

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA



**¿LA “MATERIA MÉDICA” DE DIOSCÓRIDES
TRADUCIDA POR LAGUNA?: APORTACIONES DE
LAS NUEVAS TEORÍAS TRADUCTOLÓGICAS.**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR**

María Luisa Alía Alberca

Bajo la dirección del doctor

Antonio Guzmán Guerra

Madrid, 2010

ISBN: 978-84-693-8303-2

© María Luisa Alía Alberca, 2010

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA



*¿LA MATERIA MEDICA DE DIOSCÓRIDES TRADUCIDA
POR LAGUNA? APORTACIONES DE LAS NUEVAS
TEORÍAS TRADUCTOLÓGICAS*

TESIS DOCTORAL

María Luisa Alía Alberca

Madrid, 2010

*¿LA MATERIA MEDICA DE DIOSCÓRIDES TRADUCIDA
POR LAGUNA? APORTACIONES DE LAS NUEVAS
TEORÍAS TRADUCTOLÓGICAS*

Tesis Doctoral

Presentada por María Luisa Alía Alberca

Dirigida por Dr. Antonio Guzmán Guerra

Madrid, Universidad Complutense

2010

Madrid, 2010

María Luisa Alía Alberca

*¿LA MATERIA MEDICA DE DIOSCÓRIDES TRADUCIDA POR LAGUNA?
APORTACIONES DE LAS NUEVAS TEORÍAS TRADUCTOLÓGICAS*

Índice

1. Introducción.....	I
1.1 Estado de la cuestión.....	I
1.1.1. La sospecha de plagio.....	I
1.1.2. Vida y obra de Laguna.....	II
1.1.3. Las circunstancias que rodearon la traducción del <i>Dioscórides</i> : la estancia de Laguna en Italia.....	IV
1.1.4. Laguna y Ruel: las <i>Annotationes</i>	VI
1.1.5. Laguna y Matthioli.....	X
1.1.5.1. Los testimonios de los implicados: la acusación de plagio.....	XIII
1.1.5.2. La cuestión del libro VI y la estructura de la obra.....	XVII
1.1.6. Las aportaciones de los estudios modernos.....	XX
1.1.6.1. César E. Dubler.....	XX
1.1.6.2. Teófilo Hernando.....	XXII
1.1.6.3. José María López Piñero.....	XXIV
1.1.6.4. Aurora Miguel Alonso.....	XXIV
1.1.6.5. Miguel Ángel González Manjarrés.....	XXV
1.1.6.6. Otros autores.....	XXVIII
1.1.7. Conclusiones.....	XXX
1.2. Enfoque metodológico.....	XXXI
1.2.1. Tipología de los indicios de influencia.....	XXXII
1.2.1.1. Adiciones / omisiones	XXXIII
1.2.1.2. Cercanía / lejanía.....	XXXVI
1.2.1.3. Errores.....	XXXVIII
1.3. Nuestros textos.....	XL
1.3.1. Los textos básicos que manejamos.....	XL
1.3.2. El corpus textual del <i>Dioscórides</i> sobre el que trabajamos.....	XLII
2. Textos y análisis.....	1
2.1. Libro I.....	2
2.1.1. Prólogo.....	2
2.1.2. Capítulo 1.....	26
2.1.3. Capítulo 2.....	32
2.1.4. Capítulo 3.....	36

2.1.5. Capítulo 4.....	38
2.1.6. Capítulos 4 y 5.....	39
2.1.7. Capítulo 6.....	41
2.1.8. Capítulo 7.....	42
2.1.9. Capítulo 8.....	49
2.1.10. Capítulo 9.....	53
2.1.11. Capítulo 10.....	54
2.1.12. Capítulo 11.....	57
2.1.13. Capítulo 14.....	60
2.1.14. Capítulo 104.....	79
2.1.15. Capítulo 105.....	82
2.1.16. Capítulo 106.....	95
2.1.17. Capítulo 106 y 107.....	98
2.1.18. Capítulo 108.....	100
2.1.19. Capítulo 109.....	103
2.1.20. Capítulo 110.....	108
2.1.21. Capítulos 110 y 111.....	111
2.1.22. Capítulo 112.....	113
2.1.23. Capítulo 112, 113 y 114.....	122
2.1.24. Capítulo 115.....	125
2.1.25. Capítulo 115 y 116.....	133
2.1.26. Capítulos 116 y 118.....	137
2.1.27. Capítulos 117 y 119.....	145
2.2. Libro II.....	149
2.2.1. Prólogo.....	149
2.2.2. Capítulos 28 y 29.....	151
2.2.3. Capítulos 33 y 42.....	152
2.2.4. Capítulo 49.....	155
2.2.5. Capítulos 54, 65 y 66.....	160
2.2.6. Capítulos 67 y 70.....	164
2.2.7. Capítulo 70.....	168
2.2.8. Capítulo 72.....	178
2.2.9. Capítulo 76.....	183
2.2.10. Capítulo 120.....	210

2.2.11. Capítulos 120, 121 y 122.....	216
2.2.12. Capítulo 124.....	222
2.2.13. Capítulo 159.....	228
2.2.14. Capítulo 179.....	234
2.3. Libro III.....	240
2.3.1. Prólogo.....	240
2.3.2. Capítulo 38.....	242
2.3.3. Capítulo 48.....	248
2.3.4. Capítulo 64.....	254
2.3.5. Capítulo 83.....	256
2.3.6. Capítulo 86.....	263
2.3.7. Capítulo 89.....	265
2.3.8. Capítulo 113.....	269
2.3.9. Capítulo 127.....	275
2.3.10. Capítulo 146.....	278
2.4. Libro IV.....	285
2.4.1. Prólogo.....	285
2.4.2. Capítulo 5.....	285
2.4.3. Capítulo 18.....	287
2.4.4. Capítulo 37.....	289
2.4.5. Capítulo 42.....	293
2.4.6. Capítulos 82 y 87.....	301
2.4.7. Capítulo 96.....	305
2.4.8. Capítulo 134.....	306
2.4.9. Capítulo 181.....	309
2.5. Libro V.....	311
2.5.1. Prólogo.....	311
2.5.2. Capítulo 6.....	312
2.5.3. Capítulo 9.....	339
2.5.4. Capítulos 36 y 37.....	344
2.5.5. Capítulo 54.....	347
2.5.6. Capítulos 60, 61, 62 y 63.....	348
2.5.7. Capítulos 63-71.....	355
2.5.8. Capítulo 72.....	360

2.5.9. Capítulos 72 y 73.....	364
2.5.10. Capítulo 75.....	368
2.5.11. Capítulo 98.....	378
2.5.12. Capítulo 106.....	385
2.5.13. Capítulo 162.....	392
3. Conclusiones.....	396
3.1. Conclusiones a propósito de los indicios de influencia de los traductores anteriores a Laguna sobre éste.....	396
3.1.1. Tablas.....	397
3.1.2. Adiciones.....	410
3.1.3. Omisiones.....	411
3.1.4. Proximidad sintáctica y disposición textual.....	412
3.1.5. Proximidad semántica.....	414
3.1.6. Errores.....	415
3.1.7. Cifras totales y proporcionales.....	415
3.2. Conclusiones a propósito de los originales griegos que utilizaban los traductores.....	417
3.2.1. Los originales griegos de los tres traductores.....	417
3.2.2. Los originales griegos de Ruel.....	419
3.2.3. Los originales griegos de Matthioli.....	420
3.2.4. Los originales griegos de Laguna.....	421
3.2.5. Otras cuestiones relacionadas con las ediciones tanto del <i>Dioscórides</i> como de las traducciones.....	422
3.2.5.1. Matthioli y su revisión rueliana.....	422
3.2.5.2. La edición de Ruel que manejaba Laguna.....	423
3.2.5.3. Las ediciones griegas renacentistas y las fuentes de las que parten.....	424
3.2.5.4. La edición de Wellmann y su tratamiento de los manuscritos Di.....	425
3.3. Conclusiones a propósito de la revisión de <i>El Dioscórides de Laguna y el manuscrito de Páez de Castro</i>	425
3.3.1. Consideraciones previas.....	425
3.3.1.1. Razones para esta revisión.....	425
3.3.1.2. Las fórmulas introductorias de las <i>Annotationes</i>	428
3.3.1.3. Las lecturas de CA.....	431
3.3.1.4. La relación entre CA y E.....	437
3.3.1.5. Las lecturas que impedirían la identidad entre E y CA.....	440

3.3.1.5.1. Lecturas que ya hemos tratado a lo largo del presente trabajo.....	440
3.3.1.5.2. Lecturas que tratamos por primera vez.....	447
3.3.1.6. Los factores extralingüísticos que podrían impedir la identidad entre CA y E.....	459
3.3.2. Conclusiones.....	468
3.3.2.1. Reformulación de los posibles impedimentos para la identidad entre CA y E.....	468
3.3.2.2. Revisión de las conclusiones de A. Guzmán.....	472
4. Bibliografía.....	480
4.1. Textos básicos que hemos manejado.....	480
4.2. Ediciones griegas del <i>Dioscórides</i> que hemos utilizado.....	481
4.3. Diccionarios y <i>corpora</i> textuales.....	481
4.4. Otros.....	483

1. Introducción

1.1 Estado de la cuestión

1.1.1. La sospecha de plagio

Es ya muy antigua la sospecha de que el *Dioscórides* de Andrés Laguna depende demasiado estrechamente de la misma obra del italiano Pietro Andrea Matthioli. Prueba de que no es nueva son los testimonios que César E. Dubler recoge en las páginas 17 y 18 de su volumen IV (1955): por un lado, señala que en la obra *Los veinte libros del peregrino curioso*,¹ que define como anónima y de finales del siglo XVI, se encuentran las siguientes rimas satíricas:

«También Laguna aquí nos asegura,
que el mal hablar es como pestilencia:
que en Dioscórides él ha vaciado
de Matio lo más, lo otro lo ha gastado».

Por otro, afirma que el botánico Bernardino Cienfuegos,² autor de una *Historia de las plantas* inédita, decía en esta obra a principios del siglo XVII que Laguna «siguió en muchas cosas a Matio, copiando gran número de sus figuras».

Bien es verdad que Laguna menciona a Matthioli explícitamente en numerosas ocasiones, citándole normalmente como autoridad en la identificación de simples raros o para apoyar alguna conjetura textual suya; en algunas ocasiones, también le rebate y le critica. Pero Matthioli no sólo constituye una fuente explícita de Laguna, sino que su influencia se deja notar también cuando su nombre no se menciona. Sin embargo, las

¹ En realidad, dicha obra no es anónima, pues se sabe que su autor fue Bartolomé de Villalba Estaña (Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana, 1908-1030). A él aparece adscrita en el catálogo de la biblioteca de la Universidad de Valladolid con el siguiente título completo: *[Primera parte de] Los veinte libros del pel[e]g[rin]o curioso y grandezas de España dirigidos al Smo. señor Duque de Saboya P[rincip]e del piamonte. Compuestos por bartholome de Villalua y estaña Donzel veçino de Xerica [con unas coplas y sonetos de varias personas]*. Del siglo XVI no hemos hallado más que un único ejemplar, manuscrito, perteneciente a la mencionada biblioteca de la Universidad de Valladolid; mucho después, en 1886, se imprimió por primera vez y fue publicado por la Sociedad de Bibliófilos Españoles con el título *El peregrino curioso y grandezas de España*. En cuanto al autor, no se sabe prácticamente nada de su biografía, y la única obra que se le conoce es ésta misma (Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana, 1908-1030).

² “Bernardo Cienfuegos: Botánico y médico español, nacido en Tarazona (Zaragoza) en la segunda mitad del siglo XVI. Estudió en la Universidad de Alcalá y después se trasladó a Madrid, dedicándose exclusivamente al estudio de la botánica. Su obra más importante es una *Historia de las plantas*, en siete tomos, cuyo original se conserva en la Real Biblioteca, de Madrid. Escribió también varias memorias y una *Vida del P. González de Silveira, religioso de la Compañía de Jesús, mártir de Cristo*.” (Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana, 1908-1030).

voces que desde hace tanto tiempo se alzan para acusar de plagio a Laguna nunca se han propuesto llevar a cabo un análisis pormenorizado de ambas versiones del *De materia medica* para establecer con exactitud la relación entre ambas. Además, han incurrido casi siempre en el mismo error (exceptuando a M. Á. González Manjarrés, según veremos más adelante), a saber, pasar por alto que tanto la obra de Laguna como la de Matthioli se componen, en su parte textual, de dos elementos diferenciados: traducción del *Dioscórides* y comentario. Así pues, si desde siempre se ha aludido por separado al supuesto plagio de las ilustraciones, porque estas constituyen un componente claramente distinto, el texto, sin embargo, o bien se ha amalgamado y se ha tratado como si fuera algo unitario, o bien se ha preferido centrar la atención exclusivamente en las coincidencias entre los comentarios y se ha dejado de lado la traducción, ya que en ella es mucho más difícil juzgar el grado de dependencia. Esto, por otra parte, explica por qué la cuestión del plagio se ha centrado en Matthioli, mientras que a Ruel, el otro erudito cuyo nombre se ha puesto en relación con la obra de Laguna, se le ha prestado mucha menos atención: la obra de Ruel carece de comentarios, es únicamente una versión latina del *Dioscórides* griego, por lo que, si Laguna se ha servido de ella, lo ha hecho solamente en su traducción. Nuestra intención, pues, en este trabajo, es centrarnos en la traducción de Laguna y en su posible dependencia respecto de la versión italiana de Matthioli y la latina de Ruel.

En este estado de la cuestión nos proponemos recabar los indicios extralingüísticos que apunten en la mencionada dirección y pasar revista a las voces de la investigación moderna que han tratado la cuestión de este supuesto plagio, así como a sus resultados. Para lo primero, hemos creído conveniente comenzar por un breve repaso de la vida y obra de Laguna.

1.1.2. Vida y obra de Laguna³

Laguna nació hacia el año 1511 en Segovia, hijo de padres judeoconversos. Tras cursar los dos primeros años del Bachillerato de Artes en Salamanca, a comienzos del año 1531 marchó a París para proseguir sus estudios: allí terminó el Bachillerato de Artes y el de Medicina. Publica entonces en la capital gala sus primeros trabajos: una obra original sobre anatomía titulada *Anatomica methodus siue de sectione humani corporis contemplatio* (1535), y dos traducciones latinas, *De physiognomicis* (1535) y

³ Los estudiosos que más han trabajado en esta cuestión han sido César Dubler, Marcel Bataillon, Teófilo Hernando y Miguel Ángel González Manjarrés (cf. nuestro apartado bibliográfico).

De urinis (1536), la una de una obra pseudoaristotélica y la otra de un tratado pseudogalénico.

En 1536 volvió a España y fijó su residencia en Alcalá, donde ocupó algún puesto relacionado con la Universidad Complutense y publicó, en 1538, tres traducciones latinas: una del pseudoaristotélico *De mundo* y dos de las obras de Luciano *Tragopodagra* y *Ocypus*. Pero su estancia en Alcalá no duró mucho: desde comienzos de 1539 y hasta junio de 1540 se dedicó a recorrer distintos lugares de Europa (Inglaterra, Países Bajos y Alemania), hasta que en 1540 se comprometió a trabajar cinco años como médico de la ciudad imperial de Metz. Allí permaneció hasta 1545, salvo un paréntesis de tres meses, entre diciembre de 1542 y marzo de 1543, en el que gozó de un permiso de trabajo que utilizó para viajar a Colonia.

Su etapa de Metz fue muy fructífera por lo que a publicaciones se refiere. En Estrasburgo, con fecha de 1542, sacó a la luz un tratado latino contra la peste, *Compendium curationis precautinisque morbi*.... Al año siguiente, publicó en la ciudad de Colonia varias traducciones latinas: de un tratado italiano contra los turcos, *Rerum prodigiosarum quae in urbe Constantinopolitana*...; de una obra pseudogalénica, *De philosophica historia*; de dos obras pseudoaristotélicas, *De natura stirpium* y *De virtutibus*, y de los ocho últimos libros de un tratado bizantino sobre agricultura, las *Geponicay*, tras los cuales incluyó las *Castigationes* o correcciones a la traducción que de esa obra había publicado Jano Cornaro. Además, en la misma ciudad y también en 1543 publicó su discurso *Europa Εαυτην τιμωρουμένη, hoc est misere se discrucians*, y terminó de escribir un régimen dietético para la vejez en forma epistolar, *De victus et exercitiorum ratione maxime in senectute observanda*..., que, sin embargo, no se publicó hasta tres años después.

En 1545 Laguna partió hacia Italia, y, camino de Roma, obtuvo en Bolonia el grado de Doctor. Se instaló en la Ciudad Eterna y adquirió varios títulos honoríficos, que compró a la curia romana: Soldado de San Pedro, Caballero de la Espuela Dorada y Conde Palatino; en 1550 fue nombrado médico de cámara del papa Julio III. Realizó muchos viajes por Italia, siendo el más conocido y largo de todos ellos el que le llevó a vivir en Venecia desde marzo de 1548 hasta principios de 1549. A finales de 1553 abandona definitivamente Roma para trasladarse a Venecia, donde reside hasta junio de 1554. Comienza entonces su viaje hacia los Países Bajos, no sin antes detenerse unos días en Padua y Trento. Una gran parte del total de su obra se publica durante su estancia en Italia; en un solo año, 1548, llega a publicar en Venecia cuatro trabajos, la

mayoría de ellos de temática galénica: los *Epitomes omnium Galeni Pergameni operum*, un tratado titulado *De ponderibus ac mensuris medicinalibus commentarius*, una *Vita Galeni Pergami, ex Galeno ipso, et ex variis authoribus*, y unas *Annotationes in Galeni interpretes*. A continuación, publica en Roma dos tratados médicos, uno sobre la artrosis (*De articulari morbo commentarius*) y otro sobre las carúnculas de la uretra (*Methodus cognoscendi, extirpandique excrecentes in vesicae collo carunculas*), ambos de 1551. Por aquel entonces debió de terminar su obra *Epitome omnium rerum et sententiarum, quae annotatu dignae in Commentariis Galeni in Hippocratem extant*, ya que la epístola nuncupatoria tiene firma del 29 de enero 1551, pero dicho epítome no vio la luz hasta 1554, en Lyon. En esa misma ciudad y ese mismo año fueron publicadas también las *Annotationes in Dioscoridem Anazarbeum*, de las que hablaremos más adelante, y el trabajo titulado *Cui accessere nonnulla Galeni Enantiomata*.

Tras salir de Italia se detuvo en Augsburgo, desde donde escribe, con fecha del 7 julio de 1554, el único testimonio autógrafo que nos ha llegado: una carta al embajador imperial, Francisco de Vargas. Después pasó cierto tiempo en varias ciudades de los Países Bajos, donde publicó sus obras en castellano: el *Dioscórides*, o *Pedacio Dioscórides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal, y de los venenos mortíferos* (Amberes, 1555), un tratado sobre la peste, *Discurso breve, sobre la cura y preservación de la Pestilencia* (Amberes, 1556), y la primera traducción castellana de las Catilinas de Cicerón, *Quatro elegantissimas y grauissimas orationes de M. T. Ciceron, contra Catilina* (Amberes, 1557). Su última obra publicada, *Apologetica epistola in Ianum Cornarium Medicum*, vio la luz en Colonia, en 1557.

A finales de 1557 o comienzos de 1558 volvió definitivamente a España. Fue designado miembro de la comitiva que había de recibir en Roncesvalles a la princesa Isabel de Valois, futura esposa de Felipe II, y cuando dicha comitiva se hallaba a la altura de Guadalajara, Laguna murió, enfermo de cáncer de colon, el 28 de diciembre de 1559.

1.1.3. Las circunstancias que rodearon la traducción del *Dioscórides*: la estancia de Laguna en Italia

Con toda probabilidad, Laguna llevó a cabo su traducción del *Dioscórides* durante su estancia en Italia, entre 1545 y 1554. Allí, residió la mayor parte del tiempo

en Roma, donde realizó el grueso de la traducción del *De materia medica*, según él mismo atestigua en la epístola nuncupatoria de esta obra:

«Entre los quales [los campos] el buen Ciceron, Padre de la eloquentia, dexando los estrados, tribunales, & bullicios de Roma, se retruxo à su possession tusculana, & alli compuso las Tusculanas questiones, tan celebradas por el mundo universo: en el qual mesmo lugar, entre los arboles que lloran el estoraque, de los aquella possession es poblada, nosotros fabricamos una buena parte de estos nuestros trabajos»⁴.

Tanto la estancia en Italia como la existencia de una prestigiosa traducción italiana del *Dioscórides* (la de Matthioli) fueron elementos que influyeron en el hecho de que Laguna tradujera esta obra al castellano y no al latín. En palabras de Teófilo Hernando, “si Laguna hubiera emprendido esta traducción antes de ir a Italia y no se le hubieran adelantado, no hubiera entrado entre los autores famosos de las letras españolas. Si no se hubieran dado estas circunstancias, su traducción sería latina” (1990: 67). En Italia, Laguna pudo comprobar que, al contrario de lo que aún era común en España, la lengua romance gozaba de gran prestigio, y sin duda esta perspectiva italiana influyó en su decisión de verter el *Dioscórides* al castellano. Las *Catilinarias* y el tratado sobre la peste de 1556 también están en nuestro idioma gracias, probablemente, a esta influencia italiana.

Por otra parte, Laguna aprovechó su estancia en Italia para desarrollar una labor de investigación herbaria destinada a enriquecer el comentario del *Dioscórides* y complementar así la traducción. El segoviano empleó una buena parte de su tiempo (y de su dinero) en recorrer jardines privados y campos tanto de Roma como de los numerosos lugares que visitó durante sus viajes por el país transalpino, y no escatimó esfuerzos en adquirir simples traídos de tierras lejanas; es más, según dejó escrito en la epístola nuncupatoria, le hubiera gustado poner rumbo a Oriente para conseguirlos él mismo, y lo habría hecho de no haberle disuadido el embajador Don Francisco de Vargas:

“Quiero passar por silentio, quantos y quan trabajosos viajes hize, para salir con tal impresa honorablemente: quantos, y quan altos montes subi: quantas cuestas baxè, arriscandome por barrancos y peligrosos despeñaderos: & finalmente quan sin duelo gastè la mayor parte de mi caudal y substantia, en hazerme traher de Grecia, de Egipto, y de Berberia, muchos simples exquisitos y raros para conferirlos con sus historias, no

⁴ Citaremos siempre a partir de la edición de 1563.

pudiendo por la malignidad de los tiempos ir yo mesmo a buscarlos à sus propias regiones: aunque también lo tentè, y por ventura saliera con ello, si estando ya para me embarcar en Venetia el año passado, algunos Señores mios, & principalmente Don Francisco de Vargas, Prudentissimo Embaxador Cesareo en aquella Republica no me divertieran del tal negocio”.

En cuanto a la fijación del texto griego que utilizó como base para su traducción, también la estancia en Italia le resultó provechosa a Laguna. Él mismo dice al respecto:

“Primeramente procuramos de buscar todos los codices Griegos de Dioscorides, ansi estampados, como escriptos de mano, y antiquissimos, que pudimos hallar en Italia, y despues de hauerlos conferido y encontrado vnos con otros, hezimos la translación, siguiendo los mas fieles y verdaderos de todos ellos”.

En efecto, el segoviano estableció en Italia vínculos de amistad con personajes influyentes que pudieron facilitarle su labor: fue protegido y médico personal del Cardenal D. Francisco de Bovadilla y Mendoza, de la poderosa familia de los Mendoza, que se hallaba estrechamente vinculada al futuro rey Felipe II. Dicho Cardenal poseía una magnífica biblioteca a la que Laguna pudo acceder, y donde quizás encontró fuentes que le servirían para la fijación del texto griego. Para ello también contó con la ayuda de el erudito Páez de Castro, que le prestó un valioso manuscrito griego del *De materia medica*:

“Assimesmo el Doctor Juan Paez de Castro, varón de rara doctrina y dignissimo Coronista Cesareo, me ayudò para la mesma empresa, con un antiquissimo codice Griego, y manuscrito, del mesmo Dioscorides, por medio del cual restituy mas de .700. lugares en los quales hasta agora tropeçaron todos los interpretes de aquel author”.

A propósito de este “antiquissimo codice”, se piensa que fue uno de los que se perdieron en el incendio de la Biblioteca de El Escorial de 1671⁵. Hasta esa fecha, El Escorial poseía cuatro manuscritos del *Dioscórides*, de los cuales únicamente ha llegado hasta nuestros días uno solo, el *Escorialensis* R.III.3, que pertenecía a Jerónimo Zurita.

Además, es posible que Laguna, durante sus largas temporadas en Venecia, no perdiera la oportunidad de consultar la rica colección de manuscritos griegos que albergaba esta ciudad, de entre los que destacaban especialmente los de la biblioteca legada por el cardenal Bessarion: 800 códices antiguos de los cuales 500 eran griegos.

⁵ La cuestión ha sido estudiada principalmente por Graux, Wellmann, Dubler y Guzmán Guerra.

Por último, cabe destacar un hecho fundamental para nuestro estudio: la estancia de Laguna en Italia debió de acercarle al *Dioscórides* de Matthioli, que, según parece, acabó siendo la fuente principal de sus comentarios y de sus ilustraciones, y quizás también, según estudiaremos posteriormente más a fondo, de su traducción.

1.1.4. Laguna y Ruel: las *Annotationes*

Es un hecho seguro que Ruel y Andrés Laguna se conocían personalmente, pues el primero fue profesor del segundo en París, en el Colegio de Francia.

En aquella época, París era un foco cultural muy importante que atraía a multitud de eruditos y pensadores (Erasmus, Ignacio de Loyola, Luis Vives o, más tarde, Calvino, son sólo algunos de ellos); tanto esta circunstancia como el hecho de ser hijo de conversos pudieron ser factores determinantes para que Laguna decidiera irse a estudiar a la capital gala. La institución elegida fue el Colegio de Francia, renovador en comparación con la conservadora Sorbona; por él pasaron humanistas de la talla de Guillaume Budé y Láscaris, y en él terminó Laguna de cursar el Bachillerato de Artes e hizo también el de Medicina. Entre los profesores que le dieron clase se cuentan el latinista Barthelemy Masson (Latomus), Juan Gélida, que le enseñó filosofía, y los médicos Gunther von Andernach, Jacques Dubois, Jean Tagault y el más importante desde la perspectiva de este estudio: Jean Ruel.

Poco se sabe de la biografía de Jean Ruel. Nació en Soissons, hacia 1474, hijo de una familia acomodada, y en algún momento que no se conoce con precisión se trasladó a París, donde se casó y pasó el resto de su vida. Fue médico de Francisco I, decano de la Facultad de Medicina de París entre 1508 y 1510, y, tras la muerte de su esposa, canónigo de Nôtre Dame. Allí se le enterró tras su muerte en septiembre de 1537.

Aunque él mismo fue autor de alguna obra (como *De natura stirpium libre tres*, 1536, compendio del saber botánico de su época), su labor literaria más importante fue la de traductor. En efecto, durante toda su vida se dedicó con ahínco a traducir y comentar textos médicos de autores clásicos o tardíos: Juan Actuario, Hipócrates, Galeno, Euclides, Celso, Plinio y, el que le reportó mayor gloria, Dioscórides. Su traducción del *De materia medica*, publicada por primera vez en 1516, llegó a ser la versión latina más prestigiosa y difundida de todas cuantas se hicieron, alcanzando incluso la veintena de ediciones: Alcalá 1518 (publicada y prologada por Antonio de Nebrija, que le añadió al final un índice de medicamentos), Venecia 1527, Estrasburgo

1529, París 1537 (corregida por Dionisio Corronio y reimpresa en 1539 y 1542 en Basilea), Venecia 1538 (comentada por Benedicto Textor), Francfurt 1543 (comentada por Walther Riff y Juan Lonicero), Lyon 1546 (con comentarios anónimos, se reimprimió en dos ocasiones en la misma ciudad, en 1547), Frankfurt 1549 (de nuevo con los comentarios de Walther Riff y otras adiciones: un comentario final de Valerius Cordo más una obra de este mismo autor titulada *Iudicium de herbis*, y las *Herbarum nomenclaturae* de Konrad Gesner), París 1549 (corregida por Jacques Goupye y acompañada del texto griego), Venecia y Lyon 1550, Lyon 1551, Lyon 1552, Lyon 1554, Venecia 1554 (corregida por Pietro Andrea Matthioli y acompañada de sus propios comentarios), Lyon 1555, Marburg 1583 (comentada por Marcello Virgilio y Juan Lonicero) y Lyon 1586. Para llevar a cabo su versión del Dioscórides, Ruel se basó fielmente en el texto griego de la edición aldina, que había visto la luz en 1499, y únicamente se apartó de ella al traducir el libro VI (*De venenis*), para el cual empleó un antiguo manuscrito de Pablo de Egina.

Quizás la curiosidad de Laguna por el valor medicinal de las plantas fuera anterior a su etapa parisina, ya que su padre era también médico, pero no cabe duda de que el contacto con Ruel en París fue uno de los factores que despertaron el interés del segoviano por la obra de Dioscórides. Influido por él, probablemente comenzara a hacerse con las distintas ediciones que iban saliendo, tanto en las lenguas clásicas como en las vulgares, y a recoger muestras de simples. Durante toda su vida, Laguna siempre guardó una actitud respetuosa hacia el que fuera su profesor de medicina, y tuvo la traducción que este hizo del *Dioscórides* en la más alta estima; a este respecto, son ilustrativas las palabras que en su *Apologetica epistola* dirige a Jano Cornaro, a quien critica duramente por pretender llevar a cabo una nueva versión latina que desbancara a la de Ruel, mientras que otros estudiosos que hubieran podido hacerla mejor que él habían reconocido la superioridad de la traducción de este y renunciado a hacer una nueva:

«Potuissent, inquam, hi omnes, multo exactius quam tu, repurgatum ab omni macula, restitutumque in nitorem suum, reddere nobis Dioscoridem. Nemo tamen ipsorum ausus est Ruellii traslationem obliterare, ut pote quem scirent rara humanitate et doctrina sibi omnium bonorum animos conciliasse. At quem Viri optimi et candidissimi naturali quodam affectu, uel iam uita functum, reuerentur, suspiciunt, et admiratur: in eum tu ex Germaniae angulo erumpens, ceu rabidus quidam ursus desaeuis, adeoque ipsum conuellis et laceras, ut deglutire uelle totum uidearis: id quod

minime succedet tibi pro uotis. Nam Ruelli quidem lucubrationes, quandiu uigerit memoria hominum, excipientur summis eruditorum omnium applausibus: tuae autem nugae fatiscent, corruent, et dilabentur».

Teniendo en cuenta, por un lado, la estima que Laguna profesaba a su antiguo maestro, y por otro, el enorme prestigio que rápida y universalmente había adquirido la traducción latina que este había hecho del *Dioscórides*, no es de extrañar que el segoviano eligiera, de entre las distintas versiones en la lengua del Lacio, precisamente esta para ayudarse en su traducción del *De materia medica* al castellano. Prueba de que utilizó la versión latina de Ruel son sus *Annotationes*. Estas se publicaron, como ya hemos visto, en Lyon en 1554, aunque terminaron de componerse al menos un año antes, pues la epístola nuncupatoria tiene fecha del 29 de octubre de 1553. Laguna dice lo siguiente en la epístola nuncupatoria a propósito de sus *Annotationes*:

“Ac proinde confestim ad vertendum in Hispanam linguam Anarzabeum Dioscoridem, illustrandumque scholiis minime poenitendis, me accinxi. Quo labore dum fungerer, annotaui septingentos, vel plureis locos, in quibus autor ille, partim peruersus ab interpretibus Latiis, partim mutilus ac truncus, partim genuina sua priscaque destitutus dictione, conspiciebatur: quos omnes quam accuratisime fieri potuit, castigaui, ac restitui”

Se trata, pues, de una serie de correcciones que Laguna hizo a la traducción de su maestro al hilo de la elaboración de la suya propia. Este hecho ya prueba por sí mismo que el segoviano consultó la versión de Ruel, y que, además, su trabajo estaba ya muy avanzado, al menos en cuanto al establecimiento del texto griego; y si suponemos que al mismo tiempo que cotejaba los manuscritos y las ediciones iba traduciendo, entonces su traducción, o al menos una versión provisional de la misma, tenía que hallarse ya prácticamente terminada.

Muchas de las correcciones de Laguna pueden tener su origen, como hemos dicho, en el cotejo de fuentes que éste tuvo que realizar para así poder fijar el texto sobre el que basar su traducción: la de Ruel partía únicamente de la edición aldina, mientras que Laguna contaba con la ayuda de al menos un antiguo manuscrito, el de Páez de Castro. Sin embargo, además de las enmiendas derivadas de esta labor de crítica textual, hay otras muchas que se deben exclusivamente a un ejercicio de *ope ingenii* por parte de Laguna, a hechos de traducción o simplemente a una cuestión de diversidad de preferencias.

Pero, que Laguna corrigiera la obra de Ruel no significa ni mucho menos que no respetara su trabajo; así lo hace constar en una nota al final de las *Annotationes*, donde deja claro que su intención no es la de mancillar la memoria de su apreciado maestro:

“Haec sunt igitur, quae non odio, non liuore, aut inuidientia ductus, sed studio iuuandi Rempubicam literariam, annotaui in Ruellium, virum citra controuersiam doctissimum, mihiq̃e olim praeceptorem multis nominibus suspicendum”

Así pues, el prestigio de la versión latina de Ruel y la propia estima que Laguna probablemente profesaba a su antiguo profesor, llevaron a aquel a utilizar el *Dioscórides* del francés para perfeccionar y facilitar la tarea de su traducción castellana, que, por lo tanto, ha de portar en alguna manera la impronta de la versión latina.

1.1.5. Laguna y Matthioli

Pietro Andrea Matthioli (1501-1578) nació en Siena, pasó su infancia en Venecia y, en su adolescencia, fue enviado a estudiar a Padua, que en aquella época era el más importante centro de estudios médicos y botánicos de Italia. Allí se licenció en medicina en 1523, tras lo cual volvió a Siena y comenzó a ejercer la medicina. En su ciudad natal creó entonces un pequeño jardín botánico que se conoció como *el Bosque del Mattiolo*; de allí se trasladó a Perugia para perfeccionar sus conocimientos de cirugía con el maestro Gregorio Caravita. Siguiendo los pasos de este marchó a Roma, donde vivió, aplicándose sobre todo al estudio de la sífilis, hasta que tuvo lugar el saco de 1527. Partió entonces para Trento, y en esta ciudad tomó esposa, tuvo un hijo y trabó amistad con un importante personaje de la época: el Príncipe Vescovo Bernardo Clesio, señor de Trento. Este poseía una residencia en el Valle Anania (Val di Non), donde Matthioli solía pasar mucho tiempo dedicándose al estudio de las plantas; en este período el sienés concibió la idea de traducir y comentar el *Dioscórides*. A principios de los años 40 se trasladó a Gorizia y publicó su *Dioscórides*, y la fama que este le proporcionó hizo que el emperador Fernando I le llamara a Praga. Desde 1555 y hasta 1570, momento en el que decidió retornar a Trento, residió principalmente en Praga y en Innsbruck, y consiguió un gran éxito profesional, prestigio y riquezas. Enviudó, se casó dos veces más y tuvo varios hijos. En 1578 murió en Trento.

Las obras que encumbraron a Matthioli a la fama fueron su versión italiana comentada del *Dioscórides* (*I discorsi di M. Pietro Andrea Matthioli nei sei libri di Pedacio Dioscoridi Anazarbeo Della Materia Medicinale*, los comúnmente

denominados *Dioscorsi*) y los comentarios latinos que posteriormente publicó de la misma obra (*Commentarii in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei De materia medica*, que suelen llamarse simplemente *Commentarii*). La traducción italiana, elaborada a partir de la edición aldina⁶, no era la primera que se hacía a esta lengua (se había publicado otra anteriormente, en Venecia en 1542, hecha por Fausto Longiano) pero sí fue, indiscutiblemente, la de mayor tirada y trascendencia. Vio la luz por primera vez en Venecia, en 1544, en la imprenta de N. de Bascarini da Pavone di Brescia. Según el testimonio de González Manjarrés (2000b: 47-48), esta primera edición estaba desprovista del libro VI y no contaba con ilustraciones; F. Sboarina (2000: 58) no dice nada del libro VI, pero sí afirma que hasta 1555 no se introdujeron las ilustraciones. Sea como fuere, la obra no alcanzó entonces tanto éxito como lo hizo después, a partir de la segunda edición. La escasa tirada de la primera edición explica el hecho de que no hayamos conseguido ver ninguno de sus ejemplares, aunque tenemos noticia de uno que aparentemente se encuentra en Milán. A partir de la segunda edición, la obra fue sucesivamente corregida y ampliada por el propio Matthioli, y la enorme difusión de la que gozó queda reflejada en la treintena de ediciones que se hicieron, siendo la última de ellas una hecha en Venecia, en 1712. Mencionaremos ahora las ediciones y reimpresiones conocidas desde 1548 hasta la fecha de publicación del *Dioscórides* de Laguna, en 1555; todas ellas, salvo la editada en Mantua, pertenecen a la imprenta de Vincenzo Valgrisi:

- Venecia 1548, que ya incluye el libro VI y, según González Manjarrés (2000b : 48), numerosas ilustraciones distintas de las que se utilizarían a partir de 1555. Hemos podido ver dos ejemplares de esta edición, uno en la Biblioteca Angélica de Roma y otro en la British Library de Londres, y ninguno de los dos estaba provisto de ilustraciones. F. Sboarina (2000, 55), coincidiendo con los resultados de nuestra investigación, afirma que ninguna de las ediciones anteriores a 1555 presentaba ilustraciones, salvo de la de Mantua 1549, que no contaba con la aprobación de Matthioli y cuyas ilustraciones son diferentes y de mucha menor calidad que las que aparecen por primera vez en los *Commentarii* de 1554 y se incluyen un año después en los *Discorsi*.

- Mantua 1549, según acabamos de decir, fue hecha sin permiso de Matthioli y se hallaba además plagada de erratas. Hemos visto un ejemplar en la Biblioteca

⁶ Así lo afirma González Manjarrés (2000b: 47); a lo largo de este trabajo matizaremos tal afirmación si resulta necesario.

Nacional de Roma, donde pudimos comprobar que esta edición presenta ilustraciones diferentes de las que veremos a partir de 1555, y que cuenta con el libro VI.

- Venecia 1550, que se supone fue reimpreso en 1551 y 1552; según González Manjarrés (2000b: 48), estas ediciones contaban también con ilustraciones. Hemos consultado dos ejemplares de 1550: el que utilizamos para nuestro trabajo, que se halla en la Biblioteca del Museo de Ciencias Naturales de Oxford, más otro perteneciente al Wellcome Trust Center de Londres. Ninguno de ellos presenta ilustraciones. De la supuesta reimpresión de 1551 hemos consultado un ejemplar de la Biblioteca Nacional de Roma, el cual contiene las mismas ilustraciones que la edición espuria de 1549, y otro ejemplar de la British Library de Londres que no presenta ilustraciones. De la edición de 1552 hemos alcanzado a ver dos ejemplares pertenecientes al Wellcome Trust Center de Londres: ninguno de ellos cuenta con ilustraciones.

- Venecia 1555, que, según González Manjarrés (2000b : 48), incluye las ilustraciones utilizadas un año antes para la edición latina, siendo éstas distintas de las que hasta entonces contenían las ediciones italianas. No hemos podido ver ningún ejemplar de esta edición (hemos tenido ocasión de consultar uno del Wellcome Trust Center que está datado en 1550, pero al cual le faltan los preliminares, por lo que la fecha no puede conocerse con seguridad), pero sí de la siguiente, hecha en 1557, la cual es, con mucha probabilidad, una reimpresión de la anterior, pues ninguna fecha de las que se hallan en los preliminares es posterior a enero de 1555; corrobora también que se trata de una reimpresión el testimonio de F. Sboarina (2000, 55). El texto de 1557 presenta ciertos retoques en la traducción respecto de 1550; si suponemos que 1557 es una reimpresión de 1555, hemos de pensar que estos cambios se habían introducido ya en esa fecha más temprana. Ello se debe, muy probablemente, a la revisión que Matthioli hizo de la traducción de Ruel y que publicó por primera vez en 1554 junto con sus propios comentarios en latín; la reflexión sobre el texto de Ruel le llevó a retocar su traducción italiana.

En 1559 se introducirán de nuevo cambios en la traducción, la cual ya no variará en 1563. En cuanto a los comentarios, hemos podido comprobar que éste presenta diferencias notables entre 1550 y 1559/1563 (por ejemplo, para el capítulo II.124 de Wellmann / II.113 de Matthioli, o para IV.90 de Wellmann / IV.103 de Matthioli). No hemos podido localizar ninguna edición de 1558 en ningún catálogo nacional o internacional; sin embargo, F. Sboarina (2000, 58) afirma su existencia. Así pues, mencionaremos siempre la edición de 1559 como la primera que presenta los cambios

que se mantendrán hasta, por lo menos 1563, aunque cabe la posibilidad de que fuera la de 1558 la primera en presentar estos retoques. La edición de 1563 es muy probablemente una reimpresión de 1559, y así lo cree también F. Sboarina (2000, 55). En nuestras manos tenemos un ejemplar de 1563 que consultamos habitualmente; al ser una reimpresión de 1559, su testimonio representa también el de esta edición, por lo que cuando las mencionemos, las mencionaremos juntas (1559/1563).

En cuanto a la edición latina, incluye la traducción de Ruel, corregida en algunos lugares por Matthioli, y los comentarios que ya se habían publicado en italiano, mejorados y ampliados. Salió a la luz por primera vez en Venecia, 1554, y se reeditó en numerosas ocasiones: Venecia 1558, 1559, 1560; Lyon 1562-1563; Venecia 1565, 1569, 1570, 1583; Frankfurt, 1598; Basilea 1564. Los comentarios latinos de Matthioli al *Dioscórides* llegaron a ser los más difundidos del Renacimiento, e incluso se tradujeron a varias lenguas vernáculas (francés, alemán, checo).

No hay nada que haga pensar que Laguna y Matthioli se conocieran personalmente. De haberse encontrado alguna vez, esto podría haber sucedido en Italia; no parece que hayan residido nunca simultáneamente en la misma ciudad, pero sí podrían haberse encontrado en alguno de sus viajes. Sea como fuere, ninguno de los dos ha dejado testimonio de haberse conocido personalmente. Sin embargo, ambos han dejado constancia de tener conocimiento de la obra del otro, y han atestiguado su respeto y admiración por esta, en unos casos, o su censura en otros. Concretamente, Matthioli puso por escrito unas acusaciones contra Laguna que suponen el más importante indicio extralingüístico de plagio.

1.1.5.1. Los testimonios de los implicados: la acusación de plagio

Antes e inmediatamente después de la publicación del *De materia medica* de Laguna, la relación de éste con el médico sienés era cuando menos cordial, tal como se desprende del hecho de que en 1533, Laguna, desde Roma, hiciera llegar al italiano, que se hallaba en Gorizia, un ejemplar de bácara. La primera noticia de este envío nos la proporciona el propio Laguna, que deja constancia de él en sus *Annotationes* (p. 147), aparecidas en 1554; el envío hubo de producirse en algún momento anterior al 29 de octubre de 1553, pues esta es la fecha de la epístola nuncupatoria de las *Annotationes*. Los términos con los que describe a Matthioli son amistosos:

«Porro veram Dioscoridis baccharim, ignotam hactenus, a nobis autem haud ita pridem in Romanis hisce agris repertam, nuper misimus ad Adream Matthiolum, virum & amicum, & medicamentorum simplicium hac nostra aetate indagatorem acerrimum».

Matthioli incluye en sus *Commentarii*, aparecidos por primera vez en 1554, unas palabras de agradecimiento al segoviano en la entrada de la bácara, y a continuación reproduce la carta que Laguna le envió junto con la muestra de esta planta, en la cual puede apreciarse también el tono amistoso del ilustre médico español:

«Dum eam de Bachari sententiam, quam superioribus annis lingua Italica expresseram, nunc dmum his nostris Latinis commentariis repetitam, excudendam tradidissem, confessus ingenue me nusquam hactenus veram Baccharim reperisse, aut ab aliis repertam vidisse: accidit interea temporis, ut eam ad me Roma miserit Andreas Lacunam Secobiensis, medicus hac nostra aetate clarissimus. Cuius literas hic referre libet, quod eae sint, quae mihi maximum faciant argumentum himanitatis et benevolentiae suae, atque etiam rei fidem addant. Litterae autem eius sunt ita ad me scriptae: “Etsi nos eidem, cui tu, negotio illustrandi, locupletandique Dioscoridem nauemus assiduam operam, ob idque nobis ex vsu hanc ad rem extorquere, facultates alienas potius, quam dissipare nostras: volumus tamen ibi amico, et de materia medica quam optime merito communicare veram Dioscoridis Baccharim, quam haud ita pridem in hisce Romanis agris reperimus, quo possis illam ad viuam formam expressam, in vsum humanae salutis inserere tuis luculentissimis commentariis, quos iam (ut fama est) primum Latine scriptos edere instituis. Eam itaque chartae alligatam ad te mitto, adeo per omnia respondentem descriptioni Dioscoridis, ut in ipsa nulla nota possit desiderari. Quippe folia eius sunt aspera, mediae violae et verbasci magnitudine: caulis angulosus, cubiti altitudinem petens, aliquantulum asper: radices nigro veratro similes, quae odore, et sapore imitantur exquisitissimum cynamomum. Porro flores, quos per inclementiam temporis nunc mittere ad te non licet, in nonnullis locis purpurei, in aliis lutei visuntur: ita vt huius stirpis esse duae species videantur, vel si meminerit vnus tantum Dioscorides. Postremo huius plantae vires, et facultates sunt omnio eadem, quae suae Bacchari diuus tribuit Dioscorides”. Hic amicus literis suis finem imposuit».

Cabe destacar la información que Laguna nos proporciona a propósito de la confección de su *Dioscórides*, pues según esta carta, ya se hallaba inmerso en ella. Por lo demás, de estas frases se desprende que entre ambos médicos existía una relación de admiración profesional y de mutuo aprecio. Confirman esta interpretación las palabras de agradecimiento que Matthioli incluye igualmente en sus *Discorsi*, también en la

entrada de la bácara, a partir de la edición de 1555; estas están en la misma línea que las de los *Commentarii*, con la diferencia de que se omite la reproducción de la carta de Laguna (sin embargo, Matthioli tenía sin duda el texto de la carta muy presente cuando redactó este pasaje, pues, aunque no los citaremos, hemos podido comprobar que los términos en los que describe la planta son exactamente los mismos que utiliza Laguna en su carta):

«Ma emmi poscia uenuta in cognitione per mezo dell'eccellentissimo & famoso medico M. Andrea Lacuna, il quale havendola ritrovata nuovamente nel territorio di Roma, desideroso di acrescere questa così gloriosa facultà de semplici, & a' aumentare & ornare di così raro semplice questi nostri discorsi, me la mandò l'anno possato [sic] da Roma, per sua innata virtù, & humanità; accioche ne potessi dare qui pubblicamente il rittrato à comodo, & beneficio de gli huomini».

Sin embargo, los testimonios que han llegado hasta nosotros sugieren que, en algún momento posterior a la publicación en 1555 del Dioscórides de Laguna, Matthioli trocó su actitud amistosa hacia el segoviano en enfado a causa de la sospecha de plagio. Bien es verdad que Laguna admite en su *De materia medica*, en la epístola nuncupatoria a Felipe II, haberse servido moderadamente de los comentarios del italiano:

«Siruieronme no poco en este trabajo tan importante, los commentarios de Andreas Mathiolo Senes, Medico Excelente de nuestros tiempos: el qual con increyble destreza, trasladò el mesmo Dioscorides en lengua Toscana, y le dio grandissima claridad con las singulares expositiones que sobr'el hizo, de las quales nos aproueamos en algunos lugares de nuestras annotationes».

Confiesa también, en su nota *Al benigno lector* situada al final de la obra, haber utilizado algunas ilustraciones de Matthioli:

«Para lo cual hezimos diligentemente esculpir todas aquellas figuras de nuestro amigo Adreas Mathiolo, que fueron bien entendidas, y sacadas al natural de las verdaderas: por quanto no podian mejorarse: à las quales añadimos otras muchas debuxadas por nuestra industria, de aquellas que conocimos por la campaña».

Matthioli reacciona, en principio, positivamente, e incluso se muestra agradecido a Laguna, y de ello deja constancia en la epístola nuncupatoria de sus *Discorsi* de 1555:

«Del che m'ha dato parimento inditio, l'hauere ritrouato alcuni moderni scrittori Alemani dico, Spagnuoli, & Francesi, i quali hanno messo ne iloro volumi Latini, in cui hanno tratado questa istessa materia, non poche delle mie opinioni interpretate dall'Italiano, confessando non solamente costoro di hauerle cauate da questi miei

discorsi, ma hanno ancora con non poche lodi (per cortesia, & humanità loro) fata honorata mentione del mio nome, & de miei scritti, come ha fatto ultimamente il Lacuna nel suo Dioscoride Spagnuolo, nella fabrica del quale (come egli stesso manifestamente confessa) non solamente s'ha servito de miei scritti a suo piacere, ma di tutte le figure delle piante, e degli animali, le quali ha fatto intagliare vivamente delle mie, parendogli (come egli dice) di non averne ritrovate di migliori. Del che ho io più presto da ringraziarlo, che d'averlo a sdegno, poscia ch'io veggio che un uomo de tanta dottrina, confessa di averne in tal considerazione queste mie fatiche, che non bastandogli l'animo di poter migliorarle, ha voluto, à fidanza, servirsene. Pensando con ciò di non dover giovar manco a' suoi Spagnuoli, ch'io abbia fatto ai miei Italiani».

En esta misma epístola nuncupatoria de los *Discorsi* de 1555, Laguna forma parte de una lista de médicos y botánicos a los que Matthioli agradece la ayuda que en algún momento le han prestado:

“Ma à cio ha non poco giouato l'aiuto di molti dottissimi & clarissimi medici dell'età nostra, & nella facultà dei semplici peritissimi. (...) appò cio il prestantissimo medico M. Andrea Lacuna Secobiense abbreuiatore diligentissimo di Galeno: (...)”

En la versión paralela de los *Commentarii*, encontramos en su segunda edición, de 1558, un pasaje similar al anterior:

“His tamen nostris secundis conatibus magnam opem tulerunt (nec enim me pudet verum fateri) nonnulli huius aetatis medici clarissimi, et rei herbariae peritissimi, quorum alii plantarum missione, alii consilio, alii rerum inuentarum communicatione, mihi multum profuerunt. Iter quos potissimum non grauaret hoc loco commemorare, si possem illis ex beneficii accepti commemoratione aliquam referre gratiam, Lucam Ghinum Forocorneliensem (...): Gabrielem Fallopium Mutinensem (...): necnon Andrea à Lacuna Secobiensem medicum praestantissimum: (...)”.

Sin embargo, en la tercera edición de los *Commetarii*, que aparece en 1565, ya no se incluye el nombre de Laguna en esta lista, y lo mismo ocurre con la versión italiana a partir de la edición de 1568. Se advierte, pues, una transformación en el ánimo de Matthioli, la cual era conocida o incluso alentada por sus amigos, tal como se deduce del siguiente testimonio del botánico Giovanni Odorico, recogido en el libro V de las *Epistolae medicinales*, de 1561⁷:

⁷ Obra que recoge correspondencia de contenido médico mantenida por Matthioli con algunos de sus colegas.

“Quid item si nonnulli qui post te de plantarum historia, ac viribus scripserunt, nullis aliis stirpium imaginibus sua exornauerint scripta (vt Lacuna in suis Hispanicis commentariis, quas etiam Lusitanus ille alter ex tuis fere prorsus deprompsit) quam iis quae ex tuis viridariis apertissime radicitus extirparunt?”.

Así pues, Giovanni Odorico, amigo de Matthioli, denuncia a Laguna acusándole de plagiar las ilustraciones del italiano. Es imposible valorar hasta qué punto influyó en Matthioli esta acusación en concreto, pero, sea como fuere, su nombre se elimina de las listas de agradecimientos antes mencionadas. Este hecho apunta hacia un cambio en la opinión que Matthioli tenía del que antes consideraba como su amigo, el cual, por otra parte, había fallecido en 1559; pero las palabras que ya no dejan duda respecto de este cambio son las siguientes, incluidas en la edición latina de 1565:

“Sed profecto molestissimum mihi accidit, quod non desint qui nostras plantarum imagines corrumpant, mutilent, ac destruant. Siquidem Andreas a Lacuna superioribus annis non solum in suos in Dioscorides Commentarios, Hispanico idiomate conscriptos, maiore, nostrorum laborum partem transtulit, sed imagines omnes antea a nobis editas, artificum negligentia, et illius parsimonia, adeo deformes redditas, ut nihil natiui splendoris, qui in nostris minoribus elucet, in iis conspici possit”.

Parece ser que a Matthioli siempre le preocupó que otros médicos o botánicos se aprovecharan desmesuradamente de su obra, y así lo puso de manifiesto en diversas ocasiones; vemos, pues, que Laguna fue uno de aquellos sobre los que hizo recaer sus sospechas de plagio. Notemos, por cierto, que Matthioli se refiere a los comentarios y a las ilustraciones, pero no específicamente a su traducción del griego.

1.1.5.2. La cuestión del libro VI

Miguel Ángel Gonzáles Manjarrés expone, en su obra *Entre la imitación y el plagio...* (2000: 64-65), la cuestión del libro VI, presentándola como un ejemplo extralingüístico claro de excesiva influencia de Matthioli sobre Laguna. Sin embargo, a nuestro parecer, en este caso en concreto la falta de originalidad del segoviano puede haberse exagerado.

En la obra de Laguna se aprecia una flagrante contradicción a propósito de la consideración del libro VI del *Dioscórides*, que se suele denominar abreviadamente como lo hizo Riddle (1980): *De venenis*. Este libro apócrifo se incluyó como auténtico al final de algunos manuscritos, que a menudo lo subdividían en otros dos libros: un *De*

venenis propiamente dicho y un *De venenatis animalibus*, aunque en algunas ocasiones aparece subdividido en cuatro (*De venenis*, *De venenatis animalibus et rabioso cane*, *De notis eorum quia venenatis demorsi sunt*, *De remediis contra venenatos morsas*) y en otras en tres: el *De venenis* más el *De venenatis animalibus* repartido en dos libros. Ruel siempre lo incluyó en su traducción, subdividido en cuatro libros en la primera (1516), segunda (1518), tercera (1527) y cuarta edición (1529);⁸ sin embargo, en la quinta edición (1537), que coincide con el año de la muerte del traductor, ya aparece como un solo libro, y en adelante esta será su forma habitual. Así pues, Ruel decidió presentar, siguiendo fielmente la edición aldina, el *De venenis* en cuatro libros, y mientras estuvo en vida ésta fue la forma en la que apareció en todas las ediciones; sin embargo, a partir de su muerte, parece que los editores prefirieron cambiar la distribución del traductor y disponer el *De venenis* como un único libro. En cuanto a Matthioli, lo incluyó en su traducción a partir de la segunda edición (1548), bajo la forma de un único libro. Laguna, por su parte, contó con el *De venenis* desde la primera edición (1555), y siempre lo presentó como un solo libro; sin embargo, en ciertos lugares de su obra el segoviano declara que lo considera apócrifo, mientras que en otras ocasiones defiende su autenticidad. Del primer caso tenemos un ejemplo en las *Annotationes* (pp. 263-264):

“Ruellius: in hoc autem totius operis quinto, etc. Vbi omnes Graeci codices habent, ἐν τούτῳ τελευταίῳ ὑπάρχοντι τοῦ ὅλης πραγματείας: hoc est, In hoc autem, qui est totius operis postremus, etc. Vnde licet coniecere, hos commentarios quinque de medicinali materia, fuisse primo, ac per se, a Dioscoride elaboratos: multo autem post, sextum de venenis, ete venenatis feris, adiectum illis”.

Otro ejemplo de esta postura se halla en el prefacio del libro V del Dioscórides:

“Todos los Cod Grieg tienen, τελευταίῳ, que es vltimo: de do parece que el sexto fue despues añadido a estotros de la materia medicinal”.

Sin embargo, en el comentario al capítulo 35 del libro VI, al hilo de una argumentación a propósito de la conveniencia de no subdividir este mismo libro, Laguna se pronuncia a favor de su autenticidad:

“En algunos codices Griegos este sexto libro, que contiene en si la doctrina de los venenos, se halla diuidido en cuatro libros diuersos: de los quales comienza en el

⁸ González Manjarrés (2000: 40) se equivoca al decir que el *De venenis* del Dioscórides de Ruel se publicó como un solo libro a partir de la segunda edición; sólo adopta esta forma a partir de la edición de 1537.

presente capitulo el septimo: y esto contra la intention del autor: el qual luego en el prohemio, al presente libro llamò sexto, y vltimo, de toda la obra: y hablando con Ario, en la prefation del primero, le dà à entender, que coligiò en seys libros todo el negotio medicinal. Pordonde yo, pareciendome mucho mas acertado, seguir la diuision del author, en su propia obra, que la de los otros en la peregrina, y agena, comprehendi en este sexto y vltimo libro, todos los quatro miembros, que algunos demasiadamente curiosos diuiden por commentarios”.

Lo mismo ocurre cuando en el comentario al prefacio del libro I, dice lo siguiente:

“Considerando pues el Diuino Dioscorides, quan manca fuesse la vida humana, sin la notitia particular de los simples, en los quales el era exercitadissimo, pareciole ser bien, comunicar la mundo su historia: y ansi procuro de nos la dexar muy perfecta en seys libros”

El pasaje que Laguna comenta se refiere a las palabras del prefacio que él mismo traduce de la siguiente manera: “abrace todo este negocio en seys commentarios”. Pero Laguna no está corrigiendo deliberadamente el texto griego para así traducir “seis” donde en realidad dice “cinco”. Ruel y Matthioli también dicen “seis” en este mismo pasaje, cosa que no es de extrañar dado que ambos traducen a partir de la edición aldina, en la cual se lee esto mismo. La edición aldina, a su vez, está basada en el manuscrito que Wellmann denomina *Marcianus Venetus* 271, que no hemos tenido ocasión de consultar, pero este códice parte del mismo arquetipo que el *Salmanticensis* 2659⁹, el cual, según hemos podido comprobar, también ofrece la lectura “seis”. Además, en los manuscritos griegos que Wellmann manejó para su edición, la lectura mayoritaria (con una única excepción) es igualmente “seis”, según consta en el aparato crítico. Luego es muy probable que también los manuscritos que manejara Laguna mostraran la lectura “seis”. No se trata, pues, de una corrección deliberada de Laguna, de Ruel, de Matthioli o ni siquiera de la edición aldina, y, por lo tanto, no se puede deducir que la contradicción del segoviano se deba, al menos exclusivamente, a la influencia de Matthioli, pues basta con que Laguna hubiera observado esta lectura en alguno de los manuscritos que él consideraba como fiables para que prendiera en él la llama de la duda. Bien es verdad que el razonamiento que Matthioli expone en su comentario al

⁹ González Manjarrés se contradice afirmando primero (2000b: 32) que el *Salmanticensis* 2659 y el *Marcianus Venetus* 271 son códices diferentes, para posteriormente dar a entender lo contrario (2000b: 38); son en realidad de dos manuscritos diferentes: el *Marcianus Venetus* 271 es el códice que Wellmann denomina v, y el *Salmanticensis*, el M. Ambos pertenecen a la familia de códices Di.

capítulo 35 del libro VI resulta muy convincente, y que probablemente el comentario de Laguna al mismo capítulo se derive directamente de él, dado el parecido de los términos en los que ambos se expresan:

“Il che vedendo alcuni dei moderni interpreti, hanno pensato, che questo sesto libro sia diverso in quattro libri, cioè sesto, settimo, ottavo, e nono: il che facendo dimostrano (salvando sempre la pace de’ dotti) non avere considerato, nè letto, come si richiedera quel, che dice Dioscoride nel principio del prologo di questo sesto libro: perciocchè chiaramente lo nomina sesto, e ultimo di tutta quest’opera”.

Efectivamente, la postura de Matthioli, que nunca muestra fisuras en su convicción a propósito de la autenticidad y la unidad del libro VI, probablemente constituyó un argumento de peso a la hora de hacer dudar a Laguna, pero no más que el hecho de encontrarse la lectura “seis” en los manuscritos. Por lo tanto, la opinión de González Manajarrés, que parece privar al segoviano de todo criterio propio en este asunto (con afirmaciones como “la postura de Laguna no es original, sino que sigue al pie de la letra el razonamiento de Matthioli”, 2000: 65), nos parece algo desmesurada, pues Laguna podía tener otras razones aparte de las ideas de Matthioli para reconsiderar la condición espuria del libro VI.

1.1.6. Las aportaciones de los estudios modernos

1.1.6.1. César E. Dubler

César E. Dubler es uno de los estudiosos que más ha contribuido al conocimiento del *Dioscórides* de Andrés Laguna, gracias a su monumental obra *La “Materia Médica” de Dioscórides. Transmisión medieval y renacentista*, en seis volúmenes. En el tomo IV, que lleva por título “El doctor Laguna y su época”, incluye un apartado acerca de Matthioli y Laguna (pp. 294-300). En la primera parte del mismo, Dubler se dedica a defender a Laguna de la consabida acusación de plagio, esgrimiendo para ello distintos argumentos: lo común del aprovechamiento intelectual en aquella época, lo lícito del mismo siempre y cuando se explicita la deuda, el valor, hoy en día despreciado, del lugar común en el Renacimiento. Cita, además, las alabanzas que Matthioli dedica a Laguna en sus *Commentarii*. En la segunda mitad de este capítulo, una vez defendida la honra de Laguna, Dubler da unos cuantos ejemplos de coincidencias textuales entre el *Dioscórides* del segoviano y el de Matthioli. Pero Dubler no diferencia claramente entre traducción y comentarios, sino que amalgama

ambas partes. Así, de los primeros cinco ejemplos que da, todos ellos proceden de los comentarios, aunque diga, para introducir el tercero, que «incluso ciertas aclaraciones de carácter gráfico se repiten en las dos *traducciones* consideradas». Sus dos últimos ejemplos proceden de la traducción, pero el primero de ellos se usa justamente para mostrar un caso en el que la versión de Laguna no coincide con la de Matthioli, y el segundo señala un pasaje en el que el médico segoviano, aunque hace constar al margen la variante de un códice griego que maneja, prefiere una traducción que concuerda con las versiones de Matthioli y de Ruel (cosa que, por otra parte, tampoco ha de ser indicio de copia, sino simplemente de haber utilizado un mismo texto griego como base). En una nota a pie de página (núm.15, p. 298), Dubler ofrece una lista, acompañada de breves explicaciones, de los «comentarios en los que se encuentran coincidencias con los de Matthiolo», que son los siguientes: I, 4; I, 14; I, 18; I, 71; I, 86; I, 90; I, 101; I, 131; I, 147; II, 18; II, 53; II, 134; III, 36; III, 49; III, 79; III, 148; III, 151; IV, 29; IV, 40 (41); IV, 42 (43 de Matthioli); IV, 79; IV, 118 (119 de Matthioli); IV, 136 (137 de Matthioli); IV, 152 (153 de Matthioli); IV, 156; IV, 158; V, 48 (47 de Matthioli); V, 64. Como vemos, esta es la única ocasión en la que diferencia claramente entre comentarios y traducción, refiriéndose específicamente a los primeros. Por otra parte, aunque no lo explicita claramente, parece que se trata de una lista completa y no de unos cuantos ejemplos.

El último párrafo del apartado hace una escueta valoración sobre el alcance de los conocimientos que Laguna poseía del griego, y concluye que las anotaciones marginales en esta lengua indican que sin duda podía manejar textos en ella. Sin especificar si habla de comentario o de traducción, afirma que “da la impresión de que Matthiolo le ha abierto y facilitado el camino”. A continuación, se refiere brevemente a las ilustraciones, sobre las que se extiende en mayor medida en una nota a pie de página (núm.22, p. 299). En ella desarrolla una de las mayores aportaciones que se han hecho a este respecto, extrayendo las siguientes conclusiones:

- Sólo unas cuarenta ilustraciones difieren considerablemente: lib. I, c. 6, 12, 70, 71, 100, 105, 106, 110, 113, 121, 125, 137, 141; lib. II, c. 16, 18, 25, 29, 66, 126, 155, 156, 157, 158, 177; lib. III, c. 12, 37; lib. IV, c. 12, 34, 42, 51, 71, 75, 77, 92, 100, 112, 146, 149, 159, 177.
- Las ilustraciones de Matthioli que no se hallan en Laguna son las siguientes: lib. I, c. 1, 2, 5, 7, 15, 20, 39, 61, 81, 85, 88, 89, 97, 98, 124, 128, 140, 146; lib. II, c. 3, 4, 10, 13, 29, 43, 62, 86, 90, 103, 106, 107, 109, 110, 118, 119, 121, 123, 127, 133, 139, 143,

145, 148, 150, 167, 169, 171; lib. III, c. 3, 11, 22, 23, 28, 37, 39, 55, 75, 87, 103, 110, 117, 119, 126, 129, 131, 135, 136, 139, 140, 146, 149, 150, 161, 163; lib. IV, c. 2, 8, 11, 17, 18, 42, 43, 58, 60, 66, 75, 79, 95, 96, 104, 106, 108, 111, 117, 123, 130, 142, 148, 152, 179, 193.

· Las ilustraciones de Laguna que no aparecen en Matthioli son: lib. I, c. 103, 109, 113; lib. II, c. 10, 22, 58, 88, 106, 114, 120, 136, 149, 152, 159, 160, 168, 173; lib. III, c. 2, 5, 10, 14, 16, 44, 45, 46, 59, 88, 99, 100, 101, 126, 129, 133, 147, 150, 153, 164; lib. IV, c. 1, 9, 28, 39, 43, 54, 55, 65, 99, 109, 114, 124, 125, 127, 152, 153, 154, 166; lib. V, c. 82, 95, 97, 114; lib. VI, c. 32.

Dubler también habla de las ilustraciones en el volumen III, *La Materia médica de Dioscórides, traducida y comentada por Andrés Laguna*, donde establece el periplo que estas siguieron a partir de su confección y niega la acusación de plagio a propósito de las mismas: “En Venecia, durante el año 1554, Laguna hizo tallar en madera las ilustraciones destinadas a su versión castellana del Dioscórides, publicación al parecer ya preparada tiempo atrás. Él mismo nos informa que la gran mayoría de sus ilustraciones se inspiraron en los diseños de Andrés Matthiolo, cuyos dibujos acompañan la versión latina del Dioscórides. Esta indicación le libra de las malévolas acusaciones de plagio formuladas contra él por sus detractores. Desde Italia llevó los grabados a Anvers donde tiró la edición príncipe; luego los trasladó a España donde sirvieron para las impresiones salmantinas. Pocos años después de escribir Colmenares su Historia, los mismos grabados fueron trasladados a Valencia, donde estuvieron en uso hasta 1695”. Y por último, dice Dubler, de alguna manera llegaron cuatro tacos de estas ilustraciones hasta el Archivo de la Ciudad de Barcelona (C735, C736, C737, C738), donde se hallaban en el momento en que el estudioso suizo compuso su obra sobre el *Dioscórides*.

En general, la conclusión final incide en el esfuerzo de Laguna y en lo nada despreciable de su aportación personal.

La comparación que Dubler establece entre los textos de Laguna y Matthioli no pretende ser exhaustiva. Se muestra benevolente con el médico segoviano, tal como prueba el hecho de que no incluya las acusaciones de plagio que el italiano le dirige en los *Discorsi*, pero sí las alabanzas que le hace en sus *Commentarii*. Por otra parte, este análisis adolece, como venimos diciendo, de falta de claridad en la distinción entre traducción y comentarios.

1.1.6.2 Teófilo Hernando

Teófilo Hernando es otro de los eruditos que más han profundizado en la vida y obra de Andrés Laguna. Su trabajo fundamental en este sentido es un estudio que ha visto la luz varias veces, cada una de ellas con algunas modificaciones y/o añadidos, en distintas publicaciones:

- (1990) “Vida y labor médica del Doctor Andrés Laguna”, en *Vida y obra del Doctor Andrés Laguna*. [Salamanca] Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Bienestar Social (reimpresión íntegra de *Estudios segovianos...*, 1960)
- (1982) “El Doctor Andrés Laguna y su edición de la Materia Médica de Dioscórides”, en *Dos estudios históricos (vieja y nueva medicina)*. Madrid, Espasa Calpe.
- (1968) “Vida y obra del Doctor Laguna”, en la introducción a *Pedacio Dioscórides Anazarbeo...* Madrid, Instituto de España.
- “Vida y labor médica del Doctor Andrés Laguna”, en *Estudios segovianos*, tomo XII, números 34 y 35, 1960.
- (1959), “Vida y labor médica del Doctor Andrés Laguna”, en *IV Centenario del Doctor Andrés Laguna*, Segovia, Instituto Diego de Colmenares.

En cuanto a la relación entre Laguna y Matthioli y el posible plagio por parte de aquél, Hernando fue el primero en reunir los testimonios personales que ambos autores dejaron en sus obras, es decir, aquellos que hemos recogido en nuestro apartado “Los testimonios de los implicados: la acusación de plagio”, más una cita de una epístola de Matthioli en la que éste se muestra crítico con la opinión de Laguna a propósito de cierta cuestión médica (1982: 101-103). Por lo demás, Hernando no distinguió en ningún momento entre traducción y comentarios, y tampoco profundizó en la cuestión del plagio ni apenas hizo juicios de valor al respecto. Menciona, eso sí, la influencia del *Dioscórides* de Ruel, pero cuando lo hace no parece referirse a una influencia en la traducción, sino en los comentarios, en el sentido de que Laguna utiliza la versión latina de Ruel como fuente explícita para comentar cuestiones léxicas de la traducción. Por otro lado, vemos que la postura de Hernando cambió con el tiempo, pues ciertas afirmaciones que hizo en 1960 aparecen corregidas en 1982; su opinión pasa de conceder primacía a la influencia de Ruel a poner en un plano de mayor igualdad la influencia de este respecto de la de Matthioli. Así, mientras que en un principio declara que “debió de influir grandemente en él [Laguna] la lectura de Ruelio, especialmente de la publicación de Alcalá [de 1518, prologada por Nebrija], y después de otros muchos

Dioscórides. En diversas partes de su libro cita, después de Ruelio, singularmente a Matthiolo, Marcelo Virgilio (...)” (1990¹⁰: 146) y que “después de los de Ruelio, fueron los Dioscórides de Matthioli los que más utilizó Laguna” (1990: 148), en 1982 se limita a afirmar que “fueron los Dioscórides de Ruelio y de Matthiolo los más estudiados por Laguna” (1982: 106). El único atisbo de valoración frente a la cuestión del plagio se resume en esta frase: “Éste [Laguna] no solamente no olvida, sino que siempre recuerda con gratitud y elogio a Matthioli” (1982: 100). Por otra parte, en opinión de Hernando es “verosímil, casi seguro” (1982: 97) que el *Dioscórides* de Ruel que manejó Laguna fue el de la edición de Nebrija, de 1518.

A propósito de las ilustraciones, también se aprecian modificaciones en 1982 respecto de 1960: en ambas ediciones Hernando sigue a Dubler (aunque en 1982 lo hace en una nota a pie de página, mientras que en 1960 lo hace en el cuerpo del texto), con la diferencia de que mientras que en 1982 zanja la cuestión diciendo que “Laguna no niega nada de lo que debe a Matthiolo” (1982: 101), en 1960 comenta algo más: “la mayor parte de los grabados los tomó Laguna de Matthioli, pero otros muchos se hicieron por encargo del mismo Laguna” (1990: 152).

Así pues, Hernando evita entrar de lleno en la cuestión del plagio y se limita a insistir en el hecho de que Laguna siempre reconoció su deuda con Matthioli.

1.1.6.3 José María López Piñero

La obra de este autor que mayor interés posee para el presente estudio se titula *La traducción por Juan de Jarava de Leonhart Fuchs y la terminología botánica castellana del siglo XVI* (1994). Dicho interés se debe a que, en ella, López Piñero, además de mencionar de pasada el tema del plagio de la traducción, estudia con mayor profundidad el plagio de las ilustraciones: “Laguna se basó en buena parte en la traducción del libro de Dioscórides que había publicado el italiano Pietro Andrea Matthioli (1544) y las ilustraciones que incluye son, en su mayoría, reproducciones de los grabados de la misma, aunque también hay algunas, como veremos, que son copias de los de Fuchs” (p. 13). Así pues, el plagio en el que el autor centra su atención no es el de Matthioli, sino el de las ilustraciones de Fuchs. A este respecto, López Piñero afirma que coinciden los grabados correspondientes a las siguientes plantas, según la

¹⁰ El trabajo publicado en 1990 es una reimpresión idéntica de 1960.

terminología de Jarava: «grama», «hepatica», «hieracio pequeño», «ombrezillos» «perfoliata», «pie de liebre», «pie de leon», «pulmonaria», «scabiosa», «sena», «yerva buena», «yerva del tomento», «yerba xabonera», «zargamota» (p. 67; hasta aquí, los nombres expuestos son aproximadamente los mismos tanto en Jarava como en Laguna), «lirio silvestre», «saxifragia amarilla», «arbol como sena», «yerva de Santa Maria» y «yerva mora que mata» (p. 74; Laguna llama a estas plantas «lirio convallium», «culantro de pozo», «colutea», «persicaria manchada» y «stramonía» o «nuez metela», respectivamente).

1.1.6.4 Aurora Miguel Alonso

En su estudio «Las ediciones de la obra de Dioscórides en el siglo XVI. Fuentes textuales e iconográficas» (1999), además de llevar a cabo una esclarecedora síntesis de la cuestión de las ediciones del *Dioscórides*, Aurora Miguel Alonso hace unas interesantes consideraciones a propósito del tema de las xilografías de Laguna.

Laguna se encontraba en Venecia entre noviembre de 1553 y junio de 1554, y justamente allí, antes de la publicación en 1554 de sus *Commentarii*, encargó Matthioli la confección de los tacos para las xilografías de su edición latina. Hasta ahora, la opinión mayoritaria sostiene que fue durante este alto en el camino de Italia a los Países Bajos cuando el segoviano aprovechó para hacerse copia de los tacos de Matthioli, que habían sido tallados por el artista Giorgio Liberale. Sin embargo, según Aurora Miguel Alonso, Laguna mandó copiar los grabados en Amberes: “las fórmulas de trabajo de los impresores de la época, la facilidad con que un grabador medianamente experto podía copiar de un ejemplar los grabados para aprovecharlos en otra edición e, incluso, el comentario despectivo que incorpora Matthioli en una edición posterior de sus *Commentarii* (Venecia, 1564) nos hace pensar que los grabados del médico italiano se debieron de reproducir en la ciudad de Amberes, donde Laguna tenía pensado realizar la edición, y donde había grabadores perfectamente capacitados para reproducir cualquier grabado de la edición del médico italiano” (p. XCIII). La autora sugiere, además, la posibilidad de que en principio Laguna eligiera Amberes para imprimir su *Dioscórides* con la idea de utilizar los grabados de Fuchs, cuyos tacos se hallaban allí entonces; de hecho, Juan Lacio, impresor de la primera edición del *Dioscórides* de Laguna, usó en 1557 los tacos de Fuchs para acompañar el texto de la obra *Historia de yervas, y plantas, de Leonardo Fuchsio Aleman...*, la traducción que Juan de Jarava hizo del *De*

historia stirpium de Fuchs. Sin embargo, dice Aurora Miguel, al ver en 1554 las xilografías de los *Commentarii* de Matthioli, Laguna, impresionado por la calidad de las mismas, cambió de opinión y decidió servirse principalmente de ellas.

1.1.6.5 Miguel Ángel González Manjarrés

En la cuestión concreta de la relación entre Laguna y Matthioli y el supuesto plagio por parte del primero, éste es el estudioso que ha hecho mayores aportaciones. Su obra más importante a este respecto es, sobre todo, *Entre la imitación y el plagio. Fuentes e influencias en el Dioscórides de Andrés Laguna* (2000), pero también destaca *Andrés Laguna y el humanismo médico* (2000). González Manjarrés distingue claramente desde un principio entre los dos niveles textuales de la obra, es decir, la traducción y el comentario.

El capítulo V de *Entre la imitación y el plagio...* está enteramente dedicado al tema que tratamos. Comienza por establecer la edición de los *Discorsi* que manejó Laguna, cuestión relevante debido a que las distintas ediciones de esta obra fueron modificadas por su propio autor, y concluye que el segoviano utilizó la de 1550. Sin embargo, duda que Laguna se sirviera también de los *Commentarii*, pues afirma que en 1554, cuando estos se publicaron, el segoviano ya tenía su obra prácticamente terminada. Afirma también, aunque dejando lugar para la duda, que Laguna “preparó la mayor parte de los tacos de imprenta de las ilustraciones de las plantas en Venecia y fue allí donde pudo usar los de la edición de Matthioli y copiarlos para la suya” (p. 82).

Desarrolla a continuación un apartado dedicado a la relación entre Laguna y Matthioli, donde apoya todas sus afirmaciones con numerosos ejemplos. El segoviano, afirma, admiraba a Matthioli: en su *Dioscórides* le considera como una autoridad y en calidad de ello le cita explícitamente muchas veces, aunque en algunas ocasiones también se muestra en desacuerdo con él. Manjarrés expone (como también lo hizo Teófilo Hernando, pero de manera más analítica y detallada) los testimonios personales de los implicados: en primer lugar, aquellos que dan fe de la buena relación que, en principio, existía entre Laguna y Matthioli. Ésta, según Manjarrés, fue cambiando poco a poco, y como prueba de ello ofrece ciertos pasajes de las *Epistolae medicae* (1561) donde el italiano critica algunas de las decisiones u opiniones profesionales de Laguna. Por último, transcribe el pasaje en el que, como ya hemos visto, Matthioli acusa directamente de plagio a Laguna. Manjarrés propone una explicación para este cambio

de actitud: el carácter del italiano se fue agriando con la edad, en parte porque ciertamente fueron muchos los que abusaron de su obra; quizás, al final, Matthioli ya no supo distinguir bien entre aquellos que le plagieron descaradamente y aquellos que, como Laguna, utilizaron su trabajo pero no se olvidaron de mencionarle como fuente. Por otra parte, cabe destacar la nota a pie de página (núm. 21, p. 95) en la que se habla de los tacos de las ilustraciones, donde se menciona la comunicación titulada “Las ilustraciones iconográficas en la obra de Andrés Laguna en el contexto de la ilustración científica del Renacimiento”, que fue presentada por J. M. Lóring Palacios en el Congreso Internacional Andrés Laguna. En ella, el autor concluye, al igual que César E. Dubler, que una gran parte de las ilustraciones fueron tomadas de Matthioli, pero además añade que una porción nada desdeñable es copia de ciertas ilustraciones de Leonard Fuchs. Desgraciadamente, esta comunicación, que en principio iba a ser publicada, finalmente no lo fue, y todos nuestros esfuerzos por encontrarla han resultado inútiles.

El segundo apartado de este capítulo está consagrado a la traducción del *Dioscórides* de Laguna. Manjarrés afirma que Laguna utilizó como base de su traducción no sólo el texto griego, sino también distintas traducciones latinas del mismo, especialmente la de Ruel, y, sobre todo, la versión italiana de Matthioli. A continuación, ofrece como ejemplo varios pasajes de las traducciones italiana y española en los que se pueden observar coincidencias importantes. Concluye que, aunque resulta evidente que el segoviano se sirvió de la traducción italiana, “lo que resulta más difícil de sopesar es hasta qué punto Laguna utilizó directamente la versión de Matthioli, adaptando al castellano su traducción italiana”, pues con los ejemplos ofrecidos no se pretende más que “apuntar esa posibilidad, que sin duda en algunos casos muy concretos resulta de una realidad palmaria”. Sin embargo, Manjarrés cierra este apartado destacando ante todo que la traducción del segoviano es “perfectamente original y demuestra con amplitud su sabio manejo de la lengua castellana” (p.102).

El tercer y último apartado de este capítulo trata de los comentarios. En él, Manjarrés expone un proyecto más ambicioso que el desarrollado en el apartado de la traducción, ya que declara lo siguiente: “Así pues, mi objetivo en las páginas siguientes es llegar a solucionar todos esos interrogantes [cómo adaptó Laguna el texto de Matthioli al de sus comentarios, con qué grado de literalidad, hasta que punto llevó a cabo un ejercicio de *imitatio* disimuladora] por medio de un cotejo riguroso de las obras de ambos autores que, por motivos de extensión, trataré de reducir al máximo con la

exposición de algunos ejemplos suficientemente ilustrativos” (p. 104). Tras ofrecer los ejemplos prometidos y comentarlos, declara que Laguna “pone en práctica el recurso tan frecuente entre los humanistas de la *imitatio* disimuladora”, lo cual, siempre según González Manjarrés, no constituye plagio, y a modo de conclusión afirma que “aunque en el ámbito hispano el Dioscórides de Laguna haya tenido una influencia decisiva para el desarrollo de la botánica y haya desempeñado un papel fundamental en el terreno de la medicina práctica durante siglos, la verdad es que la parte más científica de su obra no es original, sino que procede, en casi todos los casos, de los comentarios de Mattioli”.

Además, según hemos visto ya, González Manjarrés trata en esta obra de la cuestión del libro VI (pp. 63-66), que en su opinión constituye un ejemplo claro de falta de originalidad por parte de Laguna.

En su libro *Andrés Laguna y el humanismo médico*, González Manjarrés también se ocupa, aunque más brevemente, de la cuestión de Laguna y Matthioli en el capítulo titulado «Estudio de las fuentes» (pp. 294-300 y 252-255). En esta obra, tanto el análisis desarrollado como las conclusiones obtenidas son similares a lo ya expuesto en *Entre la imitación y el plagio...* Destacaremos especialmente la siguiente afirmación: «Aunque no he llevado a cabo un estudio exhaustivo y estadístico de esta dependencia, la rápida lectura de ambas obras me ha permitido comprobar que apenas hay ningún capítulo en que la traducción castellana de Laguna no presente una sospechosa semejanza con respecto de la italiana de Matthioli, y que prácticamente no hay comentario donde no puedan rastrearse datos y referencias eruditos que ya se encontraban como tales en los comentarios del autor italiano» (p. 255). La conclusión a la que González Manjarrés llega a propósito de las fuentes que maneja Laguna también es relevante para nuestro presente trabajo: «Con todo, quizá lo más significativo en el estudio de las fuentes de Andrés Laguna sea su hábil empleo de las obras de autores modernos a los que casi nunca cita, sirviéndose de ellas para reproducir en sus trabajos diferentes pasajes y lugares que le interesan, a veces de un modo excesivamente literal, pero casi siempre con ligeras variantes y reelaboraciones con las que trata de disimular su deuda. Esta actitud de Laguna se manifiesta en sus diferentes traducciones latinas, en la confección de algunas epístolas nuncupatorias y, sobre todo, en la redacción de sus comentarios al Dioscórides, obra esta última en la que, como ya algunos de sus propios contemporáneos y el mismo Matthioli advirtieron, se hace demasiado evidente la dependencia que guarda con respecto al Dioscórides del autor italiano» (p. 256). De

todas maneras, Gonzáles Manjarrés siempre insiste en que, a su juicio, tal uso de las fuentes no puede ser tildado de plagio, ya que en la mentalidad humanística el concepto de *imitatio* era perfectamente lícito y sus márgenes eran mucho más amplios de lo que hoy en día resultaría aceptable.

Vemos, pues, que el trabajo de González Manjarrés es el más completo que hasta la fecha se ha hecho a propósito de la cuestión de Laguna y Matthioli. Parece, sin embargo, que se ha volcado más en el estudio de los comentarios que en el de la traducción, la cual no ha pretendido abordar ni con un criterio filológico y sistemático ni con pretensiones estadísticas.

1.1.6.6 Otros autores

Casi cualquier estudio que se haya hecho sobre la vida y la obra de Laguna, sea cual sea su nivel de profundización en la cuestión, incluye alguna referencia a la influencia de Matthioli sobre Laguna. En la inmensa mayoría de los casos se trata de menciones muy breves que, sin ningún fundamento filológico, intentan defender a Laguna de la acusación de plagio. Destaca por su ausencia la opinión de Marcel Bataillon a propósito de esta cuestión, pues, teniendo en cuenta que el erudito francés fue de los mayores especialistas en Laguna, resulta extraño que no se pronunciara al respecto.

· Luis Sánchez Granjel (1990)¹¹: “Con su versión buscó Laguna, y ciertamente lo logró, superar las traducciones hechas anteriormente al francés por Ruellius, su maestro en París, y al italiano por Andrea Matthioli” (p. 51). Nótese que la traducción de Ruel no fue al francés, sino al latín.

· Julio Calonge Ruiz (1990)¹²: “No hay más remedio que salir al paso de la opinión que hace de la traducción de Laguna dependiente de la de Matthiolo” (p. 66). Aunque este autor habla de traducción, en realidad parece que con este término alude a la totalidad de la obra y no sólo a la traducción propiamente dicha. La principal razón que aduce para negar el plagio es la diferente mentalidad de la época, y es que “si hubiera cometido algo censurable, se le habría atacado enseguida” (p. 66); además, “Laguna había colaborado con Matthiolo en la fijación del texto, y, por otra parte, él declara en la

¹¹ En *Vida y obra del Dr. Andrés Laguna*, que, como ya hemos indicado, es una reimpresión íntegra del tomo XII de la revista *Estudios Segovianos*.

¹² *Idem*.

dedicatoria, como una cosa normal y admitida, que ha tenido presente la traducción de Matthiolo” (p. 67).

- Agustín Moreno Rodríguez (1990)¹³: “debiéndosele también [a Laguna] la traducción directa del griego de dicho libro [el Dioscórides] (muy mejorada y corregida sobre la latina de que se sirvieron otras naciones) a nuestra lengua española” (p. 228).

- Guillermo Folch Jou (1983): “Se ha acusado a Laguna de haber copiado a Mathiolo; ante esto hay que señalar que Laguna conoció la obra de Ruellio antes que la de Mathiolo, y prueba de ello son los comentarios que a la misma publicó en Lyon, que además como él mismo comenta, se sirvió de un Códice griego que le prestó Páez de Castro, pero no olvida señalar la ayuda que para él fueron los comentarios de Andreas Mathiolo (...)”; “Matthiolo reconoce en ediciones tardías que Laguna le había hecho llegar una planta que él no conocía, pero también señaló que se había servido de sus dibujos para ilustrar su obra, cosa que tampoco ocultó al segoviano (...)”. (p. XVIII).

- Pedro Laín Entralgo (1999): “Andrés Laguna acudirá al ejemplo de Matthioli, en sus versiones latinas e italianas, a quien tomará por modelo” (p. XXXV). A propósito de la dependencia de Matthioli, “(...) no parece acertada la valoración, excesivamente modesta, que López Piñero hace de Laguna”. Esgrime, además, que Laguna confesó su utilización de los dibujos de Matthioli, y que de todas maneras no todos eran de esta procedencia, sino que una parte es original del propio Laguna.

1.1.7 Conclusiones

En general, la cuestión del plagio en lo referente al texto ha sido estudiada de manera confusa, mezclando los comentarios con la traducción (a excepción, como ya decíamos, de González Manjarrés, y de algún atisbo de diferenciación en Dubler). El nivel de profundidad alcanzado en los estudios varía dependiendo de qué componente de la obra se trate: la traducción, los comentarios o las ilustraciones. Estas últimas son la parte que se ha trabajado más a fondo; puede decirse incluso que, con las aportaciones de Dubler, que ha establecido cuáles de las xilografías dependen de Matthioli, y las de López Piñero, que ha determinado cuáles se derivan de Fuchs, el tema podría darse por zanjado. En cuanto a los comentarios, son la parte textual que ha recibido más atención. El estudioso que más se ha dedicado a ellos es González Manjarrés, que declara haber

¹³ *Idem.*

llevado a cabo un estudio exhaustivo a partir del cual estima un nivel de dependencia alto, del cual opina, sin embargo, que no ha de calificarse de plagio; el otro estudioso que destaca en este apartado es Dubler, que nos ofrece la lista de los comentarios que, a su entender, se derivan más directamente de Matthioli. Por último, la parte menos estudiada, y la que nos interesa específicamente, es la de la traducción. A este respecto, la única figura destacable es la de González Manjarrés, que, sin embargo, y tal como él mismo advierte, no ha profundizado en la cuestión y no se ha servido de un método filológico y sistemático de análisis. En su opinión, en todos los capítulos del *Dioscórides* se percibe una “sospechosa semejanza” entre ambas traducciones.

En cuanto a los indicios extralingüísticos de influencia en la traducción, las *Annotationes* de Laguna demuestran que este conocía bien la versión latina de Ruel, y que la manejó mientras realizaba la suya propia para ayudarse en su confección. Luego, si la utilizó, no cabe duda de que en cierta manera tuvo que influir en su *Dioscórides* castellano; queda por determinar en qué sentido y hasta qué punto. Por lo que respecta a Matthioli, el indicio más claro de influencia son las propias acusaciones de plagio que este vierte contra Laguna, pues, por mucho que con la edad se le agriara el carácter al italiano, suponemos que no las habría hecho si no hubiera tenido ninguna base para ello, ya que no existía entre ambos una relación de enemistad previa a la que atribuir unas acusaciones completamente infundadas; sin embargo, hay que puntualizar que las quejas de Matthioli no se referían concretamente a la traducción, sino más bien a los comentarios y, sobre todo, a las ilustraciones. Por otra parte, también puede ser un indicio de influencia el parecido estructural de ambos *Dioscórides*, que se refleja principalmente en la inclusión del *De venenis* como un solo libro y en la similitud en la distribución de los capítulos; sin embargo, este indicio ha de ser tomado con precaución, pues las coincidencias pueden deberse a la utilización de fuentes comunes (no olvidemos que, al fin y al cabo, se trata de la traducción de una misma obra y no de una creación completamente original).

1.2 Enfoque metodológico

A fin de desarrollar el enfoque metodológico de este trabajo de investigación, intentamos en primer lugar hallar un sistema de análisis comparativo para nuestros textos que ya hubiera sido creado y establecido anteriormente. Sin embargo, y a pesar de que algunas obras nos sirvieron de inspiración en este sentido (entre otros,

Aejmelaeus, 2007; Davila, 2005; Dubuisson, 1985; García de Paso Carrasco, 1996; Iser, 1978, y sobre todo Morales Ortiz, 2000) no logramos encontrar ningún método que cumpliera realmente con los dos requisitos fundamentales que necesitábamos: que estuviera lo suficientemente desarrollado como para aplicarse a un trabajo de investigación de la envergadura de una tesis doctoral, con el grado de profundidad que ello implica, y que se adaptara adecuadamente a nuestros textos y objetivos específicos. Por ello, decidimos establecer nuestro propio sistema metodológico, desarrollándolo a partir del manejo y la comparación de los textos que tratamos. El resultado es el que exponemos a continuación.

1.2 Tipología de los indicios de influencia

Un indicio de influencia de un traductor sobre otro consiste, básicamente, en una coincidencia entre sus traducciones que no puede explicarse mediante la referencia a un mismo original, ya que supone una desviación respecto de éste. Con el propósito de descubrir y analizar la huella de los predecesores de Laguna sobre su traducción del *Dioscórides*, hemos confeccionado una tipología de indicios de influencia que detallaremos a continuación; en las conclusiones de este trabajo de investigación incluiremos unas tablas donde recogeremos la aparición de estos tipos de indicios, especificando el pasaje donde se hallan y los traductores que coinciden en ellos.

Siempre tenemos en cuenta la posible utilización de originales diferentes del que refleja la edición de Wellmann; es decir, lo que a primera vista puede parecer una coincidencia entre dos traductores no justificable por el texto griego original, puede deberse en realidad a la utilización de un original distinto del que refleja la edición de Wellmann, cuya variante quizás ni siquiera aparezca en el aparato crítico, ya que puede pertenecer exclusivamente a las ediciones. En tal caso intentamos determinar el grupo de manuscritos o la edición cuya lectura se halla detrás de una traducción determinada.

En todos los casos, la utilización de términos cuya raíz léxica coincida en las traducciones añade significatividad al indicio de influencia.

Todo texto donde no hayamos señalado un indicio de dependencia ha de ser considerado como libre de ésta, por lo que no nos pararemos a analizar las señales de independencia, salvo si éstas son especialmente llamativas.

La tipología que hemos elaborado se distribuye entorno a tres ejes que pueden situarse, a su vez, en el plano semántico o sintáctico:

- Adiciones/omisiones: plano semántico.
- Cercanía/lejanía: respecto del original y de las otras traducciones: plano semántico y sintáctico.
- Errores: plano semántico y sintáctico.

1.2.1. Adiciones / omisiones:

Tanto en el caso de las adiciones como en el de las omisiones, podemos hablar de la existencia de grados de significatividad. Éstos se dan porque en todo texto hay dos niveles: uno implícito y otro explícito. Cuando las adiciones sólo explicitan lo que el texto deja implícito son de primer grado, porque aunque añaden material léxico y sintáctico respecto del texto original, en realidad el sentido último de éste no se altera. La adición a partir del nivel explícito sí que supone una modificación del sentido original. ¿Dónde está el límite de lo implícito? ¿Cómo saber si una adición lo es de algo implícito? La lógica debe guiarnos. En esto ayuda el hecho de que sea un texto científico y no literario, porque deja menos lugar para la interpretación. Pondremos especial atención en no cometer errores derivados de nuestro pobre conocimiento médico y botánico, campos estos en los cuales los traductores que manejamos eran grandes expertos; este hecho puede propiciar que ellos entendieran contenidos implícitos que nosotros no sepamos detectar.

- Adiciones: este fenómeno consiste en la adición de palabras ausentes del texto griego que no sean elementos necesarios de la sintaxis castellana; si estos mismos elementos se corresponden con otros de similar significante y/o significado en las versiones latina o italiana, podemos suponer que su origen se encuentra en dichas versiones, y hablar entonces de influencia de éstas sobre la traducción castellana. Las adiciones constituyen, por tanto, traducciones expansivas respecto del original.

a) Adiciones de primer grado: no suponen un cambio o una adición propiamente dicha respecto del original griego. Existen los siguientes tipos:

1) Explicitaciones: en las traducciones se explicita algún elemento sintáctico que en griego se halla elíptico, como puede ser el sujeto de una oración o el segundo término de una comparación.

2) Dobletes: pares de sinónimos para traducir un solo término en griego.

3) Eufemismos, siempre y cuando exista otro término más directo que haya sido utilizado en otras ocasiones por todos los traductores implicados (ejemplo típico en Laguna y Matthioli: “lugares naturales de la mujer” / “luoghi naturali delle donne” en lugar de “madre” / “madrice”).

4) Énfasis: la expresión del original griego se enfatiza en las traducciones mediante elementos como los adverbios de cantidad y los sufijos superlativos de los adjetivos.

5) Glosas o clasificadores: se trata de pequeñas glosas, también denominados “clasificadores” según la terminología utilizada por A. Morales Ortiz: “(...) breves pinceladas que acompañan generalmente a los nombres propios” (2000: 131).

6) Aglutinaciones: el traductor crea un tipo especial de doblete, que por sus características distintivas hemos clasificado aparte de los dobletes propiamente dichos. En este tipo especial de doblete, uno de sus miembros tiene su origen en alguna de las otras versiones y el otro es de creación original, o bien los dos términos proceden de traducciones anteriores, la una distinta de la otra. Por ejemplo, en el pasaje de Wellmann 2.159, Laguna añade a la traducción inspirada por el italiano (*le quali colte acerbe / los quales cogiendose acerbos*) otra de creación propia: *y antes de madurar*.

b) Adiciones de segundo grado: suponen un cambio o una adición significativa en el sentido del original: por ejemplo, en 1.105.3.2, el castellano *la qual* [la olla] *se dexe en el horno* traduce un texto griego en el cual no se hace referencia en ningún momento a que la olla de la que se está hablando haya de ser calentada precisamente en un horno; esta idea parte en realidad del texto italiano, donde se explica que el recipiente se cuece *nella fornace*.

- Omisiones: este fenómeno consiste en la omisión en la traducción castellana de palabras presentes en el texto griego, pero ausentes también en las versiones latina o italiana.

a) Omissiones de primer grado: son las traducciones sintéticas, no afectan sentido del original. Una traducción es sintética cuando el lector, al reconstruir mentalmente la acción o estado descritos en el texto, incluye necesariamente la pieza omitida, porque sin ella la descripción de la acción o el estado no tendría sentido o estaría incompleta. Es decir, la pieza semántica omitida se deduce evidentemente (porque no requiere de conocimientos técnicos previos) y automáticamente (porque no requiere de un proceso de reflexión previo) a partir del contexto. Por ejemplo: la traducción castellana *sobre el qual echa la Cadmia desmenuzada el artifice, desde ciertos lugares que estan encima de los bordes de la canal* y la italiana *l'artefice ui sparge sopra la Cadmia trita sottilmente, standosi nella parte di sotto* tienen en común, respecto del original griego λοιπὸν ἄνθρακες ἐντίθενται τῇ καμίνῳ καὶ πυροῦνται, ἔπειτα παρεστῶς ὁ τεχνίτης ἐμπάσσει λελεπτοκοπημένην τὴν καδμείαν ἐκ τῶν ὑπὲρ τὴν κεφαλὴν τῆς χώνης τόπων (5.75.4.1-5.75.8.1), la omisión del participio griego παρεστῶς; tal omisión supone una síntesis del original, ya que dicho participio del verbo παρίστημι, que en este contexto significa “estar junto a”, se deduce evidente y automáticamente a partir del contexto, ya que si el operario se halla manipulando la cadmía en el horno, ha de estar, necesariamente, junto a éste, y así se lo imaginará el lector de la traducción aunque ésta información no se proporcione en ella.

b) Omissiones de segundo grado: son las omisiones propiamente dichas, afectan al sentido del original. Son aquellas que no tienen por qué ser imaginadas por el lector cuando éste reconstruye la acción o estado descritos, es decir, no se deducen evidente y automáticamente del contexto. Por lo tanto, la información de la que privan al lector no puede ser recuperada por éste. Por ejemplo, las tres traducciones *conflatum autem inde corpus / quando comincia nel principio à fare corpo / viene a hazer vn cuerpo* tienen en común, respecto del original σωματοποιούμενον ὑπὸ τῶν ἐπιφερομένων (5.75.5), la omisión del complemento agente ὑπὸ τῶν ἐπιφερομένων, literalmente “por las acumulaciones” o “condensaciones”; se trata de una omisión de segundo grado, ya que, aunque no conlleva la supresión de ninguno de los pasos fundamentales del proceso que se está describiendo (de manera que si alguien quisiera repetirlo, podría hacerlo siguiendo las instrucciones detalladas en las versiones), tampoco supone una mera síntesis del original, ya que la información que ofrece este sintagma (las partes livianas toman cuerpo precisamente porque se acumulan o condensan) no se deduce evidente y automáticamente a partir del contexto.

1.2.2. Cercanía / lejanía

Trataremos este apartado diferenciando entre el eje sintáctico y el eje semántico:

- Distancia sintáctica: los casos de cercanía sintáctica que constituyen un indicio de influencia de una traducción sobre otra son aquellos en los que Laguna adopta para las construcciones griegas que no pueden traducirse literalmente en castellano soluciones que coinciden con las de Matthioli o Ruel, siempre y cuando no se trate de coincidencias que puedan atribuirse a una simple similitud sintáctica entre las dos lenguas (especialmente entre el italiano y el castellano). Catalogamos como casos de cercanía sintáctica, y no de adiciones, aquellos en los que se produce una expansión puramente sintáctica; es lo que ocurre, por ejemplo, cuando se crean dos oraciones en las traducciones que pretenden traducir una única oración en griego. Esta circunstancia acaece a menudo de la siguiente manera: en griego hay un solo verbo del que dependen dos objetos directos, mientras que en las traducciones este original da lugar a dos verbos de sentido similar, cada uno con un objeto directo. Como ejemplo de proximidad sintáctica, véase el siguiente: *πλὴν τοῖς μὲν ἀρχαίοις μαρτυρητέον μετὰ τῆς ὀλιγότητος τῶν παραδοθέντων καὶ τὴν ἀκρίβειαν προσπαρελα βούσι* / *Verumtamen priscorum subscribere oportet sententiis: quos & si pauca ipsis referantur accepta, magnam tamen impendisse diligentiam constat* / *Vero è, che in questo gli antichi debbono essere aprouati: perche, se bene essi di poche cose scrissero, usarono almeno nello scriuere di quelle, grandissima diligenza* / Empero con todo esto, no podemos negar, que aun que los antiguos escriuieron de pocas cosas, à lo menos en escriuir las vsaron de grandissima diligentia (1.Pr.2.1 - 1.Pr.3.1): la oración concesiva *aun que los antiguos escriuieron de pocas cosas* tiene su origen en la versión latina, pero llega al castellano a través del italiano: *si...tamen*, que influye en la construcción *se bene...almeno* del italiano, que a su vez deja una impronta en el texto castellano, donde se lee *aun que... a lo menos*.

En este apartado referido a la proximidad sintáctica pueden incluirse también las alteraciones en el orden de elementos dentro de una enumeración y los cambios en la disposición textual (en el orden de los capítulos, principalmente): cuando en las tres traducciones coinciden, pero el orden o la disposición en cuestión no se explica por ningún manuscrito o edición, tenemos que las traducciones están más próximas entre sí que del original griego.

- Distancia semántica: es posible sospechar la influencia del italiano o del latín sobre el castellano cuando Laguna, a pesar de haber podido elegir una opción de traducción más cercana al sentido original, se decanta por un término que se halla semánticamente más próximo de alguna de estas dos lenguas. La mayor parte de los casos de proximidad semántica no necesitan ser catalogados más específicamente, pero algunos de ellos permiten establecer una tipología aún más refinada, a saber: concreciones, generalizaciones, desambiguaciones, traducciones inusuales y eufemismos.

a) Concreciones o especificaciones: se dan cuando ocurre que para un término de sentido amplio y general en griego, los traductores precisan su sentido de la misma manera; por ejemplo, si en griego se dice sólo que algo ἄπτεται (afecta), pero los traductores vierten la forma concreta en la que este algo “afecta”, la cual se deduce lógicamente del contexto. No tiene por qué tratarse únicamente de proximidad de significados en sentido pleno, es decir, el de los nombres y los verbos, sino también del significado que aporta, por ejemplo, una conjunción temporal; así, es un caso frecuente el que en griego aparezcan dos participios coordinados que se reflejan en las traducciones mediante una oración principal y una subordinada temporal de cierto tipo.

b) Generalizaciones: se trata del fenómeno contrario a la concreción: para un término específico en griego, los traductores emplean uno de sentido más amplio. Por ejemplo, en 2.33.1.3: la traducción castellana *Hazese particularmente para este efecto*, presenta la huella de la italiana *Fassi per tale effetto particolarmente* ya que se halla más próxima de ésta de el original griego ἰδίως δὲ σκευάζεται πρὸς ταῦτα. Ello debe a que el sentido del verbo griego σκευάζεται es mucho más preciso que el amplio *hazese* en castellano, que resulta ser el equivalente exacto del italiano *fassi* incluso por lo que se refiere a la raíz léxica.

c) Las desambiguaciones constituyen un caso muy similar al de las concreciones: si en el texto griego un elemento tiene más de un posible referente (un verbo con varias posibilidades en cuanto a su sujeto elíptico, por ejemplo), se da un caso de ambigüedad que puede deshacerse en las traducciones; cuando éstas coinciden, lo consideramos como un indicio de influencia de unas sobre otras. Véase el siguiente ejemplo: ἡ δὲ Λιβυκὴ λευκὴ τέ ἐστι τὴν χροῖαν τῇ τε γεύσει πικρά, δευτερεύουσα δὲ τῇ δυνάμει. παλαιούμεναι δὲ τερηδονίζονται / *La seconda in bontà è quella di Libia, di colore biancheggiante, & che al gusto è amara. Tutte queste, se bene nell'invecchiarsi si*

tarlano / La segunda en virtud es aquella, que suele venir de Africa, blanca juntamente y amarga. Todas en la vejez se carcomen (1.1.1.11-1.1.2.8): la versión castellana sigue a la italiana en la adición que constituye el pronombre *todas* como sujeto del verbo *τερηδονίζονται*, que en el texto griego se elide, lo cual da lugar a una ambigüedad: ¿son sólo los lirios del último tipo descrito (ἡ Λιβυκή) los que se carcomen al envejecer, o, puesto que el verbo está en plural, se refiere también a los tipos anteriormente descritos? Matthioli deshace la ambigüedad especificando *tutte queste*, y Laguna acepta la propuesta del italiano: *todas en la vejez se carcomen*.

d) Traducciones inusuales: son las traducciones que resultan excepcionales respecto de lo habitual en Laguna. Es lo que ocurre cuando un término normalmente traducido por Laguna de cierta manera adopta una forma distinta (aunque correcta en cuanto al original) que resulta ser el mismo término (misma raíz léxica, mismo matiz semántico) que en ese mismo contexto emplean Ruel y/o Matthioli. Por ejemplo, *θηριακός* siempre es traducido por Laguna con expresiones del tipo “antídoto contra el veneno de serpiente”, salvo en una única ocasión (2.120.3.7), que traduce “Theriacos antidotos”, y que resulta ser el mismo helenismo que presentan las versiones de Ruel y Matthioli.

e) Eufemismos: únicamente sirven como indicio de influencia si son, al mismo tiempo, traducciones inusuales, ya que de ser la traducción habitual de un término la coincidencia entre traductores no resulta relevante. Como ejemplo podemos citar un caso en 2.76.18.4: las versiones italiana y castellana coinciden en utilizar el eufemismo *natura de la muger / luoghi naturali delle donne* en lugar de la traducción más directa *madre / madrice*, que no es ni mucho menos extraña a ninguno de los dos traductores (por sólo citar algunos ejemplos encontrados en textos que hemos analizado: 1.2.2.1-1.2.2.6, 1.3.1.1-1.3.1.12, 1.7.4.1-1.7.4.9).

1.2.3. Errores

Los errores constituyen el indicio de influencia más significativo, ya que no dejan lugar a duda respecto de la huella de un traductor sobre otro. Sin embargo, se trata del indicio de influencia que menos abunda en los textos que manejamos, ya que sus traductores resultan ser filólogos excepcionales, grandes humanistas. Este hecho destaca aún más el papel indicador de los errores cuando éstos se dan.

Hay que tener en cuenta igualmente los errores no ya de dos versiones respecto del original (mala interpretación del griego), sino los errores de una versión respecto de

otra: mala interpretación, por ejemplo, de la traducción italiana por parte de Laguna. Esto se detecta así: en el texto castellano se da una desviación aparentemente inexplicable respecto del original; la explicación de tal desviación pasa por suponer una interpretación errónea no ya del griego, sino de otra versión anterior. Por ejemplo, veamos lo que ocurre en 1.112.1.2: fijemos nuestra atención en el sustantivo τοῦ καρποῦ y los participios que lo acompañan dentro de su contexto: καὶ ὁ ἐξ αὐτῆς δὲ γινόμενος οἶνος ἐκθλιβέντος τοῦ καρποῦ καὶ ἐπὶ ποσὸν ἀφειψηθέντος - ὁξίζει γὰρ ὁ μὴ οὕτως σκευασθεὶς - ἀκραίπαλός τέ ἐστι προπινόμενος. Estos participios determinan como adjetivos al sustantivo al que acompañan, pero su carácter verbal implica además un sentido de acción; en tanto que acciones, se sitúan también en una línea temporal la una respecto de la otra. Cuando en una secuencia dos verbos cualesquiera se coordinan, si no existe ningún elemento que nos aporte información acerca de su cronología relativa, lo lógico y esperable es que la acción que se menciona en primer lugar sea la que cronológicamente sucede primero, y la que se menciona en segundo lugar, la que tiene lugar después. Por ello, cabe suponer que el orden de mención de estos dos participios en griego nos informa también acerca del orden en el que las acciones se desarrollan, a saber, primero el fruto se exprime (ἐκθλιβέντος) y después se cuece (ἀφειψηθέντος) lo que se ha obtenido al exprimirlo, es decir, el vino en cuestión. Sin embargo, en la traducción castellana Laguna remarca explícitamente que el orden relativo es el contrario: *El vino que se haze de la grana del Arrayhan, cozida primero algun tanto (para que no se haga azedo) y despues esprimida, si se beue antes del otro vino, impide la borrachez*. Esta traducción, que nos parece errónea por los motivos que acabamos de exponer, puede tener su origen en una mala comprensión de la versión italiana: *Il uino, che si fa delle bacche del Mirto spremute, bollito prima alquanto, accio che non diuenti aceto, beuuto per auanti non lascia imbriaccare*. La clave está en el referente del participio *bollito* (cocido): lo acertado es entender que se refiere a *uino* por dos motivos:

- así obtendremos la traducción correcta de la secuencia griega,
- sólo de esta manera resultará el único referente lógico de *aceto* y de *beuuto*, a saber, *uino*: Matthioli construye la oración de manera que los tres participios han de tener un único referente masculino singular, y, si bien el de *bollito* resulta dudoso, no así, por lógica, el de *aceto* y *beuuto*.

Sin embargo, si entendemos que el referente de *bollito* es *mirto*, la secuencia que de ello resulta es que primero el fruto se cuece y después se exprime: exactamente la traducción de Laguna.

1.3 Nuestros textos

1.3.1. Los textos básicos que manejamos

La edición básica de Laguna que utilizamos y reproducimos es la de 1563, ya que presenta añadidos respecto de la de 1555; pero a ésta tampoco la perdemos de vista, pues es la que menor número de erratas contiene, y la única cuya publicación pudo supervisar Laguna personalmente (los añadidos de la segunda son póstumos; seguramente el segoviano ya se los había dejado a su editor para que salieran a la luz en la siguiente edición).

En cuanto a la edición básica de los *Discorsi* que manejamos y reproducimos será la de 1550, pues de ella asegura González Manjarrés (2000: 82), basándose en cuestiones cronológicas y en la similitud de los textos, que fue la que Laguna manejó. Consultamos además la edición de 1563, reimpresión de 1559, para compararlas y establecer los cambios que se produjeron con el tiempo en el texto de Matthioli.

El *Dioscórides* de Ruel sufrió numerosas correcciones no por parte del autor, sino de la mano de otros estudiosos que, a partir de la muerte del francés, enmendaron y anotaron el texto e introdujeron cambios en la disposición de la obra. Nosotros comenzamos este trabajo partiendo de la suposición formulada por Teófilo Hernando según la cual Laguna se sirvió del *Dioscórides* rueliano en su forma original, es decir, que utilizó la versión de Nebrija de 1518; así, en principio nos servimos de la edición más próxima a ésta de la que podíamos disponer, que no es otra que la primera, de 1516. Sin embargo, en un momento dado comprendimos claramente que la edición de Ruel que habían consultado tanto Matthioli como Laguna era una edición tardía, por lo que sustituimos todos los textos de 1516 que ya habíamos analizado por los de 1549, que era la mejor edición posterior a la muerte de Ruel de la que podíamos disponer, y proseguimos el análisis basándonos en esta edición, aunque sin perder de vista la de 1516, para así poder compararlas y establecer diferencias entre ambas. A lo largo de este trabajo de investigación y en las conclusiones del mismo se verán las razones que

nos llevaron a desechar la suposición de Teófilo Hernando y a apuntar con precisión a una edición en concreto como texto rueliano de Laguna.

Por otra parte, consultamos con frecuencia dos textos que ya hemos presentado anteriormente: las correcciones a la traducción de Ruel que Matthioli hizo en su edición latina de los *Commentarii* (1554) y las *Annotationes* de Laguna (1554), y otro que aún no hemos mencionado: la traducción latina de Marcello Virgilio, que vio la luz en Florencia, 1518. En un momento dado caímos en la cuenta de que este texto también había sido utilizado por nuestros traductores, como explicaremos a lo largo de esta tesis, y por ello decidimos consultarlo cuando pensamos que su influencia podría explicar determinados fenómenos. Nos servimos de la reimpresión de 1523, también hecha en Florencia.

En cuanto a los textos griegos que tenemos a nuestro alcance, contamos con las ediciones modernas de Wellmann (1958, sin el libro VI) y Sprengel (1829, con el libro VI), pero el texto griego que seguimos y reproducimos es exclusivamente el de Wellmann, puesto que es la edición griega más completa que existe, y de ella extraemos toda la nomenclatura referente a los manuscritos griegos; el texto de Sprengel sólo nos sirve de consulta y apoyo en determinadas ocasiones. Asimismo, consultamos las ediciones griegas de los siglos XV y XVI que nuestros traductores pudieron manejar, para establecer precisamente hasta qué punto se sirvieron de ellas; éstas son: Aldo Manucio, Venecia 1499; Asulano, Venecia 1518; Johannes Soter, Basilea 1529 (reproduce la traducción latina y los comentarios de Virgilio); Jano Cornaro, Basilea 1529; Jacobo Goupylus, París 1549 (acompañada de la versión de latina de Ruel que hemos reproducido en este trabajo). Existe otra edición hecha en el siglo XVI, la de Saraceno, Francfort 1598, que no hemos tenido en cuenta porque queda cronológicamente fuera del alcance de nuestros traductores.

Además, hemos tenido la suerte de poder consultar una reproducción digital del manuscrito que Wellmann denomina M, es decir, del código Salmanticensis 2659, el cual pertenece al grupo de los manuscritos Di, que, según veremos, juegan un papel importantísimo en tanto que textos griegos originales de nuestros traductores.

1.3.2. El corpus textual del *Dioscórides* sobre el que trabajamos

Habida cuenta de lo voluminoso de una obra como el *Dioscórides*, desde un principio se hizo patente la necesidad de realizar una selección textual sobre la que trabajar, si es que pretendíamos, tal como era el caso, llevar a cabo un análisis profundo y pormenorizado. Los criterios sobre los que nos hemos basado para realizar esta selección son los siguientes:

- 1) Hemos descartado el libro sexto, tanto por su condición de espurio como por la falta de una edición moderna y completa del mismo sobre la que poder trabajar (Wellmann, tal como acabamos de decir una líneas más arriba, sólo editó los cinco primeros libros; Sprengel incluyó el sexto, pero esta edición apenas está basada en los testimonios de los manuscritos, siendo sus fuentes principales las ediciones del siglo XVI).
- 2) Así, basándonos en los cinco primeros libros, hemos procurado escoger capítulos de todos ellos, de manera que quedara reflejada la variedad temática de la obra (no sólo se trata en ella de plantas, sino también de animales y minerales) y en consecuencia obtuviéramos la mayor heterogeneidad posible en cuanto al léxico analizado.
- 3) Precisamente también en aras de la variedad del léxico, hemos decidido incluir los cinco prólogos, ya que el estilo narrativo de éstos (sobre todo del primero) propicia tanto el empleo de un vocabulario distinto al de los capítulos propiamente dichos como el uso de una sintaxis igualmente diferente (más elaborada).
- 4) Además, hemos intentado compatibilizar este intento por captar la variedad de la obra con la inclusión de capítulos en los que se dieran casos de interés para nuestro análisis de las lecturas del código de Páez de Castro. Llegamos a la convicción de la pertinencia de dicho análisis precisamente a partir del manejo de los textos; en las conclusiones de este trabajo de investigación exponemos con detalle tanto las razones que nos llevaron a emprenderlo como los resultados del mismo (*cf. pp.* 427-481).

Nuestra selección se compone de un total de 85 capítulos más cinco prólogos y es como sigue:

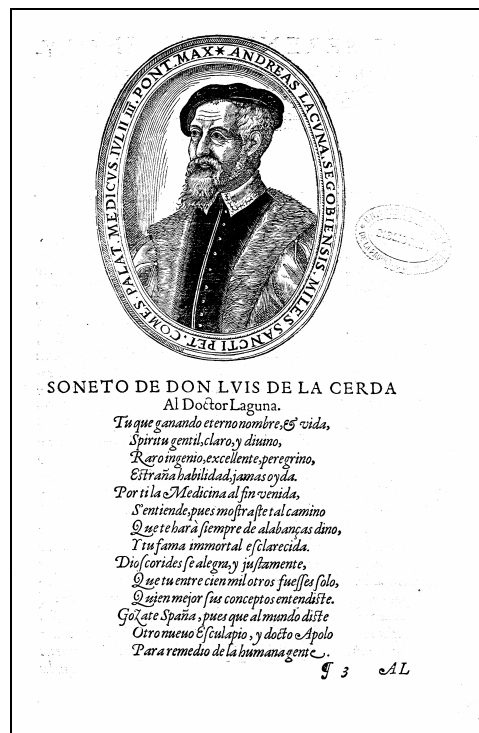
- Libro I: Pr., 1-11, 14, 104-116, [117 situado tras 118], 118, 119.
- Libro II: Pr., 28, 29, 33, 42, 49, 54, 65-67, 70, 72, 76, 120-122, 124, 159, 179.

- Libro III: Pr., 38, 48, 64, 83, 86, 89, 113, 127, 146.
- Libro IV: Pr., 5, 18, 37, 42, 82, 87, 96, 134, 181.
- Libro V: Pr., 6, 9, 36, 37, 54, 60-73, 75, 98, 106, 162.

2. Textos y análisis



Retrato de Dioscórides. Grabado en madera anónimo, ca. 1550, United States National Library of Medicine, Bethesda, Maryland.



Retrato de Andrés Laguna, en los preliminares de su *Dioscórides*, edición de 1563.

2.1. Libro I

2.1.1. Prólogo

Textos

Griego: 1.Pr.1.1-1.Pr.2.1 Πολλῶν οὐ μόνον ἀρχαίων ἀλλὰ καὶ νέων συνταξαμένων περὶ τῆς τῶν φαρμάκων σκευασίας τε καὶ δυνάμεως καὶ δοκιμασίας, φίλτατε Ἀρειε, πειράσομαι παραστήσαι σοι μὴ κενὴν μηδὲ ἄλογον ὁρμὴν ἐσχηκέναι με πρὸς τήνδε τὴν πραγματείαν διὰ τὸ τοὺς μὲν αὐτῶν μὴ τετελειωκέναι, τοὺς δὲ ἐξ ἱστορίας τὰ πλεῖστα ἀναγράψαι. <Ιόλλας> μὲν γὰρ ὁ Βιθυνὸς καὶ Ἡρακλείδης ὁ Ταραντῖνος ἐπ' ὀλίγον ἤψαντο τῆς αὐτῆς πραγματείας τὴν βοτανικὴν παντελῶς ἐάσαντες παράδοσιν, οὐ μὴν οὐδὲ τῶν μεταλλικῶν ἢ ἀρωμάτων πάντων ἐμνημόνευσαν. <Κρατεύας> δὲ ὁ ῥιζοτόμος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἰατρός οὗτοι γὰρ δοκοῦσιν ἀκριβέστερον τῶν λοιπῶν περὶ τοῦτο τὸ μέρος ἀνεστράφθαι πολλὰς ῥίζας εὐχρηστοτάτας καὶ τινὰς βοτάνας ἀπαρρασημεῖω τοὺς εἶσαν.

Ruel: (I.Pr) Quamquam amicissime Aree, complures non veterum modo, sed recentiorum quoque, de medicamentorum compositione, viribus atque probatione commentati sunt, nobis tamen nec vanum, nec a ratione abhorrentem impetum animi ad hoc opus incessisse, tibi ostendere tentabimus. Cum eorum nonnulli absolutum nihil aediderunt. Alij quam plurima quae auditu percunctando didicerant, scriptis tradiderunt. Siquidem Bithynus Iolas & Heraclides Tarentinus omissa prorsus herbarum tractatione, rem sane quam paucis perstrinxerunt. Neque vero omnes illi de metallicis quicquam rebus aut odoramentis memoriae prodiderunt. Crateuas autem haerbarius & Andreas medicus, qui caeteris diligentius hac in parte versati videntur, radices multas apprime vtileis, haerbasque, haudquaquam adnotatas reliquerunt.

Matthioli: (I.Pr) *Benche molti non solamente antichi, ma anchora moderni, habbiano scritto della compositione, della uirtù, & delle esperienze delle Medicine; nondimeno, Ario carissimo, noi ci sforzaremo dimostrarti, che non senza ragione, ne uanamente ci siamo mossi à trattare questa medesima materia. Percioche alcuni di loro cio non condussero à perfettione, & altri trattarono molte cose, cauate dall'altrui historia. Iola Bithino, & Heraclide Tarentino, lasciato del tutto il trattato dell'herbe, appena toccarono tal materia: ne per cio tutti costoro fecero mentione de i minerali, & delle cose odorifere. Crateua dipoi herbario, & Andrea medico, i quali piu diligentemente di tutti gli altri pare, che questa parte habbiano trattata, tralasciarono però di scriuere di molte radici utilissime, & d'alcune herbe.*

Laguna: Dado que muchos no solamente de los antiguos, empero tambien de los authores modernos, ayan escripto de la composicion, virtud y prueua, de las cosas Medicinales, ô Amicissimo Ario, toda vía procurar de darte à entender, que no en balde, ô sin razón alguna, me moui yo à tratar semejantemente d'este mismo negocio: visto que algunos d'ellos ninguna cosa acabaron: y otros aunque escriuieron mucho, fue de cosas oydas. Iolas aquel Bithino, y el Tarentino Heraclides, echando del todo à tras la consideracion de las yeruas, tocaron muy sobriamente aquesta materia: ni hizieron mencion alguna de minerales, ni de aromaticas medicinas. Crateuas el Herbolario, y Adreas el Medico (los quales en este negocio fueron mas diligentes que todos los otros) tambien dexaron en blanco muchas y muy prouechosas rayces, y con ellas algunas yeruas, sin anotarlas.

Análisis

El latín vierte la oración de infinitivo que hace las veces de objeto directo de παραστῆσαι interpretando ὁρμήν, y no με, como sujeto. El italiano, sin embargo, prefiere como sujeto el elemento animado y traduce ὁρμήν, junto con los adjetivos que le acompañan, como complemento circunstancial. En cuanto a la construcción ἐσχηκέναι πρὸς + sust., el latín puede traducir aproximándose con mayor literalidad al original griego, pero el italiano no admite una traducción literal y como solución añade un verbo que no aparece ni en griego ni en latín, *trattare*. Para traducir ἐσχηκέναι, del verbo ἔχω, el italiano elige una forma reflexiva del verbo *movere*, con sujeto en plural mayestático. Pues bien, todas estas soluciones de Matthioli coinciden enteramente con las que adopta la traducción castellana, salvo por el pequeño detalle de que Laguna prefiere cambiar el plural mayestático por una primera persona singular. Además, en el plano léxico, tenemos que *mover* y *tratar*, en castellano, se corresponden con exactitud con *movere* y *trattare*, tanto semánticamente como por lo que a la raíz léxica se refiere. Así pues, estas soluciones de traducción sintácticas y léxicas para un pasaje que no puede verse directamente en las lenguas romances se deben en principio a Matthioli; nos encontramos, pues, ante un caso de mayor proximidad sintáctica y semántica entre las versiones castellana e italiana que entre cualquiera de ellas respecto del original griego. Por otra parte, es posible que Matthioli se viera influido bien por la versión latina, bien por la castellana, cuando en la revisión que hace de su traducción en 1555/1557 decide cambiar el término *esperimenti*, que traduce el griego δοκιμασίας, por *proue*, de la misma raíz que la *probatione* de Ruel y la *prueua* del texto de Laguna.

El sintagma griego πρὸς τήνδε τὴν πραγματείαν es vertido en italiano como *questa medesima materia*, donde el adjetivo *medesima* enfatiza el demostrativo *questa*, que habría sido suficiente para dar cuenta de τήνδε; este proceso de expansión ya ha sido señalado como una de las características universales de toda traducción (Berman, 1985). Pues bien, el mismo término enfático, con idéntica raíz léxica, aparece igualmente en la traducción castellana (*semejantemente d'este mismo negocio*): *medesima* / *mismo*, por lo que nos hallamos ante una adición compartida por ambas traducciones.

El sintagma τοὺς δὲ ἐξ ἱστορίας τὰ πλεῖστα ἀναγράψαι, que en griego constituye una única oración, ha sido traducido expansivamente en latín por medio de

dos oraciones: una principal y otra de relativo. Este esquema bímembre, que intenta dar solución al término griego ἐξ ἱστορίας, aparece también en la versión italiana, que se diferencia de la latina en que emplea una oración subordinada de participio en lugar de una de relativo; la variación que supone una estructura respecto de la otra es muy pequeña, pues ambas funcionan como un elemento adjetival. En castellano se mantiene una traducción con una oración principal y otra subordinada, pero ésta ya no es de relativo, sino concesiva; esta construcción en castellano queda muy alejada del original griego, y se explica mejor teniendo en cuenta un paso previo a través del esquema de las versiones latina e italiana, con oración de relativo o de participio. Por otra parte, cabe señalar que Matthioli cambió en la edición de 1555/1557 su traducción de este pasaje, convirtiendo la oración de participio en una de relativo, idéntica a la del texto latino: *le quali cauarono dall'histoire de gli altri*.

Por otra parte, tanto el italiano como el castellano interpretan τὰ πλεῖστα no con sentido superlativo partitivo (“la mayor parte de las cosas”) sino simplemente como superlativo (“muchas cosas”, “mucho”); esta coincidencia puede entenderse como influencia del latín en ambas independientemente o en la italiana primero, y, a través de esta, en la castellana. Por último, no es descartable que la traducción castellana se inspire de la latina *quae auditu percunctando didicerant* en la traducción de ἐξ ἱστορίας como *cosas oydas*, teniendo en cuenta la alusión al sentido del oído que también aparece en el texto latino.

El castellano *hizieron mencion* parece estar tomado del italiano *fecero mentione*, pues su sentido está más cerca de este que del griego ἐμνημόνευσαν cuyo campo semántico es el de la memoria y no el de la palabra. Nótese, sin embargo, que el uso en castellano de la forma perifrástica que también presenta el italiano no puede explicarse como influencia de esta lengua, pues el verbo *mencionar* como tal no aparece en la BVMC, luego no debía ser de uso frecuente en el siglo XVI; sí encontramos, en cambio, la perífrasis “hacer mención”: “(...) según lo dice el autor desta historia, que deste arriero haze particular mención, porque le conocía muy bien”¹.

La versión castellana coincide con la latina y la italiana en la utilización del término “diligente” para ἀκριβέστερον. Por otra parte, es inusualmente elíptica, pues prescinde de traducir ἀνεστράφθαι además, traduce δοκοῦσιν con una forma del verbo ser, en lugar de parecer. Estos cambios simplifican notablemente la estructura de

¹ *El Quijote*, 1605, tercera parte, capítulo XVI. Citaremos siempre a partir de la edición de Florencio Sevilla Arroyo.

la oración resultante en castellano, que de haber sido traducida con el verbo “parecer” e incluyendo ἀνεστράφθαι presentaría una estructura compuesta de una oración principal y otra subordinada (“parece que...”) Esta simplificación puede ser una elección fruto de la reflexión del traductor, pero también puede deberse a una falta de comprensión, por parte de este, del texto original o bien de alguna de las versiones de las que se ayuda. Pues bien, en este punto (*i quali...trattata*) el texto italiano presenta una sintaxis algo complicada que dificulta su comprensión: tenemos una oración de relativo cuyo verbo es *pare*, siendo el sujeto sintáctico de este verbo la oración subordinada sustantiva que le sigue (*che...trattata*); sin embargo, el pronombre que introduce la oración de relativo funciona como sujeto de la oración subordinada que es sujeto del verbo principal de la oración de relativo, y, por lo tanto, *i quali* no cumple función alguna directamente respecto de *pare*. Si a esto añadimos el alejamiento de *i quali* respecto de la oración subordinada en la que cumple la función de sujeto obtenemos un resultado algo confuso, especialmente para un hablante no materno de la lengua. Es posible, pues, que a la inusual simplificación de esta parte del texto en la versión castellana haya contribuido la falta de claridad de la versión italiana.



Imagen del códice Vindobonensis med.Gr.1, Nationalbibliothek, Viena.

Textos

Griego: 1.Pr.2.1 - 1.Pr.3.1. πλὴν τοῖς μὲν ἀρχαίοις μαρτυρητέον μετὰ τῆς ὀλιγότητος τῶν παραδοθέντων καὶ τὴν ἀκρίβειαν προσπαρελα βουσι, τοῖς μέντοι νέοις οὐ συγκαταθετέον, ὧν ἔστι Βάσσος Ἰουλαῖος καὶ Νικήρατος καὶ Πετρώνιος Νίγερ τε καὶ Διόδοτος, Ἀσκληπιάδαιοι πάντες, οἱ τὴν μὲν πᾶσι σύμφυλον καὶ γνώριμον ὕλην ἠξίωσαν ἐπὶ ποσὸν ἀναγραφῆς ἀκριβοῦς, τὰς δὲ τῶν φαρμάκων δυνάμεις καὶ δοκιμασίας ἐξ ἐπιδρομῆς παρέδωσαν, οὐ τῇ πείρᾳ τὴν ἐνέργειαν αὐτῶν κανονίζοντες, τῇ δὲ τῆς αἰτίας κενοφωνία εἰς ὄγκων διαφορὰς ἕκαστον αὐτῶν ἀναφέροντες μετὰ τοῦ καὶ ἄλλα ἀντ' ἄλλων γράφειν.

Ruel: Verumtamen priscorum subscribere oportet sententiis: quos & si pauca ipsis referantur accepta, magnam tamen impendisse diligentiam constat. Iunioribus minus assentiendum, e quibus Iulius Bassus, & Niceratus, & Petronius, Niger, & Diodotus, Asclepiadae omnes, medicinalem materiam vernaculam cognitamque vulgo dignam censuerunt, quae ab ipsis litteris exacte mandaretur, vt medicamentorum vires probationesque cursim complexi, sic nullo experimento eorum effectus colligentes, inani vero reddendarum causarum studio verba fundentes, alia pro alijs scriptitando, rem in acruum congeriemque controuersiarum extulerunt.

Matthioli: Vero è, che in questo gli antichi debbono essere aprouati: perche, se bene essi di poche cose scrissero, usarono almeno nello scriuere di quelle, grandissima diligenza. A i moderni non è così da dar fede: del cui numero furono Tileo Basso, Nicerato, Petronio, Negro, & Diodoro, tutti della setta d'Asclepiade. Imperoche costoro ogni nota, & uolgar medicina stimando degna di perfetta scrittura, & gli esperimenti medicinali corsiuamente esposero; non misurando accuratamente con l'isperienza l'efficacia loro: ma trattando delle cause con uane parole, & una cosa per un'altra molte uolte scriuendo, ridussero le differenze loro in una gran massa di controuersie.

Laguna: Empero con todo esto, no podemos negar, que aun que los antiguos escriuieron de pocas cosas, à lo menos en escriuirlas vsaron de grandissima diligentia: la qual gloria no daremos à los modernos. Entre los quales Iulio Basso, Nicerato, Petronio, y con ellos el Nigro, y Diodoro, todos de la parcialidad de Asclepiades, juzgaron ser cosa muy importante, la descripcion de la vulgar materia medicinal, que todo el mundo conosce: mas tratando muy de corrida la virtud y prueua de los remedios, no regularon con la experiencia sus effectos y facultades: sino altercando de las causas con palabras ociosas y vanas, sobre cada vno d'ellos leuantaron vn mar de questiones y controuersias, aliende que escriuieron vna cosa por otra.

Análisis

La oración concesiva *aun que los antiguos escriuieron de pocas cosas* tiene su origen en la versión latina, pero llega al castellano a través del italiano: *si...tamen*, que influye en la construcción *se bene...almeno* del italiano, que a su vez deja una impronta en el texto castellano, donde se lee *aun que... a lo menos*. Así, la estructura castellana se entiende mejor si se considera como el último eslabón dentro de una cadena de influencias. La expresión *magnam...diligentiam*, que supone una traducción expansiva de τὴν ἀκρίβειαν es retomada por la versión italiana, de la cual, a su vez, depende enteramente la castellana desde *a lo menos* hasta *diligentia*: coinciden todos los términos, incluso en el uso del superlativo *grandissima*. Por otra parte, la traducción de

συγκαταθετέον es otro ejemplo, esta vez en el plano semántico, de la cadena de influencias de la que antes hablábamos: el significado de este término griego es “estar de acuerdo”, tal como traduce con bastante fidelidad la versión latina; la italiana, sin embargo, se desvía ligeramente de este sentido y traduce *dar fede*, que no se aleja mucho del original en cuanto que “dar crédito” y “estar de acuerdo” son nociones relativamente próximas. Sin embargo, el castellano, imitando la forma perifrástica italiana, traduce “dar gloria”, cuyo sentido queda ya muy lejos de συγκαταθετέον.

Para el griego οἱ τὴν μὲν πᾶσι σύμφυλον καὶ γνώριμον ὕλην ἡξίωσαν ἐπὶ ποσὸν ἀναγραφῆς ἀκριβοῦς la traducción castellana se torna muy libre: ἡξίωσαν, que tanto en la versión latina como en la italiana se traduce con la idea de “juzgar digno”, se interpreta en castellano como “juzgaron ser cosa muy importante”, sintagma en el que probablemente el adverbio “muy” pretenda ser la traducción de ἐπὶ ποσὸν; el término ἀναγραφῆς, al contrario de lo que ocurre en latín y en italiano, no se interpreta dentro del campo semántico de la escritura, sino que se traduce como *descripcion*; finalmente, a ἀκριβοῦς no se le da traducción alguna. Una vez descartadas posibles variantes textuales de los códices y de las ediciones griegas, nos encontramos ante un caso en el que es muy difícil determinar el motivo por el que esta versión se aleja tanto del original; cabe la posibilidad de que se tratara de un problema de comprensión del texto griego. Sea como fuere, el traductor ha descartado aquí apoyarse en la versión latina o en la italiana.

Desde τὰς δὲ τῶν φαρμάκων... hasta γράφειν cada una de las traducciones elige una manera distinta de distribuir las secuencias de oraciones con verbo en forma personal y oraciones de participio o infinitivo. Pero la diferencia principal entre ellas, que se halla comprendida entre τῇ δὲ τῆς αἰτίας...ἀναφέροντες, se deriva de la utilización de fuentes griegas diferentes para, por un lado, Ruel y Laguna y, por otro, Matthioli. Así, la primera edición latina (*rem in aceruum congeriemque extulerunt*), se basa sin duda en la edición aldina,² que presenta la lectura ὄγκον en lugar de ὄγκων y que suprime διαφορὰς ἕκαστον αὐτῶν; sin embargo, la edición de 1549, que es la que

² A propósito de la edición aldina, Wellmann afirma que procede del código v (Marcianus Venetus 271), y así lo refrendan la mayoría de sus lecturas; sin embargo, he aquí un caso en el que la aldina no coincide con v, según el aparato crítico de Wellmann: en éste, praef. 2, 4, la lectura ὄγκον se atribuye a Q y Da, al igual que la omisión de διαφορὰς-αὐτῶν, pero no a v. Opinamos que es más probable que se trate de un error del aparato crítico de Wellmann (que ha descuidado aquí la mención de la familia Di, a la que pertenece v) que de una lectura de la aldina que no coincide con v, pues, aunque no hemos podido cotejar este último manuscrito, sí tenemos a nuestro alcance un código de la misma familia (Di), el BUSA 2659 o *codex Salmanticensis*, (M en Wellmann), que presenta en este pasaje la misma lectura que la aldina.

tomamos como base (*rem in aceruum congeriemque controuersiarum extulerunt*), parte de un original donde se incluye el término διαφορὰς, representado por *controuersiarum*. El hecho de que dicho término esté en genitivo nos hace pensar en un genitivo original, no en un acusativo; todo ello nos lleva a concluir que la edición de 1549 de Ruel se basa en este punto en el texto griego de la edición de Asulano, donde se lee ὄγκον en acusativo y διαφορᾶς (con acento circunflejo) en genitivo: εἰς ὄγκον διαφορᾶς ἕκαστον αὐτῶν. A pesar de todo, la traducción no es fiel reflejo de este original: puesto que la edición de 1549 es una refección de la versión original, al partir de ésta se omite, como en ella, la traducción de ἕκαστον αὐτῶν, sólo que en 1516 dicha omisión era coherente respecto del original del que se partía (la aldina).

En cuanto a la versión italiana, *ridussero le differenze loro in una gran massa di controuersie*, traduce a partir de ὄγκον y refleja un original διαφορὰς en acusativo, no en genitivo; además, podemos suponer que Matthioli vierte sintéticamente el sintagma ἕκαστον αὐτῶν mediante el posesivo *loro* si partimos de un original ἐκάστου αὐτῶν, con ambos términos en genitivo. Pues bien, todas estas particularidades se ven reflejadas en el texto que presentan las ediciones de Cornaro y Goupylus: εἰς ὄγκον διαφορᾶς ἐκάστου αὐτῶν. Pero Matthioli también tenía ante sus ojos, además de una de estas ediciones, el texto de Ruel tal como aparece en las ediciones tardías, ya que toma de éste el complemento del nombre *di controuersie*, lo cual supone una adición respecto del original griego; en efecto, *controuersiarum* constituía en el original latino la traducción de διαφορᾶς, pero en italiano este término (su equivalente en acusativo) está claramente representado por *le differenze*, luego *di controuersie* es una redundancia tomada a partir del latín *controuersiarum*, con el cual coincide, además, en la raíz léxica.

Por su parte, la versión castellana, *sobre cada vno d'ellos leuantaron vn mar de questiones y controuersias*, parte de ὄγκον en acusativo y de διαφορᾶς en genitivo, y vierte ἕκαστον αὐτῶν basándose en un acusativo regido por la preposición εἰς; es decir, parte de un original coincidente con el de la edición griega de Asulano (εἰς ὄγκον διαφορᾶς ἕκαστον αὐτῶν), al igual que ocurre con la versión de Ruel de 1549, pero, a diferencia de ésta, Laguna traduce ἕκαστον αὐτῶν. Esto le distingue de su predecesor francés, pero no se ajusta con corrección al original, ya que para suponer que εἰς rige a ἕκαστον αὐτῶν y no a ὄγκον, habría que interpretar que entre una preposición y su régimen (εἰς [...] ἕκαστον αὐτῶν) se inserta el acusativo objeto directo (ὄγκον) de

ἀναφέροντες, es decir, un elemento no dependiente de dicho régimen, lo cual es sintácticamente inviable.

Matthioli también sustituye en este pasaje la traducción *esperimenti*, para el término δοκιμασίας, por *proue*.

Textos

Griego: 1.Pr.3.1-1.Pr.3.7. Ὁ γοῦν διαπρεπῆς δοκῶν εἶναι ἐν αὐτοῖς Νίγερ τὸ Εὐφόρβιον φησιν ὁπὸν εἶναι χαμελαίας γεννωμένης ἐν Ἰταλία καὶ τὸ ἀνδρόσαι μον ταὐτὸ ὑπάρχειν ὑπερικῶ, ἀλόην δὲ ὀρυκτὴν ἐν Ἰουδαία γεν νᾶσθαι, καὶ ἄλλα τούτοις ὅμοια πλεῖστα παρὰ τὴν ἐνάργειαν ἐκτίθεται ψευδῶς, ἅπερ ἐστὶ τεκμήρια οὐκ αὐτοψίας ἀλλὰ τῆς ἐκ παρακουσμάτων ἱστορίας.

Ruel: Siquidem qui inter eos egregius habetur Niger, ephorbium, nascentis in Italia, Chamelaeae succum esse contendit; androsaemonque eamdem haerbam cum Hyperico esse. Quinetiam aloen in Iudaea fossilem nasci, et pleraque his similia exponit, reclamante euidencia, quae prorsus verititati refragantur. Quibus coniectura colligi potest, ea non oculata fide, sed narratione potius ab alijs accepisse.

Matthioli: Negro, ilquale tra tutti costoro è tenuto il piu eccellente, disse, che l'euphorbio era un liquore d'un herba chiamata chamelea, che nasce in Italia: & che l'Androsemo era quel medesimo, che l'Hiperico: che l'aloee nasceua dii miniera in Giudea: & molte altre cose, simili à queste, non poco dalla uerità lontane, falsamente propone. Le quali cose danno indicio, che non habbia egli tal cose uedute, ma piu presto udite da altri.

Laguna: Porque sin dubda el Nigro (el qual es tenido por mas excelente de todos ellos) porfia que el Euphorbio es liquor de aquella yerua, que se llama Camelea, y nasce en Italia. De mas desto, dize que el Androshemo, y el Hyperico, son vna mesma planta: y que el Aziuar nasce en Iudea, de ciertas minas. Propone otras muchas cosas, semejantes à estas, muy agenas de la verdad: de donde se colige que no las vio, sino que las oyo à otros.

Análisis

En castellano, la elección del término *liquor* para traducir ὁπὸν frente a otras posibilidades más cercanas al sentido original, tales como “jugo” (cuyo equivalente “sucus” representa la opción de la traducción latina) o “aceite”, apunta a una posible influencia del italiano *liquore*. En efecto, el término “licor”, a pesar de que entre las definiciones que de él podemos encontrar hoy en día en el Diccionario de la Real Academia se halla “cuerpo líquido”, en consonancia con el significado que poseía en latín, ya en el siglo XVI no solía usarse con este amplio sentido, sino que, en prosa, tendía a significar bien “brebaje”, bien “bebida alcohólica”; es decir, en contextos no poéticos no designaba un líquido en general, sino una bebida preparada. Por ejemplo, en *El Lazarillo de Tormes* aparece el término *licor* en el famoso pasaje del engaño del jarro

agujereado: “estando recibiendo aquellos dulces tragos, mi cara puesta hacia el cielo, un poco cerrados los ojos por mejor gustar el sabroso licor, sintió el desesperado ciego que agora tenía tiempo de tomar de mí venganza...”.³ Del sentido de “brebaje”, ofreceremos un ejemplo de *La Celestina*: “MELIBEA.- (...) O tus melezinas son de poluos de infamia e licor de corrupción, conficionados con otro más crudo dolor, que el que de parte del paciente se siente, o no es ninguno tu saber”.⁴ Con este mismo significado se utiliza en varias ocasiones en *El Quijote*, para hacer referencia al engañoso bálsamo de Fierabrás:

“-Es un bálsamo –respondió don Quijote- de quien tengo la receta en la memoria, con el cual no hay que tener temor a la muerte, ni hay pensar morir de ferida alguna (...).

- Si eso hay –dijo Panza-, yo renuncio desde aquí al gobierno de la prometida ínsula, y no quiero otra cosa, en pago de mis muchos y buenos servicios, sino que vuestra merced me dé la receta de ese estremado licor”.⁵

El término “licor” entendido simplemente como “líquido” aparece en poesía o en pasajes en prosa con tono poético; por ejemplo, en *El Quijote*: “En esto, ya comenzaban a gorgear en los árboles mil suertes de pintados pajarillos, y en sus diversos y alegres cantos parecía que daban la norabuena y saludaban a la fresca aurora, que ya por las puertas y balcones del oriente iba descubriendo la hermosura de su rostro, sacudiendo de sus cabellos un número infinito de líquidas perlas, en cuyo suave licor bañándose las yerbas, parecía asimesmo [que] ellas brotaban y llovían blanco y menudo aljófara”⁶.

El parecido formal del castellano “licor” con el italiano “liquore” lleva al traductor a servirse dicho término. Sin embargo, parece que en el Renacimiento el italiano “liquore” se hallaba muy próximo del sentido amplio de “líquido”. Véase el siguiente ejemplo: “e anzi che noi vi facciamo correr l’acqua per entro, vi si faccia correr per entro favilla mischiata con qualche liquore, cioè con un poco d’acqua, sicchè si stagnino i condotti, se vizio avessero alcuno”⁷. En el ejemplo que exponemos a continuación se usa incluso con el sentido de jugo: “Li arbori producono la farina per questo modo. Elli sono grandi e non molto alti, li quali tagliano intaccando intorno al piede co una scure. E quinde esce uno liquore a modo di colla, il quale liquore mettono

³ Tratado primero. Edición digital de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

⁴ Décimo auto, 59. Citamos por la edición de Julio Cejador y Frauca.

⁵ 1605, segunda parte, capítulo X.

⁶ 1615, capítulo XIV.

⁷ *Volgarizzamento de Palladio*, s. XIV, l. 9, cap. 11. Toscana. Para los textos italianos, utilizaremos las abreviaturas de los títulos y la forma de citar usadas en el TLIO.

in sacchi fatti di foglie e lasso lo così al sole XVdì.”⁸. Todavía a principios del siglo XX, el *Vocabolario* de Pianigiani define “liquore” de la siguiente manera: “Qualunque sostanza fluida e liquida. In latino però significò particolarmente l’Acqua pura e limpida; ed oggi per una strana bizzarria la si usa di preferenza ad esprimere Bevanda spiritosa”. Es probable, pues, que en la época en la que vivió Laguna el sentido de “liquore” en italiano se mantuviera más cercano al del término original latino que el sentido de “licor” en castellano, que en contextos no poéticos se alejaba ya del amplio sentido de “líquido” y se acercaba al de “bebida preparada”. No podemos, sin embargo, hablar de un claro ejemplo de falso amigo, porque bien es verdad que, aunque fuera sólo en contextos poéticos, “licor” significaba también “líquido”.

Sin embargo, tanto “jugo” como “aceite” constituían alternativas que Laguna habría podido utilizar. El término más próximo al sentido de ὀπὸν es “jugo”, como vemos en el siguiente pasaje de *La Galatea*: “(...) que cuando el alma se encarga / de alguna amorosa carga / a su gusto es cualquier cosa / composición venenosa / con jugo de adelfa amarga”.⁹ El término “aceite” aparece empleado en *La Celestina* en un contexto similar al del pasaje en cuestión de la traducción castellana del *Dioscórides*: “Los azeytes que sacaua para el rostro no es cosa de creer: de estoraque e de jazmín, de limón, de pepitas, de violetas, de menjuy, de alfócigos...”¹⁰.

La adición constituida por las palabras *de aquella yerua, que se llama*, que no está presente en el original ni en el texto latino, pero sí en el italiano *d’un herba chiamata*, testimonia de la influencia de esta versión sobre la castellana.

Por lo que se deduce de la entrada “mina” en el Corominas, el significado de este término era ya “excavación para extraer mineral” en el siglo XVI (pues con este sentido se empleaba en las leyes mineras de aquella época), aunque ésta no era aún la única acepción del término, pues también encontramos otras como la siguiente, de Nebrija (1495): “mina soterraña, cueva: *cuniculus*”. Ejemplos que atestiguan del significado de “mina” como “excavación para extraer mineral” en el castellano de principios del siglo XVII se hallan en *El Quijote*: “Si te hubiera de pagar, Sancho – respondió don Quijote-, conforme lo que merece la grandeza y calidad deste remedio, el tesoro de Venecia, las minas del Potosí fueran poco para pagarte”¹¹. Con el mismo sentido, en un texto de Quevedo: “Y espléndido el sayal venció en el suelo / púrpura

⁸ *Itinerarium volg.*, s. XIV, cap. 23. Toscano occidental.

⁹ Libro sexto, fol. 352v, 10; edición de Florencio Sevilla Arroyo.

¹⁰ Auto primero, 79.

¹¹ 1615, capítulo LXXI.

tiria y minas de oro hiladas”¹². Así pues, el significado que terminó por prevalecer es semánticamente más específico que el del griego ὄρυξις, ya que éste designa en general una excavación, mientras que el equivalente griego más aproximado de “excavación para extraer mineral” es el término μέταλλον. Por lo tanto, la elección de “mina” es bien el resultado de una elección que a mediados del siglo XVI podía constituir ya un arcaísmo, o bien puede deberse a la influencia del parecido formal con el italiano *miniera*, cuyo significado en el Renacimiento era sin duda “excavación para extraer metales” (Pianigiani: “Terreno o roccia, d’onde si cavano metalli, minerali, sostanze combustibili...”), tal como vemos en los siguientes ejemplos: “Qui non ti posso far altre risposte. / E tu a me: «Perché qui la miniera / Dell’oro, e qui di ferro, e lì di stagno?»”¹³; “Et puro in Grecia ipsi trovaro la miniera del mitallio”¹⁴.

La versión castellana sigue a la latina en la omisión de la traducción de ψευδῶς, que, sin embargo, sí refleja la italiana; esta supresión, que no aparece en ningún manuscrito, puede deberse a que los traductores consideraran este término como redundante y, por tanto, superfluo, ya que repite aproximadamente la idea contenida en el sintagma παρὰ τὴν ἐνάργειαν. Éste, por su parte, constituye un punto problemático: la tres versiones presentan la traducción “verdad” para el término ἐνάργειαν, cuyo sentido, aunque es cercano a este concepto, no coincide con él plenamente, pues ἐναργής significa “lo que es visible, palpable, evidente”; además, “verdad” es la traducción canónica y exacta de otro término griego, ἀλήθειας. Precisamente esta palabra es la lectura que, según el aparato crítico de Wellmann, encontramos en los códices H y Da (según Sprengel, también se encuentra en C); asimismo, es la lectura de las ediciones renacentistas de Asulano, Cornaro y Goupylus. La edición aldina, por su parte, ofrece una alternativa: ἐνέργειαν, que probablemente no es sino una corrupción de ἐνάργειαν. En cuanto al código que tenemos a nuestro alcance, el Salmanticensis (M, uno de los Di), presenta la lectura mayoritaria, es decir, ἐνάργειαν. Todos estos hechos implican que:

- La versión latina, ya desde su primera edición en 1516, no sigue en este punto a la aldina. La traducción *veritati* tiene dos posibles orígenes: bien, puesto que ἐνέργειαν no tiene sentido en este pasaje, el traductor conjeturó con la sola ayuda de la lógica que el texto estaba corrupto, y buscó una traducción que se adecuara al contexto, o bien no se

¹² *Parnaso español*, CLXII b. Edición de Ramón García González.

¹³ Ceco d’Ascoli, *Acerba*, a. 1327, l. 4, cap. 6, v. 3929. Toscano/ascolano.

¹⁴ *Cronaca volg. Isidoriana*, s. XIV. Abruzzese.

apoyaba únicamente en la edición aldina, sino que contaba con algún manuscrito que, como H y Da, presentara la lectura ἀλήθειας, a partir de la cual tradujo en este caso.

· Las versiones italiana y castellana contaban ya con las ediciones griegas renacentistas de Asulano, Cornaro y Goupylus, y probablemente tradujeran “verdad” a partir de ellas. Además, ambos traductores tendrían ante sus ojos la versión de Ruel, ya que presentan una adición común que se corresponde con el adverbio *prorsus* de la versión latina: *non poco* en italiano, *muy* en castellano.

Por último, la aclaración castellana *a otros* se debe probablemente al influjo del texto italiano o del latino, pues no se halla en el texto griego.

Textos

Griego: 1.Pr.3.7-1.Pr.3.11 ἤμαρτον δὲ καὶ περὶ τὴν τάξιν, οἱ μὲν ἀσυμφύλους δυνάμεις συγκρούσαντες, οἱ δὲ κατὰ στοιχεῖον καταγράψαντες, διέζευξαν <τε> τῆς ὁμογενείας τὰ τε γένη καὶ τὰς ἐνεργείας αὐτῶν, ὥς διὰ τοῦτο ἀσυμνημόνευτα γίνεσθαι.

Ruel: In ordine ijsdem ipsi aberrarunt, partim eorum discrepanteis nullaue cognitione coniunctas vireis collidentes, partim per elementa litterarum scripta in ordinem digerentes, quo facilius memoriae mandarentur, genera & eorum effectus a sua cognitione disiungentes.

Matthioli: Errarono anchora nell'ordine: percioche alcuni congiunsero quelle cose, che erano differenti di natura: & altri ne scrissero per ordine di lettere d'Alphabeto, & diuisero quelle, che l'una con l'altra si simigliano, & le spetie, & le uirtù loro, à fine di ricordasene piu facilmente.

Laguna: Erraron tambien en la orden: porque algunos d'ellos juntaron las cosas medicinales entre si diferentes: y otros, para mas facilmente acordarse, apartaron, segun el abecedario, las de semejante natura, y con ellas sus especies y facultades.

Análisis

No se puede atribuir la traducción de ἀσυμνημόνευτα como “fácil de recordar” a la influencia de la versión latina, pues ἐυμνημόνευτα constituye, según Wellmann, la lectura de la mayoría de los códices, y aparece además en la edición aldina, la de Cornaro y la de Goupylus (no así en Asulano y Soter, donde se lee ἀσυμνημόνευτα). Por otra parte, la versión castellana resulta ser la más alejada del texto original en el pasaje que va desde οἱ δὲ κατὰ... hasta γίνεσθαι, ya que cambia absolutamente el orden sintáctico de las oraciones en griego, que es respetado plenamente por el italiano y alterado únicamente en ὥς διὰ τοῦτο ἀσυμνημόνευτα γίνεσθαι por la versión latina. Además, la versión castellana elimina el participio

καταγράψαντες. Sin embargo, coincide con el italiano en la imposible interpretación de τῆς ὁμογενείας como objeto directo, al mismo nivel que τὰ γένη y τὰς ἐνεργείας αὐτῶν; la forma ὁμογενείας podría interpretarse como acusativo si el artículo que le acompaña presentara también este caso, de lo que se deduce que el traductor italiano conjeturó que el texto estaba corrupto en este punto y tradujo a partir de un supuesto artículo τὰς, y el traductor de la versión castellana adoptó esta interpretación.¹⁵

Textos

Griega: 1.Pr.4.1-1.Pr.4.8 ἡμεῖς δὲ ὡς εἰπεῖν ἐκ πρώτης ἡλικίας ἀληκτόν τινα ἔχον τες ἐπιθυμίαν περὶ τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ὕλης καὶ πολλὴν γῆν ἐπελθόντες οἶσθα γὰρ ἡμῖν στρατιωτικὸν τὸν βίονσιν ἀγρόχαμεν τὴν πραγματείαν ἐν πέντε βιβλίοις σοῦ προτρεψα μένου, ᾧ καὶ τὴν σύνταξιν ἀνατίθεμεν, εὐχάριστον ἐκπληροῦντες πάθος δι' ἣν ἔχεις πρὸς ἡμᾶς διάθεσιν, φύσει μὲν πρὸς πάντας τοὺς ἀπὸ παιδείας ἀναγομένους οἰκειούμενος, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς ὁμοτέχνους, ἰδιαίτερον δὲ πρὸς ἡμᾶς.

Ruel: Nos vero ab ineunte, vt ita dicam, iuuentute, iugi desiderio cognoscendae materiae allecti, permultis regionibus peragratīs (nec enim nescis nos militarem vitam exegisse) tuo hortatu commentationem in sex libris contulimus. quod opus tibi dicamus, Aree, animi gratitudine obsequentes, ob eum quo nos prosequeris affectum. Etenim natura cum in omneis eruditione excultos, tum vero in eos quibus cum tibi eiusdem artis necessitudo intercedit, pronus ad amicitiam esse soles, in nos etiam aliquanto peculiaris.

Matthioli: *Ma noi, come possiamo ueramente dire, dalla prima nostra giouentù hauendo hauuto un certo continuo desiderio di uoler conoscere la materia medicinale, hauendo lungamente cercati molti paesi (sai ben tu qual sia stata la uita nostra militare) in sei libri per tue essortationi tal materia habbiamo raccolto. La qual opera à te dedichiamo, riferendoti gratie dell'affectione tua uerso di noi. Percioche, se bene naturalmente sei amico di tutti i dotti, & di coloro massimamente, che fanno teco la medesima professione; à noi non di meno sempre dimostrasti una piu intrinseca beniuolenza.*

Laguna: Empero yo desde mi tierna edad (como bien lo puedo afirmar) hauiendo sido inclinado con vn desseo ardentissimo à la cognition de la medicinal materia: & hauiendo discurrido varias y peregrinas regiones (porque según tu bien sabes, mi vida siempre fue militar) à la fin, de tus exhortationes vencido, abraçe todo este negocio en seys commentarios: los quales offrezco y dedico à tu nombre, en cambio de la singular afficion que me tienes: pues aun que naturalmente eres amigo de todos los eruditos, y en especial de aquellos que son de tu profession, à mi cierto sueles mostrarme vna mas intrinseca beneuolencia.

¹⁵ Según el aparato crítico de Sprengel, *Cod. Par. τὰς ἐνεργείας*, es decir, que existiría un original portador de una lectura a partir de la cual podrían haber traducido correctamente tanto Matthioli como Laguna, y por lo tanto no nos hallaríamos aquí en posición de postular la influencia de aquél sobre éste. Este original sería uno de los dos códices parisinos que menciona Sprengel en su prólogo; deducimos, sin demasiada convicción, que se trata de aquél que Wellmann denomina Parisinus graec. 2183 ("p", uno de los tres códices Di) por el hecho de que es el único parisino del que ambos editores afirman que estuvo en manos de Goupylus.

Análisis

La versión castellana es la única que se aleja del significado original de ἄληκτόν, “incesante” (adjetivo formado a partir del verbo λήγω, “cesar”) y traduce “ardentissimo”, por lo que se distancia aquí de las versiones de sus predecesores.

El hecho de que las tres versiones hablen de seis libros en lugar de cinco se debe a que “seis” es la lectura mayoritaria de los códices (Wellmann sólo menciona una excepción), así como la que presentan todas las ediciones renacentistas¹⁶.

La oración φύσει μὲν...ἰδιαίτερον δὲ πρὸς ἡμᾶς es un caso claro de proximidad entre las versiones italiana y castellana y de alejamiento de ambas respecto de la latina. Para traducir τοὺς ἀπὸ παιδείας ἀναγομένους, la italiana utiliza un término (*dotti*) que sintetiza la expresión compuesta en griego, y otro tanto de lo mismo hace la castellana (*eruditos*); la latina, sin embargo, traduce palabra por palabra. Para τοὺς ὁμοτέχνους las versiones italiana y castellana optan por una traducción más sencilla que la enrevesada expresión latina (*quis cum tibi eiusdem artis necessitudo intercedit*). Por último, la traducción castellana del sintagma [οἰκειούμενος] ἰδιαίτερον δὲ πρὸς ἡμᾶς presenta sin duda influencia italiana, puesto que sigue la solución que adopta Matthioli en este pasaje que presenta cierta dificultad de traducción. El término οἰκειούμενος se encuentra alejado del resto del sintagma, ya que entre ambas partes se insertan las palabras μάλιστα... ὁμοτέχνους. La solución más literal que una lengua romance podría permitirse sería retomar este término mediante un pronombre; sin embargo, la versión italiana prefiere perder fidelidad y ganar en riqueza de estilo, para lo cual repite el término griego, que ya había traducido más arriba como *sei amico*, mediante una oración cuyo significado considera afín al del griego οἰκειούμενος: *sempre dimostrasti una piu intrinseca beniuolenza*, dando lugar, por tanto, a una traducción claramente expansiva. Pues bien, la traducción castellana ofrece exactamente la misma solución: *mostrarme beneuolencia* es un calco de *dimostrasti beniuolenza*; *una piu intrinseca* es en castellano *una mas intrinseca*, e incluso el adverbio italiano *sempre*, que constituye un añadido respecto del texto griego, tiene su traducción paralela en castellano mediante la perífrasis *soler+infinitivo*. Además, el término “intrínseco” resulta, en la versión de Laguna, especialmente llamativo, pues, dado lo mucho que se aleja del sentido original de ἰδιαίτερον, sólo puede explicarse

¹⁶ Cf. el estado de la cuestión, p. XVII.

como influencia del texto italiano. En efecto, “intrínseco” significaba, ya en el siglo XVI, lo mismo que en el castellano actual: “interno” o, a lo sumo, “profundo”: “Bien te oy e no pienses que el oyr con los otros exteriores sesos mi vejez aya perdido, que no solo lo que veo oyo e conozco, mas avn lo intrínseco con los intelectuales ojos penetro”¹⁷. De hecho, Matthioli decidió cambiarlo a partir de su edición de 1559/1563¹⁸ por otra expresión, *piu speciale*, que se aproxima más al sentido del griego.

Textos

Griego: 1.Pr.4.8-1.Pr.5.1 δεῖγμα δὲ οὐ μικρὸν τῆς ἐν σοὶ καλοκἀγαθίας καὶ ἡ τοῦ κρατίστου Λαικανίου Βάσσου πρὸς σὲ διάθεσις, ἣν ἔγνωμεν συνδιάγοντες ὑμῖν ἀξιοζήλων τὸ παρ' ἀμφοτέρων ὑμῶν πρὸς ἀλλήλους εὖνουν ὁρῶντες.

Ruel: Enimvero non paruum praebet tuae probitatis argumentum, optimi viri Licinij Bassi singularis erga te amicitia: quam vna nobiscum degentes nouimus, cum mutuam inter vos beneuolentiam aemulatione dignam intueremur.

Matthioli: *Et della bontà tua non picciolo indicio la singolare affetione, che Licinio Basso, huomo ueramente da bene, ti porta, la qual nel nostro conuersare apertamente conoscemmo, mentre che dell'uguale beniuolenza, la quale era tra l'uno & l'altro di noi (cosa proprio da esser desiderata) ne marauigliuamo.*

Laguna: Es no pequeño argumento de tu exquisita bondad, el entrañable amor que Licinio Basso, Excelente Varon te tiene: el qual estonces [sic] conoci en el, quando quiso mi buena suerte, que gozando de vuestra conuersacion, contemplasse entre vosotros vna muy estrecha amistad y verdaderamente digna, que de todos fuesse imitada.

Análisis

Este pasaje nos proporciona un ejemplo de independencia de criterio de Laguna respecto de la traducción de Matthioli. En efecto, mientras que el italiano traduce *tra l'uno & l'altro di noi*, como si leyera ἡμῶν en lugar de ὑμῶν, la versión castellana presenta *entre vosotros*. Esta interpretación condiciona también la traducción del pronombre personal ὑμῖν, dependiente del participio συνδιάγοντες; mientras que la traducción de Laguna es más fiel al original (*gozando de vuestra conversación*), la de Matthioli se ve influida por el sentido de ἡμῶν: *la qual nel nostro conuersare apertamente conoscemmo*. Es posible que la traducción del italiano se deba a que

¹⁷ *La Celestina*, Auto primero, 94.

¹⁸ No hemos podido localizar ninguna edición de 1558 en ningún catálogo nacional o internacional; sin embargo, F. Sboarina (2000) afirma su existencia. Así pues, mencionaremos siempre la edición de 1559 como la primera que presenta los cambios que se mantendrán hasta, por lo menos 1563, aunque cabe la posibilidad de que la fuera la de 1558 la primera en presentar estos retoques. La edición de 1563 es muy probablemente una reimpresión de 1559. Cf. nuestro estado de la cuestión, p. XII.

manejara el denominado código F, que porta la lectura ἡμῶν, o el Da, en el que se lee ἡμῶν δύνανται (aunque habría omitido la traducción de este último término), aunque igualmente podría tratarse de una conjetura del traductor.

Por lo demás, la traducción castellana es en este pasaje expansiva: adorna los sustantivos con adjetivos que no se hallan en el original griego (*exquisita, entrañable, estrecha*) y los adjetivos con adverbios que tampoco forman parte del texto griego (*muy estrecha, verdaderamente digna*), y en lugar de traducir el participio ὁρῶντες simplemente como verbo de una oración temporal (“cuando contemplé”), inserta un nuevo verbo (junto con su propio sujeto) en la oración temporal y hace depender el verbo “contemplar” de aquel, a modo de oración sustantiva con función de objeto directo: *quando quise mi buena suerte, que [...] contemplasse*. De todas estas adiciones de Laguna, sólo una tiene correspondencia en italiano: *singolare (affettione)* con *entrañable (amor)*. De ello se deduce que, por lo que a este pasaje se refiere, Laguna prefirió no seguir la traducción italiana.

Textos

Griego: 1.Pr.5.1-1.Pr.6.3 παρακαλοῦμεν δὲ σὲ καὶ τοὺς ἐντευξομένους τοῖς ὑπομνήμασι μὴ τὴν ἐν λόγοις δύναμιν ἡμῶν σκοπεῖν, ἀλλὰ τὴν ἐν τοῖς πράγμασι μετ' ἐμπειρίας ἐπιμέλειαν. μετὰ γὰρ πλείστης ἀκριβείας τὰ μὲν πλείστα δι' αὐτοψίας γνόντες, τὰ δὲ ἐξ ἱστορίας τῆς πᾶσι συμφώνου καὶ ἀνακρίσεως τῶν παρ' ἐκάστοις ἐπιχωρίων ἀκριβώσαντες πειρασόμεθα καὶ τῇ τάξει διαφόρῳ χρῆσασθαι καὶ τὰ γένη κατὰ τὰς δυνάμεις ἐκάστου αὐτῶν ἀναγράψασθαι. ὅτι γε μὴν ἀναγκαῖος ὑπάρχει ὁ περὶ φαρμάκων λόγος, παντὶ που δῆλον, συνεξευγμένος ὅλη τῇ τέχνῃ καὶ τὴν ἀφ' ἑαυτοῦ συμμαχίαν ἀήτητον παντὶ μέρει παρεχόμενος, καὶ διότι δύναται αὔξεσθαι κατὰ τε τὰς σκευασίας καὶ τὰς μείξεις καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν παθῶν πειρασμοὺς πλείστα συμβαλλομένης τῆς περὶ ἑκάστον τῶν φαρμάκων γνώσεως. προσπαρημψόμεθα δὲ καὶ τὴν συνήθη καὶ σύμφυλον ὕλην, ἵνα ἡ γραφὴ γένηται τελεία.

Ruel: Admonitum autem te velim, eosque qui in hosce commentarios nostros incident, ne in verbis facultatem nostram aestimetis, sed potius adhibitam rebus cum peritia curam. Etenim plurima visu ipsi exactissime cognouimus, quaedam etiam ex ea, de qua inter oens conuenit, historia percunctationeque rerum apud singulos vernacularum diligenter accepimus. Dabimus igitur operam vt disfferenti ab alijs ordine tradito, genera medicinarum viresque describantur. Quod autem necessaria sit medicamentorum ratio, nemo est ferme qui ignoret, quod ea & toti arti coniuncta sit, vniuersisque eius partibus efficax administret auxilium. Quare per medicamentorum compositiones atque misturas & facta in morbis pericula extendi, & incrementum capessere potest, quam plurimum conferente singulorum medicaminum cognitione. Quinetiam vernaculam familiaremque materiam complectemur, vt perfecta sit quae a nobis relinquetur doctrina.

Matthioli: *Essortiamoti adunque insieme con tutti quelli, che questi nostri scritti leggerano, che non considerate quanto noi siamo eloquenti nel dire, ma la diligenza, & l'isperenza messa nelle cose. Imperoche molte*

cose habbiamo con l'occhio diligentissimamente conosciute: altre cauate dall'historie da niuno discordanti: & altre sapute, dimadandone gli habitatori de luoghi, oue le nascono. Sforzaremoci adunque di scriuere per un'ordine diuerso da quel de gli altri, le spezie, & le uirtu di ciascuna cosa. E certamente à ciascuno manifesto esser necessaria la dottrina de i medicamenti, per essere ella congiunta à tutta l'arte, & per dare in ogni parte efficassimo aiuto. Per il che s'accresce l'arte per le compositioni, misture, & esperimenti, che si fanno nelle malattie, per molto conferirgli il conoscer di tutti quelli. In oltre abbraccieremo ogni familiare, & trita materia, che s'usi nella quotidiana uita dell'uomo, accioche tutta questa nostra dottrina habbia ogni sua perfettione.

Laguna: Exhorto te pues à ti, y à todos los que aquestos mis commentarios leyeren, que no juzgueis del lenguaje el valor d'esta nuestra fatiga, sino de la experientia y solitud, con que trato las cosas subjectas. De las quales hauiendo yo visto muchas con mis propios ojos diligentissimamente, y alcançando otras de la historia cierta, y consona a todos: y finalmente entendido algunas, de la relation que me hizieron los habitadores de los lugares adonde ellas nacen, depues de haber sido por mi preguntados curiosamente: procurare de escriuir por orden diuerso del que siguieron los otros, las especies y virtudes de todas ellas. Ni pienso que ignore alguno, quan necessaria sea la doctrina de los remedios, ansi por ser ella conjunta con toda el arte, como porque da grande ayuda y socorro à qualquier miembro della: entendido que puede crecer y estenderse el arte, à causa de las compositiones y mezclas de los dichos remedios, y de las prueuas que hazemos d'ellos en las enfermedades: para lo qual sirue infinito la notitia de cada simple particular. Abraçare tambien qualquiera materia medicinal, aunque muy familiar y domestica, para que nuestro instituto quede acabado y perfecto.

Análisis

La traducción del sintagma τῶν παρ'ἐκάστοις ἐπιχωρίων ha sido resuelta en italiano mediante un sustantivo acompañado de una oración de relativo: *gli habitatori de i luoghi, oue elle nascono*; esta traducción capta el sentido del original griego, pero no se corresponde directamente con él. Por eso resulta improbable que sea mera coincidencia el hecho de que la versión castellana adopte una solución idéntica a la italiana (*los habitadores de los lugares adonde ellas nacen*), la cual no sólo emplea las mismas estructuras sintácticas que la traducción de Matthioli, sino también términos con igual raíz léxica y significado. Además, la versión castellana coincide con la italiana al interpretar que el sujeto elíptico de δύναται se refiere a τῇ τέχνῃ (en lugar de remitirse, por ejemplo, a συμμαχίαν), y muestra influencia tanto de ésta como de la latina en la traducción de σύμφυλον como *doméstica*, cuyo significado está más próximo del italiano *trita* o del latín *familiarem* que del griego σύμφυλον (concordante, del mismo tipo).

Como rasgos específicos de la traducción castellana, señalaremos la creación de una oración de relativo (*de las quales hauiendo yo visto muchas...*) que une sintácticamente, mediante la subordinación, lo que en griego son oraciones simples sin relación entre sí. Destaca también su carácter expansivo: por ejemplo, en *de las quales*

hauiendo yo visto...haber sido por mi preguntados curiosamente. Laguna introduce un total de seis verbos, en forma tanto personal como impersonal, para traducir un pasaje que en griego sólo presenta dos participios. La expansión también se refleja en el empleo de dobles, que pueden ser perfectamente gratuitos, como *ayuda y socorro* para *συμαχίαν*, o bien cumplir la función de transmitir de manera más precisa un concepto griego, como *acabado y perfecto* para *τελεία*.

Textos

Griego: 1.Pr.6.4-1.Pr.7.1 πρὸ πάντων οὖν φροντίζειν τῆς ἀποθέσεως καὶ συλλογῆς ἐκάστου κατὰ τοὺς οἰκείους καιροὺς προσήκει· παρὰ γὰρ δὴ τούτους ἡ ἐνεργή ἢ ἐξίτηλα γίνεται τὰ φάρμακα· αἰθρίου γὰρ ὄντος τοῦ καταστήματος συλλέγειν δεῖ. μεγάλη γὰρ κἂν τούτῳ ὑπάρχει διαφορὰ παρὰ τὸ αὐχμῶν ἢ ὄμβρων παραγινομένων τὴν συλλογὴν ποιεῖσθαι, ὥς καὶ παρὰ τὸ ὀρεινοῦς καὶ ὑψηλοῦς καὶ διαπνεομένους καὶ ψυχροῦς καὶ ἀνύδρους εἶναι τοὺς τόπους· ἰσχυρότεροι γὰρ εἰσιν αἱ δυνάμεις αὐτῶν. αἱ δὲ ἐν πεδινοῖς καὶ καθύγροις τόποις καὶ κατασκίοις καὶ μὴ διαπνεομένοις ἀτονώτεροι κατὰ τὸ πλεῖστον, καὶ μᾶλλον αἱ μὴ καθ' ὥραν εὐκαίρως συλλεγεῖσθαι ἢ δι' ἀσθένειαν ἐφθινηκυῖαι.

Ruel: Verum imprimis curam impendere oportet, vt suis temporibus singula & demetantur et recondantur. Certe pro horum ratione aut valent viribus, aut euanido nulloque munere funguntur. Serena etenim coeli constitutione demetenda sunt. Magni siquidem refert inter colingendum si vel squallores vel imbres infesti sint, quemadmodum si loca in quibus prodeunt cliuosa, & ventis exposita sint & perflata frigidaque & aquis carentia. In his enim locis vires eorum longe validiores intelliguntur. Contra, quae in campestribus riguis & opacis, caeterisque locis a vento silentibus enascuntur, plerumque degenerant, & minus viribus valent. Multoque magis si non suo tempore nec opportune colligantur, aut si per imbecillitatem intabuerint.

Matthioli: *Debbesi adunque in prima hauer cura, che tutte queste cose al suo tempo si ricolgano, & serbino: perche certamente osseruando questo, sono del tutto efficaci: altrimenti i medicamenti si suaniscono. Bisogna oltra di questo coglierli nel tempo sereno: percioche non poco importa il ricorli nelle pioggie, ò nel secco, come parimente importa il togli nelle montagne, ne i luoghi uentosi, alti, freddi, & non irrigati dall'acque: conciosia che certamente colti in questi luoghi, hanno maggior virtù. Quelli, che nelle campagne, ne i luoghi acquastrini, ombrosi, & doue i uenti non spirano, si ricolgono, il piu delle volte sono di poca virtù: & molto meno valorosi sono quelli, che si colgono fuori del suo tempo, & quelli, che per proprio difetto non allignano.*

Laguna: Conuiene tener primeramente cuydado, que cada cosa se coja y guarde en su propia sazon y tiempo: porque segun esto se hiziere, seran efficaces las medicinas, ò vanas, y sin vigor alguno. Han se pues de coger, estando el cielo sereno: porque no importa poco, si se cogen en tiempo seco, o lluuioso. Tambien haze infinito al caso, si nacen en montañas muy altas, combatidas de vientos, frias, y muy enxutas: visto que lo que crece en estos lugares, suele ser dotado de mayor fuerça: y al contrario, lo que nace en campaña rasa, y en lugares aquosos, sombríos, y nada oreados, por la mayor parte tiene poca virtud: en especial, si fuere cogido fuera de tiempo, ò de su propria flaqueza ello mismo se parare marchito.

Ανάλιςις

Al igual que la versión latina, la italiana y la castellana transforman los sustantivos τῆς ἀποθέσεως καὶ συλλογῆς en formas verbales. Sin embargo, Laguna se desmarca de sus predecesores al traducir el adjetivo ὀρεινοὺς como un sustantivo al que refiere el resto de la cadena de adjetivos que se sitúan tras él, mientras que las versiones latina e italiana se apegan al original griego y refieren todos estos adjetivos al sustantivo τοὺς τόπους. En castellano, la expresión negativa *porque no importa poco* está más cercana del italiano *percioche non poco importa* que del original griego, que constituye una oración afirmativa: μεγάλη γὰρ καὶν τούτῳ ὑπάρχει διαφορὰ. También coincide con la versión italiana en el uso del adjetivo enfático *propria* [flaqueza], que en el original griego no tiene equivalencia.

Como particularidades de la versión castellana, mencionaremos la expansión que supone respecto del original la traducción *tambien haze infinito al caso*, donde en griego dice únicamente ὥς καὶ, y los dobles *sazón y tiempo*, por un lado, y *vanas*, y *sin vigor alguno*, por otro, para verter respectivamente καιροὺς y ἐξίτηλα.

Textos

Griego: 1.Pr.7.1-1.Pr.8.8 οὐκ ἀγνοητέον μέντοι ὅτι πολλάκις τὰ τοιαῦτα παρὰ τὴν ιδιότητα τῆς χώρας καὶ παρὰ τὴν σύγκρασιν τοῦ ἔτους τάχιον ἢ βράδιον ἀκμάζει, ἔνια δὲ καὶ παρὰ τὴν ἑαυτῶν ιδιότητα ἐν χειμῶνι ἄνθη τε καὶ φύλλα φέρει, τινὰ δὲ καὶ δις τοῦ ἔτους ἀνθοφορεῖ. τὸν δὲ βουλόμενον ἐν τούτοις ἐμπειρίαν ἔχειν δεῖ κατὰ τε τὴν ἀρτιφυῆ βλάστησιν ἐκ τῆς γῆς καὶ ἀκμάζουσι καὶ παρηκμακοῖσι παρατυγχάνειν· οὔτε γὰρ ὁ τῇ βλαστήσει ἐντετυχηκὼς μόνον δύναται τὸ ἀκμάζον γνωρίσαι οὔτε ὁ ἑωρακὼς τὰ ἀκμάζοντα τὸ ἀρτιφύες ἐπιγινῶναι. παρὰ γὰρ τοὺς μετασχηματισμοὺς τῶν φύλλων καὶ τὰ μεγέθη τῶν καυλῶν καὶ ἀνθῶν καὶ καρπῶν καὶ τινὰς ἄλλας ιδιότητας μεγάλη πλάνη γίνεται ἐπ' ἐνίων τοῖς μὴ οὕτω τὴν θέαν ποιησαμένοις. παρὰ ταύτην γοῦν τὴν αἰτίαν τινὲς τῶν ἀναγραψαμένων ἐπλανήθησαν εἰπόντες τινὰ μήτε ἄνθη μήτε καυλὸν μήτε καρπὸν φέρειν, καθάπερ ἐπὶ τῆς ἀγρόστεως καὶ βηχίου καὶ πενταφύλλου. ὁ δὲ πολλάκις ἐντετευχὼς αὐτοῖς καὶ ἐν πολλοῖς τόποις μάλιστα τὴν ἐπίγνωσιν ποιήσεται. χρὴ μέντοι εἰδέναι ὅτι ἔνια τῶν βοτανικῶν φαρμάκων ἐπὶ πολλὰ ἔτη διαμένει, οἷον ἐλλέβορος λευκὸς καὶ μέλας, τὰ δὲ λοιπὰ μέχρι τριετίας ἐστὶν εὐχρηστα.

Ruel: Neque ignorandum, saepe pro peculiari loci natura, aut anni clementia, maturius aut celerius adolescere. Nonnulla propria vi, hyeme florent & folia pariunt, quaedam bis anno florifera. Quare cui in animo est horum peritiam assequi, necesse est eum prima germinatione solo emergentibus, adultis, et senescentibus adesse. Nam qui pullulanti herbae duntaxat adstiterit, adultam cognoscere non potest, neque qui adultam tantum inspexerit,

nuper erumpentem noscet. Quo sit vt propter mutatam foliorum faciem, caulium proceritates, florum seminisque magnitudinem, & id genus alias peculiares notas, nonnulli qui olim has rerum varietates non perspexerunt, magno in errore versentur. Quae causa etiam nonnullis scriptoribus imposuit, qui haerbas quasdam, verbi gratia gramen, quinquefolium, & tussilaginem, emittere florem, fructum et caulem, negant. Ergo qui saepius ad visendas haerbas & earum natales se contulerit, earum cognitionem maxime consequetur. Scire etiamnum conuenit, sola ex haerbaceis medicaminibus veratri genera, nigrum inquam & candidum, multis edurare annis, reliqua a trimatu inutilia.

Matthioli: *E questo medesimamète da sapere, che le piante secondo la propietà de luoghi, & per il temperamento dell'anno hora piu presto, hora piu tardi uengono alla perfettione. Ne sono alcune, che per naturale propietà producono i fiori il verno, & parimente le foglie, & alcune due volte l'anno fioriscono. Et però bisogna à chi vuole esserne bene instrutto, che nel nascere, nel crescere, & nell'inuechiarsi le vegga presentialmente. Percioche chi solo le vede nel nascerere, non le può conoscere quando sono grandi; & chi solamente le vede cresciute, non sa come elle le si sieno quando le nascono. Coloro adunque, che del tutto non osseruano questo, nel mutarsi la forma delle foglie, la lunghezza del fusto, la grandezza de fiori, & del seme, & assai altre propietà, grandemente ne restano ingannati. Per questa cagione [sic] certamente molti de coloro, che n'hanno scritto, si sono ingannati, credendosi, che alcune piante, como sono la gramigna, la tusilagine, & il cinquefoglio, non produssero fiore, fusto, nè seme. Coloro adunque, che spesse volte & à vedere l'herbe, & doue elle le nascono, si conferiranno, conseguiranno ogni possibile cognitione di quelle. Questo anchora è da sapere, che di tutti i medicamenti dell'herbe solo l'helleboro così bianco, come nero molti anni si conserva: il resto dell'herbe da tre anni in poi è del tutto inutile.*

Laguna: Cumple assi mesmo saber, que según la propiedad del lugar, y la templança del año, suelen ser mas tempranas, ò mas tardias, en perficionarse, las plantas. Entre las quales algunas de su propria natura producen flores y hojas en el inuierno: y algunas florecen dos vezes al año: de manera que el que quiere ser docto en ellas, conuiene que quando nacen, y quando estan en su fuerça, y finalmente quando declinan, las contemple personalmente. Porque el que solamente quando salen de la tierra las viere, no las podra conocer, quando fueren crecidas: ni el que houièr visto las grandes, conocerá las mesmas en su primer nacimiento. De aquí procede, que los que no contemplan estas diuersidades, ansi por transformarse las hojas, como por variarse la longitud de los tallos, y hazerse las flores, y los fructos mayores, con otras particularidades de aquesta suerte, à cada passo se engañen. Ni de otra causa resulta el error de aquellos, que falsamente escriuieron, algunas yeruas, conuiene à saber, la grama, el quinquefolio, y la vngula caballina, carecer de flor, de fructo y de tallo. Por esso los que muy à menudo, y en muchos lugares, contemplaren las yeruas, alcançaran perfecta cognition d'ellas. Es tambien de notar, que entre todas las yeruas medicinales, solo el Eleboro blanco, y el negro, se conseruan por muchos años: y todas las otras, passados tres, no son de mas prouecho.

Análisis

Tanto la versión italiana como la castellana transforman lo que en griego es una oración negativa en una afirmativa, vertiendo οὐκ ἀγνοητέον mediante un verbo de significado opuesto (cuya raíz léxica es la misma en ambas lenguas) y prescindiendo del adverbio de negación: *cumple assi mesmo saber, e questo medesimamente da sapere*; esta coincidencia constituye un indicio de influencia de la traducción de Matthioli sobre la de Laguna. Lo mismo se puede decir de la omisión de la traducción del adverbio πολλάκις, cuya ausencia no consta como variante de ninguno de los manuscritos ni de

las ediciones; Matthioli es el primero en omitir su traducción, pues Ruel la incluye (*sepe*), y Laguna sigue a Matthioli.

La traducción de los sintagmas κατά τε τὴν ἀρτιφυῆ y ἐκ τῆς γῆς se omite en la versión italiana (sin que ninguna variante lo justifique) y, tras ella, en la castellana; no así en la latina, por lo que es evidente que en este pasaje es Matthioli quien ha influido en el traductor segoviano. Lo mismo se puede decir de ἐντετυχηκώς: la traducción de Ruel es fiel al original (*astiterit*), pero la de Laguna (*viere*) tiene un sentido más próximo al italiano (*vede*) que al griego; algo más abajo, la forma ἐντετευχώς, del mismo verbo, será de nuevo traducida tanto por Matthioli como por Laguna dentro del campo semántico de la visión, con la diferencia de que esta vez también la traducción latina se decanta por esta solución (*ad visendas...se contulerit*). Sin embargo, Laguna muestra independencia de criterio en la traducción de ἐν πολλοῖς τόποις, siendo la suya más fiel al original (*en muchos lugares*) que la italiana (*doue elle nascono*) y la latina (*earum natales*), que probablemente estén relacionadas entre sí.

Textos

Griego: 1.Pr.8.8-1.Pr.9.15 τὰ μὲν οὖν ἐρνώδη, ὧν ἐστι στοιχάς, χαμαῖδρυς, πόλιον, ἀβρότονον, σέριφον, ἀψίνθιον, ὕσσωπον καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, συλλέγειν δεῖ ἐγκύμονα τῶν σπερμάτων, ἄνθη δὲ πρὸ τῆς ἀποπτύσεως αὐτῶν, τοὺς δὲ καρποὺς πεπεῖρους ὄντας, καὶ τὰ σπέρματα δὲ ἀρχόμενα ξηραίνεσθαι πρὸ τοῦ ἀπορρεῖν· χυλίζειν δὲ τὰς βοτάνας ἀρτιβλάστων ὄντων τῶν καυλῶν, ὁμοίως καὶ τὰ φύλλα, ὅπου δὲ καὶ δάκρυα λαμβάνειν τέμνοντας ἐν ἀκμῇ ἔτι τοὺς καυλοὺς, τὰς δὲ εἰς ἀπόθεσιν ῥίζας καὶ χυλίσματα καὶ φλοιοὺς ἀφαιρεῖν ἀρχομένων φυλλορροεῖν τῶν βοτανῶν· καὶ τὰς μὲν καθαρὰς αὐτόθεν ξηραίνειν ἐν τόποις ἀνοτίστοις, τὰς δὲ μετεχούσας γῆς ἢ πηλοῦ πλύνειν ὕδατι. ἀποτίθεσθαι δὲ καὶ ἄνθη καὶ ὅσα εὐώδη τυγχάνει ἐν κιβωτίοις φυλῆσι ἀνοτίστοις, ἔστι δ' ὅτε καὶ ἐν χάρταις ἢ φύλλοις χρησίμως περιδεῖται πρὸς συμμνην τῶν σπερμάτων. πρὸς δὲ τὰ ὑγρὰ φάρμακα ἀρμόσει ὕλη πᾶσα ἐξ ἀργύρου ἢ ὑάλου ἢ κεράτων γεγεννημένη, καὶ ὀστρακίνη δὲ ἢ μὴ ἀραιὰ εὐθετος, ξυλίνων δὲ ὅσα ἐκ πύξου κατασκευάζεται. τὰ δὲ χαλκᾷ ἀγγεῖα ἀρμόσει πρὸς τὰ ὀφθαλμικὰ ὑγρὰ καὶ ὅσα δι' ὄξους ἢ πίσης ὑγρᾶς ἢ κεδρίας σκευάζεται· στέατα δὲ καὶ μυελοὺς ἐν κασιτερίοις ἀποτίθεσθαι.

Laguna: Quae vero fruticosa sunt, sicut stoechas, trixago, polium, abrotonum, seriphum, absinthium, hyssopum, & alia id genus semine praegnantia demetantur. Flores quoque antea quam sponte sua decidant. Fructus autem vt maturi excutiantur necesse est, & semina vbi siccari coeperint, priusquam defluant. Haerbarum succus, & foliorum elici debet, germinantibus tum primum cauliculis. Lac et lachrymae excipiantur, inciso per summum adolescentiae vigor caule. Radices, & liquamenta, corticesve vt recondantur eximere conuenit, cum haerbae suis folijs exuuntur. Siccantur etiam expurgare inibi, locis asperginem non redolentibus, sed quae luto aut puluere sunt obsitae aqua elui debent. Flores & omnia quae iucundum odorem efflant, arculis tiliaceis nullo situ obductis

reponantur. Nonnunquam charta aut folijs semina vt perennent, apte inuoluuntur. Liquidis medicaminibus densior materia argentea, vitrea, aut cornea, conuenit. Fictilis etiamsi modo rara non sit, accommodatur, & lignea praesertim e buxo, sed aenea vasa oculariis medicamentis liquidisque, & omnibus iis quae aceto, pice liquida, aut cedria, componûtur. Adipem autem & medullas stagneis vasis recondi conuenit.

Matthioli: *Debbonsi ricorre l'herbe, che fanno i rami, come la steca, la trissagine, il polio, l'abrotano, il seriphio, & il volgare assenzo, l'hissopo, & altre à queste simili, quando son piene di seme: i fiori, auanti che caschino: i frutti, quando sono maturi: & il seme, come comincia à seccarsi, auanti che caschi. E da cauare il succhio dall'herbe, & dalle foglie, nel tempo, che il nuouo fusto comincia à germogliare. Colgonsi i liquori, & le lagrime, tagliando il fusto nell'ultimo vigore del crescere. Le radici, i succhi, & le cortecie, che si vogliono serbare, si debbono ricogliere nel cadere delle foglie delle piante loro, & seccare quelle, che sono nette, in luoghi non humidi: ma quelle, che sono poluerose, & fangose, si debbono lauare con acqua. Serbansi i fiori, & tutte le cose odorifere in cassetine di Tilia, che non sieno humide, & i semi nelle carte, & qualche volta nelle foglie. Per serbare i medicamenti liquidi, ogni materia densa è al proposito, come d'argento, & di vetro, & di corno. Mettonsi parimente ne vasi di terra cotta, pur che non sieno transpirabili. Al proposito sono anchora quelli di legno, & masimamente di bosso. A i liquidi medicamenti, à quelli de gli occhi, & à tutti gli altri, che si fanno d'aceto, & di pece liquida, & di cedria, sono conuenienti vasi di metallo: & alli grassi, & à tutte le midolle si conuengono quelli di stagno.*

Laguna: Las yeruas que estienden ramos, como el Cantuessso, la Trixago, el Polio, el Abrotano, el Seripho, los Axensios, el Hyssopo, y otras d'este jaez, se deuen coger, quando estan de simiente llenas: las flores, antes que de si mesmas se caygan: los fructos, quando estuuieren maduros: y finalmente las simientes, en començando à secarse, antes que se derramen. Sacaremos el çumo de las yeruas y hojas, luego quando brotan los tallos. Para coger los liquores y lagrimas, es necessario sarjar los troncos, cuando están en vigor las plantas. Las rayzes, los liquores, y las cortezas, que queremos guardar, se tienen de coger al principio del caer de sus proprias hojas: y secarse cada cosa, siendo limpia, en lugares enxutos. Porque las mezcladas con poluo, ò lodo, deuen se primero lauare con agua. Guardanse las flores, y las cosas de buen olor, en vnos caxoncitos hechos de la madera de un arbol llamado teja, bien secos. Algunas vezes se suelen emboluer en papeles, ò en hojas, para que se conseruen las simientes mejor. A la conseruation de las liquidas medicinas, materia mas espessa conuiene: como es la de la plata, la del vidro [sic], y tambien la del cuerno. Guardanse ansi mesmo en vasos de tierra cozida, con tal que no sean porosos. Entre los de madera suelen ser al proposito los que se hazen de box. Para los remedios liquidos, aptos al mal de ojos, y para todos los otros, que de vinagre, pez liquida, y lagrima de cedro, se hazen, los vasos de cobre son conuenientes: ansi como los de estaño, para conseruar la grassa y los tuetanos.

Análisis

Cabe destacar un pequeño cambio que introduce Matthioli en su versión a partir de la edición italiana de 1559/1563: en la edición de 1550 traduce ἐρνῶδη (ἐρνῶδης, ες, **like a young sprout**, Dsc.1Praef.8, Gp.10.22.5 -Sup.) como *l'herbe, che fanno i rami*, mientras que en 1559/1563 este mismo término aparece como *l'herbe fruticose*, traducción igualmente correcta (Pianigiani incluye “fruticoso” como uno de los adjetivos derivados del sustantivo “frutice”: “lat. FRU-T-ICEM, che sembra legato allo stesso radicale di FRO-ND-EM, *fronda* (v. *Fronda*). – Pianta legnosa, che si alza poco da terra, e spesso è ramificata fino al piede: tale la pianta di rosa”), pero

significativamente similar en cuanto en su raíz léxica a la traducción *fruticosa* de Ruel; este *fruticosa* de la versión latina, a su vez, no aparece en ésta desde la primera edición, en la cual se leía *ramis scatent*. De todo esto se deduce, por tanto, que Matthioli probablemente consultó una edición tardía de Ruel, como la que ahora manejamos de 1549, para retocar su propia versión, probablemente a partir de 1559/1563. Esta hipótesis se refuerza si tenemos en cuenta el hecho de que en 1554 Matthioli publicó sus *Commentarii*, es decir, sus comentarios latinos al *Dioscórides*, los cuales estaban acompañados de la versión latina de Ruel, concretamente del texto perteneciente a una edición tardía (tal como comprobamos, sin ir más lejos, en este mismo caso, donde en los *Commentarii* leemos *fruticosa*); puesto que Matthioli hubo de manejar la versión latina de Ruel para llevar a cabo sus comentarios, no es de extrañar que ésta ejerciera posteriormente una influencia sobre la revisión que el médico sienés realizó de su versión italiana.

La oración *χυλίζειν δὲ τὰς βοτάνας ἀρτιβλάστων ὄντων τῶν καυλῶν, ὁμοίως καὶ τὰ φύλλα*, en la que un genitivo absoluto se inserta entre los dos objetos directos, es reorganizada de la misma manera por las tres versiones: agrupando los objetos directos y desplazando el genitivo absoluto al final de la oración, lo cual no varía el sentido, ya que la lógica exige que éste se refiera a ambos objetos. Suponemos, pues, que Matthioli y Laguna siguen a Ruel en este punto.

La traducción castellana del sintagma griego *εἰς ἀπόθεσιν*, *que queremos guardar*, está probablemente inspirada de la italiana *che si vogliono serbare*, ya que la forma expansiva que presentan ambas versiones es similar: la estructura preposición + sustantivo del griego es vertida como una oración de relativo con un verbo en forma personal que expresa voluntad. En cambio, este fragmento también proporciona un ejemplo claro de desapego de Laguna respecto del texto de Matthioli: para verter *ἔστι δ' ὅτε καὶ ἐν χάρταις ἢ φύλλοις χρησίμως περιδεῖται πρὸς συμμόνην τῶν σπερμάτων*, el italiano prescinde de *περιδεῖται* y sintetiza esta oración con la anterior, traduciendo sólo el primer verbo (*ἀποτίθεσθαι/serbansi*) y haciendo de *τῶν σπερμάτων* otro sujeto de éste, mientras que Laguna guarda mayor fidelidad al original al mantener las dos oraciones.

La traducción castellana de *πρὸς δὲ τὰ ὑγρὰ φάρμακα ἀρμόσει ὕλη πᾶσα ἐξ ἀργύρου ἢ ὑάλου ἢ κεράτων γεγεννημένη* está más próxima a la versión latina que al original griego. Tanto Ruel como Matthioli traducen este pasaje a partir de la lectura de

los códigos Di y de las ediciones renacentistas, que se distinguen por añadir la palabra πυκνή tras ὕλη παῖσα; sin embargo, Ruel se permite ciertas licencias que Matthioli no sigue: el francés omite verter παῖσα y traduce πυκνή como si de un adjetivo en grado comparativo se tratara (*Liquidis medicaminibus densior materia argentea, vitrea, aut cornea, conuenit*). Pues bien, la versión de Laguna refleja estas mismas licencias de Ruel, que no pueden atribuirse a ninguna variante textual, sino que son modificaciones deliberadas del traductor: *A la conseruation de las liquidas medicinas, materia mas espessa conuiene: como es la de la plata, la del vidro [sic], y tambien la del cuerno*. Laguna, por tanto, vertió este pasaje a partir del latín.

El italiano *Al proposito sono* es un añadido respecto del original, con el que se crea una oración que no está presente en el texto griego; sin embargo, sí lo está en la versión castellana, que usa una expresión calcada de la italiana tanto léxica como semánticamente: *suelen ser al proposito*.

En cuanto a las características de la traducción castellana, además de la tendencia a la reorganización sintáctica (que, como ya hemos visto, probablemente se debe a la influencia de la versión latina), presenta rasgos expansivos: en la oración compuesta *es necessario sarjar los troncos, quando estan en vigor las plantas*, el sujeto (las plantas) supone una adición respecto del original griego, en el cual el sintagma ἐν ἄκμῃ se refiere a τοὺς καυλοὺς (*los troncos* o “tallos”). También tenemos aquí un caso de lo contrario, es decir, una característica sintética, mucho menos habitual que la expansión: en la traducción del genitivo absoluto ἀρχομένων φυλλορροεῖν τῶν βοτανῶν, Laguna suprime su sujeto (τῶν βοτανῶν), y lo sustituye por el objeto directo del verbo principal (τὰς δὲ εἰς ἀπόθεσιν ῥίζας καὶ χυλίσματα καὶ φλοιοὺς); así pues, dos elementos que cumplen sendas funciones en griego (el objeto directo del verbo principal por un lado y el sujeto de la construcción de genitivo absoluto por otro) convergen en castellano en un solo elemento que cumple las dos funciones. Esta síntesis, que, por lo demás, no se halla en las versiones latina e italiana, no altera lo fundamental del sentido del pasaje griego. Por otra parte, en el sintagma *de un arbol llamado teja*, sólo este último sustantivo tiene correspondencia con algún elemento del original griego (el adjetivo φυλοῖνους), pues *de un arbol llamado* no es sino un añadido vulgarizante que, siguiendo la terminología de A. Morales Ortiz (2000), podríamos

denominar “clasificador”.¹⁹ Notamos también una omisión: la del adverbio *χορησίμως*, que tampoco aparece en la versión italiana, pero que no puede atribuirse a la influencia ésta porque, como ya hemos visto, la traducciones de este pasaje presentan formas demasiado diferentes en Matthioli y Laguna como para que podamos ver cualquier tipo de relación entre ellas.

2.1.2. Capítulo 1

Griego: 1.1.1.1-1.1.1.5 ἱρίς Ἰλλυρικὴ φύλλα φέρει ὅμοια ξιφίῳ, μείζονα δὲ καὶ πλατύτερα καὶ λιπαρώτερα, ἄνθη ἐπὶ καυλῶν παρόλληλα, ἐπικαμπῇ, ποικίλα· ἡ γὰρ λευκὰ [ἢ ὠχρὰ] ἡ μήλινα ἡ πορφυρὰ ἡ κυανίζοντα ὁράται, ὅθεν διὰ τὴν ποικιλίαν ἀπεικάσθη Ἰριδι τῇ οὐρανίᾳ.

Ruel: (I.1) A coelestis arcus similitudine nomen accepit. Folia fert gladioli, sed maiora, latiora, & pinguiora. Flores in caule equalibus inter se spatijs distant, in curui, varij: Siquidem candidi, pallentes, lutei, purpurei, aut coerulei conspiciuntur: qua diversi coloris specie, quaedam coelestis arcus imago repraesentari videtur.

Matthioli: (I.1) *La iride a preso il nome dalla sembianza, che ha con l'arco celeste. Fa le foglie simili alla gladiola, ma maggiori, piu larghe, & piu grasse. Fa i fiori nelle sommità de fusti, distanti di pari spatio l'uno dall'altro, piegati, & uarij: imperoche son misti di bianco, di uerde, di giallo, di purpureo, & di ceruleo colore. Et impero, per esser di diuersi colori, rappresentano l'immagine dell'arco celeste: onde ha riportato l'Iride il nome.*

Ruel: (I.1) Llamase ansi, por las semejanças que tiene con el arco celeste. Produce las hojas como las del gladiolo, empero mayores, mas anchas, y mas vitiosas. Sus flores nacê de diuersas partes del tallo, distantes igualmente vnas de otras: las quales son algun tanto enarcadas, y vario color. Porque manifestamente se muestran blancas, verdes, amarillas, moradas, y azules: por razon de la qual variedad fueron comparadas al arco del cielo.

Análisis

La primera edición de la versión latina (1516) abre la entrada del lirio con la lista de sinónimos habitualmente presente en los manuscritos de la recensión alfabética (los denominados por Wellmann RV) y también incluida en los manuscritos de la familia Di (los cuales, sin embargo, no pertenecen a la recensión alfabética); por el contrario, en ediciones tardías como la que aquí presentamos estos sinónimos han sido eliminados, al igual que ocurre en las versiones italiana y castellana. Por lo demás, se mantienen las características de los manuscritos Di: la disposición textual (con la oración *ἀπὸ μὲν τῆς κατ'οὐρανὸν ἐμφερείας ὠνόμασται* encabezando el capítulo) y la inclusión de los términos *ἐπικαμπῇ* y *ποικίλα* (que no se hallan, por el contrario, en la recensión alfabética, pero sí en los Di, tal como hemos podido comprobar personalmente gracias

¹⁹ Los clasificadores son pequeñas glosas, “(...) breves pinceladas que acompañan generalmente a los nombres propios” (A. Morales Ortiz, 2000: 131). Cf. también nuestro estado de la cuestión, p. XXXIII.

al manuscrito Salmanticensis). Tenemos, por tanto, que las tres versiones siguen un texto idéntico al de los Di, salvo por la ausencia de los sinónimos. Pues bien, los originales griegos que concuerdan con estas características son algunas de las ediciones renacentistas: no así la aldina, que incluye los sinónimos (tal como hará Ruel en su primera edición), pero sí la edición de Asulano, la de Cornaro y la de Goupylus, que relegan los sinónimos al apartado de los Notha, y la de Soter, que los incluye en el cuerpo principal del texto, pero los acota entre corchetes. Este comportamiento de cada una de las ediciones frente a los sinónimos será el habitual de ahora en adelante.

Respecto de la versión latina, cabe recordar la obra *Annotationes in Dioscoridem...*, aparecida en 1554, en la que Laguna hace algunas correcciones a la traducción de Ruel. Estas correcciones no comienzan en el prólogo, sino en este primer capítulo acerca del lirio, donde el segoviano censura la traducción disyuntiva de la partícula ἢ, pues considera que aquí ha de entenderse como copulativa. Por otra parte, llama la atención el uso de la palabra “verde” tanto en castellano como en italiano para traducir en este contexto ὤχρᾱ; si bien es cierto que este término designa en griego una tonalidad pálida que puede variar entre el color verde y el amarillo, parece que aquí, al referirse a los pétalos de una flor, sería más adecuado traducir simplemente “pálido” (tal como hace Ruel con el adjetivo *pallentes*), a no ser que en el italiano o el castellano del siglo XVI la palabra “verde” denotara no el color que designa hoy en día en ambas lenguas, sino un tono más próximo al del griego ὤχρᾱ. Esta última posibilidad queda descartada, pues, aunque procedente de una raíz indoeuropea con ese significado ambiguo, el adjetivo *viridis*, -e designaba ya en latín clásico el color verde propiamente dicho. Nos queda, pues, la posibilidad de que Matthioli eligiera la traducción “verde” no teniendo en cuenta el contexto, y de que, a continuación, Laguna incurriera en el mismo error bien independientemente, bien, lo cual es más posible, por influencia de la versión italiana.

Textos

Griego: 1.1.1.5-1.1.1.11 ῥίζαι δὲ ὕπεισι γονατώδεις, στερεαί, εὐώδεις, ἃς δεῖ μετὰ τὴν τομὴν ξηράναντας ἐν σκιᾷ καὶ διεύραντας λίνῳ ἀποτίθασθαι. ἔστι δὲ βελτίων ἢ Ἰλλυρικὴ καὶ Μακεδονικὴ, καὶ ταύτης ἀρίστη ἢ πυκνόρριζος καὶ ὑποκόλοβος καὶ δύσθραυστος καὶ τῇ χρᾶ ὑπόκιρκος καὶ σφόδρα εὐώδης καὶ τῇ γεύσει πυρρῶ<δεσ>τέρα τὴν τε ὁσμὴν εὐλικρινὴς καὶ μὴ νοτίζουσα παταμούς τε ἐν τῷ κόπτεσθαι κινουῖσα.

Ruel: Radices subiacent geniculatae, durae, odoratae, quae frustatim dissectae, in vmbra siccantur, & traiectae lino reconduntur. Melior est illyrica, & macedonica, et inter has laudatissima, quae pumili fere & densa constat radice, frangenti contumax, subrufo colore, gustu amaro, odore perquam suauis, ac syncaero, ita vt nullum prorsus situm redoleat, quae dum tunditur, sternutamenta mouet.

Matthioli: *Le radici ha nodose, salde, & odorifere: le quali si conseruano tagliate in pezzetti, & infilzate in un filo, & dipoi attaccate à seccare all'ombra, si conseruano. Portasi la migliore d' Illiria, & di Macedonia; & di queste quella è piu lodata, la cui radice è piu densa, piu corta, & piu dura, rosseggiante, odorifera, & al gusto mordente, che non ha mussa, & che nel pestarla fa starnutare.*

Laguna: Tiene las rayzes por iguales trechos ñudosas, maciças, y de muy grato olor: las quales cortadas en ruedas deuen secarse à la sombra: y despues enhiladas guardarse. Crece la mejor Iris en Esclaunia, y en Macedonia: y entre estas se haze mas estima de aquella, que tiene la rayz maciça, corta, dura, algun tanto ruia, de suauissimo y purissimo olor, hiriente al gusto, que no huele al moho, y que haze esternudar, quando la muelen.

Análisis

La solución que cada una de las versiones presenta para el verbo ὑπεισι difiere de las demás: mientras que la latina puede permitirse una traducción literal, compuesta del verbo *subiacere* más una serie de adjetivos en función de complementos predicativos, la italiana prefiere simplemente omitir la traducción de este verbo (*le radici ha nodose, salde...*); la castellana, por su parte, quiere verter el significado de ὑπεισι de alguna manera, y lo hace añadiendo a la solución italiana (*tiene las rayzes...nudosas, maciças...*) un complemento circunstancial (*por iguales trechos*) cuyo significado, sin embargo, se aleja del que presenta el original griego. Por otra parte, las tres versiones coinciden en concretar el significado más amplio del griego μετὰ τὴν τομὴν, “tras el corte, tras cortarlas”, especificando en un sentido similar la forma en la que se realiza el corte: el latín añade a *dissectae* el adverbio *frustatim*, el italiano añade a *tagliate* la expresión *in pezzetti*, y el castellano añade a *cortadas* otra expresión similar: *en rodajas*. Esta coincidencia es el fruto probable de la influencia de las versiones anteriores sobre las posteriores. Como rasgo independiente de la versión castellana encontramos la traducción del verbo griego δεῖ, cuyo matiz de obligación omiten tanto Matthioli como Ruel, y que Laguna vierte como *deuen*. Además, la secuencia de las oraciones *las quales cortadas...guardarse* en castellano es más fiel al original griego que esta misma secuencia en la versión italiana.

En este pasaje se hallan una serie de adjetivos y participios que se refieren a ἴρις (πυκνόρριζος, ὑποκόλοβος, δύσθραυστος, ὑπόκιρρος, εὐώδης, πυρω<δεσ>τέρα, εἰλικρινής, νοτίζουσα, κινουσα). Si se lleva a cabo una traducción literal, tanto en italiano como en castellano obtenemos un resultado ambiguo, ya que no queda claro si

los adjetivos y participios en cuestión se refieren a ἴρις o bien al término “raíz”, que nunca aparece de manera independiente en el original griego, sino como parte del compuesto πυκνόρριζος. Puesto que fue el traductor italiano quien primero desambiguó este caso, podemos suponer que fue él quien influyó posteriormente en la traducción de Laguna. Por otro lado, la versión latina decide reagrupar la traducción de lo que en el original griego son dos sintagmas distintos, a saber, por un lado σφόδρα εὐώδης y por otro τὴν τε ὁσμὴν εἰλικρινήν, en un único sintagma latino: *odore suaui ac syncaero* (sic); Matthioli, por su parte, opta por suprimir el segundo de los sintagmas griegos. La solución que Laguna adopta para intentar resolver lo que a sus ojos debía parecer como una redundancia prescindible es un calco del texto latino: *de suauiissimo y purissimo olor*. Por otro lado, en la traducción del participio negado μὴ νοτίζουσα al castellano se deja sentir la huella tanto de la versión latina como de la italiana. En efecto, este participio se derivaría de un verbo νοτίζω, formado sobre una raíz νοτ- que significa “humedad” (νοτ-ίζω, **moisten, water**, A. Fr.44, Ar.Th.857:—Pass., **to be wetted or wet**, Heraclit. 126, Pl.Ti. 74c, A.R.1.1005, AP7.26 (Antip. Sid.), Str.4.4.1 ; **perspire**, Gal.18 (2).6, al. ; νενοτισμένα οἶνω εἶρια Hp.Fract.29 ; νενοτισμένα χεῖτε δάκρυα **wet tears**, AP12.92 (Mel.) ; νενοτ. γῆ Arist.Mu.394b14. intr., **to be wet**, νοτιζούσης τῆς γῆς Id.Mete.361b2 ; [ὁ νότος] νοτίζειν ποιεῖ τὸ θέρος Id.Pr.942a14. = οὐρέω, Heliod. ap. Orib.50.9.12. **perspire**, Agathin. ap. eund.10.7.22.). El verbo, pues, sería algo así como estar húmedo, rezumar, exudar. No implica el sentido de “olor” que le da el texto latino (*situm redoleat*) y que Laguna adopta también en su traducción; el segoviano la combina con la idea de “moho”, que originalmente pertenece a Matthioli (*che non ha muffa*): *que no huele al moho*.

Textos

Griego: 1.1.1.11-1.1.2.8 ἡ δὲ Λιβυκὴ λευκὴ τέ ἐστι τὴν χροάν τῇ τε γεύσει πικρά, δευτερεύουσα δὲ τῇ δυνάμει. παλαιούμεναι δὲ τερεθρονίζονται, εὐωδέστεραι μέντοι τότε γίνονται. δύνάμιν δὲ ἔχουσι πᾶσαι θερμαντικὴν, λεπυντικὴν, ἀρμόζουσαι πρὸς βῆχας καὶ τὰ δυσανάγωγα ὑγρὰ λεπτοποιούσαι. καθαίρουσι δὲ πάχην καὶ χολὰς ποτιζόμεναι μεθ' ὑδρομέλιτος ὀλκὴ δραχμῶν ἑπτὰ. εἰσὶ δὲ καὶ ὑπνοποιοὶ καὶ δακρυοποιοὶ καὶ στρόφους ἰώνται. μετ' ὄξους δὲ πινόμεναι θηριοθήκτοις ἀρήγουσι καὶ σπληνικοῖς καὶ σπωμένοις καὶ περιψυχομένοις ἢ ῥιγοῦσι καὶ τοῖς γόνον προιεμένοις, σὺν οἶνω δὲ ποθεῖσαι ἄγουσιν ἔμμηνα.

Ruel: Secundum locum habet africana, candicans, gustuque amara. Teredines in vestustate sentiunt, tunc tamen odoraciones reddi solent. Vis omnibus excafcatoria, extenuans, contra tussim efficax, humorum qui aegre

reijciuntur crassitiem digerunt, bilem, crassamque pituitam ex hydromelite drachmis septem epotae purgant, somnum concilian, lachrymas ciunt, torminibus medentur. Eadem potae ex aceto auxilianur serpentium ictibus, lienosis, conuulsis, perfrictionibus, horroribus, & quibus genitura effluit: menses, ex vino potae pellunt.

Matthioli: *La seconda in bontà è quella di Libia, di colore biancheggiante, & che al gusto è amara. Tutte queste, se bene nell'inuechiarsi si tarlano, diuentono nondimemo piu odorifere. Hanno tutte calda, & secca natura, & sono molto utili alla tosse: estenuano gli humori del petto, che difficilmente si screano. Purgano gli humori flemmatici grossi, & i cholerici, presone il peso di sette dramme con acqua melata: prouocano il sonno, & le lagrime: & medicano i dolori del corpo. Beonsi con aceto alle morsure de gli animali uelenosi: giouano à difettosi di melza, & à gli spasimati, & al freddo, & tremori, che uengono nel principio delle febbri: sono utili al flusso della sperma: & beuuto con uino, prouocano i mestrui.*

Laguna: La segunda en virtud es aquella, que suele venir de Africa, blanca juntamente y amarga. Todas en la vejez se carcomen, empero entonces se bueluen mas olorosas. Tienen todas facultad de calentar, y de adelgazar los humores gruessos: y en especial aquellos del pecho, que difficilmente se arrancan, por donde siruen mucho à la tosse. Purgan la flema gruessa, y la colera, beuidas al peso de site drammas con aguamiel. Prouocan sueño, mueuen lagrymas, y sanan los torcijones de tripas. Beuidas con vinagre, socorren à los mordidos de las serpientes, deshazen el baço, valen contra el espasmo, mitigan los frios y temblores paroximales, y finalmente son vtiles à los que de vn continuo fluxo d'esperma se dessainan. Beuidas con vino, prouocan à las mugeres el menstruo.

Análisis

La versión castellana sigue a la italiana en la adición que constituye el pronombre *todas* como sujeto del verbo $\tau\epsilon\rho\eta\delta\omicron\nu\acute{\iota}\zeta\omicron\nu\tau\alpha\iota$, que en el texto griego se elide, lo cual da lugar a una ambigüedad: ¿son sólo los lirios del último tipo descrito (ή Λιβυκή) los que se carcomen al envejecer, o, puesto que el verbo está en plural, se refiere también a los tipos anteriormente descritos? Matthioli deshace la ambigüedad especificando *tutte queste*, y Laguna acepta la propuesta del italiano: *todas en la vejez se carcomen*. En la oración que viene a continuación, tenemos que en griego los verbos $\acute{\epsilon}\chi\omicron\upsilon\sigma\iota$, $\acute{\alpha}\rho\mu\acute{\omicron}\zeta\omicron\upsilon\sigma\alpha\iota$ y $\lambda\epsilon\pi\tau\omicron\pi\omicron\iota\omicron\upsilon\sigma\alpha\iota$ mantienen entre sí una simple relación de coordinación, que se refleja fielmente en el texto latino y en el italiano. Además, ambas versiones son literales en cuanto a que no intentan suprimir la supuesta redundancia que implica la doble presencia $\lambda\epsilon\pi\tau\upsilon\nu\tau\iota\kappa\acute{\eta}\nu$ (δύναμιν) y $\lambda\epsilon\pi\tau\omicron\pi\omicron\iota\omicron\upsilon\sigma\alpha\iota$. Sin embargo, Laguna ofrece una traducción *ad sensum* que cambia la estructura original del griego: suprime la redundancia antes mencionada (y *de adelgazar los humores gruessos: y en especial aquellos del pecho, que difficilmente se arrancan*) y establece una relación de consecutividad entre $\tau\grave{\alpha}$ δυσανάγωγα ὕγρα λεπτοποιῶσαι y $\acute{\alpha}\rho\mu\acute{\omicron}\zeta\omicron\upsilon\sigma\alpha\iota$ πρὸς βῆχας.

La versión castellana se muestra independiente de la italiana, y más fiel al texto griego que esta, en la traducción de $\sigma\tau\acute{\rho}\omicron\phi\omicron\upsilon\varsigma$ como *torcijones de tripas*, que Matthioli

vierte como *dolori del corpo*. Laguna concuerda en este punto con Ruel, cuya interpretación *torminibus* también se halla muy cerca del sentido original.

Además, Laguna también muestra independencia de criterio al especificar en su traducción el sentido de τοῖς γόνον προιεμένοις, pues mientras que Ruel y Matthioli se limitan a traducir de manera muy general (*quibus genitura effluit, sono utili al flusso della sperma*), el segoviano concreta según su opinión: *son vtilis à los que de vn continuo fluxo de sperma se dessainan*.

Textos

Griego: 1.1.2.8-1.1.3.9 καὶ τὸ ἀπόζεμα δὲ αὐτῶν πρὸς γυναικείας πυρίας εὐθετον, μαλάσσον τοὺς τόπους καὶ ἀναστομοῦν, ἰσχιάδος τε ἔγκλυσμα, καὶ συρίγγων καὶ κόλπων σαρκωτικόν. προστεθεῖσαι δὲ ὡς κολλύριον μετὰ μέλιτος ἔμβρυα κατασπῶσι, καὶ μαλάσσουσι δὲ χοιράδας καὶ σκιρρώματα παλαιὰ ἐφθαῖ κατὰ πλασθεῖσαι. ξηραὶ δὲ πληροῦσιν ἔλκη καὶ ἀνακαθαίρουσι μετὰ μέλιτος καὶ τὰ ἐψιλωμένα τῶν ὀστέων σαρκουῖσιν. ὠφελοῦσι δὲ καὶ κεφαλαλγίας σὺν ὄξει καὶ ῥοδίνῳ καταπλασθεῖσαι, φακοὺς τε καὶ ἐφήλεις ἀποκαθαίρουσι σὺν ἑλλεβόρῳ λευκῷ διπλασίονι καὶ μέλιτι καταχρισθεῖσαι. μείγνυνται δὲ καὶ πεσσοῖς καὶ μαλάγμασι καὶ ἀκόποις, καὶ καθόλου εἰσὶ πολύχρηστοι.

Ruel: Decoctum earum, foeminarum fotibus vtiliter imponitur, ad emolliendos locos, laxandaque in eis venarum spiracula, ischiadicis infunditur, fistulas ac finus carne explet. Radices ex melle glandis modo subditae partus extrahunt: quinetiam coctae & illitae, strumas, veteresque durities emolliunt. Siccae quoque vlcera replent, & cum melle purgant: nudata ossa corpore operiunt: doloribus capitis, cum aceto & rosaceo magna vtilitate illinuntur. Admotae cum albo veratro, & duabus mellis partibus, lentigines & vitia cutis in facie à sole contracta emaculat. Pessis, malagmatis, & acopis inseruntur. In vniuersum magni ad omnia vsus.

Matthioli: La decottione loro s'applica alla natura delle donne, per mollificare le indurite parti di quella, & per aprirui parimente l'oppilationi. Fassene con giouamento cristeri alle sciatiche, & mettesene nelle fistole, & ulcere cauernose per incarnarle. Le radici, messe per sopposta nella natura delle donne con un poco di mele, prouocano il parto: & cotte, & impiastrate, mollificano le scrophole, & altre posteme dure. Secche, riempiono le concauità delle ulcere: & aggiuntoui mele, le mondificano. Ricuoprono di carne le ossa scoperte. Impiastransi utilmente nel dolore del capo con olio rosado, & aceto. Mescolate con helleboro bianco, & due parti di mele, spengono le lentigini, & tutte le macchie del uolto causate dal Sole. Mettonsi ne i pessoli, ne gl'impiastri mollificatiui, & ne medicamenti, che si fanno per le lassitudini. Sono uniuersalmente in ogni cosa in grande uso.

Ruel: Del cozimiento suyo se hazen fomentationes muy conuenientes, para molificar, y desopilar la madre: y clysteres aptos contra el dolor de la sciatica: el qual también hinche de carne las fistolas, y llagas. Las rayzes vntadas con miel, y metidas à manera de calas dentro de la natura de la muger, atrahen el parto. Cozidas y aplicadas en forma de emplastro, molifican los lamparones, y qualquiera otra dureza antigua. El poluo d'ellas hinche la concauidad de las llagas: y mezclado con miel, tiene fuerça de las mundificar, y de cubrir los huessos desnudos de carne. Aplicase commodissimamente con vinagre, y azeyte rosado, contra el dolor de cabeça. Mezclado con el Eleboro blanco, y con doblada portion de miel, quita notablemente las petas, y las manchas que causo el Sol rostro. Mezclase con los supositorios, con los molificatiuos emplastros, y con las medicinas que mitigan todo cansantio. En summa, las rayzes de la Iris, vniuersalmente son vtilis para infinitas cosas.

Análisis

El término “raíces”, que aparece en las tres traducciones como sujeto de la oración de κατασπῶσι, en realidad no se corresponde con ninguna palabra del texto griego: se trata de una conjetura que en primer lugar hace Ruel y que es imitada primero por Matthioli y después por Laguna. Además, la traducción castellana expansiva *dentro dela natura de la muger*, que supone un añadido respecto de original griego, tiene su origen en la versión italiana: *nella natura delle donne*.

Por otra parte, en *Admotae cum albo veratro, & duabus mellis partibus, lentigines & vitia cutis in facie à sole contracta emaculat. / Mescolate con helleboro bianco, & due parti di mele, spengono le lentigini, & tutte le macchie del uolto causate dal Sole. / Mezclado con el Eleboro blanco, y con doblada portion de miel, quita notablemente las petas, y las manchas que causo el Sol rostro* las tres versiones se apoyan en un códice de la familia Di y/o en las ediciones renacentistas, pues en estas fuentes se lee καὶ διπλασίονι μέλιτι, tal como se refleja en las traducciones.

2.1.3. Capítulo 2

Griego: 1.2.1.1-1.2.1.7 ἄκορον τὰ μὲν φύλλα ἔχει ἐμφερῇ ἰρίδι, στενότερα δέ, καὶ τὰς ῥίζας δὲ οὐκ ἄνομοιους, διαπεπλεγμένας δὲ καὶ οὐκ εἰς εὐθὺ πεφυκυίας, ἀλλὰ πλαγίας καὶ ἐξ ἐπιπολῆς, γόνασι διελημμένας, ὑπολεύκους, δριμείας δὲ τῇ γεύσει καὶ τῇ ὁσμῇ οὐκ ἠδεῖς. διαφέρει δὲ τὸ πυκνὸν καὶ λευκὸν ἄβρωτόν τε καὶ πλῆρες εὐωδίας. τοιοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ ἐν Κολχίδι καὶ τὸ ἐκ τῆς Γαλατίας δὲ ἄσπληνον λεγόμενον.

Ruel: (I.2) Acorum folia iridis habet, angustiora tamen: radices non dissimiles, complicatas, non in rectum sed obliquum actas, & summo cespite sparsas, geniculis interceptas, albicantes, gustu acres, odore non ingratas. Optimum est densum, candidum, plenum, non exesum, odoratum, cuiusmodi colchididum & galaticum quod aspletion dicunt.

Matthioli: (I.2) *L'acoro fa le foglie simili all'iride, ma alquanto piu strette, ne sono le sue radici dissimili da quelle dell'Iride, sono intricate, non profunde in terra, non diritte, ma scontorte, nodose, di colore bianchiccio, al gusto acute, & di non ingrato odore. Il migliore è il denso, pieno, biancheggiante, non tarlato, & odorifero: simile à quello di Colchide, & di Galatia, chiamato aspletio.*

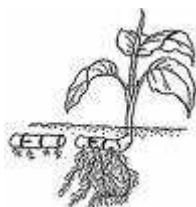
Laguna: (I.2) El Acoro produze las hojas como aquellas del Lirio Cardeno: dado que mas angostas: y las rayzes tambien semejantes, aunque enricadas, y no derechas hazia la region inferior, sino al soslayo esparzidas por la haz de la tierra: las quales tãbien son por ciertos trechos ñudosas, blanquezinas, agudas al gusto, y de olor no insuaue. El mejor Acoro de todos es el maciço, el lleno, el blanco, el no carcomido, y el de muy grato olor: qual es el que en Colchide, y en Galitia, tiene por nombre Asplenio.

Ανάλisis

El sintagma ἐξ ἐπιπολῆς sólo puede entenderse en este contexto como *a partir de/desde la superficie* (ἐπι[πολ]-ή, ή, -ἐπιτέλλω (B)- pl. Ἐπιπολαί, αί, the Rise, a triangular plateau near Syracuse which rises from its base -the wall of Achradina- to its apex -Euryalus-, Th.6.96, etc. . sg., **surface**, Schwyzer 89.15 -Argos, iii B.C.-, Aret.SD2.7, Gal.2.626. . elsewh. only in gen., ἐπιπολῆς, as Adv., **on the top**, Hdt.2.62, Arist.GA747a5, etc.; κάτω μὲν καὶ ἐ . . . , ἐν μέσῳ δέ . . X. Mem.3.1.7; λίαν ἐ. πεφυτευμένα Id.Oec.19.4; ἔ. τὸ σιναρὸν σκέλος ἔχοντα **uppermost**, Hp.Art.77; τὰ ἐ. τε καὶ ἐντός Pl.Phlb.47c, cf. 46e; of arguments, ἐ. εἶναι to be **superficial**, Arist.Rh.1400b31; but τὰ παντελῶς ἐ. quite **simple** tasks, D.61.37; πᾶσιν ἐστὶν ἐ. ἰδεῖν Arist. HA622b25, cf. Rh.1376b14. . as Prep., c. gen., **on the top of, above**, τῶν πυλέων Hdt.1.187, cf. Ar.Ec.1108, Pl.1207. . with other Preps., κατύπερθε ἐπιπολῆς τῶν ξύλων Hdt.4.201; ἐξ ἐ. εὐρίσκεισθαι D.S.5.38; οὐκ ἐξ ἐ. ὁ λόγος ἡμῶν καθίκετο made a **deep** impression, Luc.Nigr.35, etc. -condemned by Phryn.PSp.67 B., Luc. Sol.5; δι' ἐ. τῶν λέξεων Seleuc. ap. Ath.9.398a; so ἐν ἐπιπολῇ, = ἐπιπολῆς, Str.12.7.3.). La otra posibilidad de traducción pasaría por interpretar que las raíces de esta planta brotan desde la parte superior de la misma, pero en contra de dicha interpretación juegan dos argumentos: por un lado, no tenemos noticia de que en el reino vegetal sea habitual que las raíces broten desde la parte superior del tallo; por otro, según podemos comprobar gracias a una imagen del ácoro bastardo, en la parte superior de éste sólo brotan sus flores, no sus raíces:



Suponemos que el tipo de raíces que describe Dioscórides, las cuales brotan “desde la superficie”, son los denominados acutalmente “rizomas”, es decir, tallos horizontales que están a ras de tierra o ligeramente enterrados, a partir de los cuales brotan las raíces (DRAE: “rizoma **1. m. Bot.** Tallo horizontal y subterráneo, como el del lirio común.”), tal como se aprecia en esta ilustración:



Pues bien, la traducción de dicho sintagma debió de plantearle algún problema lógico a Ruel, pues modificó el sentido del original con su interpretación *summo cespite sparsas*, la cual no puede explicarse como el resultado de ninguna variante codicológica o editorial. Laguna adopta desde un principio la solución de Ruel: *esparzidas por la haz de la tierra*; Matthioli, sin embargo, en las primeras ediciones no traduce exactamente esta problemática expresión, sino que se limita a verter de manera de manera muy libre lo que considera que es el sentido general de la descripción contenida entre *διαπεπλεγμένας* y *ἐξ ἐπιπολῆς* (*sono intricate, non profunde in terra, non diritte, ma scontorte*); sin embargo, a partir de la edición de 1559/1563 cambia su primera traducción por la interpretación de Ruel: *sparse per la sommità della terra*.

Salvo el denominado C, todos los manuscritos y las ediciones renacentistas presentan la lectura *εὐὼδες* en lugar de *εὐωδίας*, lo cual explica que las tres versiones traduzcan por un lado “lleno” y por otro, también como adjetivo, “fragante”. La posición de “lleno” dentro de la cadena de adjetivos donde se inserta varía de una traducción a otra, y ninguna coincide con la del original griego, pero las de Matthioli y Laguna coinciden entre sí: *Il migliore è il denso, pieno, biancheggiante, non tarlato, & odorifero: simile à quello di Colchide, & di Galatia, chiamato aspletio. / El mejor Acoro de todos es el macizo, el lleno, el blanco, el no carcomido, y el de muy grato olor: qual es el que en Colchide, y en Galitia, tiene por nombre Asplenio*.

Textos

Griego: 1.2.2.1-1.2.2.6 δύναμιν δὲ ἔχει ἡ ῥίζα θερμαντικὴν. πινόμενον δὲ τὸ ἀπὸ ζεμα οὖρα κινεῖ, ἀρμόζον πρὸς πλευρᾶς πόνους καὶ θώρακος καὶ ἥπατος, στρόφους, ῥήγματα, σπάσματα,

σπλῆνάς τε τήκει ὠφελεῖ καὶ στραγγουριῶντας, θηριοθήκτους, καὶ εἰς ἐγκάθισμα ὡς ἱρίς πρὸς τὰ γυναικεῖα. ὁ δὲ χυλὸς τῆς ῥίζης ἀποκαθαίρει τὰ ἐπισκοτοῦντα ταῖς κόραις· μείγνυται δὲ καὶ ταῖς ἀντιδότοις ἢ ῥίζα χρησίμως.

Ruel: Radici vis calfactoria. Decoctum potu vrinam cit: prodest lateris doloribus, & iocineris, atque thoracis: item torminibus, vulsis, ruptis: lienem absumit, vrinae stillicidio & serpentum ictibus auxiliatur, insidentibus ad muliebres affectus iridis modo vtiliter imponitur, oculorum caligines succo discutit, antidotis radix magno vsu commiscetur.

Matthioli: La radice ha uirtù di scaldare. Beuutone la decottione, prouoca l'orina, gioua à i dolori delle coste, del petto, & del fegato. Accommodasi anchora à dolori di corpo, à rotti, & à spasimati: sminuisce la melza, & gioua à coloro, che à gocciola à gocciola orinano, & alle morsure de uelenosi animali. Sedendosi nella sua decottione, gioua alle malattie della madrice, come l'iride. Il succhio cauato dalle radici toglie ogni impedimento, che offusca la chiarezza de gli occhi. Mettesi con utilità grande la radice dell'acoro ne gli antidoti.

Laguna: La rayz del Acoro tiene fuerça de calentar. El cozimiento d'ella beuido, prouoca la orina: vale contra el dolor de costado, de pecho, y de higado: sana los torcijones del vientre, las rupturas de neruios, y los espasmos: consume el baço crecido: cura el estilicidio de orina, y las mordeduras de aquellas fieras, que arrojan de si ponçoña. Administrase commodamente à manera de baño, ansi como el de la Iris, contra el mal de la madre. El çumo exprimido de las rayces, resuelue todas las nuues, y clarifica la vista. Mezclase la rayz vtilmente en las medicinas apropiadas contra veneno.

Análisis

Matthioli traduce θηριοθήκτους en su edición de 1550 como *de' velenosi animali*, versión que se halla más próxima al sentido griego que la restrictiva interpretación que hallamos a partir de 1555/1557, *de serpenti*; esta última coincide con la de Ruel, *serpentum*, pero no con la de Laguna, que vierte, siendo más fiel al sentido original que su maestro galo, *mordeduras de aquellas fieras, que arrojan de si ponçoña*.

Donde el texto griego dice únicamente “el jugo de la raíz” (ὁ χυλὸς τῆς ῥίζης), Matthioli siente la necesidad de añadir un verbo, *cavato*, que repetirá Laguna en su versión con el correspondiente término castellano, *exprimido*, a pesar de no ser imprescindible para la comprensión.

En la traducción castellana de ἀποκαθαίρει τὰ ἐπισκοτοῦντα ταῖς κόραις se puede suponer un paso intermedio a través del italiano. Efectivamente, Matthioli hace una interpretación expansiva del participio τὰ ἐπισκοτοῦντα: *ogni impedimento, che offusca la chiarezza*, siendo ταῖς κόραις *degli occhi*. Traduce, pues, lo que en griego es una oración simple, como un predicado verbal en el que se incluye una oración subordinada de relativo. La versión castellana va un paso más allá y hace dos predicados verbales coordinados: donde en griego hay una única oración, en italiano hay una oración principal acompañada de una subordinada de relativo, y en castellano

hay dos oraciones simples coordinadas. Además, la influencia de la versión italiana se deja sentir en otros detalles. Así, el castellano *resuelve* se halla semánticamente más cercano del italiano *toglie* que del griego ἀποκαθαίρει, que se enmarca dentro del campo semántico de la limpieza. El empleo del adjetivo *todas* (*todas las nubes*), que no tiene ningún paralelo en el texto griego, sí lo encuentra, sin embargo, en el italiano: *ogni* (*ogni impedimento*), y lo mismo se puede decir a propósito del verbo *clarifica*, que se corresponde con el sustantivo *chiarezza* en el texto italiano pero que carece de referente en el original griego.

2.1.4 Capítulo 3

Griego: 1.3.1.1-1.3.1.12 μῆλον τὸ καλούμενον Ἀθαμαντικὸν γεννᾶται πλεῖστον ἐν Μακεδονίᾳ καὶ Σπανίᾳ, ὅμοιον τῷ καυλῷ καὶ τοῖς φύλλοις ἀνήθῳ, παχύτερον δὲ τοῦ ἀνήθου, δίπηχύ που ἀναβαῖνον, ταῖς ῥίζαις ὑπεσπαρμένον λεπταῖς, πλαγίαις καὶ εὐθείαις, μακραῖς, εὐώδεσι, θερμαινούσαις τὴν γλῶτταν, αἵτινες ἀποξεσθεῖσαι μεθ' ὕδατος ἢ καὶ λείᾳ δίχᾳ ἐψήσεως ποθεῖσαι τὰ στεγνὰ περὶ κύστιν καὶ νεφροὺς πάθῃ παρηγοροῦσι καὶ δυσουρίαις ἀρμόζουσι, στομάχου τε ἐμπνευματώσει καὶ στρόφοις, ὕστερिकाῖς τε διαθέσεσι καὶ ἄρθρων πόνοις, θώρακί τε ρευματιζομένῳ σὺν μέλιτι λείᾳ ἀντὶ ἐκλεκτοῦ βοηθοῦσιν, αἱμᾶ τε ἄγουσι δι' ἐμμήνων ἀποξεσθεῖσαι εἰς ἐγκάθισμα, παιδίων δὲ καταπλασθέντος τοῦ ἐφηβαίου οὖρα ἄγουσιν. ἔστι δὲ καὶ κεφαλαλγὲς πλεῖον ἢ δεῖ πινόμενον.

Ruel: (I.3) Meon, quod athamanticum vocant, in macedonia & hispania plurimum gignitur, anetho folijs & caule simile, sed eo crassius, binum ferme cubitorum altitudine attollitur, sparsis in obliquum rectumque radicibus, longis, tenuibus, odoratis, linguam excalfacientibus. Quae feruefactae ex aqua, vel tritae citra coctionem, praecusorum renum vesicaeque farctae vitia potu leniunt. Vrinae difficultati medentur. Stomachi inflationes descutiunt. Torminibus, affectae vulvae, articulorum doloribus, atque fluxionibus pectoris, tritae cum melle in elegmate auxiliantur. Sanguinem per menstrua pellunt, desessionibus feruefactae. Infantibus autem illitae imo ventri, vrinas mouent. Quod si plus quam deceat ex his bibatur, caput dolore afficiunt.

Matthioli: (I.3) *Il meo, ilquale chiamano Athamantico, nasce abbonatamente in Macedonia, & in Ispagna. Ha le foglie, & il fusto simile all'anetho, nientedimeno è piu grosso: è il piu delle uolte alto due gombiti. Le sue radici si spargono per dritto, & per trauerso in diuerse parti, & sono lunghe, sottili, odorate, & al gusto acute, le quali cotte nell'acqua, oueramente crude trite, utilmente si beuono alle oppilationi delle reni, et delle vesica: uagliano alla difficoltà dell'orina. Beuonsi anchora nelle uentosita dello stomaco, ne i dolori del corpo, & nel medesimo modo si danno per le infermità della madrice. Trite con mele in forma di lettouario, giouano ne' dolori delle giunture, & ne catarri, che discendono al petto. Sedendosi nella loro decottione calda, prouocano i mestruui. Impiastrate in su'l pettenecchio, prouocano l'orina à fanciulli, ma toltone per bocca piu del douere, fanno dolere la testa.*

Laguna: (I.3) Del Meu llamado Athamantico, nace gran cantidad en España, y en Macedonia. La qual yerua en hojas y tallo es semejante al Eneldo, aun que mas gruessa. Alçase de tierra dos codos, y esparze al derecho, y al reues, ciertas rayzes luengas, subtiles, odoríferas, & hiruienes al gusto: las quales cozidas en agua, ò sincozerse majadas, y beuidas con uino, son vtiles contra la opilacion de la vexiga y de los riñones: y contra toda dificultad de

orina. Extirpan tambien todas las ventosidades de estomago, mitigan los torcijones del vientre, y siruen contra la suffocation de la madre, contra los dolores de las junturas, y finalmente contra los humores que de la cabeça destilan al pecho, dando se majadas, y mezcladas con miel, a manera de lamedor. De mas d'esto, prouocan el menstro, à las mugeres que se sentaren sobre su cozimiento caliente. Aplicadas en forma de emplastro sobre la vedija à los niños, les hazen luego orinar. Empero dadas à beuer en mayor quantidad de la que conuiene, causan dolor de cabeça.

Análisis

El adverbio που, “aproximadamente”, se ve reflejado en latín (*ferme*) y en italiano (aunque la traducción de Matthioli, *il piu delle volte*, no parece corresponderse acertadamente con el sentido de που, aunque sí se aproxima al significado de las palabras de Oribasio, ὥς τὸ πολὺ), pero no en la versión castellana. Por otra parte, tanto ésta como la italiana imitan la traducción latina de ταῖς ῥίζαις ὑπεσπαρμένον λεπταῖς, πλαγίαις καὶ εὐθείαις, μακροῖς, εὐώδεσι, que cambia el orden de los adjetivos griegos, adelantando πλαγίαις καὶ εὐθείαις y posponiendo λεπταῖς. Por último, cabe destacar un añadido bastante llamativo de la traducción de Laguna, que no aparece en ninguna de las otras dos, y no se corresponde con ninguna de las lecturas que ha rastreado Wellmann: y *beuidas con vino*.

2.1.5. Capítulo 4

Griego: 1.3.1.12-1.4.1.10 κύπερος· οἱ δὲ ἐρυσίσκεπτρον ὡς τὴν ἀσπάλαθον καλοῦσιν. ἔχει φύλλα ὅμοια πράσῳ, μακρότερα δὲ καὶ ἰσχνότερα, καυλὸν δὲ πηχυαῖον ἢ καὶ μείζονα, γωνιώδη, ὅμοιον σχοίνῳ, οὗ κατὰ κορυφὴν φυλλαρίων ἐστὶν ἔκφυσις μικρῶν καὶ σπέρματος. ῥίζαι δ' ὕπαισιν, ὧν καὶ ἡ χρῆσις, ὥσπερ ἐπιμήκεις ἐλαῖαι συναφθεῖσαι ἑαυταῖς ἢ καὶ στρογγύλαι, μέλαιναι, εὐώδεις, ἔμπικροι. φύεται δὲ ἐν τόποις ἐργασίμοις καὶ τελματώδεσιν. ἀρίστη δὲ ἐστὶν ἡ βαρυτάτη καὶ πυκνή, ἀδρὰ καὶ δύσθραυστος, τραχεῖα, εὐώδης μετὰ τινος δριμύτητος. τοιαύτη δὲ ἐστὶν ἡ Κυλίκιος καὶ ἡ Συριακὴ καὶ ἡ ἀπὸ τῶν Κυκλάδων νήσων.

Ruel: (I.4) Cypirus quem aliqui erysisceptrum, vt aspalathum appellant, folia fert porraceis proxima, sed longiora & exiliora. Caulem odorati iunci, cubitalem aut maiorem, angulosum, in cuius cacumine minuta folia cum semine exoriuntur. Radices quarum in medicina est vsus, coherentes iter se oleis oblongis similes, aut rotundae, nigro colore, suauis odore, amaro gustu. In lacunosis et palustribus enascitur. Optima est grauissima, densa, fractu contumax, plena & aspera, odoris cum quadam acrimonia iucundi, qualis est cilicia, syriaca, & quae a cicladibus insulis petitur.

Matthioli: (I.4) *Il cipero, ha le foglie simili al porro, ma piu lunghe, & piu sottili. Il fusto ha alto vn gombito, & qualche uolta maggiore, angoloso, simile al giunco odorato: nella cui sommità sono minute foglie, & parimente il seme. Le radici, le quale sono in uso, tutte insieme si toccano, & sono lunghette, simili alle oliue, oueramente tonde, nere, amarete alquanto, & odorate. Nasce il cipero in luoghi lagunosi, paludosi, & coltiuati. Del*

cipero quella radice si tiene esser buona, che è ponderosissima, densa, matura, difficile da rompere, aspra, odorata, & gioconda con alquanto d'acuto: così è la Cilissa, la Soriana, & quella, che si porta dalle isole Cicladi.

Laguna: (I.4) El Cypero llamado tambien Erysiscepro, ansi como el Aspalato, tiene las hojas semejantes à las del puerro, empero mas luengas, y mas subtiles, y el tallo alto de vn codo, y à las vezes mayor, y esquinado como el del junco odorifero: en la cumbre del qual, salen vnas hojuelas menudas, juntamente con la simiente. Sus rayzes (de las cuales vsar solemos en casos medicinales) se tocan vnas a otras, y se parecen à ciertas azeytunicas luengas, ò son verdaderamente redondas, negras y odoríferas, y algun tanto amargas. Nace el Cypero en lugares cultiuados, y à do ay lagunas. Del Cypero se tiene por mejor rayz que ninguna otra, la muy pesada, la maciça, la gruessa, la difficil en romper se, y finalmente la que en si es aspera, y olorosa cò alguna agudeza. Tal es la de Cilicia, la de Syria, y la que viene de las Cicladas islas.

Análisis

La versión italiana de 1550 no incluye la traducción de las palabras οἱ δὲ... καλοῦσιν, las cuales sí se hallan presentes tanto en el texto castellano como en el latino; sin embargo, Matthioli decidió agregarlas posteriormente, pues aparecen en la edición de 1559/1563: *quale chiamano alcuni erisiscetro, & aspalatho*.

La traducción castellana de ἢ καὶ μείζονα, y à las vezes mayor, se desvía ligeramente del orinal al incluir esa locución adverbial, à las vezes, que no está presente en la expresión griega, la cual se puede traducir literalmente como “o incluso mayor”. Sin embargo, la misma locución adverbial se encuentra en la traducción italiana, *qualche uolta maggiore*, que muy probablemente influyó en la castellana en este punto.

Ninguna de las tres versiones intenta dar traducción a ὑπερισιν, lo cual se puede considerar como un rasgo de influencia de la latina sobre las otras dos, pues fue Ruel quien en primer lugar decidió omitir la traducción de este verbo. También es Ruel quien primeramente da una traducción expansiva a ὧν καὶ ἡ χρῆσις, aclarando que el uso al que se refiere el texto griego es medicinal: *quarum in medicina est vsus*. Laguna, cuando añade esta misma aclaración (*de las quales vsar solemos en casos medicinales*), se está inspirando directamente de Ruel, pues la versión de Matthioli de 1550 se ciñe literalmente al texto griego: *le quale sono in uso*. Pero, posteriormente, Matthioli cambiará el texto de su traducción por uno más próximo al de las versiones castellana y latina, tal como se lee en la edición de 1559/1563: *delle quali è l'uso nella medicina*. Por el contrario, la traducción del símil a propósito de las aceitunas testimonia de la independencia de criterio de los tres traductores, pues cada uno de ellos da una interpretación ligeramente diferente del texto griego. Así, mientras que en la traducción latina las raíces son *similes oleis oblongis rotundisve*, de manera que ambos adjetivos

determinan a *oleis*, en la italiana las raíces *sono lunghette, simili alle oliue, oueramente tonde*, de modo que los dos adjetivos determinan a *radici*, no a *oliue*; Laguna, por su parte, prefiere verter y *se parecen à ciertas azeytunicas luengas, ò son verdaderamente redondas*, con lo cual sólo uno de los adjetivos, *luengas*, determina a *azeytunicas*, mientras que el otro se refiere ya a las raíces. Sin embargo, el adverbio *verdaderamente*, aunque está justificado en la medida en que puede pretender ser la traducción de *καὶ*, tiene visos de haberse inspirado en el *oueramente* italiano, tanto por el parecido formal de ambas palabras como por el hecho de que *verdaderamente* no es la traducción más apropiada de *καὶ* en este contexto, en el que se insertaría mejor el adverbio “también”.

2.1.6. Capítulos 4 y 5

Griego: 1.4.2.1-1.4.2.7 δύναμις δέ ἐστιν αὐτῆς θερμαντικῇ, ἀναστομωτικῇ, διουρητικῇ ἐπὶ λιθιώντων καὶ ὕδρωπος πινομένη. βοηθεῖ δὲ καὶ σκορπιοπλήκτοις, καὶ πρὸς τὰς περὶ μήτραν καταψύξεις καὶ μύσεις πυριωμένη ἀρμόζει, ἄγουσα ἔμμηνα. ποιεῖ δὲ καὶ τοῖς ἐνστομίοις ἔλκεσι καὶ νεμομένοις ξηρὰ λεία· μείγνυται καὶ μαλάγμασι θερμαντικοῖς καὶ εἰς τὰ στύμματα τῶν μύρων εὐχρηστεῖ.

1.5.1.1 ἱστορεῖται δὲ καὶ ἕτερον εἶδος κυπέρου²⁰ ἐν Ἰνδίᾳ γεννώμενον, προσεοικὸς ζιγγιβέρει, ὃ διαμασηθὲν κροκῶδες, πικρὸν εὐρίσκεται, καταχρισθὲν δὲ παραχρημα ψιλοῖ τὰς τρίχας.

Ruel: Huic calida vis inest. Venarum spiracula laxat, vrinam ciet, ad calculos, aquamque subter cutem vtilissime bibitur, aduersus scorpionum ictus remedio est, perfrictionibus vulvae, & praeclusionibus, fotu prodest, pellit menses. Contra vlcera oris etiam si depascent vorentque, farina eius efficax est. Malagmatis calfacientibus, & vnguentorum spissamentis bene adijci solet. Aliud cypiri genus tradunt in India nasci ginigiberis effigie, quod manducatum croci vim reddit, gustu amaro sentitur, & illitum praesentem psilotri vim exhibet.

Matthioli: *Questa radice scalda, apre, & prouoca l'orina. Beesi per la pietra, & alla hidropisia utilmente, & alle punture de gli scorpioni. Fattone fomento alla natura delle donne, medica le frigidità, & oppilationi di quella: prouoca i mestrui. Seccasi questa, & spargesi trita in farina melle piaghe corrsiue della bocca. Mettesi con giouamento ne gli vnguenti, che scaldano, & è molto commoda à dare corpo à gli unguenti odoriferi. Dicesi, che ne nasce una altra spetie in India, simile al gengeuo: la qual masticata, è al gusto amaretta, & fa un colore giallo, simile al zaffarano. Questa messa in ogni pelosa parte del corpo in modo di linimento, fa cadere tutti i peli, che la tocca.*

Ruel: Tiene la rayz del Cypero fuerça de calentar, de abrir, y de prouocar la orina, por donde contra la piedra, y contra la hydropesia suele beuer se vtilmente. Beuese no con successo contra las puncturas del alacran. Cozida y aplicada caliente como fomentation, cura la frialdad y opilation de la madre, y haze venir el menstuo. Su poluo tiene admirable virtud en sanar las llagas corrosiuas que en la boca se engendran. Mezclase commodamente en los molificatiuos y calientes emplastros, y en aquellos vnguentos à los quales queremos dar cuerpo. Dize se que en la India nace otra especie de Cypero, semejante al gengibre: la qual maxcada es amarga al gusto, y tiñe como açafrañ. Esta, segû es fama, si se aplica en forma de emplastro, haze luego caer los pelos.

²⁰ La edición de Wellmann hace de este pasaje un capítulo independiente (el quinto), cosa que no ocurre en ninguna de las traducciones, por lo que preferimos presentarlo como parte del capítulo cuarto.

Ανάλisis

Ruel traduce el participio *πινομένη* como un verbo en forma personal, núcleo de una oración simple, lo cual le lleva a añadir el adverbio *vtilissime*, ausente del original griego, para aclarar el sentido de *bibit*: *Vrina ciet. Ad calculos, aquamque subercutem vtilissime bibit*; no es que simplemente se beba, sino que se bebe con un fin y una utilidad. Matthioli, inspirándose en Ruel, hace exactamente lo mismo. Laguna, por el contrario, introduce una variación: hace de *πινομένη* el verbo de una oración subordinada consecutiva, por lo que en realidad no necesita especificar el sentido de *suele beuerse*; sin embargo, sin duda por influencia de sus predecesores, incluye como ellos el mismo adverbio: *Tiene la rayz del Cypero fuerça de calentar, de abrir, y de prouocar la orina, por donde contra la piedra, y contra la hydropesia suele beuerse vtilmente*.

Por otro lado, cabe destacar una diferencia en cuanto a las fuentes que los traductores utilizaron: la primera edición de Ruel omite la traducción de *πικρὸν* (en ὁ διαμασηθὲν κροκῶδες, *πικρὸν εὐρίσκεται*), lo cual se explica porque *πικρὸν* no aparece en los manuscritos RDi ni en la edición aldina; esta edición, realizada sobre un manuscrito Di (Marcianus Venetus 271), constituye la principal fuente original para la primera versión de Ruel (1516). Sin embargo, en ediciones posteriores se incorpora la traducción de *πικρὸν*: *gustu amaro sentitur*, que aparece desde el principio en Matthioli y Laguna: *è al gusto amaretta / es amarga al gusto*. Los traductores han podido basarse aquí en cualquier otro manuscrito distinto de los RDi o en cualquier edición renacentista distinta de la aldina, ya que en todas las demás, a partir de la de Asulano (1518), se incorpora el término *πικρὸν*.

2.1.7. Capítulo 6

Griego: 1.6.1.1-1.6.1.13 καρδάμων ἀριστον τὸ ἐκ τῆς Κομμαγενῆς καὶ Ἀρμενίας καὶ Βοσπόρου κομιζόμενον· γεννᾶται δὲ καὶ ἐν Ἰνδίᾳ καὶ Ἀραβίᾳ. ἐκλέγου δὲ τὸ δύσθραυστον, πλήρες, μεμυκός -τὸ γὰρ μὴ τοιοῦτον ἔξωρόν ἐστι- καὶ τὸ τῇ ὁσμῇ δὲ πληκτικόν, γεύσει δὲ δριμὺ καὶ ὑπόπικρον. δύναμιν δὲ ἔχει θερμαντικὴν· ποιεῖ δὲ πινόμενον μεθ' ὕδατος πρὸς ἐπιληπτικούς, βήττοντας, ἰσχυαδικούς καὶ πρὸς παράλυσιν, ῥήγματα, σπάσματα, στρόφους καὶ ἔλμινθα πλατεῖαν ἐκβάλλει. μετ' οἶνου δὲ πινόμενον νεφριτικοῖς, δυσουροῦσι, σκορπιοπλήκτοις καὶ πᾶσι τοῖς ἰοβόλοις ἀρμόζει. μετὰ δὲ δάφνης ῥίζης φλοιοῦ ποθεῖσα δραχμὴ μία λίθους θρύπτει· φθείρει καὶ ἔμβρυα

ὑποθυμιάμενον καὶ ψώρας ἐξαίρει σὺν ὃξει καταχρίόμενον. μείγνυται δὲ καὶ εἰς τὰς τῶν μύρων στύψεις.

Ruel: (I.5) Cardamomum optimum est, quod ex comagene, armenia, bosphoroque deuehitur. In India quoque et arabia provenit. Eligi debet plenum, frangenti contumax, occlusum, farctumque (quod enim huiusmodi non est, ex oletum iudicatur), et gusto acre, subamarum, & odore caput tentans. Excalcifactoriam vim habet potumque ex aqua facit ad comitiales, ischiadicis, tussis, neruorum resolutionem. Item ad rupta, vulsa, tormina: latas ventris tineas excutit. Ex vino autem potum, renibus, difficultati vrinae, a scorpione ictis, neque non omnibus venenum vibrantibus, auxilio est. Cum cortice radicis lauri epora drachma calculos comminuit. Partus suffitu enecat, scabiem ex aceto illitum adimit. Et ad vnguentorum spissamenta additur.

Matthioli: (I.5) *Il cardamomo eletissimo è quello, che ci si porta da Comagene, da Armenia, & dal Bosphoro; & oltre à questo, ne nasce in India, & in Arabia. Quello è l'eletto, che difficilmente si rompe, che è denso, & ben pieno. Ogni altro adunque, che non farà tale, è suanito dalla uecchiezza, & non è buono. Monstra esser buono quello, che offende con l'odore il capo, & che al gusto è forte, & amaretto alquanto. Scalda il cardamomo: & beuuto con acqua, uale al mal caduco: è buono alla tosse, alle sciatiche, à i paralitici, à i rotti, à gli spasimati, & à i dolori del corpo: caccia dalle budella i vermini larghi. Et beuuto con uino, uale alle reni, à quelli che malageuolamente orinano, alle punture de gli scorpioni, et al morso d'ogni altro uelenoso animale. Rompe le pietre nelle reni, beutone una dramma con corteccia di radice di lauro. Toltone il fumo per la natura, ammazza il fanciullino nel corpo della madre, ongendosene con aceto, guarisce la rogn. Mescolasi utilmente ne gli unguenti odoriferi per ispessirgli, & dargli corpo.*

Laguna: (I.5) El perfectísimo Cardamomo es aquel, que se trahe de Comagena, de Armenia, y del Bosphoro: aun que crece ansi mesmo en la India, y tambien en Arabia. Deue se de escoger el lleno, el maciço, y el duro y fuerte al romperse: porque el que fuere tal, tienese por gastado, y sin fuerças. Aquel también es loable, que tienta con su olor el cerebro, y al gusto es agudo, y vn poco amargo. Tiene el cardamomo fuerça de calentar, y beuido con agua, vale contra la gota coral, contra la sciatica, contra la tosse, contra la perlesia, contra las rupturas y espasmos de neruios, contra los torcijones de vientre, y finalmente contras las anchas lombrices. Empero beuido con vino, es muy apropiado al mal de riñones, à la dificultad de orinar, y a los heridos del Scorpion, o de otras fieras que arrojan de si ponçoña. Beuida vna drama del Cardamomo, con la corteza de la rayz del Laurel, deshace la piedra. Dado por baxo en perfume, mata la criatura en el vientre. Aplicado en forma de vnction con vinagre, sana la sarna. Mezclase en los vnguentos para que les de cuerpo.

Análisis

En este pasaje hallamos un ejemplo especialmente llamativo de influencia de la traducción latina sobre las otras dos: Ruel traduce καὶ τὸ τῇ ὀσμῇ δὲ πληκτικόν, que significa literalmente “impactante por su olor” (o también, según proponen F. Cortés Gabaudán y A. López Eire, “picante al olfato”) como & odore caput tentans, introduciendo un claro añadido respecto del texto griego, caput, que evoca palabras de Plinio referidas a distintas clases de vino: caput temptant²¹; la traducción de Ruel vendría a significar, pues, que el olor del cardamomo afecta a la cabeza, en el sentido aproximado en el que lo entendemos en el caso del vino: embota la percepción, turbia el

²¹ *Naturalis Historia*, 23, 11, 5; 23, 35, 9; 24, 60, 4.

entendimiento. Pues bien, tanto Matthioli como Laguna copian literalmente la interpretación de Ruel, que, sin llegar a ser errónea, sí es bastante particular. Parece claro, además, que Laguna copió directamente del latín y no a través del italiano, ya que calca en castellano la raíz de *tempto* (o *tento*), utilizando el verbo que en nuestra lengua evoluciona a partir de este, *tentar*: *que tienta con su olor el cerebro*, mientras que el italiano se decanta por otra raíz distinta, la de *offende*: *che offende con l'odore il capo*.

Por lo demás, cabe destacar el hecho de que ninguna de las traducciones censure el pasaje referido al aborto.

2.1.8. Capítulo 7

Griego: 1.7.1.1-1.7.3.1 νάρδου ἐστὶ γένη δύο· ἡ μὲν γάρ τις καλεῖται Ἰνδική ἢ δὲ Συριακή, οὐχ ὅτι ἐν Συρίᾳ εὐρίσκεται, ἀλλ' ὅτι τοῦ ὄρους ἐν ᾧ γεννᾶται τὸ μὲν πρὸς Συρίαν τέτραπται τὸ δὲ πρὸς Ἰνδοῦς. καὶ τῆς λεγομένης Συριακῆς ἐστὶ βελτίων ἢ πρόσφατος καὶ κούφη, πολύκομος, ξανθὴ τὴν χροάν, εὐώδης ἄγαν καὶ μετὰ τοῦ κυπερίζειν ἐν τῇ ὁσμῇ μικρὸν ἔχουσα τὸν στάχυν, πικρὰ τὴν γεῦσιν καὶ τῆς γλώττης ἀναξηραντικὴ ἐπιμένουσά τε τῇ εὐδίᾳ ἐφ' ἱκανόν. τῆς δὲ Ἰνδικῆς ἡ μὲν τις λέγεται Γαγγί τις ἀπὸ τινος ποταμοῦ παραρρέοντος τοῦ ὄρους, Γάγγου καλουμένου, παρ' ᾧ φύεται, ἀσθενεστέρα κατὰ δύναμιν οὖσα διὰ τὸ ἐφ' ὕδατωδῶν τόπων εἶναι καὶ ἐπιμηκεστέρα, πλείους τε ἔχουσα τοὺς στάχυν ἀπὸ τῆς αὐτῆς ῥίζης καὶ πολυκόμους καὶ περιπεπλεγμένους, βρωμώδεις κατὰ τὴν ὁσμὴν. ἡ δὲ ὀρεινότερα εὐωδεστέρα, κολοβόσταχυς, κυπερίζουσα κατὰ τὴν εὐδιαν ἔχουσά τε καὶ τὰ ἄλλα ἐν αὐτῇ, ὅσαπερ καὶ ἡ Συριακὴ λεγομένη. καλεῖται δέ τις καὶ Σαμφαριτικὴ ἀπὸ χωρίων ὠνομασμένη, μεγαλόσταχυς, λευκότερα, καυλὸν ἔσθ' ὅτε μέσον ἔχουσα, ὑπερτραγίζοντα τῇ ὁσμῇ, ἣν δεῖ ἀπεκλέγεσθαι.

Ruel: (I.6) Dvo nardi genera, vnum indicum, alterum Syriacum appellatur, non quod in syria proueniat, sed quod montis in quo oritur, pars vna ad syrios, pars altera ad indos flectitur. Ex hoc syriaci genere praecipuum est recens & leue, largam gerens comam, flauum colore, perquam odoratum, ac cyperum redolens, breui spica, amaro zapore, linguam siccante, quod diu in sua odoris gratia permaneat. Ex indicis autem nardum quoddam Ganginis vocant, a fluuiio Gange apud quem enascitur, montem praeterfluente: quod genus ob multam loci, in quo prodit viginem, viribus infirmius est, atque proceritur adolescit, plures ferens spicas ab vnica radice comosas, vnaque conuolutas, ac grauiter olentes. Montanum autem odoratius, spica breui ac mutila, odore cypero vicino, caeteras habens Syriaci dotes. Est & genus quoddam, cui Sampharitico nomen locus indidit, frutice breui, in magnas se spargens spicas candidiore interim medio caule, hircorum virus supra modum redolente, quod improbatur.

Matthioli: (I.6) *Il nardo è di due spetie, de' quali l'uno si chiama Indico, & l'altro Siriaco: non però perche l'uno in Soria, & l'altro in India nasca; ma perche il monte, doue egli nasce, dall'una parte rimira l'India, & dall'altra la Soria. Quello della spetie Soriana è ottimo, che è fresco, leggiero, folto di capelli, rosso, & odoriferissimo: & quello, che ha odore di cipero, ha la spiga corta, il sapore amaro, & che dissecca la lingua nel masticarlo, & lascia lungamente la soauità del suo odore. Dell'Indica spetie n'è uno, che si chiama Gangitico, così nominato dal fiume Gange, ilquale scorre al piè del monte, oue egli nasce: il quale, per la molta humidità del luogo, è men buono, ancora che maggiormente ui cresca. Produce questo da una sola radice assai spighe, folte di capegli, intrigate, di graue & fastidioso odore. Quello del monte è molto piu odorifero, & ha la spiga piu breue, & assai*

diminuta: ha odore uicino al cipero, & tutte l'altre doti, che ha il Soriano. Trouasi un'altra spetie di nardo, chiamato Sampharitico; ilquale si reproba, cosi chiamato dal luogo, doue egli nasce: la cui pianta è assai picciola, fa grandi spighe, & il fusto di mezo bianco: ilquale fuor di modo ha odore di becco.

Laguna: (I.6) Hallanse dos especies de Nardo: la vna de las quales se llama Indica, y la otra Syriaca: no por que estas regiones se halle, sino porque del monte adonde cada vna crece, vna parte mira hazia la Syria, y otra hazia las Indias. Aquel Nardo Syriaco se tiene por excelente, que es fresco, liuiano, muy cabelludo, ruuio, oloroso, que da de si vn olor qual el Cypero, que es corto d'espiga, y amargo al gusto, que desseca la lengua, y conserua largo tiempo la suauidad de su olor. Entre los Nardos Indicos, ay vno que se llama Gangitis, por respecto del rio Ganges, que passa junto a vna montaña, en la qual crece: y aquesta especie, à causa de la mucha humedad d'el lugar, es de menor virtud: aunque nace mas alta, y de vna sola rayz produze muchas espigas, pobladas de infinitos cabelllos, entricadas, y de grauissimo olor. Mas la que nace bien arriba en el monte, se muestra mas olorosa, tiene corta la espiga, es vezina en el olor al Cypero, y posee todas las otras gratias, que dimos à la Syriaca. Hallase otra especie de Nardo, llamada Sampharitica, del lugar à donace: la qual aunque harto pequeña en si, toda via las espigas produze grandes, y el tallo mas blanco. De mas desto, hiede mucho al cabruno, y ansi deue de reprouarse.

Análisis

Tanto Matthioli como Laguna siguen la interpretación de Ruel según la cual τοῦ ὄρους ἐν ᾧ γεννᾶται sería un mismo monte para ambos tipos de especies, y, por lo tanto, τὸ μὲν y τὸ δὲ se referirían a dos partes diferentes del mismo monte; la otra posibilidad (cf. F. Cortés Gabaudán y A. López Eire) sería interpretar que se está hablando de un monte diferente para cada especie, siendo τὸ μὲν, τὸ δὲ sendas referencias a cada uno de estos montes. Por otra parte, de los tres traductores, Laguna es el único que intenta dar traducción al comparativo de superioridad implícito en el término ὀρεινότερα (*la que nace bien arriba en el monte*), mientras que tanto Ruel como Matthioli simplemente lo omiten (*montanum, quello dil monte*). Por último, cabe mencionar la cuestiones textuales que implica el pasaje καλεῖται... ἀπεκλέγεσθαι. Las tres versiones traducen las palabras σφόδρα κολοβή, que sólo se hallan en los códices de la familia Di y en las ediciones renacentistas; Ruel y Laguna presentan la traducción de λευκότερον καυλόν (*candidiore caule, el tallo más blanco*), que es la lectura de la mayoría de los manuscritos y de las ediciones, pero omiten la traducción de ἔσθ' ὅτε μέσον ἔχουσα, a pesar de que estas palabras aparecen en todos los códices y las ediciones; nunca podremos saber si Laguna las omitió por criterio filológico propio (a Wellmann también le parece que el término μέσον resulta “suspectum” en este contexto) o simplemente porque seguía la versión de Ruel. Matthioli hace una traducción en la que combina la lectura λευκότερον καυλόν con las palabras omitidas por Ruel y Laguna: *il fusto di mezo bianco*.

Textos

Griego: 1.7.3.1-1.7.4.1 πιπράσκεται δὲ καὶ ἀποβεβρεγμένη, ὅπερ γινώσκεται ἐκ τοῦ λευκὸν εἶναι τὸν στάχυν καὶ αὐχμηρὸν καὶ μὴ ἔχειν τὸν χνοῦν. δολίζουσι δὲ αὐτὴν ἐμφυσῶντες στίβι μεθ' ὕδατος ἢ οἴνου φοινικίτου πρὸς τὸ συμπιλοῦσθαι αὐτὴν καὶ βαρυτέραν γίνεσθαι. ἐπὶ δὲ τῆς χρείας ἀφαιρεῖν δεῖ, εἰ προσεῖη ταῖς ῥίζαις πηλός, καὶ σήθειν χωρίζοντας τὸν κονιορτὸν εὐχρηστοῦντα εἰς χειρόνιπτρον.

δύναμιν δὲ ἔχουσι θερμαντικὴν, ξηραντικὴν, οὐρητικὴν, ὅθεν κοιλίαν τε ἰσῶσι πινόμεναι καὶ τὰς ἐκ μήτρας ῥύσεις προστιθέμεναι καὶ ἰχῶρας στέλλουσι.

Ruel: Madefactum vendi solet: quod vitium ex eo deprehenditur, quod candida sit spica & squalida, nulloque puluere obsita. Adulteratur stibio cum aqua aut palmeo vino, inspissationis ponderisque causa inspirato. Intueri autem oportet si lutum radicibus insideat, et in cerniculo puluerem excutere, eluendis manibus vtilem. Vim habent exalfactoriam & exiccantem. Vrinam mouent, aluum potu sistunt, vulvae profluvia, saniemque apposita supprimunt.

Matthioli: *Vendesene di quello, stato bagnato nell'acqua, ma si conosce l'inganno alla bianchezza, & sordidezza delle spighe, & all'hauere elleno perdita la lanugine loro. Sophisticasi per fargli crescere il corpo, e'l peso, con lo stibio, spruzzandogli sopra con la bocca acqua, ò uino di dattoli. Bisogna guardare se egli ha fango attaccato alle radici, & per un criuello scuoterne la poluere: la quale per lauare le mani utilmente si serba. Hanno calda, & secca uirtu. Prouocano l'orina. Beuuti ristagnano i flussi del corpo: & applicati di sotto, i flussi, & la marcia, che scolano dalla natura delle donne.*

Laguna: Suelen la vender remojada: mas conosece luego el engaño, por la blancura, y encogimiento de las espigas, y porque en ellas no se parece algun vello. Adulteran la tambien para hazerla ser mas maciça, y pesada, rociandola con alcohol deshecho en agua, ò en vino de datiles. Quando quisieremos aprouecharnos del Nardo, conuiene limpiar bien sus rayzes de todo el lodo, que à ellas estuuire apegado: el poluo del qual cernido, es vtil para limpiar las manos. Todas las especies del Nardo tienen virtud de calentar y enxugar, y asi mismo de prouocar la orina: beuidas restriñen el vientre, y aplicadas por baxo, atajan aquellas materias ò flores blancas, que colar suelen de las mugeres.

Análisis

Con este pasaje confirmamos dos cuestiones destacables:

- Que las notas marginales acerca del texto griego incluidas por Laguna en su *Dioscórides* están directamente relacionadas con las *Annotationes*, las correcciones a la versión de Ruel que el segoviano había publicado en 1554: cada una de las notas hace referencia a una corrección.
- Ya hemos visto que en seis ocasiones Matthioli cambió, en alguna edición posterior a la publicación del *Dioscórides* de Laguna, ciertos detalles de su traducción por una nueva interpretación en todos los casos más cercana a la de Ruel, y, la mayoría de las veces, también más cercana a Laguna, a saber:

1. en el prólogo de Dioscórides, *esperimenti* por *proue* (*probationes* en latín, *prueuas* en castellano);
2. también en el prólogo, la oración de participio cuyo núcleo es *cauate* por una oración de relativo como en latín (no coincide en este caso con el castellano);
3. en el capítulo II, a propósito del acoro, la expresión *sparse per la sommità* para verter unas palabras, ἐξ ἐπιπολῆς, que quedaban sin traducción en ediciones anteriores;
4. en este mismo capítulo, troca *de' velenosi animale* por *serpenti*, tal como dice el texto latino (no el castellano), alejándose así del sentido del original griego θηριοθήκτους;
5. por último, en la entrada del *cypero* o juncia avellaneda, capítulo IV, añade unas palabras (*quale chiamano...aspalatho*) presentes en Laguna y en Ruel pero ausentes en sus anteriores ediciones,
6. y cambia *le quale sono in uso*, versión literal del texto griego, por una traducción más próxima a la que presentan las traducciones latina y castellana, *delle quali è l'uso nella medicina*, la cual, sin embargo, representa una traducción expansiva respecto del griego.

La influencia de Ruel en los retoques que introduce Matthioli puede ponerse en relación con el hecho de que el sienés acompañara sus propios comentarios latinos al *Dioscórides*, publicados en 1554, con la versión latina de Ruel; puesto que hubo de manejarla durante la elaboración sus comentarios, no es de extrañar que las ediciones italianas que publicó después (siendo las inmediatamente posteriores de 1555/1557 y 1559/1563) presentaran huellas de la versión de Ruel.

Por otra parte, a partir de este pasaje también podemos apuntar la posibilidad de que Matthioli leyera las *Annotationes* de Laguna (1554) y de que éstas dejaran igualmente su huella en los retoques que el sienés introdujo posteriormente en su versión italiana.

Efectivamente, el texto ἐπὶ δὲ τῆς χρείας ἀφαιρεῖν δεῖ, εἰ προσείη ταῖς ῥίζαις πηλός, καὶ σῆθαι χωρίζοντας τὸν κονιορτὸν εὐχρηστοῦντα εἰς χειρόνιπτρον es traducido por Ruel, sobre todo en su primera parte, de manera muy libre: *Intueri autem oportet si lutum radicibus insideat, et in cerniculo puluerem excutere, eluendis manibus vtilem*. Matthioli traduce calcando el texto latino: *Bisogna guardare se egli ha fango attaccato alle radici, & per un criuello scuoterne la polvere: la quale per lauare le*

mani utilmente si serba. Se trata de una traducción a partir del latín porque se halla más próxima del sentido y de la sintaxis de Ruel que del original griego: *guardare*, traducción de *intuere*, no tiene correspondencia en el texto griego; de estos verbos en latín e italiano depende una oración sustantiva de objeto directo, que pretende ser la traducción de la oración introducida por εἰ en griego: *si lutum radicibus insideat, se egli ha fando attaccato alle radici*; sin embargo, la oración introducida por εἰ en griego no funciona en el original como objeto directo de un verbo principal, sino que se trata de la prótasis de una oración condicional, siendo la apódosis u oración principal ἐπὶ δὲ τῆς χρείας ἀφαιρεῖν δεῖ. También es evidente la pesada influencia de la versión latina sobre la italiana en la traducción de las palabras καὶ σήθειν χωρίζοντας τὸν κονιορτὸν: Matthioli copia la solución de Ruel al traducir el participio griego como un infinitivo (*scuoterne*) y transformar el infinitivo griego en un sustantivo precedido de preposición en función de complemento circunstancial (*per un criuello*). Pues bien, una de las particularidades que alejan este pasaje latino del original es la omisión de las palabras ἐπὶ δὲ τῆς χρείας, que no se explica como una variante de los manuscritos ni de las ediciones, sino que ha de deberse simplemente a una decisión del traductor, que las consideró innecesarias y redundantes; su ausencia fue destacada por Laguna en las *Annotationes*, ya que, tal como él mismo explica, la omisión de estas palabras afecta al sentido de la traducción: *Vbi sanè Dioscorides admonet, non sempre esse purgandas luto adhaerente radices nardi (quum ad conservationem odoris, firmitudinemque ipsarum, illud plurimum conferat) sed tantum dum instant occasio vtendi: quo tempore amouentes lutum, incernentesque, seruabimus eius puluerem, & odoratû, & eluendis manibus vtilê*. Pues bien, a partir de la edición de 1559/1563 el texto italiano presenta en este pasaje un añadido respecto de la traducción que Matthioli hizo en primer lugar: *Bisogna guardare nell'usarlo se egli ha fango attaccato alle radici*... Como se ve, la modificación que Matthioli introdujo coincide con la corrección que Laguna había hecho a la versión latina, lo cual constituye un indicio que apunta hacia el uso de las *Annotationes* por parte del traductor italiano. Sin embargo, puesto que se trata de una omisión respecto del original, Matthioli pudo enmendarla por sí mismo simplemente basándose en el texto griego.

Para verter ἐκ μήτρας, Laguna sigue la solución que aporta el texto italiano: traducir expansivamente mediante una oración de relativo (*che scolano dalla natura delle donne / que colar suelen de las mugeres*). El verbo supone, obviamente, una adición frente al original griego, y, puesto que la raíz que éste presenta es la misma

tanto en castellano como en italiano (*scolano, colar*), consideramos que el traductor castellano se ha inspirado aquí en Matthioli. Al contrario de lo que pueda parecerle al hablante de castellano actual, el sentido de ambos verbos es también similar, por lo que no nos hallamos ante un caso de “falso amigo”, ya que “colar” está atestiguado en textos médicos del siglo XV con el significado de “manar”; por ejemplo: “pon los anacardos en tenazas anchas de ferreros callentes e aprietalas e lo que dende colara sera mjel de anarcado”²².

Textos

Griego: 1.7.4.1-1.7.4.9 βοηθοῦσι δὲ καὶ ναυτίαις σὺν ψυχρῷ ὕδατι πινόμεναι καὶ καρδιωγμοῖς καὶ ἐμπνευματικοῖς ἥπατικοῖς τε καὶ ἰκτερικοῖς καὶ νεφριτικοῖς. ἐναφεψηθεῖσαι δὲ ὕδατι καὶ πυριαθεῖσαι εἰς ἐγκάθισμα φλεγμονὰς μήτρας ἰῶνται· ποιοῦσι καὶ πρὸς τὰς ἐν ὀφθαλμοῖς μυδῆσεις τῶν βλεφάρων, στύφουσαι καὶ δασύνουσαι τὰς βλεφαρίδας, καθύγροις τε σώμασι διάπασμα· μείγνυνται δὲ καὶ ἀντιδότοις. ἀποτίθενται δὲ εἰς τὰ ὀφθαλμικὰ ἐν ἀγγείῳ καινῷ ἀκωνήτῳ λειοτριβηθεῖσαι σὺν οἶνῳ καὶ ἀναπλασθεῖσαι.

Ruel: Nauseae ex aqua frigida auxiliantur, & stomachi rosionibus, inflationi, iocineri, regio morbo, renum vitijs. Aquae autem incoctae fotu ad infessum, vuluae inflammationibus medentur: ad glabras oculorum genas valent, siquidem eas ad densiorem pilum reducant, perfusis humore corporibus insparguntur. Miscentur antidotis, & fictili nouo non picato ad ocularia medicamenta reconduntur, trita in farinam, & cum vino in pastillos coacta.

Matthioli: *Beuuti con acqua freda, uagliano alla nausea, & à i rodimenti dello stomacho, alle uentosità, à i fegatosi, à trabocco di fiele, & alle malattie delle reni. Sedendosi nel la loro decottione, gioua alle donne, che hanno infiammata la madrice: conuengonsi alle palpebre de gli occhi, da cui per flusso cascano il peli, foritificandole, & facendole di quelli ritornare piu piene, & piu folte. Spargonsi triti in poluere sopra à gli humidi corpi utilmente. Mettonsi ne gli antidoti: triti, & fattone pastelli con uino, si serbano in uaso di terra non impeciato, per le medicine de gli occhi.*

Laguna: Si se beuen con agua fria, valen contra el hastio, contra las mordicaciones de estomago, contra las inflammationes, contra las enfermedades del higado, contra la icteritia, y contra el mal de riñones. Administrado por baxo su cozimiento como fomentation, ò baño, sana la inflamacion de la madre. Aliende d'esto sirue el Nardo à las palpebras lagañosas y humidas en extremo, y aun aprieta las pestañas y haze las venir mas espessas. Echase commodamente en poluo, sobre los cuerpos demasiadamente humidos. Mezclase en las medicinas contra ponçoña. Molido y hecho pastillas con vino, se guarda en vasos de tierra nuevos, mas no empegados, para medicinas de ojos.

Análisis

Este pasaje es un ejemplo de la independencia de criterio de Laguna respecto de sus predecesores. En sus *Annotationes* ya había llamado la atención sobre lo alejadas

²² *Compendio de Cirugía*, traducción al castellano de 1481 de la obra *Chirurgia Magna* (1296) de Guido Lanfranco de Milán; folio 138r41, DETEMA.

que están del texto griego las palabras latinas *ad glabras oculorum genas valent, siquidem eas ad densiorem pilum reducunt*. En efecto, Ruel omite la traducción de τὰς μυδῆσεις, concepto importante en el original griego, ya que expresa el problema que ha de tratarse: la purulencia. Laguna, por el contrario, enfatiza este término traduciéndolo expansivamente mediante los adjetivos magnificados *lagañosas y humidas en extremo*. Ruel, por su parte, introduce en su versión un concepto nuevo que no se halla, al menos explícitamente, en el original griego: el de la caída de las pestañas, es decir, la calvicie de los párpados (*glabras genas*). Matthioli retoma la idea de Ruel en su traducción: en la primera redacción (1550) se muestra más cercano al original que en la última, ya que en aquella, además de introducir la idea de Ruel (*cascano il peli*), incluye también la traducción de τὰς μυδῆσεις (*per flusso*); sin embargo, en la redacción de 1559/1563 retoca la sintaxis de este pasaje y elimina toda referencia a la purulencia: *conuengosi al cascar de i peli delle palpebre de gli occhi fortificandole, & facendole ritornare piu piene, & piu folte*. Éste y otros ejemplos anteriormente vistos no sólo implican que Matthioli manejó durante la redacción original de su traducción italiana el texto de Ruel, sino que posteriormente lo utilizó de nuevo para introducir en ella ciertos cambios.

2.1.9. Capítulo 9

Griego: 1.8.1.1-1.8.1.10 ἡ δὲ Κελτικὴ νάρδος γεννᾶται μὲν ἐν ταῖς κατὰ Λιγυρίαν Ἄλπεσιν, ἐπιχωρίως ὠνομασμένη σαλιούγκα· γεννᾶται δὲ καὶ ἐν τῇ Ιστρίᾳ. ἔστι δὲ θαμνίσκος μικρὸς σὺν ταῖς ῥίζαις εἰς δέσμας ἀναλαμβάνόμενος χειροπληθεὺς, ἔχει δὲ φύλλα ἐπιμήκη, ὑπόξανθα, ἄνθος μῆλινον. μόνων δὲ τῶν καυλῶν ἔστι καὶ τῶν ῥιζῶν ἢ χρῆσις καὶ ἡ εὐωδία, ὅθεν δεῖ πρὸ μιᾶς ἡμέρας καταρράναντας ὕδατι τὰς δέσμας καὶ χωρίζοντας τὸ γεῶδες τιθέναι ἐπ' ἐδάφους νοτεροῦ προουποκειμένου χαρτίου, τῇ δὲ ὑστεραίᾳ καθαίρειν· οὐ γὰρ συναποκαθαίρεται τῷ ἀχυρῶδι καὶ ἀλλοτρίῳ τὸ εὐχρηστον διὰ τὴν ἐκ τῆς ἱκμάδος εὐτονίαν.

Ruel: (I.7) Celticum nardum nascitur in Liguria Alpibus, salinca patrio nomine appellatum, provenitque in Istria. Exigue fruticat, & cum radicibus in manuales fasciculos componitur. Folia habet oblonga, colore in flauum languido, florem luteum. Caulicorum & radicum dumtaxat vsus est, & odoris suauitas: vnde pridie fasciculos aqua ablueri expedit, & exempta terra pauito solo atque humenti subiecta charta reponere, postridie repurgare, siquidem vitale, cum aceroso, alienoque, propter humoris vim, non excutitur.

Matthioli: (I.7) *Il Celtico Nardo nasce nell'alpi de Liguria, & chiamasi quiui per proprio vocabolo Aliungia: nasce anchora in Istria in corta, & picciola pianta. Cauasi con le radici, & legasi in manipoli. Le foglie ha di figura lunghette, di colore rossigno: & il fiore giallo. Vsansi di questa solo il fusto, & le radici, le quali parti solo si commendano d'odore: & però bisogna per vn dí auanti, bagnati i suoi manipoli con acqua, & ben nettati dalla terra, in qualche humido pauimento sopra à carta distenderlo, & il seguente giorno nettarlo: perche in questo modo si rinuencidisce, & non si rompe, ne si guasta nel sceglierlo da fistuchi, paglia, & altri mescugli inutili, che ui s'intrigano.*

Laguna: (I.7) El Nardo Gallico nace en los Alpes de Genoua, y llama se aliungia en aquellas partes. Crece tambien en Istria, empero baxico. Arrancanle juntamente con las rayzes, y atandole, hazen del manojuelos. Tiene las hojas luengas, y algun tanto ruuias: mas la flor amarilla. Vsamos tan solamente del tallo, y de las rayzes de aquesta planta: en las quales partes solas se halla la suauidad del olor. Conuiene pues vn dia antes, lauar los manojos con agua, y en siendo limpios de tierra, estenderlos sobre papeles en algun suelo humido: y el dia siguiente limpiarlos: porque ansi no se sacude, ni se pierde lo bueno y vtil, como lo extrauagante y pajizo, estando ya, por razon de la humedad, confirmado, y fortalecido.

Análisis

El término σαλιούγκα es el mayoritariamente atestiguado en los manuscritos y el presente en la edición aldina, por lo que no es de extrañar que sea este mismo término el que encontramos en la versión de Ruel: *saliunca*. Sin embargo, tanto la traducción italiana como la castellana presentan el término *aliungia*, que se corresponde con la lectura ἀλιούγγια, que aparece los códices H y Da y de las ediciones de Asulano, Cornaro, Goupylus y Soter.

La oración μόνων δὲ τῶν καυλῶν ἐστὶ καὶ τῶν ῥιζῶν ἢ χρῆσις καὶ ἡ εὐωδία ha planteado al traductor italiano los siguientes problemas:

- 1) ¿Cómo verter la estructura sujeto + ἐστὶ + genitivo?
- 2) ¿Cómo coordinar en italiano los dos sujetos de la oración griega?

Para solucionar ambos problemas, Matthioli hace dos oraciones, una principal y otra subordinada. El verbo de la principal es “usare”, en forma impersonal, complementado por un objeto directo (*il fusto, & le radici*) que traduce en italiano lo que en griego son dos sustantivos en genitivo. La subordinada es una oración de relativo que tiene por antecedente el objeto directo de la principal (*il fusto, & le radici*); está introducida por un adjetivo relativo (*le quali*) que acompaña a un sustantivo, *parti*, referido igualmente al antecedente del adjetivo relativo. Además, se ve obligado a repetir en ambas oraciones el adverbio *solo*, que traduce el adjetivo μόνων, el cual está presente en el texto griego una única vez. Pues bien, toda esta compleja solución es exactamente la misma que aparece en el texto de Laguna, por lo que podemos suponer que el traductor castellano se ha inspirado aquí en el italiano.

Destaca la traducción italiana de la oración οὐ γὰρ συναποκαθαίρεται...διὰ τὴν ἐκ τῆς ἱκμάδος εὐτονίαν por su marcada expansividad y por su falta de fidelidad al original griego, que incluye la omisión de la traducción de ἐκ τῆς ἱκμάδος, la cual no se produce ni en la versión latina ni en la castellana.

Textos

Griego: 1.8.2.1-1.8.2.9 δολίζεται δὲ συναποτιλλομένης αὐτῇ πόας ἐμφεροῦς, ἣν διὰ τὸ περὶ τὴν ὁσμὴν βρωμῶδες τράγον καλοῦσιν. εὐχερὴς δὲ ἡ ἐπίγνωσις ἄκαυλός τε γάρ ἐστιν ἡ πόα καὶ λευκοτέρα καὶ ἥττον ἐπιμήκη τὰ φύλλα ἔχει οὐδὲ τὴν ῥίζαν πικρὰν ἢ ἀρωματίζουσιν ὥσπερ ἐπὶ τῆς ἀληθινῆς ἔχει. ἀποκρίνας οὖν τὰ καυλία καὶ τὰς ῥίζας, τὰ δὲ φύλλα ῥίψας, εἰ βούλοιο ἀποτίθεσθαι ἀναλαμβάνων οἶνω λεῖα καὶ τροχίσκους ἀναπλάσας φύλασσε ἐν ὀστρακίνῳ ἀγγεῖῳ καινῷ, πωμάζων ἐπιμελῶς. ἀρίστη δὲ ἐστὶν ἡ πρόσφατος καὶ ἡ εὐώδης, πολύρριζος, οὐκ εὐθρυπτος, πλήρης.

Ruel: Adulteratur imposita haerba simili, quae hirculus vocatur, ab odoris grauitate: sed facilis cognitio. Namque haerba candidior est, sine cauliculo, minoribus folijs, radice neque amara, neque odorata, vti verum nardum est. Itaque radices atque cauliculi, abiectis folijs triti fecernuntur, vino exipiuntur, digerunturque in pastillos, & ita fictili nouo diligenter operto, asseruari debent. Laudatur maxime recens, iucundi odoris, radice numerosa cohaerens, plenum, nec fragile.

Matthioli: *Contrafassì con il mescolarui una herba simile, laquale per il suo graue odore, si chiama Beccarello. Nientedimeno facilmente si conosce, perche ella è senza fusto, piu bianca, ha le foglie manco lunghe, & non è amara, ne manco è odorata la sua radice, come è quella del uero Celtico nardo. Tolti adunque per usare il fusto, & le radici, lasciansi andare le foglie: & uolendo riserbare il resto, si trita, & impasta con uino, & fassene pastelli, & riserbansi in un uaso di terra nuouo, ben coperto. Quello è il piu aprouato Nardo celtico, che è fresco, odorifero, abondante di radici, difficile al rompersi, & che è pieno.*

Laguna: Contrahazen le mezclando con el otra semjâte yerua, la qual por su hediondez, se suele llamar Cabroncillo. Empero differentiase facilmente aquesta, por ser mas blanca, y sin tallo: y por tener las hojas menores, y las rayces ni olorosas, ni amargas, como las tiene el Celtico Nardo: del qual ansi las rayces, como los tallos desnudos de las hojas, se majan: y despues hechos pastillas con vino, se guardan en vn vaso de tierra, y muy bien cubierto. El mas loado de todos los Nardos Celticos, es el fresco, el oloroso, el abundante en rayces, el difficil en romperse, y el lleno.

Análisis

La traducción de la oración ἀποκρίνας...πωμάζων ἐπιμελῶς constituye un buen ejemplo de independencia de criterios en cada traductor. En el original griego tenemos seis oraciones subordinadas de participio concertado (ἀποκρίνας, ῥίψας, ἀναλαμβάνων, ἀναπλάσας, πωμάζων) y dos verbos en forma personal que conforman una estructura condicional: βούλοιο para la prótasis y el imperativo φύλασσε para la apódosis. En latín el número de oraciones participiales se reduce: una de participio concertado (*triti*, que no tiene equivalente oracional en griego) y otra de ablativo absoluto (*abiectis folijs*, que se corresponde con una oración de participio concertado en griego); por el contrario, las oraciones con verbo en forma personal aumentan su número: ahora hay cuatro (*fecernuntur, exipiuntur, digerunturque, debent*).

El imperativo se suprime como tal, pero se le da una traducción en forma perífrasis verbal de obligación; por el contrario, la estructura condicional desaparece por completo, por lo que se omite enteramente la traducción de la prótasis. En la traducción italiana aparece una única oración participial (*tolti*) y cinco verbos en forma personal (*lasciansi, si trita, [si] impasta, [si] fassene, riserbansi*) pero semánticamente impersonales. La prótasis condicional se traduce mediante una oración de gerundio (*uolendo*), y el imperativo se suprime, pues las formas verbales semánticamente impersonales que se utilizan ya sirven por sí solas para dar el matiz si no de orden, al menos de sugerencia. En cuanto a la versión castellana, resulta elíptica, pues suprime la traducción de los participios ἀποκρίνας y ἀναλαμβάνων y del adjetivo καινῶ, y suprime la estructura condicional haciendo desaparecer por completo la prótasis. Presenta una sola oración de participio (*hechos*) y dos en forma personal (*se majan, se guardan*) pero semánticamente impersonales (esta coincidencia con la versión italiana no puede atribuirse a influencia de una traducción sobre otra, ya que, en contextos como éste, ambas lenguas se sirven naturalmente de este tipo de impersonales). Además, Laguna decide relacionar este pasaje con el anterior, haciendo de la primera oración de su traducción (cuyo verbo es *se majan*) una subordinada de relativo referida al antecedente *el Celtico Nardo*.

Por otra parte, a partir de su edición de 1559/1563 Matthioli retocó la traducción de *quello è il piu approvato* (ἀρίστη), cambiándola por *quello piu si loda*: el verbo “lodare” supone, respecto de la traducción original, un acercamiento al latín *laudatur* y al castellano *loado*, ya que presenta la misma raíz léxica.

Textos

Griego: 1.8.3.1-1.8.3.6 δύναται δὲ ὅσα καὶ ἡ Συριακή, διουρητικωτέρα καὶ εὐστομαχωτέρα <οὔσα>. ὠφελεῖ δὲ καὶ τὰς περὶ ἥπαρ φλεγμονὰς καὶ ἰκτερικοὺς καὶ πνευματώσεις στομάχου μετὰ ἀφεψήματος ἀψινθίου πινομένη, ὁμοίως καὶ σπλήνα καὶ τὰ περὶ τὴν κύστιν καὶ νεφροὺς, καὶ πρὸς ἰοβόλων δῆγματα σὺν οἴνῳ, καὶ εἰς τὰ μαλάγματα μείγνυται καὶ ποτίσματα καὶ χρίσματα θερμαντικά.

Ruel: Ad eadem quae syriacū pollet, sed vehemētius vrinam cit, et stomacho vtilius est. Inflāmationibus iocineris, & felle suffusis auxiliatur. Cōtra stomachi inflationes, cum absinthi decoct bibitur. Item aduersus lienem, renum et vesicae vitia, & venenatos ictus ex vino. Additur in malagmata, potiones, & calfacientia unguenta.

Matthioli: *Questo tanto puo, quāto puo il Soriano: ma molto maggiormente prouoca l'orina, & pui è stomacale. Gioua alle infiammazioni del fegato, & à trabocco di fiele. Vale alle uentosità dello stomacho, beuuto con decottione d'assenzo. Gioua nel modo medesimo alla milza, & alle malattie delle reni, & della uescica, & beuuto con*

uino al morso, & punture di tutti gli animali uelenosi. Mettesi oltra di questo ne gli empiastri, ne gli unguenti, & nelle beuande, che sono di calda uirtù.

Laguna: Este tal tiene las mesmas virtudes, que tenia el Syriaco, y aun haze mas valerosamente orinar, y es mas prouechoso al estomago. Aliende desto, es vtil à las inflammationes del hígado, y à la amarillez llamada icteritia. Dase à beuer con el cozimiento de los axenxios contra las ventosidades d'estomago, contra el baço crecido, y contra las passiones de vexiga y riñones. Beuido con vino, sirue contra las mordeduras de aquellas fieras, que arrojan de si ponçõña. Mezclase en los molificativos emplastros, y vnquentos: y en los breuages que se dan para calentar.

Análisis

La amarillez llamada icteritia supone una traducción expansiva respecto del original: *la amarillez* es una glosa con la que se pretende explicar el nombre de la afección.

Las palabras καὶ εἰς τὰ μαλάγματα μείγνυται καὶ ποτίσματα καὶ χρίσματα θερμαντικά constituyen el objeto de una de las correcciones que Laguna hace a Ruel. Dice el médico segoviano que el *codex antiquissimus* presenta una lectura diferente de la que ofrecen la mayoría de los códices, que es precisamente la que sigue Ruel (*Ruellius sequutus vulgares codices vertit*); la diferencia consiste, aparte de en una mera cuestión de itacismo, en un cambio en el orden de palabras: el término ποτίσματα ocupa el lugar de χρίσματα, y viceversa. Esta diferencia afecta a la traducción del adjetivo θερμαντικά, que acompañará a uno u otro de estos dos términos, dependiendo de su posición. Pues bien, ni Wellmann ni Sprengel apuntan ninguna variante que presente este orden de palabras; no la hallamos tampoco en ninguna de las ediciones renacentistas. Pero lo más interesante de este caso es que Matthioli refleja en su traducción el mismo orden de palabras que Laguna, es decir, el orden que éste último atribuye al *codex antiquissimus*. Por lo tanto, o Matthioli manejaba también este manuscrito, o Laguna toma de Matthioli esta variante (que no sería codicológica, sino una conjetura del traductor) y oculta su verdadera procedencia, atribuyéndola al códice de Páez de Castro.

2.1.10. Capítulo 9

Griego: 1.9.1.1-1.9.1.7 ἡ δὲ ὀρεινὴ νάρδος, καλουμένη δὲ ὑπὸ τινων καὶ θυλακίτις καὶ πυρίτις, γεννᾶται ἐν Κιλικίᾳ καὶ Συρίᾳ, καὶ φύλλα καὶ καυλοὺς ὅμοια ἡρυγγίῳ ἔχουσα, μικρότερα μὲν, οὐ μὴν τραχέα καὶ ἀκανθώδη. ῥίζαι δὲ ὕπεισι μέλαιναι, εὐώδεις, δύο ἢ καὶ πλείους ὥσπερ ἀσφοδέλου,

ἰσχυρότεραι δὲ καὶ μικρότεραι πολλῶν οὔτε δὲ [καυλὸν οὔτε] καρπὸν οὔτε ἄνθος φέρει. ποιεῖ δὲ ἡ ῥίζα πρὸς ὅσα καὶ ἡ Κελτικὴ νάρδος.

Ruel: (I.8) Montanum Nardum, quod ab aliquibus Thylachitis & Niris appellatur, in Cilicia et Syria nascitur, surculo et folijs Eryngio similibus, minoribus, minime tamen spinosis asperisque. Radicibus binis nititur, aut pluribus, nigris, odoratis, ceu bastulae regiae, sed longe gracilioribus, & minoribus. Neque caulem neque fructum neque florem profert. Ad eadem quae celticum efficax.

Matthioli: (I.8) *Il Nardo montano, il quale chiamano alcuni thilacite, & nirate, nasce in Cilicia, & in Soria. Ha i ramoscelli, & le foglie, simili all'iringo, ma minori, ne così aspre, ne spinose. Ha due radici, & qualche uolta piu, nere, & odorifere, simili all'amphodillo, ma piu sottili, & piu piccole. Non fa fusto, ne fiore, ne seme. Vale la radice à tutte quelle cose, che il Celtico.*

Ruel: (I.8) El Nardo Montano llamado Thylacite, y Niris, de algunos, en Cilicia nace, y en Syria. Tiene las hojas, y los pezones como los del Eryngio, empero menores, y ni espinosos, ni asperos. Funda se en dos rayces, y à las veces en mas: las quales son negras, y de suauiissimo olor, semejantes à las de los gamones, aun que mucho mas pequeñas, y mas delgadas. No produze tallo, ni fructo, ni flor. Sirue su rayz à las mesmas cosas que el Nardo Celtico.

Análisis

El orden de palabras en el texto castellano está alterado respecto del original griego, sin lecturas alternativas que lo justifiquen, en dos puntos: y *ni espinosos, ni asperos* donde dice οὐ μὴν τραχέα καὶ ἀκανθώδη, y *en dos rayces, y à las veces en mas: las quales son negras, y de suauiissimo olor* por ῥίζαι δὲ ὑπεισι μέλαιναι, εὐώδεις, δύο ἢ καὶ πλείους. En el primer caso, la alteración se puede justificar como influencia del texto latino, que presenta este mismo orden, y en el segundo, como influencia bien del texto latino o bien del italiano, pues en ambos encontramos la misma alteración. Por otro lado, la oración de relativo introducida por *las quales* en castellano testimonia del gusto de Laguna por este tipo de subordinación, que introduce a menudo en su versión sin que se corresponda con ninguna estructura similar en el original griego.

En el plano textual, las tres versiones presentan la traducción de la variante νίσις en lugar de πυρίτις; dicha variante se halla en los códigos QDi y en todas las ediciones renacentistas. Por otra parte, es interesante notar que Matthioli trata de cuestiones textuales en su comentario a esta planta: propone leer συμφέρει en lugar de φέρει y da por buena la lectura de Oribasio λευκότεραι καὶ μικρότεραι (por lo que hay que considerar el de Oribasio como uno de los textos griegos que Matthioli tuvo en cuenta para llevar a cabo su versión); sin embargo, como se puede comprobar, no incorpora estas propuestas a la traducción, sino que las menciona únicamente en el comentario. Además, se refiere a otros filólogos que coinciden con él o difieren en estos puntos,

entre ellos Ruel. De todo esto se confirma que Matthioli manejaba, efectivamente, la traducción de Ruel, además de otras como la también latina de Marcello Virgilio.

2.1.11. Capítulo 10

Griego: 1.10.1.1-1.10.2.6 ἄσαρον, οἱ δὲ νάρδον ἀγρίαν καλοῦσι· φύλλα ἔχει κισσῷ ὅμοια, μαλακώτερα δὲ πολλῷ καὶ στρογγυλώτερα, ἄνθος μεταξὺ τῶν φύλλων πρὸς τῇ ῥίζῃ πορφυροῦν, ὕοσκυάμου κυτίνῳ ἐμφερές, ἐφ' ᾧ τὸ σπέρμα ἑοικὸς γιγάρεω. ῥίζαι δὲ ὕπεισι πολλαί, γονατώδεις, λεπταί, πλάγαι, ὅμοιαι ἀγρώστει, ἰσχνότεραι μέντοι πολλῷ καὶ εὐώδεις, θερμαίνουσαι καὶ δάκνουσαι λίαν τὴν γλῶσσαν. δύναμις δὲ αὐτῶν οὐρητική, θερμαντική, ἀρμόζουσα ὑδρωπικοῖς, ἰσχιάδι χρονία· ἄγουσι δὲ καὶ ἔμμηνα. μετὰ μελικράτου δὲ ποθεῖσαι, πλήθος ὀλκῆς οὐγγίων ἑπτὰ, ὡς ἐλλέβορος λευκὸς καθαίρουσι· μείγνυνται δὲ καὶ μύροις. φύεται δὲ ἐν ὑπο σκίοις ὄρεσι, πλεῖστα δὲ ἐν Πόντῳ καὶ ἐν Φρυγίᾳ καὶ Ἰλλυρίδι καὶ ἐν Οὐεστίνοις τῆς Ἰταλίας.

Ruel: (I.9) Asarum, quod & ipsum aliqui syluestre nardum appellant, hederæ folijs minoribus multo, rotundioribusque, floribus cytino hyoscyami similibus, purpureis, inter folia proxime radicem emicantibus, odoratis, in quibus semen acinosum. Radices numerosas, geniculatas, tenues, obliquas, gramine non dissimiles, longe tamen graciliores, odoratas, excalfacientes, & quæ linguam vehementer mordent. Excalfactoriam vim habet: vrinam cit, hydropicis & vetusto coxendicum dolori prodest. Radices senis drachmis ex aqua mulsa potatæ, menses trahunt, & veratri albi modo purgant. In vnguenta additur. Vmbrosis montibus prouenit, sed plurimum in ponto, phrygia, illirico, & italiae iustiniensi agro.

Matthioli: (I.9) *L'asaro, il quale alcuni chiamano anchora nardo saluatico, è herba odorata, & coronaria. Fa le foglie simili all'hedera, ma molto minori, & piu rotonde. Produce i fiori fra le foglie, appresso alle radici, porporei, & odoriferi, simili di forma à i citini del iusquiamo: dentro de i quali è il seme, come quello de gli acini. Ha i picciuoli angolosi, aspri, & flessibili. Produce assaissime radici, nodose, sottili, & torte, simili alla gramigna, ma piu sottili, & odorifere; le quali scaldano, & mordono fortemente la lingua nel masticarle. E l'asaro di calda natura, prouoca l'orina, conferisce à gli hidropici, è utile alle sciatiche antiche. Beuute le radici al peso di sei dramme con acqua melata, prouocano i mestrui, & purgano nel modo, che purga l'helleboro bianco. Mettesi l'asaro ne gli unguenti, & nasce ne monti ombrosi, & assai se ne troua in Ponto, in Phrigia, in Illiria, & ne i monti Giustini dell'Italia.*

Laguna: (I.9) El Asaro, llamado tambien Nardo saluage de algunos, vna yerua olorosa, de la qual suelen hazer guirnaldas. Haze las hojas como las de la yedra, empero mayores, mas tiernas, y mas redondas. Produce cerca de las rayzes entre las hojas, vnas flores purpúreas, olorosas, y semejantes à las del veleño: en las quales esta vna simiente como granillos de vuas, señalada con ciertas puntas asperas, y esquinadas. Tiene muchas rayces, de trecho à trecho ñudosas, subtiles, al soslayo esparzidas, y semejantes à las de la grama, dado que son harto mas delgadas: las quales aliende lo susodicho, dan de si buen olor, y con heruor notable, muerden fuertemente la lengua. Es el Asaro de caliente natura, prouoca, y sirue contra la hydropesia, y contra sciatica antigua. Beuidas con agua y miel seys dramas de sus rayces, hazen venir el menstuo, y purgan como el Eleboro blanco. Nace en lugares sombríos, y abundantísimamente en Ponto, en Phrigya, en Esclaunia, y en Iustinos montes de Italia.

Ανάλιςις

La versión latina ha sufrido en este pasaje cambios importantes en las sucesivas ediciones de la obra. Así, la primera edición sigue de cerca el texto de la edición griega aldina, que es el mismo que presentan los manuscritos Di. Las particularidades de este original son las siguientes: inclusión de los *Notha* e, inmediatamente después de éstos, de las palabras ἄσαρον πόα εὐώδης, στεφανωματική (*magi sanguinem martis, Latini perpensam, alij bachar, Osthane thesam, Aegyptij cerea, alij Nardum rusticû, Galli Bachar, Aethrusci succinû. Odorata herba est, qua i coronamêtis vtunt*); inclusión tras γιγάρτω de la extrapolación de RV ἔχον καυλία γωνιοειδῆ, ὑποτραχέα, ἀραιά (*Cauliculos habet angulosos, asperos & molles*); omisión de θερμαίνουσαι καὶ δάκνουσαι λίαν τὴν γλῶσσαν; por último, inclusión tras εὐώδεις de otro largo pasaje extrapolado a partir de RV, ἐυκυῖαι - ὀσμὴ (*quibus odor inest cinnamomo proximus. Asperû siccumq3 solum amat. Eius radix, rupris, conuulsis, i tussi vetere, & spirâdi difficultate, & si vrina aegre redditur, opifera est.[...] Crateuas haerbari' de eo ita scriptû reliquit*). En la edición de 1537 (año que coincide con el fallecimiento de Ruel) observamos los primeros cambios respecto de la versión original: se eliminan los *Notha* y ἄσαρον πόα εὐώδης, στεφανωματική, se incluye θερμαίνουσαι καὶ δάκνουσαι λίαν τὴν γλῶσσαν (*excalfacientes, & quae linguam vehementer mordent*) y se suprime el pasaje ἐυκυῖαι - ὀσμὴ, pero aún se mantiene la traducción de ἔχον καυλία γωνιοειδῆ, ὑποτραχέα, ἀραιά, a saber, *Cauliculos habet angulosos, asperos & molles*; en la edición de 1546 se colocan estas palabras entre corchetes y, finalmente, en 1549 se eliminan por completo. El texto de esta edición de 1549, que es el que reproducimos más arriba, concuerda por sus características con el original griego de la edición de Asulano y, parcialmente, con el de Soter (puntualizamos “parcialmente” porque este último editor incluyó, al contrario que Asulano y Ruel, los *Notha* y las palabras ἄσαρον πόα εὐώδης, στεφανωματική, pero colocándolos entre corchetes).

Las versiones italiana y castellana omiten los *notha*, pero incluyen la traducción de ἄσαρον πόα εὐώδης, στεφανωματική (*è herba odorata, & coronaria / vna yerua olorosa, de la qual suelen hazer guirnaldas*); incluyen también ἔχον καυλία γωνιοειδῆ, ὑπότραχέα, ἀραιά (*ha i picciuoli angolosi aspri, & flessibili / señalada con ciertas puntas asperas, y esquinadas*); la versión castellana se aleja de la italiana en cuanto que no interpreta que el participio ἔχον se refiera a ἄσαρον, sino a τὸ σπέρμα, y

también porque no traduce ἀραιά) y καὶ δάκνουσαι λίαν τὴν γλῶσσαν (*le quali scaldano, & mordono fortemente la lingua nel masticarle / y con heruor notable, muerden fuertemente la lengua*); por último, excluyen el pasaje ἐυκυῖαι - ὁσμή. Estas características no coinciden plenamente con las de ningún manuscrito o edición; parcialmente, el mayor grado de coincidencia se da con la edición de Goupylus, ya que, aunque ésta excluye del cuerpo principal del texto las palabras ἔχον καυλία γωνιοειδή, ὑπότραπεα, ἀραιά, hace referencia a ellas mediante un asterisco que reenvía a un apéndice al final de la obra, donde se menciona su presencia en un manuscrito denominado simplemente como “alter codex” y en la traducción de Hermolao Barbaro. De todas maneras, consideramos esta coincidencia entre Matthioli y Laguna en la elección de lecturas sobre las que basar sus traducciones como un indicio de influencia del primero sobre el segundo; a la hora de asignarle una etiqueta clasificatoria, podríamos decir que se trata de un caso de proximidad semántica y sintáctica.

Por otro lado, tanto la versión latina como la italiana presentan la traducción de μικρότερα, que es la lectura mayoritaria; por el contrario, la versión castellana traduce *mayores*, que podemos poner en relación con la lectura πυκνότερα, a partir del sentido general de “grueso” que puede tener el término πυκνός, o a partir de uno de sus significados más específicos, que se refiere a la vegetación (una vegetación exuberante, densa: “[ὁ ἐλαιὼν] πυκνός ἐστι τοῖς φυτοῖς **overgrown** with plants, PFay.113.8 (i/ii A.D.); ξοῖς χαρακτη π. IG7.3073.104 -Lebad., ii B.C.”). La lectura πυκνότερα se encuentra únicamente en el manuscrito H y en las ediciones de Asulano y Soter. Por otro lado, la traducción de Laguna *mas tiernas* se corresponde con la lectura μαλακώτερα, que, según Wellmann, se encuentra en todos los manuscritos salvo FDiDaOrib. Pero πυκνότερα y μαλακώτερα son variantes que se excluyen la una a la otra en los manuscritos griegos, mientras que Laguna ha preferido traducir ambos términos, llevando a cabo una suerte de aglutinación de lecturas. Sea como fuere, estas particularidades del texto de Laguna testimonian de su independencia de criterio respecto de las otras versiones.

El término *odoratas/odoriferi/olorosas*, que podría parecer un añadido de Ruel copiado por las versiones posteriores, no lo es: a pesar de no estar recogido en el aparato crítico de Wellmann, el adjetivo εὐώδης, del cual es traducción *odoratas/odoriferi/olorosas*, aparece en el manuscrito Salmanticensis (el BUSA 2659, o “M” de Matritensis palat. Reg. 44, según la nomenclatura de Wellmann, el cual hemos

tenido ocasión de consultar; se trata de uno de los tres códigos Di) y en las ediciones renacentistas.

En la primera redacción de la versión italiana, el término γιγάρω se traduce únicamente como *acini*, sustantivo que en principio basta para verter “pipo de la uva”, ya que tal es la definición de “acino” (“il granello dell’uva”) presente en el Vocabolario degli Accademici della Crusca. Sin embargo, a partir de la edición de 1559/1563 Matthioli añade el complemento *dell’vua* al sustantivo *acini*, coincidiendo así con la versión de Laguna, donde esta precisión aparece porque es necesaria en castellano (*granillos de vuas*). Podríamos hallarnos aquí ante un indicio de que Matthioli utilizara para sus retoques la versión de Laguna, además de la de Ruel.

2.1.12. Capítulo 11

Griego: 1.11.1.1-1.11.2.6 φοῦ, οἱ δὲ καὶ τοῦτο ἀγρίαν νάρδον καλοῦσι· γεννᾶται μὲν ἐν Πόντῳ, φύλλα δὲ ἐλαφοβόσκῳ ἢ ἵπποσελίνῳ παραπλήσια ἔχει, καυλὸν πηχυαῖον ἢ μείζω, λείον, τρυφερόν, ἐμπόρφυρον, μεσόκοilon, διειλημμένον γόνασιν, ἄνθη πρὸς τὰ τοῦ ναρκίσσου, μείζονα δὲ καὶ ἐν τῷ ὑπολεύκῳ διαπόρφυρα· ῥίζα δὲ ἢ μὲν ἀνωτέρῳ περὶ δακτύλου μικροῦ τὸ πάχος, πλάγια δὲ ὑπόρριζα ἔχει καθάπερ σχοῖνος ἢ μέλας ἐλλέβορος, ἀλλήλοις ἐπιτεπλεγμένα, ὑπόξανθα, εὐώδη, ναρδίζοντα τῇ ὁσμῇ μετὰ τινος βάρους βρωμώδους. δύναται δὲ θερμαίνειν, οὔρα κινεῖν ξηρὰ ποτιζομένη. καὶ τὸ ἀπόζεμα δὲ αὐτῆς τὸ αὐτὸ δύναται ποιεῖν καὶ πρὸς πλευρᾷς πόνον, ἔμμηνά τε ἄγει καὶ ἀντιδότοις μείγνυται. δολοῦται δὲ ὀξύμυρσίνης ῥίζης παραμειγνυμένης. εὐχερῆς δὲ ἢ ἐπίγνωσις αὐτῆς ἐστι· σκληραὶ γάρ εἰσιν αὗται καὶ δύσθραυστοι, δίχα εὐωδίας.

Ruel: (I.10) Phu, quod & aliqui sylvestre nardum appellant, nascitur in ponto, folio olusatri, aut elaphobosci, caule cubitali, aut altiore, laeui, cauo, molli, in purpura vergente, geniculis intercepto, floribus narcisso proximis, maioribus, tenerioribus, & ex albicante purpureis. Radice superius ad digiti minoris crassitudinem, ex obliquo villosa in nigri veratri, aut iunci odorati modum, capillamentis inuicem contextis, flauescens, odoratis, cum quadam odoris grauitate nardum aemulantibus. Excalfacit, vrinam mouet, si sicca potui detur. Decoctum eadem praestare potest, ad lateris etiam dolorem efficax, menses cit, antidotis inferitur. Adulteratur radice rusci ammista, sed maleficium deprehenditur: quoniam haec dura est, & frangenti contumax, sine vlla odoris gratiam.

Matthioli: (I.10) *Il phu, ilquale anchora chiamamo nardo saluatico, nasce in Ponto con foglie simili all’olusatro, ouero all’elaphobosco. Ha il fusto alto un gombito, & qualche uolta piu, liscio, concauo, tenero, d’un colore, che tende al porporeo, compartito da piu nodi. Rassembransi i suoi fiori al narcisso, ma sono minori, & piu teneri, il cui colore nel bianco porporeggia. Ha la suprema sua radice della grossezza del dito picciolo: da cui procedono altre ritotte radicette, le quali in loro stesse intrecciate, come quelle dell’helleboro nero, ouero del giunco odorato. Sono rosigne, odorate, ma però d’uno odore graue, il qual imita quello del nardo. Scalda il phu, & prouoca l’orina quando secco si bee. Il che anchora fa la sua decottione. È efficace à i dolori laterali. Prouoca i mestrui, & mettesi ne gli antidoti. Sophisticasi, meschiandosi con esso la radice del rusco, ma si conosce la magagna: perche l’è dura, & malageuole da rompere, & senza alcuno odore, che grato sia.*

Laguna: (I.10) El Phu assi mesmo llamado Nardo saluage de algunos, nace en Ponto, y produze las hojas semejantes al Olusatro, ò al Elaphobosco. Tiene el tallo alto de vn codo, y algunas vezes mayor: el qual es liso,

hueco, tierno, tirante al purpureo, y compassado de muchos ñudos [sic]: Parecen se à las del Narcisso sus flores, pero son mayores, y algun tanto mas tiernas, y teñidas de vn claro purpureo. Su rayz por la parte mas alta, es gruessa como el dedo menique: de la qual obliquamête proceden otras rayzejas pequeñas, y entricadas entre si mesmas como las del Eleboro negro, ò las del junco oloroso: las quales son algun tanto ruuias, y grauemente odoríferas, dado que tiran al Nardo. El Phu es de caliente natura, y si se beue seco, prouoca la orina: lo qual también haze su cozimiento. Vltra lo suso dicho, es efficaz contra el dolor de costado, prouoca la sangre menstua, y metese en las medicinas apropiadas contra veneno. Adulteranle mezclando con el la rayz del Rusco: mas conose bien el engaño, por quanto aquella es dura, y se quiebra con dificultad, y carece de buen olor.

Análisis

Las palabras ἐλαφοβόσκῳ ἢ ἵπποσελίνῳ presentan este mismo orden en todas las ediciones y manuscritos conocidos. Sin embargo, Ruel intercambia su posición en la traducción latina; Matthioli y Laguna hacen también esto mismo: no cabe duda de que el italiano se inspira directamente en Ruel, pero a propósito de Laguna podemos pensar que traduce apoyándose tanto en Ruel como en Matthioli. Otro tanto de lo mismo ocurre con el orden de palabras de la secuencia λεῖον, τρυφερόν, ἐμπόρφυρον, μεσόκοilon, διειλημμένον γόνασιν, pues en los tres traductores aparece el término μεσόκοilon en segundo lugar; la explicación de por qué sucede esto en el caso de Ruel puede deberse a la preferencia por situar en primer lugar los términos únicos y al final de la secuencia los sintagmas, en una especie de *crescendo*. En cuanto a Matthioli y a Laguna, lo más probable es que este orden se deba a la influencia de la traducción de Ruel, independientemente de que ambos eligieran esta opción tras haberla sometido a su propio criterio y haberla juzgado como óptima.

El castellano *tiene el tallo alto de vn codo, y algunas vezes mayor* coincide plenamente con el texto italiano. La primera oración queda sin duda más cerca del italiano *ha il fusto alto un gombito* que del griego καυλὸν πηχυαῖον, aunque esta cercanía puede deberse sin duda a la proximidad natural existente entre las dos lenguas romances. Sin embargo, el orden de palabras de *tiene el tallo alto de vn codo* resulta sin duda forzado en el castellano actual, y también debía de serlo en el castellano del XVI, pues no hemos hallado ejemplos de él, sino del orden normativo actual, en textos de aquella época: “Los ojos tenían cada uno un codo de largo. Y es de notar que la cabeza tenía levantada cuatro codos en alto [...] Los colmillos eran cada uno de ocho codos”²³; “contándonos la historia de aquel filisteazo de Goliat, que tenía siete codos y medio de

²³ De Granada, L. (1583) *Introducción del Símbolo de la Fe*. Salamanca, Herederos de Matías Gast.

altura”²⁴. En cuanto a y *algunas vezes mayor*, se trata de una traducción expansiva de μείζω más cercana al italiano & *qualche uolta piu* que al original griego.

La traducción castellana de la oración πλάγια δὲ ὑπόρριζα ἔχει καθάπερ σχοῖνος ἢ μέλας ἐλλέβορος es un calco de la versión italiana. Como en esta última, Laguna hace de la oración coordinada griega una subordinada de relativo. El verbo griego, que es un simple ἔχει, es sustituido en italiano y en castellano por sendos verbos portadores de la misma raíz léxica y el mismo significado (*proceden, procedono*). El adjetivo *altre*, que supone una adición respecto del original, aparece también en su versión castellana: *otras*. El sustantivo ὑπόρριζα se traduce hipercharacterizado en italiano, pues además del diminutivo *-ette*, que bastaría para verter el preverbio ὑπο-, Matthioli añade un adjetivo que enfatiza la idea de pequeñez: *ritotte*; pues bien, este mismo proceso de hipercharacterización mediante un adjetivo añadido se da en castellano: *rayzejas pequeñas*. En la comparación que se establece en la última parte de la oración, las tres versiones coinciden en presentar un orden de palabras que no puede atribuirse a ninguna variante del original griego; Ruel lo alteró deliberadamente en primer lugar (y en este caso no puede hablarse de una disposición de los sintagmas de menor a mayor) y Matthioli y Laguna siguieron a Ruel en este punto.

En la oración εὐχερῆς δὲ ἡ ἐπίγνωσις αὐτῆς ἐστι, el pronombre αὐτῆς se refiere a ὀξύμυρσίνης ῥίζης, en la oración anterior; sin embargo, Ruel ha preferido traducir el pronombre por el nombre *maleficium*, que tiene sentido en el contexto en el que se inserta pero que supone una adición respecto del original griego. Pues bien, esta misma adición aparece también tanto en Matthioli como en Laguna (*la magagna, el engaño*).

Por otro lado, los términos εὐώδη y βρωμώδους resultan contradictorios, por lo que los tres traductores solucionan la contradicción: Ruel y Matthioli traducen estos dos términos diferentes con una sola raíz léxica y un mismo significado (*odoratis, odoris y odorate, odore*), repitiéndolo dos veces, y Laguna sintetiza las dos menciones en una sola.

En este texto donde pesa tanto la influencia de la versión italiana sobre la castellana existe, sin embargo, una prueba de que Laguna no tradujo este pasaje únicamente a partir del italiano, sin tener en cuenta de ninguna manera el original griego. En efecto, el italiano dice *minori* para traducir el texto de Wellmann [ἄνθη]

²⁴ Cervantes, 1615, cap. I, fol. 6r.

μείζονα; obviamente, no existe correspondencia entre la traducción de Matthioli y la lectura que prefiere el editor. Éste no recoge en su aparato crítico ninguna variante que se corresponda con *minori*; sin embargo, Sprengel asegura que en los códices A (N en su propia nomenclatura) y C se lee τῷ ἡπτονα, lectura esta que sí justificaría la traducción italiana. En todo caso, según nos informa Sprengel, la lectura μείζονα estaba muy cuestionada y muchos eran los entendidos que la ponían en duda, por lo que Matthioli podría estar aquí conjeturando por sí mismo. Por el contrario, Laguna traduce *mayores*, por lo que no está siguiendo aquí la versión italiana.

Por último, una cuestión textual: las tres versiones presentan la traducción de τρυφερώτερα, término que aparece únicamente en los manuscritos del grupo Di y en las ediciones renacentistas.

2.1.13. Capítulo 14

Griego: 1.14.1.1-1.14.2.1 κινάμωμου ἐστὶ πλείονα εἶδη ὀνομαζόμενα ἐπιχωρίως. διαφέρει δὲ τὸ Μόσυλον διὰ τὸ σῶζειν ποσὴν ἐμφέρειαν πρὸς τὴν Μοσυλίτιν καλουμένην κασσίαν, καὶ τούτου τὸ πρόσφατον, τῇ χροᾷ μέλαν, τεφρίζον ἐν τῷ οἰνώδει, λεπτὸν δὲ τοῖς ῥαβδίοις καὶ λεῖον, ὅμοις συνεχέσι κεχηρμένον, σφόδρα εὐῶδες – σχεδὸν γὰρ ἡ τοῦ ἀρίστου κρίσις ἐστὶ περὶ τὴν ἐν τῇ εὐωδίᾳ ιδιότητα· εὐρίσκεται γὰρ μετὰ τοῦ ἡδίστου καὶ ἰδιάζοντος ἡ ὁσμὴ πηγανίζουσα ἢ καρδάμῳ ἐμφερέῃ – , ἔτι καὶ δριμύ καὶ δηκτικὸν τῇ γεύσει καὶ ὑφαλμυρίζον μετὰ θερμασίας ἔν τε τῇ παρατρύψει μὴ ταχέως διαλυόμενον καὶ ἐν τῷ θραύεσθαι χνοῶδες καὶ λεῖον ἔχον τὸ μεταξὺ τῶν ὄζων.

Ruel: (I.13) Cinnamomi genera plura, patrium sibi nomen vendicantia. Praefertur tamen mosyliticum, quod cassiae, cui Mosyliti nomen est, aliquam referat effigiem. Sed in eo genere recens, nigrum, ex vinoso in cinerium vergens, laeue, tenuibus ramulis, ac frequentibus nobis cinctum, perquam iucundè olens. Optimi ferè indicium, iucundi odoris proprietate constat. Inuenitur enim cum optimo, eoque quod peculiare est, odor rutae aut cardadamomo proximus. Insuper acre, mordens, & cum calfactione quadantenus salsum, quod non citò confricanti asperum, aut frianti lanuginosum, leuibis tamen internodijs appareat.

Matthioli: (I.13) *Del Cinnamomo si ritrouano piu spetie, nominate da luoghi, oue egli nasce; ma tiensi per lo migliore quello, che per somigliarsi alquanto à quella spetie di Casia, chiamata Mosilite, ancho esso si chiama Mosilitico; & di questo, quello, che è fresco, di colore nero, & che tende dal uinoso al cenericcio, liscio, sottile di rami, cinto de spessi nodi, & odoriferissimo. Da ueramente indicio d'ottimo Cinnamomo la proprietà del suo giocondo odore. Ritrouansi anchora nell'ottimo Cinnamomo, & in quel massime, ch'è piu in uso, odore prossimo alla ruta, & al cardamomo. Approuasi quello, ch'è acuto, mordente al gusto, & insieme con un certo calore alquanto salso, difficile al rompere, chenel rompersi si spolueri, & che tra nodo, e nodo è ben polito, & liscio.*

Laguna: (I.13) Del Cinnamomo se hallan muchas especies, cada vna de las quales se nombra del lugar à donde ella nace. Empero tiene se por mejor Cinnamomo, el que por parecerse à la Mossylitica Cassia, se llama tambien Mossylites: del qual se escoge el fresco, el negro, el que de vinoso, tira sobre color ceniziento, el liso, el que tiene subtiles ramos, el ceñido de muchos ñudos, y el extremadamente oloroso: porque de la propiedad del olor suaue, por la mayor parte venimos en cognition del perfectissimo Cinnamomo. Sientese en el excellentissimo y natural Cinnamomo, vn olor muy cercano al de la ruda, ò del Cardamomo. Aprueuan tambien el agudo, el mordiente, y el

salado algun tanto al gusto, con evidente calor: ansi mesmo, el que quando se muele, no se apelmaza: el que no se muestra velloso quebrandose: y el que entre ñudo y ñudo es muy liso y polido.

Análisis

La traducción castellana de διαφέρει δὲ τὸ Μόσυλον διὰ τὸ σῶζειν ποσὴν ἐμφέρειαν πρὸς τὴν Μοσυλῖτιν καλουμένην κασσίαν no vierte adecuadamente el sentido del texto griego. En efecto, la desviación principal del castellano *Empero tiene se por mejor Cinnamomo, el que por parecerse à la Mossylitica Cassia, se llama tambien Mossylites* consiste en entender que el participio καλουμένην no se refiere a τὴν Μοσυλῖτιν [...] κασσίαν, lo cual es evidente tanto por razones de concordancia gramatical como por la posición del participio, sino que se refiere a τὸ Μόσυλον, cosa imposible, dado que el participio en cuestión no concuerda gramaticalmente con este sustantivo. A partir de esta desviación se introduce otra, que da un vuelco al sentido del original griego: se entiende que la oración subordinada causal διὰ τὸ σῶζειν ποσὴν ἐμφέρειαν depende de un verbo principal representado por el participio καλουμένην, cuando en el texto griego la oración causal en cuestión depende de διαφέρει; he aquí la adecuada traducción de López Eire y Cortés Gabaudán, que respeta las dependencias sintácticas del original: “Descuella el *Mósylon* por conservar cierta semejanza con el llamado *canelero de Mósylon*”. Pues bien, estas desviaciones de la versión castellana no se hallan presentes en la traducción de Ruel (*Praefertur tamen mosyliticum, quod cassiae, cui Mosyliti nomen est, aliquam referat effigiem*), pero sí en la de Matthioli: *ma tiensi per lo migliore quello, che per somigliarsi alquanto à quella spetie di Casia, chiamata Mosilite, ancho esso si chiama Mosilitico*. Por lo tanto, es muy probable que la inadecuada traducción de Laguna se derive de la de Matthioli, ya que en ambas se observa la misma desviación del original. Por otro lado, es interesante observar que esta desviación se halla también presente en la traducción latina de Marcello Virgilio (*Antecedit bonitate alia omnia quod Mesylicum dicunt, propterea quod casiae quae Mosylica dicunt, aliquam similitudinem referat*; 1529: 29), por lo que es posible que esta versión influyera también en el error de Matthioli y Laguna.

El orden de los términos de la enumeración τὸ πρόσφατον, τῇ χροᾷ μέλαν, τεφρίζον ἐν τῷ οἰνώδει, λεπτόν δὲ τοῖς ῥαβδίοις καὶ λεῖον, ὅζοις συνεχέσι κεχρημένον, σφόδρα εὐῶδες se mantiene en las tres versiones, salvo en λεπτόν δὲ

τοῖς ῥαβδίοις καὶ λεῖον, cuyos elementos se intercambian tanto en Ruel como en Matthioli y Laguna, por lo que vemos aquí la huella de una influencia encadenada.

El castellano *venimos en cognition*, que pretende traducir el sentido del griego ἡ [...] κρίσις, está semánticamente más cerca del italiano *Da [...] indicio* y del latín *indicium constat* que del original griego, ya que el significado básico de κρίσις se refiere a la selección, la distinción (“κρίσις [ῖς], εως, ἡ, κρίνω, **separating, distinguishing**, τοῦ πλέω καὶ τοῦ μὴ πλέω Meliss.⁷; τῶν ὁμοιογενῶν, τῶν διαφερόντων, dub. l. in Arist.EN1165a34”), mientras que el valor fundamental que prima en las traducciones es el del conocimiento. Por otra parte, es especialmente llamativa la influencia de la versión latina sobre la italiana en este pasaje, ya que además de que el italiano *indicio* coincide en la raíz léxica con el latín *indicium*, el adjetivo *giocondo* comparte también raíz léxica con *iucundi*: semánticamente estos términos transmiten adecuadamente la idea positiva del griego εὖ- (ωδία), pero léxicamente se trata de una raíz demasiado rebuscada como para que la utilización en ambas traducciones sea fruto de la coincidencia.

Las tres versiones proponen para ἡ ὁσμὴ πηγανίζουσα ἢ καρδάμω ἐμφερής una misma solución sintética (*odor rutae aut cardadamomo proximus / odore prossimo alla ruta, & al cardamomo / vn olor muy cercano al de la ruda, ὁ del Cardamomo*): la similitud que implica el participio πηγανίζουσα y la expresada por el adjetivo ἐμφερής se traducen mediante un único término, que en las tres traducciones pertenece originalmente al campo semántico de la distancia, y que aquí se aplica en su sentido figurado: *proximus, prossimo, cercano*; esta coincidencia no es fruto de la necesidad, ya que el concepto que expresa ἐμφερής podría haberse vertido en cualquiera de las tres traducciones con un término perteneciente al campo semántico de la similitud propiamente dicha. Nótese, además, la coincidencia en la raíz léxica entre el latín y el italiano. Por otra parte, es importante destacar el hecho de que la lectura πηγανίζουσα ἢ no aparece en los códigos Di ni, por tanto, en la edición aldina; por eso no es de extrañar que su traducción no aparezca en las ediciones de Ruel hasta después de 1537 (la hemos visto por primera vez en la edición que aparece en París este mismo año, una vez fallecido Ruel). La versión de Ruel que Matthioli incluye en sus *Commentarii* ya presenta la traducción de este término, y el hecho de que el sienés no declare haber añadido nada constituye un indicio de que no manejaba las ediciones tempranas de Ruel, y de que, por tanto, se sirvió de alguna de las que vieron la luz tras

la muerte del erudito francés. Laguna tampoco menciona la ausencia del término en cuestión en sus *Annotationes*, por lo que podemos suponer lo mismo que en el caso de Matthioli. El hecho de que la traducción de πηγανίζουσα ἢ aparezca tanto en Matthioli como en Laguna implica que manejaban algún código distinto de los Di (todos los códigos aparte de los Di portan esta lectura) y/o alguna edición antigua exceptuando la aldina, pues salvo ésta, todas las demás (Asulano 1518, Johannes Soter 1529, Jano Cornaro 1529 y Jacobo Goupylus 1549) presentan la lectura πηγανίζουσα ἢ.

En las distintas traducciones de ἔτι καὶ δορὶμὸν καὶ δηκτικὸν...καὶ λεῖον ἔχον τὸ μεταξὺ τῶν ὄζων encontramos varios puntos interesantes. Así, la traducción latina que Laguna propone en sus *Annotationes* (1554) para τε τῇ παρατρίψει μὴ ταχέως διαλυόμενον καὶ ἐν τῷ θραύεσθαι χνοῶδες es la siguiente: *quod dum teritur, non conspissatur subitò: nec dum frangitur, sese ostendit lanuginosum*. La variación principal que esta interpretación supone respecto de la de Ruel reside en el sentido de δασυνόμενον (διαλυόμενον en la edición de Wellmann; se trata de una corrección de éste, ya que todos los manuscritos presentan δασυνόμενον): mientras que Ruel vierte este participio como *asperum* (esto es lo que se lee en la cita que Laguna hace de Ruel en sus *Annotationes* y en todas las ediciones de la versión del médico francés hechas tras su muerte; antes de ésta, se lee se lee *hirsutum*, luego he aquí otro indicio acerca de la edición de Ruel que manejaba el segoviano), Laguna propone traducirlo como *conspissatur*. En realidad, ambas traducciones son posibles, ya que el adjetivo δασύς (y, por tanto, el verbo δασύνω) presenta ambos significados: tanto el de “hirsuto” como el de “espeso, denso” (“**δαῦς**, εἶα, ὕ, Ion. fem. δασέα Hdt.3.32; opp. ψιλός in all senses: **with a shaggy surface, hairy, shaggy**, δέρμα . . μέγα καὶ δ. Od.14.51; [...] generally, **rough, thick**, μαλακαὶ καὶ δ. νεφέλαι D.S. 3.4”). También es importante el cambio de sentido que supone la traducción de θραύεσθαι como *frangitur*, según hace Laguna, en lugar de como *frianti*, que es la opción de Ruel: el segoviano se acerca más al sentido del original griego, ya que “frango” significa propiamente “romper” (“*to break, break in pieces, dash to pieces, shiver, break in two* -cf.: rumpo, diffringo-”), al igual que θραύω (“**break in pieces, shatter**, Simon.57, A.Pers.196, 416, Tim. Pers.99, etc.; θ. σάρκας E.Hipp.1239:—Pass., θραυομένης τῆς πέτρης **flying into pieces**, Hdt.1.174”) mientras que “frio” significa más bien “deshacer” (“*to rub, break or crumble into small pieces*: terra, quae facile frietur, Varr. R. R. 1, 9, 7: glaebis terrarum saepe friatis, Lucr. 1, 888”). La consecuencia fundamental de que Ruel interprete δασυνόμενον como

asperum y θραύεσθαι como *frianti* es que se obtiene un paralelismo cuyos miembros son equivalentes: ἐν τε τῇ παρατρύψει [μὴ ταχέως] διαλυόμενον significaría exactamente lo mismo que ἐν τῷ θραύεσθαι χνοῶδες, ya que *confricanti asperum* y *frianti lanuginosum* son dos sintagmas con, básicamente, un mismo significado. Sin embargo, en la traducción que propone Laguna estos dos sintagmas no son equivalentes, pues cada uno tiene un significado distinto y, por tanto, aporta información propia.

Una vez explicado esto, nos referiremos a la traducción de Matthioli. En 1550 se lee: *& insieme con un certo calore alquanto salso, difficile al rompere, che nel rompersi si spolueri, & che tra nodo...* Es decir, en castellano, “difícil de romper, que al romperse se hace polvo...”. Esta traducción descansa, a nuestro entender, sobre tres supuestos. El primero es una conjetura que sustituye δασυνόμενον por διαλυόμενον, tal como varios siglos después haría Wellmann basándose en Plinio (*Naturalis Historia*, 12.92.5: *certissima tamen aestimatio, ne sit scabrum atque ut inter sese tritum tarde frietur*). La sustitución de δασυνόμενον por διαλυόμενον hace que en cierta manera se obtenga una redundancia, ya que si al intentar romper, friccionar o aplastar algo (ἐν τε τῇ παρατρύψει) no se deshace con facilidad o rapidez (μὴ ταχέως διαλυόμενον), lo que ocurre es, simplemente, que el objeto en cuestión es difícil de romper, friccionar o aplastar; esto explica la traducción sintética de Matthioli en la que se suprime toda referencia al participio διαλυόμενον: *difficile al rompere*. El segundo supuesto es una interpretación de χνοῶδες posible, pero distinta de la que hemos visto antes en Ruel y Laguna; en efecto, este adjetivo puede significar “cubierto de pelusa” (“lanuginosus”), pero también “como el polvo” (χνοώδης, es, **like fine powder, downy**). El tercer y último supuesto afecta a la sintaxis del pasaje y tiene consecuencias profundas sobre su sentido: se trata de considerar que μὴ ταχέως sólo afecta a ἐν τε τῇ παρατρύψει...διαλυόμενον y no al segundo sintagma coordinado, ἐν τῷ θραύεσθαι χνοῶδες. Los supuestos segundo y tercero explican la traducción *che nel rompersi si spolueri*. Pues bien, estas tres hipótesis no confluyen por primera vez en Matthioli, sino que las vemos ya en una traducción anterior a la del médico sienés: la versión latina hecha por Marcello Virgilio y publicada por primera vez en Florencia, en 1518, en la cual se lee: *quodque in attritu tarde friatur: & fractum puluerulentum fit* (parece muy probable que Virgilio conjeturara διαλυόμενον a partir del pasaje de Plinio sobre el que más tarde conjeturaría igualmente Wellmann, dado el parecido en la expresión: *tarde friatur* / *tarde frietur*). Esta coincidencia apunta hacia la posibilidad de que Matthioli

manejara, entre otras, la versión de Virgilio. En efecto, existen tres versiones latinas anteriores a la publicación de la traducción italiana de Matthioli: la de Hermolao Barbaro, aparecida en Venecia en 1516, la de Ruel, con toda probabilidad utilizada por el sienés, y la de Marcello Virgilio; de las traducciones de Hermolao y Virgilio, Matthioli dice en la *Praefatio* de sus *Commentarii* (1554): *Fateor ego ingenue, me Ruelli uersionem sequutum esse, sed non propterea aliorum praeclaros conatus contempsisse unquam: quin potius utriusque studium semper admiratum: quippe quod uterque in eo maximam laudem promeruerit. Illud autem magis mouit, ut Ruellium semper admiserim, quod eius conuersio omnibus facta sit uulgatior, ac frequentior in studiosorum manibus uersetur*. Es, por tanto, evidente que Matthioli conocía la versión latina de Virgilio y, por tanto, podría haberla utilizado para su propia versión italiana. Ahora bien, tenemos que a partir de la edición de 1559/1563 Matthioli revisa su traducción en este punto y la cambia por completo: *& che tritandosi non si spessisce subito, & frangendosi non diuenta lanuginoso*. Los tres supuestos sobre los que descansaba su traducción original desaparecen: se abandona la conjetura διαλυόμενον, se prefiere el sentido “cubierto de pelusa” de χνοῶδες y se extiende la influencia de μή ταχέως sobre el segundo sintagma. Si a esto añadimos la interpretación del participio δασυνόμενον según su sentido de “espeso” en lugar de “hirsuto” y la coincidencia en la raíz léxica de prácticamente todos los términos del pasaje, tenemos que la traducción italiana revisada de Matthioli (1559/1563) es idéntica a la latina que Laguna propone en sus *Annotationes* (1554): *quod dum teritur, non conspissatur subitò: nec dum frangitur, sese ostendit lanuginosum*. Así pues, nos hallamos ante un indicio de la más que probable utilización de las *Annotationes* de Laguna por parte de Matthioli como instrumento para ayudarse en una de las revisiones de su traducción.

Pasemos ahora a la traducción castellana de Laguna: *Aprueuan tambien el agudo, el mordiente, y el salado algun tanto al gusto, con euidente calor: ansi mesmo, el que quando se muele, no se apelmaza: el que no se muestra velloso quebrandose: y el que entre ñudo y ñudo es muy liso y polido*. En ella podemos apreciar tres huellas de la traducción italiana de 1550. En primer lugar, el verbo *Aprueuan*, que no tiene equivalente en el original, y que se introduce para paliar el efecto del largo paréntesis que se extiende desde σχεδὸν γὰρ hasta ἐμφερέως: este verbo también está presente, con el mismo sentido y la misma raíz léxica (*Approuasi*) en el texto italiano. En segundo lugar, la ausencia de traducción para ταχέως: en efecto, mientras que en la propuesta de traducción latina que hace Laguna en sus *Annotationes* está incluido este adverbio

(*subitò*), en su traducción castellana desaparece, lo cual es relevante para el sentido del pasaje, ya que traducir únicamente *μὴ* supone una negación de la acción verbal (no se apelmaza), mientras que traducir *μὴ ταχέως* implica una negación del adverbio *ταχέως* (no se apelmaza *rápidamente*), pero no de la acción verbal (de todas maneras, se apelmaza). La ausencia de equivalente para *ταχέως* puede deberse a que este adverbio no recibe una traducción directa en el texto italiano: su sentido está implícito en el sintagma *difficile al rompere* (= no se rompe *rápidamente*), pero éste supone una traducción *ad sensum* en la que a primera vista no se reconoce la presencia de *ταχέως*. La tercera huella de la traducción italiana sobre la castellana se halla en el doblete *liso y polido / polito, & liscio*, que no es necesario para traducir *λεῖον*; tanto la redundancia que supone como la coincidencia en la raíz léxica de ambos términos del doblete apunta hacia la influencia del italiano sobre el castellano.

En resumen, tenemos que en el pasaje *ἔτι καὶ δορυμὸν...τὸ μεταξὺ τῶν ὄζων* se observan indicios tanto de influencia de la traducción italiana de 1550 sobre la castellana, como de influencia de la propuesta de traducción latina de Laguna de 1554 (*Annotationes*) sobre la revisión de la versión italiana que ve la luz en 1559/1563. Además, este pasaje aporta información sobre las traducciones que probablemente manejara Matthioli para realizar su primera versión italiana; concretamente, todo apunta a que el médico sienés utilizaba (aunque de momento parece que únicamente de forma puntual) la versión latina de Marcello Virgilio.

Textos

Griego: 1.14.2.1-1.14.2.10 δοκιμάζων δὲ ἀπὸ μιᾶς ῥίζης λάμβανε τὸν θαλλόν· εὐχερὲς γὰρ ἡ τοιαύτη δοκιμασία. τὰ γὰρ θραύσματα μείγματα τυγχάνει καὶ κατὰ τὴν πρώτην δοκιμασίαν τὰ κρείττονα περιπνέοντα καὶ πληροῦντα τὴν ὁσφρησιν ἐμποδίζει τὴν τοῦ ἥττονος ἐπίκρισιν. ἔστι δὲ καὶ ὀρεινόν, παχὺ καὶ κολοβόν, σφόδρα ὑπόκιρρον τὴν χροάν· καὶ τρίτον παρὰ τὸ Μόσυλον μέλαν καὶ λεῖον, ἰνῶδες δὲ καὶ οὐ πολυγόνατον· τέταρτον λευκόν, χαῦνον, ὀγκῶδες ἰδέσθαι καὶ εὐγενές, εὐθραυστόν τε καὶ μεγάλην ἔχον ῥίζαν [κασσίζον].

Ruel: Si certior fieri voles, vellito ab radice surculum. Facilis est huiusce modi probatio: namque fragmenta miscellanea quaedam esse videntur. Quae autem melius spirant, suo halitu cum nares primum consuluntur, olfactum explentia, deterioris dignotionem impediunt. Est etiam montanum, crassum, pumilum, fuluescens admodum. Tertium à Mosylitico, perquam suauiter olet, nigrum, fruticosum, paucis intercedentibus geniculis. Quartum, fungosum, candicans, aspectu tuberosum, vile, ac friabile, magnam habens radicem, quae cassiam planè repraesentat.

Matthioli: Se adunque tu uuoi chiarirti del buono, stirpane dalla radice un ramuscello, & sia facile questa proua. Imperò che i frammenti non sono altro, che un certo mescuglio, de' quali quello è migliore, che riempiendo del suo odore il naso, impedisce la cognitione del manco buono. È anchora un Cinnamomo montano, grosso, corto,

& rosseggiante. Eccì anchora il terzo simile al Mosilitico, nero, odoratissimo, è ramoso, ma con rari nodi. Il quarto è bianco, fongoso, tumido, di poco prezzo, fragile, è di radice grande, che spira odore di Casia.

Laguna: Si quieres mas certificarte del bueno, toma de vna sola rayz vn tallo, y ansi sera facil la prueua. Porque los fragmentos no son sino cierta mezcla de diuersos pedaços, entre los quales el mas perfecto, occupa las narizes con su propio olor, y ansi haze que no se conozcan los otros que no son tales. Halla se tambien vn Cinnamomo Montano, grueso, corto, y muy inclinante al color bermejo. El tercero tras el Mossylitico es negro, de olor muy suaue, ramoso, y de muy pocos ñudos. El quarto es blanco, hongoso, abultado, vil, fragil, y de grande rayz, y olorosa como la Cassia.

Análisis

Ruel probablemente traduce este pasaje a partir del testimonio de los Di, también reflejado en todas las ediciones renacentistas, por lo que tiene ante sí tiene las lecturas δοκίμαζε en lugar de δοκιμάζων y λαμβάνων en lugar de λάμβανε, es decir, un imperativo seguido de un participio, núcleo de una oración modal. Ruel hace de δοκίμαζε la prótasis de una oración condicional, en cuya apódosis coloca un imperativo. Pues bien, esta misma solución es adoptada también por Matthioli y Laguna, por lo que podemos suponer la influencia de Ruel sobre las versiones de éstos. Se trata de una solución expansiva, ya que añade elementos que no están presentes en el original, aunque no cambia el sentido fundamental de éste, por lo que puede considerarse como una adición de primer grado. La versión castellana presenta dentro de esta prótasis condicional elementos coincidentes tanto con la versión latina como la con italiana: con ambas comparte el verbo principal, *quieres / uuoi / uoles*. La coincidencia más evidente con la latina reside en el adverbio comparativo “más”, cuyo sentido se halla implícito en el adjetivo en grado comparativo *certior*; además, el significado y la raíz léxica de este adjetivo están presentes también en el castellano *certificarte*. Con el italiano comparte el sintagma *del bueno / del buono*, idéntico en forma y significado.

Las traducciones del pasaje τὰ γὰρ θραύσματα μείγματα...τὴν τοῦ ἥπτονος ἐπίκρισιν proporcionan varios indicios acerca de sus interdependencias. Así, el castellano *Porque los fragmentos no son sino cierta mezcla de diuersos pedaços* se halla más cerca del italiano *Imperò che i frammenti non sono altro, che un certo mescoluglio* que del original τὰ γὰρ θραύσματα μείγματα τυγχάνει; ello se debe, en primer lugar, a la expresión enfática *no son sino...*, que tiene un perfecto equivalente en el italiano *non sono altro che*, pero cuya correspondencia en este contexto con el griego τυγχάνει

es bastante dudosa; además, está el añadido *cierta / certo*, ausente del original. La continuación de este pasaje en griego está constituida por una oración coordinada introducida por la conjunción *καί*; sin embargo, tanto en castellano como en italiano tenemos sendas oraciones de relativo (*entre los quales / de' quali*; aquí también existe coincidencia con el latín *Quae*), por lo que aquí las versiones están más próximas entre sí que respecto del original griego. Esto mismo ocurre también con la traducción de los participios coordinados *περιπνέοντα καὶ πληροῦντα τὴν ὄσφρησιν*: el castellano *ocupa las narices con su propio olor* sigue al italiano *che riempiendo del suo odore il naso* en la supresión de la coordinación y la traslación del sentido de *περιπνέοντα* bajo la forma de un sintagma nominal que funciona como objeto dependiente del único verbo que permanece, a saber, *πληροῦντα* (*ocupa / riempiendo*). Pero tal vez lo más significativo de este pasaje sea la omisión de un elemento semánticamente relevante: el sintagma *κατὰ τὴν πρώτην δοκιμασίαν*, que desaparece por completo tanto en Matthioli como en Laguna.

El pasaje *καὶ τρίτον παρὰ τὸ Μόσυλον μέλαν καὶ λεῖον, ἰνῶδες δὲ καὶ οὐ πολυγόνατον* ha sido traducido en las tres versiones a partir de manuscritos Di y/o de las ediciones renacentistas, en los cuales se lee *λίαν εὐῶδες, εὐερνῶδες δὲ*.

El adjetivo *hongoso* (aquí, empleado para traducir *χαῦνον*) no parece en absoluto ser una palabra de uso frecuente en el castellano de la época (no aparece ni una sola vez en todo el corpus de textos castellanos de Cervantes Digital, ni está recogida en el *Tesoro* de Covarrubias), ni tan siquiera en el vocabulario médico (no se halla en el DETEMA); sin embargo, su sinónimo “esponjoso” aparece en textos médicos desde el siglo XV, tal como recoge el DETEMA; por lo tanto, es posible pensar que el empleo de *hongoso* aquí esté motivado por la presencia de sus equivalentes léxicos y semánticos tanto en Ruel como en Matthioli (*fungosum / fongoso*).

Textos

Griego: 1.14.2.10-1.14.3.1 πέμπτον <κασσίζον> τῇ ὁσμῇ καὶ πληκτικόν, ὑπόκιρρον δὲ καὶ προσεμφερές τὸν φλοιὸν κασσία πυρρᾶ, πρὸς τὴν ἀφήν δὲ στερεόν, οὐ πάνυ ἰνῶδες, παχύρριζον. τούτων δὲ τὸ πνέον λιβανωτοῦ ἢ μυρσίνης ἢ κασσίας ἢ βρωμώδους εὐωδίας ἡττόν ἐστιν.

Ruel: Quintum genus, odore nares feriens, subrufum, & cortice fuluae cassiae simile, tangenti firmum, minus neruosum, densa radicem firmatum. Iis quae thuris, cassiae, myrti, aut amomi odorem spirant, minus suauitatis inest.

Matthioli: *Il quinto offende il naso co'l suo odore, è rossiccio, simile alla corteccia della Casia rossigna; al toccare duro, ma non neruoso, è di grossa radice. Tra tutti questi, quello è manco soaue, che spira odore d'Incenso, di Casia, di Mirto, ò d'Amomo.*

Laguna: El quinto tienta con su olor el cerebro, declina al roxo, parecese à la Cassia bermeja, y es duro al tacto, empero carece de neruios, y tiene guessas rayzes. De todos los quales el menos oloroso es aquel que se parece en su olor al encienso, ò à la Cassia, ò à la myrra, o finalmente al amomo.

Análisis

La traducción latina *Quintum genus, odore nares feriens, subrufum, & cortice fuluae cassiae simile* no es la que aparece en las versiones publicadas antes de la muerte de Ruel, en las cuales se lee *Quintum genus, gusto amarum, et cortice fuluae cassiae simile, tanggenti firmum*... Esta lectura original está basada directamente en la edición aldina, hecha, a su vez, a partir de los códices Di, donde se lee πέμπτον τῇ ὁσμῇ ὑπόκιρρον δὲ καὶ προσεμφερὲς τὸν φλοιὸν κασσία πυρρᾶ. Ni la cita de Ruel que Laguna hace en sus *Annotationes* ni el texto de Ruel que Matthioli reproduce en sus *Commentarii* presentan la versión original de este pasaje, sino la tardía; asimismo, la cita del texto griego que Laguna hace en sus *Annotationes* evidencia que no está manejando un códice Di: πέμπτον τῇ ὁσμῇ καὶ πληκτικόν. La fórmula introductoria que utiliza para esta cita es *Graecè habetur*: esta es la fórmula que suele introducir no la lectura minoritaria de un códice concreto, sino la lectura mayoritaria de los códices y/o las ediciones, por lo que debemos suponer que en su haber tenía una mayoría de manuscritos y ediciones con esta lectura. Respecto a estas últimas, todas las que podría manejado Laguna (las publicadas antes de 1555) portan la lectura πληκτικόν, salvo la aldina.

El castellano *parecese à la Cassia bermeja* omite la traducción del término τὸν φλοιὸν, al contrario de lo que ocurre en las versiones latina e italiana (*& cortice fuluae cassiae simile / simile alla corteccia della Casia rossigna*), lo cual constituye, ya de por sí, un indicio de independencia de Laguna. Este indicio se ve reforzado por la constatación de que en este punto Laguna se servía de un original griego diferente del que utilizaron Ruel y Matthioli, lo cual prueba que se trata de una omisión justificada y no de un simple olvido: en efecto, Laguna cita en sus *Annotationes* el pasaje griego a partir del que traduce, en el cual se lee προσεμφερὲς κασσία πυρρᾶ, con la omisión de τὸν φλοιὸν. Esta lectura sólo aparece, según Wellmann, en el códice H, pero esto no significa necesariamente que Laguna consultara este códice, ya que hemos comprobado

que se omite τὸν φλοιὸν en todas las ediciones griegas renacentistas, incluyendo la de Saraceno, que es muy posterior a la muerte de Laguna (concretamente, se publicó en 1598), y excluyendo la aldina, en la que la lectura en cuestión sí aparece (según estamos viendo, la aldina es prácticamente una edición diplomática basada en el código Marcianus Venetus 271). La hipótesis de que Laguna tradujera aquí a partir de las ediciones se ver reforzada por la fórmula introductoria de la cita griega en las *Annotationes*, que dice *Graecè habetur*; según acabamos de ver, se trata de la fórmula que introduce las lecturas mayoritarias. Sin embargo, si esta lectura sólo aparece en el manuscrito H, ¿cómo podía ser mayoritaria para Laguna? La respuesta más plausible es que el segoviano manejara mayor cantidad de ediciones que de códigos.

Cierta cuestión interesante atañe al término μυρσίνης. Éste significa sin duda, y exclusivamente, “mirto”: “μυρσί/ν-η [ĩ], Att. μυρσίνη IG12.313.150, 22.949.18, 1235.14, Thphr.HP1.14.4, etc.: ἥ:— **myrtle**, **Myrtus communis**, Archil.29, Lysipp.9, Alex.98.25, Arist.HA627b18; μυρσίνας στέφανος Pi.I.8(7).74, cf. IG II. cc.; μυρσίνης φόβη E.Alc.172.” La confusión con el término σμύρνα o su sinónimo μύρρα es posible por el parecido fonético, pero su sentido está claramente diferenciado: “μύρρα, ἥ, Aeol. for σμύρνα (q. v.), Sapph.163 = p.78 Lobel; in Att. Prose, Thphr.HP7.6.3, cf. Gal.19.123. (Bab. **murru.**) = μυρρίς, Dsc.4.115, Plin.HN24.15”); “σμύρνα, freq. written ζμύρνα as in PSI4.328.2 (iii B.C.), PTeb.35.4 (ii B.C.), PMag.Par.1.781, etc., ἥ= μύρρα, **myrrh**, the gum of an Arabian tree, **Balsamodendron Myrrha** (itself called σμύρνα Apollod. 3.14.4, Ant.Lib.34.5), used for embalming the dead, Hdt.2.40,86, cf. 73, Ev.Jo.19.39; called σμύρνης ἰδρώς by E.Ion 1175; burnt as incense, βωμὸς ἀτμίζων πρὸς σμύρνης σταλαγμούς S.Fr.370; ὑποθυμῖν ζ. Hp.Nat.Mul.6; used as an unguent or salve, σμύρνη κατάλειπτος Ar.Eq.1332; σμύρνη ἰώμενοι τὰ ἔλκεα Hdt.7.181; cf. Thphr.HP9.1.2, 9.4.3 and 10, Dsc.1.64, etc. **Indian bdellium**, **Balsamodendron Mukul**, Arr.An.6.22.4. (The orig. form must have been μύρρα, from Phoen. **môrâh**; cf. κιννάμωμον.)”.

Pues bien, Laguna propone en sus *Annotationes* (p.16) traducir no a partir de μυρσίνης, que es la lectura que aparece en todos los códigos conocidos (salvo los Di, que omiten por completo este término: τούτων δὲ τὸ πνέον λιβανωτοῦ ἢ κασσίας ἢ ἀμώμου εὐωδίας ἥττον ἐστίν), sino a partir de σμύρνης, término que, según él, ocupa el lugar del anterior en el *codex antiquissimus*. Así, se obtendría la traducción “mirra” en lugar de “mirto”. Esta es la traducción que se encuentra en su *Dioscórides* y, antes

que en éste, en sus *Annotationes*, donde la cita que hace de la traducción de Ruel (*Iis quae thuris, cassiae, myrti*) confirma una vez más que no está utilizando una de las primeras ediciones de la obra, donde el término *myrti* no aparece (*Iis quae thuris, casiae aut amomi odorem spirant, minus suauitatis inest*; su ausencia se debe a que originalmente Ruel tradujo a partir de la aldina, que presenta la lectura de los códices Di, sólo que tras su muerte su versión fue retocada). En cuanto a Matthioli, la traducción “mirra” no es la que aparece en su versión, la cual coincide con el texto base de las ediciones griegas del *Dioscórides* posteriores a la aldina y anteriores a la publicación de la obra del sienés: la de Asulano, la de Soter y la de Cornaro (la de Goupylus también coincide, pero ve la luz en 1549). Sin embargo, en la traducción latina de Virgilio (que aparece por primera vez en Florencia, 1518, aunque la edición que nosotros consultamos es la siguiente, impresa en la misma ciudad, en 1523; en 1529 se volverá a publicar, acompañando esta vez a la edición griega de Johannes Soter) se lee *myrrham*, como en la versión de Laguna, lo cual puede tener tres posibles explicaciones: bien que el famoso *codex antiquissimus* también hubiera pasado por las manos de Virgilio; bien que *myrrham* fuera simplemente una conjetura del traductor, o bien que Virgilio hubiera traducido mal, confundiendo el mirto con la mirra. Esta última posibilidad queda descartada, ya que en el capítulo que corresponde a la mirra (1.64 de Wellmann), Virgilio traduce *myrrha* correctamente a partir de $\sigma\mu\acute{\upsilon}\rho\nu\alpha$. La posibilidad de que Virgilio tuviera el *codex antiquissimus* no es absolutamente descartable, pero es poco probable dado que, en primer lugar, y según veremos más adelante, muchas de las lecturas que Laguna atribuye a su *codex* (las cuales coinciden casi sin excepción con las del manuscrito E) no aparecen en absoluto reflejadas en la traducción de Virgilio; en segundo lugar, porque en este capítulo en concreto, Virgilio no hace ninguna referencia en su comentario a que se apoyara en un antiguo manuscrito para traducir *myrrham*, a pesar de la tendencia de este autor a comentar aspectos relativos a la crítica textual. Por lo tanto, es posible que Virgilio tradujera *myrrha* basándose en una conjetura propia, y no en la lectura de algún manuscrito. Dado que existen numerosas ediciones de la versión de Virgilio anteriores a la publicación del *Dioscórides* de Laguna (Florencia 1518, 1523 y 1529; Colonia 1529; Basilea 1532; Venecia 1538), éste podría haberlas consultado y haber tomado de ellas la traducción “mirra”, para posteriormente atribuir la a una lectura inexistente del *codex antiquissimus*.

Por otro lado, nos llama la atención el hecho de que las modernas traducciones castellanas (la de Gredos, de Manuela García, y la de la Universidad de Salamanca,

López Eire y Cortés Gabaudán) presenten también el término “mirra” en lugar de “mirto”, sobre todo en el caso de la versión de la Universidad de Salamanca, que se supone está basada en el manuscrito Salmanticensis, de la familia Di, en el cual no aparece término alguno. Hemos de pensar que se trata de una conjetura de los traductores (aunque no lo hayan indicado en ninguna nota) o de la aceptación de la lectura que propone Laguna.

Textos

Griego: 1.14.3.1-1.14.4.1 ἀπεκλέγου δὲ τὸ λευκὸν καὶ τὸ ψωρῶδες καὶ τὸ ῥυσόκαρπον καὶ <μῆ> λεῖον, καὶ τὸ ξυλῶδες κατὰ τὴν ῥίζαν δὲ ὡς ἀχρεῖον παραιτοῦ. ἔστι δέ τι καὶ ἄλλο ὅμοιον, τὸ καλούμενον ψευδοκινάμωμον, εὐγενές, οὐκ εὖτονον τῇ ὁσμῇ, ἐκλελυμένον δὲ καὶ τῇ δυνάμει. καλεῖται δέ τι καὶ ζιγγίβερι, ξυλοκινάμωμον ὄν, ἔχον δέ τινα ἐμφέρειαν κινάμωμῳ· τῇ ὄψει <δὲ> διακρίνεται <καὶ> τῷ βρωμῶδει τῆς ὁσμῆς. τὸ δὲ ξυλοκινάμωμον λεγόμενον καὶ αὐτὸ ῥίζη τε καὶ ῥάβδιῳ τῷ πολυγονάτῳ ἔοικε κινάμωμῳ· ἔστι δὲ ξυλῶδες κινάμωμον, ἔχον ῥάβδους μακρὰς καὶ ῥωμαλέας καὶ τὴν εὐωδίαν πολὺ καταδεεστέραν. λέγεται δὲ ὑπ’ ἐνίων καὶ κατὰ γένος διαφέρειν τοῦ κινάμωμου τὸ ξυλοκινάμωμον, ἑτέρως ὃν φύσεως.

Ruel: Deligito scabrum, album, rugosum: at laeue, & lignosum circa radicem, vt inutile reijcito. Est etiamnum simile aliud, cui pseudocinnamomo cognomen est, vile, inualidi odoris, solutarumque virium. Vocatur etiam Zingiber, cum tamen sit xylocinnamomum, praebens quandam cinnamomi faciem. Est autem lignosum cinnamomum, sarmenta longa robustaque ferens, odore longe cinnamomo inferiore. Sunt qui xylocinnamomum, à cinnamomo genere differre dicant, quod à natura eiis abhorreat.

Matthioli: *Dannasi il bianco, lo scabroso, il legnoso, il crespo, & il non polito. Trouasene anchora un’altro chiamato Cinnamomo falso, di niuna stima, & di niuno prezzo, di uano odore, & di pochissima uirtu; il quale chiamano anchora Zingibero; quantunque egli sia legno, & non corteccia di Cinnamomo: il quale ha co’l Cinnamomo qualche sembianza. Enne una spetie di legnoso, che ha i sarmenti piu lunghi, & piu saldi, & d’odore men uigoroso, che’l Cinnamomo. Sono alcuni, che dicono che’l legnoso sia differente di spetie dal Cinnamomo, auuenga che discordi dalla sua natura.*

Laguna: Desecharas el blanco, el aspero, el crespo, el que no fuere liso: y el que vieres leñoso cerca de la rayz: porque aqueste tal es inutil. Hallase tambien vn Pseudocinnamomo, que quiere dezir Cinnamomo falso, el qual es inutil, y de ninguna estima: porque tiene el olor muy debil, y la virtud marchita. Este se llama tambien Gengibre, pero es Xylocinnamomo, dado que se asemeja al Cinnamomo, en parte. Ay otro Cinnamomo leñoso, que produze los sarmientos luengos, y fuertes, y da de si vn olor mas remisso que el Cinnamomo. No faltan algunos que digan, que el Xylocinnamomo diffiere en especie del Cinnamomo, por ser de diuersa natura.

Análisis

El caso de la negación que Laguna añade en καὶ <μῆ> λεῖον es muy parecido a la cuestión de la traducción de “mirra” en lugar de “mirto” que veíamos más arriba.

Laguna afirma en sus *Annotationes* (p.17) que su *codex antiquissimus (uetustissimus codex noster)* presenta la lectura καὶ τὸ μὴ λείον, la cual justifica su traducción *el que no fuere liso*. Sin embargo, esta traducción que niega la cualidad de liso no es exclusiva de Laguna: aparece también en Matthioli (& *il non polito*) y en Virgilio (& *sine laeuore est*). Pero en la edición de Ruel que Matthioli lleva a cabo (sus *Commentarii*, de 1554) no aparece corregida la traducción afirmativa *at laeue*; tampoco aparece ninguna referencia a esta negación en el comentario que sigue a la traducción latina de Virgilio (1518). En el caso de Matthioli, el hecho de que no corrigiera la versión de Ruel ha de deberse a que el sienés no consideraba que en este punto hubiera error alguno; en el caso de Virgilio, la falta de comentario al respecto probablemente se deba a que el traductor no se hallaba ante un caso de *variatio* de unos manuscritos respecto de otros. Por lo tanto, ambos casos nos llevan a la conclusión de que esta traducción negativa es más bien producto de una conjetura que de una lectura diferente en una manuscrito de fiable calidad; lo contrario implicaría que tanto Matthioli como Virgilio habrían contado también con la ayuda del manuscrito de Páez de Castro, cosa poco probable porque muchas de las lecturas que Laguna atribuye a este códice no se reflejan en las versiones de estos autores. Así pues, cabe la posibilidad de que Laguna aceptara la conjetura de Matthioli y Virgilio para, a continuación, presentarla como el resultado de una lectura perteneciente a su prestigioso manuscrito. Destacaremos, por otra parte, el hecho de que tanto Sarraceno en su edición de 1598 (*Lacuna addit...*), como Sprengel y Wellmann atribuyan la adición μὴ exclusivamente a Laguna, cuando, como vemos, antes que él la incluyeron Virgilio y Matthioli; ello debe darnos una idea de la extraordinaria reputación que alcanzó, espacial y temporalmente, la traducción de Laguna incluso fuera del ámbito lingüístico del castellano.

Por lo demás, el orden de los adjetivos catalogados y, en general, la propia estructura de la traducción castellana *Desecharas el blanco, el aspero, el crespo, el que no fuere liso: y el que vieres leñoso cerca de la rayz: porque aqueste tal es inutil* se hallan más cerca del original griego que la versión italiana, por lo que aquí vemos un buen ejemplo de la postura como traductor de Laguna: suponiendo que καὶ τὸ μὴ λείον sea una conjetura tomada del italiano, ello no impide que Laguna conserve su sentido crítico, pues acepta aquello con lo que está de acuerdo, pero rechaza otros elementos. En efecto, el italiano *Dannasi il bianco, lo scabroso, il legnoso, il crespo, & il non polito* es una traducción muy sintética, en la cual se suprimen los términos κατὰ τὴν ῥίζαν δὲ ὡς ἄχρεϊον παραιτοῦ y se trastoca la posición del adjetivo τὸ ξυλῶδες, que

del último lugar pasa al tercero. Todos estos cambios respecto del original, que no pueden ser atribuidos en su totalidad a ningún manuscrito conocido (sólo la supresión de τὴν ῥίζαν tendría una base codicológica, en el manuscrito F) pueden observarse también en la traducción de Virgilio (*Damnatur candidum, scabrum, quodque lignosum, rugosis surculis, & sine laeuore est*), por lo que parece claro que Matthioli se sirvió, además de la de Ruel, también de esta versión para llevar a cabo la suya.

Las versiones italiana y castellana coinciden en dos desviaciones a partir del original ἔστι δέ τι καὶ ἄλλο ὅμοιον, τὸ καλούμενον ψευδοκινάμωμον, εὐγενές [εὐτελές, en todos los manuscritos salvo F, es la lectura que siguen las tres versiones], οὐκ εὐτονον τῇ ὁσμῇ, ἐκλελυμένον δὲ καὶ τῇ δυνάμει: la omisión de ὅμοιον y el doblete para traducir εὐτελές (“**easily paid for, cheap**, Hdt.2.86 (Comp. and Sup.), [...] **at a cheap rate**, X.Smp.4.49 [...] **mean, paltry, worthless**”): *el qual es inutil, y de ninguna estima / di niuna stima, & di niuno prezzo*. La omisión puede tener una base codicológica, ya que la hemos detectado en la edición aldina, que reproduce fielmente el manuscrito Marcianus Venetus 271, y en el manuscrito Salmanticensis, que, como el anterior, pertenece a la familia Di; de hecho, en las primeras ediciones de Ruel (al menos en las de 1516 y 1527), que traduce a partir de la aldina, tampoco aparece ὅμοιον / *simile*, sino que en lugar de *simile aliud* se lee *genus aliud*. El término ὅμοιον se incluye en todas las ediciones renacentistas posteriores a la aldina; ello implica que Matthioli bien manejaba aquí un códice Di o la aldina, o bien que sintetizó la traducción suprimiendo este término, ya que puede deducirse del contexto (si una planta se llama “falso x”, es porque se parece a la planta llamada x, aunque no lo sea). En cuanto al doblete, obsérvese, además, la coincidencia en la utilización del adjetivo *ninguna / niuna* y en el sentido y raíz léxica de *estima / stima*. Este doblete se halla presente también en la versión de Virgilio (*nullius honoris et pretii*), pero no así la omisión de ὅμοιον (*Est & aliud quiddam Cinnamomo simile falso Cinnamomum dictum*), por lo que en este pasaje puede rastrearse con precisión la secuencia de influencias: Virgilio influye sobre Matthioli, que toma de éste el doblete pero suprime ὅμοιον, y Matthioli influye a su vez sobre Laguna, donde aparecen tanto el doblete como la omisión. Laguna, por su parte, incluye dos pequeñas modificaciones de su propia cosecha: la introducción de la glosa clasificadora *que quiere dezir Cinnamomo falso* y la creación de una oración causal allí donde en griego no existe (*porque tiene el olor...*).

El italiano & *non corteccia di Cinnamomo* es claramente una glosa añadida que tiene su origen en el texto de Virgilio (*non cortex sit*), y que Laguna, con buen criterio, no ha repetido. En la edición de 1559/1563 de Matthioli ya no aparece esta glosa; el traductor debió suprimirla tras su edición del texto de Ruel de 1554.

El pasaje τῇ ὄψει <δὲ> διακρίνεται...ἔοικε κινάμωμω no está reflejado en ninguna de las tres traducciones, porque éste falta de los códigos HDiDa y de las ediciones griegas renacentistas; ya sabemos que el texto básico de las tres versiones es un manuscrito Di o una edición basada principalmente en un manuscrito Di.

Textos

Griego: 1.14.4.1-1.14.4.10 δύναμιν δὲ ἔχει πᾶν κινάμωμον θερμαντικὴν, οὐρητικὴν, μαλακτικὴν, πεπτικὴν ἄγει δὲ καὶ ἔμμηνα καὶ ἔμβρυα πινόμενον καὶ προστιθέμενον μετὰ σμύρνης, καὶ ἰοβόλοις θηρίοις καὶ θανασίμοις ἀρμόζει καὶ τὰ ταῖς κόραις ἐπισκοτοῦντα ἀποκαθαίρει, φακοὺς τε καὶ ἐφήλεις μετὰ μέλιτος ἐπιχρισθὲν αἶρει. ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς βήχας, κατάρρους, ὕδρωπας, νεφρίτιδας, δυσουρίας· μείγνυται δὲ καὶ τοῖς πολυτελέσι μύροις καὶ καθόλου ἐστὶ πολύχρηστον. ἀποτίθεται δὲ εἰς διαμονὴν λεῖον οἶνω ἀναλαμβανόμενον καὶ ξηραίνόμενον ἐν σκιᾷ. [ἔστι δὲ τι λεγόμενον κινάμωμον, ὃ ἔνιοι ψευδοκινάμωμον καλοῦσιν, εὐερνὲς σφόδρα καὶ παχυραβδότερον, κατὰ πολὺ μέντοι ἐλαττούμενον κινάμωμου κατὰ τε ὁσμὴν καὶ κατὰ γεῦσιν.]

Ruel: Cinnamomum omne exalfacit, emollit, & concoquit, vrinam ciet, tam menses, quam partus potum aut ex myrrha impositum pellit, contra bestias, quae virus eiaculantur, venenaque conuenit: caliginem pupillis oculorum obuersantem discutit, crassitiem extenuat, lentigines, & vitia cutis in facie ex melle illitum detergit: contra tusses, defluxiones, aquam subter cutem fusam, renum vitia, & vrinae difficultatem efficax est, vnguentis preciosis inseri solet: & in summa, magni ad omnia vsus. Tritum vino excipitur, vmbraque siccatum, quò diutius edurer, reconditur.

Matthioli: Sono i Cinnamomi tutti di calda natura, mollificano, maturano, & prouocano l'orina. Beuuti, ouero applicati con Mirrha, prouocano tanto i mestrui, quanto il parto: soccorrono à ueleni, & alle punture, & morsi di tutti gli animali uelenosi. Purgano le caligini, che offuscano il uedere. Assottigliano le grossezze de gli humori, & unti con mele, spengono le lentigini, & l'altre macchie della pelle della faccia. Conuengonsi alla rosse, à i catarri, all'hidropisia, alle malattie delle reni, & alle difficoltà dell'orinare. Mettonsi, oltre à questo, ne gli unguenti pretiosi, & sono uniuersalmente in uso in molte cose. Accio che piu lungo tempo durino, tritansi, & impastansi con uino, seccansi all'ombra, & si ripongono.

Laguna: Todos los Cinnamomos calientan, molifican, maduran, y prouocan orina. Beuidos ò aplicados con myrra, expelen el menstroo, y el parto: son vtiles contra veneno, y contra las puncturas y mordiscos de las fieras que arrojan de si ponçoña: clarifican la vista: adelgazan los gruessos humores: y aplicados con miel, deshazen las pecas, y las manchas que causo el Sol en el rostro. De mas desto, sirue mucho à la tosse, al catarro, a la hydropesia, à las enfermedades de los riñones, y à las dificultades de orina. Mezclanse en los vnguentos preciosos, y vniuersalmente aprouechan para infinitas cosas. Para conseruarlos mas largo tiempo, los muelen, y molidos los hazen pastillas con vino, y despues de secos à la sombra, los guardan.

Análisis

Las tres versiones presentan una misma alteración en el orden de la secuencia *θερμαντικήν, οὐρητικήν, μαλακτικήν, πεπτικήν*: el término *οὐρητικήν* es traducido no en segundo lugar, sino al final de la secuencia. Este cambio no tiene base en ningún manuscrito o edición griega, y se halla ya presente en la versión latina de Ruel de 1516; como sabemos, esta edición está escrupulosamente basada en el texto griego de la aldina, y no parece que tuviera en cuenta ningún manuscrito, ni pudo necesariamente basarse en ninguna otra edición, ya que en 1516 no existía más texto griego impreso que el de la aldina. Por otra parte, Virgilio traduce el término en cuestión en el sitio que ocupa en los manuscritos, por lo que aquí vemos claramente que aunque Matthioli tenía en cuenta la traducción latina de este autor, no siempre se basaba en ella; en este caso está claro que tanto Matthioli como Laguna reciben la influencia de la versión de Ruel. No obstante, esto no quiere decir que la decisión de Ruel de cambiar de lugar el término en cuestión sea arbitraria, ni que Matthioli y Laguna la siguieran ciegamente: Ruel podía tener razones de tipo retórico (*οὐρητικήν* requiere de dos palabras en latín, *vrina cient*, mientras que los demás términos se traducen con una sola; la mayor extensión de la expresión pudo justificar su posición final) o incluso médico (es posible que considerara más pertinente agrupar los demás términos porque entre ellos viera una mayor conexión y sacar de este grupo a *οὐρητικήν*, dejándolo al final), y Matthioli y Laguna podían mostrarse críticamente de acuerdo con las razones de Ruel; sea como fuere, esta solución traductológica se repite en las tres versiones, lo cual constituye un indicio de influencia, ciega o razonada, del texto anterior sobre los posteriores.

La traducción castellana de *καὶ ἰοβόλοις θηρίοις καὶ θανασίμοις ἀρμόζει* presenta un añadido que se halla también en el texto italiano; se trata de un añadido cuyo sentido se halla implícito en el texto griego, pero que en éste no se explicita. En efecto, en el original griego aparece el adjetivo *ιο-βόλοις*, compuesto por la raíz que significa “veneno” más el amplio concepto *βόλος*; el resultado es un término que significa simplemente “venenoso” o, si se quiere transmitir la etimología de la palabra griega, “que inocular veneno”; *θανασίμοις* es otro adjetivo que obviamente se deriva de la raíz que significa “muerte” (*θάνατος*), aunque aplicado a animales puede significar específicamente “venenoso” (“*θηρία θ.*, of **poisonous** reptiles, Plb.1.56.4”), y en neutro plural puede utilizarse como sustantivo que signifique “veneno” (“*θανάσιμα, τά,*

poisons”). Así, puede entenderse que tanto ἰοβόλοις como θανασίμοις son adjetivos que acompañan al sustantivo θηρίοις (bestias o animales salvajes), o bien que sólo ἰοβόλοις es un adjetivo y que θανασίμοις funciona aquí como sustantivo. La diferencia entre estas dos opciones es que la primera da como resultado la traducción “bestias venenosas y mortíferas” o “bestias de mortífero veneno” (“las alimañas que inoculan ponzoña mortífera”, en la versión de López Eire y Cortés Gabaudán), mientras que la segunda se convierte en “bestias ponzoñosas y venenos”. Pues bien, los tres traductores han elegido esta segunda posibilidad, coincidencia que, en principio, no tiene por qué ser indicio de influencia, ya que se trata de una opción totalmente correcta. Lo que sí resulta más significativo es la reproducción del añadido de Matthioli & *alle punture, & morsi* en la traducción castellana: *y contra las puncturas y mordiscos*. En efecto, las *fieras que arrojan de si ponçoña* basta para traducir ἰοβόλοις θηρίοις; la especificación que atañe a sus mordiscos y picaduras no aparece en el texto griego, donde dicha especificación queda sobreentendida. El añadido presenta, además, exactamente el mismo sentido y la misma raíz léxica tanto en italiano como en castellano, por lo que no cabe duda de que nos hallamos ante un caso de influencia de la versión de Matthioli sobre la de Laguna. Nótese, por cierto, que también la versión de Virgilio presenta este mismo añadido (*Venenis, uenenumque ictu aut morsu relinquentibus, succurrunt*), por lo que probablemente Matthioli se inspiró en ella para realizar su propia versión.

Puesto que Ruel traduce fielmente a partir de la aldina, hemos de suponer que el texto griego que tenía ante sus ojos no coincidía con el de Wellmann en las líneas 1.14.4.4-5 (de la edición de éste último), ya que tanto los manuscritos HDaDi como todas las ediciones renacentistas incluyen en este punto el siguiente pasaje: θερμαίνει τε και λεπτύνει και ἔστι διουρητικόν. Por lo tanto, Ruel lleva a cabo una labor de síntesis en su traducción, observable desde la primera edición de su texto en 1516, ya que de este pasaje elimina tanto θερμαίνει como ἔστι διουρητικόν, porque estas propiedades acaban de ser mencionadas un poco más arriba (línea 6 de la edición de Wellmann), mientras que mantiene λεπτύνει porque aporta información nueva. Esta misma síntesis se observa igualmente en Matthioli y Laguna; entre estos últimos, existe además la coincidencia en la raíz léxica de los términos *le grossezze de gli humori* / los gruesos humores. Por todo ello, podemos ver una influencia encadenada de las traducciones anteriores sobre las posteriores.

La edición de Ruel de 1549 es la primera que excluye la traducción de un pasaje que, según el aparato crítico de Wellmann, aparece en todos los manuscritos a pesar de ser una interpolación a partir de Cratevas: ἔστι δὲ τι λεγόμενον κινάμωμον...καὶ κατὰ γεῦσιν. Wellmann apunta que Sarraceno ya sospechó de este pasaje en su edición griega de 1598; sin embargo, Sarraceno no fue el primero en cuestionar la autenticidad dioscorideana de este pasaje, ya que de las ediciones renacentistas sólo las dos primeras (la aldina y la de Asulano) lo incluyen, y de los traductores, tanto Matthioli como Laguna lo omiten (en el texto de Ruel está presente hasta la edición de Lyon, 1546, en la cual aún aparece, pero se sitúa entre corchetes y se pone una nota al margen en la que se avisa *desunt in graeco*; así pues, el editor de 1546 estaba cotejando el texto de Ruel con el de una edición posterior a la de Asulano). El texto más antiguo en el que hemos comprobado su ausencia es la versión latina de Virgilio, publicada por primera vez en 1518 (once años antes de que viera la luz la primera edición griega que omite este pasaje, a saber, la de Soter, de 1529).

Una vez terminado el análisis de este capítulo sobre el canelero de Ceilán, cabe realizar una consideración más: de las siete correcciones que Laguna lleva cabo sobre este capítulo en sus *Annotationes*, sólo cuatro se reflejan al margen de su versión del *Dioscórides*; las tres que se excluyen son las dos supuestamente basadas en el *codex antiquissimus* más una corrección que atañe únicamente al orden de palabras de la traducción de Ruel en la secuencia ἀπεκλέγου δὲ τὸ λευκὸν καὶ τὸ ψωρῶδες καὶ τὸ ὀυσόκαρπον: Ruel traduce τὸ ψωρῶδες en primer lugar y τὸ λευκὸν en segundo. Siempre podemos pensar que estas exclusiones son fruto del azar, pero si suponemos que no lo son, y que existe un criterio en el que Laguna se basó para realizarlas, ¿cuál puede ser? ¿Qué tienen de particular estas tres correcciones? La que critica el orden de la secuencia llama la atención por tratarse de una minucia; de hecho, ya hemos visto muchas veces cómo Laguna altera secuencias siguiendo, precisamente, las alteraciones de Ruel; por lo tanto, el motivo de su exclusión puede ser su carácter intrascendente. Sin embargo, las otras dos son correcciones importantes, que tienen en común el estar supuestamente basadas en el *codex antiquissimus*. Pero en ambos casos ya hemos visto que estas propuestas de Laguna basadas, según su testimonio, en el *codex*, ya aparecían en otras traducciones anteriores a la suya como producto no de una lectura distinta, sino de una conjetura o de una interpretación más libre del original. Así pues, si estas propuestas no estaban basadas realmente en el *codex*, es posible que su exclusión se

debiera precisamente a este motivo, ante el temor de Laguna a que su invención fuera descubierta.

2.1.14. Capítulo 104

Griego: 1.104.1.1-1.104.1.13 ἰτέα δένδρον ἐστὶ γνῶριμον, οὗ ὁ καρπὸς καὶ τὰ φύλλα καὶ ὁ φλοιὸς καὶ ὁ χυλὸς στυπτικὴν ἔχει δύναμιν. ἀρμόζει δὲ τὰ φύλλα λεῖα μετ' ὀλίγου πεπέρεως καὶ οἶνου ποθέντα εἰλεώδεσι, καθ' ἑαυτὰ δὲ σὺν ὕδατι λημφθέντα ἀσυλλημψίαν κατεργάζεται. ὁ δὲ καρπὸς ποθεὶς αἱμοπτυικοὺς ὠφελεῖ. καὶ ὁ φλοιὸς δὲ τὰ αὐτὰ δρᾷ, καεῖς δὲ καὶ φυραθεὶς ὄξει ἥλους καὶ τύλους αἶρει καταπλασθεὶς. ὁ δὲ ἐκ τῶν φύλλων καὶ τοῦ φλοιοῦ χυλὸς ἐν κελύφει ῥόας θερμανθεὶς μετὰ ῥοδίνου ὠταλγίαις ἀρήγει καὶ τὸ ἀφέψημα δὲ αὐτῶν κατάντλημα ποδάγρας ἄριστον, σμήχει δὲ καὶ πίτυρα. λαμβάνεται δὲ καὶ ὁπὸς ἐξ αὐτῆς ἐντεμνομένου τοῦ φλοιοῦ κατὰ τὴν ἄνθησιν· ἔσω γὰρ εὐρίσκεται συνεστῶς, δύναμιν δὲ ἔχει σμηκτικὴν τῶν ἐπισκοτούντων ταῖς κόραις.

Ruel: (I.137) *Salix vulgo nota est, cuius semen, folia, cortex, & succus spissandi vim habent. Trita folia cum exiguo pipere et vino pota, ileosis subueniunt. Sumpta per se cum aqua praestant mulieribus ne concipiant. Salignum semen in potu sanguinen expuentibus prodest. Cortex eosdem praebet effectus. Corticis cinis admisto aceto maceratus, illitus clauos et callos tollit. Ex foliis et cortice succus cum rosaceo in calyce punici calfactus, aurium doloribus auxiliatur. Decocto eorum podagras foueri vtilissimum. Furfures purgat in corpore. Excipitur succus qui manat ex ea cum floret, exciso cortice. In plaga enim concretus humor inuenitur, qui ad purganda quae obstant oculis, suam vim praebet.*

Matthioli: (I.116) *Il salice è albero volgar, le cui frondi, seme, corteccia, & liquore hanno uirtu costrettiua. Le frondi trite, & beuute con vn poco di vino, & di pepe, uagliano à i dolori de i fianchi: & tolte sole con acqua non lasciano ingravidare le donne. Ristagna il seme, beuuto, lo sputo del sangue. Il che fa parimente la sua corteccia. La cui cenere macerata in aceto, guarisce i porri, & i calli, che s'impiastrano con essa. Il succo delle frondi, et della corteccia cotto con olio rosado in un guscio di melagrano, gioua à i dolori delle orecchie. La decottione d'amendue gioua per uia di fumento alle podagre, & mondifica la farfarella. Cogliensene il liquore, intaccandogli la corteccia nel tempo, ch'ei produce il fiore: et ritrouasi poi congelato nelle intaccature: et è utile per tutti gli impedimenti, che offuscano la uista.*

Ruel: (I.115) *El Sauz es vn arbol conocido de todos, del qual el fruto, las hojas, la corteza, y el çumo, tienen virtud estiptica. Las hojas majadas con vn poco de pimienta, y beuidas con vino, valen contra el dolor Iliaco. Tomadas por si con agua, hazen a las mugeres que no se empreñen. Su simiente beuida sirue à los que arrancan sangre del pecho. Lo mesmo haze tambien la corteza: la ceniza de la qual mezclada con vinagre, sana las verrugas à manera de clauos, y los callos que se vntaren con ella. El çumo de las hojas, y de la corteza, cozido con azeyte rosado en vna cascara de granada, al dolor de los oydos es vtil. La fomentation hecha con el cozimiento d'entrambas cosas, es muy conueniente à la gota, y mundifica la caspa de todo el cuerpo. Herida su corteza quando floreçe, se coge del Sauz vn liquor, que se halla congelado en la mesma hendedura, y es efficacissimo para quitar todos los impedimentos que obscurecen la vista.*

Análisis

La traducción de Laguna es la única que refleja el pronombre $\pi\tilde{\alpha}\sigma\iota$ (ἰτέα δένδρον ἐστὶ $\pi\tilde{\alpha}\sigma\iota$ γνώριμον), lectura que según Wellmann se halla solamente en los códices Di; efectivamente, el Salmanticensis la incluye, así como también todas las ediciones renacentistas. Posiblemente, Matthioli no traduce $\pi\tilde{\alpha}\sigma\iota$ por influencia del texto rueliano. Sin embargo, Laguna se desmarca e incluye este pronombre en su versión, que se aleja además de las otras dos porque traduce $\sigma\tau\upsilon\pi\tau\iota\kappa\eta\gamma$ con el helenismo *estiptica*; en este mismo sentido, se aparta de la italiana, aunque no de la latina, cuando vierte $\epsilon\iota\lambda\epsilon\omega\delta\epsilon\sigma\iota$ como *el dolor Iliaco*, mientras que Matthioli prefiere vulgarizar: *i dolori de i fianchi*. Por otra parte, la oración $\kappa\alpha\theta' \epsilon\alpha\upsilon\tau\alpha \delta\epsilon \sigma\upsilon\nu \upsilon\delta\alpha\tau\iota \lambda\eta\mu\phi\theta\acute{\epsilon}\nu\tau\alpha \acute{\alpha}\sigma\upsilon\lambda\lambda\eta\mu\psi\acute{\iota}\alpha\nu \kappa\alpha\tau\epsilon\rho\gamma\acute{\alpha}\zeta\epsilon\tau\alpha\iota$, que presenta un verbo en forma afirmativa y un sustantivo con alfa privativa, se traduce en las tres versiones con ciertas características similares más cercanas entre sí que del original griego. Así, las tres traducen el sustantivo con alfa privativa como un verbo, en forma personal en latín y castellano y en infinitivo en italiano; Ruel y Laguna niegan el verbo de la oración subordinada de objeto directo, mientras que Matthioli niega el verbo principal. Especialmente significativo es el añadido que supone respecto del original griego el latín *mulieribus*, que aparece también en italiano (*le donne*) y en castellano (*a las mugeres*); concretamente en castellano se trata sin duda de un objeto indirecto, exactamente igual que en latín. Vemos, por tanto, que tanto en Matthioli como en Laguna hay huellas evidentes del texto latino, que son más claras si cabe en la versión castellana que en la italiana. Sin embargo, Laguna se aparta de Ruel al omitir la traducción del adjetivo *salignum*, que constituye un añadido.

Tanto el italiano como el castellano siguen la opción de traducción del latín para verter el participio $\kappa\alpha\epsilon\iota\varsigma$ como el sustantivo “cenizas”. Laguna se deja influir por Matthioli en $\kappa\alpha\tau\alpha\pi\lambda\alpha\sigma\theta\epsilon\acute{\iota}\varsigma$, pues su versión coincide con la italiana *che s’impiastrano con essa* tanto por la estructura de oración de relativo como por el expletivo *con ella*; consideramos que existe influencia de la versión italiana sobre la castellana porque la opción de traducción elegida no era la única posible, pues, por ejemplo, en 1.3.1.1-1.3.1.12 vimos cómo Laguna vertía otra forma participial del mismo verbo de una manera muy distinta a la que ahora emplea aquí: *aplicadas en forma de emplastro para*

καταπλασθέντος. Por otra parte, la traducción de Laguna introduce una glosa: en lugar de decir simplemente “clavos”, traduce *las verrugas à manera de clauos*.

En el castellano *mundifica la caspa de todo el cuerpo* para σμήχει δὲ καὶ πίτυρα, no se puede entender la adición que supone *de todo el cuerpo* si no se tiene en cuenta la versión latina, a saber, *furfures purgat in corpore*. En efecto, el término griego πίτυρα significa tanto “caspas” como “salvado”, y exactamente lo mismo ocurre en latín; es por ello por lo que Ruel, ante la ambigüedad del término, se siente obligado a especificar que con *furfures* no se refiere al cereal (que también puede ser “limpiado”, ya que el salvado es precisamente aquello que se separa del trigo), sino a la afección que se da *in corpore*, a pesar de que dicha especificación no se halle en el original griego. En castellano, sin embargo, el término “caspas” no deja lugar a dudas, ya que tiene un único significado: el que se refiere a la afección cutánea. Laguna tiene ante sus ojos la versión latina y traduce la adición *in corpore*, pero ésta, tal cual está en latín, resulta redundante a propósito de “caspas”; es por ello por lo que el segoviano resuelve traducir *de todo el cuerpo*, ya que con el adjetivo *todo* añade un matiz de significado que elimina la simple redundancia de *el cuerpo*.

El final de este pasaje, desde *que se halla congelado* hasta *que obscurecen la vista*, presenta una fuerte influencia del texto italiano, tanto en el plano semántico como en el sintáctico. En el primero, observamos que el castellano *en la mesma hendedura* se halla más próximo del italiano *nelle intaccature* que del adverbio griego ἔσω, que significa simplemente “dentro”; estamos pues ante una especie de glosa, al contrario de lo que suele ocurrir, no se añade a la traducción literal, sino que directamente sustituye a la traducción literal especificando el sentido más amplio del término griego. Esta labor de concreción tiene su origen en el texto latino, que traduce *in plaga*. Por otra parte, no ha de llamarnos a engaño la traducción castellana de συνεστώς, adverbio formado a partir de la raíz de συνίστημι. Su sentido original es, en este contexto, el de ser compacto, sólido; se puede aplicar, según la definición de Liddell & Scott, a la sangre, la miel y la leche, por lo que en el caso concreto que nos ocupa podríamos hablar de cuajar o espesar. El latín traduce con mucha precisión *concretus*, pero el italiano, sin que acertemos a comprender por qué, vierte *congelato*. No cabe duda alguna de que en el italiano del XVI, “congelarsi” significa exactamente lo mismo que en la actualidad, a saber, según la definición de Pianigiani (1907), “rappigliarsi per soverchio freddo”. El componente “frío”, que no se halla en el término griego usado por Dioscórides, es fundamental en el participio italiano que ha utilizado Matthioli. Hemos encontrado

numerosos ejemplos de este mismo participio en el TLIO, de los cuales citaremos un par donde se percibe claramente que “congelato” no significa únicamente condensado, sino condensado por el frío: “il sangue, dintorno al cuore *congelato* per lo ricevuto freddo, caldo per le fredde vene si cominciò a spandere”²⁵ y “l’aere [...] *congelato* e condensato fa neve e grandine”²⁶. De la abundancia de ejemplos hallados deducimos que se trata de una palabra común en el italiano renacentista. Pues bien, podría parecer que “congelado” en castellano es un claro ejemplo de traducción a partir del italiano, ya que su sentido, en principio, parece más cercano al del término italiano que al del griego; así vendría a confirmarlo el *Tesoro* de Covarrubias (1611), donde se define congelar como “helarse una cosa con otra”. Por otro lado, no parece que en el castellano del siglo XVI fuera una palabra común, pues no hemos hallado ni rastro de la raíz “congel-” en ninguna de las obras que hemos consultado pertenecientes a un período comprendido entre mediados del siglo XIV y hasta mediados del XVII (la *Celestina*, el *Lazarillo*, el *Quijote* y otras obras de Cervantes, *La vida es sueño*, etc.). Sin embargo, en este caso no nos hallamos ante una peculiaridad de la traducción de Matthioli que ha sido reproducida por Laguna, pues el DETEMA atestigua que “congelar(se)” se utilizaba en castellano ya antes de que el segoviano llevara a cabo su traducción para significar “solidificar(se)”, sin relación alguna con el frío, en contextos médicos; de los numerosos ejemplos que ofrece, daremos dos que muestran claramente la falta de relación con el frío: “azeyte [...] cuando lo qujseres para leuar sin embargo *congelad* lo con cera commo sabedes e para vsar dello”²⁷ y “Toma litargirio pisado e cernjdo media libra de olio de oliuas dos libras de uinagre dies libras todas estas cosas bate tan fuerte fasta que sean *congelados* e despues pon sobre ella vna libra del meollo de los figos pasados”²⁸.

Por último, Laguna traduce δύναμιν δὲ ἔχει σημεῖατικὴν acercándose más a la versión italiana, tanto por la estructura sintáctica como por la semántica, que al original griego: *è utile / es efficacissimo*; esta coincidencia no puede deberse únicamente al parecido entre ambas lenguas, pues ya hemos visto en multitud de ocasiones que Laguna traduce el término δύναμιν (que aparece siempre en el *Dioscórides* con el sentido de “propiedad de una planta”) mediante el castellano “virtud” (por ejemplo, 1.Pr.1.1-1.Pr.2.1, δυνάμεως; 1.Pr.2.1 - 1.Pr.3.1, δυνάμεις; 1.7.1.1-1.7.3.1, δύναμιν);

²⁵ Boccaccio, *Filocolo*, 1336-38, l. 4, cap. 67.

²⁶ Anónimo, *Ottimo*, “Purg.”, a. 1334 (fior), c. 21.

²⁷ *CHI* (s. XV) fol. 3r8.

²⁸ *TED* (1440-1460) fol. 10r10.

tenemos incluso un ejemplo de traducción alternativa, más literal, de esta misma construcción ἔχω + δύναμιν + participio: 1.7.3.1-1.7.4.1, δύναμιν δὲ ἔχουσι θερμαντικὴν como *tienen virtud de calentar*. Igualmente, se halla más próxima del italiano en todos los sentidos la versión castellana de τῶν ἐπισκοτούντων ταῖς κόραις: *tutti gli impedimenti, che offuscano la uista / todos los impedimentos que obscurecen la vista*.

2.1.15. Capítulo 105

Griego: 1.105.1.1-1.105.2.5 ἀγριελαία, ἣν ἔνιοι κότινον καλοῦσιν, οἱ δὲ Αἰθιο πικρὴν ἐλαίαν, ἔχει τὰ φύλλα στυπτικά. λεῖα δὲ καταπλασθέντα ἐφεκτικά ἐστὶν ἐρυσιπελάτων, ἐρπητῶν, ἐπινυκτίδων, ἀνθράκων, νομῶν, παρωνυχιῶν, περιχαρακτικά τε ἐσχαρῶν σὺν μέλιτι καταπλασσόμενα· ἀνακαθαίρει δὲ καὶ τὰ ῥυπαρὰ ἔλκη, διαφορεῖ καὶ φύγεθλα καὶ φλεγμονὰς σὺν μέλιτι καταπλασθέντα, καὶ δέρμα κεφαλῆς ἀποσπασθὲν παρακολλᾷ· ἰᾶται δὲ καὶ τὰ ἐν στόματι ἔλκη καὶ ἄφθας διαμασηθέντα, καὶ ὁ χυλὸς δὲ αὐτῶν καὶ τὸ ἀφέψημα τὸ αὐτὸ ποιεῖ. ἐπέχει δὲ καὶ αἱμορραγίαν καὶ ῥοὺν γυναικεῖον ὁ χυλὸς προστιθέμενος, καὶ <τὰ φύλλα> τὰ ἐν ὀφθαλμοῖς σταφυλώματα καὶ φλυκταίνας, ἔτι δὲ ἔλκη καὶ παλαιὰ ρεύματα στέλλει· διὸ καὶ μίγνεντα κολλυρίοις πρὸς τὰς τῶν βλεφάρων διαβρώσεις εὐθετεῖ.

Ruel: (I.138) Sylvestris oleae, quam Latini oleastrum appellant, alij aethiopicam oliuam, folia astringunt. Trita autem & imposita ignem sacrum, vlcera quae serpunt, epinyctidas, carbunculos, reduuias nomasque cohibent. Crustas emarginant cum melle illita. Quinetiam sordida vlcera repurgant. Inflammationes panosque, cum melle imposita discutiunt. Cutem a capite vulsam conglutinant. Oris vlceribus, & priuatim infantium, commanducata medentur. Succus et decoctum eosdem habent effectus. Sanguinis eruptiones, ac muliebri profluuium, admotus succus inhibet. Vuae oculorum pustulisque prodest. Vlcers & veteres defluxiones sistit (quae propter in collyria additur) ad genarum erosiones perquam utilis.

Matthioli: (I.117) *Le frondi dell'oliuo saluatico, ilquale chiamano alcuni oliuastro, & altri oliuo di Ethiopia, hanno virtù di constringere. Trite, & impiastrate medicano il fuoco sacro, i carboni, l'epinittide, le ulcere serpiginole & corrosiue, & le reuiuie delle dita. Fattone linimento con mele, fanno cadere l'escara de i cauteri: mondificano le vlcere sordide: risoluono i pani, & le infiammazioni, applicateui con mele. Ricongiungono la cotenna del capo staccata dall'osso: & masticate, vagliono alle vlcere della bocca, & massime de i fanciulli. Il che fa similmente i succhio, & la decottion loro. Il succhio stagna applicato, il flusso del sangue, & i mestrui delle donne. Ripercuote, & proibisce l'vue de gli occhi, & similmente le pustule, & proibisce i catarri, & le vlcere di quelli: & imperò si mette vtilmente ne i colliri, che si fanno per le corrosioni delle palpebre.*

Laguna: (I.116) Las hojas del Oliuo saluage, aprietan. Majadas y aplicadas en forma d'emplastro, sanan el fuego de sant Anton, las postillas llamadas epinyctides de los Griegos, los carbunculos, las llagas que van cundiendo, las corrosiuas, y finalmente los panarizos. Aplicadas con miel, hazen caer las costras engendradas de los cauterios, mundifican las llagas suzias, resueluen los diuissos, & inflammationes, y sueldan y conglutinan el cuero apartado del hueso dela cabeça. Maxcadas encoran las llagas que en la boca se engendran, y especialmente las de los niños, lo qual semejantemente haze el çumo dellas, y el cozimiento. El çumo aplicado, restaña las effusiones de sangre, y el mestruo. Reprime tambien las excrementias que tienen forma de vuas, las postillas, las llagas, y las destilaciones

antiguas que suelen acudir à los ojos: por donde commodamente se mete en los colyrios vtilēs à la corrosiōn de las palpebras.

Análisis

La versión castellana omite ἦν ἔνιοι κότινον καλοῦσιν, οἱ δὲ Αἰθιοπικὴν ἐλαίαν, y puesto que dicha omisión no se corresponde con la lectura de ningún manuscrito o edición, podemos suponer que se trata de una supresión deliberada llevada a cabo por el traductor. La razón de esta acción puede ser la siguiente: Laguna ha incluido las denominaciones alternativas κότινον y Αἰθιοπικὴν ἐλαίαν en la lista de sinónimos que, en su traducción, siempre siguen a la entrada de Dioscórides, por lo que para no repetirlas, ha omitido su aparición en el lugar donde se hallan en todos los manuscritos.

El orden de los términos ἐρυσιπελάτων, ἐρπήτων, ἐπινυκτίδων, ἀνθράκων, νομῶν, παρωνυχιῶν es alterado de distintas maneras en cada traducción, sin que podamos atribuirlo a distintas lecturas de los códices. Concretamente en el caso de la versión castellana, la alteración se produce por el deseo del traductor de reagrupar lo que él, en calidad de médico, considera como dos tipos de la misma afección: *las llagas que van cundiendo* para verter ἐρπήτων y, acto seguido, *las [llagas] corrosivas* para trasladar νομῶν. Con la concatenación directa de estos sintagmas evita la repetición del término “llagas”. Pues bien, esto mismo lo ha hecho también el traductor italiano, en un acto que ya no es tanto de traducción como de intervención en el texto original, con afán organizador y clarificador. Sin embargo, si bien Laguna toma esta decisión inspirándose probablemente en Matthioli, no se puede decir lo mismo por lo que respecta al resto de esta relación de afecciones: por un lado, el intercambio de posición de los términos ἐπινυκτίδων, ἀνθράκων en la versión italiana no es reproducido en la castellana, por otro, la traducción de ἐπινυκτίδων está glosada en castellano (*las postillas llamadas epinictides de los Griegos*), cosa que no ocurre en italiano.

Laguna es el único de los tres traductores que resuelve intervenir en el texto suprimiendo la traducción del sintagma σὺν μέλιτι καταπλασθέντα: reorganiza el pasaje eliminando la repetición de estas palabras, que son expresadas casi de manera idéntica un poco más arriba (σὺν μέλιτι καταπλασσόμενα), pero no cambia el sentido del texto, pues coloca el sintagma en cuestión encabezando la serie de oraciones a las que se refiere, afectándolas a todas ellas.

El castellano *sueldan y conglutinan el cuero apartado del hueso dela cabeça* resulta ligeramente más específico que el original griego δέρμα κεφαλῆς ἀποσπασθὲν παρὰ κολλᾶ a causa de la precisión *del hueso*; puesto que ésta no se halla en griego pero sí en italiano (*dall'osso*), podemos suponer que la versión castellana presenta aquí influencia de Matthioli. Por otra parte, *sueldan y conglutinan* constituye un doblete de Laguna ausente en las otras versiones.

El sintagma *especialmente las de los niños*, que en principio parece un añadido de la traducción latina (*priuatim infantium*) que ha sido reproducido por la italiana (*massime de i fanciulli*) y la castellana, en realidad no lo es, pues forma parte de la definición de ἄφθα en griego. Este término griego llama a engaño, ya que en castellano, según la definición del DRAE, no se asocia necesariamente a los niños: “Úlcera pequeña, blanquecina, que se forma, durante el curso de ciertas enfermedades, en la mucosa de la boca o de otras partes del tubo digestivo, o en la mucosa genital”. Sin embargo, ya la definición del Liddell & Scott advierte de que se trata de “an infantile disease”; los textos griegos corroboran sin duda esta definición, pues aunque Hipócrates no siempre habla de aftas en el sentido de llagas en la boca de los niños, lo contrario suele ser lo habitual (*Ulc.*), así como también lo es en Celso (*Med.*2.1.18.3), en Oribasio (*Col. Med.*, libri incerti, 43.1.1) y en Pablo de Egina (*Ep. Med.* 1.10.1.1). Por lo tanto, no se trata de un añadido de Ruel, de manera que no podemos atribuir su presencia en el texto castellano a la influencia del latino o el italiano; sin embargo, la completa coincidencia en la forma y la estructura que adopta este sintagma en las tres versiones apunta en la dirección de que Laguna tuviera ante sus ojos las traducciones de sus predecesores. Esto mismo parece ser corroborado por el hecho de que las tres versiones trasladen sintéticamente el griego καὶ τὰ ἐν στόματι ἔλκη καὶ ἄφθας, ya que resumen ἔλκη y ἄφθας en un solo término (*Oris vlceribus, & priuatim infantium, commanducata medentur / & masticate, vagliono alle vlcere della bocca, & massime de i fanciulli / Maxcadas encoran las llagas que en la boca se engendran, y especialmente las de los niños*). Sin embargo, un poco más adelante tenemos un ejemplo de independencia de criterio de Laguna respecto de Matthioli: éste último traduce παλαιὰ ρεύματα eliminando el adjetivo, mientras que Laguna lo mantiene (*destilaciones antiguas*). Por otro lado, en este pasaje encontramos también un rasgo habitual de la versión de Laguna: la tendencia a utilizar glosas clasificadoras, como ocurre aquí con *las excrecentias que tienen forma de vuas*.

Textos

Griego: 1.105.2.5-1.105.3.7 χυλίζοντας δὲ δεῖ κόπτειν τὰ φύλλα καὶ παραχέοντας οἶνον ἢ ὕδωρ ἐκθλίβειν καὶ ξηράναντας ἐν ἡλίῳ ἀναπλάσσειν· ἔστι δ' εὐτονώτερος ὁ διὰ τοῦ οἴνου ἐκ θλιβόμενος καὶ εἰς ἀπόθεςιν μᾶλλον τοῦ δι' ὕδατος ἀρμόζει· ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς ὧτα πυορροοῦντα καὶ εἰλκωμένα. τὰ δὲ φύλλα καὶ ἐπὶ κοιλιακῶν εὐθετεῖ καταπλασσόμενα σὺν ὡμῇ λύσει. καίεται δὲ τὰ φύλλα μετὰ τῶν ἀνθῶν καὶ εἰς ἀντίσποδα ἐν χύτρᾳ ὡμῇ περιπεπλασμένη πηλῷ τὸ στόμα μέχρι ὀπτήσεως τοῦ κεράμου, ἔπειτα κατασβέννυται οἶνῳ καὶ φυραθέντα πάλιν οἶνῳ ὁμοίως καίεται, εἴτα πλύνεται ὡς τὸ ψιμύθιον καὶ ἀναπλάσσεται. δοκεῖ δὲ ἡ τοιαύτη καὶσις μὴ λείπεσθαι τοῦ σποδίου εἰς τὰ ὀφθαλμικά, ὅθεν καὶ τὴν δύναμιν ὁμοίαν ἡγητέον.

Ruel: Exprimitur succus tusis foljis, affuso vino aut aqua. Siccatusque sole in pastillos digeritur. Sed longe validior ad recondendum succus habetur, qui cum vino quam cum aqua expressus est. Auribus subuenit, siue vlcerentur, siue pus effluat. Folia conuenienter coealiacis cum farina hordeacea illinuntur. Vruntur cum floribus folia, vt spodij vicem cinis praestet. In cruda olla oblito ore luto, vsque dum figlinum percoquatur, restinctaque vino & rursus subacta, eodem modo uruntur. Postremo cerusae modo elota coguntur in pastillos. Huiuscemodi cinerem in medicamentis oculorum constat spodio non cedere, sed eisdem viribus praeditum esse putandum est.

Matthioli: *Il modo di ricorlo è così. Pestansi le foglie, & peste si sbruffano di vino, ouero d'acqua piouana, & spremonsi. Seccasi poscia al sole il succo, & fansene pastelli: ma è migliore, & meglio si serba quello, che si sprema co'l uino, che quello, che con l'acqua. E buono alle orecchie ulcerate, & à quelle, che humigano, & che menano marcia. Impiastransi conueneuolamente le foglie con farina d'orzo ne i flussi stomachali. Brusciansi le frondi, & i fiori, accioche la loro cenere supplisca in cambio di spodio, mettendolo in un uaso di terra crudo coperchiato, & bene illutato alla bocca, & lasciandole dentro, fino che nella fornace si cuoca il vaso. Spengosi poscia con uino, & ritornansi impastate con uino vna altra volta à ricuocere. Lauasi poscia la cenere nel modo, che si laua la biacca, & fansene pastelli: imperoche non è questa cenere men buona nelle infermità de gli occhi, che si sia lo spodio.*

Laguna: Para sacar el çumo conuiene majar las hojas, echandolas vino, ò agua, y despues esprimiendolas. Esprimido se seca al sol, y seco se distribuye en pastillas. Empero es muy mas efficaz, & conseruase muy mejor, el que se esprime con vino, que el que con agua. Es vtil à los oydos que tienen llagas, y manan materia. Aplicanse conuenientemente las hojas mezcladas con harina de ceuada, en los fluxos estomacales. Iuntamente con sus flores las hojas, para que su ceniza sirua en lugar del espodio, se queman en vna olla de tierra cruda, muy atapada con barro, la qual se dexa en el horno, hasta que perfectamente se cueza. Quemadas ansi las hojas, se matan echandoles vino: el qual amassadas, se tornan à quemar otra vez en la mesma forma: y à la fin, lauada su ceniza como lauamos el aluayalde, se distribuye en pastillas. La qual ceniza no deue nada al Espodio, en mitigar la mala disposition de los ojos: antes es de creer, que tiene semejante virtud.

Análisis

En el texto latino original (la edición de 1516) hay un error: *vino ex aqua* como traducción de οἶνον ἢ ὕδωρ; la partícula *ex* en latín no traduce la conjunción disyuntiva que presenta el texto griego (sin variantes en ningún códice ni alternativa en las ediciones), ni tiene sentido en este contexto; en posteriores ediciones del *Dioscórides* de

Ruel se corregirá y se sustituirá por *aut* (la edición más temprana en la que hemos podido ver esta corrección es 1537). Sin embargo, Laguna no menciona este error en sus *Annotationes*; ello puede deberse a que bien lo ha pasado por alto, bien lo ha visto pero lo ha interpretado como una errata de imprenta que no merece la pena comentar, o bien manejó alguna edición posterior a 1537, donde el error ya hubiera sido corregido. Por otra parte, merece la pena destacar lo diferentes que resultan las traducciones de Matthioli y Laguna del pasaje *χυλίζοντας ...ἐν ἡλίῳ ἀναπλάσσειν*: Matthioli encabeza su versión con una traducción nada literal del participio *χυλίζοντας* (*il modo di ricorlo è così*) que no es adoptada por Laguna; omite la traducción de *δεῖ*, al contrario de lo que hace éste último (que vierte *conviene*), y sintácticamente distribuye las oraciones de manera distinta a como lo hace el segoviano; de todo ello obtenemos un buen ejemplo de independencia de criterio de Laguna respecto de Matthioli.

La versión latina altera el orden de los términos *πυορροοῦντα καὶ εἰλκωμένα*, intercambiándolos, y, siguiéndola, harán lo mismo las traducciones italiana y castellana; sin embargo, no puede atribuirse la traducción castellana en dos términos de *πυορροοῦντα* (“manar materia”), en lugar de uno sólo, al influjo del latín *pūs effluat*, pues es posible que la palabra “supurar” aún no estuviera en uso en el castellano de mediados del siglo XVI, ya que la primera noticia que tenemos de su utilización es posterior a este momento.²⁹

La solución *aplicanse conuenientemente* para traducir *εὐθετεῖ καταπλασσόμενα* se halla sintácticamente más cercana del italiano *impiastransi conueneuolamente* que del original griego, ya que en ambas traducciones se vierte, por un lado, el significado del verbo griego mediante un adverbio y, por otro, el significado del participio griego mediante un verbo.

La variante textual *ἀντὶ σποδίου λαμβάνεται*, presente en los códices Di y en las ediciones renacentistas, explica las tres traducciones de este sintagma, por lo que no podemos ver aquí influencia de unas versiones sobre otras. Donde sí puede apreciarse tal cosa es en el castellano *la qual* [la olla] *se dexe en el horno*; en el texto griego no se hace referencia en ningún momento a que la olla de la que se está hablando haya de ser calentada precisamente en un horno; esta idea parte en realidad del texto italiano, donde se explica que el recipiente se cuece *nella fornace*. No se trata de una traducción palabra

²⁹ La primera aparición que recoge el DETEMA se halla en la traducción castellana del *Tratado de cirugía* de Guido de Cauliaco, que el mencionado diccionario data en el siglo XV; por nuestra parte, la edición más antigua que hemos podido encontrar de dicha traducción es de finales del XVI, de 1596.

por palabra a partir del italiano, pues la sintaxis en ambos textos es diferente (& *lasciandole dentro* [las cenizas], *fino che nella fornace si cuoca il vaso* frente a la *qual* [la olla] *se dexa en el horno, hasta que perfectamente se cueza*), pero Laguna ha tenido necesariamente que leer el texto italiano antes de crear el suyo propio, y a través de él se ha formado una imagen mental que no coincide exactamente con el proceso que se describe en el original griego, sino con el que se plasma en la versión italiana. Estamos, pues, ante un caso claro de influencia de la traducción italiana sobre la castellana.

En ἔπειτα κατασβέννυται οἶνω καὶ φυραθέντα πάλιν οἶνω ὁμοίως καίεται, tenemos que el segundo οἶνω no es traducido ni por Ruel (ya en la primera edición se halla ausente) ni por Laguna, lo cual constituye una omisión significativa, pues cambia el sentido del texto: compárese la traducción de Laguna *Quemadas ansi las hojas, se matan echandoles vino: el qual amassadas, se tornan à quemar otra vez en la mesma forma* con la más literal de López Eire y Cortés Gabaudán: “Después se extinguen con vino y las cenizas amasadas de nuevo con vino se queman igualmente”. El hecho de amasar las cenizas con vino o sin él supone un cambio significativo en cuanto al mensaje que transmite el texto griego. El aparato crítico de la edición de Wellmann afirma que el segundo οἶνω no aparece en Oribasio; por otra parte, hemos comprobado que todas las ediciones renacentistas lo incluyen. Si pensamos que el texto de Oribasio puede estar en la base de esta omisión de las versiones de Ruel y Laguna, es posible deducir lo siguiente: 1) Ruel utilizó los *excerpta* de Oribasio, omitiendo así el segundo οἶνω, y Laguna, por su parte, se basó aquí en el texto de Ruel y por ello también lo omite; 2) Laguna utilizó personalmente los *excerpta* de Oribasio y omitió este término basándose en ellos y no en Ruel. Pero también podemos pensar en unas circunstancias en las que Oribasio no entre en juego: Ruel pudo pasar por alto la importancia del segundo οἶνω y, creyendo que se trataba de una redundancia del texto griego, lo suprimió; Laguna pudo haber hecho esto mismo o bien, simplemente, pudo haber traducido a partir de Ruel. La opción que descarta a Oribasio nos parece más lógica, teniendo en cuenta que ninguno de los dos traductores ha dado nunca señal alguna (aparte de ésta, que es dudosa) de estar utilizando a Oribasio.

La oración introducida en griego por la conjunción ὅθεν es claramente una subordinada consecutiva; sin embargo, Ruel la traduce como si de una coordinada adversativa se tratara, introducida por *sed*, sin que ningún código o edición justifique semejante interpretación. Laguna sigue la traducción con sentido adversativo de Ruel (*antes es de creer*); en cuanto a Matthioli, en su edición de 1550 no aparece nada que se

corresponda con el griego ὅθεν καὶ τὴν δύναμιν ὁμοίαν ἡγητέον, es decir, que, por razones que se nos escapan, omitió la traducción de esta oración en su versión italiana original; sin embargo, a partir de la edición de 1559/1563 tenemos que el médico sienés añade la traducción de esta oración: *ma è da credere, che habbiano la virtù medesima*. Y, como se puede comprobar, la traducción en cuestión presenta también la huella de Ruel, pues se trata de una oración adversativa y no consecutiva.

Textos

Griego: 1.105.3.8-1.105.5.5 δύναται δὲ τὰ αὐτὰ καὶ τὰ τῆς ἡμέρου ἐλαίας φύλλα, λείπεται δὲ τῇ δυνάμει, ὅθεν εἰς τὰ ὀφθαλμικὰ μᾶλλον ἀρμόζει διὰ τὸ ἐπιεικέστερον. τὸ δὲ ἐκ χλωροῦ τοῦ ξύλου καιομένου ἐκ κρινόμενον ὕγρον πίτυρα καὶ ψώρας καὶ λειχήνας καταχριόμενον ἰᾶται. καὶ ὁ καρπὸς δὲ αὐτῶν καταπλασθεὶς πίτυρα καὶ νομάς θεραπεύει. τὸ δὲ ἐν τοῖς πυρήσιν ἐντὸς μετὰ στέατος καὶ ἀλεύρου λεπρούς ὄνυχας ἐκτινάσσει.

αἱ δὲ κολυμβάδες ἐλαῖαι λεῖαι καταπλασθεῖσαι πυρὶ καυτὰ οὐκ ἐῷσι φλυκταινοῦσθαι, καὶ ῥυπαρὰ δὲ ἔλκη καθαίρουσιν. ὁ δὲ ἐκ τῆς ἄλμης χυλὸς αὐτῶν διακλυζόμενος οὐλα <οἰδοῦντα> στέλλει καὶ ὀδόντας σειομένους κρατύνει. ἔστι δὲ ἡ μὲν ὑπόκιρκος καὶ πρόσφατος ἐλαία δυσκοίλιος, εὐστόμαχος, ἡ δὲ μέλαινα καὶ πέπειρος εὐδιάφθορος καὶ κακοστόμαχος, ὀφθαλμοῖς τε ἀνεπιτήδειος καὶ κεφαλαλγῆς φρυγείσα δὲ καὶ καταπλασθεῖσα νομάς ἴσῃσι καὶ ἄνθρακας περιορῇται.

Ruel: (I.139) Foliorum sativae oleae eadem vis intelligitur, sed aliquanto inferior: unde ocularibus medicamentis ob suam mitiorem vim convenientior est. Sudor ligno virenti accenso manans, illitum sanat lichenas, furfures, et scabiem. Oleaginum semen illitum medetur furfuribus, et ulceribus quae depascunt vorantque: quod autem intra nucleum est, ex adipe & farina scabros vngues excutit.

(I.140) Comlymbades tritae & ambustis illitae, pustulas gigni prohibent, sordida ulcera purgant, muriae succus collutas gingivas contrahit, & motus dentium firmat. Oliua flava & recens stomacho utilior est, ventri difficilis: nigra autem & matura, corruptioni opportuna est, stomacho adversatur, oculis non convenit, capitis dolorem movet, arefacta illitum depascentia ulcera sistit, & carbunculos emarginat.

Matthioli: *Hanno le virtù medesime le frondi anchora così brusciate dell'oliuo domestico, ma non sono così efficaci: & però, per non essere elleno così forti, sono più convenevoli nelle medicine de gli occhi. La spuma, che suda dal legno verde dell'oliuo saluatico, quando si brucia, sana la rogna, la farfarella, & le uolatiche. Et i noccioli delle oliue sanano, fattone linimento, la farfarella, & le ulcere corrosive, & serpiginose. La midolla del nocchio fa cadere vnghe corrotte, & scabrose, applicataui sopra con grasso, & con farina.*

(I.118) *Le olive condite, peste, & applicate, non lasciano leuare le vesciche nelle coture del fuoco. Mondificano le ulcere sordide. Lauandosi la bocca con la salamoia strigne le gengive, & ferma i denti smossi. Le oliue fresche, che nel colore rosseggiano, auanti che si maturino, sono più utili allo stomaco, & costringono il corpo: ma le nere, & ben mature, si corrompono più facilmente, & nucono allo stomaco, offendono gli occhi, & fanno dolore il capo. Secche, & fattone linimento, fermano le ulcere, che uanno pascendo, & rompono i carboni.*

Laguna: Las hojas del Oliuo domestico, de la misma suerte quemadas, tienen la facultad mesma, empero algun tanto mas debil: & ansi por ser mas blandas son mucho mas à proposito, para las medicinas vitales a los ojos. La espuma que mana del verde Oliuo, quando se quema, sana la sarna, los empeynes, & la caspa que sale por todo el

cuerpo. El fruto del Oliuo aplicado en forma d'emplastro, extermina tambien la caspa, las llagas que se dilatan, y las que pacen la carne. La pepita que està dentro del cuexco, mezclada con grassa y harina, haze caer las vñas sarnosas.

(I.117) Las azeitunas conseruadas en escaueche (llamanlas Colymbadas los Griegos) si se aplican majadas, no dexan leuantarse vexigas en las quemaduras del fuego, & mundifican las llagas suzias. Su salmuera comprime las enzias, y confirma los dientes que se andan, si se enxaguan con ella. Las azeitunas frescas, & antes de madurar, algun tanto roxas, son mas confortatiuas d'estomago, & restriñen el vientre: empero las negras & bien maduras, corrompense facilmente, son al estomago ingratas, no hazen prouecho à los ojos, y engendran dolor de cabeça. Verdad es que secas, y aplicadas, atajan las llagas que van cundiendo, y arrancan las costras de los carbunculos.

Análisis

El castellano *de la misma suerte quemadas* no tiene correspondencia con ningún sintagma del original griego, manuscrito o editado; sin embargo, sí tiene un paralelo con el italiano *così bruscate*, por lo que sin duda se trata de una traducción del texto italiano y no del griego. Ésta constituye una adición de segundo grado, ya que su sentido no se halla de ninguna manera implícito en el original. Asimismo, el hecho de que falte la traducción de *καταχρίόμενον* tanto en el texto italiano como en el castellano denota la influencia de aquél sobre éste; como en el caso anterior, esta huella también resulta muy significativa, ya que implica nada menos que la supresión del modo de aplicación del remedio (como ungüento), por lo que se trata de una omisión de segundo grado. Por el contrario, ni la adición antes mencionada ni esta omisión tienen lugar en el texto latino, que se acerca con mayor fidelidad al original griego.

El término *νομὰς* (úlceras invasivas) es traducido en latín mediante un sustantivo determinado por una construcción de relativo que incluye dos verbos, *depascunt vorantque*; ambos se sitúan dentro del campo semántico de “comer”, por lo que vienen a significar básicamente lo mismo: se trata, pues, de un doblete innecesario, ya que con uno solo de estos dos verbos se expresaría la misma idea que con ambos a la vez; buena prueba de ello es que un poco más abajo se traduce de nuevo la misma palabra, esta vez determinada por uno solo de estos verbos, en forma participial: *depascentia vlcera*. La repetición tiene posiblemente una finalidad enfática. En cuanto al texto italiano, sigue al latino al traducir con un esquema sustantivo + dos determinantes, aunque en el texto de Matthioli se trata de adjetivos: *le ulcere corrosiue, & serpiginoze*. Matthioli no produce aquí un doblete en el que ambos términos sean equivalentes, sino que cada uno aporta un significado; pero, en todo caso, Matthioli, al igual que Ruel, se está refiriendo a una sola clase de úlceras (*νομὰς*) a las que caracteriza con dos adjetivos distintos. Sin embargo, Laguna traduce como si lo hiciera a partir de un original en el que hay dos

sustantivos, y no uno sólo: *las llagas que se dilatan, y las que pacen la carne*. Ello se debe a la inclusión del artículo en la segunda oración de relativo; si lo hubiera omitido, podría estar hablando de un único tipo de llagas, y, por lo tanto, supondríamos un solo sustantivo en el texto original. Esta situación en castellano se explica mejor suponiendo que Laguna manejaba bien el texto latino y el italiano a la vez o bien uno de los dos, y que a partir de estas construcciones en las que un único sustantivo es caracterizado por dos determinantes, Laguna ha producido una estructura con dos sustantivos, aunque uno de ellos se encuentra sobreentendido y representado por una construccional pronominal *las que*. Ello se debe a que Laguna ha entendido mal la construcción en italiano o en latín; la ha entendido tal como la traduce.

En la versión castellana tenemos una glosa (*llamanlas Colymbadas los Griegos*) que no aparece en las demás traducciones.

Tanto el italiano como el castellano traducen sintéticamente ὁ δὲ ἐκ τῆς ἄλμης χυλὸς, prescindiendo de χυλὸς y vertiendo únicamente ἄλμης; aunque esta omisión no afecta al sentido de la traducción, es probable que su presencia en el texto de Laguna se deba a la influencia de la versión de Matthioli. Un indicio de esto mismo más claro y de mayor peso lo hallamos en la traducción de ἔστι δὲ ἡ μὲν ὑπόκιρρος καὶ πρόσφατος ἐλαία δυσκοίλιος, εὐστόμαχος. Efectivamente, el castellano *antes de madurar* no tiene correspondencia alguna con el texto griego: se trata de una adición de segundo grado cuyo origen se encuentra en el italiano *auanti che si maturino*. Sin embargo, la traducción *restringen el vientre* no debe llamarnos a engaño, pues aunque parece estar más próxima en su sentido al italiano *costringono il corpo* que al griego δυσκοίλιος, en realidad no es así: tanto Laguna como Matthioli traducen con precisión el sentido de este término griego. De ello da fe el Liddell & Scott, donde se define este adjetivo no sólo como “**bad for the bowels**, Dsc.1.105, Plu.2.137^a.”, sino también como “**costive**, Paul.Aeg.1.44.”; por su parte, Nysten (1855) y Littré (1873) definen el sustantivo *dyscoelia* como “constipation”. Por el contrario, sí es posible ver la influencia de unas traducciones sobre otras en εὐστόμαχος: el prefijo εὐ- tiene un significado muy amplio que es recogido de manera más específica por las versiones, que además añaden un sentido comparativo ausente en el original griego: *stomacho vtillior / piu utili allo stomaco / mas confortatiuas d’estomago*; parece, pues, que Matthioli se ha inspirado de la versión latina, la cual puede ser fuente directa o indirecta, a través del italiano, de Laguna. Éste, por su parte, varía ligeramente el significado de su traducción respecto de

sus predecesores, pues en lugar de “útil” traduce “confortativo”, que viene a significar “que fortalece” (DETEMA).

Textos

Griego: 1.105.5.6-1.105.6.9 τὸ δ' ἐκ τῆς ἀργίας ἐλαίας ἔλαιον οὖλοις διάκλυσμα μυδῶσι καὶ σταλτικὸν ὑποσάλων ὀδόντων ἐστί, πυρία τε δι' αὐτοῦ θερμαινομένου ἐπιτήδειος οὖλοις ῥευματιζομένοις· δεῖ δὲ ἔριον μῆλωτίδι περιτιθέντα ἀποβάπτειν εἰς τὸ ἔλαιον καὶ προσάπτεσθαι τῶν οὖλων, ἄχρι οὗ ἂν λευκὰ φανῇ.

τὸ δὲ δάκρυον τῆς Αἰθιοπικῆς ἐλαίας ἔοικέ πως σκαμμωνία, ἔγκριρον, ἐκ μικρῶν σταγόνων συγκείμενον, δηκτικόν. τὸ δὲ ὅμοιον κόμμι, μελανίζον καὶ οὐ δηκτικόν, ἀχρεῖον. φέρει δὲ τὸ τοιοῦτον καὶ ἡ παρ' ἡμῖν ἐλαία καὶ ἀργιελαία. ποιεῖ δὲ ἀμβλυποῦσι, καὶ οὐλὰς καὶ λευκώματα ἐγχερίομενον σμήχει, οὖρά τε καὶ ἔμμηνα κινεῖ· ποιεῖ καὶ πρὸς ὀδόντων πόνους ἐν τιθέμενον εἰς τὸ βρῶμα. ἀναγράφεται δὲ καὶ ἐν τοῖς φθαρτικοῖς, ἄγει δὲ καὶ ἔμβρυα καὶ λειχήνας θεραπεύει καὶ λέπρα. καλεῖται δὲ Αἰθιοπικὴ ἐλαία ἡ ἀργιελαία.

Ruel: (I.141) Oleum sylvestris oliuae gingiuis putri vligine laborantibus colluitur, dentium mobilitates stabilit, calfacti fatus, gingiuis fluctione laborantibus utilis est. Lanam enim specillo circumligatam oleo madefacere oportet, et gingiuis admouere, donec albae spectentur.

(I.142) Lachryma quam aethiopica olea stillat, scammonio similis quadantenus est, fulua, stillis exilibus constans, mordax. Quae autem ammoniaci, aut gummi similitudinem refert, colore nigricans, nec gustu mordens, superuacua est. Nostrates oleae, oleastrique similem lachrymam sudant, quae commode ad oculorum hebetudines illinitur. Cicatrices albuginesque illitu emendat. Vrinam et menses ciet. Causis dentium impressa, ad dolores efficax est. Inter venena scribitur. Partus pellit. Lepras et impetigines sanat. Appellatur autem aethiopica et agrestis olea.

Matthioli: (I.119) *Lo olio, che si fa delle oliue saluatiche, tenuto in bocca, & lauandosela con esso, conferisce alle gengiue putride, & inhumidite: ferma i denti smossi: & adoperato caldo, vale à i catarri, che discendono alle gengiue: ma bisogna applicaruelo con un poco di lana auuolta in su la cima dello stile infino à tanto, che diuentano bianche.*

(I.120) *La gomma dell'oliuo d'Ethiopia è simile alla scammonia, rossa, condesata in minute goccioline, & mordace. Quella, che rassembrandosi all'ammoniaco, & alla gomma nereggia, & che non morde, è veramente inutile. Distillane di quella simile à questa anchora da i nostri oliui tanto domesticchi, quanto saluaticchi. Vale questa ungendosene, alle debolezze, albugini, & cicatrici de gli occhi: prouoca l'orina, & i mestruui. Messa nella concauità de i denti, ne toglie efficacemente il dolore. Connumerasi questa tra li veleni: prouoca il parto, & sana la scabbia, & le impetigini, & chiamasi questo oliuo d'Ethiopia anchora oliuo saluatico.*

Laguna: (I.118) El azeyte de las azeytunas saluages, traydo en la boca, es vtil à las humidas y podridas enzias, establece los dientes mouidos, & administrado caliente, vale contra los humores que destilan à las enzias. Empero conuiene al cabo de vna tiente reboluer vn poco de lana, & con ella bañada en el azeyte, vntar las enfermas enzias, hasta que se vean blancas.

(119) El liquor que destila del Oliuo Ethiopico, es algun tanto semejante à la Escamonea, roxeto, amassado de menudillas gotas, y al gusto mordaz. El que pareciendose à la goma, & al ammoniaco, negreuea, & no muestra mordacidad, es inutil. Nuestros Oliuos domesticos & saluages, lloran vna goma como esta: la cual instilada, vale contra la flaqueza de vista, y corrige las señales y nuues que perturban los ojos: prouoca la orina y el menstruo:

metida en la concauidad de los dientes, quita notablemente el dolor: metese en la lista de los uenenos: prouoca el parto: sana los empeynes, y semejantemente la sarna. El Oliuo Ethiopico se llama tambien saluage.

Análisis

Matthioli traduce el sustantivo διάκλυσμα mediante dos oraciones subordinadas, una de participio y otra de gerundio (*tenuto in bocca, & lauandosela con esso*), siendo ésta última la que en realidad transmite la carga semántica del término original griego; la primera oración no es sino un añadido aclarador de Matthioli. Pues bien, Laguna sigue la solución del italiano, pero reproduce únicamente la primera de las dos oraciones (*traydo en la boca*), es decir, el añadido de Matthioli y no la traducción propiamente dicha del término griego, por lo que pone claramente de manifiesto que en este caso su traducción se basa más en el texto italiano que en el original griego. Asimismo, Laguna adopta la solución sintáctica propuesta por Matthioli para traducir el participio μυδῶσι, la cual consiste en desdoblarlo en dos adjetivos: además, los dos que han sido elegidos en castellano, *humidas* y *podridas*, coinciden en su raíz léxica con el italiano *putride, & inhumidite* (aunque el significado que transmiten se corresponde con precisión con el del original griego, por lo que semánticamente no puede afirmarse que exista huella del texto italiano sobre el castellano; efectivamente, el verbo μυδάω aún en sí el sentido de lo putrefacto y lo húmedo: “**to be damp, dripping**, φόνου μυδώσας σταγόνας S. OT1278; μυδῶσα κηκίς Id.Ant.1008; φόνω μυδόωντες (v.l. –όεντες- ὀδόντες Nic. Th.308; μύροις μ. AP5.198 (Hedyl.); μυδώσας ἀπὸ χρόος ἔρρεε λάχνη A.R.4.1531; of ulcers, Hp.Ulc.10; [θυρεοί] ὑπὸ τῶν ὀμβρῶν . . μυδῶντες Plb.6.25.7; of the eyelids (v. sq.), Dsc.1.71,72. **to be damp, clammy** from decay, σὰρξ μυδῶσα Hp.VC15; of a corpse, S.Ant.410”).

El griego πυρία τε δι' αὐτοῦ θερμαινόμενον (“fomento a través del propio [aceite] calentado”) debió de parecerle a Matthioli algo redundante, por lo que tiene de insistente a propósito de la idea de calentar; ello le llevó a realizar una traducción sintética, en forma de oración de participio: *adoperato caldo*. Laguna copia esta traducción de Matthioli, pues es idéntica a la versión italiana tanto en el plano semántico (se trata igualmente de una traducción sintética) como en el sintáctico (ya que también traduce mediante una oración subordinada de participio que ocupa incluso la misma posición que en el texto italiano, delante de la oración principal): *administrado caliente*.

Para el griego δεῖ δὲ ἔριον μῆλωτίδι περιτιθέντα ἀποβάπτειν..., la conjunción *empero* encabeza una oración adversativa que se corresponde mejor con la introducida en el texto italiano por *ma* que con el original, donde encontramos un simple δὲ, que parece funcionar como mero separador entre oraciones, sin carga semántica específica. Asimismo, el cuantificador *un poco* (de lana) no tiene correspondencia con el original griego, pero sí con la versión italiana.

En la entrada de la lágrima de acebuche, lo primero que observamos es una cuestión textual: las tres versiones incluyen las palabras καὶ ἀμμωνιακῶ, las cuales pertenecen a la familia de códices Di (Wellmann se pregunta en este sentido: “e Paul. Aeg.”), y están incluidas también en todas las ediciones renacentistas. A continuación, hallamos que la traducción castellana de ἡ παρ' ἡμῖν ἐλαία καὶ ἀγριελαία, a saber, *Nuestros Oliuos domesticos & saluages*, se corresponde mejor con la versión italiana (*i nostri oliui tanto domesticchi, quanto saluatichi*) que con el propio original griego. Ello se debe a que la versión italiana presenta una particularidad que es reproducida por el texto castellano: el adjetivo posesivo *nostri* ha de traducir παρ' ἡμῖν; por lo tanto, *domesticchi* bien no traduce nada, y se trata de un añadido de Matthioli, o bien traduce de nuevo παρ' ἡμῖν, y cae en la redundancia. Este mismo razonamiento podría hacerse invirtiendo los términos (es decir, suponiendo que *domesticchi* tradujera παρ' ἡμῖν), pero el resultado seguiría siendo el mismo. En todo caso, esta característica del texto italiano es reproducida por el castellano, cosa que sólo se puede explicar como influencia de aquél sobre éste.

La oración ποιεῖ δὲ ἀμβλυωποῦσι es en griego una oración simple que no tiene elementos anafóricos explícitos que la relacionen con la oración anterior. En cambio, la versión italiana vincula esta oración con la precedente mediante el demostrativo *questa*; esta relación se hace aún más estrecha en las versiones latina y castellana, donde la oración en cuestión pasa a ser una subordinada de relativo, cuyo nexo relativo sería el equivalente del demostrativo presente en el texto italiano. El origen de esta relación anafórica se halla, pues, en la versión latina, a partir de la cual se ha extendido al italiano y al castellano.

El participio griego ἐγχριόμενον está situado de tal manera que afecta a una única oración en el texto griego, a saber, aquella dentro de la cual se halla: καὶ οὐλὰς καὶ λευκώματα ἐγχριόμενον σμήχει; sin embargo, el italiano, y tras él el texto castellano, desplazan este participio para situarlo al frente de lo que en griego son dos

oraciones (ποιεῖ δὲ ἀμβλυωποῦσι, καὶ οὐλὰς καὶ λευκώματα ἐγχερίμενον σμήχει), ampliando así su radio de influencia a las dos; el italiano llega incluso a suprimir el carácter oracional de una de estas dos estructuras, eliminando su verbo y haciendo una única oración: *Vale questa ungendosene, alle debolezze, albugini, & cicatrici de gli occhi*. El castellano mantiene las dos oraciones, pero, según decimos, adopta la posición y el área de influencia del participio italiano: *la cual instilada, vale contra la flaqueza de vista, y corrige las señales y nuues que perturban los ojos*. Por otra parte, en este mismo pasaje tenemos que tanto la versión italiana como la castellana suponen que las cicatrices (οὐλὰς) son oculares, aunque no esté explícitamente dicho en el texto griego; ello constituye una concreción respecto del original que sirve como indicio de influencia de la traducción italiana sobre la castellana.

2.1.16. Capítulo 106

Griego: 1.106.1.1-1.106.3.7 δρῦς πᾶσα στυπτικὴν ἔχει δύναμιν, μάλιστα δὲ αὐτῆς στύφει τὸ μεταξὺ τοῦ φλοιοῦ καὶ τοῦ πρέμνου ὑμενοειδές, ὁμοίως καὶ τὸ περὶ τῇ βάλανῳ ὑπὸ τὸ κέλυφος. δίδοται δὲ τὸ ἀφέψημα αὐτῶν κοιλιακοῖς καὶ δυσεντερικοῖς καὶ αἰμοπτυκοῖς, καὶ ἐν πεσσοῖς δὲ λείον προστίθεται ῥοικαῖς γυναιξί.

καὶ αἱ βάλανοι δὲ τὰ αὐτὰ ποιοῦσιν· εἰσὶ δὲ καὶ οὐρῇ τικαὶ καὶ κεφαλαλγεῖς βιβρωσκόμεναι καὶ πνευματοῦσαι. ἀρμόζουσι δὲ πρὸς τὰ ἰοβόλα ἐσθιόμεναι, καὶ τὸ ἀφέψημα δὲ αὐτῶν καὶ τοῦ φλοιοῦ βοηθεῖ τοξικῷ μετὰ γάλακτος βοείου πινόμενον. ὦμαί δὲ καταπλασθεῖσαι λείαι φλεγμονὰς παρηγοροῦσι, σὺν στέατι δὲ χοιρείῳ ταριχηρῷ πρὸς κακοήθεις σκληρίας καὶ πρὸς πονηρευόμενα ἔλκη ἀρμόζουσιν. ἰσχυρότεραι δὲ τῶν δρυίνων αἱ πρίνιναι τῇ δυνάμει εἰσὶ.

καὶ ἡ φηγὸς δὲ καὶ ἡ πρίνος εἶδη ὄντα δρυὸς εὐκοῦτα ἐνεργεῖ. τῆς δὲ ῥίζης τῆς πρίνου ὁ φλοιὸς σὺν ὕδατι ἐψηθεῖς, ἄχρις οὗ τακηρὸς γένηται, καὶ ἐπιπλασθεῖς νύκτα ὅλην τρίχας μελαίνει προαποσμηχθείσας Κιμωλίᾳ γῇ. ἀρμόζει δὲ τὰ φύλλα πάντων λείᾳ κοπέντα οἰδήμασι, καὶ τὰ ἄτονα δὲ μέρη κρατύνει.

Ruel: (I.143) Quercus omnis adstrictoriam vim habet, praesertim liber qui cortici & ligno intercedit. Quinetiam tunica putamini glandis subiecta. Decoctum ex ijs datur dysentericis, coeliacis, sanguinem excreantibus. Trita in pesso, foeminis fluxione vulvae laborantibus subijcitur.

(I.144) Glandes eosdem effectus exhibent. Vrinam ciunt. Capitis dolorem & flatum in cibum sumptae pariunt. Resistunt efittae venatorum ictibus. Decoctum earum & corticis cum lacte vaccino potum prodest contra toxica. Intrita crudae, inflammationes illitu leniunt. Ad duritias quas coenthe vocant, & malefica vlcera cum salsa axungia conueniunt. Iligneae glandes viribus quernas antecellunt.

(I.145) Fagus & ilex quercus generi assignantur, & consimile munus obeunt. Iligneae radicis cortex cum aqua coctus dum mollitus intabescat & tota nocte illitus, denigrat capillos, prius cimolia terra purgatos. Folia omnium tusa & trita tumoribus prosunt. Et imbecillas membrorum partes corroborant.

Matthioli: (I.122) *Ogni Quercia ha virtù costrettiua, & massime quella cortecia sottile, che è fra la grossa cortecia, & il legno, & così medesimamente quella pellicina sotto al guscio delle ghiande. Dassi la decottione loro ne i flussi disenterici, & stomachali, & allo sputo del sangue, & mettonsi trite ne i pessoli de i luoghi secreti delle donne per li flussi di quelli. Fanno gli effetti medesimi anchora le ghiande: provocano l'orina, & mangiate ne i cibi, fanno dolere il capo, & generano ventosità. Vagliono mangiate à i morsi de gli animali uelenosi. La loro decottione, & quella de i gusci loro, beuuta con latte di uacca, uale contra al tossico. Trite crude, & impiastate, mitigano le infiammaggioni. Peste con grascia di porco salata si conuengono alle malefiche durezza, & malefiche ulcere. Quelle de gli elici superano in uirtù quelle della quercia. Il Faggio, & l'Elice si connumerano nelle spetie della quercia, & sono di consimile uirtù. La cortecia delle radici dell'elice, cotta nell'acqua fino che si disfaccia, & messa per una notte in su i capelli, prima purgati con Cimolia, gli fa diuentare neri. Le frondi di tutte peste, giouano alle infature, & fortificano le parti debili delle membra.*

Laguna: (I.121) Toda suerte de Roble es estiptica, principalmente aquella camisa, ò tela, que se halla entre la corteza y el leño: y tambien la pellejuela que esta debaxo de la cascara de la bellota. Dase su cozimiento para restañar el fluxo Celiaco, y dysenterico: & para detener la sangre del pecho. Majanse y metense en forma de cala, para restriñir la sangre lluuia de las mugeres. Tienen la mesma virtud las bellotas: prouocan la orina: comidas hazen dolor de cabeça, y engendran ventosidades: aunque son viles à las mordeduras de los animales que arrojan de si ponçoña. El cozimiento de las bellotas, y de sus cascarras, beuido con leche de vaca, es salutar contra el toxico. Majadas ansi crudas y puestas, mitigan las inflammationes. Mezcladas con enxundia de puerco salada, ablandan las durezas rebeldes, y sanan las llagas malignas. Las bellotas de la enzina son mas efficazes que las del Roble. La haya y la Enzina, entre las especies del Roble se cuentan, y tienen semeiante virtud. La corteza de las rayzes de la Enzina, cozida en agua, hasta que se deshaga, y aplicada à los cabellos toda la noche, los para negros, con tal que primero ayan sido limpiados con la greda Cimolia. Majadas las hojas d'entrabas, deshazen las hinchazones, y fortifican las partes flacas.

Análisis

Las versiones italiana y castellana sitúan tras el capítulo de la lágrima del acebuche la entrada del alpechín, que en la edición griega de Wellmann tiene el número 102 (ἀμόργη) y en la traducción de Ruel el 135 (amurca). Este cambio en el orden de los capítulos no se debe a la disposición de ningún manuscrito o edición, pues éstos lo sitúan sin excepción en el mismo lugar que Wellmann y Ruel, es decir, tras el capítulo de la acacia, por lo que podemos suponer que se trata de un cambio introducido por Matthioli (que pretende con ello reagrupar las plantas de manera más lógica, ya que así el alpechín queda junto a los pasajes que tratan del olivo y las aceitunas) y adoptado, tras él, por Laguna. Esta propuesta de Matthioli tuvo éxito entre otros editores y traductores además de Laguna: ediciones posteriores de Ruel (con seguridad a partir de 1552) introducen también el capítulo del alpechín en el lugar que ocupa en las versiones italiana y castellana, y así lo hará igualmente Sarraceno en su edición griega de 1599.

El castellano y *tambien la pellejuela que esta debaxo de la cascara de la bellota* se halla más cercano al italiano y al latín que al original griego *ὁμοίως καὶ τὸ περὶ τῇ*

βαλάνω ὑπὸ τὸ κέλυφος. En primer lugar, a causa del sustantivo *pellejuela*: es un añadido respecto del original, aunque no desvirtúa su sentido, pues lo que ocurre en griego es que el sujeto de esta oración (ὕμενοειδές) está elíptico, ya que coincide con el de la oración anterior; el latín (mediante el término *tunica*) y tras él el italiano (*pellicina*) y el castellano (*pellejuela*) crean un sujeto explícito para esta segunda oración, de sentido similar al elíptico griego. En este caso, nos decantamos por una traducción castellana a partir del italiano y no del latín, pues el término castellano posee la misma raíz léxica que el italiano, además de presentar igualmente un sufijo diminutivo. Otro indicio de influencia es la relación genitival presente en *debaxo de la cascara de la bellota*; ésta tiene correspondencia con el italiano (*sotto al guscio delle ghiande*) y con el latín (*tunica putamini glâdis subiecta*), pero no con el griego, donde tenemos dos sintagmas nominales, περὶ τῇ βαλάνῳ y ὑπὸ τὸ κέλυφος, que no están relacionados entre sí, sino referidos ambos al sustantivo elíptico antes mencionado (de cuya presencia queda rastro en el artículo: τὸ περὶ τῇ βαλάνῳ ὑπὸ τὸ κέλυφος); además, en la versiones se elimina el concepto que expresa περὶ [τῇ βαλάνῳ]. Los cambios que establecen las versiones no impiden la correcta comprensión de la imagen que describe el original griego, pero tampoco transmiten exactamente lo mismo que éste. En todo en caso, son un claro indicio de influencia de la versión latina sobre las otras dos.

Para verter la oración ἀρμόζει δὲ τὰ φύλλα πάντων λεῖα κοπέντα οἰδήμασι, tanto el italiano como el castellano han llevado a cabo una síntesis del participio κοπέντα y el adjetivo λεῖα. Es factible realizar esta síntesis sin alterar en lo fundamental el sentido del original si se toman ambos términos como sinónimos, cosa que es posible, ya que el verbo κόπτω, además del habitual sentido de “cortar”, puede significar también “triturar” (Liddell & Scott: “**pound, bray** in a mortar, κυπέρου κεκομμένου Hdt.4.71; ἀσταφίδα κεκ. Alex.127.4; ἔλαιον κεκ., i.e. **pure** oil, LXX 3 Ki.5.11.”). El traductor latino también interpretó este término como “triturar” (*tusa & trita*). Sin embargo, también habría sido posible, en este contexto, entender la palabra en cuestión con su habitual sentido de “cortar” o incluso “trocear”; el hecho de que los tres traductores coincidan en la misma interpretación y de que, además, tanto Matthioli como Laguna decidan llevar a cabo una traducción sintética supone una coincidencia que apunta en la dirección, por un lado, de que el médico castellano manejaba la versión

italiana y posiblemente también la latina, y, por otro, de que el médico italiano conocía la versión latina.

2.1.17. Capítulos 106 y 107

Griego: 1.106.3.3-1.107.2.8 αἱ δὲ Σαρδιαναὶ βάλανοι ἅς τινες λόπιμα ἢ καστα νίας ἢ μότα ἢ Διὸς βαλάνους καλοῦσι, στύφουσι καὶ αὐταί, τῶν ὁμοίων τέ εἰσι δραστικά, καὶ μάλιστα ὁ μεταξὺ τῆς σαρκὸς καὶ τοῦ λέπους φλοιός. ἢ δὲ σὰρξ καὶ τοῖς ἐφήμερον πεπωκόσιν ἀρμόζει.

(107) κηκὶς καρπὸς ἐστὶ δρυός, ἧς ἢ μὲν τις ὀμφακίτις καλουμένη μικρὰ καὶ κονδυλώδης, στιβαρά, ἀτρύπητος, ἢ δὲ τις λεία καὶ κούφη καὶ τετρημένη. ἐκλέγεσθαι δὲ δεῖ τὴν ὀμφακίτιν, ἐνεργεστέραν οὖσαν.

ἀμφότεραι δὲ στύφουσιν ἱκανῶς καὶ στέλλουσι λείαι τὰς ὑπερσαρκώσεις ρευματισμούς τε οὐλῶν καὶ κιονίδος καὶ τὰς ἐν στόματι ἄφθας. τὸ δὲ μέσον αὐτῶν βρώματι ὀδόντων ἐντεθὲν παύει τὰς ὀδύνας, γίνονται τε καὶ ἰσχαίμοι καεῖσθαι ἐπ' ἀνθράκων ἄχρι πυρώσεως καὶ κατασβεσθεῖσαι οἶνω ἢ ὄξει ἢ ὀξάλμῃ. τὸ δὲ ἀπόξεμα αὐτῶν ποιεῖ εἰς ἐγκαθίσματα πρὸς προπτώσεις ὑστέρας καὶ ρευματισμούς. μελαίνουσι δὲ καὶ τρίχας ἀποβραχεῖσαι ἐν ὄξει ἢ ὕδατι· ἀρμόζουσι δὲ καὶ δυσεντερικοῖς καὶ κοιλιακοῖς ἐπιπαττόμεναι ὕδατι λείαι ἢ οἶνω καὶ πινόμεναι τοῖς τε προσοψήμασι μειγνύμεναι ἢ προαφεψόμεναι ὅλαι ἐν τῷ ὕδατι, εἰς ὃ μέλλει τι ἔψεσθαι τῶν ἀρμοζόντων πρὸς αὐτούς. καὶ καθόλου ὅπου τι δεῖ στῦψαι ἢ στησαι ἢ ἀναξηρᾶναι, παραλαμβάνεσθαι ἀρμόζει τὴν χρῆσιν αὐτῶν.

Ruel: (I.146) Sardianae glandes, quas aliqui castaneas, aut lopima, aut glandes Iouis appellant, adstringunt, similesque effectus praebent: praesertim tunica quae carnem & corticem media intercursat. Caro his qui ephemerum biberunt conueniens est.

(I.147) Galla fructus est quaercus. Aliqua omphacitis appellatur, parua quidem sed tuberosa, solida, nullo foramine peruia. Altera plana leuis, perforata. Eligi debet omphacitis, quae efficacior est. Vtriusque vis vehementer adstringere. Tritae excrescentia in carne, fluxiones gingiuarum & vuae, atque oris vlcerationem cohibent. Nucleus, dentium caruernis inditus dolorem sedat. Crematae carbonibus donec igne flagrent & vino aut aceto aut acida muria extinctae, sanguinem supprimunt. Decoctum quibus insidere expedit efficax est. Et contra vuluas procidentes, fluctionesque. Capillos denigrant aceto aut aqua maceratae. Dysentericis coelicisque cum vino aut aqua tritae conuenienter illinuntur, aut bibuntur. Obsonijs addi debent, aut integrae in aqua praecoqui, in qua nonnihil excoquendum est, quod his affectibus conferat. In summa his vtendum ad adstringenda, aut siccanda quae opus sunt.

Matthioli: (I.123) *Le ghiande Sardiane, le quali chiamano alcuni Castagne, ouero lopime, ouero ghiande di Giove, sono costrette, & fanno gli effetti medesimi, che fanno le ghiande, & massime quella loro buccia sottile, che hanno tra la carne, & la corteccia. La polpa loro mangiata, è utile à chi hauesse beuuto quel ueleno, che si dimanda ephemero.*

(I.124) *La galla è fruto de la quercia, di cui sono due spetie: una la quale chiamano omphacite, picciola, ma rugosa, come i nodi delle dita, salda, & non pertugiata: & l'altra liscia, leggiera, & pertugiata. Lodasi per la migliore l'omphacite, imperoche è la piu efficace. Hanno amendue uirtù grandemente costrettua. Trite in poluere, risoluono le superfluità della carne, ristagnano i flussi delle gengiue, & dell'ugola, & saldano le ulcere della bocca. Il lor nocciolo leua il dolor de i denti, messo nelle cauernosità di quelli. Brusciate in su i carboni, fino che sieno bene affocate, & poscia spente con uino, ò con aceto, ouero con salamuoia acetosa, stagnano il sangue. Sedendosi nella*

loro decottione, è efficace rimedio à far ritornar la madrice dislogata, & à ristagnare i flussi di quella. Macerate con aceto, ouero con acqua, fanno i capelli neri. Applicate trite con uino, ouero con acqua in forma di linimento, ouero beuute, giouano à i flussi disenterici, & stomachali. Debbonsi queste meschiare con i cibi oueramente cuocere in acqua, insieme con qualche altra cosa conueniente in simili malattie. In somma sono da usare le galle à strignere, à fermare, & disseccare, doue fa di bisogno.

Laguna: (I.122) Las bellotas Sardianas, que algunos llaman lopimas, ò Castañas, ò bellotas de Iupiter, son estipticas, y hazen los mesmos efectos, que las otras bellotas: principalmente la camisilla que se halla entre la carne y la cascara. Su meollo comido, es vtil à los que beuieron el veneno llamado Ephemero.

(I.123) Es fructo del Roble la Agalla: de la qual se hallan dos suertes: la vna se llama Omphacitis, y es pequeña, verrugosa, maciça, y en ninguna parte horadada. La otra es lisa, liuiana, y llena de mil horados. Tienese por mejor la Omphacitis, por ser mucho mas efficaz. Entrambas tienen gran virtud constrictiva. Molidas resueluen la carne superflua: reprimen los humores que destilan à las enzias, y tambien à la campanilla: y sueldan aquellas llagas que en la boca suelen sobreuenir a los niños. El coraçoncillo d'entrambas, metido en la cauernosidad de los dientes, quita el dolor. Hechas brasa, y despues amatadas con vino, ò con vinagre, ò con azeda salmuera, restañan el fluxo de sangre. Su cozimiento, si se sientan sobre el, haze tornar arriba la madre baxa, y reprime los humores que à ella destilan. Majadas con vinagre, ò con agua, hazen los cabellos negros. Molidas y aplicadas con vino, ò con agua, ò beuidas, son vtils á los fluxos dysentericos y estomacales. Deuen tambien mezclarse con las viandas, ò heruirse enteras primero en el agua, en la qual se houiére de cozer alguna cosa conueniente à estas enfermedades. En summa, vsaremos de las agallas, siempre que fuere menester restriñir y dessecar algo.

Análisis

En la oración αἱ δὲ Σαρδιαναὶ βάλανοι [...] τῶν ὁμοίων τέ εἰσι δραστικάι se da una comparación cuyo segundo término se halla elíptico, pues se sobreentiende; la explicitación de este segundo término constituye, pues, un añadido respecto del original griego, aunque esta adición no suponga una modificación del sentido original; a pesar de esto último, no deja de ser una coincidencia llamativa que dicho añadido esté presente tanto en la versión italiana como en la castellana, por lo que podemos suponer la influencia de aquélla sobre ésta. Esto mismo se deduce también de la traducción de ἡ δὲ σὰρξ καὶ τοῖς ἐφήμερον πεπωκόσιν ἁρμόζει: en primer lugar, el sustantivo ἡ δὲ σὰρξ aparece tanto en italiano como en castellano acompañado de un participio ausente en el original (*la polpa loro mangiata, su meollo comido*); además, el sustantivo ἐφήμερον se halla glosado por el mismo clasificador en ambas versiones: *quel ueleno, che si dimanda ephemero / el veneno llamado Ephemero*.

El castellano *tienese por mejor* se encuentra mucho más cercano del italiano *lodasi per la migliore* que del original griego ἐκλέγεσθαι δὲ δεῖ, que dice literalmente “ha de elegirse”.

El sintagma *aquellas llagas que en la boca suelen sobreuenir a los niños*, que en principio parece una traducción expandida a base de adiciones de τὰς ἐν στόματι

ἄφθας, no lo es, ya que la referencia a los niños forma parte de la definición de ἄφθας, según vimos en p.82, 1.105.1.1-1.105.2.5.

Como particularidades de la versión de Laguna, destacan la traducción expansiva hiperbólica *llena de mil horados* para verter el griego τετραημένη y la traducción sintética *hechas brasa* para el griego καεῖσθαι ἐπ' ἀνθρώκων ἄχρι πυρώσεως.

Para el griego δεῖ στῦψαι ἢ στῆσαι ἢ ἀναξηροῦναι, tanto la versión latina como la castellana ofrecen una traducción sintética en la cual se omite el término ἢ στῆσαι, “detener”: *In summa his vtendum ad adstringenda, aut siccanda quae opus sunt / En summa, vsaremos de las agallas, siempre que fuere menester restriñir y dessecar algo.*

2.1.18. Capítulo 108

Griego: 1.108.1.1-1.108.3.9. ῥοῦς ὁ ἐπὶ τὰ ὄψα, ὃν ἔνιοι ἐρυθρόν καλοῦσι, καρπὸς ἐστὶ τῆς καλουμένης βυρσοδεφικῆς ῥοός, ἣτις ὠνομάσθη ἐκ τοῦ τοὺς βυρσοδέψας αὐτῇ χρῆσθαι εἰς τὴν στύψιν τῶν δερμάτων. ἔστι δὲ δενδρύφιον, φυόμενον ἐπὶ πέτραις, ὡς δίπηχυ, ἐφ' οὗ φύλλα ἐπιμήκη, ὑπέρυθρα, τὴν περιφέρειαν ἐντετμημένα προιονοειδῶς· καρπὸς δὲ βοτρυδίοις ἐοικώς, πυκνός, κατὰ μέγεθος τερμίνθου, ὑπόπλατυς, οὗ τὸ περικείμενον φλοιῶδές ἐστιν εὐχρηστον.

δύναμιν δὲ ἔχει τὰ φύλλα στυπτικὴν, ποιοῦσαν πρὸς ἅ καὶ ἡ ἀκακία. μελαίνει δὲ τρίχας τὸ ἀφέψημα, δυσεντερίας τέ ἐστὶν ἔγκλυσμα καὶ πόμα καὶ ἐγκάθισμα, καὶ ὥτων πυορροούντων ἔγκλυσμα, πτερυγία τε καὶ φαγεδαίνας ἐπέχει καταπλασσόμενα τὰ φύλλα μετ' ὄξους ἢ μέλιτος. καὶ τὸ χύλισμα δὲ τῶν φύλλων, ξηρῶν ἐψομένων σὺν ὕδατι ὥσπερ τὸ λύκιον ἄχρι μελιτώδους συστάσεως, ἀρμόζει πρὸς ὅσα καὶ τὸ λύκιον. καὶ ὁ καρπὸς δὲ τὰ αὐτὰ ποιεῖ, ἀρμόζων ἐν προσοψήμασι κοιλιακοῖς καὶ δυσεντερικοῖς, ἀφλέγμαντά τε τηρεῖ σὺν μέλιτι καταπλασθεῖς θλάσματα, ἀποσύρματα, πελιώματα, γλώττης τε τραχύτητος σμῆχει σὺν μέλιτι καὶ λευκὸν ῥοὺν ἴσθησιν, αἱμορροΐδας τε θεραπεύει μετὰ δρυίνου ἄνθρακος λείου ἐπιτιθέμενος. καὶ τούτου δὲ τὸ ἀπόβρεγμα ἐψόμενον συνίσταται, ποιοῦν βέλτιόν πως τοῦ καρποῦ. φέρει δὲ καὶ κόμμι, ὅπερ ἐντίθεται τοῖς βρώμασι τῶν ὀδόντων πρὸς ἀπονίαν.

Ruel: (I.148) Rhus quae obsonijs aspergitur, ab aliquibus erythros appellata, semen est coriarij fructicis, sic vocati, quoniam coriorum infectores eo vtuntur ad inspissandas pelles. Arbuscula in petris nascens, binum fere cubitorum altitudine, folijs oblongis, subrubentibus, in ambitu serratis, acino vuarum gracilium denso, magnitudine terebinthi, quadamtenus lato, cuius corticosa tunica perquam utilis est. Folia vim habent adstringendi & acaciae effectus praebent. Decoctum capillos denigrat, dysentericis infunditur, et in potus eorum infessusque adijcitur, instilatur auribus purulentis. Gangraenas et pterygia cohibent folia ex aceto aut melle illita. Liquamentum fit ex aridis folijs, ad crassitudinem mellis in aqua decoctis, ad eadem vt lycium conueniens. Semen eosdem effectus exhibet. Coeliacorum, dysentericorumque obsonijs inspergitur. Fracta desquammata, liuidaue illitum ex aqua ab inflammatione vindicat. Linguae asperitates cum melle abstergit. Candida foeminarum profluuua sistit.

Haemorrhoidas sanat, cum querno carbone intrito admotum. Aqua in quo semen maduit decocta, cogitur coitque, efficacior ipso semine. Gummi defert quod dentium cauis imprimitur, ad dolores finiendos.

Matthioli: (I.125) *Il Rhv, che si mette sopra alle uiuande, chiamato da alcuni erithro, è un seme d'una picciola pianta, laquale è in uso per conciare le cuoia, così chiamato percioche coloro, che conciano le cuoia, l'usano per ispessire le pelli. Cresce questo arboscello fra i sassi d'altezza di due gombiti. Sono le frondi lunghette, rossigne, & per intorno dentate. Produce il frutto racemoso, denso, di grandezza di quello del terebintho, ma alquanto schiacciato: di cui è molto utile la corteccia. Hanno le sue frondi uirtù costrettiua, & fanno tutti gli effecti dell'acacia. La loro decottione fa i capelli neri, & mettesi per la disenteria ne cristeri, ne bagni per sederui dentro, & nelle beuande. Distillasi nelle orecchie, che humigano. Le frondi applicate con mele, ouero con aceto, curano le canchrene, & i pterigi delle dita. La decottione delle frondi secche spremuta, & poscia ricotta alla spissitudine del mele, uale quanto il licio. Il seme fa i medesimi effetti. Mettesi conueneuolmente ne i cibi di coloro, che patiscono i flussi disenterici, ouero stomachali. Applicato ne i linimenti con acqua, proibisce le infiammazioni, & le posteme nelle rotture dell'ossa, nelle liuidezze delle percosse, & nelle scorticature. Leua l'asprezza della lingua freatoui con mele. Stagna i flussi bianchi delle donne, & guarisce le hemorrhoides, applicatoui con carbone di quercia trito. L'acqua, doue sia stato prima questo seme in infusione, cotta, & condensata, è piu efficace che l'istesso seme. Produce questo arbuscello una gomma, la quale messa nella concauità de denti, ne leua il dolore.*

Laguna: (I.124) El Rhu que se mezcla con las viandas, llamado de algunos Erythro, es fructo de cierta planta pequeña, con la cual los curtidores adoban y aprietan los cueros. Crece entre las piedras aquesta mata, y quasi dos codos alta. Produce las hojas luengas, algun tanto bermejas, y por el cerco afferradas. Su fructo sale como razimos espesso, de la grandeza del que nace del Terebinto, & algo estendido en anchuras: del qual es muy vtil la cascara. Sus hojas son constrictiuas, y tienen la virtud de la Acacia. Ennegrece los cabellos su cozimiento, y conuiene à la dysenteria echado en clyster, y beuido, ò si se sientan sobre el. Instilase en los oydos que manan materia. Sus hojas con vinagre, ò con miel, & aplicadas, curan las llagas encanceradas, y las vñas que en los ojos se engendran. El cozimiento de las hojas secas esprimido, y tornado à cozer, hasta que venga espesso como la miel, tiene las mesmas facultades que el Lycio. La simiente haze los mesmos effectos. Echase commodamente sobre las viandas de aquellos, que padecen de dysenteria, ò de fluxu Celiaco. Majada con agua, y aplicada en forma d'emplastro, haze que no se apostemen las partes aporreadas, dessolladas, y acardenaladas. Mezclada con miel, quita de la lengua toda aspereza. Restaña el menstuo blanco de las mugeres, y sana las almorranas, aplicada con carbon de roble molido. El agua en la qual houiere estado en remojo, si se cueze, se haze espessa, y en parte es mas eficaz que la mesma simiente. Produce aquesta planta vna goma, la cual metida en la concauidad de los dientes, quita el dolor.

Análisis

La versión latina prefiere mantener la literalidad del nombre propio griego βυρσοδεψικῆς ῥοός traduciéndolo con un equivalente exacto (*coriarij fructicis*); por el contrario, Matthioli y tras él Laguna sustituyen dicho nombre propio por una glosa que describe las características del nombre propio suprimido, la cual es idéntica en ambos textos, en todos los sentidos (sintáctica, semántica y léxicamente): *una picciola pianta / cierta planta pequeña*; la glosa de Matthioli se extiende algo más, y termina resultando redundante respecto del griego ἥτις ὠνομάσθη ἐκ τοῦ τοὺς βυρσοδέψας αὐτῇ χρῆσθαι εἰς τὴν στύψιν τῶν δερμάτων: *laquale è in uso per conciare le cuoia, così*

chiamato percioche coloro, che conciano le cuoia, l'usano per ispessire le pelli. Laguna, aunque consideramos que se ha inspirado en Matthioli a la hora de sustituir el nombre propio por la glosa, no cae en la redundancia del italiano: *con la cual los curtidores adoban y aprietan los cueros.* También es interesante notar que a partir de la edición de 1559/1563 Matthioli retoca la traducción de este punto y suprime la glosa, sustituyéndola por un equivalente exacto del término griego, tal como hizo Ruel: *chiamato da alcuni erithro, è un seme d'uno arbuscello chiamato coriario: percioche coloro, che conciano le cuoia, l'usano per ispessire le pelli.* Este cambio apunta una vez más hacia el hecho de que Matthioli revisara su traducción a la luz de la versión latina de Ruel.

Encontramos un indicio de dependencia de la versión castellana respecto de la italiana en la traducción sintética de τὸ περικείμενον φλοιῶδες: *la cascara / la corteccia.*

A propósito de los términos περὺγιά τε καὶ φαγεδαίνας hay dos cuestiones destacables: en primer lugar, que la lectura φαγεδαίνας no está presente en ningún manuscrito griego, sino que se trata de una corrección que Wellmann hace (sin mucho fundamento, desde nuestro punto de vista) de la lectura atestiguada en todos los códices, γαγγραίνας; la traducción que presentan las tres versiones parte, lógicamente, del original anterior a la corrección. En cuanto a περὺγιά, la traducción castellana de este término muestra una vez más la independencia de Laguna: en griego, esta misma palabra puede significar tanto una excrecencia del lagrimal como una excrecencia en los dedos; el latín traduce mediante un calco del griego, manteniendo estas dos posibilidades; el italiano se sirve igualmente de un helenismo pero deshace la ambigüedad: *i pterigi delle dita*; el español, sin embargo, opta por no utilizar el helenismo, y a falta de un término en castellano que signifique lo mismo, traduce mediante una definición: *las vñas que en los ojos se engendran.* Como se puede observar, Laguna también deshace la ambigüedad del griego, como Matthioli, pero el significado que elige es el que el italiano ha desechado.

El segoviano probablemente traduce a partir del italiano y no del griego la siguiente oración: καὶ τὸ χύλισμα δὲ τῶν φύλλων, ξηρῶν ἐψομένων σὺν ὕδατι ὥσπερ τὸ λύκιον ἄχρι μελιτώδους συστάσεως, ἀρμόζει πρὸς ὅσα καὶ τὸ λύκιον. En efecto, para poder llegar a la traducción *la decottione delle frondi secche spremuta, & poscia ricotta alla spissitudine del mele, uale quanto il liscio*, Matthioli ha tenido que

deshacer una ambigüedad que plantea el texto griego: χύλισμα significa principalmente “jugo”, pero también puede significar secundariamente “decocción”; Matthioli ha elegido esta segunda posibilidad, al contrario de lo que hace Ruel, que vierte *liquamentum*; además, el sienés hace depender de este sustantivo el participio *spremuta*, que constituye un añadido respecto del original griego. Como ha elegido la traducción *decottione* para χύλισμα, tiene que entender que ἐψομένων no significa simplemente *cocidas*, sino “vueltas a cocer posteriormente”, es decir, *poscia ricotta*. Además, Matthioli interviene también sintetizando dos puntos: reduce las dos menciones del espino negro (τὸ λύκιον) a una sola y elimina, por redundante, el sintagma σὺν ὕδατι. Pues bien, todas estas acciones que suponen la intervención creativa del traductor han sido reproducidas punto por punto en la versión de Laguna, a saber, *el cozimiento de las hojas secas exprimido, y tornado à cozer, hasta que venga espesso como la miel, tiene las mesmas facultades que el Lycio*; podemos suponer, por tanto, que esta similitud no se debe a la mera coincidencia, sino a la influencia clara del texto italiano sobre el castellano.

Al igual que sucede unas líneas más arriba, en ἀφλέγμαντά τε τηρεῖ καταπλασθεῖς θλάσματα la lectura σὺν μέλιτι es en realidad una corrección de Wellmann; en los manuscritos se lee σὺν ὕδατι, y así traducen todas las versiones. Por último, nos resta señalar en este pasaje la reproducción en el texto castellano de la traducción expansiva italiana *produce questo arbuscello una gomma*, donde *questo arbuscello* no se corresponde con ningún elemento del texto griego, ya que se trata de la explicitación del sujeto elíptico de la oración φέρει δὲ καὶ κόμμι; el texto castellano reproduce incluso el orden de palabras de la secuencia italiana: *produze aquesta planta vna goma*. Podemos suponer, pues, la influencia de la versión italiana sobre la castellana en este punto.

2.1.19. Capítulo 109

Griego: 1.109.1.1-1.109.3.9 φοῖνιξ ἐν Αἰγύπτῳ γίνεται τρυγᾶται δὲ μεσοπορούσης τῆς κατὰ τὴν ὁπώραν ἀκμῆς, παρεμφέρων τῇ Ἀραβικῇ μυροβαλάνῳ, πτῶμα δὲ λέγεται, τῷ χρώματι χλωρός, ἐμφερῆς κυδωνίῳ κατὰ τὴν ὁσμὴν· εἰ δὲ ἀφθεῖναι πεπαινόμενος, γίνεται φοινικοβάλανος.

ἔστι δὲ στρυφνός, στυπτικός, <ὄθεν> πινόμενος σὺν οἴνῳ αὐστηρῶ ποιεῖ πρὸς διάρροϊαν καὶ ῥοὺν γυναικεῖον· ἴσῃσι δὲ καὶ αἰμορροΐδας καὶ τραύματα κολλᾷ καταπλασθεῖς. αἱ δὲ φοινικοβάλανοι <χλωραὶ> στυπτικώτεραι τυγχάνουσι τῶν ξηρῶν, κεφαλαλγεῖς δὲ εἰσι καὶ πλείονες βρωθεῖσαι μεθύσκουσιν. αἱ δὲ ξηραὶ βοηθοῦσιν αἱμοπτικαῖς, στομαχικαῖς, δυσεντερικαῖς καὶ τοῖς περὶ κύστιν

καταπλασσόμεναι λείαι μετὰ κυδωνίου καὶ κηρωτῆς οἶνανθίνης, μάλιστα δὲ αἱ καρυώτιδες ἐσθιόμεναι ἀρ τηριῶν τραχύτητας ἰῶνται.

τῶν δὲ Θηβαϊκῶν τὸ ἀφέψημα ποθὲν παύει καύσωνα, καὶ τὰς δυνάμεις ἀνακτᾷ μετὰ ὕδρομέλιτος παλαιοῦ λαμ βανόμενον· καὶ αὐταὶ δὲ βρωθεῖσαι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι. γίνεται δὲ καὶ οἶνος ἐξ αὐτῶν τὸ αὐτὸ δυνάμενος τῷ καρπῷ καὶ καθ' ἑαυτὸ ποθὲν τὸ ἀφέψημα αὐτῶν καὶ ἀναγαργαριζόμενον ἱκανῶς στύφει καὶ στέλλει. οἱ δὲ πυρῆνες τῶν φοινίκων καίονται ἐν ὥμῃ χύτρα καθάπερ καὶ τὰ ἄλλα πάντα, εἴτα σβεσθέντες οἶνῳ πλύνονται καὶ εἰς ἀντίσποδα. εὐθετοῦσι δὲ εἰς καλλιβλέφαρα, κἂν μὴ αὐτάρκως καῶσι, πάλιν τὸ αὐτὸ γίνεται. δύναμιν δὲ ἔχουσι στυπτικήν, παρεμπλαστικήν, ποιοῦσαν πρὸς τὰς ἐν ὀφθαλμοῖς φλυκτίδας, σταφυλώματα, μίλφους σὺν νάρδῳ· σὺν οἶνῳ δὲ στέλλουσι καὶ ὑπερσαρκώματα καὶ ἀπουλοῦσιν ἔλκη. εὐθετοῦσι δὲ μάλιστα οἱ ἀπ' Αἰγύπτου οἱ ἐκ τῶν χαμαιζήλων φοινίκων.

Ruel: (I.149) Palma in aegypto gignitur. Ea medio maturitatis vigore, autumno vigore decerpi solet. Arabici myrobalani similis, pomatis cognomine, colore viridi, & odore mali cotonei. Quod si ad maturitatem peruenire sinatur, phoenicobalanus fiet. Palma acerba est et adstringens: contra alui foeminarumque profluua, in vino austero bibitur. Haemorrhoidas sistit. Vulnura glutinat illitu. Phoenicobalani recentes plus siccis adstringunt. Capitis dolorem afferunt. Copiosiores in cibo inebriant. Sicciores sanguinem excreantibus, stomachicis, & dysentericis vtilis in cibo. Illinuntur cum cotoneo et cerato oenanthino vesicae vitiiis. Cariotae, praesertim esu, faucium asperitati medentur.

(I.150) Thebaicarum decoctum potu aestuationem sedat, vires recreat cum hydromelite veteri sumptum: cibo idem faciunt. Fit ex eis vinum ad eadem conueniens. Decoctum per se potu & gargarizatione magnopere adstringit, & cohibet. Nuclei palmarum, caeterorum more, cremati in crudo fictili, & vino restincti cinere loto, spodij vicem efficiunt. Miscenturque in calliblephara. Quod si non iustam vstionem acceperint, denuo cremandi. Vim adstringendi habent, & spiracula cutis obducto suo claudunt. Contra oculorum vnam, & pustulas, palpebrarum defluua, cum nardo effectum praebent. Corporis excrescentias cum vino reprimunt. Vlceras ad cicatricem perducunt. Sed inter primas vtilis ex palmis humilibus aegyptiae.

Matthioli: (I.126) *Nasce la Palma in Egitto, & il solito tempo di ricorre il frutto è nell'Autunno alquanto auanti, che si maturi. È simile al mirobalano d'Arabia, & è cognominato pomo, uerde di colore, & d'odore di mela cotogne: ma quando si lascia ben maturare, si chiama poscia phenicobalano. Quello, che si ricoglie mezo maturo, è acerbo, & costrettuo; & imperò si beue in uino austero ne i flussi del corpo, & delle donne. Ferma le hemorrhoides, & salda, impiastroui, le ulcere. I phenicobalani freschi sono piu costrettiui, che i secchi: fanno dolore di testa: & mangiandosene troppo, imbricano. E utile l'uso de i secchi ne i cibi allo sputo del sangue, al uomito del cibo, & alla disenteria. Conuengonsi impiastriati con mela cotogne, & ceroto enanthino a i malori della vescica. Quelli, che chiamano carioti, mangiati, medicano l'asprezza del gorgozule. La decottione de i Thebaici beuuta, spegne il calore nelle continue febbri chiamate causoni: & beuuta con acqua melata uecchia, ricrea le forze. Fanno il medesimo anchora mangiati ne i cibi. Fassi di questi uino a tutte queste cose conueneuole. La decottione beuuta per se sola, & gargarizzata, costringe ualorosamente. I noccioli de i frutti delle Palme bruciati nel modo, che si brusciano gli altri in un uaso crudo di terra, & spenti poscia con uino, & lauato dipoi la cenere, suppliscono in uece di spodio: & mescolansi poscia ne i linimenti delle ciglia. Ma non essendo ben bruciati la prima uolta, bisogna di nouo ribrusciargli. Hanno virtù costrettua, & riserrano i pori del corpo. Giouano alle vue, & pustule de gli occhi, & al cascare de i peli delle palpebre, applicatiui insieme con nardo. Sminuiscono insieme con uino le crescenze della carne, consolidano, & cicatrizzano le ulcere; al che son molto piu utili quei delle palme d'Egitto, & massimamente di quelle, che sono piu basse.*

Laguna: (I.125) La Palma nace en Egypto, y cogense della los datiles al Otoño, en estando medio maduros. Los quales son semejantes à los mirabolanos de Arabia. Llamase poma este fructo en aquellas partes, y tiene verde el

color, y el olor de membrillo. Empero si se dexa bien madurar, bueluese de color vayo, y toma Phenicobalano por nombre. El Datil es acerbo, y estiptico: y por esso se beue con vino austero, contra el fluxo del vientre, y del menstuo. Aplicado en forma d'emplastro, reprime las almorranas, y suelda las frescas heridas. Los Pheniscobalanos frescos, son mas estipticos que los secos: engendran dolor de cabeça: y si se comen en gran cantidad, emborrachan. Comidos los mas passados y secos, son vtils à los que arrancan sangre del pecho, y à los que tienen fluxo celiaco, ò dysenterico. Encorporanse con la carne del membrillo, y con el ceroto Enantino, y aplicanse contra las enfermedades dela vexiga. Los datiles llamados Caryotides, ablandan las asperezas dela caña del pecho comidos. El cozimiento de los Thebaicos beuido, mata el ardor de las fiebres dichas Causones: y si se beue con agua miel hecha de muchos dias, rehaze las fuerças à los conualescientes. Tienen la mesma virtud ellos mesmos comidos. Hazese dellos vn cierto vino, vtil à todas aquestas cosas. Su cozimiento beuido por si solo, y gargarizado, valerosamente constriñe y aprieta. La ceniza de los cuexcos de datiles quemados, como se queman los otros, en vna olla de tierra cruda, y amatados con vino, siendo muy bien lauada, suple por el espodio, y se mezcla vtilmente en las medicinas hechas para adornar las palpebras. Empero sino fueron la primera vez bien quemados los cuexcos, tienense de quemar de nueuo. Su virtud es estiptica, y opilatiua de los poros del cuerpo. Son vtils à las vuas, y à las postillas, que suelen criarse en los ojos: y también à la pelambre de las pestañas, si se aplican juntamente con la espiga del Nardo. Mezclados con vino, y puestos, deminuyen la carne superflua, y sueldan y encoran las llagas: para lo qual son muy vtils los delas Palmas Egyptias, y principalmente los de las mas baxicas.

Análisis

El término “poma”, que presentan las tres versiones, tiene su origen en la lectura de los manuscritos Di, que fue también reproducida por todas las ediciones griegas renacentistas. Por el contrario, lo que no se explica a través de ninguna lectura son las palabras *bueluese de color vayo*, que en principio parecen un añadido de Laguna; sin embargo, no se trata de un adición completamente desmotivada: Laguna está dando una explicación etimológica del vocablo φοινικοβάλανος, considerando φοινικο en su sentido de “púrpura, escarlata” y no del gentilicio “fenicio”. Desde este punto de vista etimológico, la traducción literal al castellano de γίνεται φοινικοβάλανος será “se convierte en un dátil de color púrpura”; con su traducción, Laguna pretende mantener este sentido etimológico a la vez que trasladar el nombre propio φοινικοβάλανος; las otras dos versiones se conforman únicamente con esto último.

Los añadidos de Wellmann <ὄθεν> y <χλωραὶ> son tan lógicos y necesarios en este contexto que, al igual que el erudito alemán, también los supusieron y los tradujeron Matthioli y Laguna; por ello, su presencia en la versión de éste no puede atribuirse a la influencia de aquél. Tampoco es señal de influencia la traducción aparentemente inmotivada *in cibo / ne i cibi / comidos*, pues en realidad ésta responde a la lectura βιβρωσκόμεναι presente en los manuscritos Di y en las ediciones griegas renacentistas. Sin embargo, sí podemos ver huella de la versión italiana en la castellana

en la omisión del adverbio *μάλιστα* (presente, en cambio, en el texto de Ruel bajo la forma *praesertim*), así como en la traducción expansiva (resultado del añadido de una glosa) de *παύει καύσωνα*: *spagne il calore nelle continue febbri chiamate causoni / mata el ardor de las fiebres dichas Causones*. Lo mismo se puede decir de la traducción *valerosamente* para *ίκανῶς*: su sentido es más específico que el del término griego, y se halla más cercano del italiano *valorosamente*; obsérvese también la coincidencia en la raíz léxica.

El añadido castellano *à los conualescientes* no está en ninguna otra de las dos versiones ni tiene su origen en una lectura distinta de los códices, por lo que su presencia ha de atribuirse únicamente a la intervención creativa de Laguna.

El concepto “ceniza” no aparece explícito en el original griego *οἱ δὲ πυρῆνες τῶν φοινίκων καίονται ἐν ὥμῃ χύτρα καθάπερ καὶ τὰ ἄλλα πάντα, εἴτα σβεσθέντες οἶνω πλύνονται καὶ εἰς ἀντίσποδα*, donde siempre se habla de huesos quemados; ceniza es, efectivamente, el resultado de quemar los huesos, pero este paso mental no lo da el autor griego, y sólo lo encontramos en las versiones, tanto en la latina como en la italiana y la castellana; podemos ver en ello una señal de influencia de unas sobre otras.

La utilización de un doblete innecesario (*sueldan* y *encoran*) para traducir *ἀπουλοῦσιν* (con “encoran” o “cicatrizan” habría bastado) puede verse como influencia de este mismo recurso en italiano, *consolidano*, & *cicatrizzano*.

Textos

Griego: 1.109.4.1-1.109.5.10 φοῖνιξ, ὃν ἐνιοὶ ἐλάτην ἢ σπάθην καλοῦσι, περικάλυμμά ἐστι τοῦ καρποῦ τῶν φοινίκων ἀκμήν ἀνθούτων· χρῶνται δὲ αὐτῷ οἱ μυρεψοὶ εἰς τὰς τῶν μύρων στύψεις. ἔστι δὲ αὐτῆς κρατίστη ἡ εὐώδης, στύφουσα, βαρεῖα, μεμυκυῖα, λιπαρὸν ἔχουσα τὸ ἐντός.

δύναμιν δὲ ἔχει στυπτικήν, ἐφιστῶσαν τὰ νεμόμενα τῶν ἐλκῶν, χαλάσματά τε ἄρθρων συνάγει λεία μαλάγμασι μιγεῖσα καὶ καταπλάσμασιν. ὠφελεῖ δὲ καὶ ὑποχόνδρια καὶ στόμαχον ἀτονοῦντα καὶ ἥπατικὰς διαθέσεις μειγνυμένη τοῖς ἀρμόζουσι τῶν καταπλασμάτων. μελαίνει δὲ καὶ τρίχας τὸ ἀφέψημα αὐτῆς σμηρόμενον συνεχῶς, ποτιζόμενον δὲ [νευρικοῖς] νεφρικοῖς καὶ τοῖς περὶ κύστιν καὶ σπλάγχνα ἀρμόζει, κοιλίαν τε καὶ ὑστέραν ρευματιζομένην ἴστησιν. ἀπαλὴ δὲ σὺν ῥητίνῃ καὶ κηρῷ ἐπιτεθεῖσα καὶ ἐαθεῖσα ἡμέρας εἴκοσι ψώρας θεραπεύει. καὶ ὁ περιεχόμενος δὲ ὑπ’ αὐτῆς καρπὸς ἐλάτη καλεῖται, ὑπ’ ἐνίων δὲ βόρασσος, καὶ αὐτὸς [δὲ] στυπτικὸς ὑπάρχων τὸ αὐτὸ δύναται τῇ σπάθῃ χωρὶς τῆς ἐν τοῖς μύροις εὐχρηστίας. καὶ τὸ ἐγκάρδιον δὲ τοῦ πρέμνου λευκὸν πρόσφατον βιβρωσκόμενον καὶ ἀφεψόμενον ποιεῖ πρὸς ὅσα καὶ ὁ βόρασσος.

Ruel: (I.151) Palma, quam aliqui elaten aut spatham appellant, fructus palmarum adhuc florentium, inuolucrum est calyxque, quo in spissamenta vnguentarij vtuntur. Optima habetur odorata, adstringens, ponderosa, praeclusa, intus pinguis. Vis ei adstrictoria. Sistit vlcera quae depascunt. Laxatos artus committit. Trita miscetur cataplasmatibus & malagmatis. Prodest praecordijs, imbecilli stomacho, & iocineri affecto, mista conferentibus cataplasmatibus. Eius decoctum subinde detersum, capillos denigrat. Datur bibendum congrue, renum vesicae & viscerum vitij. Vulvae ac ventris fluxiones sistit. Scabiem cum refina & cera sanat, si viginti diebus recens apponatur. Inuolutusque in ea elate fructus, quem suo amplexu fouet, elate etiam vocari solet, & ab aliquibus Borassus. Adstringit & spathae effectus praestat, non sic vnguentis expetitus. Alba medula caudicis recens in cibo, aut decocta eadem facit, quae borassus.

Matthioli: (I.127) *La corteccia della Palma, laquale chiamano alcuni Elata, ouero Spatha, è l'inuoglio, ouero il guscio de'frutti, quando fioriscono le Palme. Vsanla gli unguentari per ispesire, & dar corpo à gli unguenti. Quella è ottima, che è costrettiua, odorata, graue, densa, & grassa di dentro. Ha uirtu costrettiua, ferma le ulcere, che pascono; riduce le giunture smosse, & mettesi pesta ne gli empiastri. Gioua à i precordi, à i flussi stomacali, & alle malattie del fegato, mescolata ne gli empiastri, che ui si conuengono. Lauandosi spesso con la sua decottione, fa i capelli neri: Gioua beuuta à i difetti della uestigia, delle reni, & dell'interiora. Ristagna i flussi del corpo, & quelli de luoghi naturali delle donne. Vnto fresco per xx giorni con ragia, & cera, sana la roga. Quel frutto, che si serra dentro della corteccia anchor'egli si chiama Elata, & da altri Borasso. Ha questo anchora uirtu costrettiua, simile à quella della Corteccia; ma non è così utile ne gli unguenti. La midolla fresca del tronco; laquale è bianca; cotta, & mangiata ne' cibi tanto uale in ogni suo effetto, quanto il Borasso.*

Laguna: (I.126) La Palma llamada de algunos Elate, ò Spatha, es la cubierta del fructo dela palma, tomada quando la planta floreçe. Vsan della los vnguentarios para dar à los vnguentos cuerpo. Es tenuta por excelente la odorifera, estiptica, graue, maçica, y por dedentro grassa. Tiene virtud constrictiua, reprime las llagas que van paciende la carne, reduce y conforma las relaxadas juncturas, y majada se mezcla vtilmente en los molificatiuos cataplasmas y emplastos. Conforta los hypocondrios, y el flaco estomago, y es vtil à las enfermedades del higado, mezclada con emplastos conuenientes à semejantes cosas. Ennegrecense los cabellos con su cozimiento, si se lauan a menudo con el. Beuido es notablemente vtil à los vitios dela vexiga, de los riñones, y de los interiores miembros: restaña el fluxio del vientre, y el de la madre. La fresca, mezclada con cera, y resina, sana la sarna, si se vntare veynte dias con ella. El fructo que se encierra en la tal cubierta, tiene también por nombre Elate, & de algunos es llamado Borrasso: la virtud del qual es estiptica, y semejante à la de la mesma cubierta: empero no es tan vtil en los vnguentos. El meollo blanco del tronco, comiendose fresco, & cozido, tiene la mesma facultad del Borrasso.

Análisis

El orden de los términos griegos νεφριτικοῖς καὶ τοῖς περὶ κύστιν καὶ σπλάγχνα es respetado en latín (*renum vesicae & viscerum vitij*) pero alterado de la misma manera en castellano e italiano (*los vitios dela vexiga, de los riñones, y de los interiores miembros / i difetti della uestigia, delle reni, & dell'interiora*), por lo que podemos atribuir esta coincidencia a la influencia de éste sobre aquél. El término νευρικοῖς no aparece en los manuscritos Di ni en las ediciones griegas renacentistas y, por tanto, tampoco en nuestras versiones.

2.1.20. Capítulo 110

Griego: 1.110.1.1-1.110.3.8 ῥόα πᾶσα εὐχυλος, εὐστόμαχος, ἄτροφος. τούτων μέντοι ἡ γλυκεῖα εὐστομωτέρα, θερμασίαν ποσὴν ἐγγεννῶσα περὶ στόμαχον καὶ πνευματοῦσα, ὅθεν ἐστὶν ἐπὶ τῶν πυρεσσόντων ἄθετος· ἡ δὲ ὀξεῖα καυσουμένῳ στομάχῳ βοηθεῖ, καὶ ἔστιν οὖρητική, ἄστομος δὲ καὶ στυπτική· ἡ δὲ οἰνώδης μέσῃν ἔχει δύναμιν. τῆς δὲ ὀξείας ὁ πυρὴν ξηρανθεὶς ἐν ἡλίῳ καὶ ἐπιπαττόμενος προσοψήμασι καὶ συνεψόμενος κοιλίαν καὶ στομάχου ῥεῦμα ἴστησιν, ἀποβραχεὶς δὲ ἐν ὀμβρίῳ ὕδατι αἰμοπτυκικοὺς ὠφελεῖ πινόμενος, καὶ εἰς ἐγκάθισμα δυσεντερικῶν καὶ ῥοικῶν ἀρμόζει. εὐχρηστον δὲ τὸ ἀπόθλιμμα τῶν πυρῆνων ἐψηθὲν καὶ μίγνεν μέλιτι πρὸς τε τὰ ἐν στόματι καὶ αἰδοίῳ καὶ ἔδρα ἔλκη καὶ περὺγια τὰ ἐν δακτύλοις, νομάς τε καὶ ὑπεροχὰς καὶ ὠταλγίας καὶ τὰ ἐν μυκτῆρσι, καὶ μάλιστα τῆς ὀξείας.

Ruel: (I.152) Malum punicum omne boni succi est, stomacho vtile, perexiguum sufficiens alimentum. Dulcia stomacho vtiliora habentur, sed aliquantulum in eo calorem gignunt. Inflationes patiunt, vnde in febris abdicantur. Acida adstringunt. Aestuant stomacho auxiliantur. Et multo magis contrahunt, ac vrinam cient. Ora gingivasque laedunt. Vinosa vero mediam fortiuntur naturam. Nuclei acinorum acidi punici in sole siccati, & obsonijs insparsi, concoctive, fluentem aluum stomachumque sistunt. Coelesti aqua madescunt, bibunturque commode sanguinem excreantibus. Ad defessus dysentericorum, foeminarumque fluxione vulvae laborantium vtilis sunt. Expressus nucleorum succus coquitur cum melle, ad oris, virilitatis, & sedis vlcera, nomas, reduuias, & ea quae in corpore extuberant, aurium dolores, & narium vitia, praesertim acidorum.

Matthioli: (I.128) *Tutti i Melagrani son di buono nutrimento, & stomacali, come che pochissimo nutriscono. Piu stomacali sono quelli, che son dolci: ma non si conuengono nelle febbri, per le calidità, & uentosità che inducono. I bruschi sono costrettiui, conferiscono à gli ardori dello stomaco, & sono piu contrattiui, & piu prouocano l'orina; ma offendono la bocca, & le gengiue. I Melagrani uinosi hanno le uirtu loro tra l'uno & l'altro mediocri. I noccioli de gli acini de' i forti seccati al Sole, & cotti insieme con i cibi, ouero triti, & poluerizzati sopra à quelli, ristagnano i flussi dello stomaco, & del corpo; & beuonsi utilmente infusi in acqua piouana per gli sputi del sangue. Pongosi ne' bagni costrettiui, oue si fanno sedere i disenterici, & le donne per i flussi loro. Il succhio, che si sprema da i noccioli de Melagrani, si cuoce con mele per l'ulcere della bocca, de' membri genitali, & del sedere. Vale anchora à i pterigi delle dita, alle ulcere corrosiue, alle crescenze della carne, & al dolore delle orecchie, & diffetti del naso; & ispetialmente quello de gli acetosi.*

Laguna: (I.127) Toda suerte de Granada es de loable mantenimiento, y conforta el estomago, aunque mantiene poco. Las dulces son mas vtils al estomago, empero en el encienden algun calor, y engendran ventosidades: por donde no conviene à los febricitantes. Las agrias tiemplan el ardor del estomago, y restriñen mas, y son mas prouocatiuas de orina: dado que con su apretar irritan fuertemente la boca. Las que tienen sabor de vino, entre las vnas y las otras poseen virtud moderada. Los cuexquillos delos granos delas granadas agrias, secados al sol, & mezclados con las viandas, ò cozidos con ellas, confortan el estomago, y restañan el fluxo del vientre. Echados en remojo dentro de agua llouediza, se dan commodamente à beuer alos que suelen escupir sangre. Su cozimiento es vtil a los dysentericos, & a las mugeres que padecen de sangre lluuia, si se sientan sobre el. El çumo que se esprime de los tales granillos, cozido con miel, vale mucho contra las llagas dela boca, de la verga, y del sisso. Es vtil à las vñas desapegadas, a las llagas que pacen & destruyen la carne, a la carnosidad superflua, a los dolores de los oydos, y alas passiones de las narizes: especialmente si los granillos fueren de granadas azedas.

Análisis

Este capítulo se abre con una contradicción en el texto castellano: *Toda suerte de Granada es de loable mantenimiento, y conforta el estomago, aunque mantiene poco*. Los sintagmas subrayados pretenden traducir, respectivamente, los términos griegos εὔχυλος y ἄτροφος, que significan “jugoso” (literalmente “bueno en jugo”; Liddell & Scott: “**juicy, succulent**, Thphr.CP6.11.15 (Comp.), Archig ap.Gal.12.460, etc.; of meat, Alex.189, Diph.Siph. ap. Ath.2.62c, Hices.ib.7.282d: metaph., Phld.Po.1676 Fr.11. Adv. -λως Hp.Mul.1.17.”) y “no nutritivo”. Como se puede apreciar, Laguna no traduce apropiadamente el término εὔχυλος, lo cual se manifiesta claramente en la contradicción existente entre *de loable mantenimiento* / *aunque mantiene poco*. La lectura εὔχυμος que presentan los códices Di no justifica la traducción de Laguna, pues esta palabra significa igualmente “jugoso” o “sabroso”; así, tenemos que la versión latina, que en general parte del texto griego de la aldina, basada a su vez en un códice Di, traduce correctamente a partir de εὔχυμος: *Malum punicum omne boni succi est, stomacho vtile, perexiguum sufficiens alimentum (nullum sufficiens alimentum*, con el mismo significado, es lo que aparece en la primera edición, la más fiel a la aldina). Nos queda, sin embargo, una explicación para el fallo de Laguna: el segoviano ha traducido a partir de la versión italiana, donde vemos igualmente este mismo error: *Tutti i Melagrani son di buono nutrimento, & stomacali, come che pochissimo nutriscono*. No alcanzamos a comprender por qué Matthioli se equivoca, pero está claro que lo hace; la contradicción *di buono nutrimento [...] come che pochissimo nutriscono* queda incluso subrayada en su texto por la locución concesiva *come che*. Laguna, descuidado en este punto, reproduce el error de Matthioli.

El original del que parten las tres versiones para traducir δὲ ὀξεῖα καυσουμένῳ στομάχῳ βοηθεῖ, καὶ ἔστιν οὐρητική, ἄστομος δὲ καὶ στυπτική no es el que ofrece esta lectura, que es la mayoritaria, sino que se basan en algún manuscrito de la familia Di o en las ediciones griegas renacentistas, pues en ellos se lee σταλτικωτέρα καὶ οὐρητικωτέρα. Sin embargo, ningún original puede explicar el latín *Acida adstringunt. Aesctuant stomacho auxilantur*: Ruel separa el sujeto ὀξεῖα de su verbo, βοηθεῖ, y en su lugar introduce otro verbo, *adstringunt*, que pretende traducir el adjetivo στυπτική, el cual pertenece a la siguiente oración. Como vemos, Ruel está interviniendo en la traducción más allá de los límites de su papel de traductor y prefiere reconstruir el texto

griego de esta manera por dos posibles razones: bien por motivos ideológicos de tipo médico que se nos escapan, o bien porque la traducción de ἄστομος bajo la forma de una oración rompe la construcción griega a base de adjetivos, y por ello Ruel considera necesario reorganizar todo el pasaje. Pues bien, Matthioli reproduce exactamente los cambios de Ruel, por lo que es evidente que está manejando el texto latino y que éste influye sobre su versión. Laguna, por su parte, se desmarca de Ruel y Matthioli en este punto y no sigue la propuesta del francés; sin embargo, no se halla completamente libre de la influencia de sus predecesores: el término ἄστομος significa “sin gusto” o “de gusto desagradable” (Liddell & Scott: “of meat and drink, **unpalatable**, Hices. ap. Ath.7.323a, Dsc.1.110, al.: Comp., Sor.1.95.”), pero Ruel lo interpreta como “daño para la boca” y traduce expansivamente *Ora gingiuasque laedunt*; Matthioli no se sustrae al influjo del texto latino y reproduce detalladamente sus palabras (*ma offendono la bocca, & le gengiue*). Laguna, aunque no repite exactamente la traducción de Ruel (suprime, entre otras cosas, el innecesario “encías” cuando ya se ha dicho “boca”), sí que vierte su sentido: *irritan fuertemente la boca*.

En el pasaje *El zumo que se esprime de los tales granillos...especialmente si los granillos fueren de granadas azedas* se observan varios indicios de influencia de las otras dos versiones. En primer lugar, la oración de relativo (*El zumo*) *que se esprime de los tales granillos*, aunque no añade información significativa, supone una reelaboración innecesaria del texto griego: en éste tenemos un *nomen regens* (τὸ ἀπόθλιμμα) vinculado con su *nomen rectum* (τῶν πυρήνων) mediante una relación genitival, construcción cuya traducción más natural en castellano es la que convierte al sustantivo que va en caso genitivo en un complemento del nombre introducido por “de”. La traducción mediante la oración de relativo es expansiva, pues introduce un elemento ausente en el texto griego (el verbo). Pues bien, la misma traducción expansiva que hallamos en castellano se encuentra también en italiano: *Il succhio, che si sprema da i noccioli de Melagrani*; además, el verbo de la oración de relativo coincide tanto en su significado como en su raíz léxica con el empleado en castellano. El italiano, a su vez, probablemente realizó esta traducción influido por la versión latina, donde se lee *Expressus nucleorum succus*; como vemos, en ella no encontramos una oración de relativo, pero sí un participio (*expressus*) que expande el original griego y que se corresponde por su significado y su raíz léxica con el verbo de la oración de relativo de las versiones italiana y castellana. En segundo lugar, el griego ἐψηθὲν καὶ μιγὲν μέλιτι se vierte en las tres versiones de manera sintética, suprimiendo μιγὲν, por lo que

podemos suponer un influjo en cadena a partir de la traducción latina; por último, la versión castellana se halla más cerca de la italiana que de la griega en la distribución oracional, ya que el pasaje griego εὐχρηστον...καὶ μάλιστα τῆς ὀξείας solamente contiene una oración principal (concretamente nominal, con el verbo principal elíptico); sin embargo, tanto en la versión italiana como en la castellana tenemos dos oraciones, pues tras el sustantivo ἔλκη se cierra la primera oración con un punto, sin que haya nada en el texto griego que motive este corte, y se crea una segunda oración con un verbo acorde al contexto y de sentido similar tanto en italiano como en castellano (*vale/es vtil*).

2.1.21. Capítulos 110 y 111

Griego: 1.110.2-9-1.111.1.5 τὰ δὲ ἄνθη αὐτῆς, ἃ καὶ κύτινοι καλοῦνται, καὶ αὐτὰ στυπτικὰ καὶ ξηραντικὰ καὶ κατασταλτικὰ καὶ ἐναίμων κολλητικὰ, ἀρμόζοντα πρὸς ἃ καὶ ἡ ῥόα. τὸ δὲ ἀφέψημα αὐτῶν οὐλῶν πλαδῶντων καὶ ὀδόντων σειομένων διάκλυσμα, ἀνακόλλημά τε ἐντεροκηλικοῖς ἐν καταπλάσματι. ἰστοροῦσι δὲ τινες ἀνοφθαλμιάτους παρ' ὅλον τὸ ἔτος γίνεσθαι τοὺς καταπιόντας ὑγίεις τρεῖς κυτίνους ὥς ὅτι ἐλαχίστους. χυλίζονται δὲ ὥς ἡ ὑποκιστὶς.

καὶ τὰ λέπη δὲ τῆς ῥόας, ἃ τινες σῖδια καλοῦσι, στυπτικὴν ἔχοντα καὶ αὐτὰ τὴν δύναμιν, πρὸς ὅσα καὶ οἱ κύτινοι ἀρμόζει. τὸ δὲ ἀφέψημα τῶν ῥιζῶν ἔλμεις τὰς πλατείας ποθὲν ἐκτινάσσει καὶ ἀποκτείνει.

(111) βαλαύστιόν ἐστιν ἄνθος ἀγρίας ῥόας. εἶδη δὲ ἐστὶν αὐτοῦ πλείονα· εὗρίσκεται γὰρ καὶ λευκὸν καὶ πυρρὸν καὶ ῥοδό χροον· ἔοικε δὲ κυτίνῳ ῥόας. χυλίζεται δὲ ὥς καὶ ἡ ὑποκιστὶς. δύναμιν δὲ ἔχει στυπτικὴν, ποιοῦσαν πρὸς ἃ καὶ ἡ ὑποκιστὶς καὶ ὁ κύτινος.

Ruel: (I.153) Huius flores cytini vocantur, qui adstringunt, siccant, cohibent. Sanguinolenta glutinant. Quas punicum, praestant vtilitates: humida gingiuarum vitia mobilesque dentes decocto colluuntur. Herniam prolapsu intestini erumpentem cataplasmate repellunt. Memoriae tradunt qui tres, quam minimos cytinus douorauerit, nullam eo anno lippitudinem passurum: eliquatur hypocistidis exemplo.

(I.154) Malicorium asperum est mali punici putamen, quod aliqui sidion appellant. Id spissandi vim habet, & quos cytini, praebet vsus. Decoctum radices potu latas ventris tineas pellit, et easdem euocat.

(I.155) Balaustium sylvestris punici flos est cytino similis, cuius complura genera reperiuntur: candidum, fuluum, colore rosaceo. Succus ex eo exprimitur hypocistidis modo, cui adstrictoria vis inest eadem faciens quae hypocistis, & cytinus.

Matthioli: *I fiori de' i Melagrani, chiamati Citini, costringono, disseccano, ripercuotono, & consolidano le ferite fresche, & tanto uagliano in ogni cosa, quanto i Melagrani. Lauandosi la bocca con la decottione loro, gioua à i denti smossi, & alla humidità delle gengiue. Mettonsi i fiori de' Melagrani ne gli empiastri delle rotture instestinali utilmente. Dicono alcuni, che chi mangia tre fiori di Melegnano per picciolissimi, che sieno, per tutto quello anno non sente alcuna sorte di malattia d'occhi. Spremesene il succhio nel modo che si fa con l'Hipocisto. Il guscio del Melagrano, che chiamano alcuni Malicorio, ha uirtu costrettiua, & s'accommoda à tutte quelle cose, che gli istessi fiori. La decottione delle radice del Melagrano beuuta, amazza i uermini larghi del corpo, & cacciaagli fuori. Chiamansi Balauisti i fiori de i Melagrani saluaticchi, simili al Citino: ma ne sono di piu spetie: impero che di questi*

se ne trouano di bianchi, di rossi, & di rosadi. Cauasene il succhio, come dall'Hipocisto, & ha uirtu costrettiua, & fa i medesimi effetti dell'Hipocisto, & del Citino.

Laguna: Las flores del granado, llamadas Cytinos, aprietan, secan, restriñen, sueldan las frescas heridas, y siruen a las mesmas cosas que la granada. Su cozimiento, si se enxaguan con el, desseca las enzias llenas de humor, y establece los dientes que se andan. Metense commodamente en los emplastos vtiles para soldar los quebrados. Dizese que qualquiera que comiere tres flores del granado, por pequeñas que sean, en aquel año no sentira ningun mal de ojos. Esprimese el çumo delos Cytinos, como el dela hypocistide. La cascara de granada, llamada Malicorium, y Sidion, tiene virtud estiptica, y accomodase à todas aquellas cosas, à las quales siruen las flores mesmas. Beuido el cozimiento dela rayz del granado saluage, mata los gusanos anchuelos del vientre, y echalos fuera. Llamase Balaustia la flor del granado saluage, de la cual se hallan muchas especies. Porque vnas dellas son blancas, otras roxas, y otras rosadas. Esprimese dellas el çumo, ansi como de la Hypocistide. Las Balaustias tienen virtud estiptica, y hazen los mesmos effectos que la Hypocistis, y los Cytinos.

Análisis

En ἰστοροῦσι...ὥς ὅτι ἐλαχίστους, los códigos Di y las ediciones renacentistas suprimen la palabra ὑγιεῖς, lo cual explica que su traducción falte en las tres versiones.

Laguna glosa la presentación de las cáscaras de la granada con el latinismo *malicorium*.

La traducción de la oración εἶκε δὲ κυτίνῳ ῥόας (ya en el capítulo 111 de Wellmann) se omite en castellano, sin que ninguna lectura lo justifique. Se podría poner en relación esta omisión de Laguna con el hecho de que esta oración se haya vertido tanto en latín como en italiano bajo una forma muy distinta de la que presenta en el texto griego. En éste, la oración en cuestión es la cuarta a partir del comienzo del capítulo 111, mientras que en latín y en italiano ha perdido su carácter oracional y se ha integrado en la primera oración del capítulo: *Chiamansi Balauisti i fiori de i Melagrani saluatichi, simili al Citino / Balaustiû syluestris punici flos [sic] est cytino similis*. Si suponemos que Laguna tiene muy presentes las versiones de Ruel y de Matthioli, es posible pensar que los cambios que éstos han llevado a cabo respecto del original le hayan confundido en cierta manera y le hayan hecho pasar por alto la traducción de esta oración.

2.1.22. Capítulo 112

Griego: 1.112.1.1-1.112.2.6 μυρσίνη ἢ ἡμερος πρὸς μὲν τὴν ἰατρικὴν χρῆσιν ἢ μέλαινα τῆς λευκῆς ἀρμοδιωτέρα, καὶ ταύτης μᾶλλον ἢ ὀρεινή, τὸν μέντοι καρπὸν ἀτονώτερον ἔχει.

δύναμις δὲ αὐτῆς καὶ τοῦ καρποῦ στυπτική. δίδεται δὲ ὁ καρπὸς χλωρὸς τε καὶ ξηρὸς ἐσθιόμενος αἰμοπτυκοῖς καὶ τοῖς ἐπιδακνομένοις τὴν κύστιν· καὶ ὁ ἐκ τῶν χλωρῶν δὲ μύρ των

ἐκθλιβέντων χυλὸς τὰ αὐτὰ ποιεῖ, εὐστόμαχος ὢν καὶ οὐρη τικός, ἀρμόζων φαλαγγιοθήκοις καὶ σκορπιοπλήκτοις σὺν οἴνῳ. καὶ τὸ ἀφέψημα δὲ τοῦ καρποῦ βάπτει τρίχας, ἐψηθεὶς δὲ σὺν οἴνῳ καὶ καταπλασθεὶς τὰ ἐν ἀκρωτηρίοις ἔλκη θεραπεύει, μετὰ πάλης δὲ ἀλφίτου καταπλασθεὶς φλεγμονὰς τὰς ἐν ὀφθαλμοῖς παρηγορεῖ, καὶ πρὸς αἰγιλώπια δὲ ἐπιπλάττεται. καὶ ὁ ἐξ αὐτῆς δὲ γινόμενος οἶνος ἐκθλιβέντος τοῦ καρποῦ καὶ ἐπὶ ποσὸν ἀφεψηθέντος - ὀξίζει γὰρ ὁ μὴ οὕτως σκευασθεὶς - ἀκραίπαλός τέ ἐστι προπινόμενος, ποιῶν πρὸς ὅσα καὶ ὁ καρπός, ἐγκάθισμά τε πρὸς μήτρας προπτώσεις καὶ δακτυλίου καὶ ῥοικαῖς ἀρμόζει.

Ruel: (I.156) *Myrtus sativa nigra vtilior est medicinae quam candida, & in hoc genere multo magis montana: semen tamen imbecillius parit. Vis & myrti & seminis adstringit. Semen viride aut aridum in cibo datur sanguinem excreantibus, & vesicae erosionibus. Succus virentibus baccis expressus eosdem effectus exhibet. Stomacho vtilis. Vrinam cit. Prodest contra phalangij morsum, & scorpionis ictus in mero. Seminis decoctum capillum tingit. Ius decocti in vino vlcera in extremis membris sanat, oculorum inflammationes illitum cum polline polentae lenit, contra aegilopas illinitur, crapulam arcet praesumptum vinum, quod feruefacto aliquantum eius semine exprimatur, alias enim acorem contraheret. Praestat idem seminis effectus. Vtile procidentiae vulvarum in desessionibus, sedis vitijs, & foeminis fluxione vulvae laborantibus.*

Matthioli: (I.129) *Il Mirto domestico, che è nero, è piu utile assai nella medicina, che'l bianco; & di quello molto piu il montano, tutto che produca il seme poco efficace. Hanno uirtu costrettiua il Mirto, e'l seme. Dassi il seme uerde, & secco ne i cibi, à gli sputi del sangue, & à i rodimenti della uescica. Fa il medesimo il succhio, spremuro da i frutti freschi; & gioua allo stomaco, & al prouocare l'orina. Beuuto con uino è utile al morso di quei ragni, che si chiamano Phalangi, & alle punture de gli scorpioni. La decottione del seme fa neri i capelli, & il medesimo cotto nel uino, & applicato in forma di linimento, guarisce le ulcere delle estremità del corpo. Mettesi ne gli occhi con fiore di polenta per mitigare le infiammazioni, & le sistole lagrimali. Il uino, che si fa delle bacche del Mirto spremute, bollito prima alquanto, accio che non diuenti aceto, beuuto per auanti non lascia imbriaccare. Tanto uale in ogni cosa il uino de i Mirti, quanto il lor seme. Sedendouisi dentro, gioua alle precipitationi della madrice, al budello del sedere, & à i flussi delle donne.*

Ruel: (I.128) *El Arrayhan domestico & negro, es mas vtil en el uso de medicina, que el blanco: y que aquel mucho mas el montano: aunque produze el fructo no tanto eficaz. Ansi la planta, como su fructo, tienen virtud estiptica. Dase à comer la simiente verde & seca, a los que escupen sangre, y à los que en la vexiga sienten escozimiento. El çumo que se esprime dela grana del Arrayhan verde, tiene la mesma fuerça: es muy amigo al estomago, prouoca la orina, & beuido con vino, es vtil à las mordeduras de los Phalangios, y à las puncturas del Alacran. El cozimiento de la simiente haze negro el cabello: la qual simiente cozida con vino, & aplicada en forma d'emplastro, sana las llagas que se hazen en las partes extremas del cuerpo. Aplicase vtilmente contra la inflammation de los ojos, mezclado con flor de harina, & contra las fistolas de los lagrimales. El vino que se haze de la grana del Arrayhan, cozida primero algun tanto (para queno se haga azedo) y despues exprimida, si se beue antes del otro vino, impide la borrachez. El qual vino tiene la mesma virtud que la grana del Arrayhan. Es vtil à la madre salida à fuera, a las indispositiones del siesso, y al demasiado fluxo del menstruo, si se sientan sobre él.*

Análisis

La versión castellana de μυρσίνη ή ἡμερος πρὸς μὲν τὴν ἰατρικὴν χρῆσιν ή μέλαινα τῆς λευκῆς ἀρμοδιωτέρα, καὶ ταύτης μάλλον ή ὀρεινή, τὸν μέντοι καρπὸν ἀτονώτερον ἔχει presenta huellas de influencia de la italiana. La traducción de ταύτης

como “aquél” en lugar de “éste” no es conveniente, pues trastoca el sentido del original. Si Dioscórides hubiera querido tomar como referente el elemento más lejano, a saber, *μυρσίνη ἢ ἡμερος ἢ μέλαινα*, suponemos que habría utilizado el pronombre *ἐκεῖνος*, que se corresponde en español con “aquél”; además, e independientemente del pronombre elegido, el único referente lógico para éste es el elemento más cercano, es decir, *(μυρσίνη) τῆς λευκῆς*. Efectivamente, este pasaje puede entenderse de dos maneras posibles, pero ambas necesitan el mencionado referente cercano: a) el mirto doméstico negro es mejor que el blanco, e igualmente es mejor que el blanco el mirto montaraz (no doméstico, por tanto), aunque, de todas maneras, su fruto es más débil que el del mirto doméstico negro; b) el mirto doméstico negro es mejor que el blanco, y de entre las especies del blanco (se entiende así el genitivo de *ταύτης* no como comparativo, sino como partitivo) el mejor es el montaraz, aunque su fruto sea, de todas maneras, más débil que el del mirto doméstico negro. Laguna, sin embargo, toma como referente el elemento lejano, lo cual da como resultado un contrasentido: el mirto doméstico negro es mejor que el blanco, y mejor que mirto doméstico negro es el montaraz, pero el fruto del montaraz es menos eficaz que el del mirto doméstico negro. Se puede objetar, sin embargo, que Laguna se estuviera refiriendo al elemento cercano suponiendo que el valor de “aquél” en el castellano del XVI pudiera ser también el de deíctico de cercanía; en contra de esta objeción, además de la propia etimología de “aquél” (*Lille*), esgrimimos la constatación de Hayward Keniston (1937: 115), según la cual “aquél” es el demostrativo de tercera persona y se refiere al elemento lejano cuando hay dos antecedentes posibles (es decir, que ya en el siglo XVI funcionaba tal como lo hace hoy en día): «with two antecedents, two demonstratives are used to distinguish between “the former” and “the latter”»: éste...aquél: Cap. xlixa, 37, *los padres no podían ver a los hijos ni éstos a aquéllos*»³⁰. Además, tomando como base los propios usos lingüísticos de Laguna, podemos argumentar lo siguiente: en primer lugar, para referirse a elementos cercanos, el recurso más utilizado por Laguna es el empleo de lo que hoy se consideran en castellano pronombres relativos, los cuales son utilizados por el segoviano como si de pronombres o incluso adjetivos demostrativos se tratara; veamos tan sólo unos pocos ejemplos, de los muchos que hay, entresacados del prólogo del libro I:

³⁰ Pongo sólo uno de los ejemplos que ofrece Keniston, perteneciente a Fernández de Córdoba, Gonzalo, *Cartas del Gran Capitán*; Keniston toma la cita de la NBAE, X (1908), xix-liii, con referencia a la página, columna y número.

- [...] *sino de la experientia y sollicitud, con que trato las cosas subjectas. De las quales hauiendo yo visto muchas con mis propios ojos diligentissimamente...*
- *Cumple assi mesmo saber, que según la propiedad del lugar, y la templança del año, suelen ser mas tempranas, ò mas tardias, en perficionarse, las plantas. Entre las quales algunas de su propria natura produzen flores y hojas en el inuierno...*
- *Porque manifestamente se muestran blancas, verdes, amarillas, moradas, y azules: por razon de la qual variedad fueron comparadas al arco del cielo...*

Además, porque el uso que mayoritariamente hace Laguna de “aquel”, tanto pronombre como adjetivo, es el de antecedente de una oración de relativo introducida por *que*:

- [...] *es liquor de aquella yerua, que se llama Camelea...*
- [...] *y en especial de aquellos que son de tu profession...*
- *Ni de otra causa resulta el error de aquellos, que falsamente escriuieron...*

Si bien todas estas razones no son completamente determinantes, sí apuntan, desde luego, al uso de “aquél” en este contexto por influencia del italiano “quello”, que comparte significado y raíz léxica con el pronombre castellano. Señalaremos, además, la precisión de la versión latina, que traduce con un *hac* que no deja lugar a dudas respecto de su referente.

Por otro lado, a propósito de este mismo pasaje es interesante la pequeña pero significativa corrección que presenta la segunda versión de Matthioli respecto de la primera: en aquélla se sustituye la oración de relativo (*il Mirto domestico*), *che è nero*, por un simple adjetivo: *il Mirto domestico nero*; este cambio coincide con las traducciones latina y castellana, por lo que de nuevo hallamos un indicio de que Matthioli corrigió su traducción teniendo en cuenta alguna de las otras dos versiones (probablemente la latina).

El castellano *para que no se haga azedo* se halla más cerca del italiano *accio che non diuenti aceto* que del griego ὁξίζει γὰρ ὁ μὴ οὕτως σκευασθείς ya que, aunque el sentido final no varía, los conceptos que lo transmiten son distintos: en griego se trata de una oración causal, mientras que en español e italiano es una final; además, el único elemento que ambas versiones mantienen del texto original es el verbo ὁξίζει, pues el sintagma ὁ μὴ οὕτως σκευασθείς desaparece. En general, la oración compuesta dentro de la cual se inserta esta subordinada también parece influida por el texto italiano, aunque de manera quizás menos evidente. Fijemos nuestra atención en el sustantivo τοῦ καρποῦ y los participios que lo acompañan dentro de su contexto: καὶ ὁ ἐξ αὐτῆς δὲ

γινόμενος οἶνος ἐκθλιβέντος τοῦ καρποῦ καὶ ἐπὶ ποσὸν ἀφειψηθέντος - ὁξίζει γὰρ ὁ μὴ οὕτως σκευασθεὶς - ἀκραίπαλός τέ ἐστι προπινόμενος. Estos participios determinan como adjetivos al sustantivo al que acompañan, pero su carácter verbal implica además un sentido de acción; en tanto que acciones, se sitúan también en una línea temporal la una respecto de la otra. Cuando en una secuencia dos verbos cualesquiera se coordinan, si no existe ningún elemento que nos aporte información acerca de su cronología relativa, lo lógico y esperable es que la acción que se menciona en primer lugar sea la que cronológicamente sucede primero, y la que se menciona en segundo lugar, la que tiene lugar después. Por ello, cabe suponer que el orden de mención de estos dos participios en griego nos informa también acerca del orden en el que las acciones se desarrollan, a saber, primero el fruto se exprime (ἐκθλιβέντος) y después se cuece (ἀφειψηθέντος) lo que se ha obtenido al exprimirlo, es decir, el vino en cuestión. Sin embargo, en la traducción castellana Laguna remarca explícitamente que el orden relativo es el contrario: *El vino que se haze de la grana del Arrayhan, cozida primero algun tanto (para que no se haga azedo) y despues esprimida, si se beue antes del otro vino, impide la borrachez*. Esta traducción, que nos parece errónea por los motivos que acabamos de exponer, puede tener su origen en una mala comprensión de la versión italiana: *Il uino, che si fa delle bacche del Mirto spremute, bollito prima alquanto, accio che non diuenti aceto, beuuto per auanti non lascia imbriaccare*. La clave está en el referente del participio *bollito* (cocido): lo acertado es entender que se refiere a *uino* por dos motivos:

- así obtendremos la traducción correcta de la secuencia griega,
- sólo de esta manera resultará el único referente lógico de *aceto* y de *beuuto*, a saber, *uino*: Matthioli construye la oración de manera que los tres participios han de tener un único referente masculino singular, y, si bien el de *bollito* resulta dudoso, no así, por lógica, el de *aceto* y *beuuto*.

Sin embargo, si entendemos que el referente de *bollito* es *mirto*, la secuencia que de ello resulta es que primero el fruto se cuece y después se exprime: exactamente la traducción de Laguna. Curiosamente, el traductor latino también se equivoca en el mismo punto que Laguna: *crapulam arcet praesumptum vinum, quod feruefacto aliquantum eius semine exprimatur, alias enim acorem contraheret*. A pesar de todo, nos parece más probable que el error de Laguna se derive de una mala comprensión del texto italiano que de una correcta comprensión del latino, pues si Laguna hubiera traducido a partir del latín esperaríamos alguna coincidencia sintáctica con éste, como la

posición final de la oración *alias enim acorem contraheret*; sin embargo, no existe ningún parecido sintáctico con el texto latino, mientras que con el italiano la identidad es casi total; además, ya hemos visto que la oración subordinada *para que no se haga azedo*, que forma parte de este pasaje, tiene su origen en el texto italiano. De todas maneras, es probable que la versión latina fuera consultada por Laguna y corroborara su mala interpretación de la italiana.

Textos

Griego: 1.112.2.6-1.112.4.3 σμήχει δὲ καὶ πίτυρα καὶ ἀχῶρας καὶ ἐξανθήματα τρίχας τε ῥεούσας ἐπέχει· μείγνυνται δὲ καὶ λιπαραῖς ὥσπερ καὶ τὸ ἐκ τῶν φύλλων αὐτῆς σκευαζόμενον ἔλαιον. καὶ τὸ τῶν φύλλων δὲ ἀφέψημα εἰς τε τὰ ἐγκαθίσματα ἀρμόζει καὶ πρὸς τὰ χαλατονοῦντα ἄρθρα καὶ ἀσυμπύρρωτα <καὶ> κατεαγότα ὠφελίμως καταντλείται· σμήχει δὲ καὶ ἀλφούς καὶ πρὸς ὧτα πυορροοῦντα ἐγχυματίζεται καὶ μελασμούς τριχῶν, καὶ ὁ ἐξ αὐτῶν δὲ χυλὸς τὰ αὐτὰ ποιεῖ. αὐτὰ δὲ τὰ φύλλα λεῖα καταπλασσόμενα ἐν ὕδατι ἀρμόζει τοῖς καθύγροις τῶν ἐλκῶν καὶ ῥευματιζομένοις τόποις πᾶσι καὶ κοιλιακοῖς, ἐλαίου δὲ ὀμφακίνου ἢ ῥοδίνου ὀλίγου καὶ οἴνου μεμειγμένου καὶ ἔρπησι καὶ ἐρυσιπέλασι, διδύμων τε φλεγμοναῖς καὶ ἐπινυκτίσι καὶ κονδυλώμασι. ξηρὰ δὲ λεῖα παρωνυχίαις καὶ πτερυγίοις χρησίμως καταπάττεται καὶ καθύγροις μασχάλαις καὶ μηροῖς, καὶ ἐπὶ καρδιακῶν στέλλει τοὺς ἰδρώτας· κεκαυμένα δὲ καὶ ὠμὰ μετὰ κηρωτῆς πυρίκαυτα καὶ πτερύγια καὶ παρωνυχίας ἰᾶται. χυλίζεται δὲ τὰ φύλλα παραχέομένου οἴνου παλαιοῦ ἢ ὕδατος ὀμβρίου καὶ ἐκθλίβεται. ἡ δὲ χρῆσις αὐτοῦ προσφάτου ὄντος· ξηρανθεὶς γὰρ εὐρωτιᾷ καὶ ἀδυνατεῖ.

Ruel: Purgat furfures, vlcera capitis manantia, atque eruptiones papularum. Fluentes capillos continet. Additur quoque in medicamenta quas liparas vocant, vti oleum quod ex folijs eius factum est. Decoctum foliorum ad defessiones balnearum conuenit. Et contra laxatos artus, & male solidescences. Eo fracta ferruminationi repugnantia vitilissime fouentur. Vitiliginem emendat. Purulentis auribus infunditur, & capillos denigrat. Succus eadem efficit. Trita folia, & acqua illita humidis vlceribus, & partibus omnibus fluxione laborantibus, coeciliacisque prosunt. Et admisto omphacino oleo aut exiguo rosaceo cum vino ad vlcera serpentina, ignem sacrum, testium inflammationes, epinyctidas, & condylomata. Arentium foliorum farina vitiliter inspargitur paronychijs, pterygijs, & contra alarum feminumque perfusiones. Cardiacorum sudores cohibet. Folia cruda seu cremata cum caerato, ambustis, paronychijs, pterygijsque medentur. Exprimitur folijs fuccus adfuso vetere vino aut aqua coelesti, cuius recentis vsus est. Nam exiccatus plane cariem sentit, & vires amittit.

Matthioli: Mondifica la farfarella, le brozze, & le ulcere del capo, che humigano; & proibisce il cascar de i capelli. Mettesi ne gli empiastri, liquali chiamano i Greci Lipari, come ui si mette l'olio, che si fa con le frondi loro. La decottione delle frondi è buona à far bagni per sederui dentro, & per le giunture smosse, che difficilmente si consolidano. Fassene fumento utilmente alle ossa rotte, ma lageuoli da consolidare. Mondifica le uitilagini. Distillasi nell'orecchie, che menano la marcia, & bagnanse i capelli per farli neri. La medesima uirtu si ritroua nel succhio. Le frondi peste, & applicate con acqua, giouano al le ulcere humide, à i catarri di ciascuna parte del corpo, & à i flussi stomacali. Mescolate con olio omphacino, ouero con un poco del rosado, insieme con uino, uagliano alle ulcere serpiginose, al fuoco sacro, alle infiammazioni de i testicoli, alle epinitide, & posteme del sedere. Secche, & trite in poluere, s'impiastrano utilmente à i panaricci, & pterigi delle dita, & humidità delle ditella, & delle anguinaie.

Ristringono il sudore nelle passioni del cuore. Crude, ouero brusciate, giouano insieme con cera alle cotture del fuoco, à i panaricci, & pterigij delle dita. Cauasi il succhio dalle foglie irrorate prima con uino uecchio, & acqua piouana, & poscia pestandole, & spremendole. Vsasi fresco, imperoche inuecchiandosi, si guasta, & perde la uirtu.

Laguna: Limpia la caspa, & las humidas llagas de la cabeça: desseca las viruelas, y detiene los fluidos cabellos que no se caygan. Metese en las medicinas delos Griegos llamadas Liparas, ansi como el azeyte que se haze de las mesmas hojas del Arrayhan. El baño del cozimiento de las hojas, es vtil para sentarse encima, & para confirmar las relaxadas juncturas, que no se quieren juntar. Hazese tambien vtilmente fomentation del mesmo, para soldar los huesos quebrados, que se sueldan difficilmente, y para sanar del todo los aluarazos. Instilase el tal cozimiento en los oydos que manan materia, y vntados con el los cabellos, se bueluen negros. Hallase la mesma virtud en el çumo. Las hojas majadas, y aplicadas con agua, son vtils à las llagas humidas, a los humores que destilan a qualquiera parte del cuerpo, y à los fluxos que proceden de flaqueza de estomago. Mezcladas con azeyte Omphacino, ò con vn poco de oleo rosado, y vino, siruen a las llagas que se derraman, al fuego de sant Anton, à la inflammation de los compañeros, a las epinyctidas, & à las durezas del siesso. Aplicado el poluo de las secas es vtilissimo a los panarizos, a las vñas que deforman los ojos, & a la superflua humedad de los sobacos, & ingres, aliende que reprime el sudor en los desmayos, y flaquezas de coraçon. Las crudas, ò quemadas, y mezcladas con ceroto, se aplican commodamente a las quemaduras del fuego, a los panarizos, & a las vñas que en los ojos se engendran. Esprimese de las hojas el çumo, echandolas vino viejo, ò agua de las goteras, encima. Empero vsaremos solamente del fresco: porque el seco tientase de carcoma, & tiene poca virtud.

Análisis

Los tres primeros sustantivos que aparecen en este pasaje (καὶ πίτυρα καὶ ἄχῳρας καὶ ἑξανθήματα) son traducidos por Matthioli en un orden distinto al que siguen en el original; por el contrario, Laguna mantiene el orden del texto griego. Por otra parte, las tres versiones traducen el término ἄχῳρ siguiendo la interpretación de Galeno y de algunos otros médicos de la Antigüedad, según la cual este término implica humedad: *vlcera capitis manantia* / *le ulcere del capo, che humigano* / *las humidas llagas de la cabeça*; en efecto, mientras que la definición que podemos hallar en el Liddell & Scott de ἄχῳρ es “scurf, dandriff”, es decir, “caspa”, la cual no incluye el concepto de húmedo, en el *De compositione medicamentorum secundum locos*, x, 12.463.15 de Galeno se lee: “[Περὶ ἀχώρων.] Ἐν τι τῶν ἐν τῷ δέρματι τῆς κεφαλῆς γιγνομένων παθῶν ἐστὶν ὁ καλούμενος ἀχώρ [...]. λεπτοῖς γὰρ πάνυ τρήμασι κατατιτράται, νοτίδα λεπτὴν ἔχουσιν ὑγρότητος ἀτρέμα γλίσχρου”. Galeno también menciona la humedad en *De tumoribus praeter naturam*, Kühn, 7.728.1.8, e igualmente lo hacen otros autores antiguos como Pablo de Egina (*Ep. Med.*, 3.3.4.1.).

En cuanto a λιπαράις, Laguna sigue a sus predecesores cuando traduce este término mediante una glosa clasificadora seguida de un calco del propio sustantivo

griego (*in medicamenta quas liparas vocant / ne gli empiastri, liquali chiamano i Greci Lipari / en las medicinas delos Griegos llamadas Liparas*).

Para entender la traducción de καὶ τὸ τῶν φύλλων δὲ ἀφέψημα...καταντλεῖται en cualquiera de las versiones es necesario tener en cuenta las variantes que presentan los códigos Di, y, a partir de ellos, las ediciones griegas renacentistas; las tres traducciones siguen un original que presenta estas lecturas alternativas, y no las que ha elegido Wellmann para su edición. Por otra parte, en este pasaje todas las ediciones renacentistas salvo la aldina corrigen la lectura κατάγματα (ovillo de hilo, copo de lana), presente únicamente en los códigos Di, sustituyéndola por la lectura mayoritaria κατεαγότα; los tres traductores vierten a partir de κατεαγότα: *Eo fracta ferruminationi repugnantia vtilissime fouentur / alle ossa rotte, ma lageuoli da consolidare / para soldar los huesos quebrados, que se sueldan difficilmente*. Así pues, las tres versiones parten aquí de un original que no coincide con ningún manuscrito en concreto, pues su fuente combina en este pasaje una mayoría de características de los códigos Di con una lectura mayoritaria que no aparece en éstos; éstas mismas particularidades son las que refleja el texto de todas las ediciones griegas renacentistas (a excepción de la aldina, que sigue fielmente a los Di), lo cual nos hace suponer que los traductores no estaban basándose aquí en ningún manuscrito, sino en una de estas ediciones. Por otra parte, en este mismo pasaje hallamos en el texto castellano un término, “huesos”, que no se halla en el original griego; éste último deja lugar a la duda al no especificar la parte del cuerpo que sufre κατεαγότα (roturas), y, si bien es cierto que suponer “huesos” es muy lógico, existen también otras alternativas, como “articulaciones” (ἄρθρα), que es el término más cercano que podría cumplir la función de referente de ἀσυμπώρωτα <καὶ> κατεαγότα. El hecho de que Laguna traduzca como lo hace se debe probablemente a que así lo había hecho también Matthioli (*ossa*).

En αὐτὰ δὲ τὰ φύλλα λεῖα καταπλασσόμενα ἐν ὕδατι ἀρμόζει τοῖς καθύργοις τῶν ἐλκῶν καὶ ῥευματιζομένοις τόποις πᾶσι καὶ κοιλιακοῖς, Laguna ha omitido la traducción de αὐτὰ, que, sin embargo, parece ser en este contexto semánticamente relevante, pues determina a “las hojas” (τὰ φύλλα) con el sentido “ellas solas, sin nada más”; esta omisión se debe probablemente a que este término también está ausente de las otras dos versiones.

Tanto Laguna como Matthioli traducen el griego κονδυλώμα como una afección específicamente referida al ano: & *posteme del sedere / las durezas del siesso*.

Si nos contentáramos con la definición que del término κονδυλώμα ofrece el Liddell & Scott deduciríamos que Laguna entiende esta palabra a partir de Matthioli y no del uso común que se le da en los textos griegos, ya que en el mencionado diccionario la palabra en cuestión se define como “protuberancia redondeada” o “bulto calloso” de manera general, y no concretamente “protuberancia o dureza del ano”; “**knob, callous lump**, Hp.Haem.4,5, Dsc.Eup.1.209, Gal.13.533.” Sin embargo, tanto Plinio como Celso, que toman este término del griego, lo usan como específicamente asociado con dicha parte del cuerpo: “nam cum oleo vetere ac pice decocto polline condylomata et alia omnia sedis vitia quam maxime calido mirabilem in modum curantur” (Plin. Nat.22.127.5), “cinis sarmentorum vitium et vinaceorum condylomatis et sedis vitiis medetur ex aceto, item luxatis et ambustis et lienis tumori cum rosaceo et ruta et aceto” (Plin. Nat.23.4.6); en cuanto a Celso, cataloga el “condyloma” como uno de los males que afectan al ano (*Med.* 6.18.7a.1, 6.18.7a.1). Igualmente, el Lexicon Castelli (1607), que recoge términos hipocráticos y galénicos, ofrece como primera acepción del término una concretamente relacionada con el ano: “Condyloma, quasi dicas Nodus, est exuberatio, qua cum phlegmone in rugosa contrahenteque se ani parte consurgit”. En la misma línea están las definiciones de diccionarios posteriores como el de James (1743-1745) o el de Littré (1873). Así pues, hemos de concluir que la traducción castellana “las durezas del siesso” no tiene por qué estar influida por el italiano, ya que ésta es la definición más ampliamente aceptada del término; el Liddell & Scott peca en este punto de falta de exactitud.

El griego ξηρὰ δὲ λεῖα no menciona explícitamente el concepto “polvo”, aunque lo implica (el resultado de triturar algo es el polvo); sin embargo, el castellano sí menciona explícitamente este término (*aplicado el poluo de las secas*) y el hecho de que lo haga puede relacionarse con que también lo hayan hecho así sus predecesores (*farina / poluere*). Por otro lado, el castellano *reprime el sudor en los desmayos, y flaquezas de coraçon* para verter καὶ ἐπὶ καρδιακῶν στέλλει τοὺς ἰδρῶτας constituye una traducción expansiva que concreta el sentido del texto griego, ya que los sustantivos *desmayos* y *flaquezas*, que especifican ciertos tipos de afecciones, no tienen correspondencia alguna con el original, donde únicamente se dice καρδιακῶν, “enfermos del corazón”. Su presencia en el texto de Laguna se entiende mejor si tenemos en cuenta la versión italiana: *ristringono il sudore nelle passioni del cuore*, donde encontramos un sustantivo *passioni* que sí puede relacionarse con el castellano *desmayos* y *flaquezas*. La versión castellana es aún más expansiva que la italiana, pues

además de traducir lo que ya de por sí constituye en italiano una especificación respecto del original (*passioni*), Laguna lo hace con un doblete retórico. Sin embargo, el segoviano demuestra su independencia de criterio cuando traduce *περὺγια* como *las vñas que en los ojos se engendran*, al contrario que Matthioli, quien con su *pterigij delle dita* presenta una opción de traducción distinta. Nótese que el cambio en el orden de los términos *περὺγια καὶ παρωνυχίας* que presentan las versiones se debe a que se basan en la lectura de los códices Di, también presente en las ediciones griegas renacentistas.

El castellano *Esprimese de las hojas el zumo, echandolas vino viejo, ò agua de las goteras*, encima se halla sintácticamente más cercano del latín *Exprimitur folijs succus adfuso vetere vino aut aqua coelesti* que del griego *χυλίζεται δὲ τὰ φύλλα παραχέομένου οἴνου παλαιοῦ ἢ ὕδατος ὀμβρίου καὶ ἐκθλίζεται*. Mientras que en griego tenemos dos verbos en forma personal (*χυλίζεται*, *ἐκθλίζεται*), el latín los reduce a uno solo (*exprimitur*), que se corresponde con *ἐκθλίζεται*; el valor semántico de *χυλίζεται* es vertido en latín mediante un sustantivo, *succus*, que realiza la función de sujeto del único verbo en forma personal de la oración. A su vez, el sustantivo *τὰ φύλλα*, que en griego es sujeto de *χυλίζεται*, se convierte en latín en un complemento circunstancial. Pues bien, todas estas variaciones respecto del original se observan igualmente en el texto castellano, y no pueden atribuirse a un imperativo formal de esta lengua, que podría haberlos traducido sin ningún problema respetando la sintaxis original. En este caso, la versión italiana no ha sido utilizada por el traductor castellano, pues la sintaxis de ésta presenta otras particularidades distintas de las que tienen en común las versiones latina y castellana.

2.1.23. Capítulos 112, 113 y 114

Griego: 1.112.4.4-1.114.1.4 τὸ δὲ μυρτίδανον λεγόμενον ἐπίφυσις ἐστὶν ἀνώματος καὶ ὀχθώδης καὶ ὁμόχρους, οἷονεὶ χεῖρες περὶ τὸ τῆς μυρσίνης πρέμνον. στύφει δὲ μᾶλλον τῆς μυρσίνης· ἀποτίθεται δὲ κοπὲν καὶ μίγνεν οἶνω αὐστηρῶ, ἀναπλασθέν τε εἰς τροχίσκους ἐν σκιᾷ ξηραίνεται. δραστικώτερον δὲ ἐστὶ τοῦ φύλλου καὶ καρποῦ, μειγνύμενον κηρωτῇ καὶ πεσσοῖς ἐγκαθίσμασί τε καὶ κατα πλάσμασι τοῖς στύψεως δεομένοις.

1.113.1 κεράσια καὶ αὐτὰ μὲν χλωρὰ λαμβανόμενα εὐκοίλια τυγχάνει, ξηρὰ δὲ ἴσθησι κοιλίαν. τὸ δὲ κόμμι τῶν κεράσων βῆχα χρονίαν ἰᾶται λαμβανόμενον μετὰ κράματος, εὐχροίαν τε καὶ ὀξυδερκίαν καὶ ὄρεξιν ποιεῖ· ὠφελεῖ δὲ καὶ λιθιῶντας μετ' οἴνου πινόμενον.

1.114.1 κεράτια χλωρά μὲν λαμβανόμενα κακοστόμαχα τυγχάνει καὶ κοιλίας λυτικά, ξηρανθέντα δὲ ἴσῃσι κοιλίαν, εὖστο μαχώτερα ὄντα, καὶ διουρεῖται, μάλιστα δὲ τὰ ἐκ τῶν στεμφύλων συντιθέμενα.

Ruel: (I.157) Myrtidanum dicitur, adnatum inaequabile verrucosum intumescensque & concolor. Quod perinde quasi manus myrti caudicem amplectitur. Magis quam myrtus adstringit. Tusum addito austero vino reponitur, coactumque in pastillos siccatur in vmbra, multo efficacius & folio & semine, caerato, pesis, in sessionibus, cataplasmatibus admistum, ubi adstringendum aliquid est.

(I.158) Cerasia aluo vtilia sunt, si viridia sumantur. Eadem siccata illam sistunt. Gummi quod cerasi resudarunt, cum vino diluto tussi vetustae medetur. Colorem commendat. Visum exacuit. Appetentiam inuitat. Idem ex vino potum calculosis auxilio est.

(I.159) Siliquae recentes stomacho aduersantur. Aluum soluunt. Eadem siccata sistunt. Stomachoque vtiliores fiunt. Vrinam ciunt, sed praecipue quae vinaceis condiuntur.

Matthioli: Chiamano Mirtidano quel rilieuo tumido, gobbo, & ineguale, che nasce in su'l tronco del Mirto; & l'abbraccia, come se fusse una mano; & è del medesimo colore. È assai piu costrettiuo questo del Mirto. Pestasi & impiastasi con uino austero, & fansene Trocisci; liquali si seccano all'ombra, & ripongonsi. Sono piu efficaci, che il seme, Et [sic] le foglie del Mirto mettonsi ne i ceroti, ne i pessoli, ne fumentationi, ne i bagni da sederui dentro, & ne gli empiastri, oue sia bisogno di costringere.

(130) *Le Ciregie mangiate fresche, lubrificano il corpo; & secche, lo restringono. La Goma dell'albero beuuta in uino inacquato, gioua alla tosse antica, fa buon colore, acuisce il uedere, & prouoca l'appetito. Beuuta nel uino, uale al mal della pietra.*

(131) *Le Siliqe fresche mangiate, nucono allo stomaco, & soluono il corpo; ma secche, lo stringono, & sono piu utili allo stomaco: prouocano l'orina, & massime quelle, che si conseruano nelle uinaccie.*

Laguna: Llamase Myrtidano aquel additamento hinchado y muy desigual, que como renueuo suyo, & de la mesma color, abraça el tronco del Arrayhan, ni mas ni menos que si fuessen dos manos: el qual es mas estiptico que el mesmo Arrayhan. Majado con vino austero, se distribuye en pastillas, las quales secas muy bien a la sombra, se guardan. Mezclado el Myrtidano en los cerotos, en las calas, en los cozimientos para sentarse encima, y en los emplastros, muestra mas efficacia que la simiente, & que las hojas de Arrayhan, en todos aquellos casos, que tienen necesidad de adstriction.

(129) Las Cerezas comidas frescas, relaxan el vientre: el qual secas restriñen. La goma del Cerezo beuida con vino aguado, a la tosse antigua es muy vtil, da buen color al rostro, aguza la vista, y engendra buen apetito. Beuida con vino puro, es buena contra la piedra.

(130) Las Algarrouas comidas frescas, dañan notablemente al estomago, y relaxan el vientre: el qual restriñen secas, y son mas vtils al estomago. Prouocan tambien la orina, y principalmente aquellas que se preparan limpias de simiente & de cascara.

Análisis

El término “abrazar” (*abraça*) es semánticamente mucho más específico que aquello que pretende traducir, a saber, el equivalente (aquí elíptico) del verbo “ser” en griego más un predicado constituido únicamente por un sintagma introducido por la preposición *περὶ* (*περὶ τὸ τῆς μυρσίνης πορέμνον*); por ello, en este punto el castellano se halla más cerca de su precedente italiano (*abbraccia*) que del original griego, lo cual apunta hacia una posible influencia de éste sobre aquél. Por otra parte, en esta primera

oración cabe destacar el añadido castellano *que como renueuo suyo*, que no se corresponde con ningún código del que tengamos noticia, ni con ninguna edición; tampoco puede atribuirse a la influencia de ninguna de las traducciones anteriores.

El griego ἀποτίθεται δὲ κοπὲν καὶ μίγνεν οἶνω αὐστηρῶ, ἀναπλασθέν τε εἰς τροχίσκους ἐν σκιᾷ ξηραίνεται presenta dos verbos en forma personal, ἀποτίθεται y ξηραίνεται. Suponemos que el orden en que se mencionan es el mismo orden relativo en el que tienen lugar las acciones que expresan, pues no hay ninguna marca explícita de lo contrario; por lo tanto, la acción de guardar las pastillas (ἀποτίθεται) es anterior al hecho de que éstas se sequen (ξηραίνεται). Sin embargo, encontramos que tanto el texto italiano como el castellano presentan el orden contrario (no así la versión latina). Ello ocurre porque Matthioli y Laguna han incurrido en el mismo error, lo que en principio puede hacernos suponer que el traductor castellano se vio influido por la equivocación de su predecesor italiano. Ésta consiste en interpretar la acción que expresa ξηραίνεται (se seca) como algo totalmente independiente y desvinculado de ἀποτίθεται (se almacena, guarda), de manera que la coordinación que une estos dos verbos sería una simple suma en la que el orden de los factores no alteraría el producto; partiendo de este supuesto, Matthioli y tras él Laguna invirtieron el orden original porque a primera vista parece más lógico pensar que las pastillas han de secarse antes de ser guardadas. Por el contrario, es posible suponer que la coordinación del original no sólo expresa en este punto una suma de acciones, sino también, en cierta manera, una consecutividad. Así, podríamos considerar que la acción de secarse a la sombra tiene lugar precisamente porque las pastillas se han guardado, porque se han almacenado en un lugar umbroso justamente para que se sequen en esas circunstancias. El lugar donde se guardan es el lugar a la sombra donde deben secarse. Si entendemos este pasaje así, no tendremos necesidad de considerar que Dioscórides, de manera muy extraña, haya expresado estas acciones en un orden contrario al de su sucesión cronológica.

En la traducción castellana del pasaje δραστικώτερον δέ ἐστι τοῦ φύλλου καὶ καρποῦ, μειγνύμενον κηρωτῇ καὶ πεσσοῖς ἐγκαθίσμασί τε καὶ καταπλάσμασι τοῖς στύψεως δεομένοις tenemos una muestra de independencia de criterio de Laguna respecto de Matthioli, pues en la edición de la versión italiana de 1550 (es decir, la que suponemos que utilizó Laguna, que es la misma que aquí transcribimos) se observa un error: *Sono piu efficaci, che il seme, Et [sic] le foglie del Mirto mettonsi ne i ceroti, ne i pessoli...*; tal como está redactado y puntuado, la oración comparativa se termina en

seme, y *le foglie del Mirto* es un sintagma que forma parte de la siguiente oración, funcionando como su sujeto. Sin embargo, el original griego considera claramente τοῦ φύλλου καὶ καρποῦ como segundo término de la comparación, siendo el referente de μειγνύμενον (es decir, lo que Matthioli transforma en sujeto de *mettonsi*) el término τὸ μυρτίδανον. Pues bien, Laguna traduce este pasaje correctamente, ciñéndose al original griego, sin dejarse influir por el texto italiano. Matthioli corrige este error en ediciones posteriores: *E egli piu efficace, che il seme, & le foglie del mirto. mettesi* [sic: minúscula] *ne i ceroti, ne i pessoli...* Obsérvese que no se cambia únicamente la puntuación, sino también la forma verbal (*mettonsi* / *mettesi*), lo cual deja muy claro que *le foglie* ya no es el sujeto.

Si cotejamos la expresión *relaxan el vientre* con el término griego que traduce, εὐκοίλια, a primera vista podríamos pensar que el castellano posee un significado mucho más preciso que el del original griego (pues, si nos basamos en la etimología de la palabra, ésta significaría “bueno para el vientre”), y que, puesto que también encontramos esta misma sobreinterpretación en Matthioli, la traducción castellana se ve influida en este punto por la italiana. Sin embargo, no es así: εὐκοίλια significa precisamente lo que Matthioli y Laguna traducen, según se puede comprobar gracias a la definición del Liddell & Scott: “**easing the bowels**, Diocl.Fr.126, Plu.2.137a, Dsc.2.120, Diph.Siph. ap. Ath.9.371b (Comp.):—hence Subst. εὐκοιλίότης, ητος, ή, Paul.Aeg.3.77.”

Un ejemplo claro de la independencia de criterio de Laguna se halla en *aquellas que se preparan limpias de simiente & de cascara*, traducción que se basa en una conjetura del propio Laguna, que propone corregir μάλιστα δὲ τὰ ἐκ τῶν στεμφύλων συντιθέμενα de manera que se lea μάλιστα δὲ τὰ ἐκτὸς τῶν στεμφύλων συντιθέμενα, según explica en el comentario que sucede a este capítulo del *Dioscórides*. Como dato curioso, cabe destacar que Laguna también menciona esta conjetura suya en su obra *Annotationes* (1554), sólo que su propuesta allí es ligeramente distinta de la que formula en el comentario de su *Dioscórides*, ya que en las *Annotationes* cambia συντιθέμενα por ἐσθιόμενα. Wellmann recoge en su aparato crítico la conjetura expuesta en las *Annotationes*, mientras que la edición de Sprengel adopta como lectura principal la conjetura que Laguna hace en su *Dioscórides*. Por lo demás, Laguna menciona explícitamente tanto en las *Annotationes* como en el *Dioscórides* que todos los códices griegos están corruptos, y presenta la mencionada

propuesta como una conjetura propia y no como la lectura de su famoso *codex antiquissimus*.

Por último, haremos una aclaración importante: en castellano, el término *tosse* (como sustantivo) no se puede considerar un italianismo aquí incluido por influencia de la misma palabra en la versión de Matthioli, ya que la voz “tosse” en lugar de nuestra actual “tos” está atestiguada bajo esta misma forma (y también como “tose”) en distintos textos médicos anteriores al *Dioscórides* de Laguna, según recoge el DETEMA.

2.1.24. Capítulo 115

Griego: 1.115.1-1.115.2.6 μηλέας πάσης τὰ φύλλα καὶ τὰ ἄνθη καὶ οἱ βλαστοὶ στύφουσι, μάλιστα δὲ τῆς κυδωνίας. καὶ ὁ καρπὸς ἔνωμος μὲν στυπτικὸς καθέστηκε, πεπανθεὶς δὲ οὐχ ὁμοίως. τὰ δὲ τοῦ ἕαρος ἀκμάζοντα μήλα χολοποιά, ἄθετα τῷ νευρώδει παντί, ἐμπνευματοῦντα.

τὰ δὲ κυδώνια εὐστόμαχα, οὖρητικά – ὀπτηθέντα δὲ προσηνέστερα γίνεται, χρήσιμα κοιλιακοῖς καὶ δυσεντερικοῖς καὶ αἱμοπτυκοῖς καὶ χολεριῶσι, μάλιστα <δ'> ὡμά· καὶ τὸ ἀπόβρεγμα δὲ αὐτῶν ἀρμόζει τοῖς στόμαχον ἢ κοιλίαν ῥευματιζομένοις ἐν ποτῷ. ὁ δὲ χυλὸς ὡμῶν αὐτῶν λαμβανόμενος ὀρθοπνοικοῦς ὠφελεῖ, τὸ δὲ ἀφέψημα πρόσκλυσμα δακτυλίου καὶ ὑστέρας προπτώσει. τὰ δὲ ἐκ τοῦ μέλιτος καὶ αὐτὰ μὲν οὖρητικά, τὸ δὲ μέλι τὴν αὐτὴν ἀναλαμβάνεται δύναμιν· στεγνωτικὸν γὰρ καὶ στυπτικὸν γίνεται· τὰ δὲ σὺν τῷ μέλιτι ἐψόμενα εὐστόμαχα μὲν καὶ εὖστομα, ἥττον δὲ στεγνωτικά. τὰ δὲ ὡμά καταπλάσμασι μείγνυνται πρὸς στέγνωσιν κοιλίας, στομάχου ἀνατροπὴν καὶ πύρωσιν, μαστοὺς φλεγμαίνοντας, σπλήνας ἐσκιρρωμένους, κονδυλώματα. γίνεται δὲ καὶ οἶνος ἐξ αὐτῶν κοπτομένων καὶ ἐκθλιβομένων, πρὸς διαμονὴν μειγνυμένου τοῖς δέκα δύο ξέσταις τοῦ χυλοῦ μέλιτος ξέστου ἑνός, ἐπεὶ ὀξίζει. ἀρμόζει δὲ πρὸς τὰ εἰρημένα πάντα.

Ruel: (I.160) Folia, flores & germina cum omnis mali, tum maxime cotoneae adstringunt. Pomis acerbis adstringendi vis inest. Maturis vero longe secus. Ex iis verna bilem gignunt. Neruos omneis laedunt. Inflationes pariunt.

(I.161) Cotonea stomacho vtilia. Vrinam cient. Verum tosta mitiora habentur. Prosunt coeliacis, dysentericis, purulenta extussientibus, cholericis, praesertim cruda. Maceratorum liquor, commode in stomachi aut ventris fluctationibus, potui datur. Succus crudorum assumptus orthopnoicis salutaris est. Decocto fouentur vulvae & sedes si procidant. Cotonea quae melle condiuntur, vrinam mouent. Mel autem sibi constringentem illorum vim & inspissantem adsciscit. Quae cum melle coquuntur stomacho atque ori gratiora sunt, sed minus inspissant. Cruda cataplasmatibus adiunguntur, ad cohibendam aluum, aut si stomachus aestuet, aut in vomitiones effundatur, ad mammarum inflammationes, praeduros lienes, & condylomata. Fit vinum ex ipsis tuis expressisque. Sed quo perduret, quidecim sextarijs succi vnus mellis adiungitur, alioquin in acorem degenerat. Prodest ad omnia quae dicta sunt.

Matthioli: (I.132) *Le frondi di tutti i meli sono costrettiue, & cosi parimente i fiori, & le cime, & massime quelle de cotogni. Sono costrettiue le mele, quando sono acerbe: ma le mature sono altrimenti. Quelle, che si*

maturano la primavera, aumentano la cholera, nuocono à tutti i nerui, & generano uentosità. Le Cotogne sono utili allo stomaco, & prouocano l'orina. Arrostate nel fuoco, diuentano & piu tenere, & piu mezze. Giouano à i flussi stomachali, & disenterici, & à gli sputi della marcia, & à i cholericici, & massimamente crude. Beuesi utilmente la loro infusione ne i flussi del corpo, & dello stomaco. Il succo delle crude, uale à difficoltà di spirito, & strettura di petto. E utile la decottion loro alle relaxationi della madrice, & parimente del budello del sedere. Quelle che si confettano nel mele, prouocano l'orina: & il mele condimento loro, tirata à se la uirtù del frutto, diuenta costrettiuo, ingrossatiuo. Sono le cotte nel mele utili allo stomaco, & molto al gusto grate nel mangiarle, ma manco costringono. Mettonsi crude ne gli empiastri, che si fanno per ristagnare il corpo, per li uomiti, & per le infiammazioni dello stomaco; per le infiammazioni delle mammelle, per le durezza della milza, & per le posteme del sedere. Fassi delle Mele cotogne uino pestandole prima, & poi spremendole; & accioche si conserui, s'aggiugne in ogni sedici sestari un sestario di mele: imperoche se non si fa così, diuenta aceto; & è utile à tutte le cose predette.

Laguna: (131) Las hojas, las flores y los tallos de todos los Mançanos, son constrictiuos, y principalmente los del membrillo. Toda mançana verde es estiptica, empero la madura no tanto. Las que tienen su sazón en la primavera, aumentan la colera, son à los nervios dañosas, y engendran ventosidad. Los membrillos son confortatiuos d'estomago, y prouocan la orina: los quales assados son mucho mas amigables. Son vtils à los fluxos estomacales y dysintericos, à los que tienen concebida materia en las concauidades del pecho, y à los colericos, principalmente comiendose crudos. Beuida su infusion, es muy vtil contra los humores que destilan al vientre y estomago. El çumo de los crudos, facilita la estrechura de anhelito. Aplicado el cozimiento de los membrillos, haze tornar à su lugar la madre salida, y el sieso. Los membrillos conseruados en miel, mueuen la orina: empero la miel atira à si la facultad dellos, y ansi constriñe y aprieta. Los mesmos, si se cuezen con miel, son mas gratos al paladar y al estomago, empero restriñen menos. Mezclanse los crudos en los emplastos, para restañar el fluxo del vientre, corregir los reboluimientos y ardores d'estomago, atajar las inflammationes que suelen engendrarse en las tetas, reprimir las durezas del baço, y relaxar los apostemas del sieso. Hazese tambien vino de los membrillos majados, y despues exprimidos: al qual, para que se conserue mejor, se añade la decimasexta parte de miel: porque no haziendose ansi, se azeda. Es vtil aqueste vino à todas aquellas cosas arriba dichas.

Análisis

El innecesario doblete italiano *& piu tenere, & piu mezze*, que traduce προσηνέστερα, no ha sido reproducido por Laguna, lo cual es muestra de su independencia de criterio. Por otro lado, en la versión de su traducción de 1559/1563, Matthioli cambia *mezze* por *soaue*, sin que ello pueda atribuirse a la influencia de las traducciones latina o castellana.

Tanto Matthioli como Laguna omiten la traducción de λαμβανόμενος, que, en efecto, puede ser suprimido sin afectar al sentido de la oración donde se inserta; en esta misma, Matthioli lleva a cabo una traducción más expansiva que Laguna del término ὀρθοπνοικοῦς, por lo que el hecho de que ambas no coincidan puede tomarse como otra señal de independencia de criterio del traductor castellano. Lo mismo se puede decir de la traducción *constriñe y aprieta* para στεγνωτικὸν γὰρ καὶ στυπτικὸν, que se ajusta mucho mejor al significado del original griego que las versiones latina e italiana,

las cuales traducen uno de estos términos con el sentido de “espesante”: *constringentem illam vim & inspissantem / costrettiuo, ingrossatiuo*. Si seguimos el orden de traducción de los términos, aquél que significa *inspissantem* o *ingrossatiuo* sería el segundo; sin embargo, en la siguiente oración (τὰ δὲ σὺν τῷ μέλιτι ἐψόμενα εὐστόμαχα μὲν καὶ εὐστόμα, ἦττον δὲ στεγνωτικά) tenemos una pista que indica que el término que se traduce como *ingrossatiuo* es el primero. En efecto, en esta oración aparece de nuevo la palabra στεγνωτικός; pues bien, Matthioli la traduce como *costringono* en 1550, pero en la edición de 1559/1563 cambia esta traducción por *ingrossano*. Que στεγνωτικός significa “astringente” está atestiguado tanto el Liddell & Scott (“**making costive, astringent**, Dsc.1.115; ζ. κοιλίας ibid., cf. Meges ap.Orib.44.24.9.”) como en todos los diccionarios médicos del siglo XIX en donde hemos hallado esta definición (Panckoucke, 1821; Bégin et al., 1823; Enc. Méthod., 1830; Nysten 1855; Nysten 1865; Littré, 1873). Lo que ocurre, probablemente, es que Matthioli retoca su texto en parte por el deseo de ser congruente con la traducción de στεγνωτικὸν γὰρ καὶ στυπτικὸν que había dado más arriba, y en parte porque, como ya hemos visto en otras ocasiones, el médico sienés está revisando su traducción a la luz de la versión latina de Ruel: efectivamente, en ésta se traduce ἦττον δὲ στεγνωτικά como *sed minus inspissant*. Así pues, este pasaje nos proporciona un ejemplo de la influencia de la versión latina sobre la italiana.

Nótese la expansividad de la traducción castellana en el pasaje τὰ δὲ ὠμὰ καταπλάσμασι...κονδυλώματα, ya que, aunque no varía el sentido del original, introduce una serie de formas verbales (*restañar, corregir, atajar, reprimir, relaxar*) ausentes del texto griego, así como también de las otras versiones.

En el castellano *los membrillos majados, y despues esprimidos*, el énfasis en la secuencia temporal marcado por el adverbio “después” no tiene correspondencia con el original griego κοπτομένων καὶ ἐκθλιβομένων y resulta innecesario desde el punto de vista de su comprensión; la presencia de este énfasis tiene probablemente su origen en el italiano *pestandole prima, & poi spremendole*.

El griego πρὸς διαμονὴν μειγνυμένου τοῖς ἰς ξέσταις τοῦ χυλοῦ μέλιτος ξέστου ἑνός, ἐπεὶ ὀξίζει³¹ presenta en las tres versiones ciertas coincidencias que apuntan en la dirección de que los traductores posteriores conocían el trabajo de los

³¹ Nótese que el texto que está en la base de las tres traducciones es, lógicamente, el de los códices, y no el de la lectura de Wellmann, que ha corregido el número ἰς (iota+waw= 16) por δέκα δύο.

anteriores: el sustantivo precedido de preposición *πρὸς διαμονήν* se traduce como una oración, cuando habría sido posible, tanto en latín como en italiano y castellano, mantener la estructura original (*sed quo perduret / & accioche si conserui / para que se conserue mejor*); además, la oración causal *ἐπεὶ ὀξίζει* es traducida expansivamente en las versiones italiana y castellana, ya que ambas explicitan una condición necesaria para que se cumpla la acción expresada por el verbo, la cual se halla implícita pero elíptica en el original: *imperoche se non si fa cosi, diuenta aceto / porque no haziendose ansi, se azeda* (la traducción latina, *alioquin in acorem degenerat*, hace exactamente lo contrario que el texto griego: explicita la condición *sine qua non* y deja implícita la causalidad). La coincidencia de este rasgo expansivo en las versiones italiana y castellana indica una posible influencia de la primera sobre la segunda.

Textos

Griego: 1.115.3.1-1.115.5.1. καὶ χρῖσμα δὲ ἐξ αὐτῶν σκευάζεται τὸ καλούμενον μῆλινον, ᾧ χρώμεθα, ὁπότεν στυπτικοῦ ἐλαίου δεηθῶμεν. ἐκλέγεσθαι δὲ δεῖ τὰ ἀληθινὰ· μικρὰ δέ ἐστι καὶ περιφερῇ καὶ εὐώδη ταῦτα. τὰ δὲ λεγόμενα στρουθία καὶ μεγάλα ἥττον ἐστὶν εὐχρηστα. τὰ δὲ ἄνθη αὐτῶν ξηρὰ τε καὶ χλωρὰ καταπλάσμασιν εὐθετα πρὸς τὰ στύψεως χρεῖαν ἔχοντα καὶ πρὸς ὀφθαλμῶν φλεγμονὰς καὶ πρὸς αἵματος ἀναγωγὰς καὶ κοιλίας ῥύσιν καὶ ἐμμήνων φορὰν ἀρμόζει μετὰ οἴνου πινόμενα.

τὰ δὲ μελίμηλα κοιλίαν μαλάσσει καὶ θηρία ἐκτινάσσει, κακοστόμαχα καὶ καύσου ποιητικὰ ὄντα. καλεῖται δὲ ὑπὸ τινων γλυκύμηλα.

τὰ δὲ Ἑπειρωτικὰ λεγόμενα, Ῥωμαιστὶ δὲ ὀρβικλᾶτα, εὐστόμαχα, κοιλίας σταλτικά, οὖρων προκλητικά, ἀτονώτερα μέντοι τῶν κυδωνίων ἐστίν.

τὰ δὲ ἄγρια ἔοικε τοῖς ἐαρινοῖς στύφοντα. δεῖ δὲ πρὸς τὰ στύψεως χρῆζοντα ἀωροτέροις ἅπασι χρῆσθαι.

τὰ δὲ Περσικὰ μῆλα εὐστόμαχα, εὐκοίλια τὰ πέπειρα, τὰ δὲ ἔνωμα στεγνωτικὰ κοιλίας, ξηρανθέντα δὲ στεγνωτικώτερα γίνεται· καὶ τὸ ἀφέψημα δὲ αὐτῶν ξηρῶν λαμβανόμενον στόμαχον καὶ κοιλίαν ῥευματιζομένην ἴστησιν.

Ruel: Fit & oleum ex ijs quod melinum vocauimus, quo vtimur quoties adstringenti oleo est opus. Eligi oportet vera, quae sane sunt rotunda, parua, & odorata. Quae vero struthia dicuntur magna quidem sunt, sed minus vtilia. Flos & viridis & ficcus cataplasmatibus imponitur, ijs conueniens quae adstrictionem desiderant. Inflammationibus oculorum, reiectionibusque sanguinis, contra citam aluum, & mensium impetus, in vino bibitur.

(I.162) Melimela ventrem molliunt & ab eo animalia expellunt, stomacho negotium exhibent. Aestuosa. Ea multis dulcia mala vocantur.

(I.163) Epirotica mala quae latine orbiculata dicuntur, stomacho vtilia. Sistunt aluum. Vrinam euocant. Malis tamen cotoneis inualidiora.

(I.164) Syluestria mala similia sunt vernis, & adstringunt. Sane in hunc vsu immatura omnia opus sunt.

(I.165) Persica poma matura tam stomacho quam ventri vtilia sunt. Acerba aluum cohibent, sed sicca vehementius. Decoctum e ficcis alui stomachique fluctiones sistit.

Matthioli: *Componsi delle Mele cotogne l'unguento, ilquali si chiama Melino, che s'usa, oue sia bisogno d'olio costrettiuo. Debboni eleggere le uere, lequali son quelle, che son piccole, tonde, & odoratissime: imperoche quelle, che si chiamano Struthie, che sono grandi, sono assai meno buone. I fiori uerdi, & secchi sono utili ne gli empiastri costrettiui; & alle infiammazioni de gli occhi, & sputi del sangue. Beuonsi con uino per li flussi del corpo, & delle donne. Quelle, che dal zapore del Mele si chiamano Melimele, lubrificano il corpo, & cacciano fuori i uermini; ma nuouono allo stomaco, & fanno sete. Queste chiamano alcuni Mele dolci. Quelle, che da Epiro si chiamano Epirotiche, & da Latini Orbiculate, son conueneuoli allo stomacho: stringono il corpo, & prouocano l'orina: ma sono però manco potenti delle Cotogne. Le saluatiche sono simile à quelle della Primavera, & sono costrettiue; nel quale uso sono necessarie tutte quelle, che sono immature, & acerbe. Le persiche sono buone allo stomaco, & lubrificano il corpo: ma le non mature lo stringono, & le secche hanno anchora maggior forza di costringere. La decottione delle secche beuuae, ristagna i flussi dello stomaco, & del corpo.*

Laguna: Componese de los membrillos el vnguento llamado Melino, del qual vsamos, à do quiera que tenemos necesidad de adstriction. Conuiene siempre escoger los membrillos legitimos: los quales son pequeños, redondos, y muy olorosos: porque aquellos que se llaman Struthios, son grandes, y no hazen tanto al proposito. Las flores de los membrillos, verdes y secas, se mezclan en los emplastros, y son viles à todo aquello que quiere ser restrinido, & ala inflammation de los ojos, & à la sangre que se arranca del pecho. Beuidos con vino, restañan el fluxo del vientre, & del menstuo. Las mançanas por el sabor de la miel llamadas Melimelas, ablandan el vientre, y expelen del las lombrizes: empero dan trabajo al estomago, porque causan encendimiento. A estas llaman algunos Mançanas dulces. Las llamadas en Griego Epiroticas, y en Latin orbiculares, son del estomago amigas, restrinien el vientre, & prouocan la orina, aunque menos eficazes, que los membrillos. Las mançanas saluages, son en virtud semejantes a las que crecen por prima vera, y tienen facultad de apretar: para el qual effecto deuemos siempre escoger aquellas, que son verdes, y acerbass. Las mançanas llamadas Persicas, son confortatiuas d'estomago: & si fueren maduras, relaxan el vientre: el qual restrinien las verdes. Las secas son mucho mas constrictiuas: y ansi el cozimiento dellas reprime los humores que destilan al estomago y vientre.

Análisis

Únicamente la versión castellana suprime de su traducción la palabra ἐλαίου, con lo cual el traductor pretende sintetizar lo que debió de parecerle una redundancia; no se trata, por tanto, de una omisión que altere el sentido fundamental del original griego.

Los sustantivos μικρὰ δέ ἐστι καὶ περιφερῇ καὶ εὐώδη ταῦτα constituyen una aposición de τὰ ἀληθινά, la cual se relaciona paratácticamente con su referente. Sin embargo, tanto en italiano como en castellano se hace de esta aposición una oración adjetiva introducida por un pronombre relativo; además, el castellano *muy olorosos* presenta un adverbio superlativo que se corresponde mejor con el sufijo – *issime* del italiano *odoratissime* que con el original griego. Ambos detalles pueden ser indicios de influencia de la versión italiana sobre la castellana.

La oración griega τὰ δὲ λεγόμενα στρουθία καὶ μεγάλα ἥττον ἐστὶν εὐχρηστα es una oración simple, y no hay en ella ningún elemento explícito que indique una relación de causalidad respecto de la oración anterior; sin embargo, tanto en italiano como en castellano esta oración se convierte en causal, introducida respectivamente por los nexos *imperoche* y *porque*; bien es verdad que esta causalidad explícita no afecta al sentido fundamental del original, pero constituye en todo caso una aportación personal de los traductores que no se corresponde con la literalidad del texto griego, por lo que es posible ver aquí un indicio de influencia de Matthioli sobre Laguna.

El castellano *Las mançanas por el sabor de la miel llamadas Melimelas* es una traducción expandida mediante una glosa clasificadora del sentido etimológico del nombre “melimela”; esta misma glosa se halla igualmente en la versión italiana, *Quelle, che dal zapore del Mele si chiamano Melimele*, por lo que podemos suponer que su origen se remonta a ésta. Por otro lado, la traducción *empero dan trabajo al estomago* se halla más cercana del latín *Stomacho negocium exhibent* que del griego κακοστόμαχα tanto semántica como sintácticamente; semánticamente, porque el original griego es menos específico que las versiones, ya que Dioscórides sólo dice que estas manzanas son malas para el estómago; así lo constatan el Liddell & Scott (“**bad for the stomach, unwholesome**, Heraclid. Tarent. ap. Ath.3.120c, Philistion Locr. ap. eund.3.115d, Dsc.1.127, al., Sor.1.94, Gal.6.641: Comp. -ώτερος Diph.Siph.ap Ath.2.56b.”) y el diccionario de James (1743-1745: “mal-faisant à l’estomac. Ce mot est opposé à *eustomachos*, agréable ou bon pour l’estomac”). En cambio, Ruel y Laguna especifican *en qué sentido* son malas para el estómago: son trabajosas de digerir. Sintácticamente, porque lo que en griego es un simple sustantivo se vierte en latín y en castellano como toda una oración en la que cada uno de sus términos tiene una correspondencia recíproca en ambas versiones.

La oración δεῖ δὲ πρὸς τὰ στύψεως χρῆζοντα ἄωροτέροις ἅπασιν χρῆσθαι se vierte sintéticamente en las tres versiones, aprovechando que justo al final de la oración anterior se ha utilizado el término στύφοντα; ello da pie a sustituir el sintagma πρὸς τὰ στύψεως χρῆζοντα por uno más breve que nos remite anafóricamente al sentido de στύφοντα: *in hunc vsum, nel quale uso, para el qual effecto*; esta traducción sintética presente en las tres versiones es señal de influencia de las anteriores sobre las posteriores. Por otra parte, el vocablo ἄωροτέροις se vierte tanto en italiano como en

castellano mediante un doblete innecesario: *immature, & acerbe / verdes, y acerbos*. Como se puede observar, la raíz léxica del segundo término del doblete coincide en ambas lenguas. Nos hallamos, pues, ante un claro indicio de que Laguna tenía ante sus ojos la versión italiana.

Las traducciones del pasaje griego τὰ δὲ Περσικὰ μῆλα εὐστόμαχα, εὐκοίλια τὰ πέπειρα, τὰ δὲ ἔνωμα στεγνωτικὰ κοιλίας evidencian la independencia de criterio de Laguna en este punto. En efecto, la versión latina lleva a cabo una traducción sintética basada en la *quasi* identidad de significado de los términos εὐστόμαχα y εὐκοίλια: *Persica poma matura tam stomacho quam ventri vtilia sunt. Acerba alium cohibent, sed sicca vehementius*. Ruel supone que el prefijo εὐ- aporta exactamente el mismo significado tanto si se une a στόμαχα como si se une a κοίλια; ello le lleva, además, a suponer que el sintagma τὰ δὲ Περσικὰ μῆλα está determinado por τὰ πέπειρα, cosa sintácticamente imposible, ya que ello supondría la siguiente estructura: adjetivo modificador (Περσικὰ) + sustantivo modificado (μῆλα) + dos adjetivos en función de predicado nominal, coordinados paratácticamente (εὐστόμαχα, εὐκοίλια) + adjetivo modificador (πέπειρα). El predicado nominal no puede insertarse entre un nombre y su adjetivo modificador. Ruel, pues, traduce erróneamente, y así lo hace notar Laguna en sus *Annotationes*, donde explica que εὐκοίλια “significat nobis id, quod molliendi alium vim possidet, quum apud alios omnes autores, tum praecipue apud nostrum Dioscoridem”. Efectivamente, éste es el sentido correcto de εὐκοίλια, según hemos explicado anteriormente.³² En cuanto al italiano *Le persiche sono buone allo stomaco, & lubrificano il corpo: ma le non mature lo stringono, & le secche hanno anchora maggior forza di costringere*, Matthioli no supone la identidad de significado de εὐστόμαχα y εὐκοίλια, tal como hace Ruel, pero no entiende la estructura sintáctica de este pasaje; su error se debe probablemente a que la versión latina le ha confundido. En efecto, si suponemos que Matthioli puso su atención únicamente en el texto griego, lo primero que parece es que ha pasado por alto el sustantivo τὰ πέπειρα: se diría que, simplemente, no lo ha visto, que se ha olvidado de traducirlo. Sin embargo, es bastante difícil de explicar que esto ocurriera con el texto griego como único referente ante sus ojos. Pero si pensamos que Matthioli está teniendo en cuenta la traducción de Ruel, observaremos que su traducción es en realidad una síntesis de la versión latina, que no del original griego. En efecto, Matthioli toma como punto de partida la sintaxis que

³² Cf. p. 121, 1.113.1.

supone Ruel, según la cual τὰ πέπειρα no es el sujeto de un predicado nominal constituido por εὐκοιλία, sino que es únicamente un adjetivo modificador de τὰ δὲ Περσικὰ μήλα; a continuación, suprime τὰ πέπειρα y hace de la oración τὰ δὲ ἔνωμα στεγνωτικὰ κοιλίας una restricción (una oración adversativa) de la oración anterior. Se obtiene así una síntesis de la versión latina. He aquí un esquema del sentido del original y de las modificaciones que sufre en la traducción latina y, a partir de ésta, en la italiana:

· Griego: Todos los melocotones son A.

Los melocotones maduros son B.

Los melocotones inmaduros son C.

· Latín: Los melocotones maduros son A y B.

Los melocotones inmaduros son C.

· Italiano: Todos los melocotones son A y B,

excepto los melocotones inmaduros, que son C.

Además, el hecho de que Matthioli reformule el texto latino mediante una oración adversativa implica un adición semántica que no se halla ni en griego ni en latín: que la característica C es el opuesto de las características A y B. Laguna, en sus *Annotationes*, deja bien claro que su interpretación del texto es otra: “Persica nempe mala, siue sint acerba, siue matura, esse quam gratissima stomacho: aluum autem esu maturorum subduci”. Así lo refleja en su traducción: *Las manzanas llamadas Persicas, son confortatiuas d'estomago: & si fueren maduras, relaxan el vientre: el qual restriñen las verdes*. Es evidente, pues, que en este punto el criterio de Laguna es independiente; su interpretación es, además, más correcta que la de sus predecesores.

2.1.25. Capítulos 115 y 116

Griego: 1.115.5.1.-1.116.1.10. τὰ δὲ μικρότερα, καλούμενα δὲ Ἀρμενιακά, Ῥωμαιστὶ δὲ βρεκόκκια, εὐστομώτερα τῶν προειρημένων ἐστίν.

(116) τὰ δὲ Μηδικὰ λεγόμενα ἢ Περσικὰ ἢ κεδρόμηλα, Ῥωμαιστὶ δὲ κίτρια, πᾶσι γινώριμα· φυτὸν γάρ ἐστι καρποφοροῦν δι' ὅλου τοῦ ἔτους ἐπαλλήλως, αὐτὸ δὲ τὸ μῆλον ἐπίμηκες, ἐρρυτιδωμένον, χρυσίζον τῇ χροῇ, εὐώδες μετὰ βάρους, σπέρμα ἔχον ἀπίῳ ἐοικός.

δύναμιν δὲ ἔχει ποθέντα ἐν οἴνῳ ἀντενεργεῖν θανάσιμοις κοιλίαν τε ὑπάγειν, διάκλυσμά τέ ἐστι πρὸς εὐωδίαν στόματος τὸ ἀφέψημα καὶ ὁ χυλὸς αὐτῶν. βιβρώσκεται δὲ μάλιστα ὑπὸ γυναικῶν πρὸς τὴν κίσσαν· φυλάττειν δὲ καὶ ἱμάτια δοκεῖ ἄβρωτα ἐπιτιθέμενα κιβωτίοις.

Ruel: (I.166) Armeniaca quae a latinis praecocia dicuntur, minora sunt supradictis, & stomacho vtiliora.

(I.167) Medica mala Persicaue aut cedromela quae latini citrea vocant, nemini non cognita. Arbor ipsa omnibus anni temporibus pomifera, alijs deciduis, alijs subnascentibus. Malum oblongum est, rugosum, colore aurum imitans, cum grauitate odoratum. Semen habet pyri. Id in vino potum venenis resistit. Aluum mouet. Oris suauitate commendat, decocto eius colluto, aut succo. Estur in malacia mulieribus. Vestiaris impositum ab erosionis vitio vestes vindicare existimatur.

Matthioli: *Le Armeniache, che da Latini si dimandano Precoce, sono piu picciole di queste, & migliore allo stomaco. Le Mele di Media, ouero Cedromele, che da Latini si chiamano Cedri, conosciute da tutti, hanno i loro alberi, che in ogni tempo dell'anno portano i frutti; imperoche l'uno sotto entra all'altro. E` questo frutto lungo piu che tondo, crespo, di color d'oro, & grauemente odorato. Ha il seme simile à quello del Pero; ilquale beuuto nel uino, supera i ueleni, & muoue il corpo. La decottione de' frutti, ouero il succhio tenuto in bocca, fa buon fiato. Dannosi i Cedri à mangiare ne' difetti delle Donne grauide, & massime in quella forte di male, che i Greci chiamano Cissa. Credesi, che tenendoli nelle casse, ouero ne gli armari, non lasciano tignare le uesti.*

Laguna: Las Armeniacas, que los Latinos llaman Precoces, son menores que las ya dichas, & mas vtils al estomago. Las mançanas de Media, ò de Persia, llamadas Cedromela, que se dizen en Latin Citria, son de todos muy conocidas. El arbol que las produze, en todo tiempo del año esta cargado de fruto: porque en cayendose el vno, luego comienza a salir el otro. La mançana de aqueste arbol es luenga, crespa, de color de oro, & grauemente olorosa. Su simiente (la qual es como la de la pera) beuida con vino, resiste contra veneno, y relaxa el vientre. Ansi el cozimiento, como el çumo del fructo, se suele tener en la boca, para hazer suaue y oloroso el anhelito. Comido el fructo es muy vtil en los graues hastios de las preñadas, y en aquella suerte de antojo, que llaman Cita los Griegos. Metido en las arcas juntamente con los vestidos, se cree que los preserua de la polilla.

Análisis

El griego τὰ δὲ μικρότερα, καλούμενα δὲ Ἀρμενιᾶκά, Ῥωμαιστὶ δὲ βρεκόκκια, εὐστομώτερα τῶν προειρημένων ἐστὶν expresa una comparación que tiene como primer término al sujeto de la oración (τὰ δὲ μικρότερα), como segundo término al sintagma τῶν προειρημένων y como adjetivo que articula la comparación a εὐστομώτερα; la oración de participio καλούμενα δὲ Ἀρμενιᾶκά, Ῥωμαιστὶ δὲ βρεκόκκια funciona como un modificador del sujeto. Por lo tanto, podríamos traducir así: “Las de menor tamaño, llamadas “armenias” (“praecocia” por los romanos), son mejores para el estómago que las anteriormente mencionadas”. Pues bien, las tres versiones hacen del adjetivo sustantivado τὰ δὲ μικρότερα otro adjetivo articulador de la comparación, coordinándolo con εὐστομώτερα, y como sujeto de la oración ponen la oración de participio, previa sustantivación de la misma. Lo que da pie a los tres traductores para introducir este cambio es el grado comparativo del adjetivo sustantivado τὰ δὲ μικρότερα, el cual les lleva a poner en un mismo plano sintáctico a τὰ δὲ μικρότερα y εὐστομώτερα. Si bien el sentido profundo de la oración no cambia (porque, efectivamente, el grado comparativo de τὰ δὲ μικρότερα exige unos términos

de la comparación, aquí elípticos, que por lógica pueden identificarse con los mismos que necesita εὐστομώτερα), las tres versiones comparten una misma estructura sintáctica que difiere enormemente de la del original griego, por lo que el criterio de la cercanía permite que supongamos la influencia encadenada de unas versiones sobre otras en este punto. Por lo demás, añadiremos que el término Βρεκόκκια, que pretende ser una transcripción del latín, es un *hápax*. La edición aldina (aquella de la que principalmente se sirven nuestros traductores) corrige esta transcripción, apartándose así en este punto del códice *Marcianus Venetus* 271 (pues, según afirma Wellmann, y tal como hemos tenido oportunidad de comprobar con el manuscrito *Salmanticensis*, en la familia Di se lee Βρεκόκκια) e introduce su propia variante, πραικόκκια, la cual no está atestiguada en ningún texto griego conocido; la forma más común de transcribir en griego este término latino es πρεκόκκια, presente en Galeno (*De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus libri xi*, 12, 76, 18) Pablo de Egina (*Epitomae medicae libri septem*, 1, 81, 2, 6) y sobre todo Aecio (*Iatricorum liber i* 279, 2; 217, 4; 251, 10; 263, 1).

Laguna es el único de los tres traductores que traslada todos los sinónimos de “cidra” que ofrece el original (τὰ δὲ Μηδικὰ λεγόμενα ἢ Περσικὰ ἢ κεδρόμηλα, Ῥωμαιστὶ δὲ κίτρια ἐπαλλήλως), lo cual prueba que al menos en este punto prestó más atención al texto griego que al de las otras versiones. Éstas, sin embargo, dejan su huella en la traducción castellana de ἐπαλλήλως, *porque en cayendose el vno, luego comienza a salir el otro*; esta traducción es correcta, pero se acerca más a la latina *alijs deciduis, alijs subnascentibus* y a la italiana *imperoche l'uno sotto entra all'altro* que al original griego. Sintácticamente, porque mientras que en griego tenemos un solo adverbio, en castellano tenemos una oración introducida por un nexo causal, al igual que en italiano, con dos verbos, como en latín, y dos elementos distributivos, como en italiano y en latín. Semánticamente, porque el adverbio griego no significa más que “constantemente” (el Liddell & Scott recoge el significado del adjetivo forma adjetival: “ἐπαλλ-ηλότης, ητος, ή, **repetition, duplication**”), mientras que la oración castellana añade toda una serie matices (describe el proceso completo al que el adverbio ἐπαλλήλως sólo alude tácitamente) que no se hallan explícitos en el texto griego (implícitos sí, pues si se detalla el proceso aludido, no puede ser distinto del que los traductores imaginan), pero sí en el latino y el italiano.

La traducción castellana de ποθέντα (*Su simiente...beuida con vino...*) como un participio referido a σπέρμα, cosa imposible al no concordar ambos ni en género ni en caso, no tiene por qué deberse a la influencia de las otras dos versiones (las cuales también refieren este participio a σπέρμα: *Ha il seme simile à quello del Pero; ilquale beuuto nel uino / Semen habet pyri. Id in vino potum venenis resistit*), ya que la lectura de los códigos HDi y de las ediciones griegas renacentistas es ποθέν, lo cual explica perfectamente la traducción de las tres versiones.

El castellano *el çumo del fructo* sustituye el pronombre αὐτῶν por su referente, lo mismo que el italiano *La decottione de' frutti*, lo cual podría ser un indicio de influencia si no fuera porque cada versión elige un sustantivo distinto (de entre los dos posibles en griego: τὸ ἀφέψημα καὶ ὁ χυλὸς αὐτῶν) como elemento determinado por dicho pronombre.

El castellano *Comido el fructo es muy vtil en los graues hastios de las preñadas, y en aquella suerte de antojo, que llaman Cita los Griegos* testimonia tanto del criterio independiente de Laguna como de la influencia que la versión italiana ejerce sobre su traducción. Esto último se deduce de lo siguiente: en castellano, la preposición πρὸς se ha traducido mediante un predicado nominal cuyo núcleo es un adjetivo (*vtil*), en la idea de que el sustantivo introducido por πρὸς puede traducirse mediante un complemento que acompañe a este adjetivo; el problema es que Laguna introduce *dos* complementos coordinados de dicho adjetivo (*en los graues hastios de las preñadas, y en aquella suerte de antojo...*), mientras que en griego la preposición πρὸς no introduce más que un solo sustantivo (τὴν κίσσαν). El complemento del adjetivo que verdaderamente traduce este sustantivo griego es el segundo, y *en aquella suerte de antojo, que llaman Cita los Griegos*, mientras que el primero constituye un añadido de segundo grado, ya que su significado no forma parte del sentido implícito del texto griego. Pues bien, este añadido tiene su origen en el texto italiano: *Dannosi i Cedri à mangiare ne' difetti delle Donne grauide, & massime in quella sorte di male, che i Greci chiamano Cissa*. La adición de Matthioli se explica porque traduce el adverbio μάλιστα (*massime*) desplazado de su lugar original: en griego se coloca justo delante del complemento agente ὑπὸ γυναικῶν, por lo que podemos entender que su ámbito de determinación es precisamente este complemento agente: *es comido sobre todo por las embarazadas*; sin embargo, Matthioli lo cambia de lugar y lo sitúa delante de πρὸς τὴν κίσσαν, reduciendo su ámbito de determinación a este otro sintagma; ello implica la siguiente

deducción lógica: si lo comen *sobre todo* para paliar un mal en concreto, también lo comen, aunque en menor medida, para paliar otros males en general. Y así se obtiene exactamente la traducción del italiano. Cuando Laguna lee esta traducción, se topa con el siguiente problema: en su opinión (y aquí es donde interviene el criterio independiente de Laguna, que resulta ser acertado en este punto: “κίσσα, Att. κίττα, ή, [...] **'longing' of pregnant women, craving for strange food**, Dsc.1.115, Sor.1.48, S.E.M.5.62: pl., Gal.8.343”), el término griego κίσσα no se refiere a un tipo de malestar, sino a una apetencia característica de las embarazadas: los antojos. De ahí que Laguna decida suprimir el adverbio μάλιστα, ya que si κίσσα deja de ser una clase de mal, μάλιστα, en el lugar donde Matthioli lo coloca, resultaría un contrasentido, dado que este adverbio colocaría necesariamente al término κίσσα dentro de la categoría de “malestar, mal”. Es obvio que Laguna no ha consultado aquí el original griego, pues con echar un vistazo a cualquiera de los manuscritos o ediciones le habría bastado para advertir que Matthioli ha desplazado el adverbio μάλιστα y que el griego no dice nada de malestares, sino que sólo habla de antojos. A todo esto hay que sumar que si Laguna consultó la traducción latina, ésta no pudo servirle para corregir sus desviaciones respecto del texto griego, sino que sólo vino a apoyar su lectura de Matthioli (lo cual resulta lógico, dado que el italiano probablemente consultó también la versión latina y, por tanto, su propia versión tiende a coincidir con ésta), ya que la sintética traducción latina suprime el adverbio μάλιστα y traduce κίσσα por *malacia*, término ambiguo que no deja claro si Ruel se refería a las náuseas o a los antojos; en efecto, el latín *malacia* se utilizaba entre los autores clásicos más bien para referirse a lo primero (Lewis & Short: “*a total want of appetite, nausea* (post-Aug.): *semen citreorum edendum praecipiunt in malacia praegnantibus*, Plin. 23, 6, 56, § 105; so id. 23, 6, 57, § 107.— With *stomachi*: *absinthium pellit malaciam stomachi*, Plin. 27, 7, 28, § 48.”), pero los diccionarios del siglo XIX recogen este término también con el sentido de antojo (Littré (1873): “*Malacie, s.f. malacia – μαλακία, molesse, paresse – Quelques auteurs font de cette expression synonyme de pica; d’autres la réservent pour désigner le désir d’un seul aliment, avec dégoût général pour toute autre substance alibible. Ce symptôme, comme tous les appétits déréglés, accompagne souvent la gastrite chronique, surtout chez les filles chlorotiques et les femmes enceintes*”), por lo cual es posible que Ruel lo utilizara ya para referirse a esto último. Por último, nótese también que *y en aquella suerte de antojo, que llaman Cita los Griegos* constituye una traducción expansiva, puesto que

además de presentar la traducción propiamente dicha (*antojo*), Laguna incluye también la transcripción del término griego (*Cisa*); en esta expansión puede apreciarse también la huella de Matthioli (*in quella sorte di male, che i Greci chiamano Cissa*), pues Laguna procede en este punto de la misma manera que el italiano. Precisamente un ejemplo de lo contrario es la traducción de la oración que viene a continuación (φυλάττειν δὲ καὶ ἱμάτια δοκεῖ ἄβρωτα ἐπιτιθέμενα κιβωτίοις), ya que Matthioli introduce un doblete innecesario (*nelle casse, ouero ne gli armari*) que no es reproducido por Laguna.

2.1.26. Capítulos 116 y 118

Griego: 1.116.1.1.-1.118.1.10. (116) ἀπίου δὲ πολλὰ εἶδη. πᾶσαι δὲ στύφουσιν, ὅθεν εἰς τὰ ἀποκρουστικά καταπλάσματα ἀρμόζουσιν. τὸ δὲ ἀφέψημα αὐτῶν ξηρανθεῖσων καὶ αὐταὶ <δὲ> λαμβανόμεναι ὠμαὶ κοιλίαν ἰστᾶσι βλάπτουσι δὲ ἐσθιόμεναι τοὺς νήστεις.

ἡ δὲ ἀχράς εἶδος ἐστὶν ἀγρίας ἀπίου βραδέως πεπαινόμενον. δύναμιν δὲ ἔχει στυπτικωτέραν τῆς ἀπίου, ὅθεν καὶ πρὸς τὰ αὐτὰ ἀρμόζει· στύφει δὲ καὶ τὰ φύλλα αὐτῆς. ἡ δὲ ἐκ τοῦ ξύλου αὐτῶν τέφρα βοηθεῖ ἐνεργῶς τοῖς ὑπὸ μυκήτων πνιγομένοις. φασὶ δὲ τινες ὅτι, κὰν συνεψηήσῃ τις ἀχράδας μύκησιν, ἀβλαβεῖς αὐτοὺς γίνεσθαι.

[(117) λωτὸς]

(118) μέσπιλον τὸ δένδρον, ὃ παρ' ἐνίοις ἀρωνία καλεῖται, ἀκανθῶδές ἐστιν, ὅμοιον τοῖς φύλλοις πυρακάνθη, καρπὸν <δὲ> φέρει μικρόν, <στρογγύλον>, μῆλῳ ὅμοιον, [πλατὺν ἔχοντα τὸν πυθμένα,] ἡδύν, ἔχοντα τρία ὀστάρια ἔνδοθεν, παρ' ὃ καὶ τρίκοκκόν τινες αὐτὸν ὠνόμασαν. στύφει δὲ καὶ βιβρωσκόμενός ἐστιν εὐστόμαχος, κοιλίας στεγνωτικός.

ἔστι δὲ καὶ ἕτερον εἶδος ἐν Ἰταλίᾳ γεννώμενον, ὃ ἐνιοὶ ἐπιμηλίδα, οἱ δὲ σητάνιον ὀνομάζουσι· δένδρον μῆλῳ ἐμφερές καὶ τοῖς φύλλοις, ὅτι μὴ μικρότερον· καρπὸν δὲ ἔχει καὶ τοῦτο στρογγύλον, βρώσιμον, πλατὺν ἔχοντα τὸν πυθμένα, ὑποστύφοντα, πεπαινόμενον βραδέως.

Ruel: (I.168) Pyrurum multa genera, quae tamen omnia adstringunt: proinde adduntur conuenienter in repellentia cataplasmata. Decoctum e siccis & cruda ipsa aluum sistunt: ieiunos efitata laedunt.

(I.169) Achras pyrastris genus est, quod tardissime ematurescit. Vim pyro adstringentiore habet, & ad eadem conuenit: stringunt etiam eius folia. Ligni pyrurum cinis efficaciter his auxiliatur, quos fungi strangulant. Aiunt fungos, si syluestria pyra cum eis coquantur, innoxios fieri.

(I.170) Mespilus quae a nonnullis Aronia vocatur, spinosa arbor est, folio pyxcanthae: fert pomum suauē, exiguo malo non dissimile, tribus intus ossiculis: qua ex causa id nonnulli tricoccon appellauere. Tarde maturescit, esu adstringit, stomacho gratum est, aluumque supprimit.

(I.171) Alterum mespili genus in Italia nascitur, quod aliqui Setanium, alij Epimelida vocant. Arbor folijs mali, sed minoribus: pomum fert rotundum esui aptum, vmbilico latiore: quod adstringit, seroque maturescit.

Matthioli: (133) *Le spetie delle Pere son molte, ma però son tutte costrettie. Il perche si mettono utilmente ne gli empiastri ripercussui. La decottione delle secche, & esse stesse mangiante crude, ristagnano il corpo. Mangiate da digiuno nuococono. Quelle, che chiamano Acras, sono una sorte di saluatiche, che si maturano*

molto tardi. Sono costrettiue, ma piu assai, che le domestiche; & uagliano à tutte le cose, che s'adoperano le domestiche. Sono costrettiue anchora le loro frondi. La cenere del legno del Pero gioua manifestamente beuuta à chi havesse mangiato fonghi malefichi. Dicono alcuni, che cocendosi i fonghi con le Pera saluatiche, non son poscia al mangiarli ne nociui, ne pericolosi.

(134) Il Nespolo, ilquale è chiamato da alcuni Aronia, è un albero spinoso, di frondi simile all'oxiacantha. Produce un frutto soaue, picciolo con tre nocciolotti dentro: il perche alcuni lo chiamano Tricocco. Maturasi tardi; & mangiato, costringe: è aggradeuole allo stomaco, & strigne il uentre. Nascene una altra spetie in Italia, laquale alcuni chiamano Setanio, & alcuni Epimelida; il cui albero produce le frondi simili al Melo, quantunque alquanto piu picciole. Produce il frutto tondo, di largo ombilico, buono da mangiare; è costrettiuo, & maturasi tardi.

Laguna: (132) De las peras ay muchas differentias, empero todas son constrictiuas: por donde commodamente se meten en los enplastros repercusiuos. El cozimiento de las secas, y ellas mesmas comidas crudas, restriñen el vientre. Si se comen en ayunas, offenden. Aquella especie que llaman Achras, es vna suerte de esas peras saluages, que se maduran muy tarde. Son estas mas constrictiuas, y valen à las mesmas cosas, que las domesticas. Sus hojas tienen tambien facultad estiptica. La ceniza de todo peral, manifestamente socorre à los que de hauer comido hongos se ahogan. Dizen algunos, que cozidos con peras saluages los hongos, no hazen mal.

(133) El Mespero llamado de algunos Aronia, es vn espinoso arbol, que produze las hojas semejantes a la oxycanta. Haze el fructo suaue, y à manera de vna pequeñita mançana: el qual tiene dentro tres ossezicos pequeños: por donde algunos le llamaron Tricocon, que quiere dezir trescuexcos. Madurase tarde este fructo, y comido conforta el estomago, y restriñe con su facultad estiptica el vientre. Nace otra especie en Italia, la qual llaman vnos Setanium, y Epimelida otros. Produze aquesta planta las hojas como las del Mançano, aun que algo menores. Su fructo es redondo, tiene ancho el ombligo, es bueno para comer, constriñe, y madurase tarde.

Análisis

La traducción castellana de δύναμιν δὲ ἔχει στυπτικωτέραν τῆς ἀπίου, ὅθεν καὶ πρὸς τὰ αὐτὰ ἀρμόζει se halla más próxima semántica y sintácticamente de la versión italiana que del original griego. El primer signo de ello es la traducción de δύναμιν δὲ ἔχει στυπτικωτέραν como *Son estas mas constrictiuas*, es decir, como una oración de predicado nominal en lugar de una traducción literal del tipo “tienen virtud + adjetivo”, que no sólo es posible en castellano, sino que además es la más usada por Laguna (por ejemplo, 1. 104.1. *tienen virtud estiptica*; 1.105.3. *tiene semejante virtud*; 1.106., *tienen semejante virtud*; 1.109.3. *Su virtud es estiptica*, etc...); en cambio, en este punto Laguna abandona su técnica habitual para adoptar otra fórmula, menos literal, que coincide con la del italiano *Sono costrettiue*. El segundo signo de ello es la supresión de la partícula ὅθεν y, por tanto, de la consecutividad que transmite, que aparecía ya transformada en mera coordinación tanto en latín con en italiano: *Et ad eadem conuenit / & uagliano à tutte le cose, che s'adoperano le domestiche / y valen à las mesmas cosas*.

La traducción castellana de ἡ δὲ ἐκ τοῦ ξύλου αὐτῶν τέφρα βοηθεῖ ἐνεργῶς τοῖς ὑπὸ μυκήτων πνιγομένοις no reproduce el primer añadido que Matthioli incluye en su traducción de esta oración, a saber, [*La cenere*] *beuuta*, pero sí reproduce el segundo: *à chi hauesse mangiato / à los que de hauer comido*. Se trata de una adición poco significativa, ya que únicamente explicita algo implícito lógicamente en el sentido del texto griego. Más significativo nos parece el acercamiento del texto castellano a la sintaxis de la siguiente de la oración italiana: *Dicono alcuni, che cocendosi i fonghi con le Pera saluatiche, non son poscia al mangiarli ne nociui, ne pericolosi*. En efecto, en este pasaje Matthioli decide transformar la prótasis condicional griega (κὰν συνεψήση τις ἀχράδας μύκησιν) en una construcción con gerundio; Laguna sigue esta misma solución, con la pequeña salvedad de que cambia el gerundio por un participio (*cozidos*), a pesar de que hubiera sido perfectamente posible traducir de manera más literal mediante una condicional en castellano (López Eire y Cortés Gabaudán: “Algunos dicen que si se cuecen las peras silvestres con hongos, éstos se vuelven inocuos”). Sin embargo, Laguna no reproduce el doblete *ne nociui, ne pericolosi*, sino que traduce mediante un predicado verbal que equivale a un único elemento (*no hazen mal*), por lo que se corresponde mejor con el griego ἀβλαβεῖς.

El capítulo 117 (λωτός) de la edición de Wellmann se sitúa en los códices Di y en las ediciones griegas renacentistas tras el capítulo 118 (μέσπιλον) en lugar de delante de él; este orden es el que también encontramos en las tres versiones.

Al comienzo del capítulo 118 (μέσπιλον), el texto griego de todos los códices conocidos presenta la lectura ὅμοιον τοῖς φύλλοις πυρακάνθη. Este último término, que es el que ahora nos interesa por la traducción que de él han dado las distintas versiones, es para Dioscórides el nombre propio de una planta, concretamente de aquella que también se llama en griego ὀξύακανθα: “ὀξύακανθα· οἱ δὲ πυρήνα, οἱ δὲ πυρακάνθην καλοῦσι” (1.93); por lo tanto, según Dioscórides ὀξύακανθα y πυράκανθα serían una misma planta: la científicamente conocida como *Cotoneaster pyracantha* Spach o *Pyracantha coccinea* Roemer.³³ En el *De materia medica* aparece en tres ocasiones el término πυράκανθα: las dos que acabamos de ver, más una tercera,

³³ La identificación de las plantas pertenece al trabajo de investigación de Florentino Navarro Andrés *et. alt.* titulado “Corología de las plantas del Dioscórides relacionadas con las imágenes”, que consultamos a través del DVD *Versión multimedia del manuscrito (BUSA 2659) “de materia medica”, s.XV-XVI. Estudios históricos y científicos*, editado por la Universidad de Salamanca.

en la entrada del bálsamo (“βάλσαμον· τὸ μὲν δένδρον κατὰ μέγεθος λυκίου ἢ πυρακάνθης βλέπεται”, 1.19).

En el contexto que nos ocupa, no existe ni rastro de una lectura distinta de πυρακάνθη ni en ningún manuscrito conocido ni en la edición aldina. Sin embargo, hemos podido constatar que la edición de Jano Cornaro (1529, la cuarta del texto griego) presenta la lectura πυξακάνθη. De esta edición, Sprengel dice que está principalmente basada en el texto de la segunda edición del *Dioscórides* que vio la luz, a saber, la que hizo Asulano en Venecia en 1518; sin embargo, hemos tenido ocasión de consultar la edición de Asulano y en ella se lee sin duda πυρακάνθη, y no πυξακάνθη. Probablemente el origen de esta última lectura se halla en la propia edición de Cornaro, que o bien acepta una lectura corrupta de algún manuscrito *recentior* del que no tenemos noticia, o bien enmienda el texto basándose en una conjetura propia poco acertada. Esta lectura πυξακάνθη de Cornaro se repite también en la edición de Goupylus (que se publica junto con la traducción latina de Ruel en París, 1549) y de Saraceno (Lyon, 1598); por el contrario, πυρακάνθη se halla, además de en la edición aldina y en la de Asulano, en la de Johannes Soter (Basilea, 1529; se publica junto con la traducción latina de Marcello Virgilio). Así pues, las ediciones de Goupylus y Saraceno (ésta última, en realidad, no nos interesa, ya que es posterior a las versiones que nos ocupan) probablemente se llevaron a cabo teniendo en cuenta, al menos parcialmente, la edición de Cornaro.

Pues bien, la mala lectura πυξακάνθη explica varias cuestiones a propósito de nuestras versiones. Comencemos por Ruel: en las cinco primeras ediciones de su traducción que hemos podido consultar (París 1516 -la *princeps*-, Estrasburgo 1529, París 1537 y Frankfurt 1543) se lee *folio acutae spinae*. Como sabemos, Ruel utiliza la aldina, y por lo tanto aquí vierte a partir de una forma correcta, sólo que en lugar de interpretar πυρακάνθη como un nombre propio, lo interpreta como uno común y lleva a cabo una traducción etimológica (aunque no literal: πυρ – *acutae*) del término. Sin embargo, una vez fallecido Ruel en 1537, aparecen cambios en su texto: en las ediciones de Lyon 1546 y París 1549 alguien decide transformar *folio acutae spinae* en *folio pyxacanthae*, siguiendo la lectura espuria de alguna de las ediciones del texto griego antes mencionadas. Pero en 1550, el médico que prepara la edición de la imprenta lionesa de Balthazar Arnoullet cambia de nuevo *folio pyxacanthae* por *folio oxyacanthae*, término que, aunque no traduce exactamente el original griego, por lo

menos respeta su sentido, ya que, como hemos visto antes, πυράκανθα y ὀξύακανθα son sinónimos según Dioscórides. Este cambio se debe casi con total seguridad a que el médico en cuestión conocía el *Dioscórides* de Matthioli, según veremos más adelante. En 1552, la misma imprenta publica de nuevo el *Dioscórides* de Ruel manteniendo la corrección *folio oxyacanthae*. Sin embargo, no todas las ediciones posteriores a éstas de Balthasar Arnoullet corrigen el error: la última edición del *Dioscórides* de Ruel que hemos podido consultar, hecha en 1554 en la imprenta de Iacobum Faure (Lyon), aún presenta la lectura *pyxacanthae*.

Pasemos a Matthioli. Su edición de 1550 presenta la traducción *frondi simile all'oxiacantha*, y a propósito de ella dice en su comentario: “Ma se frutto alcuno si ritroua in Italia, che si possa dire che sia questa prima espetie di Nespoli ueramente sara quello, che [...] si chiama Azzarolo. [...] Sono le sue frondi lunghette, & intagliate, simili quasi à quelle dell' Apio; il che dimostra, che falsi sieno quei Testi di Dioscoride, che fanno le frondi di questo albero simili alla Pixiacantha, & non all'Oxiacantha: imperoche (come di sopra al suo luogo dicemmo) intagliate sono le frondi dell'Oxiacantha, & son quelle della Pixiacantha simili à quelle del Bosso”. Una explicación similar ofrece también en sus *Comentarios* en latín de 1554. Así pues, Matthioli conoce la lectura espuria πυξακάνθη y, con buen criterio, la rechaza; sin embargo, sorprende comprobar que el término que elige para corregirla no es el que presenta el original griego (πυράκάνθη), sino su sinónimo ὀξύακάνθη, del cual el médico sienés no dice en ningún momento que sea la lectura exacta de códice alguno. La cuestión se aclara en la edición latina de 1554, donde se lee: *folio pyracanthae, siue oxyacanthae*; esta misma corrección se incluye posteriormente en las ediciones italianas, a partir de 1559/1563: *di frondi simili alla piracantha, ouero all'oxiacantha*. Nos inclinamos a pensar que en la primera versión de su traducción italiana, Matthioli simplemente pasó por alto la utilización del vocablo preciso que aparecía en ésta, sustituyéndolo por su sinónimo, que quizás le resultara más familiar; posteriormente, cuando el italiano revisó su traducción cayó en la cuenta de que sería adecuado incluir el término exacto que aparece en algunas de las ediciones griegas renacentistas y en los (buenos) manuscritos griegos.

Veamos, por último, el caso de Laguna. Éste tradujo, al igual que Matthioli, *oxyacanta*, y a propósito de ello dice en su comentario: “Llamase aquesta planta Azarolo en Italia. De donde se colige à la clara, estar corruptos todos aquellos textos, que aquesta primera especie de Mespero, hazen semejante à la pyxacanta, y no à la

oxyacanta, en las hojas: constando que las hojas de la oxyacanta, que es espino majuelo, son ansi como las del apio [...] y las de la pyxacantha se parecen à las del box.” Como se puede observar, salta a la vista que el segoviano tenía ante sus ojos el comentario de Matthioli (no detallaremos las similitudes que llevan a esta conclusión, pues, como ya expresamos en el estado de la cuestión, nos centramos únicamente en el análisis de la traducción y no en el de los comentarios). Laguna tampoco traduce, pues, a partir de πυρακάνθη, sino de ὀξυακάνθη, pero, al contrario que Matthioli, el segoviano afirma que su traducción *oxyacanta* se deriva de la lectura de un códice, que no es otro que el famoso *codex antiquissimus*. Así lo expone en una nota al margen, junto a la traducción, y así lo dice también en sus *Annotationes*: “Ruellius sequutus vulgares codices vertit, Mespilus spinosa arbor est, folio pyxacanthae. Vetus autem habet, non sed, quod est, oxyacanthae: atque ita legendum esse, experientia indicat.” Como se puede observar, la cita de Ruel que Laguna ofrece es muy significativa a propósito de la edición que está manejando: según vimos anteriormente, la lectura *pyxacanthae* no aparece en todas las ediciones. Entre aquellas que Laguna pudo haber manejado antes de la publicación de sus *Annotationes* en 1554 (con toda probabilidad, la edición que utilizó para corregir a Ruel fue la misma que consultó para ayudarse en su propia traducción del *Dioscórides*, publicada por primera vez en 1555; de hecho, nos parece altamente factible que la idea de publicar las correcciones a la traducción de Ruel le surgiera a Laguna mientras traducía su *Dioscórides* ayudándose de ella, y de ahí la cercanía en la fecha de publicación entre las *Annotationes* y el *Dioscórides* del segoviano), hemos comprobado que la lectura *pyxacanthae* aparece en Lyon 1546 y París 1549 (no hemos podido ver Frankfurt 1549, por lo que no sabemos a ciencia cierta qué lectura presentaría; sin embargo, esta edición alemana pertenece a la imprenta de Christian Egenolphum, que es la misma que sacó a la luz la edición de 1543, la cual sí hemos tenido ocasión de manejar y en la que se lee *folio acutae spinae*; por lo tanto, en principio nos inclinamos a pensar que en la siguiente edición de 1549 también se mantendría esta misma lectura). Así pues, Laguna hubo de utilizar alguna de estas dos ediciones, lo cual descarta la teoría de Teófilo Hernando (1982: 97) según la cual el segoviano se serviría de la de Alcalá 1518; Laguna manejó una edición cronológicamente cercana al momento en el que emprendió su labor de corrección de Ruel y de traducción del *Dioscórides*.

Volvamos de nuevo a la traducción *oxyacanta* de Laguna. A propósito de ésta, aventuraremos una hipótesis (teniendo presente que ésta nunca podrá pasar de la mera especulación) que parte de los siguientes presupuestos:

- La lectura ὀξυκάνθη no aparece en ningún manuscrito conocido, incluidos los que han llegado a nuestras manos de la familia Di, a la cual suponemos que pertenecía el *codex antiquissimus* (Guzmán Guerra, 1978).
- Nadie, aparte de Laguna, deja testimonio de haber visto personalmente una lectura semejante.
- Matthioli es el primero en utilizar el término *oxiacantha* en una traducción (obviamos las variantes ortográficas y/i, th/t). No dice que ésta sea la lectura de ningún manuscrito. En sus correcciones al texto rueliano de 1554 y entre los retoques que da a su traducción en 1559/1563 se halla la adición del término *piracantha*, que se corresponde con la lectura universal de los manuscritos conocidos y con la de la edición aldina, entre otras: *folio pyracanthae, siue oxyacanthae / di frondi simili alla piracantha, ouero all'oxiacantha*.
- La primera vez que aparece la traducción *oxyacanthae* en una edición del *Dioscórides* de Ruel es en 1550, en la ciudad de Lyon; en esta edición, el médico que la prepara (del cual conocemos con seguridad sus iniciales, pues aparecen en el prólogo: H.B.P, y con menor certeza su nombre completo, que aparece manuscrito con letra poco legible en la portada del ejemplar que hemos podido consultar: Hubert Barland) confiesa abiertamente en el prólogo haberse servido de la obra de Matthioli: “Porro hoc in negocio non extêporariû dicastê egi, uerû in exprimêdis simpliciû facultatibus & forma, Galenû secutus sum: in priuata verò simpliciû cêsura, eximiû illû & eruditione & perfecta diligêtia Matthiolû reddidi, praecipuè cû in cêsendo Dioscoride hic & operâ nauarit singularê, atque adeò Colophone addiderit.” El parecido que guarda el comentario de la entrada del μέσπιλον con el mismo comentario de Matthioli no deja lugar a dudas acerca del origen de su traducción *oxycanthae*: “Mespillum tricoccum ea est arbor quam Itali Azarolo nominant. Porro Oxyacanthae reposuimus, quod Azarolo Apij folia habeat, & Pyxacantha buxi qua sini non conuenire nullus non videt.” Así pues, queda claro que esta traducción *oxycanthae* se debe a la lectura de Matthioli, y no a la existencia de un códice con la lectura ὀξυκάνθα.

Por lo tanto, si bien nuestra argumentación es *ab nihilo*, lo cual impide que resulte probatoria, queremos apuntar la posibilidad de que el *codex antiquissimus* de Laguna *no* presentara en realidad la lectura ὀξυκάνθη, sino que presentara, como todos los demás, el término πυρκάνθη. Laguna habría traducido *oxyacantha* a partir del texto de Matthioli y se habría inventado la lectura ὀξυκάνθη para, por un lado, dar independencia a su traducción y a su comentario respecto de los de Matthioli, y para,

por otro, proporcionar autoridad a su *codex antiquissimus*, ya que frente a la lectura espuria *πυξακάνθη* (la única que estaba teniendo en cuenta Laguna; pasaba por alto, pues, *πυρακάνθη*, la lectura universal de los códices), *ὀξυακάνθη* resultaba, por lógica aplastante, la lectura correcta, pues se refería a la única planta que podía encajar en ese contexto. De ser cierta, esta posibilidad constituiría una conspicua marca de influencia de Matthioli sobre Laguna.

Las tres versiones se basan en un códice Di o en alguna de las ediciones renacentistas (todas ellas siguen a los Di en este punto) para traducir el pasaje *καρπὸν <δὲ> φέρει μικρόν, <στρογγύλον>, μήλω ὅμοιον, [πλατὺν ἔχοντα τὸν πυθμένα], ἡδύν, ἔχοντα τρία ὀστάρια ἔνδοθεν, παρ' ὃ καὶ τρίκοκκόν τινες αὐτὸν ὠνόμασαν*, pues las tres traducciones presentan huellas de las variantes exclusivas de esta familia (*μικρῶ* en lugar de *μικρόν*, lo cual provoca que se traduzca como un único sintagma *μικρῶ μήλω*; supresión de *πλατὺν ἔχοντα τὸν πυθμένα*).

Por el contrario, lo que no puede explicarse como producto de un original diferente es el cambio en el orden de palabras según el cual el adjetivo *ἡδύν* pasa a colocarse delante de *μικρῶ μήλω*; esta característica tiene su origen en la traducción latina *Fert pomum suaue, exiguo malo non dissimile, tribus intus ossiculis*. Sin embargo, dicha traducción no es la que hallamos en la primera edición de Ruel (1516), que trató originalmente este pasaje de manera sintética: *Fert pomû suaue, exiguû, tribus îtus ossiculis*. El cambio de lugar de *ἡδύν* puede explicarse como un descuido derivado del propio proceso de síntesis, descuido este que se ha perpetuado en posteriores ediciones, a pesar de que en éstas se haya retocado el pasaje eliminando la síntesis; en efecto, en 1516 Ruel resume este punto suprimiendo *ὅμοιον* y *καρπὸν* (*pomum* se utiliza no en el sentido clásico de “fruto”, sino el tardío de “manzana”; no olvidemos que en la lengua materna de Ruel “manzana” se dice “pomme”), y al realizar esta operación trastoca el orden del original. La traducción de Matthioli resulta ser un calco de la latina de 1516, pues reproduce la síntesis de esta, sólo que lo hace mal: *Produce un frutto soaue, picciolo con tre noccioletti dentro*. Matthioli suprime la referencia a la manzana, lo cual ya no constituye una síntesis del original, ya que desvirtúa su significado: esta supresión se debe a que el italiano ha entendido la palabra “pomum” en su sentido clásico, el de “fruto”. Tal interpretación trastoca el original porque el significado “manzana” implica en sí mismo otro significado, el de “fruto”, pero no así a la inversa: toda manzana es un fruto pero no todo fruto es una manzana. Laguna, por su parte, restituye la referencia a

la manzana, pero no se independiza completamente de sus predecesores, pues mantiene el orden de palabras alterado que éstos habían instituido: *Haze el fructo suaue, y à manera de vna pequeñita mançana: el qual tiene dentro tres ossezicos pequeños*. Un poco más adelante, la versión castellana se vuelve a distinguir de las otras dos por la adición *que quiere dezir trescuexcos*, que constituye una pequeña glosa aclaratoria.

Las traducción de στύφει δὲ καὶ βιβρωσκόμενός ἐστιν εὐστόμαχος, κοιλίας στεγνωτικός evidencia de nuevo que las tres versiones se sirvieron de un código Di o de una edición griega renacentista, pues la referencia a la maduración tardía sólo aparece en esta familia de manuscritos y en las mencionadas ediciones (en todas ellas). Por otro lado, Laguna se separa aquí de sus predecesores alterando el orden de palabras para reagrupar, por su proximidad de sentido, los términos στύφει y στεγνωτικός (*restríñe con su facultad estiptica*).

La alteración, por un lado, en el orden de los términos ὁ ἔνιοι ἐπιμηλίδα, οἱ δὲ σιγάνιον, que se observa en las tres versiones, y, por otro, de βρώσιμον y πλατὺν ἔχοντα τὸν πυθμένα, presente en Matthioli y Laguna, no puede explicarse a partir de ninguna variante textual en el original. Suponemos, pues, que en el primer caso Ruel se halla en el origen de la cadena de influencias, y que en el segundo Matthioli influyó directamente sobre Laguna.

2.1.27. Capítulos 117 y 119

Griego: 1.117.1.1.-1.119.1.5. λωτὸς τὸ δένδρον φυτὸν ἐστὶν εὐμέγεθες, καρπὸν δὲ φέρει μείζονα πεπέρεως, γλυκύν, βρώσιμον, εὐστόμαχον, κοιλίας στεγνωτικόν. τῶν δὲ πρισμάτων τοῦ ξύλου τὸ ἀφέψημα πινόμενον καὶ ἐγκλυζόμενον βοηθεῖ δυσεντερικοῖς καὶ γυναιξὶ ῥοικαῖς· ξανθίζει δὲ καὶ τρίχας καὶ ἐπέχει ῥεούσας.

[(118) μέσπιλον]

(119) κρανία δένδρον ἐστὶν ἄδρὸν, καρπὸν φέρον ὡς ἐλαίας, ἐπιμήκη, χλωρὸν τὸ πρῶτον, πεπαινόμενον δὲ ξανθὸν ἢ κηροειδῆ, ἐδώδιμον, στύφοντα, ἀρμόζοντα πρὸς κοιλίας ῥύσιν καὶ δυσεντερίαν, συντιθέμενον καὶ εἰς ἔψημα καὶ εἰς βρῶσιν· καὶ ἀλμεύεται <δὲ> ὡς ἐλαία. ὁ δ' ἐ<κ> τῶν χλωρῶν ξύλων ἰχώρ καιομένων πρὸς λειχήνας καταχρίόμενος <ποιεῖ>.

Ruel: (I.172) Lotus arbor es vastae magnitudinis, ferens baccam pipere maiorem, dulcem, cibis gratam, stomacho facilem. Aluum sistit baccis. Ramentorum ligni decoctum siue potu siue infusione dysentericis, ac foeminis fluxione vuluae laborantibus, auxilio est: ruffat capillos: citam aluum cohibet.

(I.173) Cornus dura arbor est, baccas ferens oliuae modo oblongas, quae primum virent, dein per maturitatem rubescunt, aut caerae colorem repraesentant. In cibo adstringunt. Profluuio alui atque dysenteriae

salutares, siue in edulio, siue in defruto exhibeantur. Muria vt oliuae condiuntur. Sanies quam virentia folia torrendo resudarunt, impetiginis conuenienter illinitur.

Matthioli: (135) *Il Loto è albero grandissimo, & produce il suo frutto maggiore del Pepe, dolce, buono da mangiare, utile allo stomaco, & ristrettiuo del corpo. La decottione del legno tagliato minuto si beue, & mettesi ne' cristeri per sanare la disenteria, & per li flussi de i luoghi secreti delle donne; fa i capelli rossi, & ristagna i flussi del corpo.*

(136) *Il Corniolo è albero duro: produce il frutto lunghetto, quasi simile alle oliue, ilquale prima è uerde, nel maturarsi di colore di cera, & rosso poscia quando è maturo. Mangiato in cibo è costrettiuo: ristagna i flussi del corpo, & la disenteria, tolto ne cibi, ouero con sapa. Serbasi per l'uso de' cibi con la salamuia, come le oliue. L'humore, che risuda dalle frondi, quando si brusciano, gioua unto alle impetigni.*

Laguna: (134) El Loto es vn arbol muy grande, y produce mayor que la pimienta su fructo, dulce, bueno para comer, confortatiuo de estomago, y constrictiuo del vientre. El cozimiento de las raspaduras de su madero, se beue commodamente, y se mezcla con los clysteres, contra la dysenteria, y contra el fluxo del menstuo. De mas desto, enruuia los cabellos, y restriñe las camaras.

(135) El Corno es vn arbol muy duro: produce el fructo algun tanto luengo, como las azeytunas: el qual al principio es verde, y ansi como se va madurando, se buelue de color de cera: y roxo quando ya esta maduro. Comese aqueste fructo, y tiene virtud constrictiua. Comido con arroepe, ò con las otras viandas, restriñe el fluxo celiaco, y dysenterico. Conseruase con salmuera como las azeytunas. El liquor que destila de las hojas verdes, quando se queman, es vtil para sanar los empeynes, si se vntan con el.

Análisis

En la edición de Ruel de 1516 no se lee *cibis gratam*, sino *grauī odore*; esta traducción no está basada en el término βρώσιμον, sino en la lectura βαρύοσμον, que es la que puede observarse en la edición aldina. Dicha lectura no aparece reflejada como perteneciente a código alguno ni en el aparato crítico de la edición de Wellmann, ni en el de Sprengel; sin embargo, ambos constatan su presencia en algunas ediciones antiguas: Wellmann afirma que se trata de una conjetura de Marcello Virgilio (la edición griega de Johannes Soter, en realidad; ésta se acompaña de la traducción latina de Virgilio, pero es dudoso que éste participara en la edición del texto griego), y Sprengel nos informa lacónicamente: “Marcell. et Sambuc. βαρύοσμον”. Hemos comprobado la edición griega de Virgilio/Soter y la lectura βαρύοσμον no forma parte del texto griego, sino que en él se lee βρώσιμον; sin embargo, en la traducción latina de Virgilio que acompaña al texto griego puede leerse *grauī odore*, de lo que se deduce que, efectivamente, Marcello Virgilio bien conjeturó esta lectura o bien se basó en alguna fuente que la portara para llevar a cabo su traducción al latín. Por lo demás, ninguna de las otras ediciones del siglo XVI la presenta; en todas ellas se lee βρώσιμον. Sin embargo, hemos podido constatar que el manuscrito Salmanticensis porta la lectura

βαρύοσμον (a pesar de que Cortés Gabaudán y López Eire traduzcan a partir de βρώσιμον y no mencionen que su manuscrito presente una lectura diferente), por lo que al menos una parte de los códices Di la presenta.

Sea como fuere, el caso es que en las ediciones posteriores a la muerte de Ruel (concretamente, a partir de la edición de París 1537, que ve la luz cuando Ruel ya ha fallecido, puesto que incluye un poema fúnebre en su honor) se cambia *graue odore* por *cibis gratam*, es decir, por la traducción que corresponde a βρώσιμον; el hecho de que Laguna traduzca a partir de βρώσιμον y no mencione en sus *Annotationes* la traducción original de Ruel a partir de βαρύοσμον refuerza la idea, ya apuntada antes, de que el segoviano utilizó una edición tardía de la traducción de Ruel. Por otra parte, que tanto Matthioli como Laguna traduzcan a partir de βρώσιμον prueba una cuestión con total certeza: que si utilizaban la edición aldina, no la utilizaban exclusivamente, pues necesariamente se servían también de manuscritos o/y de otras ediciones.

En la versión italiana, el cambio de *utile allo stomaco*, tal como se lee en la edición de 1550, por *facile allo stomaco*, según vemos en 1559/1563, apunta de nuevo hacia la posibilidad de que Matthioli revisase su traducción siguiendo de cerca el texto latino de Ruel (*stomacho facilem*).

La traducción y *restríñe las camaras / & ristagna i flussi del corpo / Citam aluum cohibet* no parte de ἐπέχει ῥεούσας, sino de la lectura γαστέρα ῥεούσαν, observable en los códices QDi y en todas las ediciones renacentistas.

Al comienzo del capítulo 119 hallamos una de las correcciones de Laguna al texto de Ruel basadas en una lectura del *codex antiquissimus*, según afirma el segoviano. Así, en sus *Annotationes* asegura que su valioso manuscrito presenta la lectura ἔπειτα δὲ κηροειδῆ, καὶ τελευτέως πεπαινόμενον, ἐρυθρόν en lugar de la única lectura que portan todos los códices conocidos, a saber, πεπαινόμενον δὲ ξανθὸν ἢ κηροειδῆ. La única referencia existente a esta lectura alternativa es la que ofrece Laguna, pues la cita que Wellmann hace en su aparato crítico, en la que parece decir que Saraceno presenta en su edición del texto griego la lectura en cuestión, es errónea: hemos cotejado la primera edición del texto de Saraceno (1598) y hemos podido comprobar que presenta la lectura πεπαινόμενον δὲ ξανθὸν ἢ κηροειδῆ; lo que ocurre es que al margen del texto griego se añade una nota en la que se constata que Laguna vio en un “vetusto códice” la lectura en cuestión. La traducción del Dioscórides Latino de la que Wellmann da cuenta (*uiridem cum maturauerit obrufo colore est cere*

similem) tampoco testimonia de la lectura del *codex* de Laguna, sino que se trata más bien de una versión algo libre, para evitar lo que al traductor debió de parecerle una molesta disyunción. Queda claro, por tanto, que no existe más indicio de esta lectura alternativa que el que proporciona el propio Laguna.

Por otro lado, observamos un hecho sorprendente: la traducción que Matthioli hace de πεπαινόμενον δὲ ξανθὸν ἢ κηροειδῆ es exactamente igual a la que Laguna hace, supuestamente, a partir de la lectura del *codex antiquissimus*, a saber, ἔπειτα δὲ κηροειδῆ, καὶ τελευτέως πεπαινόμενον, ἐρυθρόν: *el qual al principio es verde, y ansi como se va madurando, se buelue de color de cera: y roxo quando ya esta maduro / ilquale prima è uerde, nel maturarsi di colore di cera, & rosso poscia quando è maturo*. Este problema podría solucionarse pensando que también Matthioli tuvo en su poder el famoso *codex antiquissimus*, pero tal posibilidad, en este caso en concreto, se desvanece por dos razones: la primera (la menos concluyente) es que Matthioli no dice en ningún momento que haya corregido el texto griego en este lugar basándose en la lectura alternativa de algún códice, ni en el comentario de sus ediciones italianas ni tampoco en el de las latinas. La segunda es de mayor peso, y se basa en el texto de las ediciones latinas de Matthioli. En éstas, el italiano presenta la traducción del *Dioscórides* de Ruel modificada por sus propias correcciones en los lugares en los que cree conveniente hacerlas; se trata, pues, de una revisión de la traducción de Ruel acompañada de los comentarios en latín de Matthioli. Éste no se muestra timorato a la hora de realizar cambios que considera pertinentes; por ejemplo, en el capítulo que corresponde al 118 de Wellmann (μέσπιλον), frente a la lectura que él posee del texto de Ruel (*pyxacanthae*), corrige en su edición “*pyracanthae, siue oxyacanthae*”, que es la misma traducción que posteriormente incluirá en sus ediciones italianas. Sin embargo, en el pasaje que nos ocupa no lleva a cabo ninguna corrección en el texto de Ruel: “*quae primum uirent, dein per maturitatem rubescunt, aut cerae colorem representant*”. La primera edición latina del *Dioscórides* de Matthioli ve la luz en 1554, fecha, por tanto, posterior a la de la primera edición italiana (1546; nosotros trabajamos con la de 1550); si en las ediciones italianas Matthioli había corregido este pasaje utilizando el *codex antiquissimus*, ¿por qué no incluyó esta misma corrección en la traducción latina de Ruel de sus ediciones italianas? En efecto, Matthioli no retoca la traducción de Ruel en este punto (*quae primum virent, dein per maturitatem rubescunt, aut caerae colorem repraesentant*), luego debió de considerar que era correcta. La explicación más probable es que la traducción italiana *ilquale prima è uerde, nel maturarsi di colore di cera, &*

rosso poscia quando è maturo no fuera fruto de una lectura distinta, sino de una interpretación un tanto libre del traductor, que entiende que la traducción latina no es incorrecta, sino únicamente más literal. Así pues, nos encontramos frente a dos únicas soluciones: que Matthioli tuviera también en su poder el *codex antiquissimus*, cosa improbable por las razones que acabamos de exponer, o que Laguna no estuviera en este punto traduciendo a partir de ninguna variante presente en un manuscrito, sino que estuviera adoptando la solución de traducción de Matthioli y apropiándose, lo cual tampoco podemos probar con absoluta certeza.

2.2. Libro II

2.2.1. Prólogo

Griego: 2.Arg.1.5-2.1.1.5 Ἐν μὲν τῷ πρὸ τούτου βιβλίῳ, φίλτατε Ἀρειε, ὄντι πρῶτῳ τῶν περὶ ὕλης <ιατρικῆς> ἡμῖν συντεταγμένων, παρεδώκαμεν τὸν περὶ ἀρωμάτων καὶ ἐλαίου καὶ μύρων καὶ δένδρων καὶ τῶν γεννωμένων ἐξ αὐτῶν ὁπῶν τε καὶ δακρύων καὶ καρπῶν λόγον, ἐν δὲ τούτῳ δευτέρῳ ὄντι ἐπελευσόμεθα περὶ τε ζώων καὶ μέλιτος καὶ γάλακτος καὶ στέατος καὶ τῶν λεγομένων σιτηρίων, ἔτι δὲ λαχάνων, ὑποτάξαντες αὐτοῖς ὅσα δοσιμεία τῶν βοτανικῶν κέχρηται δυνάμει διὰ τὸ συγγένειαν ἔχειν αὐτά, ὥσπερ τὰ σκόρδα καὶ τὰ κρόμυα καὶ νᾶπυ, ἵνα μὴ διαζευχθῇ τῶν ὁμογενῶν ἡ δύναμις.

(2.1) ἐχῖνος θαλάσσιος εὐστόμαχος, εὐκόιλιος, οὐρητικός, οὗ τὸ ὄστροκον ὠμὸν μείγνυται χρησίμως τοῖς πρὸς τὰς ψώρας ἀρμόζουσι σμήγμασι, κεκαυμένον δὲ καθαίρει τὰ ῥυπαρὰ ἔλκη καὶ καταστέλλει τὰ ὑπερσαρκούντα.

Ruel: (II.Pr) In primo charissime Aree libro, quem de medicinali materia condidimus, de aromatibus, oleis, vnguentis, arboribus, & nascentibus ex eis succis, lacrymis, seminibusq; disseruimus. In hoc autem secundo de animantibus, melle, lacte, adipe, frugibus, atque oleribus explicabimus, subnexis herbaceis quae acri praedita sunt facultate, vtpote quae cum ipsis cognatione iuncta sint: qualia allium, cepa, sinapi, intelliguntur. Idque ideo, ne cognatorum vires disiunxisse videamur.

(II.1) Marinus echinus stomacho ventrique utilis est: vrinam cit, huius testa cruda inassata commodè medicamentis admiscetur, quae psoras abstergunt: crematae verò cinis sordida vlcera expurgat, luxuriantem carnem reprimat.

(II.2) Terrestris erinacei corium combustum alopecijs cum pice liquida aptissimè illinitur, assiccatum corpus & cum aceto mulso potum, renum vitijs auxilio est: item aquae aquae cutem subijt, convulsionibus, elephantiae, & malè habitis, quos cachectos vocant: viscerum fluxiones exiccat. Eiusdem iecur fictili solibus excocto arefactum ad eosdem vsus vtilissimè reconditur.

Matthioli: (II.Pr) *Nel primo libro Ario carissimo, che abbiamo composto della materia Medicinale, s'è detto di tutte le cose Aromatiche, Olij, Vnguenti, Alberi, & di tutte le cose, che nascono da loro; come succhi, liquori, & frutti: ma in questo Secondo si dirà de gli animali, del mele, del latte, de i grassi, delle spetie, de' grani, & delle herbe de gli horti; aggiugnendoui gli herbaggi, che sono al gusto d'acuto zapore, per essere congiunti con quelle, come per linea di parentela; come sono l'Aglio, le Cipolle, & la Senape. Et questo, accio che le uirtu di quelle, che sono consimili, non sieno separatamente trattate.*

(II.1) *Il Riccio Marino è conueneuole allo stomaco: lubrica il uentre, & prouoca l'orina. Il suo guscio abbrusciato crudo si mescola con quelle cose, che si preparano per cacciar uia la rogna; & la cenere de i gusci brusciati, mondifica le ulcere sordide, & sminuisce la carne superflua.*

Laguna: (Pr) En el primer libro que compuse de la materia Medicinal, ò Ario mio Charissimo, hauemos tratado de todas las aromaticas medicinas, de los azeytes, de los vnguentos, de los arboles, y finalmente de los liquores, gomas, y fructos, que d'ellos nacen. Agora en este segundo, es mi intention tratar de los animales, de la miel, de la leche, de la enxundia, de las legumbres, y de la hortaliza: añadiendo todas aquellas yeruas, que se muestran al gusto agudas: por quanto con estas cosas tienen afinidad: como son los ajos, las cebollas, y la mostaza: y esto para que de las cosas que son de vna mesma natura y fuerça, no se haga diuortio, sino que se traten todas en vn mesmo lugar.

(I.1) El Erizo Marino es conueniente al estomago, ablanda el vientre, y prouoca la orina. Su concha cruda, empero tostada, se mezcla commodamente en los vnguentos que dessecan la sarna. La ceniza de la misma concha quemada, mundifica las llagas suzias, y disminuye la carne crecida.

Análisis

Las tres versiones parten de manuscritos HDi o de las ediciones griegas renacentistas cuando traducen *In primo [...] libro / Nel primo libro / En el primer libro*, ya que la lectura que se halla tras esta interpretación es πρώτῳ y no πρὸ τούτου; ello origina una traducción sintética de ὄντι πρώτῳ τῶν περὶ ὕλης <ιατρικῆς> ἡμῖν συντεταγμένων que evita la repetición de πρώτῳ.

El castellano *añadiendo todas aquellas yeruas, que se muestran al gusto agudas* se encuentra más cerca del italiano *aggiugnendoui gli herbaggi, che sono al gusto d'acuto zapore* e incluso del latín *subnexis herbaceis quae acri praedita sunt facultate* que del griego ὑποτάξαντες αὐτοῖς ὅσα δοσιμεῖα τῶν βοτανικῶν κέχρηται δυνάμει; con las otras dos versiones comparte el haber suprimido toda referencia semántica al verbo κέχρηται, omisión significativa aunque no suponga un cambio de sentido respecto del original griego, ya que se trata de una acción sintética. Sólo con la versión italiana comparte la concreción del significado de δυνάμει como *gusto / zapore*. Sin embargo, la versión castellana se distingue de las otras en la redundancia que supone la oración *sino que se traten todas en vn mesmo lugar*, ya que con *no se haga diuortio* habría bastado para verter μὴ διαζευχθῆ.

La traducción *inassata / abbrusciato / tostada* pone de manifiesto una vez más que las tres versiones parten de manuscritos Di o de alguna de las ediciones renacentistas, ya que estas fuentes son las únicas que presentan la lectura ὀπτηθῆν.

2.2.2. Capítulos 28 y 29

Griego: 2.28.1.1-2.29.1.3. σμαρίδος ταριχηρᾶς ἢ κεφαλὴ καεῖσα <λεία> ἔλικη στέλλει ὑπερσαρκούντα καὶ νομάς ἴσθησι καὶ ἥλους καὶ θύμους ἀναλίσκει, σκορπιοπλήκτοις δὲ καὶ κυνοδήκτοις ἢ σὰρξ ἀρμόζει καθάπερ πᾶς τάριχος.

(2.29) καὶ ἡ τῆς μαινίδος κεφαλὴ καεῖσα λεία τὰς ἐν δακτυλίῳ τετυλωμένας ῥαγάδας καταπασθεῖσα ἀφίστησιν. ὁ δὲ γάρως αὐτῆς τὰς ἐν στόματι σηπεδόνας διακλυζόμενος παύει.

Ruel: (II.30) Smaridis piscis caput exustum, excrescentes vlcerum oras puluillosque reprimit: nomas cohibet, thymos clauosque absumit. Caro non secus atque salsamentum prodest á scorpione percussis aut à cane demorsis.

(I.31) Maenarum ex capitibus cinis si illanatur, callosas sedis rimas abolet. Eius etiam garum oris putrilagines collutione sedat.

Matthioli: (II.27) *La cenere della testa dello Smaride salato, consuma la carne superflua delle labbra dell'ulcere, ferma l'ulcere, che pascono, & caccia uia i thimi, & i porri. La cui carne gioua, cosi come la salamouia, à i morsi de i cani, & alle punture de gli Scorpione.*

(II.28) *La testa delle Mene bruciata in cenere, cura impiatrata le callose fissure del sedere, & la loro salamuioia tenuta in bocca, & lauandosene, cura l'ulcere putride di quella.*

Laguna: (II.27) La cabeça del salado Smarido, quemada y molida, reprime la carne crecida sobre las llagas, ataja las llagas que van cundiendo, y extirpa los clauos, y las verrugas endurecidas, y qualesquiera otras carnosidades. Su carne salada, así como toda salmuera, es vtil contra las puncturas del escorpion, y contra las mordeduras de perros.

(II.28) Aplicada la ceniza de las cabeças de las Menas echadas en sal, y despues quemadas, sana las encallecidas resquebrajaduras del siesso. La salmuera delas Menas, si se enxaguan con ella, desseca las llagas de la boca llenas de corrupción.

Análisis

Estos dos pasajes son ejemplos de la independencia de criterio de Laguna respecto de sus predecesores. Aparte de que no existe ninguna coincidencia relevante que pueda ser signo de lo contrario, apoyan esta impresión varios fenómenos. El primero se refiere al texto base de partida para la traducción: es evidente que Laguna está manejando un manuscrito que Matthioli y Ruel no conocen. Esta utilización se plasma en las lecturas λεία / *molida* (que Wellmann acepta entre corchetes) y μαινίδος ταριχηρᾶς / *echadas en sal*, que Laguna atribuye a su *codex antiquissimus* y que Wellmann constata como pertenecientes únicamente al manuscrito E. Dichas lecturas no pueden encontrarse en ninguna de las ediciones antiguas hasta la publicación del *Dioscórides* de Laguna. Además, en el texto de Laguna hallamos una adición que no se encuentra en las otras dos versiones, y *qualesquiera otras carnosidades*, y una traducción que supone una interpretación particular del texto: *carne salada*, traducción

que explicita algo que sólo está implícito de forma ambigua en el texto griego: que la carne de la que se está hablando (ή σὰρξ) es carne en salazón (τάριχος).

2.2.3. Capítulos 33 y 42

Griego: 2.33.1.1-2.33.1.5 ζωμός δὲ ὁ ἐκ τῶν νεαρῶν ἰχθύων κοιλίας ὑπαγωγός, ποτὲ μὲν καθ' ἑαυτὸν πινόμενος, ποτὲ δὲ μετ' οἴνου. ἰδίως δὲ σκευάζεται πρὸς ταῦτα ὁ ἀπὸ τῶν φυκίδων καὶ σκορπίων καὶ ιουλίδων καὶ περκίδων καὶ τῶν ἄλλων πετραιῶν ἀπαλῶν καὶ ἀβρώμων λιτῶς μεθ' ὕδατος <καὶ ἁλός> καὶ ἐλαίου καὶ ἀνήθου.

(2.42.1.1-2.42.1.4) ὄνυχες ὄνων καέντες καὶ ποθέντες ἐπὶ ἡμέρας ἱκανὰς πληθὸς κοχλιαρίων δυεῖν ἱστοροῦνται ἐπιλημπτικοὺς ὠφελεῖν. ἐλαίῳ δὲ φυραθέντες χοιράδας διαφοροῦσιν, ἐπιπασθέντες δὲ χιμέτλας θεραπεύουσιν.

Ruel: (II.35) Recentium piscium ius, modò per se, modò ex vino potum, aluum subducit. Priuatim adhunc vsum conficitur è phycidibus & scorpionibus, & iulide: è percis, & recentibus aliis saxatilibus, nec virus resipientibus, simpliciter cum aqua, oleo, & anetho.

(II.44) Vngularum asini cinis per dies multos binis cochlearibus potus proditur comitiales adiuuare, eadem oleo subactae strumas discutiunt: & illitae pernionibus medentur.

Matthioli: (II.32) *Il brodo de i pesci freschi beuuto cosi solo, & similmente con uino solue il corpo. Fassi per tale effetto particolarmente con i Phicidi, con gli Scorpioni, con le iulide, con le Perce, & con altri pesci sassatili, teneri, freschi, & di buono odore, liquali si cuocono semplicemente nell'acqua, con olio, & anetho.*

(II.40) *La cenere dell'Vnghie dell'Asino beuuta alla quantità di due cucchiari per alquanti di gioua, per quanto si dice, al mal caduco, & impastata con olio, & applicata sana le bugance, & le scrofole. La cenere di quelle delle Capre unta con aceto fa rinascere i capelli cascati per pelagione.*

Laguna: (II.32) El caldo de los peces frescos beuido por si solo, y con vino, relaxa el vientre. Hazese particularmente para este effecto, de los Phycides, de los Alacranes, de las Iulidas, de las percas, y de los otros peces de blanda carne, que se crien entre las piedras, y carecen de toda hidiondez, los quales simplemente se cuezen en agua, con sal, azeyte, y eneldo.

(II.40) La ceniza de las vñas del Asno, si se beuen della dos cucharadas algunos dias, aprouechea, según dizen, à la gota coral: la mesma ceniza mezclada con azeyte, resuelue los lamparones. Sana también las frieras y sauañones, aplicandose con vinagre. La ceniza de las vñas de cabra, aplicada con vinagre, cura las alopecias.

Análisis

La traducción castellana *Hazese particularmente para este effecto*, presenta la huella de la italiana *Fassi per tale effetto particolarmente* ya que se halla más próxima de ésta de el original griego ἰδίως δὲ σκευάζεται πρὸς ταῦτα. Ello de debe a que el sentido del verbo griego σκευάζεται es mucho más preciso que el amplio *hazese* en castellano, que resulta ser el equivalente exacto del italiano *fassi* incluso por lo que se refiere a la raíz léxica; con el sintagma *para este effecto* ocurre otro tanto de lo mismo:

concuerta con el italiano no sólo en la precisión de sentido, que es mucho mayor que la del griego πρὸς ταῦτα, sino también en las raíces léxicas. Por el contrario, vemos un signo de la independencia de criterio de Laguna en la traducción alternativa que propone para πρὸς ταῦτα ὁ ἀπὸ τῶν φυκίδων καὶ σκορπίων καὶ ἰουλίδων καὶ περκίδων en su comentario al *Dioscórides* y en sus *Annotationes: contra las puncturas de los Alacranes y de los Phycides*, la cual está basada en la lectura πρὸς τὰς ἀπὸ σκορπίων πληγὰς καὶ φυκίδων. Esta lectura, que Laguna atribuye al *codex antiquissimus*, consta en la edición de Wellmann como perteneciente al manuscrito E.

En este pasaje nos enfrentamos de nuevo a una coincidencia similar a la que hallamos en el capítulo 14 del libro 1 entre el texto de Laguna y la traducción latina de Marcello Virgilio. Esta vez se trata del término “sal” que aparece en la oración *los cuales simplemente se cuezen en agua, con sal, azeyte, y eneldo*. En la edición de Wellmann encontramos las palabras griegas a partir de las cuales tradujo Laguna, a saber, <καὶ ἄλῶς>, pero el aparato crítico advierte que no proceden de ningún códice de Dioscórides conocido, sino del libro VII de la obra *Epitomae medicae libri septem*, de Pablo de Egina, donde se lee: “Ζωμὸς ὁ μὲν ἀπὸ τῶν νεαρῶν ἰχθύων κοιλίας ἐστὶν ὑπαγωγὸς καθ' ἑαυτὸν τε καὶ μετ' οἴνου πινόμενος, ἰδίως δὲ ὁ ἀπὸ φυκίδων καὶ σκορπίων καὶ ἰούλων καὶ περκῶν καὶ τῶν ἀπαλῶν πετραίων λιτὸς μεθ' ὕδατος καὶ ἐλαίου καὶ ἀνήθου καὶ ἁλῶν” (7.3.6.15). Como se ve, ni Ruel ni Matthioli las incluyen en su traducción. En cuanto a Laguna, ¿a partir de qué original distinto del que utilizaban el francés y el italiano tradujo aquí? En este caso, el segoviano no dice haberse servido de su *codex antiquissimus*. Pudo haber utilizado la obra de Pablo de Egina o bien la versión latina de Marcello Virgilio, que traduce καὶ ἄλῶς aunque incluya estas palabras en la edición del texto griego: *Coquantur autem in aqua simpliciter, additis tantum anetho, sale & oleo* (93). En el comentario que acompaña a la traducción, Virgilio da a conocer sus fuentes: *Nos salem ex ueterum codicum lectione: & Paulo Aegineta adiecimus. Quod & antiqua Diosc. interpretatio habet. Cuius licuit mihi uidere antiquissimum & Longobardis litteris scriptum codicem incorruptae antiquitatis multa adhuc uestigia seruantem: in quo est sal oleo anethoque additur*. Así pues, Virgilio dice haber tomado καὶ ἄλῶς de Pablo de Egina y de un antiguo códice incorrupto; si creemos esto último, hemos de pensar que también es posible que Laguna tomara esta lectura de algún manuscrito hoy desconocido. En todo caso, es evidente que en este punto Laguna se separa de Matthioli y de Ruel.

Las traducciones italiana y castellana de ἐπὶ ἡμέρας ἱκανὰς no vierten el sentido preciso de este adjetivo, ya que ambas lo traducen como un indefinido *alquanti / algunos*, mientras que habría convenido darle un sentido de suficiencia (“**sufficing, becoming, befitting**; prose Adj., used two or three times by Trag.”) o en todo caso de abundancia (“of number or magnitude, **considerable**, λῦπαι Antipho 2.2.2; μέρος τῶν ὄντων ib.2.1.6, etc. ; of Time, **considerable, long**, ἰ. χρόνον Ar.Pax354 (lyr.); ἰ. χρόνος τινὶ ἐπιλαθέσθαι Lys.3.10; ἱκανόν ἐστὶ τινὶ Damox.1.1: with personal constr., ἔφη ἱκανὸς αὐτὸς ἀτυχῶν εἶναι Is.2.7.”), como hace la versión latina (*per dies multos*). Esta coincidencia entre las versiones italiana y castellana que se aleja del original resulta que se da también en la traducción latina de Virgilio: *aliquot diebus*, por lo que es posible que exista también una relación de dependencia entre las versiones de Matthioli y/o Laguna y la de Marcello Virgilio. Esto mismo se deduce también, sobre todo en el caso de la versión de Laguna, en la explicitación del sujeto elíptico los verbos διαφοροῦσιν y θεραπεύουσιν, que ha de ser al mismo tiempo el referente de los participios φυραθέντες y ἐπιπασθέντες; en realidad, la cuestión es si dicho sujeto y referente es simplemente ὄνυχες ὄνων ο, por el contrario, ὄνυχες ὄνων καέντες. Nos parece evidente que la primera opción es la respuesta: este sustantivo es el sujeto de todos los verbos en forma personal de este pasaje, sólo que en cada oración se ve acompañado de uno o varios participios que determinan su significado única y exclusivamente en el ámbito de la oración a la que éstos pertenecen, de manera que los participios καέντες καὶ ποθέντες no extienden su influencia más allá del predicado ἱστοροῦνται ἐπιλημπτικούς ὠφελεῖν. Así lo ha entendido Ruel, que por ello hace concordar en género y número *eaedem subactae discutiunt / illitae medentur* con el sustantivo femenino plural *vngularum*, que traduce ὄνυχες, y no con el masculino singular *cinis*, que traduce καέντες. Por el contrario, Matthioli y Laguna establecen la concordancia con *cenere / ceniza*, lo cual implica una determinación del sentido de ὄνυχες que no se desprende necesariamente del texto griego. Pero mientras que Matthioli se limita a indicar el mencionado referente únicamente por concordancia (*impastata / applicata / sana*; el singular nos da la clave para remitir estas palabras a *la cenere* y no a *vnghie*), Laguna lo explicita claramente, y lo hace en términos similares a los que emplea Virgilio: *Idem crematorum cinis / la mesma ceniza*.

La traducción castellana de ἐπιπασθέντες (ἐπιπασθέντες en el texto de Wellmann) δὲ χιμέτλας θεραπεύουσιν no está basada en esta lectura de los

manuscritos Di, que es la que subyace a los textos latino e italiano, sino en ἐπιχρισθέντες δὲ μέτ' ὄξους, que Laguna atribuye a su *codex antiquissimus* y que en Wellmann consta como perteneciente al código E.

Las versiones italiana y castellana han desplazado el capítulo que en Wellmann lleva el número 44, retrotrayéndolo para situarlo al final del 42 como parte integrante del mismo, debido probablemente a que el tema de ambos es similar. Es posible que esta similitud entre la versión italiana y castellana se deba a la influencia de aquélla sobre ésta; por otra parte, tampoco es descartable que en el origen de esta variación se halle la traducción latina de Marcello Virgilio, que lleva a cabo exactamente el mismo cambio (p. 192).

2.2.4. Capítulo 49

Griego: 2.49.1.1-2.49.2.8. ἀλεκτορίδες ἀνασχισθεῖσαι καὶ ἐπιτεθεῖσαι ἔνθερμοι τοῖς τῶν ἔρπετων δῆγμασι βοηθοῦσι· δεῖ δὲ συνεχῶς ταύτας ἀλλάσσειν. καὶ ὁ ἐγκέφαλος δὲ αὐτῶν ἐν ποτῇματι θηριοδῆκτοῖς σὺν οἴνῳ δίδεται καὶ τὰς ἐκ μήνιγγος αἰμορραγίας ἐπέχει. τοῦ δ' ἄρρενος τὸ κατὰ τὰ ἐντὸς ὑποκείμενον τῇ κοιλίᾳ κερατῶδες, ἀποδερόμενον δὲ ἐν ταῖς ἐψήσεσι ξηρανθὲν ἀρμόζει στομαχικοῖς λείον πινόμενον μετ' οἴνου. ὁ δὲ ζωμὸς τοῦ νόσσακος μάλιστα δίδεται ἐπικράσεως χάριν φαυλοτήτων καὶ ἐπὶ τῶν στόμαχον πυρρῶν λιτῶς σκευασθεῖς. ὁ δὲ τῶν παλαιῶν ἀλεκτρονίων δίδεται πρὸς κάθαρσιν κοιλίας· ἐξελόντας δὲ τὰ ἐντὸς δεῖ ἀντεμβάλλειν ἄλας καὶ καταρράψαντας ἔψειν μετὰ ὕδατος ξεστῶν εἴκοσι, κατὰγοντας εἰς κοτύλας τρεῖς· δίδεται δὲ πᾶν ἐξαιθριασθέν· ἔνιοι δὲ συνέψουσι κράμβην θαλασσίαν ἢ λινόζωστιν ἢ κνήκον ἢ πολυπόδιον. ἄγει δὲ πάχος ὦμόν, γλοιῶδες, μέλαν, ἀρμόζον πυρετοῖς χρονίοις <καὶ περιοδικοῖς τρόμοις>, ἄσθμασιν, ἀρθριτικοῖς, ἐμπνευματουμένοις στόμαχον.

Ruel: (II.52) Dissectae gallinae, & adhuc calentes appositae, serpentium morsibus auxiliatur: sed identidem alias sufficere oportet.

(II.53) Earum cerebellum in vino bibendum datur contra serpentium morsus, sanguinem à cerebri membrana profluentem sistit. Quae interiore ventriculi galli sinu residet membrana, secti in laminas cornus specie similis (ea verò inter coquendum abiici solet) siccatur, tritâque in vino conuenientissime stomachicis datur in potu. Ius è vetere gallinaceo aluum deiicit. Abiectis itaque interaneis salem coniici oportet, & consuto ventre decoqui in viginti sextariis aquae, donec ad treis heminas redigantur: totum id refrigeratum sub diuo, datur. Aliqui incoquant olus marinum, mercurialem, cnicum, aut filiculam. Crudos humores crassosque, atram bilem, & strigmenta elicit: prodest longis febribus, suspiriis, articulariis morbis & inflationibus stomachi.

Matthioli: (II.43) *Le galline aperte, & applicate cosi calde, giouano à morsi delle Serpi, ma bisogna rimutarle spesso mettendo di nuouo dell'altre. Dassi il lor ceruello à bere similmente contra à i morsi de uelenosi animali: & applicasi à stagnare il sangue, che esce i pannicoli del ceruello. Quella pellicola che è dentro dal uentriglio del Gallo simile à una sottil lamina di corno, che si gitta uia quando si cuoce, seccata, & fatta in poluere si da utilmente à bere con uino à coloro, che hanno lo stomaco debile. Solue la decottione d'un Gallo uecchio il corpo, cauato gli l'interiora, & messogli in corpo del sale, cuscito, & fatto bollire in uenti sestari d'acqua, tanto che*

solo ne resti tre hemine, & cosi tenuta poscia questa decottione una notte al sereno si bee tutta. Sono alcuni, che u'aggiungono la brassica marina, la marcorella, il cartamo, & il polipodio. Solue cotale decottione gli humori, che son neri, crudi, grossi, & uiscosi, & gioua alle febbri lunghe, à strettura di petto, à dolori di giunture, & alle uentosità dello stomaco.

Laguna: (II.43) Las Gallinas abiertas, y aplicadas calientes, son vtils à las mordeduras de las serpientes: empero conuiene muy amenudo quitar vnas y poner otras. Da se à beuer su cerebro con vino, contra las mordeduras mesmas, el qual tambien restaña la sangre que corre del paniculo del cerebro. La pellejuela que se halla dentro de la molleja del Gallo, semejante al cuerno de la lanterna, la qual suelen echar à mal, quando quieren cozer la molleja, despues de seca y puluerizada, se da conuenientissimamente à beuer con vino, à los que tienen flaco el estomago. El caldo simple de vn pollo, se suelle dar para corregir la complexion deprimada, y para templar los ardores de estomago. Empero el que se haze de vn gallo viejo, administrase para purgar el vientre: y à este effecto conuiene sacandole primero las tripas, en lugar dellas meterle sal, y despues de muy bien cosido, cozerle en xx sextarios de agua, hasta que dellos queden tres heminas tan solamente: las quales dexadas de noche al sereno, se deuen dar despues à beuer todas juntas. Algunos meten la verça marina, la mercurial, el carthamo, y el polypodio, juntamente à cozer con el Gallo. Purga esta tal decoction los humores gruesos, crudos, viscosos, y negros. Es vtil contra las fiebres luengas, contra los temblores paroxismales, contra la dificultad del anhelito, contra los dolores de las juncturas, y finalmente contra las ventosidades de estomago.

Análisis

La versión italiana y la castellana coinciden en su disposición de los capítulos, que es la que hallamos en la mayoría de los manuscritos, pero no en la edición aldina; así, Matthioli y Laguna presentan el apartado que trata del cerebro de las gallinas como parte integrante del capítulo de las gallinas, y no como uno distinto de éste. Ruel, en cambio, siguió originalmente (1516) la disposición de aldina, pero en subsiguientes ediciones se introdujeron a veces cambios. De las dos ediciones que, según vimos anteriormente (cf. el análisis del libro I, cap. 118 de la edición de Wellmann), pudo haber manejado Laguna, a saber, 1546 o 1549, sólo esta última conserva la disposición original. Este detalle resulta importante para deducir cuál de estas dos ediciones utilizó Laguna: es evidente que para sus *Annotationes*, donde corrige a Ruel siguiendo el orden de los capítulos de éste, se basa en una edición que presenta la disposición original, ya que consigna la existencia de un capítulo independiente dedicado al cerebro de las gallinas (p. 67: *Cap. de gallinarum cerebro*). Por lo tanto, es más probable que Laguna manejara la edición de 1549 que la de 1546.

Obsérvese que en la oración καὶ ὁ ἐγκέφαλος δὲ αὐτῶν ἐν ποτήματι θηριοθήκτοις δίδονται, Matthioli omite la traducción de σὺν οἴνῳ, ya sea por simple descuido o bien conscientemente, porque alguna razón de tipo ideológico (su propia opinión médica). Sea como fuere, σὺν οἴνῳ sí aparece convenientemente traducido en

la versión castellana (*con vino*; también está presente en la versión de Ruel: *in vino*), por lo que nos hallamos frente a una prueba de independencia de Laguna respecto de Matthioli. Sin embargo, creemos que es señal de lo contrario la traducción castellana de ἀποδερόμενον δὲ ἐν ταῖς ἐψήσεσι ξηρανθὲν ἀρμόζει στομαχικοῖς λεῖον πινόμενον μετ' οἴνου. En efecto, la traducción castellana de ἀποδερόμενον, *echar a mal*, nos parece más cercana del significado del italiano *gittare via* e incluso del latín *abiici* que del original griego. Éste significa literalmente “desollar, despellejar”: “ἀποδέρω, Ion. ἀποδερμαῖ-δείρω (also in Ar.V.1286):— **flay, skin completely**, τὸρ βοῦν Hdt.2.40, cf. 2.42, 4.60; ἀ. τὴν κεφαλὴν **scalp**”, utilizándose con este sentido en contextos médicos: “Medic., **separate by avulsion**, Gal.2.896.” Sin embargo, los términos empleados en las tres traducciones tienen el sentido de “desechar, deshacerse de algo”. Nótese, además, que la forma del castellano *echar a mal* guarda cierto paralelismo con el italiano *gittare via*, ya que en ambos casos se trata de una locución verbal. El sintagma ἐν ταῖς ἐψήσεσι significa literalmente “en las cocciones”; por ello, el sentido de *quando quieren cozer la molleja*, que implica anterioridad y no simultaneidad, se aleja bastante del sentido original; se distancia también del latín *inter coquendum*, pero quizás no del italiano *quando si cuoce*. En efecto, esta última oración temporal puede significar simultaneidad, pero tiene un sentido lo suficientemente amplio como para que pueda entenderse que el pellejo se quita con ocasión de la cocción, pero no necesariamente durante ésta. Coincide, además, la forma de oración temporal introducida por la conjunción *quando* / *quando*, que comparte en ambas lenguas la misma raíz léxica. La solución de traducción para ἀρμόζει πινόμενον es *datur in potu conuenientissime* / *si da utilmente à bere* / *se da conuenientissimamente à beuer con uino*; como se ve, mientras que la estructura griega se compone de un verbo cuyo sentido básico es “conviene” más un participio “bebido”, las versiones eligen una estructura que se aleja mucho de la griega pero que es idéntica en las tres traducciones, en la cual el participio se convierte en el verbo principal, mientras que el verbo principal en griego pasa a ser un adverbio. La solución de traducción para στομαχικοῖς es idéntica en italiano y castellano: una oración de relativo cuyo verbo es “tener / habere” y su objeto directo es “estómago flaco” o “stomaco debile”. Véase además la forma del adverbio *conuenientissimamente*, que coincide en su sentido, su raíz léxica y su sufijo aumentativo con el latín *conuenientissime*.

Por otro lado, el pasaje que acabamos de analizar es uno de los que es sometido a crítica por Laguna en sus *Annotationes*; la cita que allí hace de éste, *ea verò inter coquendum abiici solet*, refuerza una vez más la hipótesis de que el segoviano utilizara una edición tardía de la obra, pues en las ediciones anteriores a la de 1537 el texto de este pasaje es muy distinto: *Subdita autem ventriculo galli membrana cornu non absimilis, cuius pellis in dococtionibus detrahi solet, siccatur. Tritaque in vino...* Asimismo, el texto latino de este pasaje contenido en los *Commentarii* de Matthioli también nos permite calcular qué edición de la obra de Ruel manejó el médico sienés, y llegamos a la misma conclusión que en el caso de Laguna: hubo de ser una edición posterior a 1537 (ésta inclusive); es incluso posible afinar basándose en las similitudes de puntuación y apuntar que la edición de 1546 es la que, de momento, parece guardar mayor parecido con el texto latino de los *Commentarii*.

El castellano *El caldo simple de vn pollo, se suele dar para corregir la complexion deprauada, y para templar los ardores de estomago* no se corresponde con ningún pasaje de las versiones latina e italiana, porque éstas se han basado en códices Di o en la edición aldina, ya que *ὁ δὲ ζωμὸς τοῦ νόσσοκος μάλιστα δίδεται ἐπικράσεως χάριν φαυλοτήτων καὶ ἐπὶ τῶν στόμαχον πυρρουμενῶν λιτῶς σκευασθεὶς* sólo se omite en esta familia de manuscritos y en esta edición (en efecto, todas las demás ediciones que vieron la luz durante la primera mitad del siglo XVI la incluyen: la de Asulano, en 1518, la de Johannes Soter, en 1529, la de Jano Cornaro, en 1529, y la de Jacobo Goupylus, en 1549). En sus *Annotationes* (1554: 67), Laguna afirma que halla esta lectura en todos los códices que ha consultado (*in omnibus fere Graecis codicibus reperitur*). Si tomamos esta afirmación como exacta, podemos deducir que Laguna manejaba varios códices y que ninguno de ellos era Di; al mismo tiempo, dado que ya hemos comprobado que el texto básico sobre el que su traducción se basa es un Di, podríamos pensar que dicho texto es una edición (distinta de la aldina) en lugar de un código, ya que todas las ediciones tienen como base las lecturas de los Di, pero al mismo tiempo todas (salvo la aldina) incluyen este pasaje excluido de los Di, tal como hace Laguna. De todas maneras, esta hipótesis no pasa de ser una mera suposición, ya que afirmaciones como la que acabamos de presentar no tienen por qué ser exactas; esta duda viene refrendada, sin ir más lejos, por el hecho de que en su *Dioscórides* Laguna adscribe esta lectura no a todos los códices, sino exclusivamente a su *codex antiquissimus* (Añadese en el Codi. antig. es la fórmula con la que introduce al margen la lectura en cuestión). Sea como fuere, este punto, en el cual la traducción de Laguna

diverge considerablemente de las de sus predecesores, debe ser considerado como un indicio de independencia de criterio por parte del segoviano, puesto que sólo él incluye esta lectura al publicar su obra por primera vez.

Por otra parte, la presencia o ausencia de la lectura *ὁ δὲ ζωμὸς...σκευασθεῖς* también nos da información acerca de las fuentes que utilizaron Matthioli y Ruel. A propósito de éste último, prácticamente no queda duda de que su primera traducción (1516) se basó únicamente sobre la edición aldina, dados los muchos indicios de esto mismo que ya hemos encontrado; posteriormente, sin embargo, su versión fue retocada (probablemente no por él mismo, ya que los retoques aparecen sobre todo a partir de su muerte en 1537) y en ella se introdujeron traducciones basadas en lecturas de otras fuentes (principalmente, en otras ediciones griegas). En cuanto a Matthioli, el texto de la edición de 1550, que es el que reproducimos más arriba, no presenta la traducción de la lectura en cuestión, pero ésta sí se incluye a partir de la edición 1559/1563: *Dassi la decottione de galli gioueni utilmente à bere per temperare gli humori cattiu ne gli ardori dello stomaco*. En los *Commentarii* (1554: 186), Matthioli pone una *crux* en el lugar de la traducción de Ruel donde falta esta lectura, y en su comentario personal da fe de la existencia de ésta y se muestra de acuerdo con su validez; entre los argumentos que utiliza para defenderla se hallan el hecho de que se encuentre en numerosos manuscritos y un testimonio de Marcello Virgilio según el cual esta lectura pertenece también a un código antiguo excelente. De todo esto se deduce que originalmente Matthioli empleó para su traducción sólo códigos Di y/o ediciones renacentistas, pero que a raíz de su edición y corrección de la traducción de Ruel tuvo en cuenta otras fuentes a partir de las cuales introdujo retoques en su versión; de estas fuentes sólo conocemos una con seguridad: la traducción y los comentarios latinos que Marcello Virgilio publicó por primera vez en Florencia, 1518, ya que es en esta obra, en su comentario personal, donde Virgilio habla del código antiguo que luego cita Matthioli (1523: 95b).

La traducción castellana de *κατάγοντας εἰς κοτύλας τρεῖς*, *hasta que dellos queden tres heminas tan solamente*, se halla más cerca del italiano *tanto che solo ne resti tre hemine* que del original griego. Ello se debe a que el sentido del verbo *quedar* es idéntico al del italiano *restare*: ambos tienen un significado estativo frente al propiamente agentivo del griego *κατάγω*; el sentido último de la oración es el mismo, pero el punto de vista desde el que se enuncia es opuesto: el castellano y el italiano contemplan la acción desde el punto de vista semántico del objeto pasivo (que

sintácticamente es, sin embargo, el sujeto del verbo “quedar” / “restare”: *tres heminas / tre hemine*), mientras que el griego contempla la acción desde el punto de vista del agente que la lleva a cabo. Sin embargo, el castellano tiene sin duda recursos para traducir con mayor literalidad κατάγω, como, por el ejemplo, el verbo “reducir”, por lo que no puede pensarse que la coincidencia entre el texto de Matthioli y el de Laguna sea aquí producto de la necesidad lingüística. Además, la presencia del adverbio *solamente / solo*, que no tiene equivalencia en el original griego, es otra coincidencia explicable fundamentalmente por la influencia de una traducción sobre otra.

En el castellano *las quales dexadas de noche al sereno*, que pretende traducir ἐξαίθριασθέν, la locución adverbial *de noche* es un añadido respecto del sentido del original griego ἐξαίθριάζω: “**expose to sun and air**, Hp.Int.35, Dsc.5.16, Apollon. ap.Gal.12.478:—Pass., Com.Adesp. in **PLond.ined.2294** (iii/ii B. C.)”. Este añadido, que no aparece en Ruel ni en otras traducciones latinas de la época como la de Marcello Virgilio (1518: 95), probablemente tenga su origen en la versión de Matthioli: & *cosi tenuta poscia questa decottione una notte al sereno*, donde vemos que aparece también el mismo elemento (*una notte*). Se trata de un añadido significativo respecto del original griego, ya que no se halla implícito de ninguna manera en el sentido de éste.

El castellano *contra los temblores paroxismales* no tiene equivalente en ninguna de las otras dos versiones, dado que esta lectura únicamente aparece en el código E (y en el Dioscórides Latino), el cual no parece que manejaran ni Ruel ni Matthioli; Laguna afirma que la ha hallado en su *codex antiquissimus*, y constituye una prueba de la independencia de Laguna como traductor y filólogo.

2.2.5. Capítulos 54, 65 y 66

Griego: 2.54.1.1 κορυδαλλὸς ὀρνυφίον ἐστὶ μικρόν, ἔχον κατὰ τῆς κορυφῆς ὑπεροχὴν ὥσπερ ταῶνος. οὗτος βρωθεὶς ὀπτὸς κολικοὺς ὀνίνησιν.

2.65.1. σήψ, ἣν ἔνιοι Χαλκιδικὴν σαύραν ἐκάλεσαν, ἐν οἴνῳ ποθεῖσα τοὺς ὑπ' αὐτῆς δηχθέντας ἰᾶται.

2.66.1.1-2.66.1.10 σκίγκος· ὁ μὲν τίς ἐστὶν Αἰγύπτιος ὁ δὲ Ἰνδικὸς ἄλλος ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ <θαλάσση> γεννώμενος, ἕτερος δὲ ἐν τῇ Γαιτουλίᾳ τῆς Μαυρουσιᾶδος εὐρίσκεται. ἔστι δὲ κροκόδειλος χερσαῖος, ἰδιογενής, ταριχευόμενος ἐν καρδάμῳ. φασὶ δὲ δύναμιν ἔχειν ποθὲν τὸ περὶ τοὺς νεφροὺς αὐτοῦ μέρος, ὅσον δραχμῆς <μιάς> πλήθος μετ' οἴνου, ὀρμητικὴν πρὸς ἀφροδίσια, ἀποπαύεσθαι δὲ τὴν ἐπίτασιν τῆς προθυμίας φακοῦ ἀφεψήματι μετὰ μέλιτος πινομένῳ ἢ θριδακος σπέρματι μεθ' ὕδατος· μείγνυται δὲ καὶ ἀντιδότοις.

Ruel: (II.59) Galerita auicula est parua, apicem in vertice, pauonis modo, gestans: quae assa, & in cibo sumpta, coeliacos adiuuat.

(II.70) Seps, quam aliqui lacertam chaldicam vocarunt, in vino pota morsus suos sanat.

(II.71) Scincus aut Aegypti, aut Indiae, aut rubri maris alumnus, quamuis inueniatur in Lydia Mauritaniae. Est autem terrestris crocodilus, sui generis, sale inueteratus cum nasturtio. Aiunt carnes, quae renes amplectatur, id sibi virium vendicasse, vt si drachmae podere bibantur, venerem accendant. Verum decocto lentis cum melle aut semine lactucae cum aqua poto, veneris cupiditates inhihentur. Additur in antidota.

Matthioli: (II.48) *E la Lodola uno uccellino, che ha un capelletto in su la cima del capo, come hanno i Pauoni. Questa arrostita, & mangiata per cibo medica à i dolori colici.*

(II.58) *La Sepa, laquale chiamano alcuni Chalcidica Lucertola, beuuta nel uino è rimedio à i suoi istessi morsi.*

(II.59) *Nasce lo Stinco in Egitto, in India, nel mare Rosso, & in Lidia di Mauritania. È lo Stinco il terrestre Crocodilo di sua propria spetie. Conseruato con sale, & nasturtio, dicono, che la carne delle sue reni beuuta al peso d'una dramma con uino accende molto il disiderij di Venere: ma che beuuta con decottione di lenticchie, & mele, ouero con seme di lattuga, & acqua, opera il contrario. Oltre à questo si mette lo Stinco ne gli antidoti.*

Laguna: (II.48) La Cugujada es vn'auézica pequeña, que tiene enzima de la cabeça ciertas plumas enhiestas, como el Pauon. La qual assada y comida, es remedio contra los dolores de ijada.

(II.58) La Sepa llamada de algunos Lagartija Calcidica, beuida con uino, es remedio contra sus mordeduras propias.

(II.59) El Scinco nace en Egypto, y en la India, y en el Mar Roxo. Hallase tambien en Apullia, y en la Lydia de Mauritania: el qual no es otra cosa, sino vna propia y distincta especie de Crocodilo terrestre, que trahen conseruada con sal y mastuerço. Dizese que dada à beuer con vino vna drama de la carne que se le halla cerca de los riñones, estimula mucho à la luxuria: empero que el tal apetito y ardor, se remedia, beuiendo el cozimientto de las lentejas con miel, ò la simiente de las lechugas con agua. Mezclase en las medicinas contra veneno.

Análisis

El griego κολικούς ὀνίνησιν no es la lectura de todos los manuscritos: Wellmann deja constancia en su aparato crítico de una variante del término κολικούς, a saber, κοιλιακούς, que aparece en los códigos E, Di y H.³⁴, pero prefiere la primera basándose en el testimonio del *Dioscórides Latino* y en ciertos paralelismos presentes en Plinio y Galeno (a ello añadiremos que Pablo de Egina también respalda esta lectura: Κόρυδος ἢ κορυδαλλὸς τὸ ὄρνεον ἐψόμενον σὺν λιτῷ ζωμῷ τοὺς κωλικούς ὠφελεῖ, 7.3.10.302). Pues bien, la lectura κολικούς es la que subyace a la traducción latina *coeliacos*; ello se deduce claramente del hecho de que *coeliacus*, a, um sea la traducción habitual del término κοιλιακός, ή, όν, en muchos otros puntos del texto donde no cabe

³⁴ El término κολικός está mayoritariamente atestiguado como κωλικός, con ω, luego habría que suponer que se trata de un error de transmisión que Wellmann no ha querido enmendar. Sprengel, que prefiere κοιλικούς, deja constancia del buen criterio de Saraceno, que sí enmendó κωλικούς.

duda alguna acerca de la lectura subyacente (por poner sólo unos pocos ejemplos: en 1.106 de Wellmann = 1.143 de Ruel; en 1.107 de Wellmann = 1.148 de Ruel; o en el 1.108 de Wellmann = 1.149 de Ruel); por el contrario, la traducción del término κωλικός, que sólo aparece dos veces más en el *Dioscórides* (en 2.9.3: μετὰ δὲ τοῦ ὀστράκου ὅλος τριβείς καὶ μετ' οἴνου καὶ σμύρνης ὀλίγης ποθεῖς κολικοὺς θεραπεύει καὶ κύστεως ἀλγήματα, de nuevo con la ortografía “o” en Wellmann, y en 4.176.2: αὐταὶ δὲ αἱ σφαῖραι ξηραὶ λεῖαι ὠφελίμως μείγνυνται κλυσμοῖς ἐπὶ ἰσχυαδικῶν καὶ παραλυτικῶν καὶ κωλικῶν) es *colon*, *i* (el colon). En cuanto a Matthioli, la lectura que subyace a su traducción es, por el contrario, κολικοὺς, por las mismas razones que, en el caso de Ruel, sustentan la otra lectura: la traducción habitual de Matthioli para κοιλιακός, ἢ, ὅν es *flussi stomachali* (por ejemplo, en 1.106 de Wellmann = 1.122 de Matthioli; en 1. 107 de Wellmann = 1.124 de Matthioli, o en 1. 108 de Wellmann = 1.125 de Matthioli), mientras que en los pasajes donde tenemos κωλικός Matthioli traduce *dolori colici* (“dolores de colon”, en 2.9 y 4.178). Así pues, nos hallamos ante una prueba de la labor filológica de Matthioli, pues en este punto bien se desvía de la familia de códices que suele utilizar (Di) y elige la lectura de algún otro manuscrito, bien lleva a cabo una conjetura propia. Sus *Commentarii* no nos ayudan a aclarar este punto, pues en ellos no corrige la traducción de Ruel y no explica nada al respecto en su comentario personal. Dado que en su versión italiana la lectura sobre la que se basa para traducir es forzosamente otra, las posibilidades que explican que no corrigiera la versión de Ruel son bien que la considerara como una alternativa correcta, bien que, simplemente, se le pasara por alto la corrección.

En cuanto a Laguna, también traduce a partir de κολικοὺς, como Matthioli, y critica en sus *Annotationes* la traducción *coeliacos* de Ruel. En el *Dioscórides*, el segoviano afirma que su traducción, *dolores de ijada* (“dolores de ijada”: dolores de colon, “Iliaca passion es lo que llamamos mal de jgada y es passion e dolor en los entestinos”³⁵, “la collica muy fuerte que llaman ylliago”³⁶) está basada en la lectura presente en varios manuscritos: *Porque unos tienen κοιλιακοὺς ὠφελεῖ*³⁷, *que quiere*

³⁵ CHS (1494), fol. 38r61.

³⁶ TRM (siglo XV), fol. 74r43.

³⁷ La lectura ὠφελεῖ en lugar de ὀνίνησιν no aparece recogida en el aparato crítico de Wellmann; sin embargo, nosotros hemos podido constatarla en las ediciones renacentistas del *Dioscórides*, en la edición de Sprengel (que, a su vez, no presenta en su aparato crítico la alternativa ὀνίνησιν), en la obra de Pablo de Egina y en el manuscrito que tenemos a nuestro alcance, el Salmanticensis, luego es evidente que se trata aquí de un error de Wellmann; dada su presencia en el Salmanticensis y en la aldina, que sigue fielmente al manuscrito Marcianus Venetus 271, suponemos que encuentra al menos en la familia Di.

dezir, es util contra los enfermos de estomago, y otros κωλικούς ὠφέλει, que es contra los dolores de ijada, ansi como yo traslado, siguiendo la común opinión. Esta afirmación, según la cual existen ciertos manuscritos con una lectura y ciertos otros con otra lectura diferente, se ajusta perfectamente a la realidad que conocemos gracias a la edición de Wellmann: los códices E, Di y H portan κοιλιακούς. Sin embargo, en las *Annotationes* Laguna dice lo siguiente: *id quod vertendum est iuxta veteris exemplaris fidem, Colicis auxiliatur.* Ello implica que si el *vetus exemplar* aquí mencionado es el manuscrito de Páez de Castro, nos hallamos ante uno de los casos en los que la lectura de éste no coincide con la del manuscrito E. Por lo demás, resulta llamativo que, suponiendo que el *vetus exemplar* sea el manuscrito de Páez de Castro, Laguna lo mencione explícitamente en las *Annotationes* pero no en el *Dioscórides*.

La traducción castellana de τοὺς ὑπ' αὐτῆς δηχθέντας ἰᾶται está más cerca de la italiana y la latina, tanto por su sintaxis como por su sentido, que del original griego. En efecto, en griego el participio (τοὺς) δηχθέντας no se refiere al resultado del verbo morder, es decir, a una mordedura o mordisco, sino al objeto pasivo sobre el cual se ejerce la acción del verbo, es decir, al objeto mordido. Tal cosa es evidente porque, en primer lugar, existe un término en griego para referirse específicamente a una mordedura, a saber, “**δῆγμα**, ατος, τό (**bite, sting**, X.Mem.1.3.12, Arist.HA604b21, etc.: metaph., δ. λύπης A.Ag.791 (lyr.); ἔρωτος S.Fr.841; ψυχῆς cj. in Luc.Prom.Es2.)”; Dioscórides lo emplea a menudo con este mismo significado (1.8.3.5, 1.28.2.5, 1.71.1.6, 1.72.2.1, 1.73.3.3, etc.). En segundo lugar, porque aquí δηχθέντας va acompañado de un complemento agente ὑπ' αὐτῆς, lo cual no deja lugar a dudas acerca de su sentido pasivo. Sin embargo, tanto en latín como en italiano y castellano encontramos la traducción “mordedura”: *morsus suos sanat / è rimedio à i suoi istessi morsi / es remedio contra sus mordeduras propias*. Este cambio de sentido obliga, en las tres lenguas, a modificar la función del complemento agente, que pasa a convertirse en un adjetivo posesivo que determina al sustantivo “mordedura”. Obsérvese, además, que el castellano ha elegido una locución verbal cuyos componentes coinciden en su raíz léxica con el italiano. Por lo demás, a propósito de este capítulo Laguna constata en sus *Annotationes* que existe una variante de lectura en su *codex antiquissimus* según la cual se añaden las palabras (no deja muy claro exactamente dónde) ταύτης ἢ κεφαλῇ λεία; este añadido aparece en el aparato crítico de la edición de Wellmann como perteneciente exclusivamente al manuscrito E.

Del capítulo 66, mencionaremos el cambio que se produce en la versión de Matthioli a partir de la edición del 1559/1563 en la traducción de ἔστι δὲ κροκόδειλος χειρσαῖος, ἰδιογενής, ταριχευόμενος ἐν καρδάμῳ. φασὶ δὲ δύναμιν ἔχειν... La oración de participio ταριχευόμενος ἐν καρδάμῳ se traduce en 1550 como dependiente de φασὶ: *Conseruato con sale, & nasturtio, dicono, che la carne...* mientras que en a partir de 1559/1563 se convierte en una oración independiente (*Conseruasi con sale, & nasturtio. Dicono, che la carne...*), solución esta que, a pesar de divergir sintácticamente del original, traslada correctamente su sentido, cosa que no ocurría en 1550. Esta acertada corrección probablemente se deba a la edición del texto de Ruel que Matthioli llevó a cabo en 1554. El hecho de que Laguna no reproduzca en su traducción el error de Matthioli constituye una prueba de su independencia de criterio. Por otra parte, cabe destacar también una cuestión textual: sólo Laguna traduce *en Apullia*, y lo hace a partir de una lectura que él atribuye en sus *Annotationes* al *codex antiquissimus*; en Wellmann aparece como perteneciente a E. Por lo demás, las traducciones *Lydia / Lidia / Lydia* de las tres versiones tienen su origen en una lectura λυδία, que aparece en los códices Q y Di, o λυδία, que aparece en E.

2.2.6. Capítulos 67 y 70

Griego: 2.67.1.1 γῆς ἔντερα λεῖα ἐπιτεθέντα νεύρων διακοπὰς κολλᾷ· λύνει δὲ <δεῖ> διὰ τρίτης· ἐψηθέντα δὲ σὺν χηνείῳ στέατι διαθέσεις ὥτων ἐγχυματιζόμενα θεραπεύει. συνειψηθέντα δὲ ἐλαίῳ καὶ ἐγχεόμενα εἰς τὸ ἀντικείμενον οὓς ὀδονταλγίαις βοηθεῖ· ἄγει δὲ καὶ οὖρα λεῖα πινόμενα σὺν γλυκεῖ.

2.70.1.1 γάλα κοινῶς μὲν πᾶν εὐχυμον, τροφίμον, μαλακτικὸν κοιλίας, φύσητικὸν στομάχου καὶ ἐντέρων· ὑδαρέστερον μέντοι τὸ ἐαρινὸν τοῦ θερινοῦ, καὶ τὸ ἀπὸ χλωρᾶς νομῆς μᾶλλον μαλακτικὸν τῆς κοιλίας. ἔστι δὲ καλὸν γάλα τὸ λευκὸν καὶ ὁμαλὸν τῇ παχύτητι καὶ συστρεφόμενον, ἐπειδὴν ἐπισταγῇ ὄνυχι. τὸ δὲ αἶγειον ἦττον κοιλίας ἄπτεται διὰ τὸ τὰς αἶγας στυφούσῃ νομῇ τὸ πλεῖστον χρῆσθαι, σκίνῳ καὶ δρυὶ καὶ θαλλῷ καὶ τερεβινθίνῃ, ὅθεν καὶ εὐστόμαχον τυγχάνει. τὸ δὲ προβάτειον ἔστι παχὺ τε καὶ γλυκὺ καὶ λιπαρὸν, οὐχ οὕτως δὲ εὐστόμαχον. τὸ μέντοι ὄνειον καὶ βόειον καὶ ἵππειον εὐκοιλιώτερα καὶ ταρακτικὰ γίνονται.

Ruel: (II.72) Terreni vermes impositi, praecisos neruos glutinant, tertianas discutunt: decocti cum anserino adipe, & infusi, affectis auribus medentur: cum oleo autem decocti, si in contrariam aurem instillantur, dentium doloribus praestant auxilium: triti in potu ex passo vrinam ciunt.

(II.75) Lac generatim omne boni succi est: corpus alit, aluum emollit, stomachum & intestinum inflatione vexat: vernum tamen dilutius aestiuo habetur, & è viridi pabulo aluum magis emollit. Probatur autem candidum, aequali crassitudine, quod vngui instillatum cogitur. Aluum minus tentat caprinum: quoniam pecus hoc adstringentibus pabulis, robore, lentisco, & oleaginis frondibus, & terebintho magna ex parte vescitur: inde stomacho

accommodatissimum reddi solet. Ouillum aut dulce, crassum, & praepingue, non vsque adeò vtile stomacho. Bubulum tamen, asininum, & equinum, ventri magis idonea: sed ipsum turbant.

Matthioli: (II:60) *I Vermi della terra tagliati minuti, & applicati, sanano le ferite de i nerui. Guariscono la febbre terzana; & distillansi utilmente ne i difetti delle orecchie cotti con grasso d'oca. Gioua l'olio della loro decottione à i dolori de' denti, distillandolo nell'orecchia della parte contraria del dolore. Triti, & beuuti con uino passo prouocano l'orina.*

(II.63) *Genera communmente ogni latte buoni humori, dà buon nutrimento, & mollifica il corpo, come che faccia umentosità di stomaco, & di budella. Quello della primauera è piu acquoso, che quello della state, & piu mollifica il corpo quello, che si genera d'herba uerde. Lodasi il bianco ugualmente grosso, & quello, che instillato sopra l'unghia sta raccolto in se stesso, & non si sparge. Quello delle Capre solue manco, che non fanno gli altri, per usar elle il piu delle uolte pastura costrettiua, come sono le quercie, i lentischi, gli oliui, & i terebinthi. La onde è utile il latte loro allo stomaco. Quello di Pecora è grosso, dolce, & molto grasso, & però non cosi conuenueuole allo stomaco. Il Vaccino, l'Asinino, & il Cauallino, sono migliori per il corpo.*

Laguna: (II.60) Los gusanos de tierra majados y puestos, sueldan los neruios cortados, y sanan las fiebres tertianas. Cozidos con agua, y enxundia de ansaron, & instilados, sanan las enfermedades de los oydos. El azeyte con que se houieren frito, mitiga el dolor de los dientes, instilado en el oydo contrario. Majados y beuidos con vino passo, prouocan la orina.

(II.63) Todo genero de leche communmente produze buenos humores, da mantenimiento al cuerpo, y ablanda el vientre, aunque en el estomago y en las tripas engendra ventosidades. La leche que se ordeña, en la prima vera, es mas aguada que la ordinaria por el estio: y la que se engendra de verde pasto, mas molificatiua del vientre. Tienese por buena, la leche blanca, la igualmente gruessa, y la que echada sobre la vña, se recoge en si mesma. La Cabruna relaxa menos el vientre, à causa que por la mayor parte, las cabras pacen cosas mas constrictiuas, como son la hojas del roble, del lentisco, del oliuo, y del terebinto: y por ello es conueniente al estomago. La leche Ouejuna es gruessa, dulce, y muy grassa: por donde para el estomago es tenuta por menos vtil. La leche de las vacas, la de las borricas, y la de las ieguas, relaxan mas efficaçmente el vientre, y conturbanle.

Análisis

En el capítulo 67 de Wellmann (60 de Laguna), el médico segoviano es el único de los tres traductores que vierte *con agua*; ello se debe a que parte de un texto distinto: el *codex antiquissimus*, según consigna en sus *Annotationes*; esta lectura del *codex* de Laguna coincide con la que Wellmann atribuye al manuscrito E.

En el capítulo 70 de Wellmann (61 de Laguna), la traducción castellana de καὶ συστρεφόμενον, ἐπειδὴν ἐπισταγῇ ὄνυχι exhibe la huella de la versión italiana, ya que sintácticamente se halla más cerca de ésta que del original griego, a pesar de que el castellano posee recursos suficientes como para realizar una traducción mucho más ajustada al original; la versión italiana presenta, a su vez, influencia de la latina. En efecto, en griego, el participio συστρεφόμενον es el último de una serie de determinantes coordinados que acompañan al sustantivo γάλα: ἔστι δὲ καλὸν γάλα τὸ λευκὸν καὶ ὀμαλὸν τῇ παχύτητι καὶ συστρεφόμενον, ἐπειδὴν ἐπισταγῇ ὄνυχι; la

oración subordinada temporal ἐπειδὴν ἐπισταγῇ ὄνυχι depende del participio συστρεφόμενον, y está introducida por una conjunción, en lugar de presentar la forma participial habitual, probablemente para así poder distinguirla sintácticamente del participio en función de determinante del cual depende. Ruel convierte el participio en cuestión en una oración de relativo, y en lugar de mantener la oración temporal introducida por conjunción, transforma ésta en una oración participial: *quod vngui instillatum cogitur*. Matthioli vierte de igual manera que Ruel: *& quello, che instillato sopra l'unghia sta raccolto in se stesso, & non si sparge*. Laguna mantiene exactamente la misma solución: no habría sido significativo si únicamente hubiera traducido el participio como una oración de relativo, dado lo usual de esta fórmula para trasladar participios griegos al castellano; sin embargo, el hecho de que transforme una oración temporal introducida por conjunción en una participial, teniendo en cuenta que el castellano acepta mejor las primeras, sí que resulta ser un indicio de peso. Además, tenemos otro indicio de influencia del italiano sobre el castellano en los componentes mismos de la oración de relativo que traduce συστρεφόμενον: *sta raccolto in se stesso / se recoge en si mesma*. Como se puede comprobar, estos elementos son los mismos, tanto sintáctica como semánticamente, e incluso en lo que concierne a las raíces léxicas de los términos utilizados; además, la traducción perifrástica del sentido de συστρεφόμενον es innecesaria, puesto que existen en castellano términos más sintéticos para expresar este concepto; de algunos de ellos se sirve el propio Laguna en otros puntos de su traducción de esta obra: por ejemplo, “endurecerse” (1,71,6,2: ὅταν δὲ μέλλωσι συστρέφειν, *cuando ya se endurece*) o “cuajar” (3.7.4.3: ῥιζῶν ἢ βοτανῶν ἐκθλιβομένων, ἐν ἡλίῳ συστρέφεται, ὡς προείρηται, *se tienen de cuajar, ansi como diximos, al Sol*).

El sentido del verbo griego ἄπτεται es más amplio que el que reflejan Matthioli y Laguna en sus traducciones: *solue / relaxa*. Esta concreción de sentido es lógicamente correcta, pero no deja de ser una precisión inexistente en el texto griego, por lo que nos encontramos frente a un indicio de influencia de la traducción italiana sobre la castellana.

El orden relativo de los términos σχίνῳ καὶ δούι es el inverso en los manuscritos E y Di y en las ediciones renacentistas; este otro orden es el que reflejan las tres versiones. Lo mismo ocurre con el orden de ὄνειον καὶ βόειον: las tres versiones parten

de βόειον καὶ ὄνειον, que es el orden que encontramos en los manuscritos Di y en las ediciones renacentistas.

La traducción italiana de τὸ μέντοι ὄνειον καὶ βόειον καὶ ἵππειον εὐκοιλιώτερα καὶ ταρακτικὰ γίνεται varía a partir de la edición de 1559/1563 respecto de las anteriores: ello se debe a que hasta 1550, en la traducción de Matthioli no aparecen reflejadas las palabras καὶ ταρακτικὰ (*Il Vaccino, l'Asinino, & il Cauallino, sono migliori per il corpo*), mientras que a partir de la siguiente edición sí que aparecen traducidas: *sono migliori per muouere il corpo: ma lo conturbano*. El que no aparecieran originalmente puede deberse bien a que Matthioli aceptó la lectura de los códices Q, en los cuales no aparece καὶ ταρακτικὰ, o bien a que él mismo conjeturó que tales palabras constituían una corrupción del texto, ya que, en principio, parece en cierta manera contradictorio afirmar que estos tipos de leche son εὐκοιλιώτερα, es decir, relajantes del vientre en un sentido positivo (el prefijo εὐ- que presenta este término así lo indica) y al mismo tiempo perturbadores de éste. En todo caso, lo que ocurre a partir de 1559/1563 es que Matthioli añade estas palabras a su traducción, cosa que muy probablemente se debe a la influencia de la versión de Ruel que él mismo edita en 1554 (sus *Commentarii*); esta influencia puede rastrearse incluso en la forma que presenta la traducción de καὶ ταρακτικὰ en las versiones italiana y latina: *sono migliori per muouere il corpo: ma lo conturbano / ventri magis idonea: sed ipsum turbant*. Nótese la forma de oración adversativa común en ambas versiones y ausente del texto griego, así como la igual puntuación (:) que precede al nexos adversativo en ambos casos. Por otra parte, el hecho de que esta oración no apareciera en la edición de Matthioli que debió de manejar Laguna testimonia de la independencia de criterio de éste respecto de la versión italiana, ya que la traducción del segoviano refleja el término ταρακτικὰ desde el principio (*relaxan mas efficaamente el vientre, y conturbanle*).

2.2.7. Capítulo 70

Griego: 2.70.2.1-2.70.3.5 πᾶν δὲ γάλα κοιλίας καὶ στομάχου ἀνατρεπτικόν, ὅπου ἐστὶ νομὴ σκαμμωνία ἢ ἐλλέβορος ἢ λινόζωστις ἢ κληματὶς, ὥς καὶ ἐν τοῖς Οὐρεστίνοις ὄρεσιν ὑφ' ἡμῶν ἰστόρηται· αἱ γὰρ αἶγες νεμόμεναι τοῦ λευκοῦ ἐλλεβόρου τὰ φύλλα αὐταὶ τε ἐμοῦσι κατὰ τὴν πρώτην ἀπόλαυσιν τῆς πόας καὶ τὸ γάλα ἀναλυτικόν στομάχου καὶ ναυτίας ποιητικὸν κατασκευάζουσιν.

ἐψηθὲν δὲ πᾶν γάλα στεγνωτικὸν γίνεται κοιλίας, καὶ μάλιστα τὸ διαπύροις κόχλαξιν ἐξικμασθέν. κοινῶς δὲ δοκεῖ βοηθεῖν ταῖς ἐντὸς ἐλκώσεσι, μάλιστα δὲ βρόγχου, πνεύμονος, ἐντέρων, νεφρῶν, κύστεως, καὶ πρὸς τοὺς τῆς ἐπιφανείας κνησμους, ἐξανθήματα, κακοχυμίας. δίδεται δὲ νεαρόν μετὰ μέλιτος ὥμου καὶ ὕδατος ὀλίγου συνανακραθέντος, μειγνυμένων καὶ ἁλῶν. ἀφυσότερον δὲ γίνεται ἀποξεσθὲν ἅπαξ. τὰ δὲ τῆς κοιλίας μεθ' ἐλκώσεως ῥεύματα μέχρι ἡμίσεως τοῖς κόχλαξιν ἐψηθὲν ὠφελεῖ.

Ruel: Quibus in locis pecora, scamoniam, veratrum, clematidem, aut mercurialem pascuntur, lac omne ventrem, & stomachum subuertit. Quale in Iustinis montibus esse, à nobis proditum est. Siquidem caprae, quibus candidum veratrum pabulo fuerit, primo foliorum partu euomunt: & eorum lac haustum nauseam creat, & stomachum in vomitiones effundit. Ventrem adstringit lac omne decoctum, praecipueque candentibus calculis marinis exustum: in summa, omnibus auxiliatur internis exulcerationibus, praesertim faucium, pulmonis, interaneorum, vesicae, & renum: foris verò contra pruritus cutis, eruptiones papularum, & viriatos corporis succos, recens cum melle crudo, addito sale, datur exigua aqua dilutum. Minus inflat quodcumque semel feruefactum. Decoctum cum calculis marinis ad dimidias, vlcerosas ventris fluxiones adiuuat.

Matthioli: *Ogni latte generato di pascolo, oue sia Scammonea, Elleboro, Mercorella, & Volubile (come è stato scritto esser quello de monti Giustini) mette sottosopra lo stomaco, e'l corpo: & imperò le Capre, che pascono quiui le frondi dell'Elleboro bianco, che di nuouo spuntano di terra, uomitano elle prima, & rendonne poscia il latte, che beuuto fa uomitare, & riuolta lo stomaco. Ogni latte, che sia cotto, ristagna il corpo, & massime quello, doue sieno spente dentro pietre marine affocate. Gioua comunemente il latte à tutte l'ulcere delle interiora, & massime à quelle del gorgozzule, del polmone, delle budella, delle reni, & della uescia. Dassi il latte fresco con mele crudo, acqua, & un poco di sale nel prurito della pelle, alle brozze ulcerate, & altri cattiuu humori. Quello, che è cotto una uolta, è manco uentoso. Il cotto con le pietre affocate, fino che cali la metà, medica ne i flussi l'ulcere delle budella.*

Laguna: La leche de cualquier animal que houiere pacido la escamonea, ò el eleboro, ò los mercuriales, ò la clematide, (de las quales yeruas diximos estar llenos los montes Iustinos) rebueluen y desbaratan el estomago y vientre. Las cabras que pacieren las hojas del eleboro blanco, quando primero salen de tierra, gomitan ellas mesmas, y engendran vna leche, que rebuelue & perturba el estomago, dandole grande gana de reuesar. Toda la leche cozida restriñe el vientre, & principalmente la que con algunos guijarros marinos, encendidos y echados dentro, houiere perdido la aquosidad. Esta tal communmente es vtil à todas las interiores llagas, y en especial à aquellas de la garganta, del pulmon, de las tripas, delos riñones, & finalmente, de la vexiga. Dase tambien fresca la leche, con miel cruda, & agua, & vn poquito de sal, contra las comezones & postillas del cuero, & contra todo vicio de humor. Bueluese menos ventosa la leche, en huiendo alçado vn heruor. La que à fuerça de guijarros muy encendidos, hasta la meytad fuere consumida, es muy saludable a los fluxos del vientre, acompañados de llaga ò exulceration.

Análisis

Las tres versiones traducen a partir de ἰουστíνοις, que es la lectura de todos los manuscritos y ediciones antiguas, y no de οὐεστíνοις, propuesta que Wellmann no sabe bien a quién atribuir (“corr. nescio quis”), pero que prefiere en su texto.

El texto griego que subyace a las tres traducciones en el pasaje αἱ γὰρ αἰγες ...κατασκευάζουσιν es el de los manuscritos Di, que difiere del que prefiere Wellmann en varios puntos; la diferencia que más afecta al sentido de este pasaje es ἐκβλάστησιν

αὐτῶν (Di)/ ἀπόλαυσιν τῆς πόας (resto de manuscritos). Laguna deja constancia en sus *Annotationes* de la existencia de la lectura alternativa (en realidad, mayoritaria) que posteriormente preferirá Wellmann, atribuyéndola a un *vestustus codex*; la lectura que reproduce el segoviano coincide exactamente con la elegida por Wellmann, por lo cual no pertenece al manuscrito E, ya que en éste figura una adición (ἰστόρηνται) que no aparece en la transcripción que hace Laguna. Así pues, en este punto CA no coincide con el texto de E. En todo caso, nos hallamos ante un ejemplo de la labor filológica de Laguna, que constata otras variantes pero juzga mejor la lectura de los *recentiores*, tal como afirma en sus *Annotationes*. En cuanto a la traducción del pasaje, no existe ningún signo de dependencia de Laguna respecto de Matthioli; sin embargo, entre Matthioli y Ruel sí puede apreciarse una influencia de éste sobre aquél, que se refleja en la adición de primer grado *haustum / beuuto*.

La traducción castellana de καὶ μάλιστα τὸ διαπύροις κόχλαξιν ἐξικμασθέν explicita la idea de que los guijarros han de echarse dentro de la leche, cosa lógica pero ausente del texto griego: *algunos guijarros marinos, encendidos y echados dentro*; esta adición, que podemos considerar como de primer grado, aparece también en el texto italiano, por lo que su origen se halla probablemente en éste: *& massime quello, doue sieno spente dentro pietre marine affocate*. Sin embargo, nótese una diferencia importante entre ambos: Matthioli bien traduce ἐξικμασθέν (“ἐξικμι-άζω, **send forth moisture, cause to exude**, ἡ θερμότης ἐ. τὸ ὑ γρὸν ἐκ τοῦ γεώδους Arist.GA718b19; τὸ σπέρμα ib.727b24, cf. HA583a11:—Pass., **to be exuded or evaporated**, Id.Mete.385b8, Sens. 443a14; intr. in Act., = Pass., Id.Mete.384b9, Pr.930b34. **Deprive of moisture, suck dry**, Id.HA594a13; ἐ. τὴν ὑγρότητα Thphr. CP4.8.4 (cod. Urb.):—Pass., ἐξικμασμένη τροφή **digested**, Pl.Ti.33c, Arist.PA675b31; τὰ παλαιὰ σπέρματα ἐξικμασται τὴν δύναμιν Id.Pr. 924b30; **lose all moisture**, Thphr.HP5.7.4, 7.5.1; of athletes, τοῦ περιττοῦ -άξεσθαι Philostr.Gym.58”) como *sieno spente*, aproximando el sentido de desecar y apagar y refiriéndolo a los guijarros en lugar de a la leche, cosa completamente imposible desde el punto de vista de la concordancia de las palabras en el original griego, o bien ha dejado ἐξικμασθέν sin traducir, siendo entonces *sieno spente* es una explicitación que él mismo añade. Sea como fuere, Laguna no reproduce ninguna de estas dos posibilidades (*& principalmente la que con algunos guijarros marinos, encendidos y echados dentro, houiere perdido la aquosidad [la leche]*), lo cual habla en favor de su criterio independiente. Por otro lado, tenemos la

cuestión de la traducción de κόχλαξιν: este término significa en griego “guijarros” (“κάχληξ, ηκος, ó, **pebble** in the beds of rivers, etc., Str.4.1.7 (pl.), Gal.12.292, Sch.Theoc.6.12 (pl.); = **caementum**, Gloss.: collectively, **gravel**, **shingle**, Th.4.26, J.AJ5.1.3: also κόχλαξ, = **glarea**, Gloss.”), por lo que en sí mismo no implica que se trate de piedras marinas; sin embargo, las tres versiones entienden que Dioscórides habla de esto último. Probablemente, el origen de esta traducción particular se remonte a Plinio, quien en su *Historia Natural* dedica un pasaje a comentar, en términos muy similares a Dioscórides, las propiedades de la leche, de la cual afirma: [lac] *innocentius decoctum, praecipue cum calculis marinis* (28.124.7). Aunque el contexto no es el mismo que el que vemos en el pasaje en cuestión de Dioscórides, los elementos comunes existentes en ambos (la leche, la decocción, las propias piedrecillas) pueden haber llevado al traductor a identificar estas piedras marinas de Plinio con el término κόχλαξιν de este pasaje. Así pues, el hecho de que en las tres versiones se traduzca esta palabra como piedras o guijarros marinos, y no simplemente como guijarros, que habría sido lo más propio, puede deberse bien a que los tres traductores conocían y tenían en mente el pasaje antes mencionado de Plinio, y llevaron a cabo la misma identificación, o bien a la simple influencia encadenada de una traducción sobre otra. La primera posibilidad nos parece demasiado casual para ser real, por lo que nos inclinamos por la segunda; de todas maneras, no se trata de alternativas excluyentes: la influencia de una traducción precedente pudo verse reforzada por el conocimiento del pasaje de Plinio por parte del traductor.

Las tres versiones prefieren interpretar καὶ πρὸς τοὺς τῆς ἐπιφανείας κνησμους, ἐξανθήματα, κακοχυμίας como parte de la siguiente oración (δίδεται...ἀλῶν) en lugar de la precedente (κοινῶς δὲ δοκεῖ βοηθεῖν ταῖς ἐντὸς ἐλκώσεσι, μάλιστα δὲ βρόγχου, πνεύμονος, ἐντέρων, νεφρῶν, κύστεως), cuando esto último habría sido más lógico, ya que el nexο καὶ coordina πρὸς τοὺς τῆς ἐπιφανείας κνησμους, ἐξανθήματα, κακοχυμίας con βοηθεῖν ταῖς ἐντὸς ἐλκώσεσι, siendo μάλιστα δὲ βρόγχου, πνεύμονος, ἐντέρων, νεφρῶν, κύστεως complementos de ταῖς ἐντὸς ἐλκώσεσι; tanto ταῖς ἐντὸς ἐλκώσεσι... como πρὸς τοὺς τῆς ἐπιφανείας... son objetos de βοηθεῖν al mismo nivel, y por tanto han de pertenecer a la misma oración. El hecho de ninguno de los traductores haya percibido esto puede explicarse como resultado de la influencia en cadena de las traducciones anteriores sobre las posteriores.

Como características particulares de la traducción de Laguna, llaman la atención los dobles innecesarios, como *rebuelue & perturba y llaga ò exulceration*.

Textos

Griego: 2.70.3.5-2.70.4.10 ἔχει δὲ πᾶν γάλα παρεμπεπλεγμένον τὸν ὀρρόν, ὃς σχιζόμενος πρὸς κάθαρσιν εὐτονωτέραν ἀρμόζει, διδόμενος ἐφ' ὧν δίχα δριμύτητος ἔκκρισιν βουλόμεθα ποιήσασθαι, ὡς ἐπὶ μελαγχολικῶν, ἐπιληπτικῶν, λεπρωόντων, ἐλεφαντιάσεως, ἐξανθημάτων τῶν περὶ ὅλον τὸ σῶμα. σχίζεται δὲ τὸ γάλα ζεννύμενον ἐν καινῇ χύτρᾳ κεραμεῖ καὶ κινούμενον κλάδῳ συκίνῳ νεοτμήτῳ, καὶ μετὰ τὸ ζέσαι δις ἢ τρίς ἐπιρραίνεται ὀξύμέλιτος κύαθος πρὸς ἐκάστην κοτύλην τοῦ γάλακτος· οὕτως γὰρ διορίζεται ὁ ὀρρὸς τοῦ τυρώδους. δεήσει δὲ πρὸς τὸ μὴ ὑπερζεῖν τὸ γάλα ἐν τῇ ἐψησει σπόγγῳ ἐκ ψυχροῦ συνεχῶς ἀποψᾶν τὸ χεῖλος τῆς χύτρας καὶ ξέστην ἀργυροῦν πλήρη ὕδατος ψυχροῦ καθιέναι. ποτίζεται δὲ ὁ ὀρρὸς ἐκ διαστήματος κατὰ κοτύλην <μίαν> ἄχρι πέντε κοτυλῶν, ἐν δὲ τοῖς μεταξὺ διαστήμασι περιπατεῖτωσαν οἱ πίνοντες.

Ruel: (II.76) Lac quodcunque serum continet implicitum, quod vbi discessit à lacte, multò potentissimum ad purgationes redditur. Datur quibus sine acrimonia volumus deiesctionem moliri, vt melancholicis, comitialibus, lepris, elephantiis, & erumpentibus toto corpore papulis.

(II.77) Ex omni lacte fit, quod schistum, id est scissile, appellant. Lac aut fictili nouo feruet, ramoque ficulneo recenti mouetur, inspersis, postquam bis aut ter efferbuerit, totidem aceti mulsi cyathis, quot sunt heminae lactis: ita enim ferescens liquidum ab eo diuiditur, quod in caseum concreuit. Sed cum feruet, ne superfundatur, conueniet spongia ex frigida continuo fictilis labrum detergere, sextariumque argenteum frigidae aquae plenum demittere. Bibitur heminis per interualla singulis, vsque ad quinas, ita vt intercedentibus spatiis, potantes ambulent.

Matthioli: *Ha ogni latte il suo Siero, ilquale separato è piu efficace per soluere il corpo. Dassi nelle malattie, che uogliamo purgare senza cose acute, & mordaci, come sono humori malinconici, mal caduco, lepra, scabbia, & brozze, che nascono per tutto il corpo. Fassi d'ogni latte quello, che chiamano i Greci Schiston; facendolo bollire in una pignatta nuoua, & mescolando con un ramo di fico tolto così uerde dall'albero, & aggiunendoui, come ha bollito tre, ò quattro bollori per ogni hemina di latte, un ciatho d'aceto melato; percioche così si separa il siero del latte. Ma bisogna, accioche mentre che si cuoce, non trabocchi fuor del uaso, di continuo con una spogna piena d'acqua fredda bagnare l'orlo della bocca della pignatta, & sommergergli un sestario d'argento pieno d'acqua fredda. Dassi poscia à bere di questo Siero fino à cinque mine, interponendo da mina à mina ne berlo passeggiando alquanto di tempo.*

Laguna: Tiene toda suerte de leche mezclado consigo el suero: el qual apartado della, purga mas valerosamente. Damosle a los que queremos purgar blandamente, como a los melancolicos, a los que padecen de la gota coral, a los sarnosos, a los leprosos, & a los que se hinchén de postillas por todo el cuerpo. Diuidese toda suerte de leche, coziendola en vna olla nueua de tierra, & meneandola con vn ramo verde de higuera, y en hauiendo alçado tres ò quatro heruores, añadiendola de oxymel tantos cyatos, quantos fueren las heminas de leche: porque ansi se aparta el suero de la cuajada. Empero para que bullendo no rebosse la leche, conuiene con vna espongia bañada en agua fria, refrescar muy amenudo el borde de la olla, & çahundir en la mesma leche vn aguamanil de plata, lleno de agua muy fria. Danse a beuer del suero hasta cinco heminas, empero vna hemina por vez, & interponiendo entre vna & otra, cierto espacio de tiempo, en el qual los que beuen el suero, se tienen de passear.

Ανάλisis

El castellano (*ramo*) *verde* está más cerca del italiano (*ramo*) *tolto cosi uerde dall'albero* que del griego νεοτμήτω; en efecto, este término significa literalmente “recién cortado”; Matthioli, sin embargo, en su traducción expansiva, cuya palabra clave es verde, nos da a entender que no se trata de un ramo recién cortado como de uno verde en origen: un ramo nuevo. Laguna, al quedarse únicamente con la palabra verde, deja planeando sobre la cuestión cierta ambigüedad: ¿verde porque aún no se ha secado, ya que ha sido recientemente cortado, o verde porque es de brote nuevo? En todo caso, es evidente que el concepto “verde” en castellano se aproxima más al “verde” italiano, no sólo por el sentido, sino también por la común raíz léxica, que al griego νεοτμήτω.

Por otro lado, cabe apuntar que Matthioli no ha omitido la traducción de κεραμεῖα, que a primera vista puede parecer ausente de la versión italiana, ya que la palabra *pignatta* implica en sí que se trata de una olla de barro (Pianigiani: “Vaso di terra...”).

Textos

Griego: 2.70.4.10- 2.70.5.10 ποιῇ δὲ τὸ πρόσφατον γάλα καὶ πρὸς τοὺς ἀπὸ τῶν θανασίμων φαρμάκων δηγμοὺς καὶ πυρώσεις, ὥς κανθαρίδος ἢ πιτυοκάμπης ἢ βουπρήστεως ἢ σαλαμάνδρας ἢ ὕοσκυάμου ἢ δορυκνίου ἢ ἀκονίτου ἢ ἐφημέρου. πρὸς δὲ τοῦτο μάλιστα τὸ βόειον συμφέρει, ἰδίως ἀρμόζον, διακλύζεται δὲ καὶ πρὸς ἐλκώσεις στόματος καὶ παρισθμίων εἰς ἀναγαργάρισμα. ἰδίως δὲ τὸ ὄνειον διακλυζόμενον οὖλα καὶ ὀδόντας κρατύνει, τοὺς δὲ τῆς κοιλίας μεθ' ἐλκώσεως ῥευματισμοὺς καὶ τεινεσμοὺς προβάτειον ἢ βόειον ἢ αἰγίον ἴστησιν ἐψηθὲν διὰ κοχλάκων. ἐγκλύζεται δὲ καὶ καθ' ἑαυτὸ καὶ μετὰ πτισάνης ἢ χόνδρου χυλοῦ, ἱκανῶς πρᾶυνον τὴν τῶν ἐντέρων δῆξιν· ἐγκλύζεται καὶ μήτρα εἰλκωμένη.

Ruel: Lac autem recens efficax est contra rosiones vstionesque, ab exitialibus medicamentis factas, vti à cantharidibus, aut salamandra, bupreste, aut pinorum eruca, hyoscyamo, dorycnio, aconito, aut ephemero: praesertim bubulum ad id eximiè confert. Gargarizatur autem exulceratis faucibus, tonsillisque. Asininum peculiariter collutos dentes gingivasque stabilis. Fluxiones alui si vlcera sentiantur, tenemosque, ouillum, bubulum aut caprinum cum marinis lapillis decotum, sistit: per se autem & eum hordacea ptisana aut halicaceo cremore infusum magnopere intestinorum rosiones mitigat: exulceratae vulvae immittitur.

Matthioli: È buono oltre à quello, che è stato detto, ogni latte fresco à tutti i ueleni corrosiui, & incentiui, come sono Cantarelle, bruchi de'pini, salamandre, buprestide, iusquiamo, aconito, doricnio, & ephemero. Alche priuatamente uale il latte Vaccino. È utile il latte gargarizzato all'ulcere della bocca, & del gorgozzule: & particolarmente per conseruare i denti, & le gengiue uale l'Asinino. Il latte di Pecora, di Vacca, & di Capra cotto con picciole pietre marine ferma l'ulcere de flussi, & similmente i premiti delle pondora, fattone cristeri d'esso solo

con ptisana d'orzo, & spressione di spelta: imperoche cosi mirabilmente rammorbidisce, & mitiga i dolori delle budella. Infondesi similmente nell'ulcere de i luoghi secreti delle donne.

Laguna: Es también vtil la leche fresca contra las mordicationes y encendimientos que dexaron algunas medicinas mortíferas, como las Cantharidas, ò la Salamandra, ó la oruga del pino, ò la bupreste, ò el arsenico, ò el dorycnio, ò el aconito, ò finalmente el ephemero: contra las quales cosas especialmente es vtil la vacuna. Aprouecha mucho la leche gargarizada, a las llagas de la boca, y de las agallas. La leche de borrica, trayda en la boca, particularmente conforta los dientes, & las enziás. La ouejuna, o uacuna, o cabruna cozida con encendidos guijarros, restriñe los fluxos del vientre, acompañados de llagas, & semejantemente los puxos. Suelese echar en clyster por si sola, & mezclada con el çumo de ceuada mondada, y cozida, o de espelta: porque ansi mitiga mucho las tripas exasperadas. Echase tambien dentro de la madre llagada.

Análisis

La lectura ὕοσκυάμου es la atestiguada por todos los códigos conocidos; sin embargo, Laguna afirma, tanto en sus *Annotationes* como en su comentario al *Dioscórides*, que en el *codex antiquissimus* no se lee ὕοσκυάμου, sino ἀρσενικοῦ: *De suerte que todos los textos, ansi manuscritos, como estampados, son en aquel lugar sementidos, saluo un antiquissimo, en el qual se halla no ὕοσκυάμου, sino ἀρσενικοῦ, que quiere dezir Oropimente* (nótese que Laguna menciona las ediciones impresas, lo cual indica que también las manejaba). El argumento que Wellmann esgrime en su aparato crítico en contra de esta lectura del *codex* de Laguna es de peso: en el *Euporista* o *De simplicibus medicinis*, atribuido tradicionalmente a Dioscórides, existe un pasaje similar a éste en el cual se lee ὕοσκύαμον: desde el capítulo 152 hasta el 159 se enumera una serie de venenos que, salvo el que corresponde al capítulo 154 (ἀκόνιτον), coinciden con la lista que da aquí Dioscórides (κανθαρίδος ἢ πιτυοκάμπτῃς ἢ βουπρήστεως ἢ σαλαμάνδρας ἢ ὕοσκυάμου ἢ δορυκνίου ἢ ἀκονίτου ἢ ἐφημέρου); el capítulo 155 está dedicado a los remedios contra el ὕοσκύαμος, y el primero que se menciona es la leche (πρὸς δὲ ὕοσκύαμον γάλα). Si a estos argumentos en contra de la lectura que dice hallar Laguna en su *codex* se une el hecho de que el segoviano opinaba que el ὕοσκύαμος (*Hyoscyamus niger*) no era un veneno (*la cual yerua no engendra mordication alguna, ò encendimiento, empero es singular remedio contra semejantes indisposiciones: porque con su muy excelsiva frialdad, quita el sentido à las partes, & las haze que no sientan sus propios daños*), tenemos que no es descabellado pensar que Laguna no leyera en realidad ἀρσενικοῦ en su *codex*, sino que, convencido a priori de que la lectura de los manuscritos suponía un error, decidió respaldar su opinión atribuyendo falsamente al *codex antiquissimus* la lectura que él tenía por correcta.

La oración πρὸς δὲ τοῦτο μάλιστα τὸ βόειον συμφέρει, ἰδίως ἀρμόζον ha sido traducida sintéticamente en las tres versiones. La síntesis puede realizarse sin alterar el sentido fundamental del original dada la redundancia de sentido que supone la oración subordinada de participio ἰδίως ἀρμόζον; Ruel es el único que introduce en su traducción un elemento que podría ser identificado con uno de los términos de esta oración de participio (*eximiè* con ἰδίως); sin embargo, Matthioli y Laguna la suprimen por completo. En esta coincidencia innecesaria podemos ver la huella de la influencia de unas versiones sobre otras.

El castellano *Aprouecha mucho la leche gargarizada, a las llagas de la boca, y de las agallas* se encuentra sintáctica y semánticamente más cercano del italiano *È utile il latte gargarizzato all'ulcere della bocca, & del gorgozzule* que del original griego διακλύζεται δὲ καὶ πρὸς ἐλκώσεις στόματος καὶ παρισθμίων εἰς ἀναγαργάρισμα. En efecto, Matthioli traduce este pasaje:

1. Suprimiendo por completo el sentido del término διακλύζεται, que significa “enjuagarse” (“δια-κλύζω, **wash, wash out**, ἄντπ' ἃ πόντος νοτίδι δ. E.IT107; οἶνω τι Ath.9.381b:—Med., **wash out one's mouth**, Hp.Epid.7.2, Arist. Pr.948a2; **use a clyster**, Hp.Aff.27:—Pass., **to be washed out**, θερμῶ with hot water, Arist.GA739b12”). Esta supresión no afecta al sentido global de la oración, ya que el significado de διακλύζεται se halla implícito, en este contexto, en el de ἀναγαργάρισμα.
2. La función de verbo principal realizada por διακλύζεται en el texto griego es sustituida en la versión de Matthioli por el predicado nominal *È utile*...
3. El sentido del sintagma εἰς ἀναγαργάρισμα, que está constituido por una preposición más un sustantivo y que funciona en el texto original como un complemento dependiente de διακλύζεται, es vertido por Matthioli mediante el participio *gargarizzato*, que acompaña al sustantivo *il latte*. Éste último funciona como sujeto tanto en el original como en la versión italiana, pero en aquél está elíptico, mientras que en ésta se encuentra explícito.

Pues bien, Laguna adopta exactamente estas mismas soluciones de traducción para su versión, con la salvedad que en lugar de un predicado nominal, crea uno verbal (*Aprouecha*) cuyo sentido equivale al nominal italiano (*È utile*). Todo ello hace que la versión castellana se aproxime mucho más a la italiana que al original griego.

Por el contrario, hallamos un indicio de criterio independiente de Laguna en la traducción de ἐγκλύζεται δὲ καὶ καθ' ἑαυτὸ καὶ μετὰ πτισάνης ἢ χόνδρου χυλοῦ: tanto Ruel como Matthioli interpretan que μετὰ πτισάνης ἢ χόνδρου χυλοῦ son dos sintagmas distintos, sólo que el segundo está introducido por la misma preposición que el primero, lo que hace que ésta se halle elíptica en el segundo: 1. μετὰ πτισάνης /ἢ/ 2. [μετὰ] χόνδρου χυλοῦ. Ello implica que del sustantivo χυλοῦ depende un único genitivo (χόνδρου): *per se autem & eum hordacea ptisana aut halicaceo cremore infusum / fattone cristeri d'esso solo con ptisana d'orzo, & spressione di spelta*. Sin embargo, Laguna interpreta que μετὰ πτισάνης ἢ χόνδρου χυλοῦ es un único sintagma, siendo la conjunción ἢ una disyunción que actúa no entre sintagmas, sino entre dos sustantivos en genitivo (πτισάνης ἢ χόνδρου), dependientes ambos de un mismo término: χυλοῦ. Ello hace que la preposición μετὰ no introduzca a dos sustantivos, a saber, πτισάνης y χυλοῦ, sino únicamente a éste último: *Suelese echar en clyster por si sola, & mezclada con el zumo de ceuada mondada, y cozida, o de espelta*. Por otro lado, es también un indicio de criterio independiente de Laguna el hecho de que el segoviano no reproduzca en su versión ni el doblete *rammorbdisce, & mitiga* ni el giro eufemístico *i luoghi secreti delle donne*, ambos pertenecientes a la versión de Matthioli; Laguna traduce en estos puntos de manera más fiel al original que su colega italiano.

Textos

Griego: 2.70.6.1-2.70.6.10 τὸ δὲ τῆς γυναικὸς γάλα γλυκύτατόν ἐστι καὶ τροφिमώτατον. ὠφελεῖ δὲ θηλαζόμενον στομάχου δῆξιν καὶ φθίσιν, ἀρμόζει καὶ πρὸς λαγωῦ θαλασσίῳ πόσιν. μιγὲν δὲ λιβανωτῷ λείῳ ἐνστάζεται τοῖς ἐκ πληγῆς αἱμαχθεῖσιν ὀφθαλμοῖς, καὶ ποδαγρικοῖς ὠφελεῖ σὺν κωνεῖῳ καὶ κηρωτῇ καταχρίόμενον. ἄθετον δὲ πᾶν γάλα σπληνικοῖς, ἥπατικοῖς, τοῖς τὸ νευρῶδες πεπονθόσι, πυρέσσουσι, κεφαλαλγοῦσι, σκοτωματικοῖς, ἐπιληπτικοῖς, εἰ μὴ ποτε καθάρσεως ἕνεκα προσφέροιτό τις, ὡς ὑποδέδεικται, τὸ σχιστόν. ἱστοροῦσι δὲ τινες τὸ τῆς πρωτοτόκου κυνὸς γάλα ψιλοῦν τρίχας καταχρίσθην, καὶ θανασίμων φαρμάκων ἀντιφάρμακον <εἶναι> ποθὲν καὶ τεθνηκότων ἐμβρύων ἐκβόλιον.

Ruel: (II.79) Humanum lac dulcissimum est, & maxime alit: mammis autem exuctum, prodest tabi, & stomachi rosionibus: contra haustum leporem marinum praesidio est: oculis cruore ex ictu suffusis, cum thuris polline instillatur: podagricis vtile est, cum meconio, & cerato illitum. Lac omne respuendum splenicis, hepaticis, comitialibus, vertiginosis, & neruorum vitio laborantibus, febriculosis, & capite dolentibus: nisi si quis interdum purgationis gratia, vt ostendimus, schistum praebeat. Primiparae canis lacte perunctos narrant glabrescere: potum contra venena antidoti vicem obtinet, abortus mortuos expellit.

Matthioli: *Dolcissimo è il latte humano, & molto nutritiuo. Gioua questo sucto dalle poppe à rodimenti dello stomaco, & à thisici. Beesi utilmente da chi hauesse beuuto la lepre marina. Mettesi con manna d'Incenso ne gli occhi, che per percosse uengono sanguinosi, & ungesi utilmente nelle podagre con opio, & con cera. È veramente ogni latte nociuo à difettosi di milza, à fegatosi, alle uertigini, al mal caduco, à malattie di nerui, alle febbri, & à dolori di testa: eccetto se non si desse di quello gia detto per purgare. Dicono alcuni che il latte del primo parto d'una Cagna unto fa cadere i peli, & beuuto uale contra à mortiferi ueleni, & fa partorire le creature, che son morte ne i corpi delle madri.*

Laguna: La leche de la muger, es dulcissima, & mantiene mas que otra ninguna. Mamada delas tetas, es muy vtil alos que padecen rosion de estomago, y a los ptisicos. Sirue tambien contra el veneno dela liebre marina beuido. Mezclada con poluo de encienso, se instila commodamente en los ojos de algun golpe sangrientos. Encorporada con meconio & ceroto, se aplica vtilmente contra la gota. Toda leche es dañosa a los enfermos del baço, & del higado: a los sujetos a gota coral: a los vaguedos de cabeça: à los que padecen de flaqueza de neruios: a los febricitantes: & alos que tienen dolor de cabeça. Saluo si alguna vez, no queremos darles el suero, para purgarlos, como arriba expusimos. Escriuen algunos, que la leche de la perra, parida del primer parto, haze caer los pelos, si se vntan con ella: y que beuida es remedio contra los venenos mortiferos, y expele la criatura muerta en el vientre.

Análisis

El participio *θηλαζόμενον* se deriva de un verbo *θηλάζω* que significa “mamar” o “amamantar” (“*θηλάζω*, Dor. aor. 1 *ἐθήλαξα* Theoc.3.16 (v.l. -αζε): (*θηλή*): of the mother or nurse, **suckle**, Phryn.Com.29, Lys.1.9, Arist.HA576b10: abs., **give suck**, οἱ μαστοί, οἱ οὐκ ἐθήλασαν Ev.Luc.23.29:—also in Med., ἐπιμελεῖσθαι, ὅπως μέτριον χρόνον θηλάσονται Pl.R.460d, cf. Arist.HA566b17; οὐ συλλαμβάνουσι θηλαζόμεναι Id.GA777a13”). En latín quizás habría bastado con utilizar el verbo “sugo” (“*to suck* -class.-. Lit.: [animalium] alia sugunt, alia carpunt, Cic. N. D. 2, 47, 122”), que es el equivalente más cercano de *θηλαζόμενον*, para significar “mamar”; sin embargo, Ruel prefiere emplear el verbo “exsugo”, que parece tener el sentido menos específico de “succionar” (“v. a., *to suck out*: umorem, Varr. R. R. 2, 4, 15: liquorem de materia, Vit. 2, 8, 2: sanguinem alicui [alicujus], Plaut. Poen. 3, 2, 37; id. Ep. 2, 2, 5: vulnus, Cels. 5, 27, 3; cf. venena, Plin. 23, 1, 27, § 57”) junto con un sustantivo “mammis” para expresar la proveniencia de lo succionado: *Mammis autem exuctum*. Probablemente Ruel prefiere esta opción porque quiere transmitir la idea de que en este contexto no se trata propiamente de mamar, en el sentido que el sujeto no es un bebé y su finalidad no es alimentarse, sino de succionar la leche, siendo el sujeto un individuo aquejado de una afección y su finalidad, curarse. Matthioli reproduce la solución de Ruel (*sucto dalle poppe*), ya que emplea el verbo “succhiare” (o “succhiare”), que no significa específicamente “mamar”, sino “succionar” (Vocabolario

degli Accademici della Crusca: “Attrarre a se l' umore, e l' sugo. Lat. *sugere, exugere*”) más el sustantivo “dalle poppe” para explicar la proveniencia de lo succionado. Laguna, por su parte, traduce *Mamada delas tetas*: el verbo “mamar” es más concreto que “succionar”, ya que en su sentido está implícita la idea de que lo succionado es leche y de que ésta proviene del pecho de una hembra; se trata, por tanto, de una traducción muy acertada de *θηλαζόμενον*. Sin embargo, con el verbo “mamar” el complemento “de las tetas” es innecesario, ya que, como decíamos, este concepto está implícito en el propio sentido del verbo. Por lo tanto, nos hallamos ante una redundancia cuyo origen se encuentra en las versiones de Ruel y Matthioli: Laguna reproduce la traducción de éstos, sin caer en la cuenta de que al utilizar un verbo que significa “mamar” y no “succionar”, ya no tiene sentido añadir “de las tetas”.

Las tres versiones traducen a partir de una lectura distinta de *κωνείω καὶ κηρωτῇ* que no ha sido recogida por Wellmann; sin embargo, es la única lectura del texto de Sprengel y de las ediciones griegas renacentistas, por lo que podemos suponer que pertenece al menos a alguno de los códices Di: *μηκωνείω καὶ κηρωτῇ*.

La enumeración *σπληνικοῖς, ἥπατικοῖς, τοῖς τὸ νευρῶδες πεπονθόσι, πυρέσσουσι, κεφαλαλγοῦσι, σκοτωματικοῖς, ἐπιλημπτικοῖς* no presenta este orden en ninguna de las tres versiones, ya que las tres siguen a los manuscritos Di, en los cuales se lee *σπληνικοῖς, ἥπατικοῖς, σκοτωματικοῖς, ἐπιλημπτικοῖς, τοῖς τὸ νευρῶδες πεπονθόσι, πυρέσσουσι, κεφαλαλγοῦσι*. Sin embargo, Ruel introduce una pequeña variación en este orden, intercambiando los términos *σκοτωματικοῖς, ἐπιλημπτικοῖς*: *comitialibus, vertiginosis*; esta misma variación es igualmente observable en Laguna (*a los sujetos a gota coral: a los vaguedos de cabeça*), por lo que podemos ver en este cambio la huella de la versión de Ruel sobre la del médico segoviano.

2.2.8. Capítulo 72

Griego: 2.72.1.1-2.72.2.8 βούτυρον σκευάζεται καλὸν ἐκ τοῦ λιπαρωτάτου γάλακτος τοιοῦτον δέ ἐστι τὸ προβάτειον. γίνεται δὲ καὶ ἐκ τοῦ αἰγείου, ἐν ἀγγείοις κινουμένου τοῦ γάλακτος καὶ χωριζομένου τοῦ λίπους. ἔχεται δὲ δυνάμεως μαλακτικῆς, ἐλαιώδους, ὅθεν κοιλίαν τε ἐκλύει πλεῖον ποθὲν καὶ πρὸς τὰ θανάσιμα μὴ παρόντος ἐλαίου χρησιμεύει. μυχθὲν δὲ μέλιτι καὶ παρατριβὲν

ὀδοντιάσεις ὠφελεῖ καὶ τοὺς τῶν οὐλῶν ὀδαξιμοὺς ἐπὶ παιδίων καὶ ἄφθας, ἔξωθεν δὲ καταπλασσομένον εὐτροφον καὶ ἀψυδρακίωτον τηρεῖ τὸ σῶμα· ποιεῖ καὶ πρὸς φλεγμονὰς καὶ σκληρίας ὑστέρας τὸ μὴ δυσῶδες μηδὲ παλαιόν, καὶ πρὸς δυσεντερίας καὶ πρὸς κόλου ἔλκωσιν ἐγκλυζόμενον, πυοποιοῖς τε μείγνυται χρησίμως, καὶ μάλιστα ἐπὶ τῶν κατὰ τὰ νεῦρα καὶ μήνιγγας καὶ κύστεως τράχηλον τραυμάτων· τὸ δὲ αὐτὸ πληροῖ καὶ καθαίρει καὶ σαρκῶς, καὶ τοὺς ὑπὸ ἀσπίδος δηχθέντας ἐπιτιθέμενον ὠφελεῖ. μείγνυται δὲ καὶ προσοψήμασιν ἀντὶ ἐλαίου τὸ νεαρόν καὶ ἐν τοῖς πέμμασιν ἀντὶ στέατος.

Ruel: (II.81) E lacte pinguisimo probatum fit butyrum, quale ouillum est: fit & ex caprino, agitato in vasis lacte, donec pingue separetur. Butyrum natura oleosum est & emolliens: vnde largius epotum, ventrem resoluit: prodest, vbi oleum non adfuerit, contra venena. Cum melle si infricetur, dentitiones adiuuat: gingiuarum pruritus, & oris vlcera infantibus emendat. Illitum foris capaciora alimentorum facit corpora, & ab albidis pustulis per summa scatentibus affert. Contra inflammationes & duritias vulvae, quod nec virus resipit, nec vetustatem sentit, butirum efficax est: dysentericis, & coli exulcerationibus infunditur: in medicamenta addi solet, quae pus mouent: vtile praesertim cum nerui, aut cerebri membranae, vesicae ceruix, vulnera acceperit. Id autem purgat, replet, carnem creat, ab aspide percussis vtilissime imponitur. Recens obsoniis additum olei vicem pensat, & adipis vice fungitur in bellariis.

Matthioli: (II.65) *Il piv lodato Boturo si fa del grassissimo latte, come è quello di pecora. Fassi di quello di capra anchora sbattendo ne i uasi il latte, fino che si separi il Boturo da quello. Il Boturo di sua natura è olioso, & mollificatiuo, & imperò beuuto copiosamente solue il corpo. Mancando l'olio si bee il Boturo in suo scambio contra à ueleni. Mescolato con mele, & fregato alle gengiue de fanciullini gli gioua al far de i denti, & similimente al prurito delle gengiue, auanti che gli facciano, & all'ulcere, che gli sogliono uenire nella bocca. Vnto il Boturo per la persona conserua la carne splendida, & fa meglio capace di nutrimento il corpo, preseruandolo dalle pustule bianche superficiali. È buono il Boturo, che non è rancido, ne uecchio, alle infiammazioni & alle durezza de luoghi naturali delle donne. Mettesi ne i cristeri per la disenteria, & per l'ulcere del budello, che chiamano Colon. Aggiugnesi utilmente ne gli empiastri maturatiui, & spetialmente nelle ferite de i nerui, de i pannicoli del ceruello, & del collo della uescica; però che mondifica, riempie, & incarna. Gioua impiastrato à morsi de gli Aspidi. Il fresco s'usa nelle uiuande in cambio d'olio, & in uece di grasso ne i cibi dolci che si mangiano nel fine delle cene.*

Laguna: (II.65) Hazese la buena manteca, de la leche mas grassa de todas, qual es la ouejuna. Hazese tambien de leche de cabras, meneada en vnos vasos, hasta que se aparte lo grasso della. Tiene molificatiua y oleosa facultad la manteca: por donde si se beue copiosamente, relaxa el vientre: & a falta de azeyte es vtil contra los venenos mortiferos. Mezclada con miel, y aplicada, ayuda a salir los dientes presto a los niños, & tiempla la comezon que les causan en las enziás, quando salen: & finalmente mitigales las llagas que en la boca se les engendran. Aplicada por de fuera en forma de vnction, dispone el cuerpo para recibir mejor el mantenimiento, y preseruale de aquellas postillas blancas, que suelen por todo el cuero engendrarse. La manteca fresca, & libre de mal olor, es efficaz remedio para la madre inflamada, y endurecida: echase en los clysteres contra la dysenteria, y contra las llagas del intestino llamado colo: mezclase con las medicinas que maduran los apostemas: y principalmente aproueche en las heridas de los neruios, de los paniculos del cerebro, & del cuello de la vexiga. De mas desto, mundifica & hinche las llagas, engendra carne, & aplicada en manera de emplastro, socorre a los mordidos del Aspide. Mezclase la manteca fresca, en lugar de azeyte, con las viandas: & en las frituras de sarten, suple la falta de enxundia.

Ανάλιςις

Lo que en griego son dos oraciones de participio coordinadas (ἐν ἀγγείοις κινουμένου τοῦ γάλακτος καὶ χωριζομένου τοῦ λίπους), en las tres versiones resulta

ser una oración principal más una oración subordinada temporal, introducida por la conjunción *donec / fino che / hasta que*. La traducción es correcta, pero supone una concreción del significado explícito del texto griego indicadora de influencia encadenada.

Del griego πρὸς κόλου ἔλκωσιν dice Laguna en sus *Annotationes*, y también en su comentario al texto de *Dioscórides*, que es un pasaje corrupto, y para afirmar tal cosa se basa en una supuesta lectura diferente de su *codex antiquissimus*: πρὸς καυλοῦ ἔλκωσιν, la cual, además, se vería refrendada por razones de tipo médico. No tenemos pruebas de que tal lectura no existiera en el manuscrito de Páez, y de que la propuesta καυλοῦ fuera únicamente una conjetura de Laguna encubierta por la *auctoritas* de una fuente prestigiosa; sin embargo, sí tenemos argumentos en contra de la posible validez de tal lectura: por un lado, el hecho de que absolutamente ningún manuscrito conocido la recoja, y por otro, lo extraño, estadísticamente hablando, que resultaría encontrarse con el término καυλοῦ en este contexto. En efecto, el término καυλὸς (“**stem** of a plant [...], **membrum virile**...”), aparece en 207 pasajes del *De materia medica* (sin incluir el sexto libro), pero, según hemos comprobado, en todas estas ocasiones su significado es el de “tallo”, no el de “pene”; para referirse a esto último, la palabra que emplea Dioscórides es αἰδοῖον (generalmente en plural, αἰδοῖα), que aparece en un total de 23 pasajes.³⁸ Esta palabra se utiliza también en el contexto específico de las heridas o llagas (ἔλκωσιν): ἐψηθὲν καὶ μιγὲν μέλιτι πρὸς τε τὰ ἐν στόματι καὶ αἰδοίῳ καὶ ἔδρα ἔλκη (1.110.2.6), ἄκρως ποιεῖ πρὸς τὰ ἐν αἰδοίοις ἔλκη (4.4.2.6), ποιεῖ δὲ πρὸς τὰ κακοήθη καὶ φαγεδαινικὰ ἔλκη καὶ νομὰς τὰς ἐν αἰδοίοις (5.112.2.1).

El castellano *ayuda a salir los dientes presto a los niños, & tiempla la comezon que les causan en las enziias, quando salen: & finalmente mitigales las llagas que en la boca se les engendran* se halla en algunos puntos innecesariamente más cerca del italiano [*& fregato alle gengiue de fanciullini*] *gli gioua al far de i denti, & similimente al prurito delle gengiue, auanti che gli facciano, & all’ulcere, che gli sogliono uenire nella bocca* que del griego ὀδοντιάσεις ὠφελεῖ καὶ τοὺς τῶν οὖλων ὀδαξισμοὺς ἐπὶ παιδίῳ καὶ ἄφθας. En primer lugar, Laguna coincide con Matthioli en el hecho de no

³⁸ Por el contrario, Guzmán Guerra (1978: 41) considera que “es éste uno de los pasajes genuinos en que CA restituye una variante más auténtica que la comúnmente aceptada”, explicando la corrupción como resultado de un acto de censura preventiva o “asepsia moral”. Sin embargo, creemos que los datos estadísticos que proporcionamos (ausencia de καυλὸς con el significado de “pene” en otros lugares de la obra), así como el hecho de que los genitales masculinos se mencionen en otros muchos puntos del *Dioscórides* sin censura alguna, juegan en contra de la opinión del mencionado investigador.

elegir un helenismo o un latinismo para traducir ὀδοντιάσεις, sino que ambos traductores explican el término mediante una perífrasis; esto mismo se puede decir también del término ἄφθας, que no es la primera vez que lo encontramos, pues lo hemos visto igualmente en otra ocasión (1.105.1.1-1.105.2.5) en la cual Laguna también traduce, como Matthioli, mediante una perífrasis. En segundo lugar, el indicio que nos parece más determinante es la adición de primer grado que supone la oración *quando salen / auanti che gli facciano*, ya que entender que el escozor de encías se deriva de la dentición de los niños es una idea que puede estar implícita en el texto griego, pero en todo caso no está explícita; además, ambas adiciones coinciden en ser oraciones temporales que ocupan la misma posición relativa (tras su oración principal).

El castellano *dispone el cuerpo para recibir mejor el mantenimiento* se halla más cercano del latín *capaciora alimentorum facit corpora* y del italiano *fa meglio capace di nutrimento il corpo* que de lo que estrictamente sugiere el término griego que se pretende traducir, εὐτροφον (“**nourishing, healthy**, χώρα Thphr.CP1.14.1; ἔαρ Opp.C.3.180. Pass., **well-nourished, thriving**, of trees, D.S.17.89; of children, Hp.Dent.1, Orph.Fr.49 vi 88: Comp., Hp.Dent.13, Ath.Med. ap. Orib.9.5.6: metaph., of diseases, Luc. Abd.27”). Esta traducción, que parte de Ruel, es ciertamente ingeniosa: el médico francés se encontró con el problema que le planteaba el hecho de que algo aplicado como cataplasma, es decir, algo que no se ingiere, pudiera resultar nutritivo, y la solución que halló fue darle a este término un sentido causativo: que propicia la buena asimilación de los nutrientes. Matthioli y Laguna siguieron esta propuesta de Ruel. Sin embargo, cabe resaltar también cierto aspecto de la traducción italiana: a simple vista puede percibirse que presenta una adición: Si *Vnto il Boturo per la persona* se corresponde aproximadamente con ἔξωθεν δὲ καταπλασσόμενον, & *fa meglio capace di nutrimento il corpo* con εὐτροφον y *preseruandolo dalle pustule bianche superficiali* con καὶ ἀψυδρακίωτον τηρεῖ τὸ σῶμα, ¿qué pretende traducir *conserua la carne splendida*? La respuesta se halla en la versión de Virgilio: *Idem foris illitum pingüe nitensque corpus seruat*...(1523: 102); el sintagma subrayado es el que traduce εὐτροφον, y, como puede observarse, su sentido coincide con el del italiano *conserua la carne splendida*. Lo que ha ocurrido, pues, es que Matthioli ha incluido las dos traducciones de εὐτροφον que tiene ante sus ojos, es decir, tanto la de Virgilio como la de Ruel. Laguna, sin embargo, ha sabido ver el doblete de Matthioli y ha eliminado una

de las dos traducciones, quedándose con la que dio en primer lugar el que fuera su maestro, Ruel.

El castellano *mundifica & hinche las llagas, engendra carne* presenta una transposición de los términos de la secuencia *πληροῖ καὶ καθαίρει καὶ σαρκοῖ* que se halla igualmente en italiano y latín (*però che mondifica, riempie, & incarna / purgat, replet, carnem creat*; en este caso, Ruel no sigue el orden de la aldina, que concuerda con todos los manuscritos), por lo que podemos suponer que tenemos aquí huella de la influencia de una de estas versiones (o de ambas) sobre la traducción castellana.

La traducción castellana de *ἐν τοῖς πέμμασιν* es completamente original respecto de las otras versiones, ya que mientras que en latín y en italiano se interpreta que este término hace referencia al postre (*in bellariis*), específicamente entendido como algo dulce en italiano (*ne i cibi dolci che si mangiano nel fine delle cene*), Laguna traduce *las frituras de sarten*, alejándose del sentido convencional del término tal como está recogido en los diccionarios (“**any kind of dressed food: mostly in pl., pastry, cakes, sweetmeats**, Stesich.2, Panyas.26, Hdt.1.160, Antiph. 174.2”) y de las traducciones de sus predecesores.

Textos

Griego: 2.72.3.1-2.72.3.9 συνάγεται δὲ καὶ λιγνὺς ἐκ τοῦ βουτύρου τὸν τρόπον τοῦτον· εἰς λύχνον καινὸν ἐγχείας τὸ βούτυρον ἄψον καὶ πωμάσας ἀγγεῖω κεραμεῶ, σωληνοειδεῖ [στενῶ] κατὰ τὰ ἄνωθεν, τρήματα δὲ ἐκ τῶν ὑπὸ πόδας ἔχοντι, ὥσπερ οἱ κλίβανοι, ἕα καίεσθαι. ὅταν δὲ ἀναλωθῇ τὸ πρῶτον βούτυρον, ἄλλο ἐπὶ χεῖ καὶ ποιεῖ τὸ αὐτό, ἕως ἂν ὅσον πληθος βούλει αἰθαλώσης, εἴτα ἀπόσυρε πτερῶ καὶ χρῶ. δύναμιν δὲ ἔχει εἰς τὰ ὀφθαλμικὰ ξηραίνειν καὶ ὑποστύφειν· ἐφίστησι δὲ τὰ ῥεύματα καὶ τὰ ἔλκη ταχέως ἀναπληροῖ <καὶ ἀπουλοῖ>.

Ruel: Colligendae ex eo fuliginis ratio haec est: Butyrum in lucernam nouam ingestum accenditur, fictilique operculato quod supernè in siphunculi speciem desinat, & infima parte cuniculos clibani modo habeat, crematur & subinde aliud in absumpti locum sufficitur, dum coaceruetur fuliginis modus, quem facere institueris: penna postderaditur ad vsus. Eius effectus est in medicamentis oculorum, exiccare & adstringere: fluxiones cohibet, & vlcera celeriter ad cicatricem perducit.

Matthioli: *Cogliesi la fuligine del Boturo in questo modo: Mettesi in una lucerna nuoua, & accesoui il fuoco si colloca in un uaso di terra, che habbia un coperchio fatto à foggia di Piramide, che sia appuntato in cima, & nel basso largo, & così perforato, come sono i forni, & come è consumato il primo, ui se ne aggiugne di uolta in uolta, fino che s'habbia la quantità della fuligine, che si uuole, laquale poscia con una penna si spazza dal coperchio. Vsasi questa nelle medicine de gli occhi: imperoche la ristagna i flussi, & consolida presto l'ulcere di quelli.*

Laguna: La manera de coger su hollin, es aquesta. Metida la manteca en vna lampara nueua, la encenderas, & despues de encendida, la cubriras con vn vaso de tierra, el qual por la parte alta tenga vn respiradero angosto, à

manera de embudo, & por la debaxo, sus ventanillas, como los hornos: & dexaras la ansi arder, echando siempre otra manteca de nueuo, quando vieres que la primera es gastada, hasta que se aya juntado aquella quantidad de hollin, que desseas: la qual despues cogida con vna pluma, se guardara para el vso. Es vtil aqueste hollin, en las medicinas para los ojos: porque tiene facultad dessecatiua y estiptica, con la qual reprime los fluxos de humores, y encora las llagas.

Análisis

El adjetivo *angosto*, que no se encuentra reflejado en ninguna de las otras dos versiones, responde al término στενῶ, el cual no se halla presente en los manuscritos Di ni en la edición aldina, pero sí en los demás manuscritos y en el resto de las ediciones griegas renacentistas; por lo tanto, Laguna estaría manejando aquí un códice distinto de los Di y/o una edición distinta de la aldina. De todas maneras, este término resulta un tanto redundante, ya que su sentido se halla implícito en σωληνοειδεῖ (“**pipe-shaped, grooved**, Aen.Tact.16.6, Ph.2.244, D.C.49.30. Adv. -ειδῶς **like a pipe**, Ruf.Oss.24; **groove-wise**, Sor. 1.85”); de hecho, Wellmann lo pone entre corchetes porque lo considera una glosa. Por ello, no es posible saber con certeza hasta qué punto *angosto* responde a un término explícito en el original o bien se trata de una simple traducción expansiva para mejor dar a entender el sentido de σωληνοειδεῖ. En todo caso, dado que *angosto*, tanto si es una traducción expansiva como si responde a un término concreto en el original, no se halla presente en ninguna de las otras dos versiones, testimonia de la independencia de criterio de Laguna. Lo mismo se puede decir, aunque únicamente respecto de la versión italiana, a propósito de & *dexaras la ansi arder*, que traduce ἔα καίεσθαι: está ausente en el texto de Matthioli, que ha llevado a cabo una traducción sintética que resume los conceptos de arder y consumirse (...ἔα καίεσθαι. ὅταν δὲ ἀναλωθῇ...) subsumiendo el primero en el segundo: & *come è consumato il primo*... La versión castellana también se aleja de la italiana, permaneciendo más fiel al original que ésta, en la traducción de καὶ χρῶ: *si spazza dal coperchio / se guardara para el vso*.

Las tres versiones traducen el pasaje καὶ τὰ ἔλκη ταχέως ἀναπληροῖ <καὶ ἀπουλοῖ> a partir de la lectura de los códices Di, también presente en todas las ediciones renacentistas: καὶ τὰ ἔλκη καὶ ἀπουλοῖ ταχέως. La versión de Laguna presenta la particularidad de omitir el adverbio ταχέως sin ninguna razón aparente, lo cual diferencia el texto castellano del de sus predecesores.

2.2.9. Capítulo 76

Griego: 2.76.1.1- 2.76.2..7 στέαρ πρὸς μὲν τὰ περὶ μήτραν ἀρμόζει τὸ νεαρὸν χήνειον ἢ ὀρνίθειον καὶ δίχα ἁλῶν τεθεραπευμένον, πολέμιον δὲ ὑστέρα τὸ ἡλισμένον καὶ τὸ τῷ χρόνῳ μεταβεβληκὸς εἰς δριμύτητα. πρόσφατον δὲ τούτων λαβὼν τι καὶ ἐξυμενίσας ἔμβαλε εἰς λοπάδα καινὴν κεραμεᾶν, δις τοσοῦτον χωροῦσαν ἢ ὅσον ἐστὶ τὸ μέλλον θεραπεύεσθαι, εἶτα θεῖς εἰς ὀξύτατον ἥλιον τὸ ἀγγεῖον κεκαλυμμένον ἐπιμελῶς, ὑπὸ χεῖρα τὸ ἀποτηκόμενον ἀπὴθει εἰς ἕτερον ἀγγεῖον ὁστράκινον, ἕως ἂν ἅπαν δαπανήσῃ· τοῦτο δὲ εἰς κατάψυχρον τόπον ἀποτίθεσο καὶ χρῶ. τινὲς δὲ ἀντὶ τοῦ ἡλίου ὑπὲρ ὕδατος θερμοῦ ἐπερείδονται τὴν λοπάδα ἢ ἐπὶ λεπτῆς καὶ μαλακῆς ἀνθρακίᾳς. ἔστι δὲ καὶ ἄλλος τρόπος θεραπείας τοιοῦτος· μετὰ τὸ ἐξυμενισθῆναι τὸ στέαρ λεαίνεται καὶ εἰς λοπάδα ἐμβληθὲν τήκεται, ἁλὸς ὀλίγου καὶ λεπτοῦ προσεμπασθέντος, εἶτα διὰ ῥάκους λινοῦ ὑλισθὲν ἀποτίθεται. ἀρμόζει δὲ τὸ τοιοῦτον εἰς τὰ ἄκοπα.

Ruel: (86) Adeps anserinus aut gallinaceus recens, & sine sale sale conditus, ad vulvae vitia proficit: sale inueteratus, & qui temporis spatio acrimoniam concepit, vulvae inimicus est. Recens exemptis membranibus in fictilem ollam demissus quae altero tantopere capacior sit, quantus sit modus adipis, quem curare institueris, obstructo diligenter vase, flagrantissimo soli exponitur: eliquescens inde humor in fictile alterum excolatur, donec adeps omnis absumatur, mox loco vehementer frigido reconditur, & ad vsus digerit. Alij fictile fulciunt super aquam calidam, aut tenuem & elanguidam prunam, quae solis vicem penset. Est & alia curandi ratio: Exemptis membranibus teritur, coniectusque in olla eliquatur, adiecto minuti salis momento: mox lineo colo transfusus reponitur. Vtiliter in medicamenta additur, quae lassitudines & fatigationes leuant.

Matthioli: (68) Il grasso d'oca, & di gallina fresco, serbato senza sale, è ueramente comodo à difetti de'luoghi naturali delle donne, alche nuoce il salato, & quello, cher per uecchiezza è diuentato rancio. Prendesi di qual si uoglia di questi del fresco la quantità che piace, & leuategli ben d'intorno le sue pellicole, si mette in un uaso di terra nuouo, che sia di doppia capacità del grasso, & cosi poscia ben coperto si mette sotto à caldissimo sole, doue liquefacendosi si cola in un'altro uaso impecciato, fino che tutta si consumi, poi si ripone in luogo freddo, & s'usa. Alcuni altri in cambio di metterlo al sole, collocano il uaso nell'acqua, che bolla, ouero sopra à lentissimo fuoco de'carboni. Curasi anchora il Grasso in altro modo: imperoche nettatolo prima dalle sue sottili pellicine, si trita; & mettesi à liquefare in un uaso di terra, spargendogli sopra un poco di sale trito, & poscia colatolo per una tela di lino, si ripone. Questo si mette utilmente nelle medicine, che si preparano per le lassitudini.

Laguna: (68) La grassa fresca del ansaron, ò de la gallina, y conseruada sin sal, es vtil à la madre indispueta: ansi como capital enemiga suya, la salada, y la que con la vejez se boluio aguda, y mordaz. Tomando pues la fresca de aquestas grassas, & quitandola todas las pellejuelas, la meteras en vna olla de barro nueva, cuya capacidad sea doblada, a la cantidad dela enxundia que conseruar quieres: y dexándola muy bien cubierta adonde la de vn sol vehemente, colaras despues en vn otro vaso, la grossura que della se derriete, hasta que se consuma toda la grassa, & derretida la guardaras en lugar muy frio, para vsar della. Otros en lugar de ponerla al sol, ponen la olla sobre agua caliente, o sobre brasa menuda & blanda. Curase tambien la grassa por esta via. Limpia de sus pellejuelas se maja, & despues echada en vna olla, & poluoreada con vn poco de sal, se derrite: derretida se cuela por vn paño de lino, & se guarda. Es vtil aquesta grassa para las medicinas que se hazen contra el cansancio.

Análisis

El capítulo entero de la grasa (uno de los más largos de toda la obra) aparece dividido en distintos capítulos en la edición de Ruel de 1549, pero no así en su primera edición, que sigue la disposición de la aldina; en Matthioli y Laguna la grasa constituye

un único capítulo, tal como Wellmann constata que sucede en la gran mayoría de los manuscritos, por lo que esta coincidencia no puede atribuirse a la influencia de un traductor sobre otro.

El sintagma ὑπὸ χεῖρα no se halla reflejado en ninguna de las tres versiones, lo cual se debe con toda probabilidad a que éstas parten de un original Di o de una edición griega renacentista, pues estas fuentes omiten el sintagma en cuestión. Por lo demás, este pasaje no presenta signos detectables de relación entre las versiones, más bien al contrario; en este sentido, es significativa la lejanía existente entre Matthioli y Laguna en τινὲς δὲ ἀντὶ τοῦ ἡλίου ὑπὲρ ὕδατος θερμοῦ ἐπερεΐδονται τὴν λοπάδα ἢ ἐπὶ λεπτῆς καὶ μαλακῆς ἀνθρακιᾶς: la versión castellana es más fiel al original al traducir θερμοῦ como *caliente* en lugar de “hirviendo”, tal como hace la italiana (*che bolla*), y lo mismo se puede decir de *brasa menuda & blanda*, que traslada de forma más literal λεπτῆς καὶ μαλακῆς ἀνθρακιᾶς que el italiano *à lentissimo fuoco de’ carboni*. Frente a Ruel, Laguna se aproxima más al original al evitar el doblete *lassitudines & fatigationes* para verter τὰ ἄκοπα.

Textos

Griego: 2.76.2.8-2..76.3.11 ὕειον δὲ καὶ ἄρκειον θεραπεύεται οὕτως· λαβὼν τὸ πρόσφατον καὶ καταπίμελον, οἷόν ἐστι τὸ νεφριαῖον, ἔμβαλε εἰς ὕδωρ δαψιλὲς ὄμβριον ὥς ὅτι ψυχρότατον καὶ ἐξυμένισον καὶ τριβε ταῖς χερσὶν ἐπιμελῶς, ἀνατρίβων αὐτὸ καὶ οἶονεῖ ἀποψήχων· εἴτα ἑτέρῳ ὕδατι πολλάκις ἀποκλύσας δὸς εἰς χύτραν κεραμεᾶν τὸ διπλάσιον χωροῦσαν, ἐπιχέας τε ὕδωρ, ὥς ὑπερέχειν τοῦ στέατος, θὲς ἐπὶ κούφῃς ἀνθρακιᾶς καὶ κίνει σπάθῃ. ὅταν δὲ τακῇ, διηθήσας αὐτὸ δι’ ἡθμοῦ εἰς ὕδωρ, καὶ ἑάσας ψυγῆναι πάλιν ἐστραγγισμένον ἐπιμελῶς ἀπόδος εἰς τὴν χύτραν προπεπλυμένην, ἐπιχέας τε ὕδωρ τῆξον προαίως, καὶ καθελὼν μικρόν τε ἑάσας τὴν τρύγα ὑποστήναι κατάχεον εἰς θυίαν νενοτισμένην σπόγγῳ. ὅταν δὲ παγῇ, ἀνελόμενος καὶ τὴν πρὸς τῷ πυθμένι ἀκαθαροσίαν ἀφελὼν τῆξον ἐκ τρίτου χωρὶς ὕδατος, καὶ κατεράσας εἰς θυίαν καθαρίσας τε ἔμβαλε εἰς κεραμεοῦν ἀγγεῖον καὶ πωμάσας ἀπόθου εἰς κατάψυχρον τόπον.

Ruel: (II.87) Suillus adeps & vrsinus hoc curantur modo: Recens, praepinguis, renibus potissimum detractus, in largiore aqua coelesti & quam frigidissima, exemptis tunicis, diligentissime manibus confricatur, & exprimendo ferme siccatur, subindeque noua aqua abluitur: caeterum fictili capacitatis duplae inditus, in aqua demergitur, & subditis leuibis prunis spatha mouetur: eliquatusque vbi vero refrixit, & gustatim aquam omnem exclusit, in praelotum fictile demittitur, & infusa aqua leniter eliquari debet, & manu deprimi, quo facilius saeculentum virus pessum eat: postea in pilam spongia madefactam transfunditur. Vbi coire coepit, refidens in imo sordes eximitur. Tertio citra aquam eliquatur, repurgatusque, fictili bene operculato, perquam frigidis locis reponitur.

Matthioli: *Quel di porco, & quel d’orso si curano in questo modo: Togliessi da questi animali il piu fresco, e’l piu grasso, come è propio quello de i rognoni, & cosi spogliatolo dalle sue pellicine, si mette in assai acqua*

piouana fredda, nella quale si ua ben disfacendo con le mani: & poscia spremendolo si gli rinoua l'acqua spesse uolte. Togliasi poi questo cosi molte uolte lauato, & mettesi in una pignatta di terra d'altrettanta capacita, con tanta acqua dentro, che la superi il grasso, & lo ricopra, & cosi si mette sopra a lento fuoco di carboni, continuamente mescolandolo con una bacchetta, & come è ben liquefatto, si cola con una tela nell'acqua, & lasciassi apprendere, & cosi separatolo poscia dall'acqua si mette in un'altra pignatta di terra ben lauata, & messagli sopra di nuouo pur dell'acqua, si ritorna a far lentamente liquefare. Togliasi fatto questo dal fuoco, & lasciatolo posare, sino che se ne uada la sua feccia al fondo, si mette poi in un mortaio di pietra, fatto ben prima netto con una spugna abbombata d'acqua; & quiui lasciatolo apprendere, & leuatone poi uia ogni fondaccio, che ui si ritroua, si ritorna senza piu metterui acqua di nuouo a liquefare, & liquefatto si rigitta medesimamente nel mortaio. Onde cauato ben netto, si ripone in uaso di terra ben coperto, & serbasi in freschissimo luogo.

Laguna: Curase la enxundia del puerco y del osso, en la manera siguiente. Tomada fresca y muy grassa, qual es la que esta cerca de los riñones, & limpia de todas las pellejuelas, la meteras dentro de gran cantidad de agua llouediza, & fria en extremo: & alli la souaras curiosamente, estrujandola, y quasi derritiendola entre las manos. Despues lauada muchas vezes con otras aguas, la meteras en vna olla de barro, cuya capacidad pueda en si recebir la enxundia que quieres curar, & otra tanta: y echaras sobre ella la cantidad de agua, que baste a sobrepujarla. Hecho esto, la pondras sobre las lentas brasas, & la menearas a menudo con vna espatula: subito que derretida la vieres, la colaras por vn cedacillo, sobre agua, & la dexaras enfriar. Empero luego en viendola fria, la exprimiras de toda aquella agua, & la meteras de nueuo en otra olla de barro muy bien lauada, y cubierta otra vez de agua, la tornaras a derretir blandamente. Despues de derretida la apartaras del fuego, & la dexaras vn poco hasta que las hezes deciendan [sic]: las quales ydas al hondo, meteras delicadamente la grassa en vn mortero de piedra, bañado con vna espongia: y en siendo alli elada, la apartaras de toda la suziedad que se fue abaxo, & la derretiras la tercera vez, sin mas agua: & derretida, la tornaras a echar en el mesmo mortero, de donde ala fin la sacaras purificada: & metida en vn vaso de tierra, la guardaras muy bien cubierta, en algun lugar frio.

Análisis

El griego λαβὼν τὸ πρόσφατον καὶ καταπίμελον, οἷόν ἐστι τὸ νεφριαῖον, ἔμβαλε εἰς ὕδωρ δαψιλὲς ὄμβριον ὡς ὅτι ψυχρότατον καὶ ἐξυμένισον καὶ τριῖβε ταῖς χερσὶν ἐπιμελῶς indica un proceso que, como todo proceso, implica una secuencia temporal, que es la siguiente: el participio aoristo λαβὼν indica una acción anterior al verbo principal del que depende, a saber, el imperativo ἔμβαλε; a su vez, este imperativo se coordina con otros imperativos que le suceden (καὶ ἐξυμένισον καὶ τριῖβε), por lo que debemos suponer que el orden de sucesión en la enunciación se corresponde con el orden temporal de los hechos descritos; todo ello implica una traducción como, por ejemplo, ésta: “tras coger grasa fresca y muy mantecosa, como es la del riñón, métela en agua de lluvia abundante lo más fría posible, quítale las membranas y frótala con las manos cuidadosamente”. Sin embargo, vemos que tanto la versión de Laguna como la de Matthioli (no así la de Ruel) suponen que el momento en el que se le quitan las membranas es anterior a la acción de meterla en el agua, al

contrario de lo que indica el texto griego: *Togliessi da questi animali il piu fresco, e'l piu grasso, come è proprio quello de i rognoni, & cosi spogliatolo dalle sue pellicine, si mette in assai acqua piouana fredda, nella quale si ua ben disfacendo con le mani / Tomada fresca y muy grassa, qual es la que esta cerca de los riñones, & limpia de todas las pellejuelas, la meteras dentro de gran cantidad de agua llouediza, & fria en extremo: & alli la souaras curiosamente.* Bien es verdad que en los manuscritos HDi y en las ediciones griegas renacentistas falta el imperativo ἔμβαλε; sin embargo, la ausencia de este término no cambia nada, ya que la lógica obliga a suponerlo, tanto si se quiere explicitar como si se quiere dejar elíptico (en efecto, εἰς ὕδωρ δαψιλὲς ὀμβριον ὥς ὅτι ψυχρότατον no puede formar parte de la oración modal precedente porque no tendría ningún sentido, ni puede integrarse en la siguiente oración porque está separada de ésta por la conjunción καὶ); de hecho, Matthioli y Laguna se han visto obligados a suponer ἔμβαλε y ambos lo reflejan en sus traducciones (*si mette / la meteras*). Así pues, dado que esta alteración en la secuencia temporal puede considerarse un error, hemos de suponer que dicho error partió de Matthioli y que Laguna incurrió en él influido por la versión de su predecesor.

El griego ἀποψήχων (“frotar, rascar”: “**rub down, curry** a horse, Ar. l. c., X.Eq.4.5, 5.1, etc; **stroke**, ψήχων δέρον μετώπα τ' E.Hel.1567; φαρμάκῳ ἔψηχεν θηρὸς κάρη A.R.4.164; **scratch**, dub. in Jul.Caes.310a. **rub down, wear away**, ψ. πέτρην χρόνος AP7.225:—Pass., ψήχεται [ἡ πέτρα] διὰ τὴν πληγὴν τῶν κυμάτων Arist.Pr.935a13; metaph., of remembrance, **to be worn away**, Id.Mem.450b3. metaph., **scribble**, ἄδικα βιβλία Call.Fr.86.”) es, según Wellmann, una corrección de E², siendo la lectura universal de los códigos ἀποψύχων. Sin embargo, creemos que Wellmann ha cometido un error en este punto, ya que todos los indicios apuntan a que la lectura ἀναψύχων (la diferencia está en el preverbio ἀνα / ἀπο) aparece al menos algunos códigos: en efecto, ésta es la lectura que hallamos en las ediciones renacentistas, en la edición de Sprengel y en el Salmanticensis, el código Di que tenemos a nuestro alcance; además, en sus *Annotationes*, Laguna afirma que ἀναψύχων es la lectura de todos los “vulgares codices”. En todo caso, el error de Wellmann es muy pequeño, pues tanto ἀποψύχων como ἀναψύχων significan prácticamente lo mismo, pero nos referiremos a este último término, ya que parece ser el que constituyó la base de las traducciones que nos interesan. Pues bien, esta lectura es una de aquéllas que Laguna corrige gracias a su *codex antiquissimus*: el segoviano afirma que en este manuscrito se lee ἀνατήκων,

término que significa “derretirse” (melt: metaph., relax, τὸ σῶμα ἡδοναῖς Plu.2.136b:— Pass., of snow, thaw, Plb.2.16.9.) y que no está recogido en ningún otro manuscrito conocido. En este significado está basada su traducción y *quasi derritiendola entre las manos*. Laguna prefiere la lectura de su *codex*, además de por la confianza que le merece éste, porque le parece que la lectura universal no satisface el sentido del texto, y acusa a Ruel de que su traducción *siccatur* no ha sido realizada a partir de ningún manuscrito, sino que ha sido hecha en base a una conjetura: *Ruellius nullum sequutus codicem vertet*. Sin embargo, Laguna se equivoca en esto último: su error reside en que sólo conoce uno de los posibles significados de ἀναψύχων, a saber, “refrescar”, tal como refleja en la traducción que él mismo da de este término en sus *Annotationes*: *ac veluti refrigerans*. Bien es verdad que ἀναψύχων puede significar esto último (“**cool, refresh**, ἀήτας Ὠκεανὸς ἀνίησιν ἀναψύχειν ἀνθρώπους Od.4.568; ἀνέψυχον φίλον ἦτορ **were reviving** their spirit, Il.13.84; ἔλκος ἀναψύχοντα 5.795; ἀ. φίλα γούνατα Hes. Op.608; ἀ. βᾶτιν **cool** the feet **in water**, E.IA421:—Pass., **to be revived, refreshed**, ἀνέψυχθεν φίλον ἦτορ Il.10.575; of the body, Pl.Ti. 78e, cf. 70d; ὥστ' ἀνεψύχης [υῖ] Amips.13.”), pero también es cierto que igualmente significa “secar” (“ναῦς ἀ. **let** the ships **rest and get dry**, Hdt.7.59, X.HG1.5.10; ἀ. τὸν ἰδρωτα **let** it **dry off**, Plu.Sull.29; ἀ. τὰς αὐλαίας **dry** them, Id.Them.30:—Pass., **to be dried up**, Str.10.2.19.”), e incluso tiene, con este sentido, una aplicación específicamente utilizada en el ámbito médico (“Medic., **expose** to air, κατὰ τὸ ἔλκος ἐῶσιν ἀνεψύχθαι Hp.Fract.25; cf. ἀναψύχειν γυμνοῦν, Erot.”). Por lo tanto, Laguna se equivoca cuando dice que Ruel no ha traducido a partir de ningún códice. En cuanto a la traducción de Matthioli, se trata de una síntesis basada sobre el razonamiento “si se exprime algo, es porque se vacía de todo líquido, lo cual es equivalente a secarse”; ello permite eliminar el término “secar”, ya que se entiende implícito en “exprimir”: & *poscia spremendolo si gli rinoua l’acqua spesse uolte*. Así pues, los términos clave de este pasaje, a saber, ἀνατρίβων y ἀναψύχων, son interpretados por Matthioli tal como lo hace Ruel (*exprimendo ferme siccatur, subindeque noua aqua abluitur*), por lo que es posible que para su síntesis Matthioli tomara como base la versión de su colega francés.

El castellano *la tornaras [a derretir blandamente]* es un añadido de primer grado respecto del original griego, que se halla igualmente, con la misma raíz léxica, en la versión italiana: *si ritorna [à far lentamente liquefare]*.

Textos

Griego: 2.76.4.1-2.76.6.6 τράγειον δὲ καὶ προβάτειον, ἔτι δὲ καὶ ἐλάφειον θεραπεύεται οὕτως· λαβὼν, οἶον προεῖρηται, στέαρ οἰουτινοσοῦν αὐτῶν καὶ πλύνας ἐξυμενίσας τε, ὡς προεῖρηται ἐπὶ τοῦ ὑείου, δὸς εἰς θυίαν μαλάττειν καὶ τριβε, κατ' ὀλίγον ὕδωρ ἐπιχέων, ἄχρι ἂν μήτε αἰμάλωψ ἐκκρίνηται μήτε λάμπη ἐπιπλήη λαμπρόν τε γένηται. λοιπὸν ἐμβαλὼν αὐτὸ εἰς κεραμεᾶν χύτραν καὶ προσεπιδούς ὕδωρ ὥστε ὑπερέχειν θὲς ἐπὶ κούφης ἀνθρακιᾶς καὶ κίνει. ὅταν δὲ τακῇ ἅπαν, κατεράσας αὐτὸ εἰς ὕδωρ καὶ ψύξας πλύνας τε τὴν χύτραν ἐκ δευτέρου τῆκε καὶ τὰ αὐτὰ ποίει τοῖς προεῖρημένοις. τὸ δὲ τρίτον χωρὶς ὕδατος τήξας εἰς νενοτισμένην θυίαν ἀπήθησον καὶ ψυγὲν ἀποτίθεσο, ὡς ἐλέγετο ἐπὶ τοῦ ὑείου. καὶ τοῦ βοείου δὲ στέατος ἐξυμενιστέον τὸ νεφριαῖον καὶ θαλάττη πελαγία πλυτέον, εἴτα εἰς ὄλμον ἐμβλητέον καὶ κοπτέον ἐπιμελῶς, ἐπιρραينوμένης τῆς θαλάττης. ὅταν δὲ διαλυθῇ ἅπαν, εἰσβλητέον αὐτὸ εἰς χύτραν κεραμεᾶν καὶ θάλασσαν ἐπιχυτέον, ὡς ὑπερέχειν μὴ ἦττον σπιθαμῆς, ἐψητέον τε, ἄχρι τὴν ἰδίαν ὁσμὴν ἀποβάλλῃ· εἴτα πρὸς μίαν μνᾶν τοῦ στέατος Ἀττικὴν κηροῦ Τυρρηνικοῦ ὀκτὰς τέτταρας ἐμβλητέον καὶ διηθητέον, ἀφαιρετέον τε τὴν προσκαθημένην ἐν τῷ πυθμένι ἀκαθαρσίαν καὶ εἰς λοπάδα καινὴν ἀποθετέον· εἴτα εἰς ἥλιον καθ' ἡμέραν κομιστέον περιεσκεπασμένον, ὅπως ἀπολευκανθῇ καὶ τὴν δυσωδίαν ἀποβάλλῃ.

Ruel: (II.88) Hircinum seuum, ouilum, ceruinum ita curato: Elotum ex his quodcunque tunicis, (vt in suilli mentione dictum est) exemptis pilae emolliendum tradito, ac manibus fricato, affusa paulatim aqua, donec ne amplius quidem cruentum virus excernatur, aut pingue aliquod innatet, sed nitida spectetur. Deinde in ollam fictilem coniicito, & adiecta aqua vt superemineat, leui pruna liquefacito, & moueto, atque in aquam colato: cumque refrigerit, iterum in loto fictili eliquato, & quae ante diximus facito. Tertio sine aqua liquefactum, in perfusam liquore pilam colato, refrigeratumque, vt in suilli ratione diximus, recondito.

(II.89) Bubulum autem seuum, renibus maxime detractum, exemptis membranis, aqua marina ex alto petita eluendum est: mox in pila tundendum diligenter, affusa maris aqua: Cum vero dissolutum fuerit, in fictilem ollam conficiendum, & marina aqua, quae nonminus dodrante superemineat, proluendum, decoquendum donec omnis aboleatur odor, additis ad singulas seui Atticas minas, quaternis Tyrrhaeae cerae drachmis: excolatumque, detractis quae pessum ietant sordibus, in nouo fictili reponendum: opertumque soli interdiu credendum, vt ad candorem reducatur, & odoris virus euanescat.

Matthioli: *Il modo oltra questo di curare, & di preparare quel di ceruo, di becco, & di pecora, è cosi. Prendesi qual si uoglia di questi, lauasi, & spogliasi dalle sue pellicine, come è stato gia detto in quel di porco, & mettesi in un mortaio di pietra, accioche alquanto si mollifichi, & messoui dapoi à poco à poco sopra dell'acqua, si frega con mano, fino che nonui si discerna segno di sangue, ne alcuna grassezza, che ui nuoti di sopra: ma sia il grasso tutto bianco, & splendente. Mettesi fatto questo in una pignatta, & gittatagli addosso tanta acqua che lo sopraffaccia, si porta à liquefare à lento fuoco, & mescolasi, & come sia ben liquefatto, si cola nell'acqua. Onde cauandosi appreso si rimette nella medesima pignatta fatta ben netta di nuouo a riliquefare, con quel ordine, che s'è insegato ne i sopradetti. La terza si liquefa senza acqua, & colasi in un mortaio di pietra bagnato d'acqua; onde cauato poscia, quando è appreso, si ripone nel modo che è stato detto di quel del porco. Quello de'buoi, toltolo spetialmente dalle reni, si cura pur dalle sue pellicine, & lauasi bene con acqua d'alto mare, & poscia si mette in un mortaio, & pestasi con diligenza, infondendogli pero sempre sopra di quell'acqua marina, & essendo finalmente bene ramorbido, si pone in una pignatta, & si gli gitta disopra tant'acqua pur marina, che lo soprauanzi mezo buon piede, & cosi si cuoce tanto questo grasso, che perda finalmente ogni suo proprio, & naturale odore. Fatto questo si*

gli mescola appresso per ogni mina attica di grasso quattro dramme di cera tirrhenā, & colansi insieme raschiandone poi ogni fondaccio, che uī si ritroua, & così preparato si ripone in uaso di terra. Ma poi è necessario tenerlo coperto tanti di al sole, che diuenti bianco, & che perda ogni fastidioso odore.

Laguna: El seuo del cabron, de la oueja, & del cieruo, se prepara en esta manera. Tomado qualquiera seuo de aquestos, le lauaras, & limpiaras delas pellejuelas como auisamos en el del puerco: & despues de bien limpio, le souaras, & ablandaras, en vn mortero de piedra, echando poco a poco agua, hasta que ni se esprima cosa sangrienta en ella, ni nade encima alguna gordura, sino que toda quede muy clara. Hauiendole ansi lauado, le meteras en vna olla de barro, echandole tanta agua encima, que quede todo cubierto: y pondrasle sobre moderada lumbrē de brasa, meneandole de continuo. Despues que fuere todo bien derretido, echarasle en vn bacin lleno de agua, para que alli se resfrie: y en hauiendolo resfriado, le sacarás, & le derretiras otra vez en la mesma olla, empero lauada primero: & haras lo demas, según esta declarado. La tercera vez le derretiras en agua, & derretido, le colaras sobre vn mortero de piedra bañado: & despues que estuuire bien frio, le sacarás para guardarle, como diximos se hauia de guardar el del puerco. El seuo de vaca, y en especial el que de los lomos se arranca, quitadas primero todas sus camisillas, se tiene de lauar con agua marina, & despues majarse en vn mortero curiosamente, regandole siempre con la mesma agua del mar. Despues que fuere todo deshecho, se metera en vna olla de barro, & se le echara encima tanta agua marina, que le sobrepuje por lo menos, de vn palmo: con la qual se cozera, hasta que pierda su propio olor: el qual perdido, a cada Attica mina del seuo, se añadira quatro drammas de cera Italiana, & despues se colara todo, y echada a mal la suziedad que hizo asiento, se guardara en vna olla de barro nueva: & bien atapado se sacara cada dia al sol, para que se haga blanco, y pierda toda hidiondez.

Análisis

Las tres versiones omiten traducir οἶον προεΐρηται, basándose con toda probabilidad en la redundancia que supone respecto de ὡς προεΐρηται ἐπὶ τοῦ ὑείου. Se trata, pues, de una traducción sintética.

Las tres traducciones se hallan más cercanas entre sí que respecto del original λαμπρόν τε γένηται cuando interpretan lo que en griego es una oración copulativa como una adversativa: *sed nitida spectetur / ma sia il grasso tutto bianco, & splendente / sino que toda quede muy clara.*

Las tres versiones omiten por completo λοιπὸν, mientras que la italiana y la castellana coinciden en añadir una misma oración de participio ausente en el original, aunque cada una lo hace con términos distintos: *fatto questo / Hauiendole ansi lauado.*

El italiano y el castellano coinciden en el añadido “misma”, refiriéndose a “olla”, cuando traducen πλύνας τε τὴν χύτραν ἐκ δευτέρου: *nella medesima pignatta / la mesma olla*; efectivamente, suponemos que es la misma olla de la que se ha hablado antes, ya que en griego se utiliza el artículo definido (τὴν χύτραν), pero, al igual que en el original, habría bastado con usar también el artículo definido tanto en italiano como en castellano para dar a entender que se sigue hablando del mismo objeto.

Por tanto, estamos ante un añadido de primer grado que apunta hacia la influencia de la versión italiana sobre la castellana.

Las tres versiones presentan el mismo añadido en καὶ τοῦ βοείου δὲ στέατος ἐξυμενιστέον τὸ νεφριαῖον: *maxime / spetialmente / y en especial*; este añadido modifica ligeramente el sentido del texto griego, ya que sin él hemos de interpretar que únicamente se está hablando de la grasa de los riñones (por ejemplo, “Deben quitarse las membranas de la grasa de vaca de parte del riñón”, en la versión de López Eire y Cortés Gabaudán), mientras que su presencia implica que se habla también de la grasa de otras partes de la vaca, sólo que se alude con especial énfasis a las de los riñones.

Al original griego ἐπιρροαινομένης τῆς θαλάττης añaden el adverbio *siempre / sempre* tanto Matthioli como Laguna: *regandole sempre con la mesma agua del mar / infondendogli pero sempre sopra di quell’acqua marina*, que no cambia en lo esencial el sentido del texto griego, pero que apunta hacia la influencia de la versión italiana sobre la castellana.

Textos

Griego: 2.76.6.7-2.76.8.5 τὸ δὲ ταύρειον θεραπευτέον οὕτως· λαβὼν καὶ τούτου τὸ πρόσφατον καὶ νεφριαῖον ἔκπλυνον ποταμίῳ ῥεύματι, ἐξυμενίσας τε δὸς εἰς χύτραν κεραμεῶν καινὴν, ἀλὸς ὀλίγον προσεμπάσας, καὶ τῆκε· εἴτα εἰς ὕδωρ διαυγὲς ἀπηθήσας, ὅταν ἀρχὴν λαμβάνῃ πῆξεως, ταῖς χερσὶ πάλιν ἔκπλυνον σφοδρῶς τρίβων, τοῦ μὲν ἀποχεομένου ὕδατος τοῦ δὲ ἐπιχεομένου, ἄχρι ἂν πλυθῇ καλῶς, καὶ πάλιν εἰς χύτραν ἐμβαλὼν ἔψε μετ’ οἴνου ἴσου εὐώδους. ὥς δ’ ἂν ζέσῃ δίς, ἄρας ἀπὸ τοῦ πυρὸς τὴν χύτραν ἔασον ἐννυκτερεῦσαι τὸ στέαρ ἐνθάδε· τῇ δ’ ἐχομένη ἐάν τι τῆς δυσωδίας ὑπολείπεται, ἀνελόμενος τὸ προειρημένον εἰς ἐτέραν χύτραν καινὴν προσεπίχεον οἶνον εὐώδη καὶ τὰ αὐτὰ τοῖς προειρημένοις ποίει, ἕως ἂν ἅπασαν τὴν δυσωδίαν ἀποβάλλῃ. τήκεται δὲ καὶ χωρὶς ἁλῶν ἐπ’ ἐνίαις διαθέσεσιν, ἐν αἷς οὗτοι ἐναντιοῦνται· γίνεται μέντοι τὸ οὕτως σκευασθὲν οὐκ ἄγαν λευκόν. ὡσαύτως δὲ καὶ παρδάλειον σκευαστέον καὶ λεόντειον σάγρειόν τε καὶ καμήλεον καὶ ἵππειον καὶ τὰ ὅμοια.

Ruel: (90) Priuatim taurorum pingüe sic curari debet: Renibus cuulsum pingüe profluente annis aqua abluito, detractisque tunicis, fictili nouo, postquam exiguum salem insperseris, liquefacito: dein in nitentem aquam excolato, & vbi concrescere coepit, manibus iterum confricando vehementer lauato, aqua saepibus infusa refusaque, donec quam optime clorum videatur: tursus in olla cum pari modo vini odorati decoquito, & cum iterum efferbuerit, dempto ab igni vase, ibide finito pernoctare: postridie, si grauiter adhuc oleat, noua olla repetitum, vino odorato perfundatur: eadem quae prius siant, dum omne virus euanescat. Colliquatur & sine sale, praesertim affectionum eorum causa, quibus sal aduersari solet, sed ita paratum non magnopere albescit. Eodem modo pardorum ac leonum pinguia curari oportet.

Matthioli: *Quello di toro si cura cosi: Prendesi di questo similmente fresco da rognoni, & lauasi con acqua di fiume, & spogliatolo poscia dalle sue cartilaginose inuoglie, si mette in un uaso di terra nuouo con un poco*

di sale, & liquefassi, & poscia si cola nell'acqua chiara, & come si comincia ad apprendere si malassa, & si rompe ualidissimamente con le mani, mutandogli, & rimutandogli l'acqua, fino che sia benissimo lauato. Ritornasi fatto questo nel uaso di prima, & cuocesi di nuouo con la pari misura di uino odorifero, & come ha bollito due bollori, si leua dal fuoco, & lasciassi cosi raffreddare nel suo uaso per tutta la notte. La mattina poi se gli resta qualche poco di cattiuo odore, si mette in un'altra pignatta nuoua con altrettanto del medesimo uino, facendo tutto quello, che s'è gia detto, fino che perda egli ogni corrotto odore. Liquefassi anchora il grasso senza sale, per alcuni difetti, & malattie, alle quali è nociuo il sale; ma questo cosi preparato non diuenta molto bianco. Curasi in questo medesimo modo quel di Panthera, & di Leone anchora.

Laguna: El seuo del toro se prepara en la forma siguiente. Tomaras la grassa fresca que se halla cerca de los riñones, & lauarasla con agua del rio, & despues de hauerla quitado todas las pellejuelas, la derretiras en vna olla de barro nueua, echando vn poco de sal. Hecho esto, colarasla sobre agua clara: y en començandose a elar, la souaras con las manos muy reziamente, y la lauaras, mudando muchas vezes el agua, hasta que quede bien limpia. Entonces tornada a la olla, la cozeras con igual cantidad de vino oloroso, y dos heruores alçados, la quitaras del fuego, y la dexaras en el mesmo vaso toda la noche. El dia siguiente, si la sintieres algun mal olor, la sacaras de alli, & la meteras en otra olla nueua, cubriendo la tambien de vino odorifero, y haras las cosas arriba dichas, hasta que se despoje de toda hidiondez. Suelese derretir sin sal, para aquellas disposiciones, a las quales el vso de la sal es contrario. Empero la que ansi se prepara, no se torna muy blanca. De la mesma manera se adoba el vnto del leon, & de la panthera.

Análisis

El castellano *mudando muchas vezes el agua* se halla semánticamente más cerca del italiano *mutandogli, & rimutandogli l'acqua* que del original τοῦ μὲν ἀποχεομένου ὕδατος τοῦ δὲ ἐπιχεομένου; ello se debe a que el griego pone el acento en el hecho de verter el agua (χέω), para desecharla (ἀποχεομένου), o para utilizarla (ἐπιχεομένου), mientras que el italiano y el castellano se centran sobre el cambio que esto supone. Las traducciones de Matthioli y de Laguna son perfectamente correctas, sólo que la perspectiva que adoptan acerca de la acción descrita por el original es una misma y distinta de la de éste. Una traducción más próxima del griego sería, por ejemplo, la latina de Ruel: *aqua saepibus infusa refusaque*, o la castellana de López Eire y Cortés Gabaudán: *tira el agua y vuélvele [sic] a echar*. Además, el hecho de que coincida la raíz léxica del término que Matthioli y Laguna utilizan constituye un indicio más de influencia de aquél sobre éste.

Sintácticamente, el castellano y *dos heruores alçados, la quitaras del fuego, y la dexaras en el mesmo vaso toda la noche* y el italiano *& come ha bollito due bollori, si leua dal fuoco, & lasciassi cosi raffreddare nel suo uaso per tutta la notte* presentan un punto en común que los aleja del original ὡς δ' ἂν ζέσῃ δίς, ἄρας ἀπὸ τοῦ πυρὸς τὴν χύτραν ἕασον ἐννυκτερεῦσαι τὸ στέαρ ἐνθάδε y los aproxima entre sí: en griego, el acusativo τὴν χύτραν es el objeto directo de la oración de participio cuyo núcleo es

ἄρας, y una traducción castellana que mantenga esta construcción es perfectamente posible: “Cuando haya hervido dos veces, aparta la olla del fuego y deja que la grasa pase ahí la noche” (López Eire y Cortés Gabaudán). Sin embargo, tanto Matthioli como Laguna realizan la misma innecesaria carambola: por un lado, el objeto directo (o sujeto paciente de la oración pasiva refleja en italiano) no es la olla (τὴν χύτραν) sino la grasa de la que se está hablando; por otro, el elemento “olla” se incluye en el cuerpo de lo que es la oración principal en griego (coordinada copulativa en ambas versiones) con la función de complemento circunstancial (*en el mismo vaso / nel suo uaso*). Además, la raíz léxica del término que Laguna utiliza aquí para τὴν χύτραν es la misma que utiliza Matthioli, cuando sólo un poco más arriba (καὶ πάλιν εἰς χύτραν ἐμβάλων ἔψε μετ' οἶνου ἴσου εὐώδους) el segoviano acaba de traducir el mismo término griego por “olla” (*Entonces tornada a la olla...*); en esta *variatio* quizás tenga que ver también la versión de Ruel, que, a pesar de que se mantiene sintácticamente fiel al original en este punto, alterna los dos términos de igual raíz léxica que en castellano tal como después lo hará Laguna: *tursus in olla cum pari modo vini odorati decoquito, & cum iterum efferbuerit, dempto ab igni vase, ibide finito pernoctare*.

Las tres versiones omiten [ἀνελόμενος] τὸ προειρημένον (“saca lo anteriormente dicho...”), que sustituye a τὸ στέαρ, basándose sin duda en que este término puede sobreentenderse y por tanto dejarse elíptico.

Para el griego ὡσαύτως δὲ καὶ παρδάλειον σκευαστέον καὶ λεόντειον συάργειόν τε καὶ καμήλεον καὶ ἵππειον καὶ τὰ ὅμοια, las tres versiones parten de una variante que no está reflejada en el aparato crítico de Wellmann, en la cual se omite συάργειόν...τὰ ὅμοια. Esta variante pertenece al menos a algunos de los manuscritos Di, pues la hemos constatado en el Salmanticensis y en la edición aldina, que es una reproducción bastante fiel del código Marcianus Venetus 271, así como en el resto de las ediciones renacentistas.

Textos

Griego: 2.76.8.6-2.76.9.5 ἀρωματιστέον δὲ στέαρ μόσχειον καὶ ταύρειον, ἔτι δὲ ἐλάφειον καὶ μυελὸν τοῦδε τοῦ ζώου τὸν τρόπον τοῦτον· ἐξυμενίσας τὸ μέλλον εὐωδιάζεσθαι καὶ πλύνας, ὡς προεῖρηται, σύζεσον οἶνω ἀθαλάσσῳ τε καὶ εὐώδει, εἴτα ἀνελόμενος καὶ ἐννυκτερεῦσαι ἀφείς ἕτερον οἶνον ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ γένους ἐπίχεε τῷ πλήθει τοσοῦτον, ὅσον ἦν ὁ ἔμπροσθεν δοθείς, καὶ τήξας ἀποκογχίσας τε ἐπιμελῶς, πρὸς ἐννέα κοτύλας τοῦ στέατος ἔμβαλε σχοίνου Ἀραβικῆς ὀλκὰς ἐπτὰ·

ἐὰν δὲ εὐωδέστερον ποιῆσαι θέλῃς, τοῦ ἄνθους ὀλκὰς τεσσαράκοντα, προσαπόδος δὲ καὶ φοίνικος καὶ καλάμου τὰς ἴσας ὀλκάς, ἀσπαλάθου τε καὶ ξυλοβαλσάμου ἀνὰ ὀλκὴν μίαν· μείξον δὲ καὶ καρδαμώμου καὶ νάρδου καὶ κασσίας καὶ κινναμώμου ἀνὰ οὐγγίαν μίαν

Ruel: (II.91) Taurinum autem & vitulinum pingue, necnon ceruinum, atque etiam huius animalis medula, odoramentis imbuitur, hac ratione. Pingue quod odoratum reddi debet, demptis, quo diximus modo, membranis, elotum & vino quam odoratissimo, nulla maris aqua diluto, feruefactum, pernoctare finitur, alterum id genus vinum eadem mensura infunditur, colliquatur, & exquisite collatur, nouemque eius heminis iunci Arabici septem drachmae adiiciuntur. Quod si ipsum odoris fragrantioris fieri voles, quadraginta floris eiusdem drachmae, cum paribus palmae, calami, & casiae modis adduntur: & xylobalsami, aspalathi singuae drachmae cinnamomi, cardamomi, & nardi, singulae vnciae:

Matthioli: *Fannosi odoriferi i grassi di uitello, di toro, & di ceruo, & di questo la midolla anchora, in questo modo: Leuansigli prima d'attorno le pellicine, & lauansi poscia come piu uolte s'è detto, & fansi bollire in uino odorifero, & aromatico, nel quale non sia dentro alcuna acqua marina. Leuansi poscia, come son cotti dal fuoco, & lasciansi cosi stare tutta la notte. Fassi la seguente mattina di nuouo liquefare in altrettanto del medesimo uino, & colasi poscia diligetemente. Fatto questo si mettono in noue hemine di questo grasso cosi preparato sette dramme di gionco odorato d'Arabia. Ma uolendosi fare molto piu odorato, ui si mette del fiore di questo gionco quaranta dramme, & di palma, di casia, di calamo odorato di ciascuno ugal portione; d'asphalato, & di xilobalsamo di ciascuno una dramma; di cinamomo, cardamomo, & nardo di ciascuno una oncia,*

Laguna: Aromatizase el seuo del vezerro, del toro, & del cieruo, & tambien la medula de aqueste, en la manera siguiente. Aquel que se tiene de aromatizar, despues de lauado y limpio de todas las pellejuelas, se cueze con vino muy oloroso, que no tenga mezcla de agua marina, y cozido, se dexa toda la noche. A la mañana siguiente se derrite otra vez con igual cantidad de semejante vino: y derretido se cuela curiosamente. Acabado esto, à nueue heminas del seuo ansi preparado, se añaden siete dramas del junco oloroso de Arabia: y queriendolo hazer mucho mas odorifero, se añadiran de la flor del mesmo junco, de la palma, de la cassia, y del calamo aromatico, de cada cosa otras tantas dramas: del aspalato, y del xylobalsamo, de cada vno, vna drama: del cinnamomo, del cardamomo, y del nardo, de cada cosa vna onça.

Análisis

Las tres versiones suprimen el matiz de obligación contenido en ἀρωματιστέον; además, las versiones italiana y castellana coinciden en ciertos rasgos sintéticos de la oración ἀρωματιστέον δὲ στέαρ μόσχειον καὶ ταύρειον, ἔτι δὲ ἐλάφειον καὶ μυελὸν τοῦδε τοῦ ζώου τὸν τρόπον τοῦτον: ambas suprimen el adverbio ἔτι y el sintagma τοῦδε τοῦ ζώου.

La versión castellana es la única de las tres que omite ὡς προεῖρηται; por el contrario, coincide con la versión latina (y no con la italiana) en la supresión de εἶτα ἀνελόμενος; esta omisión es de primer orden, ya que la desaparición del participio en cuestión cambia el sentido del original, puesto que, bajo la forma que el texto adopta en Ruel y Laguna, hemos de suponer que la grasa permanece toda la noche dentro del vino en el cual se ha cocido, mientras que en griego se dice explícitamente que la grasa se

saca del mencionado líquido (εἶτα ἀνελόμενος). Por el contrario, Matthioli mantiene el sentido del original: *Leuansi poscia, come son cotti dal fuoco, & lasciansi cosi stare tutta la notte*. La modificación que Ruel y Laguna llevan a cabo no se corresponde con la lectura de ningún manuscrito o edición griega conocidos, y aparece ya en la primera edición latina del médico francés (1516), que, como sabemos, está escrupulosamente basada en el texto griego de la aldina. Así pues, nos hallamos ante un indicio claro de influencia del texto latino de Ruel sobre la traducción castellana de Laguna.

El castellano *A la mañana siguiente* supone una adición respecto del original, aunque no añade significado nuevo a éste; su origen puede rastrearse en la versión italiana, que también añade *la seguente mattina*. También al texto italiano debemos la supresión de ἐπίχεε, que da lugar a una traducción sintética en la que el sentido de este verbo se subsume en el significado del participio τήξας: si la grasa se derrite (τήξας) en el vino, es porque el vino se ha vertido previamente sobre la grasa (ἐπίχεε), luego este último verbo puede eliminarse sin alterar el sentido final del texto.

El castellano *Acabado esto* supone una adición de primer grado respecto del original; sirve para explicitar una secuencia temporal que en griego sólo se halla implícita en el orden de enunciación. Pues bien, en la versión italiana encontramos un equivalente exacto de la adición castellana (*Fatto questo*), por lo que podemos suponer que esta coincidencia se debe a la influencia de Matthioli sobre Laguna.

El pasaje ἐὰν δὲ εὐωδέστερον ποιῆσαι θέλης, τοῦ ἄνθους ὀλκὰς τεσσαράκοντα, προσαπόδος δὲ καὶ φοίνικος καὶ καλάμου τὰς ἴσας ὀλκάς, ἀσπαλάθου τε καὶ ξυλοβαλσάμου ἀνὰ ὀλκὴν μίαν· μεῖξον δὲ καὶ καρδαμώμου καὶ νάρδου καὶ κασσίας καὶ κινάμωμου ἀνὰ οὐγγίαν μίαν presenta en las tres versiones las lecturas de los manuscritos Di y de las ediciones griegas renacentistas, a saber, καὶ φοίνικος καὶ κασσίας καὶ καλάμου, por un lado, y κινάμωμου καὶ καρδαμώμου καὶ νάρδου, por otro. Por lo demás, cabe destacar la supresión que sólo Laguna lleva a cabo del sintagma ὀλκὰς τεσσαράκοντα, que no se debe a la lectura de ningún manuscrito o edición conocidos, y a propósito de la cual no hace ningún comentario ni en el *Dioscórides* ni en las *Annotationes*. Esta supresión cambia completamente el sentido del original, ya que se ven radicalmente alteradas las proporciones de onzas recomendadas para aromatizar la grasa. Estamos ante un ejemplo de intervención creativa del traductor: Laguna abandona su papel de transmisor y se erige como creador, basándose

en sus propios conocimientos de medicina para modificar el mensaje del texto que vierte al castellano.

Textos

Griego: 2.76.9.5-2.76.11.1 – πάντα δὲ ἔστω ὁλοσχερέστερον κεκομμένα – εἴτα ἐπιδοὺς οἶνον εὐώδη ἀπέρεισαι ἐπ' ἀνθρώκων³⁹ πεπωμασμένον τὸ ἀγγεῖον καὶ σύζεσον τρίς, ἄρας τε ἀπὸ τοῦ πυρὸς ἔασον ἐννυκτερεῦσαι αὐτό· τῇ δ' ἐχομένη ἀπόχρεε τὸν οἶνον καὶ ἄλλον ἐπιδοὺς τοῦ αὐτοῦ γένους σύζεσον ὁμοίως ἔτι τρίς καὶ ἄφες. πρῶι δὲ ἀνελόμενος τὸ στέαρ ἀπόχρεε τὸν οἶνον, ἐκπλύνας τε τὸ ἀγγεῖον καὶ καθάρας τὸ πρὸς τῷ πυθμένι καὶ τήξας διυλίσας τε αὐτὸ ἀπόθου καὶ χρῶ. ἀρωματίζεται δὲ καὶ τὸ τεθεραπευμένον τὸν αὐτὸν τρόπον. προστίφεται δὲ τὰ προειρημένα στέατα πρὸς τὸ ῥαδίως δέξασθαι τὴν τῶν ἀρωμάτων δύναμιν οὕτως· λαβὼν αὐτῶν ὅ τι ἂν αἰρήῃ ζέσον ἅμα οἶνω, συγκαθεῖς μυρσίνης κλάδον ἔρπυλλον τε καὶ κύπερον, ἔτι δὲ ἀσπάλαθον ὁλοσχερέστερον συγκοπέντα· τινὲς δὲ ἐνὶ τούτων ἀρκοῦνται. ὅταν δὲ τὸ τρίτον ἀναζέσῃ, ἀνελόμενος πρᾶεως καὶ δι' ὀθόνης ὑλίσας ἀρωματίζει, ὡς δεδήλωται.

Ruel: omnia exactius tunduntur, & affuso vino odorato, in vase operto: quod supra carbones firmiter collocatum sit ter effuerescunt, & semoto ab igni vase inibi pernoctant: postridie vinum effunditur, aliudque generis eiusdem adiicitur. Ter simili modo bene conferuescat. Deinde matutinis exempto adipe vinum effundatur: & abluto vase, si quid imo subsidens haesit, detergatur. Postremo eliquatum pinque & excolatum, ad vsus reconditur. Hoc autem modo odoram entis imbuitur, quod antea curatum est. Verum ante dicta a prius inspissari solent, quo facilius sibi odoramentorum vires adsciscant. Itaque assumens quodcumque horum voles, cum vino feruefacito impositis vna myrti ramulis, serpillio, cypero, item aspalatho plenius tuso. Aliqui tamen ad hunc vsum, vno dumtaxat horum contenti sunt. Cum autem ter efferbuit, exemptum leniter, & linteo colatum, aromatis, vti expositum est, imbuitur.

Matthioli: & tutte queste cose si pestano diligentemente, & così messo ogni cosa in uno vaso coperchiato, si gli gitta sopra del medesimo uino, & si mette à bollire à fuoco di carboni tre bollori, & leuatolo poscia uia dal fuoco si lascia così riposare tutta la notte. La mattina gittasi uia il uino, & si gliene rimette di nuouo di quel medesimo, & lasciassi far tre bollori, & riposari nel medesimo modo. Cauasene la mattina di poi il grasso, & gittasi uia il uino, & lauato di nuouo il uaso, & netto il grasso dal sedime, & dalla feccia, si riliquefa di nuouo, & colato serbasi, & usasi. Fassi anchora odorifero ogni grasso, che fusse stato prima curato in questo medesimo modo, ma à uolere che i grassi riceuano bene gli odori, bisogna prima ispessirli in questo modo: Prendi qual si uoglia di questi grassi, & fagli bollire in uino insieme con ramuescelli di mirto, serpolli, cipero, & aspalatho ben poluerizzati (come che alcuni non prendano, se non una di queste cose) & hauendo così ogni cosa bollito tre bollori, leua leggermente il uaso dal fuoco, & colato con una tela di lino il grasso, dagli poscia, come è stato detto, gli odori.

Laguna: Muelense todas aquestas cosas perfectamente: y mezcladas con el dicho vnto, se cubren de vino odorifero, y en vn vaso bien atapado, se ponen sobre la brasa, hasta que den tres heruores: los quales alçados, se apartan luego del fuego, y en el mesmo vaso se dexan toda la noche. A la mañana siguiente se derrama aquel vino, y se mete otro de la natura mesma: y despues de hauerlo alçado todo junto otros tres heruores, se dexa reposar otra noche. El otro dia en amaneciendo, se coge el vnto, y derramandose el vino, en el mesmo vaso, limpio de todas las

³⁹ En este punto, la versión de López Eire y Cortés Gabaudán parece partir de un original ἀνθρώκων, es decir, de una terminación en acusativo, ya que se traduce el adjetivo πεπωμασμένον referido a este término en lugar de a τὸ ἀγγεῖον. Sin embargo, ni en el Salmanticensis ni en ningún otro manuscrito conocido hay constancia de esta lectura en acusativo.

hezes, y bien lauado, se derrite otra vez, y colado se guarda, para vsar del. Aromatizase tambien toda grassa curada, en la mesma manera. Empero para que reciba mejor los olores de las aromaticas medicinas, conuiene primero espessarla en la forma siguiente. Tomada la grassa que tu quisieres, la cozerás con vino, mezclando juntamente con ella los ramillos del arrayhan, y algun tanto del serpol, del cypero, y del aspalato perfectamente puluerizado (aun que algunos se contentan con vna de aquellas cosas) y en hauiendo alçado los tres heruores, la quitaras blandamente del fuego, y colada la aromatizaras, como arriba esta declarado.

Análisis

El castellano *Empero para que reciba mejor los olores de las aromaticas medicinas, conuiene primero espessarla en la forma siguiente* (προστίθεται δὲ τὰ προειρημένα στέατα πρὸς τὸ ῥαδίως δέξασθαι τὴν τῶν ἀρωμάτων δύναμιν οὕτως) presenta ciertas huellas de las versiones precedentes. Así, la conjunción adversativa *empero* no tiene correspondencia con el original, pero sí en el latín *Verum* y en el italiano *ma*. Asimismo, Laguna podría haber mantenido la estructura original, perfectamente aceptable en castellano: verbo principal (voz media / pasiva en griego = pasiva refleja con “se” castellano) + sujeto + oración subordinada final (con un verbo en forma personal en castellano, un infinitivo en griego). Esta estructura daría en castellano algo así: “Se espesa la grasa ante mencionada para que se impregne fácilmente de las propiedades aromáticas de la siguiente manera...” Sin embargo, Laguna coloca la oración final delante de la principal, incluyendo en ella el sujeto de la oración principal en griego (la grasa), que se retoma en la oración principal castellana bajo la forma de un objeto directo pronominal (espesarla); esta estructura es idéntica a la del texto italiano (*ma à uolere che i grassi riceuano bene gli odori, bisogna prima ispessirli in questo modo*), por lo que podemos decir que la traducción castellana se halla más cercana de la italiana que del original griego, sintácticamente hablando, en este punto. Además, el verbo principal griego se traduce en ambos casos mediante una perífrasis verbal con matiz exhortativo (*bisogna prima ispessirli, conviene primero espessarla*); los dos textos coinciden incluso en el lugar elegido para introducir el adverbio que traduce *προ-* (στίθεται): entre los dos miembros de dicha perífrasis. Ambas versiones coinciden también en suprimir toda referencia al término *προειρημένα* (que, por el contrario, sí aparece en latín: *ante dicta*) y en ampliar el significado del más específico ῥαδίως griego mediante los más generales *bene* y *mejor* (Ruel se mantiene más cercano al original con su *facilius*).

En general, los imperativos griegos suelen ser traducidos tanto en italiano como en castellano mediante oraciones pasivas reflejas con la partícula “se/si”; este rasgo no puede atribuirse a la influencia de una versión sobre la otra, sino que se debe a la propia estructura de estas lenguas, que, frente al imperativo, prefieren este tipo de construcciones para dar instrucciones impersonales como pueden ser las recetas de cocina o de preparación de medicamentos, ungüentos, etc. Igualmente, la traducción latina de Ruel suele preferir verbos en forma pasiva en lugar de imperativos. Sin embargo, lo que sí resulta más significativo es que, frente a un texto griego en el que se utilizan imperativos (jalonados, como es habitual, por oraciones de participio), en castellano y en italiano se utilice la segunda persona del singular (en imperativo o en indicativo futuro) en un segmento textual similar, en el cual se han distribuido las oraciones de la misma manera. Así, para el pasaje griego πάντα δὲ ἔστω ὁλοσχερέστερον κεκομμένα –...τὴν τῶν ἀρωμάτων δύναμιν οὕτως la forma verbal con mayor presencia en griego es el imperativo, mientras que en italiano y en castellano la forma predominante es la pasiva refleja con “se/si”. Sin embargo, a partir de λαβὼν αὐτῶν ὅ τι ἂν αἰρή... ambas versiones pasan a utilizar predominantemente la segunda persona del singular (prefiriendo Matthioli el imperativo y Laguna el futuro del indicativo). Bien es cierto que puede pensarse que Laguna cambia la forma impersonal por la segunda persona influido no tanto por Matthioli como por la presencia en griego de una forma de segunda persona distinta del imperativo, dentro de una oración subordinada: λαβὼν αὐτῶν ὅ τι ἂν αἰρή (o βούλοιο en los códigos Di) ζέσον ἅμα οἶνω; al traducir esta forma en segunda persona, no puede verterse la oración principal con una forma impersonal, sino que ha de hacerse igualmente con otra segunda persona. Sin embargo, en primer lugar no era necesario traducir esta forma αἰρή por una segunda persona, pues podría haberse mantenido la forma impersonal; de hecho, Matthioli deja precisamente este verbo en forma impersonal (*si uoglia*). En segundo lugar, una vez terminada esta oración Laguna podría haber retomado la forma impersonal, tal como hace Ruel en su texto; sin embargo, Laguna, al igual que Matthioli, continúa utilizando la segunda persona hasta muy avanzado este capítulo; de hecho, ambos traductores siguen vertiendo en segunda persona hasta que el propio texto griego la abandona (Matthioli la deja un poco antes que Laguna: en 16.2 el italiano, en 16.8 el español). Por otra parte, tanto Matthioli como Laguna puntúan el griego τινὲς δὲ ἐνὶ τούτων ἀρκοῦνται de manera similar, introduciendo esta oración entre paréntesis (se trata, en el

fondo, de una misma aproximación sintáctica al original), y modifican la sintaxis griega de igual forma, haciendo de la oración ὅταν δὲ τὸ τρίτον ἀναζέση, ἀνελόμενος προαέως...una oración coordinada con la que precede al paréntesis; pero el indicio de influencia más significativo es la traducción de ὅταν δὲ τὸ τρίτον ἀναζέση como una oración de participio en lugar de una oración introducida por un nexo temporal, ya que tanto la lengua italiana como la castellana prefieren este tipo de oraciones frente a las de participio, y, de hecho, los numerosísimos participios griegos que jalonan nuestro texto no suelen ser traducidos como tales ni por Matthioli ni por Laguna. Por ello es significativo que en este punto ninguno de los dos traductores respete la literalidad del texto griego manteniendo en la traducción el nexo temporal.

Textos

Griego: 2.76.11.1-2.76.12.10 ἔτι δὲ καὶ οὕτως πρόστυφε τὰ στέατα· κόψας ὃ τι ἂν αὐτῶν θέλης – πρόσφατον δὲ καὶ ἀμιγῆς αἵματος τά τε ἄλλα ἔχον, ἃ πολλάκις εἴρηται – <καὶ> ἐμβαλὼν εἰς λοπάδα καινὴν ἐπιχέας τε οἶνον παλαιὸν λευκὸν εὐώδη, ὡς ὑπερέχειν δακτύλους ὀκτῶ, σύζεσον ἐλαφρῶ χρώμενος πυρὶ, ἕως τὴν σύμφυτον ὁσμὴν ἀποβάλη καὶ μᾶλλον οἰνίζῃ. εἴτα καθελὼν τὸ ἀγγεῖον καὶ ψύξας ἀνελοῦ <τοῦ> στέατος μνᾶς δύο καὶ ἐμβαλὼν εἰς λοπάδα προσεπιδούς τε τοῦ αὐτοῦ οἶνου κοτύλας τέσσαρας καὶ λωτίνου καρποῦ, οὗ τοῖς ξύλοις οἱ αὐλοποιοὶ χρῶνται, κεκομμένου μνᾶς τέσσαρας ἔψε πυρὶ κούφῳ διηλεκῶς κινῶν. ὅταν δὲ τὴν στεατώδη ἀποφορὰν ἀποβάλη πᾶσαν, διυλίσας αὐτὸ ψῦχε, καὶ λαβὼν ἀσπαλάθου κεκομμένου μνᾶν μίαν, ἀμαρακίνου δὲ ἄνθους μνᾶς τέσσαρας οἶνω φύρασον παλαιῶ καὶ ἕασον μίαν νύκτα συμπιεῖν· τῇ δ' ἐχομένη εἰς χύτραν κεραμεῶν τριχουνιαίαν καινὴν κάθες ταῦτα καὶ τὸ στέαρ, προσσπόδος δὲ καὶ οἶνου χοέως ἥμισυ καὶ σύζεσον ἅπαντα ὁμοῦ· ὅταν δὲ πάντων τῶν στυμμάτων τὴν δύναμιν καὶ τὴν ὁσμὴν ἀπολάβῃ τὸ στέαρ, καθελὼν αὐτὸ καὶ διυλίσας πῆξον ἀπόθου τε. ἐὰν δὲ εὐδέστερον ποιῆσαι θέλης, μίσγε σμύρνης τῆς λιπαρωτάτης ὀκτῶ ὀλκάς οἶνῳ διειμένας πολυτεῖ.

Ruel: Adipibus inpassamenta sic fiunt (quemcunque acceperis oportet vt recens tundant) Syceribus & sanguinis habens notas quas saepe retulimus, in ollam nouam demittitur, infuso vino albo, vetere, odorato, quod semipedis altitudinem superet: lento ingni feruescat, dum vernaculus odor aboleatur, planemque vinum redoleat. At vbi deposito vase refrixit, duae adipis minae in ollam mixtuntur, & duo vini eiusdem sextarij, & seminis loti, eius inquam cuius è ligno ludicrae tibiae factitantur, tusi minae quatuor adiiciuntur: lento igni subinde miscendo decoquuntur: cumque odoris virtus euanuerit, excolatusque adeps refrix erit, vna contusi aspalath: minas cum amaricini floris minis quatuor, & vetere vino subigitur. Nocte vna haec odorem rapiunt, combibuntue. Postridie in fictilem ollam tricongiam ea omnia cum adipe iniecta, additis lextariis tribus vini, vna feruescunt, quousque & vim & odorem spissamentorum adeps ipse contraxerit: qui eliquescens colatur, & reponitur. Quod si maiorem odoris fragrantiam efflagites, drachmas octo quam pinguissimae myrrhae vino maceratae, quod multos in annos asseruatum est misceto.

Matthioli: *Ispessisconsi anchora i grassi in altro modo: Pesta prima che grasso che tu uuoi, che sia fresco, sincero, ben netto dal sangue, & preparatolo, come piu volte di sopra s'è detto, mettilo in una pignatta nuoua di*

terra con tanto uino uecchio bianco, & odorifero, che soprauanzi otto dita tutto il grasso. Fallo bollire di poi à lento fuoco, fino che ben perda ogni suo naturale odore, & che piu sappia di uino, che di grasso; leua il uaso dal fuoco, & come è freddo, toglì di questo due libre, & mettilo in un'altro uaso con quattro mine del medesimo uino, & quattro libre di seme di quel loto, di cui si fanno le pissare, & fallo cosi bollire à lento fuoco, mescolandolo continuamente, & come habbia perduto ogni odore di grasso, colalo, & lascialo riposare, fino che s'apprenda. Togli poi all'hora una libra d'aspalatho pesto, & quattro libre di fiore di maiorana, & lascia ogni cosa in infusione in uino uecchio per tutta una notte, & la mattina metti poi queste cose cosi macerate insieme co'l grasso in un uaso, che tenga tre congi, & aggiuntoui mezo congio di uino fa bollire ogni cosa al fuoco, fin che il grasso riceua la uirtu, & l'odore delle cose, che l'ispessiscono, & cosi leuatolo dal fuoco, colalo, & fattolo di nuouo liquefare, riponlo. Ma se tu lo uorrai fare piu odorifero mescolagli appresso otto drame di grassissima mirrha, macerata prima con uecchissimo uino.

Laguna: Espessase también cualquier vnto en esta manera. Majado el vnto que tu quisieres (el qual conuiene que sea fresco, y sin sangre, y tenga todas las otras partes, que muchas vezes hauemos dicho) le meteras en vna olla nueua, echandole encima tan gran quantidad de vino añejo, blanco y muy oloroso, que le sobrepuje de medio pie: y le cozeras à fuego ligero, hasta que pierda su natural olor, y cobre el del vino. Acabado esto, apartaràs el vaso del fuego, y en siendo resfriado, meteras en vna olla dos minas de vnto, con dos sextarios del mesmo vino, y quatro minas de la simiente del loto molida: mas has de entender de aquel loto, de cuya madera se suelen hazer las flautas. En hauiendo hecho esto, lo cozeras à moderado fuego, meneandolo à la continua: y en no sintiendose mas el olor del vnto, lo coloras, y dexaras resfriar. Toma despues del aspalato bien molido, vna mina: y quatro minas de la flor de la maiorana, las quales cosas dexaras en infusion toda vna noche, dentro de vino añejo: y à la mañana siguiente, mezcladas con el vnto, las echaras en vna olla capaz de tres congios, y añadiendo medio congio de vino, las haras bullir, hasta que la grasa reciba en si el olor y la fuerça dellas: la qual quitaras entonces del fuego, y despues de colada, la dejaras elar, y la guardaras enlandose. Si la quieres hazer mucho mas olorosa, mezcla con ella ocho dramas de myrra muy grassa, y destemplada con antiquissimo vino.

Análisis

Laguna coincide con Ruel en sustituir la traducción literal de κοτύλας τέσσαρες (“cuatro cotilas”: 1 cotila = 0.270 l.) por “dos sextarios” (1 sextario = 0.547 l.); este cambio no altera en lo fundamental el sentido del texto griego, pero no parece tener ninguna otra motivación aparte del gusto personal del traductor, por lo que es posible que el segoviano se viera aquí influido por el texto de su maestro francés.

La traducción castellana de las oraciones coordinadas οἶνω φύρασον παλαιῶ καὶ ἔασον μίαν νύκτα συμπιεῖν se halla innecesariamente más próxima del italiano que del original griego. En efecto, Laguna, al igual que Matthioli, suprime la coordinación y crea una única oración mediante la omisión del verbo φύρασον; asimismo, tanto Laguna como Matthioli eliminan el carácter verbal de συμπιεῖν y vierten su sentido mediante una expresión léxicamente idéntica en castellano e italiano: *en infusion / in infusione*.

Las tres versiones suprimen el adjetivo καινήν (εἰς χύτρον κεραμεῶν τριχουνιαίαν καινήν), lo cual no se puede explicar como producto de la lectura de ningún manuscrito conocido ni de las ediciones renacentistas; esta ausencia se halla incluso en la primera edición de Ruel, que sigue fielmente a la aldina, a pesar de que en ésta el adjetivo en cuestión se halla presente. Por lo tanto, parece que esta supresión tiene su origen en el texto de Ruel y ha sido seguida por los traductores posteriores. Por otra parte, cabe destacar que las tres versiones siguen el texto de los manuscritos Di o de la edición aldina para la oración temporal ὅταν δὲ πάντων τῶν στυμμάτων τὴν δύναμιν καὶ τὴν ὁσμὴν ἀπολάβῃ τὸ στέαρ, pues el texto original que reflejan es ἕως ἄν τὴν δύναμιν καὶ τὴν ὁσμὴν τῶν στυμμάτων ἀναλάβῃ.

El castellano *la dejaras elar* se basa, según Laguna, en una lectura de su *codex antiquissimus* de la cual no tenemos testimonio en ningún otro manuscrito conocido: πῆξον,⁴⁰ la cual implica un cambio importante de sentido respecto a la lectura universal de los códices, τῆξον, pues básicamente “solidificar” viene a ser lo contrario de “derretir”. Parece que la lectura τῆξον plantea problemas lógicos, tal como explica Laguna en sus *Annotationes*; también a Saraceno debió de parecerle carente de sentido, pues en su edición de finales del siglo XVI corrige τῆξον por ψύξον, y lo mismo puede decirse de Sprengel y Wellmann, que eligen para el texto de sus ediciones modernas la propuesta de Laguna. Tanto la versión de Ruel como la de Matthioli (así como la latina de Virgilio, que también hemos tenido ocasión de consultar) reflejan un original τῆξον, por lo que Laguna se aleja de ellas significativamente en este punto.

Textos

Griego: 2.76.13.1-2.76.14.7 τὸ δὲ <ὀρνίθειον> καὶ <χρήνειον> στέαρ οὕτως ἂν εὐωδιασθείη· λαβὼν οἴουτινος αὐτῶν τεθεραπευμένου κοτύλας τέσσαρας καὶ καθείς εἰς ὀστρακίνην χύτρον πρόσμειξον ἐρυσισκήπτρου καὶ ξυλοβαλσάμου, ἔτι δὲ φοίνικος ἐλάτης καὶ καλάμου ὀλοσχερῶς κεκομμένων ἀνὰ δραχμὰς δεκαδύο, ἐπιδούς τε οἶνου Λεσβίου παλαιοῦ κύαθον ἕνα θές ἐπ' ἀνθρακιᾶς καὶ σύζεσον τρίς· εἴτα ἀνελόμενος ἀπὸ τοῦ πυρὸς τὸ ἀγγεῖον καὶ ἐάσας ψυγῆναι τὰ ἐν αὐτῷ ἡμέραν καὶ νύκτα, τῇ ἐχομένῃ τῆξον αὐτά, καὶ διὰ ῥάκους λινοῦ καὶ καθαροῦ ὕλισον εἰς ἀργυροῦν ἀγγεῖον. ὅταν δὲ παγῇ, ἀνελόμενος κόγχῳ τὸ προειρημένον εἰς κεραμεοῦν ἀγγεῖον βάλε καὶ πωμάσας

⁴⁰ Guzmán Guerra (1978) incluye esta lectura del *codex antiquissimus* en el listado final que hace de todas ellas (pp. 71-87), pero no la menciona en el apartado que dedica a “aquellas lecturas del código de Páez de Castro que no se ven confirmadas en ninguno de los restantes manuscritos” (p. 38), ni tampoco en ningún otro lugar de su obra.

στεγανῶς ἀπόθου ἐν καταψύχρῳ τόπῳ· χειμῶνος δὲ ταῦτα δραστέον, ἐν γὰρ θέρει οὐ πηγνυται. τινὲς δὲ πρὸς τὴν σύστασιν αὐτοῦ καὶ τὴν πῆξιν βραχὺ κηροῦ Τυρρηνικοῦ μίσγουσιν. τῷ δὲ αὐτῷ τρόπῳ ἀρωματιστέον καὶ τὸ ὕειον καὶ ἄρκειον καὶ τὰ ὅμοια.

Ruel: Gallinaceus anserinusque: sic odoribus imbui solent. Cuiusque eorum procurati sextarij duo fictili olla excipiuntur: erysisceptri, xylobalsami, palmae elatae, & calami planè contusi, singulorum sescuncia admiscuntur: vini Lesbij veteris cyathus vnus adiicitur: ea ter efferuescunt prunis, mox vase sublato ab igne, die notuque refrigerantur: postridie liquata per linteum crassum, mundum in vas excolantur. Vbi vero adeps coierit, concha excipitur, fictilique nouo densius operto perfrigidis locis reponitur. Hyberno tempore id instituere oportet: aestate siquidem pingua non conguntur. Nec desunt qui Tyrrenicae cerae momentum adiciant, quo facilius in vnum corpus omnia coalescant. Eadem ratione suillus adeps & vrsinus caeterique id genus, odoramentis imbuuntur.

Matthioli: *Fassi odorifero quello delle galline, & dell'oe in questo modo: Prendi di qual grasso ti piace di questi quattro mine, che sia ben curato, & mettilo in un caso di terra aggiungendogli appresso d'aspalatho, legno di balsamo, cortecchia di palma, calamo aromatico di ciascuno fatto in poluere dodici dramme, & aggiuntoui sopra un ciatho di uino di Lesbo, fa bollire tutto à fuoco di carboni tre bollori, & leuato poi il uaso dal fuoco, & lasciato raffreddare ogni cosa un di, & una notte, fa di nuouo il di seguente riliquefare ogni cosa, & cola il grasso con una tela di lino in uaso ben mondo: & come sia appreso cauanelo, & mettilo in un uaso di terra nuouo, & benissimo coperto riponlo in freschissimo luogo. Ma tutte queste cose sono da far il uerno, percioche i grassi non s'agghiacciano, & non s'apprendano la state. La onde alcuni, accioche meglio s'apprendano, ui mettono un poco di cera tirrhenia. In questo medesimo modo si fa odorifero quello del poco, dell'orso, & tutti gli altri simili.*

Laguna: La enxundia de la gallina y del ganso, se aromatizan en esta forma. Tomaras dos sextarios de qualquiera dellas muy bien curada, y metiendolos en vna olla de barro, añadiras sobre ellos, del aspalato, del xylobalsamo, de la palma llamada elate, y del calamo aromatico bien molido, de cada cosa onça y media: y con vn cyato de vino Lesbio y añejo, lo pondras todo junto sobre las brasas: y alçados tres heruores, lo apartaras, y lo dexaras resfriar en el mesmo vaso, vn dia y vna noche. El dia siguiente lo derretiras otra vez: y colaras por vn paño de lino limpio, sobre vn vaso limpio de enxundia: la cogeras con vna escudilla, luego que fuere elada, y metida en vn vaso de tierra nueuo, y bien atapada, la guardaras en lugar muy frio. Todas estas cosas se tienen de hazer en inuierno, porque en el estio, las cosas grassas no se congelan. Algunos, para que se cuajen mejor, mezclan vn poco de cera Italiana. De la mesma manera se aromatiza el vnto del puerco, y del osso, y de los otros sus semejantes.

Análisis

Matthioli ha omitido la traducción de [οἶνου Λεσβίου] παλαιοῦ y de κόγχῳ, pero no así Laguna (*vino Lesbio y añejo / con una escudilla*), lo cual testimonia de su independencia respecto del italiano en estos puntos. En general, este pasaje es un buen ejemplo de cómo Laguna puede distanciarse mucho de su predecesor italiano; analizaremos a continuación dicha distancia en el plano sintáctico basándonos en un pequeño fragmento (*y con vn cyato de vino Lesbio y añejo, lo pondras todo junto sobre las brasas: y alçados tres heruores, lo apartaras, y lo dexaras resfriar en el mesmo vaso, vn dia y vna noche*):

a) ἐπιδούς τε οἶνου Λεσβίου παλαιοῦ / & aggiuntoui sopra un ciatho di uino di Lesbo / y con vn cyato de vino Lesbio y añejo...: oración subordinada de participio en

griego y en italiano; en castellano se omite el verbo y se crea un complemento circunstancial.

b) $\theta\epsilon\varsigma \acute{\epsilon}\pi' \text{ } \alpha\nu\theta\rho\alpha\kappa\iota\acute{\alpha}\varsigma \kappa\alpha\iota \sigma\acute{\upsilon}\zeta\epsilon\sigma\omicron\nu \tau\rho\acute{\iota}\varsigma$ / *fa bollire tutto à fuoco di carboni tre bollori* / *lo pondras todo junto sobre las brasas: y alçados tres heruores...*: dos oraciones coordinadas copulativas en griego, dependiendo de la primera de ellas la oración de participio anterior; una única oración en italiano, ya que se suprime el verbo $\theta\epsilon\varsigma$; dos oraciones en castellano: la primera, que traduce $\theta\epsilon\varsigma$..., es una oración coordinada, la segunda, que traduce $\sigma\acute{\upsilon}\zeta\epsilon\sigma\omicron\nu$..., es una oración subordinada de participio que depende de la siguiente oración, con la cual se coordina la traducción de $\theta\epsilon\varsigma$...

c) $\epsilon\acute{\iota}\tau\alpha \text{ } \alpha\nu\epsilon\lambda\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma \alpha\pi\acute{o} \tau\omicron\upsilon \pi\upsilon\rho\acute{o}\varsigma \tau\acute{o} \alpha\gamma\gamma\epsilon\acute{\iota}\omicron\nu \kappa\alpha\iota \acute{\epsilon}\alpha\varsigma\alpha\varsigma \psi\upsilon\gamma\eta\eta\nu\alpha\iota \tau\acute{\alpha} \acute{\epsilon}\nu \alpha\upsilon\tau\omega \acute{\eta}\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha\nu \kappa\alpha\iota \nu\acute{\upsilon}\kappa\tau\alpha, \tau\eta \acute{\epsilon}\chi\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\eta \tau\eta\acute{\xi}\omicron\nu \alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}$ / *& leuato poi il uaso dal fuoco, & lasciato raffreddare ogni cosa un di, & una notte, fa di nuouo il di seguente riliquefare ogni cosa* / *lo apartaras, y lo dexaras resfriar en el mesmo vaso, vn dia y vna noche*: en griego, dos oraciones subordinadas de participio que dependen de la oración principal que tiene como verbo $\tau\eta\acute{\xi}\omicron\nu$; misma estructura en italiano; dos oraciones coordinadas copulativas en castellano.

Textos

Griego: 2.76.14.8-2.76.16.8 $\sigma\alpha\mu\psi\omicron\upsilon\chi\acute{\iota}\zeta\epsilon\tau\alpha\iota \delta\acute{\epsilon} \sigma\tau\acute{\epsilon}\alpha\rho \omicron\upsilon\tau\omega\varsigma \text{ } \lambda\alpha\beta\acute{\omega}\nu \tau\omicron\upsilon \kappa\alpha\lambda\omega\varsigma \tau\epsilon\theta\epsilon\rho\alpha\pi\epsilon\upsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon \acute{o}\sigma\omicron\nu \mu\acute{\nu}\alpha\nu \mu\acute{\iota}\alpha\nu - \acute{\epsilon}\sigma\tau\omega \delta\acute{\epsilon} \mu\acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron\nu \tau\acute{\alpha}\upsilon\rho\epsilon\iota\omicron\nu - \kappa\alpha\iota \sigma\alpha\mu\psi\acute{o}\upsilon\chi\omicron\upsilon \acute{\omega}\rho\acute{\iota}\mu\omicron\upsilon \tau\epsilon\theta\lambda\alpha\sigma\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon \acute{\epsilon}\pi\iota\mu\epsilon\lambda\omega\varsigma \mu\acute{\nu}\alpha\nu \mu\acute{\iota}\alpha\nu \acute{\eta}\mu\iota\sigma\upsilon \mu\epsilon\acute{\iota}\zeta\omicron\nu \kappa\alpha\iota \mu\alpha\gamma\acute{\iota}\delta\alpha\varsigma \acute{\alpha}\nu\acute{\alpha}\pi\lambda\alpha\sigma\omicron\nu \acute{\epsilon}\pi\iota\chi\acute{\epsilon}\alpha\varsigma \delta\alpha\psi\iota\acute{\lambda}\acute{\epsilon}\sigma\tau\epsilon\rho\omicron\nu \omicron\acute{\iota}\nu\omicron\nu, \epsilon\acute{\iota}\tau\alpha \acute{\alpha}\pi\omicron\theta\acute{\epsilon}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma \alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}\varsigma \epsilon\acute{\iota}\varsigma \acute{\alpha}\gamma\gamma\epsilon\acute{\iota}\omicron\nu \kappa\alpha\iota \sigma\kappa\epsilon\pi\acute{\alpha}\varsigma\alpha\varsigma \acute{\epsilon}\alpha\sigma\omicron\nu \acute{\epsilon}\nu\nu\kappa\tau\epsilon\rho\epsilon\upsilon\sigma\alpha\iota. \pi\rho\omega\acute{\iota} \delta\acute{\epsilon} \epsilon\acute{\iota}\varsigma \chi\acute{\upsilon}\tau\rho\alpha\nu \kappa\epsilon\rho\alpha\mu\epsilon\acute{\alpha}\nu \acute{\epsilon}\mu\beta\alpha\lambda\acute{\omega}\nu \kappa\alpha\iota \acute{\upsilon}\delta\omega\rho \acute{\epsilon}\pi\iota\chi\acute{\epsilon}\alpha\varsigma \acute{\epsilon}\psi\epsilon \kappa\acute{o}\upsilon\phi\omega\varsigma. \acute{o}\tau\alpha\nu \delta\acute{\epsilon} \tau\eta\nu \acute{\iota}\delta\acute{\iota}\alpha\nu \acute{o}\sigma\mu\eta\nu \acute{\alpha}\pi\omicron\beta\acute{\alpha}\lambda\eta \tau\acute{o} \sigma\tau\acute{\epsilon}\alpha\rho, \delta\iota\upsilon\lambda\acute{\iota}\varsigma\alpha\varsigma \alpha\upsilon\tau\acute{o} \kappa\alpha\iota \acute{\epsilon}\alpha\varsigma\alpha\varsigma \mu\epsilon\acute{\iota}\nu\alpha\iota \acute{o}\lambda\eta\nu \tau\eta\nu \nu\acute{\upsilon}\kappa\tau\alpha \pi\epsilon\pi\omega\mu\alpha\sigma\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu \kappa\alpha\lambda\omega\varsigma, \tau\eta \acute{\epsilon}\pi\iota\omicron\upsilon\sigma\eta \acute{\alpha}\nu\epsilon\lambda\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma \tau\omicron\nu \tau\rho\omicron\chi\acute{\iota}\sigma\kappa\omicron\nu \kappa\alpha\iota \pi\rho\omicron\sigma\alpha\pi\omicron\acute{\xi}\acute{\upsilon}\varsigma\alpha\varsigma \tau\eta\nu \acute{\epsilon}\n \tau\omega \pi\upsilon\theta\mu\acute{\epsilon}\n\iota \rho\acute{\upsilon}\pi\alpha\rho\acute{\iota}\alpha\nu \mu\epsilon\acute{\iota}\zeta\omicron\nu \pi\acute{\alpha}\lambda\iota\nu \sigma\alpha\mu\psi\acute{o}\upsilon\chi\omicron\upsilon \kappa\epsilon\kappa\omicron\mu\acute{\epsilon}\n\omicron\upsilon, \acute{\omega}\varsigma \acute{\epsilon}\rho\eta\tau\alpha\iota, \acute{\alpha}\lambda\lambda\eta\nu \mu\acute{\nu}\alpha\nu \mu\acute{\iota}\alpha\nu \acute{\eta}\mu\iota\sigma\upsilon \kappa\alpha\iota \acute{\omega}\sigma\alpha\upsilon\tau\omega\varsigma \acute{\alpha}\nu\alpha\sigma\tau\rho\acute{\epsilon}\phi\omicron\upsilon, \mu\alpha\gamma\acute{\iota}\delta\alpha\varsigma \tau\epsilon \pi\omicron\iota\omega\nu \kappa\alpha\iota \tau\acute{\alpha} \acute{\alpha}\lambda\lambda\alpha \tau\acute{\alpha} \pi\rho\omicron\epsilon\iota\rho\eta\mu\acute{\epsilon}\n\alpha \acute{\epsilon}\n\tau\iota \pi\acute{\alpha}\sigma\iota \delta\acute{\epsilon} \acute{\epsilon}\psi\eta\varsigma\alpha\varsigma \kappa\alpha\iota \delta\iota\upsilon\lambda\acute{\iota}\varsigma\alpha\varsigma \acute{\alpha}\phi\epsilon\lambda\acute{\omega}\nu \tau\epsilon, \acute{\epsilon}\acute{\iota} \tau\iota\varsigma \pi\rho\acute{o}\varsigma \tau\omega \pi\upsilon\theta\mu\acute{\epsilon}\n\iota \rho\acute{\upsilon}\pi\alpha\rho\acute{\iota}\alpha \acute{\upsilon}\pi\acute{\alpha}\rho\chi\omicron\iota, \acute{\alpha}\pi\acute{o}\theta\omicron\upsilon \acute{\epsilon}\n \kappa\alpha\tau\alpha\psi\acute{\upsilon}\chi\rho\omega \tau\acute{o}\pi\omega. \acute{\epsilon}\acute{\iota} \delta\acute{\epsilon} \acute{\alpha}\theta\epsilon\rho\acute{\alpha}\pi\epsilon\upsilon\tau\omicron\nu \sigma\tau\acute{\epsilon}\alpha\rho \chi\acute{\eta}\nu\epsilon\iota\omicron\nu \acute{\eta} \acute{o}\rho\nu\acute{\iota}\theta\epsilon\iota\omicron\nu \acute{\eta} \mu\acute{o}\sigma\chi\epsilon\iota\omicron\nu \theta\acute{\epsilon}\lambda\omicron\iota \tau\iota\varsigma \acute{\alpha}\sigma\eta\pi\tau\omicron\nu \delta\iota\alpha\tau\eta\rho\acute{\eta}\sigma\alpha\iota, \omicron\upsilon\tau\omega\varsigma \pi\omicron\iota\eta\tau\acute{\epsilon}\omicron\nu \alpha\upsilon\tau\acute{o} \lambda\alpha\beta\acute{\omega}\nu \pi\rho\acute{o}\sigma\phi\alpha\tau\omicron\nu, \acute{o}\pi\omicron\iota\omicron\nu \acute{\alpha}\n \alpha\acute{\iota}\rho\eta, \acute{\epsilon}\kappa\pi\lambda\upsilon\nu\omicron\nu \acute{\epsilon}\pi\iota\mu\epsilon\lambda\omega\varsigma \kappa\alpha\iota \delta\iota\alpha\psi\acute{\upsilon}\zeta\alpha\varsigma \acute{\epsilon}\n\tau\iota \kappa\omicron\sigma\kappa\acute{\iota}\nu\omicron\upsilon \acute{\epsilon}\n \sigma\kappa\iota\acute{\alpha}, \mu\epsilon\tau\acute{\alpha} \tau\acute{o} \xi\eta\rho\alpha\nu\theta\eta\nu\alpha\iota \acute{\epsilon}\mu\beta\alpha\lambda\epsilon \epsilon\acute{\iota}\varsigma \acute{o}\theta\acute{o}\nu\eta\nu \kappa\alpha\iota \acute{\epsilon}\kappa\pi\acute{\iota}\epsilon\sigma\omicron\nu \tau\alpha\acute{\iota}\varsigma \chi\epsilon\rho\sigma\acute{\iota}\nu \acute{\epsilon}\rho\omega\mu\acute{\epsilon}\n\omega\varsigma, \epsilon\acute{\iota}\tau\alpha \lambda\acute{\iota}\nu\omega. \delta\iota\epsilon\acute{\iota}\rho\alpha\varsigma \kappa\rho\acute{\epsilon}\mu\alpha-\sigma\omicron\nu \acute{\epsilon}\n \tau\acute{o}\pi\omega \sigma\kappa\iota\epsilon\rho\omega \mu\epsilon\tau\acute{\alpha} \delta\acute{\epsilon} \acute{\eta}\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma \pi\omicron\lambda\lambda\acute{\alpha}\varsigma \kappa\alpha\iota\nu\omega \acute{\alpha}\pi\omicron\delta\acute{\eta}\varsigma\alpha\varsigma \chi\acute{\alpha}\rho\tau\eta \acute{\alpha}\pi\omicron\tau\acute{\iota}\theta\epsilon\sigma\omicron \acute{\epsilon}\n \kappa\alpha\tau\alpha\psi\acute{\upsilon}\chi\rho\omega \tau\acute{o}\pi\omega. \acute{\alpha}\sigma\eta\pi\tau\alpha <\delta\acute{\epsilon}> \delta\iota\alpha\mu\acute{\epsilon}\n\epsilon\iota \kappa\alpha\iota \acute{\epsilon}\n \mu\acute{\epsilon}\lambda\iota\tau\iota \acute{\alpha}\pi\omicron\tau\epsilon\theta\acute{\epsilon}\n\tau\alpha.$

Ruel: (II.92) Verum sampsuchi odorem adeps ipse repraesentabit hoc modo. Curati quam optime adipis, prasertim taurini, mina vna, tempestiuique sampsuchi exquisite comfracti sesquimina miscentur, & insperso largiore

vino digeruntur in offas, quae in vase cooperto nocte quiescunt: matutinis in fictili olla leuisculo igni, affusa aqua, leuiter coquantur: dumque suum adeps edore exuerit, defaecatus ac bene opertus, nocte tota permanet: postero die detera sorde quae pessum ierat sampsuchi, vt dictum est, contusi iterum sesquimina priori pastillo adiicitur, eodemque modo in offas cogitur: alij quae diximus peractis, decoquitur & colatur: & si qua fundo faesit spurcitia, deraditur, & frigido loco reconditur.

(II.93) Si quis tamen incuratum adipem anserinum, gallinaceum, aut vitulinum à putredine tueri velit, ita faciendum est: Quemuis adipem diligenter elotum & siccatum in vmbra super cribrum, per lintea munda manibus vehementer exprimat, linoque consutum vmbroso in loco suspendat, & post multos dies noua charta inuolutum frigido loco recondat. Pinguia autem indito melle vindicatur ad putredinis vitio.

Matthioli: *Fassi otre a cio il grasso odorifero con maiorana in questo modo. Prendi una libra di grasso, & massime di quello di toro ben curato, & mescolagli appresso una libra & meza di maiorana ben matura, & ben pesta, & partiscilo in bocconi, spargendoui però prima sopra uino copiosamente. Metti poscia questi bocconi in un uaso, & lasciali cosi ben coperti pero tutta una notte: la mattina trasportali in un altro uaso, & messagli sopra dell'acqua, cuocegli leggermente, tanto che il grasso perda il suo odore, & poscia colalo, & lascialo riposare tutta una notte. La mattina cauatone fuori tutta la massa, & fattala ben netta dal fondaccio raggiugneli nuouamente altrettanta maiorana ben pesta, & riformatone di nuouo i bocconi, fa come è stato detto, & cosi ultimamente liquefatto il grasso, colato, & netto dal fondaccio, riponlo in luogo fresco. Ma uolendosi serbare incorrotto senza curarsi altrimenti ogni grasso d'oca, di gallina, ò di uitello, si fa in questo modo: Togliasi il grasso fresco, & lauasi diligentemente, & seccasi in un criuello all'ombra, & come ne sia scolata ben fuori l'acqua, & sia ben asciutto, si mette in una tela di lino bianca, & spremesi gagliardamente con le mani, & poi s'infilza, & appicasi all'ombra, & dopo alquantidi di si ripone inuolto in carta nuoua in luogo fresco. I Grassi, che si serbano nel mele, non si corrompono.*

Laguna: Dase al unto de la maiorana, en la forma siguiente. Tomaras vna mina de vnto muy bien curado, y principalmente de aquel del toro: con el qual mezclaras mina y media de maiorana florida, y diligentemente majada: y souandolo todo junto con vino copioso, formaras vnas pastillas dello: las quales dexaras en vn uaso muy bien cubiertas toda la noche. El dia siguiente las echaras en vna olla de tierra, y añadiendoles agua, las cozeras à delicado fuego: y en hauiendo perdido su olor natural el vnto, le colaras, y muy bien cubierto le dexaras toda la noche. La mañana siguiente sacaras todo aquel vnto, hecho vna torta: y desechando la suziedad que hauia hecho assiento, mezclaras con el, la segunda vez, otra mina y media de maiorana majada como diximos, y en la mesma forma haras de la tal mezcla pastillas, no olvidando nada de lo amonestado: las quales vltimamente⁴¹ derretidas, y despues de coladas, y limpias de toda la hez, las guardaras en vn lugar frio. Queriendo conseruar sin que se corrompa la enxundia del ansaron, la de la gallina, y la del bezerro, aunque no sea curada, tomaras qual quisieres dellas, muy fresca, y despues de lauada, la sacudiras en vn criuo à la sombra: y en siendo bien escorrida el agua, embuelta en vn paño de lienço limpio la esprimiras con las manos valientemente, y enhilada la colgaras en lugar sombrío. Despues de esto, passados algunos dias, la embolueras en algun papel nueuo, y la guardaras en fresco lugar. Conseruase tambien en miel, sin se corromper, las enxundias.

Análisis

La traducción castellana de ἐψήσας presenta la huella de la versión italiana. Efectivamente, este verbo significa “cocer” o “hervir” (“**boil, seethe**, of meat and the

⁴¹ La edición de 1563, que es la que principalmente utilizamos, presenta una errata en este punto, en el que se lee *vtilmente* en lugar de *vtimamente*; la hemos corregido gracias a la primera edición.

like -never in Hom., where meat is roasted, v. ὀπτάω-, Hdt.1.48, al., Hp.VM3, Pl.Euthd. 301c, etc.; ἔ. χύτραν 'to keep the pot **boiling**', Ar.Ec.845, Pl.Hp.Ma. 290d; prov. of useless labour, λίθον ἔψεις Ar.V.280 (lyr.), Pl.Erx. 405b: c. gen. partit., ἤψομεν τοῦ κορκόρου we **boiled some** pimpnel, Ar.V.239:—Med., ἔψου μηδὲ λυπηθῆς πυρί A.Fr.310:—Pass., **to be boiled**, of meat, Hdt.4.61, etc.; of liquids, **boil**, Arist.Mete.379b28, Plu.2.690c.”); así traduce Ruel en este caso (*decoquitur*) y así lo vemos habitualmente traducido en Laguna (se trata de una palabra muy frecuente en nuestro texto; para ver ejemplos de ella y de su traducción, basta con remitirse más arriba a casi cualquier pasaje de este mismo capítulo sobre la grasa); sin embargo, aquí el segoviano traduce por “derretir”, término con el cual suele referirse al griego τήκω (“Act., **melt, melt down** (trans.), of metals, Hdt.3.96, etc.; τ. πετραίαν χιόνα A.I.c.; **bring clouds down in rain**, Hdt.2.25; **dissolve**, Pl.Ti.60e,84d, Gal.13.523, etc.”). No creemos que se trate de un cambio que implique una variación importante en el sentido del texto griego, pues el resultado de cocer la grasa es que ésta se funde, pero el matiz exacto del término resulta estar más próximo del italiano que del original griego. Lo mismo ocurre, aunque esta vez más en el plano sintáctico que en el semántico, con la traducción castellana de ἀφελών τε, εἴ τις πρὸς τῷ πυθμένι ῥυπαρία ὑπάρχουσι: y *limpias de toda la hez*; como se puede observar, Laguna omite por completo la estructura condicional del original y sintetiza πρὸς τῷ πυθμένι ῥυπαρία en un único término, *hez*. Pues bien, estas mismas características se observan igualmente en el italiano: & *netto dal fondaccio*; sin embargo, la traducción de Ruel es más literal: & *si qua fundo faesit spurcitia, deraditur*.

Aunque Laguna deja constancia tanto en el *Dioscórides* como en las *Annotationes* de que su *codex antiquissimus* presenta la lectura ἐχίδνιον en lugar de μόσχειον, en su traducción se ha decantado por esta última, ya que sólo a partir de ella se entiende el castellano *bezerro*. Por otra parte, ἐχίδνιον es la lectura que Wellmann atribuye al manuscrito E, aunque en su aparato crítico la recoge sin el error de itacismo con el cual nos la transmite Laguna (ἐχίδνηον). Además, el segoviano afirma en su *Dioscórides* y en sus *Annotationes* que en el *codex antiquissimus* se lee διασείσας en lugar de διαψύξας, que es la lectura universal de los manuscritos; Laguna se muestra en sus *Annotationes* explícitamente partidario del testimonio del *codex* y, por lo tanto, lo refleja en su traducción, *la sacudiras*, mientras que Matthioli y Ruel traducen a partir de διαψύξας.

El castellano y *en siendo bien escorrida el agua* supone una traducción expansiva de μετὰ τὸ ξηρανθῆναι, ya que un más escueto “tras secarse” se habría ajustado más al original; esta expansión se halla igualmente presente y con los mismos términos en italiano (& *come ne sia scolata ben fuori l’acqua*), por lo que podemos atribuir su origen al texto de Matthioli.

El castellano *enhilada* nos parece una mala traducción de λίνῳ διείρας cuyo origen se encuentra en la versión italiana, en la cual el error se debe probablemente a la versión latina. En efecto, διείρω significa fundamentalmente “filtrar” (“**pass or draw through**, ὑπάλειπτρον διὰ καυμάτων Hp.Art.11; χεῖρας διὰ τῶν κανδύων X. 1.c.; τὸν δάκτυλον διὰ τῆς ὀπῆς Ael. 1. c.; βελόνας Aeschin.3.166; **insert**, παττάλους Thphr.CP2.14.4; λίνον Aen.Tact. 1. c.; βελόνην διὰ τῶν ὀφθαλμῶν PMag.Par.1.2949: intr., δάκτυλοι οἷον διείροντες Philostr.VA4.28.”), aunque también puede tener el sentido menos común de hilar o hilvanar (“**string** upon, κάνθαρον χρυσῶ PMag.Lond.46.229:—Pass., PHolm. 1. c. **string together in order, weave** a story, Philostr.VA8.12:—Pass., λόγος διειρόμενος, = ειρόμενος, f.l. in D.H.Comp.26.”); en este caso nos parece más sensato que signifique lo primero, ya que el filtrado a través del lino es el siguiente paso lógico dentro del proceso que se está describiendo: en primer lugar se pone la grasa en un paño de lino (ἔμβαλε εἰς ὀθόνην), a continuación se presiona el bulto con las manos ἐκπίεσον ταῖς (χερσὶν ἐρρωμένως) y la consecuencia lógica del paso anterior es que la grasa se filtra a través del lino (λίνῳ διείρας). Así lo han entendido también otros traductores como Virgilio (*funiculo traiectum*), Sprengel (*lino traiectum*) y, más recientemente, López Eire y Cortés Gabaudán (*tamízala por uno de lino*; en nuestra opinión, el lino es el mismo al que Dioscórides se ha referido antes como ὀθόνην, aunque esta última traducción parece suponer que se está hablando de otro paño distinto del anterior). Pues bien, Ruel ha elegido el término *consutum* (*consutam* en las primeras ediciones) para verter διείρας: se trata de un participio del verbo *consuo*, que significa “coser” (“*To sew, stitch, or join together*”) basándose, obviamente, en el significado secundario de διείρω. La elección de Ruel pudo tener, a su vez, un peso significativo en la de Matthioli, que traduce *s’infilza*, del verbo “infilzare”. Este término significa básicamente “hilar” (ya que está construido a partir del sustantivo “filza”: “del *lat.* FILUM, per mezzo di una supposta forma *barb.* FILITICA O FILITIA (Ferrari).- Piú cose unite da un filo che vi passa in mezzo”), y partir de este sentido significa también “traspasar con un objeto punzante”: “infilzare:

Fare o filze o Ridurre o Porre in filze; indi Forare checchessia, facendolo rimanere infisso nella cosa che fora; ed anche Traforare, Trafiggere: [diverso da Infilare, che significa Passare il filo altra cosa simile in checchessia, che abbia foro, come l'ago, le perle e simili]. In Toscana si usa in modo speciale per Imbastire che vale Far le filze". "Infilzare" en su sentido de "traforare" ("agujerear": "forar de una banda all'altra") y "trafiggere" ("traspasar": "Traspassar da un canto all'altro, ferendo e pungendo; e si se prende anche per Ferire semplicemente") puede hallarse conceptualmente más cercano de "filtrar", pero nunca podremos saber si Matthioli eligió este término en italiano pensando en un valor cercano a "filtrar" en lugar de a "hilar". En todo caso, el castellano "enhilar" no significa más que "hilar", "hilvanar" o "enhebrar", y nunca "filtrar", por lo que Laguna ha escogido incorrectamente su traducción, y es más que probable que esto se deba a la influencia de la traducción latina *cosutum* y/o a la italiana *s'infilza*, aunque esta última tiene más probabilidades de ser el origen directo del error de Laguna por dos motivos: en primer lugar, tanto Matthioli como Laguna omiten el término que depende en griego de este participio, a saber, λίνω, cosa que no ocurre en latín (*linoque consutum*); en segundo lugar, léxicamente el término castellano se halla más próximo al italiano que al latino: "en-hilar" se corresponde a la perfección con "in-filzare".

Textos

Griego: 2.76.17.1-2.76.19.7 δύναμιν δὲ ἔχει τὰ στέατα πάντα θερμαντικήν. τὸ μέντοι ταύρειον στύφει ποσῶς καὶ τὸ βόειον καὶ τὸ μόσχειον, καὶ τὸ λεόντειον δὲ ἀναλογεῖ τούτοις· φασὶ δὲ καὶ ἀντιφάρμακον αὐτὸ τοῖς ἐπιβουλεύουσιν εἶναι. τὸ δὲ ἐλεφάντειον καὶ ἐλάφειον ἔρπετὰ διώκει⁴² καταχρίομενον· τὸ δὲ αἰγείον στυπτικώτερον, ὅθεν δυσεντερικοῖς δίδεται σὺν ἀλφίτῳ καὶ τυρῳ, καὶ ἐψόμενον ἐγκλύζεται μετὰ πτισάνης χυλοῦ. εὐθετεῖ δὲ καὶ φθισικοῖς ἐν ῥοφήμασιν ὁ ἐξ αὐτῶν ζωμός, καὶ τοῖς κανθαρίδας πεπωκόσιν ὠφελίμως δίδεται. τὸ δὲ τράγειον, διαλυτικώτερον ὄν, βοηθεῖ ποδαγρικοῖς φυραθὲν σὺν αἰγὸς σπυράθοις καὶ κρόκῳ καὶ ἐπιτιθέμενον, καὶ τὸ προβάτειον δὲ ἀναλογεῖ τούτῳ. ὕειον δὲ [ἀναλογεῖ] τοῖς περὶ ὑστέραν καὶ ἔδραν καὶ πυρκαυτοῖς ἀρμόζει· τὸ δὲ ταριχηρὸν ὕειον ὥς ὅτι παλαιότατον θερμαίνει, μαλάσσει, οἶνῳ δὲ πλυθὲν ἀρμόζει πλευριτικοῖς, σὺν τέφρᾳ ἢ ἀσβέστῳ ἀναλημφθέν, καὶ πρὸς οἰδήματα καὶ φλεγμονάς. τὸ δὲ ὄνειόν φασιν οὐλὰς ὁμόχρους ποιεῖν, χήνειον δὲ καὶ ὀρνίθειον πρὸς <τε> τὰ γυναικεῖα καὶ ἐπιρρήξεις χειλῶν καὶ

⁴² La versión de López Eire y Cortés Gabaudán presenta un error en este punto, ya que confunde el término ἔρπης, ητος, ó, "herpes", con la palabra que aquí aparece, ἔρπετόν, "reptil". El verbo διώκω, "poner en fuga", termina de despejar cualquier duda al respecto. Los tres traductores renacentistas han sabido evitar la confusión.

προσώπων ἐπιμέλειαν καὶ ὠταλγίας ἀρμόζει, τὸ δὲ ἄρκειον δοκεῖ τριχοφυῆς εἶναι ἀλωπεκιῶν καὶ χιμετλιῶσιν ἀρμόζει. τὸ δὲ τῆς ἀλώπεκος στέαρ <ποιεῖ> πρὸς ὠταλγίας, τὸ δὲ τῶν ποταμίων ἰχθύων ὀξυδερκὲς ἐγχιρίμενον, ἀποτακὲν ἐν ἡλίῳ καὶ μέλιτι μίγν, τὸ δὲ τῆς ἐχίδνης πρὸς ἀμβλυωπίας, ἔτι δὲ ὑποχύσεις ἐνεργεῖ, μίγν κεδρία καὶ μέλιτι Ἀττικῶ καὶ ἐλαίῳ παλαιῶ ἴσον, ἐκτιλθείσας δὲ τὰς ἐν μασχάλῃ τρίχας πρὸς ταῖς ῥίζαις καταχρισθὲν καθ' ἑαυτὸ πρόσφατον ἐξιτήλους ποιεῖ.

Ruel: (II.94) Vis omnium est excalfacere, mollire, rarefacere. Taurinum adeps, bubulus, & vitulinus aliquantum adstringunt: earundem virium compos leoninus, nam resistere eum aiunt iis qui insidias moliuntur. Ceruino, elephantinoque perunctos serpentes fugiunt. Adstringentior est caprinus: qua ex causa decocto cum polenta, rhoem, & caseo, dysentericis datur, & cum ptisanæ succo infunditur. Ius decocti phthisicis in forbitioibus prodest. Datur quoque vtiliter iis qui cantharidum venena hauserunt. Hircinus, vt qui validissime discutiat, podagricis auxiliatur, cum simo caprae & croco impositus: huic proportionem respondet ouillus. Suillus vero contra vulvae & sedis vitia idoneum est: ambustis igni medetur. E sue vetustissimus quisque sale conditus excalfacit, & emollit: elotus vino pleuriticis prodest. Cinenere aut calce exceptus, inflammationibus, fistulis ac tumoribus succurrit. Asininum tradunt cicatrices corpori concolores reddere. Anserinus gallinaceusque conueniunt muliebribus malis, et ad labiorum rimas, ad mangonizandam faciem, & contra aurium dolores. Vrsinum constat raptos vitio alopeciae capillos restituere per nionibus subuenire. Vulpinus medetur aurium doloribus. Fluuiatilium piscium pingua punctis oculis claritatem afferunt, si in sole liquescant, & melli admisceantur. Viperae adeps contra oculorum hebetudines suffusionesque efficax est addita cedria, melle Attico, & pari oleo vetere: pilos alis euulsos perunctis radicibus recens & per se illitus obliterat, atque renasci non patitur.

Matthioli: Tutti i Grassi son calidi, mollificatiui, & assottigliatiui: come che quello di toro sia alquanto costrettuiuo, al quale corrisponde nelle facoltà sue quel di bue, di uitello, & di leone, ilquale secondo che si dice, sicura ungendosene da gli inganni, & dalle insidie. Quello del Ceruo, & de gli Elephanti discaccia ungendosene le serpi. Quello di Capra è molto piu constrettuiuo, & cotto con cascio, polenta, & stomachi si da nella disenteria, & mettesi ne cristeri insieme con ispressione d'orzo. Il brodo del grasso beuuto è utile à thisici, & similmente à chi hauesse beuute le cantarelle. Quello di becco per risolvere ualorosamente, gioua alle podagre, impiastrotoui con sterco di capra, & zaffarano, à cui nelle proportioni sue corrisponde il pecorino. Conuiensi quello di porco nelle medicine, che si fanno per il sedere, & per i luoghi naturali delle donne, & gioua alle cotture del fuoco. Questo salato, & uecchio di lungo tempo scalda, & mollifica: lauato con uino, & impastato con cenere, & calcina gioua grandemente à i dolori del costato, alle infiammazioni, alle posteme, & alle fistole cauernose. Dicesi che l'asinino spegne le cicatrici delle ferite. Quello dell'ocche, & delle galline, è buono per li difetti delle donne, per le fissure delle labbra, per far bella la pelle della faccia, & per li dolori delle orecchie. L'orsino fa dilungare i capelli, & rinascere anchora, quando cascano dal capo per pelagione, & gioua alle bugance. Quello delle uolpi è buono à i dolori dell'orecchie. Il Grasso de'pesci dei fiumi messo ne gli occhi rischiarà la uista: per il quale uso si liquefa prima al sole, & poscia si gli aggiunge mele. Quello della uipera uale efficacemente alle debolezze, & suffusioni de gli occhi, messogli appresso liquore di cedro, mel attico, & olio uecchio di tutti uguale portione: cauandosi i peli, che sono sotto alle ditella, & distillatoui poscia sopra il grasso della uipera non ue li lascia rinascere.

Laguna: Toda suerte de grassa tiene fuerça de calentar, y de ablandar, y de abrir los poros: aunque la del toro, la de la vaca, y la del vezerro, son algun tanto estipticas. Parecese à estas en su virtud la leonina: la qual (según dizen) es remedio contra toda traycion, y assechança. Huyen las serpientes de los hombres vntados con la grassa del elephante, y del cieruo. El seuo de la cabra, es mas constrictuiuo que aquestos: y ansi se da cozido con harina, con çumaque, y con queso, contra la dysenteria. Echase tambien en clyster con el çumo de la ceuada mondada, y cozida. El caldo del seuo de cabra se da vtilmente a soruer a los ptisicos, y a los que beuieron cantharidas. El seuo del cabron es el mas resolutiuo de todos: por donde mezclado con cagarrutas de cabras, y con açafran, y aplicado, es vtil a lo podagra. A este corresponde en virtud el de la oueja. El vnto de puerco suele ser à proposito en las enfermedades del

siesso, y de la natura de la muger: y en las quemaduras del fuego. El qual siendo muy ajejo, y salado, calienta y ablanda. Lauado con vino, y encorporado con cal, o ceniza, es vtil al dolor de costado, a las hinchazones, a las inflammationes, y finalmente a las fistolas. Dizese que el del asno, restituye su natural color a las cicatrizes. La enxundia del ansaron y de la gallina, conuienen a las indisposiciones de las mugeres, y la los labrios hendidos. De mas desto, dan claro lustre al rostro, y son utiles a los dolores de oydos. El vnto del osso, restituye los cabellos adonde faltan, y sirue a los sauañones. El de la raposa, es vtil al dolor de oydo. La enxundia de los peces de rio, derretida al Sol, y mezclado con miel, clarifica la vista de los ojos que se vntaren con ella. La del biuora, contra la vista flaca, y contra las cataratas es efficaz remedio, mezclandose con el liquor del Cedro, con la miel Attica, y con igual quantidad de azeyte muy viejo. Empero sola por si, siendo fresca, si se instila en el lugar de los pelos que se arrancaron de los sobacos, haze que no renazcan.

Análisis

Para el griego δύναμιν δὲ ἔχει τὰ στέατα πάντα θερμαντικήν las tres versiones siguen la lectura de los códigos HDi, en los cuales se lee θερμαντικήν, μαλακτικήν, ἀρωματικήν; esta lectura se halla también en las ediciones aldina y de Asulano, mientras que las demás ediciones griegas renacentistas (Cornaro, Soter y Goupylus) presentan la variante θερμαντικήν, μαλακτικήν, ἀραιωτικήν, la cual no aparece en el aparato crítico de Wellmann.

La traducción castellana *la qual (según dizen) es remedio contra toda traycion, y assechança*, presenta dos rasgos que la acercan más al italiano *ilquale secondo che si dice, sicura ungendosene da gli inganni, & dalle insidie* que al original griego φασὶ δὲ καὶ ἀντιφάρμακον αὐτὸ τοῖς ἐπιβουλεύουσιν εἶναι: en primer lugar, el pronombre relativo que encabeza la oración; en segundo lugar, el doblete innecesario para verter τοῖς ἐπιβουλεύουσιν.

Las tres versiones traducen δίδοται σὺν ἀλφίτῳ καὶ τυρῳ a partir de la lectura que comparten los códigos Di y las ediciones griegas renacentistas: δίδοται σὺν ἀλφίτῳ καὶ ῥοὶ καὶ τυρῳ καθεψόμενον ἐγκλύζεται.

Las versiones castellana e italiana coinciden en presentar una síntesis de lo que en griego son dos oraciones: εὐθετεῖ δὲ καὶ φθισικοῖς ἐν ῥοφήμασιν ὁ ἐξ αὐτῶν ζωμός, καὶ τοῖς κανθαρίδας πεπωκόσιν ὠφελίμως δίδοται. Matthioli, y tras él Laguna, sintetizan ambos verbos (εὐθετεῖ y δίδοται) en uno solo (*se da utilmente, è utile*).

Al menos la traducción castellana *el mas resolutiuo de todos* refleja con claridad que la lectura que se está traduciendo es la de los códigos Di y las ediciones

renacentistas: en lugar del comparativo διαλυτικώτερον, el superlativo διαλυτικώτατον.

Las versiones italiana y castellana coinciden en alterar el orden de los términos en τοῖς περὶ ὑστέραν καὶ ἔδραν : *en las enfermedades del siesso, y de la natura de la muger / fanno per il sedere, & per i luoghi naturali delle donne*; coinciden también en utilizar el eufemismo *natura de la muger / luoghi naturali delle donne* en lugar de la traducción más directa *madre / madrice*, que no es ni mucho menos extraña a ninguno de los dos traductores (por sólo citar algunos ejemplos encontrados en textos que hemos analizado: 1.2.2.1-1.2.2.6, 1.3.1.1-1.3.1.12, 1.7.4.1-1.7.4.9).

Las tres traducciones siguen la lectura de los códices HDi y de las ediciones griegas renacentistas, que tras καὶ πρὸς οἰδήματα καὶ φλεγμονάς añaden σύριγγας.

El sentido estricto de προσώπων ἐπιμέλειαν se refiere al cuidado del rostro, y no exclusivamente a su embellecimiento, ya que el término ἐπιμέλειαν significa literalmente “cuidado, atención”, y se utiliza también en contextos médicos con el significado de “tratamiento”: “—**care bestowed upon** a thing, **attention paid** to it, and abs., **attention, diligence**, Prose word, once in Hdt. (v. infr.), freq. in Th., X., etc.: in pl., **pains**, X.Cyr.1.6.4, etc.: c.gen.objecti, ἐ. τοῦ ναυτικοῦ, οἰκείων καὶ πολιτικῶν, Th.2.39,40; τῶν ἔργων Id.3.46; τῶν πραγμάτων And. 2.13; τῶν κοινῶν Isoc.7.25; τῶν καμνόντων Pl.Lg.720d (hence, of medical **treatment**, S.E.P.2.240); πλήθους γεννημάτων Pl.Lg.740d; also περί τινος τὴν ἐ. ποιῆσθαι Th.7.56; περὶ τοὺς νέους Lycurg.106; πρὸς τοὺς θεοὺς, πρὸς τὴν πόλιν, D.22.78, Pl.Lg.754b; εἰς τὰ ἀναγκαῖα Posidon.8J.; ἐπιμέλειάν τινος ποιῆσθαι, ἔχειν, Hdt.6.105, Th.6.41, Arist.Pol.1330b11, D.61.43, cf.Pl.R.451d...”. Sin embargo, las tres versiones han reducido el sentido más amplio de ἐπιμέλειαν, confinándolo al ámbito de la cosmética: *ad mangonizandam faciem / per far bella la pelle della faccia / dan claro lustre al rostro*; por tanto, podemos decir que semánticamente las tres versiones se hallan más próximas entre sí que respecto del original griego.

Tanto Matthioli como Laguna omiten por completo dar traducción al griego δοκεῖ...εἶναι (no así Ruel: *constat*); puede considerarse como una omisión de primer grado, ya que no afecta al significado fundamental del original.

El castellano *Empero sola por si, siendo fresca, si se instila en el lugar de los pelos que se arrancaron de los sobacos, haze que no renazcan* da fe de la independencia de criterio de Laguna respecto de Matthioli y de Ruel: el italiano ha

omitido la traducción del griego πρόσφατον, cosa que no ocurre en la versión castellana (*siendo fresca*); en cuanto a la versión latina, Laguna no cae en la redundancia que supone *obliterat, atque renasci non patitur* (la cual, por cierto, no se hallaba en las primeras ediciones de la obra, donde el capítulo de la grasa terminaba con *obliterat*; sin embargo, no puede pensarse tampoco que Laguna estuviera manejando una de estas primeras ediciones, ya que en ellas se omite la traducción de πρόσφατον, que, como acabamos de ver, sí aparece en la versión castellana).

2.2.10. Capítulo 120

Griego: 2.120.1.1-2.120.3.1 κράμβη ἡμερος εὐκοίλιος ἀκρόζεστος ἐσθιομένη, ἢ δὲ καθεψηθεῖσα κοιλίαν ἴσθησι καὶ μᾶλλον ἢ δίεφθος καὶ ἐν κονίᾳ ἐψηθεῖσα· κακοστόμαχος δὲ καὶ μᾶλλον δριμυτέρα ἢ θερινή, ἢ δὲ ἐν Αἰγύπτῳ διὰ πικρίαν ἄβρωτος. ἀμβλυποῦσι δὲ βοηθεῖ καὶ τρομώδεσιν ἐσθιομένη, καὶ τὰς ἐκ κραιπάλης δὲ καὶ οἶνων κακίας σβέννυσιν ἐπιλαμβανομένη. τὸ δὲ ἀπ' αὐτῆς κύημα εὐστομαχώτερον καὶ οὐρητικώτερον, ταριχευθὲν δὲ κακοστόμαχον καὶ κοιλίας ταρακτικόν. ὁ δὲ χυλὸς αὐτῆς ὥμῃς μετὰ ἰριδος καὶ νίτρου καταπινόμενος κοιλίαν μαλάττει, μετ' οἶνου δὲ ποθεὶς ἐχεοδήκοις βοηθεῖ, σὺν τηλίνῳ δὲ ἀλεύρῳ καὶ ὄξει ποδαγρικοῖς καὶ ἀρθριτικοῖς, ἔλκεσι τε ῥυπαροῖς καὶ παλαιοῖς ἐπιπλαττόμενος ἀρμόζει, ἐγχεόμενός τε καθ' ἑαυτὸν ταῖς ῥίσι κεφαλὴν καθαίρει μετὰ δὲ αἰρίνου ἀλεύρου προστεθεὶς καταμήνια ἄγει. τὰ δὲ φύλλα <λεῖα> καταπλασσόμενα καθ' ἑαυτὰ ἢ μετὰ ἀλφίτων ποιεῖ πρὸς πᾶσαν φλεγμονὴν καὶ οἰδήματα, καὶ ἐρυσιπέλατα καὶ ἐπινυκτίδας καὶ λέπρας ἰᾶται. μεθ' ἁλῶν δὲ ἀνθρακας περιρρήττει· ἴσχει δὲ καὶ ῥύσιν τῶν ἐν κεφαλῇ τριχῶν.

Ruel: (II.146) Brassica sativa aluo est idonea, si modo leuiter feruefacta edatur (nam percocta aluum sistit, sed multo magis bis cocta: aut quae in lixiuo coquitur) stomachum autem male habet. Acrior est aestiva. In Aegypto propter amaritudinem non estur. Caecutientibus, & tremulis esse prodes: summo cibo sumpta crapulam discutit, & vini noxam restinguit. Melior stomacho cyma, sed acrior, & ad ciendum vrinam validior. Ea condita stomacho inimica est, aluum conturbat. Crudus succus cum nitro & iri deuoratus aluum emollit: cum vino quoque epotus viperatum morsibus auxiliatur: cum foenigraeci farina podagris & articulorum vitiis illinitur: prodest & sordidis vlceribus & vetustis illitus: caput purgat naribus infusus: menses extrahit cum loliacea farina inditus. Folia per sese illita, aut cum polenta trita, conferunt inflammationibus tumoribusque: epinyctidas, ignem sacrum, leprasque sanant: carbunculos ex sale rumpunt: fluentes capillos retinent.

Matthioli: (II.111) *La Brassica domestica mangiata mal cotta muoue il corpo, & per il contrario lo ristagna la molto cotta, & molto piu a cotta due uolte, ouero la cotta nellla liscia. La state è piu acuta, & nuoce allo stomaco. Quella, che nasce in Egitto, per essere amara non si mangia. Vsata la Brassica ne cibi gioua al tremore delle membra, & alle debolezze della uista. Mangiata dopo pasto risolve i nocumenti della ebbriacchezza, & della crapola. I bromboli, che rimettono dapoi che si taglia, quantunque sieno piu acuti, sono nondimeno piu utili allo stomaco, & piu efficaci à prouocar l'orina: ma conditi del sale sono inimici dello stomaco, & conturbano il corpo. Il succhio della Brassica beuuto crudo con nitro, & iride, mollifica il corpo: beuuto con uino gioua à morsi delle uipere. Fassene impiastro utilmente con farina di fiengreco, & aceto à i dolori delle podagre, & altri dolori di giunture, & all'ulcere sordide, & uecchie. Tirato su per lo naso purga per se solo il capo: & applicato con farina di Loglio prouoca i mestrui. Le frondi empistrate per se sole, ouero trite con polenta conferiscono à tutte le*

inflammationi, & posteme: & sanano il fuoco sacro, la scabbia, & l'epinitidi. Rompono con sale i carboncelli, & ritengono i capelli, che cascano.

Laguna: (II.111) La Verça domestica, si ligeramente cozida se come, ablanda el vientre: y al contrario le restriñe, siendo cozida perfectamente: y mucho mas la que se cueze dos vezes, o la que fue cozida en lexia. Es la verça en el estio muy mas aguda que en otros tiempos, y da pesadumbre al estomago. No se come la verça por su amargor en Egypto. Comida es vtil a los que tienen corta la vista, y a los que les tiemblan los miembros. Si se come a la fin del pasto, ataja todos los daños del vino, y de la embriaguez. Sus bretoncicos tiernos, son mas vtils al estomago, aunque mas agudos, y mas prouocatiuos de orina. Echada la verça en adobo, offende mucho al estomago, y perturba no poco el vientre. El çumo de la cruda beuido con nitro, y con la rayz del lirio cardeno, ablanda el vientre. Si se beue con vino, es vtil contra las mordeduras de biuoras. Aplicado con vinagre y harina de alhouas, mitiga los dolores de los pies, y de las juncturas: sirue tambien a las llagas suzias y antiguas: purga la cabeça, instilado por las narizes: metido con harina de lolio, prouoca la sangre menstua. Las hojas majadas y aplicadas por si, o con polenta, son vtils contra todo genero de hinchazon y apostemas: y sanan el fuego de Sant Anton, y las epinyctidas, y la sarna. Mezcladas con sal, tienen fuerça de extirpar los carbunculos, y de confirmar los cabellos caducos.

Análisis

La mayoría de los manuscritos (entre ellos los Di y las ediciones renacentistas, que constituyen la base de la traducción de las tres versiones) presentan tres capítulos consagrados a la berza, según sus distintos tipos, y Wellmann ha seguido esta disposición mayoritaria (capítulos 120, 121 y 122). En todas las ediciones de Ruel vemos también esta misma división. Sin embargo, tanto Matthioli como Laguna hacen de estos tres capítulos uno solo, por lo que podemos pensar que se trata de un indicio de influencia de aquél sobre éste.

El castellano y el italiano *al contrario / per il contrario* constituyen una adición respecto del texto griego, pero su sentido se encuentra implícito en éste, por lo que se trata de una adición de primer grado. La coincidencia en la raíz léxica hace aún probable que la presencia de esta adición en el texto castellano se deba a la influencia del italiano. También podemos rastrear la influencia del italiano y/o del texto latino en la disyunción en *mucho mas la que se cueze dos vezes, o la que fue cozida en lexia*, que es una cópula en el texto griego, por lo que en este caso no se trata de una adición, sino de un pequeño cambio de significado que hace que las versiones se hallen más próximas entre sí que respecto del original. Por lo demás, cabe destacar una diferencia importante entre por un lado Ruel, y por otro Matthioli y Laguna: el francés hace que κακοστόμαχος δὲ no pertenezca a la misma oración que καὶ μᾶλλον δριμυτέρα ἢ θερινή (así constaba ya en la primera edición de su traducción), lo cual nos parece un error que han sabido evitar los otros dos traductores, aunque Laguna no diga nada al respecto de esta equivocación de Ruel en sus *Annotationes*. Igualmente nos parece un error de Ruel (presente ya en la

primera edición de la obra) su traducción *In Aegypto propter amaritudinem non estur* para el griego ἡ δὲ ἐν Αἰγύπτῳ διὰ πικρίας ἄβρωτος, error que se ha producido porque:

- a) bien ha pasado por alto la función del artículo femenino singular ἡ, que no es otra que crear un sintagma nominal junto ἐν Αἰγύπτῳ: “la de Egipto”,
- b) bien ha interpretado ἡ δὲ como un pronombre demostrativo que funcionaría como sujeto de la oración y que no formaría sintagma junto con ἐν Αἰγύπτῳ. Esta posibilidad es descartable en primer lugar porque no es en absoluto necesario reemplazar el sujeto de la oración con un pronombre, ya que, al no haber riesgo de confusión con ninguna otra palabra, es evidente que el sujeto de la oración no puede ser otro que κράμβη, por lo que se impone la tendencia a dejar elíptico el sujeto que es propia del griego en general y del lenguaje a menudo sintético de Dioscórides en particular. Además, la ortografía del demostrativo suele ser ἥδε, lectura que no consta en ningún códice conocido ni tampoco en la edición aldina, base de la versión de Ruel.

Pues bien, el mismo error es detectable igualmente en Laguna, que traduce *No se come la verça por su amargor en Egipto* en lugar de, por ejemplo, *la de Egipto es incomible por su amargor* (López Eire y Cortés Gabaudán), mientras que no aparece en Matthioli: *Quella, che nasce in Eggitto, per essere amara non si mangia*. Por lo tanto, es posible concluir que el error de Laguna tiene su origen en la traducción de Ruel.

El griego τρομώδεις significa simplemente “temblores” (*tremulis*, fielmente traducido por Ruel); sin embargo, tanto Matthioli como Laguna presentan el mismo añadido: *delle membra / de los miembros*. Este añadido es una redundancia (ya que, obviamente, el que sufre temblores los sufre en los “miembros” o partes de su propio cuerpo), por lo que no aporta significado sustancial al original, pero denota influencia de la versión italiana sobre la castellana.

El castellano *Si se come a la fin del pasto* como traducción de ἐπιλαμβανομένη presenta la huella de la traducción italiana *Mangiata dopo pasto* en dos aspectos: en primer lugar, el mero hecho de traducir largamente “a la fin del pasto” cuando en castellano existía ya el término “postres” para referirse a esto mismo, tal como queda reflejado en el *Tesoro* de Covarrubias: “POSTRE, lo que es postrero, y particularmente

se llaman postres las frutas, y confituras, que se dan al fin de la comida, o cena. Los antiguos los llamauan secundas mensas”. En segundo lugar, la elección del término “pasto”, que ciertamente aún significaba en castellano renacentista “alimento humano” (Covarrubias: “PASTAR, apacentar. Pasto, la yerua que come el ganado. Pasto, la comida, y sustento del hombre”), pero que también se refería al alimento del ganado, cuando podría haberse utilizado algún otro término como “comida”, que, según vemos por las definiciones de Covarrubias que acabamos de citar, probablemente hubiera resultado más habitual.

Las tres versiones parten de un original REDi y/o de una edición renacentista para τὸ δὲ ἀπ' αὐτῆς κῆμα εὐστομαχώτερον καὶ οὐρητικώτερον, ya que la lectura que se halla en la base de las traducciones es τὸ δὲ ἀπ' αὐτῆς κῆμα εὐστομαχώτερον δοιμύτερον δὲ καὶ οὐρητικώτερον.

El castellano *El zumo de la cruda* refleja una lectura distinta de *Il succhio della Brassica beuuto crudo* y de *Crudus succus*; dicha lectura, que Laguna atribuye a su *codex antiquissimus*, coincide con la que presentan los códigos QE, y es la que ha elegido Wellmann para su edición (αὐτῆς ὤμῆς), siendo la que presentan el resto los manuscritos ὠμὸς.

Tal como Laguna indica en sus *Annotationes*, Ruel ha omitido la traducción de καὶ ὄξει en *cum foenigraeci farina podagris*, omisión que aparece ya en la primera edición de esta versión y que no tiene su origen en la aldina, en la cual el término en cuestión se halla presente.

El castellano *Aplicado con vinagre y harina de alhouas, mitiga los dolores de los pies, y de las junturas: sirue tambien a las llagas suzias y antiguas* supone una traducción sintácticamente errónea del original, la cual parte del italiano *Fassene impiastro utilmente con farina di fiengreco, & aceto à i dolori delle podagre, & altri dolori di giunture, & all'ulcere sordide, & uecchie*. En efecto, el griego σὺν τηλίνῳ δὲ ἀλεύρῳ καὶ ὄξει ποδαγρικοῖς καὶ ἀρθριτικοῖς, ἔλκεσί τε ῥυπαροῖς καὶ παλαιοῖς ἐπιπλαττόμενος ἀρμόζει constituye una única oración, delimitada en su comienzo por el verbo de la oración anterior (βοηθεῖ) y en su final por su propio verbo (ἀρμόζει). El punto donde se halla el error de Matthioli y Laguna es la interpretación del ámbito de influencia de, por un lado, el sintagma nominal σὺν τηλίνῳ δὲ ἀλεύρῳ, y por otro, del participio ἐπιπλαττόμενος. En la oración existen tres sustantivos sobre los que el sintagma nominal y el participio antes mencionados pueden extender su influencia; en

nuestra opinión, σὺν τηλίνῳ δὲ ἀλεύρῳ afecta únicamente a los dos primeros, ποδαγρικοῖς καὶ ἄρθριτικοῖς, mientras que ἐπιπλαττόμενος afecta a todos ellos (ποδαγρικοῖς καὶ ἄρθριτικοῖς, ἔλκεσί τε ῥυπαροῖς καὶ παλαιοῖς). En primer lugar, que el participio afecta a los tres sustantivos se deduce de dos hechos: a) su posición en la oración, al final de ésta, justo delante del verbo, que es el elemento que sin duda despliega su influencia sobre todos los componentes de la oración: su proximidad inmediata respecto de éste indicaría igualmente un ámbito de influencia extenso; b) el contexto en el que se integra esta oración: ὁ δὲ χυλὸς αὐτῆς ὥμῃς μετὰ ἰριδος καὶ νίτρου καταπινόμενος κοιλίαν μαλάττει, / μετ' οἴνου δὲ ποθεῖς ἐχεοθήκτοις βοηθεῖ, / σὺν τηλίνῳ δὲ ἀλεύρῳ καὶ ὄξει ποδαγρικοῖς καὶ ἄρθριτικοῖς, ἔλκεσί τε ῥυπαροῖς καὶ παλαιοῖς ἐπιπλαττόμενος ἀρμόζει, / ἐγχεόμενός τε καθ' ἑαυτὸν ταῖς ῥίσι κεφαλὴν καθαίρει / μετὰ δὲ αἰρίνου ἀλεύρου προστεθεῖς καταμήνια ἄγει. Cada palabra subrayada es un participio que indica la forma de administración del remedio, y, como puede comprobarse, no falta en ninguna de las oraciones del contexto: bebido, bebido, emplastado, instilado, aplicado directamente. Si ἐπιπλαττόμενος no afectara a los tres sustantivos que funcionan como complemento indirecto de su oración, tendríamos que ποδαγρικοῖς καὶ ἄρθριτικοῖς serían los únicos males mencionados en este contexto para los cuales no se explicita el modo de administración del remedio (σὺν τηλίνῳ δὲ ἀλεύρῳ no indica, obviamente, el modo de administración, sino la preparación del remedio). En segundo lugar, que σὺν τηλίνῳ δὲ ἀλεύρῳ afecta únicamente a los dos primeros sustantivos se deduce del cambio de conjunción copulativa, de καὶ a τε: este cambio no tendría sentido si no indicara alguna diferencia entre los grupos de palabras que separa τε; la única diferencia a la que puede referirse es el ámbito de influencia de σὺν τηλίνῳ δὲ ἀλεύρῳ, que queda así reducido al primer grupo: σὺν τηλίνῳ δὲ ἀλεύρῳ καὶ ὄξει ποδαγρικοῖς καὶ ἄρθριτικοῖς, [ἔλκεσί τε...]. Teniendo todo esto en cuenta, resultaría una traducción en castellano aproximadamente así: “Conviene aplicado en emplasto a las llagas sucias y antiguas y, con harina de alholva y vinagre, a los gotosos y a los que sufren de las articulaciones”. Pues bien, de las tres versiones que nos ocupan sólo la de Ruel refleja esta estructura sintáctica: *cum foenigraeci farina podagris & articulorum vitiis illinitur: prodest & sordidis vlceribus & vetustis illitus*. Como se puede observar, este traductor consigue restringir el ámbito de influencia de σὺν τηλίνῳ δὲ ἀλεύρῳ a los dos primeros sustantivos y al mismo tiempo extender el de ἐπιπλαττόμενος a los tres creando dos oraciones distintas y

repitiendo la traducción del participio en cada una de ellas: *illinitur, illitus*. Por el contrario, Matthioli extiende la influencia tanto de σύν τηλίνῳ δὲ ἀλεύρῳ como de ἐπιπλαττόμενος a los tres sustantivos: *Fassene impiastro utilmente con farina di fiengreco, & aceto à i dolori delle podagre, & altri dolori di giunture, & all'ulcere sordide, & uecchie*. En cuanto a Laguna, veamos su traducción en un contexto amplio: *Si se beue con vino, es vtil contra las mordeduras de biuoras. Aplicado con vinagre y harina de alhouas, mitiga los dolores de los pies, y de las juncturas: sirue tambien a las llagas suzias y antiguas: purga la cabeça, instilado por las narizes: metido con harina de lolio, prouoca la sangre menstua*. Como puede observarse, los dos puntos separan oraciones; Laguna los utiliza a menudo de la misma manera que en castellano actual se utiliza el punto y coma, es decir, como una pausa mayor que una coma y menor que un punto. Inmediatamente vemos que a la oración *sirue tambien a las llagas suzias y antiguas* le falta la traducción del modo de administración, es decir, de ἐπιπλαττόμενος (no así a *Aplicado con vinagre y harina de alhouas...*, ya que en la versión de Laguna el término “aplicado” suele significar “aplicado en emplasto”); sin embargo, si observamos el texto griego resulta muy extraño que ἐπιπλαττόμενος falte precisamente en esta oración, ya que la duda a propósito de su ámbito de influencia recae sobre ποδαγρικοῖς καὶ ἄρθριτικοῖς, pero de ninguna manera sobre ἔλκεσί τε ῥυπαροῖς καὶ παλαιοῖς, dada la posición del participio en cuestión (ἔλκεσί τε ῥυπαροῖς καὶ παλαιοῖς ἐπιπλαττόμενος ἀρμόζει). Creemos que una explicación satisfactoria para esta omisión pasa por el texto italiano: la traducción de Laguna parte fundamentalmente de la de Matthioli, sólo que Laguna ha decidido hacer una oración distinta con el último de los sustantivos coordinados de la versión italiana, quizás teniendo en cuenta el cambio de conjunción copulativa en griego, pero pasando por alto el orden de los términos en el original, y fijándose únicamente en el de la versión italiana: *Fassene impiastro utilmente con farina di fiengreco, & aceto à i dolori delle podagre, & altri dolori di giunture*, [aquí establece Laguna el final de una oración y el comienzo de la siguiente] *& all'ulcere sordide, & uecchie*. Si, a pesar de todo, quisiera suponerse que *Aplicado con vinagre y harina de alhouas* (que traduce tanto σύν τηλίνῳ δὲ ἀλεύρῳ como ἐπιπλαττόμενος) tiene un valor supraoracional que afecta también a *sirue tambien a las llagas suzias y antiguas* (posibilidad que nos parece menos factible, dado que en ese caso habría que preguntarse por qué no afectaría también al resto de las oraciones que vienen a continuación), en cualquier caso nos hallaríamos ante un indicio

importante de influencia por parte de Matthioli, ya que nos encontraríamos con una traducción que repite exactamente la misma equivocación que aparece en la versión italiana. Así pues, nos hallamos bien ante un error de Laguna que se suma al error de Matthioli o bien ante un mismo error en ambos.

Para el griego ἐγχεόμενός τε καθ' ἑαυτὸν ταῖς ῥίσι κεφαλὴν καθαίρει, las tres versiones omiten ταῖς ῥίσι: *de caput purgat naribus infusus / Tirato su per lo naso purga per se solo il capo / purga la cabeça, instilado por las narizes*. Además, Ruel y Laguna omiten también καθ' ἑαυτὸν. Suponemos que en ambos casos se trata de una traducción sintética y, por tanto, de omisiones de primer grado.

2.2.11. Capítulos 120, 121 y 122

Griego: 2.120.3.1-2.122.1.8 [ἐψόμενα δὲ καὶ μινύμενα μέλιτι πρὸς νομὰς γαγγραινῶν ποιοῦσιν]⁴³ ὡμὰ δὲ ἐσθιόμενα μετ' ὄξους σπληνικοὺς ὠφελεῖ, διαμασώμενα δὲ φωνῆς ἀποκοπὴν καθίστησι τοῦ χυλοῦ καταπινομένου, καὶ τὸ ἀφέψημα δὲ αὐτῆς κοιλίαν καὶ ἔμμηνα κινεῖ πινόμενον. τὸ δὲ ἄνθος ἀτόκιον μετὰ τὴν ἀποκύησιν προστεθὲν ἐν πεσσῶ. τὸ δὲ σπέρμα μάλιστα τῆς ἐν Αἰγύπτῳ γεννωμένης πινόμενον ἔλμινθας ἐκτινάσσει· μίσγεται δὲ καὶ εἰς ἀντιδότους θηριακάς, πρόσωπόν τε ἀποκαθαίρει καὶ φακούς. οἱ δὲ καυλοὶ χλωροὶ κατακαέντες σὺν ταῖς ῥίζαις καὶ ἀναλημφθέντες στέατι χοιρεῖω παλαιῷ πλευρᾷ χρόνια ἀλγήματα ἐπιτεθέντες παύουσιν.

2.121.1.1 κράμβη ἀργία φύεται ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἐν παραθαλασσίῳ τόποις καὶ κρημνώδεσιν, εὐκυῖα τῇ ἡμέρῳ, λευκοτέρα δὲ ἐστὶ καὶ δασυτέρα καὶ πικρά. τὸ δὲ κύημα αὐτῆς ἐν κονίᾳ ἐψηθὲν οὐκ ἄστομον. δύναμιν δὲ ἔχει τὰ φύλλα καταπλασσομένα κολλητικὴν τραυμάτων καὶ διαφορητικὴν οἰδημάτων καὶ φλεγμονῶν.

2.122.1.1 ἡ δὲ θαλασσία λεγομένη κράμβη ἐξήλλακται τῷ παντὶ τῆς ἡμέρου, ἔχουσα φύλλα μακρὰ τῇ στρογγύλῃ ἀριστολοχείᾳ ὅμοια. ἐκπέφυκε δὲ ἕκαστον αὐτῶν ἀπὸ κλωνίων ὑπερύθρων ἐξ ἑνὸς μόσχου ὥσπερ κισσός· ἔχει δὲ καὶ ὀπὸν λευκόν, οὐ πολύν. ἐστὶ δὲ τῇ γεύσει ὑφάλμυρος καὶ ποσῶς ἔμπικρος κατὰ τὴν γεῦσιν.

ὅλη δὲ ἡ πῶα λυτικωτάτη κοιλίας ἐφθῇ βρωθεῖσα. συνέψουσι δὲ αὐτῇ ἔνιοι διὰ τὴν δριμύτητα τὰ λιπαρὰ τῶν κρεῶν.

Ruel: Cocta, addito melle, aduersus depascentia vlcera, gangraenasque valent: lienosisque ex aceto cruda prosunt. Mansa, deuorato succo, retusam vocem instaurant. Decoctum eiuspotu, aluum & menses ciet. Flos post conceptionem in pesso subditus, partum abortu viat. Semen eius, praesertim quae in Aegypto nascitur, potum tineas repellit: in antidota theriaca additur, faciei cutem lentiginesque expurgat. Virentes caulisculi cum radice cremati, & adipe porci vetusto excepti, diuturnos laterum dolores mitigant.

⁴³ La oración entre corchetes no aparece en el cuerpo textual de la edición de Wellmann (sí en su aparato crítico), pero la añadimos aquí porque es la lectura de la que parten las tres versiones.

(II.147) Sylvestris brassica, maritimis praeruptisque locis, magna ex parte gignitur, satiuae similis, sed candidior, hirsutiorque, amara. Cuius cyma in lixiuia cocta, ori non insuauis. Folia illitu vulnera conglutinant, & inflammationes tumoresque discutiunt.

(II.148) Marina brassica a satiuā prorsus abhorret, quod folia ferat rotundae aristolochiae, praelonga, tenuia: singula a ramulis rubentibus excunt, singulari, vt hedera, pediculo: albo succo praedita est, sed pauco, salso gustum & aliquantum amaro, pingui concretu. Herba in totum stomacho inimica, acris: vehmentissime aluum ciet, in cibo cocta. Coquitur propter acrimoniam cum pingui carne.

Matthioli: *Cotte, & aggiuntoui mele uagliano all'ulcere, che pascono, alle cancrene. Mangiate crude con aceto, giouano à coloro, che patiscono nella milza. Masticate, & succhiatone il succhio, ristaurano la uoce perduta. La decottione loro beuuta solue il corpo, & prouoca i mestrui. I fiori applicati ne i pessoli dapoi la concettione, fanno sconiare le donne. Il seme della Brassica, & massime di quella d'Eggitto, beuuto caccia fuori i uermi del corpo. Mettesi questo medesimo ne gli antidoti theriacali: spegne le lentigini, & mondifica la faccia. I torsi uerdi bruciati insieme con le radici, & incorporati con grascia di porco uecchia, mitigano applicati i uecchi dolori del costato. Ritrouasene una spetie di saluatica, la qual nasce per la maggior parte nelle maremme, & in luoghi ruinati, simile alla domestica, quantunque piu bianca, piu hirsuta, & piu amara. Non sono i suoi bromboli dispiaceuoli al gusto, quando si mangiano cotti nella liscia. Le frondi empiistrate saldano le ferite, & risoluono le infiammazioni, & le posteme. Quella, che si chiama marina, è del tutto diuersa dalla domestica: peroche produce le frondi alquanto piu lunghe dell'Aristolochia ritonda, sottili, & pendenti ad una per una da i suoi rossi ramuscelli, attaccate con un solpecciuolo, come l'Hedera. Ha il succhio bianco, quantunque non ne sia copiosa, & è al gusto salso, & alquanto amaretto, & denso di sustanza. Tutta la sua pianta è acuta, & inutile allo stomaco: solue piu che tutte l'altre il corpo, cotta ne i cibi. Cuocesi, per esser molto acuta, con la carne grassa.*

Laguna: Cozidas y aplicadas con miel, valen contra las corrosiones de las gangrenas. Comidas crudas con vinagre, adelgazan el baço. Si se maxcan, y se traga su çumo, restituyen la boz perdida. Su cozimiento beuido, relaxa el vientre, y prouoca el menstuo. Su flor metida despues del parto en forma de cala dentro de la natura de la muger, la haze del todo esteril. La simiente de la verça, y en especial de la Egyptia, beuida, extermina las lombrices del vientre: y mezclase en los Theriacos antidotos. De mas desto, quita las pecas, y purifica el rostro. Los tallos verdes quemados con las rayces, y encorporados con enxundia de puerco añeja, sanan los dolores de costado ya enuejecidos. La verça marina diffiere totalmente de la domestica: porque haze las hojas subtiles, y pequeñitas, como las de la aristolochia redonda: cada vna de las quales pendiente de vn peçoncico, ansi como las de la yedra, esta asida à vn ramillo algun tanto roxo. Su çumo es blanco, grasso, y algo salado y amargo, empero no muy copioso. Toda esta planta es aguda, y enemiga al estomago: la qual si se come cozida, relaxa el vientre potentissimamente. Cuezan algunos con ella, por amor de aquesta agudeza, las mas gordas carnes que hallan.

Análisis

Tiene razón Laguna cuando advierte en sus *Annotationes* y en su *Dioscórides* que la traducción de Ruel *Cocta, addito melle, aduersus depascentia vlcera, gangraenasque valent* no es acertada, ya que, partiendo de un código NHDi (con toda probabilidad, en el caso de Ruel, partiendo de la aldina), la lectura subyacente es ἐψόμενα δὲ καὶ μινύμενα μέλιτι πρὸς νομᾶς γαγγραιῶν ποιοῦσιν, es decir, que habría que traducir γαγγραιῶν como un complemento del nombre de νομᾶς, tal como hace Laguna (*Cozidas y aplicadas con miel, valen contra las corrosiones de las*

gangrenas). Sin embargo, Ruel (ya desde su primera edición) y con él Matthioli traducen γαγγραινῶν como si se tratara de otro acusativo al mismo nivel que νομᾶς; de hecho, en la edición de 1550 de Matthioli no se observa conjunción alguna entre ambos sustantivos (*all'ulcere, che pascono, alle cancrene*), pero en la de 1559/63, que según parece fue revisada a la luz de la versión de Ruel, Matthioli porfía en su error e introduce incluso una conjunción (*all'ulcere, che pascono, & alle cancrene*) presente en el texto del médico francés pero ausente por completo del original. Así pues, esta corrección de Laguna es prueba de su independencia de criterio respecto de sus dos predecesores. También es acertada la crítica que Laguna lleva a cabo en sus *Annotationes* a propósito de la traducción de Ruel de la oración ὡμὰ δὲ ἐσθιόμενα μετ' ὄξους σπληνικοὺς ὠφελεῖ, que tanto él como Matthioli vierten de forma apropiada.

Para el griego τὸ δὲ ἄνθος ἀτόκιον μετὰ τὴν ἀποκύησιν προστεθὲν ἐν πεσσω, es particularmente llamativa la diferencia que hallamos entre la traducción de Laguna *Su flor metida despues del parto en forma de cala dentro de la natura de la muger, la haze del todo esteril*, y las de Ruel y Matthioli: *Flos post conceptionem in pessa subditus, partum abortu vitiat / I fiori applicati ne i pessoli dapoi la concettione, fanno sconciare le donne*. De hecho, la traducción de Laguna es más correcta que las de sus predecesores, ya que el griego ἀτόκιον se refiere a algo que provoca esterilidad (“**causing barrenness**, Dsc.1.81; ἀτόκιον (sc. φάρμακον), τό, a **medicine for causing it**, Hp.Mul.1.76, Dsc.1.77. = λυχνὶς ἀγρία, Ps.-Dsc. 3.101.”) y ἀποκύησιν significa parto (“**bringing forth, birth**, Plu.2.907c, Dsc.2.120, Ph.2.396, Sor. 1.46, etc.”). Sin embargo, tanto Ruel como Matthioli traducen ἀποκύησιν como concepción, y ἀτόκιον es en la versión latina un antiabortivo y en la italiana precisamente lo contrario: un abortivo. Es interesante notar que en este punto parece haberse producido un caso de censura en la versión de Ruel, ya que en la primera edición de la obra no se leía *partum abortu vitiat*, “estropea el aborto”, sino *partus spem adimit*, “frustra la esperanza de parto” (podría interpretarse que esta expresión significa “vuelve estéril”, pero tras la concepción es más lógico pensar que se está hablando de un aborto). Sin embargo, mantenemos ciertas reservas a la hora de calificarlo sin duda alguna de censura, ya que en realidad la expresión *partum abortu vitiat* no existe en latín clásico y no podemos saber con certeza si ese “estropear o corromper el parto por aborto” significa “impedir el aborto”. Sea como fuere, estamos frente una traducción errónea, y puesto que ésta se repite al menos parcialmente (ἀποκύησιν: *concettione*) en Matthioli, podemos ver aquí

un caso de influencia de la versión latina sobre la italiana, y al mismo tiempo de independencia de Laguna, quien corrige la traducción de su maestro francés tanto en su *Dioscórides* como en sus *Annotationes*.

El griego τὸ δὲ σπέρμα μάλιστα τῆς ἐν Αἰγύπτῳ γεννωμένης πινόμενον ἔλμινθας ἐκτινάσσει no presenta correspondencia exacta para el italiano y el castellano *del corpo / del vientre*: en ambas versiones se trata de una adición de primer grado, por lo que podemos ver en ella un indicio de influencia de Matthioli sobre Laguna.

El castellano *Theriacos antidotos* es una traducción inusual de Laguna para [ἀντιδότους] θηριακάς, ya que de todas las veces que aparece este término en el *Dioscórides*, Laguna siempre utiliza una expresión del tipo “contra el veneno de las serpientes” para verterlo: 2.78.3.6 (II, 70, p. 172): *contra las mordeduras de las serpientes*; 2.110.1.8 (II, 102, p. 196): *saludable remedio contra los venenos mortiferos*; 2.159.2.1 (II, 148, p. 250) [*las medicinas compuestas contra veneno,*] y *contra todo genero de serpientes*; 3.8.2.5 (III, 8, p. 269): *resiste al veneno de las serpientes*; 3.32.2.9 (III, 33, p. 288): *las mordeduras de alguna enconada serpiente [...] las sana*; 3.64.2.3 (III, 70, p. 311): *socorre a los mordidos de alguna serpiente*; 4.99.1.7 (IV, 101, p. 440): *vtil contra las injurias de las serpientes*; 5.53.1.3 (V, 40, p. 521): *contra el veneno de las serpientes*. Como decíamos, siempre utiliza las mencionadas expresiones salvo en esta ocasión, en la cual coincide que también Ruel y Matthioli se sirven del mismo helenismo, por lo cual parece probable que Laguna tuviera ante sus ojos estas versiones y se dejara influir por ellas en este punto. Otra cuestión que llama la atención a propósito de esta traducción es la lectura que refleja: θηριακάς no es la lectura de los códices Di, que son los que se han tomado como base en las tres versiones, ya que en ellos se lee κοιλιακάς; en el caso de Ruel, la cuestión se aclara consultando la primera edición de la obra: en ella se lee *antidota coelicorum* en lugar de *antidota theriaca*, lo cual confirma de nuevo que Ruel siguió fielmente la edición aldina para su versión. El hecho de que Laguna no comente nada en sus *Annotationes* a propósito de una traducción distinta de *antidota theriaca* en Ruel indica una vez más que el segoviano no manejó una edición temprana de la obra de su maestro. En cuanto a la fuente que pudieron utilizar Matthioli y Laguna (y quien quiera que revisara la traducción de Ruel) para esta lectura, no pudo ser ni RE (ἀντιδότους καὶ εἰς κοιλιακάς) ni, como decíamos, HDi (ἀντιδότους κοιλιακάς); ello significa que θηριακάς es una lectura minoritaria, ya que no es la que presentan la mayoría de los códices. Tampoco se halla en el texto de las ediciones renacentistas, salvo en la ya tardía de Sarraceno. La primera noticia que

tenemos de θηριακάς nos la ofrece Virgilio, que en su versión latina traduce *theriaca*, pero en su comentario afirma claramente que se trata de una conjetura propia, y no dice en ningún momento que sea además la lectura de algún códice: *Diximus non multo ante quae nam ea sint: & unde facto nomine priuatim uenenis & uenenatis inseruiant: quod omnia theriaca graeci appellauerunt. Eamque ob causam pro coeliacis theriaca a nobis dicta sunt* (125). Con todo esto queremos apuntar hacia la posibilidad de que tanto Matthioli como Laguna no partieran de ningún manuscrito para traducir *Theriacos* / *theriacali*, sino de Virgilio o incluso de la versión ya retocada de Ruel (cuyo retoque se basa, muy probablemente, en la versión de Virgilio).

El castellano *quita las pecas, y purifica el rostro* se halla más cerca del italiano *spegne le lentigini, & mondifica la faccia* que del griego πρόσωπόν τε ἀποκαθαίρει καὶ φακούς. En efecto, un único verbo en griego es traducido por dos verbos en las versiones, cada uno de ellos acompañando a sendos objetos directos, cuyo orden de mención se ha modificado: si en griego se presenta en primer lugar πρόσωπόν y después φακούς, en italiano y castellano aparece el orden inverso.

La similitud de significados entre μακρὰ / εὐμήκη impide saber con certeza sobre cuál de las dos lecturas están basadas las tres versiones. Por su similitud fonética, hemos de suponer que la corrección μικρὰ que Laguna hace al margen de su *Dioscórides* pretende rectificar μακρὰ. En todo caso, el segoviano afirma que μικρὰ es la lectura (no testimoniada por ningún manuscrito hoy conocido) que presenta su *codex antiquissimus*, pero, en primer lugar, es interesante notar que esta corrección no aparece en las *Annotationes*, como cabría esperar, sino que Laguna sólo la menciona en el *Dioscórides*. En segundo lugar, es igualmente interesante constatar que la lectura μικρὰ ya había sido propuesta como conjetura propia por Matthioli, antes de que la versión de Laguna se publicara por primera vez; en efecto, el italiano dice lo siguiente a propósito de μικρὰ: *Et però ho piu uolte pensato, che facilmente sta qui corrotto questo testo di Dioscoride, imperoche puo ageuolmente accadere, che per errore de gli scrittori doue si ritroua scritto μακρὰ, che uuol significare lunghe, uoglia dire μικρὰ, che significa picciole*. Por lo tanto, no sería descabellado pensar que Laguna quizás tomara la lectura μικρὰ no de su *codex*, sino de la propuesta que Matthioli hace en su comentario, lo cual explicaría por qué no aparece esta corrección en las *Annotationes*: simplemente porque cuando Laguna las compuso, aún no había leído el comentario de Matthioli, ya que debió de acceder a éste con ocasión de su propia traducción del *Dioscórides*, que al

menos en parte fue llevada a cabo después de las *Annotationes* (recordemos que éstas se publicaron en 1554 y la versión castellana del *Dioscórides* un año después).

En castellano *cada vna de las quales pendiente de vn peçoncico, ansi como las de la yedra, esta asida à vn ramillo algun tanto roxo* para el griego ἐκπέφυκε δὲ ἕκαστον αὐτῶν ἀπὸ κλωνίων ὑπερύθρων ἐξ ἑνὸς μόσχου ὥσπερ κισσός presenta ciertas huellas de influencia del italiano & *pendenti ad una per una da i suoi rossi ramuscelli, attaccate con un sol pecciuolo, come l'Hedera*. En efecto, ambas versiones prescinden del verbo en forma personal ἐκπέφυκε, “brota” o “nace”, y en su lugar se sirven de dos elementos que no son verbos en forma personal, sino participios o adjetivos, y que comparten un sentido más cercano entre sí que próximo al griego ἐκπέφυκε: *pendenti / pendiente* y *asida / attaccate*. Estos elementos, además de suplir a ἐκπέφυκε, pretenden cubrir también el sentido de las preposiciones ἀπὸ [κλωνίων ὑπερύθρων] y ἐξ [ἑνὸς μόσχου]. Esta solución de traducción es correcta, pero no es la única, ya que podría traducirse esta oración de forma más literal sin forzar demasiado el castellano, aproximadamente así: “Brotan [las hojas] de ramitas rojizas, cada una de ellas a partir de un único pezón, como la hiedra”.⁴⁴

Las tres versiones traducen καὶ ποσῶς ἔμπικρος κατὰ τὴν γεῦσιν a partir de la lectura de los códices Di y de las ediciones griegas renacentistas, a saber, καὶ ποσῶς ἔμπικρος λιπαρὰ τὴν σύστασιν, y lo mismo se puede decir de ὅλη δὲ ἡ πόα λυτικωτάτη κοιλίας ἐφθῇ βρωθεῖσα: en los manuscritos Di y en las mencionadas ediciones aparecen también las palabras κακοστομαχος, δριμεῖα tras ἡ πόα, las cuales quedan reflejadas en las traducciones que nos ocupan.

⁴⁴ El término “brote” (DRAE: “Pimpollo o renuevo que empieza a desarrollarse”), utilizado en la versión castellana de López Eire y Cortés Gabaudán (“Cada una de ellas sale de unas ramas rojizas a partir de un único brote, como la hiedra”), nos parece menos adecuado que “pezón”, el término que emplea Laguna; en efecto, “pezón” expresa con mayor exactitud lo que el griego ἐξ ἑνὸς μόσχου quiere darnos a entender aquí: “Peçon, Lat. Pedicinus, qual es el de las mançanas, y de las demàs frutas, que inmediatamente las sustenta, y quando estan maduras las suelta” (Covarrubias), “*Bot.* Rama pequeña que sostiene la hoja, la inflorescencia o el fruto en las plantas” (DRAE).



La corregüela marina ha sido identificada como la planta que Dioscórides llama κράμβη θαλασσία.

2.2.12. Capítulo 124

Griego: 2.124.1.1-2.124.2.9 ἀνδράχνη δύναμιν ἔχει στυπτικήν, <ψυκτικήν>. καταπλασσομένη δὲ μετ' ἀλφίτου βοηθεῖ κεφαλῆς ἀλγήμασι καὶ ὀφθαλμῶν φλεγμοναῖς καὶ ταῖς ἄλλαις καὶ στομάχου πυρώσει καὶ ἐρυσιπέλατι καὶ κύστεως ἀλγήματι. βρωθεῖσα δὲ αἰμωδίαν καὶ στομάχου καὶ ἐντέρων πύρωσιν καὶ ῥευματισμὸν πρᾶννει, νεφροὺς τε δακνομένους καὶ κύστιν εὖ διατίθησι καὶ τὰς πρὸς συνουσίαν ὁρμὰς ἐκλύει. παραπλησίως δὲ καὶ ὁ χυλὸς αὐτῆς ἐνεργεῖ πινόμενος καὶ ἐν πυρετοῖς ποιῶν, καὶ πρὸς ἔλμεις στρογγύλας καὶ αἵματος πτύσιν καὶ δυσεντερίαν καὶ πρὸς αἰμορροΐδα καὶ πρὸς σηπὸς δῆγματα. καὶ εἰς τὰ ὀφθαλμικὰ δὲ χρησίμως μείγνυται, ἐγκλυσμὰ τέ ἐστίν ἐντέρων ῥευματιζομένων καὶ ὀδαξωμένης μήτρας, καὶ πρὸς τὰς ἐξ ἐγκαύσεως κεφαλαλγίας σὺν ῥοδίνῳ ἐλαίῳ ἔμβρεγμα, πρὸς τὰ ἐν κεφαλῇ ἐξανθήματα σὺν οἶνῳ σμῆγμα, πρὸς τραύματα δὲ σφακελίζοντα σὺν ἀλφίτοις καταπλασσομένης.

[Di: ἀνδράχνη ἀργία· οἱ δὲ αἰρίζων ἀργίον, οἱ δὲ τηλέφιον, Ῥωμαῖοι ἐλέκεβραμ, οἱ δὲ πορτούλακαμ, Ἄφροι μοιμοίμ, Δάκοι λᾶξ, Αἰγύπτιοι μοχμουτίμ. ἔχει αὕτη πλατύτερα φυλλάδια πρὸς τὰ τῆς ἀνδράχνης καὶ δασέα. Φύεται ἐν πετρώδεσι τόποις, ἔστιν ὅτε καὶ ἐν κήποις. φύλλα ἔχει ὅμοια ἐλαία, μικρότερα δὲ πολλῶ, πλείονα δὲ καὶ ἀπαλά· καυλία ἐρυθρὰ ἀπὸ μιᾶς ῥίζης πολλά, ἐπὶ γῆν κεκλιμένα, μασώμενα δὲ εὐχυλα καὶ γλίσχρα καὶ ὑφαλμυρά. Δύναμιν δὲ ἔχει θερμαντικήν, δριμεῖαν, ἐλκωτικήν, χοιράδων διαφορητικήν σὺν ἄξουγγίῳ καταπλαττόμενη. Τοῦ ἀναζαορβέως.]

Ruel: (II.150) Postulacae vis adstringit: capitis doloribus, inflammationibus oculorum, caeterisque cum polenta imponitur: ardoribus stomachi, sacro igni, vesicae doloribus, auxilio est: commanducata, dentium stupores sedat: stomachi & intestinorum aestuationem, fluxionesque mulcet: renes & vesicam adiuvat, etiam si erosionem sentiant: veneris impetus exoluit: succus epotus simili effectu prodest, in febris valens. Contra teretes ventris tineas, cruenta excreationem, dysenteriam, haemorrhidas, & profluuia sanguinis, percocta efficax est. Item contra sepi morsus. Ocularibus medicamentis vtilissime commiscetur, interaneis fluxione laborantibus, atque vulvarum

erosionibus, infunditur: contra dolores, quos aestus excitauit, caput ex rosaceo & oleo fouetur: eruptiones papularum in capite, cum vino emendat vulneribus quae ad syderationem spectant ex polenta illinitur.

Andrachne Sylvestris paruis est foliis & latioribus quam portulacae hirsutis. Nascitur in petrosis, est quoniam & in hortis, folia oleae, sed minora multo. Verum plura, tenuioraque cauliculis rubricantibus ab radice vna frequentibus, inclinantibus in terram. Hi mansi in succum facile soluuntur tenacem liquore cum quodam salis gustu. Facultas eius calfacere acrem vim obtinens, & exulcerans strumis illinitur cum axungia vt discutiat.

Matthioli: (II.113) *La Portulaca è costrettiua. Gioua applicata con polenta à dolori di testa, all'inflammatione de gli occhi, & dell'altre parti del corpo, à gli ardori dello stomaco, al fuoco sacro, & à i dolori della uescica. Masticata toglie lo stupore de i denti, & mangiata mitiga gli ardori dello stomaco, & delle budella, & similmente i flussi loro. Gioua à rodimenti delle reni, della uescica, & delle parti loro. Prohibisce gli impiti di uenere: alche medesimamente gioua, & alle febbri anchora il suo succhio beuuto. La Portulaca benissimo cotta uale contra à i uermi lunghi del corpo, à gli sputi del sangue, alla disenteria, all'hemorrhoide, & à flussi del sangue. Gioua à i morsi delle chalcidice lucertole. Mettesi utilmente nelle medicine de gli occhi: & fassene cristeri ne i flussi delle budella, & corrosioni de i luoghi naturali delle donne. Applicasi con olio commune, & rosado à i dolori di testa causati dal caldo. Sana insieme con uino le brozze, che nascono in sul capo, & applicata con polenta uale à i membri feriti, che si uogliono corrompere, & mortificare.*

Laguna: (II.113) La Verdolaga tiene virtud estiptica. Aplicada con polenta en forma de emplastro, es vtil contra el dolor de la cabeça, y contra las inflammationes de los ojos, y de las otras partes. Sirue tambien à los dolores de estomago, al fuego de Sant Anton, y à los dolores de la vexiga. Maxcada es mitigatiua de la dentera, y tiempla los encendimientos y fluxos del estomago, y de las tripas. Modera las mordicaciones de la vexiga y de los riñones, y refria el demasiado apetito de fornicar. Su çumo beuido tiene la mesma fuerça, y es contra las calenturas muy vtil. Las verdolagas muy bien cozidas, valen contra las lombrizes luengas y redondas del vientre, contra la sangre que se escupe del pecho, contra la dysenteria, contra las almorranas, y contra las effusiones de la sangre. Siruen tambien contra las mordeduras de la Salamanquesa. Mezclanse commodamente en las medicinas vtils à los ojos, y echanse por clyster, contra los fluxos del vientre, y contra la mordicacion de la madre. Aplicanse con azeyte simple, ò rosado, contra los dolores de cabeça que fueron del Sol causados. Mezcladas con vino, sanan las postillas de la cabeça. Hazese de ellas encorporadas con polenta vn emplastro, vtil à las heridas llenas de corruption. La verdolaga saluage tiene ciertas hojuelas vellosas, mas gruessas que la domestica, y semejantes à las del oliuo, aun que harto menores, y mas copiosas. Nace ordinariamente en los pedregales, y alguna vez en los huertos. Produze de vna rayz muchos tallicos tiernos, algun tanto roxos, todos estendidos por tierra: los quales maxcados, luego se deshazen en vn humor pegajoso, y son vn poco salados.

Análisis

Nos hallamos aquí ante una diferencia fundamental entre el texto de Laguna y el de Matthioli: el italiano no trata de la verdolaga silvestre. El capítulo de la verdolaga silvestre sólo aparece en la RV y en los manuscritos HDi; en los Di se antepone al de la verdolaga, y en el H se pospone. A partir de estos manuscritos se incluye en todas las ediciones renacentistas: antepuesto en la aldina, pospuesto en las demás. Es posible que Matthioli manejara para este capítulo una fuente griega distinta de las que acabamos de mencionar, en la cual no apareciera el capítulo de la verdolaga silvestre; sin embargo, según venimos observando, todo apunta hacia el hecho de que Matthioli sólo utilizaba

un original griego HDi o una edición renacentista. También puede explicarse la ausencia de la verdolaga silvestre en Matthioli a partir de la influencia de Marcello Virgilio: es posible que Matthioli aceptara parcialmente la propuesta de Virgilio, quien, sin conocer manuscritos que avalen su conjetura (pues dice: [la verdolaga y la siempreviva] *in graecorum codicibus adeo mixta simul confusaque sunt*; conoce, eso sí, el texto de Pablo de Egina, del que dice que “se olvidó” de la verdolaga silvestre), afirma que la planta que Dioscórides denomina “verdolaga silvestre” ha de incluirse en el libro IV, junto con las siemprevivas (*cur relictis agrestis portulacae hoc loco historia & medicina in quartum uolumen cum sedo tractandam utramque distulerimus*). Efectivamente, en el capítulo 82 del libro IV, Virgilio añade al tercer tipo de siempreviva la traducción de la verdolaga silvestre; Matthioli, sin embargo, no realiza este añadido (capítulo 93 del libro IV, p. 613), por lo que si aceptó la propuesta de Virgilio, la modificó en tanto en cuanto llevó a cabo lo que desde su punto de vista debía de ser una síntesis de contenidos. Es interesante también notar que, de forma excepcional, Matthioli nos comunica el texto griego que ha utilizado como base para su traducción en el capítulo de la siempreviva: “si ritroua in alcuni Dioscoridi con piu circostanze descritto; ma noi habbiamo in questo seguito l’ordine della correttione Aldina, oue sono risecate assai superfluità”. Por las características de su traducción, deducimos sin duda alguna que la edición aldina a la que se está refiriendo no es la primera (1499), sino la segunda (1518), a saber, la que supervisó entre otros Francesco Asulano⁴⁵. En efecto, entre ambas existen diferencias importantes, tal como venimos comprobando; los capítulos referidos a la siempreviva son un buen ejemplo de ello, ya que mientras que la primera incluye en el apartado de la siempreviva mayor el de la siempreviva de hoja sutil y el de la “otra siempreviva”, la edición de Asulano hace de la “otra siempreviva” un capítulo aparte de la mayor y elimina la siempreviva de hoja sutil, tal como hace Matthioli.

Por el contrario, Laguna sitúa en este pasaje el capítulo de la verdolaga silvestre, y en su comentario afirma: *Todo lo de mas que se lee en los Griegos Codices estampados a la fin del presente capitulo, conuiene a saber, que las uerdolagas syluestres son calientes, agudas, y corrosiuas: y que aplicadas con enxundia, resueluen los lamparones: no toca a à las uerdolagas, sino à la tercera especie de Semper uiua, la qual algunos falsamente llamaron uerdolaga syluestre: uisto que todo genero de*

⁴⁵ En este trabajo, siempre nos referimos a la primera cuando hablamos de “aldina”; denominamos “edición de Asulano” a la segunda.

verdolaga es frio en el orden tercero, y humido en el segundo. Así pues, la diferencia entre los textos de Laguna y Matthioli remite probablemente a una disensión en la opinión de ambos, ya que mientras que el italiano, al suprimir el capítulo de la verdolaga silvestre, parece darnos a entender que la planta a la que Dioscórides se refiere con este nombre no debe clasificarse como verdolaga, Laguna indica lo contrario, sólo que nos advierte de que ciertas características de cierto tipo de siempreviva se han atribuido erróneamente a la verdolaga silvestre. El segoviano reitera su postura en el capítulo de las siemprevivas (112, IV): *y hallase su description tambien, aunque algo uaria, en el ultimo capitulo del segundo libro: y en algunos codices incorrectos, a la fin de las Verdolagas.* En todo caso, sea cual fuere la diferencia ideológica de fondo, es evidente que en este punto Laguna se aparta radicalmente del texto de Matthioli.

Sin embargo, la disposición textual de este pasaje en Laguna es similar a la que presenta Ruel en sus ediciones tardías, con la salvedad de que mientras que en Ruel tenemos sendos capítulos diferenciados para la verdolaga y la verdolaga silvestre, en Laguna hallamos ambas plantas en el mismo apartado. Pero el orden relativo de estas plantas es el mismo en los dos traductores (primero la verdolaga, después la verdolaga silvestre), mientras que en los códigos Di, y también en la edición aldina, es el contrario; de hecho, la primera edición de Ruel presenta el mismo orden que la aldina. Esta inversión de términos no tiene por qué indicar influencia de Ruel sobre Laguna, ya que el segoviano podría estar siguiendo el orden de cualquiera de las ediciones renacentistas posteriores a la aldina, ya que en todas ellas hallamos el capítulo de la verdolaga en primer lugar, y en segundo, el de la verdolaga silvestre, como antes dijimos.

En cuanto a la traducción misma, para el griego βρωθεῖσα δὲ αἰμωδίαν καὶ στομάχου καὶ ἐντέρων πύρωσιν καὶ ῥευματισμὸν πρᾶννει las tres versiones presentan características que las aproximan más entre sí que del original, ya que mientras que en éste tenemos una única oración con un verbo en forma personal (πρᾶννει), en las tres versiones tenemos dos verbos en forma personal: *commanducata, dentium stupores sedat: stomachi & intestinorum aestuationem, fluxionesque mulcet: / Masticata toglie lo stupore de i denti, & mangiata mitiga gli ardori dello stomaco, & delle budella, & similmente i flussi loro / Maxcada es mitigatiua de la dentera, y tiempla los encendimientos y fluxos del estomago, y de las tripas.* Además, los términos *commanducata* (“com-mandūco, to chew much, chew to pieces, masticate: linguam, Val. Max. 3, 3, ext. 4: acinos, Plin. 24, 4, 6, § 11; 25, 13, 105, § 165 sq.; Scrib. Comp.

9; 53; 165.”) / *masticata* / *maxcada* se hallan semánticamente más cercanos entre sí que del participio griego βρωθεῖσα, ya que las tres traducciones tienen como sentido básico “mastigar”, mientras que el significado básico del original es “comer”; el castellano se hallaría en todo caso más cercano del latín, que traduce βρωθεῖσα únicamente como *commanducata*, y más lejos del italiano, que resuelve traducir doblemente el participio griego como *masticata* y *mangiata*.

La lectura de καὶ πρὸς ἔλμεις στρογγύλας καὶ αἵματος πτύσιν καὶ δυσεντερίαν καὶ πρὸς αἰμορροΐδα καὶ πρὸς σηπὸς δῆγματα que las tres versiones siguen es la de los códices Di y las ediciones renacentistas, en los cuales tras αἰμορροΐδα se añade καὶ αἰμορραγίας πολύεφθος γενομένη; este último participio femenino remite necesariamente a ἀνδράχνη y no al último posible referente expreso, ὁ χυλὸς, por lo cual el sujeto explícito *La Portulaca benissimo cotta.../ Las verdolagas muy bien cozidas...* es correcto en ambas traducciones, y sólo supone una adición común poco significativa. De mayor peso es la adición de *luengas* en *contra las lombrizes luengas y redondas del vientre*, ya que en el original griego, y sin que existan lecturas alternativas conocidas, se lee únicamente στρογγύλας (“**round, spherical**, opp. πλατύς, Hp.VM22, Art.61, Hdt.2.92, Ar.Nu.676,751, 1127, Pl.Phd.97e, etc.”); esta adición probablemente tiene su origen en el versión italiana, *contra à i uermi lunghi del corpo*: en ella, el término *lunghi* no constituye una adición, sino que es la única traducción que Matthioli ofrece para στρογγύλας. Laguna acumula en su versión el adjetivo “redondas”, que traduce fielmente el original, y el término *luengas*, que halla su correspondiente exacto, tanto semántica como léxicamente, en el italiano *lunghi*.

Las tres versiones reflejan la lectura de los códices Di y de las ediciones renacentistas para σὺν ῥοδίνῳ ἐλαίῳ, que difiere de la elegida por Wellmann en que presenta una conjunción disyuntiva entre los dos sustantivos.

El original que Laguna sigue para su versión de la verdolaga silvestre coincide en lo fundamental con el texto de los Di, con la salvedad de que omite los sinónimos que en estos manuscritos constituyen el comienzo de la entrada. Esta particularidad no se da en la edición aldina, pero sí en el resto de las ediciones renacentistas anteriores a la publicación de la versión castellana, por lo que podemos suponer que el segoviano sigue aquí no un manuscrito griego en concreto, sino más bien alguna de las ediciones. Las ediciones tardías de Ruel también suprimen los mencionados sinónimos, aunque éstos aparecían originalmente en la primera edición.

En este pasaje hallamos una prueba más de que la edición que Laguna maneja de la versión de Ruel es más bien tardía (se trata con bastante probabilidad, como ya establecimos, de la edición de 1549), ya que las palabras que reproduce en sus *Annotationes* a propósito de la verdolaga (*et latioribus, quam portulacae*) no coinciden con la edición original de Ruel, donde se lee *folijs pusillis, ad satiuam accedentibus, hirsutis, latioribus. Nascitur...* Por otro lado, el hecho de que Laguna decida excluir de su traducción lo que considera un pasaje espurio (Δύναμιν δὲ ἔχει θερμαντικὴν, δριμεῖαν, ἑλκωτικὴν, χοιράδων διαφορητικὴν σὺν ἀξουγγίῳ καταπλαττόμενη) es signo de su independencia de criterio respecto de Ruel.

En este pasaje se encuentra uno de los términos que Laguna atribuye a su *codex antiquissimus* y del cual no tenemos testimonio en ningún códice conocido: παχύτερα en lugar de πλατύτερα. Esta última lectura pertenece al capítulo de la verdolaga silvestre, que, como dijimos anteriormente, únicamente aparece en aquellos códices incluidos dentro de la RV o bien emparentados con ésta (Di). Ello implica que el *codex antiquissimus* ha de contar también con el capítulo de la verdolaga silvestre, aunque diferiría al menos en la lectura παχύτερα del texto presente en RV y Di. Así pues, esta lectura supondría un indicio a favor de la relación entre el *codex antiquissimus* y la recensión alfabética que A. Guzmán Guerra no llegó a incluir en el apartado dedicado a este tipo de concomitancias (II.4., p.61) en su trabajo *El Dioscórides de Laguna y el manuscrito de Páez de Castro* (1978). Por otro lado, nos parece una coincidencia digna de notar el hecho de que esta lectura παχύτερα sea la misma que aparece en el pasaje del tercer tipo de siempreviva, en los manuscritos HADi: δοκεῖ δὲ τρίτον εἶναι εἶδος <ἀειζώου>, ὃ ἔνιοι ἀνδράχνην ἀγρίαν, οἱ δὲ Τηλέφιον ἐκάλεσαν, Ῥωμαῖοι δὲ ἰλλεκέβραν. ἔχει δὲ αὕτη παχύτερα [HADi] τὰ φυλλάρια πρὸς τὰ τῆς ἀνδράχνης καὶ δασέα· φύεται ἐν πέτραις. δύναμιν δὲ ἔχει θερμαντικὴν, δριμεῖαν, ἑλκωτικὴν, χοιράδων διαφορητικὴν σὺν ὀξυγγίῳ καταπλασθέν (4.90.1.1-4.90.1.6). Como se puede comprobar, este capítulo presenta numerosas coincidencias con el de la verdolaga silvestre, de las cuales Laguna era perfectamente consciente, ya que, como hemos visto un poco más arriba, juzga que la última oración del texto de la verdolaga (Δύναμιν δὲ ἔχει θερμαντικὴν, δριμεῖαν, ἑλκωτικὴν, χοιράδων διαφορητικὴν σὺν ἀξουγγίῳ καταπλαττόμενη) es una interpolación realizada a partir del tercer tipo de siempreviva. Pues bien, tras los sinónimos, la primera oración que abre ambos capítulos es idéntica en los dos casos, salvo por el término παχύτερα presente en el capítulo de la

siempre viva en varios manuscritos, entre los cuales se encuentran los Di, que fueron usados como base de la traducción (directa o indirectamente a través de las ediciones griegas renacentistas) por nuestros tres traductores: ἔχει δὲ αὕτη πλατύτερα [verdolaga silvestre] / παχύτερα [tercer tipo de siempre viva en HADi] τὰ φυλλάρια πρὸς τὰ τῆς ἀνδράχνης καὶ δασέα. Todo ello implica que Laguna, que manejaba según decimos un manuscrito Di o una edición, tenía ante sus ojos, cuando llegó al capítulo de la verdolaga silvestre y lo comparó con el de la siempre viva, dos oraciones idénticas con una única diferencia: πλατύτερα / παχύτερα. Por tanto, sustituir πλατύτερα por παχύτερα significaba uniformar la pequeña diferencia entre ambos pasajes. Curiosamente, cuando Laguna avanzó en su traducción y llegó propiamente al capítulo de la siempre viva, en el libro IV, tras consultar su *codex antiquissimus* prefirió la lectura de éste, que no es otra que πλατύτερα en lugar de παχύτερα, sólo que esta vez, al contrario que en el caso anterior, la lectura del *codex* aparece atestiguada en la mayoría de los manuscritos, entre ellos el E, que tan próximo debía de hallarse del códice de Páez de Castro.

2.2.13. Capítulo 159

Griego: 2.159.1.1-2.159.2.8. πέπερι δένδρον ἱστορεῖται φυόμενον ἐν Ἰνδία, καρπὸν δὲ ἀνίησι κατ' ἀρχὰς μὲν προμήκη καθάπερ λοβούς, ὅπερ ἐστὶ <τὸ> μακρὸν πέπερι, ἔχον τὸ ἐντὸς κέγχρω παραπλήσιον, τὸ μέλλον ἔσεσθαι τέλειον πέπερι, ὅπερ κατὰ τοὺς οἰκείους ἀναπλούμενον χρόνους βότρυας ἀνίησι, κόκκους φέροντας οἷον ἐρρυσωμένους, τοὺς δὲ καὶ ὀμφακώδεις, οἵτινές εἰσι τὸ λευκὸν πέπερι, εὐτεθοῦν μάλιστα εἰς τὰ ὀφθαλμικὰ καὶ ἀντιδότους καὶ θηριακὰς δυνάμεις. ἔστι δὲ τὸ μὲν μακρὸν διὰ τὸ ἄωρον ἐπιτηδειότερον εἰς τὰς ἀντιδότους καὶ θηριακὰς <δυνάμεις>, τὸ δὲ μέλαν δριμύτερον τοῦ λευκοῦ καὶ εὐστομώτερον καὶ μᾶλλον ἀρωματίζον διὰ τὸ εἶναι ὥριμον, εὐχρηστότερόν τε εἰς τὰς ἀρτύσεις, τὸ δὲ λευκὸν ὀμφακίζον, ἀσθενέστερον τῶν προειρημένων. ἐκλέγου δὲ τὸ βαρύτερον καὶ πληρὲς, μέλαν, μὴ σφόδρα ῥυσόν, πρόσφατον καὶ μὴ πιτυρῶδες. εὐρίσκεται δὲ τι ἐν τῷ μέλανι ἄτροφον, κενὸν καὶ κοῦφον, ὃ καλεῖται βρέγμα.

Ruel: (II.189) Piper in India nasci, breui arbore traditur: quae inter initia, pralongum fructum, veluti siliquam promit, quod longum piper est: habet inter aliquid tenui milio simile, quod tandem in perfectum piper euadit. Id autem suis temporibus dehiscens, pandensque sese racemos emittit, grana ferentes qualia videmus. Ea acerba candidum piper faciunt, aptum ocularibus remediis, antidotis, & medicaminibus, quae contra venenata parantur: theriaca vocant. Longum vero vehementius mordet, & quoniam prius quam ematurescat decerptum est, subamarum relinquitur, antidotis & theriacis medicaminibus expetitur. Nigrum vero, vt pote quod tempestiua maturitate collectum sit, odoratum esse constat, candido suauius, acrius, & ori gratius necnon ad condimenta vtilius. Sed candidum, & adhuc in acerbum vergens ante dictis infirmius est. Eligi oportet grauissimum, plenum, nigrum, sine

multis rugis, recens ac minime furfurosum. Inueniuntur etiamnum in genere nigri semina nutrimento defecta, cassa, inania, minimique ponderis quod vocant brasma.

Matthioli: (II.148) *Il Pepe si dice, che nasce in India da breue arbuscello, il qual dal principio produce il frutto lungo à modo di baccello, ilquale si chiama Pepe lungo. Ha questo dentro di se un certo che, simile à picciol miglio, che diuenta dipoi perfetto Pepe. Percioche apprendosi co'l tempo n'escono fuori i racemi tutti carichi di granella, che uediamo; le quali colte acerbe fanno il Pepe bianco, conueneuole a i rimedij de gli occhi, & per mettere ne gli antidoti, & nelle medicine, che si preparano contra à ueleni, le quali chiamano theriache. Il lungo è piu forte, & piu mordace: ma perche si ricoglie immaturo, ritiene in se alquanto dell'amaretto: nondimeno è egli molto piu de gli altri conueneuole ne gli antidoti, & nelle theriache. Il nero per esser piu maturo è piu odorato, piu soaue, piu grato al gusto, & piu utile ne i condimenti, che non è il bianco, il quale per esser raccolto acerbo ha di tutte queste cose manco de gli altri. L'eletto è il grauissimo, il pieno, il nero, non troppo crespo, fresco, & non semboloso. Si ritrouano oltre à cio nel nero alcune granella marcie, uane, & leggiere, le quali chiamano Brasma.*

Laguna: (II.148) El arbol de la Pimienta (según dizen) es baxo, y produze en los principios vn fructo luengo, à manera de vaynas: el qual se llama Pimienta luenga: y dentro del vnos granillos menudos, semejantes al mijo, los quales han de ser la perfecta pimienta. Porque abriendose en la propria sazón las dichas vaynas, o hollejos, descubren vnos razimos, cargados de aquestos granos que conocemos: los quales cogiendose acerbos, y antes de madurar, son la blanca pimienta, y mezclanse principalmente en las medicinas para los ojos, y en las que se hazen contra veneno, y contra las fieras emponçoñadas. La pimienta luenga es fuertemente mordicativa, y algun tanto amarga, por hauerse cogido antes de tiempo: y así es útil en las medicinas compuestas contra veneno, y contra todo genero de serpientes. La pimienta negra es mas suaue, mas aguda, mas grata al gusto, y por hauerse cogido en sazón, mas aromativa, que la blanca: y así se tiene para los guisados por mucho mas prouechosa. Es la mas flaca de todas aquella pimienta blanca, que se cogio mucho antes de madurar. De la pimienta escogeras la muy graue, la llena, la que no es en extremo arrugada, y la fresca, la que no tiene mucha corteza. Hallanse algunos granos en la pimienta negra, marchitos, vazios, y ligeros: los quales se llaman Brasma.

Análisis

Laguna es el único de los tres traductores que omite la referencia a India como lugar de origen de la pimienta; sin embargo, no creemos que ello se deba a que su opinión personal fuera contraria a esta afirmación de Dioscórides, ya que en el comentario que sigue a la traducción da por sentado que, efectivamente, la pimienta proviene de India (*Muchas vezes he querido informarme de los que vienen de la India Oriental, qual sea la planta que nos embia la pimienta...*). Por otro lado, no tenemos noticia alguna de ediciones o manuscritos en los que se omita esta referencia, por lo que hemos de concluir que esta omisión se debe bien a un descuido del traductor o bien al problema sintáctico que plantea el adjetivo βαχύ (presente sólo en los códices HDi y reflejado en las tres versiones; no puede acompañar a καρπὸν porque se trata de un neutro, luego sólo podría depender de φυτόμενον en calidad de predicativo, lo cual da lugar a una construcción sintáctica torpe, o bien considerar que se trata del predicado nominal de una oración independiente en la cual estaría elíptico el verbo εἶμι, solución

igualmente forzada); lo más sensato para normalizar sintácticamente la oración es, tal como hace Wellmann, eliminar βραχύ, pero es posible que Laguna optara por eliminar ἐν Ἰνδία e interpretar φνόμενον como un verbo copulativo en un intento por solucionar sintácticamente el pasaje. En todo caso, esta omisión ausente de los otros traductores testimonia de la independencia de Laguna.

En sus *Annotationes*, Laguna propone una corrección para la traducción latina de ἔχον τὸ ἐντὸς κέγχρω παραπλήσιον basada en un *veteri codice* que suponemos ha de ser el *codex antiquissimus* o manuscrito de Páez de Castro; la lectura que según Laguna presenta su códice es ἔχον τὸ ἐντὸς λεπτὸν κέγχρω παραπλήσιον, que vendría a corregir la lectura que toman como base los tres traductores, a saber, la de los manuscritos Di (también presente en la edición aldina, y ausente del resto de las ediciones renacentistas): ἔχον τὸ ἐντὸς κέγχρω λεπτῇ παραπλήσιον. La lectura de los Di implica que λεπτῇ acompaña a κέγχρω (que, aunque está atestiguado mayoritariamente como sustantivo masculino, también consta como femenino: “κέγχρος, ὁ –also ἡ, Arist.Ph.250a20, Dieuch. ap. Orib.4.7.15, Glauc. ap.POxy.1802.42, Dsc.2.97, Gal.6.791, Jul.Or.3.112a, Iamb.VP24.106”), mientras que la corrección de Laguna, que aplica también a su traducción castellana, hace que el adjetivo acompañe a τὸ ἐντὸς: *y dentro del vnos granillos menudos, semejantes al mijo*. Esta corrección no aparece en el *Dioscórides*, sino únicamente en las *Annotationes*, y constituiría uno de los casos en los que la lectura del *codex antiquissimus* no coincide con ninguna otra conocida.

El griego οἶον ἐρρυσωμένους es una corrección de Wellmann basada en Galeno, ya que todos los manuscritos presentan la lectura οἶους ἴσμεν, que es la reflejada en las tres versiones.

El castellano *los quales cogiendose acerbos* se halla sintácticamente más cerca del italiano *le quali colte acerbe...* que del original griego τοὺς δὲ καὶ ὀμφακώδεις; ello se debe a que, en primer lugar, en ambas versiones se crea una oración subordinada de relativo cuando en griego estamos ante una coordinada copulativa, y, en segundo lugar, a que se traduce el adjetivo ὀμφακώδεις como una oración de participio (gerundio en castellano) cuyos elementos coinciden no sólo semántica sino también léxicamente. Además, en la versión castellana se observa el fenómeno de la aglutinación, que produce un doblete: Laguna añade a la traducción inspirada por el italiano (*los quales cogiendose acerbos*) otra de creación propia: *y antes de madurar*.

Las tres versiones presentan una lectura de ἔστι δὲ τὸ μὲν μακρὸν διὰ τὸ ἄωρον ἐπιτηδειότερον εἰς τὰς ἀντιδότους καὶ θηριακὰς <δυνάμεις> que no ha sido reflejada por Wellmann ni siquiera en su aparato crítico, pero que aparece al menos en parte de los manuscritos Di, ya que, por un lado, hemos comprobado su presencia en el Salmanticensis y, por otro, ha quedado reflejada en la edición aldina (reproducción bastante fiel del Marcianus Venetus 271) y en todas las demás ediciones del siglo XVI. La lectura en cuestión es la siguiente: ἔστι δὲ τὸ μὲν μακρὸν ἐπιτεταμένον τῇ δῆξει καὶ ὑπόπικρον διὰ τὸ ἄωρον, καὶ ἐπιτήδειον εἰς τὰς ἀντιδότους καὶ θηριακὰς δυνάμεις. El término δυνάμεις, que Wellmann afirma haber añadido por cuenta propia, aparece en las ediciones renacentistas pero no en el Salmanticensis, por lo que probablemente esta vez sí que nos hallemos ante una de las muy raras intervenciones del editor aldino en el texto. Por otra parte, Laguna añade en su comentario la lectura alternativa que dice hallar en su *codex antiquissimus*: ἔστι δὲ τὸ μὲν μακρὸν διὰ τὸ ἄβρον ἐπιτηδειότερον εἰς τὰς ἀντιδότους καὶ θηριακὰς δυνάμεις. Como se puede comprobar, esta lectura es casi idéntica a la que presenta Wellmann en su edición, o lo que es lo mismo, a la lectura mayoritaria de los códices, salvo por la inclusión de δυνάμεις no como conjetura sino como parte del texto y por el término ἄβρον en lugar de ἄωρον. En cuanto a δυνάμεις, en el manuscrito E hemos observado una anotación al margen en la que se lee, efectivamente, θηριακὰς δυνάμεις, por lo que si CA fuera E o estuviera muy próximo a este códice, Laguna podría haber tomado dicho término a partir de la anotación marginal. Por lo que a ἄβρον se refiere, este término que aparecería exclusivamente en el *codex* tiene pocos visos, a nuestro entender, de ser el original que se debe restituir. Efectivamente, creemos que el principio de la *lectio difficilior* no debe aplicarse aquí: un adjetivo como ἄβρον resulta demasiado poético y alejado del lenguaje botánico (“ἄβρός, ἄ, ὄν, poet. also ὅς, ὄν:—**graceful, delicate, pretty**, [...]—Chiefly poet., never in old Ep.; rare in early Prose...”) para un texto científico sin elevadas pretensiones literarias, en el cual, además, constituiría un *hápax*. Por el contrario, el término ἄωρον aparece en el *Dioscórides* otras cuatro veces más, sin contar con el libro sexto.

Para el griego τὸ δὲ μέλαν δορυμύτερον τοῦ λευκοῦ καὶ... las tres versiones reflejan la lectura de los manuscritos EDi, donde se lee ἡδίων καὶ δορυμύτερον; para βρέγμα, reflejan la lectura mayoritaria, βράσμα. Ambas lecturas son las que hallamos en todas las ediciones griegas renacentistas.

El castellano *granos* (en *Hallanse algunos granos en la pimienta negra, marchitos, vazios, y ligeros: los quales se llaman Brasma*) supone una concreción del original griego, ya que en éste sólo se lee τι, “algo”; esta misma concreción está presente en latín e italiano (*semina / granella*), por lo que podemos suponer la influencia de estos textos sobre el castellano. Sin embargo, no se trata de un indicio altamente significativo, ya que la lógica indica sin duda que el pronombre indefinido griego en cuestión se está refiriendo a aquello que las versiones concretan, por lo que es posible que cada uno de los traductores llegara a la misma concreción por sí mismo, sin que sobre él influyeran sus predecesores. Más significativo nos parece el indicio que constituye la traducción castellana *marchitos* para ἄτροφον; no es incorrecta, ya que ἄτροφον puede tener un sentido próximo a ése (“ἄτροφος, ον, **ill-fed**, X.Mem. 3.3.4; -ώτερος εἶναι Ael.NA12.20; **ill of atrophy, pining away**, Plu.2.912e. **non-viable**, of infants, Ptol.Tetr.127. Act., **not nutritious**, Thphr.CP2.5.1, 2.6.4, Diph.Siph. ap. Ath.2.54a Comp.; so prob. in Arist.Mete.384a25, but possibly, **that will not curdle**. ἄτροφος τυρός· ὁ πησόμενος Lacon., Hsch.”), pero creemos que en este contexto su significado es el que evidentemente denota la etimología: “no nutritivo”; así lo ha entendido, sin ir más lejos, Ruel: *nutrimento defecta*, y así lo entendió también el propio Laguna en ocasiones anteriores: 1.110.1.1-1.110.3.8 ῥόα πᾶσα εὐχυλος, εὐστόμαχος, ἄτροφος: *Toda suerte de Granada es de loable mantenimiento, y conforta el estomago, aunque mantiene poco*. Por lo tanto, nos parece muy probable que la traducción *marchitos* se deba a la influencia del italiano *marcie*, término con el cual coincide además de en el significado (Pianigiani: “marcio, marcíre. [...] Imputridire, Guastarsi, Corrompersi”) en la raíz léxica.

Textos

Griego: 2.159.3.1-2.159.4.8. δύναμιν δὲ ἔχει κοινῶς θερμαντικὴν, πεπτικὴν, οὐρητικὴν, ἐπισπαστικὴν, διαφορητικὴν, σμηκτικὴν τῶν ταῖς κόραις ἐπισκοτούντων ἁρμόζει καὶ ῥίγῃσι περιοδικοῖς πινόμενον καὶ συγχριόμενον, καὶ θηριοδήκτοις ἀρήγει, ἄγει καὶ ἔμβρουα. ἀτόκιον δὲ εἶναι δοκεῖ μετὰ συνουσίαν προστιθέμενον, βηξί τε καὶ πᾶσι τοῖς περὶ θώρακα πάθεσιν ἁρμόζει, ἔν τε ἐκλεικτοῖς καὶ ποτήμασι λαμβανόμενον, καὶ συνάγχαις ἁρμόζει διαχριόμενον σὺν μέλιτι, καὶ στρόφους⁴⁶ λύει πινόμενον μετὰ δάφνης φύλλων ἀπαλῶν. ἀποφλεγματίζει δὲ σὺν σταφίδι

⁴⁶ Teniendo en cuenta que el remedio en este caso se bebe, parece resultar más lógica la traducción del término στρόφους que dan las versiones renacentistas, “retortijones de vientre”, que las “torceduras” (se entiende, de alguna articulación) que proponen López Eire y Cortés Gabaudán.

διαμασηθέν, ἀνώδυνόν τέ ἐστι καὶ ὑγιεινόν, καὶ ὄρεξιν κινεῖ καὶ πέψει συνεργεῖ μειγνύμενον ἐμβάμμασιν. ἀναλημφθέν δὲ πίσση χοιράδας διαφορεῖ, σμήχει δὲ ἀλφούς σὺν νίτρῳ. φώγνυται δὲ ἐν ὀστράκῳ καινῷ ἐπ' ἀνθράκων κινούμενον ὡς φακοί. ἡ δὲ ῥίζα αὐτοῦ οὐκ ἔστι ζιγγίβερι, καθάπερ ἔνιοι ὑπέλαβον, ὡς αὐτίκα δηλώσομεν. ἔοικε μέντοι κόστῳ ἢ τοῦ πεπέρεως ῥίζα, θερμαίνουσα τὴν γεῦσιν καὶ ὑγρὰ ἐκκαλουμένη, ταπεινοῖ δὲ σπλῆνα σὺν ὄξει καταπλασσομένη καὶ πινομένη· ἀποφλεγματίζει δὲ μετὰ σταφίδος ἀγρίας μασηθεῖσα.

Ruel: Vis omnium excalfacit, vrinam ciet, concoquit, extrahit, discutit, absterget caliginem quae oculis obuersatur. Piper, febrium horribus circuitu repetentibus, siue potu, siue illitu, subuenit: serpentium morsibus auxiliatur, partus extrahit, conceptum adimere creditur, statim a concubitu suppositum: tussi, omnibusque pectoris vitiis, siue eclegmate, siue potum succurrit: anginae eo & melle conuenienter punguntur: potum cum recentibus lauri foliis, tormina discutit: cum uua passa manducatum, pituitam a capite elicit: valetudinem tuetur, dolores finit, appetentiam mouet: concoctionem adiuuat, ad intinctus esculentorum additum: strumas cum pice discutit: vitiliginis ex nitro emaculat. Fictili nouo, vt lenticula, motum torretur. Non est huius arboris radix ginger, vt aliqui existimauere, sicuti paulo post ostendemus. Namque piperis radix costo similis est, ora gustantium accendit, satiuam ciet. Haec lienem reprimit, cum aceto illita, aut pota: caput etiam purgat, manducata cum semine pedicularis herbae, quam staphidem agriam vocant.

Matthioli: *Ha tutto il Pepe uirtu di scaldare, prouoca l'orina, fa digerire, tira, risolve, & leua le caligini de gli occhi. Beuuto, ouer impiastrato souuene al tremore delle febbri, che interpongono quiete. Gioua à i morsi de serpenti: fa partorire. Credesi, che messo ne i luoghi naturali delle donne subito dopo al coito gli impedisca l'ingrauidarsi. Gioua alla tosse, & à tutti gli altri difetti del petto composto in lettouatorio, ouero beuuto. Applicasi con mele contra alla schirantia. Beuuto con frondi fresche di lauro toglie i dolori del corpo. Masticato con uua passa purga la flemma della testa. Conserua la sanità, toglie i dolori, muoue l'appetito, fa digerire, & massime messo ne gli intingoli delle uiuande. Applicato insieme con pece risolve le scrofole, & con nitro spegne le uitilagini. Brusciasi il Pepe come le lenticchie, in uaso di terra nuouo posto in su i carboni, meschiandolo continuamente. Non è (come pur hora dimostraremo) il Gengeuo, la radice del Pepe, come si pensarono alcuni: imperoche ella è simile al costo, al gusto è forte: tira la saliua. Impiastata con aceto, ouer beuuta risolve la milza. Masticata con staphisagria purga la testa.*

Laguna: Todo genero de pimienta communmente calienta, prouoca la orina, sirue à la digestion, trahe hazia à fuera, resuelue, y extirpa todos los impedimentos que offuscan la vista. Es vtil à los temblores paroxismales, ansi beuido, como aplicado: socorre à los mordidos de fieras: expele la criatura muerta en el vientre, y creese que metido despues del parto en la natura de la muger, la quita la esperança de jamas empreñarse. Dase vtilmente à beuer, y en forma de lamedor, contra la tosse, y contra todas las passiones del pecho. Aplicado con miel, es vtil à la esquinantia. Beuido con las hojas del Laurel ternezicas, sana los torcijones del vientre: y maxcado con passas, purga la flema de la cabeça. De mas desto, conserua la sanidad, es mitigatiuo de los dolores, incita à comer, y mezclado en las salsas, ayuda à digerir las viandas. Encorporado con pez, resuelue los lamparones, y con nitro extirpa los aluarazos. Suelen tostar la pimienta en vn tiesto nueuo, mouiendola de continuo, ansi como las lentejas. La gengibre no es rayz deste arbol (lo qual pensaron algunos) como luego declararemos. Porque la rayz del pimiento es semejante al Costo, enciende la boca, y haze desflemar brauamente. Aplicada con vinagre, ò beuida, deshaze el baço: y maxcada con Staphisagria, purga la flema de la cabeça.

Ανάλisis

El orden relativo de los términos πεπτικήν, οὐρητικήν que reflejan las tres versiones es opuesto al que vemos en la edición de Wellmann, y coincidente con el de los manuscritos EDi y las ediciones griegas renacentistas.

Llama la atención la desviación de Laguna respecto de sus predecesores (y también respecto del original) en la traducción de μετὰ συνουσίαν: *después del parto / dopo al coito / a concubito*. Ruel y Matthioli se acercan más al original en este caso, mientras que Laguna lo interpreta independiente y erróneamente.

El orden relativo de los términos ἀνώδυνόν τέ ἐστι καὶ ὑγιεινόν se ve alterado en las tres versiones, sin que ello pueda atribuirse a algún códice o edición (esta alteración aparece ya en la primera edición de Ruel, que en general sigue fielmente a la aldina): *valetudinem tuetur, dolores finit / Conserua la sanità, toglie i dolori / conserua la sanidad, es mitigatiuo de los dolores*. Ello se debe probablemente a la influencia de Ruel sobre Matthioli y, a través de éste, sobre Laguna; que Matthioli ha ejercido aquí como intermediario puede sospecharse por la coincidencia en la solución de traducción que se da al adjetivo ὑγιεινόν: tanto en el texto italiano como en el castellano se opta por un verbo más su objeto directo, que además de significado, comparten las mismas raíces léxicas.

2.2.14. Capítulo 179

Griego: 2.179.1.1-2.179.2.8 κισσὸς πολλὰς ἔχει διαφορὰς τὰς κατ' εἶδος, τὰς δὲ γενικωτάτας τρεῖς· λέγεται γὰρ ὁ μὲν τις λευκὸς ὁ δὲ μέλας ὁ δὲ ἑλιξ. καὶ ὁ μὲν λευκὸς λευκὸν φέρει καρπὸν, ὁ δὲ μέλας μέλανα ἢ κροκίζοντα, ὃν δὴ ἔνιοι Διονύσιον καλοῦσιν, ὁ δὲ ἑλιξ ἄκαρπός τέ ἐστι καὶ λεπτὰ ἔχει τὰ κλήματα καὶ τὰ φύλλα λεπτά, γωνιοειδῆ, εὐρύθμα. πᾶς δὲ κισσὸς δριμύς ἐστι, στυπτικός, τοῦ νευρώδους ἀπτικός. ποιεῖ δὲ τὰ μὲν ἄνθη αὐτοῦ τοῖς τρισὶ δακτύλοις λημφθέντα καὶ ποθέντα σὺν οἴνῳ πρὸς δυσεντερίᾳ· δις δὲ δεῖ τῆς ἡμέρας πίνειν· καὶ πρὸς πυρίκαυτα δὲ ἀρμόζει σὺν κηρωτῇ λειανθέντα. τὰ δὲ ἀπαλὰ τῶν φύλλων ἐψόμενα σὺν ὄξει ἢ ὠμὰ λειαινόμενα σπλῆνα ἰᾶται· ῥινεγχυτοῦται δὲ ὁ χυλὸς τῶν φύλλων καὶ τῶν κορύμβων σὺν ἰρίνῳ ἢ μέλιτι ἢ νίτρῳ πρὸς τὰ χρόνια τῆς κεφαλῆς ἀλγήματα καὶ ἐπιβρέχεται σὺν ὄξει καὶ ῥοδίνῳ, ὡταλγίας τε καὶ πυορροοῦντα ὦτα σὺν ἐλαίῳ ἰᾶται. τοῦ δὲ μέλανος κισσοῦ ὁ χυλὸς καὶ οἱ κόρυμβοι ποθέντες ἀγονίαν ποιοῦσι, καὶ ταράσσουσι τὴν διάνοιαν πλεονασθέντες·

Ruel: (II.210) Hedera differentias multas in specie fortitur, summas autem genere treis. Nam quaedam candida est, altera nigra, tertia helix. Candida fructum fert candidum: nigra, nigrum, aut croci aemulum, quam vulgus Dionysiam vocat: helix fructum non gignit, sed albas habet viticulas, & folia parua, angulosa, & concinniora. Hedera

omnis acris est, & adstringens: neruos tentat. Flos trium digitorum carptu, facit ad dysentericos, in vino bis die potus: ambustis cum cerato tritus illinitur. Recentia folia ex aceto cocta, aut cruda cum pane detrita, lienes sanant. Foliorum & corymborum succus, cum irino vnguento, mele aut nitro, naribus infunditur, & contra veteres capitis dolores caput eo cum aceto, & rosaceo perfundi vtile est: purulentis auribus, aut dolentibus, cum oleo medetur. Nigrae hederæ succus, aut epoti corymbi, corpus infirmant, mentemque turbant largius sumpti.

Matthioli: (II.170) *Ha l'hedera nelle sue spetie molte differenze, le quali spetie generalissime per il piu sono solamente tre, una bianca, una nera, & una laquale priuatamente chiamano Helix. La bianca produce il fior bianco. La nera, la quale chiamano Dionisia, nero, ò simile al zaffarano: & la chiamata Helix non produce frutto alcuno, ma alcune sottili uiticelle, & le frondi breui, rosse, & fatte à cantoni. Sono tutte l'Hedere acute, & costrettiue: nuocono à i nerui. I fiori di tutte alla quantità di quanto se ne possa torre con tre dita, beuuti due uolte il di con uino, guariscono la disenteria, & ungonsi tutti con cerotto utilmente in su le cotture del fuoco. Le frondi quando son tenere, cotte nell'aceto, ouero impastate crude nel pane, medicano la milza. Il succhio delle frondi, & de i corimbi messo nel naso con unguento irino, mele, ouer nitro, gioua à gli antichi dolore della testa: al che si sparge in su'l capo anchora con aceto, & olio rosado. Distillasi con olio nell'orecchie, che menano, & in quelle, che dogliono. I corimbi della nera beuuti, oueramente il succhio delle frondi, fanno il corpo languido, & conturbano la mente; tolti però in maggior quantità.*

Laguna: (II.170) De la Yedra se hallan muchas differentias particulares, empero las generalissimas solamente son tres: conuiene a saber vna blanca, y otra negra, sin la tercera que tiene por nombre Helix. La blanca produce fructo blanco: y la negra negro, ò de color de açafra: al qual llaman los Idiotas Dionysion. No haze fructo la Helix, sino ciertos sarmientos subtiles, y las hojas pequeñas, esquinadas, y muy vitiosas⁴⁷. Toda suerte de yedra es aguda y estiptica, y offende notablemente a los neruios. Beuido de sus flores con vino dos vezes al dia, quanto se puede tomar con dos dedos, es vtil contra la dysenteria, y aplicada con ceroto en forma de emplastro, sana las quemaduras del fuego. Sus hojas tiernas cozidas con vinagre, o majadas ansi crudas con pan, y aplicadas, curan las indisposiciones del baço. Instilase por las narizes el çumo de sus hojas, y de su grana, con el vnguento irino, o con nitro, o con miel: y aprouecha mucho a los antiguos dolores de la cabeça. Aplicase también a la frente con vinagre y azeyte rosado, para el mismo effecto. Instilado con azeyte dentro de los oydos que duelen, ò manan materia, los sana. Beuido el çumo y el fructo de la yedra negra, enflaquece el cuerpo, y perturba el sentido, tomandose en gran quantidad.

Análisis

La concreción castellana *Idiotas* para el indefinido griego ἔνιοι (en ὃν δὴ ἔνιοι Διονύσιον καλοῦσιν) puede ponerse en relación con la concreción latina *vulgus* para el mismo término.

La lectura de Ruel *sed albas habet viticulas* que Laguna presenta en sus *Annotationes* demuestra una vez más que la edición que maneja del texto latino es una tardía, y no la original, ya que en ésta se podía leer *Sed tenues habet palmitus*... La lectura que refleja la traducción latina *albas* es λευκά, la cual pertenece a los códices Q y aparece en todas las ediciones renacentistas salvo en la aldina, que, como sabemos, es prácticamente una edición diplomática del Marcianus Venetus 271. El objeto de la

⁴⁷ Vicioso. [...] 4.adj. Abundante, provisto, deleitoso. (DRAE).

corrección que Laguna lleva a cabo en este pasaje de Ruel es precisamente *albas* / λευκά, para lo cual esgrime que la lectura de su *codex* es λεπτὰ ἔχει τὰ κλήματα; ésta es, además, la lectura mayoritaria de los manuscritos, a partir de la cual también traduce Matthioli *ma alcune sottili uiticelle*. Sin embargo, lo que llama nuestra atención es la cita que Laguna hace de este pasaje en el margen de su *Dioscórides*: καὶ λεπτὰ ἔχει τὰ κλήματα καὶ τὰ φύλλα λεπτά, γωνιοειδῆ, εὐθυμώτερα. Este último término, a pesar de no haber sido señalado por Laguna en sus *Annotationes* ni comentado en su *Dioscórides*, no pertenece a ningún manuscrito conocido ni edición griega renacentista (la lectura universal es ἐρυθρά, que Wellmann sustituye por la corrección εὐρυθμα), por lo que se trataría de una de las lecturas únicas del *codex antiquissimus* (que A. Guzmán Guerra contabiliza en el cómputo total de lecturas del *codex*, pero que no incluye en su apartado de lecturas sin concomitancias con otros manuscritos). Sin embargo, esta lectura sí aparece conjeturada en el comentario y la traducción latinas de Marcello Virgilio (II, 168, p. 153), quien afirma basarse en un pasaje de Teofrasto sobre la yedra donde dice leer εὐθυμώτερα, y en la traducción latina de Plinio de este mismo pasaje, que es la que el propio Marcello Virgilio adopta para su versión: *concinriora*. Esta traducción es la misma que vemos en las ediciones tardías de Ruel (que no en la original, donde se lee *rubra*; los editores posteriores debieron de adoptar la conjetura de Virgilio y establecieron *concinriora*), lo cual explica que Laguna no considerara oportuno corregir a su maestro en este punto. Sin embargo, nos llama la atención el hecho de que el segoviano no proclamara en ningún momento que la lectura de su *codex* venía a dar la razón a la conjetura de Marcello o que simplemente contradecía a la lectura universal de manuscritos y ediciones; quizás el *codex* no portara la lectura εὐθυμώτερα, pero a Laguna le pareció más correcta y decidió incluirla en su cita al margen y no dar más explicaciones sobre el asunto. En cuanto a Matthioli, la traducción *& le frondi breui, rosse, & fatte à cantoni* nos remite a un original καὶ τὰ φύλλα λεπτὰ / μικρά, γωνιοειδῆ, ἐρυθρά: imposible saber si lo que se halla en la base de *breui* es λεπτὰ o μικρά, pero en todo caso no cabe duda de que *rosse* traduce ἐρυθρά; sin embargo, en la edición 1559/1563 tenemos que Matthioli retoca su traducción en este punto: *le frondi breui, angolose, & piu acconcie*. Puesto que ya hemos reunido una serie de indicios que apuntan hacia una revisión de la versión de Matthioli a la luz de la traducción de Ruel, no resulta sorprendente comprobar una vez más cómo el italiano retoca sus propias palabras siguiendo las del médico francés: *& folia parua, angulosa*,

& concinniora / le frondi breui, angolose, & piu acconcie (Pianigiani: “accóncio [...] Propr. Messo in buon ordine, preparato; e quindi Idoneo, Opportuno”). Es evidente que Matthioli, al igual que Laguna, también manejaba una edición tardía de la traducción de Ruel.

En castellano, la oración de relativo introducida por un pronombre cuantitativo [*Beuido de sus flores con vino dos vezes al dia,*] *quanto se puede tomar con dos dedos* no se corresponde con ningún elemento del original griego, donde se dice simplemente τὰ μὲν ἄνθη αὐτοῦ τοῖς τρισὶ δακτύλοις λημφθέντα, “las flores de ésta cogidas con tres dedos”; sin embargo, una estructura semejante puede hallarse en la versión italiana: [*I fiori di tutte alla quantità*] *di quanto se ne possa torre con tre dita*. Más que de una adición respecto del original, se trata de una concreción de su significado, pues lo que están haciendo tanto Laguna como Matthioli es especificar el sentido del participio λημφθέντα, dándole un matiz de cantidad que no se concreta en el texto griego, pero que puede deducirse (en efecto, cabría pensar, por ejemplo, que el participio en cuestión quiere referirse más al modo de coger las flores que a la cantidad, pero esto parece menos lógico, ya que es menos verosímil que en este contexto prime la forma de coger las flores sobre la cantidad que de ellas ha de tomarse). Por otro lado, resulta inexplicable por qué Laguna decide traducir *dos dedos* en lugar de “tres dedos”, pero en todo caso constituye un testimonio de su independencia de criterio respecto de sus predecesores.

Las tres versiones reflejan la lectura de los RDi y de las ediciones griegas renacentistas ἀρτω (en τὰ δὲ ἀπαλὰ τῶν φύλλων ἐψόμενα σὺν ὄξει...).

En sus *Annotations*, Laguna ofrece la lectura καὶ πρὸς τὰ χρόνια τῆς κεφαλῆς ἀλγήματα ἀπμόζει: καὶ ἐπιβρέχεται σὺν ὄξει καὶ ῥοδίνῳ, que no puede pertenecer más que a los manuscritos Di, y que a partir de ellos se plasma en todas las ediciones griegas renacentistas; para introducirla, utiliza la fórmula *Graecè legitur*, “en griego se lee”. Este no es más que uno de los múltiples indicios existentes de los cuales se deduce que Laguna no sólo corrige en base a su *codex antiquissimus*, sino que utiliza también como base para su corrección y, por tanto, probablemente para su traducción, textos Di (manuscritos o ediciones). El hecho de clasificar este tipo de lecturas como lecturas del *codex antiquissimus* constituye un error en el obra de A. Guzmán Guerra *El Dioscórides...* (1978) que llevó a pensar a este autor que existía una relación más estrecha entre el *codex* y los Di de lo que en realidad cabe suponer: *Vamos a examinar una serie de casos (más numerosos de los que a primera vista cabría esperar, dada la*

fecha tardía de estos testimonios) en que las lecciones del códice de Páez aparecen refrendadas –a veces de forma exclusiva- por el testimonio de estos manuscritos (p. 56).

Afirmaciones como éstas han de ser, pues, revisadas.

Las tres versiones reflejan un original ἀτονίαν, que es la lectura mayoritaria de los códices; ἀγονίαν es una conjetura formulada por primera vez no por Saraceno, como afirma Wellmann, sino por Virgilio, la cual fue posteriormente aceptada por el editor alemán. En cuanto a la lectura τοῦ δὲ μελανοκάρπου κισοῦ ὁ χυλὸς καὶ οἱ κόρυμβοι ποθέντες que Laguna dice leer en su *codex antiquissimus*, no hay rastro de ella en ningún manuscrito ni edición que conozcamos, y si estuvo presente en el códice E, nunca podremos saberlo, ya que éste ha perdido la hoja donde se hallaría dicha lectura.

Textos

Griego: 2.179.2.7.- 2.179.3.11. λεανθέντα δὲ σφαιρία πέντε τῶν κορύμβων καὶ θερμανθέντα σὺν ῥοδίῳ ἐν σιδίῳ καὶ ἐνσταχθέντα εἰς τὸ ἀντικείμενον οὗς ἐπὶ ὀδονταλγίας τὸ ἄλγημα πρᾶναι, μελαίνουσι δὲ καὶ τρίχας οἱ κόρυμβοι. καταπλάσσεται δὲ τὰ φύλλα πρὸς πᾶν ἔλκος ἐψηθέντα σὺν οἴνῳ, καὶ κατακαύματα <καὶ> κακοήθη καὶ ἐφηλίδας θεραπεύει καταπλασθέντα, ὡς προείρηται, ἐφθά. κινουσί δὲ καὶ καταμήνια ποθέντες <ἢ> ὑποθυμιαθέντες <οἱ κόρυμβοι λεῖοι, καὶ ποθέντες> δὲ μετὰ τὴν κάθαρσιν δραχμῆς πλῆθος ἀτόκιόν ἐστι. καὶ ὁ μόσχος δὲ τῶν φύλλων μέλιτι δευθεὶς καὶ προστεθεὶς τῇ μήτρᾳ ἔμμηνα καὶ ἔμβρυα ἄγει, ὁ δὲ χυλὸς ἐνσταζόμενος τὰς ἐν ῥώθῳσι δυσωδίας καὶ σηπεδόνας ἐκκαθαίρει. τὸ δὲ δάκρυον αὐτοῦ ψιλοῖ τρίχας καὶ φθειρας κτείνει ἐπαλειφόμενον, ὁ δὲ τῶν ῥιζῶν χυλὸς σὺν ὄξει ποθεὶς φαλαγγιοδῆκτοις βοηθεῖ.

Ruel: Acini quinque triti, calfactique in punici mali cortice cum rosaceo, si instillantur à contraria aure, dolorem dentium mitigant. Denigrant capillum, illiti corymbi. Folia in vino decocta, illinuntur omnium vlcerum generi, etiam si cacoenthe sint: vitia cutis in facie, & ambusta sanant, vti antea diximus, decocta. Mouent menses triti & subditi corymbi: iidem poti, post purgationes foeminarum, drachmae pondere, concipiendi spem adimunt. Pediculus foliorum melle irrigatus, ac vulvae inditus, menstrua & partus extrahit. Instillatus succus putrida taedia narium, graueolentiamque emendat, & sanitati restituit. Lachryma hederæ psilothrum est: illitu pediculos enecat. Succus radicum in aceto potus, contra phalangia prodest.

Matthioli: *Distillasi nell'orecchia della parte contraria l'olio rosado, nel quale in un guscio di melagrano habbiano bollito cinque acini d'hedera tolti dal corimbo, per il dolore de'denti. Fanno i corimbi impiestrati i capelli neri. Le frondi di tutte le spetie cotte nel uino, medicano à tutte l'ulcere, quantunque maligne, & alle cotture del fuoco: spengono cotte nel medesimo modo le macole della faccia. I corimbi triti, & applicati à i luoghi naturali delle donne, prouocano i mestrui, & beuuti al peso d'una dramma dopo le purgationi de' mestrui, le fanno diuentare sterili. I picciuoli delle frondi infussi nel mele, & applicati alla natura delle donne, prouocano i mestrui, & il parto. Il succhio infuso sana le ulcere putride, & corrosiue, & il puzzone del naso. La gomma dell'Hedera unta amazza i pidocchi, & fa cascare i peli. Il succhio delle radici beuuto con aceto, gioua al morso di quei ragni, che si chiamano phalangi.*

Laguna: Majados cinco granos de yedra, y calentados en vna cascara de granada con azeite rosado, & instilados en el oposito oydo, mitigan el dolor de los dientes. Los mesmos granos hazen negro el cabello, si se vnta con ellos. Sus hojas cozidas con vino, y aplicadas en forma d'emplastro, sanan toda suerte de llagas, por malignas que sean, curan las quemaduras del fuego, y extirpan las manchas que imprimio el Sol en el rostro. Los razimos majados, y metidos en la natura de la muger, mueuen la sangre menstrua: & beuida despues del parto vna drama dellos, hazen a la muger esteril. Los peçones de las hojas vntados con miel, y metidos assi mesmo por la natura, llaman la purgation, y el parto. Instilado el çumo de la yedra corrige la hidiondez, y purga la corruption que se siente dentro de las narizes. La goma de la yedra aplicada, haze caer los pelos, y es veneno de los piojos. El çumo de las rayzes beuido con vinagre, socorre à los mordidos de los phalangios.

Análisis

Las tres versiones reflejan un original que no puede ser más que Di (también presente en las ediciones griegas renacentistas) para todo el pasaje *καταπλάσσεται δὲ τὰ φύλλα...ὡς προεΐρηται, ἐφθά*; así, el original que debieron de seguir, si nos apoyamos en el aparato crítico de Wellmann y en el texto de la aldina, hubo de ser: *...καταπλασσόμενοι τὰ δὲ φύλλα πρὸς πᾶν ἔλκος ἐψηθέντα σὺν οἴνῳ καὶ καταπλασσόμενα, κατακαύματα κακοήθη καὶ ἐφηλίδας θεραπεύει, ὡς προεΐρηται, ἐφθά*. Pues bien, en este punto encontramos un importante indicio de influencia de Ruel (cuyo texto no ha sufrido variaciones en este pasaje durante las distintas ediciones) sobre Matthioli y Laguna en la traducción de *κακοήθη*: este adjetivo acompaña, sin duda alguna, al sustantivo *κατακαύματα*, tanto por su posición inmediatamente contigua a éste como por su concordancia con él en género, número y caso; sin embargo, los tres traductores hacen que acompañe a *ἔλκος*, cosa imposible tanto por la posición del adjetivo en la oración (muy lejos de *ἔλκος*) como por su número plural, frente al singular del sustantivo. No creemos que Ruel cometiera propiamente un “error” de traducción, dada su probada maestría como traductor de griego, sino que más bien no debió de quedar satisfecho con el sentido que le ofrecía el original y conjeturó un texto distinto; sin embargo, dado que no hay indicio alguno que avale dicha conjetura, a ella sí que podemos calificarla de error, y por tanto estamos en condiciones de afirmar que sus seguidores repitieron la misma equivocación y evidenciaron así la influencia del texto latino sobre el suyo propio. Además, la influencia no sólo queda reflejada en la elección del sustantivo del que depende *κακοήθη*, sino también en el tipo de construcción concesiva en la que se inserta el adjetivo, la cual no tiene absolutamente ningún referente en el texto griego, sino que es pura creación del traductor: *omnium vlcerum generi, etiam si cacoenthe sint / medicano à tutte l'ulcere, quantunque maligne*

/ toda suerte de llagas, por malignas que sean. Esta construcción puede calificarse de adición de segundo grado, dado que no se deduce de ninguna manera como implícita en el original griego.

Las tres versiones siguen un original Di o una edición griega renacentista para κινουῦσι...καὶ ποθέντες> δὲ μετὰ...: κινουῦσι δὲ καὶ καταμήνια ὑποτεθέντες οἱ κόρυμβοι λεῖοι, καὶ ποθέντες δὲ μετὰ τὴν...(Wellmann atribuye únicamente el texto entre corchetes, a saber, <οἱ κόρυμβοι λεῖοι, καὶ ποθέντες>, a R, pero hemos comprobado su presencia, además de en todas las ediciones renacentistas, en el Salmanticensis, por lo que podemos suponer que se encuentra también en los manuscritos Di, a pesar de que el editor haya omitido mencionarlos).

Llama la atención por su distancia respecto de las otras versiones el castellano *parto* para τὴν κάθαρσιν, ya que tanto Ruel como Matthioli traducen, más acertadamente, “menstruación”: *post purgationes foeminarum / le purgationi de’ mestrui*.

Laguna afirma que en su *codex antiquissimus* se lee ó δὲ τῶν ῥιζῶν χυλὸς σὺν ὄξει ψηθεῖς, καὶ ποθεις..., lectura esta que no consta en ningún otro manuscrito conocido; podría haberse hallado presente en el E, pero a éste le falta precisamente la hoja donde se encontraría, por lo que nunca podremos saberlo.

2.3. Libro III

2.3.1. Prólogo

Griego: 3.Arg.1.1-3.Arg.1.5 Ἐν μὲν τοῖς πρὸ τούτου βιβλίοις, φίλτατε Ἀρειε, παρεδώκαμεν περὶ ἀρωμάτων καὶ ἐλαίων καὶ μύρων καὶ δένδρων καὶ τῶν ἀπ’ αὐτῶν καρπῶν τε καὶ δακρύων, ἔτι τε ζώων καὶ σιτηρῶν καὶ λαχάνων καὶ τῶν δριμύτητα κεκτημένων βοτανῶν· ἐν δὲ τούτῳ τρίτῳ ὑπάρχοντι περὶ ῥιζῶν καὶ χυλισμάτων καὶ βοτανῶν καὶ σπερμάτων συμφύλων τε καὶ φαρμακῶδων ἐπελευσόμεθα.

Latín: (III.Pr) Superioribus charissimè Aree commentariis, tradidimus de aromatibus, vnguentis, oleis, arboribus, earum fructibus & lachrymis, item de animalibus, cerealibus, oleraceis, & herbis acrimonia praeditis. In hoc autem tertio radices, succos, semina, herbas, & quae vernacula, & inter se cognata censentur, quaeque pluribus scatent remediis, prosequemur.

Matthioli: (III.Pr) *Habbiamo fin qui, carissimo Ario, narrato ne i due precedenti libri delle cose odorifere, de gli unguenti; de gli olij, de gli alberi, & de i frutti, & de i liquori loro: & oltre à cio de gli animali, delle biade, de gli herbaggi de gli horti, & delle herbe, che sono acute: ma hora in questo, che è il terzo della nostra gia proposta opera, tratteremo delle radici, dell’herbe, de i succhi, & de i semi, tanto domestici, & che s’hanno nell’uso cotidiano per il uitto, quanto di quelli, che solo all’uso della medicina si conuengono.*

Laguna: (III.Pr) En los dos precedentes libros, ò Ario mio Charissimo, hauemos tratado de las aromaticas medicinas, de los vnguentos y azeytes, de las plantas, & de sus fructos & lagrimas, de los animales, de todo genero de

grano y legumbre, de la hortaliza, y finalmente de las yeruas agudas. Empero en aqueste tercero es nuestra intention tratar, ansi de las rayces, çumos, yeruas, y simientes domesticas, & ordinarias a la vida del hombre, como de las medicinales.

Análisis

El castellano *En los dos precedentes libros* presenta un añadido, a saber, el adjetivo numeral, que no se halla en el original griego (Ἐν μὲν τοῖς πρὸ τούτου βιβλίοις), pero sí en la versión italiana (*ne i due precedenti libri*), por lo que podemos suponer la influencia de ésta sobre la traducción de Laguna en este punto.

En las tres traducciones del pasaje ἐν δὲ τούτῳ τρίτῳ ὑπάρχοντι περὶ ῥιζῶν καὶ χυλισμάτων καὶ βοτανῶν καὶ σπερμάτων συμφύλων τε καὶ φαρμακωδῶν ἐπελευσόμεθα encontramos signos inequívocos de la influencia de Matthioli sobre Laguna, particularmente en lo que atañe a la traslación del término συμφύλων. Esta palabra significa originalmente “perteneciente a la misma tribu”, “congénere” (“**of the same stock or race with**, αἱ μέλιτται καὶ τὰς ζῶα ταύταις Arist.PA682b10; οἱ σύμφυλοι **his congeners**, Babr.101.3. metaph., **of the same class with**, βρονταί τε καὶ ἀστραπαὶ . . . καὶ τᾶλλα ἃ δὴ τούτοις ἐστὶς. Arist.Mu.394a19; **cognate, suitable**, νομή, τροφή, Plu.2.729c,991b; τὸς. ib.661e; of digested food, συμφυλοτέρων τῷ ζῳῳ γενομένην Gal.6.303; τὰς. τῷ σώματι Plu.2.137b; τὸ -ότατον [τῷ ἀνθρώπῳ] Phld.Vit.p.28 J.; τῶνς. ἡμῖν οἶνος Orib. Fr.124;ς. ἡ νόησις τῷ μερισμῷ Dam.Pr.146. συμφύλων (-φίλων cod.) Χειρῶν προσοφῇ πρὸς ἀφήν cod.) θάλποντα (translated **cum quodam calidarum manuum amplexu**, Cael.Aur.TP3.22) Sor.2.28 -dub.”); sin embargo, Ruel, Matthioli y Laguna llevan a cabo en sus traducciones una derivación de este significado básico, que no está documentada en el Liddell, pero que puede deducirse lógicamente y con facilidad a partir del sentido primario: dicha derivación consiste en entender que “perteneciente a la misma tribu”, es decir, a la misma familia, viene a ser equivalente de “conocido, común, habitual”, de la misma manera que ocurre en castellano actual con el adjetivo “familiar”. El simple hecho de que los tres traductores viertan συμφύλων únicamente con el sentido derivado de “común, habitual” hace que las versiones se hallen en este punto semánticamente más cercanas entre sí que respecto del original griego; pero, además, existe otro indicio de influencia que concierne exclusivamente a Matthioli y Laguna, ya que ellos dos coinciden no sólo en el sentido que le dan a συμφύλων, sino en la propia forma mediante la cual dicho

sentido se expresa. En efecto, ambos llevan a cabo una traducción expansiva similar: *domestichi, & che s'hanno nell'uso cotidiano per il uitto / domesticas, & ordinarias a la vida del hombre*. En las dos traducciones se observa una estructura bímembre, en la cual el primer miembro resulta ser un adjetivo con la misma raíz léxica tanto en italiano como en castellano: *domestichi / domesticas*. El segundo miembro no es enteramente coincidente, pero en ambos casos se trata de un sintagma compuesto por varias palabras que inciden en la misma idea. De hecho, el origen de esta traducción de συμφύλων tanto en el texto italiano como en el castellano puede remontarse a la versión latina de Marcello Virgilio: *tam domesticis & quae in quotidiano uitae usu sunt*. La influencia directa de Virgilio sobre Matthioli es evidente, ya que, tal como se puede apreciar, prácticamente todos los términos coinciden en su raíz léxica; sin embargo, es difícil decir si la traducción castellana ha recibido la influencia directa de Virgilio o bien ésta ha sido indirecta a través de Matthioli; a pesar de que el término *vida* se halla semánticamente más cercano del latín *vita* que del italiano *vitto* (las tres palabras comparte un mismo origen etimológico, ya que *vitto* se deriva de *victus*, participio de *vivere*, pero el sentido de *vitto* se ha especializado como “sustento”, cf. Pianigiani: *Tuttociò che è necessario alla vita; Cibo, Nutrimento*), nos inclinamos a pensar que la influencia de Virgilio sobre Laguna es indirecta basándonos en los indicios que venimos encontrando a lo largo de este trabajo y que apuntan en la dirección Virgilio>Matthioli>Laguna.

2.3.2. Capítulo 38

Griego: 3.38.1.1-3.38.1.5 ἔρπυλλος· ὁ μὲν τίς ἐστι κηπευτός, σαμψουχίζων τῇ ὀσμῇ, καὶ στεφανωματικός· ὠνόμασται δὲ ἀπὸ τοῦ ἔρπειν τε καὶ ὅ τι ἂν αὐτοῦ μέρος θίγῃ τῆς γῆς, ῥιζοβολεῖν. ἔχει δὲ φύλλα καὶ κλωνία ὀριγάνῳ ἐμφερῇ, πλὴν λευκότερα· ἀπὸ δὲ αἱμασιῶν καθιέμενος εὐαυξέστερος γίνεται.

Ruel: (III.46) Serpillum duorum generum est: Hortense odore sampsuchum imitatur, atque in coronas addi solet, cui à serpendo nomen inditum est: quoniam si qua eius particula terram attingat, inibi radices demittet. Folia & ramulos origani habet, sed candidiores: in maceriis multò procerius assurgit.

Matthioli: (III.41) *Il Serpillus è di due spetie. L'hortolano si confa d'odore alla maiorana, & mettesi nelle ghirlande. Ha ritrouato il nome di Serpillo per andar serpendo: imperoche ogni suo minimo ramuscello, che tocchi terra, subito ui fa le radici. Produce le frondi, & i rami simili all origano, ma alquanto piu bianchi. Quello, che cresce appresso alle siepi, diuenta piu grande, & piu bello.*

Laguna: (III.42) Hallanse dos generos de Serpol: conuiene a saber, Hortense y Saluage. El hortense huele a la maiorana, y suelense hazer del guirnaldas. Llamase en Griego Herpyllos, porque va serpiendo, quiero dezir trepando por la haz dela tierra: y porque en tocando algun ramo suyo a qualquiera parte del suelo, alli haze luego

rayces. Produce las hojas y los ramos como los del oregano, empero mas blancos. El que nace junto a los setos, suele crecer mas vitioso, y mas alto.

Análisis

En las tres versiones, la fórmula introductoria *Serpillum duorum generum est* / *Il Serpillus è di due spetie* / *Hallanse dos generos de Serpol* supone un añadido respecto del original griego, donde se describen directamente los distintos tipos de serpol: ὁ μὲν τίς ἐστι κηπευτός, σαμψουχίζων... Se trata de un añadido de primer grado, pues no afecta en lo fundamental al sentido del original, pero dada su extensión es especialmente significativo por lo que se refiere a la influencia encadenada de unas traducciones sobre otras.

Las traducciones del griego ὅ τι ἂν αὐτοῦ μέρος θίγη τῆς γῆς, ῥιζοβολεῖν presentan dos claros indicios de influencia de unas versiones sobre otras. En primer lugar, el término griego μέρος, “parte”, es traducido con un diminutivo en latín: *quoniam si qua eius particula terram attingat*; el término “partícula” significa, por tanto, “parte pequeña” (“particūla, ae, f. dim. pars, a small part, a little bit, a particle”) y no únicamente “parte”, por lo que podemos considerar que el latín presenta aquí una adición de primer grado respecto del original, aunque en este caso no se trate de una palabra propiamente dicha, sino de un morfema que aporta a la traducción un significado ausente del término griego. Pues bien, esta misma adición es igualmente observable en italiano, con la diferencia de que Matthioli hace otra aportación de su propia creación: concreta el significado muy general del término μέρος, y cambia la traducción más directa de éste, “parte”, por una de sentido más restringido: *ramuscello*. La adición de Ruel queda reflejada en italiano mediante el adjetivo *minimo* y el sufijo diminutivo *-ello*: *ogni suo minimo ramuscello*. Laguna, por su parte, ignora la adición del texto latino, pero no se resiste a incluir la concreción de la versión italiana, por lo que traduce *ramo* en lugar de “parte”: *algun ramo suyo*. En segundo lugar, encontramos otra adición en forma de adverbio que acompaña a la traducción del infinitivo griego ῥιζοβολεῖν: *otro inibi radices demittet* / *subbito ui fa le radici* / *alli haze luego rayces*. En el texto latino tenemos un único adverbio añadido, *inibi*, que significa literalmente “allí” (“*therein, there*. Lit., of place, in that place, there: *superbia nata inibi (Capuae) esse videtur*, Cic. Agr. 1, 7, 20: *marsupium habeat, inibi paulum praesidii*, in that matter, Plaut. Pers. 1, 3, 45; Cato, R. R. 18, 2; Cels. 5, 26, 23: *inibi* (i. e. in eodem libro)

iisdem laudibus non invenuste lusit, Gell. 17, 12, 13; cf. id. 17, 8, 2.”), pero que ha desarrollado también, a partir de este sentido básico espacial, uno temporal que expresa inmediatez (“Transf. of time, *nearly, almost, on the point of*: in vitae postremo, cum jam inibi mors occuparet, when he was on the point of dying, Gell. 1, 3 *init.*— Inibi est, for in eo est, *it is near at hand, about to happen, will soon take place*: quod sperare debemus aut inibi esse, aut jam esse confectum, Cic. Phil. 14, 2, 5: profecto aut inibi est aut jam potiuntur Frugum, Pac. ap. Non. 124, 25 -Trag. Rel. v. 205 Rib.-: liberne es? non sum: verum inibi est, Caecil. ap. Non. 124, 23 -Com. Fragm. v. 189 Rib.”). Nos inclinamos a pensar que el traductor latino pretende expresar mediante el adverbio *inibi* un valor espacial, y no temporal, por dos razones: porque este sentido espacial es la primera acepción de “inibi” y porque su presencia, con este significado, en la traducción de este pasaje griego sólo constituye una adición de primer grado, ya que no cambia el sentido del original, sino que únicamente explicita algo que queda lógicamente implícito en el texto griego: las partes de la planta que tocan el suelo echan raíces *ahí*, es decir, en el suelo, como no puede ser de otra manera. Sin embargo, el traductor italiano, que tiene ante sus ojos la versión latina, decide trasladar los dos posibles sentidos de “inibi”, el temporal, plasmado mediante el adverbio *subito*, y el espacial, que queda reflejado con el italiano *vi*. Así pues, en la traducción italiana no se da una sola adición, sino dos adiciones; pero, mientras que una de ellas (*vi*) es de primer grado, la otra (*subito*), es de segundo, puesto que aporta una información no implícita en el original griego. Exactamente las mismas adiciones que presenta la versión italiana se dan también en la traducción castellana *alli haze luego rayces*: *alli / vi, subito / luego* (este adverbio, a pesar del sentido de posterioridad con el que se usa mayoritariamente en España hoy en día, aún presenta como primera acepción en el *Diccionario de la Real Academia* la definición “prontamente, sin dilación”; en el *Tesoro* de Covarrubias se definía como “vocablo Castellano antiguo, que vale tanto como statim, illico, en Latín”). Por lo tanto, parece evidente que la versión castellana ha sufrido en este punto la influencia de la italiana, la cual bebe, a su vez, de la latina.

El verbo ἔχει, “tiene”, en ἔχει δὲ φύλλα καὶ κλωνία ὀριγάνῳ ἐμφερεῖ, ha sido traducido tanto en castellano como italiano por un término de significado más concreto que el original griego: *produce / produze*; ambas traducciones coinciden tanto en su sentido como en su raíz léxica.

Las traducciones italiana y castellana del término griego αἵμασιῶν, en ἀπὸ δὲ αἵμασιῶν καθιέμενος εὐαυξέστερος γίνεται, presentan la huella de la influencia de

Matthioli sobre Laguna. En efecto, esta palabra significa en principio “muro de piedra seca”⁴⁸ (“αἰμάστιά, ἡ, **wall** of dry stones, αἰμασιάς τε λέγειν to lay **walls**, Od.18.359; αἰ. λέξοντες 24.224, cf. Hdt.2.69, Theoc.7.22; αἰ. ἐγγεγλυμμένη τύποισι Hdt.2.138: of the walls of a city or fortress, Id.1.180, 191, Th.4.43; αἰ. περιουικοδομησαι D.55.11; ἐφ’ αἰμασῆσιν ἥμενος Theoc.1.47, cf. IG12(3).248 –Anaphe-.”); de hecho, la versión latina es la que más se aproxima a este sentido mediante la traducción *maceriis*, que significa simplemente “muro” (“mācērīa, ae -post-class. form, mācē-rīes, only nom. and acc., Afran. ap. Non. 138; Varr. R. R. 3, 5, 11; Prud. Hamart. 227; Inscr. Grut. 611, 13; Inscr. Orell. 4057-, f. from macero, to soften; orig. a wall built of soft clay; cf. Gr. μάσσω, *an enclosure, a wall* -class.-: maceriam sine calce ex caementis et silice altam pedes quinque facito, Cato, R. R. 15; cf. Varr. R. R. 1, 14, 4; 3, 5, 12: quid maceria illa ait in horto, quæst quæ in noctes singulas latere fit minor? Plaut. Truc. 2, 2, 49: hanc in horto maceriam jube dirui, Ter. Ad. 5, 7, 10: herba in maceriis nascens, Plin. 25, 5, 19, § 43: nulla maceria, nulla casa, Cic. Fam. 16, 18, 2: post villarum macerias, Sisenn. ap. Non. 141, 23: fossam et maceriam sex in altitudinem pedum præduxerant, Caes. B. G. 7, 69; 7, 70: maceria ab laeva semitæ paulum exstans a fundamenta, Liv. 42, 15”). El traductor latino probablemente utilizó esta palabra porque supuso que existía una conexión etimológica entre ella y el término griego original (hasta donde hemos podido comprobar, no existe en realidad tal relación). Sea como fuere, la traducción latina viene a refrendar el significado de αἰμάστιά como “muro”, entendido como una barrera en todo caso no vegetal. Sin embargo, en la traducción italiana se vierte este término con la palabra *siepi*, que significa en primera instancia cerco vegetal, aunque por extensión también se aplica a cualquier tipo de cerco: “sièpe [...] dal lat. Saep-es [...]. Riparo di pruni o altri sterpi, che si piantano su i ciglioni de’campi, per chiuderli: per similit. Tutto ciò che serve di riparo chiudendo”. Pues bien, la traducción castellana es el fiel equivalente de la italiana, y no de la griega, ya que el término elegido es “seto”; éste comparte la misma raíz etimológica que el italiano (según la DRAE, se deriva de “saep-tum”, que contiene la misma raíz que “saep-es”, la palabra que Pianigiani propone como origen etimológico de “siepe”) y significa básicamente lo mismo, pues, aunque en el DRAE la única acepción de “seto” a secas es “cercado hecho de palos o varas entretrejidas”, siendo un cerco de matas un “seto vivo” (“cercado de matas o arbustos vivos”), en el *Tesoro* de Covarrubias, más cercano a la época de Laguna, se entiende

⁴⁸ La piedra seca es la que se emplea en mampostería en seco, es decir, sin mortero o argamasa (DRAE).

que un seto es solamente un “seto vivo”: “Lat. Seps, sepis, septum. i. la cerca hecha en la viña, ô huerta, de cambroneras, çarças, espinos, y otros arbustos que se cierran entre si, ê impiden la entrada”. Puesto que tanto el término italiano *siepe* como el castellano *seto* incluyen como acepción secundaria el concepto de cerco en general, no podemos calificar abiertamente su empleo en las traducciones del griego αἵμασιά como un error, por lo que nos limitaremos a clasificar este indicio de influencia como un caso de proximidad semántica mayor entre las propias traducciones que entre cada una de ellas y el original griego; se trata, de todas maneras, de un caso especialmente llamativo.

Textos

Griego: 3.38.1.5-3.38.2.10 ὁ δὲ τίς ἐστιν ἄγριος, ὃς καὶ ζυγὶς καλεῖται, οὐχ ἔρπων, ἀλλ' ὀρθός, κλωνία ἀνιεῖς λεπτὰ, φρυγανώδη, φύλλων περίπλεα ὁμοίων πηγάνω, ὑπόστενα δέ ἐστι καὶ ἐπιμηκέστερα καὶ σκληρότερα <ταῦτα>, ἄνθη γευομένων δριμέα, ὁσμὴ ἡδεῖα, ῥίζα ἄχρηστος. φύεται ἐν πέτραις, ἐνεργέστερος καὶ θερμαντικώτερος τοῦ κηπευτοῦ ὑπάρχων καὶ πρὸς τὴν ἐν ἱατρικῇ χρῆσιν ἐπιτηδειότερος· ἔμμηνά τε γὰρ ἄγει καὶ οὖρα κινεῖ πινόμενος· ὠφελεῖ <καὶ> στρόφους, σπάσματα, ῥήγματα, ἥπατος φλεγμονὰς καὶ πρὸς ἐρπετὰ πινόμενός τε καὶ καταπλασσόμενος, κεφαλῆς τε ὀδύνην παραμυθεῖται ἐψηθεὶς σὺν ὄξει καὶ καταβραχεῖς μίγνεντος αὐτῷ ῥοδίνου· μάλιστα δὲ ἐπὶ ληθάργου καὶ φρενίτιδος ἀρμόζει. παύει δὲ καὶ ἔμετον αἵματος δραχμῶν τεσσάρων πλήθος μετ' ὄξους ποθεῖς.

Ruel: Sylvestre, zygis appellatum, non serpit, sed in altitudinem increscit, ramulos aedens tenues, surculosos, foliis refertos longioribus quam rutae, & durioribus, angustis: flores iucunde olent, gustanti acres: radicis nullus vsus. Nascitur in petris, satiuo efficacius, atque magis excalfaciens, & ad medendi vsum aptius. Menses trahit, vrinam potu ciet torminibus, ruptis, vulsis, & iocineris inflammationibus, auxiliatur, & aduersus serpentes potu illitive: capitis dolores mulcet coctum, adiecto rosaceo, & madefactum in aceto: maxime vero phreniticis, & lethargicis conuenit. Cruentos vomitus sedat succus, drachmis quatuor ex aceto potus.

Matthioli: *Il saluatico, che si chiama Zygis, non ua serpendo, ma cresce in alto, faceno i rami sottili, & legnosi, carichi di piu lunghe frondi, che non sono quelle della ruta, piu strette, & piu dure. Hanno i suoi fiori soaue odore, ma al gusto son forti: le radici sono inutili. Nasce fra sassi, molto piu calido, & ualoroso del domestico, & piu atto alle medicine. Beuuto prouoca i mestrui, & fa orinare: conferisce à i dolori di corpo, à i rotti, à gli spasimati, & alle infiammazioni del fegato. Beuesi parimente, & impiastrasi à i morsi delle serpi. Cotto, & bagnato con aceto, & poscia incorporato con olio rosado, mitiga i dolori di testa, & priuatamente conferisce alla lethargia, & alla phrenesia. Beuuto il succhio al peso di quattro dramme con aceto ristagna il uomito del sangue.*

Laguna: El saluage se llama Zygis, y este no se humana por tierra, sino encarama hazia arriba sus ramos, los quales son subtiles como sarmientos, y muy poblados de hojas, semejantes a las de la ruda, aunque mas luengas, mas duras, y algun tanto angostas. Sus flores son agudas al gusto, y de olor muy suaue. La rayz no sirue para cosa ninguna. Nace entre las piedras este, y es mas caliente y mas efficaz que el hortense, y para el vso medicinal mas apto. Beuido prouoca el menstreo y la orina. Es vtil a los torcijones del vientre, a las rupturas y espasmos de neruios, y a las inflammationes del higado. Ansi beuido como aplicado, resiste al veneno de las serpientes. Cozido con vinagre, y mezclado con azeyte rosado, y despues aplicado, mitiga el dolor de cabeça: empero principalmente sirue a

los lethargicos y phreneticos. Beuidas con vinagre quatro dramas del çumo, restañan la sangre que suele salir por vomito.

Análisis

Los tres adjetivos presentes en la secuencia ὑπόστενα δέ ἐστι καὶ ἐπιμηκέστερα καὶ σκληρότερα se traducen en un mismo orden alterado, del cual no queda constancia en ningún manuscrito o edición, tanto en latín como en castellano: *aunque mas luengas, mas duras, y algun tanto angostas / longioribus quam rutae, & durioribus, angustis.*

La traducción castellana *Cozido con vinagre, y mezclado con azeyte rosado, y despues aplicado, mitiga el dolor de cabeça* está basada, según afirma el propio Laguna en la lectura κεφαλῆς τε ὀδύνην παραμυθεῖται ἐψηθεῖς, ῥοδίνου μιγέντος αὐτῷ, σὺν ὄξει, καὶ καταβραχεῖς. Laguna cita esta lectura de forma completa en sus *Annotationes* (y sólo parcialmente en su *Dioscórides*) para corregir la versión de Ruel, y la fórmula que utiliza para introducirla es *Graecè legitur*, es decir, la fórmula que emplea cuando la lectura introducida aparece en la mayor parte de los textos que consulta (y, por tanto, cuando esta lectura mayoritaria es juzgada por el segoviano como la más acertada), y no específica o únicamente en el *codex antiquissimus*. Concretamente, basándonos en las comprobaciones que hemos podido realizar, concluimos que esta lectura pertenece solamente a las ediciones renacentistas, desde la aldina (1499) hasta la de Goupylus (1549), pues no aparece en ningún manuscrito conocido; en los Di, que son los más cercanos a las ediciones renacentistas, lo que se lee es κεφαλῆς τε ὀδύνην παραμυθεῖται ἐψηθεῖς σὺν ὄξει καὶ καταβραχεῖς ῥοδίνου μιγέντος αὐτῷ, es decir, una lectura muy próxima a la mayoritaria, cuya única diferencia, compartida también por las ediciones, estriba en la posición del sustantivo ῥοδίνου. Esta lectura de los Di ha sido constatada por Wellmann y hemos podido comprobarla personalmente en el códice Salmanticensis, por lo que de nuevo nos hallamos ante una desviación de la aldina respecto de su manuscrito de partida, el Marcianus Venetus 271; esta conjetura del editor aldino fue adoptada por los editores posteriores, lo cual confirma el hecho de que todos ellos manejaban la aldina y tomaban en consideración sus propuestas. Todas estas consideraciones nos llevan a concluir que se ha de extraer esta lectura de entre las clasificadas por Antonio Guzmán Guerra (1978: 58) como concomitancias exclusivas del manuscrito de Páez de Castro con los códices Di, pues ni la lectura en cuestión

pertenece en realidad a los Di, sino únicamente a las ediciones renacentistas, ni Laguna la atribuyó específicamente a su *codex antiquissimus*. De esto se deduce, además, que Laguna no siempre consideraba la lectura del *codex* como la más acertada (pues a veces prefería la mayoritaria), y que probablemente no manejara más manuscritos que éste mismo, siendo el resto de sus fuentes las ediciones griegas que tenía a su alcance (ya que las lecturas mayoritarias que Laguna introduce como *Graecè legitur* coinciden siempre con las de las ediciones, y no hay huellas de lecturas de otros códices).

Las tres versiones reflejan la lectura *παύει δὲ καὶ ἔμετον αἵματος δραχμῶν τεσσάρων πλήθος μετ' ὅξους ποθείς ὁ χυλὸς αὐτοῦ*, perteneciente a los manuscritos ADi y a las ediciones renacentistas.

2.3.3. Capítulo 48

Griego: 3.48.1.1-3.48.2.5 *πάνακες Ἡράκλειον, ἐξ οὗ ὁ ὀποπάναξ συλλέγεται, πλεῖστον γεννᾶται ἐν τῇ Βοιωτίᾳ καὶ ἐν Ψωφίδι τῆς Ἀρκαδίας, ὥστε καὶ ἐπίτηδες κηπεύεσθαι διὰ τὴν ἐκ τοῦ ὀποῦ πρόσοδον. δὲ ἔχει τραχέα, χαμαιπετῇ, χλωρὰ σφόδρα, πρὸς τὰ τῆς συκῆς, ἐν τῷ περιφερεῖ ἐπεσχισμένα πενταμερῶς· καυλὸν δὲ ὥσπερ νάρθηκος, ὑψηλότατον, ἔχοντα χνοῦν λεπτόν, λευκὸν καὶ φύλλα περὶ αὐτὸν μικρότατα· σκιάδιον δ' ἐπ' ἄκρου ὡς ἀνήθου, ἄνθος δὲ μήλινον, σπέρμα εὐῶδες καὶ πυρωτικόν, ῥίζας πλείονας ἐκ μιᾶς ἀρχῆς, λευκάς, βαρυόσμους, παχὺν ἐχούσας τὸν φλοιόν, ὑπόπικρον ἐν τῇ γεύσει. φύεται δὲ καὶ ἐν Κυρήνῃ τῆς Λιβύης καὶ ἐν Μακεδονίᾳ. ὀπίζεται δὲ ἡ ῥίζα ἐπιτεμνομένη ἀρτιβλάστων ὄντων τῶν καυλῶν· ἀνίησι δὲ λευκὸν ὀπὸν, ὃς ξηρανθεὶς κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν κροκίζει.*

Ruel: (III.55) *Panaces nonnullis haracleum dicitur: ex quo opopanax colligi solet. Plurimum in Boeotia, & in Phocide Arcadiae nascitur: ibique compendij, & quaestus, qui ex eo liquore factitatur, gratia studiose colitur. Foliis est asperis, in terra iacentibus, herbacei coloris, multum ad siculnea accedentibus, in ambitu quinque partitò diuisis: caule, vt ferulae, altissimo, qui lanugine quadam incanescit, foliis etiam minutioribus obsitus, muscariis, ceu anethi, in cacumine: flore luteo, & semine odorato seruenteque; radices habet multas ab origine vna: candidas, graueolentes, crassi corticis, & subamari gustus. Nascitur in Cyrene Lybiae, & Macedonia. Excipitur succus incisa radice, recenti caulium pullulatu. Ea candidum succum emittit, qui siccatur, in summa cute croceum colorem contrahit.*

Matthioli: (III.50) *Il Panace, che chiamano alcuni Heracleo, è quello, da cui si ricoglie quel liquore, che chiamano opoponaco. Nasce abbondantissimo in Beotia, & in Psophide d'Arcadia, doue per causa di mercantia, & di guadagno, che si caua del suo liquore, con grande studio si coltiua. Produce le frondi ruuide, che giacciono per terra, simili à quelle del fico, diuise in cinque parti per intorno. Fa il suo fusto altissimo, come quello della Ferula, circondato da bianca lanugine, & di piu picciole frondi, nella cui sommità produce una ombrella grande, come quella dell'anetho, e'l fiore, che nel giallo rosseggia. Il seme è odorato, & acuto. Ha molte radici tutti dipendenti da una sola origine, bianche, di graue odore, grosse di scorza, & alquanto al gusto amarette. Nasce parimente in Cirene di Libia, & in Macedonia. Cogliessene il liquore tagliando la radice nello spuntare fuori de i fusti. Esce da questa un liquore bianco, ilquale come è secco, diuenta di fuori di colore di zaffarano.*

Laguna: (III. 51) El Panace Heraclio es aquel del qual se coge el Opopanaco. Nace copiosamente en Beotia, y en la Phocide Arcadia: adonde le cultiuan con gran diligentia, por la gran ganantia que de su licor sacan: Produze las hojas asperas, y muy uerdes: las quales se derraman por tierra, y hendidas en cinco partes al derredor, se parecen à aquellas de la higuera. Su tallo es altissimo, como aquel de la ferula, todo cubierto de vn vello blanco, y cercado de ciertas hojas menores: encima del qual se ve vna copa luenga, como la del Eneldo. Haze la flor amarilla, y la simiente olorosa, & hiruyente al gusto. Produze de vn principio muchas rayzes blancas, de graue olor, y vestidas de vna corteza gruessa, y amarga. Nace tambien esta planta en la Cyrene de Lybia, y en Macedonia. Cogese el çumo, hendiendo la rayz quando brotan los tallos. Mana de ella vn liquor blanco: el qual despues de seco se muestra por defuera de color de açafrañ.

Análisis

La forma del topónimo *Phocide* / *Psophide* / *Phocide* en cada una de las versiones indica un original diferente: la lectura sobre la que se basaron Ruel y Laguna es Φωκίδι, pertenece a los códices ODiDI y también está presente en la edición aldina, mientras que Ψωφίδι, que está en la base de la traducción de Matthioli, se lee en Oribasio y E y en todas las demás ediciones renacentistas; aparece, además, en la versión latina de Virgilio. La traducción de Laguna se desmarca, pues, de la de Matthioli en este punto. Sin embargo, se halla más cercana de ésta que del original griego ὥστε, ya que ambas versiones interpretan este nexos, que suele tener sentido consecutivo, como un adverbio relativo de lugar: *Psophide d'Arcadia, doue per causa / Phocide Arcadia: adonde le cultiuan...* La versión latina de Ruel puede estar en el origen de esta traducción, ya que en ella ὥστε ha sido sustituido por un adverbio de lugar: *ibique compendij...* No calificaríamos estas traducciones de erradas, porque no tracionan el sentido último del texto, pero sí de muy libres, por lo que podemos considerar que constituyen un indicio de influencia significativo.

En el texto italiano se ha omitido la traducción de χλωρὰ σφόδρα; ésta se incluirá posteriormente, a partir de la edición de 1559/1563, bajo la forma *di color d'herba*, la cual sugiere, una vez más, la influencia de la versión de Ruel sobre las correcciones de Matthioli: *herbacei coloris / di color d'herba*.

La lectura σκιάδιον δ' ἐπ' ἄκρου, ὡς ἀνήθου, μακρόν que nos transmite Laguna en sus *Annotationes* y, de manera abreviada, en su *Dioscórides* (en éste sólo escribe al margen la palabra μακρόν) es significativa a propósito de los originales que manejaba el segoviano. Para introducir esta lectura, utiliza la forma *Graece legitur*, con la que suele referirse no a un manuscrito en concreto, sino al común de los textos griegos que emplea; esta lectura no puede, por tanto, atribuirse al *codex antiquissimus*. Pero además,

resulta que la lectura en cuestión no pertenece a ningún manuscrito, o al menos a ninguno de los que Wellmann ha consultado en este punto, sino que es la lectura que ofrecen todas las ediciones renacentistas, a excepción de la aldina (que, como sabemos, sigue fielmente al Marcianus Venetus 271). Por lo tanto, hemos de concluir que Laguna está manejando, sobre todo, ediciones. Existe también la posibilidad de que Wellmann haya cometido un error por omisión y no haya reflejado una lectura μακρόν que sí pertenecería a algún manuscrito; en ese caso, el manuscrito en cuestión bien podría ser el H, que es el que se ha utilizado para retocar muchos lugares de la segunda edición aldina, es decir, de la edición de Asulano, la cual es la primera en presentar la lectura μακρόν. En cuanto a las versiones, Matthioli y Laguna reflejan esta lectura (*una ombrella grande / vna copa luenga*), pero no así Ruel, lo que provoca la corrección por parte del segoviano.

Textos

Griego: 3.48.2.5-3.48.3.10 δέχονται δὲ τὸ ἀπορρέον εἰς φύλλα προϋποτιθέντες εἰς κεκοιλωμένον ἔδαφος, ἀναιροῦνται δὲ ξηρανθέντα· ὁπίζουσι δὲ καὶ τὸν καυλὸν ἐπιτέμνοντες κατὰ τὸν πυραμητὸν καὶ ὁμοίως δεχόμενοι τὸ ἀπορρέον. εἰσὶ δὲ τῶν ῥιζῶν βελτίους αἱ λευκαὶ καὶ ξηραὶ, τεταναὶ καὶ ἄβρωτοι, πυρώδεις ἐν τῇ γεύσει καὶ ἀρωματίζουσιν· καρπὸς δ' εὐθετος ὁ ἐκ μέσου τοῦ νάρθηκος· ὁ γὰρ ἐκ τῶν παραφυάδων ἐστὶν ἀτροφώτερος. τοῦ δὲ ὁποῦ διαφέρει ὁ πικρότερος τῇ γεύσει, ἔνδοθεν μὲν λευκός, ἔξωθεν δὲ κροκίζων, λεῖος, λιπαρός, εὐθρυπτος, ταχέως δὲ διειμμένος, βαρύνσμος· ὁ δὲ μέλας φαῦλος καὶ ὁ μαλακός· δολοῦται γὰρ ἀμμωνιακῶ καὶ κηρῶ. δοκιμάζεται δὲ ὕδατι διατριβόμενος τοῖς δακτύλοις· ὁ γὰρ ἄδολος ἀνίεται καὶ γαλακτοῦται.

Ruel: Effluentem autem succum excipiunt, foliis excuato solo stratis, quae siccata tolluntur. Simili modo caule messibus inciso, profluentem succum eximunt. Meliores ex radicibus, albae, rigentes, distentaeque: siccae, quae cariem non sentiant, aromaticae, feruentes gustu. Fructus ex media ferula cibo idoneus est: sed ex agnatis stolonibus, ab vsu cibario abhorret. Maxime in hoc succi genere probatur, quam amarissimus, interne albus, aut subfuluus, foris ad croci colorem inclinans, laevis, pinguis, friabilis, tener, statim in aqua eliquescens, graui odore. Niger improbatur, ac mollis. Adulteratur ammoniaco aut cera: sed sinceri experimentum est, si digitis in aqua friatus resoluitur, & lactescat.

Matthioli: *Ricolgonlo mettendo le frondi nelle fosse, che gli cauano attorno, & tolgonlo come è secco. Ricolgonlo similmente tagliando il fusto ne i tempi, che simierono le biade, togliendo poscia quello, che ne distilla. Le migliori radici sono quelle, che non son crespe, ma liscie, distese, bianche, & secche, non tarlate, & al gusto acute, & aromatiche. Quel seme è utile, che si ricoglie del fusto di mezzo: imperoche uano è quello, che producono i rami. Quel liquore si loda per lo migliore, che al gusto è amarissimo, bianco di dentro, & rossigno, di fuori giallo come zaffarano, liscio, grasso, frangibile, tenero, graue d'odore, & che facilmente si disfa nell'acqua: dannasi il nero, e'l molle. Sophisticasi con ammoniaco, ouero con cera: ma si conosce l'inganno fregandolo nell'acqua con le dita: imperoche il sincero si risolve, & fassi di colore di latte.*

Laguna: Reciben el liquor que destila de ella, en vnas hojas estendidas sobre cierta parte cauada en el suelo: y en siendo seco le sacan. Cogese semejantemente el liquor que sale del tallo cortado, quando se siegan las miesses. Tienense por mejores rayzes las yertas, las blancas, las secas, ò enxutas, las no carcomidas, y las que abrasando la lengua, son tambien aromaticas. El fructo que se coge del tallo de en medio, es vtil para comer: mas el que se toma de los adherentes ramillos, tiene menos substantia. Haze gran ventaja à los otros aquel Opopanaco, que es muy amargo al gusto: blanco por de dentro, y algun tanto roxo: y por de fuera de color de açafrañ: de mas de esto, el liso, el grasso, el solido, el que facilmente se desmorona, el que se deshaze presto en el agua, y finalmente el que da de si graue olor. El negro y blando, se tiene por malo. Sophisticase con Ammoniaco, ò cera. Empero conosece el adulterio, si le fregan con los dedos en agua: porque el puro y no adulterado, luego se resuelue, y se torna leche.

Análisis

Para el griego εἰς φύλλα προϋποτιθέντες εἰς κεκοιλωμένον ἔδαφος, Laguna ofrece en sus *Annotationes* la lectura de su *codex antiquissimus*, sobre el cual se basa para realizar su traducción: φυλλάρια ὑποθέντες εἰς κεκοιλωμένον ἑδάφους τόπον. Esta lectura no aparece como anotación al margen en el *Dioscórides*, probablemente porque a efectos de la traducción, apenas tiene relevancia. Sin embargo, sí resulta de interés para la cuestión de la identificación del *codex*: φυλλάρια en lugar de φύλλα y τόπον en lugar de ἔδαφος son las lecturas de E, pero además, el aparato crítico de Wellmann nos da a entender que E² añade (suponemos que se trata de una superinscripción) el término ἑδάφους, bajo esta forma de genitivo singular. Todo ello da lugar a la lectura exacta que reproduce Laguna, por lo que este caso habría de añadirse a las concomitancias del *codex* con E². Dichas concomitancias llevan a A. Guzmán Guerra (1978: 53) a deducir que E² corrigió a E a partir del manuscrito de Páez de Castro, que fue posteriormente utilizado por Laguna; sin embargo, existe también otra posibilidad: que Laguna reflejara las lecturas de E² porque estaba manejando el propio manuscrito E ya corregido, sin necesidad de suponer que tomara las correcciones de E² de un manuscrito distinto de E.

El orden de los términos αἱ λευκαὶ καὶ ξηραὶ, τεταναὶ... es distinto en las ediciones renacentistas, incluida la aldina: αἱ τεταναὶ καὶ λευκαὶ καὶ ξηραὶ... Éste es el orden que reflejan tanto Matthioli como Laguna en sus versiones, por lo que no se puede afirmar que lo que es una alteración respecto de la secuencia tal como la recoge Wellmann se deba a la influencia del primero sobre el segundo, sino que puede tener su origen en el propio texto griego del que ambos parten.

La lectura ἐστὶν ἀτροφέτερος aparece reflejada tanto en las *Annotationes* como al margen del *Dioscórides* de Laguna; se trata de la lectura universal de los códices, y

así lo da a entender el segoviano cuando la introduce en las *Annotationes* como *Graece autem habetur...* Por otro lado, la lectura καὶ ὑποκίρκος aparece anotada al margen del *Dioscórides* del traductor español; se trata de un añadido que sólo se encuentra en los códices DiA (ἐνδοθεν μὲν λευκός καὶ ὑπόκιρκος, ἔξωθεν δὲ κροκίζων) y en las ediciones renacentistas, el cual queda reflejado en las tres versiones.

Textos

Griego: 3.48.4.1-3.48.5.9 δύναμις δ' αὐτοῦ ἐστὶ θερμαντική, λεπυντική, μαλακτική, ὅθεν ἀρμόζει πρὸς ῥίγη καὶ περιόδους, σπάσματα, ῥήγματα, πλευρᾶς ἀλγήματα, βῆχας, στρόφους, στραγγουρίας, ψώρας τὰς ἐν κύστει σὺν μελικράτῳ ἢ οἴνῳ ποτιζόμενος ἔμμηνά τε ἄγει καὶ ἔμβρυα φθείρει καὶ ἐμπνευματώσεις τὰς ἐν ὑτέρᾳ καὶ σκληρίας διαφορεῖ σὺν μέλιτι ἀνεθείς. ἔστι δὲ καὶ σύγχρισμα ἰσχιάδος· μείγνυται δὲ καὶ ἀκόποις καὶ κεφαλαλγικαῖς δυνάμεσι, περιορῇται καὶ ἄνθρακας, ἀρμόζει καὶ ποδαγρικοῖς μετὰ σταφίδος ἡμέρου καταπλασσόμενος. παραιτεῖται δὲ καὶ τὰ τῶν ὀδόντων ἀλγήματα ἐντιθέμενος τοῖς βρώμασιν ὀφθαλμῶν τέ ἐστὶν ὀξυδερκὲς ἔγχριστον, μιγείς δὲ πίσση ἔμπλαστρός ἐστι πρὸς τοὺς λυσοδῆκτους ἀρίστη. καὶ ἡ ῥίζα δὲ ξυσθεῖσα καὶ προστεθεῖσα μήτρᾳ ἄγει ἔμβρυα, πρὸς τε ἔλκη παλαιὰ ποιεῖ καὶ τὰ ἐψιλωμένα τῶν ὀστέων σαρκῶι λεία καταπλασσομένη καὶ σὺν μέλιτι δὲ ἐγχρισμένη. ὁ δὲ καρπὸς αὐτοῦ σὺν ἀψινθίῳ ληφθεὶς ἔμμηνα ἄγει, σὺν ἀριστολοχείᾳ δὲ πρὸς τὰ ἰοβόλα ἀρμόζει καὶ πρὸς τὰς ὑστερικὰς πνίγας σὺν οἴνῳ ποτιζόμενος.

Ruel: Excalfacit, mollit, extenuat: horroribus febrium circuitibusque, vulsis, ruptis, laterum dolori, torminibus, stillicidio vrinae conuenit. Contra vesicae scabiem ex aqua mulsa aut vino bibitur: menses trahit, foetum enecat, inflationes quae vuluam malè habent, duritiasque, ex melle dilutus, discutit: ischiadicis illinitur, acopis & capitis medicaminibus admiscetur, carbunculos rumpit, podagricis cum uua passa illitus subuenit: dolore dentium liberat: cauis inditus: oculorum aciem optimum fit emplastrum contra bestiarum morsus, quae in rabiem efferantur. Radix in ramenta conscissa, vuluae admota, partus extrahit: ad vetera vlcera efficax est, nudata ossa corpore operit, si trita cum melle illinatur. Semem cum absinthio sumptum, menses pellit, cum aristolochia, prodesta aduersus animalia quae venenum ciaculantur & contra vuluae strangulatus in vino bibitur.

Matthioli: *Scalda il Panace, mollifica, & disseca: & imperò s'adopera egli al freddo, & al tremore, che uiene nel principio delle periodiche febbri, à gli spasmati, à i rotti, à i dolori del costato, alla tosse, à i dolori di corpo, & alla distillatione d'orina. Gioua a la rognà della uescica beuuto con uino, ouero con acqua melata. Prouoca i mestrui. Fa sconiare le donne: & liquefatto con mele risolve le uentosità, & le durezza della madrice. Impiastrati alle sciatiche. Mettesi ne i medicamenti delle lassitudini, & parimenti ne i capitali, rompe i carboncelli. Impiastrato con uua passa gioua alle podagre. Messo ne i denti pertugiati ne cauua uia il dolore. Messo negli occhi aumenta il uedere. Incorporato con pece fa utilissimo impiastro contra à i morsi de' rabbiosi animali. La radice appuntata, & messa nella natura delle donne, fa partorire. È buona all'ulcere uecchie. Pesta, & impiastrata, ouero unta con mele ricuopre di carne l'ossa. Il seme beuuto con assenzo prouoca i mestrui, & con Aristolochia uale contra à tutti gli animali, che nel mordere lasciano il ueleno. Beuesi con uino nelle strangolagioni della madrice.*

Laguna: El Opopanaco tiene fuerça de calentar, de adelgazar, y de molificar. Por donde es vtil à los insultos y temblores paroxysmales, à los espasmos y rupturas de neruios, al dolor de costado, à la tosse, à los torcijones de vientre, y al continuo gotear de la orina. Dase a beuer con agua miel, ò con vino, à los que tienen la

vexiga sarnosa: prouoca el menstuo, mata la criatura en el vientre, y resuelve las durezas y la ventosidad de la madre, destemplado con miel. Vntase con el en la sciatica, y mezclanse en las medicinas contra el cansantio, y en las apropiadas à la cabeça: extirpa los carbunculos, y aplicado con passas en forma de emplastro, es vtil al dolor de la gota. Metido en los horadados dientes, les quita el dolor: & instilado en los ojos, aguza la vista. Mezclado con pez, sirue de emplastro excellente contra las mordeduras de las fieras que rauian. Las raeduras de la rayz aplicadas dentro de la natura, prouocan el parto: siruen à las llagas antiguas: y visten los desnudos huessos de carne, si majadas se aplican con miel. Su simiente beuida con axenxios, expele el menstuo: y con aristologia, sirue contra la injuria de los animales que arrojan de si ponçoña. Beuese vtilmente con vino, contra la suffocation de la madre.

Análisis

El griego ὅθεν ἀρμόζει πρὸς ῥίγη καὶ...ψώρας τὰς ἐν κύστει σὺν μελικράτῳ ἢ οἶνῳ ποτιζόμενος constituye una única oración, dado que no hay más verbo que ἀρμόζει; sin embargo, las tres versiones hacen de ψώρας τὰς ἐν κύστει σὺν μελικράτῳ ἢ οἶνῳ ποτιζόμενος una oración distinta: *Contra vesicae scabiem ex aqua mulsa aut vino bibitur / Gioua a la rogn della uescica beuuto con uino, ouero con acqua melata / Dase a beuer con agua miel, ò con vino, à los que tienen la vexiga sarnosa*. Tanto Ruel como Laguna transforman el participio ποτιζόμενος en el verbo en forma personal que da lugar a la oración, por lo que la coincidencia entre ambos es mayor que entre cualquiera de los dos y Matthioli. Éste mantiene el participio ποτιζόμενος / *beuuto* y crea otro verbo en forma personal, realizando una adición propiamente dicha.

Para καὶ κεφαλαιαλγικαῖς, las tres versiones reflejan la lectura de los códices FHADi y de las ediciones griegas renacentistas: κεφαλικάις.

El castellano *si majadas se aplican con miel* como traducción del griego λεία καταπλασσομένη καὶ σὺν μέλιτι ἐγχρισμένη (la partícula δὲ que aparece en el texto de Wellmann está ausente de un gran número de códices, a saber, EFHADi, y de las ediciones renacentistas, por lo que suponemos que no se hallaba en los originales que manejaron nuestros traductores) omite ἐγχρισμένη, ya que puede deducirse del contexto: si algo se machaca, se mezcla con otro componente semilíquido y se aplica, es que necesariamente hablamos de un ungüento. Se trata, pues, de una síntesis que aparece igualmente en Ruel: *si trita cum melle illinatur* (no así en Matthioli, quien, por otro lado, crea una disyunción ausente del texto griego: *Pesta, & impiastrata, ouero unta con mele...*). Si a la síntesis presente en ambas traducciones añadimos la

coincidencia en la solución de traducción de los participios a modo de oración condicional, obtenemos un indicio muy consistente de influencia de Ruel sobre Laguna.

El griego σὺν ἀριστολοχείᾳ δὲ πρὸς τὰ ἰοβόλα ἀρμόζει καὶ πρὸς τὰς ὑστερικὰς πνίγας σὺν οἶνῳ ποτιζόμενος constituye una única oración cuyo verbo en forma personal es ἀρμόζει; sin embargo, las tres versiones hacen del participio ποτιζόμενος un verbo en forma personal y crean así una nueva oración: & *contra vuluae strangulatus in vino bibitur / Beuese vtilmente con vino, contra la suffocation de la madre / Beuesi con uino nelle strangolagioni della madrice*. Además, Matthioli y Laguna coinciden en eliminar la conjunción καὶ, que Ruel aún mantiene.

2.3.4. Capítulo 64

Griego: 3.64.1.1-3.64.2.5 σέλινον κηπαῖον· ἀρμόζει ἢ πόα πρὸς ἅ καὶ τὸ κόριον καὶ πρὸς ὀφθαλμῶν φλεγμονὰς μετ' ἄρτου ἢ πάλης ἀλφίτου καταπλασσόμενον καὶ καῦσον στομάχου παρηγορεῖ μαστούς τε χονδριῶντας ἀνήσι, κινεῖ τε οὔρα ὠμόν τε καὶ ἐφθὸν βρωθέν· καὶ τὸ ἀφέψημα δὲ αὐτοῦ καὶ τῶν ῥιζῶν πινόμενον ἀντιπάσχει θανασίμοις φαρμάκοις καὶ ἐμέτους κινεῖ κοιλίαν τε ἐπέχει. τὸ δὲ σπέρμα ἐστὶν οὐρητικώτερον, βοηθοῦν καὶ θηριοδήκτοις καὶ τοῖς λιθάργυρον πεπωκόσι πνευμάτων τέ ἐστι διαλυτικόν· μείγνυται δὲ καὶ ἀνωδύνοις καὶ θηριακαῖς καὶ βηχικαῖς χρησίμως.

καὶ τὸ ἐλεοσέλινον δὲ τὸ γεννώμενον ἐν τοῖς ἐφύδροις τόποις, μείζον ὢν τοῦ ἡμέρου σελίνου, τὰ αὐτὰ δύναται, ὅσαπερ καὶ τὸ κηπευτόν.

Ruel: (III.74) Hortensis apij herba ad eadem ad quae corianum conuenit: inflammationibus oculorum, cum pane aut polenta illinitur: aestuantem stomachum mulcet: mammarum duritiam ex lacte concreto contractam reprimat: vrinam ciet, siue crudum siue coctum edatur. Decoctum eius radicisque potum, venenorum noxae resistit, quum vomitiones excitet: aluum cohibet. Semen vehementius vrinam pellit: contra serpentium venena, aut epotam argenti spumam auxiliatur: inflationes discutit. Admiscetur medicamentis quae dolorum leuamenta praestant: theriacis quoque ac tussis remediis.

(III.75) Eleosinum in humidis nascitur, satiuo grandius, & ad eadem efficax.

Matthioli: (III.69) *La herba dell'Apio domestico de gli horti è conueneuole à tutte quelle cose, che si conuiene il coriandro. Impiastrasi con pane, & polenta all'infiemmazioni de gli occhi: mitiga gli ardori dello stomaco: risolve le durezza delle poppe causate dal latte appreso. Mangiata cruda, & parimente cotta ne i cibi, fa orinare. La decottione delle frondi, & delle radici beuuta, è contraria à i ueleni, prouocando il uomito: ristagna il corpo. Il seme prouoca l'orina piu ualorosamente: gioua à i ueleni delle serpi, & à coloro, che hauessero beuuta la spuma dell'argento: risolve le uentosità. Mettesi ne i medicamenti, che mitigano i dolori, nelle theriache, & ne i rimedij, che si fanno contra la tosse.*

(III.70) *Nasce l'Apio palustre in luoghi humidi, piu grande del domestico, à cui in ogni cosa parimente ualoroso.*

Laguna: (III.70) El Apio hortense es vtil à todas aquellas cosas, à las quales sirue el culantro. Aplicado con pan, ò con flor de harina, mitiga la inflammation de los ojos, y tiempla el ardor del estomago: relaxa las tetas endurecidas, por razon de la leche cuajada en ellas: y comido crudo y cozido, prouoca la orina. El cozimiento de sus rayzes, y de sus hojas, beuido resiste à los venenos mortiferos, prouocando vomito: y restriñe el vientre. Su simiente

es mas prouocatiua de orina, resuelue las ventosidades, y socorre à los mordidos de algunas serpientes, y à los que beuieron almartaga. Mezclase tambien en las medicinas que mitigan dolor, en las Theriacas, y en los remedios contra la tosse.

(III.71) El Eleoselino, que quiere dezir Apio de las lagunas, crece en lugares aquosos, y es mayor que el Apio domestico, y efficaz para las mesmas cosas.

Análisis

El hecho de que la traducción de Laguna *El Apio hortense es vtil à todas aquellas cosas, à las quales sirue el culantro* no refleje las palabras griegas ή πόα no es fortuito, tal como puede pensarse si no se tienen en cuenta las *Annotationes* del segoviano, ya que en ellas explica que en su *codex antiquissimus (in veteri, textualmente)* no aparecen tales palabras. Wellmann constata que esta lectura que Laguna atribuye al *codex* aparece en el manuscrito E, por lo que he aquí otra concomitancia entre este código y el de Páez que no puede deducirse si no es a partir de las *Annotationes*, dado que en el *Dioscórides* nada se dice de ella.

La lectura πάλης (en μετ' ἄρκτου ἢ πάλης ἀλφίτου) no aparece tal cual ni en la nota al margen del *Dioscórides* de Laguna ni en sus *Annotationes*, donde el segoviano cita, con la intención de corregir a Ruel, la forma παιπάλης en lugar de πάλης. La fórmula con la que Laguna introduce la lectura en cuestión en sus *Annotationes* es *Graecè legitur*, con la cual se refiere al testimonio mayoritario de los textos griegos que maneja; en este caso, constatamos que la lectura en cuestión pertenece a los manuscritos Di y se halla también en las ediciones renacentistas. Así pues, esta lectura ha de ser descontada del cómputo de variantes del código de Páez de Castro que A. Guzmán Guerra (1978: 59) clasificó como concomitancias exclusivas entre CA y DiH, ya que la fórmula introductoria de las *Annotationes* deja claro que no se trata de una lectura del *codex*.

Al margen de su *Dioscórides*, Laguna anota, haciendo referencia mediante un asterisco a la traducción *prouocando vomito*, las palabras ἐμέτους κινούv. A. Guzmán Guerra (1978: 58) dedujo que con esta nota Laguna se estaba refiriendo a la lectura del *codex antiquissimus*, y dado que la lectura ἐμέτους κινούv sólo ha sido constatada por Wellmann en los manuscritos Di, llegó a la conclusión de que se trataba de una de las concomitancias exclusivas entre Di y el código de Páez de Castro. Sin embargo, la información que nos proporcionan las *Annotationes* nos lleva a entender este caso de una manera distinta; en ellas, Laguna afirma lo siguiente: *Vbi Ruellius ex vulgari*

codice vertit, Decoctum eius radicisque potum, venenorum noxae resistit, quum vomitiones excitet: legitur in exemplari veteri, καὶ ἐμέτους κινεῖ: quod est, Et vomitus mouet. Como se puede comprobar, la cita que Laguna hace en sus *Annotationes*, la cual se refiere sin duda al *codex*, ya que es introducida mediante la fórmula *in exemplari veteri*, difiere de la que hallamos en el *Dioscórides*: καὶ ἐμέτους κινεῖ en lugar de ἐμέτους κινεῖν. Pues bien, lo que ocurre es que en el *Dioscórides* Laguna nos está ofreciendo la lectura mayoritaria de sus fuentes, es decir, la perteneciente a los manuscritos Di y reflejada también en todas las ediciones renacentistas, para justificar así su traducción *prouocando vomito*. Por el contrario, en las *Annotationes* aborda este caso desde la perspectiva opuesta: ofrece precisamente la lectura que para él es la minorita, a saber, la de su *codex*, cuando ésta es en realidad la lectura de todos los manuscritos (incluido el E) a excepción de los Di. Puesto que las *Annotationes* dejan claro que el testimonio καὶ ἐμέτους κινεῖ es el que se encuentra en el manuscrito de Páez de Castro, hemos de excluir esta lectura de la lista de concomitancias exclusivas entre el *codex* y los Di.

2.3.5. Capítulo 83

Griego: 3.83.1.1-3.83.2.5 χαλβάνη· ὁπός ἐστι νάρθηκος ἐν Συρίᾳ γεννωμένου, ὃν ἔνιοι μέτωπον καλοῦσιν. ἔστι δὲ αὐτῆς ἀρίστη ἢ λιβανοειδής, χονδρώδης, καθαρά, λιπαρά, ἄξυλος, ἔχουσα δέ τι τοῦ σπέρματος καὶ τοῦ νάρθηκος μεμειγμένον, ὁσμῇ βαρεῖα, οὐτ' ἄγαν ὑγρὰ οὔτε κατάξηρος. δολοῦσι δὲ αὐτὴν μειγνύντες ῥητίνην καὶ ἐρεγμὸν καὶ ἀμμωνιακόν. δύναμιν δὲ ἔχει θερμαντικὴν καὶ πυρωτικὴν, ἐπισπαστικὴν, διαφορητικὴν· προστιθεμένη δὲ καὶ ὑποθυμιωμένη ἔμμηνα καὶ ἔμβρυα ἄγει, φακοὺς τε αἶρει μετ' ὄξους καὶ νίτρου ἐπιπλασθεῖσα· καὶ πίνεται δὲ πρὸς παλαιὰν βῆχα, δύσπνοيان, ἄσθματα, ῥήγματα, σπάσματα. ἀντιπᾶσχει δὲ καὶ τοξικῶ σὺν οἶνῳ καὶ σμύρνῃ ποθεῖσα, ἐκβάλλει δὲ καὶ τὰ τεθνηκότα ἔμβρυα ὁμοίως λημφθεῖσα, ἐπιτίθεται δὲ καὶ πρὸς ὀδύνην πλευρᾶς καὶ δοθιῆνας, ἐπιλημπτικούς τε καὶ ὑστερικούς καὶ σκοτωματικούς ὁσφραινομένη διεγείρει,

Ruel: (III.97) Galbanvm succus est nascentis in Siria ferulae, quod nonnulli metopium vocant. Maxime laudatur cartilagosum, merum, thuris effigiem praebens, pingue, minime lignosum, retinens nonnihil adiecti seminis, & ferulae, graui odore, neque valde humidum, neque nimis aridum. Adulteratur faba fresa, resina & ammoniaco. Galbanum excalfacit, vrit, extrahit, discutit: menses ac partus trahit appositum vel suffitu: lentigines aceto & nitro perunctas tollit: deuoratur ad tussim veterem, difficultatem spirandi, suspiria, rupta, conuulsa: aduersatur toxicis, potum cum vino & myrrha. Simili modo sumptum mortuos partus extrahit: imponitur lateris doloribus, & furunculus: comitiales, & vulvae strangulatus, & vertiginosos olfactu suscitatur:

Matthioli: (III.91) *El Galbano è un liquore d'una ferula, che nasce in Soria, ilquale chiamano alcuni Metopio. Lodasi il granelloso, e'l sincero, simile all'incenso, grasso, non legnoso, che habbia seco alquanto del suo seme, & de i frammenti della ferula, di graue odore, non troppo humido, ne troppo secco. Falsificasi con faua*

infranta, con ragia, & con ammoniaco. Ha il Galbano uirtu calida, combustiuu, & resolutiuu. Applicato, ouero fumentato per le parti di sotto prouoca i mestrui, & parimenti il parto: unto con aceto, & nitro spegne le lentighini. Inghiotiscesi per la tosse uecchia, per li difetti del respirare, à gli asmatici, à i rotti, & à gli spasimati. Beuuto con uino, & mirra ripugna al tossico: preso nel medesimo modo, fa partorire le creature, che son morte. Impiastrasi in su i dolori del costato, & in su i foroncoli: riueglia odorato coloro, che cascano dal mal caduco, le strangolate dalla madrice, & coloro, che patiscono le uertigini.

Laguna: (III.91) El Galbano es liquor de vna simiente de Ferula, que nace en Syria, llamada de algunos Metopio. Tienese por excellentissimo el que se parece al encienso: el granado: el limpio: el grasso: el que libre de astillas, retiene mezclada en si alguna cosa de la yerua, y de la simiente: el que da de si graue olor: y finalmente el que ni es muy humido, ni muy seco. Adulterarle mezclando con el resina, ammoniaco, y harina de hauas. Calienta, abrasa, atrahe hazia à fuera, y resuelue el Galbano. Aplicado por abaxo, ò puesto en perfume, prouoca el parto, y el menstro. Extirpa las pecas del rostro, si se aplica con vinagre y con nitro en forma d'emplastro. Tragase contra la tosse antigua, contra el impedido ressollo, contra el asma, y contra el espasmo y ruptura de neruios. Beuido con vino, y con mirra resiste al toxico: y tomado en la mesma manera, expele la criatura muerta en el vientre. Aplicanle al dolor de costado, y à los diuissos. Dado à oler, reuoca y restituye à si mesmos los transportados de la gota coral, de la suffocation de la madre, y de los vagedos de cabeça.

Análisis

El castellano *Calienta, abrasa atrahe hazia à fuera, y resuelue el Galbano* presenta la huella de la versión latina, ya que Laguna, en lugar de traducir la fórmula $\delta\upsilon\nu\alpha\mu\iota\nu\ \delta\grave{\epsilon}\ \epsilon\chi\epsilon\iota$ como habitualmente lo hace (“tiene virtud...”), prefiere utilizar verbos en forma personal, tal como Ruel hace en este caso en particular: *Galbanum excalfacit, vrit, extrahit, discutit attratiua, resolutiuu / Calienta, abrasa atrahe hazia à fuera, y resuelue el Galbano*. Asimismo, es un indicio de influencia (una adición de primer grado) la presencia innecesaria del sujeto *Galbano*, que está elíptico en griego, y que también aparece en el texto de Matthioli. De éste último cabe decir que posteriormente (edición 1559/1563) retocó su versión en este punto, añadiendo el término *attratiua* a la serie de adjetivos *calida, combustiuu, & resolutiuu*; efectivamente, sin *attratiua* la traducción italiana omite el griego $\epsilon\pi\iota\sigma\pi\alpha\sigma\tau\iota\kappa\eta\nu$, y el hecho de que Laguna no cayera en la misma omisión testimonia de su independencia frente al texto de Matthioli.

En $\sigma\upsilon\nu\ \omicron\iota\nu\omega\ \kappa\alpha\iota\ \sigma\mu\acute{\upsilon}\rho\nu\eta\ \pi\omicron\theta\epsilon\iota\sigma\alpha$ se da una circunstancia excepcional. La lectura $\omicron\iota\nu\omega$ no es la universal, aunque Wellmann no lo constate en su aparato crítico: en el Salmanticensis y en la edición aldina, lo cual implica con toda probabilidad que también en el Marcianus Venetus 271, se lee $\omicron\chi\epsilon\iota$, por lo que al menos en una parte de los códices Di tenemos una lectura distinta, a partir de la cual beben todas las ediciones renacentistas. Pues bien, habitualmente el original que reflejan nuestras traducciones (salvando las lecturas del *codex antiquissimus* de Laguna) coincide con el texto de las

ediciones renacentistas y con los manuscritos Di, bases fundamentales de todas ellas. Aquí, sin embargo, el original que subyace a las versiones es algún otro códice, ya que nos remiten a οἶνω. Sin embargo, la edición original de Ruel refleja ὄξει: *cum aceto et myrrha*; sólo en las ediciones tardías se lee *cum vino*. Teniendo en cuenta que οἶνω no aparece en ninguna de las ediciones renacentistas, y considerando además la naturaleza de los retoques que, según venimos viendo, sufren las ediciones posteriores de Ruel, este cambio se debe con toda probabilidad a la versión y el comentario de Marcello Virgilio, quien traduce *vino* y afirma: *Quod praeterea in impresso Diosco. legebatur Toxicis mederi σὺν ὄξει, quod est cum aceto: ex ueterum meliorumque codicum fide cum uino uertimus*. Cita, además, a Plinio, para apoyar su lectura. En cuanto a Matthioli y Laguna, es posible tanto que manejaran algún manuscrito con la lectura οἶνω, como que tradujeran a partir del testimonio de Virgilio.

Textos

Griego: 3.83.2.5-3.83.3.11 θηρία τε διώκει θυμωμένη τούς τε συγχρισμένους ἀδήκτους τηρεῖ. σὺν σφονδυλίῳ δὲ καὶ ἐλαίῳ παρατεθεῖσα τὰ ἐρπετὰ κτείνει, ὀδόντος τε πόνον περιπλασθεῖσα καὶ ἐντεθεῖσα εἰς τὸ βρώμα παύει· δοκεῖ δὲ καὶ δυσουρίαν ποιεῖν. λύεται δὲ εἰς μὲν τὰ ποτήματα πικροῖς ἀμυγδάλοις καὶ ὕδατι ἢ πηγάνῳ ἢ μελικράτῳ ἢ ἄρτῳ θερμῷ, ἄλλως δὲ μηκωνίῳ, χαλκῷ κεκαυμένῳ, χολῇ ὑγρᾷ.

καθαίρειν δὲ αὐτὴν βουλόμενος κάθες εἰς ζεστόν ὕδωρ· τακείσης γὰρ αὐτῆς ἐπιπλεύσει τὸ ῥυπαρόν, ὅπερ χωρίσεις οὕτως· εἰς ὀθόνιον καθαρὸν ἀραιὸν ἐνδήσας ἀποκρέμασον εἰς χαλκὴν πυξίδα ἢ εἰς ὀστράκινον ἀγγεῖον, ὥστε μὴ ἅπτεσθαι τοῦ πυθμένου τοῦ ἄγγους τὸν ἐνδεσμον, καὶ πωμάσας εἰς ἀναβραστὸν ὕδωρ κάθες⁴⁹ οὕτως γὰρ τὸ μὲν νόστιμον εἰς τὸ ἄγγος ἀποτακῆσεται ὥς δι' ἡθμοῦ, τὸ δὲ ξυλῶδες ἐν τῷ ὀθονίῳ μενεῖ.

Ruel: si vratur, fugat nidore serpentes, & perunctos feriri non patitur: serpentes cum oleo & sphondylo circumpositum, necat: dentium dolorem oblitum, aut cauernis inditum, mitigat: vrinae difficili prodesse existimatur. Resoluitur ad potiones amaris nucibus, aqua, aut ruta, aut calido pane, mulsave. Alias meconio, aere vsto, felle liquido. Si purgare Galbanum voles, in feruentem aquam demittito: namque cum liquefactum fuerit, eius sordes fluitabunt: quas hoc modo facile separabis: mundo linteo raroque alligatum in fictili aut aerea pyxide ita pendeat, vt imum vasis ne tangat: opertoque vase in seruidam aquam demittito: sic enim sycerum, veluti per colum eliquescet, & lignosum in linteo remanebit.

Matthioli: *Caccia uia bruciato in su i carboni con il suo cattiuo odore tutti gli animali uelenosi, ne lascia mordere da loro quelli, che se n'ungono. Amazza le serpi incorporato con olio, & sphondilio, & messogli d'intorno: mitiga i dolori de i denti messoui d'intorno, ouero nelle cauerne loro. Credesi che gioui à prouocare l'orina ritenuta.*

⁴⁹ La traducción de López Eire y Cortés Gabaudán es mejorable en este punto: *tras taparlo échale agua en ebullición* no refleja acertadamente el original griego, que en realidad dice “tras taparlo échale en agua en ebullición”, tal como entendieron los tres traductores renacentistas.

Risoluesi per l'uso delle beuande con madorle amare, con acqua, ò con ruta, ò con pan caldo, ò con acqua melata: altrimenti con opio, rame bruciato, ò con liquido fiele. Se uorrai purgare il Galbano, mettilo nell'acqua, che bolla: impero che come sara egli liquefatto, le sue immonditie nuotaranno di sopra, lequali facilmente separarai in questo modo: Suspendasi il Galbano legato in una tela netta, & rada, in un uaso di terra, ouero di rame, di modo che non tocchi il fondo, & dipoi ben coperto si metta il uaso in acqua, che bolla: & cosi il sincero fatto liquido se ne colara fuori, e'l legnoso restara seruato nella tela.

Laguna: Extermina las serpientes con su sahumerio: las quales no morderan à ninguno de aquellos, que se vntaren con el. Mezclado con azeite y con Sphondilio, y aplicado en torno dellas, las mata. Mitiga el dolor de los dientes, puesto al derredor dellos, o metido dentro de sus horados. Parece que ayuda tambien à los que no pueden orinar. Deshazene para darle à beuer, con agua, y con almendras amargas, ò con ruda, ò con aguamiel, ò con pan caliente. Deshazese tambien con meconio, ò con cobre quemado, ò con hiel liquida. Si quisieres purificar el Galbano, echale en agua hiriente: porque se derrittira luego, y toda su suziedad nadara por encima, y ansi la podras apartar facilmente. Purificase tambien en esta manera. Atado el Galbano en vn pañico de lienço limpio, y bien ralo, le colgaras dentro de algun vaso de cobre, o de tierra, de suerte que no toque al suelo. Hecho esto, atapas el vaso curiosamente, y meterasle dentro de agua hiriente: porque en esta forma destilara como por vn colador en el vaso, todo lo puro y sincero: quedandose dentro del paño lo que fuere suzio y leñoso.

Análisis

El castellano *serpientes* se halla más cercano del latín *serpentes* que del original θηρία, ya que supone una concreción del mismo: el término griego suele significar “animal salvaje” (“**wild animal**, esp. of such as are hunted, μάλα γὰρ μέγα θηρίον ἦεν, of a stag, Od.10.171, 180, never in Il; in Trag. only in Satyric drama, S.Ichn.147, dub. in A.Fr.26: used in Prose for θήρ, X.An.1.2.7, Isoc.12.163, etc.”), y, en contextos más específicos, “animal venenoso” (“**poisonous animal**, Dsc.1.75, Act.Ap. 28.4.”), pero “serpiente” supone una concreción que ya no es habitual. Matthioli, por el contrario, es menos específico: *tutti gli animali uelenosi*.

Las tres versiones *circumpositum* / *messogli d'intorno* / *aplicado en torno dellas* no se basan en la lectura παρατεθεισα, sino en la que aparece en los códices FHADi y en las ediciones griegas renacentistas: περιτεθεισα. Igualmente, la conjunción copulativa en περιπλασθεισα καὶ ἐντεθεισα es una disyuntiva en los códices Di; su lectura es la que reflejan las tres versiones.

Las traducciones *vrinae difficili prodesse existimatur* y *Crederesi che gioui à prouocare l'orina ritenuta* no parten de un original δοκεῖ δὲ καὶ δυσουρίαν ποιεῖν, sino de otra lectura: δοκεῖ δὲ καὶ δυσουροῦσι ποιεῖν. Ésta última no ha sido recogida en el aparato crítico de Wellmann, pero Sprengel nos informa de que es la lectura “vulgo”, es decir, la de todos los textos que utiliza, salvo las siguientes excepciones: Plinio, los

manuscritos que él maneja, a saber, C (Constantinopolitanus Vindobonensis.1) y A (Vindobonensis med. gr. 16; N según la terminología del propio Sprengel) y las ediciones griegas de Soter-Virgilio y Cornarus. Por lo tanto, “vulgo” significa el resto de las ediciones renacentistas: la edición aldina (con lo cual, también el códice Marcianus Venetus 271), la de Asulano y la de Goupylus (también ha de referirse a la edición de Saracenus, pero no la tendremos en cuenta para nuestro estudio porque es posterior a las ediciones que nos interesan de nuestros traductores); comprobamos, efectivamente, que la lectura δυσουροῦσι se encuentra en estos textos. La traducción de Laguna *Parece que ayuda tambien à los que no pueden orinar* parte igualmente de δοκεῖ δὲ καὶ δυσουροῦσι ποιεῖν, pero en su comentario el segoviano precisa: *Hazia la fin del capitulo se lee en todos los codices estampados, δοκεῖ δὲ καὶ δυσουροῦσι ποιεῖν que significa: Parece que ayuda à los que no pueden orinar: empero en el manuscripto se halla, δοκεῖ δὲ καὶ δυσουρίαν ποιεῖν que es: mas parece que causa dificultad de orina: la qual ultima lection à mi parecer no ua fuera de tino...* Nos interesa la selección de palabras que Laguna lleva a cabo en este pasaje de cara a deducir los originales que está utilizando: *se lee en todos los codices estampados* implica que no manejaba ninguna de las ediciones que presentan la lectura δυσουρίαν, es decir, que podía tener ante sus ojos la edición aldina, la de Asulano y la de Goupylus, pero no la de Cornarus ni la de Soter. Suponemos también que al decir *codices estampados* se refiere no solamente a las ediciones griegas, sino también a traducciones latinas, ya que en otras ocasiones ha explicitado claramente que también las maneja, por ejemplo, en la página 165 (1563) donde dice en su comentario al capítulo 65 del libro II: *Tambien estan depravados todos los textos latinos y griegos...* Entre estos textos latinos se hallaba sin duda la versión de Ruel, y con bastante probabilidad la de Marcello Virgilio. Es igualmente interesante que Laguna contraponga a las ediciones “el” manuscrito, lo cual nos hace pensar que no manejaba más que uno, a saber, el de Páez de Castro. Estas suposiciones no contradicen, en general, el testimonio de las lecturas que reflejan las traducciones de Laguna.

El adverbio “fácilmente” está presente en las tres versiones: *quas hoc modo facile separabis / lequali facilmente separarai in questo modo / y ansi la podras apartar facilmente*; sin embargo, constituye un añadido respecto del original ὅπερ χωρίσεις οὕτως, por lo que podemos suponer que su presencia en castellano se debe a la influencia de las traducciones anteriores.

Laguna afirma que en su *codex* se lee λιπαρόν en lugar de ὀυπαρόν; se trata de una de las lecturas únicas del manuscrito de Páez de Castro, ya que no consta en ningún otro manuscrito conocido. Sin embargo, λιπαρόν sí que aparece, no como lectura de códice alguno, sino como conjetura propia, en el comentario de Marcello Virgilio (III, 89, p. 195): *Ostendebant praeterea lidem antiquiores graeci non legi ὀυπαρόν quod est sordidum sed una tam mutata littera λ: λιπαρόν: quod est pingue*. A continuación explica, basándose en cuestiones ajenas a la filología, por qué encuentra más razonable la conjetura que propone. De nuevo nos hallamos ante un caso en el que la conjetura de Virgilio y la lectura del códice de Páez de Castro, según Laguna, coinciden; de ello se deduce que o bien Virgilio llevó a cabo unas conjeturas completamente acertadas, que el manuscrito de Laguna viene a confirmar como auténticas lecturas, o bien Laguna atribuyó a su *codex* ciertas lecturas que en realidad no presentaba, y que no son, en realidad, sino conjeturas de Virgilio. Por otro lado, es también interesante notar como Laguna se refiere otra vez al *codex* como “el” códice manuscrito: *se halla diuersamente en el codice manuscripto, el qual tiene...*, lo cual nos hace pensar de nuevo que este manuscrito era el único que manejaba, siendo el resto de sus textos ediciones griegas y latinas. Asimismo, la comparación entre las denominaciones que encontramos para el manuscrito de Páez de Castro en las *Annotationes* y en lugares del *Dioscórides* como éste resulta esclarecedora: en las fórmulas introductorias de las citas del texto griego en las *Annotationes*, Laguna se refiere básicamente a los originales que consulta de tres maneras: *codex antiquissimus*, *codex vetus*, *Graecè [legitur]*. La denominación *codex antiquissimus* no deja lugar a dudas acerca del original al que se refiere, ya que en el prólogo a las *Annotationes* el propio Laguna denomina de esta manera al manuscrito de Páez de Castro. En cuanto a *Graecè [legitur]*, es la fórmula mediante la cual Laguna nos remite a la lectura mayoritaria de las fuentes que maneja; ello se deduce claramente del análisis de las citas que introduce esta fórmula. Nos queda, por tanto, por aclarar a qué se refiere *codex vetus*, y existen dos posibilidades: que sea el mismo manuscrito de Páez de Castro, al que Laguna se refiere indistintamente como *antiquissimus* o *vetus*, o bien que sea otro manuscrito antiguo que también utilizaba Laguna. Pues bien, pasajes como éste nos hacen pensar que se trata más bien de la primera posibilidad. En efecto, en el comentario a este capítulo de *Dioscórides*, Laguna menciona tres veces lo que no puede ser sino el manuscrito de Páez de Castro: las dos primeras, que ya hemos citado más arriba, se refieren a él simplemente como *el codice manuscripto*; deducimos que ha de tratarse del códice de Páez de Castro, aunque no lo mencione explícitamente, por un

lado porque este manuscrito es el único que Laguna declara manejar y, por otro, por la naturaleza misma de las lecturas que Laguna dice hallar en él (rarezas como λιπαρόν, que no se hallan en ningún manuscrito conocido, son una característica distintiva importante del manuscrito de Páez de Castro, tal como nos lo presenta Laguna). La tercera vez se refiere a él con la inequívoca expresión *el nuestro antiquissimo*. Concluimos, por tanto, que estas tres menciones se refieren al códice de Páez de Castro. Pues bien, consultamos el capítulo correspondiente a éste mismo del *Dioscórides* en las *Annotationes*, y observamos que en él se hallan cinco correcciones a Ruel, tres de las cuales están basadas en lecturas que coinciden con las citas del *codex antiquissimus* en el comentario del Dioscórides; resulta que las tres se refieren al manuscrito al que nos remiten como *codex vetus*: *At in veteri legitur / Vbi habet vetus exemplar / reperitur in veteri codice*. Por lo tanto, la denominación *codex vetus* corresponde también al manuscrito de Páez de Castro.

Únicamente en sus *Annotationes*, Laguna afirma que en el *codex antiquissimus* se lee ἡ εἰς ὀθόνιον καθαρὸν ἀραιὸν ἐνδήσας...La diferencia con los demás códices reside en la partícula disyuntiva que encabeza la oración; esta disyunción afecta significativamente al sentido del pasaje, ya que sin ella no queda claro si lo que viene a continuación forma parte del mismo método para depurar el gálbano que Dioscórides explica en καθαίρειν δὲ αὐτὴν βουλόμενος κάθες εἰς ζεστὸν ὕδωρ· τακείσης γὰρ αὐτῆς ἐπιπλεύσει τὸ ῥυπαρόν, ὅπερ χωρίσεις οὕτως o bien si se trata de un método distinto y una nueva explicación; en otras palabras, no puede deducirse con claridad si οὕτως tiene valor catafórico o anafórico. Por el contrario, la presencia de la partícula disyuntiva desambigua el sentido del texto, dándole a οὕτως un valor catafórico. Esta lectura sería otra de aquéllas que únicamente constan en el manuscrito de Páez de Castro, ya que no hay constancia de que ningún otro manuscrito porte la mencionada disyunción. Sin embargo, en la traducción de Marcello Virgilio encontramos la misma interpretación que vemos en Laguna, es decir, aquella que supone dos métodos diferentes: *Fluitabuntque in summo sordes omnes quae facillime hac ratione hac ratione separabuntur. Est & alius purgandi modus. In raro puroque linteolo colligatum...* Virgilio no dice partir de una lectura distinta de la mayoritaria, sino que su interpretación se basa en sus conocimientos farmacológicos; una serie de consideraciones de este tipo le llevan a concluir: *Persuasitque id quod statim alter purgandi modus*. Entre Laguna y Virgilio, juzgamos significativa no tanto la coincidencia en la interpretación textual, que es posible aunque Laguna no conociera o

no tuviera en cuenta el texto de Virgilio, sino sobre todo en la forma en la que ambos expresan esta interpretación en sus respectivas traducciones: *Est & alius purgandi modus / Purificase tambien en esta manera*. Toda esta oración marca la transición de un método al siguiente; se trata de una oración que no tiene correspondencia en el texto griego, ni siquiera si suponemos la conjunción disyuntiva que Laguna dice leer en su *codex*, por lo que nos encontramos ante un añadido importante presente en ambas traducciones y formulado en los mismos términos, ya que la oración castellana de Laguna se corresponde literalmente con la latina de Virgilio. Ello no implica que Laguna no leyera, de todas maneras, la mencionada disyunción en su *codex*, pero lo que parece fuera de toda duda es que sí que tenía ante sus ojos el texto de Virgilio.

El castellano *de suerte que no toque al suelo* sintetiza el original griego ὥστε μὴ ἄπτεσθαι τοῦ πυθμένος τοῦ ἄγγους τὸν ἔνδεσμον de la misma manera que lo hace el italiano *di modo che non tocchi il fondo*, eliminando los elementos que se pueden sobrentender: τοῦ ἄγγους τὸν ἔνδεσμον. El latín es también sintético, pero en menor medida, ya que sólo comparte una de las elipsis de Matthioli y Laguna, la de τὸν ἔνδεσμον: *vt imum vasis ne tangat*.

Laguna dice observar en su *codex* una lectura ἀποσταγήσεται en lugar de ἀποτακήσεται; esta lectura pertenece también al manuscrito E, según el aparato crítico de Wellmann.

2.3.6. Capítulo 86

Griego: 3.86.1.1-3.86.1.9 γλαύκιον· χυλός ἐστι βοτάνης κατὰ Ἱεράπολιν τῆς Συρίας γεννωμένης. ἔοικε δὲ αὐτῆς τὰ φύλλα τοῖς τῆς κερατίτιδος μήκωνος, λιπαρώτερα δὲ καὶ χαμαίζηλα, βαρύοσμα, πικρὰ ἐν τῇ γεύσει· χυλὸν δὲ ἔχει πολὺν κροκίζοντα. ταύτης τὰ φύλλα βαλόντες οἱ ἐπιχώριοι εἰς χύτραν θερμαίνουσιν ἐν κλιβάνοις ἡμιψυγέσιν ἄχρι μαρασμοῦ, εἴτα ἐκκόψαντες ἐκθλίβουσι τὸν χυλόν.

ἐστι δὲ αὐτοῦ ἡ χρῆσις πρὸς τὰ ὀφθαλμικά ἐν ἀρχῇ ψυκτικοῦ ὄντος.

Ruel: (III.100) Glaucium, succus est herbae quae ad Hierapolim Syriae nascitur, foliis ferè corniculati papaueris, pinguioribus tamen, in terram sparsis, odoris tetri, gustus amari: tota croceo succo madet. Folia in olla fictili semifrigidis clibanis calfaciunt indigenae, vsque dum flaccescant, deinde contusis succum exprimunt: cuius est vsus ad oculorum medicamenta, vtpote cum inter initia refrigeret.

Matthioli: (III.94) Il Glavcio è un succhio d'una herba, che nasce in Hierapoli di Soria: le cui frondi son quasi simili al papauero cornuto, ma però piu grasse, sparse per terra, di malo odore, & al gusto amare. È questa pianta tutta piena di succhio giallo. Scaldano gli habitatori le sue frondi mettendole in uasi di terra ne fornì mezi

caldi, fino che transiscano & poscia le pestano, & ne spremono il succhio. Il cui uso, per essere egli frigido, uale da principio ne i difetti de gli occhi.

Laguna: (III.94) El Glaucio es çumo de vna yerua que nace en Hierapoli, ciudad de la Syria: la qual produze las hojas semejantes à las del papauer cornudo, aunque mas grassas, mas amargas al gusto, derramadas por tierra, y de muy graue olor. Toda aquesta planta esta llena de vn çumo de color de açafra. Los moradores de aquellas partes, metiendo sus hojas en vnas ollas, las calientan en hornos templados, hasta que se paren muy lacias: despues las majan y sacan dellas el çumo, el qual por ser refrigeratiuo, es vtil en los principios à las enfermedades de ojos.

Análisis

El castellano *El Glaucio es çumo de vna yerua que nace en Hierapoli, ciudad de la Syria: la qual produze las hojas semejantes à las del papauer cornudo* se halla sintácticamente más cercano del italiano *Il Glavcio è un succhio d'una herba, che nasce in Hierapoli di Soria: le cui frondi son quasi simili al papauero cornuto* que del griego *χυλός ἐστι βοτάνης κατὰ Ἱεράπολιν τῆς Συρίας γεννωμένης. ἔοικε δὲ αὐτῆς τὰ φύλλα τοῖς τῆς κερατίτιδος μήκωνος*, ya que ambas versiones transforman lo que en griego es una oración independiente (*ἔοικε δὲ...μήκωνος*) en una oración subordinada de relativo (*la qual produze las hojas.../ le cui frondi son...*).

Las traducciones *tota croceo succo madet / È questa pianta tutta piena di succhio giallo / Toda aquesta planta esta llena de vn çumo de color de açafra* presentan un añadido en común respecto del griego *χυλὸν δὲ ἔχει πολὺν κροκίζοντα*: se trata de la explicitación del sujeto elíptico de esta oración. El italiano y el castellano se hallan aún más cercanos entre sí que respecto del latín, ya que mientras en esta última versión se añade solamente un pronombre (*tota*), en las otras dos se construye un sintagma entero cuyos elementos coinciden tanto en su significado como en su raíz léxica: *questa pianta tutta / Toda aquesta planta*. Esta adición constituye una desambiguación respecto del original: en éste, el sujeto elíptico de *ἔχει* puede ser tanto *γλαύκιον*, es decir, la planta en sí, como *τὰ φύλλα*, específicamente las hojas de la misma (el neutro plural admite el verbo en singular); las versiones explicitan el primero de estos dos posibles sujetos, a pesar de que el segundo se halla más próximo de la oración en cuestión, ya que funciona como sujeto de la oración inmediatamente anterior (*ἔοικε δὲ αὐτῆς τὰ φύλλα...*).

Las traducciones *cuius est vsus ad oculorum medicamenta, vtpote cum inter initia refrigeret / Il cui uso, per essere egli frigido, uale da principio ne i difetti de gli occhi / el qual por ser refrigeratiuo, es vtil en los principios à las enfermedades de ojos* son oraciones de relativo, mientras que el original griego al que se remiten es una

oración simple (ἐστι δὲ αὐτοῦ ἡ χρῆσις πρὸς τὰ ὀφθαλμικὰ ἐν ἀρχῇ ψυκτικοῦ ὄντος) por lo que se hallan sintácticamente más próximas entre sí que respecto de éste. Al mismo tiempo, esta oración de relativo constituye una desambiguación del original: en éste, no queda claro si el pronombre αὐτοῦ se refiere a τὸν χυλόν, el sustantivo más cercano al que podría remitirse, o bien a γλαύκιον, mientras que en las tres versiones los elementos relativos que traducen el pronombre αὐτοῦ tienen como antecedente claro a τὸν χυλόν.

En cuanto a la clasificación de la lectura anotada al margen del *Dioscórides* de Laguna ἐστι δὲ ἡ χρῆσις αὐτοῦ (con la posposición de pronombre respecto de ἡ χρῆσις) como concomitancia exclusiva entre CA y HDi (A. Guzmán Guerra, 1978:59; también se observa esta misma lectura en todas las ediciones renacentistas), no es válida, ya que en las *Annotationes* la cita se introduce mediante la fórmula *Graecè legitur*, que se refiere no al manuscrito de Páez de Castro, sino a la lectura mayoritaria de los textos que manejaba Laguna.

2.3.7. Capítulo 89

Griego: 3.89.1.1-3.89.2.8 ἰξός· ἔστι καλὸς ὁ λεῖος, πρασίζων τῷ χρώματι κατὰ τὸ ἐντός, ἐκτὸς δὲ ὑπόξανθος, μηδὲν ἔχων τραχὺ ἢ πιτυρῶδες. συνάγεται δὲ ἔκ τινος καρποῦ περιφεροῦς, γεννωμένου ἐν ἰξίᾳ τῇ ἐχούσῃ τὰ φύλλα ὅμοια πύξῳ. κόπτεται δὲ ὁ καρπός, εἴτα πλύνεται, εἴτα ἔψεται ἐν ὕδατι· ἔνιοι δὲ μασώμενοι αὐτὸν ἐργάζονται. γίνεται δὲ καὶ ἐκ μηλέας καὶ ἀπίου καὶ ἐξ ἄλλων δένδρων· εὐρίσκεται δὲ καὶ πρὸς ῥίζαις θάμνων τινῶν. δύναται δὲ διαφορεῖν, μαλάσσειν, ἐπισπᾶσθαι, συμπέσσειν φύματα, παρωτίδας καὶ τὰς ἄλλας ἀποστάσεις μιγείς ῥητίνη καὶ κηρῷ ἴσοις, ἐπινυκτίδας τε ἐν σπληνίῳ ἰᾶται. σὺν λιβανωτῷ δὲ ἔλκη παλαιὰ καὶ κακοήθεις ἀποστάσεις μαλάσσει καὶ σπλήνα τήκει σὺν ἀσβέστῳ καὶ λίθῳ γαγάτῃ ἢ ἀσσίῳ ἐψηθεῖς καὶ ἐπιτεθείς· ἔλκει δὲ καὶ ὄνυχας σὺν ἀρσενικῷ ἢ σανδαράκῃ ἐπιπλασθεῖς, μιγείς δὲ ἀσβέστῳ καὶ τρυγὶ ἐπιτείνει τὴν δύναμιν αὐτῶν.

Ruel: (III.103) Viscum optimum est recens, intus porraceum, extra fuluum, quod asperi nihil, aut furfurosi conceperit. Fit acinus in robore nascentibus, buxio fruticis folio: contusum acinum lauant, & postea in aqua decoquunt. Sunt qui commanducando ipsum efficiant. Gignitur quoque in malo, pyro, & plerisque aliis arboribus: quinetiam inuenitur in quorundam fruticum radicibus. Emollit, discutit, extrahit: parotidas, tubercula, caeterasque collectiones ad maturationem perducit: cum resina autem, & cera pari, epinyctidas in splenio sanat: vetera vlcera abscessusque quos cachoethes vocant, ex thure mollit: lienem cum calce, gagate, aut Asio lapide coctum & impositum absumit: cum sandaracha, aut auripigmento illitum, vngues extrahit: mistum cum calce, & vini faece, suam vim intendit.

Matthioli: (III.97) *Lo ottimo Vischio è quello, che è fresco, nuouo, di dentro di colore di porro, & di fuori rosigno, & che non ha ne dell'aspro, ne del semboloso. Fassi di certi acini, che nascono in su le quercie da certa pianta, che ha le frondi simili al bosso. Pestansi gli acini, & lauansi, & poscia si cuocono nell'acqua. Sono di quelli, che lo fanno masticandoli. Generasi anchora in su i meli, in su i peri, & in molti altri alberi. Trouasi oltre di questo*

in alcune radici d'arboscelli. Mollifica il Vischio, risolue, & caua: matura le posteme, che uengono dopò le orecchie, i tubercoli, & tutte l'altre posteme con ragia, & cera. Sana le epinitidi, applicato in una faldeletta. Mollifica applicato insieme con incenso l'ulcere uecchie, & le maligne posteme. Cotto con calcina, ouero con quella pietra, che si dimanda gagate, ouero asi, & impiatrato sminuisce la milza: messo in su l'unghie corrotte con orpimento, ouero sandaraca, le stirpa uia. Incorporato con calcina, & feccia di uino diuenta piu ualoroso.

Laguna: (III.97) La liga excelente es la fresca, la igual, la que por dentro es de color de puerro, y por de fuera algun tanto roxa, la que no tiene en sí aspereza ninguna, ni cosa que se semeje al saluado. Hazese de cierto fructo redondo, que nace sobre aquella suerte de roble, que produze las hojas semejantes a las del box. Majase el dicho fructo, y despues de majado y lauado, se cueze en agua. Algunos suelen maxcarle, y ansi hazer la liga: la qual tambien se haze de los mançanos, de los perales, y de otros arboles: y hallase aliende desto, en las rayzes de algunas matas. Resuelue, ablanda y atrahe hazia à fuera la liga. Mezclada con resina, y con igual cantidad de cera, madura los tolondrones, las sequillas que se hazen tras los oydos y qualquier otro apostema. Aplicada en vn parche, sana las epinyctidas. Encorporada con encienso, cura las llagas antiguas, y molifica los apostemas rebeldes. Cozida con cal, ò con la piedra Gagate, ò Asia, y aplicada, resuelue el baço crecido. Si se aplica con orpimento, ò con sandaraca, sobre las vñas corruptas, las extirpa y arranca. Cobra mayor virtud mezclada con cal, y con hezes de vino.

Análisis

Las versiones latina e italiana traducen la primera oración de este capítulo, ἰξός· ἔστι καλὸς ὁ λεῖος, basándose en la lectura que presentan Oribasio, los códices ODi y las ediciones renacentistas, en la cual se lee ὁ νέος en lugar de ὁ λεῖος; sólo a partir de esta lectura se explican las traducciones *recens* / *fresco*, *nuouo*. Sin embargo, la traducción castellana no se corresponde únicamente con la mencionada variante: en *la fresca, la igual* hallamos que el primer término sí es equivalente de la lectura ὁ νέος, pero no así el segundo, *la igual*; su sentido está demasiado alejado del griego νέος como para que podamos pensar que se trata de un doblete, tal como ocurre en la versión italiana. Sin embargo, el significado de *igual* puede entenderse como muy próximo de λεῖος, pues este adjetivo griego expresa la cualidad de lo suave (“**smooth** to the touch, [αἴγριος] Il.4.484; λ. ὥσπερ ἔγχελυς Ar.Fr.218, cf. Eup.338; χῆμαι, χηραμβίς, PCair.Zen.82.12 (iii B.C.), Hsch.s.v. χήμη; τὰ τραχέα καὶ τὰ λ. X.Mem.3.10.1; freq. in Pl., Cra.414b, al., Arist.Cat.10a17, etc.; also, of cloths, **smooth**, **plain**, **not embroidered**, ὕφαντά τε καὶ λ. Th.2.97; λ. ὕφασμα Pl.Pl.310e; λεία ἐκτεποιημένα worked **smooth**, of marble, IG12.372.134; also λεία ἐργασία ib.372.165; **unsculptured**, Ἀθήνης ἔδος Call.Fr.105.4; of plate, **unembossed**, φιάλαι IG11(2).161 B27 (Delos, iii B.C.), Inscr.Délos 442 B78 -ii B.C.”), que se halla conceptualmente muy cercana de la cualidad de lo liso (de hecho, en algunas lenguas no hay más que una palabra para describirlas a ambas), y precisamente la segunda acepción que el DRAE

recoge para el término igual es “Liso, que no tiene cuevas ni profundidades”. Así pues, es prácticamente evidente que Laguna pretende traducir tanto ó νέος, mediante el adjetivo *fresca*, como ó λειός, mediante el adjetivo *igual*. Pues bien, ello implica que Laguna o bien conocía alguna fuente en la que apareciera λειός y decidió aglutinar en su traducción tanto esta lectura como la evidente (desde su punto de vista, ya que es la que aparece en todas las ediciones renacentistas) νέος, o bien había de tener conocimiento de alguna fuente en la cual aparecieran ambos adjetivos juntos. En cuanto a esta última posibilidad, podría tratarse de una traducción a partir del *codex antiquissimum*, ya que precisamente en el manuscrito E, que había de hallarse muy próximo en el *stemma* al códice de Páez de Castro, se lee λειός καὶ νέος⁵⁰. Sin embargo, nos resulta muy extraño que el segoviano no mencionara ni en las *Annotationes* ni en el *Dioscórides* su uso del *codex* en este punto. En cuanto a la primera posibilidad, es posible que Laguna tuviera conocimiento de la lectura λειός gracias al testimonio de Marcello Virgilio, quien traduce *laeuor* y comenta al respecto: *Nos interim significabimus: non legi in melioribus & antiquioribus graecis καλὸς ἔστι ὁ νέος: quod est probatur quod recens uiscum: sed λειός: significatque id quod diximus in quo laeuor est. In quem sensum non tam nos traxit eorum codicum fides & auctoritas: quae tamen multa apud nos est: quam Plinius, libro XXIII. Capite quarto dicens. Optimum quod sine cortice est: quodque laeuissimum.* El testimonio de Plinio, que Virgilio cita correctamente (C. Plinius Secundus, *Naturalis Historia*, libro 24, sección 11, línea 5), probablemente fuera conocido de Laguna y jugara también un papel importante como fuente de la traducción castellana en este punto. Sea como fuere, este caso constituye un claro ejemplo de la labor de crítica textual que Laguna llevara a cabo, independientemente de sus predecesores Ruel y Matthioli.

El castellano y *ansi hazer la liga* es un añadido del traductor que resulta llamativo por su extensión y que no se halla en ninguna de las otras versiones, por lo que sólo puede atribuirse a la actividad creativa de Laguna.

La traducción castellana *Resuelue, ablanda y atrahe hazia à fuera la liga. Mezclada con resina, y con igual cantidad de cera, madura los tolondrones, las sequillas que se hazen tras los oydos y qualquier otro apostema* y la italiana *Mollifica il*

⁵⁰ Wellmann afirma que en Oribasio se lee también νέος καὶ λειός, pero nuestra comprobación no corrobora este hecho, pues en el capítulo que el mencionado autor dedica al ἰζός (Oribasius Med., *Collectiones medicae*, lib. 1-16, 24-25, 43-50, libro 11, capítulo iota, sección 12, línea 1) lo que hemos podido leer es simplemente ἔστι καλὸς ὁ νέος.

Vischio, risolue, & caua: matura le posteme, che uengono dopò le orecchie, i tubercoli, & tutte l'altre posteme con ragia, & cera se hallan sintácticamente más cercanas la una de la otra que respecto del original griego δύναται δὲ διαφορεῖν, μαλάσσειν, ἐπισπᾶσθαι, συμπέσσειν φύματα, παρωτίδας καὶ τὰς ἄλλας ἀποστάσεις μυγεῖς ῥήτινη καὶ κηρῶ ἴσοις. En efecto, en el pasaje griego no hay más que una oración principal, cuyo verbo es δύναται (δύναται δὲ διαφορεῖν...καὶ τὰς ἄλλας ἀποστάσεις); de él dependen una serie de infinitivos que funcionan como objetos directos. Además, tenemos una oración subordinada de participio (μυγεῖς ῥήτινη καὶ κηρῶ ἴσοις), el cual concuerda con el sujeto de la oración principal, cuya influencia se extiende sobre toda ésta, dada la posición de extremo final que ocupa. Así, podríamos traducir este pasaje de la siguiente manera: “Tiene la propiedad de disipar, ablandar, absorber, madurar tumoraciones, paperas y otros abscesos, mezclada a partes iguales con resina y cera” (López Eire y Cortés Gabaudán). Sin embargo, tanto Matthioli como Laguna omiten el verbo δύναται, colocan en forma personal cada uno de los infinitivos griegos y utilizan la puntuación para marcar un límite, inexistente en griego, entre ἐπισπᾶσθαι y συμπέσσειν; esta limitación restringe el ámbito de influencia de la oración de participio al último infinitivo (συμπέσσειν / *matura* / *madura*) y a los sustantivos que de él dependen en tanto que objetos directos.

Por otro lado, este mismo pasaje griego (δύναται δὲ διαφορεῖν...κηρῶ ἴσοις) es uno de los señalados por A. Guzmán Guerra (1978: 58) como indicadores de una concomitancia exclusiva entre el manuscrito de Páez de Castro y los códices Di; esta coincidencia ha de referirse, concretamente, al término ἴσοις, que tanto al margen del *Dioscórides* como en las *Annotationes* aparece citado por Laguna bajo la forma ἴσῳ, de la cual Wellmann afirma que pertenece exclusivamente a los manuscritos Di. Una vez más, la información contenida en las *Annotationes* permite esclarecer este punto: en ellas, se introduce esta cita mediante la fórmula *legitur Graecè*, que hace referencia a la mayoría de las fuentes utilizadas por Laguna, y se deja claro que la intención de esta anotación en concreto es la corrección de la traducción de Ruel y no la enmienda del texto griego sobre la cual reposa. Por lo tanto, no nos hallamos ante una concomitancia entre el *codex* y los Di, sino ante una lectura de los Di, la cual coincide, por lo demás, con la presente en todas las ediciones renacentistas.

La conjunción copulativa en σύν ἀσβέστω καὶ λίθῳ γαγάτῃ ἢ ἀσσίῳ es traducida como una disyunción en las tres versiones porque parten del texto griego de

los manuscritos HDi y de las ediciones renacentistas, donde se observa una variante que consiste precisamente en la conjunción disyuntiva ἢ en lugar de la copulativa καὶ.

El adjetivo *corrotte* / *corruptas*, en las traducciones italiana y castellana *l'unghie corrotte* / *las uñas corruptas*, supone un añadido respecto del original griego ὄνυχας que coincide en su sentido y en su raíz léxica. Se trata de una adición de primer grado, ya que se deduce lógicamente del texto griego que si se quiere extirpar una uña es porque presenta algún tipo de afección.

2.3.8. Capítulo 113

Griego: 3.113.1.1-3.113.2.8 ἀρτεμισία· φύεται μὲν ὡς τὸ πολὺ ἐν παραθαλασσίῳ τόποις. πόα θαμνοειδής, παρόμοιος ἀψινθίῳ, μείζω δὲ καὶ λιπαρώτερα <τὰ> φύλλα ἔχουσα. καὶ ἡ μὲν τίς ἐστιν αὐτῆς εὐερνής, πλατύτερα ἔχουσα τὰ φύλλα καὶ τὰς ῥάβδους, ἡ δὲ λεπτοτέρα, ἄνθη μικρά, λεπτά, λευκά, βαρύοσμα· θέρους δὲ ἀνθεῖ. ἔνιοι δὲ τὸ ἐν μεσογείῳ λεπτοκαρφότερον βοτάνιον, ἀπλοῦν τῷ καυλῷ, σφόδρα μικρόν, ἄνθους περίπλεον τὴν χροάν κιρροειδοῦς λεπτοῦ, καλοῦσιν ἀρτεμισίαν· ἔστι δὲ εὐωδεστέρα τῆς πρὸ αὐτῆς.

Ruel: (III.127) Artemisia magna ex parte in maritimis nascitur, absinthij modo fruticosa, maioribus & pinguioribus foliis, ramisque. Huius quidem genera duo. Vnum laetius habitusque, foliis virgisque latioribus. Alterum tenuius, flore paruo, tenui, candido, graueolente: aestate floret. Sunt qui in mediterraneis vnicaulis nomine appellant, tenuem herbulam, simplici caule & minuto, floribus scatente tenuibus, flauo colore: haec iucundiorum quam praecedens efflat odorem.

Matthioli: (III.121) *La Artemisia nasce per la maggior parte nelle maremme, ramosa, & folta come l'assenzo, ma sono le sue frondi maggiori, & piu grasse. È di due spetie, una piu bella, & piu grassa, con piu ample frondi, & fusti piu grossi: l'altra è piu sottile, il cui fiore è bianco, picciolo, minuto, & di noioso odore. Fiorisce la state. Sono in mediterranea di quelli, che chiamano Artemisia unicaule una sottile herba, che produce un sol fusto, & minuto, pieno di fiori rossigni: & questa respira di piu giocondo odore.*

Laguna: (III.122) La Artemisia por la mayor parte nace en lugares maritimos, la qual es poblada de ramos y semejante al Absinthio, aun que tiene mayores, y mas grassas las hojas. Hallanse dos especies della: porque vna es mucho mas vitiosa, y produze las hojas mas anchas, y mas gruessos los tallos: otra es harto mas delicada y menuda: la qual haze vna flor pequeña, subtil, blanca, y de graue olor. Florece la Artemisia por el estio. Algunos llaman Artemisia vnicaule (que quiere dezir de vn tallo) à aquella planta pequeña, que nace en las regiones mediterraneas, y produze vn tallo subtil, muy cargado de menudicas y ruuias flores: la qual es mas olorosa que aquesta.

Análisis

En el original griego ἀρτεμισία· φύεται μὲν ὡς τὸ πολὺ ἐν παραθαλασσίῳ τόποις. πόα θαμνοειδής, παρόμοιος ἀψινθίῳ, μείζω δὲ καὶ λιπαρώτερα <τὰ> φύλλα ἔχουσα no aparece de ninguna manera el equivalente del italiano y del castellano

ramosa / poblada de ramos. La presencia del término *ramosa* en italiano se explica recurriendo a los códices Di y a las ediciones renacentistas, en las cuales este capítulo se titula ἀρτεμισία πολύκλωνος, dando a entender, por tanto, que el adjetivo πολύκλωνος es parte del nombre de la planta. Matthioli reelabora en su traducción el texto original, pues vierte πολύκλωνος no como parte integrante de la denominación de la ἀρτεμισία, encabezando el capítulo, sino como una de las características de la misma, situándola tras la descripción del entorno donde crece: *La Artemisia nasce per la maggior parte nelle maremme, ramosa, & folta come l'assenzo, ma sono le sue frondi maggiori, & piu grasse*. Esta reelaboración aparece igualmente en Laguna (*La Artemisia por la mayor parte nace en lugares maritimos, la qual es poblada de ramos y semejante al Absinthio, aun que tiene mayores, y mas grassas las hojas*), por lo que nos hallamos ante un caso de mayor proximidad sintáctica entre las versiones italiana y castellana que entre cualquiera de ellas respecto del original griego; se trata, pues, de un claro indicio de influencia de Matthioli sobre Laguna. Menos evidente resulta la propuesta que hacemos a continuación: como se puede observar, Laguna omite la traducción de πόα θαμνοειδής: *la qual es poblada de ramos / πολύκλωνος y semejante al Absinthio / παρόμοιος ἀψινθίῳ*. Esta omisión no se da tal cual en Matthioli, que sintetiza el original eliminando el elemento que puede resultar superfluo, a saber, πόα, pero conserva el término que aporta significado nuevo, θαμνοειδής, traduciéndolo mediante el italiano *folta*: *ramosa, & folta come l'assenzo*. En la versión castellana, la omisión de este sintagma puede deberse a una mala interpretación del texto italiano: tal como traduce Matthioli, podría pensarse, si no se conoce con precisión el significado de *folta* (Pianigiani: *Che ha le parti, onde componesi, molto strette fra loro e quasi a ridosso l'una dell'altra; e dicesi piu specialmente di bosco, macchia, pelame, capigliatura e simili*), que *ramosa, & folta* es un doblete; por lo tanto, Laguna podría estar sintetizando lo que el tomó por una redundancia, y ello explicaría la omisión del sintagma πόα θαμνοειδής en su versión.

Por otro lado, las traducciones *magna ex parte / per la maggior parte / por la mayor parte* reflejan un original distinto de los manuscritos Di, ya que en éstos no aparece el sintagma ὡς τὸ πολὺ; por el contrario, éste sí se halla presente en todas las ediciones griegas renacentistas, por lo que Ruel, Matthioli y Laguna bien podrían haberse basado en ellas para dicha traducción. Es destacable también el hecho de que el sintagma en cuestión aparezca en la aldina, ya que ello prueba, una vez más, que aunque

esta edición se basó casi con total fidelidad en el Marcianus Venetus 271 (Di), el editor hubo de contar además con algún otro manuscrito no perteneciente a la familia de los Di (a no ser que, como en otras ocasiones, supongamos la poco probable posibilidad de una lectura del Marcianus Venetus 271 distinta de la del resto de los Di junto con un error por omisión de la misma por parte de Wellmann; la reiteración de este supuesto lo hace aun menos probable). Asimismo, destacaremos también el error por haplografía que comete la edición aldina (y sólo ella; no se repite en ninguna otra de las ediciones renacentistas), que suprime καὶ ἡ μὲν τίς ἐστὶν αὐτῆς εὐερνῆς, πλατύτερα ἔχουσα saltando desde el anterior ἔχουσα hasta éste último: μείζω δὲ καὶ λιπαρώτερα <τὰ> φύλλα ἔχουσα [. καὶ ἡ μὲν τίς ἐστὶν αὐτῆς εὐερνῆς, πλατύτερα ἔχουσα] τὰ φύλλα καὶ τὰς ῥάβδους, ἡ δὲ λεπτοτέρα... La primera edición de Ruel refleja claramente este error, pero en ediciones posteriores se corrige, integrando el texto que se había omitido en la primera; sin embargo, la confusión original deja su huella incluso en las ediciones latinas ya corregidas, como la que ahora manejamos: *Artemisia magna ex parte in maritimis nascitur, absinthij modo fruticosa, maioribus & pinguioribus foliis, ramisque*. El término *ramis*, que no aparece en este punto en los manuscritos griegos, se corresponde con el texto corrupto de la aldina: μείζω δὲ καὶ λιπαρώτερα φύλλα ἔχουσα τὰ φύλλα καὶ τὰς ῥάβδους.

La oración *Huius quidem genera duo / È di due spetie / Hallanse dos especies della* constituye una adición de las tres versiones respecto del griego, por lo que su presencia en la traducción castellana puede atribuirse a la influencia de las traducciones anteriores. No cambia en lo fundamental el sentido del original, por lo que la clasificaremos como una adición de primer grado.

Las traducciones *con piu ample frondi, & fusti piu grossi / y produze las hojas mas anchas, y mas gruessos los tallos* suponen una expansión del original πλατύτερα ἔχουσα τὰ φύλλα καὶ τὰς ῥάβδους, ya que tanto en italiano como en castellano se prefiere utilizar dos adjetivos distintos para traducir πλατύτερα, cada uno de ellos específicamente pensado para designar la misma cualidad en sujetos diferentes (las hojas y los tallos).

Las traducciones latina e italiana del griego ἔνιοι δὲ τὸ ἐν μεσογείοις λεπτοκαρφότερον βοτάνιον [...] καλοῦσιν ἀρτεμισίαν presentan un error común que evidencia la influencia de la primera sobre la segunda; en efecto, en *Sunt qui in mediterraneis vnicaulis nomine appellant, tenuem herbulam.../ Sono in mediterranea di*

quelli, che chiamano Artemisia unicaule una sottile herba... tenemos que se interpreta τὸ ἐν μεσογείοις como un complemento de ἔνιοι, lo cual es imposible, porque para que tal cosa pudiera darse el artículo debería coincidir en género, número y caso con el pronombre en cuestión, es decir, debería leerse οἱ, lectura esta que no se halla en ningún manuscrito o edición conocidos: ἔνιοι δὲ οἱ ἐν μεσογείοις λεπτοκαρφότερον βοτάνιον [...] καλοῦσιν ἀρτεμισίαν, “algunos que viven tierra adentro denominan ajenjo moruno a una pequeña planta...”. Tal y como ha llegado hasta nosotros el texto griego, el artículo τὸ acompaña a λεπτοκαρφότερον βοτάνιον, y el sintagma ἐν μεσογείοις depende de τὸ λεπτοκαρφότερον βοτάνιον. Así lo refleja en su traducción Laguna, que ofrece en este punto una muestra clara de independencia de criterio: *Algunos llaman Artemisia vnicaule (que quiere dezir de vn tallo) à aquella planta pequeña, que nace en las regiones mediterraneas...*

Las tres versiones reflejan la lectura καλοῦσιν ἀρτεμισίαν μονόκλωνον, la cual, según Wellmann, pertenece únicamente a los manuscritos EAH; sin embargo, hemos podido hallarla también en el códice Di que tenemos a nuestro alcance, a saber, el Salmanticensis. Teniendo en cuenta esto último, junto con el hecho de que ésta es la lectura que aparece en todas las ediciones renacentistas, es probable que estemos ante un error de Wellmann, que habría pasado por alto que καλοῦσιν ἀρτεμισίαν μονόκλωνον es también el testimonio de todos los códices Di.

Textos

Griego: 3.113.2.1-3.113.2.8 ἀμφότεραι δὲ θερμαίνουσι καὶ λεπτύνουσιν· ἀποζεννύμεναι δὲ ἀρμόζουσιν εἰς ἐγκαθίσματα πρὸς ἀγωγὴν ἐμμήνων καὶ δευτέρων καὶ ἐμβρύων καὶ μύσιν καὶ φλεγμονὴν τῆς ὑστέρας καὶ θρύψιν λίθων καὶ ἐποχὴν οὖρων. ἡ δὲ πόα καταπλασθεῖσα κατὰ τοῦ ἥτρου πολλὴ ἐμμηνα κινεῖ. ὁ δὲ ἐξ αὐτῆς χυλὸς συλλεανθεὶς σμύρνη καὶ προστεθεὶς ἄγει <τὰ> ἀπὸ μήτρας, ὅσα καὶ τὸ ἐγκάθισμα· καὶ ποτίζεται δὲ ἡ κόμη πρὸς ἀγωγὴν τῶν αὐτῶν πλήθος δραχμῶν τριῶν.

(Di.1-5) περὶ ἀρτεμισίας λεπτοφύλλου· ἀρτεμισία λεπτοφύλλος, ἥτις γεννᾶται περὶ ὄχετους καὶ φραγμούς καὶ εἰς χώρας σπορίμους· τὸ ἄνθος οὖν ταύτης καὶ τὰ φύλλα τριβόμενα ὁσμὴν ἀποδίδωσι σαμψύχου. εἰ οὖν τις πονεῖ τὸν στόμαχον καὶ κόψει τὴν βοτάνην ταύτην μετὰ ἀμυγδαλίνου ἐλαίου καλῶς καὶ ποιήσει ὥς μάλαγμα καὶ θήσει ἐπὶ τὸν στόμαχον, θεραπευθήσεται· εἰ δὲ καὶ τὰ νεῦρά τις πονεῖ, τὸν χύλον ταύτης μετὰ ἐλαίου ῥοδίνου μίξας χρεῖ, θεραπευθήσεται.

Ruel: Vtraque excalfacit, extenuat: feruefactae conuenienter in muliebres desessus adiiciuntur, ad detrahendos menses, partus, secundasque: item ad praeclusiones vuluae, & eiusdem inflammationes: calculos

comminuunt: remoratam vrinam cient: menses pellunt pubi illitae. Succus vulvae inditus ex myrrha, eadem quae in sesso trahit. Coma tribus drachmis eorundem educendorum gratia bibitur.

(III.128) Habetur & Artemisiae genus aliud, quod minutis foliis circa riuulos aggeresque. Item in agris frumentariis nascitur. Floribus & foliis odorem Sampsuchi referentibus. Si quis ex ea diligenter tusa cum oleo amygdalarum malagma stomacho imponat: vexationem partis eius sanabit. Neruorum dolores succo huius cum rosaceo inunctis curantur.

Matthioli: *Scaldano amendue, & disseccano. Mettonsi bollire utilmente ne i bagni, che si fanno per sederui dentro le donne, per prouocare i mestruai, il parto, & le secondine, & per l'oppilationi, & infiammazioni della madrice: rompono le pietre, & prouocano l'orina ritenuta. Impiastrate in su'l pettinecchio prouocano i mestruai. Il succhio messo con mirrha nella natura delle donne tira tutto quello, che tirano i bagni fatti per sederui dentro. Beuesi la chioma dell'Artemisia al peso di tre dramme per tutte le cose predette.*

(III.122) *La Artemisia delle frondi sottili nasce appresso à i canali dell'acque, lungo le siepi, & in luoghi coltiuiati. Le frondi, & parimente i fiori fregati respirano d'odore di maiorana. Trita, & incorporata con olio de mandorle, & messa in su lo stomaco ne leua il dolore. Il suo succhio unto con olio rosado uale à i dolori de'nerui.*

Laguna: La vna y la otra Artemisia tiene fuerça de calentar, y de adelgazar. Su cozimiento es vtil à las mugeres, para atraher el menstuo, las pares, y el parto, si se sientan sobre el. Sirue tambien para desopilar la madre, y relaxar sus inflammationes. De mas desto, deshaze la piedra, y prouoca la retenida orina. Aplicada sobre la vedija la mesma yerua, prouoca el menstuo. Su çumo encorporado con myrra, y puesto dentro de la natura, trahe de la madre las mesmas cosas que el cozimiento ya dicho. Beuense tambien tres dramas de su cima para los mesmos effectos.

(III.123) Hallase otra Artemisia de hojas muy menudicas, por las corrientes y arroyos: por los setos, y aradas: cuyas hojas y flores fregadas entre los dedos derraman de si vn olor como aquel de la Maiorana. Esta yerua majada curiosamente con azeyte de almendras, y aplicada en forma de emplastro sana los dolores de estomago. Su çumo mezclado con azeyte rosado, es remedio saludable contra las passiones de neruios, si se vntaren con el.

Análisis

Las tres versiones siguen la lectura $\mu\acute{\upsilon}\sigma\iota\nu\ \tau\epsilon\ \kappa\alpha\iota$, perteneciente a los manuscritos Di y también reproducida en las ediciones renacentistas.

Las traducciones *inflammationes: calculos comminuunt: remoratam vrinam cient: / madrice: rompono le pietre, & prouocano l'orina ritenuta / De mas desto, deshaze la piedra, y prouoca la retenida orina* se hallan sintácticamente más cercanas entres sí que respecto del original $\kappa\alpha\iota\ \theta\rho\acute{\upsilon}\psi\iota\nu\ \lambda\acute{\iota}\theta\omega\nu\ \kappa\alpha\iota\ \acute{\epsilon}\pi\omicron\chi\eta\nu\ \omicron\upsilon\tau\omega\nu$. En efecto, en griego estos dos acusativos (con sus respectivos genitivos que los complementan) dependen del verbo $\acute{\alpha}\rho\mu\acute{o}\zeta\omicron\upsilon\sigma\iota\nu$, al igual que $\pi\rho\acute{o}\varsigma\ \acute{\alpha}\gamma\omega\gamma\eta\nu$, $\mu\acute{\upsilon}\sigma\iota\nu$ y $\phi\lambda\epsilon\gamma\mu\omicron\nu\eta\nu$; para todos estos acusativos hemos de suponer la preposición $\pi\rho\acute{o}\varsigma$, que precede inmediatamente sólo al primero de ellos ($\acute{\alpha}\gamma\omega\gamma\eta\nu$), pero cuya influencia se extiende sobre todos los demás. Sin embargo, en las tres versiones se coloca una pausa fuerte ante $\kappa\alpha\iota\ \theta\rho\acute{\upsilon}\psi\iota\nu$ y se transforma a los dos acusativos en verbos, creando así dos nuevas oraciones. Además, ante el problema de sentido que supone el equivalente verbal

directo de ἐποχὴν, las tres versiones presentan la misma solución: en efecto, si decimos que la planta en cuestión es útil para “retener la orina” estamos afirmando exactamente lo contrario de lo que expresa el texto griego, donde se afirma que sirve para “la retención de orina”, expresión elíptica que quiere decir precisamente que esta planta “combate” la retención de orina. Así pues, las tres versiones añaden un verbo ausente del texto griego: *cient / prouocano / prouoca*, traducen el genitivo griego como objeto directo y hacen del sustantivo griego en acusativo un participio determinante del objeto directo: *remorata[m] vrinam / l’orina ritenuta / la retenida orina*.

Las traducciones *menses pellunt pubi illitae / Impiastrate in su’l pettinecchio prouocano i mestruui / Aplicada sobre la vedija la mesma yerua, prouoca el menstuo* coinciden en omitir el término πολλή.

El capítulo 128 (Ruel), 122 (Matthioli) y 123 (Laguna) se halla completamente ausente de todos los manuscritos, a excepción de los DiH² y de las ediciones renacentistas. A. Guzmán Guerra (1978: 59) incluye este pasaje en su clasificación de concomitancias exclusivas entre CA y DiH, pero en las *Annotationes* Laguna introduce la cita que toma de este capítulo con las palabras *Graecè legitur*, por lo que no se está refiriendo a una lectura del manuscrito de Páez de Castro, sino a la lectura mayoritaria de sus fuentes.

El término griego φραγμοὺς tiene un sentido más amplio que el que le confieren las traducciones italiana y castellana: significa básicamente “obstáculo, barrera” (“**fencing in, blocking up**, τῆς ἀκουούσης πηγῆς S.OT1387; **intestinal obstruction**, Cael.Aur.CP3.17; **fence, paling**, X.Cyn. 11.4, AP9.343 (Arch.) BGU1119.32 (i B. C.), Ev.Matt.21.33, etc.; **hedge**, Aesop.385; **railing** of the bridge over the Hellespont, Hdt. 7.36; **fortification**, ib.142; of the diaphragm, Hp.Flat.10, Arist.PA 672b20; of the **shard** of beetles, ib.682b17; of the teeth, Poll.2.93. metaph., **partition**, Ep.Eph.2.14; nickname of a man **with a bristly beard**, Luc.Pseudol.27.”), tal como traduce Ruel con bastante aproximación mediante el latín “agger” (“*Things brought to a place in order to form an elevation above a surface or plain, as rubbish, stone, earth, sand, brushwood, materials for a rampart*, etc. [...] — But far oftener, Esp. *The pile formed by masses of rubbish, stone, earth, brushwood*, etc., *collected together*; acc. to its destination, *a dam, dike, mole, pier*; *a hillock, mound, wall, bulwark, rampart*, etc.; esp. freq. in the histt. of artificial elevations for military purposes: tertium militare sepimentum est fossa et terreus agger, *a clay or mud wall* [...]). El sentido de *siepi / setos* supone una misma concreción del griego φραγμός, ya que tanto en italiano como en castellano significa

“barrera vegetal”, como ya vimos a propósito del capítulo III.38: Pianigiani: “sièpe [...] dal lat. Saep-es [...]. Riparo di pruni o altri sterpi, che si piantano su i ciglioni de’ campi, per chiuderli: per similit. Tutto ciò che serve di riparo chiudendo”; Covarrubias: “Lat. Seps, sepis, septum. i. la cerca hecha en la viña, ô huerta, de cambronerías, çarças, espinos, y otros arbustos que se cierran entre si, ê impiden la entrada”.

Las traducciones *Trita, & incorporata con olio de mandorle, & messa in su lo stomaco ne leua il dolore* y *Esta yerua majada curiosamente con azeyte de almendras, y aplicada en forma de emplastro sana los dolores de estomago* se hallan sintácticamente más cercanas entre sí que respecto del original griego εἰ οὖν τις πονεῖ τὸν στόμαχον καὶ κόψει τὴν βοτάνην ταύτην μετὰ ἀμυγδαλίνου ἐλαίου καλῶς καὶ ποιήσει ὡς μάλαγμα καὶ θήσει ἐπὶ τὸν στόμαχον, θεραπευθήσεται. En efecto, en griego tenemos una oración condicional, con una prótasis compuesta a su vez por cuatro proposiciones coordinadas, cuyos núcleos verbales son πονεῖ, κόψει, ποιήσει y θήσει; el sujeto de todos ellos, así como de la apódosis, es el indefinido τις, que da lugar a una oración semánticamente, pero no sintácticamente, impersonal. Por el contrario, tanto el italiano como el castellano suprimen la estructura condicional y cambian el sujeto τις por un elemento relacionado con la planta: en el caso de Matthioli, es la planta en sí, cuyo nombre no se expresa pero queda elípticamente referido a su última mención, un poco más arriba; en el caso de Laguna, el sujeto expreso es *Esta yerua*. Ambos elementos se refieren a la misma realidad, por lo que semánticamente ambas traducciones presentan el mismo sujeto. El significado que transmiten las proposiciones coordinadas de la prótasis se vierte tanto en italiano como castellano mediante oraciones subordinadas de participio, pero en ambos casos se lleva a cabo una síntesis, pues se omite por entero la primera proposición (εἰ οὖν τις πονεῖ τὸν στόμαχον), ya que no resulta imprescindible para la comprensión del texto.

El caso de las traducciones *Il suo succhio unto con olio rosado uale à i dolori de’nerui* y *Su çumo mezclado con azeyte rosado, es remedio saludable contra las passiones de neruios, si se vntaren con el* es muy parecido al anterior, pues ambas suprimen la forma condicional del original y el pronombre indefinido τις como sujeto.

2.3.9. Capítulo 127

Griego: 3.127.1.1- 3.127.1.10 ὁρχις ἕτερος, ὃν σεραπιάδα ἔνιοι καλοῦσιν ὡς καὶ Ἀνδρέας διὰ τὸ πολύχρηστον τῆς ῥίζης. φύλλα ἔχει ἐοικότα πρῶσῳ, ἐπιμήκη, πλατύτερα δὲ καὶ λιπαρά, καυλὸν

σπιθαμῆς, ἄνθη δὲ ὑποπόρφυρα. ῥίζα δὲ ὕπεστιν ὀρχιδίους ὁμοία, ἥτις δύνανται ἔχει καταπλασσομένη οἰδημάτων διασκεδαστικὴν καὶ ἐλκῶν ἀνακαθαρτικὴν καὶ ἔρπητος ἐφεκτικὴν· ἀνασκευάζει δὲ καὶ σύριγγας καὶ τὰ φλεγμαίνοντα παρηγορεῖ καταπλασσομένη. Ξηρὰ δὲ νομᾶς ἴσθησι καὶ σπηεδόνας καὶ τὰ ἐν στόματι κακοήθη ἰᾶται· ἴσθησι δὲ καὶ κοιλίαν ἐν οἴνῳ ποθεῖσα. ἰστορεῖται δὲ καὶ περὶ ταύτης, ὅσα καὶ περὶ τῆς τοῦ κυνὸς ὄρχεως.

Ruel: (III. 142) Testiculus alio nomine serapias, Andrea authore vocatur, quoniam radix ad multa utilis sit, foliis est porri, latioribus, oblongis, pinguibus, ex alarum sinu inflexis, caule palmeo: floribus penè purpureis: radice testiculis simili: quae illita tumores discutit, vlcera purgat, & serpere eadem non patitur. Abolet fistulas, & illitu inflammationes lenit. Aridae radices nomas inhibent: sanantque putredines, & oris vlcera cacoenthe: aluum sistunt è vino potae. De hac, eadem quae de testiculo canis produntur.

Matthioli: (III.136) *Lo altro testicolo, che per esser la sua radice in uso à molte cose, è chiamato da Andrea medico Serapias, ha le frondi simili al porro, lunghette, ma piu larghe, & grasse, le quali escono inchinandosi dalle concauità dell'ali. Produce i fusti alti una spanna, i fiori quasi porporei, & la radice simile à i testicoli. Questa impiastrata risolve le postreme, mondifica l'ulcere, & non le lascia corrodere: sana le fistole, & mitiga l'infiammagioni. Le radici secche raffrenano l'ulcere corrosiue, & sanano le putredini & l'ulcere della bocca, che sono difficili da consolidare. Beuute con uino ristagnano il corpo. Dicesi di questa quel medesimo, che si dice del Testicolo di cane.*

Laguna: (III. 136) El otro Compañon, de algunos dicho Serapias, y en especial de Andreas, por ser su rayz vtil à muchas cosas, tiene la hojas semejantes à las del puerro, empero mas anchas, mas grassas, algun tanto luengas, y sobarcadas hazia su nacimiento: el tallo de vn palmo, las flores algo purpureas: y la rayz como pequeños compañonicos: la qual aplicada en forma d'emplastro, resuelve las hinchazones, mundifica las llagas, reprime aquellas que van cundiendo, corrige las fistolas, y mitiga las inflammationes. Seca y echada en poluo, ataja la corruption de la carne, y las llagas corruptas y malignas, que en la boca se engendran. Beuida con vino, restriñe el vientre. Escriuen las mesmas cosas de aqueste, que del compañon del perro.

Análisis

El griego ὀρχις ἑτερος, ὃν σεραπιάδα ἔνιοι καλοῦσιν ὥς καὶ Ἀνδρέας de la edición de Wellmann es citado por Laguna en las *Annotationes* y en el *Dioscórides* siguiendo la lectura ἔτεροι en lugar de ἔνιοι, variante esta que se da únicamente en los manuscritos Di, y que reproducen las ediciones renacentistas. Esto hizo pensar a A. Guzmán Guerra (1978: 58) que se trataba de una lectura del *codex antiquissimus* que era compartida solamente por éste y por los códices Di; sin embargo, no es así: Laguna no atribuye esta lectura a su *codex*, sino que, tal como indica la fórmula introductoria con la cual presenta la cita en las *Annotationes* (*Graecè legitur*), se trata de la lectura presente en la mayoría de los textos que manejaba, y no de la lectura del *codex*. Por otro lado, la intención del segoviano al hacer esta cita es corregir la traducción de Ruel, que efectivamente se halla más alejada del original en este punto que la versión castellana: *Testiculus alio nomine serapias, Andrea authore vocatur* pasa por alto el hecho de que

ὥς καὶ implica que Andreas es uno de los que llaman σεραπιάδα a esta planta, pero no el único; en esta misma distorsión incurre igualmente el italiano *Lo altro testicolo, che per esser la sua radice in uso à molte cose, è chiamato da Andrea medico Serapias*, por lo que podemos suponer aquí la influencia de Ruel sobre Matthioli, pero no así sobre Laguna, que sabe mantener un criterio independiente en este punto.

En los adjetivos griegos πλατύτερα δὲ καὶ λιπαρά sólo se da el grado comparativo en el primero de ellos, πλατύτερα, mientras que el segundo, λιπαρά, carece de él. Sin embargo, en la traducción castellana *empero mas anchas, mas grassas* el grado comparativo se aplica a ambos adjetivos; la explicación puede encontrarse en el italiano *ma piu larghe, & grasse*: aunque Matthioli sólo aplica el comparativo al primer adjetivo, πλατύτερα / *piu larghe*, la coordinación de éste con el segundo, καὶ λιπαρά / *& grasse*, da a entender a un hablante de castellano que el adverbio *piu*, y por tanto el grado comparativo, afecta a ambos adjetivos. La influencia del texto italiano puede, por tanto, explicar la presencia del grado comparativo en los dos adjetivos, por lo que nos hallaríamos ante un caso de mayor proximidad sintáctico-semántica entre la versión castellana y la italiana que entre la primera y el original griego.

Las traducciones *ex alarum sinu inflexis / le quali escono inchinandosi dalle concauità dell'ali / y sobarcadas hazia su nacimiento* no tienen correspondencia con el texto de Wellmann porque están basadas en una lectura presente únicamente en los manuscritos DiA y en las ediciones renacentistas: ἐπικαμπῇ ἐν ταῖς μασχάλαις.

La traducción italiana *Questa impiastrata risolve le postreme, mondifica l'ulcere, & non le lascia corrodere: sana le fistole, & mitiga l'infiammagioni* y la castellana *la qual aplicada en forma d'emplastro, resuelve las hinchazones, mundifica las llagas, reprime aquellas que van cundiendo, corrige las fistolas, y mitiga las inflammationes* se hallan sintácticamente más próximas entre sí que respecto del original griego ἥτις δύναμιν ἔχει καταπλασσομένη οἰδημάτων διασκεδαστικὴν καὶ ἐλκῶν ἀνακαθαρτικὴν καὶ ἔρπητος ἐφεκτικὴν· ἀνασκευάζει δὲ καὶ σύριγγας καὶ τὰ φλεγμαίνοντα παρηγορεῖ καταπλασσομένη. En efecto, en griego tenemos por un lado la oración ἥτις δύναμιν ἔχει καταπλασσομένη οἰδημάτων διασκεδαστικὴν καὶ ἐλκῶν ἀνακαθαρτικὴν καὶ ἔρπητος ἐφεκτικὴν, que se compone del sujeto ἥτις (cuyo antecedente es ῥίζα), con el cual concuerda el predicativo καταπλασσομένη, del verbo ἔχει y del objeto directo δύναμιν, que se halla determinado por una serie de adjetivos (διασκεδαστικὴν, ἀνακαθαρτικὴν, ἐφεκτικὴν); tras una pausa marcada por un punto

alto, tenemos dos oraciones coordinadas cuyos núcleos verbales son respectivamente ἀνασκευάζει y παρηγορεῖ; ambos comparten un mismo sujeto elíptico ῥίζα, con el cual concuerda un predicativo καταπλασσομένη que complementa a ambos verbos. Sin embargo, las versiones italiana y castellana suprimen la estructura ἔχει δύναμιν + adjetivos y convierten cada uno de los adjetivos en un verbo: διασκεδαστικὴν / risolue / resuelve; ἀνακαθαρικὴν / mondifica / mundifica; ἐφεκτικὴν / non le lascia / reprime; además, sólo traducen el predicativo καταπλασσομένη la primera vez que aparece, por delante de todos los verbos que vienen a continuación, para así hacer de él un elemento supraoracional que los afecte a todos ellos.

La traducción castellana *echada en poluo* está basada en una lectura ἐπιπασσομένη que Wellmann constata únicamente en los manuscritos NE; Laguna dice haberla hallado en el código de Páez de Castro, y la cita exclusivamente en sus *Annotationes* (no así en el *Dioscórides*) introduciéndola mediante la fórmula *legitur in veteri codice*.

2.3.10. Capítulo 146

Griego: 3.146.1.1-3.146.3.4 ἀλθαία, ἥν ἔνιοι ἐβίσκον καλοῦσι, μολόχης ἐστὶν ἀγρίας εἶδος· ἔχει δὲ φύλλα περιφερῆ ὥσπερ κυκλάμινος, ἔγχνοα, ἄνθος ῥοδοειδές, καυλὸν δὲ πηχυαῖον, ῥίζαν δὲ γλίσχραν, λευκὴν ἔνδοθεν. ὠνόμασται δὲ ἀλθαία διὰ τὸ πολυαλθές καὶ πολύχρηστον αὐτῆς· ἐψηθεῖσα γὰρ ἐν μελικράτῳ ἢ οἶνῳ ἢ κατ' ἑαυτὴν κοπεῖσα ποιεῖ πρὸς τραύματα, παρωτίδας, χοιράδας, ἀποστήματα, μαστοὺς φλεγμαίνοντας, <φλεγμονὰς> δακτυλίου, θλάσματα, ἐμφυσήματα, συντάσεις νεύρων· διαφορεῖ γὰρ καὶ ἐκπέσσει καὶ ῥήγνυσι καὶ ἀπουλοῖ. συμμαλαχθεῖσα δὲ ἐφθῇ, ὡς εἴρηται, στέατι ὑεῖῳ ἢ χηνεῖῳ καὶ τερεβινθίνῃ πρὸς ὑστέρας φλεγμονὰς καὶ μύσεις ἐν προσθέματι ποιεῖ· καὶ τὸ ἀφέψημα δὲ αὐτῆς τὰ αὐτὰ ποιεῖ, ἄγον καὶ τὰ καλούμενα λοχεῖα.

Ruel: (III. 163) Althaea, quam alij ibiscum vocant, in syluestrium maluarum genere est, cui folia vt cyclamino, rotunda, lanugine canescunt: flore rosaceo: bicubitali caule: radice lenta, intus alba. Althaea appellatur, quod inter primas sit utilis, & pluribus polleat remediis. Decocta enim in vino aut aqua mulsa, & per se cum imponitur tusa, efficax est contra vulnera: item ad strumas, parotidas, adscensus, mammarum inflammationes, fracta sedis, inflationes, neruorum rigores: siquidem discutit, & excoquit, rumpit, & ad cicatricem perducit. Cocta, vt dictum est, adiecto suillo adipe, aut anserino, terenbinthinave, vt malagmatis lentor fiat, facit ad vuluae inflammationes, praeclusionesque, in pessis subdita. Decoctum eodem fungitur munere: onera uuluae, reliquiasque à partu extrahit.

Matthioli: (III.157) La Althea, laqual chiamano alcuni Ibisco, è una spetie di Malua saluatica: le cui frondi sono ritonde, come quelle del pan porcino, & ricoperte di canuta lanugine: rassembrasi il suo fiore à quello delle rose, e'l fusto è lungo due gombiti: produce la radice uiscosa, & arrende uole, di dentro bianca. Chiamasi Althea per esser ella primamente utile, & molto ualorosa per molti rimedij medicinali. Mettesi utilmente cotta nel uino, ouero nell'acqua melata, oueramente per se sola in su le ferite fresche, & parimente in su le scrofole, & in su le posteme, che uengono dopò l'orecchie. È buona anchora alle altre posteme, alle infiammazioni delle mammelle,

rottore del sedere, enfiagioni, & frigidità de' nerui: imperoche la gli risolve, matura, digerisce, rompe, & salda. Cotta (come è stato detto) & accompagnata con grasso di porco, ouero d'oca, & ragia di terebintho, & applicata di sotto, gioua all' oppilationi, & infiammagioni della madrice. Il che fa parimente la sua decottione, prouocando nelle donne di parto tutte le cose ordinarie, & naturali, che si sogliono purgare.

Laguna: (III.157) La Althea llamada Ibisco de algunos, es vna especie de Malua siluestre: la qual haze las hojas redondas como el Cyclamen, y cubiertas de vn cierto vello. Su flor se parece a la rosa. El tallo es de dos codos alto, y la rayz pegajosa, y por de dentro blanco. Llamase Althea, porque a muchas cosas es vtil. Cozida con agua miel, o con vino, & por si sola majada, y puesta, sana las frescas heridas, las sequillas que se hazen tras los oydos, los lamparones, los apostemas, las inflamadas tetas, las resquebrajaduras del siesso, las hinchazones ventosas, y las tensiones de neruios: porque resuelue, madura, rompe y encora. Cozida (como dicho es) y souada con vnto de puerco, ò de ganso, ò con Terebintina, y aplicada por abaxo, sirue à la inflammation y opilation de la madre. Su cozimientto tiene la mesma fuerça, y atrahe las adherencias y reliquias del parto.

Análisis

Las tres versiones reflejan la lectura δίπηχυν (“de dos codos”) en lugar de πηχυαῖον (“de un codo”); esta lectura sobre la que se basan pertenece únicamente a los códices Di y se halla también en todas las ediciones renacentistas.

Destaca lo sintético del castellano *porque a muchas cosas es vtil*, correspondiente al griego ὠνόμασται δὲ ἀλθαία διὰ τὸ πολυαλθὲς καὶ πολύχρηστον αὐτῆς; por el contrario, este pasaje no ha sido sintetizado ni en Matthioli ni en Ruel.

Matthioli y Laguna presentan el mismo añadido en la traducción de πρὸς τραύματα: *in su le ferite fresche / las frescas heridas*; se trata del adjetivo *fresche / frescas*, que no es necesario para verter el original τραύματα, ya que con *ferite / heridas* basta para entender que, si se pretende sanarlas, es porque éstas han de estar aún abiertas (frescas) y no cicatrizadas.

Las tres versiones reflejan una lectura δακτυλίων θλάσματα, que es la que podemos hallar en los códices Di y en las ediciones renacentistas; sin embargo, esta lectura es problemática en cuanto a su sentido, ya que significa literalmente “contusiones del ano”, siendo esta parte del cuerpo poco proclive a las contusiones. Prueba de que a estos médicos renacentistas no debía de parecerles muy sensata es el hecho de que Marcello Virgilio proponga añadir la palabra ἀλγήματα antes del término θλάσματα, de manera que pudiera traducirse tal como él hace: *sedis dolores: contusiones*:... Ya en tiempos modernos, Wellmann propone añadir φλεγμονὰς: <φλεγμονὰς> δακτυλίου, θλάσματα... Nuestros tres traductores, sin embargo, optan por otra solución, siendo significativo el hecho de que los tres elijan la misma: forzar el

sentido de θλάσματα (“**θλάσμα**, ατος, τό, **bruise**, Arist.Mir.841b11, LXXAm.6.12(11), Ph. 2.488, Dsc.2.170; = κοίλωμα ἄνευ ῥήξεως, **dint**, Sor.Fract.9”) y de una contusión, hacer una rotura o resquebrajadura: *fracta sedis / rotture del sedere / resquebrajaduras del siesso*. No creemos que se trate de un error, en el sentido de que estos traductores ignoraran o no cayeran en la cuenta de que el significado de θλάσματα es otro, pero sí podemos calificar este caso, como decíamos antes, de traducción forzada, por lo que el sentido de las versiones latina, italiana y castellana está en este punto más próximo entre sí que respecto del original griego.

El griego ἄγον καὶ τὰ καλούμενα λοχεῖα es terreno abonado para evidenciar influencias de unos traductores sobre otros, ya que incluye un término como λοχεῖα, que no tenía traducción exacta en las lenguas de nuestros traductores, por lo que éstos habían de ingeniárselas para hallar la solución que más adecuadamente vertiera el sentido del original. El término λοχεῖα (con esta forma en los códices PVFE; en los demás, aparece como λόχια, sin que por ello varíe su significado) es el nominativo, vocativo y acusativo, neutro plural, de un adjetivo λοχεῖος, α, ον, que podríamos traducir en castellano como “natal” (“**of or belonging to child-birth**, λ. νοσήματα **childbed**, E. El.656; ὠδίνων λοχίαις ἀνάγκαισι Id.Ba.89 (lyr.), cf. Ion452 (lyr.); λόχιαι...Μοῖραι prob. in Id.IT206 (lyr.); λοχίης ἐκ νηδύος A.R.4.706...”). Sin embargo, precisamente en neutro plural se le atribuye también un significado, empleado en contextos médicos, que se refiere a la secreción del útero posterior al parto, la cual se denomina en castellano actual con el helenismo “loquios” (“λόχια, τὰ, **discharge after child-birth**, Hp.Nat. Puer.18, Arist.HA573a9; ἡ λοχίη κάθαρσις Hp.Mul.1.29, al.”). Así, donde en griego dice algo que podríamos traducir literalmente como “expulsando también el llamado loquios”, nuestros eruditos renacentistas intentan una traducción expansiva *ad sensum* basada en la explicación del término λοχεῖα; la de Ruel y la de Laguna están obviamente relacionadas: *onera uuluae, reliquiasque à partu extrahit / atrahe las adherencias y reliquias del parto*. Esta relación se deduce del empleo de un verbo con la misma raíz léxica (*extrahit / atrahe*) del que dependen dos (y no uno sólo, como en griego) objetos directos; uno de ellos es un sintagma nominal en el que las raíces léxicas de todos sus miembros coinciden: *reliquias à partu / reliquias del parto*. Por otro lado, éste es también un buen ejemplo de la influencia que Virgilio ejerce sobre Matthioli: *quae a puerperio naturae ordine purganda sunt ducens / prouocando nelle donne di parto tutte le cose ordinarie, & naturali, che si sogliono purgare*; aunque

Matthioli cambia completamente la sintaxis de su oración respecto de la latina, mantiene prácticamente todas las palabras de ésta con las mismas raíces léxicas: *purganda sunt / purgare, ordinarie / ordine, naturae / naturali*.

Textos

Griego: 3.146.2.5-3.146.3.9 τὸ δὲ τῆς ῥίζης ἀφέψημα πινόμενον σὺν οἴνῳ ὠφελεῖ δυσουροῦντας, λιθιῶντας, [ὠμότητας] ἰσχυαδικούς, δυσεντερικούς, τρομώδεις, ῥηγματίας, καὶ πόνους ὀδόντων πραῖνει σὺν ὄξει ἀφεψηθεῖσα καὶ διακλυζομένη. ὁ δὲ καρπὸς χλωρὸς τε καὶ ξηρὸς λειὸς καταχρισθεὶς σὺν ὄξει ἐν ἡλίῳ σμηκτικὸς ἐστὶν ἀλφῶν, μετ' ὀξελαίου δὲ σύγχρισμα προφυλακτικὸν ἰοβόλων· ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς δυσεντερίαν, αἵματος ἀναγωγὴν, διάρροϊαν. τὸ δὲ ἀφέψημα τοῦ σπέρματος πινόμενον καὶ πρὸς μελισσῶν καὶ τῶν λεπτῶν θηρίων πληγὰς πάντων ἐν ὀξυκράτῳ ποθέν ἢ ἐν οἴνῳ· καὶ τὰ φύλλα δὲ μετ' ἐλαίου ὀλίγου καταπλάσσεται ἐπὶ τῶν δηγμάτων καὶ ἐπὶ πυρκαϊύτων. πήγνυσσι δὲ ἡ ῥίζα καὶ ὕδωρ μιγεῖσα λεία καὶ συνεξαίθριασθεῖσα.

Ruel: Decoctae succus ex vino potus, succurrit vrinæ difficultati, calculorum cruditatibus, dysentericis, ischiadicis, tremulis, ruptis: dentium mulcet dolorem, cum aceto decocta colluto inde ore. Viride semen siccumque tritum, vitilignes in sole perunctas emendat: eodem cum oleo & aceto peruncti, à venenatis non feriuntur. Valet contra dysenteriam, & sanguinis reiectiones, aluique profluuium. In posca aut vino decoctum bibitur, contra omnes vesparum, apum, similiumque aculeatos ictus. Folia cum olei momento, morsibus & igni ambustis illinuntur. Constat aquam, trita radice addita, sub diuo addensari.

Matthioli: *La decottione della radice fatta nel uino, & beuuta, gioua alle difficultà dell'orina, alle crudità della pietra, alla disenteria, alle sciatiche, à i tremori, & à i rotti. Cotta con aceto, lauandosi con esso la bocca, mitiga i dolori de' denti. Il seme uerde, & secco unto con aceto nel sole, spegne le uutiligini. Vngesi con olio per prohibire il morso, & le punture de gli animali uelenosi. La decottione del seme uale alla disenteria, al rigittare del sangue, & al flusso del corpo. Beuesi in aceto inacquato, oueramente nel uino per le punture delle api, delle uespe, & di ciascuno altro animale, che trafigge. Le frondi si mettono utilmente con alquanto di olio in su i morsi, & in su le cotture del fuoco. La radice trita, & messa nell'acqua, che stia poscia la notte al sereno, la fa gelare.*

Laguna: El cozimiento de la rayz beuido con vino, sirue à la retention de la orina, a los crudelissimos dolores que suele engendrar la piedra, a la dysenteria, a la sciatica, y a los temblores y rupturas de neruios. Mitiga el dolor de los dientes el vinagre en que fuere cozida, si se enxuagan con el. Su simiente ansi uerde, como seca, majada, y aplicada con vinagre, o azeyte, al Sol, extirpa los aluarazos: y aplicandose con azeyte y vinagre, preserua de las fieras que arrojan de si veneno. Sirue tambien contra la dysenteria, restaña la sangre del pecho, y las camaras, el cozimiento de la simiente beuido: la qual si se beue con agua y vinagre, o con vino, es vtil contra las puncturas de las abejas, y abispas: y contra las heridas de todos los otros animalejos emponzoñados. Aplicanse las hojas con vn poco de azeyte sobre las mordeduras, y sobre las quemaduras del fuego. La rayz verde majada, si se echa en agua, y se dexa al sereno, la engruesa y congela.

Análisis

La lectura mayoritaria de los códices es, según Wellman, λιθιῶντας, ὠμότητας, ἰσχυαδικούς..., salvo para el manuscrito P, en el que se lee λιθι (sic), y los manuscritos

EDi y el Dioscórides latino (DI) en los cuales se omite ὠμότηας. Efectivamente, hemos tenido ocasión de comprobar que en el código Salmanticensis, de la familia Di, la lectura es tal como Wellmann afirma: λιθιώντας, ἰσχυαδικούς... Sin embargo, en la edición aldina, que suele seguir fielmente a otro manuscrito Di (Marcianus Venetus 271), la lectura es otra: λιθιώντων ὠμότηας... Por lo tanto, hemos de suponer que o bien al menos en uno de los códigos Di se halla esta otra lectura, o bien que el editor aldino ha introducido aquí una corrección. Sea como fuere, esta lectura particular de la aldina se repite, según hemos podido comprobar, en todas las ediciones renacentistas, y es la que reflejan también las tres versiones. Por lo tanto, dado que la lectura en cuestión es universal en las ediciones y muy minoritaria o completamente inexistente en los manuscritos, nuestros traductores tuvieron más probabilidades de encontrarla en una edición. En consecuencia, nos hallamos de nuevo ante un indicio que sugiere que los textos básicos que utilizaban para confeccionar sus versiones eran ediciones y no manuscritos. Además, en el caso de Laguna sabemos sin duda no sólo que en la base de su traducción se hallaba la lectura λιθιώντων ὠμότηας..., sino que además la mayoría de los textos griegos que tenía ante sus ojos la portaban, ya que en su comentario a este capítulo del *Dioscórides* la cita así: *se lee en todos los códigos Griegos λιθιώντων ὠμότηας...* Por otro lado, la fórmula que introduce esta cita en las *Annotationes* es *Graecè legitur*, lo cual viene a confirmar que con ella Laguna se refiere a la mayoría de los textos que maneja, y no al manuscrito de Páez de Castro en concreto.

En las tres versiones el orden de los términos ἰσχυαδικούς, δυσεντερικούς está invertido, pero no podemos atribuir esta inversión a la decisión aleatoria de Ruel y a su posterior influencia sobre los demás traductores, ya que, de hecho, este orden alternativo se encuentra en las ediciones renacentistas, incluida la aldina (no se halla, por el contrario, en el Salmanticensis, por lo que de suponerlo en algún código sólo podríamos atribuirlo al Marcianus Venetus 271).

Tanto en las *Annotationes* como en el *Dioscórides*, Laguna afirma que en su *codex antiquissimus* se halla una lectura que, en principio, no estaría atestiguada más que en este manuscrito: σὺν ὄξει ἢ ἐλαίῳ ἐν ἡλίῳ (ἐν ὃ δὲ καρπὸς... ἐστὶν ἀλφῶν). Pero, en realidad, sí que tenemos constancia de ella en un manuscrito: el E, sólo que, tal como Wellmann nos informa, el término ἐλαίῳ no está a renglón seguido, a la misma altura que σὺν ὄξει ἐν ἡλίῳ, sino que ha sido escrito por encima de estos términos, por la misma mano que los escribió (es decir, que no se trata de un añadido de E²): “ἐλαίῳ

superscr. pr. m”. A. Guzmán Guerra (1978) ha catalogado erróneamente este caso, porque ha confundido esta lectura con otra que se halla un poco más abajo (3.8): ποθὲν ἢ ἐν οἶνω. Ciertamente, este pasaje se presta a confusión por la frecuencia con la que aparece el término ὄξει; sólo así se explica que Ruel haya omitido la traducción de σὺν ὄξει en el pasaje que nos ocupa: *Viride semen siccumque tritum, vitilignes in sole perunctas emendat*.⁵¹ Esta omisión se da desde la primera edición de la obra, que, como sabemos, sigue fielmente a la edición aldina, en la cual aparecen las palabras que no hallamos en la versión de Ruel. Ni Matthioli ni Laguna reproducen esta omisión, lo cual testimonia de la independencia de criterio de ambos. Esto mismo se puede decir también a propósito de Laguna respecto de Matthioli cuando vemos que éste último no traduce μετ' ὄξελαίου (en μετ' ὄξελαίου δὲ σύγχρισμα προφυλακτικὸν ἰοβόλων), sino únicamente μετ' ἐλαίου: *Vngesi con olio per prohibire il morso, & le punture de gli animali uelenosi*, mientras que el segoviano vierte con exactitud estas palabras: y aplicandose con azeyte y vinagre, preserua de las fieras que arrojan de si veneno.

El griego ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς δυσεντερίαν, αἵματος ἀναγωγὴν, διάρροϊαν. τὸ δὲ ἀφέψημα τοῦ σπέρματος πινόμενον καὶ πρὸς μελισσῶν καὶ τῶν λεπτῶν θηρίων πληγὰς πάντων ἐν ὀξυκράτῳ ποθὲν ἢ ἐν οἶνω contiene dos oraciones: la primera tiene como verbo ποιεῖ, y la segunda tendría como verbo una forma ἐστὶ elíptica, o bien la misma forma verbal de la oración anterior, ποιεῖ, sobrentendida. En todo caso, el hecho de que estamos ante dos oraciones distintas viene marcado por la partícula δὲ, que señala el principio de una oración en ποιεῖ δὲ y el principio de la siguiente en τὸ δὲ ἀφέψημα. El sujeto elíptico de ποιεῖ ha de ser el de la oración anterior por una cuestión de mera lógica, ya que cuando elidimos algún elemento en el discurso es porque se ha mencionado *anteriormente*; así, el sujeto de ποιεῖ ha de ser ὁ δὲ καρπὸς χλωρός τε καὶ ξηρὸς λεῖος καταχρισθεὶς [...] μετ' ὄξελαίου δὲ. Sin embargo, tanto Laguna como Matthioli interpretan que el sujeto de ποιεῖ es τὸ δὲ ἀφέψημα τοῦ σπέρματος πινόμενον, cosa muy improbable porque, si se admite que la partícula δὲ marca el principio de una nueva oración, ha de buscarse un sujeto elíptico para ποιεῖ, y éste no puede ser un elemento posterior, sino uno anteriormente mencionado en el discurso. Es

⁵¹ López Eire y Cortés Gabaudán cometen esta misma omisión; en su traducción, quizás pueda explicarse por la disposición del texto del manuscrito que principalmente siguen, el Salmanticensis: en éste, las palabras σὺν ὄξει de esta oración (ὁ δὲ καρπὸς...ἐστὶν ἀλφῶν) caen justo debajo de las mismas palabras pertenecientes a la oración anterior (...καὶ πόνους ὀδόντων πρᾶννει σὺν ὄξει ἀφεψηθεῖσα καὶ διακλυζομένη), por lo que es posible que el traductor creyera verlas una sola vez, en lugar de dos.

posible que el error de Matthioli y Laguna se deba a la concurrencia de dos hechos: el pasar por la alto la presencia de δὲ en τὸ δὲ ἀφέψημα y la interpretación de la partícula καὶ en καὶ πρὸς μελισσῶν como una conjunción en lugar de un adverbio. Ruel, por su parte, interpreta τὸ δὲ ἀφέψημα τοῦ σπέρματος... como una oración distinta, pero identifica σπέρμα con καρπός, de manera que no vierte τοῦ σπέρματος, ya que considera que se sobrentiende, puesto que anteriormente se ha mencionado bajo el sinónimo καρπός: *Valet contra dysenteriam, & sanguinis reiectiones, aluique profluuium. In posca aut vino decoctum [semen] bibitur, contra omnes vesparum, apum, similiumque aculeatos ictus*; en todo caso, no comete la misma equivocación que Matthioli y Laguna, de lo que se deduce que el origen de ésta se halla en el italiano, y que de ella bebe posteriormente el castellano. Destaca también en este pasaje la adición que supone en las tres versiones el término “avispa”, ya que en griego se dice únicamente πρὸς μελισσῶν, “para las abejas” (“μέλισσα, [...] **bee**, Od.13.106, etc.; of **wild bees**, that live in rocks, Il.2.87, cf. 12.167; of **honey-bees**, that live in hives, Hes. Th.594; σμήνος μελισσῶν A. Pers.128 (lyr.), cf. Hdt.4.194, 5.10...”), siendo el término griego para “avispa” otro distinto (“σφήξ, **wasp**, σφήκες μέσον αἰόλοι Il.12.167, cf. Hdt.2.92, Ar.Ach.864, etc.; called εἰνόδιοι, from their making their nests in the road, Il.16.259; σφήκες ἐκ γῆς Call.Iamb.1.98; on the different species, v. Arist.HA627b23, cf. 554b22...”). Puesto que no puede atribuirse esta adición a ningún manuscrito ni edición conocidos (aparece ya en la primera edición de Ruel, que cuenta como única fuente con la edición aldina), deducimos claramente que se trata de una adición cuyo origen se encuentra en el texto de Ruel.

Laguna afirma tanto en el *Dioscórides* como en las *Annotationes* que en su *codex antiquissimus* aparece el término χλωρὰ en πήγνυσι δὲ ἡ ῥίζα [χλωρὰ] καὶ ὕδωρ μυγεῖσα λεία καὶ συνεξαίθριασθεισα,⁵² tal como refleja en su traducción: *La rayz verde majada*... Pues bien, a pesar de que Wellmann no menciona ninguna variante del E en este lugar, hemos podido comprobar personalmente que la lectura que

⁵² La traducción de López Eire y Cortés Gabaudán pasa por alto en este punto el hecho de que ὕδωρ ha de ser el objeto directo de πήγνυσι, tal como reflejan en sus versiones los traductores renacentistas: “la raíz espesa el agua”; se trata, efectivamente, de una propiedad que se le atribuía al malvavisco, la cual mencionan Matthioli y Virgilio en sus respectivos comentarios. De ella habla también Teofrasto: ...πήγνυσι τὸ ὕδωρ ἐμβαλλομένη· πηγνύναι δὲ καὶ τὴν τῆς ἀλθαίας ῥίζαν, ἐάν τις τρίψας ἐμβάλῃ καὶ θῇ ὑπαίθριον· (*Historia Plantarum*, 9.18.1.5-9.18.1.6).

transmite Laguna se halla también en el E, por lo que se trataría de una de las concomitancias exclusivas entre E y CA. Por otro lado, tanto con ocasión de esta lectura del *codex* como en el caso anterior de este mismo capítulo (ἡ ἐλαίῳ), la fórmula introductoria en las *Annotationes* es *in veteri*, mientras que las mismas lecturas son introducidas en el *Dioscórides* como *el cod. Antiguo tiene* y *Añádese en el Codi. anti.*, de lo que se deduce, de nuevo, que “codex vetus” y “codex antiquissimus” son dos denominaciones utilizadas indistintamente por Laguna para referirse al mismo manuscrito.

2.4. Libro IV

2.4.1. Prólogo

Griego: 4.Arg.1.1-4.Arg.1.5 Ἐν τοῖς πρὸ τούτου βιβλίοις τρισί, φίλτατε Ἀρειε, παραδόντες περὶ ἄρωμάτων καὶ ἐλαίων καὶ μύρων καὶ δένδρων καὶ ζώων καὶ σιτηρῶν καὶ λαχάνων καὶ ῥιζῶν καὶ χυλισμάτων καὶ βοτανῶν καὶ σπερμάτων, ἐν τούτῳ τετάρτῳ ὄντι περὶ τῶν λειπομένων βοτανῶν τε καὶ ῥιζῶν διαλεξόμεθα.

Ruel: (IV.Pr) Tribus antè libris, amantissime Aree, tradidimus odoramenta, olea, arbores, vnguenta, animalia, frumenta, olera, radices, succos, herbas, feminaque. In hoc autem quarto disseremus de radicibus, & eis quae restant herbis.

Matthioli: (IV.Pr) *Habbiamo fin qvi, Ario carissimo, in tre libri trattato de gli odoramenti, de gli olij, de gli unguenti, de gli alberi, de gli animali, delle biade, delle herbe de gli horti, delle radici, de i succhi, delle herbe, & de i semi: ma in questo, che sara il quarto, tratteremo delle radici, & delle altre herbe, che restano.*

Laguna: (IV.Pr) Hauiendo tratado en los tres precedentes libros, ò amicissimo Ario, de las aromaticas medicinas, de los azeytes, de los vnguentos, de los arboles, de los animales, de las differentias de trigos, de la hortaliza, de las rayces, de los çumos, de las yeruas, y finalmente de las simientes, trataremos en este quarto, de las otras especies de plantas & rayzes que restan.

Análisis

No hallamos ningún indicio significativo de influencia entre las versiones en el cuarto prólogo, lo cual se explica tanto por la brevedad del mismo como por lo simple de su léxico y su sintaxis.

2.4.2. Capítulo 5

Griego: 4.5.1.1-4.5.1.6 πολύγονον θῆλυ· θαμνίον ἐστὶ μονόκλωνον, τρυφερόν, καλαμοειδές, γόνατα συνεχῇ ἔχον ἐγκείμενα ἀλλήλοις ὥσπερ σάλπιγγος, καὶ περὶ τοῖς γόνασι κύκλῳ ἐξοχὰς

πίτυος φυλλαρίοις ἐοικυίας· ῥίζα ἀχρεία. φύεται παρὰ τοῖς ὕδασι. δύναμιν δὲ ἔχει στυπτικήν, ψυκτικήν, ποιούσαν τὰ αὐτὰ τῷ πρὸ αὐτοῦ, ὅτι μὴ ἀσθενέστερον.

Ruel: (IV.5) Sanguinaria foemina fruticat vno caule, arundini tenero simili, densis geniculis, & in se tubarum modo fartis: articulos in orbem cingunt apices, foliolis piceae similes. Radicis nullus vsus: nascitur in riguis. Huic quoque spissandi refrigerandique natura, ad eadem valens, sed inefficacior.

Matthioli: (IV.5) *Il Poligono, ouero Sanguinaria femina è una picciola pianta, che produce un solo fusto, simile à tenere cannelle, con assai nodi raccolti in se stessi, come quelli delle trombe, intorno à i quali in ritonda figura escono le frondi simili à quelle del Pino. La sua radice è inutile: nasce in luoghi acquatrini. Ha uirtu di costringere, & d'infringidire, & uale à tutte le cose, che l' precedente, quantunque però sia egli meno ualoroso.*

Laguna: (IV.5) El Polygono hembra es vna matica tierna, que produze vn tallo tan solamente, semejante à la caña, y todo lleno de ñudos, enxeridos vnos en otros, como aquellos de la trompeta: al derredor de los quales salen ciertas hojuelas como las de la picea. Su rayz es inutil. Nace en lugares aquosos. Tiene virtud de apretar y de reffriar, y en summa es vtil à todas aquellas cosas, à las quales diximos ser conueniente el macho: empero con menor efficacia.

Análisis

Las tres versiones omiten al principio de este capítulo la lectura perteneciente a Di (y tomada de R) Ῥωμαῖοι σεμινάλις; dado que las lecturas que suelen reflejar son las de los códices Di, llama la atención que no sea así en este caso. La explicación puede ser que, tal como ya sugerimos en otras ocasiones, estén siguiendo el texto de alguna edición: en efecto, salvo la aldina (de hecho, en la primera edición de Ruel sí aparecen estas palabras, sólo que lo hacen reagrupadas juntos con los sinónimos de la centinodia o πολύγονον ἄρρην, en el capítulo anterior) y la edición de Soter (que las incluye sólo entre corchetes), las demás ediciones renacentistas omiten estas palabras.

La lectura que Laguna anota al margen de este capítulo ha sido catalogada por A. Guzmán Guerra (1978: 43) como una de las que pertenecen exclusivamente al *codex antiquissimus*, pero, en realidad, ni es adscrita por Laguna a este manuscrito, ni difiere en nada de la lectura universal plasmada en el texto de Wellmann. En efecto, la cita que Laguna hace al margen de su *Dioscórides* es θαμνίον ἐστι τρυφερόν; así, podría darnos la impresión de que lo que el segoviano intenta transmitirnos es que la lectura de su *codex* omite el término μονόκλωνον, tal como piensa A. Guzmán. Sin embargo, cuando nos dirigimos a las *Annotationes* comprobamos que la cita que Laguna hace en el *Dioscórides* es parcial, tal como se haría hoy en día si pusiéramos corchetes y puntos suspensivos (θαμνίον ἐστι [...] τρυφερόν); y es que en las *Annotationes*, el segoviano presenta la cita completa (θαμνίον ἐστὶ μονόκλωνον, τρυφερόν) y la introduce con la fórmula *Graecè legitur* (en el *Dioscórides* no utiliza fórmula alguna), que es la que

emplea para referirse a la lectura mayoritaria. En el *Dioscórides* abrevia la cita porque lo que interesa de ella para corregir a Ruel es precisamente el término *τρουφερόν*, y no *μονόκλωνον*. La observación que hace a propósito de la traducción de su maestro viene al caso, porque se trata, tal como Laguna afirma, de un error de Ruel que, además, encontramos repetido en Matthioli, por lo que comprobamos también cómo el italiano no se sustrajo a la influencia del erudito francés. En efecto, *arundini tenero simili*, “similar a la tierna caña” no traduce correctamente *τρουφερόν*, *καλαμοειδές*, ya que esto significa más bien “tierno, similar a la caña”. Por un lado, no existen variantes conocidas de este texto en ningún manuscrito o edición, por otro, el error se da ya en la primera edición de Ruel (con una pequeña diferencia: el adjetivo *tenero* aparece en femenino, *tenerae*, porque se considera el sustantivo *arundini* femenino). Por lo tanto, hemos de concluir sin duda que se trata de un error de Ruel. Y Matthioli lo reproduce en su versión: *simile à tenere cannelle*; además, en este mismo punto el italiano también incluye una adición imposible de atribuir a original griego alguno: *è una picciola pianta*. El adjetivo *picciola* no puede verter *τρουφερόν*, porque este término ya queda reflejado en *simile à tenere cannelle*; en realidad, lo que está traduciendo es la versión latina de Virgilio, que encabeza este capítulo con un pequeño añadido propio: *Singulari caule exiguus frutex Sanguinalis foemina est: tenere: harundini similis...* Como se puede comprobar, la versión de Laguna queda aquí muy lejos de la de Matthioli.

2.4.3. Capítulo 18

Griego: 4.18.1.1-4.18.1.6 μήδιον· φύεται ἐν παλίσκιοις τόποις καὶ πετρώδεσι. φύλλα <δὲ> σέριδι ὁμοία, καυλὸς τρίπηχυς, ἄνθη πορφυροειδῆ, μεγάλα καὶ περιφερῆ, καρπὸς μικρὸς, οἰκῶς κνήκω, ῥίζα σπιθαμιαία, βακτηρίας ἔχουσα πάχος, στρυφνὴ γενομένη, ἥτις ξηρὰ λεία ἐκλειχθεῖσα σὺν μέλιτι ἐφ' ἱκανὰς ἡμέρας ῥοῦν τὸν ἐρυθρὸν ἴσθησι. τὸ δὲ σπέρμα σὺν οἴνῳ ποθὲν ἔμμηνα ἄγει.

Ruel: (IV.18) Medion in saxi & opaci nascitur: folia habet iridis: caulem tricubitem, & in eo florem grandem, purpureum, rotundum: semine cni, minuto: radicem dodrantalem, crassitudine baculi, gustu acerbo. Quae trita in farinam, & ex melle decocta, rubros menses foeminarum sistit, eclegmate per aliquot dies sumpto. Semen in vino potum, menstrua pellit.

Matthioli: (IV.20) Nasce il Medio in luoghi opachi, & sassosi. Ha frondi simili all'iride: il fusto alto tre gombiti: i fiori porporei, grandi, & ritondi: il suo seme minuto, simile al carthamo: & la radice è lunga un palmo, & grossa come un bastone, d'acerbo zapore. Questa trita in poluero, & fattone lettouario con mele, & così presa per bocca alcuni giorni, ristagna il flusso rosso delle donne. Il seme beuuto con uino, prouoca i mestrui.

Laguna: (IV.20) El Medio nace en lugares sombríos, y pedregosos: produce las hojas como la Iris: el tallo alto de tres codos: las flores purpureas, redondas, y grandes: el fructo pequeño, y semejante al del Cartamo: y la rayz luenga de vn palmo, gruessa como vn bordon, y acerba la gusto: la qual si despues de seca y molida, se cueze con

miel, y se toma algunos días en forma de lamedor, restriñe el flujo del menstro: el qual prouoca su simiente beuida con vino.

Análisis

Según constata Wellmann, la lectura σέριδι (en φύλλα <δὲ> σέριδι ὅμοια) no es universal, ya que en los manuscritos AHDi se lee ἰριδι, variante esta que pasará a todas las ediciones griegas del siglo XVI (excepto a la de Saraceno, que, según hemos advertido ya, no tenemos en cuenta porque se publica cincuenta años después que el *Dioscórides* de Laguna); las tres versiones traducen a partir de esta última lectura: *folia habet iridis* / *Ha frondi simili all'iride* / *produze las hojas como la Iris*. Lo que llama la atención en este caso es que al margen de su *Dioscórides* el segoviano cita la lectura de los AHDi, es decir, ἰριδι, como perteneciente explícitamente al códice de Páez de Castro, ya que la introduce mediante la fórmula *El Codice ant. tiene*; esta cita llevó a A. Guzmán Guerra (1978: 59) a clasificar la lectura en cuestión como concomitancia exclusiva entre el *codex antiquissimus* y los manuscritos HDi. Sin embargo, las *Annotationes* arrojan una luz distinta sobre este caso: si bien es verdad que incluso en la primera edición del *Dioscórides* de Laguna (1555; el segoviano aún vivía) se lee ἰριδι, en las *Annotationes*, cuya publicación es un año anterior a la primera edición del *Dioscórides*, se lee σέριδι. Además, sólo con la lectura σέριδι se entiende la corrección a la traducción de Ruel que Laguna lleva a cabo en este punto, ya que lo que corrige es, precisamente, la traducción *iridis* por *seridi* (aunque no se trata propiamente de una corrección, sino únicamente de la sugerencia de una posibilidad alternativa, ya que el segoviano no conoce de primera mano la planta de la que Dioscórides, y por tanto no puede juzgar con buen criterio qué lectura es la más adecuada, según él mismo confiesa: *Quarum lectionum vtra recipi debeat, mihi minimè constat, quum ea planta in agris nostris non reperiatur*). Así pues, es evidente que la cita, tal como se reproduce en las ediciones del *Dioscórides*, presenta una grave errata; la forma original de la lectura que transcribe Laguna es σέριδι, por lo que tendríamos de nuevo que la variante del manuscrito de Páez de Castro coincide, además de con otros manuscritos, con el E. Por otra parte, esta lectura es interesante porque en el caso de Matthioli nos permite averiguar qué originales griegos empleaba el italiano para su traducción; en efecto, Matthioli comenta a propósito de esta cuestión lo siguiente: *Ressempbranlo alcuni non all'iride, ma alla seride, cio è alla cichorea: tra li quali è il Ruellio, & Marcello*

Fiorentino, i quali forse trouarono in alcuni testi Greci scritto σέριδι, & non ἰριδι, come ancho io ritrouo in Oribasio. Et quantunque ueramente nel mio Dioscoride, il quale è di stampa commune, si legga, ἔχει φύλλα ὅμοια ἰριδι, cio è, ha le frondi simili all'iride; nondimenoin cio possono facilmente hauer errato gli stampatori, per la molta somiglianza di quelle due parole. Esta cita, que está tomada de la edición de 1563 (en el comentario de 1550 no aparece la oración *il quale è di stampa commune*, la cual aporta información relevante para la cuestión que nos ocupa), nos revela varios datos: en primer lugar, que Mattholi consultaba alguna obra de Ruel y alguna de Marcello Virgilio (*Marcello Fiorentino*); hemos comprobado que la obra de Ruel a la que aquí se refiere no es su traducción del *Dioscórides* (lo cual no implica que no se sirviera también de ella), ya que ni en la primera edición de 1516 ni en las posteriores se lee algo distinto de ἰριδι; la obra de Ruel aquí mencionada es su *De natura stirpium libri tres*, una recopilación del saber farmacológico de su época de la cual sabemos que existen al menos tres ediciones: París 1536, Basilea 1537 y Basilea 1543. En ella, Ruel dice en la entrada correspondiente al *medion* (μήδιον) que *folia habens seridis*, por lo que Mattholi ha de estar refiriéndose, sin duda, a esta afirmación. En cuanto a la mención de Marcello Virgilio, el sienés se refiere claramente a la traducción latina del *Dioscórides* que su compatriota había llevado a cabo, ya que en ésta se lee *seridis*. En segundo lugar, averiguamos que Mattholi conocía y utilizaba el texto de Oribasio (*come ancho io ritrouo in Oribasio*); por último, nos resulta interesante la afirmación *Et quantunque ueramente nel mio Dioscoride, il quale è di stampa commune, si legga, ἔχει φύλλα ὅμοια ἰριδι*; por lo que de ésta se deduce, Mattholi poseía un único *Dioscórides* (*nel mio Dioscoride*) que no era un manuscrito, sino una edición impresa (*il quale è di stampa commune*), aunque esto no significa que no se sirviera también de algún otro ejemplar que no fuera de su propiedad suya.

Las lectura que reflejan las tres versiones del pasaje σὺν μέλιτι ἐφ' ἱκανὰς ἡμέρας es la que presentan los códices FHADi, incluida también en todas las ediciones renacentistas: σὺν μέλιτι ἐφθῇ ἐφ' ἱκανὰς ἡμέρας.

2.4.4. Capítulo 37

Griego: 4.37.1.1-4.37.1.13 βάτος, ἣν γινώσκομεν· στύφει, ξηραίνει, τρίχας βάπτει τὸ ἀφέψημα τῶν ἀκρεμόνων αὐτῆς, κοιλίαν τε ἴσῃσι πινόμενον καὶ ῥοὺν ἐπέχει γυναικεῖον καὶ προσητῆρος δῆγματι εὐθετεῖ κρατύνει δὲ καὶ οὖλα καὶ ἄφθας ὑγιάζει διαμασμένων τῶν φύλλων, καὶ ἐρπητας

ἐπέχει καὶ ἀχώρας τοὺς ἐν κεφαλῇ θεραπεύει καὶ ὀφθαλμῶν προπτώσεις καὶ κονδυλώματα καὶ αἰμορροΐδας καταπλασσόμενα τὰ φύλλα, καὶ ἐπὶ στομαχικῶν δὲ καὶ καρδιακῶν λεία ἐπιτιθέμενα ἀρμόζει. ὁ δὲ χυλὸς αὐτῆς ἐκθλιβέντων τῶν καυλῶν καὶ τῶν φύλλων συστραφεὶς ἐν ἡλίῳ βέλτιον ποιήσει πάντα. τοῦ δὲ καρποῦ αὐτῆς πεπείρου μὲν τελείως ὁ χυλὸς εἰς τὰς στοματικὰς ἀρμόζει, ἴσθησι δὲ καὶ κοιλίαν ἐσθιόμενος ὁ μέσως πέπειρος· καὶ τὸ ἄνθος δὲ αὐτῆς ποθὲν σὺν οἴνῳ κοιλίαν ἐφίστησιν.

Ruel: (IV.37) Rubus, notitiae vulgaris. Vim habet siccandi, & adstringendi: capillum tingit. Ramorum decoctum, potu aluum sistit, & foeminarum profluuia: presteris morsu accommodatissimum. Gingivas firmant, & oris vitij folia commanducata medentur, cohibentque illita, vlcera quae serpunt. Vlceribus in capite manantibus, oculisque procidentibus remedio sunt, & condylomatis, & haemorrhoidibus folia illinuntur. Cardiacis, & stomachi doloribus, trita conuenienter imponuntur. Caules cum foliis tunduntur, exprimiturque succus, mox sole cogitur, singulari remedio, contra omnia quae modo dicta sunt. Mori in rubo nascentis, quamoptime maturi succus, ad oris medicamenta conuenit: sistitur aluus praematuri cibo, nec non flore in vino poto.

Matthioli: (IV.39) *Il Roſo da ciaſcuno conoſciuto ha uirtu di diſſeccare, & di coſtrignere: fa neri i capelli. La decoctione de i rami beuuta riſtagna il corpo, & parimente i fluſſi delle donne: gioua à i morſi del preſtero: fortifica le gengiue. Le frondi masticate giouano alle ulcere della bocca, & raffrenano le corroſiue, & conferiſcono à quelle del capo, che menano, & à gli occhi, che pendono in fuori. Impiaſtranti le frondi in ſu le poſtème del ſedere, & ſimilmente in ſu l'hemorroide: uſanſi trite utilmente per dolori di cuore, & debolezze di ſtomaco. Peſtanſi i rami, & le frondi, & ſpremeſene i ſucchio, il quale iſpeſſito al ſole è aſſi piu ualoroſa medicina à tutte le coſe predette. Il ſucchio delle ſue more ben mature, è molto conueneuole per le medicine della bocca: mangiate quando ſono meze mature, riſtagnano il corpo. Il che fanno parimente i fiori beuuti nel uino.*

Laguna: (IV.38) La çarça es conocida de todos, aprieta, desseca, y ennegrece el cabello. El cozimientto de sus tallos beuido, restriñe el vientre, y el menſtruo, y es remedio ſaludable contra las mordeduras de la ſerpiente llamada Preſter. Sus hojas maxcadas, tienen fuerça de fortificar las enſias, de atajar las llagas que van cundiendo, y las que en la boca ſe engendran. Aplicadas en forma de emplastro, ſanan las llagas manantias de la cabeça, reprimen los ojos ſalidos, y curan las almorranas endurecidas, y el fluxto dellas. Aplicanſe tambien vtilmente contra las flaquezas de eſtomago, y contra los dolores cardiacos. El çumo eſprimido de ſus tallos, y de ſus hojas, y deſpues eſpeſſado al Sol, tiene mayor efficaſia, para todas las coſas dichas. El çumo de las çarçamoras perfectamente maduras, es vtil para hazer gargarismos. Comidas las mediocrementes maduras, restriñen el vientre: lo meſmo hazen ſus flores beuidas con uino.

Análisis

Ninguna de las versiones presenta los sinónimos que encabezan este capítulo en los manuscritos Di; dichos sinónimos están presentes en la edición aldina (y, por tanto, en la primera edición de Ruel) y también, entre corchetes, en la edición de Soter, pero ausentes de las demás ediciones griegas renacentistas. Por el contrario, en ellas se halla la lectura perteneciente a los códices HDi τὸ δὲ ἀφέψημα: la presencia de la partícula δὲ da lugar a la interpretación que hallamos en las tres versiones, según la cual el sintagma τὸ ἀφέψημα τῶν ἀκρεμόνων αὐτῆς sería el sujeto de los siguientes verbos (ἴσθησι, ἐπέχει, εὐθετεῖ) y no de los precedentes (στύφει, ξηραίνει, βάπτει).

En el pasaje κρατύνει δὲ καὶ οὖλα καὶ ἄφθας ὑγιάζει διαμασσωμένων τῶν φύλλων, καὶ ἔρπητας ἐπέχει καὶ ἀχῶρας τοὺς ἐν κεφαλῇ θεραπεύει καὶ ὀφθαλμῶν προπτώσεις καὶ κονδυλώματα καὶ αἰμορροΐδας καταπλασσόμενα τὰ φύλλα, el radio de acción que cada uno de los traductores ha supuesto para los dos participios que aquí encontramos es distinto. En efecto, creemos διαμασσωμένων τῶν φύλλων afecta a todo lo que le precede hasta κρατύνει δὲ καὶ οὖλα, marcando la partícula δὲ el comienzo de una nueva unidad discursiva distinta de la anterior, y que καταπλασσόμενα τὰ φύλλα extiende su radio de acción sobre todos los elementos precedentes hasta διαμασσωμένων τῶν φύλλων. Ni Matthioli ni Laguna vierten así, pero tampoco lo hacen de la misma manera: Matthioli excluye a κρατύνει δὲ καὶ οὖλα del radio de acción de διαμασσωμένων τῶν φύλλων, pero incluye dentro de éste a καὶ ἔρπητας ἐπέχει καὶ ἀχῶρας τοὺς ἐν κεφαλῇ θεραπεύει καὶ ὀφθαλμῶν προπτώσεις; Laguna se aproxima más al original, alejándose sólo para incluir καὶ ἔρπητας ἐπέχει dentro del radio de acción de διαμασσωμένων τῶν φύλλων. En cuanto a Ruel, restringe διαμασσωμένων τῶν φύλλων a καὶ ἄφθας ὑγιάζει (creemos que ésta sería la traducción correcta si διαμασσωμένων τῶν φύλλων hubiera sido colocado delante de ὑγιάζει) y καταπλασσόμενα τὰ φύλλα a καὶ ἔρπητας ἐπέχει (traduciendo aquí el participio griego con uno latino: *illita*) y a καὶ κονδυλώματα καὶ αἰμορροΐδας (vertiéndolo esta vez como verbo en forma personal: *illinuntur*). Suponemos que estas traducciones están más influidas por las opiniones o conocimientos de farmacología que poseían los traductores que por la sintaxis del original griego.

El italiano *per dolori di cuore, & debolezze di stomaco* y el castellano *contra las flaquezas de estomago, y contra los dolores cardiacos* presentan los mismos añadidos respecto del original griego ἐπὶ στομαχικῶν δὲ καὶ καρδιακῶν: los sustantivos *dolori / dolores* y *debolezze / flaquezas*. En efecto, en griego sólo tenemos adjetivos, por lo que tanto en italiano como castellano se impone la necesidad de añadir algún sustantivo que los acompañe; pues bien, en ambos textos coinciden los sustantivos seleccionados, lo cual ya es un hecho significativo de por sí, pero más significativa aún es la especificidad semántica de los términos seleccionados y su atribución concreta a cada uno de los adjetivos, cuando podría haberse elegido un solo término de significado más general, del tipo “afecciones”: “afecciones estomacales y cardíacas”, por ejemplo. Así pues, estos términos no sólo son añadidos respecto del original, sino que también actúan concretando su sentido. Casi lo mismo se puede decir de τὰς στοματικὰς, que ha sido

acompañado del sustantivo *medicamenta* / *medicine* (en Ruel y Matthioli) o sustituido por el sustantivo *gargarismos* (en Laguna; es el equivalente de “medicinas para la boca”, es decir, la misma solución que aportan Ruel y Matthioli). En efecto, a este adjetivo griego se le suelen suponer dos sustantivos elípticos, es decir, dos posibles concreciones de su significado: φάρμακον y πάθη (“**good for the mouth**, -sc. Φάρμακον- Dsc.3.5, cf. Antyll. ap. Orib.10.36.2, Gal.10.357, 12.14; ζ. πτερά for inducing emesis or applying remedies, Herod.Med.in Rh.Mus.58.87; τὰ ζ. -sc. Πάθη- **affections of the mouth**, Dsc.1.87; αἱ ζ. -sc. Φλεγμοναί- Id.4.37”); teniendo en cuenta que en el contexto que nos ocupa cualquiera de las dos posibilidades es lógica, el hecho de que los tres traductores elijan la misma (φάρμακον) nos hace pensar en la influencia de unos sobre otros. Sin embargo, la coincidencia es menos significativa que en el caso anterior, ya que el número de sustantivos que podían elegir los traductores está limitado a dos para un solo adjetivo, mientras que en el ejemplo que veíamos antes el número de sustantivos para cada uno de los dos adjetivos estaba abierto, dentro de las posibilidades lógicas que permite el contexto.

Las tres versiones reflejan la lectura de los códices HADi (y de las ediciones renacentistas) en βέλτιον ποιήσει πάντα: βέλτιον ποιῇ εἰς πάντα τὰ ἐιορημένα. Esta misma lectura es citada por Laguna en sus *Annotationes* e introducida como *Graecè legitur*, por lo que no puede computarse como lectura del manuscrito de Páez de Castro (A. Guzmán Guerra, 1978). Otro tanto de lo mismo puede decirse de la lectura ὁ μέσος πέπειρος (con ο en lugar de ω), que también es presentada como *Graèce legitur* en las *Annotationes*; Wellmann no la recoge en su aparato crítico, pero la hemos hallado en el Salmanticensis, y también se encuentra en todas las ediciones renacentistas (incluida la aldina, por lo cual probablemente consta igualmente en el Marcianus Venetus 271).

Es significativo el hecho de que las tres traducciones concreten el griego καρποῦ (en τοῦ δὲ καρποῦ αὐτῆς πεπείρου μὲν τελείως...) con el término específico que sirve para designar el fruto de la zarza en latín, italiano y castellano: *mori* / *more* / *zarçamoras*; este término, además, comparte raíz léxica en las tres lenguas. También es significativa la síntesis que los traductores llevan a cabo en *nec non flore in vino poto* / *Il che fanno parimente i fiori beuuti nel uino* / *lo mesmo hazen sus flores beuidas con vino*: los tres han considerado que κοιλίαν ἴστησι y κοιλίαν ἐφίστησιν significan exactamente lo mismo y por ello han decidido no repetir esta expresión.

2.4.5. Capítulo 42

Griego: 4.42.1.1-4.42.2.9 πεντέφυλλον· οί δὲ πενταπετέες, οί δὲ πεντάτομον, οί δὲ πενταδάκτυλον, οί δὲ ψευδοσέλινον, οί δὲ καλλιπέταλον, οί δὲ ξυλόλωτον, οί δὲ ξυλοπέταλον καλοῦσι. κλῶνας φέρει καρφοειδεῖς, λεπτούς, σπιθαμιαίους, ἐφ' ὧν ὁ καρπός· φύλλα δὲ ἔχει ἑοικότα ἡδυσμῶ, πέντε καθ' ἕκαστον μόσχον, σπανίως δέ που πλείονα, κύκλωθεν ἐσχισμένα προιονοειδῶς, ἄνθος δὲ ὠχρόλευκον. φύεται δὲ ἐν ἐφύδροις τόποις καὶ παρ' ὀχετοῖς. ῥίζαν δὲ ἔχει ὑπέρυθρον, ἐπιμήκη, παχύτεραν ἐλλεβόρου μέλανος· ἔστι δὲ πολύχρηστος. δύναται δὲ τὸ τῆς ῥίζης ἀφέψημα ἄχρι τρίτου καταβιβασθὲν ὀδονταλγίας παύειν διακρατουμένου τοῦ ἀφεψήματος ἐν στόματι, καὶ σηπεδόνας τὰς ἐν στόματι διακλυζόμενον ἴστησι, καὶ τραχύτητας ἀρτηρίας ἀναγαργαριζόμενον παραιτεῖται, κοιλία τε ῥεοῦση καὶ δυσεντερία βοηθεῖ, ἀρθριτικοῖς τε καὶ ἰσχυαδικοῖς πινόμενον· ἐφθῇ δὲ ἐν ὄξει λεία καταπλασσομένη ἔρπητας ἐπέχει, διαφορεῖ χοιράδας, σκληρίας, οἰδήματα, ἀνευρύσματα, ἀποστήματα, ἐρυσιπέλατα, πτερύγιά <τε> τὰ ἐν δακτύλοις καὶ κονδυλώματα καὶ ψώρας ἰᾶται·

Ruel: (IV. 42) Quinquefolium ramulos fert festucarum similitudine, tenues, dodrantes, in quibus semen: folia menthae, quina singulis pediculis, raro plura, in ambitu serrata: florem ex candido pallescentem, auri aemulum. Nascitur in riguis, & aquariis ductibus. Subrubam habet radicem, oblongam, veratro nigro crassiorem. Plurimis pollet remediis. Ius radices decoctae ad tertias, si in ore contineatur, dentium dolores sedat: putrida oris vlcera, collutione sistit. Arteriae scabrias, gargarizatu laeuigat: contra alui profluuia, & dysenterias auxiliatur: item articulorum coxendicumque cruciatibus potum. Cocta in aceto, & illita, serpentia vlcera cohibet: strumas, tumores, duritias, abscessus & collectiones discutit, ignes sacros, reduuias, condylomata, psorasque sanat.

Matthioli: (IV. 44) *Il Cinquefoglio ha i rami sottili, come fistuchi, lunghi una spanna, ne i quali è il seme: le frondi sono simili à quelle della menta, & in ciascun picciuolo ne son cinque, & rare uolte piu, dentate per intorno: il fiore nel pallido gialleggia, come di color d'oro: nasce in luoghi acquastrini, & appresso à gli acquidotti. È la sua radice rossigna, lunghetta, & alquanto piu grossa dell'elleboro nero, la quale è utile à molte cose. La decottione della radice bollita, fino che sene consumi la terza parte, tenendosi in bocca, mitiga il dolor de i denti, & lauandosene la bocca ui ferma l'ulcere corrosiue: lenisce gargarizzata l'asprezza della canna del polmone: gioua alla disenteria, & altri flussi di corpo: beuuta conferisce alle sciatiche, & altri dolori di giunture: cotta nell'aceto, & impiastrata, ferma l'ulcere serpiginese: risolve le scrofole, i tumori, le durezza, le posteme, le enfiagioni, & sana il fuoco sacro, le reduiue delle dita, le posteme del sedere, & la rognà.*

Laguna: (IV. 43) El Quinquifolio produze vnos ramillos de vn palmo, y subtiles, a manera de pajas, en los quales esta la simiente: y tiene colgadas de cada peçon cinco hojas, y pocas vezes mas: las quales se parecen a las de la yerua buena, y son dentadas como vna sierra, por toda su redondez. Su flor es teñida de vn color amarillo muy claro, que compite con el del oro. Nace por los arroyos, y en lugares aquaticos. Tiene la rayz algun tanto roxa, luenga, y mas gruessa que la del Eleboro negro: la qual es vtil a muchas cosas. Su cozimiento apurado hasta la tertia parte, y tenido en la boca, mitiga el dolor de los dientes: ataja las llagas llenas de corruption, que en la boca se engendran, si se enxaguan con el: y adelgaza las asperezas de la garganta, gargarizado. Beuido es vtil contra el fluxo de vientre, contra la dysenteria, contra los dolores de las juncturas, y contra la sciatica. Cozida en vinagre, y aplicada en forma de emplastro, reprime las llagas que van cundiendo: resuelve los lamparones, las durezas, las hinchazones, los apostemas, y los durujones que succeden a las rupturas de neruios: sana el fuedo de Sant Anton: suelda las vñas desapegadas, cura las hinchazones del siesso: las llagas manantias de la cabeça, y la sarna.

Análisis

Ninguna de las tres versiones incluye los sinónimos que encabezan este capítulo en los códices R y Di. Éstos, por el contrario, aparecen en la edición griega aldina y en la primera edición de la traducción de Ruel, y se incluyen también, aunque entre corchetes, en la edición griega de Soter; se han omitido en el resto de las ediciones renacentistas (Asulano, Cornaro, Goupylus), que, por tanto, tienen más posibilidades de haber sido utilizadas como base de las versiones en este punto.

Las tres versiones traducen *florem ex candido pallescentem, auri aemulum* / *il fiore nel pallido gialleggia, come di color d'oro* / *Su flor es teñida de vn color amarillo muy claro, que compite con el del oro* a partir de una lectura que sólo puede ser la de los códices Di y las ediciones renacentistas: ἄνθος δὲ ὠχρολέυκον, χρυσοειδές. Por otro lado, la traducción castellana *de vn color [...] que compite con el del oro* se halla semánticamente más próxima del latín *auri aemulum* que del original griego χρυσοειδές; ello se debe a que la noción de “competir” o “rivalizar” está implícita en el adjetivo latino “aemulus” (“aemūlus, a, um, adj. [...] *striving after another earnestly, emulating, rivalling, emulous* -cf. *aemulatio* and *aemulor-*, in a good and bad sense; [...] Subst., *a rival* = *rivalis*: *mihi es aemula, you are my rival* -i. e. *you have the same desire as I-*, Plaut. Rud. 1, 4, 20; Ter. Eun. 4, 1, 9; cf. id. ib. 2, 1, 8; *si non tamquam virum, at tamquam aemulum removisset*, Cic. Verr 2, 5, 31: *et si nulla subest aemula, languet amor*, Ov. A. A. 2, 436.—By meton. -eccl., *an enemy*: *videbis aemulum tuum in templo*, Vulg. 1 Reg. 2, 32; *affligebat eam aemula*, ib. 1, 6.— In gen., mostly of things without life, *vying with, rivalling a thing*, i. e. *comparable to, similar to*, with dat.[...]); por el contrario, dicha noción no forma parte necesaria del segundo elemento del compuesto χρυσο-ειδές, el cual nos remite a la raíz de εἶδος, que significa básicamente forma o apariencia (“**that which is seen: form, shape**, freq. in Hom., of the human **form** or **figure**, esp. abs. in acc. with Adjs., εἶδος ἄριστος, ἀγῆτος, κακός, Il.3.39,5.787, 10.316; ἀλίγκιος ἀθανάτοισιν Od.8.174; opp. φρένες, 17.454; opp. βίη, Il.21.316; δευτέρα πεδ' Ἀγιδῶν τὸ εἶ. Alc.23.58; τὸ εἶδος τῆς γυναικὸς ὑπερεπαινέων Hdt.1.8, etc.; **appearance**, of a dog, Od.17.308; ὄφεις ποικίλοι τὰ εἶδεα Hdt.3.107; εἶδεα [τῶν θεῶν] σημήναντες Id.2.53; γυνή τό γ' εἶδος Ar.Th.267: hence, periphr. for **person**, S.El.1177; τὸ ἐπ' εἶδει καλόν Pl.Smp.210b.”) y que en compuestos como éste no tiene más sentido que el comparativo (“como” o “similar a”).

Las traducciones *Cocta in aceto, & illita, serpentia vlcera cohibet / cotta nell'aceto, & impiastrata, ferma l'ulcere serpiginese / Cozida en vinagre, y aplicada en forma de emplastro, reprime las llagas que van cundiendo* sintetizan de la misma manera el original ἐφθῇ δὲ ἐν ὅξει λεία καταπλασσομένη ἔρπητας ἐπέχει, ya que en las tres se reduce el adjetivo λεία (majada) y el participio καταπλασσομένη (aplicada en emplastro) a un único término que no traduce más que el sentido del participio: *illita / impiastrata / aplicada en forma de emplastro*; se trata de una síntesis y no de una omisión propiamente dicha porque el propio sentido de “aplicar en emplastro” algo implica que este algo ha de haber sido previamente majado.

En las traducciones italiana y castellana de la serie de afecciones χοιράδας, σκληρίας, οιδήματα, ἀνευρύσματα, ἀποστήματα, ἐρυσιπέλατα, πτερύγια <τε> τὰ ἐν δακτύλοις καὶ κονδυλώματα καὶ ψώρας se da una alteración común en el orden relativo de los términos ἀνευρύσματα y ἀποστήματα: *los apostemas, y los durujones que suceden a las rupturas de neruios / le posteme, le enfiagioni*. En esta misma serie, se halla la traducción castellana *las llagas manantias de la cabeça*, que está basada en la lectura καὶ ἀχῶρας. Ésta es atribuida por Laguna a su *codex antiquissimus*; en cuanto a Wellmann, únicamente la constata en el código E.

Textos

Griego: 4.42.2.9- 4.42.3.10 ὁ δὲ χυλὸς τῆς ῥίζης ἀπαλῆς ποιεῖ πρὸς τὰ ἐν ἥπατι καὶ πνεύμονι πάθη καὶ τὰ θανάσιμα. τὰ δὲ φύλλα πίνεται μεθ' ὕδρομέλιτος ἢ οἶνου κεκραμένου καὶ πεπέργεως ὀλίγου πρὸς περιόδους, ἐπὶ μὲν τετραταίων τεσσάρων κλωναρίων φύλλα, ἐπὶ δὲ τριταίων τριῶν, ἐπὶ δὲ ἀμφημερινῶν ἑνός· ἀρήγει δὲ καὶ ἐπιλημψίαις πινόμενα ἐπὶ ἡμέρας τριάκοντα, ἀνὰ φύλλα λ', ὑγιάζει δὲ καὶ ἵκτερον ταχέως ὁ χυλὸς τῶν φύλλων ποθεὶς ἐπὶ τινος ἡμέρας τριῶν κυάθων πλήθος, τε καὶ σύριγγας καὶ πτερύγια καταπλασθέντα μεθ' ἁλὸς καὶ μέλιτος ἰᾶται· βοηθεῖ δὲ καὶ ἐντεροκηλικοῖς καὶ αἱμορραγίαν ἴστησι πινόμενον καὶ καταπλασσομένον. τέμνεται δὲ καὶ πρὸς καθαροὺς καὶ ἰερούργιας καὶ ἀγνείας.

Ruel: Tenerae radice succus, contra iocineris, pulmonumque, vitia prodest: item aduersum venena. Cum hydromelite autem, vel diluto vino, & piperis exiguo, bibuntur folia, contra febrium circuitus, in quartana quidem, quaternum ramulorum: in tertiana verò, ternum in quotidiana, vnus. Ea quoque folia, tricenis pota diebus, comitialibus prosunt. Foliorum succus, tribus cyathis aliquot dies potus, celerrimè regio morbo medetur. Illita cum melle & sale, tam vulneribus quam fistulis remedio sunt: enterocelicis auxilium praestant. Quinquifolium sanguinis profluvia & potu & illitu sistit. Ad expiationes, castimonias, & incantamenta inciditur.

Matthioli: Il succhio cauato dalle radici quando sono tenere, uale à i difetti del fegato, & del polmone, & contra i mortiferi ueleni. Beuonsi le frondi con acqua melata, ouero con uino inacquato, & un poco di pepe nelle febbri periodiche, cio è nella quartana quelle di quattro ramuscelli: nella terzana di tre, & nella cotidiana d'un solo.

Beuute le medesime frondi trenta giorni continui, giouano al mal caduco. Il succhio delle frondi beuuto alquanti giorni al peso di tre ciathi, gioua prestissimamente al trabocco di fiele. Le frondi impiastate con mele, & con sale uagliano alle ferite, & alle fistole, & giouano alle rotture intestinali. Ristagna il Cinquefoglio i flussi del sangue, tanto beuuto, quanto applicato di fuori. Cogliesi finalmente per le purgatione, per li flussi del sangue, & per la castimonia.

Laguna: El çumo sacado de su tierna rayz, es remedio saludable contra la enfermedad del higado, y de los pulmones: & tiene fuerça contra veneno. Beuense sus hojas con agua miel, ò con vino aguado, y vn poquito de pimienta, contra las calenturas paroxysmales, conuiene a saber, las de quatro ramillos, contra las quartanas: las de tres, contra las tertianas: y las de vno solo, contra las quotidianas. Las mesmas beuidas por espacio de .XXX. dias, siruen a la gota coral. Beuidos tres cyatos del çumo sacado dellas por espacio de algunos dias, curan la icteritia muy presto. Aplicadas las hojas con miel, y con sal, curan las heridas rezientes, y las llagas enfistoladas. Ansi beuido como aplicado el Quinquefolio, sana las quebraduras, y restaña las effusiones de sangre. Cortase el Quinquefolio para purgar de espiritus malignos la casa, para restreñir la sangre, y para conseruar entera la castidad.

Análisis

El castellano *Beuense sus hojas con agua miel, ò con vino aguado, y vn poquito de pimienta, contra las calenturas paroxysmales, conuiene a saber, las de quatro ramillos, contra las quartanas: las de tres, contra las tertianas: y las de vno solo, contra las quotidianas* está traducido sobre el mismo texto griego que las versiones latina e italiana, es decir, sobre un original idéntico o muy próximo al texto establecido por Wellmann, probablemente el de las ediciones impresas (cuya variante principal respecto del texto de Wellman, derivada de los manuscritos Di, es el empleo del singular para los genitivos τετραταίων, τριταίων y ἀμφημερινῶν; dicha diferencia no cambia en absoluto el sentido del texto ni tampoco su traducción). Sin embargo, Laguna advierte tanto en sus *Annotationes* como en su *Dioscórides* de que en este pasaje encuentra una lectura diferente en su *codex antiquissimus*, la cual cambia el sentido del texto; pero, en lugar de citar esta variante de la misma manera en ambas obras, lo hace de forma distinta en cada una de ellas: en las *Annotationes* transcribe ἐπὶ μὲν τοι τετραταίου, τεσσάρα: ἐπὶ δὲ τριταίου, τρία: ἐπὶ δὲ ἐφημερινοῦ, ἕν, mientras que en el *Dioscórides* cita este mismo pasaje de la siguiente manera: ἐπὶ μὲν τοι τετραταίου, τεσσάρα φύλλα, ἐπὶ δὲ τριταίου, τρία, ἐπὶ δὲ ἐφημερινοῦ, ἕν. Como se puede comprobar, la cita del *Dioscórides* incluye el término φύλλα, que se halla ausente de la transcripción de las *Annotationes*; de todas maneras, la presencia de dicha palabra no cambia el sentido de esta lectura, ya que aunque se omita, en cualquier caso es necesario suponerla, y la diferencia de significado respecto del texto de Wellmann es la siguiente: éste último supone una mayor cantidad de hojas, ya que se habla de utilizar las hojas de

cuatro ramitas, de tres o de una, mientras que la variante que constata Laguna implica usar únicamente cuatro hojas, tres o una sola; la traducción de la variante que el propio Laguna ofrece en su comentario del *Dioscórides* es ilustrativa: *quatro hojas en las quartanas: en las tertianas, tres: y una en la quotidiana*. Pues bien, ante esta situación se plantean dos interrogantes: por un lado, ¿existe algún manuscrito conocido que porte la variante que dice constatar Laguna en su *codex*?, y, por otro, ¿por qué el segoviano cita la variante en cuestión de distinta manera en las *Annotationes* y en el *Dioscórides*? A la primera pregunta, hemos de responder que si atendemos escrupulosamente al aparato crítico de Wellmann, no hallamos ninguna lectura idéntica a ésta. Para empezar, Laguna cita los tres genitivos τετραταίων, τριταίων y ἀμφημερινῶν en singular, característica que el alemán atribuye únicamente a los manuscritos Di; en segundo lugar, Laguna dice leer ἐφημερινοῦ en lugar de ἀμφημερινοῦ, rasgo éste del que no queda constancia en ningún manuscrito; por último, en lugar de sus correspondientes genitivos, están los acusativos τεσσάρῃα [φύλλα], τρία y ἓν, que tienen como consecuencia el importante cambio de sentido que hemos mencionado antes. Pues bien, las dos primeras supuestas características particulares del *codex antiquissimus* presentan dos puntos en común que las diferencian de la tercera: no afectan en absoluto al sentido del texto y ambas se hallan presentes en dos de las ediciones griegas renacentistas anteriores a la publicación del *Dioscórides* de Laguna, a saber, la de Cornaro, de 1529, y la de Goupylus, de 1549 (en la aldina se lee ἀμφημερινοῦ y en las de Asulano y Soter, ἀφημερινοῦ). Así pues, bien podría ser que estas dos características procedieran de alguna de estas dos ediciones, las cuales estarían siendo utilizadas por Laguna como texto básico para su traducción en este pasaje. En cuanto a la tercera característica, creemos que es reconocible en E, a pesar de que esto no se deduzca con total claridad del aparato crítico de Wellmann. En efecto, en éste, a propósito del griego ἐπὶ μὲν τετραταίων τεσσάρων κλωναρίων φύλλα, se lee lo siguiente: “δ’ κλωναρία καὶ τὰ φύλλα E (corr. E²)”. De ello se desprende, en primer lugar, que los numerales τετραταίων, τριταίων y ἀμφημερινῶν están expresados no mediante palabras, sino mediante letras, que, obviamente, carecen de marca de caso; sin embargo, si lo tuvieran, éste habría de ser necesariamente un acusativo, como en la cita de Laguna, ya que los sustantivos a los que acompañan, κλωναρία καὶ τὰ φύλλα, se hallan en acusativo. Por lo tanto, los numerales en acusativo del texto de Laguna sí están atestiguados en otro códice aparte del de Páez de Castro: el E. En cuanto a la cuestión relativa a la distinta

forma de citar de Laguna en cada una de sus obras, creemos que está relacionada con la corrección de E²: como se puede comprobar, la lectura de E no proporciona un sentido muy satisfactorio, ya que implicaría que se han de utilizar no ya las hojas de tantas ramitas o simplemente tal número de hojas, sino tal cantidad de ramitas y hojas conjuntamente: “contra las cuartanas, cuatro ramitas y hojas...”. Es por ello comprensible que E² corrigiera esta lectura; el hecho de que Wellmann no explicita de qué manera la corrige E² nos lleva a pensar que se trata simplemente de una tachadura. Si Laguna se hallara frente a E, con la corrección de E² incorporada, no sería difícil explicar su vacilación: en las *Annotationes* habría copiado la lectura tal como aparece en el manuscrito E, es decir, con la corrección de E², que elimina los términos referentes a las hojas y las ramitas: ἐπὶ μὲν τοι τεταρταίου, τεσσάρα: ἐπὶ δὲ τριταίου, τρία: ἐπὶ δὲ ἐφημερινοῦ, ἕν. Esta corrección de E², reflejada en la cita de Laguna, supone remitir los adjetivos numerales a algún sustantivo anteriormente mencionado, y la única referencia lógica posible es τὰ δὲ φύλλα (τὰ δὲ φύλλα πίνεται μεθ' ὕδρομέλιτος ἢ οἴνου κεκραμένου καὶ πεπέρεως ὀλίγου πρὸς περιόδους, ἐπὶ μὲν τοι τεταρταίου, τεσσάρα: ἐπὶ δὲ τριταίου, τρία: ἐπὶ δὲ ἐφημερινοῦ, ἕν); este referencia es recalcada por Laguna en su propuesta de traducción latina en las *Annotationes* (*Hoc est, In quartana quidem, quatuor, scilicet folia*), y podemos suponer que ha sido rescatada de la tachadura de E², por mor de la claridad, e incluida en la cita que el segoviano hace de su *codex* en el *Dioscórides*: ἐπὶ μὲν τοι τεταρταίου, τεσσάρα φύλλα, ἐπὶ δὲ τριταίου, τρία, ἐπὶ δὲ ἐφημερινοῦ, ἕν. Así pues, las transcripciones del manuscrito que maneja Laguna pueden explicarse si suponemos que éste no es otro que el E, aunque también obtendríamos una explicación plausible suponiendo que el código de Páez de Castro es, como se piensa hasta ahora, anterior al E y fuente de las correcciones de E². Por lo tanto, nos parece que esta cita de Laguna no tiene por qué corresponderse exactamente con la lectura de ningún código, sino que podría explicarse como el resultado de una combinación entre el texto básico que emplea Laguna, a saber, el de algunas ediciones renacentistas (pues, como hemos visto, las dos primeras características particulares de esta transcripción, a saber, el empleo del singular para τεταρταίου, τριταίου y ἐφημερινοῦ y el uso de este último término en lugar de ἀφημερινοῦ, pueden hallarse conjunta y exclusivamente en las ediciones de Cornaro y Goupylus), y el de un manuscrito idéntico o muy parecido al E. En esta cita, Laguna estaría transcribiendo el texto de las ediciones incluyendo modificaciones derivadas del manuscrito de Páez de

Castro únicamente en aquellos puntos en los que consideraba que las lecturas de éste eran mejores que las de las ediciones. Por último, cabe añadir que A. Guzmán Guerra (1978: 58) catalogó esta cita del *codex antiquissimus* (la número 289) como concomitancia exclusiva entre CA y Di; según acabamos de ver, en realidad sólo coincide parcialmente con la lectura de los manuscritos Di.

En la oración griega ἀρήγει δὲ καὶ ἐπιλημψίαις πινόμενα ἐπὶ ἡμέρας τριάκοντα, ἀνὰ φύλλα λ', el sujeto está elíptico, ya que se sobreentiende que es el mismo que tiene el último verbo en forma personal que se ha mencionado, a saber, τὰ δὲ φύλλα; sin embargo, en las tres versiones se explicita el sujeto de esta oración, y se hace aproximadamente empleando los mismos términos: *Ea quoque folia / le medesime frondi / Las mesmas*. Se trata, por tanto, de una adición de primer grado que tiene su origen último en la versión latina. Por otra parte, en esta misma oración se da una omisión presente en las tres traducciones, la del sintagma ἀνὰ φύλλα λ'; sin embargo, dicha omisión no es imputable a la influencia de unas versiones sobre otras, ya que se da igualmente en bastantes manuscritos (RFHA) y en la mayoría de las ediciones renacentistas (Asulano, Cornaro, Soter, Goupylus; en la aldina, por el contrario, ἀνὰ φύλλα λ' está presente, lo cual se explica por la fidelidad con la que sigue a un manuscrito Di, el Marcianus Venetus 271).

Con la oración griega τε καὶ σύριγγας καὶ πτερύγια καταπλασθέντα μεθ' ἄλδς καὶ μέλιτος ἰᾶται ocurre algo similar a lo que veíamos un poco más arriba: el sujeto de esta oración está elíptico, y el sustantivo anterior más cercano que puede desempeñar esta función es τὰ δὲ φύλλα, ya que ha de ser un neutro plural para poder concordar con καταπλασθέντα. Tanto a Matthioli como a Laguna les habría bastado la traducción en femenino plural de καταπλασθέντα (*impiastrate / aplicadas*) para dejar claro qué sustantivo funciona como sujeto de esta oración; sin embargo, ambos prefieren explicitarlo (*le frondi / las hojas*), por lo que nos hallamos de nuevo ante una adición de primer grado. Por el contrario, la omisión de καὶ πτερύγια se debe sin duda a que no aparece ni en los manuscritos Di (tampoco en N ni en el Dioscórides latino), ni en ninguna de las ediciones renacentistas.

Las traducciones de τέμνεται δὲ καὶ πρὸς καθαρμὸς καὶ ἱεουργίας καὶ ἀγνείας no están realizadas sobre la misma lectura. Las variantes que Wellmann constata en esta oración son tres, todas ellas referidas a la misma palabra: en primer lugar, tenemos ἱεουργίας, la lectura mayoritaria de los códices y preferida por el editor

alemán, que viene a significar “servicio religioso, sacrificio” (“**religious service, sacrifice**, Hdt.5.83 -in Ion. form ἱερογίατ, with vv.ll.-, Pl.Lg.775a, PTeb.293.20 -pl., ii A.D.-, etc.”); en segundo lugar se halla la variante αἱμορραγίας, que pertenece a los manuscritos RAHDi y aparece en todas las ediciones renacentistas, y significa, obviamente, “hemorragia” (“**haemorrhage**, Hp.Art.69, Aph.7.21; any **violent bleeding**, ib.5.16; **nose-bleeding**, Gal.17(1).50, etc.”); por último, únicamente el manuscrito N porta la lectura ἀηδίας, que significa “asco, antipatía, odio” (“**nauseousness**, of drugs, Hp.Acut.23. **unpleasantness**, opp. ἡδονή, Phld.Rh.1.163 S.: pl., Id.Oec.p.64J. mostly of persons, **unpleasantness, odiousness**, D.21.153, Aeschin.3.72, Thphr.Char.20.1; τὴν σὴν ἀ. your **odious presence**, Aeschin.3.164. **disgust, dislike**, Pl.Phdr.240d, Lg.802d, etc.: pl., ἀ. καὶ βαρύτερες τῶν ἄλλων Isoc.12.31.”). Pues bien, en la traducción latina (*Ad expiationes, castimonias, & incantamenta inciditur*), el término καθαροὺς se corresponde con bastante aproximación al latín *expiationes*, y ἀγνείας puede significar exactamente lo mismo que *castimonias*; sin embargo, es más difícil relacionar el término *incantamenta* con alguna de las tres variantes ἱερογίας / αἱμορραγίας / ἀηδίας. De las tres, la que semánticamente es más cercana es ἱερογίας: es posible suponer que el servicio religioso o sacrificio pagano designado por este término pudiera ser considerado como “incantamenta” desde una perspectiva cristiana. Pero la palabra *incantamenta* no es la que aparece desde un principio en la versión de Ruel: en las ediciones más antiguas que hemos tenido ocasión de contrastar (1516 y 1527) se lee *Ad expiationes, castimonias, & sanguinis eruptiones inciditur*, es decir, que originalmente Ruel tradujo a partir de la lectura αἱμορραγίας (*sanguinis eruptiones*) y posteriormente (a partir de 1537), él mismo o algún editor (probablemente sería este último caso, ya que 1537 coincide con el año de la muerte de Ruel) introdujo una serie de cambios, entre ellos la traducción *incantamenta* a partir de ἱερογίας. Dicha traducción ha de estar basada necesariamente sobre algún manuscrito, ya que, por una lado, la lectura ἱερογίας no aparece en ninguna de las ediciones griegas renacentistas, según hemos dicho anteriormente; por otro, no parte tampoco de alguna observación filológica de Marcello Virgilio, como a veces suele ocurrir, ya que en este caso el italiano no comenta nada a propósito de la lectura en cuestión; eso sí, debía de encontrarla problemática por alguna razón, ya que en su traducción latina sólo vierte, mediante un doblete, el término καθαροὺς, omitiendo así ἱερογίας / αἱμορραγίας / ἀηδίας y ἀγνείας: *Carpitur postreme ad lustrationes & purificationes quinquefolium*.

Al contrario que la versión latina, la italiana de 1550 y la de Laguna siguen en este punto la lectura αἱμορραγίας: *Cogliesi finalmente per le purgatione, per li flussi del sangue, & per la castimonia / Cortase el Quinquefolio para purgar de espíritus malignos la casa, para estreñir la sangre, y para conseruar entera la castidad*. Sin embargo, en la edición italiana de 1559/1563 aparece una diferencia en este punto: *Cogliesi finalmente per le purgationi de i peccati, per gli incantesimi, & per la castimonia*. Como se puede observar, Matthioli decide cambiar su traducción: el término *incantesimi* ya no se corresponde con αἱμορραγίας, sino con ἱερουργίας. Este cambio probablemente se debe a la influencia de la versión de Ruel que se edita a partir de 1537; en efecto, hemos comprobado que los *Commentarii* latinos de Matthioli, publicados por primera vez 1554, están acompañados de dicha versión y no de la anterior, ya que en lugares como éste se observa la traducción secundaria (*incantamenta*) y no la original (*sanguinis eruptiones*). Así pues, si Matthioli manejó una edición tardía de Ruel para acompañar sus *Commentarii*, no es de extrañar que en su siguiente edición de la versión italiana introdujera cambios basados en ésta. En cuanto a Laguna, ya hemos demostrado en múltiples ocasiones que el texto que sigue de Ruel es el de una de estas versiones tardías; en este punto se vuelve a confirmar dicha hipótesis, ya que en sus *Annotationes*, al citar el texto de Ruel en este punto, lo hace siguiendo una edición posterior a 1537, precisamente para corregir la traducción *incantamenta*, en lugar de la cual propone una basada en la lectura mayoritaria de los textos que manejaba (*Graecè legitur*), a saber, en αἱμορραγίας: *Inciditur autem quinquefolium ad purgandam sinistris spiritibus domum, ad sistendum sanguinis fluxum, adque castimoniam integram conseruandam*.

2.4.6. Capítulo 82

Griego: 4.82.1.1-4.82.2.5 μυκήτων διαφορὰ δισσή· ἡ γὰρ βρώσιμοί εἰσιν ἢ φαρτικοί. παρὰ πολλὰς δὲ αἰτίας γίνονται τοιοῦτοι· ἡ γὰρ ἥλοις κατιωμένοις ἡ ῥάκεσι σεσηπόσιν ἡ ἔρπετων φωλεοῖς παραφύονται ἢ δένδρεσιν ἰδίως βλαπτικοῖς. ἔχουσι δὲ καὶ γλινώδη οἱ τοιοῦτοι ἐπίπαγον, κατατεθέντες δὲ μετὰ τὸ ἀφαιρεθῆναι ταχέως διαφθείρονται σηπόμενοι· οἱ δὲ μὴ τοιοῦτοι, ζωμοποιοὶ ἢ δειῖς. πλεονασθέντες μέντοι καὶ οὗτοι βλάπτουσι δυσπεπτούμενοι, πνίγοντες ἢ χολέραν ἐπάγοντες. βοηθοῦνται δὲ πάντες ποτιζόμενοι νίτρῳ καὶ ἐλαίῳ ἢ κονία μετ' ὀξάλμης ἢ θύμβρας ἀποζέματι ἢ ὀριγάνῳ ἢ ὀρνιθείᾳ κόπρῳ μετ' ὄξους πινομένη ἢ μέλιτι πολλῶ ἐκλειχόμενῳ. τρόφιμοι δὲ εἰσι καὶ δυσδιάλυτοι· ὁλοσχερεῖς δὲ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ σὺν τοῖς περιττώμασιν ἀποδίδονται.

4.87.1.1-4.87.1.5 φακὸς ὁ ἐπὶ τῶν τελμάτων, εὐρισκόμενος ἐπὶ τῶν στασίμων ὑδάτων, βρούον ὃν ὁμοιον φακῶ, ψύχον τῇ δυνάμει, πάσαις φλεγμοναῖς καὶ ἐρυσιπέλασι καὶ ποδάγραις ἀρμόζει καταπλασσόμενος καθ' ἑαυτόν τε καὶ σὺν ἀλφίτῳ. παρακολλᾷ δὲ καὶ ἐντεροκήλας τὰς ἐπὶ παιδῶν.

Ruel: (IV. 83) Fungorum differentia duplex: aut enim manduntur, aut perniciales sunt. Multis de causis venenosi gignuntur, vbi videlicet clauus ferreus, in quo sit rubigo, aut pannim marcor adfuerit, aut si iuxta serpentis cauernam arboresceve, quae priuatim pariunt noxios fructus, erumpant. Continent qui tales sunt, nescio quod strigmentum concretamque pituitam, terramque eruti, quam celerrimè computrescunt, atque marcore vitiantur. Sed qui veneno imbuti non sunt, suauem in iuribus gratiam habent: largius tamen sumpti nocent, & aegrius concocti strangulant, aut cholera morbum citant. Remedio est nitri potus, aut lixiuium cum acida muria, aut feruefactae satureiae, aut origani iusculum: debellantur etiam galliancei fimi potu ex aceto, aut eiusdem delinctu cum melle multo. Corpus alunt, se aegrè dissoluuntur: cum magna ex parte integri ipsi, cum recrementis alui reiiciantur.

(IV.88) Lens palustris, inuenitur in aqua non fluente, muscus lenticulae similis, refrigeratoariae naturae. Propter quod conuenienter collectionibus, igni sacro, & podagris, illinitur per se, & cum polenta: glutinat, & procidentia puerorum interanea.

Matthioli: (IV.85) *Sono i Fonghi di due spetie, cio è buoni da mangiare, & mortiferi. Le cause perche nascono uelenosi sono molte, cio è, quando nascono oue sieno sotto chioui di ferro rugginosi, ò panni fracidi, ò che sieno appresso à qualche cauerna di serpenti, ò in su gli alberi, che producono i frutti loro uelenosi, & mortiferi. Quelli, che sono tali, hanno sopra di loro una certa uiscosità mollicchiosa, & subito, che sono raccolti de terra, si putrefanno, & s'infracidano. Quelli, che non sono uelenosi, sono ne ciui aggradeuoli, & soaui, come che mangiati copiosamente nocciano, & strangolino, quando non si possono digerire, & generino quel morbo, che si chiama colera. Al che si rimedia, beuendo del nitro, ouero della liscia, con salamuoi acetosa, ouero della decottione della saturegia, ouero d'origano: spegne parimente il lor ueleno lo sterco del gallo, beuuto con aceto, ouero lambendolo incorporato con molto mele. Nutriscono, ma malageuolamente si digeriscono & imperò per la piu parte se n'escono interi per disotto, insieme con l'altre superfluità de i cibi.*

(IV.90) *La lente di i paludi si ritroua nelle acque, che stanno ferme. È un musco simile alle Lenticchie, la cui uirtu è d'infrigidire. Il perche s'impiastra conuenientemente per se sola, & con polenta in su le posteme, al fuoco sacro, & alle podagre. Sana anchora le rotture intestinali de i fanciulli.*

Laguna: (IV.84) De los hongos se hallan dos differentias: porque ò son buenos para comer, ò del todo mortíferos. Suelen hazerse venenosos por muchas causas: conuiene à saber, si nacen cerca de algunos clauos llenos de herrumbre, ò de paños podridos, ò de algunas cueuas de emponçoñadas serpientes, ò de arboles que particularmente producen fructo dañoso. Porque estos tales tienen cierta viscosidad en si congelada: y en dexandolos vn poco, luego que son arrancados de tierra, se corrompen y pudren. Los que no tienen infection de veneno, son sabrosos al gusto, comidos en potages: aun que tambien estos, si se comen en gran cantidad: suelen ser muy dañosos: porque se digeren dificilmente, y ahogan: ò engendran aquella suerte de enfermedad, que se dize Colera. Empero remedia todos estos inconuenientes el nitro dado a beuer, con azeyte, ò la lexia mezclada con azeda salmuera: ò el cozimiento del Axedrea, ò del Oregano: ò el estiercol de gallina beuido con vinagre, ò lamido con mucha miel. Dan los hongos mantenimiento al cuerpo, mas digeren con dificultad: y ansi por la mayor parte se suelen echar enteros por camara.

(IV.89) La Lenteja aquatica se halla en las aguas que no se mueuen: y es vna suerte de musgo, que se parece a la lenteja infinito, y tiene fuerça de resfriar. Por donde aplicada por si, o con polenta, en forma de emplastro, es vtil a las inflammationes, al fuego de S. Anton, y al dolor de la gota. De mas desto, suelda las quebraduras en los niños chiquitos.

Ανάλisis

En μυκήτων διαφορὰ δισσή· ἥ γὰρ βρώσιμοί εἰσιν ἢ φθαρτικοί. παρὰ πολλὰς δὲ αἰτίας γίνονται τοιοῦτοι, tenemos que τοιοῦτοι se refiere al adjetivo φθαρτικοί; pues bien, las tres versiones han preferido sustituir τοιοῦτοι por el adjetivo al que se refiere, sólo que en lugar de repetir la traducción de φθαρτικοί han preferido sustituirla por un sinónimo adecuado en este contexto, el cual es el mismo, tanto por su significado preciso como por su raíz léxica, en las tres versiones: *venenosi* / *velenosi* / *venenosos*. Por lo tanto, nos hallamos ante un caso de proximidad semántica mayor entre las versiones que entre cada una de ellas y el original griego. Lo mismo se puede decir cuando un poco más adelante nos encontramos con otro caso idéntico a éste: las tres versiones sustituyen de nuevo οἱ δὲ μὴ τοιοῦτοι, que sigue teniendo como referente a φθαρτικοί, por el adjetivo “venenoso”, sólo que esta vez se niega dicha cualidad: *Sed qui veneno imbuti non sunt* / *che non sono uelenosi* / *Los que no tienen infection de veneno*. La forma más simple de negación es la que se consigue con el adverbio “no”, tal como vemos en la versión italiana; por eso, la coincidencia en la estructura más compleja que vemos en latín y castellano acerca más a estas versiones entre sí, de lo que se puede deducir que en este caso Laguna seguía con más atención la versión de Ruel que la de Matthioli.

Las tres versiones siguen la lectura de ἡ δένδρεσιν ἰδίως βλαπτικοῖς que se halla en los códigos EDi y en todas las ediciones renacentistas: ἡ δένδρεσιν ἰδίως βλαπτικοὺς φέρουσι καρπούς.

Las tres versiones presentan la glosa “enfermedad” para el griego χολέραν: *aut choleram morbum citant* / & *generino quel morbo, che si chiama colera* / *ò engendran aquella suerte de enfermedad, que se dize Colera*. La estructura más compleja del italiano y el castellano (en ambas se observa una construcción de relativo) relaciona más estrechamente a estas dos traducciones entre sí.

Para el griego βοηθοῦνται δὲ πάντες ποτιζόμενοι νίτρῳ καὶ ἐλαίῳ... Laguna anota al margen en el *Dioscórides*: *Añádese en el co. an. σὺν ἐλαίῳ*. Esta anotación, tal como está formulada, llevó a pensar a A. Guzmán Guerra (1978: 43) que lo que Laguna pretendía decir era que frente a una lectura mayoritaria καὶ ἐλαίῳ, en su *codex antiquissimus* se leía σὺν ἐλαίῳ, con la preposición σὺν en lugar de la conjunción καὶ. Sin embargo, las *Annotationes* arrojan otra luz sobre este punto: en ellas, lo que se

pretende corregir es la versión de Ruel, donde falta por completo καὶ ἐλαίῳ, ya que estas palabras están ausentes de los manuscritos ODi y de todas las ediciones renacentistas; pues bien, la cita del *codex* que hace Laguna en sus *Annotationes* no dice σὺν ἐλαίῳ, sino καὶ ἐλαίῳ, aunque en la traducción latina que él mismo hace del pasaje vierte *Iuuantur autem omnes, epoto nitro cum oleo*, que se corresponde con su traducción castellana *Empero remedia todos estos inconuenientes el nitro dado a beuer, con azeyte*. De todo ello se deduce que la lectura que Laguna constató en su *codex* es καὶ ἐλαίῳ, tal como refleja en su cita de las *Annotationes*, y que sólo posteriormente, llevado consciente o inconscientemente por el peso de su propia interpretación del texto, introdujo en la cita al margen del *Dioscórides* la variante simplemente inexistente en código alguno σὺν ἐλαίῳ. Por lo tanto, en este punto el *codex* de Laguna coincide con la lectura mayoritaria de los demás manuscritos, incluido el E.

Pasemos al capítulo 87 de Wellmann. Para su traducción *en los niños chiquitos*, Laguna nos remite a una nota al margen de este capítulo del *Dioscórides*, en la cual dice *En el codi. anti. se lee, τῶν παιδιῶν*. A. Guzmán Guerra (1978) cita la lectura del *codex* mencionada en esta nota de Laguna como τῶν παιδῶν; como se puede comprobar, difiere de la forma que acabamos de dar. Ello se debe a que A. Guzmán Guerra utilizó para su trabajo la edición del *Dioscórides* de Laguna de 1566, en la cual se lee, efectivamente, τῶν παιδῶν en lugar de τῶν παιδιῶν, que es lo que encontramos en la primera y segunda edición de la obra (1555 y 1563). Suponemos que τῶν παιδιῶν es la forma original que quiso transmitir Laguna, siendo τῶν παιδῶν una corrupción posterior de ésta. La corrupción en cuestión llevó a A. Guzmán Guerra a incluir esta lectura del *codex* entre aquellas que no constan en ningún otro código; sin embargo, la forma que originalmente ofreció Laguna, τῶν παιδιῶν, sí que se halla en un manuscrito conocido: el E (hemos de salvar la pequeña diferencia de acentuación entre la lectura del E que nos transmite Wellmann y la lectura del código de Páez de Castro que nos proporciona Laguna, ya que en la primera se lee τῶν παιδίῳν, con el acento sobre la iota, que es en realidad la manera correcta de acentuar esta palabra en genitivo plural; probablemente, ambas lecturas sean en realidad idénticas, y o bien Wellmann corrigió la que él mismo halló en el E, o bien Laguna o su editor transmitieron mal la del *codex*).

2.4.7. Capítulo 96

Griego: 4.96.1.1-4.96.2.6 ἡριγέρων· καυλίον ἐστὶ πηχυαῖον, ὑπέρυθρον ἡσυχῇ, ἔχον φυλλάρια ἀκροσχιδῇ ὥσπερ εὐζωμον, παρὰ πολὺ δὲ ἐλάττονα· ἄνθη μῆλίζοντα, ταχέως σχιζόμενα καὶ ἐξανθοῦντα εἰς τοὺς λεγομένους πάππους· ὅθεν καὶ ἡριγέρων ὠνομάσθη διὰ τὸ τοῦ ἥρος τὰ ἄνθη τριχοειδῶς πολιοῦσθαι· ῥίζα ἄχρηστος. φύεται μάλιστα ἐπὶ θριγκῶν καὶ περὶ τὰς πόλεις.

δύναμιν δὲ ἔχει ψυκτικὴν τὰ φύλλα σὺν τοῖς ἄνθεσιν, ὅθεν καταπλασσόμενα σὺν οἶνῳ γλυκεῖ ὀλίγῳ καὶ καθ' ἑαυτὰ φλεγμονὰς ὄρχεων καὶ δακτυλίου θεραπεύει, σὺν δὲ μάννῃ τὰ τε ἄλλα τραύματα καὶ τὰ ἐν νεύροις ἰᾶται. καὶ οἱ πάπποι δὲ καθ' ἑαυτοὺς σὺν ὄξει καταπλασθέντες τὸ αὐτὸ δρῶσι· ποθέντες μέντοι οἱ νεαροὶ πάπποι πνιγμὸν ἐπιφέρουσιν.

Ruel: (IV.97) Senecio cauliculo est cubitali, subrubro, foliis continuis, erucæ modo per extremitates diuisis, sed minoribus multo: luteis floribus, qui celeriter dissecti vanescunt in pappos. Nomen verò sibi vindicauit, quoniam flores capillorum ritu, vere canescant. Radice superuacua: nascitur maxime in maceriis, & circum oppida. Folia cum floribus refrigerant: quare illita cum vini modico, vel per sese testium & sedis inflammationes sanant: quin & ex manna thuris medentur, cum reliquis vulneribus, tum iis quæ nerui acceperunt. Illiti per se cum aceto pappi, idem munus præstant: verum recentes epoti, strangulant. Totus caulis, si coctus in passo potui detur, stomachi dolores à bili contractos, persanat.

Matthioli: (IV.99) *Il Senecio, ouero Erigero fa il suo fusto alto un gombito, rossigno, con frondi continuate, & intagliate, come quelle della ruchetta, ma assai minori: produce i fiori gialli, i quali sfioriscono presto, & se ne uolano in piuma: ne per altro è egli stato chiamato Erigero, se non perche la primauera i suoi fiori diuentano canuti, come fanno i capelli: non è la sua radice d'alcun ualore: nasce per il piu nelle macerie, & attorno alle castella. Le frondi, & parimente i fiori hanno uirtu d'infrigidire: & impero impistrate le frondi con un poco di uino, ouero per se sole, sanano le infiammagioni de i testicoli, & del sedere, & oltre à cio mescolate con manna d'incenso, medicano non tanto communemente à tutte le ferite, ma à quelle de i nerui particolarmente. Fa il medesimo la piuma de i fiori impiestrata per se sola con aceto: ma beuuti quando sono freschi, strangolano. Cotto tutto il fusto, & beuuto con uino passo, sana i dolori colerici dello stomaco.*

Laguna: (IV.98) El Senecio haze vn tallico de vn codo, algun tanto roxo, y poblado de ciertas hojuelas continuas, y hendidas por las extremidades como las de la oruga, empero mucho menores. Sus flores son amarillas, las quales se van en fluecos, luego en abriendose. Llamose Erigeron en Griego esta planta, porque las tales flores se bueluen canas la primavera, como los cabellos en la vejez. Su rayz es inutil. Nace principalmente por las cercas, y en torno de las ciudades. Sus hojas juntamente con las flores majadas, tienen fuerça de resfriar. Por donde aplicadas en forma de emplastro por si, ò con vn poco de vino, sanan las inflammationes del siesso, y de los compaiones. Mezcladas con la manna de encienso, curan todas las otras heridas, y en especial las de los neruios. Los fluecos de sus flores aplicados por si con vinagre, hazen el mesmo effecto: empero si se beuen frescos ahogan. Todo el tallo cozido primero en agua, y despues beuido con mosto, remedia los dolores de estomago, que engendrò la colera.

Análisis

Las tres versiones reflejan una lectura de καυλίον ἐστὶ πηχυαῖον, ὑπέρυθρον ἡσυχῇ, ἔχον φυλλάρια ἀκροσχιδῇ ὥσπερ εὐζωμον, παρὰ πολὺ δὲ ἐλάττονα distinta de la preferida por Wellmann: el texto sobre el que se basan es el de los códices Di, Oribasio y las ediciones renacentistas, donde se lee καυλίον ἐστὶ πηχυαῖον,

ὑπέρυθρον, συνεχῇ ἔχον φυλλάρια ἀκροσχιδῇ ὥσπερ εὐζωμον, παρὰ πολὺ δὲ ἐλάττονα. Exactamente lo mismo puede decirse a propósito de σὺν οἴνῳ γλυκεῖ ὀλίγῳ: las tres versiones siguen la lectura de los códices Di y las ediciones renacentistas, a saber, ἐν ὀλίγῳ οἴνῳ, con omisión de γλυκεῖ.

El pasaje griego ὅλος δὲ ὁ καυλὸς σὺν ὕδατι ἐψηθεῖς, καὶ σὺν γλεύκει πινόμενος, στομάχου πόνους τοὺς ἀπὸ χολῆς θεραπεύει ha sido desechado por Wellmann de su edición y relegado al aparato crítico, donde consta que pertenece únicamente a los manuscritos Di, de donde lo toman, según hemos podido comprobar, todas las ediciones renacentistas. Las tres versiones que nos ocupan reflejan la traducción de este pasaje, el cual se halla también citado en griego al margen del *Dioscórides* de Laguna. Esta cita había llevado a pensar a A. Guzmán Guerra (1978: 58) que se trataba de una de las lecturas del manuscrito de Páez de Castro, la cual sólo coincidiría con los manuscritos Di. Sin embargo, como ocurre en tantas otras ocasiones, las *Annotationes* arrojan una luz diferente sobre esta cuestión: en ellas, la cita griega que se hace de este pasaje es introducida mediante la fórmula *Graecè legitur*, que, como ya hemos visto, se utiliza para presentar no las variantes del manuscrito de Páez de Castro, sino las lecturas mayoritarias de los textos que maneja Laguna, que parecen ser, casi sin lugar a dudas, las ediciones griegas renacentistas.

2.4.8. Capítulo 181

Griego: 4.134.1.1-4.134.2.9 ἀδιάντον· οἱ δὲ πολύτριχον· φυλλάρια ἔχει ὅμοια κοριάνδρῳ, ἐπεσχισμένα ἐπ' ἄκρου, τὰ δὲ ῥαβδία, ἐφ' ὧν ἐκπέφυκε, μέλανα ἰσχυρῶς, λεπτά, σπιθαμιαῖα· οὔτε δὲ καυλίον οὔτε ἄνθος οὔτε καρπὸν φέρει· ῥίζα ἄχρηστος. δύναται δὲ τὸ ἀφέψημα τῆς πόας βοηθεῖν πινόμενον ἀσθματικοῖς, ἰκτερικοῖς, σπληνικοῖς, δυσουροῦσι· θρύπτει δὲ καὶ λίθους καὶ κοιλίαν ἴσθησι καὶ θηριοθήκτοις βοηθεῖ καὶ στομάχου ῥεύματι σὺν οἴνῳ ποθέν· κινεῖ δὲ καὶ ἔμμηνα καὶ λοχεῖα, ἴσθησι καὶ αἵματος ἀναγωγὴν. καταπλάττεται δὲ καὶ πρὸς θηριώδη <ἔλκη> καὶ ἀλωπεκίας δασύνει, χοιράδας σκορπίζει, ἀποσμᾶ πύτυρα καὶ ἀχῶρας σὺν κονία. σὺν λαδάνῳ δὲ καὶ μυρσινίνῳ καὶ σουσίνῳ ἢ καὶ ὕσσώπῳ καὶ οἴνῳ τρίχας ῥεούσας παρακρατεῖ, καὶ τὸ ἀφέψημα δὲ αὐτοῦ σὺν οἴνῳ καὶ κονία σμηχόμενον. ποιεῖ δὲ καὶ τοὺς ἀλεκτρούνας καὶ τοὺς ὀρυγας μαχίμους εἶναι μειγνύμενον τῇ τροφῇ· φυτεύεται δὲ ἐπ' ὠφελείᾳ προβάτων ἐν ταῖς μάνδραις. φύεται δὲ ἐν παλισκίοις τόποις καὶ τοίχοις ἐνίκμοις καὶ περὶ τὰς κρήνας.

Ruel: (IV.139) Adianton, polytrichon, pusilla gerit folia, similia coriandri, in summo incisuris diuisa, cauliculi, quibus ex oriuntur, nigro colore nitent, praetenuues, palmum alti: radice superuacua: neque florem profert. Decoctum herbae potum, prodest spirandi difficultati, suspiriosis, lienī, & felle suffusis, & vrinae difficili. Calculos frangit, aluum sistit, serpentium morsibus auxilio est. Contra stomachi fluxiones in vino bibitur. Secundas ciet &

menstrua, sanguinis reiectiones inhibet. Contra serpentium morsus cruda herba illinitur, alopecias densat, strumas discutit: furfures et manantia capitis vlcera, ex lixiuio emendat: defluentes capillos continet, cum ladano & myrtino, & susino aut hyssopo, vinoque. Decoctum eius cum lixiuio & vino infusum, idem praestat: coturnices & gallinaceos pugationes facit, in cibos eorum additum. Seritur gratia vtilitatis pecorum, circa ouilia. Vmbrosis, & palustribus, circa parietum aspergines, & fontium specus enascitur.

Matthioli: (IV.137) *Lo Adianto, ouero Politricho produze le frondi picciole, simili à quelle del Coriandro, & intagliate per intorno. Sono i gamboncelli onde le nascono, neri, lucidi, sottili, & alti un palmo: è la sua radice inutile, non produce fusto, ne frutto, ne fiore. Gioua la decottione dell'herba beuuta à gli stretti di petto, à coloro, che malageuolmente respirano, à i difetti di milza, à trabocco di fiele, & all'orina ritenuta: rompe le pietre, ristagna il corpo, & conferisce à i morsi delle serpi. Beuesi nel uino per il catarro, che discende allo stomaco: prouoca i mestrui, & le secondine, & ristagna gli sputi del sangue. Impiastrasi l'herba cruda in su i morsi delle serpi: fa rinascere i capelli cascati: risolue le scrofole, & fatta bollire nella liscia, mondifica la farfarella, & l'ulcere del capo, che menano. Fattone untione con Laudano, hissopo, olio mirtino, di gigli, & uino, proibisce il cascare de i capelli. Fa il medesimo la decottione fatta nella liscia, & nel uino, & infusa. Fa piu artiditi alla battaglia i galli & le coturnici, quando si mescola loro nel cibo. Piantasi per essere utile alle pecore, appresso à i loro stazzoni. Nasce in luoghi ombrosi, & palustri, nelle mura, oue trapela l'acqua, & parimente nelle tombe de i fonti.*

Laguna: (IV.137) El Adianto llamado Polytrico del algunos, produze vnas hojuelas como las del Culantro, hendidas por las extremidades: y vnos talluelos en extremo subtiles, luengos de vn palmo, negros, y reluzientes, de los quales penden las hojas. Carece de tallo, de fructo, y de flor, esta planta: y su rayz es inutil. Beuido el cozimiento de aquella yerua, es vtil à los asmaticos, a los que ressuellan difficilmente, a los ictericos, a los enfermos del baço, y a los que no pueden orinar. De mas de esto, desmenuza la piedra, restriñe el vientre, y es remedio a los mordidos de fieras. Beuido con vino, sirue contra los humores que suelen destilar al estomago: prouoca el menstuo, y las reliquias del parto: y restaña la sangre del pecho. Aplicada la yerua cruda en forma de emplastro, es vtil contra las mordeduras de las serpientes, cubre de cabellos la tiña, y resuelue los lamparones. Aplicandose con lexia, limpia la caspa, y enxuga las llagas manantias de la cabeça. Encorporado con laudano, y con azeyte de arrayhan, y de açucenas, o con la vnctuosidad de la lana suzia, y con vino, establece los cabellos caducos: y lo mesmo haze su cozimiento hecho con lexia y vino, si se lauan con el. Mezclada en el manjar de los gallos y codornizes, los haze mas esforçados y ardientes para el combate. Plantanla cerca de los apriscos, por el prouecho que della se sigue al ganado. Nace en lugares sombríos, cauernosos, y aquaticos: y por los manantios muros, y junto a las fuentes.

Análisis

La lectura que reflejan las tres versiones de $\sigma\pi\theta\alpha\mu\iota\alpha\dot{\iota}\alpha\ \omicron\upsilon\tau\epsilon\ \delta\grave{\epsilon}\ \kappa\alpha\upsilon\lambda\acute{\iota}\omicron\nu\ \omicron\upsilon\tau\epsilon\ \acute{\alpha}\nu\theta\omicron\varsigma\ \omicron\upsilon\tau\epsilon\ \kappa\alpha\rho\pi\acute{\omicron}\nu\ \phi\acute{\epsilon}\rho\epsilon\iota$ es la siguiente: $\sigma\pi\theta\alpha\mu\iota\alpha\dot{\iota}\alpha, \sigma\acute{\iota}\lambda\beta\omicron\nu\tau\alpha\ \omicron\upsilon\tau\epsilon\ \delta\grave{\epsilon}\ \kappa\alpha\upsilon\lambda\acute{\iota}\omicron\nu\ \omicron\upsilon\tau\epsilon\ \acute{\alpha}\nu\theta\omicron\varsigma\ \omicron\upsilon\tau\epsilon\ \kappa\alpha\rho\pi\acute{\omicron}\nu\ \phi\acute{\epsilon}\rho\epsilon\iota$. Parece que esta lectura no pertenece a ningún código, ya que, según el aparato crítico de Wellmann, tenemos por un lado la lectura mayoritaria, que es la que él mismo adopta, y por otro, la lectura de los manuscritos R: $\lambda\epsilon\acute{\iota}\alpha, \sigma\acute{\iota}\lambda\beta\omicron\nu\tau\alpha, \phi\acute{\upsilon}\lambda\lambda\alpha\ \acute{\omicron}\mu\omicron\iota\alpha\ \pi\acute{\tau}\acute{\epsilon}\rho\iota\delta\iota, \mu\iota\kappa\rho\acute{\alpha}\ \lambda\acute{\iota}\alpha\nu\ \omicron\upsilon\tau\epsilon\dots$, y derivada de ésta, la de los Di: $\sigma\pi\theta\alpha\mu\iota\alpha\dot{\iota}\alpha, \sigma\acute{\iota}\lambda\beta\omicron\nu\tau\alpha, \phi\acute{\upsilon}\lambda\lambda\alpha\ \acute{\omicron}\mu\omicron\iota\alpha\ \pi\acute{\tau}\acute{\epsilon}\rho\iota\delta\iota, \mu\iota\kappa\rho\acute{\alpha}\ \lambda\acute{\iota}\alpha\nu\ \omicron\upsilon\tau\epsilon\dots$ Sin embargo, no consta en ningún código una lectura en la que esté presente $\sigma\pi\theta\alpha\mu\iota\alpha\dot{\iota}\alpha$, $\sigma\acute{\iota}\lambda\beta\omicron\nu\tau\alpha$ y al mismo tiempo ausente $\phi\acute{\upsilon}\lambda\lambda\alpha\ \acute{\omicron}\mu\omicron\iota\alpha\ \pi\acute{\tau}\acute{\epsilon}\rho\iota\delta\iota, \mu\iota\kappa\rho\acute{\alpha}\ \lambda\acute{\iota}\alpha\nu$. Tampoco es

así en ninguna de las ediciones renacentistas, ya que todas ellas reproducen la lectura de los manuscritos Di. Así pues, tenemos que pensar que si, como sucede habitualmente, el texto de partida de las tres versiones es un Di, la omisión de φύλλα ὅμοια πτέριδι, μικρὰ λίαν resulta ser una conjetura compartida por las tres versiones (en el caso de Ruel, no se trata de la traducción original, ya que en ésta se reflejaba el texto de la aldina, sino de una corrección editorial), por lo que es muy probable que exista influencia de unas sobre otras en este caso.

La edición de Wellmann no refleja ninguna pausa entre las oraciones θηριοθήκτοις βοηθεῖ καὶ στομάχου ῥεύματι σὺν οἶνῳ ποθέν que pueda explicar la puntuación de las tres versiones: *serpentium morsibus auxilio est. Contra stomachi fluxiones in vino bibitur / & conferisce à i morsi delle serpi. Beuesi nel uino per il catarro, che discende allo stomaco / y es remedio a los mordidos de fieras. Beuido con vino, sirue contra los humores que suelen destilar al estomago*. Sin embargo, al menos en las ediciones renacentistas sí la encontramos (θηριοθήκτοις βοηθεῖ καὶ στομάχου ῥεύματι σὺν οἶνῳ ποθέν), por lo que no podemos hablar de influencia de unas versiones sobre otras en este caso.

Para πρὸς θηριώδη <έλκη> καὶ..., las tres versiones reflejan la lectura de los códices Di y de las ediciones renacentistas: πρὸς θηριόδηκτα ὥμῃ, καὶ...

Respecto del griego σὺν λαδάνῳ δὲ καὶ μυρσινίνῳ..., el castellano *Encorporado* consitituye un añadido para indicar el modo de administración del remedio; este mismo añadido se observa igualmente, y en la misma posición (encabezando la oración), en el texto italiano: *Fatto untione*. Se trata de un añadido de primer grado, ya que la aplicación como ungüento parece ser el modo más lógico de administrar este remedio, teniendo en cuenta la afección (la caída del cabello) y los componentes del remedio en cuestión.

Laguna afirma tanto en sus *Annotationes* como en su *Dioscórides* que en el *codex antiquissimus* se lee οἰσύπῳ en lugar de ὕσσώπῳ; aunque Wellmann no mencione ninguna variante del E en este punto, hemos podido comprobar que esta lectura de CA coincide plena y exclusivamente con la de E.

Según informa Wellmann, los códices Di presentan un texto diferente para παρακρατεῖ, καὶ τὸ ἀφέψημα δὲ αὐτοῦ σὺν οἶνῳ καὶ κονία σμηχόμενον, a saber: παρακρατεῖ, ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς παντοῖα πίτυρα τὰ περὶ το σῶμα καὶ κεφαλὴν το ἀφέψημα αὐτοῦ σὺν οἶνῳ καὶ κονία σμηχόμενον. Efectivamente, así hemos podido

comprobarlo en el Salmanticensis. Sin embargo, la lectura de la aldina no es la de los códices Di, sino la mayoritaria, a pesar de que en general sigue a un manuscrito Di (Marcianus Venetus 271), de lo que se deduce que o bien el código Di del que bebe presentaba la lectura mayoritaria, o bien que en este punto la aldina sigue a algún otro manuscrito. Tampoco las demás ediciones renacentistas presentan la lectura de los Di. Por su parte, nuestras versiones reflejan la lectura mayoritaria, a pesar de la tendencia que venimos observando según la cual reflejan principalmente la lectura de los Di. Esta situación se explica, como tantas otras, si tenemos en cuenta las ediciones renacentistas: nuestros traductores debieron de considerarlas como textos básicos de importancia.

Para el griego ἐν παλισκίοις τόποις, las tres versiones reflejan la lectura de un original Di: ἐν παλισκίοις καὶ ἐλώδεσι τόποις. Esta es también la lectura que hallamos en las ediciones renacentistas.

2.4.9. Capítulo 181

Griego: 4.181.1.1-4.181.1.10 ἄμπελος ἀγρία· κλήματα ἀνίησι μακρὰ ὡς ἀμπέλου οἰνοφόρου, ξυλώδη, τραχέα, φλοιορραγοῦντα, φύλλα δὲ ὅμοια στρύχνῳ κηπαίῳ, πλατύτερα δὲ καὶ μικρότερα, ἄνθος ὡς τρίχας, βρωῶδες, καρπὸν δὲ βοτρυδίοις μικροῖς ὅμοιον, πεπαινόμενον ἐρυθρόν· περιφερὲς δὲ ἐστὶ τὸ σχῆμα τῶν κόκκων. ταύτης ἢ ῥίζα ἀποξεσθεῖσα ἐν ὕδατι καὶ μετ' οἴνου πινομένη τεθαλασσωμένου κυάθων δύο ὕδατῶδες καθαίρει· δίδεται δὲ ὕδρωπικοῖς. οἱ δὲ βότρυες ἐφήλεις ἀποκαθαίρουσι καὶ πάντα σπῖλον· ταριχεύονται δὲ καὶ ταύτης οἱ ἀκρεμόνες ἀρτιφυεῖς εἰς βρωσιν.

Ruel: (183) Vitis sylvestris sarmenta vitis modo praelonga emittit, aspera, lignosa, rimoso cortice foliis hortensis solani, longioribus ac latioribus: muscoso flore, & capillaceo: fructu exguis vuis similis, post maturitatem rubente: rotunda est acinorum facies. Feruefacta radix in aqua, & in cyathis duobus vini aqua marina diluti, pota, humorem alui ciet: ideò hydropicis datur. Vuae eius, vitia cutis in facie, & maculas omneis expurgant. Enascentes viticulae, cibi gratia sale condiuntur.

Matthioli: (IV. 182) *La Vite saluatica produce i sarmenti lunghi, come le uiti, aspri, legnosi, con la cortecciatura piena di fissure, le cui frondi sono simili à quelle del solatro de gli horti, ma piu lunghe, & piu larghe: produce il fior moscoso, & capillare, e'l frutto simile al l'uua picciola il quale quando è maturo, diuenta rosso: la forma de i suoi acini è ritonda. La radice bollita nell'acqua, & beuuta in due ciathi di uino inacquato con acqua marina, purga l'humidità del corpo: & imperò si da ella à gli hidropici. Spegne la sua uua i difetti, & le macole della pelle della faccia, & d'ogni altro luogo. Condisconsi i suoi sarmenti con sale, quando sono teneri, & serbansi per mangiare ne i cibi.*

Laguna: (IV.182) La Vid saluage produze vnos sarmientos luengos, como aquellos de la vid ordinaria, leñosos, asperos, y vestidos de cierta corteza toda resquebrajada. Sus hojas se parecen à las de la yerua Mora Hortense, saluo que son mas luengas, y algun tanto mas anchas. Haze la flor razimosa: y el fructo semejante à vnos razimillos pequeños, y de granos redondos, el qual despues de maduro se torna roxo. Cozida su rayz en agua, y despues beuida con dos cyatos de vino adobado con agua marina, purga los humores aquosos: y ansi se da à los

hydropicos. Sus razimos quitan las quemaduras del Sol, y todas las manchas del rostro. Sus pampanicos rezien nacidos suelen para comer echarse en adobo.

Análisis

Las tres versiones reflejan la lectura de πλατύτερα δὲ καὶ μικρότερα que se halla en los códices Di y en las ediciones renacentistas: πλατύτερα δὲ καὶ μακρότερα. Sin embargo, lo que no puede explicarse como lectura de ningún original es el orden alterado de estos dos términos que encontramos en las tres traducciones: *longioribus ac latioribus / ma piu lunghe, & piu larghe / saluo que son mas luengas, y algun tanto mas anchas*. Así pues, éste probablemente se debe a la influencia de las traducciones anteriores sobre las posteriores.

Laguna afirma que en su *codex antiquissimus* no se lee βρωῶδες, sino βοτρυνώδες (βοτρυνώδεις: “**like a bunch of grapes**, Dsc.4.189. Adv. -δῶς Orib.45.18.23”), testimonio que coincide con el del manuscrito E (A. Guzmán Guerra clasifica esta lectura entre aquellas que no aparecen en ningún manuscrito conocido, porque se basa en la forma que se encuentra en la edición de 1566, la cual presenta una errata: βοτρυνώεις). El significado no difiere, en todo caso, del que posee en este contexto el término βρωῶδες (“βρωῶδεις en los Di; **full of seaweed**, Arist.HA543b1; τὰ β., = **seaweed**, Gp.2.22.2; of a ship, β. ἐπιπάγους προσάγεσθαι Plu.2.641e. ‘**mossy**’, **flabby**, σὰρξ πλαδαρὸς καὶ β. Alex.Aphr.Pr.2.62, cf. Gal.10.195, Sor.1.82,95. **catkin-like**, ἄνθος Dsc.1.87, 4.181”), por lo que la traducción es la misma en las tres versiones. Laguna sólo nos ofrece esta lectura del *codex* en su *Dioscórides*, pero no así en sus *Annotationes*; quizás en éstas no aparece porque al tener ambos términos el mismo significado no procedía corregir el texto de Ruel en este lugar. Por otra parte, Laguna omite la traducción de τρίχας, lo cual le diferencia de sus predecesores.

Tanto si las versiones siguen una lectura original δίδοται δὲ ὑδρωπικοῖς, que es la que hallamos en la mayoría de los códices, como si, con mayor probabilidad, se basan en δίδοται δὲ καὶ ὑδρωπικοῖς, que es la lectura de los manuscritos Di y de las ediciones renacentistas, el sentido consecutivo que aplican a esta oración no tiene por qué desprenderse necesariamente del original: *ideò hydropicis datur / & imperò si da ella à gli hidropici / y ansi se da à los hydropicos*. Esta interpretación supone una concreción del significado δὲ καὶ que coincide en las tres traducciones, por lo que podemos suponer

la influencia de unas sobre otras. Obsérvese, por el contrario, la distinta interpretación de οἱ δὲ βότρυες ἐφήλεις ἀποκαθαίρουσι καὶ πάντα σπίλον en la versión castellana: *Vuae eius, vitia cutis in facie, & maculas omneis expurgant / Spegne la sua uua i difetti, & le macole della pelle della faccia, & d'ogni altro luogo / Sus razimos quitan las quemaduras del Sol, y todas las manchas del rostro.*

2.5. Libro V

2.5.1. Prólogo

Griego: 5.Arg.1.1-5.Arg.1.8 Ἀποδόντες ἐν τοῖς προγραφείοις τέτταρσι βιβλίοις, φίλτατε Ἀρειε, τὸν περὶ ἀρωμάτων καὶ ἐλαίων καὶ μύρων καὶ δένδρων, καὶ τῶν ἐξ αὐτῶν καρπῶν τε καὶ δακρύων, ἔτι τε ζώων καὶ μέλιτος καὶ γάλακτος καὶ στεάτων καὶ τῶν καλουμένων σιτηρῶν καὶ λαχάνων, καὶ τὸν σύμπαντα περὶ ῥιζῶν καὶ βοτανῶν καὶ χυλισμάτων καὶ σπερμάτων λόγον, ἐν τούτῳ τελευταίῳ ὑπάρχοντι τῆς ὅλης πραγματείας διαλεξόμεθα περὶ οἶνων καὶ τῶν καλουμένων μεταλλικῶν, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῆς περὶ ἀμπέλου παραδόσεως.

Ruel: (V.Pr) Superioribus quatuor libris, amicissime Aree, tradidimus de aromatibus, oleis, vnguentis, & earundem lachrymis ac fructibus: item animalibus, melle, lacte, adipe, cerealibus, oleribus, nec non de omni radicum, herbarum, succorum, seminumque ratione. In hoc autem totius operis quinto differemus de vinis & metallicis, à vite nostram commentationem auspicati.

Matthioli: (V.Pr) *Ne i quattro libri scritti di sopra Ario amantissimo, habbiamo trattato de gli odoramenti, de gli unguenti, de gli olij, de gli alberi, & parimente delle lagrime, & de i frutti loro; & oltre à cio, de gli animali, del mele, del latte, de i grassi, delle biade, delle herbe de gli horti, & d'ogni sorte di radici, d'herbe, di succhi, & di semi: ma hora in questo quinto uolume, fine di tutta l'opera, diremo de i uini, & delle cose metalliche: & però cominceremo prima il trattato nostro dalla uite.*

Laguna: (V.Pr) *Hauiendo tratado en los quatro commentarios ya escriptos, Ario mio Charissimo, de las aromaticas madicinas, de los azeytes y vnguentos, de los arboles, y de sus liquores y fructos: aliende desto, de los animales, de la miel, de la leche, del seuo, de las especies de grano, de la hortaliza, & vniuersalmente de las rayces, yeruas simientes, y çumos: en el presente, que sera el quinto de toda la obra, trataremos de las suertes de vinos, y de los minerales, començando de la vid nuestra historia.*

Análisis

Las tres versiones presentan una misma alteración del orden de los términos del sintagma καὶ τῶν ἐξ αὐτῶν καρπῶν τε καὶ δακρύων, que no se puede atribuir a ningún manuscrito o edición: *& earundem lachrymis ac fructibus / & parimente delle lagrime, & de i frutti loro / y de sus liquores y fructos*. Además, también las tres suprimen cualquier intento de traducción del participio griego καλουμένων en los sintagmas τῶν καλουμένων σιτηρῶν y τῶν καλουμένων μεταλλικῶν. Ambas cosas

pueden considerarse como signos de influencia de las versiones anteriores sobre las posteriores.

2.5.2. Capítulo 6

Griego: 5.6.1.1-5.6.3.7 οἶνοι· οἱ μὲν παλαιοὶ βλαπτικοὶ νέρων καὶ τῶν λοιπῶν αἰσθητηρίων, πρὸς δὲ γεῦσιν ἡδίονες, ὅθεν ἐπὶ τῶν ἀσθενέσι τι μέρος ἐχόντων παραιτητέοι, ἐπὶ μέντοι τῆς ἐν ὑγείᾳ χρήσεως ὀλίγος τε καὶ ὑδαρῆς λαμβάνεται ἀβλαβῶς. ὁ δὲ νέος ἐμπνευματωτικός, δύσπεπτος, δυσόνειρος, οὐρητικός. ὁ δὲ μέσος τῇ ἡλικίᾳ ἐκπέφευγε τὰ ἀμφοτέρων ἐλαττώματα, ὅθεν ἐγκριτέος ἐστὶν ἐν τῇ τε ὑγείᾳ καὶ ἀσθενείᾳ χρῆσθαι.

ἔτι ὁ μὲν λευκὸς λεπτὸς τε καὶ εὐανάδοτος καὶ εὐστόμαχος ὑπάρχει· ὁ δὲ μέλας παχὺς καὶ δύσπεπτος, μέθης καὶ σαρκῶν γεννητικός· ὁ δὲ κιρρὸς, μέσος ὢν, μέσῃν ἔχει καὶ τὴν πρὸς ἐκάτερον τούτων δύναμιν. αἰρετώτερος μὲντοι ἔν τε ὑγείᾳ καὶ ἀσθενείᾳ ὁ λευκός.

ἔτι καὶ παρὰ τὴν ποιότητα διαφέρουσιν· ὁ μὲν γὰρ γλυκὺς οἶνος ἀδρομερὴς τέ ἐστι καὶ δυσδιάπνευστος, στομάχου πνευματωτικός, κοιλίας τε καὶ ἐντέρων ταρακτικός ὥσπερ καὶ τὸ γλεῦκος, ἦττον δὲ μεθύσκει, κύσκει δὲ καὶ νεφροῖς εὐθετος. ὁ δὲ αὐστηρὸς οὐρητικώτερος, κεφαλαλγίας τε καὶ μέθης ποιητικός. ὁ δὲ στρυφνὸς εὐθετώτατος πρὸς ἀνάδοσιν σιτίων, κοιλίας τε στατικός καὶ τῶν ἄλλων ῥευματισμῶν. ὁ δὲ ἀπαλὸς ἦττον ἄπτεται τοῦ νευρώδους, ἦττον δ' ἐστὶν οὐρητικός. ὁ δὲ τεθαλασσωμένος κακοστόμαχος, διψοποιός, νέρων κακωτικός, εὐκοίλιος, ἀνεπιτήδειος τοῖς ἐξ ἀσθενείας <ἀναλαμβάνουσι χρονίας>.

Ruel: (V.7) Vino vetere nerui laeduntur, & reliqui sensus, quod tamen gustu suauius est: quare cauendum ijs qui intestinae alicuius partis imbecillitatem sentiunt. Attamen in secunda valetudine paucum, aqua dilutum, innoxie fumitur. Nouum inflat, aegrè coquitur, insomnia parit grauia, & vrinam ciet. Aetate medium, vtraque vitia fugit: quare ad victus sanorum aegrorumque vsurpatur.

(8) Album, tenue, stomacho vtile est, ac facile in membra distribuitur. Nigrum verò, crassum est, & concoctu difficile: carnem alit, & ebriatatem creat. Giluum, vt pote quod medium est, medias inter vtrumque vires habet: in secunda tamen & sinistra valetudine, cum primis laudatur album. Quin & vina zapore distant.

(9) Siquidem dulce crassis partibus constat, & difficiliter à corpore expirat: stomachum inflat: aluum & interanea, vt mustum, turbat: sed minus inebriat, renibus & vesicae aptissimum. Austerum, per vrinam celerius transit: sed capita dolore tentat, & temulentiam gignit. Acerbum, ad ciborum per membram digestionem accommodatissimum: aluum, & caeteras fluxiones cohibet, minusque vrinam expellit. Nouum neruos minus tentat. Vinum aqua marina factum, stomacho aduersatur: sitim stimulat, neruos infestat, aluo aptum, à valetudine se recolligentibus inutile.

Matthioli: (V.7) *Il Vino vecchio nuoce à i nerui, & à tutti gli altri sentimenti: nientedimeno è piu soaue al gusto. La onde se ne guardino coloro, che hanno qualche mancamento nelle parti interiori: puossene pero senza nocumento bere in sanità un poco per uolta, ma inacquato. Il nuouo gonfia, digeriscesi con fatica, fa sognare sogni terribili, & prouoca l'orina. Quello di mezo tempo, non fa ne l'uno, ne l'altro nocumento: & però è commune in uso per il uiuere de' sani, & de gli infermi. Il bianco sottile è utile allo stomaco, & ageuolmente si distribuisce per le membra. Il nero è grosso, & piu malageuole da digerire, nutrisce la carne, & fa imbricare. Il uermiglio mezano di colore tra'l bianco, e'l nero, ha parimente le sue forze mezane tra amendue. Lodasi tanto in sanità, quanto in malattia primamente il bianco. Sono oltre al colore differenti i uini anchora nel zapore. Il dolce è nelle sue parti*

grosso, & però malageuolmente si risolve dal corpo: gonfia lo stomaco: conturba il corpo, & le interiora, così come fa anchora il mosto, ma manco imbria: è ottimo per le reni, & per la uestica. L'austero passa più uelocemente per orina, ma fa dolore il capo, & imbria. L'acerbo è conueneuolissimo per far digerire: ristagna il corpo, & tutti gli altri flussi, & prouoca manco l'orina. Il molle nuoce meno à i nerui. Quello, che si fa con acqua marina, è contrario allo stomaco, fa sete, nuoce à i nerui, muoue il corpo, & è nociuo à conualescenti delle infirmitadi.

Laguna: (V.7) El Vino viejo es dañoso a los neruios, y a todos los otros instrumentos de los sentidos, dado que es mas agradable al gusto. Por donde conuiene se guarden del, los que algun miembro interior tienen flaco. Empero los que estan sanos, pueden seguramente beuerle en pequeña cantidad, & aguado. El nueuo hincha, es difficil de digerirse, causa terribles sueños, y prouoca la orina. El vino de hedad mediocre, huye los vnos, y los otros inconuenientes: y ansi se deue escoger, para el uso de sanos, y enfermos. El vino blanco es subtil, distribuyese facilmente, y es amigo al estomago. El negro es grueso, y difficil de digerirse: de mas desto, engendra carne, y emborracha los que le beuen. El ruuo siendo de color medio, tiene facultad mediocre entrambos. Empero para sanos y enfermos se deue de preferir el blanco. Diffieren tambien en sabor los vinos. El vino dulce consta de partes gruesas, con dificultad se resuelve, hincha el estomago, y conturba el vientre y los intestinos, ni mas ni menos que el mosto: empero emborracha menos, y es vtil a los riñones, y a la vexiga. El vino austero es mas prouocatiuo de orina, dado que haze dolor de cabeça, y juntamente emborracha. El acerbo es mas apto para distribuir por los miembros el mantenimiento, aun que restriñe el vientre y los otros fluxos. El floxo tienta menos las partes neruosas, y prouoca menos la orina. El adobado con agua marina, es enemigo al estomago, engendra sed, offende a los neruios, entretiene lubrico el vientre, y es inutil a los conualecientes.

Análisis

Las tres versiones reflejan la lectura de *τι μέρος ἐχόντων* perteneciente a los códices Di y a las ediciones renacentistas: *τι μέρος ἐχόντων ἐνδον: intestinae alicuius partis / nelle parti interiori / algun miembro interior.*

Las tres versiones presentan un orden invertido de los términos *μέθης καὶ σαρκῶν* en *μέθης καὶ σαρκῶν γεννητικός*, sin que ello se pueda atribuir a original alguno: *carnem alit, & ebriatatem / creat nutritis la carne, & fa imbricare / engendra carne, y emborracha los que le beuen.* Además, coinciden también en solucionar este sintagma, compuesto en griego por un adjetivo más dos complementos que dependen de él, transformando el adjetivo en dos verbos distintos de los que dependen sendos objetos.

Laguna expone tanto en las *Annotationes* como en el *Dioscórides* dos de las lecturas de su *codex antiquissimus*: *λευκώτατος* en lugar de *λευκός* en *ἔτι ὁ μὲν λευκός λεπτός τε καὶ... y μετρίος* en lugar de *ἦττον* en *ἦττον δ' ἐστὶν οὐρητικός*. Ambas lecturas coinciden con las del manuscrito E, con la pequeña salvedad de que Wellmann anota que en éste se lee *λευκώτατος* con *ο* en lugar de *ω*. Esta diferencia puede deberse a una corrección del propio Wellmann, quien en el prefacio de su

edición, al pasar revista a los manuscritos existentes del *De materia medica*, afirma haber introducido correcciones ortográficas sistemáticas precisamente en las lecturas que recoge del E; entre estas correcciones se halla el cambio de ω por o en los contextos que así lo requieren (pp. XI-XII). Por ello, en adelante sólo mencionaremos brevemente las discrepancias que encontremos entre las lecturas del *codex* y las del manuscrito E basadas únicamente en una cuestión ortográfica de las que Wellmann recoge en su prefacio, y daremos por sentado que la lectura presente en ambos manuscritos es la misma.

La oración griega ἦττον δ' ἐστὶν οὐρητικός tiene el mismo sujeto que la oración precedente: ὁ δὲ ἀπαλὸς; ello se deduce necesariamente porque se trata del sustantivo anterior más inmediato que puede desempeñar esta función: ὁ δὲ ἀπαλὸς ἦττον ἄπτεται τοῦ νευρώδους, ἦττον δ' ἐστὶν οὐρητικός. Sin embargo, tanto en el texto de Ruel como en el de Matthioli se observa una variación importante respecto del original griego: el sujeto de ἦττον δ' ἐστὶν οὐρητικός resulta ser ὁ δὲ στρυφνός, que está situado en el discurso demasiado lejos de ἦττον δ' ἐστὶν οὐρητικός como para poder ser su sujeto: ὁ δὲ στρυφνὸς εὐθετώτατος πρὸς ἀνάδοσιν σιτίων, κοιλίας τε στατικός καὶ τῶν ἄλλων ῥευματισμῶν. ὁ δὲ ἀπαλὸς ἦττον ἄπτεται τοῦ νευρώδους, ἦττον δ' ἐστὶν οὐρητικός. En ningún manuscrito ni edición conocidos encontramos un orden discursivo distinto que justifique las traducciones de Ruel y Matthioli: *Acerbum, ad ciborum per membra digestionem accommodatissimum: aluum, & caeteras fluxiones cohibet, minusque urinam expellit. Nouum neruos minus tentat.* / *L'acerbo è conueneuolissimo per far digerire: ristagna il corpo, & tutti gli altri flussi, & prouoca manco l'orina. Il molle nuoce meno à i nerui.* Esta modificación no se halla presente en la primera edición de Ruel, aunque en ella también se observa una desviación respecto del original, a saber, la completa omisión de la oración que nos ocupa: *Acerbum ad ciborum per membra digestionem accommodatissimum. Aluum & caeteras fluxiones cohibet. Nouum neruos minus tentat. Vinum aqua marina...* Suponemos, pues, que la oración en cuestión debía de presentar algún tipo de problema de lógico para los traductores; probablemente vendría a contradecir sus propios conocimientos a propósito de la naturaleza del vino; aunque no para todos, ya que, por ejemplo, la traducción latina de Virgilio sigue con fidelidad al texto griego: *Acerbum ciborum digestionem maxime accomodatum aluum & in alias partes destillationes compescit. Molle minus neruos tentat: minusque urinam pellit.* También es fiel al texto griego la versión de Laguna,

quien, por tanto, se distingue aquí claramente de Ruel y Matthioli: *El acerbo es mas apto para distribuir por los miembros el mantenimiento, aun que restriñe el vientre y los otros fluxos. El floxo tienta menos las partes neruosas, y prouoca menos la orina.* La modificación que hallamos en Ruel y Matthioli constituye una prueba contundente de que éste último manejaba la traducción de su predecesor, publicada concretamente en alguna edición tardía; en efecto, de las ediciones de Ruel anteriores a la edición de Matthioli que manejamos (1550), hemos encontrado la modificación en cuestión en 1537, 1543, 1546 y 1549; estos hallazgos aclaran también el origen y la dirección de la influencia, ya que la primera edición de la traducción de Matthioli, de muy escasa tirada, es de 1542, luego si la modificación se halla presente en la edición de Ruel de 1537, hemos de descartar la posibilidad de que fuera la versión italiana la que influyera sobre la latina en este punto.

Por el contrario, esta modificación prueba también que Laguna tenía en muchos puntos un criterio totalmente independiente del que muestran Ruel y Matthioli.

Textos

Griego: 5.6.4.1-5.6.5.10 ὁ δὲ ἐκ τῆς θειλοπεδευθείσης σταφυλῆς ἢ ἐπὶ τῶν κλημάτων ὀπτηθείσης καὶ τριβομένης γινόμενος γλυκύς, καλούμενος δὲ Κρητικός ἢ πρότροπος ἢ Πράμνειος, ἢ καθεψομένου τοῦ γλεύκου σίραιος ἢ ἔψημα καλούμενος· ὁ μὲν μέλας, καλούμενος δὲ μελαμψίθιος, παχύς ἐστι καὶ πολύτροφος, ὁ δὲ λευκὸς λεπτότερος, ὁ δὲ μέσος μέσῃν ἔχει καὶ τὴν δύναμιν. στυπτικός δὲ πᾶς ἐστι, σφυγμῶν ἀνακλητικός, ποιῶν πρὸς πάντα τὰ θανάσιμα, ὅσα κατὰ ἔλκωσιν ἀναιρεῖ, πινόμενος σὺν ἐλαίῳ καὶ ἐξεμούμενος, καὶ πρὸς μῆκύνιον δὲ καὶ φαρικὸν καὶ τοξικὸν καὶ κώνειον καὶ γάλα θρομβωθέν, καὶ πρὸς κύστιν καὶ νεφροὺς ὀδαξομένους καὶ εἰλκωμένους. εἰσὶ δὲ πνευματικώτατοι καὶ κακοστόμαχοι· ἰδίως δὲ ἐπὶ τῶν τὴν κοιλίαν ῥευματιζομένων ἀρμόζει ὁ μελαμψίθιος, ὁ δὲ λευκὸς μαλακτικώτερος κοιλίας τῶν λοιπῶν μᾶλλον. ὁ δὲ τὴν γύψον ἔχων κακωτικός τοῦ νευρώδους, καρῆβαρικός, πυρώδης, κύστει ἄθετος, πρὸς δὲ τὰ θανάσιμα τῶν ἄλλων εὐθετώτερος. οἱ δὲ πίτταν ἢ ῥητίνην πιτυίνην ἔχοντες θερμαντικοὶ καὶ πεπτικοί, ἄθετοι δὲ τοῖς ἐμετικοῖς. οἱ δὲ καλούμενοι ἀπαράχυτοι, ἔχοντες δὲ ἔψημα μεμειγμένον, κεφαλῆς εἰσι πληκτικοὶ καὶ πυρωτικοί, μέθης γεννητικοί, φουσώδεις, δυσδιάπνευστοι, κακοστόμαχοι.

Ruel: Passum, quod vis sole siccatis in area, aut in sarmento torrefactionis exprimitur, Creticum cognomine, aut pramnion, aut protropon: & sapa quae fit musto igni decocto, Graeci sirion aut hepsema appellant: nigra quidem, & quae dicuntur, melampsithia, crassa sunt, & corpora multum alunt. Candidum, tenuius & heluola inter haec media, medias fortiuntur vires. Omnia tamen adstringunt, & pulsus reuocant: faciunt aduersus venena, quae exulcerando necant, ex oleo pota, & vomitionibus reddita, contra cicutas, meconium, pharicon, toxica & concretum in grumos lac: item contra renum ac vesicae pruritus, rosiones, exulcerationesque. Infant tamen, & stomacho aduersantur. Priuatim, prodest melampsithium, si venter rheumatismum sentiat. Album, magis caeteris emollit aluum. Gipso conditum neruis officit, caput aggrauat, & incendit, ac vesicae aduersatur: contra venena caeteris aptius. Picata,

aut refinata, excalfaciunt, concoquunt: sanguinem excreantibus inimica. Quae vero aparachyta vocant, vt quae admistam sapam recipiunt, caput implent, temulcentiam gignunt, aegrius in halitum expirant, stomachum malè habent.

Matthioli: *Il Passo, che si fa dell'uue impassite prima al sole in su le grati, ouero secche in su la uite propria, chiamato per cognome Cretico, ouero Prannio, ouero Protopo, & parimente la Sapa, che si fa del mosto cotto al foco, chiamata da greci Sirion, ouero Hepsēma, se sono di uino, & uua nera, sono grossi, & nutriscono molto i corpi. Il bianco è piu sottile, & il mezzano di colore è similmente mezzano tra l'uno, & l'altro di ualore. Sono tutti costrettiui: uiuificano i polsi: conuengonsi beuuti con olio, & poscia uomitati à i ueleni corrosiui. Sono ualorosi contra la cicuta, contra l'opio, contra'l tossico, contra'l pharico, contra'l latte appreso nello stomaco, contra'l prurito, rodimento, & ulcere delle reni, & della uestigia: nondimeno gonfiano, & nuocono allo stomaco. Vale particolarmente contra i flussi del corpo il nero: percioche il bianco molifica piu il corpo di tutti gli altri. Quello che si fa con il gesso, nuoce à nerui, aggraua la testa, infiamma, & nuoce alla uestigia: ma è piu ualoroso contro i ueleni di tutti gli altri. I uini, che si fanno con pece, ouero con ragia, scaldano, & digeriscono; ma nuocono à gli sputi del sangue. Quelli, che per essere mescolati con sapa, chiamano Aparatichiti, riempiono il capo, fanno imbricare, & malageuolamente traspirano, & offendo lo stomaco.*

Laguna: El passo que se esprime de uvas passadas en çarços, ò tostadas en los mesmos sarmientos, llamado Cretico, Protopo, y Prannio: y el Arrope llamado Hepsēma, que se haze de mosto cozido al fuego: siendo cada vno dellos negro, y llamandose Melapsinthio, sera grueso, y dara mucho mantenimiento al cuerpo: empero siendo blanco, sere mas delgado, y así consta, que el que fuere de color medio, posseera facultad mediocre entre el vno y el otro. Toda suerte de vino passo es estiptica, reuoca y resuscita el pulso debilitado, y es remedio contra cualquier veneno, que corroyendo despacha: para el qual effecto se tiene de beuer con azeyte, y despues gomitarse. Socorre tambien a los que beuieron cicuta, opio, pharico, y toxico: y a los que tienen leche cuajada en el vientre. Sirue assi mesmo a las puncturas, y a las excoiaciones y llagas de la vexiga y riñones, dado que engendra ventosidades, y es dañoso al estomago. El Melapsinthio particularmente es vtil contra los humores que al vientre destilan, del qual es mas lenitiuo el blanco. El vino adobado con yesso, es pernicioso a los neruios, à la cabeça da pesadumbre, inflamma el cuerpo, y es enemigo de la vexiga: dado que contra venenos es mas valeroso que todos los otros. Los infectos con pez, ò resina, calientan, digieren, y son dañosos a los que escupen sangre. Los que tienen mezcla de arrope, y suelen llamarse Aparachytos, tientan la cabeza, inflaman, embeodan, hinchán, resueluen con dificultad, y al estomago son pesados.

Análisis

El participio *θειλοπεδευθείσης* proviene de un verbo *θειλοπεδεύω* que significa “secarse al sol”, especialmente las uvas (“**dry in the sun**, σταφυλήν Dsc.5.6 Pass”; el ejemplo que nos ocupa es el mismo que menciona el Liddell, pero este verbo también aparece en otras dos ocasiones en el *Dioscórides*); por ello, en principio podría parecer que las tres versiones presentan un añadido común: *vuis sole siccatis in area / dell'uue impassite prima al sole in su le grati / de uvas passadas en çarços*. Pero, en realidad, no es así, ya que el sustantivo que comparte raíz con este verbo, a saber, *θειλόπεδον*, τό, se refiere concretamente al lugar donde se secan las uvas (“**sunny spot** in the vineyard where grapes were dried, Od.7.123, AP6.169, 9.586 (Comet.),

Sch.E.Or.1492; θειλοπέδου τρόπον Dsc.1.32; v. εἰλόπεδον”), por lo que este sentido también se halla implícito en el verbo, de manera que su presencia en las tres versiones no puede atribuirse a la influencia de unas sobre otras.

Las tres versiones reflejan una lectura de ἡ Πράμνεις, ἡ καθεψομένου τοῦ γλεύκους... que no concuerda con el texto de Wellmann ni se halla presente en su aparato crítico: ἡ Πράμνεις, καὶ ὁ καθεψομένου τοῦ γλεύκους... Ésta es la lectura de las ediciones renacentistas y de al menos uno de los códices Di, el Salmanticensis.

Matthioli y Laguna presentan unas estructuras sintácticas más cercanas entre sí que respecto del original griego para el pasaje ὁ δὲ ἐκ τῆς θειλοπεδευθείσης σταφυλῆς ἡ ἐπὶ τῶν κλημάτων ὀπτηθείσης καὶ τριβομένης γινόμενος γλυκύς, καλούμενος δὲ Κρητικὸς ἡ πρότροπος ἡ Πράμνεις, καὶ ὁ καθεψομένου τοῦ γλεύκους σίρσιος ἡ ἔψημα καλούμενος· ὁ μὲν μέλας, καλούμενος δὲ μελαμψίθιος, παχύς ἐστι καὶ πολύτροφος, ὁ δὲ λευκός... En este pasaje tenemos dos grupos oracionales:

- a) Uno está formado por dos proposiciones coordinadas copulativas: [ὁ δὲ ἐκ τῆς θειλοπεδευθείσης σταφυλῆς ἡ ἐπὶ τῶν κλημάτων ὀπτηθείσης καὶ τριβομένης γινόμενος γλυκύς, καλούμενος δὲ Κρητικὸς ἡ πρότροπος ἡ Πράμνεις,] καὶ [ὁ καθεψομένου τοῦ γλεύκους σίρσιος ἡ ἔψημα καλούμενος·]. En ambas hemos de suponer elíptico el verbo ἐστι, característica esta que no resulta ser en absoluto extraordinaria.
- b) El otro está formado por una oración distinta, independiente de las proposiciones anteriores, en la cual no hace falta suponer el verbo ser ya que se encuentra presente: ὁ μὲν μέλας, καλούμενος δὲ μελαμψίθιος, παχύς ἐστι καὶ πολύτροφος.

Pues bien, lo que hacen ambas traducciones es interpretar que el primer grupo oracional no es en realidad un grupo oracional, sino un sintagma nominal que forma parte de la segunda oración a modo de sujeta de ésta; al mismo tiempo, el verdadero sujeto de la segunda oración se inserta en ambas versiones dentro de una prótasis condicional, expresada en castellano mediante un gerundio y en italiano mediante una conjunción condicional:

- a) Sujetos: [*El passo que se esprime de vuas passadas en çarços, ò tostadas en los mesmos sarmientos, llamado Cretico, Protropo, y Pramnio: y el*

Arrope llamado Hepsema, que se haze de mosto cozido al fuego:] / [Il Passo, che si fa dell'uue impassite prima al sole in su le grati, ouero secche in su la uite propria, chiamato per cognome Cretico, ouero Prannio, ouero Protopo, & parimente la Sapa, che si fa del mosto cotto al foco, chiamata da greci Sirion, ouero Hepsema]

- b) Prótasis condicionales: [*siendo cada vno dellos negro, y llamandose Melapsinthio*] / [*se sono di uino, & uua nera*]
- c) Predicados: [*sera gruesso, y dara mucho mantenimiento al cuerpo*] / [*sono grossi, & nutriscono molto i corpi*]

No nos atrevemos a afirmar que esta interpretación sea directamente errónea, pero desde luego, y teniendo en cuenta la alternativa que antes hemos expuesto, es rebuscada y enrevesada. Por ello, vemos aquí una huella importante de la influencia de Matthioli sobre Laguna, esta vez en el plano sintáctico.

El castellano *Socorre tambien a los que beuieron cicuta, opio, pharico, y toxico: y a los que tienen leche cuajada en el vientre* presenta dos huellas de las versiones de sus predecesores: en primer lugar, se observa la influencia de Ruel en el orden de los términos de la secuencia *καὶ πρὸς μηκώνιον δὲ καὶ φαρικὸν καὶ τοξικὸν καὶ κώνειον καὶ γάλα θρομβωθέν*, ya que tanto en el texto latino como en el castellano se aprecia una alteración por la cual el término *κώνειον* pasa a ocupar el primer lugar de la serie: *contra cicutas, meconium, pharicon, toxica / cicuta, opio, pharico, y toxico*; en segundo lugar, puede apreciarse la huella de la versión italiana en el añadido que constituye *en el vientre / nello stomaco*, ya que el texto griego solamente indica que la leche está cuajada (*θρομβωθέν*), pero en ningún momento precisa si se ha cuajado antes o después de ser ingerida.

El griego *ὀδαζομένους καὶ εἰλκωμένους* es vertido con tres términos por los tres traductores: *pruritus, rosiones, exulcerationesque / prurito, rodimento, & ulcere / puncturas, y a las excoriationes y llagas*. El doblete en los tres casos está constituido por los dos primeros términos y pretende traducir el griego *ὀδαζομένους*.

Las tres versiones parten de un original Di o de alguna de las ediciones renacentistas en *Inflant tamen / nondimeno gonfiano / dado que engendra ventosidades*, ya que no reflejan una forma superlativa *πνευματικώτατοι* sino una en grado positivo, como la que poseen los citados originales: *πνευματικοὶ*.

El castellano [*mas*] *valeroso* supone una traducción excepcional de εὐθετώτερος, ya que en todo el texto que hemos analizado hasta ahora la raíz de este término, tanto en forma adjetival (εὐθετος) como en forma verbal (εὐθετέω), ha aparecido en ocho ocasiones (1.Pr.8.8-1.Pr.9.15, 1.1.2.8-1.1.3.9, 1.105.1.1-1.105.2.5, 1.105.2.5-1.105.3.7, 1.109.1.1-1.109.3.9 bis, 1.115.3.1-1.115.5.1, 2.76.17.1-2.76.19.7), pero en ninguna de ellas la traducción que Laguna ofrece es *valeroso*, sino que la mayor parte de las veces vierte mediante el adjetivo “útil” o el adverbio “útilmente”, y en las restantes ocasiones emplea los adverbios “convenientemente” y “cómodamente”. Suponemos, por tanto, que esta traducción excepcional se debe a la influencia del término italiano [*piu*] *ualoroso*, con el cual, además, coincide en la raíz léxica.

Ninguna de las tres versiones refleja la lectura τοῖς ἐμετικοῖς, que pertenece exclusivamente al manuscrito E, sino que se basan en este punto en la lectura mayoritaria, αἰμοπτυκοῖς. Sin embargo, aunque no traduce a partir de ella, Laguna afirma tanto al margen del *Dioscórides* como en las *Annotationes* que la lectura del manuscrito de Páez de Castro es precisamente ἐμετικοῖς, por lo que coincide con exactitud con el testimonio del códice E.

Wellmann toma el griego κεφαλῆς εἰσι πληκτικοὶ καὶ πυρωτικοί, μέθης γεννητικοί, φουσώδεις, δυσδιάπνευστοι, κακοστόμαχοι del manuscrito E, ya que en los demás códices lo que se lee es κεφαλῆς εἰσι πληρωτικοί, μέθης γεννητικοί, δυσδιάπνευστοι, κακοστόμαχοι. Laguna, tanto en el *Dioscórides* como en las *Annotationes*, apunta la lectura del *codex antiquissimus* para este pasaje, que resulta coincidir plenamente con la lectura del E; a partir de ella traduce, mientras que sus predecesores lo hacen basándose en la lectura mayoritaria, lo que explica las importantes divergencias entre las tres versiones en este punto.

Textos

Griego: 5.6.6.1-5.6.8.4 ὁ μὲν οὖν δοκῶν πρωτεύειν τῶν ἐν Ἰταλίᾳ οἴνων, Φαλερίνος δὲ καλούμενος, παλαιωθείς ἄγαν εὐπεπτος, σφυγμῶν ἀνακλητικός, κοιλίας στεγνωτικός καὶ εὐστόμαχος, κύστει ἄθετος καὶ ἀμβλυωπός, πρὸς δὲ πολυποσίαν ἀνάρμοστος. ὁ δ' Ἀλβανὸς ἄδρομερέστερος τοῦ Φαλερίνου, ἔγγλυκος, ἐμπνευματῶν στόμαχον, κοιλίαν τε μαλάττων, πέψει τε οὐχ ὁμοίως συνεργῶν, τοῦ δὲ νευρώδους ἦττον κακωτικός· παλαιωθείς δὲ καὶ οὗτος αὐστηρὸς γίνεται. ὁ δὲ Καίκουβος, γλυκὺς ὢν, ἄδρομερέστερός ἐστι τοῦ Ἀλβανοῦ, σαρκῶν τε καὶ εὐχροίας γεννητικός, πέψει δὲ ἄθετος· ὁ δὲ Συρεντῖνος αὐστηρὸς ἱκανῶς ἐστίν, ὅθεν ἐντέρων καὶ στομάχου ῥεῦμα ἴσθησι,

κεφαλῆς τε ἦττον ἄπτεται, λεπτομερῆς ὢν· παλαιωθείς δὲ εὐστομαχώτερος καὶ ἡδίων γίνεται. ὁ δὲ Ἀδριανὸς καὶ ὁ Μαρμερτίνος, γεννώμενος δὲ ἐν Σικελίᾳ, κατ' ἴσον εἰσὶν ἀδρομερεῖς, μετρίως στύφοντες, καὶ τάχιον παλαιοῦνται, ἦττον δὲ τοῦ νευρώδους ἄπτονται διὰ τὸ ἐν αὐτοῖς λείον. ὁ δὲ Πραιτυτιανός, καὶ αὐτὸς ἐκ τῶν κατ' Ἀδρίαν κομιζόμενος τόπων, εὐώδης καὶ λειότερός ἐστιν, ὅθεν λανθάνει <μὲν> πολὺς πινόμενος, φυλάττει δὲ ἐφ' ἱκανὸν τὴν μέθην.

Ruel: (V.10) Inter Italica vina Falernum principem locum obtinet, quod inueteratum perquam facile coquitur, pulsus exuscitat, aluum adstringit, stomacho vtile: sed vesicae nocet, atque iis qui visus hebetudinem sentiunt, & ad potus crebros minimè idoneum. Albana crassioribus constant inflant, ventrem emolliunt (sed concoctionem non aequè adiuuant) & neruosa minus, infestant: vetustate, eadem austerum saporem concipiunt. Cecubum cum sit dulce, est & Albano crassius: corpus & colorem alit: aegrè tamen coquitur. Surrentinum valde austerum est: quare intestinorum & stomachi fluxiones cohibet, & cum tenue sit, caput minus tentat: inueteratum suauius redditur, & stomacho vtile. Adrianum & Mamertinum in Sicilia aequè crassi partibus gignuntur: modicè adstringunt, & ocysimè inueterantur, minusque ob suam tenuitatem, neruos tentant, Paraetypianum, quod ex Adriatico sinu defertur, odoratum ac tenuius est: quare liberaliter epotum fallit, diu seruat ebrietatem, & soporem adfert.

Matthioli: *Ha il principato tra tutti i uini d'Italia il Falerno, percioche quando è uecchio, ageuolamente si digerisce: uiuifica il polso, ristagna il corpo, gioua allo stomaco, ma nuoce alla uescica, & parimente à coloro, che sono deboli di uista: & non è da usare troppo frequentemente. Gli Albani sono piu grossi del Falerno: sono dolci, gonfiano lo stomaco, mollificano il corpo, non aiutano molto alla digestione, & non nucono cosi à i nerui: inuecchiandosi diuentano nel sapore austeri. Il Cecubo è dolce, & piu grosso dell'albano: nutrisce il corpo, & fa buon colore: ma si digerisce malageuolmente. Il Sorentino è molto austero, & però ristagna egli i fiussi dello stomaco, & del corpo, & essendo picciolo, nuoce meno alla testa: inuecchiandosi diuenta molto piu soauie, & piu amico dello stomaco. L'Adriano, & il Mamertino nati in Sicilia, sono parimente grossi nella sustanza loro, & poco costrettiui: presto s'inuecchiano, & nucono, per essere piccioli, meno à i nerui. Il Paretipiano, che si porta dal mare Adriatico, è aromatico, & piu picciolo: & pero inganna spesso chi copiosamente lo beue: imbriaica lungamente, & fa dormire.*

Laguna: El que se tiene por el mejor vino de los de Italia, y se dize Falerno, quando es añejo se digere muy facilmente, resuscita los pulsos, restriñe el vientre, y es confortatiuo de estomago; aunque ni conuiene a la vexiga, ni a los cortos de vista, ni suffre que le beuan en cantidad demasiada. El Albano consta de partes mas gruessas, es dulce, hincha el estomago, ablanda el vientre, no ayuda tanto a la digestion, aun que tienta menos las partes neruosas. Este se haze austero con la vejez. Es tambien dulce el Cecubo, y consta de partes mas gruessas que el dicho Albano. Da buena color al cuerpo, y engendra carne, mas con dificultad se digere. El Surrentino es tenido por muy austero, y ansi restriñe el fluxo del estomago y de los intestinos: y como sea naturalmente delgado, no tienta nada el cerebro. El qual con el tiempo se buelue suaue al gusto, y amigo al estomago. El Adriano, y el Mamertino, dos vinos Sicilianos, son igualmente gruessos, aprietan mediocrementemente, hazense añejos mas presto, y offendenden menos las partes neruosas, por la subtileza que tienen. El Paretypiano, el qual se trahe de la costa del mar Adriatico, es oloroso, y mas delicado: por donde se beue del gran cantidad sin sentirse, y ansi emborracha por mucho tiempo, y engendra sueños pesados.

Análisis

Según Wellmann, el término οἶνων (en ὁ μὲν οὖν δοκῶν πρωτεύειν τῶν ἐν Ἰταλίᾳ οἶνων) no aparece en los manuscritos Di, y así lo hemos podido comprobar al menos en uno de ellos, el Salmanticensis. Sin embargo, las tres versiones lo reflejan;

ello se debe probablemente al uso de las ediciones griegas de la época, en las cuales sí que aparecía (incluida la edición aldina, por lo que hemos de suponer que bien nos hallamos ante otro de los casos excepcionales en los cuales el editor aldino se aparta del Maciarnus Venetus 271, o bien que este manuscrito, a pesar de ser Di, presenta el término οἶνων). Exactamente lo mismo ocurre con la lectura εὐπεπτος: es la que reflejan las tres versiones, no se halla en los Di (donde se lee εὐποτος) pero sí en todas las ediciones renacentistas, incluida la aldina.

Para κύστει ἄθετος καὶ ἀμβλυωπός, las tres versiones reflejan una lectura distinta de la que ofrece Wellmann: κύστει ἄθετος καὶ ἀμβλυωποῦσι; se trata de la lectura de los códices Di y de las ediciones renacentistas.

El castellano *no tienta nada el cerebro* no está basado en la lectura mayoritaria ἦττον, sino en ἦκιστα, que es la lectura que hallamos en E y, según Laguna, también en el manuscrito de Páez de Castro.

El castellano *y así emborracha por mucho tiempo* supone una traducción sintética del griego φυλάττει δὲ ἐφ' ἱκανὸν τὴν μέθην que coincide con la síntesis observable igualmente en el italiano *imbriaca lungamente*. Efectivamente, mientras que el griego ha preferido utilizar el verbo φυλάττει en lugar del verbo que significa “emborrachar” (μεθύω), y lo ha acompañado de un objeto directo que expresa la embriaguez (τὴν μέθην), tanto Matthioli como Laguna han sustituido esta construcción, que es perfectamente exportable al castellano (por ejemplo, en la traducción de López Eire y Cortés Gabaudán: “y conserva la ebriedad durante bastante tiempo”) por una más sintética, que reduce el verbo y su objeto directo a un único verbo sintetizador del contenido de ambos.

El pasaje presente en las tres versiones *& soporem adfert / & fa dormire / y engendra sueños pesados* no tiene correspondencia con el texto de Wellmann, porque la lectura que subyace a estas traducciones (καροῖ) es exclusiva de los códices Di y de las ediciones griegas renacentistas.

Textos

Griego: 5.6.8.4-5.6.11.1 καὶ ὁ Ἰστρικὸς δὲ λεγόμενος ἔοικε τῷ Πραιτυτιανῷ, οὐρητικώτερος ὑπάρχων. ὁ μὲντοι Χίος, <Ἀριούσιος δὲ καλούμενος>, ἀπαλώτερος τῶν προειρημένων, εὐποτος, τροφίμος, ἦττον μεθύσκων, ῥεύματος σταλτικός, χρήσιμος εἰς τὰ ὀφθαλμικά. ὁ δὲ Λέσβιος εὐανάδοτος, κουφότερός <τε> τοῦ Χίου καὶ εὐκοίλιος. τὴν αὐτὴν δὲ τούτῳ κέκτῃται δύναμιν ὁ κατὰ

Ἐφεσον γεννώμενος, καλούμενος δὲ Φυγελίτης. ὁ δὲ ἐκ τῆς Ἀσίας Μεσωγίτης ἐκ τοῦ Τμώλου κεφαλαλγῆς καὶ νεύρων βλαπτικός. ὁ δὲ Κῶος καὶ Κλαζομένιος διὰ τὸ θαλάττης πολλῆς μετέχειν εὐφθαρτοὶ καὶ πνευματώδεις, κοιλίας τε ταρακτικοί, καὶ νεύρων δέ εἰσι βλαπτικοί. κοινὴ δύναμις οἴνου. κοινῶς δὲ πᾶς ἀμιγῆς οἶνος καὶ ἀκέραιος, αὐστηρὸς δὲ τὴν φύσιν, θερμαντικός, εὐανάδοτος, εὐστόμαχος, ὀρεκτικός, θρεπτικός, ὑπνοποιός, ῥωστικός, εὐχροίας παρασκευαστικός. ἱκανῶς δὲ ποθεῖς βοηθεῖ τοῖς κώνειον ἢ κόριον ἢ ἰξίαν ἢ φαρικὸν ἢ μηκώνιον ἢ λιθάργυρον ἢ σμίλακα ἢ ἀκόνιτον ἢ μύκητας εἰληφόσι, πρὸς τε ἐρπετῶν δηγμοὺς καὶ πληγὰς πάντων, ὅσα πλήξαντα ἢ δακόντα κατὰ ψῦξιν ἀναιρεῖ ἢ ἀνατρέπει τὸν στόμαχον· ποιεῖ καὶ πρὸς ἐμπνευμάτωσιν χρόνιον καὶ δῆξιν ὑποχονδρίου καὶ πλατυσμὸν καὶ ἀνάλυσιν στομάχου ἢ ἐντέρων καὶ κοιλίας ῥευματισμὸν, καὶ ἀφιδροῦσι καὶ διαφοροῦμένοις ἀρμόζουσι, μάλιστα δὲ οἱ λευκοὶ καὶ παλαιοὶ καὶ εὐώδεις.

Ruel: Istricum Paraetypiano simile est, sed vrinam vehementius pelat. Chium tamen antedictis mollius, et aptum potui est: bene alit, & minus inebriat, fluxiones cohibet, oculorum medicamentis vtile. Lesbium facilè membra subit, Chio leuius, & aluo idoneum. Ephesium eandem vim habet, quod Phygelites nominatur: verum Asianum è Tomolo monte, Mesogites appellatum, capitis dolores ciet, & neruos laedit. Coum verò et Clazomenium, quoniam multam sibi maris aquam vendicant, facilè corrumpuntur: flatus mouent, aluum turbant, neruis officiunt.

(V.11) Vinum omne (vt reliqua in commune dicantur) merum ac syncerum, & sua natura austerum exalfacit, facilè in membra distribuitur, stomachum adiuuat appetentiam ciborum inuitat, vires alit, ac robur auget, somnum conciliat, & commendat colorem. Potum liberalius auxilio est contra assumptam cicutam, coriandrum, pharicum, ixiā, meconium, argenti spumam, taxum, aconita, fungosve: contra serpentium morsus, et omnium ictus quae refrigerando necant, aut stomachum in vomitiones effundunt. Facit ad longas inflationes, rosionesque praecordiorum, ac distentiones, stomachi resolutionem, & si venter aut interanea rheumatismum sentiant. Conueniunt sudatoribus, & quibus corpus immodico sudore digeritur, maximè alba vetera et odorata.

Matthioli: *Quello, che nasce in Istria, è simile al Paretipiano, ma prouoca piu ualorosamente l'orina. Il Chio è piu tenero di tutti i gia detti, & atto all'uso del bere: nutrisce condecentemente, & imbriaica meno: ristagna i flussi, & molto si conuiene ne i medicamenti de gli occhi. Il Lesbio ageuolmente si diffonde per le membra, è piu leggiero del Chio, & conueneuole al corpo. Simile à questo è l'Ephesio, chiamato Phigelite: ma l'Asiano del monte Tmolo, chiamato Mesogite, fa dolore la testa, & nuoce à i nerui. Il Coò, & il Clazomenio, per essere mescolati con molta acqua marina, ageuolmente si corrompono: generano uentosità, conturbano il corpo, & nucono à i nerui. Ogni uino (parlandone uniuersalmente) puro, & sincero, & naturalmente austero, riscalda, digeriscesi facilmente, gioua, gioua allo stomaco, prouoca l'orina, nutrisce le forze, fa dormire, & fa buon colore: gioua beuuto copiosamente à coloro, che hauessero beuuto la cicuto, il coriandron, il pharico, l'ixia, l'opio, il lithargirio, il tasso, gli aconiti, & i fonghi malefichi, & parimente à i morsi de'serpenti, & alle punture di tutti quegli animali, che amazzano infrigidando il sangue, & che souuerrono lo stomaco al uomito. Vale alle uecchie uentosità, à rodimenti, & distendimenti de'precordij; alla resolutione dello stomaco, & à i flussi del corpo, & dell'interiora. Gioua à coloro, che per troppo sudare s'indebiliscono, & si consumano, & massimamente il bianco, uecchio, & aromatico.*

Laguna: El Istrico se parece al Paretypiano, empero, prouoca mas valerosamente la orina. El Chio es mas floxo que todos los susodichos, mantiene assaz, beuese facilmente, no embeoda tanto, reprime las fluxiones, y es vtil en las medicinas que se hazen para los ojos. El Lesbio es mas ligero que el Chio, distribuyese con facilidad por los miembros, y entretiene lubrico el vientre. La mesma fuerça posse el llamado Phygelites Ephesio. El Asiatico del monte Imolo, dicho Mesogites, engendra dolor de cabeça, y offende a los neruios. El Coò, y el Clazomenio, porque tiene cada vno dellos gran mezcla de agua marina, se corrompen muy facilmente, engendran ventosidades, perturban el vientre, y hazen daño a los neruios. Todo vino puro y sin mezcla, siendo de su propia natura austero communmente tiene fuerça de calentar, distribuyese con facilidad por los miembros, conforta el estomago, da gana de comer, mantiene el cuerpo, prouoca sueño, acrecienta las fuerças, y engendra buena color. Beuido copiosamente, socorre à

los que tragaron cicuta, ò culantro, ò pharico, o Ixia, ò meconio, ò almartaga, ò texto, ò aconito, ò finalmente, hongos. Assi mesmo sirue contra los mordiscos y puncturas de todas aquellas fieras, que reffriendo matan, ò reboluiendo y desbaratando el estomago. Es tambien vtil a la antigua ventosidad y mordication de los hypocondrios: al hipo, relaxation del estomago: y a las reumas que corren al vientre, y a los intestinos. Conuiene a los que por mucho sudar se resueluen y debilitan, principalmente si es blanco, añejo, y de buen olor.

Análisis

La traducción castellana *prouoca mas valerosamente la orina* supone una concreción del sentido del original griego οὐρητικώτερος ὑπάρχων, ya que *mas valerosamente* especifica en cierta manera el significado más general contenido en la forma comparativa de superioridad οὐρητικώτερος; esta concreción se encuentra igualmente en el texto italiano, expresada además por un término de la misma raíz léxica: *ma prouoca piu ualorosamente l'orina*.

Las tres versiones reflejan un original en el que está presente el pasaje ὁ δὲ Κῶος καὶ Κλαζομένιος διὰ τὸ θαλάττης πολλῆς μετέχειν εὐφθαρτοὶ καὶ πνευματώδεις, κοιλίας τε ταρακτικοί, καὶ νεύρων δὲ εἰσι βλαπτικοί, que no se encuentra en los códices Di, pero sí en todas las ediciones renacentistas, incluida la aldina (lo cual indica, una vez más, que o bien el Marcianus Venetus 271 sí incluye este pasaje, y por lo tanto se distingue aquí de los demás Di sin que Wellmann lo haya notado, o bien que la aldina no se basó únicamente en este códice; esta última posibilidad excluye la hipótesis de que Wellmann pasara por alto información importante, por lo cual, en principio, hemos de preferirla). Exactamente el mismo caso se da unas líneas más abajo: Wellmann afirma que los códices Di no portan la lectura ἡ μηκύνιον, pero ésta se halla reflejada en las tres versiones y se encuentra en las ediciones renacentistas, incluida la aldina.

Laguna apunta al margen de su *Dioscórides* (no así en las *Annotationes*) que el códice de Páez de Castro porta la lectura καὶ νεύρων δὲ ἦτον βλαπτικοί, la cual coincide plenamente con la lectura del E. En cuanto a la lectura κοινὴ δύναμις οἴνου, sólo está presente en el manuscrito P; ninguna de las tres versiones la refleja.

El italiano (*parlandone uniuersalmente*) y el latín (*vt reliqua in commune dicantur*) suponen una traducción expansiva del griego κοινῶς que no se halla, en cambio, en la versión castellana (*communmente*), lo cual indica en este caso influencia de Ruel sobre Matthioli e independencia, al mismo tiempo, de Laguna.

En los códigos Di y en las ediciones renacentistas no se lee ἡ ἰξίαν ἢ φαρικόν sino ἡ φαρικόν ἢ ἰξίαν; esta última lectura es la que encontramos en la base de las tres versiones.

El castellano *Conuiene a los que por mucho sudar se resueluen y debilitan* presenta una relación de causa-efecto entre los verbos *sudar* y *se resueluen y debilitan*, mientras que en el texto griego la relación que se da entre los participios que pretenden traducir estos verbos es de simple coordinación copulativa: καὶ ἀφιδροῦσι καὶ διαφορουμένοις ἀρμόζουσι. Bien es cierto que esta coordinación copulativa puede implicar una relación de causa-efecto, pero no tiene por qué necesariamente, luego la traducción castellana está especificando el sentido del original griego, decantándose por una de las posibilidades que éste ofrece. Pues bien, esta misma especificación se halla igualmente en el texto italiano: *Gioua à coloro, che per troppo sudare s'indebiliscono, & si consumano*. Además, en este mismo pasaje hallamos el mismo doblete innecesario tanto en Matthioli como en Laguna: *resueluen y debilitan / s'indebiliscono, & si consumano*; este doblete pretende traducir un único participio griego, διαφορουμένοις.

Textos

Griego: 5.6.11.2-5.6.13.1 οἱ μέντοι παλαιοὶ καὶ γλυκεῖς πρὸς τὰ περὶ κύστιν καὶ νεφροῦς ἐπιτηδειότεροι, πρὸς τε τραύματα καὶ φλεγμονὰς σὺν ἐρίοις οἰσυπηροῖς ἐπιτιθέμενοι, <καὶ> καταντλοῦνται δὲ ὠφελίμως πρὸς τὰ θηριώδη καὶ φαγεδαινικὰ καὶ ῥευματιζόμενα ἔλκη. πρὸς δὲ τὴν ἐν ὑγιείᾳ χρῆσιν εὐθετοὶ οἱ ἀθάλασσοι, αὐστηροὶ καὶ λευκοί· διαφέρουσι δὲ τούτων οἱ Ἰταλικοί, ὡς ὁ Φαλερίνος Συρρεντίνος Καίκουβος Σιγνίνος καὶ ἄλλοι πολλοὶ οἱ ἀπὸ τῆς Καμπανίας καὶ ὁ Πραιτυτιανὸς <ὁ> ἀπὸ τοῦ Ἀδρίας καὶ <ὁ> Σικελιωτικὸς ὁ Μαμερτίνος καλούμενος, Ἑλληνικῶν δὲ <ὁ> Χίος Λέσβιος Φυγελίτης ὁ ἐν Ἐφέσῳ γεννώμενος. οἱ δὲ παχεῖς καὶ μέλανες κακοστόμαχοι, φυσώδεις, σαρκὸς μέντοι γεννητικοί. οἱ μέντοι λεπτοὶ καὶ αὐστηροὶ εὐστόμαχοι, ἥττον δὲ σαρκοποιοί, οὐρητικώτεροι δὲ καὶ κεφαλαλγεῖς οἱ σφόδρα παλαιοὶ καὶ λευκοί [καὶ λεπτοί]· ἄπτονται δὲ τοῦ νευρώδους πλεονασθέντες· οἱ μέσοι δὲ τὴν ἡλικίαν ἄριστοι πρὸς πόσιν ὡς οἱ ἀπὸ ἑπτὰ ἐτῶν. ἡ δὲ ποσότης παρὰ <τε> τὴν ἡλικίαν καὶ τὴν τοῦ ἔτους ὥραν καὶ ἔθνη καὶ ποιότητα τοῦ οἴνου ὀριζέσθω· καὶ τὸ μὴ διψῆν δὲ ἄριστόν ἐστι παρὰ γέλημα καὶ τὸ μετρίως βραχύναι τὴν τροφήν.

Ruel: Quae tamen vetustate dulcescunt, renibus ac vesicae accommodatiora redduntur: vulneribus, inflammationibusque in succida lana imponuntur: tetra vlcera, & phagedaenica, & fluxionibus obnoxia, commodè perfunduntur. Quae marinam non receperunt, austera & alba, ad sanorum victus vsurpantur. In his praestant Italica, Falernum, Surrentinum, Cecubum, Signinum, & permulta Campaniae, & Paraetypianum ad Adriatico sinu, & siculum quod Mamertinum appellatur. Ex Graecie Chium, Lesbium, & Phygelites ex Epheso. Crassa verò & nigra, stomacho negotium exhibent, inflationem pariunt, corpus augment. Tenuia tamen & austera stomacho prosunt, & minus carnes alunt. Vetera valde tenuia, & candida vehementius vrinam ciunt, & dolores capitis mouent, neruosque largius pota

tendant. In media aetate, vt à septimo anno, potui saluberrima sunt. Modus autem pro aetate, & tempore anni, & consuetudine, & qualitate vini definiatur. Non sitire, & modicè cibos prolui, optimum est praeceptum.

Matthioli: *Quello, che inuechiandosi diuenta dolce, è ueramente utile alle reni, & alla uescica, & mettesi utilmente con lana succida in su le ferite, & sopra le infiammazioni, & fansene commodamente lauande in su l'ulcere maligne, sordide, corrosiue, & che sono causate da flussi d'humori. Conuengonsi molto per l'uso de'sani i uini bianchi austeri, che non sono meschiati con acqua marina. Di questi sono ueramente piu lodati tra gli Italiani, il Falerno, il Sorrentino, il Cecubo, il Signino, & molti altri di Campagna, & il Partepiano dell'Adriatico, & il Siciliano chiamato Mamertino. Di quelli di Grecia è eccellentissimo il Chio, il Lesbio, & il Phigelite d'Epheso. I uini, che sono nella sustanza loro grossi, & neri di colore, sono malageuoli molto da digerire, generano uentosità, aumentano il corpo. Quelli, che sono sottili, & austeri, giouano allo stomaco, ma non ingrossano così il corpo. I uecchi bianchi, & sottili, prouocano piu ualorosamente l'orina, ma fanno dolore di testa, & beuuti copiosamente, nucono à i nerui. Quelli di meza età, cio è di sette anni, sono ueramente sanissimi da bere. Debbesi considerare la quantità, che se ne richiede per bere, per la età, per il tempo dell'anno, per la consuetudine, & per la qualità del uino. Comandasi benissimo, che non si debbia combattere con la sete. È cosa ueramente salutiferissima bagnare il cibo con poco uino.*

Laguna: Los vinos juntamente añejos, y dulces, son mas al proposito a los riñones, y a la vexiga: y estos tales se aplican a las heridas, y a las inflammationes vtilmente con lana suzia: y bañanse no sin buen successo con ellos, las malignas llagas y corrosiuas, y aquellas a las quales siempre destilan humores. Los vinos blancos, y austeros, que no tienen agua marina, al uso de los sanos son vtiles: y entre ellos los de Italia son tenidos por muy mejores, como el de Falerno, el Surrentino, el Secubo, el Signino, y otros muchos que produce Campania: entre los quales puede contarse el Paretypiano, que crece junto al mar Adriatico, y el Mamertino que se coge en Sicilia. De los Griegos, el Chio, el Lesbio, y el Phygelites de Epheso, son los mas celebrados. Los vinos gruesos y negros, dan mucho que hazer al estomago, y causan ventosidades, dado que engendran carne. Los austeros & delicados no crian tanta carne, y son mas conformatiuos de estomago. Los muy añejos, blancos, y de subtiles partes, mueuen mas potentemente la orina: causan dolor de cabeza, y beuidos desmesuradamente, tientan las partes neruosas. Los vinos de hedad mediocre, como los de siete años, son propios para beuer. Hase de limitar la cantidad que beuer se deue, segun la hedad & costumbre, de aquel a quien le queremos dar, y segun la sazón del año, y qualidad ò fuerça del vino. Tienese por excelente precepto, que con la sed no lidiemos, y que remoijemos la vianda mediocrementemente.

Análisis

La traducción *dan mucho que hazer al estomago* se halla semánticamente más cercana del latín *stomacho negotium exhibent* y del italiano *sono malageuoli molto da digerire* que del griego *κακοστόμαχοι*, porque el original griego es menos específico que las versiones, ya que Dióscorides sólo dice que estas manzanas son malas para el estómago; así lo constatan el Liddell & Scott (“**bad for the stomach, unwholesome**, Heraclid. Tarent. ap. Ath.3.120c, Philistion Locr. ap. eund.3.115d, Dsc.1.127, al., Sor.1.94, Gal.6.641: Comp. -ώτερος Diph.Siph.ap Ath.2.56b.”) y el diccionario de James (1743-1745: “mal-faisant à l'estomac. Ce mot est opposé à *eustomachos*, agréable ou bon pour l'estomac”). En cambio, las versiones especifican *en qué sentido* son malas para el estómago: son trabajosas de digerir. El latín y el castellano se hallan

incluso más cercanos entre sí que respecto del italiano, ya que ambos utilizan una expresión similar para denotar la dificultad de digestión: *dan mucho que hazer / negotium exhibent*.

Textos

Griego: 5.6.13.1-5.6.13.9 μέθη δὲ πᾶσα, καὶ μάλιστα ἡ συνεχής, ἐπιβλαβής· τὰ τε γὰρ νεῦρα πολιορκούμενα καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐνδίδωσι, καὶ παθῶν ὀξέων ἀρχὰς ἐμποιεῖ ἡ καθημερινὴ πολυποσία· μετρώως δὲ οἰνοῦσθαι διὰ τινων ἡμερῶν, καὶ μάλιστα ἀπὸ ὑδροποσίας, ὠφέλιμον· μετασυγκρίνει γὰρ πως, τὰς τε αἰσθητὰς ἀνακαθαίρον ἐκκρίσεις καὶ ἀδήλως ποροποιοῦν. δεῖ μέντοι καὶ μετὰ τὴν οἶνωσιν ὕδωρ πίνειν· ἀποθεραπείας γὰρ τινὰ τῇ συγκρίσει τρόπον ἐπάγει.

Ruel: Nocet ebrietas omnia, & maximè assidua siquidem obsessos neruos quotidie remittit: largiorque potus, acutorum morborum adfert initia. Mediocris tamen vinolentia, aliquot diebus, maximè post aquae potus, utilis, nanque modo quodam ex alto euocat, sensilesque expurgat excretus, & per caeca corporis ducit spiracula. Sed aquam post vinolentiam bibere oportet: siquidem valetudines alicuius gratia factae temulentiae remedium affert frigida.

Matthioli: *Tutte le imbrachezze nuocono, ma molto piu la continua: percioche è necessario, che i nerui continuamente assediati, s'arrendano: il bere troppo dà sempre principio alle infirmità acute. È non dimeno utile il bere alquanto piu del douere per alcuni giorni, quando prima per alcun tempo s'è beuuta dell'acqua: percioche tira alle sommità, apre i meati, per li quali purga poscia inuisibilmente le superfluità de'sensi: ma bisogna da poi bere dell'acqua: percioche ella è il rimedio di questa imbrachezza, fatta per sanita.*

Laguna: Toda borrachez es dañosa, y en especial la continua: porquanto relaxa los neruios, assaltandolos cada dia, y da principio a muchas agudas enfermedades. Empero algunos dias es vtil beuer algo mas de lo necessario, principalmente despues de hauer beuido mucho tiempo agua: por razon que tomado ansi, en cierto modo reuoca las sensibles superfluidades de dentro a fuera, & las purga por los occultos poros, que ensancha. Mas cumple beuer agua tras la tal vinolentia: porque aquella sola siendo fria, basta para templar los excessos del vino, beuido por respecto de sanidad.

Análisis

En la oración griega τὰ τε γὰρ νεῦρα πολιορκούμενα καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐνδίδωσι, el sujeto de ésta es τὰ νεῦρα, y el verbo ἐνδίδωσι: “los nervios [...] van cediendo” (Cortés Gabaudán y López Eire); sin embargo, tanto en la versión latina como en la castellana, el sujeto de ἐνδίδωσι resulta ser μέθη δὲ πᾶσα, y τὰ νεῦρα pasa a ser el objeto directo: *siquidem obsessos neruos quotidie remittit / porquanto relaxa los neruios, assaltandolos cada dia*. Por ello, la traducción de Laguna se halla en este punto sintácticamente más cercana de la traducción de Ruel que del original griego.

El castellano *algo mas de lo necesario* se halla tanto sintáctica como semánticamente más cercano del italiano *alquanto piu del douere* que del original

griego; sintácticamente, porque Matthioli y Laguna traducen lo que en griego es un único término, μετρίως (un adverbio que puede hallar varios equivalentes aproximados en castellano, como, por ejemplo, *moderadamente*), mediante un sintagma donde cada uno de sus elementos encuentra su exacto correspondiente en la otra lengua: *algo / alquanto, mas / piu, de lo necesario / del douere*. Semánticamente, porque *algo mas de lo necesario* no significa exactamente μετρίως (“Adv. μετρίως **moderately, within due limits**, ἀπηγγέσθαι Hdt.2.161; **in due measure, neither exaggerating nor depreciating**, εἰπεῖν Th.2.35; λέγειν Pl.R.518b; μ. περὶ αὐτῶν διαλεχθέντες Isoc.12.171; μ. ἔχειν to be **in due proportion**, neither too much nor too little, Pl.Tht.191d; μ. ἔχειν βίου to be **moderately well off**, Hdt.1.32; μ. φιλοσοφίας ἔχειν Pl.Euthd.305d”), pues μετρίως vendría a indicar un grado por debajo de “algo más de lo necesario” (μετρίως podría entenderse, de hecho, como “lo necesario”); sin embargo, *algo mas de lo necesario* sí que encuentra un pararelo exacto en *alquanto piu del douere*.

El griego μετασυγκρίνει γὰρ πως, τάς τε αἰσθητὰς ἀνακαθαῖρον ἐκκρίσεις καὶ ἀδήλως ποροποιοῦν presenta en las tres versiones ciertas características que aproximan más a las traducciones entre sí que a éstas respecto del original. La primera de ellas se refiere al verbo μετασυγκρίνει; este término no es de fácil traducción, ya que en realidad se trata de un tecnicismo de tipo médico-filosófico. Supongamos que nuestros traductores intentaron verter este término directamente a partir del griego; tenían dos posibilidades para hacerlo: bien etimológicamente, descomponiéndolo en sus distintos elementos (una raíz verbal y dos preverbios) e intentando captar el sentido que la conjunción de éstos pudiera evocar; bien a partir del significado específico del tecnicismo, si es que lo conocían. Comencemos por el significado de este verbo en tanto que tecnicismo; éste pertenece a la escuela médica metódica,⁵³ y el Liddell lo define así: “alter the state of the pores, a term of the Methodic school of medicine, Thessal. ap. Gal.10.250, Sor.2.28, Dsc.5.6, etc.: —hence Subst. μετασύγ-κρισις, εως, ή, Id.3.35, Sor.2.16, Gal.10.268: Adj. μετασυγ-κριτικός, ή, όν, δύναμις Dsc.4.153, Sor.2.15,

⁵³ Se trata de una escuela médica romana: “La escuela metódica fue fundada en la segunda mitad del siglo I a.C. por Teomisión de Bitinia, *el primer higienista* de la Antigüedad. Se basó en un atomismo de tintes epicúreos, muy del agrado de la sociedad romana. La enfermedad era una disfunción de los átomos corporales y una obstrucción del pneuma, la plétora. Sus principales remedios no consistían en medicamentos, sino en masajes, hidroterapia y gimnasia. Su principal figura fue Sorano de Éfeso, el ginecólogo más famoso de la Antigüedad. La escuela existía todavía en el siglo III d.C., después no existen datos sobre ella.” (Esteva de Sagrera: 2004, 83).

Gal.12.571. Adv. -κῶς v. l. in Ps.-Dsc.2.166.” En el diccionario médico del siglo XIX denominado *Encyclopédie méthodique, médecine, par une société de médecins* (Paris, Vve Agasse, 1821; disponible en versión digitalizada en BIUM) encontramos una definición más completa del término en su forma sustantiva: “Metasynchrise. (Thérapeutique.) Mot adopté par les méthodistes pour désigner les procédés par lesquels, lorsqu’une maladie résistait aux procédés ordinaires qu’ils avoient adoptés, ils cherchoient, à l’aide d’autres, à opérer une diversion; effet qu’ils nommoient *récorporation*. Le succès de cette pratique étoit entièrement fondé sur la philosophie corpusculaire établie par Démocrite, & fort en vogue dans les premiers siècles de la médecine. Tous les mouvements intérieurs, chez les êtres organisés, étoient alors fondés sur la correspondance des atomes avec les pores ou espaces vides; les maladies qui étoient autant de dévintions de cette juste correspondance, ne pouvoient se dissiper d’après cette doctrine, qu’en établissant la réciprocité entre les atomes & la porosité qui devoit les admettre.” Por lo tanto, el término técnico designa un reajuste entre átomos y poros que debía conducir a la salud. En cuanto a la etimología de la palabra, μετα-συγκρίνω, si κρίνω es considerar o estimar, συγκρίνω viene a ser “considerar en conjunto”, es decir, combinar, agregar (“bring into combination or aggregation, opp. διακρίνω, Emp. ap. Arist.Metaph.985a24, cf. 984a10, Epich.[245]; ζ. [τὴν ὄψιν] Pl.Ti.67d, cf. Ti.Locr.101c; τὰ συγκρινόμενα bodies which are formed by combination, Anaxag.4, cf. Pl.Phd.72c, Prm.157a; συνεκρίθη, συνέστη Hp.Epid.6.2.25; συγκρίνεσθαι εἰς ὕδωρ, of vapour, Arist.Mete.370a30, cf. 350a13; ἐξ οὗ συνεκρίθη of which it was formed, Placit.5.3.1”); en cuanto a μετα- como preverbio, su sentido más habitual es el que indica cambio; si tenemos en cuenta el significado del término filosófico, que implica la vuelta a un estado ideal, podríamos traducir literalmente μετα-συγκρίνω como “re-com-posición” o “re-con-stitución”. Veamos ahora cómo han traducido este término Ruel, Matthioli y Laguna: *ex alto euocat / tira alle sommità / reuoca [...] de dentro a fuera*. En ninguna de estas tres traducciones es posible observar rasgos que las aproximen al sentido del término filosófico, tal como lo hemos descrito más arriba; pero tampoco encontramos ninguna huella de la etimología de la palabra, ya que las tres describen un movimiento espacial que no se corresponde con el significado ni de la raíz ni de ninguno de los dos preverbios que la acompañan. Sin embargo, las tres traducciones transmiten una idea semejante: la idea de extracción, ya sea de abajo a arriba, como Ruel y Matthioli, o de

dentro hacia fuera, como Laguna. Por lo tanto, podemos suponer que en este punto se da la influencia de unos traductores sobre otros.

A la misma conclusión llegamos también al observar la traducción del sintagma ἀδήλως ποροποιοῦν. En general, la sintaxis de la oración μετασυγκρίνει γὰρ πως, τάς τε αἰσθητὰς ἀνακαθαῖρον ἐκκρίσεις καὶ ἀδήλως ποροποιοῦν puede describirse de la siguiente manera: el verbo principal, en forma personal, es μετασυγκρίνει, y su sujeto elíptico, que forma parte de la oración anterior, es μετρίως δὲ οἰνοῦσθαι διὰ τινων ἡμερῶν; además, tenemos dos participios referidos al sujeto de la oración principal que forman sendas oraciones subordinadas: por un lado, τάς τε αἰσθητὰς ἀνακαθαῖρον ἐκκρίσεις y por otro, ἀδήλως ποροποιοῦν. Así, teniendo en cuenta la sintaxis de la oración, podemos ofrecer la siguiente traducción: “Reconstituye los poros de alguna manera, purgando las secreciones sensibles y abriéndolos no se sabe bien cómo”. El verbo ποροποιέω se compone de dos raíces léxicas, una verbal, -ποιέω, y otra nominal, πορο-, y esta última aporta una especie de transitividad intrínseca que impide que el verbo que resulta de la conjunción de ambas raíces pueda verse acompañado de “otro” objeto directo. Por lo tanto, dado que ninguna de las tres lenguas que nos ocupan posee un término tan específico que puede reflejar toda la complejidad de ποροποιοῦν, en cualquiera de las tres se ha de recurrir a un fórmula que refleje por separado cada uno de los dos elementos que componen el verbo original: un verbo para -ποιέω y un sustantivo para πορο- que funcione como objeto directo del verbo. Pues bien, veamos cómo han traducido ποροποιοῦν nuestras versiones:

· Ruel: & per [caeca] corporis ducit spiracula. El verbo que traduce -ποιέω es ducit, y el objeto directo de éste, que se halla elíptico en este sintagma pues se acaba de mencionar en el anterior, es sensiles [...] excretus, es decir, τάς αἰσθητὰς ἐκκρίσεις. Tal como hemos dicho antes, nos parece que la naturaleza misma de ποροποιοῦν impide que al traducirlo se le pueda atribuir otro objeto directo que no sea el reflejo de πορο-. Ruel, en lugar de traducir πορο- como objeto directo, lo hace como complemento circunstancial: & per [caeca] corporis[...] spiracula.

· Matthioli: apre i meati. Se trata de una traducción muy fiel de ποροποιοῦν, compuesta por el verbo apre /-ποιέω y su objeto directo i meati / πορο-. Sin embargo, Matthioli introduce un añadido que no se halla en el texto griego: vierte por segunda vez πορο-, y lo hace como complemento circunstancial del verbo purga, que traduce el

participio ἀνακαθαῖρον: [i meati / πορο-] *per li quali purga poscia inuisibilmente le superfluità de'sensi*. Tenemos, por tanto, un rasgo en común entre la versión de Ruel y la de Matthioli que no puede atribuirse al original griego: la traducción del elemento πορο- como un complemento circunstancial, que además resulta ser del mismo tipo en ambos casos, pues en las dos traducciones expresa un lugar de paso.

· Laguna: [los occultos poros], que *ensancha* = *ensancha los [ocultos] poros*. Nos hallamos de nuevo ante el mismo caso que se da en Matthioli: la traducción de ποροποιῶν resulta ser ajustada, pero el elemento πορο- es doblemente traducido: & *las purga por los occultos poros*. De nuevo vemos que, al igual que ocurre en la versión de Matthioli, πορο- se repite como complemento circunstancial de *purga* / ἀνακαθαῖρον, en ambos casos para expresar el lugar de paso.

Tenemos, pues, que las tres traducciones repiten una idea que no se halla explícitamente presente en el texto griego: que las secreciones sensibles pasan a través de los poros. Se da, además, una gradación en la similitud entre las tres traducciones, ya que mientras que en Ruel la bebida moderada sólo “conduce” (*ducit*) las secreciones sensibles a través de los poros, en Matthioli y Laguna también las *purga* a través de éstos.

A propósito de este mismo sintagma ἀδήλως ποροποιῶν puede añadirse aún otra observación: Ruel y Laguna coinciden en presentar una traducción del adverbio ἀδήλως que no consideramos adecuada. Ambos traducen este adverbio, que, como tal, tiene la función de aportar información acerca de la acción que expresa el verbo (en este caso, participio) al que acompaña, como si se tratara de un adjetivo dependiente del sustantivo que traduce el elemento πορο-: *per caeca corporis [...] spiracula / por los occultos poros*. Sin embargo, según acabamos de afirmar, este adverbio ha de referirse a la acción verbal, es decir, a la manera en que se abren los poros. A nuestro entender, el verbo ποροποιέω se halla en cierta manera relacionado con el verbo μετασυγκρίνω, ya que, como hemos visto anteriormente, ambos tienen que ver con el concepto de “poro”; es más, se supone que el *hárax* μεταποροποιέω, que sólo aparece bajo la forma μεταποροποιῆσαι en el libro IV de Dioscórides, es sinónimo de μετασυγκρίνω (Liddell: “μεταποροποι-έω, = μετασυγκρίνω, Dsc.4.153.”). Ello nos hace pensar que los sintagmas μετασυγκρίνει γάρ πως y ἀδήλως ποροποιῶν puedan constituir una especie de paralelismo, no de aquellos cuyos miembros contienen exactamente la misma información, sino del tipo que avanza información parcialmente; así, los adverbios πως

y ἀδήλως vendrían a insistir aproximadamente en la misma idea, a saber, la indeterminación o desconocimiento acerca de cómo se realiza la acción verbal, lo cual justifica la traducción que proponemos: “Reconstituye los poros de alguna manera, purgando las secreciones sensibles y abriéndolos no se sabe bien cómo”.

Es evidente que ninguna de las tres versiones traduce a partir del griego ἀποθεραπείας γάρ τινα τῇ συγκρίσει τρόπον ἐπάγει, que es la lectura que nos ofrece Wellmann, sino que en la base de nuestras versiones se halla la lectura de los códices Di, que aparece igualmente en todas las ediciones griegas renacentistas: ἀπὸ θεραπείας γάρ τινος, τῆς συγκειμένης οἰνώσεως, τρόπον ἐπάγει βοηθείας.⁵⁴ Sin embargo, las tres versiones presentan desviaciones importantes que las alejan del original griego y las acercan entre sí. Estas desviaciones tienen su origen en la traducción que presentan las ediciones tardías de Ruel, ya que la versión que encontramos en la primera edición se ajusta bastante al texto griego: *Namque cura constantis temulentiae quendam auxilij modum inducit*. Sin embargo, esta primera traducción es muy distinta de la que hallamos en ediciones como la que aquí utilizamos, de 1549: *siquidem valetudinis alicuius gratia factae temulentiae remedium affert frigida*. En ésta, tienen lugar las siguientes desviaciones:

- a) El término θεραπείας se traduce como “salud” (*valetudo*), pero éste término no significa tal cosa, sino que su sentido, en este contexto médico, es el de “tratamiento médico” o, si acaso, “sanación” (“**medical or surgical treatment or cure**, χειρὸς, ποδός, Hp.l.c.; αἱ ὑπὸ τῶν ἰατρῶν θ. αἱ διὰ καύσεων γιγνόμεναι **cures** by cautery, Pl.Prt.354a; ἡ ἐκ τῶν γραμμάτων θ. **treatment** secundum artem, Arist.Pol.1287a40, cf. Gal.1.400, etc.; τῶν καμνόντων Pl.Prt. 345a, cf. Th.2.51, Phld.Ir.p.21 W.; τοῦ σώματος Id.Lib.p.19 O., Vit.Philonid.p.9 C.; **healing**, θεραπείας ἐπιτυχῶν Sammelb.1537b: in pl., **cures**, ἰατρὸς ποιεῖ -είας POxy.1r.13.”).
- b) Se omite la traducción de τρόπον, aunque esta omisión no modifica en lo fundamental el sentido del original griego; se trata, pues, de un acto de síntesis.

⁵⁴ La edición de Goupylus presenta un añadido respecto de las demás: ἀπὸ θεραπείας γάρ τινος χάριν τῆς συγκειμένης οἰνώσεως, τρόπον ἐπάγει βοηθείας.

- c) Se introduce un añadido importante, que sin duda podemos calificar como de segundo grado, ya que no tiene absolutamente ninguna correspondencia con el original griego, ni explícita ni implícitamente: *frigida*.

Ninguna de estas variaciones puede explicarse como traducción de la lectura de ningún manuscrito conocido o de ninguna de las ediciones renacentistas. La versión de Matthioli repite dos de las mencionadas variaciones: *percioche ella è il rimedio di questa imbriachezza, fatta per sanita* omite τρόπον y traduce θεραπείας como *sanita* (es decir, como equivalente de *valetudo* y no de θεραπείας; Vocabolario degli Accademici della Crusca: “Sanità. Disposizione di corpo senza dolore, e senza impedimento d’operatione”; “Sano. Che ha sanità, senza malattia), pero no presenta lo que, a nuestro entender, constituye la desviación más importante: el añadido *frigida*. Sin embargo, la versión de Laguna presenta las tres desviaciones: la omisión de τρόπον, la traducción de θεραπείας como equivalente de *valetudo* (Covarrubias: “Sanidad, Latin sanitas”; Lewis & Short: “sānitas, ātis, f. sanus, *soundness of body, health* (class., = *valetudo bona*; opp. *valetudo mala, imbecillitas*; cf. also *salus*): est enim corporis temperatio, cum ea congruunt inter se, e quibus constamus, sanitas: sic animi dicitur, cum ejus judicia opinionesque concordant, Cic. Tusc. 4, 13, 30; cf. id. ib. 3, 5, 10.”) y, lo que es aún más significativo, el añadido *frigida*: *porque aquella sola siendo fría, basta para templar los excessos del vino, beuido por respecto de sanidad*. Esta traducción castellana no repite simplemente las particularidades del texto latino, sino que elabora nuevo material a partir de ellas: Laguna añade la idea del agua “sola”, que no aparece en Ruel, y contrapone a “fría” el verbo “templar”: con su frialdad, el agua *tiempla* los excesos del vino. Así pues, nos hallamos aquí ante una prueba clara de la influencia de la traducción de Ruel sobre la de Laguna, tan fuerte en este punto que podemos hablar de traducción indirecta a partir del latín para este pasaje en concreto.

Textos

Griego: 5.6.14.1-5.6.15.2 ὀμφακίτης. ὁ δὲ καλούμενος ὀμφακίτης σκευάζεται ἰδίως ἐν Λέσβῳ, θειλοπεδευομένης μήπω κατὰ πάντα πεπεῖρου τῆς σταφυλῆς οὔσης, ἔτι δὲ ὀξίζούσης, ἐπὶ ἡμέρας γ' ἢ δ', ἕως ἂν ῥυσωθῶσιν οἱ βότρυες, καὶ μετὰ τὸ ἐκθλιβῆναι ἡλιάζεται ἐν κεραμεῶις ὁ οἶνος.

στυπτικὴν δὲ ἔχει τὴν δύναμιν καὶ εὐστόμαχον, ἀρμόζουσιν τοῖς δυσπεπτοῦσι καὶ ἐκλελυμένοις τὸν στόμαχον καὶ κισώδεσι καὶ εἰλεώδεσι· δοκεῖ δὲ καὶ λοιμικαῖς διαθέσεσι βοηθεῖν καταρροφούμενος. χρῆζουσι δὲ οἱ τοιοῦτοι οἶνοι ἐτῶν πλείονων· ἄλλως γὰρ οὐκ εἰσι πότιμοι.

Ruel: (V.12) Omphacites nomine, peculiariter sit in Lesbo, siccata sole acri vua, paulò ante maturitatè decerpta triduo aut quadriduo, donec racemi in rugas contrahantur, expressumque vinum cadis insolatur. Vim adstringendi habet: prodest dissolutis stomacho, & ilei dolore laborantibus: item praegnantium malacie, & crudis: in pestilentia quoque sorptum auxiliari dicitur. Huiusmodi vina non nisi post multos annos bibi possunt.

Matthioli: *Quello, che chiamano Omphacite, si fa particolarmente in Lesbo d'uua immatura, colta poco auanti alla maturità, & disseccata al sole per tre, ouer quattro giorni, fino che la diuenti uizza, da cui cauato poscia il uino, si mette nelle botti, & lasciassi al sole. Ha questa uirtu costrettiua, gioua al uomito de gli stomachi rilassati, à dolori de' fianchi, all'appetito corrotto delle donne grosse, & alle crudità: & credesi che sia, beuuto, molto utile nella pestilenza. Questi uini non si posono bere, se non dopò molti anni.*

Laguna: El vino llamado Omphacites, que quiere dezir verde, ò acerbo, se prepara particularmente en Lesbo, y en esta forma. Dexan por tres, ò quatro dias secar las vuas al Sol, encima de ciertos çarços, antes que esten del todo maduras: hasta que hagan arrugas, & despues esprimen dellas el vino, y assoleanle en vasos de tierra. La virtud de aqueste vino es estiptica: por donde sirue contra los dolores iliacos, +& dase vtilmente a los que tardan mucho en digerir las viandas,* a las preñadas antojadizas, & a los que tienen relaxado el estomago. Beuido en tiempos de pestilentia, dizen que es saludable remedio. Empero para beuerse los tales vinos, quieren ser añejos de muchos años.

Análisis

Wellmann omite en su aparato crítico la variante de al menos parte de los Di para el griego $\sigma\tau\upsilon\pi\tau\iota\kappa\acute{\eta}\nu\ \delta\grave{\epsilon}\ \acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota\ \tau\acute{\eta}\nu\ \delta\acute{\upsilon}\nu\alpha\mu\iota\nu\ \kappa\alpha\acute{\iota}\ \epsilon\upsilon\sigma\tau\acute{o}\mu\alpha\chi\omicron\nu,\ \acute{\alpha}\rho\mu\acute{o}\zeta\omicron\upsilon\sigma\alpha\nu\ \tau\omicron\iota\varsigma\ \delta\upsilon\sigma\pi\epsilon\pi\tau\omicron\upsilon\sigma\iota\ \kappa\alpha\acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\kappa\lambda\epsilon\lambda\upsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\varsigma\ \tau\omicron\nu\ \sigma\acute{o}\tau\omicron\mu\alpha\chi\omicron\nu\ \kappa\alpha\acute{\iota}\ \kappa\iota\varsigma\omega\delta\epsilon\sigma\iota\ \kappa\alpha\acute{\iota}\ \epsilon\iota\lambda\epsilon\omega\delta\epsilon\sigma\iota.$ En el Salmanticensis, en la edición aldina (y por tanto probablemente también en el Marcianus Venetus 271), en todas las demás ediciones renacentistas y en la moderna edición de Sprengel la lectura que encontramos de este pasaje es la siguiente: $\sigma\tau\upsilon\pi\tau\iota\kappa\acute{\eta}\nu\ \delta\grave{\epsilon}\ \acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota\ \tau\acute{\eta}\nu\ \delta\acute{\upsilon}\nu\alpha\mu\iota\nu\ \kappa\alpha\acute{\iota}\ \epsilon\upsilon\sigma\tau\acute{o}\mu\alpha\chi\omicron\nu,\ \kappa\alpha\acute{\iota}\ \kappa\iota\varsigma\omega\delta\epsilon\sigma\iota\ \kappa\alpha\acute{\iota}\ \epsilon\iota\lambda\epsilon\omega\delta\epsilon\sigma\iota\ \kappa\alpha\acute{\iota}\ \tau\omicron\iota\varsigma\ \delta\upsilon\sigma\pi\acute{\epsilon}\pi\tau\omicron\iota\varsigma\ \kappa\alpha\acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\kappa\lambda\epsilon\lambda\upsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\varsigma\ \tau\omicron\nu\ \sigma\acute{o}\tau\omicron\mu\alpha\chi\omicron\nu\ \acute{\alpha}\rho\mu\acute{o}\zeta\omicron\upsilon\sigma\alpha\nu.$ Suponemos que Ruel y Matthioli parten de esta lectura no tanto por el orden de los elementos de esta secuencia, del que hablaremos a continuación, como por la traducción del término $\delta\upsilon\sigma\pi\epsilon\pi\tau\omicron\upsilon\sigma\iota$ / $\delta\upsilon\sigma\pi\acute{\epsilon}\pi\tau\omicron\iota\varsigma$: bajo la forma que presenta en la edición de Wellmann ($\tau\omicron\iota\varsigma\ \delta\upsilon\sigma\pi\epsilon\pi\tau\omicron\upsilon\sigma\iota$), se trata del participio de presente activo, masc/neut. dat. pl. del verbo $\delta\upsilon\sigma\pi\epsilon\pi\tau\acute{\epsilon}\omega$, “digerir con dificultad” (“**digest with difficulty**, Dsc.5.6:—Pass., Id.4.82.”), por lo que podría traducirse como “para los que digieren con dificultad”; así pues, la traducción *crudis* / *crudità* de Ruel y Matthioli no se explica bien a partir de esta forma. Sin embargo, sí que encuentra explicación coherente si partimos de un original $\delta\upsilon\sigma\pi\acute{\epsilon}\pi\tau\omicron\iota\varsigma$, masc/fem/neut. dat. pl. del adjetivo $\delta\acute{\upsilon}\varsigma\text{-}\pi\epsilon\pi\tau\omicron\varsigma,\ \omicron\nu$, que además de “difícil de digerir” también puede significar “verde” o “crudo” (“**hard to digest**, Arist.GA776a12, al., Nicom.Com.1.31, Dsc.1.125; **refusing to be assimilated**,

Pl.Ti.83a. **unripe**, v.l. ap.Sch. in Nic.Al.297.”). En cuanto al orden de los elementos de la secuencia, en Ruel y Matthioli éste no coincide con el de ningún original conocido, pero es el mismo en ambas traducciones; si a esto añadimos que en las dos se omite reflejar el adjetivo εὐστόμαχον (se trata de una traducción sintética, ya que el concepto designado por este adjetivo se ha sintetizado junto con el que expresa el sintagma ἐκκελυμένοις τὸν στόμαχον), podemos suponer la influencia de la versión latina sobre la italiana en este punto. En cuanto a la traducción castellana, Laguna advierte tanto en sus *Annotationes* como en su *Dioscórides* que su traducción & *dase vtilmente a los que tardan mucho en digerir las viandas* está basada en la lectura βραδυπεπτοῦσι, perteneciente al *codex antiquissimus*. Esta lectura fue una de las catalogadas por A. Guzmán Guerra (1978: 44) como inexistente en ningún otro manuscrito conocido, pero tal afirmación no es acertada, ya que la lectura que transmite Laguna coincide plenamente con la presente en el manuscrito E. La confusión que llevó a A. Guzmán Guerra a afirmar lo contrario se deriva de la lectura corrupta que presenta la edición del *Dioscórides* de Laguna sobre la que el profesor Guzmán trabajaba (1566), ya que en ésta se lee, efectivamente, θαδυπεπτούσι, que no es sino una errata de imprenta. Por el contrario, en las ediciones de 1555 y 1563, así como en las *Annotationes*, se lee βραδυπεπτοῦσι. La lectura del E que Wellmann consigna en su aparato crítico es βραδυπεπτοῦσιν, con ν paragógica, pero hemos de tener en cuenta que este editor avisa en su prefacio de que en las lecturas que transmite del E siempre añade la ν paragógica (ν *paragodicum semper additur*, p. XI), luego con toda probabilidad la lectura original del E coincide con precisión con la que Laguna lee en su *codex antiquissimus*: βραδυπεπτοῦσι. Aparte de esta cuestión, la traducción del segoviano presenta los elementos de la secuencia que nos ocupa en un orden que no coincide con el de ningún original, pero tampoco con el que aparece en las versiones de Ruel y Matthioli; sin embargo, comparte con ellas un rasgo significativo: la omisión por síntesis de εὐστόμαχον (término que aparece debidamente traducido en la versión latina que Laguna ofrece en sus *Annotationes*: *Facultatem autem possidet adstrictoriam, amicam ventriculo, vtilemque laborantibus citta, dolore iliaco afflictis, tarde concoquentibus cibos, ac denique iis, qui stomachum dissolutum*), por lo que podemos ver aquí un indicio de influencia de las versiones latina e italiana sobre la castellana.

Las tres versiones presentan una síntesis del griego χοήζουσι δὲ οἱ τοιοῦτοι οἶνοι ἐτῶν πλειόνων· ἄλλως γὰρ οὐκ εἰσι πότιμοι, ya que mientras que el original

contiene dos verbos en forma personal, *χορρίζουσι* y *εἰσι*, las traducciones incluyen un único verbo en forma personal cada una: *possunt* / *posono* / *quieren*. Además, las estructuras sintácticas latina e italiana son idénticas entre sí: *Huiusmodi vina non nisi post multos annos bibi possunt* / *Questi uini non si posono bere, se non dopò molti anni*.

Ανάλιςις

Griego: 5.6.15.3-5.6.17.5 δευτερίας. ὁ δὲ καλούμενος δευτερίας, ὃν ἔνιοι πότιμον καλοῦσι, σκευάζεται τὸν τρόπον τοῦτον· εἰς τὰ στέμφυλα, ὧν ἐξέθλιψας οἴνου μετρητὰς τριάκοντα, βάλε ὕδατος μετρητὰς γ', καὶ μείζας καὶ πατήσας ἔκθλιψον καὶ ἀφέψησον εἰς τὸ τρίτον. χοεῖ δὲ ἐκάστῳ τῶν ὑπολειφθέντων μετρητῶν μείζον ἄλως ξέστας β', καὶ μετὰ τὸν χειμῶνα διάχει εἰς κεράμια. χρῶ δὲ αὐτῷ μετ' ἐνιαυτόν· ταχέως γὰρ ἐξίτηλος γίνεται. ἀρμόζει δὲ ἐφ' ὧν διστάζομεν οἶνον διδόναι, ἀναγκαζόμενοι δι' ἐπιθυμίαν τοῦ νοσοῦντος, καὶ ἐπὶ τῶν ἐκ νόσου ἀναλαμβάνοντων χρονίας.

ἀδύναμος. γίνεται δὲ καὶ <ό> ἀδύναμος λεγόμενος, τὴν αὐτὴν ἔχων τῷ δευτερίᾳ δύναμιν. δεῖ δὲ ἴσον μέτρον ὕδατος τῷ τοῦ γλεύκους μείξαντας ἐψηῆσαι πρᾶεως πυρὶ μαλακῷ, ἄχρι ἂν ἐξαναλωθῇ τὸ ὕδωρ, καὶ μετὰ τοῦτο ψύξαντας καταγγίζειν εἰς ἀγγεῖον πεπισσωμένον. <ἔνιοι> δὲ θαλάττης πελαγίας καὶ ὕδατος ὀμβρίου καὶ μέλιτος καὶ γλεύκους ἴσα μείξαντες καὶ καταγγίσαντες ἡλιάζουσιν ἐπὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα· χρῶνται δ' αὐτῷ πρὸς τὰ αὐτὰ μετ' ἐνιαυτόν.

ἀγριοσταφυλίτης· ὁ δὲ ἐκ τῆς ἀγρίας σταφυλῆς μέλας στυπτικὸς ὑπάρχων, ἀρμόζει κοιλίᾳ ῥευματιζομένη καὶ στομάχῳ, καὶ πρὸς τὰ ἄλλα, ὅσα στύψεως καὶ συστολῆς χρήζει.

Ruel: Lora, quam deuteriam, alij potimon appellant, fieri solet, adiectis metretis tribus aquae, in vinacea, quibus triginta vini metreta extractae fuerint, calcatis vinaceis, expressoque decocto ad tertias parteis, & additis in singulos congios modi eius qui remansit, binis salis sextarijs: post hyemem transfunditur in vasa. Lora intra annum vtendum: etenim celeriter exolescet. Conuenit aegris quibus timemus noxam vini, coacti saepe desiderijs eorum obtemperare: item à longa valetudine se recolligentibus. Fit & vinum quod adynamon vocant, lorae vires habens, hoc modo: Pares aquae, & musti mensurae coquantur molli igne, donec absumatur aqua: quod, vbi refrixerit elutriatum, picato vase reconditur. Alij marinae, coelestis aquae, mellis & musti pares miscent portion es, decapulant, & quadraginta diebus insolant: quo ad annum vtuntur ad omnia eadem.

(14) Vinum è syluestri vua nigrum adstringit: prodest alui & stomachi fluxionibus, & caeteris quibus constrictione, & contractione opus est.

Matthioli: *Quello, che i Greci chiamano Deuteria, cio è secondario, & i latini Lora, si fa in questo modo: Toglionsi tre misure d'acqua, & mettesi sopra alle uinaccie, da cui si sono cauate trenta misure di uino, & mescolandosi bene ogni cosa insieme, si calcano, & il uino, che se ne caua, si cuoce fino al callare della terza parte, & mettonsi poscia per ogni congio del predetto uino due sestarij di sale, & così dopo il uerno si tramutta in altri uasi. Beesi l'anno medesimo: percioche presto perde la bontà sua. Dassi à gli ammalati, à cui non si puo dare sicuramente dell'altro uino, quando siamo costretti di sodisfare à i loro desiderij, & parimente à i conualescenti. Fassi anchora quello, che chiamano impotente, simile di forza al predetto. Alche fare si prende uguale parte di mosto, & d'acqua, & fannosi così bollire lentamente al fuoco, fino che si consumi tutta la misura dell'acqua, & come è freddo, si mette in una botte impeciata. Tolgono alcuni uguale parte d'acqua marina, di piouana, di mele, di mosto, & mettono tutto insieme in uasi al sole per quaranta giorni, & usarlo à tutte queste cose il medesimo anno. Quello,*

che di colore ben nero si fa dell'uua della lambrusca, è utile ueramente per la uirtu costrettiua, che egli possiede, à i flussi di corpo, & parimente di stomaco, & in tutti gli altri casi, oue sia di bisogno di stiticare, & ristagnare.

Laguna: El vino llamado Deuteria en Griego, & en Latin Lora, al qual llaman algunos tambien Potable, se prepara en esta manera. Sobre la caxca que houiere dado xxx cados de mosto, echaras tres cados de agua: y despues de lo hauer todo muy bien mezclado y pisado, exprimiras el liquor, & exprimido le cozeras hasta que mengue la tertia parte. Hecho esto, con cada congio de aqueste vino, mezclaras dos sestarios de sal: y passado el inuierno le meteras en barriles. Començaras a beuerle en el mesmo año, porque su virtud se resuelue presto. Esta suerte de beurage, es muy propia para aquellos enfermos, a los quales no osamos dar vino, y por el gran desseo que tienen del, à las vezes somos constreñidos a darsele. Sirue assi mesmo a los que de luenga enfermedad conualecen.

Hazese tambien otro llamado Adynamo (que quiere dezir impotente) el qual tiene la mesma virtud de la Lora, en la forma siguiente. Cuezan a manso fuego igual cantidad de agua y de mosto, hasta que toda el agua se gaste: y despues de resfriado el mosto, le meten en vn vaso empegado. Otros de agua marina y de la llouediza, y de miel, y de mosto, mezclan partes iguales: y despues de mezcladas, las trassiegan, y assolean por termino de quarenta dias. Del qual beurage vsan el mesmo año, para las mesmas cosas.

El vino negro que se exprime de las vuas saluages tiene virtud estiptica: por donde sirue al fluxo estomacal, y al del vientre: ansi como a todas las otras cosas, que dessean ser apretadas, y constriñidas.

Análisis

El castellano & en Latin Lora supone un añadido respecto del original que se halla presente también en la versión italiana: & i latini Lora. Se trata de una glosa que tiene cierta justificación en el texto de Matthioli, ya que en esta edición de 1550 no se incluyen los nombres de cada planta en distintas lenguas al final de cada capítulo, tal como se hará posteriormente; sin embargo, el texto de Laguna incluye ya estos nombres, por lo que ofrecer dentro del cuerpo de la traducción de Dioscórides una glosa con la denominación latina de la planta constituye una redundancia que se explica mejor si tenemos en cuenta la influencia de la versión italiana.

Los adverbios *muy bien* y *bene* (en y *despues de lo hauer todo muy bien mezclado y pisado* y & *mescolandosi bene ogni cosa insieme* respectivamente) constituyen un añadido respecto del original καὶ μείζας καὶ πατήσας, por lo que, al coincidir tanto en su significado como en su raíz léxica en italiano y castellano, podemos suponer que su presencia en el texto de Laguna se debe a la influencia de la versión de Matthioli.

La traducción *en el mismo año* (en *Començaras a beuerle en el mesmo año*) no está basada en la lectura de ningún manuscrito, ya que en todos ellos se lee μετ' ἐνιαυτόν; lo mismo se puede decir del italiano *Beesi l'anno medesimo* y del latín *Lora intra annum vtendum* (en la edición original de 1516 se leía *post annum*), que tampoco reflejan la lectura de los manuscritos. La lectura que subyace a las tres versiones es

πρὸς ἐνιαυτόν, que no es sino una conjetura de Marcello Virgilio, según él mismo explica en su comentario latino (*Credimusque non μετ' ἐνιαυτόν: quod est post: sed πρὸς ἐνιαυτόν quod est ad annum rectius legi posse*, folio 297), y refleja en su traducción (*Vtunturque eo ad eadem omnia eodem anno*; por el contrario, dicha conjetura no queda plasmada en la edición griega de 1529 que se publica junto con esta traducción, lo cual sustentaría la hipótesis de que Virgilio no participó en la confección de la edición griega de 1529). Es posible que el origen de las tres traducciones que nos ocupan sea la conjetura de Virgilio, pero, de todas maneras, la interpretación literal de los manuscritos da como resultado una afirmación que parece contradictoria (“Úsalo después del año, pues rápidamente se desvanece su esencia”, López Eire y Cortés Gabaudán), por lo que también es posible que cada uno de los traductores haya conjeturado por su cuenta la misma lectura alternativa.

La oración griega ἀρμόζει δὲ ἐφ' ὧν διστάζομεν οἶνον διδόναι, ἀναγκαζόμενοι δι' ἐπιθυμίαν τοῦ νοσοῦντος está sintácticamente compuesta por un verbo principal (ἀρμόζει) del que depende una oración de relativo sustantivada, que precisamente por estar sustantivada carece de antecedente y cumple la función de objeto indirecto del verbo principal; de esta oración de relativo depende a su vez una oración de participio, el cual concuerda con el sujeto elíptico del verbo de la oración de relativo (διστάζομεν), a saber, “nosotros” (los médicos, se entiende). Teniendo en cuenta este análisis sintáctico, proponemos la siguiente traducción: “Conviene en aquellos casos en los que dudamos si dar vino, presionados por el deseo del paciente”. Por el contrario, las tres versiones “desustantivan” la oración de relativo, reconstruyendo para ello el mismo antecedente, que resulta ser uno de los elementos de la oración de participio (τοῦ νοσοῦντος): *aegris / à gli ammalati / para aquellos enfermos*. En segundo lugar, ninguna de las tres versiones traduce διστάζομεν ciñéndose a su sentido más habitual, a saber, el de la duda (“διστ-άζω, fut. -άσω Phld.Sign.1, al.: (δίς):—**doubt, hesitate**, abs., Pl. Tht.190a, Ion534e, etc.; δ. εἰ . . Id.Lg.897b, BGU388i17 (ii/iii A. D.); μή.. Pl.Sph.235a; μή ποτε, c. ind., Phld. Sign.13, 21; πῶς.. Arist. EN112b2; πότερον.. Id. Metaph. 1091a14; περὶ τι Id.EN112b8; περὶ τίνος Plu.2.62a:—Pass., **to be in doubt**, D.S.17.9; τὰ -όμενα OGI315.66 (Pessinus), Phld.Lib.p.23 O.”); además, los términos empleados concretamente en latín y castellano tienen un significado más próximo entre sí que respecto del original griego, pues ambos se sitúan dentro del campo semántico del temor más que de la duda: *timemus / no osamos*. En tercer lugar, tenemos la sintaxis

de la oración de participio en particular: ἀναγκαζόμενοι δι' ἐπιθυμίαν τοῦ νοσοῦντος. En griego tenemos un participio (ἀναγκαζόμενοι) del que depende un único complemento circunstancial de causa (δι' ἐπιθυμίαν), del cual depende a su vez un complemento del nombre (τοῦ νοσοῦντος). En latín y en italiano este esquema se transforma de manera prácticamente idéntica en ambas versiones: el participio se mantiene (*coacti* / *costretti*), pero de él se hace depender un infinitivo, a modo de complemento del adjetivo (*obtemperare* / *di sodisfare*) que no tiene correspondencia alguna en el original griego; a este infinitivo se le coloca un objeto directo que traduce el complemento circunstancial de causa del original griego (*desideriis* / *à i loro desiderij*); además, el italiano y el latín añaden una determinación temporal completamente ausente del texto griego: *saepe* / *quando*. La estructura del castellano se desmarca ligeramente de la del italiano y el latín, en cuanto que mantiene el complemento circunstancial de causa como tal (*por el gran desseo que tienen del*), pero en las demás desviaciones concuerda con sus predecesores: *constreñidos a darsele* es el equivalente de *coacti [...] obtemperare* y de *costretti di sodisfare*, y *à las vezes* es la determinación temporal que se corresponde con *saepe* y *quando*.

Estas desviaciones sintácticas que aproximan a las versiones entre sí, alejándolas del original, tienen su reflejo en el plano semántico: las tres versiones explicitan la idea de que el médico se ve finalmente obligado a ceder al deseo del paciente que exige beber vino a pesar de que su condición no es la más adecuada para ello; sin embargo, el original griego no llega a explicitar esta idea, aunque evidentemente se encuentra implícita en el texto: en éste sólo se hace referencia a las dudas del médico y a la presión del paciente, pero no se llega a mencionar la claudicación de aquél; de ahí nuestra traducción “Conviene en aquellos casos en los que dudamos si dar vino, presionados por el deseo del paciente”.

Las tres versiones traducen γίνεται como “hacer” en lugar de “ser, existir” (*Fit / Fassi / Hazese*), por lo que en este punto se hallan semánticamente más cerca unas de otras que respecto del original griego. Un poco más adelante, el latín y el castellano incluyen el mismo añadido de primer grado (no modifica el sentido fundamental del original), ausente del texto griego: *hoc modo* / *en la forma siguiente*. Estas dos versiones también coinciden en presentar el mismo tipo de traducción sintética para δεῖ δὲ ἴσον μέτρον ὕδατος τῷ τοῦ γλεύκους μείξαντας ἐψησαι πρᾶεως πυρὶ μαλακῷ: en ambas se omite el participio μείξαντας y el adverbio πρᾶεως, y al mismo tiempo se

reduce la perífrasis δεῖ [...] ἐψησαι a un único verbo, eliminando así el matiz de obligación: *Pares aquae, & musti mensurae coquuntur molli igne* / *Cuezen a manso fuego igual cantidad de agua y de mosto*.

Las tres versiones sintetizan καὶ μετὰ τοῦτο ψύξαντας καταγγίζειν εἰς ἀγγεῖον πεπισσωμένον de la misma manera: eliminan μετὰ τοῦτο. Este sintagma incluye un pronombre, τοῦτο, que tiene función anafórica (ha de ser anafórica y no catafórica, ya que si fuera esto último habríamos de suponer que τοῦτο se refiere a ψύξαντας, lo cual daría como resultado una construcción anormal, pues ψύξαντας vendría a ser como una aposición de μετὰ τοῦτο, y redundante). Así, las versiones eliminan μετὰ τοῦτο basándose en el principio de que toda acción mencionada con posterioridad en el discurso es igualmente posterior en el tiempo real; por tanto, se trata de una síntesis y no de una omisión ya que el sentido fundamental del texto griego no varía.

Al griego χρῶνται δ' αὐτῷ πρὸς τὰ αὐτὰ μετ' ἐνιαυτόν y a su reflejo en las tres versiones (*quo ad annum vtuntur ad omnia eadem* / *& usanlo à tutte queste cose il medesimo anno* / *Del qual beurage vsan el mesmo año, para las mesmas cosas*) se aplica exactamente lo mismo que hemos comentado unas líneas más arriba a propósito de χρῶ δὲ αὐτῷ μετ' ἐνιαυτόν (Virgilio: *ad eadem omnia eadem anno*).

2.5.3 Capítulo 9

Griego: 5.9.1.1-5.9.2.10 μελίκρατον δὲ τὴν αὐτὴν τῷ οἰνομέλιτι δύναμιν κέκτηται. χρώμεθα δὲ τῷ μὴ ἀφηψημένῳ ἐφ' ὧν κοιλίαν μαλάξαι βουλόμεθα ἢ ἔμετον κινῆσαι, ὥς ἐπὶ τῶν θανάσιμον πεπωκότων, διδόντες αὐτὸ μετ' ἐλαίου, τῷ δὲ ἀφηψημένῳ ἐπὶ τῶν μικροσφύκτων καὶ ἀσθενῶν καὶ βησσόντων καὶ περιπνευμονικῶν καὶ διαφορουμένων. τὸ δὲ σκευαστὸν καὶ ἀπόθετον, ὃ ἰδίως ἐνιοὶ <ὕδρόμελι> καλοῦσι, μέσον μὲν τῇ ἡλικίᾳ ὑπάρχον, ἀναλογεῖ τῷ δευτερίᾳ καὶ ἀδυνάμῳ οἴνῳ, ὅσον ἐπὶ τῷ τὰς δυνάμεις ἀνακτᾶσθαι, ὅθεν ἐπὶ τῶν φλεγμαινόντων τι μέρος ἐστὶν εὐθετον μᾶλλον τοῦ δευτερίᾳ. τὸ δὲ παλαιότερον ἀδόκιμον <μὲν> ἐπὶ φλεγμαινόντων καὶ στεγνῶν, ἐπὶ δὲ τῶν <τὸν> στόμαχον πεπονθότων ἢ <ῥευματιζομένων ἢ> ἀνορέκτων ἢ διαφορουμένων ἐπιτήδειον. σκευάζεται δὲ πρὸς μέλιτος ἐν μέρος δύο ὕδατος ὀμβρίου παλαιοῦ μειγνυμένων καὶ ἡλιαζομένων. οἱ δὲ πηγαῖον μεῖξαντες ἀφέψουσιν εἰς τὸ τρίτον καὶ ἀποτίθενται. καλοῦσι δὲ τινες καὶ ἀπόμελι τὸ ἐκπλυνομένων τῶν κηρίων ὕδατι σκευαζόμενον ὕδρόμελι καὶ ἀποτιθέμενον· δεῖ δὲ αὐτὸ καὶ ἀκρατέστερον ποιεῖν, οἱ δὲ καὶ τοῦτο ἔψουσιν. ἔστι δὲ ἄθετον ἐπὶ νοσοῦντων διὰ τὸ πλεῖστον ἔχειν κηρανθέμου.

Ruel: (V.17) Aqua mulsa easdem quas mulsum vires possidet. Cruda vtimur, cum moliri defectionem, aut vomitionem incitare volumus, vt iis qui venena hauserunt, ex oleo. Decocta datur imbecillis, & hominibus

elanguescens pulsus, quos illi dixerunt microsphyctos, tussientibus, peripneumonicis, & iis qui immodico sudore digeruntur. Iam paratum conditiuiumque, quod aliqui hydromeli proprie vocant, media aetate adynamo vino, aut lora in recreandis viribus respondet, & similem vim adipiscitur: quare inflammationibus alicuius membri plus quam lora prodest. Inueterati tamen vsus damnatur, inflammatis, aut constrictis: sed laboranti stomacho, aut cibum fastidienti, sudatoribusve conuenit. Eit, duabus pluuiarum aquae veteris ad vnam mellis partem additis, & insolatis. Alij fontanam aquam diiciunt, & ad tertias partes decoquunt, & ita recondunt. Nec desunt qui hydromeli appellent, quod à melle elutis aqua fauis confici ac seruari soleat: sed meracius confieri conuenit: aliqui id coquunt. Aegrotantibus noxium est, quoniam plurimum ceraginis sibi vendicat.

Matthioli: (V.10) *La Acqua melata ha le forze medesime del uino melato. Vsasi di dare à bere cotta quando uogliamo fare muouere il corpo, ouero far uomitare, come facciamo dandola con olio à coloro, che hanno preso il ueleno, & parimente la diamo cotta à gli huomini naturalmente debili, & di poco polso: dassi à chi ha la tosse, ne' difetti del polmone: & à coloro, che per troppo sudor si consumano. Quelle, che si tiene preparata, & riposta, chiamata Hydromele, è così ualorosa, di mezo tempo, come si sia il uino chiamato adynamo, ouero acquarello: & imperò gioua nelle infiammazioni d'alcune membra, più che non fa esso acquarello. Dannasi quella, che è più uecchia, per coloro, che sono infiammati, & stitici di corpo, come che la si conuenga nelle passioni dello stomaco, alla nausea del cibo, & à chi troppo suda. Fassi, mettendo con due misure d'acqua piuana uecchia, una misura di mele, & poscia lasciandola al sole. Sono alcuni, che la fanno con acqua di fontana, & cuocolla fino che cali la terza parte, & così poscia la ripongono. Chiamano alcuni hidromele l'acqua riserbata, di cui si lauano i faui. Beesi questa più copiosamente. Sono alcuni che la cuociono: ma nuoce à gli ammalati per hauere pur'assai mistura di ceragine.*

Laguna: (V.10) El Aguamiel tiene la mesma virtud que el Mulso. Administramosla cruda, quando queremos molificar el vientre, ò prouocar algun vomito, como aquellos que beuieron veneno, a los quales se la solemos dar con azeyte. Damosla cozida a los flacos, a los que tienen los pulsos debiles, a los tossigosos, a los que tienen apostemado el pulmon, y a los que por sudor se resueluen. La que se tiene ya preparada y repuesta, llamada propriamente Hydromel de algunos, si fuere de media edad, posee la mesma virtud del vino llamado Lora, ò del que se dize Adynamo, quanto al hazer las fuerças: porque adonde ay alguna parte inflamada, suele ser mas a proposito que la Lora. El aguamiel muy añeja, no conuiene a do ay constriction, ò inflammation de miembros: aun que es vtil a los que tienen flaqueza de estomago, y hastio muy grande, ò se van por resolution. Preparanla mezclando con dos partes de agua llouediza, y muy reposada, vna de buena miel, assoleandola. Otros mezclan agua de fuente, y cuezenla hasta que se gaste la tertia parte: & ansi la guardan. Algunos llaman tambien Hydromel, aquella aguamiel que se escurre y guarda de los paneles, quando se lauan con agua: la qual se deue hazer no tanto aguada. Suelen cozerla algunos. Empero aquesta aguamiel es a los enfermos dañosa, por la mucha mezcla de cera que tiene.

Análisis

En el pasaje $\chi\rho\acute{o}\mu\epsilon\theta\alpha\ \delta\grave{\epsilon}\ \tau\tilde{\omega}\ \mu\grave{\eta}\ \acute{\alpha}\phi\eta\psi\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\ \acute{\epsilon}\phi'\ \acute{\omega}\nu\ \kappa\omicron\iota\lambda\acute{\iota}\alpha\nu\ \mu\alpha\lambda\acute{\alpha}\xi\alpha\iota\ \beta\omicron\upsilon\lambda\acute{o}\mu\epsilon\theta\alpha\ \eta\ \acute{\epsilon}\mu\epsilon\tau\omicron\nu\ \kappa\iota\nu\eta\sigma\alpha\iota$, $\acute{\omega}\varsigma\ \acute{\epsilon}\pi\iota\ \tau\tilde{\omega}\nu\ \theta\alpha\nu\acute{\alpha}\sigma\iota\mu\omicron\nu\ \pi\epsilon\pi\omega\kappa\acute{o}\tau\omega\nu$, $\delta\iota\delta\acute{o}\nu\tau\epsilon\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\acute{o}\ \mu\epsilon\tau'\ \acute{\epsilon}\lambda\alpha\acute{\iota}\omicron\upsilon$, $\tau\tilde{\omega}\ \delta\grave{\epsilon}\ \acute{\alpha}\phi\eta\psi\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\ \acute{\epsilon}\pi\iota\ \tau\tilde{\omega}\nu\ \mu\iota\kappa\rho\sigma\phi\acute{\upsilon}\kappa\tau\omega\nu\ \kappa\alpha\iota\ \acute{\alpha}\sigma\theta\epsilon\nu\acute{\omega}\nu\ \kappa\alpha\iota\ \beta\eta\sigma\sigma\acute{o}\nu\tau\omega\nu\ \kappa\alpha\iota\ \pi\epsilon\rho\iota\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\omicron\nu\iota\kappa\acute{\omega}\nu\ \kappa\alpha\iota\ \delta\iota\alpha\phi\omicron\rho\omicron\upsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$ contiene, como se puede observar, dos focos principales, expresados mediante los sintagmas $\tau\tilde{\omega}\ \mu\grave{\eta}\ \acute{\alpha}\phi\eta\psi\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\omega$ y su contraste por oposición, $\tau\tilde{\omega}\ \delta\grave{\epsilon}\ \acute{\alpha}\phi\eta\psi\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\omega$. En los manuscritos DiE el primero de estos sintagmas carece de la negación $\mu\grave{\eta}$, lo cual explica que ésta tampoco aparezca en

ninguna de las ediciones renacentistas; el segundo de ellos aparece tal como lo vemos en Wellmann en todos los códices salvo el E (y el Dioscórides latino), donde presenta la negación μή: τῷ μὴ ἀφηψημένῳ. Es decir, la edición de Wellmann y con ella la mayoría de los manuscritos presentan dos focos contrastivos, el primero de ellos con negación y el segundo sin ella: τῷ μὴ ἀφηψημένῳ / τῷ δὲ ἀφηψημένῳ; los manuscritos Di y las ediciones renacentistas presentan un mismo foco, carente de negación y expresado dos veces en el mismo pasaje: τῷ ἀφηψημένῳ / τῷ δὲ ἀφηψημένῳ; el manuscrito E, por su parte, presenta dos focos contrastivos, el primero de ellos carente de negación y el segundo, negado: τῷ ἀφηψημένῳ / τῷ μὴ ἀφηψημένῳ. Toda esta cuestión resulta de especial relevancia por lo que al sentido del pasaje se refiere, ya que la presencia o ausencia de la negación hacen que unas propiedades en concreto se atribuyan a la planta una vez que ha sido cocida o, por el contrario, cuando se encuentra cruda. Pues bien, cada una de las tres traducciones se corresponde con cada una de las tres posibles lecturas que acabamos de exponer: la latina (*cruda* / *decocta*) traduce τῷ μὴ ἀφηψημένῳ / τῷ δὲ ἀφηψημένῳ; la italiana (*cotta* / & *parimente la diamo cotta*) traduce τῷ ἀφηψημένῳ / τῷ δὲ ἀφηψημένῳ y la castellana (*cruda* / *cozida*) traduce τῷ ἀφηψημένῳ / τῷ μὴ ἀφηψημένῳ. Los originales que subyacen a las traducciones italiana y castellana se deducen con facilidad: en el caso de Matthioli, se trata de una edición griega, y en el de Laguna, del códice de Páez de Castro; esta lectura del *codex* es una de aquellas que sólo aparecen consignadas en las *Annotationes*, y no en el *Dioscórides*, y, como es habitual, coincide plenamente con el testimonio del manuscrito E. Por el contrario, en el caso de Ruel no puede concluirse precipitadamente que el traductor trabajara sobre un códice distinto de los Di o de las ediciones renacentistas: en la edición original, de 1516, se lee *decocta* / *decocta*, es decir, la traducción a la que subyace la lectura τῷ ἀφηψημένῳ / τῷ δὲ ἀφηψημένῳ; más tarde se cambia el primer *decocta* por *cruda*, y, teniendo en cuenta las tendencias que venimos observando, es posible que se tratara de una conjetura del editor y no de la lectura de otro manuscrito, ya que tanto la lógica del pasaje como la presencia de la partícula δὲ en el segundo sintagma inducen a pensar que ha de haber una contraposición entre ambos sintagmas. Esta posible conjetura del editor nada tiene que ver con Virgilio, ya que éste vierte *decocta*, ni tampoco puede inspirarse en el *De natura stirpium* de Ruel, ya que en dicha obra no hay ningún capítulo dedicado al aguamiel. Por otro lado, en la edición de Matthioli de 1559/1563 observamos que el

traductor ha cambiado *cotta* del primer sintagma por *cruda*: este cambio apunta, una vez más, hacia la hipótesis de que Matthioli, que ya tuvo en cuenta una versión tardía de Ruel la primera vez que tradujo el *Dioscórides*, revisó su traducción de nuevo apoyándose en ésta, influido probablemente por la edición que de ella hizo para acompañar sus *Commentarii* en 1554; esta hipótesis se basa en el hecho de que las correcciones que introdujo en su revisión acercan aún más su versión a la traducción latina de Ruel.

En *Decocta datur imbecillis, & hominibus elanguescentis pulsus / & parimente la diamo cotta à gli huomini naturalmente debili, & di poco polso / Damosla cozida a los flacos, a los que tienen los pulsos debiles*, las tres versiones coinciden en presentar una alteración en el orden de los términos ἐπὶ τῶν μικροσφύκτων y ἀσθενῶν que no se da en ningún manuscrito o edición griega, por lo que suponemos que dicha alteración tiene su origen en la traducción de Ruel y a partir de ahí se extiende a las otras dos.

El castellano *hastio muy grande* se halla semánticamente más cercano del latín *cibum fastidienti* y del italiano *nausea del cibo* que del original ἀνορέκτων. En efecto, éste último término griego significa “inapetente” (“**without appetite for**, ἀπολαύσεως Arist.VV1250b9; ἡδονῆς Andronic. Rhod.p.576 M.; περὶ τὰς ἀπολαύσεις Arist.VV1250a8: abs., Sor.1.24, Plu.2.460a, etc. Adv. ἀνορέκτως, ἔχειν Gal.10.576. Pass., **not desired**, of food, Plu.2.664a.”), siendo de la misma raíz léxica que el sustantivo ἀνογ-εξία, “inapetencia” (“**want of desire or appetite**, Ti.Locr.102e, Aret.CA2.3.”), el cual aparece recogido ya en el Lexicon de Castelli, diccionario de términos hipocráticos y galénicos de 1607, con este mismo significado: “Anorexia, i. inappetentia idem significat quod Apositia, i. abstinentia à cibo, 4 aphor. 17.” Sin embargo, las tres versiones transmiten, antes que la idea de incapacidad, la de náusea o hastío de la comida, la cual implica una noción de repugnancia ausente del original: “fastīdium, īi, n. cf. 2. fastus, a loathing, aversion for any thing, esp. for any sort of enjoyment (very freq. and class.; cf. taedium, nausea, etc.). Lit., nausea, squeamishness, loathing, distaste for food: cibi satietas et fastidium, Cic. Inv. 1, 17, 25: mel fastidium creat, Plin. 22, 24, 50, § 109: fastidium abigere, id. 23, 9, 81, § 161: auferre, id. 19, 8, 38, § 127: discutere, id. 23, 1, 27, § 54: detrahare, id. 22, 25, 74, § 155.—In plur.: magna movet stomacho fastidia, etc., Hor. S. 2, 4, 78; 2, 2, 14; 2, 6, 86; Juv. 14, 184; Plin. 26, 7, 25, § 41 al.”; Pianigiani: “Nausea. [...] Sensazione disgustosa simile a quelle cagionata dal mal di mare. Differente da [...] Ripugnanza, che è naturale avversione a cibo ad altra cosa, seza che se ne abbia schifo a vedere o nausea dipoi;

mentre la Nausea nel suo generale significato è male prodotto da cibo allo stomaco, dopo averlo assaggiato”; DRAE: “**hastío**. (Del lat. *fastidium*). 1. m. Repugnancia a la comida”. Además, tal como consta en la definición del DRAE, el término elegido en castellano, *hastio*, se deriva etimológicamente del mismo término empleado en la versión latina, *fastidienti*, por lo que la coincidencia en la raíz léxica acerca aún más entre sí a las versiones latina y castellana.

El término ἀπόμελι, en el pasaje καλοῦσι δέ τινες καὶ ἀπόμελι τὸ ἐκπλυνομένων τῶν κηρίων ὕδατι σκευαζόμενον ὑδρόμελι καὶ ἀποτιθέμενον· δεῖ δὲ αὐτὸ καὶ ἀκρατέστερον ποιεῖν, οἱ δὲ καὶ τοῦτο ἔψουσιν, no aparece tal cual ni en los manuscritos Di ni en las ediciones renacentistas, donde se lee τὸ ἀπὸ μέλιτος; el latín *Nec desunt qui hydromeli appellant, quod à melle elutis aqua fauis confici ac seruari soleat* refleja esta última lectura mediante el sintagma *à melle*; sin embargo, el italiano *Chiamano alcuni hidromele l'acqua riserbata, di cui si lauano i faui* y el castellano *Algunos llaman tambien Hydromel, aquella aguamiel que se escurre y guarda de los paneles, quando se lauan con agua* omiten por completo la traducción de τὸ ἀπὸ μέλιτος o de su alternativa, la lectura mayoritaria, ἀπόμελι. Se trata de una omisión de primer grado, pues no afecta al sentido fundamental del original, pero el hecho de que tenga lugar en ambas versiones sugiere la influencia de Matthioli sobre Laguna.



Dioscórides de Laguna, capítulo de la vid, edición de 1555.

2.5.4. Capítulos 36 y 37

Griego: 5.36.1.1-5.37.1.9 ὁ δὲ κέδρινος ἢ ἀρκευθίνος ἢ κυπαρίσσινος ἢ δάφνινος ἢ πιτύινος ἢ ἐλάτινος σκευάζεται ὁμοίως· χρηὴ γὰρ τὰ ξύλα νεότμητα σχίζοντας, ὅτε τὸν καρπὸν ἐκδίδωσι, τιθέναι πρὸς ἥλιον ἢ ἐν βαλανείῳ ἢ πρὸς πυρὶ, ὥστε συνιδρῶσαι, καὶ μίσγειν τῷ χοεὶ τοῦ οἴνου μὲν μίαν, καταστήσαντάς τε ἂν δύο μῆνας, εἶτα μεταγίγξιν καὶ ἡλιάσαντας ἀποτίθεσθαι. πληροῦν δὲ δεῖ τὰ ἀγγεῖα ἐπὶ τῶν σκευαστῶν οἴνων· ἀποξύνει γὰρ τὰ ἀπόκενα.

ἄθετοι μέντοι οἱ φαρμακώδεις οἶνοι τοῖς ὑγιαίνουσι. θερμαντικοὶ δὲ πάντες οὗτοι, οὐρητικοί, ὑποσύφοντες· ὁ μέντοι δάφνινος θερμαντικώτερος.

γίνεται δὲ καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ τῶν μειζόνων κέδρων οἶνος· δεῖ δὲ τῷ χοεὶ τοῦ γλεύκους ἡμιμναῖον κεκομμένων τῶν κεδρίδων μείξαι, ἡλιάσαι τε ἐφ' ἡμέρας μ', μετὰ δὲ ταῦτα διωλίζειν καὶ μεταγίγξιν. γίνεται καὶ <ὁ> ἐκ τῶν ἀρκευθίδων τοῦ καρποῦ ὁμοίως τῷ κεδρίτῃ, τὰ αὐτὰ ποιῶν.

(5.37.1.1) κεδρίτης δὲ γίνεται οὕτω· κεδρίαν πλύναντες ὕδατι γλυκεὶ διακλύζουσιν ἕκαστον κεράμιον κυάθῳ ἐνί, καὶ οὕτως πληροῦσι γλεύκους.

θερμαντικὸς δὲ καὶ οὗτος γίνεται καὶ λεπτυντικός, βηχὶ παλαιᾷ ἀρμόζων δίχα πυρετῶν καὶ πόνοις θώρακος <καὶ> πλευρῶν, στρόφοις, ἔλκεσι τοῖς ἐν κοιλίᾳ καὶ ἐντέροις, ἐμπυκκοῖς, ὕδρωπικοῖς, ὑστερικοῖς· ποιεῖ καὶ πρὸς ἔλμεις καὶ πρὸς ῥίγη, βοηθεῖ καὶ θηριοθήκτοις καὶ ἐρπετὰ κτείνει, ὠταλγίας τε ἐνσταζόμενος ἰᾶται.

Ruel: (V.45) Cedrinum, iuniperinum, cupressinum, laurinum, pineum, aut abiegnum, simili ratione fiunt. Diuisos recenter ramos, cum fructum aedunt, aut soli, aut balneo, aut igni, admonere oportet, vti confundent, congioque vini minam vnam permiscere, & post duos menses transfundere, & antequam recondantur, insolare. Factitiorum vinorum vasa impleri debent: nanque: non plenis vasis, vina in acorem corrumpuntur. Medicata autem vina, rectè valentibus insalubria. Omnia excalfaciunt, vrinam cient, & substringunt. Laurinum tamen vehementius excalfacit. Fit quoque e fructu cedri maioris vinum, congio musti, adiecta tusarum baccarum selibra: diebus quadraginta insolari debet, & desaecat in vasa transferri.

(V.46) Fit etiam vinum è baccis iunepери, non aliter quam cedrites, & ad eadem valens.

(V.47) Cedrites hoc modo sit: Cedriam dulci aqua lauant, & singulas amphoras singulis cyathis diluunt, & ita musto replent. Hoc genus vini excalfacit, extenuat, tussi antiquae vtile sine febre, pectoris laterumque doloribus, torminibus, ventris & interaneorum vlcibus, purulentis excreationibus, mulieribus vulvae causariis, hydropicisque: facit aduersus ventris tineas & horrores contra venenatos ictus auxiliatur: serpentes necat: aurium doloribus instillatum medetur.

Matthioli: (V.35) *Hannosi similmente i Vini del Cedro, del Ginepro, del Cipresso, del Lauro, del Pino, & dell'Abeto. Tolgonsi i rami di questi alberi tagliati di fresco al tempo, che producono i frutti, & cosi freschi si pongono à sudare al sole, ouero in bagno, ò al fuoco, & mettesi per ogni congio di uino una libra di questo loro humore, & da poi à due mesi si tramuta in altri uasi, & lasciassi auanti che si tramuti, per alcun tempo al sole. Ma è da auertire, che i uasi di uini composti con altre cose, si debbono sempre empire sino alla sommità: percioche restando scemi, i uini diuentano acetosi. Oltre di questo, è da sapere, che tutti i uini medicinali non si conuengono punto all'uso de'sani. Questi scaldano tutti, prouocano l'orina, & ristagnano. Il Laurino nondimeno scalda piu ualorosamente. Fassi anchora uino con il frutto del Cedro maggiore, mettendo delle bacche sue peste meza libra per ogni congio di mosto: debbesi poscia tenere al sole quaranta giorni, & poi colare, & tramutare in altri uasi. Fassi*

parimente delle bacche del Ginepro uino, come si fa il Cedrino, & ha quella uirtu medesima. Fassi della Cedria, liquore proprio, che distilla dal Cedro, quel uino, che si chiama Cedrite, in questo modo: Lauasi la Cedria prima con acqua dolce, & poscia ciascuna amphora s'abbomba con un bicchiere, & empiesi poscia di mosto. Ha questo uirtu di scaldare, & d'assottigliare: è utile alla tosse uecchia, oue però non si retroui febbre, à i dolori di petto, & del costato, à i dolori delle budella, all'ulcere dell'interiora, allo sputo della marcia, alle prefocazioni della madrice, & à gli hidropici. Vale à i uermini del corpo, & al freddo, che uiene auanti alle febbri: conferisce à i morsi de gli animali uelenosi: amazza le serpi: & medica i dolori dell'orecchie, quando ui si distilla dentro.

Laguna: (V.36) El Cedrino, el del enebro, el del cypres, el laurino, el del pino, y el del abeto, se preparan todos en la mesma manera. Conuiene a saber, tomando los ramos rezien cortados de aquestos arboles, quando tienen su fructo, y poniendolos al Sol, o en el baño, o cerca del fuego, para que suden: y despues mezclando vna mina del liquor que lloraren, con vn congio de vino, y dexandola ansi estar dos meses: los quales en siendo expirados, se tiene de trassegar el tal vino, y ponerse al Sol, y despues de assoleado, guardase. Los vasos en que se meten estos vinos artificiales, conuiene que esten siempre llenos: porque de otro arte se azedan. Empero cumple entender, que toda suerte de vino medicinal: es a los sanos dañosa. Todos aquestos vinos calientan, prouocan la orina, y algun tanto aprietan: el laurino tiene mayor fuerça de calentar. Hazese tambien del fructo del mayor cedro vn vino, en esta manera. Mezclase media mina de la grana del cedro majada, con vn congio de mosto: y despues de hauer sido assoleado todo junto quarenta dias, se cuele el vino, y se mete en otras vasijas. Hazese assi mesmo del fructo del enebro vna suerte de vino, como se prepara el cedrino, y sirue a las mesmas cosas. **Laguna:** Hazese tambien de la Cedria, la qual es liquor del cedro, vn vino en esta manera. Lauan primeramente la cedria con agua dulce, y despues enxaguan con vn ciato della, cada amphora, y hecho esto, la hinchén de mosto. Calienta el vino ansi preparado, adelgaza, sirue a la tosse antigua sin fiebre, a los dolores del pecho, y de los costados, a los torcijones de tripas, a las llagas del vientre, y de los intestinos, a la materia contenida en las concauidades del pecho, a la hydropesia, a la suffocation de la madre, a las lombrizes, a los temblores, y a las mordeduras de fieras emponçoñadas. Mata las serpientes aliende desto, & instilado en los oydos que duelen, los sana.

Análisis

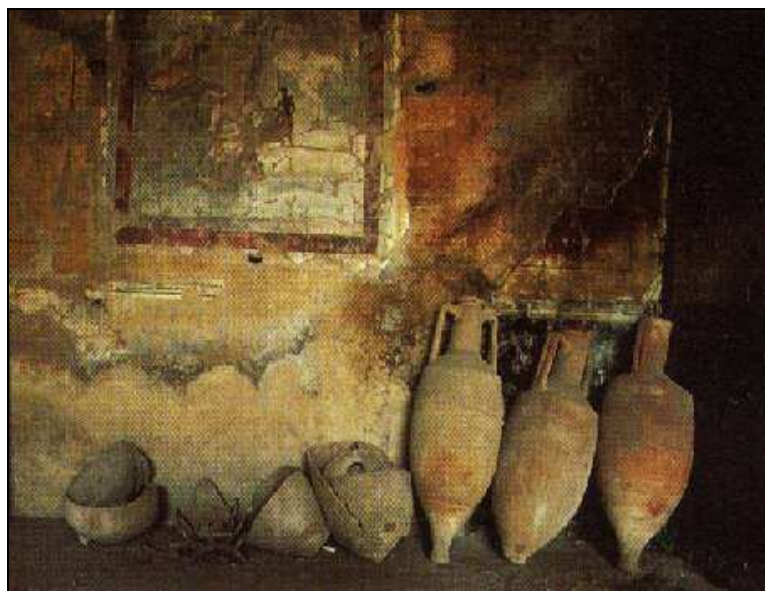
Aunque Laguna traduce *El Cedrino* a partir de la lectura mayoritaria, ó δὲ κέδρινος, en sus *Annotationes* consigna también una lectura alternativa, que atribuye al manuscrito de Páez de Castro: ó δὲ δρύινος; esta lectura se halla también en el código E, el único que la presenta, según el aparato crítico de Wellmann. Por lo tanto, nos encontramos aquí con otra de las concomitancias exclusivas entre el *codex antiquissimus* y el manuscrito E.

El italiano è *da sapere* y el castellano *cumple entender* constituyen una oración principal, de la cual depende una oración subordinada de objeto directo: *che tutti i uini medicinali non si conuengono punto all'uso de'sani / que toda suerte de vino medicinal: es a los sanos dañosa*. Esta estructura no tiene correspondencia en el original griego ἄθετοι μέντοι οἱ φαρμακώδεις οἶνοι τοῖς ὑγιαίνουσι, por lo que, en este punto, las versiones de Matthioli y Laguna se hallan más cercanas entre sí que respecto del original. Esta cercanía sintáctica puede contemplarse igualmente como una adición, ya

que lo que ambos traductores hacen es, precisamente, añadir la oración principal, aunque dicha adición no cambia en lo fundamental el sentido del griego, por lo que la consideraremos como de primer grado.

Cada uno de los elementos de las traducciones *cedri maioris* / *del Cedro maggiore* / *del mayor cedro* está en singular, mientras que el original griego del que parten, τῶν μειζόνων κέδρων, está constituido por elementos en plural que podrían haber sido traducidos tanto en latín como en italiano y castellano. Por lo tanto, las versiones se hallan semántica y morfológicamente más próximas entre sí que respecto del griego en este punto.

En *Hazese tambien de la Cedria, la qual es liquor del cedro, vn vino en esta manera* (κεδρίτης δὲ γίνεται οὕτω), la aposición *la qual es liquor del cedro*, que sirve de glosa del término *Cedria*, es una adición que encontramos igualmente en la versión italiana: *Fassi della Cedria, liquore proprio, che distilla dal Cedro, quel uino, che si chiama Cedrite, in questo modo.*



Ánforas romanas para almacenar aceite o vino, Pompeya.

2.5.5. Capítulo 54

Griego: 5.54.1.1-5.54.2.5 οἶνος ἀρωματίτης οὕτως σκευάζεται· φοίνικος, ἀσπαλάθου, καλάμου, νάρδου Κελτικῆς, ἐκάστου χοίνικα λειώσας φύρασον γλυκεῖ, καὶ ποιήσας εὐμεγέθεις μάζας βάλε εἰς γλεύκους αὐστηροῦ ξέστας εἴκοσι καὶ ἕασον ἡμέρας μ', σφηκώσας τὸ ἀγγεῖον, εἶτα διυλίσας ἀποτίθεσο. ἡ καλάμου ὀλκάς Ϟ', φοῦ δραχμὰς ἐπτὰ, κόστου δραχμὰς β', νάρδου Συριακῆς δραχμὰς Ϟ', κασσίας δραχμὰς η', κρόκου δραχμὰς δ', ἀμώμου δραχμὰς ε', ἀσάρου δραχμὰς δ', λειώσας καὶ ἐν ὀθονίῳ δῆσας χάλασον εἰς μετρητὴν γλεύκους, καὶ μετὰ τὸ ἀποζέσαι τὸν οἶνον μετὰγγιξε. ποιεῖ δὲ πρὸς πόνους θώρακος, πλευροῦ, πνεύμονος, δυσουρίας, ῥίγεσιν, ἐμμήνοις ἐπισχεθεῖσι καὶ τοῖς διὰ κρυμῶν ὀδεύουσιν <ἀρμόζει> πινόμενος καὶ πρὸς τοὺς πᾶχος γεννῶντας· περιποιεῖ δὲ καὶ εὐχροίαν, ὑπνωτικός τέ ἐστι καὶ ἀνῶδυνος, τοῖς περὶ κύστιν καὶ νεφροὺς ἀρμόζων πάθεισιν.

Ruel: (V.64) Aromatites ita sit: Palmae, aspalathi, calami, nardi gallici, singulorum quatuor sextarios sumito: postquam contriueris, passo subigito, coactis ingentibus ossis, & in sextarios duodecim austeri musti deiectis, operculato vase, quadraginta diebus quiescere finito: deinde vbi faece expurgatum fuerit, recondito. Alia eius ratio: calami vncia, phu drachmae septem, costi drachmae due, nardi syriaci drachmae sex, cassiae vncia, croci drachmae quatuor, amomi drachmae quinquē, asari drachmae quatuor: omnia simul trita & linteo colligata in cadum musti demerguntur, & postquam vinum dserbuerit, transfunditur. Facie ad pectoris, & laterum, & pulmonis dolores: difficili vrinae, horroribus, retardatis mensibus, atque iis qui per frigora iter faciunt, potum conuenit: pituitae crastiem extenuat: colorem alit, somnum conciliat, dolorem finit, renum & vesicae vitiis auxiliatur.

Matthioli: (V.40) *Il Vino Aromatite si fa cosi: Prendi di palma, d'aspalatho, di calamo odorato, di spica Celtica, di ciascuno quattro sestarij, & fatto che n'haurai poluere, impastala con uino passo, & fanne bocconi grossi, & mettilgli in dodici sestarij di mosto austero, & serra bene il uaso, & lascialo cosi riposare fino à quaranta giorni: & come l'haurai purgato dalla feccia, riponlo. Fassi anchora in altro modo cosi: Prendi di calamo odorato una oncia, di radici di ualeriana dramme sette, di costo due dramme, di nardo di Soria dramme sei, di casia una oncia, di croco quattro dramme, d'amomo dramme cinque, d'asaro dramme quattro: pesta insieme ogni cosa, & lega in una tela, & sommergi tutto in un cado di mosto: & dappoi che haura finito di bollire il mosto, tramutalo. Vale à i dolori di petto, di costato, & di polmone, alla difficoltà dell'orina, al freddo, che uiene nel principio delle febbri, al ritenimento de i mestrui, & à coloro, che caualcano per luoghi freddi: assottiglia la grossezza della flemma, fa buon colore, prouoca il sonno, & leua i dolori: gioui à i malori delle reni, & della uescica.*

Laguna: (V.41) El vino aromatico se prepara en esta manera. Tomaras de los datiles, del aspalato, del calamo aromatico, y del nardo Celtico, de cada cosa quatro sestarios: y despues de hauerlo todo muy bien molido: encorporalo con vino passo, y haz dello vnas tortas bien grandes: las quales echaras en doze sestarios de vn mosto austero: y atapando la vasija curiosamente, las dexaras ansi estar vna quarentena de dias: los quales passados, colaras el vino, y le guardaras. Siguese otra manera de prepararle. Tomaras del Calamo aromatico vna onça: del Phu siete dramas: del costo, dos dramas: del nardo Syriaco, seys dramas: de la Cassia, vna onça: del açafran, quatro dramas, del amomo, cinco: y del asaro media onça. Todas las quales cosas juntamente majadas, y atadas en vn pañico de lienço, se tienen de meter en vn cado de mosto, hasta que cesse su heruir: y entonces passarse a otra vasija el vino: el qual beuido, sirue a los dolores del pecho, del costado, y de los pulmones: a la dificultad de la orina, a los temblores paroxysmales, y a la retention de las purgationes menstruas. Sirue tambien a los que caminan por desaforados frios, y a los que acumularon copia de humores gruessos. Da color muy gratioso al cuerpo, prouoca sueño, mitiga dolor, y es vtil a las enfermedades de vexiga y riñones.

Análisis

A propósito de la lectura γλυκεῖ, Laguna nos informa en sus *Annotationes* que en el *codex antiquissimus* se lee γλέυκει, testimonio este que según el aparato crítico de Wellmann sólo se encuentra en E, por lo que nos hallamos aquí ante una de las concomitancias exclusivas entre el manuscrito de Páez y el Escorialensis. Por lo demás, Laguna cita esta lectura en las *Annotationes* con ánimo de corregir la traducción de Ruel *passo*, que se refiere al vino hecho a partir de uvas pasas (“passum: *subst.*: passum, i, n. (sc. vinum), *wine made from dried grapes, raisin-wine*: passum nominabant, si in vindemiā uvam diutius coctam legerent, eamque passi essent in sole aduri, Varr. ap. Non. 551, 27; Plaut. Ps. 2, 4, 51: passo psythia utilior, Verg. G. 2, 93; Juv. 14, 271; cf. Col. 12, 39, 1; Plin. 14, 9, 11, § 81; Pall. 11, 19, 1: passum quo ex sicciore uva est, eo valentius est, Cels. 2, 18.”), sustituyéndola por su propia propuesta, *musto* (mosto), basada en el testimonio del *codex*; sin embargo, por las razones que fueran, finalmente Laguna optó por traducir en castellano *vino passo*, que es el equivalente de la traducción latina de Ruel.

Las traducciones *Alia eius ratio / Fassi anchora in altro modo cosi / Siguese otra manera de prepararle* testimonian de la lectura σκευάζεται δὲ καὶ ἄλλος, perteneciente a los manuscritos QDi y presente también en las ediciones renacentistas.

El italiano *Prendi* y el castellano *Tomaras*, en *Prendi di calamo odorato una oncia, di radici di ualeriana dramme sette... / Tomaras del Calamo aromatico vna onça: del Phu siete dramas...* son añadidos de primer grado respecto del original griego, que empieza la enumeración directamente: ἡ καλάμου ὀλκὰς Φ'...

Las traducciones *omnia simul trita / pesta insieme ogni cosa / Todas las quales cosas juntamente* se han realizado sobre la lectura ταῦτα ὁμοῦ λειώσας, que pertenece únicamente a los códices Di y a las ediciones renacentistas.

2.5.6. Capítulos 60, 61, 62 y 63

Griego: 5.60.1.1-5.63.1.4 δαυκίτης· δαύκου τῆς ῥίζης ὀλοκόπου δραχμὰς ξ' εἰς γλεῦκους κεράμιον κάθεσ ὁμοίως καὶ μετὰγγιζε. ποιεῖ δὲ πρὸς πόνους θώρακος, ὑποχονδρίων, ὑστέρας· ἄγει ἔμμηνα, ἐρυγὰς κινεῖ καὶ οὖρα· ἀρμόζει βηχί, σπάσμασι, ῥήγμασιν.

5.61.1.1 ἐλελίσφακίτης ὁμοίως· ἐλελίσφάκου < σ' εἰς γλεύκους ἀμφορέα, ὃ ἐστὶ κεράμιον, κάθες. ποιεῖ δὲ πρὸς νεφρῶν πόνους καὶ κύστεως <καὶ> πλευρῶν, αἵματος ἀναγωγάς, βηλί, ῥήγμασι, σπάσμασι, θλάσμασιν, ἐμμήνοις ἐστεγνωμένοις.

5.62.1.1 πανακίτης· πάνακος < ι' εἰς χοέα γλεύκους καθεὶς ὁμοίως μετὰγγιζε. ποιεῖ σπάσμασι, ῥήγμασι, θλάσμασιν, ὀρθοπνοίαις, λεπυντικός πάχους σπληνός. ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς στρόφους, ἰστιάδας, βραδυπεψίας, καταμήνια ἄγει καὶ ἔμβρυα, ὕδρωπικοῖς τε καὶ θηριοθήκτοις ἀρμόζει.

5.63.1.1 ἀκορίτης δὲ καὶ ὁ ἀπὸ γλυκυρρίζης σκευάζεται ὁμοίως· δεῖ γὰρ ἐκάστου < π' εἰς χοεῖς Q' πρὸς μῆνας γ' ἀποβρέχοντας μετὰγγίζειν. ποιοῦσι δὲ πρὸς πλευρὰν καὶ θώρακα, κινοῦντες καὶ οὔρησιν.

Ruel: (V.70) Radicis dauci contusae drachamas sex in musti amphoram imponito, & similiter transfundito. Facit ad dolores thoracis, praecordiorum, & vulvae: menses pellit, ructus ciet, & vrinam: prodest tussi, ruptis, vulsisque.

(V.71) Salviae vnciam in musti amphoram, quod idem cum ceramio est, mittito. Valet contra renum, vesicae, & laterum dolores, reiectiones sanguinis, tussim, rupta, vulsa, & suppressos menses.

(V.72) Panacis vnciam in musti congium mittito, & transfundito. Prodest ruptis, vulsis, contusis, orthopnoeae: lienis crassitiem extenuat: contra tormina, coxendicum dolores, efficax est: tardas concoctiones accelerat: menses & partus extrahit: aquae inter cutem, & serpentium ictibus auxiliatur.

(V.73) Vinum ex acoro & dulci radice consimili modo fiunt. Oportet enim singulorum vncias octo in senos congios mittere, tribus mensibus macerare, mox in vas transferre. Faciunt ad pectus, & latera, & vrinam mouent.

Matthioli: (V.42) *Fassi il uino di Dauco in questo modo: Tolgonsi sei dramme di radici di Dauco ben peste, & mettonsi in una amphora di mosto & similmente si tramutano. Gioua à i dolori di petto, de' precordij, & della madrice: prouoca i mestrui, fa ruttare, & prouoca l'orina: gioua alla tosse, à i rotti, & à gli spasmati. Prendesi per fare il Saluiato una oncia di Saluia, & infondesi in una amphora di mosto. Vale contra à i difetti delle reni, della uescica, & del costato: conferisce à gli sputi del sangue, alla tosse, à i rotti, à gli spasmati, & à i mestrui ritenuti. Fassi cosi quello, che chiamano Panaceo: Mettesi una oncia di Panace in un congio di mosto, & poscia si tramuta. Conferisce alle rotture, à gli spasimi, alle contusioni, & alla strettura di petto: sminuisce la milza: è ualoroso à i dolori di budella, & alle sciatiche: corrobora la digestion: prouoca i mestrui, & parimente il parto, & gioua à gli hidropici, & à i morsi de i serpenti. Fannosi nel medesimo modo quelli dell'Acoro, & della radice dolce: ma bisogna metterne di ciascuna otto oncie in sei congi di mosto, & lasciar cosi in macera tre mesi, & poscia tramutare in altri uasi. Giouano à i dolori del petto, & del costato, & prouocano l'orina.*

Laguna: (V.43) Para preparar el Daucite, mete seys dramas de la rayz del Dauco majada, en vna amphora de buen mosto, y despues trassiegale de la mesma suerte: y tendras vn vino vtil a los dolores del pecho, de los hypocondrios, y de la madre: el qual tambien prouoca la orina, y el menstruo, mueue muchos regueldos, sirue a la tosse, y a los espasmos y rupturas de neruios. Hazese el de la saluia, mezclando vna onça de la saluia, en vna amphora de buen mosto, que vale tanto como vn Ceramio. Sirue aqueste vino contra los dolores de los riñones, del costado, y de la vexiga: restaña la sangre del pecho: vale a la tosse, a los espasmos, rupturas, y contusiones de neruios: y a la menstrea purgation retenida. El vino Panacite se conficiona metiendo vna onça del panace, en vn congio de mosto, y despues trassegandole. Es vtil el tal vino a los espasmos, rupturas, y contusiones de neruios: y sirue a los que no pueden respirar, sino enhiestos. De mas desto, adelgaza el baço crecido, sana los torcijones del vientre, y la sciatica: conforta la digestion debil, expele el parto, y el menstruo: es remedio de los hydropicos, y socorre a los mordidos de las serpientes. El vino de acoro, y el de la regaliza, se hazen en la mesma manera: metiendo de cada cosa viij.onças, en seys congios de mosto, para que esten tres meses en infusion: los quales cumplidos, se passa el vino a otro vaso. Siruen entrambos a dos a las passiones del pecho, y de los costados, aliende que prouocan la orina.

Análisis

El italiano y el castellano *Fassi il uino di Dauco in questo modo / Para preparar el Daucite* no tienen correspondencia con el original, por lo que son adiciones que cumplen en ambas versiones la misma función: introducir este capítulo de manera menos brusca que Dioscórides. Se trata de adiciones de primer grado, ya que no cambian en lo fundamental el sentido del original, pero testimonian de la influencia de Matthioli sobre Laguna. En los capítulos que vienen a continuación se repite este mismo procedimiento en varias ocasiones: *Prendesi per fare il Saluiato / Hazese el de la saluia, Fassi dell'Apio uino / Para hazer el vino del apio...*

La lectura < ο', "setenta dracmas", en ἐλελίσφάκου < ο' εἰς γλεύκους ἀμφορέα, no es la que reflejan nuestras versiones: *Salviae vnciam in musti amphoram / mezclando vna onça de la saluia / Prendesi per fare il Saluiato una oncia di Saluia*; en las tres se lee "una onza", que es el equivalente de ocho dracmas (Laguna dedica un apartado al final de su *Dioscórides* a los pesos y medidas antiguos, en el cual se lee: *La Onça, Dramas viij*; en el diccionario de Castelli encontramos: "Vncia habet dracmas octo, quae dracma etiam Holcae dicuntur; dracma habet siliquas duodeuiginti, alij dicunt scrupulos tres; scrupulus habet obolos duos, obolus siliquas tres"; en el DRAE: "dracma. 3. f. Medida de peso utilizada en farmacia, equivalente a la octava parte de una onza, es decir, tres escrúpulos o 3594 mg."). Nuestras traducciones se basan en la lectura que, según Wellmann, aparece en los códices EDiDI y en la edición aldina: < η, es decir, "ocho dracmas", que equivalen a una onza. Únicamente estas fuentes testimonian de dicha cantidad, ya que los demás manuscritos portan la lectura < ο, "setenta dracmas", en P, y οὐγγ. ο, "setenta onzas", en el resto; en cuanto a las ediciones renacentistas, Asulano y Soter leen, siguiendo la lectura mayoritaria de los códices, οὐγγίας ο, "setenta onzas", y Cornaro y Goupylus οὐγγίας η, "ocho onzas", que no concuerda con la lectura de ningún códice. Es posible, pues, deducir el original a partir del cual vertieron nuestros traductores: Ruel traduce "vnciam" ya en su primera edición (1516), por lo que este testimonio viene a confirmar, una vez más, que el texto que originalmente utilizó para su versión fue el de la edición aldina, que en el caso de esta lectura se conserva sin retoques por lo menos hasta la edición de 1549. Matthioli, según sus propias declaraciones (capítulo 20 del libro IV a partir de la edición de 1559/1563; cf. *supra*, p. 289), en tanto que fuente griega maneja una única edición impresa, por lo que bien está traduciendo a partir de la aldina, o bien en este caso toma

su traducción del texto de Ruel. En cuanto a Laguna, nos hallamos ante una de las traducciones que cuentan con una nota tanto en las *Annotationes* como en el *Dioscórides*: en las primeras, el segoviano apunta *legitur in veteri codice ὀγγίας η, Quod est, Vncias viij*; en el segundo, afirma que *Otros codi. tienen ὀγγίας η, que es viij onças*. Así pues, el texto final de su traducción castellana sigue la lectura de EDiDI, de la aldina y de la traducción de Ruel y Matthioli, pero en sus notas confirma la existencia de al menos una lectura alternativa que daría lugar a la traducción “ocho onzas”; hasta donde hemos podido averiguar, dicha lectura alternativa se halla únicamente en las ediciones de Cornaro y Goupylus. Ahora bien, este hecho presenta un problema: si bien en su *Dioscórides* Laguna atribuye la lectura ὀγγίας η a “otros códigos”, lo cual concuerda perfectamente con la posibilidad de que se esté refiriendo aquí a las ediciones de Cornaro y Goupylus (recordemos que por “códices” Laguna entiende tanto ediciones como manuscritos), en las *Annotationes* atribuye dicha lectura únicamente al manuscrito de Páez de Castro, por lo que nos hallaríamos aquí ante una de las escasas lecturas del *codex* que no concuerdan con E. Cabe, sin embargo, la posibilidad de armonizar esta aparente contradicción: hemos manejado personalmente el manuscrito E, y hemos podido comprobar que en éste no se lee exactamente < η, sino que el signo < está notado dos veces en paralelo, en lo que podría ser una manera de designar las onzas y no los dracmas.

Por otro lado, A. Guzmán Guerra (1978: 38-45) no lista este testimonio entre los exclusivos del *codex* porque se ha basado solamente en las notas al margen del *Dioscórides*, donde, según hemos visto, esta lectura se introduce como perteneciente a “otros códigos”.

De las tres versiones, sólo la castellana traduce el término θλάσµασιν, y lo hace mediante el sintagma *contusiones de neruios*; en cambio, en las versiones latina e italiana vemos que se omite toda referencia a este término griego: *rupta, vulsa, & suppressos menses / à i rotti, à gli spasimati, & à i mestrui ritenuti* vierten ῥήγµασι, σπάσµασι y ἐμμήνοις ἐστεγνωμένοις, pero no θλάσµασιν. Esta omisión ya se halla presente en la edición de Ruel de 1516, la que sigue con mayor fidelidad el texto de la aldina; sin embargo, en ésta última sí se encuentra el término θλάσµασιν, aunque no exactamente en esta forma, ya que la lectura de la aldina proviene de los manuscritos Di, en los cuales se lee θλάσµατα. La omisión completa de θλάσµασιν o θλάσµατα no se produce en ningún manuscrito, y se da únicamente en una edición: la de Asulano,

de 1518, posterior en dos años a la primera edición latina de Ruel. La omisión de éste sólo puede deberse, por tanto, a una conjetura o a un despiste del propio traductor; la omisión en la versión de Matthioli, por el contrario, puede tener su origen en el original griego de Asulano (ya que la primera edición del sienés es de la década de los cuarenta), aunque también puede deberse a la influencia de Ruel. En todo caso, el hecho de que tal omisión no tenga lugar en la traducción castellana testimonia de la independencia de criterio de Laguna en este punto.

Las traducciones *Panacis ynciam in musti congium mittito... / Fassi così quello, che chiamano Panaceo: Mettesi una oncia di Panace in un congio di mosto... / El vino Panacite se conficiona metiendo vna onça del panace...* están basadas en una lectura que pertenece exclusivamente a las ediciones renacentistas, *ὀυγγίας α*. Dicha lectura no aparece en ningún códice, pero se da en todas las ediciones del siglo XVI, incluida la edición aldina, que en este punto se aparta de la lectura de los manuscritos Di, a saber, *ὀυγγ. ι*. Tal desviación de los códices se puede interpretar como un error o una conjetura del editor aldino que se ha repetido, por influencia de éste, en todas las demás ediciones antiguas. Sin embargo, lo que ya no tiene explicación evidente es la afirmación que Laguna hace al margen de su *Dioscórides* (y no en las *Annotationes*): *ὀυγγίας η* se lee quasi en todos los cod. gr., que es vij. onças. Esta lectura que Laguna dice encontrar en casi todas sus fuentes no ha sido constatada por Wellmann en ningún manuscrito, y, según acabamos de decir, tampoco pertenece a ninguna edición griega antigua; no aparece en ninguna edición de la versión de Ruel ni tampoco de Matthioli, ni en Marcello Virgilio. Ignoramos, por tanto, a qué fuentes puede estar refiriéndose aquí el segoviano.

La traducción castellana *conforta la digestion debil* se halla semánticamente más cercana del italiano *corrobora la digestione* que del original griego *ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς [...] βραδυπεψίας*. En efecto, el término griego *βραδυπεψίας* significa “digestión lenta” (“*βραδύ-πεψία*, ή, **slowness of digestion**, Sor.1.51, Dsc.5.38 (pl.), Gal.7.62.”), ya que se compone de dos raíces, la del adjetivo *βραδύς*, εἶα, ύ, “lento”, y la del sustantivo *πέψις*, εως, “digestión”. Así pues, la característica fundamental de la digestión que queda destacada mediante el término griego es la lentitud, tal como queda bien reflejado en la versión latina: *tardas concoctiones accelerat*. Sin embargo, tanto en italiano como en castellano prevalece la noción de fortaleza / debilidad frente a la de lentitud: el verbo italiano *corrobora* significa precisamente “fortalece”: “corroborare=

lat. CORROBORARE comp. COM=CUM con partic. indicante mezzo, istrumento e ROBORARE rafforzare da ROBUR vigore, robustezza (v. Robusto). Fortificare, Rinvigorire, Dar forza.” (Pianigiani). De igual manera, Laguna elige en castellano un término del campo semántico y la raíz léxica de “fuerza”: “Confortar. (Del lat. Confortare). 1. tr. Dar vigor, espíritu y fuerza.”; además, la contraposición que establece con “débil” refuerza este sentido.

Las traducciones *Oportet enim singulorum vncias octo in senos congios mittere / ma bisogna metterne di ciascuna otto oncie in sei congi di mosto / metiendo de cada cosa viij.onças, en seys congios de mosto* no reflejan la lectura por la que se ha decantado Wellmann, a saber, < π' , sino que tienen como base otra lectura que, con la información que poseemos, no logramos atribuir a ningún original. En efecto, el testimonio de los códices EDi es < η , “ocho dracmas”; ésta es la lectura que ha pasado a la edición aldina y también la que Laguna constata como perteneciente al código de Páez de Castro al margen de su *Dioscórides* (*El cod. an. tiene δραχ. η. que es vna onça*), con lo cual nos hallaríamos aquí ante otra concomitancia entre el *codex* y el manuscrito E. El resto de las ediciones renacentistas, a partir de Asulano, sigue la lectura del manuscrito H: $\text{ὀγγίᾱς } \pi$. Por el contrario, la lectura que hemos de suponer para las versiones no aparece ni en el aparato crítico de Wellmann ni en el cuerpo principal de las ediciones renacentistas; la única referencia que hemos encontrado a ella, fuera de estas traducciones, se encuentra en las notas al final de la edición de Goupylus: *alter δει γὰρ ἐκάστου ὀγγίᾱς η & caet. quam scripturam interpretes sequuntur*. Se entiende, por tanto, que existe al menos una fuente donde aparece la lectura que ha dado lugar a las traducciones de Ruel, Matthioli y Laguna. De todas maneras, sospechamos que las lecturas referentes a las medidas y los pesos no siempre han sido ni recogidas en su totalidad por Wellmann, ni fielmente respetadas por los traductores, que probablemente se dejaron guiar en muchas ocasiones por sus propias conjeturas antes que por los testimonios de los códices; suponemos que ello se debe a la multiplicidad de lecturas que los manuscritos transmiten en este sentido, en las que muchas veces, además, aparecen abreviaturas cuyo sentido varía dependiendo del copista. Para ilustrar la complejidad de este asunto, citaremos unas palabras de Marcello Virgilio, quien en su comentario a este capítulo (el 41 de su edición latina, p.308) afirma: *Siquid in longiore hac conditurae historia dicendum alicui fuerit in ponderibus & mensuris quibus tota haec disciplina tractatur occupati eum oportebit: haud sane ut ostendat quanta ea quondam fuerint: sed ut concordem sibi ipsi & aliis scriptorem hunc faciat: qui in*

Así pues, y a pesar de que intentaremos constatar y atribuir a algún original las distintas lecturas de pesos y medidas que subyazcan a las traducciones, no las tendremos muy en cuenta a la hora de calibrar definitivamente qué fuentes griegas utilizaron nuestros traductores.

[illegible]

2.5.7. Capítulos 63-71

Griego: 5.64.1.1-5.71.1.8 σελινίτης· σελίνου σπέρματος ώριμου νέου σεσησμένου < ο' ἐνδήσας εἰς ὀθόνιον βάλε εἰς κεράμιον γλεύκους ὁμοίως. ποιεῖ δὲ ὄρεξιν, καὶ στομαχικοῖς δὲ ἀρμόζει καὶ δυσουροῦσιν· ἔστι δὲ καὶ εὐπνους.

5.65.1.1 καὶ μαραθίτης δὲ καὶ ἀνήθινος καὶ πετροσελινίτης ὁμοίως σκευάζονται, πρὸς τὰ αὐτὰ ποιοῦντες.

5.66.1.1 σκευάζεται καὶ δι' ἄλως ἄνθους <οῖνος>, καθαρικώτερος τοῦ διὰ θαλάττης. κακοῖ δὲ φάρυγγα, νεφρούς, κύστιν, στόμαχον, ὅθεν οὔτε πρὸς ὑγίειαν οὔτε πάθεισι χρήσιμος ὁ τοιοῦτος.

5.67.1.1 γίνεται δὲ καὶ φθόριος ἐμβρύων οἶνος· φυτευσόμεναις γὰρ ταῖς ἀμπέλοις συμφυτεύεται ἐλλέβορος ἢ σίκυος ἄγριος ἢ σκαμμωνία, ὧν ἀναλαμβάνει ἢ σταφυλὴ τὴν δύναμιν· καὶ ὁ ἐξ αὐτῆς οἶνος γίνεται φθόριος. δίδεται δὲ προεμημεκυῖαις νήστεσι κυάθου πλῆθος κεκραμένος.

5.68.1.1 θυμελαίτης· τῶν κλωνίσκων σὺν τοῖς φύλλοις καὶ τῷ καρπῷ < λ' βάλε εἰς γλεύκους χοεῖς τρεῖς καὶ σκεύαζε ἔψων κούφως, ἄχρι ἂν δύο ἀπολειφθῶσι χοεῖς, καὶ διυλίσας ἀποτίθεσο. καθαίρει ὕδατώδη καὶ σπληνας τήκει.

5.69.1.1 χαμελαίτης· ἐπειδὰν ἀνθῇ ὁ θάμνος, μετὰ τῶν φύλλων κόψας καὶ σήσας βάλε < ιβ' εἰς γλεύκους χοῦν, καὶ μετὰ μῆνας δύο μετὰγγιζε. ποιεῖ δὲ ὕδριώσιν, ἥπατικοῖς, κεκοπωμένοις καὶ ταῖς ἐκ τοκετοῦ δυσκαθάρτοις.

5.70.1.1 χαμαιπιτύινος ὁμοίως σκευάζεται καὶ πρὸς τὰ αὐτὰ ἀρμόζει, διουρητικὸς ὢν.

5.71.1.1 μανδραγορίτης· τοῦ φλοιοῦ τῆς ῥίζης κατατεμὼν ἔνειρον εἰς λίνον ἡμιμναῖον καὶ κάθετος εἰς μετρητὴν γλεύκους πρὸς μῆνας τρεῖς, εἴτα μετὰγγιζε. ἡ μέση πόσις ἡμικοτύλιον· πίνεται δὲ γλυκέος προσδιδόμενον τὸ διπλάσιον. <φασὶ> δὲ κοιμίζειν καὶ καροῦν ὅλον τρικλινον κοτύλην αὐτοῦ καταμειχθεῖσαν χοεῖ· μετὰ ξέστου δὲ οἶνου κύαθος εἰς ποθεῖς ἀναιρεῖ. ἔστι δὲ ἡ σύμμετρος χρῆσις ἀνώδυνος, ῥευμάτων παχυντικῇ καὶ ὁσφραινόμενος <δὲ> καὶ ἐγκλυζόμενος τὸ αὐτὸ ποιεῖ.

Ruel: (V.74) *Seminis apij recentis, maturi & cribrati vnciae nouem in linteo colligatae in musti amphoram demitantur. Appetitum excitat: stomachicis, & difficili vrinae auxiliatur: faciles spiritus facit.*

(V.75) *Ex foeniculo, anetho, & petroselino, vina eodem modo fiunt, & ad eadem efficacia.*

(V.76) *Fit & è flore salis vinum, multo ad purgandum efficacius, quam vinum aqua marina temperatum. Fauces, vesicam, renes, & stomachum infestat: quare neque in secunda, neque aduersa valetudine prodest.*

(V.77) *Fit etiam vinum quod phthorio, vocant, quoniam partus necat, & abortus facit, veratro aut scammonia, aut syluestri cucumere, iuxta radices vitium fato: siquidem vites sibi illorum vires adscicunt. Id vinum partus enecat: datur ieiunis mulieribus, quae ante vomuerunt, cyathorum octo mensura, dilutum.*

(V.78) *Rhamorum thymeleae cum suis foliis, & fructu triginta drachmas mittito in congios tres musti, & leui igne coquito, donec congiij duo supersint, defaecatumque recondito. Aquosa purgat excrementa, & lienem absumit.*

(V.79) *Chamelaea dum floret, cum foliis tusa & cribrata decem drachmarum pondere, in musti congium additur. Post duos menses vinum in vas transfertur. Aquae inter cutem, hepaticis, & lassitudine confractis, efficax est: item mulieribus quae a partu aegre purgantur.*

(V.80) *Chamaepityinum simili modo fit, ad eadem conueniens: vrinam quoque ciet.*

(V.81) *Librum radicis mandragorae concidito, segmenta lino traicito, quod selibram aequat in musti cadum demittito, ibique esse sinito ad menses treis, deinde transfundito. Media potio, heminae dimidrum: bibitur, passo in*

duplum addito. Aiunt heminam vini congio mistam, potu soporem adferre cyathus vnus cum sextario vini potus, enecat: mediocris vsus eius doloris sensum aufert: fluxiones incrassat: olfactu, potuque, & cum inditur idem praestat.

Matthioli: *Fassi dell'Apio uino, togliendo del suo seme maturo, & fresco, pesto, & stacciato noue oncie, & legandolo in una tela, & mettendolo in una amphora di mosto. Prouoca l'appetito, gioua à gli stomachi debili, & alla difficoltà dell'orinare, & dissolue le uentosità. Fannosi nel medesimo modo uini di Finocchio, d'Anetho, & di Petroselino, & hanno la uirtu medesima. Fassi un uino di Fior di Sale molto piu ualoroso per purgare, che non è il uino temperato con acqua marina. Nuoce alle fauci, alla uescica, alle reni, & allo stomaco: & imperò non gioua ne in sanita, ne in malattia. Fassene uno per fare sconciare le donne, in questo modo: Piantasi appresso alle uiti l'Elleboro, ouero la Scammonea, ouero il Cocomero saluatico: imperò che le uiti tirano à se tutta la loro uirtu. Il uino di queste amazza il parto, del quale inacquato si da da digiuno dapoi al uomito, la misura d'otto ciathi. Prendonsi per far quello della Thimelea de i suoi rami insieme con le frondi, & co'l frutto trenta dramme, & infondonsi in tre congii di mosto, & cuocesi à lento fuoco, fino che cali la terza parte, & poscia si cola, & riponsi. Purga l'acquosità, & sminuisce la milza. Fassi della Chamelea, togliendola quando la fiorisce, insieme con le frondi pestandola, & criuellandola, al peso di dieci dramme, & mettendola in un congio di mosto per due mesi & poscia tramutando il uino in altri uasi. È ualoroso alle hidropisie, à i fegatosi, alle lassitudini, & alle donne, che non si purgano nel parto. Quello del Chamepitio si fa nel medesimo modo, & ha le uirtu medesime, & prouoca l'orina. Togliensi per fare quello di Mandragora, sei oncie della scorca della sua radice, tagliate prima, & infilzate in uno spago, & messe in un cado di uino, lasciandouele fino à tre mesi, & trasportando poi il uino in altri uasi. Dassene per meza beuanda mezo sestario: ma mescolato con passo, se ne beue altrettanto. Dicono, che mettendone un sestario in un congio di uino, & beuendone, poscia fa dormire: beuutone un ciatho con un sestario di uino, amazza: beuuto mediocremente, non lascia sentire i dolori: ingrossa i catarri sottili tanto odorato, quanto beuuto, & fa il medesimo messo ne' cristeri.*

Laguna: Para hazer el vino del apio, se atan en vn pañico nueue onças de la simiente del apio fresca y madura: y echanse en vna amphora de buen mosto. Da gana de comer este vino, sirue a los flacos de estomago, y a los que no pueden orinar: y facilita el anhelo. Hazense de la mesma suerte el vino del hinojo, el del eneldo, y el del petroselino: y son vtiles a las mesmas cosas. Tambien se haze de la flor de la sal vn vino, mucho mas purgatiuo que el adobado con agua marina: empero es dañoso a la garganta, a los riñones, a la vexiga, y assi mesmo al estomago: por donde no conuiene ni a sanos, ni a enfermos. Hazese tambien vn vino llamado Phthorio, que quiere dezir corruptiuo, y abortiuo de las criaturas, plantandose juntamente cerca de las rayzes de las vides el eleboro, ò la escamonea, ò el cogombrillo saluage: la virtud y facultad de las quales yeruas, se comunica a las vuas: por donde el vino que de ellas se esprime, necessariamente sera abortiuo, dandose a las mugeres tras el vomito en ayunas, aguado, y en cantidad de ocho cyatos. El vino del Toruisco, llamado Thymelea, se prepara en la forma siguiente. Metense xxx. dramas de los ramillos del toruisco, acompañados de fructo, y de hojas, en tres congios de mosto, y dexanse heruir mansamente, hasta que se consuma el vn congio: el qual consumido, se cuele el resto, y se guarda. Purga esta suerte de vino los humores aquosos, y resuelve el baço crecido. Assi mesmo el de la Camelea se haze, metiendo doze dramas de sus hojas majadas y cernidas, quando aquesta planta florece, en vn congio de mosto: y trassegando despues el vino a la fin de dos meses: el qual sirue a los hydropicos, a los enfermos del higado, a los de cansantio molidos y quebrantados, y a las mugeres que no quedan bien purgadas del parto. Preparase con la Camepitys el vino en la mesma manera, y sirue a las mesmas cosas, siendo prouocatiuo de orina. El vino de la mandragora se haze en la forma siguiente. De la corteza de su rayz, tomaras media mina, y despues de cortada y enhilada, la meteras en vn cado de mosto, y passados tres meses, trassegaras el vino: del qual se suele dar la cantidad de media cotyla, mezclada con el doble de vino passo, por vna beuida mediocre. Dizese que mezclada vna cotyla de aqueste vino, con vn congio de qualquier otro, y beuida, haze luego dormir profundissimamente: & que beuiendose vn cyato del, con vn sestario de algun otro vino, despacha. Si se beue mediocremente este vino, mitiga el dolor, y engruesa los humores que corren. Dado a oler, y echado en clysteres, sirue a los mesmos effectos.

Análisis

Las traducciones latina y castellana *recentis, maturi / fresca y madura* presentan la misma alteración del orden de palabras respecto del original ὠρίμου νέου, por lo que podemos suponer aquí la huella de la influencia de Ruel sobre Laguna.

Las traducciones *Seminis apij recentis, maturi & cribrati ynciae nouem in linteo .../ Fassi dell'Apio uino, togliendo del suo seme maturo, & fresco, pesto, & stacciato noue oncie...* / *Para hazer el vino del apio, se atan en vn pañico nueue onças de la simiente del apio fresca y madura...* se han basado en las ediciones griegas de Cornaro y Goupylus, donde se lee ὀγγίας θ; la edición aldina porta la lectura < θ, que es la que Ruel traduce en su primera edición como *drachamae novem* y la que aparentemente portan los códigos EDi; en Asulano y en Soter leemos el testimonio del manuscrito H, a saber, ὀγγίας ο. Laguna anota al margen de sus *Dioscórides* lo siguiente: *El cod. an. tiene δραχ. que son dramas*. Suponiendo que Laguna esté transcribiendo con letras la abreviatura <, la lectura del código de Páez de Castro coincidiría una vez más con la del manuscrito E.

El adverbio ὁμοίως (en βάλε εἰς κεράμιον γλεύκους ὁμοίως) no ha sido vertido por ninguno de los tres traductores, por lo que se trata de una omisión común que testimonia de la influencia encadenada de unos sobre otros.

Las traducciones *multo ad purgandum efficacius / molto piu ualoroso per purgare / mucho mas purgatiuo* incluyen un elemento enfático, *multo / molto / mucho*, que no se halla presente en el original καθαρκώτερος. Así pues, el adverbio que añade énfasis en las tres traducciones es una adición compartida que tiene su origen en la versión de Ruel.

Las traducciones latina y castellana *Fit etiam vinum quod phthorio, vocant, quoniam partus necat, & abortus facit / Hazese tambien vn vino llamado Phthorio, que quiere dezir corruptiuo, y abortiuo de las criaturas* se hallan semántica y sintácticamente más cercanas entre sí que respecto del original γίνεται δὲ καὶ φθόριος ἐμβρύων οἶνος, ya que ambas interpretan el adjetivo φθόριος como si de un nombre propio se tratara, y convierten el complemento del adjetivo ἐμβρύων en una oración subordinada, causal en el caso del latín y de relativo en castellano, que vienen en realidad a cumplir la misma función: glosar el término griego φθόριος. Ambas subordinadas tienen, además, cierta forma común, ya que en ambas se observa una

estructura bimembre: el par de adjetivos *corruptiuo*, y *abortiuo* se corresponde con la coordinación *partus necat, & abortus facit*.

Las traducciones *veratro aut scammonia, aut syluestri cucumere / l'Elleboro, ouero la Scammonea, ouero il Cocomero / el eleboro, ò la escamonea, ò el cogombrillo saluage* presentan la misma alteración en el orden de sus elementos, ya que en ellas el segundo y el tercer término aparecen en el orden inverso respecto del original, ἐλλέβορος ἢ σίκκος ἄγριος ἢ σκαμμωνία.

El italiano *fino che cali la terza parte* y el castellano *hasta que se consuma el vn congio* se hallan semánticamente más cercanos entre sí que respecto del original griego ἄχρι ἂν δύο ἀπολειφθῶσι χοεῖς, ya que aunque el significado que transmiten coincide fielmente con el que presenta el original, la perspectiva desde la que se contempla la acción verbal es precisamente la opuesta y complementaria del texto griego: en efecto, el griego dice literalmente “hasta que queden dos congios”, mientras que las versiones adoptan el punto de vista opuesto, cambiando “quedar” por “disminuir, consumirse” (Pianigiani: “calàre.- Mandar giù d’alto in basso una cosa sostenendola con fune, colla mano od altro: e fig. Scendere; ed anche Diminuire -p. es. Il prezzo di una cosa-, Scemare) y “dos congios” por “un congio” o, lo que es lo mismo, “la terza parte”. El resultado es el mismo (hasta que se consuma un tercio y queden, por tanto, dos), pero la manera de expresarlo es precisamente la contraria; dado que este cambio de perspectiva resulta por completo prescindible (prueba de ello es la fiel traducción latina: *donec congij duo supersint*), el hecho de que se halle tanto en italiano como en castellano nos hace pensar en una más que probable influencia de Matthioli sobre Laguna.

Las traducciones latina *decem drachmarum* e italiana *dieci dramme* (en *Chamelaea dum floret, cum foliis tusa & cribrata decem drachmarum pondere... / Fassi della Chamelea, togliendola quando la fiorisce, insieme con le frondi pestandola, & criuellandola, al peso di dieci dramme...*) no están basadas en el mismo original que el castellano *doze dramas*; *decem drachmarum* y *dieci dramme* reflejan la lectura de los códices Di y de la edición aldina, mientras que *doze dramas* tiene como base la lectura de las ediciones de Cornaro y Goupylus, que también se halla en P y, parcialmente, en E. La nota al margen de Laguna, *Algunos codices tienen ὀγγίας que es onças*, testimonia de la lectura de las ediciones de Asulano y Soter y de los manuscritos QL. En todo caso, el hecho de que la lectura elegida por el segoviano no coincida con la de Ruel y Matthioli evidencia la independencia de criterio filológico de aquél respecto de éstos.

Ruel y Matthioli omiten por completo la traducción del sintagma ὅλον τρίκλινον (en <φασί> δὲ κοιμίζειν καὶ καροῦν ὅλον τρίκλινον κοτύλην αὐτοῦ καταμειχθεῖσαν χοεῖ); sin duda, ello se debe a que no se han basado en un original que contenga esta lectura, circunstancia esta que sólo se da en los manuscritos Di y en las ediciones renacentistas (en todas ellas). Laguna también omite la traducción de este sintagma en su versión castellana, pero en las *Annotationes* corrige el texto de Ruel citando la lectura del *codex*, la cual incluye el sintagma en cuestión, que coincide así con el texto del E y de la mayoría de los manuscritos conocidos.

Laguna traduce & *que beuiendose vn cyato del, con vn sestario de algun otro vino, despacha* a partir de la lectura mayoritaria de los códices, que es asimismo la elegida por Wellmann: μετὰ ξέστου δὲ οἴνου κύαθος εἰς ποθεῖς ἀναιρεῖ. Sin embargo, en las *Annotationes* apunta un testimonio alternativo, que atribuye al manuscrito de Páez de Castro, según el cual se leería κοτυλη en lugar de ξέστου. Esta lectura ha sido constatada por Wellmann como perteneciente exclusivamente a E, concretamente a la mano correctora de E o E².

El castellano *Si se beue mediocrementeste vino mitiga el dolor* se halla sintáctica y semánticamente más cercano del italiano *beuuto mediocrementenon lascia sentire i dolori* que del original griego ἔστι δὲ ἡ σύμμετρος χρῆσις ἀνώδυνος. Ello se debe, en primer lugar, a que ambas versiones concretan el sentido del sustantivo griego χρῆσις, “uso, empleo”, sustituyéndolo por una referencia al modo específico en el que se emplea el remedio en cuestión: el vino se bebe. Además, ambas versiones cambian la función sintáctica del término y en lugar de un sustantivo colocan, en el caso del castellano, un verbo en forma personal, núcleo de una prótasis condicional (*Si se beue*), y, en el caso del italiano, un participio (*beuuto*) que también podría considerarse como una expresión condicional. Al eliminar la forma sustantivada, las versiones ya no pueden mantener el adjetivo que la acompaña en el original (σύμμετρος), que se convierte en ambos casos en un adverbio (*mediocrementeste*). Por otro lado, tanto en italiano y castellano como en latín, el adjetivo que constituye el atributo de la oración copulativa griega (ἀνώδυνος) se traduce como un verbo en forma personal, por lo que desaparece la oración copulativa en sí; además, el sentido que las tres traducciones le dan al adjetivo ἀνώδυνος constituye una concreción de éste, ya que de los distintos significados básicos que este término posee (“**free from pain**, οἰδήματα Hp.Prog.7, cf. D.Chr.32.57; τὸ ἐν ἅ. καὶ ἀνάλγητον Arist.Xen.974a19; of persons, S.Ph.883; -ώτερος

γίγνεσθαι **suffer less pain**, Hp.Prorrh.2.7; τὸ ἀνώδυνον, = ἀνωδυνία, Plu. 2.102d. Adv. ἀνωδύνως, τίκτεσθαι Hp.Coac.527, cf. Plu.Cic.2; ἰᾶσθαι D.Chr.41.9: Sup. - ὠτατα Hp.Acut.4. **causing no pain, harmless**, τὸ μὴ φρονεῖν γὰρ κάρτ' ἅ. κακόν S.Aj.554b; ἀμάρτημα ἢ αἰσχος ἅ., definition of τὸ γελοῖον, Arist.Po.1449a35. Adv. - ὡς, ἰάσασθαι τὴν πατρίδα Plu. Cleom.10. Act., **allaying pain**, Hp.Aph.5.22, Dsc.4.68 (Comp. and Sup.); φάρμακον ἅ. **anodyne**, Plu.2.614c:—the epitaph of a physician in IG14.1879 combines both signfs., πολλούς τε σώσας φαρμάκοις ἀνωδύνοις, ἀνώδυνον τὸ σῶμα νῦν ἔχει θανών.”) se ha elegido el de “calmante del dolor” (*doloris sensum aufert / non lascia sentire i dolori / mitiga el dolor*), en detrimento especialmente del sentido de “inofensivo”, que también resulta muy adecuado en este contexto.

2.5.8. Capítulo 72

Griego: 5.72.1.1-5.72.2.7 ἑλλεβορίτης· εἰς χοεά γλεύκους τεθαλασσωμένου μέλανος ἑλλεβόρου δραχμὰς δέκα δύο βάλε λείου ἐν ὀθονίῳ ἀραιῶ· μετὰχει δέ, ὅταν ἀναζέση. ἢ εἰς ἀθαλάσσου χοῦν < ιε' ἢ < ιδ' ὀλοσχερῶς συνθλάσας βάλε, καὶ μεθ' ἡμέρας τινὰς διυλίσας χρῶ· πότιζε δὲ κύαθον ἓνα πρὸς κοιλίας λύσιν μεθ' ὕδατος ἐκ βαλανείου, ἐμμηκεόσιν ἀπὸ δείπνου. ἢ ἑλλεβόρου δραχμὰς εἴκοσι, σχοίνου < ιβ', στάχνος Συριακοῦ < ιγ' σεσησμένας ἐν ὀθονίῳ δῆσας κάθες εἰς κοτύλας ιδ' Κῶου οἶνου ἐπὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα· εἴτα ἀπηθήσας πότιζε τρία ἡμικοτύλια. ἢ εἰς γλεύκους κεράμιον θαλάττης πελαγίας ἠψημένης ξέστας β', ἑλλεβόρου λευκοῦ λίτρας τὸ ἥμισυ ἔμβρεχε ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ ἀπηθήσας χρῶ.

Ruel: (V.82) In congium musti aqua marina diluti, drachmas xij nigri veratri triti in linteo mundo, mittito: dumque efferbuerit, in marinae aquae congios xiiij aut xv, vbi pleniusscule fregeris iniicito: post aliquot dies colato, & vtitor. Dato cyathum vnum ex aqua balnei in potu, ad aluum soluendam, iis qui euomuerunt a coena. Alia ratio: Veratri drachmas viginti, iunci odorati vncias duodecim, spicae Syriacae vncias tredecim, cribatas, & linteo colligatas in septem vini Coi sextarios diebus quadraginta macerandas indito, postmodum calato: dabis in potu sesquiheminam. Aliter: Decoctae marinae aquae ex alto petitae sextarios duodecim, veratri candidi libras sex, in musti amphora quadragesimo die, quam madefeceris, colato, & vtitor.

Matthioli: Fassi anchora uino acconcio con Elleboro in questo modo: Prendesi un congio di mosto inacquato con acqua marina, & infondonuisi dentro dodici dramme d'Elleboro nero trito, & legato in una tela netta: & come comincia à bollire, hauendolo prima molto ben rotto, si mescola con quattordici, ouer quindici congi d'acqua marina, & dopò alquanti giorni si cola, & usasi. Dassene per soluere il corpo un ciatho con acqua, subito che si esce del bagno, *hauendosi uomitato dapoi alla cena. Fassi in altro modo anchora cosi: Toglionsi xx.dramme d'Elleboro, dodici oncie di Cipero, tredici di spica Soriana: pestasi tutto, & stacciasi, & legasi in una tela, & infondonsi in quattordici sestarij di uino di Coe quatanta giorni, colasi poscia il uino, & dassene meza hemina per uolta à bere. Fassi anchora altrimente: Toglionsi dodici sestarij d'acqua marina, & sei libre d'Elleboro bianco, & mettesi tutto per quaranta giorni in una amphora di mosto, & poscia si cola, & usasi.

Laguna: Preparase con el Eleboro el vino en la forma siguiente. Tomaras.xij. dramas de eleboro negro molido, y metidas en vn paño de lienço limpio, las echaras en vn congio de mosto adobado con agua marina: y en dexando heruir, lo trastornaras todo muy batucado sobre quatorze, o quinze congios de agua marina:& passados algunos dias, colaras el tal vino, y le accomodaras al vso, dando del a la salida del baño, a los que houieren gomitado despues de cenar, vn cyato mezclado con agua, para que les relaxe el vientre: preparale en esta manera. Toma del Eleboro .xx. dramas: del junco oloroso.xij. onças:& de la Spica nardi Syriaca.xij.onças. Todo esto molido, cernido, & atado en vn paño de lienço, lo meteras en siete sestarios de vino Coo, dexandolo en infusion vna quarentena de dias: el qual tiempo expirado, colaras el vino, del qual daras a beuer vna hemina y media. Prepararle has tambien en aquesta forma. Echaras doze sestarios de agua marina cozida, y seys libras del eleboro blanco, en vna amphora de buen mosto, & dexaraslo todo junto.xl. dias: al cabo del qual espacio, colaras el vino, & aplicarle al vso.

Análisis

Las traducciones *in linteo mundo / in una tela netta / en vn paño de lienço limpio* no están basadas en la lectura mayoritaria de los códices, que es la que presenta Wellmann (ἐν ὀθονίῳ ἄραιῳ: “en un paño ralo”), sino en la lectura de los códices HDi y de las ediciones renacentistas, a saber, καθαρόν. Sin embargo, Laguna hace constar tanto al margen de su *Dioscórides* como en las *Annotationes* que en el manuscrito de Páez de Castro se lee ἄραιῳ.

Las traducciones y *en dexando heruir, lo trastornaras todo muy batucado sobre quatorze, o quinze congios de agua marina / & come comincia à bollire, hauendolo prima molto ben rotto, si mescola con quattordici, ouer quindici congi d’acqua marina / dumque efferbuerit, in marinae aquae congios xiiij aut xv, vbi pleniuscule fregeris iniicito* no están basadas sobre la lectura mayoritaria de los códices, ἢ εἰς ἀθαλάσσου χοῦν < ἐ’ ἢ < ἰδ’ ὀλοσχερῶς συνθλάσας βάλε, sino que refleja el testimonio de los manuscritos Di, el cual ha pasado a su vez a las ediciones aldina, de Cornaro y de Goupylus (no así a las de Asulano y Soter); la diferencia principal entre esta lectura y la mayoritaria consiste en la supresión de la partícula disyuntiva que encabeza la oración y de la alfa privativa de ἀθαλάσσου; esta última característica da lugar, como es lógico, a un sentido completamente opuesto al de la lectura mayoritaria.

La versión italiana presenta un asterisco en el pasaje *Dassene per soluere il corpo un ciatho con acqua, subito che si esce del bagno, *hauendosi uomitato dapoi alla cena*; dicha señal no se corresponde con ninguna observación en el comentario del traductor, ni coincide con ninguna variante textual ya sea en los manuscritos o en las ediciones; así, parece en principio por completo inmotivada. Su presencia se explica a

través de la versión latina de Virgilio, donde se aprecia una *crux* en el mismo punto; a diferencia de Matthioli, su compatriota sí que se refiere a ésta y a otras *cruces* del mismo pasaje en el comentario: *Male habitus ubique ut praemonstratum est: in his ab antiquis librariis hic scriptor fuit. Sed non minore iniuria corruptum distractumque sibi ab iisdem elleborite uinum est: in quo grauiora & turpiora uulnera aliquot manifeste a nobis deprehensa nil aliud opis inuenire sibi potuerunt: quam ut uitii nota legentibus indicarentur* (1523: 308). En este pasaje que marcan Virgilio y Matthioli no hay nada agramatical, por lo que deducimos que es el contenido del mismo lo que, a ojos de estos expertos conocedores de la materia, debía de resultar absurdo. Por otra parte, el que ambos señalen el mismo pasaje apunta una vez más hacia el hecho de que Matthioli manejaba la versión de Virgilio.

Los sintagmas *Alia ratio / Fassi in altro modo anchora cosi / preparale en esta manera* constituyen una adición respecto del original griego ἐμμεκόσιν ἀπὸ δείπνου. ἢ ἐλλεβόρου δραχμὰς εἴκοσι; resulta significativo, además, el hecho de que no se encuentren encabezando el capítulo, como viene siendo habitual para este tipo de expresiones introductorias, sino que aparecen añadidos en el mismo lugar dentro del capítulo en las tres versiones.

Las traducciones *iunci odorati yncias duodecim, spicae Syriacae yncias tredecim / dodici oncie di Cipero, tredici di spica Soriana / del junco oloroso .xij. onças: & de la Spica nardi Syriaca .xij. onças* no están basadas en el mismo texto griego que Wellmann refleja en su edición, σχοίνου < ιβ', στάχυος Συριακοῦ < ιγ', ya que la abreviatura < viene a significar generalmente, en los textos que manejamos, “dracmas” y no “onzas”. La palabra οὐγγίας es, sin embargo, la lectura mayoritaria de los códices y la universal de las ediciones renacentistas griegas.

El italiano *Toglionsi xx.dramme d'Elleboro, dodici oncie di Cipero, tredici di spica Soriana: pestasi tutto, & stacciasi, & legasi in una tela, & infondonsi in quattordici sestarij di uino di Coo quatanta giorni* y el castellano *Toma del Eleboro .xx. dramas: del junco oloroso.xij. onças: & de la Spica nardi Syriaca.xij.onças. Todo esto molido, cernido, & atado en vn paño de lienço, lo meteras en siete sestarios de vino Coo, dexandolo en infusion vna quarentena de dias* presentan dos adiciones en común respecto del griego ἢ ἐλλεβόρου δραχμὰς εἴκοσι, σχοίνου < ιβ', στάχυος Συριακοῦ < ιγ' σεσησμένας ἐν ὀθονίῳ δήσας κάθεσ εἰς κοτύλας ιδ' Κώου οἴνου ἐπὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα; en efecto, el verbo que encabeza ambos pasajes, *Toglionsi / Toma*, no tiene correspondencia con el original griego; de *Toglionsi / Toma* depende el objeto

directo *xx.dramme* / *xx. Dramas*, es decir, δραχμὰς εἴκοσι, que en el original depende del verbo κάθες / *infondonsi* / *meteras*. Además, el italiano *pestasi tutto* y su equivalente castellano *Todo esto molido* también constituyen añadidos respecto del original, aunque no modifican en lo esencial el sentido del pasaje griego. Por otro lado, el castellano *dexandolo en infusion* no encuentra su equivalente en el texto griego, pero sí en la traducción latina *macerandas*, por lo que podemos ver aquí una adición compartida esta vez no por Matthioli y Laguna, sino por éste último y Ruel.

El italiano *meza hemina* (en *colasi poscia il uino, & dassene meza hemina per uolta à bere*) constituye un error, ya que lo que el original griego dice es τρία ἡμικοτύλια: “tres semicotilas”, o lo que es lo mismo, una cotila y media. La tradición farmacéutica atribuye a la cotila y a la hemina un valor muy próximo, de aproximadamente un cuarto de litro en ambos casos⁵⁵. Pues bien, independientemente del valor exacto que Matthioli atribuyera a ambas medidas, el hecho es que también las consideraba como equivalentes, ya que en el esquema de pesos y medidas que el médico sienés incluye al final de su traducción y comentario del *Dioscórides* (a partir, según hemos podido constatar, de la edición de 1559/1563) siempre las presenta con el mismo valor: así, en el apartado *Vino, Aceto, & Acqua*, tanto la hemina como la cotila equivalen a 10 onzas; bajo el epígrafe *Olio*, valen las dos 9 onzas, y en el punto que se encarga de la miel (*Mele*), ambas son una libra o tres onzas. Por lo tanto, Matthioli necesariamente se equivoca al traducir τρία ἡμικοτύλια como *meza hemina* (media hemina). Ruel y Laguna, por el contrario, traducen correctamente *sesquiheminam* (sesqui-dīgītus, i, m., *a digit and a half*, Vit. 8, 5, 2; 10, 11, 3.) y *vna hemina y media*; el hecho de que Laguna no cometa el mismo error que Matthioli testimonia claramente de la independencia de criterio, en este punto, de aquél respecto de éste.

Las traducciones *Decoctae marinae aquae ex alto petitae sextarios duodecim, veratri candidi libras sex, in musti amphora quadragesimo die, quam madefeceris, colato, & vtitor.* / *Fassi anchora altrimente: Toglionsi dodici sestarij d'acqua marina,*

⁵⁵ “Cotila: Medida de capacidad para líquidos y áridos, usada en la Antigüedad y equivalente en Grecia a la mitad del *xestes* y en Roma a la mitad del *sextarius*. La empleada en Atenas equivalía a 0,270 litros”; “Hemina: medida antigua para líquidos equivalente a medio sextario”; “Sextario: Medida antigua de capacidad para líquidos y para áridos, sexta parte del congio y décimosexta parte del modio”; “Congio: Medida de capacidad para líquidos que usaban los romanos. [...] Como cálculo muy aproximado se puede considerar el de M. Hultsh, que asigna al ánfora una capacidad de 22,26 litros y para el congio de 3,283 litros” (Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana, 1908-1030). Si un congio son 3,283 litros, su sexta parte, es decir, el sextario, son 0,547 litros, y la mitad de éste, a saber, la hemina, equivale entonces a 0,273 litros. Tenemos, pues, que la cotila y la hemina tienen un valor prácticamente idéntico.

& sei libre d'Elleboro bianco, & mettesi tutto per quaranta giorni in una amphora di mosto, & poscia si cola, & usasi. / Prepararle has tambien en aquesta forma. Echaras doze sestarios de agua marina cozida, y seys libras del eleboro blanco, en vna amphora de buen mosto, & dexaraslo todo junto .xl. dias: al cabo del qual espacio, colaras el vino, & aplicarasle al vso no se corrisponden con las lecturas de ningún manuscrito o grupo de manuscritos, ya que mientras que las medidas *sextarios duodecim / dodici sestarij / doze sestarios y libras sex / sei libre / seys libras* reflejan exclusivamente las lecturas de los Di, el número de los días (*quadragesimo die / quaranta giorni / .xl. dias*) se corresponde con la lectura mayoritaria de los códices, que es distinta precisamente de la lectura de los Di (ἡμέρας ια, “once días”). Los únicos originales sobre los que nuestros traductores han podido basarse aquí son las ediciones griegas de su época, pues en todas ellas aparece la combinación de lecturas que da lugar a las tres traducciones de este pasaje.

2.5.9. Capítulos 72 y 73

Griego: 5.72.2.7-5.73.1.3 ἡ ἐλλεβόρου < ιβ', ἀφρονίτρου δραχμὰς τέσσαρας, γλεύκους κοτύλας ιβ' βρέχε ἐπὶ ἡμέρας δέκα πέντε καὶ ἀπηθήσας χρῶ μετὰ μῆνας ἕξ· τοῦτο καὶ βρέφη ἐκτιτρώσκει. ἡ ἐκ τεθειλοπεδευμένης σταφυλῆς λαβὲ γλεύκους μετρητὴν καὶ βάλε γύψου εἰς τὸν οἶνον < κ', καὶ ἕασον ἡμέρας δύο, καὶ κάθες ἔνδεσμον μέλανος ἐλλεβόρου < λ', σχοίνου < λ', καλάμου < λ', ἀρκευθίδων ἡμιχοίνικον καὶ τέταρτον, σμύρνης δὲ καὶ κρόκου ἀνὰ < α', ἐνείλησας ὀθονίῳ κρέμασον πρὸς ἡμέρας μ', εἴτα διύλιζε καὶ δίδου κυάθους τρεῖς ἢ δύο κεράσας. καθαίρει ἐκ τοκετῶν καὶ ἐκ τρωσμῶν· φθείρει δὲ καὶ ἔμβρυα, καὶ πρὸς τὰς ὑστερικὰς πνίγας ποιεῖ.

5.73.1.1 σκαμμωνίτης· σκαμμωνίας τῆς ῥίζης < ιε' ὀρωρυγμένης ἐν πυραμειτῶ ἐμβάλλονται εἰς γλεύκους χοέα λειῖαι ἐν ὀθονίῳ ἐπὶ ἡμέρας τριάκοντα. καθαίρει δὲ κοιλίαν, ἄγων χολὴν καὶ φλέγμα.

Ruel: Alia ratio: Veratri drachmas duodenas, et aphronitri quaternas, in senis, musti sextariis diebus quinisdenis macerato, mox colato: & semestri ex acto, vitior. Id vini genus abortus facit, & partus necat. Aut vuas in sole siccatas imponito in musti metretam (implet autem metreta congios duodecim) & gypsum in vinum mittito pondo drachmarum viginti, & biduo residere linito, conicio veratri nigri drachmas triginta, iunci odorati, calami, singulorum drachmas triginta, baccarum iuniperi sextarios duos, & trientem, myrrhae & croci singulorum drachmam, inuoluens linteolo diebus quadraginta appendito, postea colato. Dabis heminastreis aut duas dilutas. Purgat à partu, & abortu foeminas: foetus extrahit, contra strangulatus vulvae efficax.

(V.83) Scammonites sic fit: Radicis scammoniae per messes effossae, tritae, & linteo colligatae drachmas quinque in musti congiu mittito, ad dies triginta. Aluum purgat, bilem & pituitam extrahit.

Matthioli: Il quarto modo di farlo è così: Toglionsi dodici dramme d'Elleboro, & quattro d'Aphronitro, & infondonsi in dodici sestarij di mosto, per quindici giorni: colasi poscia, & usasi dapoi finiti sei mesi. Questo amazza il parto, & fa sconciare. Il quinto modo di farlo è questo: Togli dell'uua impastata al sole in su i graticci, & mettila

*in una metreta di mosto (la metreta tiene XII congi) & aggiungiui XX dramme di gesso, & lascia cosi riposare per due giorni, & poscia infondi XXX dramme d'Elleboro nero, & altrettanto di Giunco, & di Calamo odorato, di Bacche di Ginepro sestarij due, & quattro *di Mirrha, & di Zaffarano, di ciascuno una dramma: metti tutto in una tela, & sospendi nel mosto per XL giorni, & poscia colalo: inacquasi, & dansene per uolta due, ouer tre sestarij. Questo purga le donne di parto, & che si sono sconcie: fa partorire, & gioua alle prefocazioni della madrice. Quello della Scammonea si fa cosi. Togliessi delle radici della Scammonea cauate al tempo della metitura il peso di cinque dramme, & mettonsi legate in una tela in un congio di mosto per XXX giorni. Purga questo il corpo, & solue la colera, & la flemma.*

Laguna: Puedes tambien hazerle, tomando del eleboro .xij. dramas, y de aphronitro el tertio: y echando lo vno & lo otro en infusion dentro de seys sestarios de mosto, por espacio de.xv.dias: los quales cumplidos, se cuele el vino, y se guarda para vsar del, passados seys meses: empero haze mal parir esta suerte de vino. Harasle tambien deste modo. Meteras las vuas ya passadas al Sol, en vna metreta de mosto (contiene vna metreta.x.congios) & juntamente veynte dramas de yesso: y despues de hauer dexadolo en infusion dos dias, añadiras del eleboro negro .xxx. dramas: del junco oloroso, y del calamo aromatico, de cada vno otras tantas: de la grana del enebro, dos sestarios y vn treynnte: & finalmente de la myrra, y del açafran, de cada cosa vna drama: emboluiendo todas aquestas cosas en vn pañico de lienço, & colgandolas dentro del dicho mosto, por vna quarentena de dias: el qual espacio cumplido, colaras el vino, & daras dos o tres cyatos del, mezclados con agua. Purga las mugeres despues del parto natural, & abortiuo: expele la criatura del vientre, y es efficaz remedio contra la suffocation de la madre. Para hazer el vino Scammonite meteras en vn congio de mosto, quinze dramas de la rayz de la escamonea, arrancada quando se siegan los panes, molida, & atada en vn pañico de lienço, y dexarasla en infusion.xxx.dias. Este vino relaxa el vientre, & purga la flemma, & la colera.

Análisis

El italiano *in dodici sestarij sestarij* para κοτύλας ιβ' constituye un error bien de traducción, bien de cálculo. En efecto, el propio Matthioli afirma en su esquema de pesos y medidas (cf. *supra*, p.365): *Il Sestario contiene due Hemine, cioe dramme 120*; así pues, teniendo en cuenta que una hemina y una cotila son sinónimos según el mismo esquema de Matthioli, resulta que un sextario es el doble de una cotila (así se considera igualmente en el sistema farmacéutico tradicional, que atribuye al sextario el valor de 0,54 litros y a la cotila, el de 0,27 litros⁵⁶); por lo tanto, la traducción *dodici sestarij* para κοτύλας ιβ' es errónea, ya que implica que un sextario equivale a una cotila. Por el contrario, las traducciones castellana y latina son correctas: *seys sestarios / in senis, musti sextariis*; el hecho de que Laguna no repita el error de Matthioli testimonia de su independencia de criterio respecto de éste.

Las traducciones *in musti metretam / in una metreta di mosto / en vna metreta de mosto* reflejan un original εις γλεύκους μετρητήν, siendo ésta la lectura de los manuscritos Di y de las ediciones renacentistas. Algo parecido puede decirse de *implet*

⁵⁶ Cf. *supra*, nota 55.

autem metreta congios duodecim / la metreta tiene XII congi / contiene vna metreta.x.congios, ya que estas palabras se corresponden con una lectura minoritaria, perteneciente únicamente a los códigos QEDi y reflejada posteriormente en las todas las ediciones del siglo XVI. Sin embargo, cabe destacar el hecho de que las traducciones latina e italiana no reproducen fielmente el original griego al que se remiten, ya que en éste se lee ἔστι δὲ ὁ μετρητῆς χόες δέκα, es decir, “la metreta son diez congios”, y no doce, tal como dicen Ruel y Matthioli. Esta desviación del original es en realidad una corrección, ya que, tal como afirma Sprengel en su aparato crítico, la equivalencia una metreta = doce congios no puede ponerse en duda: *Quamquam Ald. habeat ι, adversatur tamen notissima mensurae ratio: μετρητὴν ἀττικὸν χόας ιβ, ἰταλικὸν η, Paull. Aegin. Lib. 7. p. 305*. Así, Ruel y Matthioli prefieren apartarse del texto griego corrigiéndolo; por el contrario, Laguna se mantiene fiel a éste y vierte las palabras del original tal como se las encuentra. Este hecho constituye una prueba más de la independencia de criterio de Laguna respecto de sus predecesores.

Las traducciones *coniicio veratri nigri drachmas triginta... / & poscia infondi XXX dramme d’Elleboro nero... / añadiras del eleboro negro .xxx. dramas...* presentan una misma omisión respecto del original καὶ κάθεσ ἑνδεσμον μέλανος ἐλλεβόρου < λ’: en ninguna de ellas se refleja el sustantivo ἑνδεσμον (“**bundle, bag**, Dsc.3.83, LXX 3 Ki.6.10, al., Luc.Lex.10; ἑ. ἀργυρίου **purse**, LXX Pr.7.20. Archit., **bonding**, τείχους SIG2587.308 -pl., written ἐνδέσμων; ἑ. ποιεῖσθαι τοῦ ἔργου Procop. Pers.2.26.”); dicha omisión puede considerarse como de segundo grado, pues no se trata de una simple síntesis, sino que afecta al sentido del original, ya que en éste se dispone que los ingredientes del preparado se aten formando un haz (López Eire y Cortés Gabaudán: *échale un atado que contenga 30 dracmas de eléboro negro...*).

La traducción castellana *dos sestarios y vn triente*⁵⁷ no se corresponde con el original del que supuestamente parte, ἡμιχοίνικον καὶ τέταρτον, “medio quénice y un cuarto”, del cual no existen variantes ni en los manuscritos ni en los códigos. Al final del *Dioscórides* (sin paginación) Laguna añade una *Tabla* de medidas y pesos, donde, en el apartado *Declaration de las medidas secas*, afirma: *La chenice tenia tres cotylas, ὁ sextario y medio, que pesaua dos libras y tres onças*. Del “triente” nada dice Laguna en su *Declaration*, pero si seguimos la definición latina de “triens” y el puro discurrir

⁵⁷ La edición que habitualmente manejamos, de 1563 (segunda edición), presenta una errata en este punto, pues en ella se lee “treynte” (lectura que hemos mantenido en el pasaje completo transcrito más arriba); sin embargo, en la primera edición, de 1555, se lee “triente”; aquí hemos sustituido la errata por la lectura original.

lógico concluimos que un “triente” o “triens” es un tercio de cualquier cosa, y, en particular, de un sextario (Liddell: “triens, entis, m. tres, *a third part, a third of any thing*. In gen.: cum sciemus, quantum quasi sit in trientis triente, Cic. Att. 7, 8, 3: medicaminis, Col. 12, 20, 7: ut triens ex heminā supersit, Plin. 23, 7, 68, § 133.—Of inheritances: cum duobus coheredibus esse in triente, Cic. Att. 7, 8, 3: heredes ex triente, Suet. Aug. 101.—[...] In liquid measure, *a third of a sextarius*, i. e. *four cyathi*, Prop. 3, 10 (4, 9), 29; Mart. 1, 107, 8; 6, 86, 1; 9, 88, 2; 10, 49, 1.”). Así pues, independientemente del valor absoluto que Laguna atribuyera al quénice,⁵⁸ la proporción que el segoviano establece en su *Tabla* hace imposible que la traducción *dos sestarios y un triente* sea consecuente con el valor relativo que le concede el propio Laguna, y, por tanto, dicha traducción es incorrecta. En efecto, si el segoviano consideraba que un quénice contenía un sextario y medio, no podía considerar también que medio quénice equivaliera a dos sextarios, pues medio quénice vendría a ser, según el valor relativo que establecía Laguna, tres cuartas partes de un sextario. El tercio de sextario que añade no corrige en absoluto la proporción, pues lo único que hace es aumentar la cantidad, mientras que para acercarse al medio quénice y un cuarto (de quénice) del original habría que reducirla considerablemente: “medio quénice y un cuarto” son las tres cuartas partes de un quénice (0,75); por lo tanto, según la proporción que establece el propio Laguna, 0,75 quénices equivaldrían a 1,125 sextarios y no a dos sextarios y un tercio. Pues bien, esta traducción inconsecuente de Laguna es especialmente significativa por lo que nuestro análisis se refiere, ya que coincide plenamente con la traducción de Ruel: *sextarios duos, & trientem*. Tal coincidencia en un error sólo puede significar que Laguna estaba siguiendo muy de cerca en este punto a la versión latina; de hecho, el sintagma *dos sestarios y un triente* tuvo que ser traducido a partir de *sextarios duos, & trientem* y no de ἡμιχοίνικον καὶ τέταρτον, por lo que nos encontramos ante un claro ejemplo de influencia de la versión latina sobre la castellana.

Las traducciones *foetus extrahit* / *fa partorire* / *expele la criatura del vientre* no están basadas en la lectura mayoritaria de los códices, φθείρει δὲ καὶ ἔμβρυα, sino que

⁵⁸ El valor absoluto que Laguna atribuía al quénice, sea cual fuere, no coincide con el que la tradición farmacéutica ha hecho llegar hasta nuestros días, ya que según ésta un quénice equivale a poco más de un litro (“Quénice: medida de capacidad usada por los atenienses par los líquidos y granos, equivalente a 1,10 litros”, Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana, 1908-1030) y un sextario es aproximadamente 0,54 litros, es decir, prácticamente medio litro (*cf. supra*, nota 55); por tanto, según estos valores dos sextarios hacen un quénice, mientras que para Laguna un quénice equivale, según acabamos de citar, a un sextario y medio.

parten de la lectura de los manuscritos DiH², también presente en todas las ediciones renacentistas: κατασπᾶ δὲ καὶ ἔμβρυα.

2.5.10. Capítulo 75

Griego: 5.75.1.1-5.75.4.1 πομφόλυξ σποδίου εἰδικῶς διαφέρει· γενικὴν γὰρ οὐκ ἔχει παραλλαγὴν. τὸ μὲν γὰρ ὑπομελανίζει καὶ βαρύτερόν ἐστι, κατὰ τὸ πλεῖστον δὲ ἔμπλεον καρφῶν καὶ τριχῶν καὶ γῆς, ὥσάν ἀπόψημά τι καὶ σύρμα τῶν ἐν τοῖς χαλκουργείοις ἐδάφων καὶ καμίνων, ἡ δὲ πομφόλυξ λιπαρὰ ὑπάρχει καὶ λευκὴ, ἔτι δὲ κουφοτάτη, ὥς δύνασθαι ἐπιποτᾶσθαι τῷ ἀέρι. καὶ ταύτης δὲ δύο ἐστὶν εἶδη· τὸ μὲν ἀερίζον καὶ ὑποπίμελον, τὸ δὲ λίαν λευκὸν καὶ ἄκραν ἔχον κουφότητα.

γίνεται δὲ ἡ λευκὴ πομφόλυξ, ὅταν ἐν τῇ κατεργασίᾳ καὶ τελειώσει τοῦ χαλκοῦ πυκνότερον οἱ ἀπὸ τῶν χαλκουργείων συνεμπάσσωσι λελεασμένην καδμείαν, βελτιοῦν αὐτὴν βουλόμενοι· ἡ γὰρ ἀπὸ ταύτης ἀναφερομένη αἰθάλη, λευκοτάτη οὖσα, πομφολυγοῦται. οὐ μόνον δὲ ἐκ τῆς τοῦ χαλκοῦ κατεργασίας τε καὶ ὕλης γίνεται πομφόλυξ, ἀλλὰ καὶ ἐκ καδμείας προηγουμένως ἐκφυσωμένης εἰς γένεσιν αὐτῆς. ποιεῖται δὲ οὕτως· ἐν οἴκῳ διστέγῳ κατασκευάζεται κάμιнос, καὶ κατ' αὐτὴν πρὸς τὸ ὑπερῶν ἐκτομὴ σύμμετρος τε καὶ ἐκ τῶν ἄνωθεν μερῶν ἀνεωγμένη, ὃ δὲ τοῖχος τοῦ οἰκήματος, ᾧ πλησιάζει ἡ κάμιнос, τιτῶνται λεπτῷ τρήματι ἄχρι αὐτῆς τῆς χώνης εἰς παραδοχὴν φυσήματος· ἔχει δὲ καὶ θύραν σύμμετρον πρὸς εἴσοδον καὶ ἔξοδον κατεσκευασμένην ὑπὸ τοῦ τεχνίτου. συνήπται δὲ τούτῳ τῷ οἰκήματι ὁ ἕτερος οἶκος, ἐν ᾧ αἱ τε φύσαι καὶ ὁ φυσητὴς ἐργάζεται.

Ruel: Pompholyx specie sola, non genere, à spodio distat. Siquidem spodos nigricat, & plerunque ponderosior est, palearum pilorumque plena, quasi purgamentum quoddam, quod ab aeriarum officinarum pauimentis & fornacibus evertitur, pompholyx verò pingus est, & candida, vsqueadeo levis, vt in auras euolare possit. Cuius duo fluxerunt genera: vnum ad aeris colorem vergens, subpingue: alterum magnopere candidum, summamque leuitatem nactum. Candida sit pompholyx, quotiens in perficiundo aere, fabri praestantiores facere volentes, detritam cadmiam cumulatus insparserint. Namque tenuissima fauilla, quae effertur, in pompholygem coit. Caterum pompholyx non ex aeris modo materia, & fabrilis industria factitatur, sed ex cadmia quoque, ad gignendam ipsam, eximie folilibus proflata. Cuius faciundae ratio haec est: In domo gemina contignatione operata, fornax extruitur, iuxta quam mediocris fenestra ad tabulatum à supernis partibus pateat: domicilij paries fornaci proximus, tenui foramine ad fornacem vsque perforetur, ad excipiendam folliis narem: ostium mediocre habeat, pro exitu ingressumque artificis fabricatum: domumcula altera huic coniuncta sit, in qua & folles, & flator suo munere fungantur:

Matthioli: (V.44) *La Pompholige è solamente differente dallo Spodio di spetie: percioche lo Spodio nereggia, & il piu delle uolte è piu ponderoso, & pieno di pagliuche, di peli, & di terra, & è quasi una certa superfluità, che si spazza dalla uolta delle fornaci, doue si cola la uena del rame: & la pompholige è grassa, candida, & così leggiera, che puo ageluolmente uolarsene per l'aria. Di questa ne sono due spetie, di cui n'è una, che s'inchina al colore dell'aria, grassetta, & l'altra candidissima, & leggerissima. Fassi la Pompholige bianca ogni uolta, che gli artefici di fare il rame, uolendola fare eccellente, spargono sopra alla miniera fusa copiosamente la Cadmia trita: imperoche tutte le minutissime fauille, che se ne uolano all'alto, si condensano in Pompholige. Fassi oltre à cio la Pompholige, non solamente della miniera del rame, & industria de gli artefici, ma della Cadmia anchora, fatta euaporare per forza di mantici. Il modo di farla è così: Si fabrica in una casa, che habbia due palchi, la fornace, nella cui uolta sia un mediocre pertugio nella cima, cio è uerso il palco: il muro della casa, doue*

s'accosta la fornace, sia tanto pertugiato, che ui possa entrare la canna de i mantici: oltre à cio, habbia uno usciotto picciolo fatto per l'entrare, & uscire dell'artefice, & à questo muro sia congiunta una cafetta, oue stieno dentro i mantici, & colui, che gli mena.

Laguna: (V.45) La Pompholyge, aun que diffiere del Spodio según especie, toda via es del mesmo linage. Empero el Spodio es algun tanto negro, y por la mayor parte mas graue que la Pompholyge: de mas desto lleno de pajas, de tierra, y de pelos, como vassura, y barredura del suelo, y de las paredes de las hornazas, en las quales se hunde el cobre. Mas la Pompholyge es grassa, blanca, y en tanto grado ligera, que se la puede lleuar el viento: de la qual se hallan dos differentias: conuiene a saber, vna, que tira a color de cielo, y es algun tanto grassa: y otra que se muestra muy blanca, y en extremo ligera. Hazese la blanca Pompholyge, quando perficionando el cobre, los officiales de las hornazas, por hazerla mas excellente, suelen echar sobre el mesmo cobre que hunden, gran cantidad de Cadmia molida: por quanto el hollin que se leuanta della, siendo blanquissimo, y muy subtil, se conuierte en Pompholyge: la qual no solamente de la purification, y materia del cobre, empero tambien de sola la Cadmia, encendida diestramente con fuelles, a las vezes suele engendrarse, por esta via y manera. En alguna casa de dos sobrados, se fabrica vna hornaza, cuya cumbre responde a vna ventanilla mediocre, que en el techo esta abierta. La pared de la camara, a la qual esta la hornaza arrimada, tiene cierto agujero angosto, que llega hasta la canal de la dicha hornaza: por el qual passa la nariz ò fistula de los fuelles. Tiene tambien vna portezica a proposito, para que pueda salir, y entrar el artifice. Pared en medio de aquesta camara propia de la hornaza, esta otra deputada a los fuelles, y al que sopla con ellos.

Análisis

El latín *quotiens in perficiundo aere* y el castellano *quando perficionando el cobre* presentan la misma omisión respecto del original ἐν τῇ κατεργασίᾳ καὶ τελειώσει: ambas traducciones omiten el término κατεργασίᾳ, en lo que constituye un intento por sintetizar el texto. Por el contrario, el castellano *sobre el mesmo cobre que hunden* y el italiano *sopra alla miniera fusa* suponen una adición común respecto del original γίνεται δὲ ἡ λευκὴ πομφόλυξ, ὅταν ἐν τῇ κατεργασίᾳ καὶ τελειώσει τοῦ χαλκοῦ πυκνότερον οἱ ἀπὸ τῶν χαλκουργείων συνεμπάσσωσι λελεασμένην καδμείαν, βελτιοῦν αὐτὴν βουλόμενοι. En efecto, el verbo συνεμπάσσωσι, “espolvorean, esparcen”, no tiene en el original un complemento que especifique dónde se lleva a cabo tal acción verbal, pero el lector imagina necesariamente el lugar sobre el que se espolvorea (podríamos decir, en terminología de Tesnière (1976), que este complemento sería un actante, y no un circunstante); por ello, de cara al análisis de la influencia de una traducción sobre otra no es tan significativo el hecho de que ambos traductores rellenen ese “hueco” del original, como el que ambos coincidan en los términos con los que llevan a cabo tal relleno: así, para referirse al cobre como lugar donde se espolvorea la cadmia no es necesario añadir que éste se está fundiendo, por lo que la mención del fundido en ambas adiciones les concede un mayor peso en tanto que

índices de influencia; podríamos decir, pues, que nos encontramos aquí ante una adición común de segundo grado.

El castellano *blanquissimo*, y *muy subtil* no coincide con la lectura exacta de ningún manuscrito o edición, sino que se trata de la traducción de la suma de dos lecturas diferentes: por un lado, la mayoritaria, λευκοτάτη (*blanquissimo*), y por otro, la minoritaria, λεπτοτάτη (*muy subtil*). Según Wellmann, ésta última no se encontraría en ningún manuscrito, y sólo testimoniaría de ella la edición aldina; sin embargo, hemos podido comprobar que λεπτοτάτη es también la lectura del códice Salmanticensis, uno de los Di; teniendo en cuenta que la aldina se hizo a partir de otro Di, el Marcianus Venetus 271, lo más probable es que nos hallemos aquí ante un error de Wellmann, y que λεπτοτάτη sea la lectura de todos los Di. Por lo demás, λευκοτάτη es lo que puede leerse en todas las demás ediciones renacentistas y en el resto de los manuscritos; así pues, tenemos aquí una prueba más de que Laguna consultaba con seguridad un mínimo de dos fuentes. Este hecho, además, desmarca aquí claramente la versión castellana de las otras dos, que siguen únicamente la lectura de los Di y de la aldina, λεπτοτάτη; cabe destacar, además, lo evidente de la huella de Ruel sobre la traducción de Matthioli en este punto: *Namque tenuissima fauilla, quae effertur, in pompholygem coit / imperoche tutte le minutissime fauille, che se ne uolano all'alto, si condensano in Pompholige*. Como puede observarse, ambas versiones traducen el adjetivo λεπτοτάτη no mediante otro adjetivo, tal como sería perfectamente factible y esperable, sino mediante una oración de relativo; los verbos que constituyen el núcleo de ambas se hallan semánticamente más cercanos entre sí que respecto del original griego, ya que mientras que la carga semántica fundamental del adjetivo griego se refiere al peso (“**light, slight**, λεπταῖς ὑπαὶ κώνωπος . . . ῥιπαῖσι A. Ag.892; λ. πνοαί **light** breezes, E.IA813; λεπταῖς ἐπὶ ῥοπήσιν on **slight** turns of fortune, S.Fr.555.”), la de las traducciones se refiere básicamente a un movimiento de elevación (“ef-fěro or ecfěro. Of motion in an upward direction -cf.: erigo and educo, II. B. 1.-, *to lift up, elevate, raise, exalt*, Lucil. ap. Non. 297, 25: aliquem in murum, Caes. B. G. 7, 47 *fin.*: pars operis in altitudinem turris elata, id. B. C. 2, 8 *fin.*; cf. Quint. 11, 3, 103; and Suet. Calig. 32: corvus e conspectu elatus, Liv. 7, 26: pulvis elatus, id. 4, 33: elata super capita scuta, Tac. H. 3, 27: jubar –luna-, Petron. Poët. 89, 2, 54; poet.: caput Auctumnus agris extulit, Hor. Epod. 2, 18.”).

El castellano *ventanilla* se halla semánticamente más cercano del latín *fenestra* (“*fēnēstra*, ae [...] *an opening in the wall to admit the light, a window* -orig. closed by two wooden shutters or by curtains, and not till the empire by sheets of mica, lapis specularis; cf. Dict. of Antiq. p. 520 sq”) que del original griego ἐκτομή (“ἐκτομ-ή, ή, -ἐκτέμνω-, **cutting out, excision**, Plu.Alc.16 -pl.-: metaph., ἡδονῶν, λόγου, Ph.1.450,170; **cutting off**, καρπῶν Porph. ap.Eus.PE3.11. **castration**, Hdt.3.48,49, Pl.Smp.195c -pl.-, etc. **circumcision** of women, Str.16.2.37.- **segment**, Plu. Num.13; ἐ. γῆς **sod**, Id.Pomp.41 -pl.-. **cutting**, κρημνώδης Id.Flam.3. **excision** in woodwork, Ph.Bel.64.27 -pl.”).

Textos

Griego: 5.75.4.1-5.75.8.1 λοιπὸν ἄνθρακες ἐντίθενται τῇ καμίνῳ καὶ πυροῦνται, ἔπειτα παρεστῶς ὁ τεχνίτης ἐμπάσσει λελεπτοκοπημένην τὴν καδμείαν ἐκ τῶν ὑπὲρ τὴν κεφαλὴν τῆς χώνης τόπων, ὑπὸ χειρᾶ τε τὸ αὐτὸ ποιεῖ, ἅμα καὶ ἀνθρακιὰν προσεμβάλλει, ἄχρι ἂν ὁ προστέθειται πλήθος ἀναλωθῇ. ἐκθυμιωμένης δὲ αὐτῆς τὸ μὲν λεπτομερὲς καὶ κοῦφον εἰς τὸν ἄνω φέρεται οἶκον καὶ προσίζει τοῖς τοίχοις αὐτοῦ καὶ τῇ ὀροφῇ, ὃ δὴ σωματοποιούμενον ὑπὸ τῶν ἐπιφερομένων κατ' ἀρχὰς μὲν ταῖς ἐπανισταμέναις <ἐκ> τῶν ὑδάτων πομφόλυξιν ἐοικὸς γίνεται, ὕστερον δὲ πλείονος τῆς παραυξήσεως συμβαινούσης ἐρίων τολύπαις ἀφομοιοῦται. τὸ δὲ βαρύτερον εἰς τοὺς ὑπὸ πόδα χωρεῖ τόπους, καὶ περιχεῖται τοῦτο μὲν τῇ καμίνῳ τοῦτο δὲ τῷ ἐδάφει τοῦ οἴκου, ὃ καὶ φαυλότερον τοῦ λεπτομεροῦς ἡγητέον διὰ τὸ γεῶδες καὶ ἔμπλεον ἀκαθαροσύας ἐν τῇ συγκομιδῇ εἶναι. <τινὲς> δὲ μόνως οὕτως οἴονται γίνεσθαι τὴν προειρημένην σποδόν.

ἀρίστην δὲ ἡγητέον τὴν Κυπρίαν, ἔν τε ὃξει φυραθειῖσαν ἀποφορὰν μὲν ἔχουσιν χαλκοῦ, χρῶαν δὲ ἰζουσιν ποσῶς, ἔτι δὲ βορβορίζουσιν ἐν τῇ γεύσει· κἂν ἐπ' ἀνθρακος διαπύρου ἐπιτεθῇ, ἡ ἄδολος ἐπιζεῖ ἀερόχρους γενομένη. ἐπιμελῶς δὲ προσεκτέον τοῖς προειρημένοις κριτηρίοις· δολοῦται γὰρ ὑπὸ τινων ταυροκόλλῃ ἢ πνεύμοσιν ἀρνείοις ἢ θαλασσίοις ἢ κεκαυμένοις ὀλύνθοις καὶ τισιν ἄλλοις παραπλησίοις. εὐχερὲς δὲ τὸ διαγνῶναι· οὐδὲν γὰρ τῶν προειρημένων ἐν τῇ δοκιμασίᾳ ἐπὶ τοιούτων εὐρίσκεται.

Ruel: deinde carbonibus in camino succensis, assidens artifex cadmiam particulatim fractam inspargit, à locis supra infurnibulum extructis: idem negotium obit inferne artificis minister, simulque carbones adiicit, vsque dum indita cadmiae copia prorsus absumatur. Itaque egesta suffitu tenuis pars, & levis materiae in summam donum euolat, & parietibus, tectis, fornicisque adherescit: conflatum autem inde corpus, inter initia erumpentibus aquarum bullis simile prodit, postea maius incrementum capessens, glomusculis vellerum simile redditur. Ponderosius autem in ima loca se recipit: sed hoc fornacibus effunditur, illud domus pauimento cohaeret. Quod tenuiore deterius existimandum est, ideo quod multum terrae collegerit, & spurcitia in acervatione referciatur. Sunt qui hoc modo tantum fieri spodium arbitrantur de qua antedictum est. Optima creditur Cypria, quae accepto aceto halitum aeris praestat, colore aliquantum piceo, zapore coeni horrido: & si fraudem non experta flagranti carbone inferuescit, aereum colorem contrahit. Antedictis autem notis diligenter attendendum est. Siquidem à nonnullis adulteratur à

taurino glutine, ouillo pulmone aut marino, aut crematis grossis, & quibusdam consimilibus, quod facile cognitu fuerit, quippe nihil in iis probandis inuenietur eorum quae ante dicta sunt.

Matthioli: *Accendonsi poscia nella fornace i carboni, & come sono accesi, l'artefice ui sparge sopra la Cadmia trita sottilmente, standosi nella parte di sotto, & il medesimo ufficio fa un suo ministro, gittandola à basso nel fuoco da alcuni luoghi si sopra aperti nella uolta, & cosi ua l'artefice ui sparge sopra la Cadmia trita sottilmente, standosi nella parte di sotto, & il medesimo ufficio fa un suo ministro, gittandola à basso nel fuoco da alcuni luoghi di sopra aperti nella uolta, & cosi ua l'artefice aggiugnendo il fuoco, fino che si consumi tutta la Cadmia, che ui mettono. Il che fa, che alzandosi in fumo la parte sottile, & leggiera, se ne uoli in alto al palco, attaccandosi ad esso, alla uolta della fornace, alla fornace, & alle pareti. Rassembrasi questa materia, quando comincia nel principio à fare corpo, alle uesciche, che si producono nell'acqua, ma poscia crescendo molto piu la materia, diuenta simile à i fiocchi di lana: le parti piu ponderose, riscando al basso, ritornano chi sopra alle fornace, & chi nel pauimento della casa, & questa è assai peggiore di quella, che è sottile, & per esser terrestre, & perche nel ricorla, riporta seco assai sporcitie. Sono alcuni, che si pensano, che solo à questo modo di possa fare lo Spodio antedetto, di cui il piu lodato è quello, che si ci porta di Cipro, che messo nell'aceto, respira odore di rame, di colore quasi simile alla pece, & d'odore di fango, & posto, quando non è sophisticated, in su'l carbone acceso, ui bolle fuso, diuentando di colore d'aria. E'adunque da auertire à tutte le note predette diligentemente: percioche alcuni la contraffanno con colla taurina, con pulmone pecorino, oueramente marino, ò con fichi primaticci saluaticchi bruciati, & altre cose simili: ma facilmente si conosce il frodo: percioche facendone la proua, non ui si ritroua niuna delle cose predette.*

Laguna: Fabricada en esta manera la hornaza, se enciende carbon en ella: sobre el qual echa la Cadmia desmenuzada el artifice, desde ciertos lugares que estan encima de los bordes de la canal. Haze tambien lo mesmo el ministro del dicho artifice, y juntamente añade carbones, hasta que se resuelua toda la Cadmia, que tienen intention de gastar. De la qual conuertida en humo, todo lo subtil, y liuiano, se sube a la alta camara, y pegandose a las paredes, y al techo della, viene a hazer vn cuerpo, el qual luego en el principio se parece a las ampollas que se leuantan del agua: y despues como se va engrossando, tiene forma de copos de lana bien carmenados: empero lo mas graue y pesado, descende a baxo, de suerte que parte dello se pega a las paredes de la hornaza, y parte se estiende por el solar de la camara. Tienese por peor aquesto grueso, que lo subtil, por razon que trahe consigo mucha tierra y suziedad, quando se coge. Algunos piensan que de aquesta manera tan solamente se haze el Spodio ya dicho. Tienese por excellentissimo el que viene de Cypre, si remojado en vinagre, da de si vn tufo de cobre, y teniendo el color algun tanto peziento, es cenagoso al gusto: y si echado puro en las brasas, hierue cobrando cierto color celeste. Las quales señales nos conuiene tener siempre delante los ojos. Porque algunos le falsifican con cola de toro, con pulmon de cordero, o con el marino, y finalmente con higos por madurar quemados, y con otras cosas deste jaez. Empero conocese falcimente el engaño, atento que en la prueua de los Spodios falsificados, ninguna cosa de las ante dichas se halla.

Análisis

Las traducciones *deinde carbonibus in camino succensis / Accendonsi poscia nella fornace i carboni / Fabricada en esta manera la hornaza, se enciende carbon en ella* coinciden en suprimir toda referencia al griego ἐντίθενται; se trata de un acto de síntesis, ya que se supone automática y evidentemente que si los carbones se encienden en el horno, es porque previamente han sido introducidos en él, y por ello es

perfectamente factible omitir la traducción de ἐντίθενται sin alterar el sentido básico del original.

La traducción castellana *sobre el qual echa la Cadmia desmenuzada el artifice*, desde ciertos lugares que estan encima de los bordes de la canal y la italiana *l'artefice ui sparge sopra la Cadmia trita sottilmente, standosi nella parte di sotto* tienen en común la omisión del participio griego παρεστώς; tal omisión supone una síntesis del original, ya que dicho participio del verbo παρίστημι, que en este contexto significa “estar de pie junto a” (“[...] **stand by, beside, or near**, θέων δέ οἱ ἄγχι παρέστη II.15.442, cf. 483 ; ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδνὴ ἐκάτερθε παρέστη Od.1.335, cf. 8.218, 18.183 ; ἐξείης πάντεσσι παρίστασαι, of a beggar, 17.450 ; οὐδ' ἄρα οἱ τις ἀνουτητί γε παρέστη II.22.371 ; ζωγράφῳ παρεστηκυῖα, of a painter's model, X. Mem.3.11.2 : freq. in part. παραστάς with a Verb, εἶπε παραστάς II.12.60 ; οὗτα π. 20.472 ; παρασταθείς, v.l. for κατασταθείς, E.Or.365”), se deduce evidente y automáticamente a partir del contexto (si el operario se halla manipulando la cadmía en el horno, ha de estar, necesariamente, junto a éste). Por otro lado, llama la atención el hecho de que Ruel traduzca este verbo no como “estar de pie”, o simplemente “estar junto a”, sino “estar sentado” (“*assidens* de as-sīdēo [...] sēdi, sessum, 2, v. n. sedeo, *to sit by or near* a person or thing -syn. Assido.”), que en principio no parece ser uno de los significados atribuibles a παρίστημι.

Las tres traducciones *conflatum autem inde corpus / quando comincia nel principio à fare corpo / viene a hazer vn cuerpo* tienen en común, respecto del original σωματοποιούμενον ὑπὸ τῶν ἐπιφερομένων, la omisión del complemento agente ὑπὸ τῶν ἐπιφερομένων, literalmente “por las acumulaciones” o “condensaciones”; se trata de una omisión de segundo grado, ya que, aunque no conlleva la supresión de ninguno de los pasos fundamentales del proceso que se está describiendo (de manera que si alguien quisiera repetirlo, podría hacerlo siguiendo las instrucciones detalladas en las versiones), tampoco supone una mera síntesis del original, ya que la información que ofrece este sintagma (las partes livianas toman cuerpo precisamente porque se acumulan o condensan) no se deduce evidente y automáticamente a partir del contexto.

El latín *ideo quod multum terrae collegerit, & spurcitia in acervatione referciatur* y el castellano *por razon que trahe consigo mucha tierra y suziedad, quando se coge* se hallan semántica y sintácticamente más cercanos entre sí que respecto del original griego διὰ τὸ γεῶδες καὶ ἔμπλεον ἀκαθαρσίας ἐν τῇ συγκομιδῇ εἶναι, ya

que en éste del adjetivo ἔμπλεον depende el genitivo ἀκαθαροσύας, mientras que las versiones tratan el acusativo γεῶδες como si fuera un genitivo y hacen que dependa de ἔμπλεον.

Las traducciones *colore aliquantum piceo / di colore quasi simile alla pece / y teniendo el color algun tanto peziento* no parten de la lectura mayoritaria ἰζουσάν, sino de la minoritaria πισσίζουσάν, perteneciente a los manuscritos OEDi y presente en todas las ediciones renacentistas.

Textos

Griego: 5.75.8.1-5.75.11.1 <πλυτέον> δὲ κοινῶς πομφόλυγα τὸν τρόπον τοῦτον· ἐνδήσας αὐτὴν ἐν καθαρῷ ὀθονίῳ μέσῳς ἔχοντι ἀραιότητος ἢ ξηρὰν ἢ ὕδατι πεφυραμένην, κάθες εἰς λεκάνην ὕδωρ ἔχουσιν ὄμβριον, καὶ ἔγκλυζε ὧδε κἀκεῖσε διαφέρων τὸν ἔνδεσμον· οὕτως γὰρ τὸ μὲν ἰλυῶδες καὶ νόστιμον αὐτῆς ἀπορροῦσεται, τὸ δὲ σκύβαλον πᾶν ἐν τῷ ὀθονίῳ μενεῖ. εἴτα ἑάσας καταστήναι ἀπήθησον τὸ ὕδωρ σὺν τῇ σποδῷ, καὶ πάλιν ἄλλο ἐπιχέας ἀνατάρασσε καὶ ἀπόχει, καὶ ταῦτα ποίει ἀπηθῶν τε καὶ ἐπιχέων, μέχρι ἂν ἀμμῶδες μὴδὲν ἐφίζανῃ· λοιπὸν τὸ μὲν ἐξίπῳσον, τὴν δὲ σποδὸν ξηράνας ἀποτίθεσο. <τινὲς> δὲ ξηράναντες <αὐτήν>, ἐφ' ὅσον ἐνδέχεται, <καὶ> ταῖς χερσὶ λεάναντες μεθ' ὕδατος καὶ μελιτώδη τὴν σύστασιν ποιήσαντες διηθοῦσι δι' ὀθονίου, περιπετάσαντες αὐτὸ τῷ ὑποδέχεσθαι μέλλοντι ἀγγεῖῳ καὶ ἀποδήσαντες οὐ λίαν ἀποτεταμένον· πρὸς <δὲ> τὸ ῥαδίως διεξελεῖν δαψιλὲς ὕδωρ ἐπιχέουσι τῷ ὀθονίῳ καὶ ἀναταράσσουσι τὴν σποδόν. εἴτα τὸ διυλισθὲν καὶ ἐπινηχόμενον αὐτῆς τῷ ἀγγεῖῳ ἀφρῶδες ὃν αὐτόθεν μύακι ἀναλαμβάνουσι καὶ ἀποτίθενται εἰς ὀστράκινον καινὸν ἀγγεῖον, τὸ δ' ἐγκαθήμενον πρῶας διασήσαντες καταχέουσιν εἰς ἕτερον ἀγγεῖον ὑπολειπομένου τοῦ ἐν τῷ πυθμένι ἀμμώδους· πάλιν δὲ ἑάσαντες ὑποστήναι τὰ λιθώδη εἰς ἄλλο ἀγγεῖον καθαρὸν ἀπηθοῦσι, καὶ τοῦτο πολλάκις δρῶσιν, ἕως ἂν καθαρὰ καὶ ἀμέτοχος ἄμμου γένηται ἡ σποδός.

Ruel: Pompholygem in commune ita lauare oportet: Ligatam linteo mudo modiceque raro, aut siccā, aut aqua respersā, in labellum demittito, quod imbrem contineat, & huc atque illuc fasciculum deferens, immergito: ita enim limosa pars eius ac utilis effluet, & omne sedimentum in linteolo remanebit. Postea residere finens, aquam cum cinere colis incernito, & nouam infundens, agitato, & effundito: mutata tantisper aqua, & colata, dum arenosi nihil sidat. Demum aquam exprimito, & siccatum cinerem recondito, alij quantum maxime fieri potest, siccant, & manibus in aqua conterunt, dum mellis crassamentum imitetur. Deinde linteo faucibus excepturi vassis obtento, aut laxius illigato, colant, & quo facilius transeat, infusa per linteum largiore aqua, cinerem conturbant: mox spumosum, quod traiectum est & supernat vasi, concha excipiunt, & fictili nouo ad vsus recondunt. Quod vero resedit, sensim cribratum in aliud vas transfundunt, relicto arenoso quod pessum ierat: rursus lapidosa sidere patiuntur, & in vas aliud excolant: hoc identidem faciunt, donec cinis merus & arenae expers inueniatur.

Matthioli: Lauasi la Pompholige communmente cosi: Legasi asciutta, ouero irrorata con acqua in una tela netta, alquanto rara, & mettesi in un catino, oue sia dentro della acqua piouana, & menasi la detta tela guazzando in quà, & in là per l'acqua: il che fa, che la parte sua piu limosa, & migliore se n'esce fuori, & il fondaccio piu grosso se ne resta nella tela: lasciassi poscia fare la residenza, & colasi poi l'acqua, & la Pompholige insieme per lo

colatorio: rinfondesi sopra, fatto questo, dell'altra acqua, & mescolasi, & rimenasi di riuouo tutto insieme, & similmente si ricola, & cosi fassi tante uolte, rinsondendo, & colando, fino che non ui si ritroui piu alcuna residenza arenosa. Colasi poscia finalmente l'acqua sola, & seccasi la Pompholyge, & cosi si riserba. Alcuni altri togliendola secca, la dis fanno con le mani nell'acqua, fino che sia ben liquida, come è il mele, & poscia mettendo una tela in su la bocca del uaso, doue la uogliono colare, legata alquanto lassa, la colano, & accioche passi piu ageuolmente, aggiungono sopra la tela copiosamente dell'acqua, conturbando la cenere, & cosi poscia ricolgono tutta la parte spumosa colata, che nuota di sopra nel uaso, con una gongola, & la ripongono in un uaso di terra nuouo: ma quella, che fa residenza, la ricolano leggiermente in uno altro uaso, lasciando pero quella parte arenosa del fondo: di nuouo poi lasciano far residenza alle parti arenose, & colano in uno altro uaso, & questo tante uolte fanno, che solamente ui si ritroui la mera cenere senza punto d'arena.

Laguna: Lauaras la Pompholyge communmente en esta manera. Despues de atada en vn pañico de lienço limpio y de mediocre raleza, ò seca, ò remojada con agua, la meteras en vn bacin lleno de agua celeste: y la çapuzaras, meneandola hazia todas las partes: con la qual industria todo lo pegajoso y vtil, se colara por la tela, quedandose en ella las hezes. Hecho esto, dexaras que haga su assiento el agua, y despues la colaras juntamente con la ceniza, y tornando a echar otra fresca de nueuo, la rebolueras, y a la fin la colaras en la mesma forma, mudando y colando tantas vezes el agua, hasta que no se vea en ella ninguna residentia arenosa. Finalmente despues de colada y derramada el agua, secaras la ceniza, y la guardaras. Otros tomada la Pompholyge seca, la deshazen todo lo possible entre las manos con agua: y en teniendo cuerpo de miel, la cuelan por vn pañico de lienço no muy tirado, sobre algun vaso que la reciba. Empero para que passe mas facilmente, echan agua copiosa sobre el dicho pañico, y reboluiendo bien la ceniza, de todo lo que se cuela cogen con vna cuenca las partes espumosas que encima del vaso nadan: y cogidas las guardan en vna olla de barro nueua: mas aquello que haze assiento, despues de passado blandamente por vn cedaço, lo echan en otro vaso, dexado todo lo arenoso y grueso que decendio al hondo. Despues desto, dexas otra vez que la substantia pedregosa decienda a baxo, y trassiegan las partes mas subtiles en otro vaso, y no cessan de hazer aquesto, hasta que la ceniza quede libre de arena, y muy limpia.

Análisis

El italiano *fino che non ui si ritroui piu alcuna residenza arenosa* y el castellano *hasta que no se vea en ella ninguna residentia arenosa* se hallan sintácticamente más cercanos entre sí que respecto del original griego μέχρι ἃν ἀμμῶδες μηδὲν ἐφίζάνῃ; ello se debe a que ambas versiones traducen la carga semántica del verbo ἐφίζάνῃ no mediante otro verbo, sino mediante un sustantivo: *residenza* / *residentia*, con la misma raíz léxica en ambos casos; ello obliga a crear un nuevo verbo para la oración, que semánticamente pertenece en ambos casos al campo de la percepción (*si ritroui* / *si vea*).

El castellano *las partes espumosas* supone una concreción semántica del griego τὸ [...] ἀφρῶδες ὃν que se halla igualmente presente en la versión italiana, *la parte spumosa*. En efecto, ambos traductores han sustituido el griego τὸ [...] ὃν, “lo que es”, que posee un sentido muy amplio, por los términos *las partes* / *la parte*, que coinciden tanto en su significado preciso como en su raíz léxica. Por otra parte, resulta

significativo el que ambas versiones coincidan también en traducir como una oración de relativo precisamente el mismo participio griego de los dos que se prestan a ello en εἴτα τὸ διωλισθὲν καὶ ἐπινηχόμενον αὐτῆς τῷ ἀγγεῖῳ ἀφρῶδες ὃν αὐτόθεν μύακι ἀναλαμβάνουσι, a saber, διωλισθὲν y ἐπινηχόμενον; de éstos, se traduce mediante una construcción de relativo únicamente el segundo, ἐπινηχόμενον: *che nuota di sopra nel uaso / que encima del vaso nadan*.

Textos

Griego: 5.75.11.1-5.75.13.3 ἄλλοι δὲ ὥς ἔστιν ὀλομερῆς εἰς ὕδωρ κατ' ὀλίγον ἐμπάσσουσι τὴν προειρημένην, οἰόμενοι ἄμμον μὲν καὶ τὰ λιθῶδη τῷ ἰδίῳ βάρει εἰς τὸν πυθμένα τοῦ ἀγγείου καταρρυσέσθαι, τρίχας δὲ καὶ κάρφη καὶ τὰ ὅμοια ἐπαιωρηθήσεσθαι διὰ τὴν κουφότητα· λοιπὸν χωρίσαντες τὴν σποδὸν ἐν μέσῳ οὖσαν καὶ εἰς θύϊαν βαλόντες πλύνουσιν ὥς <τὴν> καδμείαν. πλύνεται δὲ καὶ οἶνῳ Χίῳ ἀθαλάσσω κατὰ τοὺς προειρημένους τρόπους, καὶ γίνεται στυπτικωτέρα τῆς ὕδατι πλυνομένης.

δύναμιν δὲ ἔχει ἡ πομφόλυξ στυπτικὴν καὶ ψυκτικὴν καὶ ἀναπληρωτικὴν, καθαρκτικὴν <τε> καὶ προσπλαστικὴν καὶ ποσῶς ξηραντικὴν· ἔστι δὲ καὶ τῶν πρῶως ἐσχαρούντων. ἐὰν δὲ <ὀπτῇσιν> δέῃ τὴν σποδόν, λεάνας ἐπιμελῶς αὐτὴν καὶ ἀναδεύσας ὕδατι <καὶ> ποιήσας τροχίσκους θές ἐπ' ὄστρακον καινόν – ἐπιτίθει δὲ τοῦτο ἐπὶ λεπτὴν καὶ κούφην ἀνθρακίαν – καὶ στρέφε τοὺς κυκλίσκους συνεχῶς, ἄχρι ἂν ξηροὶ καὶ πυρροὶ γένωνται. γνωστὸν δὲ ὅτι καὶ ἐκ τοῦ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου, ἔτι δὲ μολύβδου γίνεται σποδός· καὶ ἔστι μετὰ τὴν Κυπρίαν ἡ ἐκ τοῦ μολύβδου ἀρίστη.

Ruel: Alij paulatim integram in aqua respergunt, arbitrati arenas lapillosque suo pondusculo degrauatos, pessum ire: pilos autem & paleas leuitate sua in sublime attolli. Caeterum cinerem medium separant, & in pilam coniectum, vt cadmiam, eluunt. Quinetiam lauatur Chio marina aqua diluto, modis quos supra diximus: & ita redditur adstringentior, quam aquis elota. Vis pompholygis adstringere, refrigerare, explere, purgare, obstruere, & aliquantum exiccare. Inter medicamenta numeratur, quae leniter crustas obducunt. Quod si spodom torrere libet, diligenter tritam, & irrigatam aqua, colliges in pastillos, fictilique nouo, subiectis leuibis prunis, orbiculos continuo versabis, dum assiccati fuluescant. Neque ignorandum, ex auro, argento, plumboque fieri spodion: verum post Cyprium, plumbeum maxime commendatur.

Matthioli: Altri sono, che la infondono cosi intera à poco à poco nell'acqua, & pensandosi, che le piccole pietre, & l'arena per la grauezza loro se ne uadano al fondo, & che la paglia, & i peli per la leggerezza loro se ne restino di sopra, separano solamente la parte di mezo, & mettonla in un mortaio, & cosi poscia la lauano come la Cadmia. Lauasi anchora la Pompholige con uino di Chio, inacquato con acqua marina, nel modo che habbiamo detto di sopra, & cosi diuenta ella piu costrettiua, che non è quella, che si laua con l'acqua. Ha la Pompholige uirtu di costringere, d'infrigidire, d'empire, di mondificare, cicatrizzare, & di seccare alquanto, & connumerasi tra quelli medicamenti, che fanno leggermente uenire la crosta. Ma uolendosi bruciare lo Spodio, si trita prima diligentemente, & poscia s'impasta con acqua, & fansene trocisci, i quali messi in un uaso di terra nuouo sopra à carboni accesi si uanno continuamente uoltando, fino che secandosi, diuentino rossi. È oltre à questo da sapere, che lo Spodio si fa anchora dell'oro, & dello argento, & del piombo: ma dopo al Ciprioto si commenda piu di tutti gli altri quello, che si fa del piombo.

Laguna: Otros echan en agua poco a poco la Pompholyge entera, creyendo que las arenas y piedras con su propio peso decenderan al hondo: y las pajas y pelos por virtud de su ligereza, se subiran arriba, y ansi toman la ceniza de en medio, y echada en vn mortero, la lauan como la Cadmia. Lauase tambien con vino de Chio adobado con agua marina, en las formas ya declaradas: y hazese ansi mas estiptica, que la que se laua con agua. La Pompholyge tiene fuerça de constriñir, de resfriar, de henchir, de mundificar, de atapar los poros, y de dessecar algun tanto: y cuentase entre aquellas medicinas, que ligeramente producen costras sobre las llagas. Si fuere menester quemar el Spodio, despues de molido curiosamente, y batido con agua, le formaras en pastillas: las quales pondras en vna olla de barro nueua, sobre ligeras brasas, boluiendolas a menudo, hasta que se sequen, y se paren bermejas. De mas desto conuiene saber, que del oro y de la plata, y del plomo, se haze tambien Spodio: aun que despues del que viene de Cypre, se tiene por mas excellente, el que se haze de plomo.

Análisis

Las traducciones *Alij paulatim integram in aqua respergunt / Altri sono, che la infondono cosi intera à poco à poco nell'acqua / Otros echan en agua poco a poco la Pompholyge entera* se hallan sintácticamente más cercanas entre sí que respecto del original ἄλλοι δὲ ὡς ἔστιν ὀλομερῆς εἰς ὕδωρ κατ' ὀλίγον ἐμπάσσουσι τὴν προειρημένην, ya que convierten lo que en griego es una oración subordinada temporal, ὡς ἔστιν ὀλομερῆς, en un simple adjetivo: *integram / intera / entera*.

Las traducciones *pessum ire / se ne uadano al fondo / decenderan al hondo* presentan una omisión en común respecto del original εἰς τὸν πυθμένα τοῦ ἀγγείου καταρρυσέσθαι, ya que en ninguna de las tres aparece el equivalente de τοῦ ἀγγείου, “del recipiente”. Se trata de traducciones sintéticas, ya que la supresión de este término no afecta en absoluto al sentido del original y el lector lo reconstruye de manera automática y evidente a partir del contexto.

Las traducciones *pilos autem & paleas leuitate sua in sublime attolli / & che la paglia, & i peli per la leggerezza loro se ne restino di sopra / y las pajas y pelos por virtud de su ligereza, se subiran arriba* presentan un rasgo sintético en común respecto del original τρίχας δὲ καὶ κάρφη καὶ τὰ ὅμοια ἐπαιωρηθήσονται διὰ τὴν κουφότητα, pues todas ellas omiten el sintagma καὶ τὰ ὅμοια. Además, las versiones italiana y castellana presentan otra coincidencia, pues ambas alteran el orden de los términos τρίχας δὲ καὶ κάρφη: *& che la paglia, & i peli / y las pajas y pelos*.

Las traducciones *marina aqua diluto / inacquato con acqua marina / adobado con agua marina* no tienen como base la lectura minoritaria elegida por Wellmann, ἀθαλάσσω, sino la mayoritaria, presente igualmente en todas las ediciones renacentistas: ἀθαλάσσω.

El italiano *& fansene trocisci, i quali messi in un uaso di terra nuouo sopra à carboni accesi si uanno continuamente uoltando* se halla sintácticamente más cercano del castellano *le formarás en pastillas: las quales pondrás en vna olla de barro nueva* que del original griego ποιήσας τροχίσκους θές ἐπ' ὄστρακον καινόν. Ello se debe a que éste último consta de una oración principal, θές ἐπ' ὄστρακον καινόν, y una subordinada de participio que depende de ella, ποιήσας τροχίσκους, mientras que las versiones italiana y castellana hacen de la oración principal griega una subordinada de relativo: *i quali messi in un uaso di terra nuouo sopra à carboni accesi si uanno continuamente uoltando / las quales pondrás en vna olla de barro nueva...*, y de la subordinada griega de participio, la oración principal de la de cual depende la oración de relativo: *& fansene trocisci / le formarás en pastillas...*

El latín *subiectis leuibis prunis* y el castellano *sobre ligeras brasas* suponen una traducción sintética de ἐπιτίθει δὲ τοῦτο ἐπὶ λεπτήν καὶ κούφην ἀνθρακίαν, en tanto en cuanto ambas versiones resumen los adjetivos λεπτήν y κούφην en uno solo: *leuibis / ligeras*.

Laguna ofrece en sus *Annotationes* (no así en su *Dioscórides*) la lectura alternativa de ἄχρη ἂν ξηροὶ καὶ πυρροὶ γένωνται que se encuentra en el código de Páez de Castro: ἄχρη ἂν κατάπυροὶ, καὶ ξηροὶ γέγονται. Esta lectura coincide con la que Wellmann atribuye en su aparato crítico a Oribasio y al manuscrito E.

El italiano *È oltre à questo* y el castellano *De mas desto* constituyen una adición de primer grado respecto del original γνωστέον δὲ ὅτι καὶ ἐκ τοῦ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου, ἔτι δὲ μολύβδου γίνεται σποδός. En cuanto a los elementos adversativos *verum / ma / aun que* compartidos por las tres versiones, puede decirse que se trata de una concreción de los múltiples sentidos que permite la conjunción, en principio copulativa, καὶ: καὶ ἔστι μετὰ τὴν Κυπρίαν ἢ ἐκ τοῦ μολύβδου ἀρίστη.

2.5.11. Capítulo 98

Griego: 5.98.1.1-5.98.2.1 χαλκανθές τῷ μὲν γένει ἐν καὶ τὸ αὐτὸ ὑπάρχει· ὕγρὸν γάρ ἐστι πεπηγός. εἰδικὰς δὲ ἔχει διαφορὰς τρεῖς· τὸ μὲν γὰρ κατὰ σταλαγμὸν διηθουμένων ὑγρῶν εἰς τινὰς ὑπονόμους συνίσταται, ὅθεν καὶ <σταλακτὸν> καλεῖται ὑπὸ τῶν τὰ Κυπριακὰ μέταλλα ἐργαζομένων. τὸ δ' ἀφθόνως ὑετιζόμενον ἐν σπηλαίοις, ἔπειτα μεταχεόμενον εἰς βόθρους τὴν πηξιν λαμβάνει, ὃ δὴ καὶ πηκτὸν ἰδίως ὀνομάζεται.

Ruel: (V.114) Atramentum sutorium genere quidem vnum & idem est, molle & concretum: sed in specie differentias treis habet: Vnum nanque humoribus stillatim in cuniculos quosdam collatis, concrescit: quare ab iis qui

Cypria metalla perficiunt, stillatitium appellatur. Peteesius ipsum pination vocat: alij stalacticon, id est, stillatitium. Alterum simplici ratione fit in speluncis: postea transfusum in excavatos scrobes, concrementum capessit, quod pecton, id est concretitium, propriè nominatur.

Matthioli: (V.73) *Lo Atratamento sutorio è generalmente un solo, tenero, & condensato: ma in spetie è di tre sorti: uno cio è, che si congela in certe cauerne d'humori, che gocciolando ui colano: & imperò da coloro, che in Cipro fanno i metalli, è chiamato stillatitio. Peteesio lo chiama Pinari, & altri Stalactico. Il secondo nasce semplicemente nelle spelonche, il qual poi tramutato in certe fosse cauate in terra, ui si condensa dentro: questo è chiamato propriamente condensato.*

Laguna: (V.73) El Calcanto es generalmente vna sola cosa (visto que es humor congelado) aunque en si tiene tres especificas differentias: vna de las quales se cuaja en ciertas cauernas, de los humores que en ellas gotean: por donde la llaman Stilatitia, los que entienden en los metales de Cypre. Empero Petresio la suele llamar Pinario: y Stalactico algunas otras. Otra se haze simplemente en las cueuas, y despues vazuada de alli en ciertos hoyos, se cuaja: y esta propriamente se dize Pecton, que significa congelada.

Análisis

Obsérvese cómo el castellano *visto que es humor congelado* se aproxima más al original ὑγρὸν γὰρ ἐστὶ πεπηγός que las versiones latina e italiana, las cuales se hallan más cercanas entre sí que respecto del original griego: *molle & concretum / tenero, & condensato*; ello se debe a que Laguna traduce la oración causal griega mediante una oración causal en castellano, mientras que Ruel y Matthioli suprimen el carácter oracional de este pasaje, eliminando el verbo e incluyendo el resto de sus elementos dentro de la oración anterior. Además, Ruel y Matthioli consideran ὑγρὸν como un adjetivo, lo cual les obliga a coordinarlo mediante una conjunción inexistente en el texto griego con el participio perfecto πεπηγός. Estamos, pues, ante un ejemplo claro del criterio independiente de Laguna respecto de sus predecesores. Por el contrario, la versión castellana presenta la huella de la italiana en τὸ μὲν γὰρ κατὰ σταλαγμὸν διηθουμένων ὑγρῶν εἰς τινὰς ὑπονόμους συνίσταται: *uno cio è, che si congela in certe cauerne d'humori, che gocciolando ui colano / vna de las quales se cuaja en ciertas cauernas, de los humores que en ellas gotean*. La estructura sintáctica del castellano se halla más próxima del texto italiano que del original griego (en este caso, la versión latina no interviene, ya que presenta una estructura muy similar a la del original: *Vnum nanque humoribus stillatim in cuniculos quosdam collatis, concrescit*); en efecto, en éste tenemos un verbo συνίσταται, del que depende un complemento circunstancial κατὰ σταλαγμὸν, y una oración subordinada de genitivo absoluto διηθουμένων ὑγρῶν εἰς τινὰς ὑπονόμους, compuesta por un participio (διηθουμένων), el sustantivo con el que concuerda (ὑγρῶν) y un complemento

circunstancial (εἰς τινὰς ὑπονόμους), que depende del participio y no del verbo principal, ya que está introducido por una preposición que indica dirección, sentido este que puede ser más fácilmente admitido por un verbo como διηθέω (“filtrarse”: “**strain through, filter**, Hp.Acut.7, Pl.Sph.226b, Ti.45c; οἶνον δ. πυρέττοντι Plu.2.101c, cf. Mim.Oxy.413.161:—Pass., Arist. Mete.368a22, Plb.34.9.10; of air in the lungs, Gal.2.705; καθαρόν καὶ διηθημένον [γένος], opp. μικτόν, Ph.2.3.”) que por uno como συνίστημι (en este contexto, “cuajar”: “**make solid or firm, brace up**, τὸ σῶμα Hp.Aph.3.17, cf. Thphr.CP1.8.3; ζ. [τὰ ἔχνη] **sets** them, X.Cyn.5.3; ὑπὲρ τοῦ συνεστῶτος [τοῦ τείχους], i.e. the unbroken part, Jul.Or.2.64c; **contract, condense**, opp. διακρίνω or διαλύω, Arist.GC336a4, Cael.280a12; of liquids, **make them congeal, curdle**, γάλα Poll.1.251; φλέγμα Hp.Vict.2.54 (v.l.): metaph., συστήσας τὸ πρόσωπον **with a frown**, Plu.2.152b.”). Sin embargo, el castellano y el italiano traducen εἰς τινὰς ὑπονόμους como si dependiera de συνίσταται, para lo cual han de cambiar el sentido de dirección de εἰς por un significado estativo (*in / en*); transforman el sustantivo ὕγρων en núcleo de otro complemento circunstancial dependiente del verbo principal (*d’humori / de los humores*; aquí la preposición “de” es sinónimo tanto en italiano como en castellano de la locución “a partir de”), y crean una oración de relativo cuyo antecedente es este mismo sustantivo (*che gocciolando ui colano / de los humores que en ellas gotean*). Esta oración de relativo es más sintética en castellano que en italiano (ya que Laguna omite la traducción de διηθουμένων, que está presente en el texto italiano gracias a *colano*), pero ambas versiones coinciden en incluir dentro de dicha oración la traducción de κατὰ σταλαγμὸν (*gocciolando / gotean*) y una referencia catafórica al sintagma *in certe cauerne / en ciertas cauernas: vi / en ellas*.

Las tres versiones reflejan la siguiente lectura, que se halla presente únicamente en los manuscritos HDi y en las ediciones griegas y se sitúa tras ὑπὸ τῶν τὰ Κυπριακὰ μέταλλα ἐργαζομένων: Πετεήσιος δὲ αὐτὸ καλεῖ πινάριον, οἱ δὲ σταλακτικόν, πηκτόν, ἐφθόν, ἀπακτόν, λογχωτόν. Sin embargo, no siguen al pie de la letra la lectura en cuestión, sino que las tres suprimen los términos πηκτόν, ἐφθόν, ἀπακτόν, λογχωτόν: *Peteesius ipsum pination vocat: alij stalacticon, id est, stillatitium / Peteesio lo chiama Pinari, & altri Stalactico / Empero Petresio la suele llamar Pinario: y Stalactico algunas otras*. Esta supresión, por un lado, no se encontraba en la edición original de Ruel, y, por otro, aunque podemos rastrearla también en la traducción de Virgilio, en el texto de este traductor se añaden ciertos elementos que acompañan al

τέρμινο σταλακτικόν (*Peteesius tamen hoc ipsum pinarium uocat. Quidam est mutata tamen a superiore illo nomine declinatione stalacticum eadem significatione nominant*), los cuales no se repiten en ninguna de las versiones que nos ocupan; de estos dos datos se deduce que: a) la traducción de Ruel fue retocada, b) este retoque pudo inspirarse en la versión de Virgilio, pero, de ser así, se hizo una síntesis de ésta, c) la variante que hallamos en Matthioli y Laguna no parte del texto de Virgilio, sino del que encontramos en las ediciones retocadas de Ruel, ya que tanto en italiano como en castellano observamos el texto sintético de Ruel y no el expansivo de Virgilio. Podemos decir aún más: la versión de Laguna se apoya más en el texto italiano que en el latino, ya que entre el castellano y el italiano observamos otra coincidencia de la que no participa la traducción de Ruel: en ésta se incluye una glosa (*id est, stillatitium*) que no aparece en aquéllas.

La traducción presente tanto en latín como en italiano y castellano para el griego τὸ δ' ἀφθόνως ὑετιζόμενον ἐν σπηλαίοις no se corresponde con esta misma lectura, que es la que ofrece Wellmann, sino que parte de la lectura presente en los manuscritos Di: τὸ δ' ἀπλῶς ἐργαζόμενον ἐν σπηλαίοις. Sin embargo, Laguna también anota otra variante al margen de su *Dioscórides* y en las *Annotationes*: τὸ δ' ἀφθόνως λιμναζόμενον ἐν σπηλαίοις (σπιλαίοις, con itacismo, en la transcripción del *Dioscórides*; escrito correctamente en las *Annotationes*). Esta lectura que proporciona Laguna, y que atribuye a su *codex antiquissimus*, es la que presenta el manuscrito E con la corrección llevada a cabo por E² (a saber, en E se lee originalmente γυμναζόμενον en lugar de λιμναζόμενον).

El latín y el castellano presentan un añadido en común respecto del griego ὁ δὲ καὶ πηκτὸν ἰδίως ὀνομάζεται: la glosa *id est concretitium / que significa congelada*.

Textos

Griego: 5.98.2.1-5.98.3.5 τὸ δὲ τρίτον καλεῖται μὲν ἐφθόν, σκευάζεται δὲ ἐν Σπανίᾳ. σκευὴν δὲ ἔχει τοιαύτην, ἀχρούστατόν τε καὶ ἀσθενέστατον ὑπάρχον· ὕδατι διέντες αὐτὸ ἔψουσιν, εἰς τὰς δεξαμενάς τε κατεράσαντες ἔωσι· τοῦτο δὲ πηγνυται τεταγμέναις ἡμέραις εἰς πολλὰ διαιρούμενον κυβοειδῆ σχήματα βοτρυδὸν ἀλλήλοις προσεχόμενα. ἄριστον δ' αὐτοῦ τὸ κυάνεον καὶ βαρὺ, πυκνὸν τε καὶ καθαρόν καὶ διαυγές, οἷόν ἐστι τὸ σταλακτὸν, ὑπ' ἄλλων δὲ τινῶν λογχωτὸν καλούμενον· ἐχόμενον δὲ τὸ πηκτὸν, τὸ δὲ ἐφθόν πρὸς μὲν βαφὰς καὶ μελάσματα εὐδοκιμεῖ, πρὸς δὲ ἰατρικὴν <χρησιν> ἀσθενέστατον ἢ πείρα δεικνύει.

Ruel: Tertium dicitur coctile, & in Hispania fieri solet: sed inutile ac inualidissimum esse constat. Ratio parandi haec est: Aqua madefactum decoquunt, mox in piscinas transfundunt, & residere patiuntur. Hoc certis diebus coalescit, in complureis formulas digestum, tesseractum speciem reddentes, quae racematim inter se cohaerescunt. Optimum esse creditur, coeruleum, graue, concretum, transficiens: cuiusmodi stillatitium est, ab aliis lonchoton nominatum. Proximum, concretitium. Coctile verò ad infectus & denigrationes antibus caeteris esse compertum est: sed ad medicinae vsum inualidius esse, experimenta docent. Valet adstringere, calfacere, & crustas inducere: latas ventris tineas necat, drachamae pondere deuoratum, aut cum melle linctum: vomitur ciet: aduersus hausta fungorum venena, ex aqua potum auxiliatur: purgat caput, aqua instilatum. Vritur, vt paulò post in mentione chalcitis ostendemus.

Matthioli: *Il terzo chiamano coctile, & questo si suol fare in Hispania: ma inutile, & di poco ualore. Il modo di farlo è cosi: Infondonlo coloro, che lo fanno, nell'acqua, & lo cuocono, & poscia lo mettono in certe cisterne, doue lasciandolo per ispatio d'alquanti giorni, uì si congela separatamente in diuerse forme, simili à i dadi, le quali si congelano insieme in forma di racemi. L'ottimo si crede essere il Ceruleo, graue, ben congelato, trasparente, come è quello, che chiamano Stillatitio, & altri Lonchoto. Il secondo in bontà è il congelato. Il Coctile per fare tinture, & nigrimenti, è ueramente piu atto di tutti: come che l'isperimento ne dimostri essere egli nelle medicine manco ualoroso. È costrettiuo, calefattiuo, & ulceratiuo. Beuuto al peso d'una drama, ouero inghiotto con mele, caccia fuor del corpo i uermi larghi: prouoca il uomito. Beuuto con acqua, gioua à coloro, che hauessero mangiati i fonghi malefici. La lana bagnata in quello, che di gia è dissoluto nell'acqua, messa su per il naso, purga la testa Abbrusciati come diremo qui di sotto, quando parlaremo del Chalciti.*

Laguna: La tercera tiene por nombre ephthon, que quiere dezir cozida, y suelese preparar en España. La qual es en extremo descolorida, & inualida. La manera de prepararla es aquesta. Hauiendola bien remojada en agua, la cuezen: y despues echada en vnas cisternas, la dexan que haga asiento: adonde en termino de algunos dias, se cuaja, diuidiendose en muchos pedaços quadrados a manera de dados: los quales se juntan entre si, como en razimo. Tienese por el mejor de todos el azul, el graue, el maciço, y el transparente: qual es el Stilatitio, llamado de algunos Loncoto. El segundo en bondad es el congelado. Empero el cozido, aun que para dar las tincturas negras, parece mas conueniente que todos, toda via para cosas medicinales, se muestra por la experientia ser mucho mas inualido. Toda suerte de Calcanto tiene fuerça de calentar, de constreñir, y de cauterizar los miembros. Beuida vna drama del, ò tomada con miel en forma de lamedor, mata las lombrices anchas del vientre, y prouoca vomito. Socorre a los que comieron hongos maleficos, beuido con agua. Deshecho tambien en agua, y echado dentro de las narizes con vn poquito de lana, tiene fuerça de purgar la cabeça. Quemase como diremos presto, tratando de la Calcitide.

Análisis

Las tres versiones traducen σκευάζεται mediante una perífrasis verbal que resulta ser la misma tanto semánticamente como por lo que se refiere a la raíz léxica del verbo auxiliar: *fieri solet* / *si suol fare* / *suelese preparar*. A partir de la oración τὸ δὲ τρίτον [...] σκευάζεται δὲ ἐν Σπανίᾳ, “el tercero se prepara en España”, entendemos que este tipo de caparrosa se prepara únicamente en España; bien es verdad que no se niega la posibilidad de que se prepare en algún otro lugar, pero puesto que ningún otro sitio se menciona, y dado que en un contexto científico como éste esperamos que se proporcione toda la información pertinente, se concluye automáticamente que los demás

lugares quedan excluidos. Por el contrario, a partir de las tres traducciones (*Tertium in Hispania fieri solet* / *Il terzo si suol fare in Hispagna* / *La tercera suele prepararse en España*) es posible entender que el tercer tipo de caparrosa se trata también en otros lugares distintos de España: el valor del auxiliar “soler” (habitualmente, en general) deja necesariamente implícito el reverso de lo que dicho auxiliar propone: si esta caparrosa *suele* tratarse en España, es porque en menor medida se prepara también en algún otro lugar. Así pues, las tres traducciones se hallan semánticamente más cercanas entre sí que respecto del original griego en este punto.

Las versiones latina e italiana no traducen a partir de la lectura mayoritaria ἀχρούστατόν, sino que lo hacen basándose en la lectura ἄχρηστον: *inutile* (lat.) / *inutile* (it.). Ésta aparece en los manuscritos Q y en todas las ediciones renacentistas, incluida la aldina, lo cual podría llevarnos a pensar que quizás también estuviera presente en los Di, a pesar de que Wellmann no constata tal hecho; sin embargo, no aparece en el manuscrito Salmanticensis, donde se lee, como casi todos los códices, ἀχρούστατόν. Por lo tanto, hemos de concluir que o bien aparecería sólo en Marcianus Venetus 271, en el cual se basa la aldina, o bien que la aldina no sigue con total fidelidad a dicho manuscrito. Sea como fuere, es evidente que Ruel y Matthioli siguen aquí a las ediciones, mientras que Laguna parte de un manuscrito, a saber, de su *codex antiquissimus*, según su propio testimonio. A este respecto cabe añadir que la lectura que Laguna transmite al margen de su *Dioscórides*, ἀκρούστατόν, adolece de una errata: κ en lugar de χ; sabemos que se trata de una errata, y no de una variante presente en el *codex antiquissimus*, porque en las *Annotationes* se recoge correctamente ἀχρούστατόν. Por lo tanto, la forma ἀκρούστατόν ha de suprimirse de la lista de lecturas exclusivas del *codex* que recoge A. Guzmán Guerra (1978: 44) basándose únicamente en la edición del *Dioscórides* de Laguna de 1566.

Las traducciones & *in Hispania fieri solet: sed inutile ac inualidissimum esse constat. Ratio parandi haec est: Aqua madefactum decoquant...* / & *questo si suol fare in Hispagna: ma inutile, & di poco ualore. Il modo di farlo è così: Infondonlo coloro...* / y *suele prepararse en España. La qual es en extremo descolorida, & inualida. La manera de preparala es aquesta. Hauiendola bien remojada en agua...* se hallan sintácticamente más próximas entre sí que respecto del original griego σκευάζεται δὲ ἐν Σπανίᾳ. σκευὴν δὲ ἔχει τοιαύτην, ἀχρούστατόν τε καὶ ἀσθενέστατον ὑπάρχον ὕδατι διέντες αὐτὸ ἔψουσιν... Como puede observarse, en el original, el sintagma

ἀχρούστατόν τε καὶ ἀσθενέστατον ὑπάρχον constituye una oración de participio dependiente de la oración principal σκευὴν δὲ ἔχει τοιαύτην; el sustantivo con el que concuerda el participio ὑπάρχον, a saber, ἐφθόν, no está incluido en la oración principal porque se sobrentiende como complemento del nombre de σκευὴν. Por el contrario, en las tres versiones se elimina este vínculo entre σκευὴν δὲ ἔχει τοιαύτην y ἀχρούστατόν τε καὶ ἀσθενέστατον ὑπάρχον, y se establece una nueva relación entre ἀχρούστατόν τε καὶ ἀσθενέστατον ὑπάρχον y el texto que precede a σκευὴν δὲ ἔχει τοιαύτην: en latín e italiano se hace de la oración griega de participio una proposición adversativa coordinada con ...σκευάζεται δὲ ἐν Σπανίᾳ: ...*in Hispania fieri solet: sed inutile...*/ ...*questo si suol fare in Hispagna: ma inutile...* En castellano se transforma dicha oración en una oración simple, aunque relacionada anafóricamente con el texto precedente mediante *la qual* (como ya hemos visto en otras ocasiones, Laguna emplea lo que en castellano actual serían pronombres relativos –el cual, la cual, los cuales, las cuales- en calidad de pronombres o incluso adjetivos demostrativos). La razón por la que las versiones llevan a cabo este cambio sintáctico puede atribuirse a un intento por reordenar de manera más lógica el texto: pretenden comenzar por describir las características del sulfato para después pasar a hablar de su modo de preparación, mientras que en el texto griego se introduce el modo de preparación (σκευὴν δὲ ἔχει τοιαύτην) y a continuación se mencionan las características (ἀχρούστατόν τε καὶ ἀσθενέστατον). Sin embargo, esta reordenación repercute en el sentido del texto: en griego, se nos da entender que el modo de preparación de la caparrosa se ve influido por la condición de debilidad que ésta presenta (la traducción de López Eire y Cortés Gabaudán es ilustrativa a este respecto: *Tiene la preparación siguiente, siendo como es muy descolorida y muy débil:...*), mientras que en las versiones se elimina esta idea.

Para el griego ἄριστον δ'αὐτοῦ τὸ κυάνεον καὶ βαρὺ, πυκνόν τε καὶ καθαρὸν καὶ διαυγές, las tres traducciones parten de un manuscrito AHDi o de las ediciones renacentistas, pues en estos textos se omite καὶ καθαρὸν, que se halla igualmente ausente en las versiones. Sin embargo, Laguna afirma al margen de su *Dioscórides* y en sus *Annotationes* que su *codex antiquissimus* presenta καὶ καθαρὸν, aunque no traduce a partir de éste. Esta lectura es la mayoritaria de los manuscritos, incluido el E.

Para el griego καὶ μελάσματα εὐδοκιμεῖ, las tres versiones traducen a partir de una lectura más larga perteneciente a los manuscritos EDi y presente también en las ediciones renacentistas: καὶ μελάσματα ἐπιτηδείωτερον τῶν ἄλλων δοκεῖ εἶναι.

Textos

Griego: 5.106.1.1-5.106.3.7 στυπτηρίας δὲ σχεδὸν πᾶν εἶδος ἐπὶ τῶν αὐτῶν ἐν τῇ Αἰγύπτῳ μετάλλων εὐρίσκεται· γεννᾶται δὲ καὶ ἐν ἄλλοις τόποις, <ὥς> ἐν Μήλῳ, ἐν Μακεδονίᾳ, ἐν Λιπάραις, Σαρδόνι, Τεραπόλει τῆς Φρυγίας, Λιβύῃ, Ἀρμενίᾳ, καὶ ἐν ἄλλοις <δὲ> τόποις πλείοσιν ὥσπερ ἡ μίλτος.

ἔστι δ' αὐτῆς εἶδη πλείστα, πρὸς δὲ ἰατρικὴν χρῆσιν λαμβάνεται ἡ σχιστὴ τε καὶ ἡ στρογγύλη καὶ ἡ ὕγρα. ἀρίστη δὲ ὑπάρχει ἡ σχιστὴ, καὶ ταύτης ἡ πρόσφατος καὶ λευκὴ ἄγαν καὶ βαρύνουσα, στύφουσα τε εὐτόνως καὶ ἄλιθος, ἔτι δὲ οὐ πεπιεσμένη βωληδὸν ἢ σχιδακηδὸν, ἀλλὰ διεξασμένη κατὰ μονάδας πολιαῖς θριξίν ἐμφερεῖς, οἷα ἐστὶν ἡ λεγομένη τριχίτις, γεννωμένη δὲ ἐν Αἰγύπτῳ. εὐρίσκεται δὲ λίθος ἐμφερῆς αὐτῇ ἄγαν, ὃν διακριτέον τῷ τῆς γεύσεως κριτηρίῳ, μὴ στύφοντα. τῆς δὲ στρογγύλης ἡ μὲν χειροποίητος ἀδόκιμος ὑπάρχει, γνωρίζεται δὲ ἐκ τοῦ σχήματος. παραλημπτέα δὲ ἂν εἴη ἡ φυσικῶς στρογγύλη καὶ πομφολυγώδης, ὑπόλευκός τε καὶ στύφουσα ἐρρωμένως, ἔτι δὲ ἐπὶ ποσὸν <τι> ὠχρότητος ἅμα καὶ λιπαρίας ἔχουσα· πρὸς δὲ τούτοις ἄλιθός τε καὶ εὐθρυβὴς καὶ γένει Μηλία ἢ Αἰγυπτία. τῆς δὲ <ὕγρας> τὴν μάλιστα διαφανῆ προκριτέον καὶ γαλακτώδη, ὁμαλὴν τε καὶ διόλου χυλῶδη, ἔτι δὲ ἄλιθον καὶ πυρῶδες ἀπονέουσιν.

Ruel: (V. 123) Omne aluminis genus fere in Aegypto, & in eisdem metallis inuenitur: etenim scissile quoddam, quasi flos glebosi intelligitur. Gignitur & in aliis quibusdam locis, in melo, in Macedonia, in Liparis, Sardinia, Hierapoli Phrygiae. Aphrica, Armenia, & plerisque aliis regionibus, sicut & rubrica. Plurimae eius species: verum ad medendi vsum, scissille, rotundum, et liquidum expetuntur. Optimum est scissille, praesertim recens, candidissimum, gustu perquam adstriagens, graue olens, calculorum expers, nec glebulo aut assulose compactum, sed sigillatim in capillamenta quaedam canescentia dehiscens, quale est quod trichites, quasi capillare nominant, in Aegypto natum. Reperitur quoque lapis huic alumini persimilis, qui gustus iudicio dignoscitur, quod non adstringat. Damnatur in rotundi genere, quod manu confictum est, sed ex figura deprehenditur. Assumendum autem suapte natura rotundum, bullis turgens, albo propius, atque validius adstringens, praeterea nonnihil palloris cum quadam pinguitudine prae se ferens, sine arenis, friabile, natione Aegyptium, aut ex insula Melo. Liquidi probatio, ut sit lympidum, lacteum, aequale, & semper succo madens, sine lapidibus, atque quendam coloris igniculum expirans.

Matthioli: (V.81) *Tutte quasi le spetie dell'Alume si ritrouano in Egitto, & nelle sue miniere. Quello, che chiamano scissile, è quasi un fiore del gleboso. Generasi anchora in certi altri luoghi, come in Melo, in Macedonia, in Lipari, in Sardinia, in Hierapoli di Phrygia, in Africa, in Armenia, & in molte altre regioni, come parimente si genera la rubrica. Molte ueramente sono le sue spetie, ma per l'uso della medicina se ne lodano solamente tre spetie, cio è lo scissile, il tondo, & il liquido. L'ottimo è lo scissile, & massime il fresco, candidissimo, al gusto molto costrettiuo, all'odorato graue, non sassoso, non serrato insieme à modo di zolle, ouero di tauolette, ma che ordinatamente si diuida, come in certi capelli canuti, come è quello, che si chiama trichites, cio è capillare, & che sia nato in Egitto. Ritrouasi una pietra simile à questo, ma si conosce gustandola: percioche non si ritroua punto costrettiua. Vituperasi nelle spetie del ritondo quello, che è stato fatto con mano: ma si conosce nella figura. Et però si debbe eleggere quello, che è ritondo di sua natura, pieno di uesciche, uicino di colore al bianco, & che piu ualorosamente è costrettiuo, & oltre à cio habbia alquanto del pallido con una certa grassezza, senza arena, frangibile, & che sia nato in Egitto, ouero nell'isola di Melo. Del liquido quel piu si loda, che è limpido, di color di latte, uguale, succhioso, senza sassi, & che respira alquanto di calore di fuoco.*

Laguna: (V.81) Quasi todas las especies de Alumbre suelen hallarse en Egipto, en las minas mismas de los otros metales. El Alumbre llamado Scissile, que significa fragil, y desmenuzable, es como cierta flor del Bolitide, que quiere dezir compuesto de terroncillos. Engendrase tambien el Alumbre, en otros varios lugares, conuiene saber, en Melo, en Macedonia, en Lipara, en Cerdeña, en Hierapoli de Phrygia, en Africa, en Armenia, y otras muchas

regiones, como suele engendrarse la Rubrica: y hallanse communmente del, innumeras differentias: aun que en el vso de medicina se suelen administrar solamente el Scissile, el redondo y el liquido. Tienese por excellentissimo el Scissile, y en especial si es reziante, blanco en extremo, limpio de pedrezuelas, graue de olor, muy estiptico al gusto, y no amassado de pelotas, ò de rajuelas, sino deshebrado en ciertos como cabellos canos: qual es el que nace en Egypto, y se dize Trichites, que significa cabelludo. Hallase tambien una piedra muy semejante a este alumbre: la qual se discierne en el gusto, porque no aprieta nada la lengua. Entre las especies de Alumbre redondo, es reprouada aquella, que fue hecha por mano humana: la qual se conoce en su forma. Tienese pues de escoger la que naturalmente es redonda, llena de ampollas, vn poco blanquezina, muy estiptica al gusto, algun tanto amarilla, y grassa, limpia de piedras, facil en el desmenuzarse, y finalmente Melia de nation, ò Egyptia. Del alumbre liquido se deue preferir el esplendido, el blanco como la leche, el igual, el çumoso por todas partes, el que no tiene mezcla de piedras, y el que arroja de si cierto esplendor de fuego.

Análisis

En las versiones, los pasajes *etenim scissile quoddam, quasi flos glebosi intelligitur* / *Quello, che chiamano scissile, è quasi un fiore del gleboso* / *El Alumbre llamado Scissile, que significa fragil, y desmenuzable, es como cierta flor del Bolitide, que quiere dezir compuesto de terroncillos* no tienen correspondencia con el texto de Wellmann, y ello se debe a que el editor alemán ha decidido omitir la lectura ἔστι γὰρ ἡ σχιστὴ οἶνει τῆς βωλιτιδος ἄνθος, que se encuentra en todos los manuscritos griegos.

En el pasaje griego ἔστι δ' αὐτῆς εἶδη πλεῖστα, πρὸς δὲ ἰατρικὴν χρῆσιν λαμβάνεται ἡ σχιστή τε καὶ ἡ στρογγύλη καὶ ἡ ὑγρὰ no tenemos por qué ver necesariamente una relación de coordinación adversativa entre las dos oraciones que lo componen; sin embargo, las tres traducciones reflejan éste tipo de relación (aunque sería discutible hasta qué punto el texto castellano presenta una coordinada adversativa o una subordinada concesiva): *Plurimae eius species: verum ad medendi vsum, scissille, rotundum, et liquidum expetuntur* / *Molte ueramente sono le sue spetie, ma per l'uso della medicina se ne lodano solamente tre spetie, cio è lo scissile, il tondo, & il liquido* / *hallanse communmente del, innumeras differentias: aun que en el vso de medicina se suelen administrar solamente el Scissile, el redondo y el liquido*. Esta relación de coordinación adversativa supone una concreción del valor de la partícula griega δὲ. Además, las traducciones italiana y castellana coinciden aún en otro aspecto: la adición que supone el adverbio *solamente* (con la misma raíz léxica y misma ortografía en ambos textos), el cual refuerza la oposición que supone la segunda proposición respecto de la primera.

Para la secuencia καὶ ταύτης ἡ πρόσφατος καὶ λευκὴ ἄγαν καὶ βαρύοζος, στύφουσά τε εὐτόνως καὶ ἄλιθος, las versiones no siguen el texto de los manuscritos

Di, al contrario de lo que solemos observar, ya que éstos no contienen el término βαρύοζος; suponemos que se basan únicamente en el texto de las ediciones renacentistas, donde sí hallamos esta palabra, con la excepción de la edición aldina, que como sabemos sigue con cierta fidelidad a un códice Di (Marcianus Venetus 271). Por lo tanto, las tres versiones partieron aquí de una edición, pero a esta afirmación debemos añadir dos salvedades: por un lado, que Ruel y Matthioli presentan una desviación en común que constituye un indicio de influencia del texto latino sobre el italiano: el orden de la secuencia aparece alterado de la misma manera en ambos, ya que el sintagma στύφουσά τε εὐτόνως se inserta en estas dos versiones entre λευκὴ ἄγαν y βαρύοζος (*candidissimum, gustu perquam adstriagens, graue olens / candidissimo, al gusto molto costrettiuo, all'odorato graue*). Por otro lado, Laguna da prueba evidente de haber consultado un manuscrito cuando al margen de su *Dioscórides* anota que en el *codex antiquissimus* se lee ἄρυσος en lugar de βαρύοζος; esta lectura testimoniada por el segoviano coincide con la del manuscrito E.

Para el griego ἀλλὰ διεξασμένη κατὰ μονάδας πολιαῖς θριξὶν ἐμφερεῖς (o, con mayor probabilidad, ἀλλὰ ἐξασμένη κατὰ μονάδας πολιαῖς θριξὶν ἐμφερῶς, que es la lectura presente en la mayoría de los manuscritos y en las ediciones renacentistas; en todo caso, el sentido básico de este sintagma no varía), las tres versiones presentan un añadido que no cambia el significado fundamental del original, pero que resulta completamente gratuito: *sed sigillatim in capillamenta quaedam canescentia dehiscens / ma che ordinatamente si diuida, come in certi capelli canuti / sino deshebrado en ciertos como cabellos canos*. Se trata del adjetivo *quaedam / certi / ciertos*: en la traducción latina podría pensarse que éste es el elemento que de alguna manera intenta traducir el adverbio ἐμφερῶς (o el adjetivo ἐμφερεῖς; a efectos de la traducción no supone una variante significativa), aunque de ser así, no sería una traducción que se ajustara adecuadamente al original: ἐμφερῶς tiene claramente un sentido comparativo (“ἐμφερ-ής, ἐς, **answering to, resembling**, ἀνθέμοισι Sapph.85, freq. in Hdt., as 2.76, al.: Sup., 3.37, al.; also in Trag. and Ar., as A.Ch.206, Supp.279 (Comp.), S.Aj.1152, Ar.Nu.502; ἐ. τινι τοὺς τρόπους Id.V.1103 (Sup.); also in Prose, X.Cyr.5.5.31, Arist.HA26a6, Thphr.HP7.6.3, Phld.D.3Fr.66, Ph.1.316 (Sup.), etc.; καὶ τὰ ἐ. 'and the **like**', Sor.1.2. Adv. -ρῶς **similarly**, D.L.6.103; ἐ. ἔχειν τινί Ath.1.27a: Sup. -έστατα Ar.Fr.68.”), mientras que *quādam, quaedam, quoddam* es un adjetivo indefinido (“*pron. indef., a certain, a certain one, somebody, something* -v. aliquis *init.-: quidam ex*

advocatis, Cic. Clu. 63, 177: quidam de collegis nostris, id. Fam. 11, 21, 5: quaedam certa vox, id. de Or. 3, 12, 44: inopem quendam describere, id. Att. 7...) que, a lo sumo, podríamos interpretar como una atenuación del sentido del adjetivo *canescentia* (“Often with an adj. to soften the assertion: timiditate quādam ingenuā, Cic. de Or. 2, 3, 10: qui virtutem duram et quasi ferream quandam esse volunt, id. Lael. 13, 48”), pero no como una indicación comparativa. Sea como fuere, en las versiones italiana y castellana es un elemento redundante, ya que la comparación se introduce en ellas mediante la conjunción *come / como*. Por lo tanto, vemos en esta adición una señal de influencia encadenada de las traducciones anteriores sobre las posteriores. Lo mismo se puede decir de la glosa *quasi capillare / cio è capillare / que significa cabelludo*, que constituye igualmente una adición en las tres versiones.

El castellano ...y grassa, limpia de piedras, facil en el desmenuzarse, y finalmente *Melia de nation, ò Egyptia* se halla sintácticamente más cerca del latín ...cum quadam pinguitudine prae se ferens, sine arenis, friabile, natione Aegyptium, aut ex insula Melo y del italiano ...& oltre à cio habbia alquanto del pallido con una certa grassezza, senza arena, frangibile, & che sia nato in Eggito, ouero nell’isola di Melo que del griego πρὸς δὲ τούτοις ἄλιθός τε καὶ εὐθρυβής καὶ γένει Μηλία ἢ Αἰγυπτία. Ello se debe a que en el original griego se establece una separación sintáctica entre este pasaje y el precedente, la cual se marca mediante la partícula δὲ y la locución adverbial πρὸς τούτοις; podríamos considerar incluso que ambas señales indican que πρὸς δὲ τούτοις ἄλιθός τε καὶ εὐθρυβής es una oración de predicado nominal cuyo verbo (ἔστι) se ha elidido. Sin embargo, tanto en latín como en italiano y castellano no se marca en absoluto esta separación sintáctica, y se omite cualquier traducción de la locución adverbial πρὸς τούτοις.

Textos

Griego: 5.106.4.1-5.106.6.5 δύναμιν δὲ ἔχουσι θερμαντικὴν, στυπτικὴν, τῶν ἐπισκοτούντων ταῖς κόραις ἀποκαθαρικὴν, τήκουσι δὲ καὶ τὰς ἐπὶ τῶν βλεφάρων σάρκας καὶ τὰ ἄλλα ὑπερσαρκώματα. ἐνεργεστέραν δὲ τῆς στρογγύλης τὴν σχιστὴν ἡγήτεον· καίονται δὲ καὶ ὀπτῶνται ὡς χαλκίτις. ἴσχουσι δὲ καὶ σηπεδόνας καὶ αἰμορραγίας, οὐλά <τε> πλαδῶντα στέλλουσι, καὶ ὀδόντας σειομένους κρατύνουσι σὺν ὄξει ἢ μέλιτι. ἄφθας δὲ ὠφελοῦσι σὺν μέλιτι καὶ ἐξανθήματα, <καὶ> ῥεύματα <τὰ> ἐν ὧσι σὺν πολυγόνου χυλῷ. λέπραις δὲ ἀρμόζουσι σὺν κράμβης χυλῷ ἢ σὺν μέλιτι ἐψηθεῖσαι καὶ κνησμοῖς, ὄνυξί τε λεπροῖς καὶ πτερυγίοις καὶ χιμέτλαις σὺν ὕδατι καταιονόμεναι·

σὺν τρυγί δὲ ὄξους καταχριόμεναι <καί> μετὰ κηκίδος ἴσης κεκαυμένης πρὸς φαγεδαινικά. πρὸς δὲ νομάς σὺν ἀλσί διπλοῖς, πιτυριάσει δὲ σὺν ὀρῶ πίσης καταχριόμεναι, κονίδων τε καὶ φθειρῶν καὶ πυρκαυτῶν σὺν ὕδατι καταχριόμεναι <βοήθημα>, οἰδήμασί τε καὶ μασχαλῶν καὶ βουβώνων δυσωδίαις κατάχριστοι. πρὸς δὲ ἔμμηνα καὶ πρὸς ἀσυλλημψίαν συνεργεῖ πρὸ τῆς συνόδου παρατεθεῖσα τῷ στόματι τῆς ὑτέρας καὶ ἔμβρυα ἐκτινάσσει ἐπουλίσι τε καὶ σταφυλαῖς καὶ παρισθμίσις ἐπιτήδειοι καὶ στόματι, καὶ πρὸς ὦτα καὶ αἰδοῖα σὺν μέλιτι ἐπίχριστοι.

Ruel: (V.123) Vim habent excalfaciendi, stringendi, & expurgandi, quae caliginem pupillis oculorum offundunt: genarum carnem, caeterasque excrescentias extenuant. Scissile rotundo efficacius intelligitur. Vri et torreri chalcitidis modo debent. Putrescentia vlcera compescunt: sanguinis fluxiones inhihent: gingiuas humore praegnantas comprimunt: motus dentium cum aceto & melle firmant. Prosunt cum melle vlceribus oris, eruptionibus papularum, & fluxionibus aurium, cum sanguinalis herbae succo: lepris conueniunt cum brassicae foliis aut melle cocta: item pruritus, & vnguium scabritiis, pterygiis, & pernionibus, aspersa cum aqua. Valent cum aceto faece, & galla, pari pondere cremata, ad phagedaenas vlcerum, & cum salis duabus partibus, ad vitiaque pascunt: furfures cum eruo et pice illita abstergunt: ad lendes, pediculos, ambusta, cum aqua illita auxilio sunt. Contra tumores, & graue alarum inguinumque virus, illinuntur. Ex Melo autem aduectum, mulieribus prestat ne concipiant, ante coitum ori vulvae inditum: partus quoque extrahit: gingiuis, si caro excreunt, vuae ac tonsillis accommodantur: ori, auribus & verendis cum melle illinuntur.

Matthioli: Hanno tutti uirtu di scaldare, di costringere, & di nettare quelle cose, che fanno caliginose le pupille de gli occhi: risoluono le carnosità delle palpebre, & tutte l'altre crescenze. Lo scissile è piu efficace del ritondo. Abbrusciansi, & arrostitconsi gli Alumi, come il chalciti. Fermano l'ulcere putride: prohibiscono i flussi del sangue: disseccano l'humidità delle gengiue: meschiati con aceto, & mele, fermano i denti smossi. Giouano insieme con mele all'ulcere della bocca, & con succhio di poligono al nascimento delle pustule, & à i flussi dell'orecchie. Cotti con mele, ouero con frondi di cauolo, conferiscono alla scabbia: & irrorati con acqua, giouano al prurito, alle scabrosità dell'unghie, à i pterigij, & alle bugance. Vagliono applicati con feccia d'aceto, & con il pari peso di galla abbrusciata, all'ulcere, che mangiano, & con due parti di sale, à quelle, che corrodendo serpeggiano. Fattone linimento in su'l capo con orobo, & pece, mondificano la farfarella: & impiastriati con acqua, giouano per amazzare i lendini, & i pidocchi, & per sanare le cotture del fuoco. Fassene linimento per spegnere il puzzore delle ditella, & dell'anguinaie, & parimente per risouerui le posteme. Quello, che si porta di Melo, messo nella bocca della madrice auanti al coito, non lascia ingrauidare: fa partorire: mettesi in su le gengiue ingrossate, in su l'ugola, & in su le tonsille, & liniscesi con mele in su i malori della bocca, dell'orecchie, & parimente delle membra genitali.

Laguna: Toda suerte de Alumbre tiene fuerça de calentar, de restrinir, de mundificar las cosas que obscurecen la vista, de resolver las carnosidades que suelen engendrarse en las palpebras, y de consumir otras qualesquier excrecentias. Es tenido por mas eficaz el Scissile, que el redondo. Quemanse todas estas especies ansi como la Calcitide. Atajan las corruptiones de miembros, reprimen las effusiones de sangre, aprietan las dissolutas enziias, y con vinagre, ò con miel, establecen los dientes que se andan. Mezcladas assi mesmo con miel, siruen à las llagas que inficionan la boca: y con çumo de Polygonio, a las postilillas que salen por todo el cuerpo, y a los oydos que manan. Aplicanse vtilmente a las asperezas del cuero, majadas con hojas de verças, ò cozidas con miel. Aprouechan tambien a la comezon, a las viñas sarnosas, y a las que en los ojos se engendran, y de mas desto, a los sauañones destempladas con agua. Mezcladas con hez de vinagre, y con igual quantidad de ceniza de agallas, valen contra las llagas que penetran y corrompen la carne: y con el doblo de sal, contra aquellas que corroyendo se estienden. Administradas en forma de vnguento, con pez humida, y con harina de yeruos, limpian la caspa: y si se aplican con agua, son remedio contra los piojos y liendres, y contra las quemaduras del fuego. Aplicanse commodamente contra las hinchazones, contra la sobaquina, y contra el hedor de las ingres. El Alumbre que viene de Melo, aplicado a la boca de la madre antes del acto venereo, con vn poco de lana, impide la concepción, y arranca la

criatura del vientre. Son los Alumbres viles a las excrementos de las enzias, y a la Campanilla y agallas apostemadas. Aplicanse con miel a las llagas que en la boca, en los oydos, y en los miembros genitales, se engendran.

Análisis

Para el griego δύναμιν δὲ ἔχουσι θερμαντικήν, στυπτικήν, τῶν ἐπισκοτούντων ταῖς κόραις ἀποκαθαρκτικήν, las tres versiones siguen el texto de un manuscrito distinto de los Di, ya que en éstos se añade el término ἀποθεραπευτικήν tras στυπτικήν; esta adición de los Di se halla presente en la edición aldina, pero se excluye de las demás ediciones, por lo que probablemente nuestros traductores partieron de alguna de éstas últimas. Sin embargo, en la edición original de Ruel sí queda reflejado este término, por lo que nos hallamos una vez más ante la evidencia de que el francés se sirvió fielmente de la edición aldina para llevar a cabo su versión, que posteriormente (sobre todo tras su muerte) fue profundamente revisada: *Vim habent excalfaciendi, stringendi, sanandi...* Por otra parte, Laguna afirma al margen de su *Dioscórides* y en sus *Annotationes* que justo antes del pasaje que acabamos de citar se encuentra en su *codex antiquissimus* la siguiente lectura: ὑγρὰ στυπθερία ἐστὶν πλακίτις, ἢ ἀπὸ Φιλαδελφείας φερομένη, ἣ οἱ βαφεῖς χρῶνται. Se trata de una lectura que Wellmann no consigna como perteneciente a ningún manuscrito conocido de Dioscórides, y de la que no hallamos ni rastro en obra alguna que pudiera hacerse eco de ella, pues la información que nos proporciona (a saber, que existe un tipo de alumbre líquido llamado πλακίτις, original de Filadelfia, del cual se sirven los tintoreros) no aparece con tanto detalle en ningún otro lugar de la literatura médico-científica antigua a la cual tenemos acceso; en ésta, las pocas referencias que tenemos al alumbre denominado πλακίτις son mucho más escuetas que aquélla atribuida por Laguna a su *codex*; véase, por ejemplo, la mención que de él hace Galeno: Στυπτηρία. τούτου τοῦ φαρμάκου καὶ τοῦνομα παρωνόμασται τῇ στύψει, σφοδροτάτην γὰρ αὐτὴν ἔχει. παχυμεροῦς δ' ὄντος αὐτοῦ, λεπτομερεστέρα πῶς ἐστὶν τῶν ἄλλων στυπτηριῶν ἢ σχιστὴ καλουμένη. μετ' αὐτὴν δ' ἡ στρογγύλη καὶ ἀστραγαλωτή. παχυμερὴς δ' ἰκανῶς ἢ θ' ὑγρὰ καὶ ἡ πλακίτις τε καὶ ἡ πλινθίτις ὀνομαζομένη. (Galenus Med., *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus libri XI*, 12.236.15-12.237.2). Otros autores también citan el alumbre πλακίτις, pero lo hacen tan brevemente como Galeno (Oribasius Med., *Collectiones medicae*, (lib. 1-16, 24-25, 43-50) 15, 1:27, 42, 4; Aëtius Med., *Iatricorum liber II*, 74, 3; Paulus Med., *Epitomae*

medicae libri septem, 7, 3, 18, 197). En casi todos estos autores aparece también el término *πλακίτις* para referirse a un tipo de cadmía (*καδμεία*), pero este término designa otra realidad diferente del alumbre que ahora nos ocupa (la cadmía es cierta clase de óxido cinc, mientras que el alumbre es un sulfato doble de alúmina y potasa). El Liddell & Scott no añade ninguna información relevante a la que ya hemos expuesto (“*πλαῦκ-ίτης* [ι], Dor. *πλαῦκ-ίτας*, ἄρτος, ó, **flat** cake, Sophr.29. fem. *πλακίτις*, ἰδος, ἥ, = *πλακώδης*, a form of *καδμεία*, Gal.12.220. a kind of alum, ib.237”), y tampoco lo hacen los diccionarios médicos de los siglos XVIII y XIX, donde no se menciona este tipo de alumbre. Por lo tanto, esta lectura del *codex antiquissimus*, si perteneciera exclusivamente a éste, habría sido la más llamativa de cuantas hemos visto, ya que destaca tanto por la singularidad de su contenido como por su propia extensión. Sin embargo, hemos podido comprobar personalmente su presencia en otro manuscrito: el E. En él aparece no a renglón seguido, sino como una adición en el margen inferior de la página, sin ninguna llamada de atención que la remita específicamente al lugar del cuerpo del texto en el cual la sitúa Laguna.

El castellano *Atajan las corruptiones de miembros, reprimen las effusiones de sangre* se halla sintácticamente más cerca del latín *Putrescentia vlcerum compescunt: sanguinis fluxiones inhibent* y del italiano *Fermano l'ulcere putride: proibiscono i flussi del sangue* que del griego ἰσχοῦσι δὲ καὶ σηπεδόνας καὶ αἱμορραγίας. Ello se debe a que en las tres versiones hallamos dos verbos en forma personal, es decir, dos oraciones, en lugar de uno solo, tal como ocurre en griego; los tres traductores han preferido desdoblar el sentido de ἰσχοῦσι, por lo que han creado un añadido respecto del original.

El latín *Valent cum aceti fiece, & galla, pari pondere cremata, ad phagedaenas vlcerum* y el castellano *Mezcladas con hez de vinagre, y con igual cantidad de ceniza de agallas, valen contra las llagas que penetran y corrompen la carne* presentan una omisión en común: la del término griego *καταχρίόμεναι*, que expresa el modo de aplicación del remedio (por unción); suponemos que se trata de una omisión de primer grado que no afecta en lo fundamental al sentido del texto porque no resulta difícil de deducir que el remedio en cuestión ha de ungirse, y no, por ejemplo, beberse.

Para el griego *πιτυριάσει δὲ σὺν ὀρόβῳ πίσεως καταχρίόμεναι*, las versiones latina e italiana reflejan la lectura de los códices Di y de las ediciones renacentistas: *πιτυριάσει δὲ σὺν ὀρόβῳ καὶ πίσει καταχρίόμεναι* / *en furfures cum eruo et pice*

illita abstergunt / Fattone linimento in su'l capo con orobo, & pece, mondificano la farfarella; por el contrario, la versión castellana refleja otra lectura, atribuida por Laguna en su *Dioscórides* y en sus *Annotationes* al *codex antiquissimus*, la cual coincide con la presente en el manuscrito E: *πιτυριάσεσι δὲ σὺν ὀρόβῳ καὶ ὕγρῳ πίσση καταχρίόμεναι / Administradas en forma de vnguento, con pez humida, y con harina de yeruos, limpian la caspa.*

Ninguna de las tres versiones refleja la lectura mayoritaria para el griego *πρὸς δὲ ἔμμηνα*, sino que en la base de todas ellas se halla la variante presente en los manuscritos Di y en las ediciones renacentistas: *ἡ δὲ μηλία*. Un poco más adelante, Laguna dice encontrar en su *codex antiquissimus* la lectura *σὺν ἐρίῳ*, que se halla también en el manuscrito E en lugar de *συνεργεῖ*; el segoviano refleja esta variante con su traducción *con vn poco de lana*.

El castellano *Aplicanse con miel a las llagas que en la boca, en los oydos, y en los miembros genitales, se engendran* y el italiano *& liniscesi con mele in su i malori della bocca, dell'orecchie, & parimente delle membra genitali* presentan un añadido común, *las llagas / i malori*, respecto del original griego *καὶ στόματι, καὶ πρὸς ὦτα καὶ αἰδοῖα σὺν μέλιτι ἐπίχριστοι*. Aunque los sustantivos que constituyen el añadido no significan exactamente lo mismo en castellano e italiano, ya que el italiano “malore” tiene un sentido más amplio (O. Pianigiani: “malóre. Malattia, Indisposizione, Travaglio, Acciaccio”) que el castellano “llaga”, ambos términos vienen a cumplir la misma función en los dos textos: explicitar la idea de “afección” en un pasaje griego en el que únicamente se nombran las partes afectadas, caso que da muy a menudo cuando la afección implícita es evidente. No es necesario, por tanto, explicitar este concepto, por lo que se puede suponer que el hecho de que aparezca en Laguna (*llagas*) se deriva de la influencia de su aparición en Matthioli (*malori*).

2.5.13. Capítulo 162

Griego: 5.162.1.1-5.162.2.6 μέλαν, ᾧ γράφομεν, σκευάζεται ἐκ λιγνύος συναγομένης ἐκ δαδίων· μείγνυνται δὲ πρὸς οὐγγίαν α' τοῦ κόμμεως οὐγγίαι γ' λιγνύος. σκευάζεται δὲ καὶ ἀπὸ τῆς ῥητίνης λιγνύος καὶ ἐκ τῆς προειρημένης ζωγραφικῆς ἀσβόλης· δεῖ δὲ τῆς μὲν ἀσβόλης μᾶν μίαν λαμβάνειν, κόμμεως δὲ λίτρην μίαν ἡμίσειαν, ταυροκόλλης οὐγγίαν μίαν ἡμίσειαν, χαλκάνθου οὐγγίαν μίαν ἡμίσειαν.

ἀρμόζει δὲ εἷς τε σηπτὰς καὶ πυρίκαυτα καταχρίόμενον μεθ' ὕδατος παχὺ καὶ ἐώμενον ἄχρις ἀπουλώσεως· καταπίπτει γὰρ αὐτόματον ὑγιασθέντων τῶν ἐλκῶν.

καὶ δὴ σχεδὸν ἐφ' ὅσον ἱκανὸν ἐδόξαμεν, φίλτατε Ἀρειε, ἅμα καὶ μήκους τῆς συντάξεως καὶ πλήθους ὕλης τε καὶ βοηθημάτων ταμιεύσασθαι, ἅλῃς ἔχει.

Laguna: (V.183) Atramentum quo scribimus, fuligine è tedis coacta colligitur. In singulas libras gummis, ternae fuligines vnciae adiiciuntur. Fit etiam è refinorum & pictoria fuligine, de qua paulo ante diximus. Assumitur autem fuliginis mina, gummis sesquilibra, glutinis taurini, atramenti sutorij, singulorum sescuncia. Additur conuenienter erodentibus medicamentis: Ambustis, ex aqua commodè crassius illinitur, sed non antè soluat, quam cicatricem induxerit: sanatis siquidem vlceribus, sua sponte decedit. Caeterum habes, amicissimè Aree, serè qua tradenda duximus pro operis modo, quem destinaueramus, & materiae auxiliorumque medicinalium copia.

Matthioli: (V.140) *Lo atramento, con il quale scriuiamo, si ricoglie dalla Fuligine condensata dal fumo della teda: mettonsi in ogni libra di gomma tre oncie di fuligine di teda. Fasti anchora della fuligine delle ragie, & della fuligine pittoria detta di sopra. Prendesi adunque una mina di fuligine, una libra & meza di gomma; di colla di toro, d'atramento sutorio, di ciascuno una oncia & meza. Mettesi conueneuolmente ne i medicamenti corrosiui, & fassene utilmente linimento grosso con acqua alle cotture del fuoco: ma non bisogna leuarnelo, se prima non è fatta la cicatrice: percioche da por, che ha saldato l'ulcere, se ne casca uia per se stesso. Hora finalmente hai, carissimo Ario, tutto quello, che ci crediamo essere à bastanza per la lunghezza di questa opera, & per la copia della materia, & di rimedij medicinali.*

Laguna: (V.140) La tinta para escriuir se haze del congregado hollin de las teas: del qual se mezclan tres onças, con vna libra de goma Arabica. Hazese tambien del humo de la resina, y del hollin arriba dicho de los pintores. Empero conuiene tomar del dicho hollin vna mina: de la goma Arabica, libra y media: de la cola de toro, y de la caparrosa, de cada cosa onça y media. Sirue la tinta con que escriuimos, a las llagas llenas de corruption, y a las quemaduras del fuego: sobre las quales deue aplicarse espessa con agua, y dexarse hasta que las dichas llagas se encoren: porque en siendo encoradas, se caera de si mesma la costra que la tinta houiere engendrado. Ya tienes o amicissimo Ario, todas aquellas cosas, que me parecieron quasi bastantes y suficientes, para satisfacer á la prolixidad desta obra, y a la gran copia de la materia, y de los remedios medicinales.

Análisis

Las traducciones *glutinis taurini, atramenti sutorij, singulorum sescuncia / di colla di toro, d'atramento sutorio, di ciascuno una oncia & meza / de la cola de toro, y de la caparrosa, de cada cosa onça y media* constituyen una síntesis del original ταυροκόλλης οὐγγίαν μίαν ἡμίσειαν, χαλκάνθου οὐγγίαν μίαν ἡμίσειαν en tanto en cuanto reducen la repetición de οὐγγίαν μίαν ἡμίσειαν a una única mención; además, el italiano y el castellano llevan a cabo el mismo tipo de resumen sirviéndose del pronombre distributivo *ciascuno / cada*.

El castellano *a las llagas llenas de corruption, y a las quemaduras del fuego* supone una interpretación diferente de la que ofrecen el latín *Additur conuenienter erodentibus medicamentis: Ambustis, ex aqua commodè crassius illinitur* y el italiano *Mettesi conueneuolmente ne i medicamenti corrosiui, & fassene utilmente linimento*

grosso con acqua alle cotture del fuoco respecto del original griego ἀρμόζει δὲ εἰς τε σηπτὰς καὶ πυρίκλυτα. En efecto, Laguna considera que el término σηπτὰς se refiere a las llagas infectadas, mientras que sus predecesores interpretan que se refiere más bien a un tipo de medicamento corrosivo (esta última definición es la única de las dos que recoge el Liddell: “**converted into excrement**, of food, τὸ ζ. περίπτωμα τοῦ πεφθέντος ἐστίν Arist.GA762a15; cf. σῆψις 11. Act., = σηπτικός, <δυνάμεις gt;., i.e. medicines, Dsc.2.62 (δ. expressed in 3.9); φάρμακον Meges ap.Orib.44.24.10.”); el segoviano probablemente siente la necesidad de defender su interpretación frente a la de sus colegas, cosa que hace, sin mencionarlos a éstos, en su comentario al *Dioscórides*: *Empero de cualquiera manera que se prepare la tinta con que escriuimos, quiero dezir, ò a la antigua, ò à la uulgar, y moderna, siempre ataja la corrupción, y rectifica la malignidad de las llagas. Lo qual nos quiso dar à entender Dioscorides con aquestas palabras, ἀρμόζει δὲ εἰς τε σηπτὰ, καὶ περὶκλυτα, las quales no quieren dezir otra cosa, sino que la tinta, por ser dessecatiua en extremo, ataja la corruption de la carne, que requiere semejantes remedios, y enxuga las humidades superfluas, que succeden a las quemaduras del fuego.* Como se puede comprobar, en este comentario Laguna no menciona en absoluto el códice de Páez de Castro, sino que atribuye la cita que lleva a cabo simplemente a Dioscórides, dando a entender que no se trata de una caso de distintas variantes textuales, sino de una cuestión de interpretación de la misma lectura original. Sin embargo, en sus *Annotationes* Laguna corrige la traducción de Ruel de este pasaje no como si de una interpretación distinta se tratara, sino como si fuera el caso de una supuesta variante textual del *codex antiquissimus*: *Vbi Ruellius vertit, Additur conuenienter erodentibus medicamentis: Ambustis ex aqua, & c. legitur in veteri codice, ἀρμόζει δὲ εἰς τε σηπτὰ, καὶ περὶκλυστα, & c. Quod est, Putrilaginosus vlceribus, ambustisque conuenit, &c.* Si, efectivamente, nos halláramos ante una variante textual del manuscrito de Páez de Castro, ésta sería una de las raras ocasiones en las que la lectura del *codex* no coincide con la del manuscrito E, ya que precisamente en este punto el Escorialensis presenta una importante variante exclusiva respecto de los demás manuscritos: la adición del participio μὴ γινόμενον tras el término σηπτὰς y de la preposición πρὸς ante πυρίκλυτα. A nuestro modo de ver, resulta sospechoso que la falta de coherencia entre las *Annotationes* y el *Dioscórides* de Laguna se dé en el mismo punto en el que aparece una supuesta disparidad de lecturas entre el *codex* y el E: queremos, por ello, apuntar la posibilidad de que la formula *in veteri codice* que aparece

en las *Annotationes* fuera bien un error, bien una tergiversación deliberada de Laguna, que estaría citando en realidad la lectura mayoritaria. En caso de que fuera un error, no habría nada más que explicar, pues se trataría simplemente de una equivocación involuntaria; en el caso contrario, la explicación sería la siguiente: Laguna cita este pasaje con pequeñas variaciones respecto de la lectura universal, ya que transcribe *σηπτὰ* en lugar de *σηπτὰς* y *περίκαντα* en lugar de *πυρίκαντα*. Pues bien, estas diferencias pueden ser correcciones hechas por Laguna, es decir, conjeturas del propio segoviano; el caso de *σηπτὰς* es el más claro de los dos en este sentido: el neutro plural *σηπτὰ*, derivado a partir de un adjetivo sustantivado *σηπ-τός*, ή, όν, es mucho más común que un supuesto sustantivo femenino *σηπ-τά*, άς / ής (del cual se derivaría *σηπτὰς*), que ni siquiera aparece recogido tal cual en el Liddell & Scott (donde dicho término sólo aparece como adjetivo). Así pues, Laguna estaría en este caso conjeturando como preferible la *lectio faciliior*. El hecho de atribuir sus propias conjeturas al códice de Páez de Castro les proporcionarían mayor aceptación y credibilidad que si las presentara como correcciones propias.

El infinitivo *ταμיעύσασθαι*, “administrar”, que podría analizarse como el núcleo de una oración subordinada final, no ha sido traducido ni en castellano ni en italiano: *Hora finalmente hai, carissimo Ario, tutto quello, che ci crediamo essere à bastanza per la lunghezza di questa opera, & per la copia della materia, & di rimedij medicinali / Ya tienes o amicissimo Ario, todas aquellas cosas, que me parecieron quasi bastantes y sufficientes, para satisfacer á la prolixidad desta obra, y a la gran copia de la materia, y de los remedios medicinales*. El castellano “para satisfacer” no traduce el infinitivo en cuestión, sino que refleja más bien la insistente idea de suficiencia que en griego viene expresada mediante el adverbio *ἄλις* y el adjetivo *ίκανόν*. La ausencia de referencia a dicho infinitivo en ambas versiones constituye un hecho de síntesis, ya que *ταμיעύσασθαι* expresa el propósito evidente de la materia medicinal, por lo que el lector lo reconstruye automáticamente aunque no se halle explícito en el traducción.

3. Conclusiones

3.1. Conclusiones a propósito de los indicios de influencia de los traductores anteriores a Laguna sobre éste

Como ya establecimos al comienzo de este trabajo de investigación, un indicio de influencia de un traductor sobre otro consiste en una coincidencia entre sus traducciones que no puede explicarse mediante la referencia a un mismo original, ya que supone una desviación respecto de éste. A continuación, expondremos las tablas en las que recogemos sistemáticamente la aparición de estos indicios, especificando el pasaje donde se hallan y los traductores que coinciden en ellos. En la columna del extremo izquierdo notamos los puntos del texto griego (siguiendo la edición de Wellmann) donde hallamos el indicio; el resto de las columnas designan el tipo de indicio. En las líneas horizontales detallamos los traductores que coinciden en mostrar un mismo indicio de influencia, nombrados por sus iniciales (R: Ruel, Vir: Virgilio, M: Matthioli, L: Laguna), y la especificación del tipo de indicio, cuando ésta se puede hacer. Es posible que más de un tipo de indicio confluya en un mismo punto del texto; en ese caso, rellenaremos las casillas al mismo nivel horizontal, ya que se refieren a un único pasaje.

3.1.1. Tablas

Pasaje	Adiciones	Omisiones	Proximidad sintáctica y disposición textual	Proximidad semántica	Errores
1.Pr.1.3			M,L	M,L	
1.Pr.1.4	M,L 1:énfasis				
1.Pr.1.5			R,M,L		
1.Pr.1.5				R,M,L	
1.Pr.1.5				R,L	
1.Pr.1.5				M,L	
1.Pr.2.1			R,M,L		
1.Pr.2.2	R,M,L 1:énfasis				
1.Pr.2.2			M,L		
1.Pr.2.2			M,L	M,L	
1.Pr.2.9	R,M 2				
1.Pr.3.3				M,L	
1.Pr.3.3	M,L 1:glosa				
1.Pr.3.4				M,L	
1.Pr.3.6		R,L. 1			
1.Pr.3.7	R,M,L 1:énfasis				
1.Pr.3.7	R,M,L 1:explicitación				
1.Pr.3.9					M,L
1.Pr.4.5-7	M,L 1:énfasis		M,L	M,L	
1.Pr.5.5			M,L	M,L	
1.Pr.5.11				M,L:concreción	
1.Pr.6.2				R,M,L	
1.Pr.6.3			R,M,L		
1.Pr.6.7				M,L	
1.Pr.7.1	M,L 1:énfasis				
1.Pr.7.1-2			M,L		
1.Pr.7.2		M,L. 1			
1.Pr.7.6-7		M,L. 1			
1.Pr.7.6-7				M,L	
1.Pr.8.4				R,M,L	
1.Pr.8.5				R,L	
1.Pr.9.1			R,M,L		
1.Pr.9.4			M,L		
1.Pr.9.10		R,L. 1		R,L	

1.Pr.9.12			M,L		
1.1.1.3				M,L	
1.1.1.6				M,L:concreción	
1.1.1.6-11				M,L:desambiguación	
1.1.1.9-10		R,L. 1			
1.1.1.10				R,M,L	
1.1.1.13				M,L:desambiguación	
1.1.3.2				R,M,L:desambiguación	
1.1.3.2	M,L 1:explicitación				
1.2.1.3			R,M 63,L	R,M63,L	
1.2.1.5-6			M,L: orden		
1.2.2.4				R,M57:concreción	
1.2.2.5	M,L 1:explicitación				
1.2.2.5-6	M,L: 1:énfasis		M,L	M,L	
1.3.1.3			R,M,L:orden		
1.4.1.3				M,L	
1.4.1.5		R,M,L.1			
1.4.1.5	R,M63,L 1:explicitación				
1.4.1.6				M,L:concreción	
1.4.2.2				R,M,L:concreción	
1.6.1.4				R,M,L	
1.7.1.1				R,M,L:concreción	
1.7.2.6		R,M.1			
1.7.2.10		R,L.1			
1.7.3.5-8		R,M.2	R,M	R,M	
1.7.3.10	M,L 1:explicitación				
1.7.4.5	R,M 1:explicitación				
1.7.4.5		R,M63.2			
1.8.1.5			M,L		
1.9.1.3-4			R,L:orden		
1.9.1.4			R,M,L:orden		
1.10.1.1-2.6			M,L	M,L	
1.10.1.4	M63,L 1:redundancia				
1.11.1.2			R,M,L:orden		
1.11.1.3			R,M,L:orden		
1.11.1.3			R,M,L:orden		
1.11.1.3	M,L 1:énfasis				
1.11.1.6-7			M,L	M,L	

1.11.1.7			R,M,L:orden		
1.11.1.8-9					
1.11.2.4-5	R,M,L 1:explicitación			R,M,L	
1.14.1.2-3				M,L	M,L
1.14.1.4-5			R,M,L:orden		
1.14.1.6				R,M,L	
1.14.1.6				R,M	
1.14.1.8		R,M,L.1		R,M,L	
1.14.1.8- 1.14.2.1			LAnnot,M63	LAnnot,M63	
1.14.1.8	M,L 1:explicitación				
1.14.1.10		M,L.2			
1.14.2.1	M,L 1:doblete				
1.14.2.1-2	R,M,L 1:explicitación		R,M,L		
1.14.2.3				M,L	
1.14.2.3	M,L 1:énfasis				
1.14.2.3			R,M,L		
1.14.2.3-4		M,L.2			
1.14.2.4			M,L		
1.14.2.8				R,M,L	
1.14.2.13				Vir,L	
1.14.3.2				Vir,M,L	
1.14.3.1-2			Vir,M	Vir,M	
1.14.3.3		M,L.1			
1.14.3.3	Vir,M,L 1:doblete				
1.14.3.6	Vir,M 1:énfasis				
1.14.4.1-2			R,M,L:orden		
1.14.4.3-4	Vir,M,L 1:explicitación				
1.14.4.4-5		R,M,L.1			
1.104.1.1		R,M.1			
1.104.1.4	R,M,L 1:explicitación		R,M,L		
1.104.1.6				R,M,L	
1.104.1.7			M,L		
1.104.1.10				R,L	
1.104.1.11- 12			M,L	M,L	
1.104.1.12			M,L	M,L	
1.104.1.12- 13			M,L	M,L	
1.105.1.3			M,L:orden		

1.105.1.7				M,L:concreción	
1.105.1.8			R,M,L		
1.105.1.8		R,M,L.1			
1.105.2.9			R,M,L:orden		
1.105.2.10			M,L		
1.105.3.2	M,L.2				
1.105.3.4		R,M.2			
1.105.3.6-7			R,M63,L		
1.105.3.9	M,L.2				
1.105.4.1		M,L.2			
1.105.4.3			R,M,L	R,M,L	
1.105.4.8		M,L.1			
1.105.5.1-2	M,L.2				
1.105.5.2	R,M,L 1:énfasis			R,M,L:concreción	
1.105.5.6			M,L	M,L	
1.105.5.7			M,L		
1.105.5.7-8			M,L	M,L	
1.105.5.8-9			M,L		
1.105.5.9	M,L 1:énfasis				
1.105.6.4				M,L	
1.105.6.4			R,M,L		
1.105.6.4-5			M,L	M,L	
1.105.6.5				M,L:concreción	
1.106.1.1			R52,M,L: disposición de los capítulos		
1.106.1.3	R,M,L 1:explicitación	R,M,L.1	R,M,L		
1.106.2.8-9		M,L.1		R,M,L:concreción	
1.106.3.3-5	M,L 1:explicitación				
1.106.3.6-7	M,L 1:explicitación				
1.106.3.6	M,L 1:glosa				
1.107.1.3				M,L	
1.107.2.7-8		R,L.1			
1.108.1.2			Mhasta50,L	Mhasta50,L	
1.108.1.7		M,L.1			
1.108.2.5	M,L 1:explicitación			M,L:desambiguación	
1.108.2.6				M,L	
1.108.2.6		M,L.1			
1.108.2.6-3.1		M,L.1			
1.108.3.8	M,L 1:explicitación		M,L:orden		

1.109.2.4		M,L.1			
1.109.2.6	M,L 1:glosa				
1.109.2.10				M,L:concreción	
1.109.3.1-3				R,M,L	
1.109.3.7-8	M,L 1:doblete				
1.109.5.2-3			M,L:orden		
1.110.1.1					M,L
1.110.1.4-5			R,M	R,M	
1.110.1.5				R,M,L	
1.110.2.5			R,M,L		
1.110.2.6		R,M,L.1			
1.110.2.5-8	M,L 1:explicitación		M,L		
1.111.1.1		R,M,L.2			
1.112.1.2				M,L	M,L
1.112.2.2-3			M,L	M,L	
1.112.2.3			M,L		
1.112.2.7	R,M,L 1:glosa				
1.112.2.10-11				M,L:concreción	
1.112.3.1		R,M,L.2			
1.112.3.6	R,M,L 1:explicitación				
1.112.3.8				M,L:concreción	
1.112.4.1			R,L		
1.112.4.5-6				M,L:concreción	
1.112.4.6-7					M,L
1.115.2.1		M,L.1			
1.115.2.4-5				R,M	
1.115.2.10	M,L 1:énfasis				
1.115.2.10			R,M,L		
1.115.2.11	M,L 1:explicitación				
1.115.3.4			M,L		
1.115.3.4	M,L 1:énfasis				
1.115.3.4-5	M,L 1:explicitación		M,L		
1.115.3.10	M,L 1:glosa				
1.115.3.11			R,L	R,L:concreción	
1.115.4.4-5		R,M,L.1			
1.115.4.5	M,L 1:doblete				
1.115.4.6					M,L

1.115.5.1-2			R,M,L		
1.115.5.5			R,M,L	R,M,L	
1.115.5.10-11	M,L.2			R,M,L	
1.115.5.11	M,L 1:glosa				
1.116.1.6			M,L	M,L	
1.116.1.6			R,M,L	R,M,L	
1.116.1.8	M,L 1:explicitación				
1.116.1.9-10			M,L		
1.118.1.2				M,L	
1.118.1.2-3				R16,M	
1.118.1.4			R,M,L:orden		
1.118.1.7-8			R,M,L:orden		
1.118.1.10			M,L:orden		
1.119.1.2-3				M,L	
2.Arg.1.7		R,M,L.1			
2.Arg.1.8				M,L:concreción	
2.33.1.3				M,L:generalización	
2.33.1.3				M,L:concreción	
2.33.1.5				Vir,L	
2.42.1.1				Vir,M,L:generalización	
2.42.1.3-4	Vir,L 1:explicitación		Vir,M,L	Vir,M,L	
2.42.1.4			Vir,M,L: disposición de los capítulos		
2.49.1.6				R,M,L	
2.49.1.6				M,L	
2.49.1.6-7			R,M,L		
2.49.1.7			M,L		
2.49.2.4				M,L	
2.49.2.4	M,L 1:énfasis				
2.49.2.5	M,L.2				
2.65.1.2			R,M,L	R,M,L	
2.70.1.5			R,M,L		
2.70.1.6				M,L:concreción	
2.70.1.10-2.1			R,M63		
2.70.2.5	R,M 1:explicitación				
2.70.2.7	M,L 1:explicitación				
2.70.2.7				R,M,L:concreción	
2.70.2.10-3.1			R,M,L		

2.70.4.3				M,L	
2.70.5.4-5		R,M,L.1			
2.70.5.4-5		M,L.1			
2.70.5.5-6			M,L	M,L	
2.70.6.2	R,M,L 1:redundancia				
2.70.6.7-8			R,L:orden		
2.72.1.3-4				R,M,L:concreción	
2.72.1.8-9	M,L 1:explicitación				
2.72.1.9			R,M,L	R,M,L	
2.72.1.9	Vir/R,M 1:aglutinación				
2.72.2.5-6			R,M,L:orden		
2.76.2.9-11					M,L
2.76.3.6	M,L 1:explicitación				
2.76.4.2		R,M,L.1			
2.76.4.6			R,M,L	R,M,L	
2.76.4.6		R,M,L.1			
2.76.4.6	M,L 1:explicitación				
2.76.4.9	M,L 1:redundancia				
2.76.5.4	R,M,L 2				
2.76.5.6	M,L 1: énfasis				
2.76.7.3				M,L	
2.76.7.5			M,L		
2.76.7.7		R,M,L.1			
2.76.8.6		R,M,L.1			
2.76.8.6-7		M,L.1			
2.76.8.8		R,L.2			
2.76.8.10	M,L 1:explicitación				
2.76.8.10		M,L.1			
2.76.8.12	M,L 1:explicitación				
2.76.10.5				R,M,L	
2.76.10.5		M,L.1			
2.76.10.5				M,L:generalización	
2.76.10.5-6			M,L	M,L	
2.76.10.6-16.2				M,L	
2.76.10.9			M,L		
2.76.10.9			M,L		
2.76.11.8				R,L	
2.76.12.4-5			M,L		

2.76.12.6		R,M,L.2			
2.76.15.8				M,L	
2.76.15.8-9			M,L		
2.76.16.4	M,L 1:énfasis				
2.76.16.5				R,M,L	
2.76.17.3			M,L		
2.76.17.4	M,L 1:doblete				
2.76.17.7-18.1		M,L.1			
2.76.18.4			M,L:orden		
2.76.18.4				M,L:eufemismo, trad.inusual	
2.76.18.10				R,M,L:concreción	
2.76.18.10-11		M,L.1			
2.120-2.122			M,L: disposición de los capítulos		
2.120.1.1	M,L 1:explicitación				
2.120.1.2-3			M,L		
2.120.1.4					R,L
2.120.1.5	M,L 1:redundancia				
2.120.1.6				M,L	
2.120.2.3-5					M,L
2.120.2.5		R,L.1			
2.120.2.5		R,M,L.1			
2.120.3.1					R,M
2.120.3.4					R,M
2.120.3.6	M,L 1:explicitación				
2.120.3.7				Vir,R37,M,L:trad.inusual	
2.120.3.7			M,L		
2.122.1.3-4			M,L		
2.124.1.4				R,M,L	
2.124.1.4-5			R,M,L		
2.124.2.3	M,L 1:explicitación				
2.124.2.3	M,L 1:aglutinación				
2.159.1.5	M,L 1:aglutinación		M,L		
2.159.2.7				R,M,L:concreción	
2.159.2.8				M,L	
2.159.3.9-10			R,M,L:orden		

2.159.3.10			M,L		
2.179.1.4				R,L:concreción	
2.179.1.8			M,L	M,L:concreción	
2.179.3.3	R,M,L.2				
2.179.3.3					R,M,L
3.Arg.1.1	M,L 1:explicitación				
3.Arg.1.6			Vir,M,L	R,M,L	
3.38.1.1	R,M,L 1:redundancia				
3.38.1.3	R,M 1:énfasis			M,L:concreción	
3.38.1.3	R,M 1:explicitación M,L.2				
3.38.1.3				M,L:concreción	
3.38.1.5				M,L	
3.38.1.8			R,L:orden		
3.48.1.3			R,M,L	R,M,L	
3.48.1.4				R,M63	
3.48.4.2-4			R,M,L		
3.48.5.6-7			R,L		
3.48.5.7		R,L.1			
3.48.5.8-9			R,M,L		
3.48.5.9		M,L.1			
3.83.1.7			R,L		
3.83.1.7	M,L 1:explicitación				
3.83.2.5				R,M:concreción	
3.83.3.5	R,M,L 1:énfasis				
3.83.3.6	Vir,L.2				
3.83.3.8		R,M,L.1			
3.86.1.1-3			M,L		
3.86.1.4			M,L	R,M,L:desambiguación	
3.86.1.8-9			R,M,L	R,M,L:desambiguación	
3.89.2.1			M,L		
3.89.2.6	M,L 1:explicitación				
3.113.1.1-3			M,L		
3.113.1.2		M,L.1			
3.113.1.3	R,M,L 1:explicitación				
3.113.1.3					R,M
3.127.1.4	M,L 1:redundancia				
3.113.1.6-8					R,M
3.113.2.4			R,M,L	R,M,L	

3.113.2.5		R,M,L			
3.113.Di.1				M,L:concreción	
3.113.Di.3-4			M,L		
3.113.Di.4-5			M,L		
3.127.1.3			M,L	M,L	
3.127.1.5-7		M,L.1	M,L		
3.146.1.6	M,L 1:redundancia				
3.146.1.8				R,M,L	
3.146.2.4			R,L	R,L Vir,M	
3.146.3.2					M,L
3.146.3.5	R,M,L.2				
4.5.1.1-2					R,M
4.5.1.1-2	Vir,M.2				
4.37.1.7-8				R,M,L:concreción	
4.37.1.10				R,M,L:concreción	
4.37.1.11				R,M,L:concreción	
4.37.1.11-12		R,M,L.1			
4.42.1.7				R,L	
4.42.2.6-7		R,M,L.1			
4.42.2.7-8			M,L:orden		
4.42.3.4-5	R,M,L 1:explicitación				
4.42.3.7	M,L 1:explicitación				
4.82.1.2				R,M,L:concreción	
4.82.1.6			R,L	R,M,L:concreción	
4.82.2.1	R,M,L 1:glosa		M,L		
4.134.1.3-4			R,M,L	R,M,L	
4.134.2.3	M,L 1:explicitación				
4.181.1.3			R,M,L:orden		
4.181.1.7-8			R,M,L	R,M,L:concreción	
5.Arg.1.3			R,M,L		
5.Arg.1.4		R,M,L.1			
5.6.2.2-3			R,M,L:orden y syntaxis		
5.6.3.3-4			R37,M	R37, M	
5.6.4.1-4			M,L		
5.6.4.9-10			R,L:orden		
5.6.4.10	M,L.2				
5.6.5.1	R,M,L 1:doblete				
5.6.5.6				M,L:trad.inusual	

5.6.8.3-4		M,L.1			
5.6.8.5				M,L:concreción	
5.6.10.1	R,M 1:énfasis				
5.6.10.11			M,L	M,L:concreción	
5.6.10.11	M,L 1:doblete				
5.6.12.1				R,M,L:concreción	
5.6.13.3			R,L		
5.6.13.1			M,L	M,L	
5.6.13.6				R,M,L	
5.6.13.7					R,L
5.6.13.7			R,M,L	R,M,L	
5.6.13.8				R,M,L	
5.6.13.9		R,M,L			
5.6.13.9	R,L.2				
5.6.14.6-7			R,M:orden		
5.6.14.7		R,M,L.1			
5.6.15.1-2		R,M,L.1	R,M		
5.6.15.3	M,L.1:glosa				
5.6.15.6	M,L 1:énfasis				
5.6.16.1				Vir,R37,M,L	
5.6.16.2			R,M,L		
5.6.16.2				R,L	
5.6.16.2-3			R,M,L		
5.6.16.1-3				R,M,L	
5.6.16.5				R,M,L	
5.6.16.6	R,L 1:explicitación				
5.6.16.6		R,L.1			
5.6.16.7		R,L.1			
5.6.16.7		R,L.1			
5.6.16.8		R,M,L.1			
5.6.17.4				Vir,R37,M,L	
5.9.1.5			R,M,L:orden		
5.9.2.4				R,M,L	
5.9.2.7		M,L.1			
5.36.2.1	M,L 1:explicitación		M,L		
5.36.2.4				R,M,L	
5.37.1.1	M,L 1:glosa				
5.54.1.5	M,L 1:explicitación				
5.60.1.1	M,L 1:explicitación				
5.62.1.4				M,L	
5.63.1.2			R,M,L		

5.63.1.3	R,M,L 1:énfasis				
5.64.1.1			R,L:orden		
5.64.1.2		R,M,L.1			
5.66.1.1-2	R,M,L 1:énfasis				
5.67.1.1			R,L	R,L	
5.67.1.3			R,M,L:orden		
5.68.1.1				M,L	
5.71.1.7			M,L	M,L	
5.71.1.7			R,M,L	R,M,L:concreción	
5.72.2.1	R,M,L 1:explicitación				
5.72.2.1	M,L 1:explicitación		M,L		
5.72.2.2	M,L 1:explicitación				
5.72.2.3	R,L 1:explicitación				
5.72.3.3-4		R,M,L.2			
5.72.3.5					R,L
5.75.2.1		R,L.1			
5.75.2.1-4	M,L.2				
5.75.2.4			R,M	R,M	
5.75.3.3				R,L:concreción	
5.75.4.3		R,M,L.1			
5.75.4.4		M,L.1			
5.75.5.4		R,M,L.1			
5.75.6.4			R,L	R,L	
5.75.8.9			M,L	M,L	
5.75.10.2				M,L:concreción	
5.75.10.2-3			M,L		
5.75.11.1-2			R,M,L		
5.98.1.2			R,M		
5.75.11.3		R,M,L.1			
5.75.11.4		R,M,L.1			
5.75.11.4			M,L:orden		
5.75.12.5			M,L		
5.75.12.6		R,L.1			
5.75.13.1	M,L 1:énfasis				
5.75.13.2				R,M,L:concreción	
5.98.1.2-3			M,L		
5.98.1.5		R,M,L.2			
5.98.1.5	M,L 1:glosa				
5.98.2.1	R,L 1:glosa				
5.98.2.2				R,M,L	

5.98.2.2-3			R,M,L	R,M,L	
5.106.1.6-2.1			R,M,L	R,M,L:concreción	
5.106.2.1	M,L 1:énfasis				
5.106.2.3			R,M:orden		
5.106.2.4	R,M,L 1:redundancia				
5.106.2.4	R,M,L 1:glosa				
5.106.3.5		R,M,L.2	R,M,L		
5.106.4.5-6			R,M,L		
5.106.5.5-6		R,L.1			
5.106.6.7-8	M,L 1:explicitación				
5.162.1.2		R,M,L.1			
5.162.2.6		M,L.1			
TOTAL	118	78	162	165	18

3.1.2. Adiciones

En el total de 85 capítulos analizados más cinco prólogos, hemos hallado 118 casos de adiciones, que en cuanto a su tipología se distribuyen de la siguiente manera:

- De primer grado:

Explicitaciones: 49

Énfasis: 24

Glosas: 12

Dobletes: 7

Redundancias: 8

Aglutinaciones: 3

- De segundo grado: 15

La distribución según el número de coincidencias entre autores se da de la siguiente manera:

Matthioli, Laguna: 74;

Ruel, Matthioli, Laguna: 27;

Ruel, Matthioli: 6

Ruel, Laguna: 4

Virgilio, Matthioli, Laguna: 2

Virgilio, Laguna: 2

Virgilio, Matthioli: 2

Virgilio / Ruel, Matthioli: 1

Laguna, Matthioli 63: 1

Ruel, Laguna, Matthioli 63: 1

La relación entre autores y coincidencias de segundo grado se da como sigue:

Matthioli, Laguna: 8

Ruel, Matthioli, Laguna: 3

Ruel, Matthioli: 1

Ruel, Laguna: 1

Virgilio, Matthioli: 1

Virgilio, Laguna: 1

De estas cifras y proporciones se desprende las siguientes conclusiones:

- El tipo más abundante de adición es la explicitación, seguido de lejos por las adiciones enfáticas y las glosas.
- Los autores que mayor número de concomitancias presentan entre sí son Matthioli y Laguna (75), muy por encima de Ruel y Laguna (4): este hecho evidencia que la influencia del traductor italiano sobre el castellano es importante y mucho mayor que la ejercida únicamente por Ruel. Un caso diferente es el de la cadena Ruel, Matthioli, Laguna, que también presenta abundantes coincidencias, pero que nos impide saber a ciencia cierta si la influencia de Ruel sobre Laguna se ejerció en estos casos de manera directa o bien indirectamente a través de Matthioli.
- Existe al menos un caso en el que se puede sospechar la influencia de Laguna sobre Matthioli y no al revés, ya que en él se da una coincidencia entre la edición de Laguna de 1555 y la de Matthioli de 1563 (no contamos en este sentido con la cadena Ruel, Laguna, Matthioli 63, pues cuando esto sucede Matthioli puede haber bebido directamente de Ruel). Sin embargo, se trata de un indicio de poco peso y de carácter excepcional, por lo que no resulta muy significativo.
- La distribución por autores de los casos de adiciones de segundo grado corrobora la conclusión anterior: la influencia de Matthioli sobre Laguna es incontestable.
- Destaca en todo caso la presencia de Virgilio, del que encontramos indicios de influencia sobre Matthioli y Laguna, pero no sobre Ruel, ya que el caso de aglutinación Virgilio / Ruel, Matthioli supone la huella de cada uno de los dos primeros traductores, por separado, sobre Matthioli, pero no la influencia encadenada de uno sobre otro (de ahí que hayamos separado sus nombres con una barra y no con la habitual coma).

3.1.3. Omisiones

Hemos hallado un total de 78 omisiones coincidentes y significativas entre dos o más traductores; 65 de ellas son de primer grado y 13 de segundo. La distribución por traductores es la siguiente:

Ruel, Matthioli, Laguna: 35

Matthioli, Laguna: 26

Ruel, Laguna: 14

Ruel, Matthioli: 5

Ruel, Matthioli 63: 1

La relación entre autores y coincidencias de segundo grado se da como sigue:

Ruel, Matthioli, Laguna: 6

Matthioli, Laguna: 3

Ruel, Matthioli: 2

Ruel, Laguna: 1

Ruel, Matthioli 63: 1

- La cadena Ruel, Matthioli, Laguna es la que mayor número de coincidencias presenta por lo que a omisiones se refiere, seguida de cerca por la pareja Matthioli, Laguna, y ello sucede tanto a nivel general como a propósito de las omisiones de segundo grado.
- Tenemos un caso que sugiere la posibilidad de que Matthioli revisara su traducción de 1563 a la luz de la traducción de Ruel.

3.1.4. Proximidad sintáctica y disposición textual

Hemos hallado 162 casos de signos de influencia en este apartado, de los cuales 32 se refieren al orden de palabras y 3 a la disposición de los capítulos, cuando ésta no coincide con la de ningún original griego.

La distribución por autores es la siguiente:

Matthioli, Laguna: 74

Ruel, Matthioli, Laguna: 61

Ruel, Laguna: 14

Ruel, Matthioli: 7

Virgilio, Matthioli, Laguna: 3

Virgilio, Matthioli: 1

Ruel, Laguna, Matthioli 63: 2

Ruel, Matthioli 63: 1

Laguna *Annotationes*, Matthioli 63: 1

Matthioli 50, Laguna: 1

Ruel 52, Matthioli, Laguna: 1

Ruel 37, Matthioli: 1

- De nuevo la influencia de Matthioli sobre Laguna se hace patente (74 casos exclusivos en este sentido), así como la validez de la cadena de influencias Ruel, Matthioli, Laguna (61). En menor medida, pero también detectable, se da la huella de Ruel sobre Laguna sin Matthioli como intermediario (14).
- Destacan los indicios que apuntan hacia el hecho de que Matthioli retocara su traducción basándose en la traducción latina de Ruel (tres casos, dos de ellos con Laguna como posible intermediario) e incluso en las *Annotationes* de Laguna; este último indicio es, según vimos en nuestro análisis, de peso, por lo que la posibilidad de que Matthioli manejara las *Annotationes*, aunque fuera puntualmente (ya que resulta excepcional: no hemos hallado otro caso similar en todo nuestro análisis), es muy probable.
- Asimismo, encontramos dos casos que indican que Matthioli utilizaba una edición tardía de Ruel; uno de estos casos también se hace extensible a Laguna, aunque no podemos saber con seguridad si en su caso el indicio se debe a la mediación de Matthioli.
- Existe un caso de influencia de Matthioli sobre Laguna que presenta la particularidad de que la coincidencia sólo se da hasta la edición de 1550 del italiano, pues en las posteriores éste cambia su traducción. Por lo que se refiere a la relación textual con Laguna, este hecho no posee ninguna relevancia, ya que es obvio que Laguna hubo de utilizar una edición de Matthioli bien de 1550 (la última antes de la publicación del *Dioscórides* castellano en 1555) o bien anterior; el dato nos proporciona información únicamente a propósito de los sucesivos retoques que el italiano llevó a cabo sobre su traducción: la versión de 1550 difiere de la publicada en 1555/1557 (se supone que existe una edición de 1555, pero no hemos conseguido pruebas absolutamente fidedignas de su existencia; la de 1557, que sí hemos podido manejar, sería una reimpresión de 1555).

3.1.5. Proximidad semántica

Hemos hallado 165 casos de signos de influencia en este apartado, de los cuales 42 son casos de concreción, 6 son casos de desambiguación, 3 de generalización, 3 de traducciones inusuales y un caso de eufemismo.

La distribución de coincidencias por autores se da así:

Matthioli, Laguna: 72

Ruel, Matthioli, Laguna: 60

Ruel, Laguna: 11

Ruel, Matthioli: 6

Virgilio, Laguna: 4

Virgilio, Matthioli: 4

Virgilio, Matthioli, Laguna: 3

Virgilio, Ruel 37, Matthioli, Laguna: 3

Ruel, Laguna, Matthioli 63: 1

Ruel, Matthioli 63: 1

Laguna *Annotationes*, Matthioli 63: 1

Matthioli 50, Laguna: 1

Ruel 37, Matthioli: 1

Ruel, Matthioli 57: 1

Ruel 16, Matthioli: 1

- De nuevo se confirma la tendencia que venimos observando: el mayor número de coincidencias se da entre Matthioli y Laguna; en segundo lugar tenemos las concomitancias entre éstos compartidas también por Ruel.
- Se repiten los indicios que apuntan hacia la revisión de la traducción de Matthioli en 1559/1563 a partir de una edición tardía de Ruel, como muy pronto del 37; para su traducción de 1550 usó también una edición tardía, aunque pudo manejar puntualmente la original, ya que aquí nos encontramos con un posible indicio de influencia de ésta sobre la traducción de Matthioli de 1550. Dicho indicio es, sin embargo, excepcional y débil.
- El indicio de influencia de las *Annotationes* de Laguna sobre Matthioli y aquél que se refiere a la edición de 1550 del italiano se corresponden con los mismos casos que hallamos en el apartado de proximidad sintáctica, reflejados también

en el ámbito semántico. Por lo tanto, se puede decir de ellos exactamente lo mismo que ya dijimos antes.

3.1.6 Errores

Este apartado es el más significativo de todos, pero también el más breve, pues presenta únicamente 18 casos. Las coincidencias se distribuyen así:

Matthioli, Laguna: 9

Ruel, Matthioli: 5

Ruel, Laguna: 3

Ruel, Matthioli, Laguna: 1

- Las tendencias ya observadas quedan ratificadas: la influencia de Matthioli sobre Laguna es innegable, pero tampoco quedan dudas acerca del peso específico de Ruel sobre Matthioli y Laguna por separado.

3.1.7. Cifras totales y proporcionales

En total, a lo largo de 85 capítulos y 5 cinco prólogos se dan 465 pasajes que presentan 541 indicios de influencia (recordemos que varios indicios pueden confluir en un mismo punto del texto). Aunque un solo indicio de influencia puede estar constituido por más de una palabra, creemos que la confrontación entre la suma de indicios de influencia y el número total de palabras que componen todos los fragmentos que hemos manejado resulta significativa: la cifra total de palabras analizadas asciende a 15.744, frente a 465 indicios de influencia. Es decir, prácticamente todos los capítulos que hemos analizado presentan algún indicio de influencia, pero la cantidad total de texto que se ve libre de tales indicios es mucho mayor que la que se ve afectada. Podemos decir, por tanto, que la traducción de Laguna presenta numerosas huellas de las versiones de sus predecesores, pero no deja de ser, en su mayor parte, una traducción directa a partir del griego, aunque en algunos puntos se apoyara excesivamente en las versiones anteriores a la suya. Estos puntos de apoyo quedan especialmente al descubierto cuando se trata de errores: 18 sobre un total de 15.744; son pocos, pero son significativos en tanto en cuanto no deja lugar a duda acerca de la influencia de Matthioli y de Ruel sobre Laguna, especialmente del primero de ellos.

Ahora bien, ¿cómo se distribuye esta influencia a lo largo de la traducción? ¿Podemos hablar de una disminución en el número de indicios de influencia según avanzan los capítulos, lo cual nos llevaría a suponer que Laguna adquirió una mayor soltura en el ejercicio de la traducción según fue avanzando en éste? Para responder a estas cuestiones hemos establecido por lado el número de palabras analizadas por cada libro y, por otro, el número de indicios de influencia descubierto en cada en cada libro; por último, hemos calculado la proporción de indicios de influencia que debería darse si en todos los libros se mantuviera la ratio del libro I, y la proporción de indicios de cada libro respecto del anterior, para comprobar si ésta aumenta o disminuye:

a) Número real de indicios por libro y cantidad de palabras analizadas

Libros	Nºde palabras analizadas	Adiciones	Omisiones	Proximidad sintáctica y disposición textual	Proximidad semántica	Errores	Nºtotal de indicios
Libro I	5697	49	37	73	80	6	245
Libro II	3849	24	16	30	33	6	109
Libro III	1582	11	6	18	14	3	52
Libro IV	940	5	2	6	8	1	22
Libro V	3677	26	24	34	30	2	116

b) Número proporcional de indicios respecto del libro I:

-Libro I: 5697 / 245

-Libro II: 3849 / 109 Proporción equilibrada respecto del libro I: 165,62

-Libro III: 1582 / 52 “ “ “ libro I: 68,03

-Libro IV: 940/22 “ “ “ libro I: 40,42

-Libro V: 3677/116 “ “ “ libro I: 158,12

c) Número proporcional de indicios de cada libro respecto del anterior:

-Proporción equilibrada del libro II respecto del I: 165, 62; real 109

- “ “ “ III respecto del II: 44, 80; real: 52

- “ “ “ IV respecto del III: 30, 89; real: 22

- “ “ “ V respecto del IV: 86,05; real: 116

En resumen, en todos los libros se detecta una proporción por debajo de lo esperado respecto del libro I. En otras palabras: proporcionalmente, se dan menos indicios de influencia en los libros II, III, IV y V que en el libro I.

Sin embargo, no se puede hablar de un descenso progresivo de la influencia, ya que el libro III y el libro V presentan proporcionalmente más indicios de influencia que los libros que les preceden inmediatamente. De ello se deduce que aunque Laguna comenzó apoyándose más en sus predecesores para traducir el libro I y vertió de manera más independiente los demás, no se observa una progresión sistemática en su independencia, ya que la influencia repunta en los libros III y V; eso sí, siempre manteniéndose por debajo de la influencia presente en el libro I.

3.2. Conclusiones a propósito de los originales griegos que utilizaban los traductores

3.2.1. Los originales griegos de los tres traductores

Hemos encontrado muchas pruebas de que los textos básicos que fundamentalmente manejaban los tres traductores eran las ediciones que en aquella época tenían a su alcance, es decir, la edición aldina (1499), la de Asulano (1518), la de Cornaro (1529), la de Soter (1529) y la de Goupylus (1549).

En este sentido, son muy numerosas las coincidencias que hemos hallado entre el testimonio de los códices Di, el de las ediciones renacentistas y las versiones de los tres traductores. El hecho de que estos manuscritos coincidan tan frecuentemente con las ediciones resulta también significativo a la hora de establecer cuáles eran las fuentes sobre las que principalmente se basaron éstas, con lo que tenemos que todas ellas parten, principal aunque no exclusivamente, de algún código Di.

He aquí el catálogo coincidencias de este tipo que hemos hallado (la mayoría de las veces, exclusivamente con las mencionadas fuentes; en algunos casos existe algún

otro manuscrito, como H, el Q o el E, que coinciden también, pero esto no sucede de manera sistemática, de manera que no resulta significativo): p. 30 1.1.2.8-1.1.3.9; p. 42, 1.7.1.1-1.7.3.1; p. 52, 1.9.1.1-1.9.1.7; p.55, 1.10.1.1-1.10.2.6; p. 59, 1.11.1.1-1.11.2.6; p. 67, 1.14.2.1-1.14.2.10; p. 74, 1.14.3.1-1.14.4.1; p. 87, 1.105.2.5-1.105.3.7; p. 93, 1.105.5.6-1.105.6.9; p. 105, 1.109.1.1-1.109.3.9 (dos casos en esta misma página); p. 107, 1.109.4.1-1.109.5.10; p. 109, 1.110.1.1-1.110.3.8; p. 112, 1.110.2.9-1.111.1.5; p. 120, 1.112.2.6-1.112.4.3; p. 135, 1.115.5.1.-1.116.1.10; p. 139, 1.116.1.1.-1.118.1.10; p. 144, 1.116.1.1.-1.118.1.10; p. 145, 1.116.1.1.-1.118.1.10; p. 146, 1.117.1.1.-1.119.1.5; p. 150, 2.Arg.1.5-2.1.1.5; p. 166-7, 2.67.1.1; p. 182, 2.72.3.1-2.72.3.9; p. 183, 2.76.1.1-2.76.2.7; p. 192, 2.76.6.7-2.76.8.5; p. 194, 2.76.8.6-2.76.9.5; p. 208, 2.76.17.1-2.76.19.7; p. 209, 2.76.17.1-2.76.19.7; p. 213, 2.120.1.1-2.120.3.1; p. 221- 22, 2.120.3.1-2.122.1.8 (dos casos en esta misma página); p. 226, 2.124.1.1-2.124.2.9 (dos casos en esta misma página); p. 232, 2.159.1.1-2.159.2.8; p. 234, 2.159.3.1-2.159.4.8; p. 237, 2.179.1.1-2.179.2.8; p. 239, 2.179.2.7.- 2.179.3.11; p. 240, 2.179.2.7.- 2.179.3.11; p. 248, 3.38.1.5-3.38.2.10; p. 252, 3.48.2.5-3.48.3.10; p. 260, 3.83.2.5-3.83.3.11; p. 269, 3.89.1.1-3.89.2.8; p. 273, 3.113.1.1-3.113.2.8; p. 274, 3.113.2.1-3.113.2.8; p. 275, 3.113.2.1-3.113.2.8; p. 278, 3.127.1.1- 3.127.1.10; p. 280, 3.146.1.1-3.146.3.4 (dos casos en esta misma página); p. 288-9, 4.18.1.1-4.18.1.6; p. 291, 4.37.1.1-4.37.1.13; p. 293, 4.37.1.1-4.37.1.13 (dos casos en esta misma página); p. 295, 4.42.1.1-4.42.2.9; p. 306-7, 4.96.1.1-4.96.2.6 (dos casos en esta misma página); p. 306-7, 4.96.1.1-4.96.2.6; p. 309, 4.134.1.1-4.134.2.9; p. 310, 4.134.1.1-4.134.2.9; p. 311, 4.181.1.1-4.181.1.10; p. 314, 5.6.1.1-5.6.3.7; p. 318, 5.6.4.1-5.6.5.10; p. 319-20, 5.6.4.1-5.6.5.10; p. 322, 5.6.6.1-5.6.8.4 (dos casos en esta misma página); p. 325, 5.6.8.4-5.6.11.1; p. 332, 5.6.13.1-5.6.13.9; p. 348, 5.54.1.1-5.54.2.5; p. 361, 5.72.1.1-5.72.2.7; p. 366, 5.72.2.7-5.73.1.3 (dos casos en esta misma página); p. 368, 5.72.2.7-5.73.1.3; p. 374, 5.75.4.1-5.75.8.1; p. 381, 5.98.1.1-5.98.2.1; p. 385, 5.98.2.1-5.98.3.5; p. 385, 5.98.2.1-5.98.3.5; p. 392, 5.106.4.1-5.106.6.5.

Por otro lado, además de tener indicios como los que acabamos de exponer, que aportan información sobre los tres traductores a la vez, también hemos encontrado información detallada que concierne específicamente a cada uno de ellos.

3.2.2. Los originales griegos de Ruel

Sobre los originales griegos de Ruel, extraemos básicamente dos conclusiones: 1) que se basó en la edición aldina de 1499, con muy pocas alteraciones sobre el texto griego de ésta, y 2) que a partir de su muerte en 1537 los editores retocan el texto original de Ruel basándose principalmente en las ediciones griegas que vieron la luz después de la aldina, pero también en otras fuentes no griegas, como son la traducción latina de Marcello Virgilio y la italiana de Matthioli.

Las siguientes entradas indican los lugares donde hemos hallado que la lectura de la aldina se mantiene también en la base de la traducción de las ediciones tardías: p. 48, 1.8.1.1-1.8.1.10; p. 158, 2.49.1.1-2.49.2.8; p. 177, 2.70.6.1-2.70.6.10; p. 200, 2.76.11.1-2.76.12.10; p. 208, 2.76.17.1-2.76.19.7; p. 219-20, 2.120.3.1-2.122.1.8; p. 231, 2.159.1.1-2.159.2.8; p. 249, 3.48.1.1-3.48.2.5; p. 271, 3.113.1.1-3.113.2.8; p. 282-3, 3.146.2.5-3.146.3.9; p. 283, 3.146.2.5-3.146.3.9; p. 352, 5.60.1.1-5.63.1.4; p. 364, 5.72.1.1-5.72.2.7; p. 358-9, 5.64.1.1-5.71.1.8; p. 361-2, 5.72.1.1-5.72.2.7; p. 383, : 5.98.2.1-5.98.3.5; p. 392, 5.106.4.1-5.106.6.5.

A continuación, exponemos los lugares en los que hemos mostrado la evidencia de que la traducción original de Ruel, basada en la aldina, ha sido modificada a partir de otros originales en las ediciones posteriores a la muerte del traductor (detallamos a qué fuentes pertenece la lectura base cuando esto resulta posible):

- Originales indeterminados: p. 62, 1.14.1.1-1.14.2.1; p. 68, 1.14.2.10-1.14.3.1; p. 74, 1.14.3.1-1.14.4.1; p. 139, 1.116.1.1-1.118.1.10; p. 146, 1.117.1.1-1.119.1.5; p. 183, 2.76.1.1- 2.76.2.7; p. 271-2, 3.113.1.1-3.113.2.8; p. 301-2, 4.42.2.9- 4.42.3.10; p. 390, 5.106.4.1-5.106.6.5.

- Originales determinados:

· H, Da, C, Asulano, Cornaro, Soter, Goupylus: p. 39 1.5.1.1 1.5.1

· Cornaro, Soter, Goupylus: p. 77, 1.14.4.1-1.14.4.10

· Asulano, Cornaro, Soter, Goupylus: p. 25 1.1.1.1-1.1.1.5; p. 118-9, 1.112.2.6-1.112.4.3; p. 225, 2.124.1.1-2.124.2.9; p. 287, 4.5.1.1-4.5.1.6; p. 291, 4.37.1.1-4.37.1.13; p. 295, 4.42.1.1-4.42.2.9; p. 387, 5.106.1.1-5.106.3.7

· Q, Asulano, Cornaro, Soter, Goupylus: p. 236, 2.179.1.1-2.179.2.8

· Cornaro, Goupylus: p. 357, 5.64.1.1-5.71.1.8

· Asulano: p.6, 1.Pr.2.1 - 1.Pr.3.1.

· Asulano, Soter: p. 54, 1.10.1.1-1.10.2.6

- Virgilio: p. 258, 3.83.1.1-3.83.2.5
- Matthioli: p. 140 y 143, 1.116.1.1.-1.118.1.10

3.2.3. Los originales griegos de Matthioli

El catálogo de evidencias que exponemos a continuación nos lleva de nuevo a la misma conclusión: en cuanto a sus originales griegos, Matthioli se servía principalmente, incluso puede que exclusivamente, de ediciones renacentistas.

- Cornaro, Goupylus: p.6, 1.Pr.2.1 - 1.Pr.3.1; p. 357, 5.64.1.1-5.71.1.8
- Códice distinto de los RDi, ediciones renacentistas: p. 39 1.5.1.1 1.5.1; p.62, 1.14.1.1-1.14.2.1
- H, Da, C, Asulano, Cornaro, Goupylus y Soter: p. 39 1.5.1.1 1.5.1
- H, Da, Asulano, Cornaro, Soter, Goupylus: p. 48, 1.8.1.1-1.8.1.10
- Asulano, Cornaro, Soter, Goupylus: p. 25 1.1.1.1-1.1.1.5; p.118-9, 1.112.2.6-1.112.4.3; p. 287, 4.5.1.1-4.5.1.6; p. 291, 4.37.1.1-4.37.1.13; p. 295, 4.42.1.1- 4.42.2.9; p. 387, 5.106.1.1-5.106.3.7
- Cualquier manuscrito, Asulano, Cornaro, Soter, Goupylus: p. 146, 1.117.1.1.-1.119.1.5.
- Di, aldina: p. 74, 1.14.3.1-1.14.4.1; p.158, 2.49.1.1-2.49.2.8; p.200, 2.76.11.1 2.76.12.10; p.358-9, 5.64.1.1-5.71.1.8
- HDi, aldina, Asulano: p. 208, 2.76.17.1-2.76.19.7
- Asulano: p. 224, 2.124.1.1-2.124.2.9
- Oribasio, E, Asulano, Cornaro, Soter, Goupylus: p. 249, 3.48.1.1-3.48.2.5
- Exclusivamente ediciones renacentistas (cualquiera de ellas): p. 252, 3.48.2.5-3.48.3.10; p.271, 3.113.1.1-3.113.2.8; p.177, 2.70.6.1-2.70.6.10; p. 231, 2.159.1.1-2.159.2.8; p. 282-3, 3.146.2.5-3.146.3.9; p. 283, 3.146.2.5-3.146.3.9; p. 352, 5.60.1.1-5.63.1.4, p. 364, 5.72.1.1-5.72.2.7
- DiH², ediciones renacentistas: p. 275, 3.113.2.1-3.113.2.8
- Aldina : p. 351, 5.60.1.1-5.63.1.4
- Q, ediciones renacentistas: p. 383, 5.98.2.1-5.98.3.5
- Aldina, Asulano, Goupylus: p. 260-1, 3.83.2.5-3.83.3.11
- Oribasio, ODi, ediciones renacentistas: p. 267, 3.89.1.1-3.89.2.8
- Di, ediciones renacentistas: p. 270, 3.113.1.1-3.113.2.8; p. 392, 5.106.4.1-5.106.6.5

- HDi, ediciones renacentistas: p. 301-2, 4.42.2.9- 4.42.3.10
- Di, aldina, Cornaro, Goupylus: p. 361-2, 5.72.1.1-5.72.2.7
- Q, ediciones renacentistas: p. 383, 5.98.2.1-5.98.3.5

Por otro lado, la siguiente cita literal del comentario del italiano también nos da a entender que utilizaba otras fuentes distintas del texto griego de Dioscórides para su traducción, como son Oribasio, el *De natura stirpium* de Ruel (toda nuestra tesis evidencia que utilizaba además la traducción latina de éste) y la traducción latina de Marcello Virgilio, y que poseía un único ejemplar griego (lo cual no significa que fuese el único que manejaba, sino el único que era de su propiedad) del *Dioscórides*, que no era un manuscrito sino una edición : *Ressempbranlo alcuni non all'iride, ma alla seride, cio è alla cichorea: tra li quali è il Ruellio, & Marcello Fiorentino, i quali forse trouarono in alcuni testi Greci scritto σέριδι, & non ἰριδι, come ancho io ritrouo in Oribasio. Et quantunque ueramente nel mio Dioscoride, il quale è di stampa commune, si legga, ἔχει φύλλα ὅμοια ἰριδι, cio è, ha le frondi simili all'iride; nondimenoin cio possono facilmente hauer errato gli stampatori, per la molta somiglianza di quelle due parole*; para ver el análisis completo de esta cita, cf. p. 288-9, 4.18.1.1-4.18.1.6.

3.2.4. Los originales griegos de Laguna

Nuestro análisis ha arrojado luz también sobre la cuestión de los originales griegos que manejaba Laguna (de los no griegos, ya hemos probado suficientemente que se servía tanto de las traducciones de Ruel y Matthioli como, en menor medida, de la de Marcello Virgilio), obteniendo como resultado que en la base de su traducción se hallan las ediciones impresas renacentistas, al igual que ocurre con sus predecesores; sin embargo, es también evidente que Laguna se servía además de un manuscrito, el denominado códice de Páez de Castro, al cual dedicaremos exclusivamente todo un apartado en estas mismas conclusiones (cf. *infra*). Si utilizaba además algún otro manuscrito, no ha quedado huella de él en los textos que hemos analizado.

- H, Da, C, Asulano, Cornaro, Soter, Goupylus: p. 39 1.5.1.1 1.5.1
- H, Da, Asulano, Soter, Cornaro, Goupylus: p. 48, 1.8.1.1-1.8.1.10
- Manuscrito distinto de Di, Asulano, Soter, Cornaro, Goupylus: p. 62, 1.14.1.1-1.14.2.1; p. 68, 1.14.2.10-1.14.3.1; p. 182, 2.72.3.1-2.72.3.9
- Soter, Cornaro, Goupylus, Virgilio: p. 77, 1.14.4.1-1.14.4.10

- Asulano, Cornaro, Soter, Goupylus: p. 25 1.1.1.1-1.1.1.5; p. 118-9, 1.112.2.6-1.112.4.3; p. 227, 2.124.1.1-2.124.2.9; p. 250, 3.48.1.1-3.48.2.5; p. 287, 4.5.1.1-4.5.1.6; p. 291, 4.37.1.1-4.37.1.13; p. 295, 4.42.1.1-4.42.2.9; p. 387, 5.106.1.1-5.106.3.7
- Cualquier manuscrito: p. 146, 1.117.1.1.-1.119.1.5.
- Aldina, Asulano, Cornaro, Soter, Goupylus: p. 177, 2.70.6.1-2.70.6.10; p. 231, 2.159.1.1-2.159.2.8; p. 247-8, 3.38.1.5-3.38.2.10; p. 252, 3.48.2.5-3.48.3.10; p. 271, 3.113.1.1-3.113.2.8; p. 282-3, 3.146.2.5-3.146.3.9 ; p. 283, 3.146.2.5-3.146.3.9; p. 352, 5.60.1.1-5.63.1.4; p. 364, 5.72.1.1-5.72.2.7
- Di, aldina: p. 200, 2.76.11.1-2.76.12.10
- HDi, aldina, Asulano: p. 208, 2.76.17.1-2.76.19.7
- Di, ediciones renacentistas: p. 79, 1.104.1.1-1.104.1.13; p. 209, 2.76.17.1-2.76.19.7; p. 237, 2.179.1.1-2.179.2.8; p. 270, 3.113.1.1-3.113.2.8
- ODiDi, aldina: p. 249, 3.48.1.1-3.48.2.5
- Aldina, Asulano, Goupylus: p. 260-1, 3.83.2.5-3.83.3.11 *Hazia la fin del capitulo se lee en todos los codices stampados, δοκεῖ δὲ καὶ δυσουροῦσι ποιεῖν que significa: Parece que ayuda à los que no pueden orinar: empero en el manuscrito se halla, δοκεῖ δὲ καὶ δυσουρίαν ποιεῖν que es: mas parece que causa dificultad de orina: la qual ultima lection à mi parecer no ua fuera de tino...*
- Oribasio, ODi, ediciones renacentistas: p. 267, 3.89.1.1-3.89.2.8
- Cornaro, Goupylus: p. 298, 4.42.2.9- 4.42.3.10; p. 357, 5.64.1.1-5.71.1.8
- RHDi, ediciones renacentistas: p. 301-2, 4.42.2.9- 4.42.3.10
- QL, Asulano, Soter: p. 358-9, 5.64.1.1-5.71.1.8
- Di, aldina, Cornaro, Goupylus : p. 361-2, 5.72.1.1-5.72.2.7
- Asulano: p. 6, 1.Pr.2.1 - 1.Pr.3.1.
- H, Asulano, Soter: p. 54, 1.10.1.1-1.10.2.6
- H, Asulano, Cornaro, Soter, Goupylus: p. 69, 1.14.2.10-1.14.3.1 (*Annotaciones*, que dice *Graecè habetur*; según acabamos de ver, se trata de la fórmula que introduce las lecturas mayoritarias: luego la lectura mayoritaria es la de las ediciones)

3.2.5. Otras cuestiones relacionadas con las ediciones tanto del *Dioscórides* como de las traducciones

3.2.5.1 Matthioli y su revisión rueliana

Hemos hallado numerosas evidencias que prueban que Matthioli revisó su traducción italiana original siguiendo de cerca una edición tardía (es decir, de 1937, año de la muerte de Ruel, o posterior) de la versión latina de Ruel. Como ya explicamos en nuestra introducción⁵⁹, la edición básica de Matthioli que hemos utilizado es la de 1550, pero también hemos tenido en nuestro poder una copia de la edición de 1559/1563 que hemos podido cotejar con el texto de 1550; la comparación, a su vez, con el texto de Ruel en sus diferentes ediciones da lugar a las evidencias en cuestión. También hemos tenido ocasión de consultar brevemente, durante nuestras estancias en Roma y Oxford, la edición de 1555/1557, por lo que sabemos que algunos de estos cambios, hechos a la luz de la versión de Ruel, estaban ya presentes en 1555; de todas maneras, la consulta de esta edición no ha podido ser sistemática, por lo que no podemos saber hasta qué punto todos los cambios presentes en el texto de 1559/1563 estaban ya incluidos en 1555/1557. Como hemos aventurado en numerosas ocasiones a lo largo de este trabajo de investigación, en nuestra opinión, esta revisión bien pudo efectuarse a raíz de la publicación de los *Commentarii* de Matthioli en 1554, que presentaban el texto latino de Ruel en su versión tardía. A continuación exponemos un catálogo de algunos de los puntos en esta tesis doctoral en los cuales tratamos las pruebas que evidencian los retoques en cuestión: p.2, 1.Pr.1.1-1.Pr.2.1 (1555/1557); p.3, 1.Pr.1.1-1.Pr.2.1 (1555/1557); p.22 1.Pr.8.8-1.Pr.9.15; p.33 1.2.1.1-1.2.1.7; p.34, 1.2.2.1-1.2.2.6 (1555/1557); p.37, 1.3.1.12-1.4.1.10 (dos casos en esta misma página); p.47, 1.7.4.1-1.7.4.9; p.50, 1.8.2.1-1.8.2.9; p.62, 1.14.1.1-1.14.2.1;p. 68, 1.14.2.10-1.14.3.1; p.88, 1.105.2.5-1.105.3.7; p.147, 1.117.1.1.-1.119.1.5; p.164, 2.66.1.1-2.66.1.10; p.167, 2.70.1.1; p.237, 2.179.1.1-2.179.2.8; p.250, 3.48.1.1-3.48.2.5; p. 301-2, 4.42.2.9-4.42.3.10; p. 343, 5.9.1.1-5.9.2.10.

Si hemos de apostar por una edición rueliana en concreto, diremos que la que utilizó Matthioli fue, muy probablemente, la de 1546, tal como vimos en las pp. 157-8, 2.49.1.1-2.49.2.8.

3.2.5.2. La edición de Ruel que manejaba Laguna

Hemos recopilado una serie de evidencias que prueban que Laguna manejaba, al igual que Matthioli, una edición tardía de Ruel: p. 62, 1.14.1.1-1.14.2.1; p. 68, 1.14.2.10-1.14.3.1; p. 86, 1.105.2.5-1.105.3.7; p. 146, 1.117.1.1.-1.119.1.5; p.157-8,

⁵⁹ Cf. p. XXXIX.

2.49.1.1-2.49.2.8; p. 227, 2.124.1.1-2.124.2.9; p. 301-2, 4.42.2.9- 4.42.3.10. Es más, la evidencia que hallamos en p. 139, 1.116.1.1.-1.118.1.10 cierra el círculo en torno a las ediciones de Lyon 1546 y París 1549, y la que analizamos en p.156, 2.49.1.1-2.49.2.8 apunta claramente hacia París 1549. Queda así completamente descartada la teoría de Teófilo Hernando, según la cual es “verosímil, casi seguro” (1982: 97) que el *Dioscórides* de Ruel que manejara Laguna fuese el de la edición de Nebrija, de 1518; por el contrario, queda ratificada la intuición de M. Á. González Manjarrés, que decía a propósito de la afirmación de Teófilo Hernando: “Aun siendo esto posible, parece quizás más probable que para la confección de las *Annotationes* tuviera en sus manos alguna otra edición más reciente de la obra de Ruelle” (2000b: 77).

3.2.5.3. Las ediciones griegas renacentistas y las fuentes de las que parten

Hemos podido comprobar que la edición aldina (1499) del *Dioscórides* no es exactamente una edición diplomática del Marcianus Venetus 271, tal como fundamentalmente se suponía hasta ahora, sino que presenta desviaciones respecto de los Di que suponemos son principalmente conjeturas del editor: p. 231, 2.159.1.1-2.159.2.8; p. 271, 3.113.1.1-3.113.2.8; p. 282-3, 3.146.2.5-3.146.3.9; p. 283, 3.146.2.5-3.146.3.9; p. 309-10, 4.134.1.1-4.134.2.9; p. 322, 5.6.6.1-5.6.8.4; p. 324, 5.6.8.4-5.6.11.1 (dos casos en esta misma página); p. 352, 5.60.1.1-5.63.1.4; p. 364, 5.72.1.1-5.72.2.7. Además, hemos hallado un caso en que la lectura de aldina coincide exclusivamente con la del manuscrito Q, por lo que podría ser que el editor consultara puntualmente este códice: p. 383, 5.98.2.1-5.98.3.5.

En cuanto al resto de las ediciones griegas que hemos manejado, a saber, Asulano 1418, Cornaro 1529, Soter 1529 y Goupylus 1549, podemos concluir que:

- a) Tal como acabamos de exponer en 2.1. *Los originales griegos de los tres traductores* (cf. *supra*), la fuente básica de todas ellas es la familia de manuscritos Di.
- b) Al menos la edición de Asulano tuvo en cuenta los manuscritos H, Q y la obra de Oribasio. De las demás ediciones, que también presentan huellas de estas fuentes, no podemos asegurar nada, ya que dichas huellas pueden proceder, en todos los casos, de la edición de Asulano, anterior a las demás y por lo tanto posible fuente para ellas.

3.2.5.4. La edición de Wellmann y su tratamiento de los manuscritos Di

Hemos comprobado que la edición de Wellmann, pese a constituir un trabajo de enorme calidad, no siempre dejó constancia del testimonio de los Di, que tanto nos ha interesado dado que subyace muchas veces a la lectura de las ediciones renacentistas y, por lo tanto, también a las traducciones que hemos estudiado. Tal constatación la hemos realizado fundamentalmente gracias a que hemos podido manejar una copia digital del manuscrito Salmanticensis 2659 (llamado M por Wellmann), que es uno de los tres manuscritos Di; cuando esta lectura del Salmanticensis coincide además con la edición aldina, que, según hemos visto, está fundamentalmente basada en otro manuscrito Di (el Marcianus Venetus 271, llamado v por Wellmann), casi no nos queda duda de que nos hallamos ante una falta de constatación de Wellmann de una lectura particular de los Di. He aquí una relación de los lugares donde hemos señalado esta falta de constatación: p. 55, 1.10.1.1-1.10.2.6; p. 74, 1.14.3.1-1.14.4.1; p. 146, 1.117.1.1.-1.119.1.5; p. 192, 2.76.6.7-2.76.8.5; p. 231, 2.159.1.1-2.159.2.8; p. 240, 2.179.2.7.-2.179.3.11; p. 273, 3.113.1.1-3.113.2.8; p. 293, 4.37.1.1-4.37.1.13; p. 318, 5.6.4.1-5.6.5.10; p. 370, 5.75.1.1-5.75.4.1.

3.3. Conclusiones a propósito de la revisión de *El Dioscórides de Laguna y el manuscrito de Páez de Castro*

3.3.1. Consideraciones previas

3.3.1.1. Razones para esta revisión

Antonio Guzmán Guerra recogió 487 supuestas lecturas de CA en su obra *El Dioscórides de Laguna y el manuscrito de Páez de Castro* (Madrid, 1978) pero muchas de ellas no pertenecen en realidad a CA, sino que son de hecho la lectura mayoritaria de las fuentes que consultaba Laguna (a saber, principalmente las ediciones que tenía a su alcance). El origen de la confusión se encuentra en un problema metodológico de base: A. Guzmán partió para su análisis de una hipótesis según la cual todas aquellas anotaciones marginales del *Dioscórides* de Laguna que consignaran una lectura griega

pertenecían, a no ser que Laguna dijera claramente lo contrario, a CA.⁶⁰ Dicha presuposición no ha sido explícitamente expuesta por A. Guzmán en su trabajo, pero se deduce a partir del proceso de cálculo que llevó a cabo para contabilizar las lecturas y clasificarlas (pp. 21-45):

1) Contabilizó el total de las anotaciones al margen (sean o no lecturas griegas), que alcanza la cifra de 521.

2) Dedujo de este cómputo los siguientes pasajes:

- Los referentes a la libertad de traducción, “siempre que la lectura de CA sea coincidente de la totalidad de los manuscritos [...] por lo que éste no mejora nada ni supone innovación alguna respecto a aquéllos” (p.21): 68.
- Los pasajes que dio en llamar “bis”, a saber, “*realia*, imprecisiones de Laguna, testimonios de otros autores”: 25.
- Falsas anotaciones, es decir, llamadas de atención en la traducción o en el comentario que no se remiten a ninguna anotación marginal: 9.
- “Testimonio universal de los códices, que han sido corregidos por Wellmann”: 2.
- Pasajes del libro VI, por considerarlo espurio: 24.
- “Lecturas de CA sin testigo entre los demás manuscritos”(p.21): 26.

Como se puede comprobar, la manera de plantear este cómputo implica, tal como acabamos de afirmar, que toda lectura griega marginal de la que no se diga lo contrario pertenece a CA; las deducciones no se llevan a cabo porque se cuestione su pertenencia a este manuscrito, sino porque, como el mismo A. Guzmán dice, se trata de “pasajes que carecen de valor para establecer la vinculación de CA y los demás manuscritos” (p.21), ya que no se pretende tanto clarificar qué lecturas griegas marginales pertenecen a CA como cuáles son útiles para situar a CA en el *stemma*. En realidad, la cifra total de anotaciones marginales que A. Guzmán considera implícitamente como lecturas pertenecientes a CA es de 487, aunque no las utilizara a todas ellas para situar a CA en el *stemma*. Estas lecturas son las listadas en las pp. 71-87, entre las cuales bien no se encuentran, bien no se hallan numeradas con una cifra propia, las anotaciones denominadas “bis” (25) y las “falsas anotaciones” (9), es decir, todas aquellas anotaciones que o no son lecturas griegas o, si lo son, se dice de ellas explícitamente que pertenecen a otra fuente distinta de CA.

⁶⁰ Dicho problema fue advertido ya por M.A. González Manjarrés (2000: 192).

Pues bien, para averiguar cuáles fueron realmente las lecturas griegas atribuidas por Laguna a su *codex*, hemos contado con la inestimable ayuda de una obrita que el médico segoviano publicó un año antes de que su *Dioscórides* viera la luz: las *Annotationes in Dioscoridem Anarzabeum* (Lyon, 1554). En esta obra, Laguna lleva a cabo una serie de correcciones a la traducción latina del *Dioscórides* que su maestro Jean Ruel publicara por primera vez en 1516. Estas correcciones nos resultan extremadamente útiles para averiguar cuáles de las lecturas griegas marginales del *Dioscórides* de Laguna son en realidad lecturas de CA porque:

- 1) Hemos comprobado que la gran mayoría de las notas marginales del *Dioscórides* de Laguna se corresponden con las correcciones presentes en las *Annotationes*. Sólo un pequeño número de notas marginales (61) no tiene su reflejo en las *Annotationes*; por el contrario, muchas de las correcciones de las *Annotationes* no han sido plasmadas en el *Dioscórides*.
- 2) Siempre que Laguna corrige a su maestro en las *Annotationes*, sea cual sea el tipo de corrección que lleve a cabo, defiende su punto de vista partiendo de algún original griego, que prácticamente en todas las ocasiones cita literalmente.
- 3) Estas citas de los originales griegos siempre se ven acompañadas de una fórmula introductoria que indica su procedencia: esta es la clave que nos permite identificar cuáles pertenecen a CA y cuáles no.

En efecto, en su *Dioscórides* Laguna también menciona muchas veces la procedencia de su cita, pero no lo hace de forma sistemática, como en las *Annotationes*, sino sólo ocasionalmente. Cuando lo hace, la fórmula introductoria suele ser *Añadese en el cod. ant.* o *El cod. ant. tiene*; de no ser así, lo más común es que la cita se apunte al margen únicamente con un asterisco que remite a la traducción y sin ninguna otra explicación acerca de su procedencia. Si dicha explicación existe y no se trata del “códice antiguo”, se refiere a la mayoría de las fuentes, por ejemplo: *tienen todos los codices* (416, IV.68, Wellmann 4.66); en el comentario, *hallo gran variedad en los codices Griegos, porque unos tienen [...] y otros [...]* (395, IV.34, Wellmann 4.32); al margen, *Otros Codices tienen* (476, IV.163, 4.159 de Wellmann). Este tipo de citas que no hacen referencia a CA son las que fueron catalogadas por A. Guzmán como “bis”, tal como decíamos más arriba: “*realia*, imprecisiones de Laguna, testimonios de otros

autores”. Así pues, el fallo metodológico de A. Guzmán consiste en asumir que todas las citas que no tienen mención de procedencia se remiten a CA. Con la ayuda de las *Annotationes*, hemos podido establecer el origen de estas citas, ya que, como decíamos, en éstas se informa sistemáticamente de la procedencia de las lecturas griegas.

3.3.1.2. Las fórmulas introductorias de las *Annotationes*

A lo largo del análisis textual que hemos desarrollado en esta trabajo de investigación, hemos tenido ocasión de manejar abundantemente las *Annotationes* de Laguna. Por ello, hemos podido comprobar que en las fórmulas introductorias de las citas del texto griego en esta obra, Laguna se refiere a los originales que consulta básicamente de tres maneras: *codex antiquissimus* / *vetustissimus*, *codex vetus*, *Graecè [legitur]*.

La denominación *codex antiquissimus* no deja lugar a dudas acerca del original al que se refiere, ya que en el prólogo a las *Annotationes* el propio Laguna denomina de esta manera al manuscrito de Páez de Castro: *castigavi, ac restitui, adiutus interim singulari opera & beneficio eiusdem tui Ioannis Paccij Castrensis, antiquarum rerum vindicis, atque indagatoris acerrimi: qui ad subeundam provinciam tan arduam, tamque meis humeris impares, (vt est animo liberali, & ingenuo) mihi fecit copiam cuiusdam antiquissimi & integerrimi codicis manu scripti, ex cuius fide recognosci aliorum exemplarium omnes mendaz potuerunt*. Las lecturas que Laguna introduce con esta fórmula coinciden en su inmensa mayoría con las del manuscrito E, homogeneidad esta que implica que la denominación *codex antiquissimus* se refiere a un único manuscrito de características fácilmente reconocibles. La coincidencia de las lecturas de este *codex* con el manuscrito E es aún más frecuente de lo que A. Guzmán pudo constatar, tal como demostraremos un poco más adelante. De hecho, estas coincidencias son prácticamente universales, con alguna que otra excepción de la que también hablaremos.

En cuanto a *Graecè [legitur]*, es la fórmula mediante la cual Laguna nos remite a la lectura mayoritaria de las fuentes que maneja; ello se deduce claramente del análisis de las citas que introduce esta fórmula, que indican que trabajaba sobre todo con las ediciones griegas de su época, cuyo testimonio, a su vez, suele coincidir con el de los manuscritos Di. Existen numerosísimos ejemplos de identidad entre la cita introducida por Laguna con *Graecè legitur* y la lectura de las ediciones; daré aquí sólo unos pocos:

p. 21 de las *Annotationes*, cap. *de narcaphtho*; p. 64, *de cimicibus*; p. 117, *de sinapi*; p.133, *de agarico*; p. 155, *de amni*; p. 178, *de scordio*; p. 190, *de althaea*; p. 208, *de Idaea radice*; p. 225, *de senecione*; p. 257, *de thymelaea*; p. 278, *de catorchite vino*. El hecho de que se trate de las ediciones griegas viene avalado también por ciertas alusiones a las mismas en los comentarios de Laguna, en los que deja implícito que trabaja fundamentalmente con dos tipos de originales griegos: las ediciones y un solo códice manuscrito, que ha de ser necesariamente CA. Alusiones de este tipo son, por ejemplo: p. 345, III.121 de Laguna (3.112 de Wellmann): *En aquella parte à do trata de la rayz, tienen todos los codices estampados [...]. Empero en el antiquísimo y manuscrito se halla [...]*; otra muy similar hemos hallado en III.91 (3.83 de Wellmann): *Hazia la fin del capitulo se lee en todos los codices estampados, δοκεῖ δὲ καὶ δυσουροῦσι ποιεῖν que significa: Parece que ayuda à los que no pueden orinar: empero en el manuscrito se halla, δοκεῖ δὲ καὶ δυσουρίαν ποιεῖν que es: mas parece que causa dificultad de orina: la qual ultima lection à mi parecer no ua fuera de tino...*⁶¹

Nos queda, por tanto, por aclarar a qué se refiere *codex vetus*, y existen dos posibilidades: que sea el mismo manuscrito de Páez de Castro, al que Laguna se refiere indistintamente como *antiquissimus* o *vetus*, o bien que sea otro manuscrito antiguo que también utilizaba Laguna. Pues bien, nos inclinamos a pensar que se trata de la primera posibilidad por tres motivos:

1) El primero, que, al igual que ocurre con la fórmula *codex antiquissimus*, las lecturas que introduce esta otra denominación coinciden también básicamente con las lecturas del manuscrito E. Cualquiera de las ocasiones en las que Laguna emplea esta denominación en las *Annotationes* sirve de ejemplo; mencionaremos aquí sólo unos pocos: *legitur in vetusto*, 185; *in veteri codice legitur*, 196; *legitur in veteri codice*, 274;

⁶¹ M. A. González Manjarrés trata la cuestión de las fuentes que emplea Laguna para su traducción del *Dioscórides* (2000: 191-199), y dice: “Es evidente que Laguna maneja, junto a su códice antiguo, otros manuscritos diferentes para la colación de determinados pasajes del Dioscórides, aunque debido a la imprecisión de sus referencias no nos es posible conocer de qué testimonios se trata”. Para llegar a esta conclusión se basa en ciertos testimonios de Laguna, como la mención a un *manuscrito y carcomido exemplar* y la afirmación *de los quales* [pasajes corruptos] *la mayor parte procuraremos restituir, por medio de exemplares muy antiguos y varios, que tenemos entre las manos*, que se hallan en las anotaciones de Laguna al prefacio del libro I del *Dioscórides*; y en algún otro testimonio que Laguna hace en sus comentarios a la traducción, y que M.A. González Manjarrés recoge puntualmente (2000: 197). Pues bien, no creemos que estas afirmaciones de Laguna contradigan en lo fundamental nuestra opinión, a saber, que los textos básicos que manejaba, por encima de los demás, eran por un lado el manuscrito de Páez de Castro y por otro las ediciones renacentistas, aunque en algún momento pudiera contar con alguna otra fuente.

legitur in veteri codice, 276; legitur in veteri codice, 281; habet exemplar vetus, 404; legitur in veteri codice, 405; legitur in veteri codice, 407.

2) El segundo, que existen pasajes complementarios entre el *Dioscórides* y las *Annotationes* cuya comparación indica la identidad entre el *codex antiquissimus* y el *codex vetus*. Así ocurre, como hemos podido comprobar, en el capítulo 91 del libro III del *Dioscórides* de Laguna (*Del galbano*), que se corresponde con el capítulo 3.83 de Wellmann, concretamente con el pasaje 3.83.2.5-3.83.3.11 (en nuestro trabajo de investigación, pp. 261-2). En efecto, en el comentario a este capítulo de *Dioscórides*, Laguna menciona tres veces lo que no puede ser sino el manuscrito de Páez de Castro. Las dos primeras se refiere a él simplemente como *el codice manuscripto*, y deducimos que ha de tratarse del código de Páez de Castro, por un lado, porque este manuscrito es el único que Laguna declara manejar explícitamente, luego al hablar de “*el codice manuscripto*”, con artículo determinado, sólo puede estar refiriéndose a uno solo, a saber, aquel que dice tener en su poder; así lo hace tanto en el prólogo de las *Annotationes* (cf. *supra*) como en la epístola nuncupatoria del *Dioscórides*: *Asimesmo el Doctor Juan Paez de Castro, Varon de rara doctrina, y Dignissimo Coronista Cesareo, me ayudò para la mesma empresa, con un antiquísimo codice Griego, y manuscripto, del mesmo Dioscorides, por medio del qual restituy mas de .700. lugares, en los quales hasta agora tropezaron todos los interpretes de aquel autor, ansi Latinos, como vulgares.*

Por otro lado, pensamos que se trata del manuscrito de Páez de Castro por la naturaleza misma de las lecturas que Laguna atribuye en este pasaje a dicho *codice manuscripto*, ya que dice hallar en él una lectura como λιπαρόν, que no se halla en ningún otro manuscrito conocido; estas rarezas son una característica distintiva importante de CA. Por lo tanto, deducimos que *el codice manuscripto* es CA. En cuanto a la tercera vez que éste aparece mencionado en este pasaje, lo hace bajo la inequívoca expresión *el nuestro antiquissimo*. Concluimos, por tanto, que estas tres menciones se refieren al código de Páez de Castro.

Pues bien, consultamos el capítulo correspondiente a éste mismo del *Dioscórides* en las *Annotationes* (pp. 167-9) y observamos que en él se hallan cinco correcciones a Ruel, tres de las cuales están basadas en lecturas que coinciden con las citas del *codex antiquissimus* en el comentario del *Dioscórides*; resulta que las tres se refieren al manuscrito al que nos remiten como *codex vetus*: *At in veteri legitur / Vbi habet vetus*

exemplar / reperitur in veteri codice. Por lo tanto, la denominación *codex vetus* corresponde también al manuscrito de Páez de Castro.

Otro caso semejante se presenta en el capítulo III.157 de Laguna, a saber, el 3.146 de Wellmann (en este trabajo de investigación, p. 285, fragmento 3.146.2.5-3.146.3.9). Laguna afirma tanto en el *Dioscórides* como en las *Annotationes* que en su *codex antiquissimus* aparecen los términos ἡ ἐλαίω y, un poco más abajo en el mismo capítulo, χλωρὰ; la primera de estas lecturas coincide con la del E, mientras que la segunda es una de los testimonios que aparecen exclusivamente en el manuscrito de Páez de Castro, ya que no tenemos constancia de ella en ninguna otra fuente. Pero ambas lecturas tienen algo en común: por un lado, la fórmula introductoria para las dos es *in veteri* en las *Annotationes*, por otro, en el *Dioscórides* se las introduce con la denominación de origen que, según acabamos de explicar, sólo puede pertenecer al códice de Páez de Castro: *el cod. Antiguo tiene* y *Añádese en el Codi. anti.*; de ello se deduce de nuevo que *codex vetus* y *codex antiquissimus* son dos designaciones utilizadas indistintamente por Laguna para referirse al mismo manuscrito.

3) El tercero y último, que si aceptamos como verdadera la suposición que ya hemos argumentado (cf. *supra*) según la cual Laguna maneja básicamente un único manuscrito, y teniendo en cuenta que el *codex vetus* sea probablemente un manuscrito y no una edición (de ahí la referencia a su antigüedad en la denominación), dicho *codex* sólo puede ser uno y el mismo que el que se esconde tras la fórmula *codex antiquissimus*.

3.3.1.4. Las lecturas de CA

Así pues, teniendo en cuenta las *Annotationes* de Laguna hemos llegado a la conclusión de que no todas las notas marginales del *Dioscórides* que codifican lecturas griegas se refieren al testimonio del manuscrito de Páez de Castro. Laguna, haciendo gala de un criterio filológico propio, corrige la traducción de Ruel en numerosas ocasiones sobre la base del testimonio mayoritario de las fuentes que consulta, a saber, las ediciones griegas. Cuando así lo hace, es imposible saber cuál era la lectura que portaba CA, porque bien podía ser coincidente con la de las ediciones (que la mayor parte de las veces siguen el testimonio de los códices Di) o bien no; en caso de discrepancia, cabe la posibilidad de que en algunas ocasiones Laguna juzgara el testimonio de las ediciones como más acertado que el de CA, a pesar del gran valor que

le atribuía a éste. Así pues, ninguna de las lecturas que en las *Annotationes* son introducidas mediante la fórmula *Graecè legitur* nos sirve para establecer la lectura de CA. Por lo tanto, consideraremos como lecturas de CA sólo aquellas que en las *Annotationes* hayan sido introducidas por la denominación *codex antiquissimus* o *codex vetus*.⁶² Con este criterio, expurgamos a continuación la lista de lecturas de CA que A. Guzmán elaboró, con la excepción de las 24 lecturas del libro VI:

2, 6, 45, 53, 54, 62, 63, 76, 78, 79, 82, 84, 84bis, 85, 86, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 107, 109, 112, 121, 122, 124, 125, 126, 127, 133, 134, 139, 140, 146, 147, 151, 156, 157, 160, 161, 162, 163, 164, 166, 171, 173, 174, 176, 181, 182, 185, 192, 196, 197, 198, 199, 201, 202, 203, 204, 209, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 227, 228, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 239, 241, 243, 244, 246, 248, 250, 252, 253, 255, 256, 258, 259, 260, 263, 273, 274, 276, 277, 281, 283, 286, 288, 289, 293, 294, 295, 297, 298, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 312, 313, 314, 316, 317, 318, 320, 321, 323, 326, 328, 329, 330, 331, 332, 334, 338, 339, 340, 341, 343, 344, 345, 349, 350, 352, 353, 354, 355, 356, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 391, 392, 393, 394, 397, 398, 399, 400, 401, 403, 404, 405, 406, 407, 411, 412, 415, 416, 417, 420, 421, 422, 425, 428, 429, 430, 431, 434, 436, 438, 439, 440, 443, 444, 445, 446, 450, 453, 455, 456, 457, 458, 460, 461, 462, 463.

La consecuencia inmediata de dicha selección es la considerable reducción en el número de lecturas: sin contar los 24 testimonios que A. Guzmán lista en el libro VI, tenemos un total de 463 lecturas en los cinco primeros libros atribuidas a CA; sin embargo, con nuestro cómputo la lista de los cinco primeros libros se reduce a 226. Estas 226 lecturas no son, sin embargo, la totalidad de las lecturas que Laguna atribuye a CA, sino que se trata únicamente de las lecturas de CA que se hallan consignadas tanto en las *Annotationes* como en el *Dioscórides*. A continuación, añadimos la lista de

⁶² M.A. González Manjarrés advierte: “No obstante, a veces en las *Annotationes* encontramos explícita la procedencia de una lectura que, sin embargo, en el *Dioscórides* no se menciona; y, al contrario, también hallamos lecturas sin especificar en las *Annotationes*, cuyo origen se explica después en el *Dioscórides*” (2000: 193). Estos casos, partiendo de la base de que no se trata de un error o de una manipulación deliberada de Laguna, pueden explicarse, y así los entenderemos, como una concomitancia entre la lectura que Laguna dice hallar en el manuscrito de Páez y aquella que encuentra en la mayoría de sus fuentes; si esto fuera así, Laguna podría atribuir la lectura en cuestión indistintamente a aquél o a éstas. En cualquier caso, esta circunstancia sólo nos interesa específicamente cuando la lectura de CA, independientemente de dónde se halle atribuida a este manuscrito, no concuerde con E, según veremos más adelante; cuando así sea, analizaremos al detalle la cuestión.

las lecturas de CA que sólo aparecen en las *Annotationes*, y que, por tanto, A. Guzmán no tuvo en cuenta (aquellas lecturas que ya hemos tratado en este trabajo de investigación aparecen en esta lista con un número de página, “p.”, que remite al lugar donde hemos hablado de ellas):

Lectura 1^a, An. 16, 1.14.2.11, p. 70, σμύρνης

Lectura 2^a, An. 17, 1.14.3.2, p. 72, καὶ τὸ μὴ λειῖον

Lectura 3^a, An. 69, 2.54.1.1, p. 164, ταύτης ἢ κεφαλὴ λεία

Lectura 4^a, An. 63, 2.54.1.2, p. 162, κωλικούς

Lectura 5^a, An. 71, 2.70.2.4-7, p. 169, αἱ γὰρ αἶγες νεμόμεναι τοῦ λευκοῦ ἐλλεβόρου τὰ φύλλα αὐταὶ τε ἐμοῦσι κατὰ τὴν πρώτην ἀπόλαυσιν τῆς πόας καὶ τὸ γάλα ἀναλυτικὸν στομάχου καὶ ναυτίας ποιητικὸν κατασκευάζουσιν

Lectura 6^a, An. 75, 2.74.4.5, μέχρις ἂν πυρωθεῖς

Lectura 7^a, An. 83, 2.77.1.5, ἔστι δὲ δύσγνωστος ὁποιοῦ ἂν ᾗ, ἐὰν μὴ τις αὐτὸν ἐξοστείσας ἴδῃ, καὶ ἀποθῇται.

Lectura 8^a, An. 84, 2.80.2.1, κτένουσι

Lectura 9^a, An. 86, 2.86.2.9 σὺν μυρσίνῃ δὲ καὶ οἴνῳ καὶ ἀχράσιν καὶ βάτῳ καὶ σιδίοις κοιλίας

Lectura 10^a, An. 91-92, 2.108.2.5, καὶ καρκινώματα

Lectura 11^a, An. 93, 2.109.1.1-2, οὗ τὸ ἄλευρον σὺν μέλιτι ἐκλειχόμενον ἢ μετὰ ὄξους πινόμενον ἔλμιντας φθείρει.

Lectura 12^a, An. 100, 2.118.2.5, παύει.

Lectura 13^a, An. 108, 2.134.1.10, δοίῃ πιεῖν,

Lectura 14^a, An. 111, 2.139.1.2-3, φύλλα ἔχον μαράθῳ ὅμοια, πολυσχεδῆ,

Lectura 15^a, An. 121, 2.159.1.3, p. 230 ἔχον τὸ ἐντὸς λεπτὸν κέγχρῳ παραπλήσιον

Lectura 16^a, An. 129, 2.178.2.5, καὶ ὑδρωπικούς

Lectura 17^a, An. 134, 3.2.2.2, καὶ ῥήγματα

Lectura 18^a, An. 135, 3.4.5.5, τὰ κοῖλα σαρκῶ

Lectura 19^a, An. 135, 3.5.1.8-9, χυλιζόμεναι ὥσπερ τὸ γλαύκιον ἢ λύκιον

Lectura 20^a, An. 137, 3.7.1.1, κενταύρειον τὸ μικρόν καὶ λεπτὸν

Lectura 21^a, An. 137-8, 3.11.1.6, τὰ περὶ τὸ γόνυ

Lectura 22^a, An.150, 3.48.2.5-6, p. 251, φυλλάρια ὑποθέντες εἰς κεκοιλωμένον
ἐδάφους τόπον

Lectura 23^a, An.157, 3.64.1.1, p. 255, ἡ πόα

Lectura 24^a, An. 159, 3.66.1.2-3, δριμύτερον

Lectura 25^a, An. 159, 3.67.2.1, εὐστόμαχος

Lectura 26^a, An. 162, 3.78.2.2, ἤττον δὲ ἐνεργεῖ τοῦ ὁποῦ ὁ χυλὸς

Lectura 27^a, An.166, 3.80.4.11, μετὰ χαλκοῦ ἄνθους

Lectura 28^a, An. 166, 3.80.5.8, σὺν πηγάνῳ

Lectura 29^a, An.167, 3.83.3.6, p. 263 ἢ εἰς ὀθόνιον καθαρὸν ἀραιὸν ἐνδήσας

Lectura 30^a, An. 177, 30^a, An. 177, 3.109.1.3, μεστάς

Lectura 31^a, An.179, 3.115.1.3, πολλὰ

Lectura 32^a, An. 183, 3.126.1.5, τὴν μὲν ἄνω, τὴν δὲ κατωτέρω, καὶ τὴν μὲν
σκληράν, τὴν δὲ μαλακωτέραν

Lectura 33^a, An. 184, 3.127.1.5 p. 278, ξηρὰ δὲ ἐπιπασσομένη

Lectura 34^a, An. 185, 3.131.1.9, ὑπερβῇ τὴν ῥίζαν

Lectura 35^a, An. 186, 3.132.3.1-2, ἀπὸ νυμφῶν διὰ τὸ ἔνυδρα φιλεῖν αὐτὴν χωρία

Lectura 36^a, An. 186, 3.132.3.7-8, φύεται δὲ ἐν τοῖς περὶ Θεσσαλίαν
παρθαλασσίοις τόποις κατὰ τὸν Πηνειὸν ποταμόν.

Lectura 37^a, An. 187, 3.136.2.2-3, ἐκμαλάσσουσι φλεγμονὰς ἐν ὑστέρᾳ λεῖαι

Lectura 38^a, An. 188, 3.138.1.4, ξηρὰ σὺν ὀξύμελιτι καὶ οἶνῳ ἢ σὺν ἁλσὶ ποθεῖσα

Lectura 39^a, An. 189, 3.143.1.3-4, ὠφελίμως σπείρεται καὶ κηπεύεται

Lectura 40^a, An. 195, 4.7.1.8-9, βοηθεῖ καὶ θηριοθήκτοις διαμασσωμένη καὶ
ἐπιτιθεμένη

Lectura 41^a, An. 196, 4.8.1.5, παχεῖα

Lectura 42^a, An. 197, 4.11.1.4, ἰνώδη

Lectura 43^a, An. 199, 4.15.1.2, μακρὰ

Lectura 44^a, 201, An. 4.23.1.4-5, τὴν χροάν ὕφαιμος ἐν τῷ θέρει γενομένη καὶ
βάπτουσα τὰς χεῖρας

Lectura 45^a, An. 203 4.29.1.6-7, καὶ δυσεντερίαν

Lectura 46^a, An. 203-4, 4.32.1.1, γεννᾶται δ' ἐν κιλικίᾳ εἶδος ἕτερον ἣν κίνναν
ἐπιχωρίως καλοῦσιν, ἣτις ὑγρὰ βρωθεῖσα πολλάκις πῖμπλησι τοὺς βόας.

Lectura 47^a, An. 206, 4.39.1.5-6, καὶ κοιλιακὴν διάθεσιν

Lectura 48^a, An. 209, 4.57.1.7-9, καὶ θρόμβους αἵματος τοὺς ἐν κύστει ἢ κοιλίᾳ τήκει
 σὺν οἴνῳ ἢ οἶνομέλιτι πινομένη·

Lectura 49^a, An. 209-210, 4.58.1.1, δισπίθαμος

Lectura 50^a, An. 211, 4.63.2.6, καὶ τὸ ἀφέψημα δὲ αὐτῶν ἀντληθὲν

Lectura 51^a, An. 213, 4.68.1.8, ἀπαλώτερα

Lectura 52^a, An. 215, 4.68.4.10, λεῖα

Lectura 53^a, An. 237, 4.140.1.4-5, ποιεῖται δὲ καὶ γάλα ἐξ αὐτῆς

Lectura 54^a, An. 253, 4.167.1.4-5, ἐπὶ τοῖς φύλλοις

Lectura 55^a, An. 271, 5.9.1.1-3, p. 341 τῷ ἀφηψημένῳ / τῷ μὴ ἀφηψημένῳ.

Lectura 56^a, An. 278, 5.36.1.1, p.345, ὁ δὲ δρύινος

Lectura 57^a, An. 280, 5.54.1.3, p.348, γλέυκει

Lectura 58^a, An.282, 5.71.1.5, p.359, ὄλον τρῖκλινον

Lectura 59^a, An.283, 5.71.1.6, p. 359, κοτύλη

Lectura 60^a, An. 285, 5.75.12.7, p. 378, ἄχρις ἂν κατάπυροὶ, καὶ ξηροὶ γέγονται

Lectura 61^a, An. 305, 5.162.2.1, p.394, ἀρμόζει δὲ εἷς τε σηπτὰ, καὶ περὶ καυστα

Como se puede comprobar, hemos listado estas lecturas con números ordinales, para así poder diferenciarlas de ahora en adelante del resto de lecturas listadas por A. Guzmán y presentes, por tanto, tanto en el *Dioscórides* como en las *Annotaciones*.

Por último, existe una última categoría de lecturas a tener en cuenta: aquellas que únicamente aparecen en el *Dioscórides* y no en las *Annotaciones*. A propósito de éstas no podemos pronunciarnos sobre el origen de todas ellas, ya que, como venimos diciendo, en el *Dioscórides* Laguna anota la procedencia de su fuente de manera asistemática. El número de estas lecturas asciende a 74, que listamos a continuación con la numeración que les dio A. Guzmán: 1, 8, 16, 20, 35, 38, 51, 52, 65, 84, 100, 101, 102, 103, 104, 113, 131, 136, 138, 141, 150, 159, 170, 195, 223, 237, 261, 267, 272, 278, 287, 292, 296, 299, 300, 301, 311, 315, 319, 322, 324, 333, 335, 336, 342, 347, 348, 351, 357, 358, 359, 368, 369, 380, 388, 389, 390, 395, 396, 408, 410, 413, 414, 418, 423, 424, 432, 435, 437, 443, 447, 448, 449, 454. De estas 74, Laguna atribuye explícitamente 56 a CA, a saber: 8, 100, 101, 102, 103, 131, 138, 150, 170, 223, 237, 261, 267, 278, 287, 296, 299, 300, 301, 311, 315, 319, 322, 324, 333, 335, 336, 342, 347, 348, 351, 357, 358, 359, 368, 369, 380, 388, 389, 390, 395, 396, 408, 410, 413, 418, 423, 424, 432, 435, 437, 443, 447, 448, 449, 454.

Antes de proseguir con nuestro análisis, nos detendremos brevemente a considerar el grupo de las llamadas por A. Guzmán “falsas anotaciones”, es decir, el conjunto de 9 llamadas de atención presentes en el *Dioscórides* de Laguna que no se corresponden con ninguna lectura al margen; queremos repasarlas a la luz de las *Annotationes*, por si aportaran alguna información nueva a propósito de CA que A. Guzmán no hubiera recogido. La paginación y el número de capítulo se refieren al *Dioscórides* de Laguna (edición de 1563):

p. 101, cap. 130, An. 52: el asterisco, junto a la palabra “orina”, se refiere a una cuestión que no atañe específicamente al *codex*.

p. 108, cap. 133: el asterisco al que A. Guzmán se refiere no se encuentra en la traducción, sino en el comentario personal de Laguna. No tiene reflejo alguno en las *Annotationes*, por lo que ignoramos a qué se puede referir; en todo caso, descartamos que se trate de una referencia al *codex*, ya que, según acabamos de mencionar, se halla en el comentario personal del traductor.

p. 208, cap. 115, An. 105: la llamada de atención se corresponde con un pasaje de las *Annotationes* que no hace referencia al *codex*.

p. 326, cap. 88, An. 166: la llamada de atención se corresponde con un pasaje de las *Annotationes* referido al *codex*, del cual tratamos en profundidad en un apartado posterior (2.1.5.b. *Lecturas que tratamos por primera vez*; lectura 28^a, An. 166, 3.80.5.8, σὺν πηγάνῳ; coincide exclusivamente con la lectura del E).

p. 379, cap. 7, An. 195: la llamada de atención se corresponde con un pasaje de las *Annotationes* referido al *codex*, del cual tratamos en profundidad en un apartado posterior (2.1.5.b. *Lecturas que tratamos por primera vez*; lectura 40^a, An. 195, 4.7.1.8-9, βοηθεῖ καὶ θηριοδῆκτοις διαμασσωμένη καὶ ἐπιτιθεμένη; coincide exclusivamente con la lectura del E).

p. 413, cap. 65, An. 211: la llamada de atención se corresponde con un pasaje de las *Annotationes* referido al *codex*, del cual tratamos en profundidad en un apartado

posterior (2.1.5.b. *Lecturas que tratamos por primera vez*; lectura 50^a, An. 211, 4.63.2.6, καὶ τὸ ἀφέψημα δὲ αὐτῶν ἀντληθὲν. Esta lectura, tal como la presenta Laguna, no coincide con la de ningún manuscrito en particular; cf. *infra*).

p. 434, cap. 92: la llamada de atención presenta, de hecho, su correspondiente nota al margen. A. Guzmán la incluye en su listado de lecturas del *codex* con el número 321, luego su presencia en esta serie de llamadas de atención sin referente no es más que un simple error.

p. 535, cap. 61: no se refiere a ningún comentario presente en las *Annotationes*. El E no presenta ninguna variante en este punto que justifique la nota de Laguna, suponiendo que el texto del códice de Páez coincidiera con el del manuscrito E. Quizás podría referirse a alguna cuestión de traducción a propósito de la versión de Ruel.

p. 539, cap. 66: no se refiere a ningún comentario presente en las *Annotationes*. Podría referirse, sin embargo, a alguna variante que Laguna observara en este punto del original griego: el asterisco marca el sintagma *que constriñen*, el cual se corresponde con la lectura στυφόντων, presente únicamente en los manuscritos Di y en las ediciones renacentistas. En el resto de los códices, incluido el E, encontramos la lectura ψυχόντων, por lo que Laguna podría estar pensando en hacer constar esta variante.

Descartamos, pues, la posibilidad de que las “falsas anotaciones” aporten información a propósito de CA.

En resumen, tenemos un total de 343 lecturas atribuidas explícitamente por Laguna a CA.

3.3.1.4 La relación entre CA y E

En realidad, lo que nos interesa de esta recopilación de lecturas no es tanto el cómputo en sí, sino, como en el caso de A. Guzmán, la posibilidad de situar a CA en el *stemma*, y de hacerlo ahora con mayor precisión de la que pudo emplear nuestro maestro. La polémica a propósito de hasta qué punto Laguna se ciñó a la estricta

realidad al decir que gracias a CA restituyó *mas de .700. lugares*,⁶³ tal como afirma en su Epístola Nuncupatoria, no nos interesa por sí misma, pues el cómputo de lecturas atrae nuestra atención en tanto en cuanto puede servirnos para resituar la posición de CA. La clave para esta resituación nos la proporcionan las *Annotationes*, y no el *Dioscórides*, pues sólo en ellas se especifica sistemáticamente la procedencia de las citas. Gracias a esta especificación hemos podido dismantelar el supuesto de que todas las lecturas griegas (salvo contradicción explícita) que Laguna apuntó en el *Dioscórides* pertenecieron a CA. La consecuencia inmediata y evidente de esta deducción es, según veremos, que CA queda aún mucho más cerca de E de lo que A. Guzmán llegó a conjeturar, ya que la práctica totalidad de las lecturas no coincidentes con E no fueron en realidad atribuidas por Laguna a CA. Es por ello que, a continuación, revisaremos la situación de CA en el *stemma* partiendo de un nuevo supuesto: que CA sea en realidad E. Nuestro objetivo será encontrar los argumentos que invaliden este supuesto y discutirlos siempre que sea posible. El proceso lógico que seguiremos será el siguiente:

1) El primer paso ya ha sido dado: hemos hecho un listado de las lecturas que Laguna atribuye sin duda a CA, dejando fuera, gracias a las *Annotationes*, todas esas lecturas introducidas en esta obra mediante la fórmula *Graecè legitur*, las cuales habían sido consideradas como testimonios de CA por A. Guzmán.

2) De las lecturas que Laguna atribuye a CA, no interesan para nuestro propósito las que concuerdan con E, o con E², o con E y algún otro manuscrito, porque estas lecturas no impiden que CA sea E. Nos detendremos un momento a explicar por qué deseamos las lecturas coincidentes con E². En efecto, éstas habían sido consideradas por A. Guzmán como una prueba inequívoca de que E fue corregido a partir de un original más antiguo, a saber, CA, dando como resultado las lecturas denominadas por

⁶³ Esta cuestión ha sido ya tratada tanto por A. Guzmán (1978: 20), que contaba un total de 521 lecturas atribuidas a CA, como por M. A. González Manjarrés (2000: 192), que afirmaba que, teniendo en cuenta las *Annotationes*, esta cifra había de ser necesariamente más alta, aproximándose por tanto a la afirmación de Laguna a propósito de los “700 lugares”. Aunque, según acabamos de decir, no nos interesa centrarnos específicamente en este punto, apostillaremos que la cifra es necesariamente más baja que 700. Nuestro número de 343 (para los primeros cinco libros) no es necesariamente exacto, pues, según hemos explicado anteriormente, es posible que en ciertos casos la lectura de CA y de las fuentes mayoritarias de Laguna coincidiera, y en tales casos Laguna podría haber atribuido la lectura a la mayoría de sus fuentes en lugar de únicamente a CA. Pero es razonable pensar que estos casos constituirían una minoría, ya que suponemos que la autoridad de un código tan prestigioso como CA se utilizó siempre que fue posible. No creemos, por tanto, que el número se acercara a 700, ni siquiera que rebasara considerablemente las 343 menciones explícitas que hemos contabilizado (insistimos, para los cinco primeros libros). Este número que da Laguna se refiere, en nuestra opinión, al total aproximado de las correcciones que efectuó (718 en las *Annotationes* y 521 en el *Dioscórides*; éstas últimas coinciden en su totalidad con las ya expuestas en las *Annotationes*, salvo 74 añadidos: es decir, que tenemos un total de 792 correcciones), atribuyéndolas todas ellas, por razones de prestigio y sin demasiada preocupación por la exactitud, a CA.

Wellmann E²: “El manuscrito escurialense muestra también señales inequívocas de que la supervisión se ha efectuado disponiendo como original del manuscrito de Páez. Decimos esto a la vista de las concomitancias importantes que el manuscrito CA comparte con la revisión de E. Se trata de pasajes en que el corrector modifica la lectura de E por entender que es incorrecta frente a la transmitida por CA. Insistimos en que nos estamos refiriendo a concomitancias exclusivas de E² y el código de Páez frente a todos los demás manuscritos” (p. 53). Pero, en realidad, este argumento puede ser fácilmente invertido: las lecturas que Laguna atribuye a CA y coinciden exclusivamente con E² podrían haber sido tomadas del propio manuscrito E, en un momento en que éste ya presentara las correcciones denominadas E². En otras palabras, Laguna podría estar manejando el manuscrito E tal como lo vemos hoy en día, con la revisión de E² ya incorporada.

3) De las lecturas que Laguna atribuye sin duda a CA nos interesan únicamente las que no coinciden con la lectura de ningún otro manuscrito, incluido el E, o las que concuerdan con algún código distinto de E pero no con éste, ya que cualquiera de estos dos casos invalida la posibilidad de identificar a E con CA.

4) Éstos dos tipos de lecturas que nos interesan se encuentran repartidas indistintamente entre dos fuentes: el *Dioscórides* y las *Annotationes*. El hecho de que las lecturas del *Dioscórides* fueran analizadas en su totalidad por A. Guzmán simplifica mucho nuestro trabajo; de todas ellas, nos ceñiremos a aquellas que fueron clasificadas dentro de los tipos de que nos interesan: I.6, p. 38, para las lecturas que no concuerdan con ningún otro testimonio; II.3.1, p. 57, y II.3.2, p. 58, para las lecturas que concuerdan con otros manuscritos distintos de E, a saber, Mpv y MpvH respectivamente. Veremos cómo la mayor parte de estas lecturas listadas por A. Guzmán se encuentran introducidas en las *Annotationes* por la fórmula *Graecè legitur*, lo cual implica que no fueron atribuidas por Laguna a CA. La otra fuente donde se encuentran este tipo de lecturas son las *Annotationes*. De esta obra, hemos revisado los testimonios que cumplen dos condiciones: 1) no aparecen en el *Dioscórides* (por lo que no fueron tratadas por A. Guzmán), 2) han sido introducidas por las fórmulas que incluyen la denominación *codex antiquissimus* o *codex vetus*, por lo que fueron atribuidas por Laguna a CA.

3.3.1.5. Las lecturas que impedirían la identidad entre E y CA

Pasamos ahora a la cuestiones lingüísticas propiamente dichas. Puesto que ya hemos analizado una buena parte de las lecturas que nos interesan a lo largo de este trabajo de investigación, presentaremos este apartado dividido en dos secciones: una, en la que trataremos resumidamente de las lecturas ya vistas, remitiendo al número de página donde las analizamos extensivamente, y otra, en la que nos ocupamos de las lecturas que vemos por primera vez.

A propósito de las lecturas que vemos por primera vez, distinguiremos aquellas que aparecen tanto en el *Dioscórides* como en las *Annotationes* o únicamente en el *Dioscórides* de las que aparecen exclusivamente en las *Annotationes*. En un primer apartado incluiremos un análisis de todas ellas, es decir, tanto de las que suponen un impedimento para la identidad entre CA y E como de las que no. En el apartado de las conclusiones presentaremos la selección de las que constituyen dicho impedimento.

3.3.1.5.1. Lecturas que ya hemos tratado a lo largo del presente trabajo

Lectura 6, 1.8.3.22-23, καὶ εἰς τὰ μαλάγματα μίγνυται καὶ χρίσματα καὶ ποτίσματα θερμαντικά

Cf. pp. 51. Esta variante no coincide con la lectura de ningún código conocido, pero se ve claramente reflejada en la traducción italiana de Matthioli.

Lectura 1ª, An.16, 1.14.2.11, σμύονης

Cf. pp. 69-71. Esta variante no coincide con la lectura de ningún código conocido, pero se ve claramente reflejada en la traducción latina de Virgilio.

Lectura 2ª, An. 17, 1.14.3.2, καὶ τὸ μὴ λεῖον

Cf. pp.72-73. Esta variante no coincide con la lectura de ningún código conocido, pero se ve claramente reflejada en la traducción italiana de Matthioli y en la latina de Virgilio.

Lectura 84bis = Lectura 4ª, An. 63, 2.54.1.2, κωλικούς

Cf. p. 162. Esta lectura pertenece a varios manuscritos entre los cuales no se encuentra el E; en el *Dioscórides*, Laguna la atribuye a “otros” códigos, sin mencionar a

CA, mientras que en las *Annotationes* la atribuye específicamente a CA, por lo que nos hallamos ante un impedimento para la identidad entre CA y E y, al mismo tiempo, ante una contradicción entre el *Dioscórides* y las *Annotationes*. A. Guzmán no recoge esta lectura (aunque la incluye en su listado final, p. 74), precisamente porque, según acabamos de mencionar, en el *Dioscórides* es atribuida a varios códices y no concretamente a CA.

Lectura 62, 1.118.1.2, p.142, ὀξυακάνθη

Cf. pp.141-143. Esta variante no coincide con la lectura de ningún código conocido, pero se ve claramente reflejada en la traducción italiana de Matthioli.

Lectura 63, 1.119.1.2-3, ἔπειτα δὲ κηροειδῆ, καὶ τελευτέως πεπαινόμενον, ἐρυθρόν

Cf. pp.147-149. Esta variante no coincide con la lectura de ningún código conocido, pero se ve claramente reflejada en la traducción italiana de Matthioli.

Lectura 5^a, An. 71, 2.70.2.4-7, αἱ γὰρ αἶγες νεμόμεναι τοῦ λευκοῦ ἐλλεβόρου τὰ φύλλα, αὐταὶ τε ἐμοῦσι κατὰ τὴν πρώτην ἀπόλαυσιν τῆς πόας καὶ τὸ γάλα ἀναλυτικὸν τοῦ στομάχου καὶ ναυτίας ποιητικὸν κατασκευάζουσι.

Cf. p. 169. Laguna atribuye esta lectura a CA en sus *Annotationes*, pero se trata en realidad de la lectura mayoritaria de los manuscritos, que en este caso no coincide con E (donde se añade el término ἰστόρηται).

Lectura 89, 2.70.5.2, ἀρσενικοῦ

Cf. p. 173. Esta lectura de CA no coincide con la de ningún otro manuscrito conocido; el contexto requiere la presencia de un término que se refiera a un tipo de veneno, pero la lectura mayoritaria, ὕοσκυάμου, no satisface a Laguna en este sentido. Ello implica que el traductor presenta *a priori* un prejuicio a propósito de la lectura ὕοσκυάμου que podría haberle llevado a desecharla.

Lectura 90, 2.72.2.7, πρὸς καυλοῦ ἔλκωσιν

Cf. p. 179. Esta lectura de CA no coincide con la de ningún otro manuscrito conocido. De manera similar a lo que ocurre en el caso anterior, Laguna ve razones de tipo médico para que la lectura mayoritaria, κόλου, no sea acertada, por lo que partimos

de nuevo de un prejuicio del traductor. En contra de la validez de la lectura que Laguna dice hallar en CA se encuentra la estadística: *καυλὸς* aparece en 207 pasajes del *Dioscórides*, pero en ninguno de ellos presenta el significado que aquí le atribuye Laguna (“miembro viril”), para el cual Dioscórides emplea otra palabra (*αἰδοῖα*).

Lectura 95, 2.76.3.1, ἀνατήκων

Cf. p.187. Esta lectura de CA no coincide con la de ningún otro manuscrito conocido. Laguna mantiene que el término que para él constituye la lectura mayoritaria (*ἀναψύχων*) no satisface el sentido del contexto, pero su afirmación parte de un supuesto erróneo, a saber, que el término en cuestión significa únicamente “refrescar”, cuando en realidad significa también “desechar”, poseyendo incluso aplicaciones específicas en el campo semántico de la medicina.

Lectura 96, 2.76.12.2-3, τῆξον

Cf. p. 200. Esta lectura de CA no coincide con la de ningún otro manuscrito conocido. Como en casos anteriores, Laguna parte en este caso de una opinión personal acerca de la lectura universal, *τῆξον*, pero en esta ocasión el parecer de Laguna se ve ampliamente refrendado por traductores y editores posteriores.

Lectura 98, 2.76.16.3, διασείσας

Cf. p.204. Esta lectura de CA no coincide con la de ningún otro manuscrito conocido. Laguna se manifiesta claramente partidario del sentido que éste término transmite frente al que posee la lectura universal, *διαψύξας*.

Lectura 131, 2.122.1.1, μικρὰ

Cf. p.221. Esta lectura de CA no coincide con la de ningún otro manuscrito conocido, pero ya había sido propuesta anteriormente como conjetura propia por Matthioli. No aparece, además, en las *Annotationes*.

Lectura 133, 2.124.2.7, παχύτερα

Cf. p.228. Esta lectura de CA no coincide con la de ningún otro manuscrito conocido, pero constituye un acto de homogeneización respecto al mismo término en el capítulo de la siempreviva (libro IV), que posee numerosas concomitancias respecto del

presente capítulo (la verdolaga silvestre). En el capítulo de la siempreviva aparece como lectura mayoritaria de los códices (incluido el E).

Lectura 15^a, An. 121, 2.159.1.3, ἔχον τὸ ἐντὸς λεπτὸν κέγχρω παραπλήσιον

Cf. p.230. Esta lectura de CA no coincide con la de ningún otro manuscrito conocido.

Lectura 157, 2.159.2.1, ἔστι δὲ τὸ μὲν μακρὸν διὰ τὸ ἄβρον ἐπιτηδειότερον εἰς τὰς ἀντιδότους καὶ θηριακὰς δυνάμεις

Cf. p.232. Esta lectura de CA no coincide con la de ningún otro manuscrito conocido. La diferencia respecto de la lectura mayoritaria reside, en primer lugar, en la inclusión de la conjetura de fácil deducción δυνάμεις; en el manuscrito E se observa una anotación marginal θηριακὰς δυνάμεις que podría haber dado origen a esta lectura. En segundo lugar, Laguna cambia el término ἄωρον, que aparece otras cuatro veces en el *Dioscórides*, por el improbable ἄβρον, perteneciente al lenguaje poético y ausente por completo del *Dioscórides*, salvo esta supuesta excepción.

Lectura 171, 2.179.2.9-10, καὶ λεπτὰ ἔχει τὰ κλήματα καὶ τὰ φύλλα λεπτά, γωνιοειδῆ, εὐθυμώτερα

Cf. 236. El término εὐθυμώτερα no coincide con la lectura de ningún otro manuscrito conocido, pero se halla conjeturado en el comentario y la traducción latinas de Marcello Virgilio, y su traducción, *concinniora*, aparece también en las ediciones tardías de Ruel.

Lectura 173, 2.179.2.11-12, τοῦ δὲ μελανοκάρπου κισοῦ ὁ χυλὸς καὶ οἱ κόρυμβοι ποθέντες

Cf. p.238. Esta lectura de CA no coincide con la de ningún otro manuscrito conocido. No hemos podido comprobar su presencia en el manuscrito E porque falta la hoja donde se hallaría.

Lectura 174, 2.179.3.10, ὁ δὲ τῶν ῥιζῶν χυλὸς σὺν ὄξει ψηθεῖς, καὶ ποθεῖς...

Cf. 240. Esta lectura de CA no coincide con la de ningún otro manuscrito conocido. No hemos podido comprobar su presencia en el manuscrito E porque falta la hoja donde se hallaría.

Lectura 209, 3.64.1.3, ἐμέτους κινούv

Cf. p.256. Esta lectura, clasificada por Antonio Guzmán como concomitancia exclusiva entre CA y Di, no es atribuida en realidad por Laguna a CA, sino que se está refiriendo a la lectura mayoritaria de las fuentes que manejaba (los códigos Di y/o las ediciones renacentistas). En las *Annotationes* deja clara cuál es la lectura de CA en este caso: ἐμέτους κινεῖ, que coincide con E.

Lectura 220, 3.83.3.11, λιπαρόv

Cf. p. 261. Esta lectura de CA no coincide con la de ningún otro manuscrito conocido, pero aparece como conjetura propia en el comentario de Virgilio a este mismo capítulo.

Lectura 29^a, An.167, 3.83.3.6, ἡ εἰς ὀθόνιον καθαρόv ἀραιὸν ἐνδήσας

Cf. p. 263. Esta lectura de CA no coincide con la de ningún otro manuscrito conocido, pero se ve claramente reflejada en la traducción latina de Marcello Virgilio.

Lectura 259, 3.146.3.8, ἡ ἐλαίω

Cf. p.284. A. Guzmán Guerra (1978) catalogó erróneamente este caso, porque confundió esta lectura con otra que se halla un poco más abajo (3.8): ποθεν ἡ ἐν οἶνω. Sea como fuere, esta lectura coincide con la del manuscrito E, aunque en éste el término ἐλαίω no está a renglón seguido, a la misma altura que σὺν ὄξει ἐν ἡλίω, sino que ha sido escrito por encima de estos términos por la misma mano que los escribió (es decir, que no se trata de un añadido de E²).

Lectura 260, 3.146.3.10, πήγνυσι δὲ ἡ ῥίζα χλωρὰ καὶ ὕδωρ μιγεῖσα λεία καὶ συνεξαιθριασθεῖσα

Cf. p 285. Esta lectura de CA, cuya particularidad reside en el término χλωρὰ, coincide única y plenamente con la del manuscrito E, según hemos podido comprobar personalmente, aunque Wellmann no mencione esta variante del E en su aparato crítico.

Antonio Guzmán, siguiendo la edición de Wellmann, la clasificó entre las lecturas exclusivas CA.

Lectura 269, 4.5.1.12, θαμνίον ἐστὶ μονόκλωνον, τρυφερόν

Cf. p.287. Este caso fue erróneamente catalogado por A. Guzmán Guerra como una de las lecturas de CA que no aparecen en ningún otro código. En realidad, esta lectura ni es adscrita por Laguna a CA, ni difiere en nada de la lectura universal plasmada en el texto de Wellmann.

Lectura 273, 4.18.1.9, σέριδι

Cf. p. 289. A. Guzmán Guerra clasificó la lectura en cuestión como concomitancia exclusiva entre CA y los manuscritos HDi; sin embargo, esta clasificación se basa en una errata que aparece en el *Dioscórides* pero no en las *Annotationes*. A partir de esta última obra se puede reconstruir la lectura que originalmente transcribió Laguna, la cual coincide con varios manuscritos, entre ellos el E.

Lectura 289, 42.3.12-14, ἐπὶ μὲν τοι τετραταίου, τεσσάρα φύλλα, ἐπὶ δὲ τριταίου, τρία, ἐπὶ δὲ ἡμερινοῦ, ἓν (*Dioscórides*) / ἐπὶ μὲν τοι τετραταίου, τεσσάρα: ἐπὶ δὲ τριταίου, τρία: ἐπὶ δὲ ἡμερινοῦ, ἓν (*Annotationes*).

Cf. p.297-300. Esta lectura fue clasificada por A. Guzmán Guerra como concomitancia exclusiva entre CA y Di; sin embargo, se trata en realidad de una lectura híbrida entre Di y E. Las diferentes citas que Laguna hace de esta lectura en las *Annotationes* y en el *Dioscórides* se explican mediante la inclusión o la exclusión de la corrección de E².

Lectura 317, IV 82.2.15, σὺν ἐλαίῳ / καὶ ἐλαίῳ

Cf. p. 305. La lectura σὺν ἐλαίῳ es una de las clasificadas por A. Guzmán como exclusivas de CA, y, efectivamente, de ser esta lectura tal como se halla en el *Dioscórides*, sería única; sin embargo, en las *Annotationes* leemos καὶ ἐλαίῳ, que es la lectura de la mayoría de los códigos, incluido el E. Concluimos que καὶ ἐλαίῳ es la lectura original y σὺν ἐλαίῳ no es más que una corrupción de ésta.

Lectura 319, 4.87.1.9, τῶν παιδῶν / τῶν παιδιῶν

Cf. p. 305. La lectura τῶν παιδῶν es una de las clasificadas por A. Guzmán como exclusivas de CA, pero, en realidad, no se trata más que de una errata de la edición de 1566; en las ediciones anteriores se lee τῶν παιδιῶν, que resulta ser un testimonio único de E.

Lectura 356, 4.134.2.8, οἰσύπω

Cf. p. 309. Aunque Wellmann no mencione ninguna variante del E en este punto, hemos podido comprobar que esta lectura de CA, que había sido clasificada por A. Guzmán como exclusiva de CA, coincide plena y exclusivamente con la de E.

Lectura 396, 4.181.1.3, βοτρῳῶεις / βοτρῳῶδες

Cf. p. 311. A. Guzmán Guerra clasifica esta lectura entre aquellas que no aparecen en ningún manuscrito conocido, porque se basa en la forma que se encuentra en la edición de 1566, la cual presenta una errata: βοτρῳῶεις. En la edición de 1555 vemos la forma original, que coincide con la del manuscrito E: βοτρῳῶδες.

Lectura 409, 5.6.14.13, θααδυπεπτούσι / βραδυπεπτοῦσι

Cf. p. 335. La lectura θααδυπεπτούσι es una de las clasificadas por A. Guzmán como exclusivas de CA, pero, en realidad, no se trata más que de una errata de la edición de 1566; en las ediciones anteriores y en las *Annotationes* se lee βραδυπεπτοῦσι, que resulta ser el testimonio de E.

Lectura 425bis, An.282, 5.61.1.1, ὀυγγίας η

Cf. p. 351. En el *Dioscórides*, esta lectura, que hallamos únicamente en las ediciones de Cornaro y Goupylus, se atribuye a “otros códigos” y no a CA, por lo que en principio no debería hallarse en la lista de los impedimentos para establecer la identidad entre CA y E; sin embargo, en las *Annotationes* aparece como perteneciente al manuscrito de Páez de Castro. En realidad, podría no tratarse de una contradicción, si suponemos que la lectura de E, que presenta una abreviatura particular que no coincide exactamente con la que transcribe Wellmann, designa las onzas y no los dracmas.

Lectura 439, 5.98.2.17, ἀκρούστατόν / ἀχρούστατόν

Cf. p. 384. La lectura ἀκρούστατόν es una de las clasificadas por A. Guzmán como exclusivas de CA, pero, en realidad, no se trata más que de una errata de la edición de 1566; en las *Annotationes* se recoge correctamente ἀχρούστατόν, que es la lectura mayoritaria de los manuscritos, incluido el E.

Lectura 440, 5.98.3.3, καὶ καθαρόν

Cf. p. 384. Esta lectura aparece en el listado final de lecturas de CA de A. Guzmán, pero no se encuentra clasificada en ninguno de los apartados de concomitancias. Se trata de una coincidencia entre CA y la lectura mayoritaria de los manuscritos, incluido E.

Lectura 443, 5.106.3.14, ὅγρὰ στυπθερία ἐστὶν πλακίτις, ἢ ἀπὸ Φιλαδελφείας φερομένη, ἣ οἱ βαφεῖς χρῶνται.

Cf. p.390. Hemos podido comprobar personalmente que esta lectura, de la que no existe ni rastro en ningún otro manuscrito o edición que se conozca, aparece enteramente anotada en el margen inferior del manuscrito E, como si se tratara de especie de adición. Wellmann, sin embargo, no dice nada de esto en su edición, por lo que A. Guzmán la clasificó como lectura exclusiva de CA.

Lectura 61^a, An. 305, 5.162.2.1, ἀρμόζει δὲ εἰς τε σηπτὰ, καὶ περὶ καυστα

Cf. p.394. Esta lectura, consignada como perteneciente a CA en las *Annotationes*, aparece como conjetura propia en el *Dioscórides* (de ahí que A. Guzmán no la consigne en su cómputo de lecturas de CA). De pertenecer a CA, sería una de los testimonios exclusivos de este manuscrito.

3.3.1.5.2. Lecturas que tratamos por primera vez

A) Presentes tanto en el *Dioscórides* como en las *Annotationes*, o únicamente en el *Dioscórides*

Lectura 8, 1.12.23-24, ναρδίζον δὲ καὶ τῇ γεύσει μὴ ἀλμυρίζον.

La particularidad de esta lectura de CA reside en la conjunción copulativa καὶ. Ésta no se halla en ningún manuscrito conocido, pero su presencia es absolutamente

necesaria para poder comprender la oración: ἔστι δὲ καλὸν τὸ πρόσφατον καὶ ὑπόλευκον ἐν τῷ μελανίζοντι, ἄθραυστον καὶ ὁλόκληρον, πληκτικὸν τῇ ὁσμῇ καὶ ἐπιδιαμένον τῇ εὐωδίᾳ, ναρδίζον δὲ τῇ γεύσει μὴ ἀλμυρίζον. Se trata de una oración nominal con varios atributos adjetivales coordinados de dos en dos, y únicamente el último par, el que nos interesa, carece de conjunción copulativa; si ésta no se conjetura, se ha de suponer al menos una pausa tras ναρδίζον o tras τῇ γεύσει y una yuxtaposición que resulta ser, de todas maneras, coordinante. Tanto Sprengel como Wellmann conjeturan el nexo copulativo, y todos los traductores que precedieron a Laguna solucionaron este problema sintáctico de alguna manera: bien con una parataxis marcada por una coma (Ruel y Matthioli), bien con una estructura subordinada (Virgilio). Por otro lado, se trata de la única lectura de este grupo que se halla presente únicamente en el *Dioscórides* y no en las *Annotationes*.

El manuscrito E no nos aporta información en este caso porque ha perdido el libro I entero.

A. Guzmán no analizó ni clasificó esta lectura, aunque sí la incluyó en su listado final.

Lectura 45, 1.68.1.23, ἔντομος

Esta lectura, que no es la de ningún manuscrito conocido (la lectura mayoritaria es simplemente Σνάγριος καλούμενος, y sólo la de los Di y, en consecuencia, la de las ediciones renacentistas se aproxima a la que proporciona Laguna: ἄτομος ἢ Σνάγριος καλούμενος) coincide plenamente con una conjetura de Marcello Virgilio, que se ve además reflejada en su traducción latina (*Vocantque id stageron aut Entomon*), de la misma manera que Laguna la plasma en su traducción castellana (*& tiene por nombre Entomo –que quiere dezir cortado- ὁ Synagro*). Virgilio expone en su comentario los argumentos a favor de su conjetura, que consiste, al igual que la supuesta lectura de CA, en cambiar el ἄτομος de los Di por ἔντομος (*quo loco hic ait ἄτομος ἢ Σνάγριος καλούμενος & nos uertimus: uocaturque id entomon siue setagerum. Qui non potur loco atomon thus dici: quod in alio genere Paulo ante decretum est: aut quod sectionibus conformatum non dicetur: quod hic testatur in quadrangula fragmenta secati coniectumque in fictile usque dum rotundetur uolutari. Videor itaque constituere posse non ἄτομος: sed contraria significatione ἔντομος legendum esse: ut rei conueniat nomen : & quam hic ait in quadragula fragmenta secari: sectionis etiam in nomine*

significatio sit) que resultan ser los mismos que Laguna aduce en sus *Annotationes* a favor de esta supuesta lectura de CA (έντομος, *hoc est, entomus, quae vox insectum significat, quaeque vel maxime congruit ei differentiae thuris, cuius tradit illic historiam Dioscorides: quandoquidem à sectione recipiebat primo formam quadrangularem, postsaque rotundabatur*, An. 38).

El manuscrito E no nos aporta información en este caso porque ha perdido el libro I entero.

A. Guzmán no analizó ni clasificó esta lectura, aunque sí la incluyó en su listado final.

Lectura 53, 1.94.1.21-22, ἴστησι δὲ κοιλίαν ὁ καρπὸς ξηρὸς δίχα τοῦ ἐν αὐτῷ ἐριώδους – κακωτικὸν γὰρ τῆς ἀρτηρίας τοῦτο – ἀποξεννύμενος ἐν οἴνῳ καὶ πινόμενος.

La lectura que A. Guzmán tomó del *Dioscórides* presenta dos erratas que no aparecen en las *Annotationes*: η en lugar ι en ἴστησι y ξ en lugar de ζ en ἀποξεννύμενος, por lo que, corregidos estos detalles, esta supuesta lectura de CA coincide en lo fundamental con la mayoritaria; la diferencia estriba en el género masculino de los participios ἀποξεννύμενος y πινόμενος. El aparato crítico de Wellmann constata que tanto la familia Di como la Q (es decir, la mayoría de los códices) presentan estos participios en género neutro, y que Laguna lo corrigió a partir de su propio códice, pero no deja claro si existe algún otro manuscrito fuera de los Di y los Q, como el Parisinus 2179, que presente la lectura en género masculino. La diferencia de género afecta profundamente a la concordancia sintáctica del pasaje y, por tanto, al sentido del mismo: en masculino, los participios se refieren al sustantivo ὁ καρπὸς, mientras que en neutro remiten al pronombre τοῦτο, que se refiere a su vez al sintagma τοῦ ἐν αὐτῷ ἐριώδους. Pues bien, tanto Virgilio como Matthioli ya vertieron este pasaje antes que Laguna con el sentido que implica necesariamente la concordancia en masculino (no así Ruel, que lo hizo a partir del neutro, motivando así la corrección de las *Annotationes*) por lo que sus traducciones concuerdan con la de Laguna y con la de la supuesta lectura de CA: *Aluum sistit siccatus eius fructus in uino decoctus & potus: sic tamen ut sine interioribus lanis illis sumatur: faucibus, & arteriae nocent / Il frutto secco, & cotto nel uino, & beuutone la decottione, ristagna i flussi del corpo; ma bisogna trarne prima fuori quella sua lanugine; impero che la nuoce all'arteria del*

polmone / Cozido en vino este fructo seco, y después beuido, restriñe el vientre: empero antes de le cozer, conuiene quitarle los fluecos, porque son dañosos a la caña del pecho. Así pues, esta supuesta lectura de CA se ve claramente reflejada en las traducciones de Virgilio y Matthioli.

El manuscrito E no nos aporta información en este caso porque ha perdido el libro I entero.

A. Guzmán no analizó ni clasificó esta lectura, aunque sí la incluyó en su listado final.

Lectura 54, 1.98.1.14, συκάμινα

A partir del aparato crítico de Wellmann se deduce que esta lectura, que él mismo ha adoptado para su edición, aparece únicamente en el código de Laguna, por lo que suponemos que es exclusiva de CA frente a la mayoritaria σησάμινα / σισάμινα. Sin embargo, comprobamos que συκάμινα es una conjetura de Virgilio, que ofrece en su comentario la misma explicación que da Laguna para apoyar su preferencia por esta supuesta lectura de CA: *Praeterea quod era σησάμινα a sesamo in frugum genere adiectiuo nomine συκάμινα legendum esse arbitrati mori materiam vertimos. Quid non fruti simile cum arbore aut quod potest sesamum lignum intelligitur. Fuit autem facilis in tanta uocum similitudine ab altera in alterum lapsus*; compárese con la explicación de Laguna: *Quae lectio mirum in modum arridet: quandoquidem sesama cum ebena nihil simile aut commune fortiuntur.* Virgilio plasma su conjetura en su traducción latina, y Matthioli le sigue y la adopta para la suya italiana: *Vendunt pro Ebena quidam spinae indicae: aut mori fallente similitudine materiam / Sono alcuni, che uendono per Ebena il legno della Spina Indiana, ouero del Moro*; coinciden, por tanto, con la castellana *Algunos venden por Ebano el leño de la espina Indica, o del moral, porque se le parecen.*

El manuscrito E no nos aporta información en este caso porque ha perdido el libro I entero.

A. Guzmán no analizó ni clasificó esta lectura, aunque sí la incluyó en su listado final.

Lectura 151, 2.152.12-3, σκόρδον τὸ μὲν τί ἐστὶν ἡμερον καὶ κηπευτόν, ὅπερ ἐν τῇ Αἰγύπτῳ εὐρίσκεται μονοκέφαλον καὶ λευκόν οὗ τὰς ἐν αὐτῷ ῥᾶγας ἄγλιθας καλοῦσι. ἔστι δὲ καὶ ἄλλο ἄγριον, ὀφίοσκορδον καλούμενον, τῶν ἐν τῇ ἐπιφανείᾳ

έλκωτικὸν σωμαίων. βιβρωσκόμενον δὲ ἔλμιν πλατεῖαν ἐξάγει καὶ οὖρα ἄγει.
δύναμιν δὲ ἔχει δριμεῖαν πᾶν σκόρδον, θερμαντικήν, ἐκκριτικήν φυσῶν,...

Esta lectura fue catalogada por Antonio Guzmán Guerra como concomitancia exclusiva con los manuscritos Di; sin embargo, tal afirmación es errónea, ya que en realidad esta transcripción de CA (que vertemos aquí en la forma más completa y sin erratas de las *Annotationes*; Antonio Guzmán Guerra tomó la cita del *Dioscórides*, donde aparece abreviada y con alguna errata) no concuerda con la de ningún manuscrito en concreto. En realidad, parece una mezcla de las lecturas de E y de Di: concomitancia exclusiva con E es la forma del sintagma τῶν ἐν τῇ ἐπιφανείᾳ ἐλκωτικὸν σωμαίων; con Di coincide exclusivamente la forma ἐκκριτικήν. Sin embargo, la posición del sintagma δύναμιν δὲ ἔχει δριμεῖαν πᾶν σκόρδον, θερμαντικήν, ἐκκριτικήν φυσῶν, situado tras καὶ οὖρα ἄγει en lugar de tras ὀφίόσκορδον καλούμενον, no concuerda con la lectura de ningún manuscrito conocido.

Lectura 217, 3.80.2.14, οὐ γεώδης

Esta lectura no coincide con la de ningún manuscrito conocido. Existe una parecida: la que se halla en Oribasio y también en E, aunque Wellmann no constata la variante en este último: εὐώδης.

B) Presentes sólo en las *Annotationes*

Lectura 6ª, An. 75, 2.74.4.5, μέχρις ἂν πυρωθεῖς

Se aproxima mucho a la lectura del E: μέχρι πυρωθεῖς. La lectura de Laguna resulta ser una combinación, por un lado, de la que presentan los manuscritos HDi y las ediciones renacentistas y por otro de la lectura del E. La parte que pertenece a HDi y a las ediciones es μέχρις ἂν; en E se lee μέχρι. Este término, tal como aparece en E, no es más que una corrupción por itacismo de la forma μέχρι, que es la forma mayoritaria de los códices y que coincide en su significado con μέχρις. Así, μέχρις es más correcto que μέχρι, por lo que si Laguna tuviera ante sus ojos las dos lecturas y eligiera la primera estaría escogiendo la más correcta. En cualquier caso, μέχρις ἂν y μέχρι no suponen una variante en el sentido del texto. En cuanto al segundo término, πυρωθεῖς, es el que aporta verdadera especificidad a la lectura del E, ya que la lectura mayoritaria es τεφρωθὲν. Laguna podría estar conjugando esta lectura específica del E con la parte

más correcta, aunque idéntica en significado, de los manuscritos HDi y las ediciones renacentistas, precisamente por su mayor corrección.

Lectura 7ª, An. 83, 2.77.1.5, ἔστι δὲ δύσγνωστος ὅποιοῦ ἂν ᾦ, ἐὰν μή τις αὐτὸν ἐξοστείσας ἴδῃ, καὶ ἀποθῇται.

No coincide con la lectura de ningún manuscrito conocido. La lectura mayoritaria es ἔστι δὲ δύσγνωστος, ἐὰν μή τις αὐτὸν ἐξοστείσας ἴδῃ καὶ ἀποθῇται; por otro lado, Wellmann afirma que en E no se lee ἴδῃ καὶ. El testimonio que nos transmite Laguna resulta ser de nuevo una combinación de lecturas: por un lado, la del E: ἔστι δὲ δύσγνωστος ὅποιοῦ ἂν ᾦ; por otro, la mayoritaria: ἐὰν μή τις αὐτὸν ἐξοστείσας ἴδῃ, καὶ ἀποθῇται. Ambas conjuntadas dan una visión más clara del sentido completo que cualquiera de las dos por separado. En efecto, la primera parte, tomada del E, resulta ser más explícita que la mayoritaria: el contexto acaba de referirse a distintos tipos de médula, por ello la oración ἔστι δὲ δύσγνωστος ὅποιοῦ ἂν ᾦ “no es fácil distinguir de qué tipo es” viene a ser más explícita que el lacónico ἔστι δὲ δύσγνωστος mayoritario. Por el contrario, la segunda parte, ἐὰν μή τις αὐτὸν ἐξοστείσας ἴδῃ, καὶ ἀποθῇται no tiene sentido tal como aparece en E, donde se omite ἴδῃ καὶ: ἐὰν μή τις αὐτὸν ἐξοστείσας ἀποθῇται. En efecto, la lectura mayoritaria puede traducirse así: “si uno no la ve [la médula] al extraerla del hueso y la almacena”, mientras que la del E vendría a decir: “si uno al extraerla la almacena”. La acción clave de esta prótasis condicional es “ver”: no es fácil distinguir unas médulas de otras si uno no las *ve*, sino que las extrae y las almacena *sin haberlas visto*. Por lo tanto, la lectura mayoritaria es en este punto claramente preferible a la del E. Así pues, si Laguna tuviera la lectura de este manuscrito ante sus ojos, podría haber desechado la prótasis condicional por considerarla menos acertada, pero habría mantenido la apódosis por ser más completa que la de la mayoría de los códices.

Lectura 8ª, An. 84, 2.80.2.1, κτένουσι

Coincide con la lectura del E. La *v* final que transmite Wellmann (no así Laguna) puede deberse a la regularización que el editor lleva a cabo sobre la ortografía del E, ya que advierte: “*v* paragigmaticum semper additur” (*Praefatio*, p.XI).

Lectura 9^a, An. 86, 2.86.2.9 σὺν μυρσίῃ δὲ καὶ οἴνῳ καὶ ἀχράσιν καὶ βάτῳ καὶ σιδίοις κοιλίας

Coincide plenamente con la lectura del E.

Lectura 10^a, An.91-92, 2.108.2.5, καὶ καρκινώματα

Coincide con la lectura del E y de la mayoría de los manuscritos.

Lectura 11^a, An. 93, 2.109.1.1-2, οὗ τὸ ἄλευρον σὺν μέλιτι ἐκλειχόμενον ἢ μετὰ ὄξους πινόμενον ἔλμιντας φθείρει.

Coincide con la lectura del E y de la mayoría de los manuscritos.

Lectura 12^a, An. 100, 2.118.2.5, παύει.

Coincide con la lectura del E y de la mayoría de los manuscritos.

Lectura 13^a, An. 108, 2.134.1.10, δοίῃ πιεῖν,

Coincide con la lectura del E y de la mayoría de los manuscritos.

Lectura 14^a, An. 111, 2.139.1.2-3, φύλλα ἔχον μαράθῳ ὅμοια, πολυσχεδῆ,

Esta lectura no coincide con la de ningún manuscrito conocido, pero sí con la de todas las ediciones renacentistas, a excepción de la aldina. Tanto aquéllas como ésta son mencionadas por Laguna; a las primeras se refiere cuando dice *Verum in exemplari veteri, atque in recentiorum compluribus, legitur...* Menciona la segunda al ofrecer la lectura a partir del cual tradujo Ruel, definiéndola como perteneciente a un *vitiatum codicem*. Puesto que transcribe ambas, tenía que tenerlas necesariamente ante sus ojos. Por lo demás, resulta cuando menos sorprendente que la lectura del *codex* de Páez de Castro coincida no con la de ningún otro manuscrito, sino con la de las ediciones renacentistas. La lectura de E es φύλλα ἔχον μαράθῳ ὅμοια λεπτοσχιδῆ.

Lectura 16^a, An.129, 2.178.2.5, καὶ ὕδρωπικούς.

Coincide con la lectura de RE.

Lectura 17^a, An. 134, 3.2.2.2, καὶ ῥήγματα

Coincide con la lectura del E y de todos los demás manuscritos, salvo por la conjunción καὶ, de la cual Wellmann no deja testimonio. Laguna está corrigiendo a Ruel y al mismo tiempo a las ediciones renacentistas, ya que en ninguna de ellas se lee ὀήγματα (no así en los manuscritos: en todos ellos aparece este término).

Lectura 18^a, An. 135, 3.4.5.5, τὰ κοῖλα σαρκῶ

Hemos comprobado que esta lectura, que Wellmann constata como perteneciente únicamente a C y A², es también la del manuscrito E.

Lectura 19^a, An.135, 3.5.1.8-9, χυλιζόμεναι ὥσπερ τὸ γλαύκιον ἢ λύκιον

Coincide exclusivamente con la lectura del E (Wellmann: ante λύκιον del. γλαύκιον ἢ E²).

Lectura 20^a, An. 137, 3.7.1.1, κενταύρειον τὸ μικρόν καὶ λεπτόν

Coincide exclusivamente con la lectura del E.

Lectura 21^a, An. 137-8, 3.11.1.6, τὰ περὶ τὸ γόνυ

Coincide exclusivamente con la lectura del E.

Lectura 24^a, An. 159, 3.66.1.2-3, δριμύτερον

Coincide con la lectura del E y de la mayoría de los manuscritos.

Lectura 25^a, An. 159, 3.67.2.1, εὐστόμαχος

Coincide exclusivamente con la lectura del E.

Lectura 26^a, An. 162, 3.78.2.2, ἦττον δὲ ἐνεργεῖ τοῦ ὁποῦ ὁ χυλὸς

Coincide con la lectura del E y de otros manuscritos (aportan un testimonio distinto FHADi).

Lectura 27^a, An.166, 3.80.4.11, μετὰ χαλκοῦ ἄνθους

Coincide exclusivamente con la lectura del E.

Lectura 28^a, An. 166, 3.80.5.8, σὺν πηγάνῳ

Coincide exclusivamente con la lectura del E.

Lectura 30^a, An. 177, 30^a, An. 177, 3.109.1.3, μεστάς

Coincide con la lectura de RE.

Lectura 31^a, An.179, 3.115.1.3, πολλά

Coincide exclusivamente con la lectura del E.

Lectura 32^a, An. 183, 3.126.1.5, τὴν μὲν ἄνω, τὴν δὲ κατωτέρω, καὶ τὴν μὲν σκληράν, τὴν δὲ μαλακωτέραν

Coincide exclusivamente con la lectura del E.

Lectura 34^a, An. 185, 3.131.1.9, ὑπερβῆ τὴν ῥίζαν.

Coincide exclusivamente con la lectura del E.

Lectura 35^a, An. 186, 3.132.3.1-2, ἀπὸ νυμφῶν διὰ τὸ ἔνυδρα φιλεῖν αὐτὴν χωρία

Coincide exclusivamente con la lectura del E.

Lectura 36^a, An. 186, 3.132.3.7-8, φύεται δὲ ἐν τοῖς περὶ Θεσσαλίαν παραθαλασσίοις τόποις κατὰ τὸν Πηνειὸν ποταμόν.

Coincide exclusivamente con la lectura del E.

Lectura 37^a, An. 187, 3.136.2.2-3, ἐκμαλάσσουσι φλεγμονὰς ἐν ὑστέρα λεῖαι

Coincide con la lectura de varios manuscritos y ediciones, pero entre estas fuentes no se encuentra el E, ya que en él se omite este capítulo enteramente. Laguna deja constatación explícita de su preferencia por esta lectura en particular.

Lectura 38^a, An. 188, 3.138.1.4, ξηρὰ σὺν ὀξύμέλιτι καὶ οἴνῳ ἢ σὺν ἄλσιν ποθεῖσα

Sería idéntica a la lectura del E, que es el único manuscrito que presenta el término οἴνῳ, de no ser porque en éste se lee exactamente ἢ ἄλσιν, omitiendo la preposición σὺν y con ν paragógica.

Lectura 39^a, An. 189, 3.143.1.3-4, ὠφελίμως σπείρεται καὶ κηπεύεται

Coincide exclusivamente con la lectura del E.

Lectura 40^a, An. 195, 4.7.1.8-9, βοηθεῖ καὶ θηριοδῆκτοῖς διαμασωμένη καὶ ἐπιτιθεμένη

Coincide exclusivamente con la lectura del E.

Lectura 41^a, An. 196, 4.8.1.5, παχεῖα

Coincide exclusivamente con la lectura del E.

Lectura 42^a, An. 197, 4.11.1.4, ἰνώδη

Coincide exclusivamente con la lectura del E según aparece corregida por E², ya que la versión anterior a dicha corrección era οἰνώδη. He aquí una prueba más de que, sin duda, o Laguna se hallaba ante el propio manuscrito E, ya retocado por E², o bien tenía ante sí un códice anterior a E, sobre el cual se basó E² para llevar a cabo sus correcciones, tal como ya apuntaba Antonio Guzmán Guerra (1978: 53).

Lectura 43^a, An. 199, 4.15.1.2, μακρά

Coincide con la lectura del E y de la mayoría de los manuscritos.

Lectura 44^a, An. 201, 4.23.1.4-5, τὴν χρόαν ὕφαμος ἐν τῷ θέρει γευομένη καὶ βάπτουσα τὰς χεῖρας

La particularidad de la lectura que transmite Laguna reside en el participio γευομένη, que no se halla en ningún manuscrito conocido (en E se lee γιγνομένη). Laguna argumenta con razones que trascienden lo puramente filológico la conveniencia de la lectura de CA.

Lectura 45^a, An. 203 4.29.1.6-7, καὶ δυσεντερίαν

Coincide exclusivamente con la lectura del E, que es el único manuscrito que presenta este término, salvo por la terminación en ς: δυσεντερίας. La diferencia radica únicamente en el número: plural o singular (del contexto se deduce que en todo caso estamos ante un acusativo y no un genitivo).

Lectura 46^a, An. 203-4, 4.32.1.1, γεννᾶται δ' ἐν κιλικίᾳ εἶδος ἕτερον ἣν κίνναν ἐπιχωρίως καλοῦσιν, ἥτις ὕγρα βρωθεῖσα πολλάκις πίμπλησι τοὺς βόας.

Las numerosas particularidades que presenta esta transcripción de Laguna frente a la lectura mayoritaria de los códices coinciden plenamente con las que porta en exclusiva el manuscrito E, salvo en un punto: el verbo πίμπλησι, pues en E se lee ἐνπίπρησιν. Es más, no hemos hallado ningún testimonio de la lectura πίμπλησι, a pesar de que en su comentario del *Dioscórides* Laguna afirma: *Sobre la otra que crece en Cilicia, hallo una gran uariedad en los codices Griegos: porque unos tienen ὕγρα βρωθεῖσα πολλάκις, πίμπρησι τοὺς βόας; que quiere dezir: pazida uerde muy amenudo, abrasa los bueyes: y otros, en lugar de πίμπρησι, tienen πίμπλησιν que significa hinche, y ensancha*. Todas las ediciones griegas renacentistas portan la lectura πίμπρησι, que está igualmente en la base de las traducciones de Ruel, Matthioli y Virgilio. Por lo tanto, ignoramos por completo a qué códices, además del manuscrito de Páez de Castro, se refiere Laguna en su comentario. Ésta es, pues, una de las lecturas del *codex* que no coincide con ninguna otra conocida.

Lectura 47^a, An. 206, 4.39.1.5-6, καὶ κοιλιακὴν διάθεσιν

Esta lectura es atribuida en las *Annotationes* al capítulo de la Helxine Cissampelos, que se corresponde con el 4.39 de Wellmann, pero dicha lectura no aparece en este capítulo de E. Sin embargo, sí la encontramos en el capítulo siguiente de E (ἐλατίνη, 40 en Wellmann); se trata, además, de una lectura exclusiva de éste. Suponemos, por tanto, que la atribución al capítulo 39 no es más que una errata de las *Annotationes*, donde debería constar que esta lectura pertenece al capítulo siguiente. Nos hallamos, pues, ante otra concomitancia exclusiva entre CA y E.

Lectura 48^a, An. 209, 4.57.1.7-9, καὶ θρόμβους αἵματος τοὺς ἐν κύστει ἢ κοιλίᾳ τήκει σὺν οἶνῳ ἢ οἶνομέλιτι πινομένην

Coincide con la lectura del E y de los manuscritos R.

Lectura 49^a, An. 209-210, 4.58.1.1, δισπίθαμος

Coincide con la lectura del E y de la mayoría de los manuscritos.

Lectura 50^a, An. 211, 4.63.2.6, καὶ τὸ ἀφέψημα δὲ αὐτῶν ἀντληθὲν

Esta lectura, tal como la presenta Laguna, no coincide con la de ningún manuscrito en particular. Sin embargo, no resulta completamente inédita: una parte de ella es observable en el E, y otra parte pertenece exclusivamente a alguna de las ediciones renacentistas. En efecto, Laguna tenía ante sí una de estas ediciones, ya que establece una comparación entre la lectura que halla en ella y la que encuentra en su *codex*, y lo hace en los siguientes términos: *legitur in vulgari codice, καὶ τὸ ἀντλημα δὲ αὐτῶν ἀντληθὲν, ὑπνοποιόν ἐστιν. Quod est, Et perfusio ipsorum insperta, somnum conciliat. In veteri autem habetur, καὶ τὸ ἀφέψημα δὲ αὐτῶν ἀντληθὲν*. La lectura que atribuye al *vulgari codice* no coincide con la de ningún manuscrito, sino que pertenece a las ediciones de Asulano, Cornaro, Goupylus y Soter; concretamente, concuerda con exactitud con la de Goupylus, que es la única que presenta correctamente la forma ἀντληθὲν (en las demás se lee ἀντλησθὲν). Pues bien, en la lectura que Laguna transcribe como perteneciente al *codex* se lee, por una parte, ἀφέψημα, que se encuentra exclusivamente en el manuscrito E, y por otra ἀντληθὲν, que sólo se halla en las ediciones que acabamos de mencionar.

Lectura 51^a, An. 213, 4.68.1.8, ἀπαλώτερα

Se trata de la lectura mayoritaria de las ediciones y de los manuscritos, pero no de NORibE; en éstos se lee ἀπαλώτεροισι, es decir, el mismo término en masculino plural en lugar de neutro plural (la diferencia estriba en una cuestión de concordancia con los sustantivos φύλλα καὶ λοβοὺς). Laguna pretende corregir la traducción de Ruel *folia & siliquae simpliciores*, que parte de la lectura errónea de la aldina ἀπλώτερα, por lo que su intención no se refiere al género del término ἀπαλώτερα, sino al término ἀπαλώτερα en sí mismo, que considera acertadamente más adecuado que ἀπλώτερα.

Lectura 52^a, An. 215, 4.68.4.10, λεῖα

Coincide con la lectura de NE.

Lectura 53^a, An. 237, 4.140.1.4-5, ποιεῖται δὲ καὶ γάλα ἐξ αὐτῆς

Esta lectura coincide exclusivamente con la corrección que E² lleva a cabo respecto de E, donde se lee, como en todos los demás manuscritos, σάρα en lugar de γάλα.

Coincide con la lectura de OribE.

3.3.1.6. Los factores extralingüísticos que podrían impedir la identidad entre CA y E

Antes de sacar conclusiones a propósito de las lecturas que podrían impedir la identidad entre CA y E, trataremos de una cuestión previa: los indicios extralingüísticos, relativos a la historia de los manuscritos, que juegan a favor o en contra de dicha identidad. Como veremos, los indicios a favor de ésta resultan ser más abundantes.

Del manuscrito que denominamos CA no sabemos a ciencia cierta más que lo que Andrés Laguna dejó dicho en la Epístola Nuncupatoria de su *Dioscórides*: *Asimesmo el Doctor Juan Paez de Castro, Varon de rara doctrina, y Dignissimo Coronista Cesareo, me ayudò para la mesma empresa, con un antiquísimo codice Griego, y manuscrito, del mesmo Dioscorides, por medio del qual restituy mas de .700. lugares, en los quales hasta agora tropezaron todos los interpretes de aquel autor, ansi Latinos, como vulgares*. La información más valiosa que proporciona es que dicho código llegó a sus manos gracias a Juan Páez de Castro, quien se lo prestó.

El manuscrito E se conserva hoy en día en la Biblioteca de El Escorial, bajo la signatura R-III-3. Se sabe de él que perteneció a Jerónimo Zurita, amigo personal de Juan Páez de Castro⁶⁴; Zurita poseía una colección de manuscritos griegos no muy abundante (se cree que serían unos veinte), pero de gran calidad. De ella no poseemos una lista exhaustiva, pero conocemos algunos de los ejemplares que la integraron;⁶⁵ entre los cuales se encontraba este ejemplar del *Dioscórides* del siglo XI⁶⁶ que Zurita adquirió en la almoneda de la biblioteca de Honorato Juan, obispo de Osma y amigo personal de Zurita y de Páez, en 1566, tras la muerte de éste. Así consta en una inscripción presente en la contratapa: “Este libro hera de la librería del Rmo. Don Honorato Juan, obispo que fue de Osma, maestro del príncipe n.s., y se vendió en su almoneda con otros libros al Sr. Jerónimo de Çurita S^o y del consejo de Su Mt. [firmado:] Ant^o Álvarez de Çamudio”. En 1571 (antes de su muerte, acaecida en 1580), Zurita legó su biblioteca a la Cartuja zaragozana de Aula Dei, donde permaneció hasta

⁶⁴ Fueron compañeros de estudios en Alcalá, cf. I. Pérez Martín (1991: 46).

⁶⁵ Cf. I. Pérez Martín (1991: 48).

⁶⁶ “El manuscrito es del s. XI, en pergamino blanquecino, no muy grueso, 245 x 180 (200 x 130) mm., ff. 153. Sistema de pautaado nº11 de Leroy, sobre lado carne. Diversas manos anotaron y corrigieron el texto, en árabe (f. 39r passim) y en griego; de las anotaciones griegas cabe distinguir una mano no griega y otra de finales del s. XIV”, cf. I. Pérez Martín (1991: 47).

que la adquirió en 1626 el Conde Duque de Olivares; de manos de éste pasó finalmente a la biblioteca de El Escorial, en algún momento del siglo XVII. Sin embargo, cuando alcanzó este último destino, de los veinte manuscritos griegos que habrían pertenecido a Zurita sólo llegaron a El Escorial tres, entre ellos el R-III-3. Éste es uno de los tres *Dioscórides* que se conservan hoy en la Biblioteca de El Escorial, junto con el Σ-I-17, de la colección de Mendoza, y el T-II-12, de la colección de Dándolo. En el incendio de 1617 se destruyeron cuatro *Dioscórides*: IV.Z.15, IV.Δ.2, V.Θ.10 y IV.I.17;⁶⁷ hasta hoy siempre se ha pensado que CA, que supuestamente pertenecía a Páez de Castro, debía de ser uno de ellos.

Sin embargo, tanto Charles Graux⁶⁸ como Gregorio de Andrés⁶⁹, dos de los principales estudiosos de los fondos de El Escorial, han llegado a afirmar que Páez de Castro no poseyó nunca ningún manuscrito del *Dioscórides*, sino que tuvo en préstamo uno que le dejara su amigo Zurita. Graux (1982: 118, nota 78) dice al respecto: “Me inclinaría a creer, basándome en un documento del que trataré más abajo (en el cap. IX, III), que Páez no poseyó otro *Dioscórides* que el mismo de Zurita, que se acaba de citar, y que se encontraba en la cámara de trabajo de Páez al hacerse el inventario poco después de su muerte; está descrito así: “libro en cuarto, de encuadernación muy antigua, de griego y de mano, en pergamino, que es Dioscórides”. Hoy día se halla en El Escorial; lleva el nombre de Zurita, lo que descarta todo peligro de error”. El documento al que se refiere Graux es una lista de la carta autógrafa que, tras la muerte de Páez en 1570, Zurita envió a los herederos de éste para reclamarles la devolución de ciertos libros que le había prestado, ya que ambos habían sido amigos íntimos. Hoy en día conservamos tanto la declaración de los comisarios reales encargados de revisar la testamentaría (&-II-15, fol. 248, en el dossier Páez: “Discurriendo por la dicha librería, mirando todos los libros para escoger los que Su Magd. Mandase, llegó a una mesa grande de nogal, encima de la qual avía ciertos libros antiguos escriptos a mano, de los quales el dicho Joan de Çelada dixo y juró en forma, con juramento, ser de Hierónimo de Çurita, que, por la estrecha amistad que con el dicho doctor Páez de Castro tenía, parece que los tenía allí a guardar, y por ventura se los avía emprestado, y por esta razón parece que estaban ansí apartados, separados de los demás libros”) como la propia lista

⁶⁷ Ofrezco aquí la signatura primitiva, citándolos tal como lo hace Graux (1982: 118, nota 78). Gregorio de Andrés (1968) les adjudica los números 131, 263, 266 y 310.

⁶⁸ Autor de *Los orígenes del fondo griego del Escorial* (cf. el apartado bibliográfico).

⁶⁹ Autor, entre otros, del *Catálogo de los códices griegos desaparecidos de la Real Biblioteca del Escorial* (cf. el apartado bibliográfico) tradujo y comentó ampliamente la obra de Charles Graux, haciendo a ésta importantes contribuciones.

en cuestión (&II.15, fol. 246, dossier Páez), que presenta el siguiente encabezado: “Los papeles y libros de mano impresos, griegos y latinos y en vulgar, que son del secretario Jerónimo Zurita y de otras personas de quien él los tenía prestados, se los dejó en la librería del doctor Juan Páez, capellán y coronista de S. Majestad, que se han de cobrar de sus herederos, son los siguientes.” En esta lista hay un único *Dioscórides*, que aparece descrito tal como lo acabamos de transcribir en la precedente cita de Graux. Sin embargo, Graux llegó a la conclusión, según veremos más adelante, de que el *Dioscórides* de Zurita no pudo ser el que utilizara Laguna, por lo que éste hubo de arder en el incendio de 1617.

Por el contrario, Gregorio de Andrés se mostraba convencido no sólo de que el supuesto código de Páez pertenecía en realidad a Zurita, sino también de que este mismo código hubo de ser necesariamente el que utilizara Laguna. Citaremos a continuación el pasaje completo en el cual de Andrés expone sus argumentos, para después reordenar estas ideas y destacar los puntos clave:

“Disentimos de la opinión de Graux de que el *Dioscórides* de Páez de Castro prestado a Laguna para su edición pereció probablemente en el incendio de 1671. Ya que hemos llegado a la conclusión de que Páez no tenía ningún *Dioscórides* propio cuando Felipe II adquirió su biblioteca en 1572; así se comprueba por el inventario de 1572 del Escorial en el que no aparece ningún código de *Dioscórides*; lo confirma el hecho de que el código que encuentran los comisarios reales, que se hacen cargo de la colección griega de Páez en Quer, que contenía la célebre obra del médico griego, “Otro libro en cuarto de encuadernación muy antigua, de griego y de mano, en pergamino, que es *Dioscórides*”, le había sido prestado por su amigo Jerónimo Zurita, “por la estrecha amistad que con el dicho doctor Juan Páez tenía, parece que los tenía allí a guardar y por ventura se los había prestado”, según afirma el criado de Páez, Juan de Celada. Creo que el código que recibió prestado el doctor Laguna era éste que pertenecía a Jerónimo Zurita y que lo había comprado en la almoneda de los libros de Honorato Juan en 1566. De la media docena de códigos de *Dioscórides* que hubo en España en el siglo XVI es el único realmente antiguo ya que su datación es del siglo XI. Todos los restantes son del siglo XIV en adelante.

Parece que Páez prestó este *Dioscórides* al doctor Andrés Laguna en Roma entre los años 1547 y 1553 en que ambos convivieron en Roma, Páez al servicio del Cardenal de Burgos y Laguna como médico del Papa Julio III.. En estos años fue cuando Laguna llevó a cabo la versión al español de la obra de *Dioscórides* que se editó en Amberes en

1555. Sin duda que el viejo código de Dioscórides de Honorato Juan estaba en poder de Páez hacia 1550, como estaba también en su poder en 1570, prestándose a Laguna para su edición por medio del cual corrigió más de 700 lugares. Si el célebre Dioscórides lo tenía ya Honorato Juan, como suyo, en esos años, es probable que se lo prestara a Páez, pues entre ambos había una estrecha amistad. Se sabe por las cartas de Páez, que en 1549 los dos se encuentran en Génova y dice a Zurita en una de estas cartas que está en Roma cotejando a Dioscórides (cf. 31 cartas inéditas de Páez etc., p. 540-541); sin duda que estos cotejos del Dioscórides por Páez en Roma utilizó el doctor Laguna para su célebre edición española. No sabemos ni dónde ni cuándo adquirió Honorato Juan este célebre *Dioscórides*. Es natural que a la vuelta de Páez a España en 1559 devolviera este manuscrito a su dueño, de quien lo compró Zurita a su muerte, prestándose a nuestro humanista que lo conservó en Quer hasta 1570”⁷⁰

Pasemos ahora a analizar este pasaje:

- La hipótesis que Gregorio de Andrés desarrolla acerca de las idas y venidas que sufrió el manuscrito E/CA puede resumirse de la siguiente manera: en primer lugar, perteneció a Honorato Juan, quien se lo prestó a Páez de Castro. Éste, a su vez, y mientras lo tenía en préstamo cedido por Honorato Juan, se lo dejó a Laguna entre los años 1547 y 1553, en que ambos convivieron en Roma. Cuando Páez de Castro regresó a España en 1559 se lo devolvió a Honorato Juan, que lo mantuvo en su poder hasta que murió en 1566. Entonces fue adquirido en almoneda por Zurita, quien de nuevo se lo prestó a Páez de Castro. Aún estaba en manos de éste cuando aconteció su muerte en 1570, siendo entonces reclamado a sus herederos por Zurita.

- En cuanto a las evidencias que Gregorio de Andrés proporciona para sostener su hipótesis, hay, a nuestro entender, tres puntos clave:

- “Ya que hemos llegado a la conclusión de que Páez no tenía ningún Dioscórides propio cuando Felipe II adquirió su biblioteca en 1572; así se comprueba por el inventario de 1572 del Escorial en el que no aparece ningún código de Dioscórides”. Gregorio de Andrés no sólo es coautor, junto con Alejo Revilla de un catálogo de los manuscritos existentes en El Escorial (1936, 1965, 1967), sino que también confeccionó la valiosa obra en la cual llega a reconstruir, gracias a la consulta minuciosa de inventarios y catálogos anteriores al incendio de 1671, la lista de manuscritos que desaparecieron en éste: *Catálogo de los códices griegos desaparecidos de la Real Biblioteca del Escorial* (1968).

⁷⁰ *Los orígenes del fondo griego del Escorial*, op. cit., nota (s), p. 122.

Es en este trabajo donde acumula las evidencias que le llevan a concluir en esta nota a la obra de Graux que Páez de Castro no era propietario de ninguno de los *Dioscórides* desaparecidos; es más, Páez de Castro no poseía ningún manuscrito de Dioscórides, puesto que así consta en el inventario de El Escorial de 1572,⁷¹ a cuya biblioteca fueron a parar sus libros (es de suponer que no todos, pero sí los más destacables de su colección, entre los cuales sin duda figuraría, si lo hubiera, un manuscrito griego de Dioscórides tan antiguo como suponemos que ha de ser CA) tras su muerte en 1570.

- No cabe duda de que Zurita le prestó a Páez, en algún momento antes de la muerte de éste, el manuscrito de Dioscórides que hoy se halla en El Escorial. Los documentos existentes ofrecen pruebas irrefutables.

- De vital importancia nos parece la siguiente afirmación: “De la media docena de códices de Dioscórides que hubo en España en el siglo XVI es el único realmente antiguo ya que su datación es del siglo XI. Todos los restantes son del siglo XIV en adelante”. Suponemos que esta media docena son exactamente los siete que hemos mencionado antes (tres que aún se conservan más cuatro que se quemaron en 1617). Efectivamente, ninguno de ellos, salvo el R-III-3, es verdaderamente antiguo. A poco que confiemos en el buen criterio filológico de Laguna, no pensaremos que su *codex antiquissimus* sería uno del siglo XIV o incluso más tardío. Este indicio ya bastaría por sí solo para descartar todos los demás códices como posibles candidatos a ser CA, pero por nuestra parte, añadiremos dos más: una vez eliminada la posibilidad de que CA fuera algún otro de los que hoy en día se conservan (el de Mendoza, del siglo XV, y el de Dándolo, del XVI, son *recentiores* que provienen del mismo arquetipo que los códices denominados por Wellmann Di), de entre aquellos que se quemaron en 1671 habría que eliminar otros dos: el IV-Z-15, catalogado con el número 263 por Gregorio de Andrés (1968: 116) porque no era sino una selección de 406 simples medicinales, y el IV-I-17, con el número 266 (1968: 118), porque se ordenaba alfabéticamente, característica esta que, de haber pertenecido a CA, habría sido probablemente mencionada por Laguna en algún momento.

A nuestro entender, queda sobradamente probado que el único *Dioscórides* que Páez de Castro tuvo entre sus manos no fue sino el que le prestara primero Honorato Juan y después Zurita. Sin embargo, este hecho, que en principio valdría por sí solo para

⁷¹ Gregorio de Andrés fue quien por primera vez publicó íntegramente este inventario en su *Catálogo de los códices griegos desaparecidos de la Real Biblioteca del Escorial* (1968: 343-354).

probar la identidad entre E y CA, se topa con un obstáculo de carácter en parte extralingüístico que fue formulado originariamente por Charles Graux en los siguientes términos: “Ya en el siglo XVI este libro estaba acéfalo e incompleto al fin. Comienza con la parte final del vigésimo capítulo del segundo libro y se corta en el capítulo treinta y dos del libro sexto (no “en el quinto libro”, como dice Miller). Así, pues, si «el antiquísimo código griego» de Páez ha suministrado a Laguna variantes para los diecinueve capítulos del primer libro lo mismo que para el resto entonces este último era diferente del Dioscórides de Zurita” (1982: 118, nota 78). Este planteamiento fue retomado posteriormente por A. Guzmán: “Debe quedar claro que el código de Zurita (el manuscrito escurialense R.III.3) no es el código de Páez. El código de Zurita (cf. Graux., 1982: 99-100) aparecía en el siglo XVI acéfalo e incompleto en su final.[...] Sin embargo, el antiquísimo código de Páez ha proporcionado a Laguna las variantes que éste reseña en los 19 primeros capítulos del libro primero y los capítulos del final. Claramente se ve, por tanto, que son dos manuscritos distintos” (1978: 19). ¿En qué se basó Charles Graux para afirmar que E ya presentaba los mismos defectos que observamos hoy en día en el siglo XVI? La descripción más temprana que nos consta de E es la que aparece en la lista de la carta autógrafa de Zurita a los herederos de Páez de Castro, que ya hemos visto anteriormente: “Otro libro en cuarto de encuadernación muy antigua, de griego y de mano, en pergamino, que es Dioscórides”. Esta descripción es de 1570, por lo que es en todo caso posterior a los años en los que Laguna manejó CA (necesariamente antes de la publicación de su Dioscórides en 1555), y nada dice de que se trate de un libro incompleto. No tenemos datos de ninguna otra descripción de E en el siglo XVI, por lo que nos inclinamos a pensar que la afirmación de Graux según la cual este manuscrito ya se encontraba incompleto en esa época se basa en las siguientes palabras manuscritas en letra del siglo XVI⁷² en el folio 1r: *Dioscorides imperfectus*. Pero, en todo caso, este apunte hecho en el siglo XVI sobre el primer folio conservado sólo prueba que:

a) como muy tarde en algún momento de esa centuria se perdieron los folios precedentes, pero no necesariamente los finales, que pudieron desaparecer más tarde.

b) si E y CA fueran el mismo manuscrito, entonces éste cambió de manos al menos seis veces en el siglo XVI después que Laguna lo utilizara: de Laguna pasó a Páez de Castro, de éste a Honorato Juan, de éste a Zurita, de éste a Páez de Castro, de

⁷² Es A. Revilla quien menciona el hecho fundamental de que la letra es del siglo XVI: “Al margen del folio 1r se lee de letra del siglo XVI: *Dioscorides imperfectus*” (1936: 150-159).

éste de nuevo a Zurita y de Zurita a la Cartuja de Aula-Dei, en 1571. Por lo tanto, es posible que esos folios se perdieran durante ese trasiego y que, por tanto, las palabras *Dioscorides imperfectus* fueran escritas en el siglo XVI, pero después de que Laguna consultara el manuscrito.

A pesar de que la hipótesis de Graux no resulta, según acabamos de ver, determinante a la hora de afirmar que E ya se hallara incompleto en el siglo XVI, tenemos otro tipo de razones para sospechar que efectivamente lo estuviera, partiendo de la hipótesis de la identidad entre CA y E.

E comienza en el capítulo 20 del libro II; todo lo anterior se ha perdido. Sin embargo, Laguna supuestamente se sirvió de CA en su labor filológica, plasmada tanto en las *Annotationes* como en el *Dioscórides*, a lo largo de todo el libro I y de los veinte primeros capítulos del II. A. Guzmán contabilizó en el *Dioscórides* un total de 73 notas anteriores al capítulo 20 del segundo libro. Pues bien, de estas 73 notas:

A) 9 notas (las número 1, 8, 16, 20, 35, 38, 51, 52, 65) aparecen sólo en el *Dioscórides* y no en las *Annotationes*; de ellas, únicamente una, la 8, es atribuida mediante una fórmula introductoria a CA. De las notas que sólo aparecen en el *Dioscórides*, Laguna atribuye explícitamente 56 a CA (cf. *supra*), a saber: 8, 100, 101, 102, 103, 131, 138, 150, 170, 223, 237, 261, 267, 278, 287, 296, 299, 300, 301, 311, 315, 319, 322, 324, 333, 335, 336, 342, 347, 348, 351, 357, 358, 359, 368, 369, 380, 388, 389, 390, 395, 396, 408, 410, 413, 418, 423, 424, 432, 435, 437, 443, 447, 448, 449, 454. Compárese cómo aumenta proporcionalmente el número de lecturas atribuidas a CA en el grupo de notas posteriores a la número 73, es decir, a la última nota correspondiente a los folios perdidos: si de las primeras 73, 9 aparecen sólo en el *Dioscórides* y únicamente una de ellas es atribuida a CA,

- de las siguientes 73 (hasta la 146), 11 aparecen sólo en el *Dioscórides* y de ellas 6 son atribuidas a CA;

- de la 146 a la 223, 5 “”, 3 “”.

- de la 223 a la 296, 8 “”, 6 “”.

- de la 296 a la 369, 21 “”, 21 “”.

- de la 369 a la 442, 16 “”, 15 “”.

- de la 442 hasta el final hay 21 lecturas, de las cuales 5 sólo aparecen en el *Dioscórides*, y todas ellas se atribuyen específicamente a CA.

B) De esas primeras 73, 64 notas aparecen tanto en el *Dioscórides* como en las *Annotationes*. De ellas, se atribuyen (en las *Annotationes*; como ya dijimos, nos

guiamos por las fórmulas introductorias que aparecen en esta obra, porque lo hacen de manera sistemática, al contrario de lo que ocurre en el *Dioscórides*) a CA sólo 6 (números 6, 45, 53, 54, 62, 63);

- de las 73 notas que vienen a continuación (73-146), 62 aparecen tanto en el *Dioscórides* como en las *Annotationes*, pero se atribuyen a CA un total de 30 notas;

- de la 146 a la 223, 68 “”, 39 “”.

- de la 223 a la 296, 65 “”, 34 “”.

- de la 296 a la 369, 52 “”, 49 “”.

- de la 369 a la 442, 57 “”, 49 “”.

- de la 442 a la 463, 16 “”, 14 “”.

C) En cuanto a las notas referidas a CA que sólo aparecen en las *Annotationes*, observamos lo siguiente: desde el comienzo del *Dioscórides* hasta el capítulo 20 del libro II se extienden 149 capítulos en total; a propósito de estos 149, solamente encontramos dos notas de este tipo (las que hemos numerado como 1ª y 2ª). Sin embargo, en los siguientes 149 capítulos (hasta 2.169) hallamos 14,

- del capítulo 2.169 al 3.132 (149 capítulos más), 20.

- del capítulo 3.132 al 4.123 (149 capítulos más), 17.

- del capítulo 4.123 al 5.80 (149 capítulos más), 8.

- del capítulo 5.80 hasta el final del quinto libro hay 82 capítulos más, en los que encontramos 1 nota de esas características.

En total, tenemos que de las 73 primeras notas listadas por A. Guzmán, distribuidas a lo largo de 149 capítulos, únicamente 7 se atribuyen a CA (6, 8, 45, 53, 54, 64, 65), a las que hay que sumar las notas 1ª y 2ª, que sólo se hallan en las *Annotationes* y por lo tanto no fueron catalogadas por A. Guzmán. De los cálculos estadísticos que acabamos de exponer, se deduce claramente que la proporción y la frecuencia relativa de estas atribuciones a CA es significativamente menor a lo largo de los capítulos que se extienden entre el comienzo del *Dioscórides* y el capítulo 2.20, es decir, precisamente a lo largo de los folios de E que se han perdido.

Si estos hechos cuantitativos son ya de por sí significativos, no lo son menos los siguientes datos cualitativos: tal como se puede comprobar mediante el análisis que hemos realizado más arriba, 8 de estas 9 lecturas (6, 1ª, 2ª, 45, 53, 54, 64, 65) son claramente un calco de la traducciones de Virgilio y Matthioli o bien una conjetura de algunos de ellos; la única que no es un calco exacto, la número 8, resulta expresar una

idea sintáctica imprescindible para comprender la oración en que se inserta, la cual ha sido igualmente resuelta forzando el imposible texto original en las traducciones de los predecesores de Laguna. Se trata, por tanto, de una mayoría de lecturas a nuestro entender obviamente falsas, en el caso de las conjeturas y los calcos; a ellos se suma la lectura número 8, que tiene igualmente precedentes, aunque no exactos, en las traducciones anteriores, por lo que resulta altamente sospechosa. Bien podría ser, pues, que Laguna atribuyera a CA/E esta serie de falsos testimonios, cuando en realidad este manuscrito carecía de los folios pertinentes.

En cuanto al libro VI, la situación de E es la siguiente: en el folio 129v comienza dicho libro, introducido, como es habitual en este manuscrito, por un índice de los capítulos que lo componen. Gracias a él comprobamos que E sigue la distribución del libro VI según la cual éste se divide en varios libros a su vez, la cual es propia de algunos manuscritos (cf. nuestro *Estado de la cuestión*, p. XVII), ya que el índice llega hasta el capítulo 34 o λγ (E² ha corregido el índice y ha borrado el que originariamente era el capítulo 33, adjudicando este número al siguiente, el 34). Siempre que en los manuscritos y ediciones antiguas del *Dioscórides* el libro VI aparece subdividido, el primer corte se establece precisamente ahí, tras el capítulo 34. Sin embargo, nunca sabremos en cuántos libros exactamente aparecía dividido, si en dos, tres o cuatro, ya que sólo se nos ha conservado el primero de ellos hasta el capítulo 32: de lo que viene a continuación, se observa con claridad que dos folios han sido literalmente cortados, que no arrancados (y así lo han establecido también los distintos estudiosos que han manejado este manuscrito, entre ellos Wellmann: *Sequuntur duobus foliis excisis*, p. XII), y quizás tras ellos se situaran algunos otros que se desprendieron desde el lomo sin dejar rastro, los cuales constituirían el resto del libro VI subdividido de alguna manera. El manuscrito no se acaba aquí: continúa con una serie de contenidos varios ajenos ya al *De materia medica*, pero pertenecientes al campo de la farmacología (folios 138r y siguientes). Obviamente, así como la letra del siglo XVI que reza *Dioscorides imperfectus*, al estar escrita en el primer folio conservado del manuscrito, indica claramente que los folios anteriores se desprendieron en algún momento anterior a que dichas palabras fueran escritas, de la misma manera nada podemos saber del momento en que desaparecieron los folios que faltan al final *Dioscórides*.

Veamos ahora qué ocurre con las notas atribuidas por Laguna a CA en el libro VI: en la traducción castellana del *Dioscórides*, este libro, que aparece sin subdivisiones, presenta 69 capítulos. Sin embargo, la última nota marginal referida

explícitamente a CA (las demás bien no presentan fórmula introductoria alguna, bien remiten a fuentes genéricas del tipo “muchos códigos”) se halla en el capítulo 25 (en el clasificación de A. Guzmán, esta nota presenta el número 15, p. 87), es decir, que se correspondería con los folios conservados del manuscrito E. Por el contrario, en las *Annotationes*, las últimas notas referidas a CA se hallan en el capítulo 35, por lo que remitirían a uno de los folios hoy en día inexistentes en E. Pero precisamente el capítulo 35 es el proemio del libro séptimo en aquellos manuscritos que presentan el sexto libro subdividido, por lo que se correspondería sin duda alguna con los dos folios que le han sido cortados a E, no se sabe cuándo, a continuación del capítulo 32. Más allá de este capítulo 35, y teniendo en cuenta que el libro VI fue organizado por Laguna en su traducción como un único libro con 69 capítulos, las fórmulas introductorias de las *Annotationes* rezan siempre *Graecè legitur*, es decir, que para el resto de los 34 capítulos no hay ni una sola atribución a CA. Además, téngase en cuenta la siguiente afirmación de Laguna a propósito de su falta de códigos completos, hecha precisamente en el comentario al capítulo 35: *Mas la causa de aquesta gran confusion, que se halla en las translaciones de Varones tan excellentes, fue a mi parecer la notable difficultad del texto, y juntamente la falta de integerrimos codices, que les mostrassen el derecho camino. Los quales aunque no me ayan a mi sobrado, todauia quanta diligentia y solicitud yo aya puesto en exprimir la sentencia e intention de Dioscorides...* En resumen, a nuestro entender, esta distribución de las notas atribuidas por Laguna a CA en el libro VI no sólo no impide la identidad entre CA y E, sino que claramente apunta hacia ella.

3.3.2. Conclusiones

3.3.2.1. Reformulación de los posibles impedimentos para la identidad de CA y E

De entre las lecturas de CA que ya hemos analizado a lo largo del presente trabajo, las 37 listadas en el apartado precedente podrían constituir, a primera vista, un impedimento para la identidad entre CA y E. Sin embargo, una vez analizadas en profundidad, muchas de ellas han de ser directamente descartadas de dicho recuento de impedimentos.

El primer grupo que ha de ser descartado es el constituido por aquellas lecturas clasificadas erróneamente por A. Guzmán como pertenecientes a CA y no concordantes

con E: 209, 259, 260, 269, 273, 317, 319, 356, 396, 409, 439, 440. La equivocación se debe en la mayoría de los casos a erratas de la edición de *Dioscórides* (1566) que A. Guzmán manejaba, y la subsanación del error no deja lugar a dudas de que dichas lecturas no sólo no son un obstáculo, sino que contribuyen a reafirmar la hipótesis de la identidad entre CA y E, pues en todos los casos (salvo en el de la lectura 269, que Laguna no atribuye en realidad a CA) la lectura corregida coincide con la de E.

El segundo grupo es probablemente el más interesante de todos cuantos mencionamos aquí, ya que posee implicaciones a propósito de la influencia que recibió Laguna de aquellos que le precedieron en la traducción del *Dioscórides*, y de su preocupación por ocultarla. Las lecturas 6, 1ª, 2ª, 62, 63, 131, 171, 220 y 29ª son atribuidas por Laguna a CA y no coinciden con la de ningún otro manuscrito conocido, por lo que en principio deberían resultar completamente inéditas; sin embargo, bien reproducen en griego la forma y el contenido de una traducción poco literal de Matthioli y/o Marcello Virgilio o bien concuerdan con una conjetura de alguno de ellos. En el caso de la conjetura, aunque resulta improbable, podríamos pensar que se trata de una coincidencia fortuita el que estos traductores hubieran conjeturado la misma lectura que se halla exclusivamente en CA, sin que ninguno de los dos conociera este manuscrito; sin embargo, en el caso de la traducción libre nos parece altamente improbable que ésta coincidiera con la lectura original de un manuscrito desconocido para el traductor. En efecto, estas traducciones no son presentadas nunca por sus artífices como versiones realizadas a partir de una lectura perteneciente a un códice en concreto, sino que, tal como hemos visto a lo largo de este trabajo de investigación, aparecen simplemente como desviaciones poco importantes de la literalidad de los originales utilizados por los traductores, que vienen en cierta manera a mejorar la inteligibilidad de la fuente griega. No pueden, por tanto, si quiera calificarse como conjeturas de éstos. Sin embargo, la supuesta cita que Laguna hace de CA reproduce con exactitud, pero en griego, las variaciones de las traducciones italiana y latina de Matthioli y Virgilio. Posiblemente el ejemplo más claro sea el de la lectura 63 (p.147): frente a la lectura mayoritaria πεπαινόμενον δὲ ξανθὸν ἢ κηροειδῆ, “al madurar, amarillo o céreo”, Laguna transmite lo que sería una lectura exclusiva de CA: ἔπειτα δὲ κηροειδῆ, καὶ τελευτέως πεπαινόμενον, ἐρυθρόν, que él mismo traduce como *el qual al principio es verde, y ansi como se va madurando, se buelue de color de cera: y roxo quando ya esta maduro*. Pues bien, la traducción de Matthioli, anterior en el tiempo a la de Laguna, reproduce con exactitud, pero en italiano, la supuesta lectura de CA y, por lo tanto, la traducción

de Laguna: *ilquale prima è uerde, nel maturarsi di colore di cera, & rosso poscia quando è maturo*. En nuestra opinión, tanto las conjeturas como las traducciones libres de Matthioli y Marcello Virgilio que se ven reflejadas en las supuestas lecturas de CA demuestran que Laguna se sirvió de ciertas ideas de sus predecesores y las presentó camufladas como lecturas de CA. Este hecho tiene dos implicaciones: por un lado, constituye una prueba más de la influencia de los predecesores de Laguna sobre éste en su labor de traducción del *Dioscórides*; por otro, hemos de descartar estas supuestas lecturas de CA como impedimentos para establecer la identidad entre este código y E, ya que estos testimonios de Laguna probablemente no sean, en realidad, lecturas de CA.

Hasta aquí, hemos presentado los grupos que a nuestro entender podemos descartar con seguridad del cómputo de impedimentos. Presentaremos ahora aquellos obstáculos sobre los que nuestra certeza es menor.

Formaremos un grupo con aquellas lecturas que no coinciden en absoluto o no coinciden en su totalidad con E pero se hallan presentes en otros manuscritos:

- a) la número 289 es en realidad un híbrido entre la lectura de E y la de Di (que coincide con las ediciones). Si CA es E, hemos de pensar que Laguna se sirvió únicamente de parte de la lectura de CA y completó la cita con el texto de las ediciones.
- b) a propósito de 84bis=4^a, 61^a y 425bis, Laguna se contradice en su atribución: la que les confiere en el *Dioscórides* difiere de la presente en las *Annotationes*; en una de ellas es CA, en la otra no.
- c) la lectura 5^a es atribuida por Laguna a CA; no coincide con E pero sí con la mayoría de los manuscritos y las ediciones.

Si partimos del supuesto que CA es E, en los tres casos hemos de pensar que Laguna ha tomado la cita de otro original griego distinto de E, pero conocido para nosotros, y la ha atribuido a E/CA bien por error o bien deliberadamente para conferirle así mayor prestigio.

El último grupo es el formado por aquellas lecturas que Laguna atribuye a CA y de las cuales no existe ni rastro en ninguna otra fuente conocida, por lo que, si suponemos la identidad entre CA y E, encontrar una explicación para su origen resulta más difícil que en los casos anteriores: 89, 90, 95, 96, 98, 15^a, 133 y 174. Hemos de pensar que Laguna atribuyó una conjetura propia, de lo cual no tenemos prueba alguna, a CA/E por razones de prestigio. Sin embargo, resulta interesante notar que en la mayoría de los casos hallamos una opinión negativa explícita por parte de Laguna hacia la lectura mayoritaria, tal como hemos destacado en nuestro análisis. Así, estas

opiniones negativas explícitas reforzarían la idea de que Laguna, descontento con la lectura de los manuscritos, consideraba necesario realizar conjeturas, las cuales atribuyó a CA para proporcionarles mayor credibilidad.

De las 50 lecturas que hemos visto por primera vez, hay un total de 13 que representan en mayor o menor medida un impedimento para identificar CA con E: 151, 217, 6^a, 7^a, 14^a, 17^a, 37^a, 38^a, 44^a, 45^a, 46^a, 50^a y 51^a. De este grupo de 13, excluimos las lecturas 8, 45, 53 y 54, pues, de la misma manera que ocurre con algunos de los testimonios del grupo arriba analizado, coinciden con traducciones y/o conjeturas de Marcello Virgilio y de Matthioli.

Tal como hecho con las lecturas vistas anteriormente, estableceremos una gradación en cuanto a la importancia que poseen como evidencias en contra de dicha identidad.

Constituyen un obstáculo menor las siguientes: 17^a, 38^a, 45^a, 46^a. Su importancia es mínima porque en todos estos casos la lectura coincide casi plenamente con la del E, salvo por algún pequeño detalle; si suponemos la identidad entre CA y E, podríamos pensar que este detalle se debe a un error o un descuido de la transcripción de Laguna.

Constituyen un obstáculo de mayor peso las lecturas 151, 6^a, 7^a, 50^a, 51^a. Todas ellas son lecturas compuestas por más de una palabra y comparten el siguiente rasgo destacable: básicamente, una parte de sus términos coinciden con el testimonio de E y otra parte el de los manuscritos Di y las ediciones renacentistas. Si partimos de la identidad entre CA y E, tendríamos que explicarlas suponiendo un retoque deliberado por parte de Laguna, que por distintas razones, muchas veces explicables según hemos visto en nuestro análisis, escoge lo que le parece más acertado de las fuentes que consulta. Sólo utiliza parte de la lectura de CA/E, pero atribuye toda la cita a este manuscrito por el prestigio que aporta.

Prácticamente al mismo nivel que el grupo anterior se encuentran las lecturas 14^a, 37^a y 51^a. Presentan la particularidad de no coincidir con E pero sí con otras fuentes; en el caso de la 14^a, con todas las ediciones renacentistas pero con ningún manuscrito; en el de la 37^a y la 51^a, se trata de la lectura mayoritaria de manuscritos y ediciones. En estos casos, para suponer la identidad entre CA y E podemos pensar tanto en un descuido o error de Laguna en la fórmula introductoria de estas citas, que debería ser *Graecè legitur*, o bien en una atribución deliberada a CA para prestigiar una lectura mayoritaria con la que se mostraba completamente de acuerdo.

Las lecturas 44ª y 217 son las que suponen un indicio de mayor peso en contra de la identidad de CA y E, ya que no coinciden en absoluto con la lectura de E ni de ningún otro manuscrito. Por lo tanto, para suponer que E es el código de Páez de Castro hemos de pensar que Laguna realizó su propia conjetura y la atribuyó sin mayores miramientos a CA para darle así más credibilidad. De estas dos lecturas, la 217 no se ve acompañada por ningún comentario de Laguna, pero la 44ª presenta la misma particularidad que ya hemos observado en la gran mayoría de las lecturas irresolubles que hemos analizado a lo largo de este trabajo de investigación: Laguna acompaña la supuesta transcripción de CA con una explicación propia en la que desecha, por ilógica, la lectura mayoritaria de sus fuentes, y argumenta con razones que trascienden lo filológico lo acertado de la lectura de CA, por lo que nos hallamos de nuevo ante la posible razón que, a priori y a falta de una lectura satisfactoria en los manuscritos, habría llevado a Laguna a realizar su propia conjetura y a atribuirle a CA para así prestigiarla.

En resumen, de un total de 87 supuestas lecturas de CA que podrían constituir un impedimento para postular la identidad entre CA y E, sólo 10 de ellas suponen un verdadero obstáculo. Aun así, habríamos hallado al menos las razones que podrían haber llevado a Laguna a formular sus propias conjeturas y hacerlas pasar por lecturas de CA: en primer lugar, la insatisfacción con las lecturas halladas en todas sus fuentes; en segundo lugar, el afán de dar credibilidad y prestigio a sus conjeturas.

3.3.2.2. Revisión de las conclusiones de A. Guzmán

A la luz de nuestro propio trabajo, revisaremos a continuación las conclusiones de A. Guzmán (pp. 63-66) para intentar así resituar a CA en el *stemma*. Lo haremos, eso sí, teniendo en cuenta nuestra hipótesis de identidad entre CA y E, de manera que supondremos que CA y E se superponen, ocupando la misma posición en el *stemma*, e iremos desplazando a CA de dicha posición según encontremos indicios que sugieran dicho desplazamiento.

a) “El manuscrito de Páez de Castro (CA) está poco vinculado a la primera familia de la recensión genuina (PVFHA), como lo prueba el hecho de que las concordancias entre CA y los códigos de esta familia o son del todo irrelevantes o son coincidencias de buenas lecturas, compartidas, además, con otros códigos de otras familias [...]”. No

tenemos nada que objetar ante esta primera conclusión; la poca vinculación de CA con esta familia es un rasgo compartido con E, por lo que no desplazaría a CA de la hipotética superposición sobre E.

b) “Nosotros creemos que el manuscrito de Páez (CA), en tanto que modelo más o menos directo del ms. E, debe ubicarse en la segunda familia de la recensión genuina. No pueden justificarse de otro modo la cantidad y calidad de concomitancias que de forma exclusiva comparten ambos manuscritos entre sí frente al testimonio de los demás. Esta afirmación se ve reforzada por el comportamiento de DI (versión latina) respecto a CA y E (véase el apartado correspondiente, II.2, con repetidas y relevantes coincidencias). Llegados a este punto, conviene precisar la observación que leemos en Revilla, p. 150: «El cotejo que hemos hecho del código E (R.III.3) con la versión del doctor Laguna no permite afirmar que fuera nuestro manuscrito el utilizado por aquél». Efectivamente, es cierta esta afirmación, pero lo que ahora sí podemos confirmar es que dicho ms. E es un descendiente del famoso código de Páez. De otro lado, las palabras de Revilla deben matizarse en el sentido de que el ms. E no fue el «cód. antiquísimo» de Laguna, lo cual no quita, sin embargo, para que también lo haya utilizado”.

En primer lugar, estamos completamente de acuerdo con que “la cantidad y calidad de concomitancias que de forma exclusiva comparten ambos manuscritos entre sí” los sitúa, como poco, muy cerca en el *stemma*. De hecho, a la lista de dichas concomitancias que ya confeccionó A. Guzmán, añadiremos ahora otras más que hemos hallado; puesto que todas ellas han sido ya analizadas bien a lo largo del cuerpo de este trabajo de investigación, bien en estas mismas conclusiones, no nos detendremos ahora en detalles, sino que nos limitaremos a recopilarlas y agruparlas en dos conjuntos: por un lado, aquellas que sólo aparecen en las *Annotationes* y que, por tanto, A. Guzmán no tuvo en cuenta, y, por otro, aquellas a propósito de las cuales A. Guzmán se equivocó al no catalogarlas como concomitancias con E. Vamos a incluir no sólo las concomitancias exclusivas con E, sino también las compartidas por CA, E y otros manuscritos, aunque notaremos al lado de cada una si se trata de una coincidencia exclusiva (lo cual ocurre, como se verá, en la gran mayoría de los casos) o compartida.

1) Lecturas de las *Annotationes*:

Lectura 3^a, An. 69, 2.54.1.1, p. 164, ταύτης ἡ κεφαλὴ λεία: E

Lectura 8^a, An. 84, 2.80.2.1, κτένουσι: E

Lectura 9^a, An. 86, 2.86.2.9 σὺν μυρσίνη δὲ καὶ οἶνω καὶ ἀχράσιν καὶ βάτῳ καὶ σιδίοις κοιλίας: E.

Lectura 10^a, An.91-92, 2.108.2.5, καὶ καρκινώματα: lectura mayoritaria, incluido E.

Lectura 11^a, An. 93, 2.109.1.1-2, οὗ τὸ ἄλευρον σὺν μέλιτι ἐκλειχόμενον ἢ μετὰ ὄξους πινόμενον ἔλμιντας φθείρει: lectura mayoritaria, incluido E.

Lectura 12^a, An. 100, 2.118.2.5, παύει: lectura mayoritaria, incluido E.

Lectura 13^a, An. 108, 2.134.1.10, δοίη πιεῖν: lectura mayoritaria, incluido E.

Lectura 16^a, An.129, 2.178.2.5, καὶ ὑδρωπικούς: R y E

Lectura 18^a, An. 135, 3.4.5.5, τὰ κοῖλα σαρκοῖ: C, A² y E.

Lectura 19^a, An.135, 3.5.1.8-9, χυλιζόμεναι ὥσπερ τὸ γλαύκιον ἢ λύκιον: E

Lectura 20^a, An. 137, 3.7.1.1, κενταύρειον τὸ μικρόν καὶ λεπτόν: E

Lectura 21^a, An. 137-8, 3.11.1.6, τὰ περὶ τὸ γόνυ: E

Lectura 22^a, An.150, 3.48.2.5-6, p. 251, φυλλάρια ὑποθέντες εἰς κεκοιλωμένον ἐδάφους τόπον: E y E²

Lectura 23^a, An.157, 3.64.1.1, p. 255, ἡ πόα: E

Lectura 24^a, An. 159, 3.66.1.2-3, δριμύτερον: lectura mayoritaria, incluido E.

Lectura 25^a, An. 159, 3.67.2.1, εὐστόμαχος: E

Lectura 26^a, An. 162, 3.78.2.2, ἤττον δὲ ἐνεργεῖ τοῦ ὁποῦ ὁ χυλὸς: E

Lectura 27^a, An.166, 3.80.4.11, μετὰ χαλκοῦ ἄνθους: E

Lectura 28^a, An. 166, 3.80.5.8, σὺν πηγάνῳ: E

Lectura 30^a, An. 177, 30^a, An. 177, 3.109.1.3, μεστάς: R y E

Lectura 31^a, An.179, 3.115.1.3, πολλὰ: E

Lectura 32^a, An. 183, 3.126.1.5, τὴν μὲν ἄνω, τὴν δὲ κατωτέρω, καὶ τὴν μὲν σκληράν, τὴν δὲ μαλακωτέραν: E

Lectura 33^a, An. 184, 3.127.1.5 p. 278, ξηρὰ δὲ ἐπιπασσομένη: N y E

Lectura 34^a, An. 185, 3.131.1.9, ὑπερβῇ τὴν ῥίζαν: E

Lectura 35^a, An. 186, 3.132.3.1-2, ἀπὸ νυμφῶν διὰ τὸ ἔνυδρα φιλεῖν αὐτὴν χωρία: E

Lectura 36^a, An. 186, 3.132.3.7-8, φύεται δὲ ἐν τοῖς περὶ Θεσσαλίαν παραθαλασσίους τόποις κατὰ τὸν Πηνειὸν ποταμόν: E

Lectura 39^a, An. 189, 3.143.1.3-4, ὠφελίμως σπείρεται καὶ κηπεύεται: E

Lectura 40^a, An. 195, 4.7.1.8-9, βοηθεῖ καὶ θηριοθήκτοις διαμασώμενη καὶ ἐπιτιθεμένη: E

Lectura 41^a, An. 196, 4.8.1.5, παχεῖα: E

Lectura 42^a, An. 197, 4.11.1.4, ἰνώδη: E y E²

Lectura 43^a, An. 199, 4.15.1.2, μακρά: lectura mayoritaria, incluido E.

Lectura 47^a, An. 206, 4.39.1.5-6, καὶ κοιλιακὴν διάθεσιν: E

Lectura 48^a, An. 209, 4.57.1.7-9, καὶ θρόμβους αἵματος τοὺς ἐν κύστει ἢ κοιλίᾳ τήκει
σὺν οἴνῳ ἢ οἶνομέλιτι πινομένη: R y E

Lectura 49^a, An. 209-210, 4.58.1.1, δισπίθαμος: lectura mayoritaria, incluido E.

Lectura 52^a, An. 215, 4.68.4.10, λεῖα: N y E

Lectura 53^a, An. 237, 4.140.1.4-5, ποιεῖται δὲ καὶ γάλα ἐξ αὐτῆς: E²

Lectura 54^a, An. 253, 4.167.1.4-5, ἐπὶ τοῖς φύλλοις: Oribasio y E.

Lectura 55^a, An. 271, 5.9.1.1-3, p. 341, τῷ ἀφηψημένῳ / τῷ μὴ ἀφηψημένῳ: E

Lectura 56^a, An. 278, 5.36.1.1, p.345, ὁ δὲ δρύϊνος: E

Lectura 57^a, An. 281, 5.54.1.3, p.348, γλεύκει: E

Lectura 58^a, An.282, 5.71.1.5, p.359, ὅλον τρίκλινον: lectura mayoritaria, incluido E.

Lectura 59^a, An.283, 5.71.1.6, p. 359, κοτυλη: E y E².

Lectura 60^a, An. 285, 5.75.12.7, p. 378, ἄχρως ἂν κατάπυροί, καὶ ξηροὶ γέγονται:
Oribasio y E.

2) Lecturas de CA catalogadas erróneamente por A. Guzmán como no coincidentes con E:

Lectura 209, 3.64.1.3, ἐμέτους κινουῖν: E

Lectura 259, 3.146.3.8, ἢ ἐλαίῳ: E

Lectura 273, 4.18.1.9, σέριδι: lectura mayoritaria, incluido E.

Lectura 317, IV 82.2.15, σὺν ἐλαίῳ / καὶ ἐλαίῳ: lectura mayoritaria, incluido E.

Lectura 319, 4.87.1.9, τῶν παιδῶν / τῶν παιδιῶν: E

Lectura 356, 4.134.2.8, οἰσύπῳ: E

Lectura 396, 4.181.1.3, βοτρυνώεις / βοτρυνώδες: E

Lectura 409, 5.6.14.13, θαδυπεπτούσι / βραδυπεπτοῦσι: E

Lectura 439, 5.98.2.17, ἀκρούστατόν / ἀχρούστατόν: lectura mayoritaria, incluido E.

Lectura 440, 5.98.3.3, καὶ καθαρόν: E

Añadimos, por tanto, un total de 53 lecturas coincidentes entre CA y E, de las cuales sólo 8 no son concomitancias exclusivas entre estos dos manuscritos (contamos como concomitancias exclusivas con E las halladas entre CA y E², ya que E² y E se refieren a un único y mismo manuscrito). En todo caso, las concomitancias compartidas de CA y E con otros manuscritos no implican que debamos desplazar a CA de su hipotética posición superpuesta a E.

Sin embargo, creemos que no hay suficientes argumentos para postular que CA fuera el modelo de E. La razón que A. Guzmán aporta para suponer que E descende de CA son las lecturas de E² que Laguna atribuye a CA: “El manuscrito escurialense muestra también señales inequívocas de que la supervisión se ha efectuado disponiendo como original del manuscrito de Páez. Decimos esto a la vista de las concomitancias importantes que el manuscrito CA comparte con la revisión de E. Se trata de pasajes en que el corrector modifica la lectura de E por entender que es incorrecta frente a la transmitida por CA. Insistimos en que nos estamos refiriendo a concomitancias exclusivas de E² y el código de Páez frente a todos los demás manuscritos” (p. 53). Tal como ya hemos comentado en alguna ocasión anterior, el argumento que ofrece aquí A.

Guzmán puede ser fácilmente invertido: si Laguna se hallara frente al manuscrito E, también podría contemplar las correcciones de E², transcribirlas como lecturas de su *codex antiquissimus* e incorporarlas a su traducción, por lo que no es necesario plantear la hipótesis de que Laguna manejara un supuesto manuscrito más antiguo que E sobre el que se basaría la revisión de E².

En cuanto al cotejo de lecturas, el cual impediría que CA y E fuesen un mismo códice, ya hemos expuesto en estas conclusiones los argumentos que llevan a repensar esta afirmación: la mayor parte de los supuestos impedimentos en realidad no lo son, el número de verdaderos obstáculos se reduce considerablemente y todo apunta hacia la posibilidad de que Laguna atribuyera a CA falsas lecturas.

c) “Postulamos para el conjunto de manuscritos Mpv (Di) una vinculación más próxima a E (y por lo tanto, con CA), de lo que refleja el *stemma* de Wellmann. Nos apoyamos, de un lado, en que el grupo Mpv muestra concomitancias relevantes exclusivas con CA, algunas de ellas a través, según es verosímil suponer, del intermediario E (cf. entre otras, la nota 83). Por otra parte, abundan las concordancias CA, E, Di”

Estamos plenamente de acuerdo con la vinculación existente entre E y Di, como prueban las múltiples concordancias entre ellos; el hecho de que coincidan también con CA no hace sino reforzar la posible identidad CA/E. Sin embargo, las supuestas concomitancias exclusivas entre CA y Mpv no lo son en realidad. A. Guzmán cataloga dentro de este supuesto las siguientes lecturas: 18, 55, 65, 83, 123, 132, 151, 187, 209, 225, 249, 289, 325. De ellas, la 65 sólo aparece en el *Dioscórides* y no es introducida por ninguna fórmula, por lo que no podemos remitirla a CA; las 83, 325, 18, 55, 123, 132, 187, 209, 225 y 249 aparecen tanto en el *Dioscórides* como en las *Annotationes*, y en esta última obra se las introduce con una atribución explícita a la mayoría de las fuentes griegas, y no a CA. Por lo tanto, todas estas lecturas quedan excluidas del cómputo de concomitancias exclusivas entre CA y Mpv. Únicamente quedan las lecturas 151 y 289, que tampoco son lecturas idénticas a las de Mpv, sino, según hemos visto anteriormente, una especie de híbridos entre el testimonio de E y el de Mpv.

d) “El comportamiento que el ms. de Páez de Castro manifiesta respecto a la recensión alfabética de Dioscórides nos lleva también a considerarlo próximamente emparentado con los mss. de esta ordenación alfabética. Nos apoyamos para ello en los casos de

concomitancias CA, E, Orib. [...] a los que hay que añadir los estudiados en II 4,2, que son las concordancias entre CA, E, C/N”

Estos casos no cambian en nada el *stemma* propuesto por Wellmann, ni afectan a nuestra hipótesis.

e) “Como creemos que CA ha sido un ms. muy antiguo, muy alto en el *stemma*, anterior sin duda a E, y eslabón de engarce, por un lado con la recensión alfabética, y por otra parte con la del Di (Mpv) a través de un antecesor de H...”

Suponemos, aunque A. Guzmán no lo diga explícitamente, que la hipótesis que plantea un antecesor de H con el que relacionar a CA se debe a los supuestos casos de concomitancias exclusivas entre CA y Mpv H. Éstos son: 22, 35, 56, 61, 71, 80, 128, 135, 159, 208, 224, 238, 273. Pero, en realidad, ninguno de ellos puede computarse como concordancia exclusiva de CA con esos manuscritos: 22, 56, 61, 71, 80, 128, 135, 208, 224 y 238 son lecturas que también aparecen en las Annotationes, y en ellas se atribuyen a las fuentes mayoritarias que maneja Laguna, no a CA; 273, que sí se atribuye a CA en las Annotationes, presenta una errata en el Dioscórides: la forma que presenta en las Annotationes concuerda con E y con otros manuscritos; por último, 35 y 159 aparecen solamente en el *Dioscórides*, pero no son introducidos por una fórmula que los remita a CA. Por ello, ninguno de estos testimonios puede contar para relacionar a H con CA.

Por lo tanto, pensamos que hay indicios suficientes como para:

- 1) Superponer a CA sobre E en el *stemma*.
- 2) Eliminar la relación entre CA y H.
- 3) Mantener en lo básico el *stemma* de Wellmann, según el cual E se relaciona con los manuscritos Di a través de un antecedente común (el *Dioscórides* alfabético del siglo III), pero haciendo hincapié en esta relación: son muchas las concomitancias de lecturas exclusivas entre estos manuscritos.

4. Bibliografía

4.1. Textos básicos que hemos manejado

DIOSCÓRIDES (1563) *I discorsi di M. Pietro Andrea Matthioli... ne i sei libri di Pedacio Dioscoride Anazarbeo Della Materia Medicinale...* Traducción y comentarios de Pietro Andrea Matthioli. Venecia, Vincenzo Valgrisi.

DIOSCÓRIDES (1563) *Pedacio Dioscórides Anazarbeo...* Traducción y comentarios de Andrés Laguna. Salamanca, Mathías Gast.

DIOSCÓRIDES (1555) *Pedacio Dioscórides Anazarbeo...* Traducción y comentarios de Andrés Laguna. Amberes, Juan Latio.

DIOSCÓRIDES (1554) *Petri Andreae Matthioli medici senensis Commentarii, in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei, de medica materia ...* Traducción de Jean Ruel, comentarios de Pietro Andrea Matthioli. Venecia, Vincenzo Valgrisi.

DIOSCÓRIDES (1550) *Il Dioscoride dell'Eccellente doctor Medico M.P. Andrea Matthioli da Siena...* Traducción y comentarios de Pietro Andrea Matthioli. Venecia, Vincenzo Valgrisi.

DIOSCÓRIDES (1549) *Dioscorides Libri Octo Graece et Latine. Castigationes in eosdem libros.* Traducción de Jean Ruel. París, Arnold Birckman.

DIOSCÓRIDES (1523) *Pedacii Dioscoridae Anazarbei: de medica materia...* Traducción y comentarios de Marcello Virgilio. Florencia, haeredes Philippi Iuntae Florentini.

DIOSCÓRIDES (1516) *Pedacii Dioscoridis Anazarbei De medicinali materia libri quinq[ue] : De virule[n]tis animalibus, et venenis cane rabioso, ac remediis libri quattuor.* Traducción de Jean Ruel. Parrhisiorum Gymnasio, Henrici Stephani.

LAGUNA, A. (1554) *Annotationes in Dioscoridem Anarzabeum.* Lyon, apud Gulielmum Rouilium.

4.2. Ediciones griegas del *Dioscórides* que hemos utilizado

DIOSCÓRIDES (1958) *Pedanii Dioscuridis anazarbei De Materia Medica Libri quinque*. Ed. de Max Wellmann, 3 vol., no incluye el libro sexto. Berlín, Weidman.

DIOSCÓRIDES (1830) *Medicorum graecorum opera quae exstant, Volumen XXVI : Pedanii Dioscoridis Anazarbei De materia medica quinque, tomus secundus*. Ed. de Curtius Sprengel que contiene el libro sexto subdividido. Leipzig, Car. Cnoblochii.

DIOSCÓRIDES (1829) *Medicorum graecorum opera quae exstant, Volumen XXV : Pedanii Dioscoridis Anazarbei De materia medica quinque, tomus primus*. Ed. de Curtius Sprengel. Leipzig, Car. Cnoblochii.

DIOSCÓRIDES (1549) *Dioscorides Libri Octo Graece et Latine. Castigationes in eosdem libros*. Ed. de Iacobo Goupylus, traducción de Jean Ruel. París, Arnold Birckman.

DIOSCÓRIDES (1529), ΠΕΔΑΝΙΟΥ ΔΙΟΣΚΟΥΡΙΔΟΥ ΑΝΑΖΑΡΒΕΩΣ ΠΕΡΙ ΥΛΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ. Ed. de Iano Cornaro. Basilea, ex aedibus Ioan. Bebelii.

DIOSCÓRIDES (1529), ΠΕΔΑΝΙΟΥ ΔΙΟΣΚΟΥΡΙΔΟΥ ΑΝΑΖΑΡΒΕΩΣ ΠΕΡΙ ΥΛΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ. Ed. de Johannes Soter, traducción y comentarios de Marcello Virgilio. Colonia, opera et impensa Ioannis Soteris.

DIOSCÓRIDES (1518), ΠΕΔΑΝΙΟΥ ΔΙΟΣΚΟΥΡΙΔΟΥ ΑΝΑΖΑΡΒΕΩΣ ΠΕΡΙ ΥΛΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ. Ed. de Francesco Asulano. Venecia, in aedibus Aldi et Andreae Soceri.

DIOSCÓRIDES (1499), ΠΕΔΑΝΙΟΥ ΔΙΟΣΚΟΥΡΙΔΟΥ ΑΝΑΖΑΡΒΕΩΣ ΠΕΡΙ ΥΛΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ. Ed. de Aldo Manucio. Venecia, Aldo Manucio.

4.3. Diccionarios y corpora textuales

ACADEMIA DELLA CRUSCA (1612) *Vocabulario degli Accademici della Crusca*. Ed. facsímil digital en <http://www.accademiadellacrusca.it/>. In Venezia, apresso Giovanni Alberti.

BATTISTI, C. y G. ALESSIO (1968) *Dizionario Etimologico Italiano*. Firenze, G. Barberà Editore.

BELTRAMI, P. G. *et al.* (1998-...) *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini (TLIO)*. En <http://tlio.ovc.cnr.it/TLIO/>. Firenze.

CASTELLO, B. (1607) *Lexicon medicum graecolatinum Bartholomaei Castelli Messanensis studio, ex Hippocrate, et Galeno desumptum [...]* Venteéis, Apud Nicolaum Polum, [et] Franciscum Bolzettam.

COROMINAS, J. (1980-2007) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Con la colaboración de José A. Pascual. Madrid, Gredos.

COVARRUBIAS OROZCO, S. (1674) *Primera parte del Tesoro de la Lengua Castellana [...]* Ed. facsímil digital en <http://www.cervantesvirtual.com/>. Original: Madrid, por Melchor Sánchez, a costa de Gabriel León.

COVARRUBIAS OROZCO, S. (1674) *Segunda parte del Tesoro de la Lengua Castellana [...]* Ed. facsímil digital en <http://www.cervantesvirtual.com/>. Original: Madrid, por Melchor Sánchez, a costa de Gabriel León.

DIRECCIÓN GENERAL DE ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS (1999) *Admyte II : Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*. [Recurso electrónico] Madrid, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, D.L.

ESPASA-CALPE (1908-1930) *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*. Madrid, Espasa-Calpe.

HERRERA, M^a. T. (1996) *Diccionario Español de Textos Médicos Antiguos*. Madrid: Arco/Libros.

JAMES, R. (1746-1748) *Dictionnaire universel de médecine...traduit de l'anglais par Mrs Diderot, Eidous et Toussaint. T.* Ed. facsímil digital en <http://www.bium.univ-paris5.fr/>. 6 vol. Original: Paris, Briasson, David l'aîné, Durand.

LARSON, P. et al. (1998-...) *Corpus testuale del Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*. En <http://www.oiv.cnr.it/>. Firenze.

LEWIS, CH.T Y CH. SHORT (1996) *Latin Dictionary founded on Andrews' edition of Freund's Latin Dictionary. Revised, enlarged and in great part rewritten by Charlton T. Lewis and Charles Short*. Oxford, Clarendon Press.

LIDDEL, H.G. y R. SCOTT (1996) *A Greek-English lexicon*. Oxford, at the Clarendon Press.

LITTRÉ, E. y CH. ROBIN (1873) *Dictionnaire de médecine, de chirurgie, de pharmacie, de l'art vétérinaire et des sciences qui s'y rapportent [...]* Ed. facsímil digital en <http://www.bium.univ-paris5.fr/>. Original: Paris, J.-B. Baillière.

MICRONET, MINISTERIO DE CULTURA, BIBLIOTECA NACIONAL (1992) *ADMYTE : Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles. Vol. 1* [Recurso electrónico]. Madrid, Micronet, Ministerio de Cultura, Biblioteca Nacional.

PIANIGIANI, O. (1907) *Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana*. Ed. facsímil digital en <http://www.etimo.it/>. Roma.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2008) *Diccionario de la Lengua Española*. Ed. digital en <http://buscon.rae.es/draeI/>. Madrid, Espasa DL.

4.4. Otros

AJEMELAEUS, A. (2007) *On the Trail of the Septuagint Translators: Collected Essays*. Contributions to Biblical Exegesis & Theology 50. Leuven-Paris-Dudley, Peeters.

ALVAR, M. (1991) “Las anotaciones del Doctor Laguna y su sentido lexicográfico”, en *Dioscórides – Laguna*. Introducción a la edición facsímil de 1555. Madrid, Consejería de Agricultura y Cooperación de la Comunidad de Madrid, Secretaría General Técnica.

ALVAR EZQUERRA, A. (1991) “Andrés Laguna: apunte biográfico”, en *Dioscórides – Laguna*. Introducción a la edición facsímil de 1555. Madrid, Consejería de Agricultura y Cooperación de la Comunidad de Madrid, Secretaría General Técnica.

ALVARADO BALLESTER, R. (1991) “Dioscórides y su obra como naturalista”, en *Dioscórides – Laguna*. Introducción a la edición facsímil de 1555. Madrid, Consejería de Agricultura y Cooperación de la Comunidad de Madrid, Secretaría General Técnica.

BECEDAS GONZÁLEZ, M. (2006) “Dioscórides en la Biblioteca Universitaria de Salamanca” en el DVD *Versión multimedia del manuscrito (BUSA 2659) “de materia medica”, s.XV-XVI. Estudios históricos y científicos*, editado por la Universidad de Salamanca.

BERMAN, A. (1985) *Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. París, Seuil.

BLANCHARD, H. H. (1949) [*Prose and poetry of the continental Renaissance in translation*](#). New York, Longmans.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES (2004) [*La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*](#). Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

BOTLEY, P. (2004) [*Latin translation in the Renaissance: the theory and practice of Leonardo Bruni, Giannozzo Manetti, and Desiderius Erasmus*](#). Paul Botley. Cambridge University Press, Cambridge.

CASAUPÉ FRANCÉS, M. C. (1991) “Dioscoride, Andrés Laguna et la Pharmacie” en *Revue d'Histoire de la Pharmacie*, XXXVIII, 291, 4º trim.

CALDERÓN DE LA BARCA, P. (2007) *La vida es sueño*. Ed. de Evangelina Rodríguez Cuadros en <http://www.cervantesvirtual.com/>. Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

CAÑIZARES FERRIZ, P., (2004) “Técnicas de traducción en el siglo XV castellano: la novella de Diego Cañizares a la luz de su original latino” en *Cuadernos de Filología Clásica*, 24, núm. 1, pp. 53-81.

CLIFFORD ALLBUTT, T. (1921) *Greek Medicine in Rome*. London, Macmillan.

COLEMAN, R. (1975) “Greek influence on latin syntax” en *Transactions of the Philological Society*, pp. 101-156.

CORROCHANO SÁNCHEZ, A. e I. ARMENTEROS ARMENTEROS (2006) “Descripción de minerales y rocas del Dioscórides” en el DVD *Versión multimedia del manuscrito (BUSA 2659) “de materia medica”, s.XV-XVI. Estudios históricos y científicos*, editado por la Universidad de Salamanca.

DAVILA, J. R. (2005) “(How) Can we Tell If a Greek Apocryphon or Pseudepigraphon Has Been Translated from Hebrew or Aramaic” en *Journal for the Study of the Pseudepigrapha*. Vol. 15, septiembre 2005, pp. 3 - 61.

DE ANDRÉS, G. (1972) “Historia de la biblioteca del Conde Duque de Olivares y descripción de sus códices” en *Cuadernos bibliográficos*, nº 28, pp. 31-142.

DE ANDRÉS, G. (1968) *Catálogo de los códices griegos desaparecidos de la Real Biblioteca de El Escorial*. Monasterio de El Escorial, El Escorial.

DE ANDRÉS, G. (1967) *Catálogo de los códices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial*. Tomo 3, 421-649, Madrid.

DE ANDRÉS, G. (1965) *Catálogo de los códices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial*. Tomo 2, 179-420, Madrid.

DE CERVANTES SAAVEDRA, M. (2001a) *[El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha](http://www.cervantesvirtual.com/)*. Ed. de Florencio Sevilla Arroyo en <http://www.cervantesvirtual.com/>. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

DE CERVANTES SAAVEDRA, M. (2001b) *[Segunda parte del ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha](http://www.cervantesvirtual.com/)*. Ed. de Florencio Sevilla Arroyo en <http://www.cervantesvirtual.com/>. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

DE CERVANTES SAAVEDRA, M. (2001c) *[La Galatea](http://www.cervantesvirtual.com/)*. Ed. de Florencio Sevilla Arroyo en <http://www.cervantesvirtual.com/>. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

DE EGINA, P. (1921) *Epitomae medicae*. Leipzig, J. L. Heiberg.

DE GRANADA, L. (2004) *Introducción del Símbolo de la Fe*. Ed. diplomática de 1583, Salamanca, Herederos de Matías Gast en <http://www.cervantesvirtual.com/>. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

DE ROJAS, F. (1999) *[La Celestina](http://www.cervantesvirtual.com/)*. Ed. de Julio Cejador y Frauca en <http://www.cervantesvirtual.com/>. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

DE QUEVEDO, F. (2003) *[Parnaso español \(Sonetos\)](http://www.cervantesvirtual.com/)*. Ed. de Ramón García González en <http://www.cervantesvirtual.com/>. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

DUBLER, C. (1953-1959) *La Materia Médica de Dioscórides: transmisión medieval y renacentista*, 6 vol., Barcelona.

DUBUISSON, M. (1985) *Le latin de Polybe. Les implications historiques d'un cas de bilinguisme*. París, Klincksieck.

ESTEVA DE SAGRERA, J. (2005) *Historia de la farmacia: Los medicamentos, la riqueza y el bienestar*, Barcelona, Masson.

ESTEVA DE SAGRERA, J. (1999) “Los fundamentos teóricos del empleo del fármaco en la Antigüedad Clásica”, en *Dioscórides – Laguna*. Introducción a la edición facsímil de 1566. Fundación Ciencias de la Salud.

FERRI, S. (1997) *Pietro Andrea Mattioli: Siena 1501- Trento 1578: la vita, le opere: con l'identificazione delle piante*. Perugia, Quattroemme.

FOLCH JOU, G. (1983), prefacio a *Pedacio Dioscórides*. Edición diplomática de 1566 del *Dioscórides* de Laguna. Madrid, Ediciones de Arte y Bibliofilia.

GARCÍA DE LA FUENTE, O. (1983) “Palabras en hebreo, griego, latín y romanceamiento de *Joel*” en *Emérita*, 51, pp. 41-61 y 185-213.

GARCÍA HERNÁNDEZ, B. (1992) “El dativo con *sum*, ¿un dativo específico?” en *Humanitas: in honorem Antonio Fontán*. Madrid, Gredos, pp. 63-69.

GARCÍA HOURCADE, J.L. y J.M. MERINO YUSTE (2001) *Andrés Laguna. Humanismo, ciencia y política en la Europa Renacentista. Congreso internacional: Segovia, 22-26 de noviembre de 1999*. [Valladolid], Consejería de Educación y Cultura.

GARCÍA DE PASO CARRASCO, M.D. y G. RODRÍGUEZ HERRERA (1996) *Vicente Mariner y sus traducciones de la Ilias y la Odyssea*. Córdoba, Universidad de Córdoba.

GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, J. L. (2003) “La biblioteca de Honorato Juan (1507-1566), maestro de príncipes y obispo de Osma (2)” en *Pliegos de bibliofilia*, nº 24, pp.33-54.

GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, J. L. (2000) “La biblioteca de Honorato Juan (1507-1566), maestro de príncipes y obispo de Osma (1)” en *Pliegos de bibliofilia*, nº 9, pp. 3-24.

GOODWIN, W. W. (2001) *Syntax of the moods and tenses of the Greek verb*. London, Bristol Classical Press.

GOODWIN, W. W. (1983) *A Greek Grammar*. U.S.A, Macmillan education LTD.

GIL GARCÍA, T. (1999) “El léxico de la Botánica en el Vocabulario de Cristóbal de las Casas” en *Cuadernos de Filología Italiana*, 6, pp. 117-140.

GIL GARCÍA, T. (2000a) “Sobre los préstamos léxicos en un texto científico del siglo XVI: La traducción anónima del Tratado de las drogas de Cristóbal Acosta” en *Cuadernos de Filología Italiana*, 7, pp. 99-113.

GIL GARCÍA, T. (2000b) “Variantes léxicas en el Vocabulario de Cristóbal de las Casas” en *Cuadernos de Filología Italiana*, número extraordinario, pp. 283-305.

GONZÁLEZ MANJARRÉS, M. Á. (2000a) *Andrés Laguna y el humanismo médico: estudio filológico*. [Valladolid], Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura, Caja Duero.

GONZÁLEZ MANJARRÉS, M. Á. (2000b) *Entre la imitación y el plagio. fuentes e influencias en el Dioscórides de Andrés Laguna*. Segovia, Obra social y cultural de Caja Segovia.

GRAUX, CH. (1982) *Los orígenes del fondo griego del Escorial*. Ed. y trad. por Gregorio de Andrés, Madrid, Fundación Universitaria Española.

GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. y G. HINOJO ANDRÉS (2006) “Proyección de Dioscórides en la Historia de la Medicina y la Farmacia” en el DVD *Versión multimedia del manuscrito (BUSA 2659) “de materia medica”, s.XV-XVI. Estudios históricos y científicos*, editado por la Universidad de Salamanca.

GUZMÁN GUERRA, A. (1978) *El Dioscórides de Laguna y el manuscrito de Páez de Castro*. Madrid, Universidad Complutense.

HEJNOVÁ, M., (2001) *Pietro Andrea Mattioli 1501-1578 u priležitosti 500. výročí narození=in occasione del V centenario della nascita*. Praga, Národní knihovna České republiky / Instituto Italiano di Cultura di Praga.

HERNANDO, T., (1982) “El Doctor Andrés Laguna y su edición de la Materia Médica de Dioscórides”, en *Dos estudios históricos (vieja y nueva medicina)*. Madrid, Espasa Calpe.

HERNANDO, T. (1968) “Vida y obra del Doctor Laguna” en *Dioscórides – Laguna*. Introducción a la edición facsímil de 1566. Madrid, Instituto de España.

ISER, W. (1978) *The act of reading: a theory of aesthetic response*. London, Routledge and Kegan Paul.

JARAVA, J. (2005) *Historia de las yervas y plantas*. Ed. de M^a Jesús Mancho. Salamanca, Universidad de Salamanca.

JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN, CONSEJERÍA DE CULTURA Y BIENESTAR SOCIAL, (1990) *Vida y obra del Doctor Andrés Laguna*. [Salamanca] Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Bienestar Social (reimpresión íntegra de *Estudios segovianos...*, 1960).

KENISTON, H. (1937) *The Syntax of Castilian Prose. The Sixteenth Century*. Chicago, The University of Chicago Press.

LAÍN ENTRALGO, P. (1991) “Andrés Laguna y la Medicina del Renacimiento”, en *Dioscórides – Laguna*. Introducción a la edición facsímil de 1555. Madrid, Consejería de Agricultura y Cooperación de la Comunidad de Madrid, Secretaría General Técnica.

LÓPEZ PIÑERO, J. M^a. y M^a.L. LÓPEZ, (1994) *La traducción por Juan de Jaraba de Leonhart Fuchs y la terminología botánica castellana del siglo XVI*. Valencia, Instituto de Estudios Documentales e Históricos sobre la Ciencia.

LÓPEZ PIÑERO, J. M^a. (1974) *La Ciencia y la Técnica de la España de los siglos XVI y XVII*. Barcelona, Salvat.

MAIOCCO, M. (2005) *Absolute participial constructions: a contrastive approach to the syntax of Greek and Latin*. Alessandria, Edizioni dell'Orso.

MARTÍNEZ MANZANO, T. (2006) “Historia y descripción del Salmanticensis 2659” en el DVD *Versión multimedia del manuscrito (BUSA 2659) “de materia medica”, s.XV-XVI. Estudios históricos y científicos*, editado por la Universidad de Salamanca.

MIHAESCU, H. (1938) “La versione latina di Dioscoride” en *Ephemeris Dacoromana, Annuario della Scuola Romana di Roma*, VIII, Roma.

MIGUEL ALONSO, A. (1999) “Las ediciones del Dioscórides en el siglo XVI. Fuentes textuales e iconográficas”, en *Dioscórides – Laguna*. Introducción a la edición facsímil de 1566. Madrid, Fundación Ciencias de la Salud.

MILLER, E. (1966) *Catalogue des manuscrits grecs de la bibliothèque de l'Escurial*. Amsterdam, A.M. Hakkert.

MOLINELLI, P. (1999) “Per uno studio morfosintattico di latino e greco, lingue a contatto in Egitto (pronomi personali e aggettivi possessivi)” en *Athenaeum*, 79, pp. 31-58.

MORALES ORTIZ, A. (2000) *Plutarco en España: traducciones de Moralia en el siglo XVI*. Murcia, Universidad de Murcia.

MORÁN BENITO, A.; MARTÍN CALVO, M. L. y L. SAN ROMÁN BARRIO (2006) “Descripción farmacognóstica de las plantas del Dioscórides” en el DVD *Versión multimedia del manuscrito (BUSA 2659) “de materia medica”, s.XV-XVI. Estudios históricos y científicos*, editado por la Universidad de Salamanca.

MUNDAY, J. (2002) *Introducing translation studies: theories and applications*. London / New York, Routledge.

NAVARRO ANDRÉS, F. et. al. (2006) “Corología de las plantas del Dioscórides relacionadas con las imágenes” en el DVD *Versión multimedia del manuscrito (BUSA*

2659) “*de materia medica*”, s.XV-XVI. *Estudios históricos y científicos*, editado por la Universidad de Salamanca.

NIDA, E.A. (1964) *Towards a Science of Translating*, Leiden.

NORTON, GLYN P. (1984) *The ideology and language of translation in Renaissance France and their humanist antecedents*. Genève, Droz.

ORIBASIO (1928-1923) *Collectiones medicae*. Leipzig, J. Raider.

PÉREZ MARTÍN, I. (1991) “La biblioteca griega de Jerónimo Zurita” en *Estudios Humanísticos. Filología*. Nº 13, pp. 45-56.

PINKSTER, H. (1995) *Sintaxis y semántica del latín*. Traducido por M. Esperanza Torrego y Jesús de la Villa. Madrid, Ediciones Clásicas.

PLINIO (1984-1985) *Naturalis Historia*. Pisa, Giardini.

PUERTO SARMIENTO, F. J. (1999) “Felipe II y la sanidad” en *Dioscórides – Laguna*. Introducción a la edición facsímil de 1566. Madrid, Fundación Ciencias de la Salud.

RIERA PALMERO, J. (1999) “Estudio bio – bibliográfico de Andrés Laguna”, en *Dioscórides – Laguna*. Introducción a la edición facsímil de 1566. Madrid, Fundación Ciencias de la Salud.

REVILLA, A. (1936) *Catálogo de los códices griego de la Biblioteca de El Escorial*. Tomo 1. Madrid.

RIDDLE, JOHN M. (1985) *Dioscorides on pharmacy and medicine*. Austin, University of Texas Press.

RIDDLE, J. M., (1980), “Dioscorides”, en *Catalogus translationum et commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin translations and commentaries*. Vol. IV, Washington D.C., The Catholic University of America Press.

RIZZO, S. (1973) *Il lessico filologico degli umanisti*. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura.

RIKSBARON, A. (2002) *The syntax and semantics of the verb in classical Greek: an introduction*. Amsterdam, J.C. Gieben.

SBOARINA, F., (2000) *Il lessico medico nel Dioscoride di Pietro Andrea Mattioli*. Frankfurt am Main, Peter Lang.

SERÉS, G. (1997) *La traducción en Italia y España durante el siglo XV. La Ilíada en romance y su contexto cultural*. Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca.

STEINER, G. (1992) *After Babel: aspects of language & translation*. Oxford, New York, Oxford University Press.

TAMARGO MENÉNDEZ, J.L. (1999) “Tras la huella del Dioscórides”, en la edición facsímil de 1566 del *Dioscórides – Laguna* de la Fundación Ciencias de la Salud, Madrid.

TEOFRASTO (2003) *Recherches sur les plantes / Historia Plantarum*. París, Les Belles Lettres.

TESNIERE, L. (1976) *Eléments de syntaxe structurale*. Paris, Klincksieck.

VAN HOOF, H. (1999) “Notes pour une histoire de la traduction pharmaceutique” en *Hieronymus Complutensis. El mundo de la traducción*, 8, pp. 27-44.

VÁZQUEZ DE BENITO, C. (2006) “La traducción árabe de la Materia médica de Dioscórides” en el DVD *Versión multimedia del manuscrito (BUSA 2659) “de materia medica”, s.XV-XVI. Estudios históricos y científicos*, editado por la Universidad de Salamanca.

WILLEMS, D. (2004) *Contrastive analysis in language: identifying linguistic units of comparison*. Palgrave Macmillan, Houndmills.

WORTH-STYLIANOU, V. (1988) *Practising translation in Renaissance France : the example of Étienne Dolet.* Oxford, Clarendon Press.